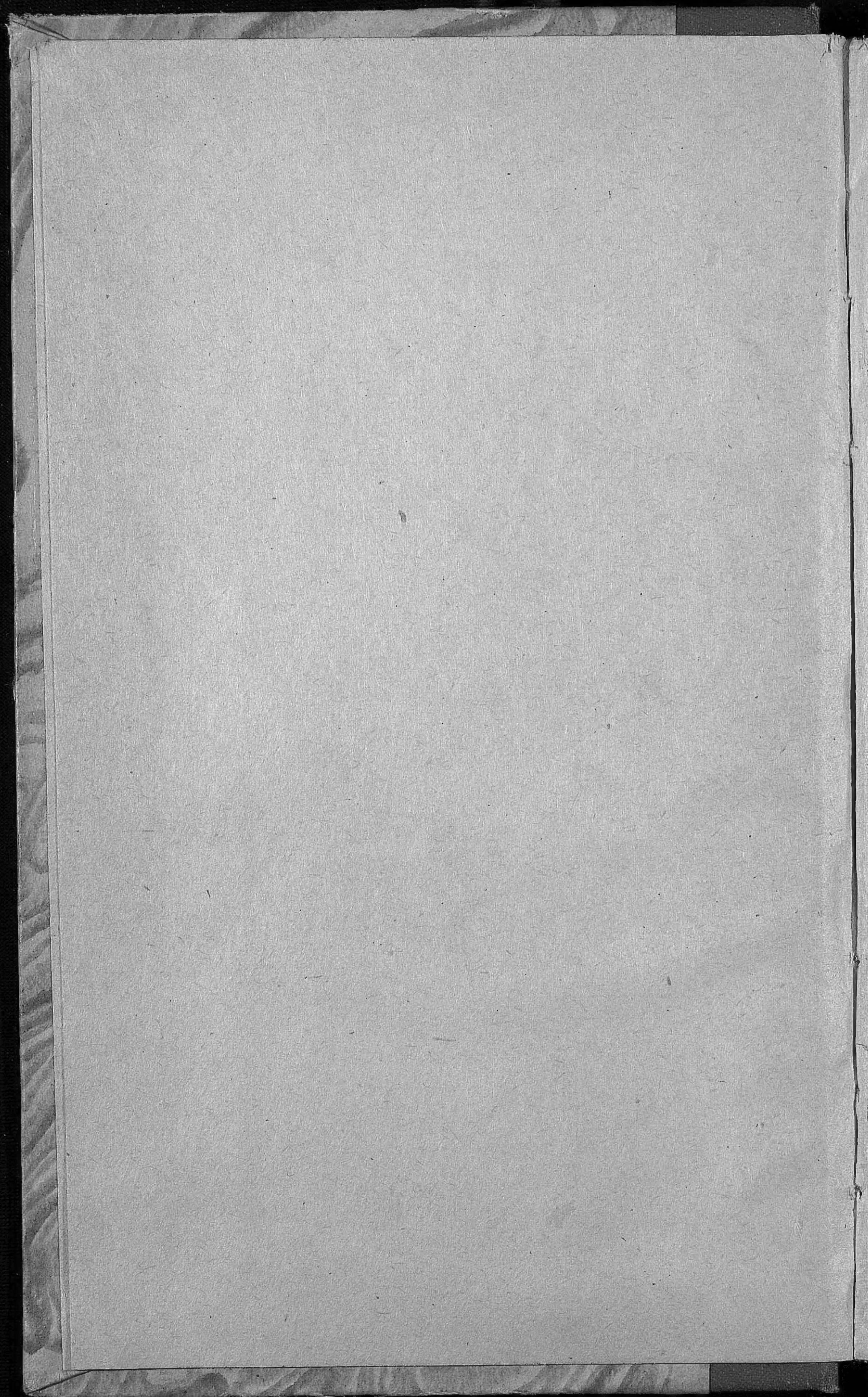


ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И ДРЕВНЕ-РУССКАГО ЯЗЫКОВЪ.

УЧЕБНЫЯ РУКОВОДСТВА

ДЛЯ

ВОЕННО-УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ.

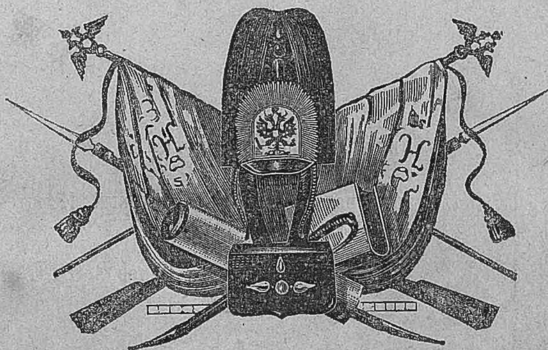
ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И ДРЕВНЕ-РУССКАГО

ЯЗЫКОВЪ.

СОСТАВЛЕНО, НА ОСНОВАНІИ НАСТАВЛЕНІЯ ДЛЯ ОБРАЗОВАНІЯ ВОСПИТАННИКОВЪ ВОЕННО-УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ, ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО 24-ГО ДЕКАБРЯ 1848 ГОДА,

Ѳ. Буслаевымъ.



МОСКВА.
ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ.
1861.

Утверждено для руководства въ Военно-Учебныхъ Заведеніяхъ, 10 Мая 1856 года.

Начальникъ Главнаго Штаба,
Генералъ-Адъютантъ *Ростовцевъ*.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

ѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, было представлено въ ценсурный Комитетъ узаконенное число мпляровъ. С.-Петербургъ, 22 Апрѣля 1861 года.

Ценсоръ *В. Бекетовъ*.

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ,

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ

АЛЕКСАНДРУ НИКОЛАЕВИЧУ

ВСЕПОДДАННѢЙШЕЕ ПРИНОШЕНІЕ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Историческая Христоматія Церковно-Славянскаго и Древне-Русскаго языковъ имѣетъ двоякое назначеніе: во первыхъ служитъ руководствомъ къ изученію этихъ языковъ, и, во вторыхъ, предлагаетъ образцы для древняго періода исторіи нашей словесности. Въ первомъ отношеніи эта Христоматія состоитъ въ связи съ Опытомъ Исторической Грамматики Русскаго языка, во второмъ съ Исторіею Русской Литературы г. Галахова, принятою въ число учебныхъ руководствъ для Военно-учебныхъ Заведеній.

Христоматія расположена въ хронологическомъ порядкѣ самыхъ рукописей, а не сочиненій. Такимъ образомъ, напр. *Лѣтопись Нестора* (XI—XII в.) отнесена къ XIV столѣтію, по Лаврентьевскому списку, писанному въ 1377 году *Русская Правда*—къ XIII в., по Синодальному списку Кормчей 1282 года сочиненія XII вѣка: Слова и Сказанія *Кирилла Туровскаго*—къ XIII и XIV вв. Хожденіе *Игумена Даніила, Слово о Даніилѣ Заточникѣ, Слово о Полку Игоревѣ*—къ XV в. Принятая въ Христоматіи система оказалась необходимою для изученія языка, а вмѣстѣ съ тѣмъ и удобною въ размѣщеніи множества такихъ статей, которыя относительно времени своего первоначальнаго происхожденія еще не опредѣлены; таковы напр: слова русскаго сочиненія въ *Златой Цѣпи* (XIV в.) *Слово Христолюбца* въ *Паисіевскомъ сборникѣ* (XIV в.) и въ той же *Златой Цѣпи*. Еще удобнѣе оказалась эта система для такихъ сочиненій, которыя составлялись и видоизмѣнялись въ теченіи столѣтій, какъ напр., *Русская Правда*. Тоже правило принято въ помѣщеніи рукописей, дошедшихъ до насъ въ позднѣйшихъ спискахъ. Такъ рукопись *Упиря Лихаго*, 1047 г., помѣщена въ спискѣ Библіи 1499 г.

Христоматія дѣлится на два отдѣленія. Первое содержитъ чтенія изъ Священнаго Писанія и Богослужебныхъ книгъ, начиная съ древнѣйшихъ письменныхъ памятниковъ до исправленнаго текста Библіи. Второе отдѣленіе содержитъ все остальныя произведенія Церковно-Славянской и Древне-Русской литературы.

Тексты, взятые прямо изъ рукописей, напечатаны съ удержаніемъ всѣхъ особенностей древняго правописанія; взятые же изъ печатныхъ изданій напечатаны такъ, какъ были изданы. Кто затруднится чтеніемъ первыхъ текстовъ, можетъ обратиться сначала къ послѣднимъ, въ которыхъ уничтожены сокращенія и по

становлены знаки препинанія. Для чтенія же текстовъ изъ древнѣйшихъ рукописей Св. Писанія служитъ пособіемъ, приложенный въ концѣ перваго отдѣленія, исправленный текстъ большей части, взятыхъ изъ рукописей, текстовъ.

Къ нѣкоторымъ статьямъ приложены важнѣйшіе варіанты. Для изученія Церковнаго языка особенно важны варіанты изъ Остромирова списка, при текстахъ изъ прочихъ списковъ Евангелія. Сличая Остромировъ текстъ съ позднѣйшими, расположенными въ историческомъ порядкѣ, учащійся наглядно знакомится съ исторіею языка.

За статьями слѣдуютъ примѣчанія двоякаго рода: историческія, для изученія памятника въ литературномъ отношеніи, и грамматическія для изученія исторіи языка.

Что въ Исторіи Литературы и въ Грамматикѣ излагается въ систематическомъ порядкѣ, то въ примѣчаніяхъ раздроблено, примѣнительно къ объясненію подробностей, предлагаемыхъ объясняемою статьею. Учащійся, пользуясь примѣчаніями, непосредственно знакомится съ памятниками словесности, и самостоятельно выводитъ изъ чтенія тѣ результаты, которые потомъ находитъ въ систематическомъ изложеніи Грамматики и Исторіи Литературы.

Примѣчанія носятъ на себѣ характеръ учебный, практическій. Потому встрѣчаются въ нихъ повторенія, небходимыя при объясненіи затрудненій или особенностей языка, встрѣчающихся въ различныхъ памятникахъ. Кто понялъ разбираемое въ Христоматіи мѣсто, тому не нужно и справляться съ примѣчаніемъ; а кто не понялъ, для того не будетъ повтореніемъ сказанное вторично.

Въ примѣчаніяхъ не только объясняется неудобопонятное, но и указывается на важнѣйшее въ историческомъ изученіи языка и литературы. Такимъ образомъ, совокупность всѣхъ примѣчаній, расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ памятниковъ, составляетъ какъ бы исторію языка и письменности, въ практическомъ изложеніи.

При грамматическихъ объясненіяхъ важнѣйшихъ особенностей языка приводятся ссылки на Опытъ Исторической Грамматики Русскаго языка (означенныя §-мъ).

Составитель Христоматіи вмѣняетъ себѣ въ пріятнѣйшую обязанность засвидѣтельствовать свою благодарность лицамъ, почтившимъ его предложеніемъ пособій при составленіи этого изданія: О. М. Бодянскому, А. Ѳ. Бычкову, А. Е. Викторову, А. В. Горскому, В. И. Григоровичу, И. Е. Забѣлину, Князю М. А. Оболенскому, А. Н. Пыпину, О Синодальному Ризничему Архимандриту Саввѣ, Графу С. Г. Строганову и Н. С. Тихонравову.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

XI ВѢКЪ.

I. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ

по Остромирову списку 1056—1057 г. (по изд. Востокова, 1843 г.).

1. *Послѣсловіе.*

Слава тебѣ гн҃и црю нбсьныи. ꙗко съподоби мѧ написати еуанѥ се. почахъ же ѥ писати. Въ лѣ ҂ѕ. ф. ѯд. А коньчахъ ѥ въ лѣ. ҂ѕ. ф. ѯе. Написахъ же еуанѥ се. рабоу бжию нареченоу сѫщоу въ крщении иосифъ. а мирьскы остромиръ. близокоу сѫщоу изяславоу кънязоу тогда прѣдрьжащю обѣ власти. и оца своего ꙗрослава. и брата своего володимира. самъ же изяславъ кънязь. правлꙗаше столъ оца своего ꙗрослава кыевѣ. А брата своего столъ поржчи правити близокоу своемоу остромироу новѣгородѣ. Мънога же лѣ. дароуи бъ състажавъшоумоу еуанѥ се. на оутѣшение мъногамъ дшамъ крстиꙗньскамъ. дай емоу гь бъ блние стыхъ евангелистъ. иоана. маѳеа. лоукы. мар. и стыхъ праоць. авраама. и ісаака. и ꙗкова. самомоу емоу. и подроужию его. Ѳеофанѣ. и чадомъ ѥю и подроужиемь чадъ ѥю. съдравьствоуите же мънога лѣ съдрьжаще пороученѥ свое.: аминь.:

Азъ григории дикꙗко. написахъ еуанѥ ѥ. да иже горазнѥе сего напише. то не мози зазьрѣти мьнѣ грѣшьникоу. почахъ же писати. мца. окт. ка. на памѧ иларіона. А оконьчахъ. мца. маиꙗ. въ вı. на па. епифана.: молю же вьсѣхъ почитающихъ не мозѣте клати. нъ исправльше. почитаите. Тако бо и стъ апль паулъ глеть. Блте. А не кльнѣте.: аминь.:

2. *Изъ чтеній на первой и второй недѣляхъ по Пасхѣ.*

Въ. а. не. по пасцѣ на невѣрие ѳомино. си же и въ памѧть ѥмоу. але. гла. н. придѣте въздрад. ева. отъ иоана. гла. ѯ ѕ і. Іо. 20. 19 — 31.] Сѫщоу поздѣ въ тъ дьнь въ ѥдинѫ сѫботы. дверьмъ затворенамъ. идеже бѣхоу оученици ѥго събьрани. за страхъ июденскъ. приде іс и ста посрѣдѣ нихъ

и г҃ла имъ + миръ вамъ + и се рекъ. показа имъ рѫцѣ и ребра своꙗ + възрадоваша же сѧ оученици видѣвъше г҃а + рече имъ іс҃ пакы + миръ вамъ + ꙗко же посъла мѧ оц҃ь и азъ посылаѭ вы + и се рекъ дѫнѫ и г҃ла имъ + приимѣте дх҃ъ ст҃ыи + имъ же отъпоустите грѣхы. отъпоустатьсѧ имъ + и имъ же дрьжите дрьжатьсѧ имъ + *) ѳома же ѥдинъ отъ обою на десате. нарицаѥмыи близньць. не бѣ тоу съ ними. ѥгда приде іс҃ + глаахѫ же ѥмоу дроузии оученици + видѣхомъ г҃а + онъ же рече имъ + аще не виждѫ на рѫкоу ѥго. ꙗзвы гвоздинныѧ. и вложѫ пьрста моѥго. въ ꙗзвѫ гвоздиннѫѭ. и вложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра ѥго. не имѫ вѣры + **) и по осми дьнъ. пакы бѣахѫ кънѫтрь оученици ѥго. и ѳома съ ними + приде іс҃ двѣрьмъ затворенамъ и ста посрѣдѣ. и г҃ла имъ + миръ вамъ + потомь г҃ла фомѣ + принеси пьрстъ твои сѣмо и виждь рѫцѣ мои + и принеси рѫкѫ твоѭ. и вложи въ ребра моꙗ. и не бѫди не вѣрьнъ нъ вѣрьнъ + отъвѣща ѳома и рече ѥмоу + г҃ь мои и б҃ъ мои + г҃ла ѥмоу іс҃ + ꙗко видѣвъ мѧ вѣрова. блаженни не видѣвъшеи и вѣровавъше + многа же ина знамениꙗ створи іс҃ прѣдъ оученикы своими. ꙗже не сѫть писана. въ кънигахъ сихъ + си же писана быша. да вѣрѫ имете. ꙗко іс҃ ѥсть хс҃ъ сн҃ъ божии + и да вѣроуѭще живота вѣчьнааго. имате въ имѧ ѥго:·

Въ понедѣльникъ. в҃. не҃. але҃. гла҃. в. величить дш҃а моꙗ г҃а. ева҃. отъ иоана. гла҃. ка҃.

Іо. 2, 1—11.] Въ оно врѣмѧ. бракъ бысть въ кана галилеи. и бѣ тоу мати іс҃ва + зъванъ же бѣ іс҃. и оученици ѥго на бракъ + и недоставъшоу вина. г҃ла мати іс҃ва къ нѥмоу + вина не имѫть + г҃ла ѥи іс҃ + что ѥсть мънѣ и тебѣ жено. не оу приде година моꙗ + г҃ла мати ѥго слоугамъ ѥже аще г҃лѥть вамъ створите + бѣше же тоу водоносъ каменъ шесть лежащь. по очищению июденскоу. въмѣстащь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ + г҃ла имъ іс҃ + напълните водоносы воды + и напълниша до вьрха + и г҃ла имъ + почрьпѣте нынѣ. и принесѣте архитриклинови + они же принесоша. ꙗко же въкоуси архитриклинъ. вина бывъшааго отъ воды. и невѣдѣше отъкѫдѫ ѥсть. а слоугы вѣдѣахѫ почрьпъшеи водѫ + и възгласи жениха архитриклинъ. и г҃ла ѥмоу. всакъ чловѣкъ. прѣжде доброѥ вино полагаѥть. и ѥгда оупиѭтьсѧ тогда хоуждеѥ + ты же съблюде доброѥ вино доселѣ + се створи знамениѥмъ начатъкъ іс҃. въ кана галилеи + ꙗви славѫ своѭ. и вѣроваша въ нь. оученици ѥго:·

Въ въторьникъ. в҃ недѣлѣ ева҃. отъ иоана. гла҃. кд҃:·

Іо. 3, 16 — 20.] Рече г҃ь своимъ оученикомъ + тако възлюби б҃ъ мира. ꙗко сн҃а своѥго ѥдиночадааго дасть. да всакъ вѣроуꙗи въ нѥго не погыбнеть. нъ имать живота вѣчьнааго + не посъла бо б҃ъ сн҃а своѥго въ миръ. да сѫдить мироу. нъ да спасетьсѧ миръ ѥго ради + вѣроуꙗи въ нь. не бѫдеть осѫжденъ. а не вѣроуꙗи

*) *На сторонѣ противъ этого мѣста:* се коньчь: ч по мѣстному произнош. вм. щ.
**) *На сторонѣ:* а до судъ коньць на пасхоу на ве.

оуже осѫжденъ ѥсть. ꙗко не вѣрова. въ имѧ. ѥдиноѹчадааго сн҃а бж҃иꙗ. се же ѥсть сѫдъ ⸭ ꙗко свѣтъ приде въ миръ ⸭ и въꙁлюбиша чл҃вци. паче тьмѫ. неже свѣтъ ⸭ бѣша бо. ихъ дѣла ꙁъла ⸭ вьсакъ бо дѣлаꙗ ꙁълаꙗ. не навидить свѣта. и не приходить къ свѣтоу. да не обличатьсѧ дѣла ѥго ⸭ а твораи истинѫ. градеть къ свѣтоу. да ꙗватьсѧ дѣла ѥго. ꙗко о бꙁ҃ѣ сѫть съдѣлана∴

3. *Изъ чтеній на пятой недѣлѣ.*

Въ срѣдѫ: є҃ : не҃∴ єѵ҃лие∴ гла҃∴ мѳ҃∴

Io. 6,5—14.] Въ времѧ оно. въꙁведъ іс҃ъ очи свои. и видѣвъ ꙗко мъногъ народъ идеть къ немоу. гл҃а филипоу чимь коупимъ хлѣбы. да ѣдать си сеже гл҃ааше искоушаꙗи самъ бо вѣдѣаше чьто хотѧ сътворити. отъвѣща ѥмоу филипъ дъвѣма сътома сѣребрьникъ хлѣби не довьлѣѭть имъ. да къжъдо мало чьто приметь гл҃а ѥмоу ѥдинъ отъ оученикъ ѥго. андреа братъ симоноу петроу ѥсть отроучищь сьде. иже имать. пать хлѣбъ ꙗчьменьнъ и дъвѣ рыбѣ нъ си чьто сѫть великоу народоу рече же іс҃ъ сътворите чл҃вкы въꙁлещи бѣже трава мънога на мѣстѣ въꙁлеже оубо мѫжъ числъмь ꙗко пать тысѫщь приꙗтъ же хлѣбы іс҃ъ. и хвалѫ въꙁдавъ. дасть оученикомъ. и оученици въꙁлежащиимъ такожде и отъ рыбоу ѥлико хотѣахѫ и ꙗко насытишасѧ. гл҃а оученикомъ своимъ съберѣте иꙁбытъкы оукроухъ. да не погыбнеть ничьто же събьраша же и напльниша дъва на десате коша оукроухъ. отъ пати хлѣбъ ꙗчьмаиыихъ. иже иꙁбыша ѣдъшиимъ чл҃вци же видѣвъше ѥже сътвори ꙁнамение іс҃ъ гл҃аахѫ ꙗко сь ѥсть въ истинѫ. пророкъ. градъıи въ миръ∴

4. Сѫбо҃. і҃. по. н҃. єва҃ отъ матѳеа. гла. ро҃ꙁ∴

Мат. 17, 24—27.] Въ времѧ оно. пристѫпиша приѥмлѭщеи дидрагма къ петрови. и рекоша оучитель вашь не даѥть ли дидрагма. рече ѥи. и ѥгда вьниде въ домъ. вари и іс҃ гл҃ѧ. чьто ти сѧ мьнить. симоне цр҃е ꙁемьнии. отъ кыихъ приѥмлѭть дани или кинсъ отъ сн҃овъ ли своихъ. или отъ тоуждиихъ рече ѥмоу петръ отъ тоуждиихъ. рече ѥмоу іс҃ оубо свободъ ли сѫть сн҃ове. нъ да не съблаꙁнимъ ихъ. шьдъ въ море вьврьꙁи ѫдицѫ. и ѭже имеши прѣжде рыбѫ възьми и отъврьꙁъ оуста ѥи. обращеши статирь тъ въꙁьмъ даждь имъ ꙁа сѧ и ꙁа мѧ.

5. не҃: д҃: ст҃аго поста:

єѵ҃лие. ѿ марка. гла҃. са҃:

Мар. 9, 17 — 31.] Въ времѧ оно. чл҃къ ѥдинъ. приде къ іс҃ови. клапѧсѧ ѥмоу и гл҃ѧ оучителю. привєдохъ сн҃ъ мои къ тебѣ. имѫщь дх҃ъ нѣмъ иже идеже колижьдо иметь и. и пѣны тѣчить. и скрьжъщеть ꙁѫбъ своими. и оцѣпеиѣѥть. и рекохъ оученикомъ твоимъ. да иждепѫть и. и не въꙁмогоша онъ же отъвѣщавъ гл҃ ѡ роде не вѣрьнъ доколѣ въ васъ бѫдѫ доколѣ трьплѭ вы принесѣте къ мънѣ и принесоша и къ немоу видѣвъ и дх҃ъ. абие сътрасе и и падъ на ꙁемлї валꙗашесѧ пѣны тѣча въпроси іс҃ оц҃а ѥго колико лѣт ѥсть. отъ нелиже се бысть ѥмо онъ же рече иꙁъ отроучинꙑ и мъногашьды ѥго. и въ огнь въвьрже.

въ водѫ да бы погоубилъ и нъ аще чьто можеши помози намъ милосрьдовавъ о насъ. и҃с же рече ѥмоу ѥже аще можеши вѣровати вьсѩ възможьна вѣроуѭщюоумоу и абие възъпивъ. о҃ць отроучате. съ сльзами г҃лааше вѣроуѭ г҃и. помози моѥмоу невѣрьствиѭ. видѣвъ же и҃с. ꙗко сърищеться народъ. запрѣти д҃хоу нечистоуоумоу. г҃лѩ ѥмоу нѣмыи и глоухы д҃ше. азъ ти велѭ. изити из него и къ томоу не вънити въ нь и възъпивъ и мъного пржжавъсѩ изиде. и бысть ꙗко мьр̑твъ ꙗко мъногомъ г҃лати. ꙗко оумрѣ. и҃с же. имъ ѥго за рѫкѫ. въздвиже и. и въста и вьшьдъшоу ѥмоу въ домъ оученици ѥго въпрашаахѫ ѥго ѥдиного. ꙗко мы не възмогохомъ изгънати ѥго и рече имъ тъ родъ ничимь же не можеть изити тъкъмо (мо)литвоѭ и постъмь и отътѫдоу ишьдъше. идѣахѫ сквозѣ галилеѭ и не хотѣаше да къто оувѣсть оучааше бо оученикы своѩ и г҃лааше имъ ꙗко с҃нъ ч҃лчьскыи. прѣданъ бѫдеть въ рѫцѣ чловѣчьстѣи. и оубиенъ бывъ. въ третии дьнь въскрьснеть∴

6. *Изъ чтеній во вторникъ Страстной седмицы.*

Мат. 25, 1 — 13.] Тогда оуподобисѩ ц҃рствие небесьное. і҃. дѣвъ. ꙗже приимъша съвѣтильникы своѩ. изидоша противѫ женихоу и невѣстѣ пѩть же отъ нихъ бѣ боуи. и пѩть мѫдръ. боуѩѩ бо. приимъша съвѣтильнікы своѩ. не възѩша съ собоѭ ѥлеа. а мѫдрыѩ. възѩша ѥлеи въ съсѫдѣхъ своихъ съ свѣтильникы своими моудаштоу же женихоу. въздрѣмашасѩ вьсѩ и съпаахѫ полоунощи же. въпль бысть се женихъ градеть. исходите въ сърѣтениѥ ѥмоу тогда въсташа вьсѩ дѣвы ты. и оукрасиша свѣтильникы своѩ а боуѩѩ. рекоша мѫдрыимъ. дадите и намъ отъ олеѩ вашего. ꙗко свѣтильници наши оугасаѭть. отъвѣщаша же мѫдрыѩ г҃лѭщи еда како недостанеть вамъ и намъ идѣте же паче къ продаѭщиимъ и коупите себѣ идѫщамъ же имъ коупитъ. приде женихъ и готовыѩ вънидоша съ нимь на бракъ и затворены бышѩ двьри послѣдь же придоша и прочиѩ дѣвы. г҃лѭщѩ г҃и г҃и отврьзи намъ онъ же отъвѣщавъ рече аминь г҃лѭ вамъ не вѣдѣ васъ бѫдите оубо. ꙗко не вѣсте дьни ни часа. вънь же с҃нъ ч҃лвчьскыи придеть∴

7. *Изъ чтеній въ октябрь мѣс.*

і҃. М҃ца то стр҃а с҃таго м҃ка. евлампа. и евлампиѩ. присныма братъсестрома. при максимиꙗнѣ ц҃ри. въ никомидиисцѣ градѣ∴

а҃і. М҃ца то. па с҃тыхъ о҃ць нашихъ. патриархъ ц҃ряграда. нектариꙗ. арсакіа. атика. и сисина. и с҃тыѩ м҃ца. зинаиды. и феонилы сестры ѥѩ∴ ева. ѿ мат. гл҃а. лв҃.

Мат. 5, 14 — 19.] Рече г҃ь своимъ оученикомъ вы ѥсте свѣтъ вьсемоу мироу не можеть градъ оукрытисѩ връхоу горы стоѩ. ни вѫжагаѭть свѣтильника. и поставлѣѭть ѥго подъ спѫдомъ. нъ на свѣтильницѣ. и свѣтить вьсѣмь. иже въ храминѣ сѫть тако да просвьтитьсѩ свѣтъ вашъ предъ ч҃лкы. да оузьрѩть ваша добраѩ дѣла. и прославѩть о҃ца вашего иже ѥсть на н҃бсехъ не мьните ꙗко

приндохъ разорить закона или пркъ не приндохъ разорить нъ наплънитъ амин. глѭ вамъ доньдеже прѣидеть нбо и земла. иота едина. или едина чрьта. не прѣидеть отъ закона. доньдеже вьса бѫдѫть иже бо разорить единѫ заповѣдии сихъ малыихъ и наоучить тако чловѣкы. мьнии наречеться въ црствии нбсьнѣемь а иже сътворить и наоучить. сь великъ наречеться. въ црствии нбсьнѣемь∵

8. *Изъ чтеній въ январь мѣсяцъ.*

Мца еноуара. проснньца рекомааго. обрѣзание га нашего іу ха. И па оцоу нашемоу василію. архиеппоу бывъшоу въ кесарии кападокии∵

ева. отъ лоукы∵

Лук. 2, 20 — 21. 40 — 52.] Въ врѣма оно. възвратишаса пастоуси славаще и хвалаще ба. о вьсѣхъ ѩже слышаша и видѣша. ѩкоже глано бысть къ нимъ и егда наплънисѧ осмь дьнии. да и обрѣжѫть. наречено бысть има емоу іс. нареченое отъ ангела прѣжде даже не зачатъса въ чрѣвѣ. отроча же растѣаше и крѣплѣашеса дхъмь наплънѣѩса прѣмѫдрости и блгдать бжиѩ бѣ на немь и хождаста родителѩ его по вьса лѣта въ иерслмъ въ праздьникъ пасхѣ и егда бысть дъвою на десате лѣтоу. въсходащемъ имъ въ ерслмъ по обычаю праздьника. и коньчавъшемъ дьни. възвращаѭщемъ же са имъ. оста отрокъ въ иерслмѣ и не чоу иосифъ. и мати его мьнѣвъша же и въ дроужинѣ сѫщь. идоста дьне пѫть. и искааста его въ рождении. и въ знаинии и не обрѣтъша его. възвратистаса въ ерслмъ възискаѭща его и

бысть по трьхъ дьньхъ. обрѣтоста и въ црькъви сѣдащь посрѣдѣ оучитель. и послоушаѭща ихъ. и въпрашаѭща ихъ оужасаахѫ же са вьси послоушаѭщии его. о разоумѣ. и отъвѣтѣхъ его и видѣвъша и дивистаса. и къ немоу мати его рече чадо. чьто сътвори нама тако се оць твои и азъ скръбаща искаховѣ тебе и рече къ нима чьто ѩко искаста мене не вѣста ли ѩко ѩже сѫть оца моего въ тѣхъ достоить ми быти и та не разоумѣста гла иже рече има и сьниде с[ъ] нима. и приде въ назареѳъ. и бѣ по виноуѩса има мати же его съблюдаше вьса глы сиѩ. сълагаѭщи в[ъ] срьдьци своемь іс же спѣаше. пр[ѣ]мѫдростиѭ и тѣлъмь и благодати отъ ба и чвкъ∵

9. *Изъ чтеній въ февр. мѣсяцъ*

г. Мца то па стмоу сумеон[оу] приимъшоу га. ева. отъ лоу: Въ о[но] врѣ чкъ бѣ въ иерслмѣ. Ко. наз[а]реѳъ. ищи зади. перегъпѫвъ лис[тъ] дъва∵

ді. Мца то па прпдбьнаго. аузе[н]та чоудотворьца. и прпдбьнаго о[ца] нашего. костантина философа. нар[е]ченаго въ чрьньчьство имeньмь [ку]рила. ева. отъ ма: Въ врѣ оно. пр[и]зъва. ищи. въ. а. ноѩбр∵

ѕі. Мца то. стра стаго мка. па[м]філа. и инѣхъ мъногъ.

ева. ѡ лоу. Рече гь своимъ [оу]ченикомъ. вънемлѣте. ищи. въ. [...] септѩбр∵

к. Мца то. стра стааго мка. [по]лукарпа. еппа. змурииска∵

ева. отъ иоана. гла. рд.

Io. 12, 24 — 26. 35 — 3[...]

Рече гъ своимъ оученикомъ аще зрьно пьшеничьное падъ въ земли не оумьреть. то едино прѣбываеть. аще ли оумреть мъногъ плодъ сътворить любяи дшѫ своѭ погоубить ѭ а не навидяи дша своеѩ въ мирѣ семь. въ животѣ вѣчьнѣемь съхранить ѭ аще къто мънѣ слоужить. по мънѣ да ходить. и идеже есмь азъ. тоу и слоуга мои бѫдеть и аще къто мънѣ слоужить. почьтеть и отьць рече же имъ ис аще въ мало врѣмя свѣтъ въ васъ есть ходите доньдеже свѣтъ имаате да тьма васъ не иметь и ходяи въ тьмѣ не вѣсть камо ид(е)ть доньдеже свѣтъ имаате. вѣроуите въ свѣтъ да сынове свѣтоу бѫдете∴

0. *Изъ чтеній въ іюнѣ мѣсяцѣ.*

Лук. 11, 1 — 13.] Въ врѣмя оно. ристѫпльше къ исусоу оученици его вша емоу гн наоучи ны молитися. коже иоанъ наоучи оученикы своѩ. че же имъ егда молитеся глите. че нашь иже еси на нбсехъ. да затиться имя твое. да придеть ьствие твое да бѫдеть волѩ твоѩ. ко на нбси и на земли. хлѣбъ нашь сѫщьныи. даждь намъ дьньсь и стави намъ дългы нашѩ. яко и оставляемъ дължьникомъ нашимъ и не въведи насъ въ напасть. избави ны отъ неприязни. и рече нимъ. къто отъ васъ иматъ дроугъ. еть къ немоу полоунощи и рчеть оу дроуже даждь ми възаимъ три ѣбы. ельма же дроугъ ми приде съ ти къ мънѣ и не имамъ чесо пожити прѣдъ нимь. и тъ изѫтрьѫ у отъвѣщавъ рчеть. не твори ми уда оуже двьри затворены сѫть. и дѣти моѩ съ мъноѭ на ложи сѫть. не могоу въстати дати тебѣ глѭ же вамъ аще не *) дасть емоу въставъ. зане есть дроугъ емоу. нъ за безоучьство его. въставъ дасть емоу елико трѣбоуеть и азъ вамъ глѭ просите и дасться вамъ ищите и обрящете оударяите. и отъврьзеться вамъ вьсѣкъ бо просяи приемлеть. и ищяи обрѣтаеть. оударяѭщоуоумоу отъврьзеться котораагоже отъ васъ оць въспросить снъ свои хлѣба. еда камень подасть емоу или рыбы. еда въ рыбы мѣсто подасть емоу змию или аще просить аица. еда подасть емоу скорпиѭ. аще оубо вы зъли сѫще. оумѣете даяния благая чядомъ вашимъ дяяти кольми паче оць вашь съ нбсе дасть дхъ стыи просящиимъ оу него∴

—

Остромировъ списокъ Евангелія изъ всѣхъ памятниковъ Русской письменности въ наибольшей чистотѣ удержалъ особенности древнѣйшаго Болгарскаго текста, съ котораго былъ списанъ. Носовыя ѫ и ѭ, ѧ и ѩ, полугласныя ъ и ь, равно какъ и буква ѣ, употребляются большею частію правильно, по древне-болгарски, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ окончаніяхъ. Формы склоненія прилагательныхъ полныхъ не сокращаются. Прходящее время имѣетъ окончаніе продолженное. Впрочемъ встрѣчаются и формы русскія, какъ описки переписчика, отступающія отъ общихъ правилъ древне-болгарскаго текста.

Трудно сказать, кому принадлежитъ щ, почти постоянно употребляемое въ этомъ спискѣ вм. шт,—переписчику ли, или оригиналу? При этомъ должно замѣ-

*) Въ изданіи Востокова: не.

тить, что иногда, какъ исключеніе, встрѣчается и **шт**, вм. постояннаго **щ**.

Русскихъ особенностей встрѣчается больше въ Послѣсловіи и въ Синаксаріи, нежели въ самомъ текстѣ Евангелія.

Это Евангеліе *Недѣльное* (Апракосъ), то есть расположенное не по Евангелистамъ въ послѣдовательномъ порядкѣ главъ, а по недѣлямъ, начиная съ Пасхи. Между текстами Евангелія помѣщенъ Синаксарій, то есть краткое извѣщеніе о праздникахъ и святыхъ, расположенное по недѣлямъ и мѣсяцамъ.

1. 2. **пѣсьнъіи**: **ь** передъ окончаніемъ **-ныи**.

1. 3. **съподоби**: съ предлогъ.—**еѵ҃гліе**: на концѣ **е** вм. **ю**. — **поуахъ**: описка вм. **поуахъ**: **почьнѫ** (почну): **ьи=ѫ**.

1. 4. **е** вм. **ю**. — **коньуахъ**: **ь** потому, что этотъ глаголъ происходитъ отъ сущ. **коньць** (= конецъ).

1. 6. **сѫщоу**: **ѫ** потому, что это причастіе.

1. 7. **мирьскъі**: **ь** передъ окончаніемъ **-скъі**.

1. 8. **кънязоу** вм. **кънязю**: **ъ** и **ѧ** потому, что этому слову въ нѣмецкихъ нарѣчіяхъ соотвѣтствуютъ: древне-верхне-нѣм. chuninc, древне-сакс. kuning, сканд. konüngr. Окончаніе **-ѧзь** есть смягченная форма отъ **-ѧг** (=ing), сохранившагося въ словѣ **кънѧгъіни** (княгиня). § 28.

1. 9. **прѣдръжащоу**: **ъ** послѣ группы согласныхъ **пр**; **ь** послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся звукомъ плавнымъ; **ѫ** потому, что это причастіе.

1. 10. **своего** вм. **своюго**.

1. 11. **володимира**: рус. ф. вм. **владимира**. § 29, прим. 1.

1. 12. **правлѣаше**: преходящее вр. въ формѣ продолженной. Управляетъ винит. падежемъ.

1. 12, 14. **своего** — **своюго**, и далѣе: **своемоу** — **своюмоу**.

1. 13. **кыевѣ**: мѣстн. пад. — **порѫчи**: **ѫ** въ корнѣ слова **рѫка** (польск. ręka).

1. 15. **новѣгородѣ**: рус. ф. вм. **новѣградѣ**: мѣстн. пад.; **новѣ**: прилаг. краткое. § 29 прим. 1. — **мънога**: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ постоянно съ **ъ**: **мъногъ**.

1. 16. **сътѧжавъшоумоу**: съ предлогъ; **ѧ** въ корнѣ слова: **тѧг**, откуда **тѧг-**: **тѧгъіи**, **тѧга** (печаль). **ъ** передъ окончаніемъ причастія **ш**; окончаніе дат. падежа **-оумоу** сокращено вм. продолженнаго **оуоумоу**.—**оутѣшеніе**—**оутѣшеніе**.

1. 17. **мъногамъ**: кратк. форма. — **крстиіаньскамъ**: краткая ф.; **к** вм. **х**. **ꙗ** смягченный звукъ вм. твердаго **а**, потому что слѣдуетъ за гласнымъ **и** (**крстиіаньскамъ** — **хрстиіаньскамъ**). **ь** передъ окончаніемъ **-скыи**.

1. 18. **блгніе** — **блгніе**. — **стыхъ**: сокращенная ф. вм. **стыихъ**, какъ и далѣе.

1. 19. **иоана** — **иоанна**. — **матѳеа** на концѣ **а** по иностранному сочетанію гласныхъ, вм. **ꙗ**: **матѳеꙗ**.

1. 20. **іакова**: **ꙗ** по славянскому сочетанію звуковъ, т. е. смягченіе послѣ гласныхъ **і**; вм. **іакова**. § 30.

1. 21. 22. **его** - **юго**. **уадомъ**: **ѧ** въ корнѣ слова. **ею**—**юю**: род. пад. двойст. ч.

2. 1. **съдравьствоуите**: **съ** предлогъ, потому что **съдравъ** слово сложное; **ь** передъ окончаніемъ **-ство**: ибо глаголъ **съдравьствовати** происходитъ отъ сущ. **съдравьство** или **съдравьствие**.

2. 2. **съдрьжаще**: съ предлогъ. **ь** стоитъ послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавнымъ; **ѫ** потому, что это причастіе; на концѣ **е** означает множ. ч. муж. рода.—**пороучение свое**—**порѫчение свое**. — **аминь**: съ **ъ**, вм. **ь** древнѣйшая форма, соотвѣтствующая греческой *ἀμήν*.

2. 3. **дилкъ**: **ꙗ** по свойству славянскаго языка, вм. **а** (**диакъ**). **еѵглие** - **еѵглие**.

2. 4. ѥ: сред. р. ед. ч. вин. пад. отъ указательнаго мѣстоименія и. — горазнѣѥ: рус. ф.—ѥ вм. ѥ.—напише—напишетъ. -ть отброшено.

2. 5. не мози зазьрѣти: описательная ф. повелит. наклоненія. зазьрѣти вм. зазрѣти. — мьнѣ: обыкновенно въ этой рукописи: мънѣ, мъною.—грѣшьникоу: ь передъ окончаніями -нъ, -никъ, потому х измѣнилось на ш: грѣхъ — грѣшь-нъ, грѣшь-никъ.

2. 6. почахъ — поухъ. см. 1. 3. октѧ: здѣсь носовая гласная вм. простой october. — памѧ: слово сложное изъ па (= по) и мать, родственнаго съ глаголомъ мынѣти: потому ма (съ ѧ)=мьн. §§ 28. 30.

2. 7. оконьча: см. 1. 4.

2. 8. вьсѣхъ: вьсь — весь (ь = е).

2. 9. почитаѭщихъ: ѭ потому, что это причастіе; -щихъ вм. -щихъ. — не мозѣте клати: описательн. форма повелит. наклоненія; ѣ въ мозѣте признакъ повелит. наклоненія. клати, откуда кльнѫ (ѧ = ьн); древнѣе и правильнѣе формы класти (вм. клат-ти). § 85. — нъ: постоянно вм. но.

2. 10. исправльше: -ше признакъ мн. числа муж. р.; исправль: причастіе отъ исправити.

2. 10. сты — стъи, т. е. святъ — и мѣстоименіе и.

2. 11. гл̃еть: въ 3-мъ л. ед. и мн. ч., постоянно ь вм. позднѣйшаго ъ. — пулъ — павлъ, павьлъ, павелъ. — кльнете; повел. накл. отъ кла-ти, кльн-ѫ.

2. 15. по пасцѣ: смягченная ф. на — ѣ произведена отъ имен. пад. паска (не пасха).

2. 16. придѣте, вм. приидѣте: ѣ знакъ повел. накл.

2. 17. въздрад.: д вставное.

2. 18. сѫщоу поздѣ: дат. самостоятельный или независимый. Отъ нарѣчія поздѣ сравн. ст. позже.

2. 19. дьнь: ь соотвѣтствуетъ нашему е, выпускаемому въ косвенныхъ формахъ: день, днемъ (цс. дьньмь). — въ ѥдинѫѭ сѫботы: въ исправленномъ текстѣ: во ѥ҆ди́нꙋ ѿ сꙋббѡ́тъ.

2. 20. двьрьмъ: дат. п. мн. ч. двьрь—дверь. затворенамъ: кратк. ф. — бѣхѫ: сокращено вм. бѣахѫ; преход. вр. ѫ знакъ 3-го л. мн. ч.

2. 21, 22. оученици: имен. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. пад. мн. ч. оученикы. сьбрани—събрани.—за страхъ июдейскъ: въ исправл. текстѣ: стра́ха ра́ди і҆ꙋде́йска. июдейскъ: ю смягчено по славянски, вм. оу (иоудейскъ). — посрѣдѣ: ѣ правильно послѣ р съ согласнымъ звукомъ. На концѣ ѣ знакъ дат. и мѣстн. п.

3. 1. рекъ: причаст. прош. вр.

3. 2. рѫцѣ: вин. пад. двойств. ч. — своѩ: вин. пад. мн. ч. ср. р.

3. 3. въздрадовашаже сѧ: д вставное. видѣвъше: прич. мн. ч. муж. р.

3. 5. мѧ: ѧ разлагается на ен: м-ен-е. — посылаѭ: ѭ знакъ 1-го л. ед. ч. наст. и буд. вр.

3. 6. дѫнѫ: 3-е л. ед. ч. прош. и вр. отъ дѫнѫти.

3. 7. приимѣте: ѣ знакъ повелит. накл. имъ же — которымъ: дат. п. мн. ч.

3. 8. грѣхы: вин. п. мн. ч., на — ы, въ отличіе отъ имен. п. грѣси. отъпоустѧтьсѧ: отъ предлогъ; ѧ, передъ ть, знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 9. дьржите, дьржатьсѧ, по русскому произношенію (держите, держатся), вм. дрьжите, дрьжатьсѧ.

3. 10. отъ обою на десяте: обою род. п. дв. ч.; десяте вин. п. ед. ч., въ зависимости отъ предлога на.

3. 12. гл̃аахѫ: продолженная ф. преходящаго вр. ѫ знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 14. виждѫ: смягчено по древнеболгарски, вм. рус.: вижу. ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — на рѫкоу: мѣстн. п. дв. ч. — гвоздиньнъ: полная ф.; ꙗ знакъ род. пад. ед. ч. женск. р.

3. 15, 16. вложѫ: въ предлогъ. ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — пьрста, по рус. правописанію (перста), вм. прьста.

въ ѩзвѫ гвоздиинѫѭ: — ѫ и ѭ знаки вин. пад. ед. ч. женск. р.

3. 16. въложѫ рѫкѫ моѭ: въ предлогъ. ложѫ: ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — рѫкѫ моѭ: ѫ — ѭ знакъ вин. п. ед. ч. женск. р.

3. 17. имѫ: отъ ѩти.

3. 18. дьнъ (= рус. народное день): род. п. м. ч., въ зависимости отъ осми. — вiахѫ: тоже, что бѣахѫ: продолженная ф. преход. вр.; ѫ знакъ 3-го л. мн. ч. — вънѫтрь: въ предлогъ; н вставлено для благозвучiя; отъ коренного ѫтрь, ѫтроба.

3. 21. потомь: на концѣ ь — знакъ мѣстн. п.

3. 22. рьрстъ, по русскому правописанiю (= перстъ), вм. прьстъ. — виждь: повел. накл.; жд вм. рус. ж: виждь рѫцѣ: ѣ знакъ им. и вин. п. дв. ч. женск. р.

3. 24. бѫди: ѫ правильно, равно какъ: бѫдѫ, бѫдеши.

3. 25. вѣрьнъ: ь передъ окончанiемъ -нъ (= вѣренъ). — отъвѣща: отъ предлогъ. Цс-му щ соотвѣтствуетъ по-русски ч: отвѣчати.

3. 28. видѣвъшеи: причаст. прош. вр. имен. пад. мн. ч. муж. р.; полная ф. — вѣровавъше: то же, но въ формѣ краткой.

3. 29. знамениꙗ: ꙗ (а не ѧ или ѩ)— знакъ им. и вин. пад. мн. ч. ср. р.— створи вм. сътвори. — прѣдъ: ѣ послѣ пр. — оученикы: тв. п. мн. ч.

3. 30. ѩже (а не ѩже): им. п. мн. ср. р. сѫть: ѫ въ 3-мъ л. мн. ч.

3. 31. въ кънигахъ: употребительнѣе въ древнихъ памятникахъ кънига (вм. кънига). си же: им. п. мн. ч. ср. р. — ша: ѧ знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 32. вѣрѫ: ѫ знакъ вин. п. ед. ч. женск. р.

3. 33, 34. вѣроуѭще: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р. — живота вѣчьнааго: род. пад. въ зависимости отъ имате. — вѣчьнааго: полная несокращенная ф.; ь передъ окончанiемъ -ным, почему к (въ словѣ вѣкъ) измѣнилось на ч (вѣчьным). — имате: сокращено вм. имаате, отъ гл. имѣти.

4. 1. врѣмѧ: ѣ послѣ вр.; — мѧ окончанiе.

4. 2. въ кана галилеи: кана не измѣнено въ окончанiи, какъ и во многихъ другихъ спискахъ Евангелiя. Въ исправл. текстѣ: въ Канѣ Галiлейстѣй (ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας).

4. 3. зъванъ вм. званъ. — въ: ед. число согласовано съ двумя подлежащими, изъ которыхъ одно даже во мн. ч. именно оученици.

4. 4. недоставъшоу винѹ: дат. независимый.

4. 5. къ немоу вм. къ немоу. — имѫть 3-е л. мн ч. отъ имѣти. — чьто: съ ь, въ противоположность формѣ къто, съ ъ, къ смягчается въ чь.

4. 6. жено: зват. пад.

4. 8. створите вм. сътворите.

4. 9. бѣше: сокращенно, вм. бѣаше: въ ед. ч. согласовано съ шесть — каманъ ѧ соотвѣтствуетъ ен: кам-ен-ный. § 28

4. 10. лежащь и въмѣстащь: род. [illegible] мн. ч.; согласовано съ водоносъ камант[illegible]

4. 11. по дъвѣма: дат. п. дв. ч.

4. 12. напълните вм. наплъните.

4. 13. напълниша вм. наплъниша. — до вьрха вм. до врьха.

4. 14. почьрпѣте вм. почрьпѣте, пр[illegible] несѣте: ѣ знакъ повелит. накл.

4. 16. въкоуси: въ предлогъ.

4. 17. бывъшааго: полная, несокращенная ф. — вѣдѣше: отъ гл. вѣдѣти. — отъкѫдѫ: употребительнѣе въ древнѣйшихъ памятникахъ отъкѫдоу.

4. 18. слоугы: им. пад. мн. ч. — в[ѣ]дѣахѫ: преходящ. вр. въ полной фо[рмѣ] отъ вѣдѣти. — почьрпъше[и] вм. почр[ь]пъшеи: им. пад. мн. ч. муж. р. въ по[л]ной формѣ.

4. 19. възгласи: въз — предлогъ. женихa: вин. пад., въ зависимости о[тъ] възласи.

4. 20. **ѥсакъ** вм. **всакъ**.

4. 21. **прѣжде**: ѣ послѣ **пр**.

4. 22. **хоуждеѥ**: сравн. ст. средн. р., въ полной ф. **жд** соотвѣтствуетъ по русски звуку ж: хуже. **съблюде**: **съ** предлогъ.

4. 23. **створи** вм. **сътвори**.

4. 24. **начатъкъ**: **а** переходитъ въ **ѧ**: передъ **чатати** — **начьнѫ**; **ъ** передъ **къ** переходитъ по русски въ о: начатокъ.

4. 27. **въторьникъ**: **ь** передъ окончанiемъ — **никъ**. **недѣлѧ**: дат. п. вм. род.

4. 30. **възлюби**: **въз** предлогъ. **мира**: вин. падежъ, согласный съ род., какъ въ именахъ предмет. одушевленныхъ.

4. 31. **ѥдиночадаго**: полная ф.

4. 32. **ѥсакъ** вм. **всакъ**. — **вѣроуѭи**: причаст. наст. в. им. пад. ед. ч. муж. р., въ полной ф. — **къ нѥго** вм. **къ нѥго**.

4. 33. **имать**: сокращенно вм. **имаать**. **кота**: вин. падежъ, согласный съ род., какъ въ именахъ предметовъ одушевленныхъ: а, можетъ быть, и знакъ род. части.

4. 35. **мироу**: дат. пад., въ зависимости отъ гл. **сѫдити**.

4. 36. **спѣтьсѧ** вм. **съпасетьсѧ**: **съ** предлогъ. — **вѣроуѧи** вм. **вѣроуѭи**.

5. 6. **зълѧ**. **ъ** переходитъ по русски въ о: **зълъ** — золъ. — **ѥсакъ** вм. **всакъ**.

5. 10. **дѣлаѧ**: прич. наст. им. п. ед. ч. муж. р., въ краткой ф. — **зълаѧ**: вин. п. мн. ч. ср. р., въ полной ф.

5. 7. **свѣта**: род. п.; потому что **ненавидить** здѣсь употреблено въ значенiи дѣйствит. залога, передъ которымъ стоитъ отрицанiе **не**.

5. 9. **твораи**: прич. наст. вр. им. п. ед. ч. муж. р., въ полной ф.

5. 11. **съдѣлана**: **съ** предлогъ.

5. 13. **въ срѣдѫ**: **ѣ** передъ **ср**.

5. 14. **възведъ**: прич. прош. вр. въ краткой ф. — **въз** предлогъ.

5. 15. **оуи**: вин. п. дв. ч. — **видѣвъ**: прич. прош. вр. въ краткой ф.

5. 16. **чимь**: правильно съ **и**, вм. нынѣшняго **чѣмъ**. Употреблено вм. на что.

5. 17. **хлѣбы**: вин. пад. мн. ч., въ отличiе отъ именит. п. **хлѣби**. — **ѣдать** — **ядать**. — **глаше**: преход. вр. въ полной формѣ.

5. 18. **искоушаѭи** вм. **искоушаѭи**: прич. наст. вр. въ полной ф. — **вѣдѣаше**: преход. вр. въ полной ф. — **хота**: прич. наст. вр. въ краткой ф.

5. 20. **сътома**: тв. п. дв. ч. — **ъ** переходитъ по рус. въ о: **пать сътъ** — пять сотъ. — **съребрьникъ**: употребляется и **сребрьникъ**: **ь** переходитъ у насъ въ е. — **хлѣби**: на **и** им. п. мн. ч. въ отличiе отъ вин. **хлѣбы**. см. 5. 17.

5. 21. **довьлѣѭть** вм. **довлѣѭть**. — **къжьдо** вм. **къжьдо**; употребляется и **къждо**.

5. 23. **андреа**: ближе къ греческому Ἀνδρέας. **симоноу петроу**: дат. п. вм. р.

5. 24. **сьде**: правильно **е**, вм. позднѣйшихъ: **сьдѣ**, **сьдѣсь**, **сдѣ**, **здѣ**, **здѣсь**. — **имать**: сокращенно, вм. **имаать**.

5. 25. **тьмьмьнь**: **ень** переходитъ въ **а**: **тьмьманъ**. Род. пад. мн. ч.: муж. р., въ кратк. ф. § 28. — **рѫцѣ** вин. п. дв. ч.

5. 27. **сътворите възлеци** — велите лечь.

5. 29. **числъмь**: **ъ** въ твор. пад. передъ **мь**.

5. 30. **тысѭщь**: древнѣйшее вм. **тысащь**. — **приатъ** вм. **приатъ**, отъ глаг. **при-ати**.

5. 32. **възлежащиимъ**: причаст. наст. вр. въ полной ф.

5. 33. **отъ рыбоу**: род. п. дв. ч. — **хотѣахѫ**: преход. вр. въ полной ф.

5. 35. **съберѣте**: **ѣ** знакъ повелит. накл. — **избытъкы**: на **ы** вин. п. мн. ч. муж. р. Предлогъ **из** безъ **ъ**. **ъ** передъ **къ** соотвѣтствуетъ нашему о: **избытъкъ** — избытокъ.

5. 36. **събьраша** вм. **събраша**.

5. 37. **напълниша**: правильно по болгарски, вм. древне-русскаго начертанiя **напълниша**. — **коша**: двойств. ч.; согласовано съ **дъва**.

5. 38. тьманыихъ: полная ф. а соотвѣтствуетъ звукамъ -ень: тьм-ень-ныхъ. См. 5. 25.

5. 39. ѣдъшиимъ: прич. прош. вр. въ полной ф. — ѣ вм. ꙗ.

5. 40. видѣвъше: прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р., въ краткой ф.

6. 1. г҃лаахѫ: преход. вр. въ полной ф.

6. 2. градъщи: прич. наст. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ полной ф.

6. 6, 8. приемлѭщеи: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р. въ полной ф. — дидрагма: вин. п. мн. ч. на а, согласно съ греческимъ подлинникомъ: *τὰ δίδραχμα*. Въ исправл. текстѣ: дідрахмы. Греч. χ (х) выражено буквою г҃.

6. 7. вашь: правильно на ь.

6. 9. вънидє: въ предлогъ; и вставное. и — его.

6. 10. г҃лѧ вм. г҃лѧ: прич. наст. вр., въ краткой ф. — сѧ стоитъ передъ своимъ глаголомъ мьнить (мнится). ь переходитъ въ и: мьнѣти, минати, поминати.

6. 11. ѕемьнии: им. п. мн. ч. муж. р. въ полной ф. — ь передъ окончаніемъ — нии. — кыихъ: полн. ф. мѣстоименія кыи.

6. 13, 14. тоуждиихъ: полн. ф. — т не смягчено въ шт или щ (штоуждии, щоуждии), или, по русскому произношенію, въ ч: чужой. — свободь: неизмѣняемое слово; относится къ множ. ч. с҃ноне. § 227.

6. 15. съблаѕнимъ: съ предлогъ.

6. 16. шьдъ: прич. прош. вр. ь переходитъ по русски въ е: шедъ. — въврьѕи: въ предлогъ; ь по болгарски послѣ р. По древне-русскому: възьрѕи (= вверѕи).

6. 17. ѭже — рыбѫ: которую рыбу. имеши: отъ ꙗти.

6. 18. въѕьми; въѕ предлогъ; ьми вм. ими отъ ꙗти. — отвръзъ: прич. прош. вр.; ь послѣ р по болгарски. — обрѧщеши: ѧ здѣсь соотвѣтствуетъ буквѣ ѣ: обрѣсти. об безъ ъ.

6. 19. въѕьмъ: въѕ предлогъ; ьмъ вм. имъ, прич. прош. вр. отъ ꙗти. — даждь смягчено изъ дадь (дай).

6. 24. приде вм. прииде. кланꙗѧса: прич. наст. вр. въ краткой ф.

6. 25. г҃лѧ вм. г҃лѧ: причастіе. оучителю: зват. пад.

6. 26. имѫщь: прич. наст. вр. вин. пад. ед. ч. муж. р., въ краткой ф. согласованной съ с҃нъ.

6. 27. коиньждо: ждо приставка. — иметь: отъ ꙗти. и — его.

6. 28. пѣнѧ: вин. п. мн. ч. — скрьжьщеть вм. скрьжьщеть (скрежещетъ). — ѕѫбы: тв. п. мн. ч.

6. 29. оцѣпѣнѣють: въ смыслѣ наст. вр. Въ исправл. текстѣ: оцѣпенѣваетъ.

6. 30. иждєнѫть вм. иѕженѫть, отъ иѕгнати (гнати — женѫ). § 36.

6. 32. роде: зват. пад. — върьнъ: ь передъ окончаніемъ нъ.

6. 33. трьплѭ: поболгарски ь посл. р. — принесѣте: ѣ знакъ повелит. накл. и — его.

6. 34, 35. и — его. — сътрасе: ѧ въ трасти переходитъ въ ѫ: трѫсъ. и — его. § 30.

6. 36. валѣашеса, вм. валꙗашеса, прех. вр. въ полной ф. отъ валꙗтиса: ꙗ измѣнено на ѣ. — тѣща: прич. наст. вр. въ краткой ф.

6. 37. въпроси: въ предлогъ.

6. 39. мьногашьды: окончаніе -шьды тоже, что -жьды.

6. 40. въврьже вм. въврьже: въ предлогъ; врьгнѫти (вергать, в-вергать, в-вергнуть.).

7. 1. да бы: бы вмѣстѣ съ погоубилъ составляетъ описательную форму условнаго: быхъ погоубилъ и проч.

7. 2. помоѕи: г передъ и смягчено въ ѕ; по русски безъ смягченія: помоги. — милосрьдовавъ: ь послѣ р; слич. срьдьце.

7. 4. вьсꙗ: им. п. мн. ч. ср. рода равно какъ и въѕможьна (ь передъ окончаніемъ нъ). Опущено сѫть.

7. 5. вѣроующоуоумоу: прич. наст. вр. въ полной ф. — **възъпивъ: възъ** предлогъ.

7. 6. отроꙋате: род. п. ед. ч. — **сльзами**: ь переходитъ у насъ въ е.

7. 8. невѣрьствиѭ вм. **невѣрьствию**. ь передъ окончаніемъ **-ство** или **-ствиѥ**.

7. 9. ꙁапрѣти: ѣ послѣ **пр**.

7. 10. гла҃ вм. **гла҃**. — **нѣмъıи и глоухъı**: двѣ формы прилагат. полнаго: на ъı (**глоухъı**) образуется приставкою **и** къ краткой формѣ: **глоухъ-и** (**глоухъı**); на — ъıи происходитъ отъ прибавки еще звука **и**: **нѣмъı и** (**нѣмъıи**).

7. 11. дш҃е: зват. пад. **иꙁити** — **иꙁъити**. **иꙁ**: безъ ъ.

7. 12. въ нь — **къ него**. **нь** вм. **и** съ благозвучнымъ **н** (**въ и**, **въ ни**, **въ нь**).

7. 14. мьртвъ: русская ф. (**мертвъ**), вм. болг. **мрьтвъ**. — **мъногомъ**: дат. пад. мн. ч., въ краткой ф.

7. 15. имъ прич. прош. вр. отъ **ѩти**.

7. 16. въшъдъшоу, вм. **въшьдъшоу**: дательн. независимый.

7. 18. въпрашаахѫ: прех. вр. въ продолженной ф.; **о** (**въпросити**) перешло въ **а** (**прашати**).

7. 19. иꙁгънати — **иꙁгнати**.

7. 21. тъкъмо: употребительнѣе **тъкмо**. — **постъмь**: ъ въ твор. пад. передъ **-мь**.

7. 22. отътѫдоу: на концѣ **оу** употребительнѣе, нежели **ѫ**. — **ишъдъше**, вм. **иꙁшьдъше**, прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р. въ краткой ф. — **идѣахѫ**: прех. вр. въ полной ф.

7. 23. хотѣаше: прех. вр. въ полной ф. — **къто**: съ ъ, въ соотвѣтствіи съ **ꙋьто**, съ ь. **оуꙋааше**: прех. вр. въ полной ф.

7. 24. своѩ: ѩ знакъ вин. пад. мн. ч. муж. и женск. р. **гл҃ааше**: преход. въ полн. ф.

7. 25. ꙋл҃ꙋьскъıи: ь передъ окончаніемъ **-скъıи**.

7. 26. прѣданъ: ѣ послѣ **пр**. — **въ ѫщѥ**: двойств. ч., равно какъ и **ꙋлоꙋчьстѣи**, въ полной ф. — **стѣ** смягченою изъ **-скѣ**.

7. 28. въскрьснеть: **въс** предл., вм. **въꙁ**.

7. 32. небесьноѥ: ь передъ окончаніемъ **-ныи**. — **і҃ дѣвъ**, т. е. **десати дѣвъ**; **десати**: дат. п. ед. ч.; а **дѣвъ** род. п. мн. ч., зависящій отъ **десати**. § 230. Прим. 1. 4.

7. 33, 39. ѩже: им. п. мн. ч. женск. р.; равно какъ и **приимъша**: кратк. ф. **съвѣтильникъı** и **свѣтильникъı** правильнѣе послѣднее. **своѩ**: см. 7. 24.

7. 34. противѫ: употребительнѣе **противоу**. — **женихоу и невѣстѣ**: дат. вм. нынѣ употребляемаго родит.

7. 35, 36. боуи — **мѫдръ**: род. п. мн. ч. жен. р. въ краткой ф. — **боуѩ**: им. п. мн. ч. женск. р. **приимъша**: прич. женск. р. въ краткой ф.

7. 37. своѩ: см. 7. 24. **съ собоѭ**: твор. п. ед. ч. на **ѭ**.

7. 38. ѥлеа: несмягчено, вм. **ѥлеѩ**. — **мѫдрыѩ**: им. п. мн. ч. женск. р.

7. 39. въ съсѫдѣхъ: съ предлогъ.

7. 40. моудѧштоу: **шт** вм. общеупотребительнаго въ этомъ памятникѣ **щ**. Прич. въ краткой ф. — **въꙁдрѣмашаса**: ѣ послѣ **др**. — Возвратное **са** присовокуплено къ среднему залогу: **дрѣмати**.

8. 1. вьса: им. п. мн. ч. женск. р. — **съпаахѫ**: прех. вр. въ полной ф. ъ (въ **съпати**) переходитъ въ **ы**: (**сыпа́ти**). Слич. **сънъ** (вм. **съпнъ**) — **сонъ**. — **полоуноши**: мѣстн. или род. пад. на вопросъ: когда?

8. 2. въпль: ъ переходитъ у насъ въ **о**: **вопль**.

8. 3. сърѣтениѥ: съ предлогъ. — **тогда**: употребляется и **тъгда**.

8. 4. вьса — ты: им. п. мн. ч. жен. р.

8. 6. мѫдрыимъ: полн. ф. — **дадите**: повелит. накл. — **олеѩ**: русская ф., вм. **елеа**.

8. 7. свѣтильници: им. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. **свѣтильникы**.

8. 8. гл҃ѭща: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. женск. р. въ краткой ф.

8. 10. идѣте: повелит. накл. съ ѣ. — **къ продаѭщиимъ**: прич. въ полной ф.

8. **11.** **идѫщимъ**: прич. дат. п. мн. ч. женск. р. въ краткой ф. — **коупитъ**: достиг. наклон.

8. **12.** **готовыѩ**: им. п. мн. ч. женск. р. въ полной ф.

8. **13.** **съ нимь**: ь въ твор. пад.

8. **14.** **двьри**: ь соотвѣтствуетъ нашему е: двери.

8. **15.** **проуиыѩ**: им. п. мн. ч. женск. р. въ полной ф. **глѧщи**: см. 8. 8. — **отврьзи**: ь по болгарски послѣ р.

8. **16.** **амин**: безъ ъ. См. 2. 2.

8. **17.** **вѣдѣ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр., вм. **вѣмь**. См. Прибавл. къ §§ 85, 86.— **бѫдите**: ъ усиливается звукомъ оу: **боудити**; по русски переходитъ въ о: **бъдръ** — бодръ. § 30.

8. **19.** **придеть** — **приидеть**.

8. **22.** **евлампиѩ**: род. п. ед. ч. жен. р. — **присныма**: дат. п. дв. ч. — **братъ-сестрома**: тоже.

8. **23.** **махнимиѩнѣ**: ѩ смягчено по славянски, вм. **махнимианѣ**. — **при**: на и мѣст. п. ед. ч. — **никомидниси**: цѣ- смягчено вм. -кѣ: **никомидинискѣ**.

8. **25.** **ст҃ыхъ**: полное окончаніе сокращено (вм. **ст҃ыихъ**).

8. **27.** **ст҃ыѩ**, вм, **ст҃ыѩ**, род. п. ед. ч. женск. р.; равно какъ и **мр҃ѩ**, на ѧ.

8. **28.** **ѥѩ**: на ѩ род. п. ед. ч. жен. р.

8. **33.** **вьрхоу**, вм. **врьхоу**: мѣстн. п. отъ **врьхъ**. — **стоѩ**: причаст. въ краткой ф.

8. **35.** **спждомъ** вм. **спждомь**.

8. **37.** **просвьтитьсѧ**: ь произведено здѣсь отъ ѣ. — **вашъ** вм. **вашь**.

8. **38.** **оухърать** вм. **оухрать**. — **ваша добраѩ**: -а и ѩ указатели ср. р. въ им. и вин. п. мн. ч.

8. **40.** **мьните**: ь усиливается звукомъ и: — **мнити**, **помнити**. § 30.

9. **1, 2.** **разоритъ** и **изплънитъ**: достигат. накл. при гл. **придохъ**, вм. **приидохъ**.

9. **3.** **амин**: см. 2. 2 и 8. 16.—**прѣидеть**: ѣ послѣ пр.

9. **5.** **чьрта** вм. **чрьта**.

9. **6.** **вьсѧ**: им. п. мн. ч. ср. р.

9. **7.** **заповѣдии**: род. п. мн. ч.; то есть: одну изъ заповѣдей. **малыихъ**: полн. ф.

9. **8.** **мьнии**: ь переходитъ у насъ въ е: менiи, меньшiй.

9. **9, 11.** **пѣсьнѣемь**: полная ф., образовавшаяся приставкою мѣстоименія **емь** (въ н-емь) къ краткой ф. мѣст. падежа: **пѣсьнѣ**.

9. **13.** **еноуарѣ**: е вм. ге (**генварь**) или ю (**юнварь** вм. **ianварь**); оу согласно съ иностранною формою: Januarius. На концѣ ѣ указываетъ на то, что имен. п. оканчивается на ъ: **еноуаръ**. — **проснъца**: ь переходитъ у насъ въ е: **проснецъ**. — **рекомааго**: полн. ф.

9. **14.** **обрѣзание** вм. **обрѣзаниѥ**.

9. **19, 20.** **пастоуси**: им. п. мн. ч.; х (**пастоухъ**) передъ и смягчается въ с.— **славаще** и **хвалаще**: прич. им. п. мн. ч. муж. р. въ краткой ф.—**о вьсѣхъ иже**: множ. ч. ср. р.; то есть: о всемъ, что слышали и пр. Это грецисмъ (*ἐπὶ πᾶσιν*).

9. **25.** **захатьсѧ**: прош. вр. въ 3-мъ л. ед. ч.; **за** предлогъ; **чатъ**: съ приставкою -тъ; **ча** отъ **чати**, **чьнѫ** —. **въ чрѣвѣ**: ѣ послѣ чр.

9. **26.** **растѣаше** и **крѣплѣашеса**: прех. вр. въ полной ф.

9. **27.** **наплъниаса**: прич. въ крат. ф. — **прѣмѫдрости**: ѣ послѣ пр. — Род. пад. въ зависимости отъ гл. **наплънитиса**.

9. **28.** **хождааста**: прех. вр. въ полной ф. двойст. ч.

9. **29.** **родителѩ**: двойст. ч.—**по вьсѧ**, вм. **по вьсѩ**: —а и ѩ знаки им. и вин. п. мн. ч. ср. р.

9. **30.** **праздьникъ**: ь передъ окончаніемъ -**никъ**. Слич. **праздьнъ** и наше **празденъ**. — **пасхѣ**: — хѣ вм. сѣ, по русскому сочетанію звуковъ. Слич. **пасцѣ** (отъ **паска**). § 37. Прим. 5.

9. **31.** **дъвоѭ** (вм. **дъвою**) согласовано съ **лѣтоу**.

9. **31, 33, 34. въсходащемъ. коньчавъшемъ. възвращажщемъжеса**: прич. въ кратк. ф. Дательн. самостоятельный.

9. **33. дьни**: вин. п. мн. ч.

9. **34. оста**: 3-е л. ед. ч. прош. вр. отъ **остати**. Безъ **са**.

9. **35. хоу**: тоже, отъ гл. **хоути**, вм. **хоущти**. Ед. ч. вм. двойственнаго.

9. **36. мьнѣвъша**: прич. двойст. ч. въ краткой ф.

9. **36, 37. и—сжщь**: его сущаго, т. е. находящагося. — **дьне**: род. п. ед. ч.— **пжть**: вин. п. ед. ч.

9. **38. искаста**: прех. вр. дв. ч., въ полной ф. — **въ рожденин. и въ знании**, т. е. въ сродникахъ и знакомыхъ. § 216. Прим. 1.

9. **39. обрѣтъша**: прич. въ двойст. ч.

9. **40. възискажща**: тоже.

10. **1, 2. и — сѣдащь**: его сидящаго. **цркъви**: ъ передъ в переходитъ у насъ въ этомъ словѣ въ о: церковь. — **посрѣдѣ**: ѣ послѣ ср. — на концѣ ѣ — указатель дат. и мѣст. п. (отъ слова **срѣда**). **оучитель**: род. п. мн. ч.

10. **3. послоушажща. въпрашажща**: относятся къ **и—сѣдащь**, но не согласованы съ этими словами.

10. **4. оужасаахжжеса**: прех. вр. въ полной ф. — **послоушажщи**: жен. р. ед. ч., на -**щи**, употребленъ здѣсь опискою вм. мн. ч. муж. р. на -**ще**. Краткая ф.

10. **6. видѣвъша**: прич. въ двойств. ч. Краткая ф.

10. **8. нама**: дат. п. дв. ч. — **скръбжща**: прич. двойст. ч. въ краткой ф.

10. **9. искаховѣ**: 1-е л. дв. ч. — **тебе**: род. п., въ зависимости отъ глагола **искати**. — **къ нима**: двойств. ч.

10. **10. искаста. вѣста**: двойств. ч.

10. **11. иже сжть**, и пр. § 280. Пр. 4.

10. **12. та — разоумѣста**: дв. ч. **нима— нимъ**: двойств. ч.

10. **14. съ нима**: дв. ч. — **въ назареѳъ**: ѳ вм. т, согласно съ греч. *εἰς Ναζαρέθ*.—**бѣ повиноуаса**: прич. наст. вр. соединено съ вспомог. глаголомъ; грецисмъ: *ἦν ὑποτασσόμενος*.

10. **15. нимъ**: дв. ч. — **съблюдааше**: прех. вр. въ полной ф.

10. **16. вьса—сиа**: а и ѧ знаки вин. п. мн. ч. муж. р.—**сълагажщи**: прич. нас вр. им. п. ед. ч. женск. р., въ кратк. ф.

10. **17. въ срьдьци**: ь по болгарски послѣ р. Передъ уменьшительнымъ или ласкательнымъ окончаніемъ -**це** (**срьдьце**) стоитъ ь, переходящій у насъ въ е: **срьдьчьны—сердечныи**.—**спааше**: прех. вр. въ полной ф.

10. **18. тѣлъмь**: ъ въ твор. пад. передъ -**мь**.

10. **21, 26, 28, 32. стмоу. придьнаго. нареченаго. стаго**: прилаг. въ полной ф., уже сокращенной.

10. **22. принимъшоу**: прич. въ краткой ф.

10. **23. въ иерслмѣ**: въ этомъ памятникѣ употребляется и **иерслмъ** и **ерслмъ** (**иерслмъ** и **ерслмъ**).

10. **24. зади**: мѣстн. пад. отъ **задь**.— **перегънжвъ**: русская ф., вм. **прѣгънжвъ**. § 29. Прим. 1.

10. **27. чоудоткорьца**: ь переходитъ у насъ въ е: чудотворецъ.

10. **29. чрьньчьство**: первый ь по болгарски послѣ чр; второй у насъ переходитъ въ е: **чрьньць** — **чернецъ**, третій передъ окончаніемъ -**ство**. — **именьмь**: ь въ твор. п. передъ **мь**. — **курила** — **кирилла**.

10. **30. призъва** вм. **призва**.

10. **33. мъногъ**: род. п. мн. ч. въ краткой ф.

10. **35. въимѣте**: въ предлогъ, и вставное. ѣ знакъ повелит. накл.

10. **36. сеитабр**: согласно съ иностраннымъ september. а соотвѣтствуетъ em. § 28.

10. **37. стаго**: полная ф.—**полукарпа** (*πολυκάρπου*) — **поликарпа**.

11. **1. зрьно**: ь послѣ зр.

11. **2. пьшеничьное**: ь послѣ п правильно. Иногда ъ вм. ь. Передъ окончаніемъ -**ное** ставится ь.

11. **2, 4. оумьреть и оумреть**: правильно послѣднее.

11. 3. прѣбываѥть: ѣ послѣ пр.

11. 4. любаи: прич. наст. в. въ полной ф.

11. 5. ѭ—ее. Вин. п. ед. ч. женск. р. — ненавидаи: прич. наст. в. въ полной ф.

11. 6. д҃ша своѥѩ: род. п. ед. ч., въ зависимости отъ дѣйствит. залога навидѣти, постановленнаго съ отрицаніемъ не.

11. 7. вѣчьнѣѥмь: полная ф. мѣстоименіе -ѥмь (въ и-ѥмь) присовокуплено къ краткой ф. мѣстнаго падежа: вѣчьнѣ.

11. 11. почьтеть: ь въ словѣ чьтѫ переходитъ у насъ въ е: честь (цс. чьсть). — отьць: ь переходитъ въ е: отецъ.

11. 12. врѣмѧ: ѣ послѣ вр.

11. 13, 16. имате: полная ф. нас. в.

11. 14. тьма: ь переходитъ у насъ въ е: темный (тьмьнъ).—ходаи: прич. наст. вр. въ полной ф.

11. 17. свѣтоу: дат. п. вм. род.

—

Остромировъ текстъ положенъ въ основу изученія Церковно-славянскаго языка. Съ этой цѣлью прилагаются изъ него важнѣйшіе варіанты къ чтеніямъ изъ прочихъ, позднѣйшихъ списковъ Евангелія. Въ варіантахъ опущены такія формы, которыя легко можетъ возстановить самъ учащійся, какъ напр. формы полныхъ несокращенныхъ прилагательныхъ.

II. изъ толковой псалтири

по Евгеньевскому списку (по рукоп. И. П. Библ.).

Пс. 103, 1 — 15.

Пса҃ дв҃ъ о тварн вьсего мира:

Х҃вн рече подобаѥть. вънимати оучащюоу. на исповѣданье и покаанье: рг҃:

Б҃лгвн д҃ше моꙗ г҃а: видиши ли ꙗко основанье положи псалъмови д҃хъ с҃тъ въздвиже д҃шоу ч҃лчю. да б҃лвить вынѫ г҃а: Г҃и б҃е мои възвеличилъсꙗ єси ѕѣло: Вьсако бо дыханье да хвалить г҃а: Въисповѣданьѥ и вь лѣпотоу облѣчесꙗ: Єгда бо исповѣданье приноситьсꙗ б҃оу тогда въ вельлѣпотѫ облачитьсꙗ ꙗко люба обраштаньѥ ч҃лче. Одѣꙗисꙗ свѣтомъ ꙗко и ризоѭ: Свѣтъ ѥсть вьсь изъ свѣта. и въ свѣтъ облъченъ б҃оу обоѥ подобаѥть. Простираꙗ н҃бо ꙗко и кожѫ. Показаѥть силѫ б҃жиѭ ꙗкова же ѥсть протѧже словом... ꙗко и ризѫ простѫ. Покрываꙗ водами прѣвыспрьнѧꙗго: И се силы б҃жиꙗ єже призывати водѫ морьскѫѭ. и ꙗко покровомъ облагати н҃бо. и проливати на лице земли: Полагаꙗи облакы въ въсхожденьѥ своѥ: Възиде бо на а҃плы ꙗко на облакы. да въселѥнѫю просвѣтить. възиде же и облакъ. Тогда въ врѣмѧ въскрьсениꙗ. вънидє и въ в҃рцѫ. (о)облакъ: Ходаи на крилоу вѣтрьнюю: Въсходить бо и на вѣтры єгда же хоштеть. г҃лѥть же пльтьныꙗ тайны: Твораи а҃нгłы своꙗ дѫхы: Не тъчиѭ н҃бсьныꙗ нъ и земьныꙗ с҃тыꙗ подвизавъшѧсѧ и сиꙗ оумьни съврьшаꙗ: И слоугы своꙗ огнь палаштъ: Єгда же хоштеть и въ огнь вьмѣтаѭтьсѧ с҃ти огнемь доуховьнымъ. оукрѣплꙗѥми: Основаꙗи землю на твьрди своѥи: На водахъ бо оутвьрдисꙗ рѫкоѭ б҃жиѥѭ. и прѣбываѥть. неподвижима. такожде и ч҃лкъ земли сы. на водѣ основаѥмъ єсть крьштеньꙗ: не прѣклонитьсꙗ въ вѣкъ вѣка: Недвижить бо сꙗ и си на водахъ. оутвьрждена волєѭ б҃жиѥѭ оутвьрдисꙗ и прѣбываѥть: Бездьна ꙗко и риза одѣньѥ єꙗ: Непостижьноѥ г҃лѥть тай-

иън въплъштенья безъдънѫ. ꙗко измѣрити невъзможьнѫ·:· На горахъ станѫть воды·:· На дъгъматѣхъ пророуьцѣхъ станѫть воды крьштенья·:· Отъ запрѣштенья твоего побѣгнѫть·:· Бѣсове отъ воды крьштенья. прогонимн бо сѫть. знаменьемь крьстьныимъ. Отъ гласа грома твоего оустрашатьса·:· Отъ гласа аг҃льскы проповѣди и оубоатьса вьси лѫкавьии бѣси·:· Въсходать горы и низъходать полꙗ·:· Демони възвышаѭтьбоса ꙗко горы. низъврѣѭть же ꙗко поле просмраждени. ꙗко же ѥсть псано·:· гл҃ѥть же и влъны морьскыꙗ·:· Въ мѣста аже еси основалъ имъ. Тамо бо идошꙗ въ мѣсто нареуено имъ отъ б҃а гл҃ѥть же и влъны мора и уювьствьнааго и разоумьнааго·:· Прѣдѣлъ положилъ его же не прѣидѫть·:· (П)рѣдѣлъ пѣсъка положи. нъ и бѣсомъ к҃рста. иже бо и видѣвъше трепештоуть·:· Ни обратитьса покрытъ земла·:· Ни влъны морьскыꙗ могѫть покрыти земли. ни пакы бѣсове. оудоблати уловѣкоу оупразнишꙗбоса·:· Посылаꙗ истоуьникы въ дьбрехъ·:· Гл҃ѥть оубо дьбри горьскыꙗ. ꙗко въ тѣхъ воды шюмꙗща. сѫть же и сльзы покааньꙗ. дьбри же доли оуесьнии·:· Посрѣдѣ горъ проидѫть воды·:· Пркъ гл҃еть. и ап҃лы. горы бо ст҃ии они и си сѫть. средѣ же сихъ воды крьщенья·:· Напоать вьса звѣри сельныꙗ·:· Въздивьꙗвъшаꙗ елиньскоѭ. прѣмѫдростиѭ. ѣко звѣрие въ лѫжѣ демоньсцѣемь жироуѭть. и си бо къ крьштенью пристѫпать радоуюштеса. и напаꙗеми бл҃гдатиѭ·:· Жидѫть анагри въ жаждѫ своѭ·:· Ꙗзыкы гл҃ѥть ꙗко неразоумьно работавъшꙗ льсти. Ти бо ꙗко дивии отъметьникъ обраштенью бѣшꙗ. обауе и си вѫждаша водѣ крьштенья·:· На ты пьтицꙗ н҃бсьныꙗ привитаѭть·:· Елико житие оуништьше. крилома. подобьно къ лѣтанью. н҃бсьноумоу готови. сии крьштеньемь вьселишаса съхраньше ꙗ·:· Отъ срѣды камене дадꙗть гласъ·:· Тако бо ап҃лъ реуе. въ горахъ и въ пештерахъ и въ доуплинахъ земьнѣихъ. вьсѣлатиса ст҃ыимъ. гл҃ѥть же и водѫ крьштенья. ꙗко посрѣдѣ каменья зъданааго. шюмаштю крьштаемоу ч҃лкоу·:· Напаꙗ горы отъ прѣвыспрьнихъ своихъ·:· Гл҃аниꙗ пр҃уская и житиꙗ. ст҃ыимъ. отъ съвышьꙗꙗ бл҃гдати напаꙗ·:· Отъ плода дѣлъ твоихъ насытитьса земла·:· Отъ плода бо твари. аже повелѣ земла даати. веселитьса ч҃лкъ. Земла бо разоумьна ч҃лкъ. разоумѣи же таины, вѣрьнѣихъ·:· Прозабаꙗи пажити скотомъ·:· Ни скотъ бо. небрѣже б҃ъ. нъ и тѣм(ь) промышленье сътвори. разоумѣи же скотьныꙗ ч҃лкы. иже ꙗко (т)рѣвоу писма... не разоумѣѭште ѥго·:· И трѣвѫ на слоужьбѫ ч҃лкомъ·:· Трѣвоу гл҃ѥть кънигы. и (д)ары хвыныꙗ. имиже питаѥтьса ч҃лкъ на нивѣ крьштенья. цвѣтоуштꙗ·:· Възвести хлѣбъ отъ земла·:· Таинааго нарицеть хлѣба. ѥже ѥсть тѣло х҃во. из дѣвы рождено и. бывъше н҃бсьно бж҃ьствомь·:· И вино възвеселить ср҃це ч҃лкоу·:· Прореуе таиноие вино еже ѥсть кръвь х҃ва·:·

—

— ж ѫ ꙗ и ꙗ употребляются не вездѣ правильно; ѣ—правильно, иногда вмѣсто а и ꙗ. ъ и ь съ группою согласныхъ, оканчивающеюся плавнымъ звукомъ, ставятся послѣ этого послѣдняго; наприм. влъны, кръвь. Вмѣсто щ весьма часто шт; напр. крьштенье. § 15.

и передъ гласн. иногда сокращается въ ь; напр. одѣные, т. е. одѣяние. § 27.

Надстрочный знакъ (҆) иногда даетъ гласной буквѣ мягкое произношеніе; напр. исповѣданье вм. исповѣданые.

Въ склоненіи прилагательныя полныя не сокращаются; напр. разоумьнаго.

29. 4. покаанье — покаяние.

29. 7. дшоу члую — доушѫ чловѣчѫ.

29. 9. вьсако — вьсяко.

29. 10. выисповѣданье — въ исповѣданые. вь лѣпотоу — въ лѣпотѫ.

29. 19. прѣвыспрьнаго — превыспрьнаго.

30. 2. въселенѭ — въселенѫѭ.

30. 4. въскрьсениа — въскрьсения.

30. 8. дѫхы — доухы.

30. 10. подвизавъшаса — подвизавъшася.

30. 13. огнемь — огньмь.

30. 14. земѫ — землѫ. земла — земля.

30. 18. крьштенья — крьштенья.

30. 22. бездьна и безъдънѫ: различное правописаніе одного и того же слова. Правильно безъдъна.

31. 1. въплъштенья — въплъштенья.

31. 3. на дъгъматѣхъ — на догматѣхъ.

31. 4. крьштенья — крьштенья. отъ запрѣштенья — отъ запрѣштенья.

31. 6. крьштенья — крьштенья.

31. 8. оустрашиться — оустрашаться.

31. 11. поля — поля.

31. 12. низърѣѭть — низърѣѭть.

31. 14. псано — писано.

31. 15. аже — яже.

31. 16. идоша — идоша.

31. 17. мора — моря.

31. 20. пѣсъка правильно вм. позднѣйшаго песъка. § 25. (Иногда пѣсъкъ).

31. 21. трепештоуть — трепештѫть.

31. 22. земля род. пад. ед. числа.

31. 24. оудобляти — оудобляти.

31. 25. оупразниншаясе — оупразниншаяся.

31. 27. шюмаща — шюмаща.

31. 28. покаанья — покаанья.

31. 32. крыщенья — крыщенья.

31. 33. възднвьавъшая — въздвиьавъшая.

31. 34. ѣко — яко. § 25.

31. 36. радоуюштеса — радоуѭштеся.

31. 37. напаемии — напаяеми. ждѫть — жьдѫть. анагри — онагри.

31. 39. работавъша — работавъша.

31. 40. вѣша — вѣша. въжадаша — въжадаша.

32. 1. водѣ: дат. пад., зависящій отъ глагола въжадати. Сравн. хотѣти чемоу вм. чего.

32. 2. пътица — пътица.

32. 4. нбсьноумоу: сокращено вм. небесьноуоумоу.

32. 6. вьселиштаса — вьселиштася.

32. 6. дадать — дадать или дадѫть.

32. 9. земьнѣйхъ: ѣй вм. ы; полное прилагат. сокр. въсклатися — въсклатися. стыимъ: сокращено вм. стыимъ.

32. 10. крьштенья — крьштенья.

32. 11. каменья — каменья.

32. 12. напаяа — напаяя.

32. 13. главна — главная. — пруская — прусская.

32. 14. житна — житная. стыимъ: слич. 32. 9. съвышьная — съвышьная.

32. 15. напаяа — напаяя.

32. 16. земла — земля.

32. 17. даати — даяти.

32. 18. земла — земля.

32. 19. вѣрьнѣихъ: сл. 32. 9. земьнѣихъ.

32. 20. скотъ род. пад. мн. ч., въ зависимости отъ глагола небрѣщи, какъ дѣйствительнаго брѣщи (= беречь) съ отрицаніемъ не.

32. 23. трѣвоу — травѫ. Слич. Болг. Паремейн. XII. в. Далѣе стерто въ рукописи.

32. 24. трѣвѫ: слич. 32. 23.

32. 25. трѣвоу. слич. 32. 23. и 32. 24.

32. 26. хвьнъ: въ началѣ стерто.

32. 27. крьштенья — крьштенья. цвьтоуштя — цвьтѫштя: род. пад. ед. числа; согласно съ крьштенья.

32. 28. отъ земла — отъ земля.

Примѣч. Толкованія въ этомъ спискѣ Псалтири принадлежатъ Аѳанасію Александрійскому.

XII ВѢКЪ.

III. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ

по списку Мстиславову, 1125 — 1132 г. (по рук. Московск. Арханг. Собора).

Послѣсловіе.

Гн бо оць нашихъ. авраамовъ исаковъ иѩковль. и сѣмене ихъ правьдьнааго. съподобивъıи мѧ грѣшьнааго раба своѥго алексоу написати сиѥ еуангелиѥ благовѣрьноуоумоу и хрьстолюбивоѡмоу. и бгмь чьстимоомоу кнѧзю ѳеѡдороу. а мирьскы мьстиславоу. вънoукоу соущю вьсеволожю а споу володимирю. кнѧзю новъгородьскоуомоу. иже съвьрши сиѥ еуаиѥ на блвниѥ прѣстѣи честѣи влчци нашеи бци. даи же ѥмоу гь бъ мастъ своѭ и наслѣдиѥ црства нбсьнааго. и дългольно кнѩжениѥ и съ всѣми своими. аминь:

Вы же браѥ почитаѭщиѥ въ сиѥ еуаиѥ. аще дє криво налѣзите. то исправивъше чьтѣте же а не кльнѣте. азъ бо грѣшьнъıи рабъ алекса написахъ сиѥ еулиѥ. сӥъ лазоревъ. прозвутера.

Ѡ гн спси кнза нашего ѳеѡдора. мъного лѣ. а мирьскы мьстислава: — жадѣнъ пьсалъ:

Азъ рабъ бжии недостоинъıи хоудъıи грѣшьнъıи. съпьсахъ памѧти дѣлѧ. црж нашемоу и лѭдемъ о съконьчаньи еуа. иже бѧшеть казалъ мьстиславъ кънѧзь. хоудомоу на славоу. и возивъ црюгородоу и оучинихъ химиѥтъ. бжѥю же волеѭ възвратихъсѧ исъ цргорода. и съправихъ вьсе злато и сребро и драгъıи камень. пришедъ Кыѥвоу. и съконьчасѧ вьсе дѣло. мца августа. въ. к. цѣноу же евангелиѩ сего ѥдинъ бъ вѣдаѥ. азъ же хоудъıи наславъ. много троуда подъѩхъ и печали. нъ бъ оутѣши мѧ добраго кънѧзѧ млтвоѭ. и тако даи бъ вьсѣмъ людемъ оугодиѩ ѥмоу творити. слышащиѥмъ ѥго црствиѥ пребываѭще въ радости и въ веселии. и въ любъви. и даи бъ ѥго млтвоу вьсѣмъ хрьстиѩномъ. и мънѣ хоудомоу наславоу. правѧщи ѥго ороудиѩ въ правьдоу. и обрѣсти честь и милость ѡ ба и ѡ своѥго цра и ѡ братиѥ. вѣроуѭще въ стоу трцю оца и сна и стго дха нынѧ и присно и въ вѣкы вѣкомъ аминь.

Мр. 12, 1 — 12.

Рече гь притъчю сию. виноградъ насади чловѣкъ и огради и оплотъмь. и ископа тѣскъ и създа стълпъ и въдасть и дѣлателиѥмъ и отиде. и посъла къ тѧжателиѥмъ рабъ въ времѧ да отъ тѧжатель приметь отъ плодъ винограда. и имъше и биша и посълаша и тъщь. и пакы посъла къ нимъ дроугъıи рабъ и того камениѥмь бивъше знаменаша и посълаша бещьстьна. и пакы иного посъла и того оубиша и ины многы. овы бьюще. овы оубивающе. Еще же имѧаше ѥдиного сна възлюблѥнааго своѥго. посъла и того к нимъ послѣ же гла ѩко оусрамлѧ-

ютсѧ сна моѥго. онн же тѧжателе видѣвъше и идуща къ себѣ рекоша. ꙗко сь ѥсть приуастьникъ градете оубиѥмы и и наше боудеть приуастиѥ. и имъше оубиша и и извьргоша и вънъ из винограда. уто оубо сътворить господинъ винограда. придеть и погоубить тѧжателѧ и дасть виноградъ инѣмъ. ілн сего писаниꙗ ѥсте уьли. камень ѥго же потрѣбоваша зиждющии сь бысть въ науало оугълоу. отъ га бысть се. и ѥсть дивьна въ оуию нашею: —

Лук. 11, 42 — 46.

Реуе гъ къ пришьдъшиимъ къ нѥмоу іюдѣомъ. лютѣ вамъ фарисеомъ ꙗко десѧтиноу даѥте отъ воналица. и пигана и всего зелиꙗ. и уресъ соудъ ходите любъве бжиꙗ. си же подобаше сътворити и онѣхъ не оставлѧти. лютѣ вамъ фарисеомъ. ꙗко любите предъсѣданиꙗ на съборищихъ и цѣлованиꙗ на тържищихъ. лютѣ вамъ книгъуиꙗмъ и фарисеи лицемѣри ѥсте бо ꙗко гроби невидоми и уlвци ходѧщеи вьрхоу не вѣдать. отъвѣщавъ же нѣкъіи отъ книгъуиі гла ѥмоу оуунтелю. се глаголѧ ины кориши. онъ же реуе и вамъ книгъуиꙗмъ лютѣ. ꙗко накладаѥте на улвкы бремена неоудобоносима. а сами ни ѥдинѣмь же пьрстъмь вашимь. прикасаѥтесѧ бременьхъ.

Лук. 12, 2 — 11.

Реуе гъ своимъ оууеникомъ. ниуто же[1] покръвено ѥсть ѥже не отъкрыѥтсѧ[2]. и таино ѥже не разоумѣѥтсѧ[3]. зане ѥлико въ тьмѣ рекосте въ свѣтѣ оуслышитсѧ[4] и ѥже къ оухоу гласте въ храмѣхъ[5] проповѣстьсѧ на кровѣхъ. глю[6] же вамъ дроугомъ своимъ. не оубоитесѧ отъ оубиваюшихъ[7] тѣло. и потомь не имоущемъ[8] лиха уьсо[9] сътворити. съказаю[10] же вамъ кого сѧ оубоите. оубоитесѧ имоущааго[11] власть по оубиѥнии въврещи[12] въ дьбрь огньнꙋю[13]. ѥи глаголю[14] вамъ того оубоитесѧ. не на .е. ли[15] птиць цѣнитьсѧ на .е. сребрьникъ[16]. и ниѥдина отъ нихъ нѣсть забъвена предъ[17] бгмь. нъ и власи главы вашеꙗ[18] вси[19] щьтени соуть[20]. не боитесѧ оубо множѣхъ птиць[21] оуньше[22] ѥсте вы. глю[23] вамъ. вьсь иже исповѣстьсѧ предъ улвкы[24] и снъ бжии[25] исповѣсть и прѣдъ англы божии. а отъвьргъисѧ мене прѣдъ улвкы отъвьрженъ боудеть[26] предъ[27] англы божии и вьсь[28] иже реуеть слово на снъ улвуь[29] оставитсѧ[30] ѥмоу. а хоулиzъшоуоумоу[31] до стго доуха не оставитсѧ ѥмоу. ѥгда же приве-

1) ниуьтоже. 2) не отъкрыѥтьсѧ. 3) не разоумѣѥтьсѧ. 4) оуслышитьсѧ. 5) въ таинищихъ. 6) глѭ. 7) отъ оубиваюшихъ. 8) не имѫщемъ. 9) уесо. 10) съказаѭ. 11) имѫщааго. 12) въврѣщи. 13) въ геонѫ. 14) глѭ. 15) не пѧть ли пътиць. 16) цѣнитьсѧ пѣнѧзема дъвѣма. 17) прѣдъ. 18) вашеѩ. 19) вьси. 20) сѫть. 21) мъножѣхъ пътиць. 22) соуленише. 23) глѭ. 24) вьсꙗкъ иже колижьдо исповѣсть о мънѣ прѣдъ уловѣкы. 25) и снъ уловѣуьскыи. 26) бѫдеть. 27) прѣдъ. 28) вьсꙗкъ. 29) уловѣуьскыи. 30) отъпоустатьсѧ. 31) а иже власвимисаѥть на дхъ стыи не

доуть[32] вы на съборища[33] не пьцѣтеса како или что[34] помыслите. или что[35] речете. с҃тын бо дх҃ъ наоучить вы въ тъ часъ. юко [36] подобаеть глаголати:

—

Это Евангеліе *недѣльное*. Время написанія его опредѣляется княженіемъ Мстислава Владиміровича (1125 — 1132 г.).

Правописаніе русское. Кое-гдѣ встрѣчаются юсы, какъ остатокъ древне-болгарскаго текста, который лежалъ въ основѣ этого списка. ѣ смѣшивается съ є. Формы прилагательныхъ полныхъ и преходящаго времени по большей части не сокращены.

35. 6, 7. хрьстолюбивоѡмоу. уьстимоѡмоу: формы, служащія переходомъ отъ древнѣйшихъ на -оуоумоу къ позднѣйшимъ на -омоу. См. 35. 10.

35. 9. вьсеволожю, володимирю: прилаг. притяжат. вьсеволожь, володимирь.

35. 10. новъгородьскоуѡмоу: эта форма на -оуѡмоу, вѣроятно, есть видоизмѣненіе древнѣйшей болгарской на — оуюмоу.

35. 15. аминь: позднѣйшая ф., вм. аминъ. Слич. въ Остром. сп. Ев.

35. 16, 17. въ сие́ е҃уие: дополненіе съ предл. въ къ гл. почитати. — крико нажзите — найдете не такъ, неправильно написанное.

35. 18. уьтѣте. кльнѣте: повел. накл.

35. 20. сн҃ъ лазоревъ. прозвѵтера — сынъ пресвитера Лазаря. Сочиненіе прилаг. притяжательнаго съ род. пад. существительнаго, по русскому синтаксису. § 240.

35. 22, 23, 24. Эти строки (ѿ ҇ги — пьсалъ) писаны золотомъ. Почеркъ мельче. жаденъ: вѣроятно, собственное имя.

35. 24. пьсалъ (=писалъ, псалъ): опущено єсть, по русскому словосочиненію.

Слѣдующія строки до конца послѣсловія писаны другимъ почеркомъ, позднѣйшимъ. Самое правописаніе отличается позднѣйшими признаками.

35. 26, 27. ц҃рж—ц҃рю. лждемъ—людемъ.

35. 28. башеть—бѣаше. казалъ — приказалъ.

35. 29. хоудомоу: краткая ф. наславоу: собств. имя. ц҃рюгородоу: дат. мѣста.

35. 30, 31. химипетъ (?). исъ — изъ.

35. 32. съправихъ: положилъ въ оправу Евангеліе, въ золото, серебро и въ каменья.

35. 33. пришедъ — пришьдъ. кыевоу: дат. мѣста.

36. 3. вѣдаю: — ть опущено.

36. 8. пребывающе — прѣбывающе.

36. 11. хоудомоу. См. 35. 29. правдщи: вѣроятно, вм. правяще.

36. 12. честь — уьсть. ѿ братие — ѿ братии.

36. 15. ныня — нынѣ, вм. нынѣ.

36. 23. времж — врѣмя.

36. 23. плодъ: род. п. мн. ч.

36. 25, 28. биша. посълаша: — ша, вм. — ша, какъ и въ друг. мѣстахъ этого списка. знаменаша: въ испр. пробиша главꙋ е́мꙋ. безцьстна — безуьстна.

36. 31. имяаше (вм. имяаше или имѣаше): преход. вр. въ полной ф.

36. 33. оусрамляются: въ испр. оусрамятся. § 183. 1.

37. 3. причастьникъ; причастие. въ испр. наслѣдникъ, наслѣдствіе.

37. 4. оувнѣмы: повел. накл. съ ѣ.

37. 6, 9. что — уьто. или — въ испр. ни писанія ли сего уили есте.

37. 10. потрѣбоваша: въ испр. не въ радꙋ сотвориша. Въ греч. ἀπεδοκίμασαν (reprobaverunt).

отъпоуститься юмоу. 32) привeджть. 33) прибавлено, какъ и въ испр. и власти. и владыуьствія. 34) уьто помыслите. 35) уьто. 36) иже.

37. 11. ꙁижющеи: рус. ф., вм. ꙁижджщеи. въ начало: въ испр. во главꙋ́; въ греч. *εἰς κεφαλὴν.*

37. 16. ї҆юдѣо́мъ — и҆ꙋ҆дѣе́мъ.

37. 17, 18. десатиноу даѥте: въ испр. ѡ҆деса́тствꙋете; въ греч. *ἀποδεκατοῦτε* (decimatis). вонѧ́лица, т. е. благоуханіе, согласно съ греч. *τὸ ἡδύοσμον;* въ испр. ѿ мѧ́твы, какъ въ лат. mentam.— пиганꙑ: греч. *τὸ πήγανον* (лат. rutam) — отъ руты. все́го — *всякого,* какъ и въ друг. мѣстахъ.

37. 18, 19. чресъ (вм. чрѣсъ) соудъ ходите: въ испр. мимохо́дите сꙋдъ и любо́вь Бж҃їю.

37. 22. предъсѣданиꙗ—прѣдъсѣданиꙗ.

37. 28. корнши: въ испр. и насъ досажда́еши.

37. 30. бремена, бременьхъ. — брѣмена, брѣменьхъ. Мѣстн. пад. отъ гл. прикасаѥтеса.

38. 16. въ дьбрь ѡ҆гньнѫю: см. вар.; въ греч. *εἰς τὴν γέενναν.* Въ испр. въ де́брь ѡ҆́гненнꙋю.

38. 18. не на е҃. ли пти́ць —: вѣроятно, описка. См. вар. — цѣниться на е҃. сребрьникъ. Слич. вар. на е҃, зависить отъ гл. цѣнитиса. Въ испр. цѣни́тса пѣнаꙁема двѣма̀.

IV. ИЗЪ ГАЛИЦКОГО СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1144 Г.

(По рукоп. Синод. Библ. № 404.)

Мѳ. 3, 1 — 17.

Въ ты же дн҃и[1] прїде иоанъ хр҃тль[2] проповѣдаа въ поустыни нюдѣисцѣ[3] ї гл҃а. покаитеса. прїблїжї бо са цр҃со нб҃сьскоѥ[4]. Сь оу҆бо ѥсть реченыи исаии прр҃коу гл҃щю[5]. гласъ въпьющаго[6]. въ поустыни. възпьющаго.[6] оу҆готоваите поуть гн҃ь. правы творїте стьꙁа ѥго.

Тъ же иоанъ имѣаше рїꙁы своа ѿ власъ вельблоужь[7]. и поасъ оу҆сньанъ о чреслѣхъ своихъ. ꙗдь[8] же ѥго бѣ проуꙁї[9]. и медъ дївїи. тъгда исхожаше[10] к не́моу иер҃лмъ. и вса нюдеа[11]. и вса страна иорданьскаа[12]. и хр҃щахоуса[13] въ иоръданьсцѣи[14] рѣцѣ ѿ него. исповѣдающе грѣхы своа. вїдѣвъ же многы фарїсеа и садоукеа. градоуща на хр҃щеные[15] ѥго рече имъ. нщадьꙗ е҆хиднова. кто съкаꙁа вамъ бѣжатї ѿ градоущаго гнѣва. с҃творїте оу҆бо плодъ достоинъ покааньꙗ[16]. и не начїнаите гл҃атї въ собѣ[17]. оц҃а имамъ[18] авраама. гл҃ю бо вамъ. ꙗко можеть бъ҃ ѿ каменьꙗ сего въꙁдвїгнꙋтї чада авраамовї. оу҆же бо секыра прї коренїи древа лежїть. всако оу҆бо древо ѥже не творїть плода добра. посѣкаѥмо бываѥть. и въ огнь вънѣтаѥмо[19]. Аꙁъ оу҆бо хр҃щю[20] вы водою въ покааные. градыи же по мнѣ. крѣпль҆и[21] мене ѥсть. ѥмоу҆ нѣсмь достои҆ сапога понести. тъ вы хр҃тїть[22] дх҃мь ст҃ымь и огньмь. ѥмоу же лопата въ роуцѣ ѥго. и потребї гоумьно своѥ.

1) въ врѣма оно. 2) кр҃ститель. 3) иоуденсцѣ. 4) цр҃ьствиѥ нб҃сьноѥ. 5) реченыи исаѥмь пр҃ркъмь гл҃ющемь. 6) вставка. 7) вельбѫждь. 8) ѣдъ. 9) акридъ. 10) исхождааше. 11) иоудеа. 12) иерданьскаꙗ. 13) крьщаахѫса. 14) въ ерданьсцѣи. 15) на крьщениѥ. 16) достоинъ покаанию. 17) въ себѣ. 18) имаамъ. 19) въметаѥмо. 20) крьщѫ. 21) крѣпли. 22) крьстить.

и съберетъ пшенїцю въ жїтнїцю. а половы съжьжетъ огньмь негашющимь.

Тъгда[23] прїде ї҃съ ѿ галїлеа на иорданъ[24] къ иоаноу хр҃тїтъса[25] ѿ него. иоанъ же възбранаше[26] юмоу гл҃а. азъ трєбоую ѿ тебе хр҃тїтїса. алї[27] ты градеши къ мнѣ. ѿвѣщавъ же ї҃съ рече къ нємѹ. останї нынѣ. тако бо подобьно намъ юсть испълнїтї всакоу правьдоу. тъгда оставї и. хрыщьже са[28] ї҃съ възиде абые[29] ѿ воды. и се ѿвьрзошаса юмоу нб҃са. и вїдѣ дх҃ъ бж҃ьи[30]. съходащь ако голоубь. и градоущь на нь. и се гласъ съ нб҃се гл҃а. се юсть сн҃ъ мои възлюбленъи. о нємь же бл҃говолихъ

Мѳ. 5, 1 — 12.

'Узрѣвъ же народы[1]. възїде на гороу. и ако сѣде. приетоупиша къ нємоу оученїцї юго. и ѿвързъ оуста своа оучаше[2] а гл҃а. —

Блаженї нищи дх҃ъмъ. юко тѣхъ юсть црствые нб҃сьскоює[3]. —

Бл҃жиниплачющиєи[4] юко ти оутѣшатьса.

Бл҃жии кротъции. юко ти наслѣда[5] землю. —

Бл҃жнї алчющиєи. и жажющиєи правьдѣ[6]. юко тї насытатьса. —

Бл҃жини мл҃стиви. юко ти помиловани боудоуть. —

Бл҃жии чистии срдцмь[7]

. . . . . юко ти сн҃ове бж҃ьи[8] нарекоутьса. —

Бл҃жии изгънании правьды радї юко тѣхъ юсть црствые нб҃сьскоює[9]. —

Бл҃жии юсте. югда поносать вамъ. и ижченоуть[10] вы и рекоуть всакъ зълъ гл҃ъ на вы лъжющие мене ради. —

Радоуитеса и веселитеса. юко мьзда ваша многа[11] юсть на нб҃сьхъ[12].

Мѳ. 7, 24 — 27.

Всакъ[1] оубо иже слышїть словеса моꙗ си. и творить ꙗ. оуподоблю ї моужю моудроу. їже създа храмїноу свою[2] на камене. ї снїде дъжчь[3]. ї прїдоша рѣкы ї възвѣꙗша вѣтри. и нападоша на храминоу тоу. і не падеса. основана бо бѣ на камене. и всакъ[4] слышаї словеса моꙗ си. и не твора їхъ. оуподобїтьса моужю боуюю. иже създа свою храминоу на пѣсцѣ. и снїде дъжчь[5] и приидоша рѣкы. и възвѣꙗша вѣтри. и образишаса[6] храминѣ тои. и падеса. и бѣ раздроушеные юꙗ велье зѣло[7]. —

Мѳ. 13, 24 — 30.

Иноу прїтчю прѣдъложї имъ гл҃а. оуподобїса[1] црсые нб҃сною. чл҃коу сѣꙗвшїю добро сѣма на селѣ своюмь. съпащїемъ же чл҃комъ. прїде врагъ юго.

23) въ врѣма оно. 24) на иерданъ. 25) крьститъса. 26) възбраниꙗше. 27) азъ трѣбѫѭ отъ тебе крьститиса а ты градеши къ мънѣ. Въ Реймск. али ты градеши къ мнѣ. 28) крьщьжеса. 29) абиꙗ. 30) бж҃ии.

1) оузьрѣвъ же народъ мъногъ. 2) оучааше. 3) нбсьноѥ. 4) плачѫщиися. 5) описка, вм. наслѣдать. 6) жаждѫщеи правьды. 7) пропущено: юко ти б҃а оузьрать. Блажени съмирꙗѭщеи. 8) бж҃ии. 9) нб҃сьноѥ. 10) иждененѫть. 11) мънога. 12) на нб҃сехъ.

1) вьсакъ. 2) създа своѭ храминѫ. 3) дъждъ. 4) вьсакъ. 5) дъждъ. 6) опрошаса храминѣ тои. 7) велико.

1) подобьно юсть.

и въсѣꙗ половелъ[2] посредѣ пшеницꙗ и ѿиде. ѥгда же прозꙗбе трава[3]. и плодъ сътворі. тъгда ꙗвїса ї половелъ[4]. прїшьдъше же рабї гна. рѣша ѥмоу. гн. не добро лї сѣмꙗ сѣꙗлъ ѥси на селѣ своѥмь. ѿкоудоу оубо имать половелъ[5]. онъ же рече имъ. врагъ члкъ се[6] сътвори. раби же рѣшꙗ ѥмоу. хощешї лї оубо да шьдше исполовемъ[7] ꙗ. онъ же рече. ни. еда въстъргающе половелъ[8]. въстъргнете коупно с нїмь и пшеницю, оставїте ю коупьно расти оубо[9] до жатвы. и въ время жатвѣ. рекоу дѣлателемъ. съберѣте пьрвѣе половелъ[10]. и съвꙗжѣте[11] и въ снопы ꙗко съжещї ꙗ. а пшенїцю съберѣте въ жїтнїцю мою. —

Мѳ 15, 32 — 39.

Исоусъ[1] же прїзвавъ оученикы своꙗ рече їмъ. милосрдоую о народѣ семь. ꙗко оуже три дни прилежать[2] мънѣ. и не имоу[3] чсо ꙗсти[4]. и ѿпоустити ихъ не ꙗдъшь[5] не хощю. еда како ослабѣють на поути и глаша ѥмоу оученїци. ѿкоудоу въземетъ на поустѣ хлѣбы. насытити толїко народа[6]. и гла имъ їсъ. колїко хлѣбъ имате. они же рѣша[7] седмь. мало рыбъ[8]. и повелѣ народоу възлещи на земли. и прїимъ семь[9] хлѣбъ и рыбы· хвалоу въздавъ прѣломи. и дасть оученїкомъ своимъ. оученицї же народомъ. и ꙗша[10] вси и насытишасꙗ ї възꙗша избытъкы оукроухъ семь кошнїць испълнь. ꙗдъшїхъ же бѣша[11] четыри тысоущꙗ. мѫжь. развѣ женъ и дѣтии. и ѿпоущь народы. вълѣзе въ корабль. и прїде въ предѣлы магдалиньскы[12].

Мѳ. 22, 1 — 22.

И ѿвѣщавъ їсъ пакы рече имъ. въ прїтъчахъ гла. оуподобїсꙗ црсьское[1] члкоу црю. иже сътворї бракъ сиоу своѥмоу. и посла рабы своꙗ. призвати зъваныꙗ на бракъ. и не хотахоу[2] прїти. пакы посла ины рабы гла. рьцѣте званымъ се обѣдъ мои оуготовахъ оуньци[3] мои и оупитѣнаꙗ[4] исколена. и вса[5] готова. прїдѣте на бракъ. ѡнї же небрегъше ѿидоша. овъ на село свое. овъ на коуплю свою. а проучїи имъше рабы ѥго оукорївше оубїша ꙗ[6]. и слышавъ црь тъ. разгнѣвасꙗ. и пославъ воꙗ своꙗ[7]. погоубї оубоїнїкы[8] ты. и градъ ихъ зажьже. тъгда гла рабомъ своимъ. бракъ оубо готовъ ѥсть[9]. а званїи не бѣша достоїни. идѣте оубо на исходїща поутїи. и ѥлико аще обрѧщете ихъ[10] прїзовѣте на бракъ. ї ишьдше раби ти на поути. събьраша

---

2) плѣвелъ. 3) трѣва. 4) плѣвелъ. 5) плѣвелы. 6) то. 7) да шьдше въземемъ ю. 8) еда како въстьрьзающе плѣвелы. 9) оставите коупьно расти. обою до жатвы. 10) шьдъше възберѣте древлѥ плѣвелы. 11) съвꙗжате.

1) нс. 2) присѣдать мънѣ. 3) и не имѫть. 4) чесо ѣсти. 5) не ꙗдъшь. 6) отъкѫдоу намъ въ поустѣ мѣстѣ хлѣбъ толико насытити народа. 7) рекоша. 8) и мало рыбиць. 9) седмь. 10) ѣша. 11) бѣаше ·д҃· мѫжь. 12) магдалиньскы.

1) нбсьное. 2) не хотаахѫ. 3) юньци. 4) оупитанаꙗ. 5) вьса. 6) досадиша имъ. и избиша ꙗ. 7) своꙗ воꙗ. 8) оубиицꙗ. 9) бракъ оуготованъ ѥсть. 10) и ѥлико аще

вьсѧ ѥлїко[11] обрѣтоша их. ꙁълы же и добрыѩ. и исплъниша[12] бракъ възлежащїихъ. Въшьдъ же цр҃ь видѣтъ възлежащи҃. видѣ тоу чл҃ка не облъчена въ одѣние брачьноѥ. и гл҃а ѥмоу. дроуже. како въниде сѣмо. не имъи одѣньѩ брачьна. онъ же оумълчѩ. тъгда рече цр҃ь слоугамъ. съвѧꙁавше ѥмоу ноꙁѣ и роуцѣ[13]. възмѣте и. и въвьрꙁѣте въ тьмоу кромѣшьнюю. тоу боудеть плачь и скрьжьтъ ꙁоубомъ. мноꙁї бо соуть ꙁванїї. мало же їꙁбьраны҃.

Тъгда шьдше фарїсеи. съвѣтъ сътворїша на нь. да и обльстѩть словъмь. и посылають к немоу оучենїкы своѩ съ иродїꙗны[14] гл҃іце оучїтелю вѣмъ[15] ꙗко истиньнъ ѥси. поутї бж҃ьи[16] въ истиноу оучиши и неродїшї[17] нї о комь же не ꙁрїшї бо на лїце чл҃комъ. рьцї оубо намъ что тї сѩ мнїть. достоино ли есть дати кїисъ кесаревї илї нї. раꙁоумѣвъ же ї҃съ лоукавьство[18] ихъ рече. что мѩ окоушаѥте[19] лицемѣри. покажѣте ми склаꙁь[20] кїиськыи. онї же прїнесоша ѥмоу пѣнѩꙁь[21]. онъ же гл҃а имъ. чьи[22] ѥсть обраꙁъ сь и напсанье[23]. гл҃аша ѥмоу кесаревъ[24]. тъгда гл҃а имъ. въꙁдадїте оубо кесареваꙗ[25] кесареви. и бж҃ьꙗ[26] бв҃ї. и слышавше дївїшасѩ. и оставльше[27] ї ѿидоша.

Мѳ. 27, 27 — 40.

Тъгда воинї игемоновї. прѣимъше ї҃са на[1] соудїщї. събьраша на нь множьство народа[2]. и съвлѣкъше и рїꙁы ѥмоу своѩ. окрїлъмь одѣшѩ и чьрьвѥнъмь[3]. и съплетъше вѣньць ѿ тьрньѩ въꙁложїша на главоу ѥго[4]. ї тръсть въ деснїцю ѥго[5]: и поклоньшесѩ на колѣноу прѣдъ нимь. роугахоусѩ[6] ѥмоу гл҃іце. радоуисѩ цр҃ю[7] июдеискъ. и плиноувше нань прїѩша тръсть. и бьѩхоуть[8] и по главѣ. и ѥгда пороугашасѩ ѥмоу. съвлѣкоша съ него окрїлъ[9]. и облѣкоша и въ рїꙁы своѩ. и ведоша и на пропѩтыѥ[10].

Исходѩще же обрѣтоша чл҃ка кюрїненска. именьмь симона. семоу ꙁадѣша[11] понести крьстъ ѥго.

И прїшьдъше на мѣсто нарїцаѥмо голгота[12]. ѥже ѥсть нарїцаѥмоѥ краниѥво мѣсто.

Дашѩ ѥмоу пити оцьтъ съ ꙁълчью съмѣшенъ. и въкоушь не хотѩше[13] пити.

Пропьнъше[14] же и. раꙁдѣлиша риꙁы ѥго. въꙁвьргъше[15] жребьѩ. и сѣдъше стрѣжахоуть[16] и тоу.

И положїша[17] вьрхоу главы ѥго. виноу написаноу. сь[18] ѥсть цр҃ь июдеискъ.

Тъгда пропѩша[19] съ нїмь два раꙁ-

обращете приꙁовѣте. 11) ѭже обрѣтоша. 12) напльниша. 13) рѫцѣ и ноꙁѣ. 14) съ иродианы. 15) вѣмь. 16) пѫти бж҃иѭ. 17) и небрѣжеши ни о чемь же. 18) помышлениꙗ ихъ. 19) чьто мѩ искоушаѥте ѵпокрити. 20) цѧтѫ кињсьнѫѭ. 21) цѧтѫ. 22) чии. 23) написаниѥ. 24) кесарево. 25) кесарева. 26) бж҃иꙗ бо҃у. 27) въставъше.
1) въ сѫдище. 2) вьсѫ спирѫ. 3) и съвлъкъше и. хламѷдоѭ чрьвленоѭ одѣша и. 4) ѥмоу. 5) ѥмоу. 6) рѫгаахѫсѧ. 7) цр҃оу. 8) биѩахѫ по главѣ ѥго. 9) хламѷдѫ 10) на распѧтиѥ. 11) семоу ꙁадѣша. да понесеть. 12) галъгоѳа. 13) не хотѣше 14) распьнъше. 15) метѫще жрѣбиѩ. 16) стрѣжахѫ ѥго. 17) въꙁложиша връхоу главы ѥго. 18) се. 19) тогда распѧша.

боинїка. ıедїного одесноую. и ıединого ошюıою[20].

Мимоходащıеи же хоулахоуть[21] ї. покывающıе главамї своимї. ї глщıе. оува. разарающ црквь. и трьми дньмї съзїдаю спсї себе. аще снъ божьи ıеси[22]. сълѣзї съ крьста·

Лук. 16, 1 — 12 *).

Глаше же и къ оученикомъ своимъ. Чл̑къ нѣкыи бѣ богатъ. иже имаше прїставнїкъ. и тъ оклеветанъ бы к немоу. ıако растачаа имѣнье ıего. и прїглашь и рече ıемѹ. что се слышю о тобѣ. въздажь ѿвѣтъ прїставнїчьствоу твоıемоу не възможешї бо к томоу домоу строитї. рече же въ собѣ прїставьнїкъ домоу. что сътворю ако гь мои ѿıемлють строıенье домоу ѿ мене. копати не могоу. просїтї стыжюса. разоумѣхъ что сътворю. ıегда ѿставленъ боудоу ѿ строıенья домоу. прїимоуть ма въ домы своа. и призвавъ ıедїного когождо дължьнїкъ гна своıего. глаше пьрвомоу. колїцѣмь дължьнъ ıесї гноу моıемоу. онъ же рече. сътъмь мѣръ. масла. онъ же рече ıемоу. прїимї боукві своа. и сѣдъ скоро напїшї патьдесатъ. по томь же дрѹгомоу рече. ты же колїцѣмь дължьнъ ıеси. онъ же рече. сътъмь кошь пшенїца. гла ıемоу. прїимї боукъві твоа. и напїшї осмьдесатъ. и похвалї гь иконома неправьднаго. ıако моудрѣ сътворї. ако снве вѣка сего. моудовиıше паче сновъ свѣта въ родѣ своıемь соуть. И азъ вамъ глю. сътворїте собѣ дроугы. ѿ мамонїны неправды. да ıегда оскоудѣıете. прїимоут вы въ вѣчьныа храмы. Вѣрьнын[1] въ малѣ и въ мнозѣ вѣрьнъ ıесть. и неправьдиын[2] въ малѣ. и въ мънозѣ неправьдинъ ıесть. аще оубо въ неправьднѣмъ жїтьи[3] не бысте вѣрьнї. въ истїннѣмь кто вамъ вѣроу иметь. и аще въ чюжемь[4] вѣрнї не бысте ваше кто вамъ дасть[5].

—

Это есть древнѣйшій изъ всѣхъ доселѣ извѣстныхъ списковъ *Четвероевангелія*, то есть, Евангелія, расположеннаго по Евангелистамъ въ порядкѣ главъ.

Правописаніе русское. ж и ѭ вовсе нѣтъ. ѧ не отличается отъ ıа, и послѣ шипящихъ переходитъ въ а. ъ и ь иногда употребляются правильно, но весьма часто среди словъ опускаются, какъ въ позднѣйшемъ русскомъ правописаніи. и передъ гласной мягкой обыкновенно переходитъ въ ь. ѣ часто употребляется неправильно или замѣняется буквою е. Попадаются русскія полногласныя формы; напр. 43. 2. половы (вм. плѣвы); 45. 1. половелъ, 45. 19. исполовемъ (вм. плѣвелъ. исплѣвемъ). жд замѣняется русскимъ смягченіемъ на ж, а въ нѣкоторыхъ словахъ даже на жч; а именно 44. 7. ижченоуть (вм. ижденѫть=изженѫть). 44. 15. 22. дъжчь (вм. дъждь, т. е. дождь, или по народному выговору дожжь и дожчь). к въ словахъ: крестит҄ель, крыжь, крыщение, измѣнено по Русскому выговору, на х: см. 41. 2. 15 42. 1. 12. 15. 43. 5. 7. 12. Смягченны

20) о лѣвѫѭ. 21) хоулѣахѫ ıего. 22) аще снъ ıеси божии.

*) Съ 1-го по 9-й ст. включительно въ Остромир. спискѣ нѣтъ.

1) вѣрьны. 2) неправьдьны. 3) въ неправьдьнѣмь мамонѣ. вѣрьни не бысте. 4) въ штоужемь. 5) къто дасть вамъ.

звуки а и и иногда означаются начертаніями: ѧ и ѩ. Надстрочный знакъ (’) показываетъ или смягченіе звука или опущеніе ъ-я или ь-я. ї по большей части употребляется вм. и.

Полныя формы прилагательныхъ и глаголовъ въ прошед. вр. сокращены. Сверхъ того 3-е л. мн. ч. преход. вр. весьма часто наращается окончан. -ть.

41. 3. июдѣисцѣ, вм. иоудеисцѣ. См. вар.

41. 5. исаии — гл҃щю: садел. самостоятел., вм. твор. пад. см. вар. вѫпиюштаго, вм. вѫпиѭштаго: и измѣнено на ь.

41. 8. стьꙁа: а зн. вин. п. мн. ч. жен. р.

41. 10. 11. оусньанъ: ь вм. и.—кельблоужь: см. вар. адь, вм. ꙗдь. См. вар.

41. 12. проуꙁі: славянск. слово вм. иностраннаго акридъ. См. вар. исхожаше: а вм. ꙗ.

41. 13. к немоу вм. къ немоу.

41. 14, 15. иорданьская. иорьданьсцѣи: ио—вм. не, или е, въ О. Е. См. вар.

41. 17. фарісея и садоукея. градоуща: знакъ вин. пад. мн. ч. муж. р.

42. 2. исхадьа, вм. исхадиа: изъ предлога ис (вм. иꙁ) и хадо.

42. 5. въ совѣ: русск. ф.

42. 8. секыра (употребляется и скира): -кы— правильно, вм. нынѣ принятаго сочетанія -ки.

42. 9. древа вм. дрѣва: послѣ др должно стоять ѣ.

42. 12. вьмѣтаемо вм. въметаемо.

42. 14. крѣпльи, вм. крѣплии: сравн. ст. отъ крѣпъкъ

42. 17. потребі вм. потрѣбити.

43. 1. пшенїцю—пьшеницѫ или пъшеницѫ.

43. 2. негашющимь — неугасимымъ.

43. 4. 5. ѿ галілеа: а знакъ род. п. ед. ч. женск. р. иорданъ. См. вар. — ѿтїтьса: достигат. наклон.

43. 6. требоую вм. трѣбоуѭ.

43. 7. алї: разговорная ф., вм. или. § 277. Прим. 7.

43. 11. хрьщь: прич. пр. вр. въ краткой ф.

43. 12. ѿвьрꙁъ вм. ѿвьрꙁъ (=отверзъ), а это послѣднее вм. болгарск. ѿврьꙁъ или ѿврѣꙁъ. Прич. прош. вр. въ краткой ф.

43. 13. бж҃ьи вм. божии.

43. 27. правьдѣ: дат. пад. въ зависимости отъ ждати. См. вар.

44. 6. вамъ: дат. пад. въ зависимости отъ гл. поносити.

44. 15. на камене, вм. на камени. Такъ же и въ О. Е.

44. 17. надеса: гл. насти съ са. § 177. Прим. 4.

44. 22. нѣсцѣ вм. пѣсъцѣ или пѣсьцѣ: нѣ— правильно.

44. 24. храминѣ: дат. пад.

44. 25. раꙁдроушенье: д вставное.

44. 27. прѣдѣложї: ѣ правильно послѣ пр.

45. 1. посредѣ вм. посрѣдѣ — пшеница вм. пьшеница или пъшеница: род. пад. ед. ч. — трава: въ вар. трѣва: а перешло въ ѣ.

45. 9. шьдше вм. шьдъше.

45. 11. въстръгнете вм. въстръгнете

45. 12. 13. 14. коупно и коупьно (’ = ь). — жатвы: правильно съ а, отъ гл. жа-ти жьн-ж. врема вм. врѣма. жатвѣ: дат. пад. вм. род.

45. 15. 16. съберѣте. съвяжѣте: ѣ знакъ повел. накл.

45. 22. мьнѣ: мѣстн. пад. при глаг., сложенномъ съ предл. при- (прилежати).

45. 23. усо вм. уьсо (= усо) — усгоясти — ясти. идъшь (вм. идъшъ): род. пад. мн. ч. прич. прош. вр.

45. 31. семь: русск. ф. вм. седмь.

46. 6. тысоуща вм. тысѫща.

46. 7. ѿпоущь: прич. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ краткой ф.

46. 8. прѣдѣлы: ѣ правил. послѣ пр.

46. 17. рьцѣте: повел. накл.

46. 18. оуптѣнаа: отъ гл. оупитѣти вм. оупитати.

46. 19, 20. вса, вм. вьсꙗ: им. п. мн.

ч. ср. р. прїдѣте: повел. накл. брегъше вм. брѣгъше.

46. 23. оұкорївше. См. вар. слышавъ вм. слышавъ.

46. 25. оұбоїнїкы. См. вар.

46. 28, 30. идѣте. прїзовѣте. Повел. нак. съ ѣ.

46. 31. ншьдше, вм. изшьдъше или исшьдъше.

47. 3. видѣтъ: достиг. накл. при глаголѣ движенія.

47. 4. облъчена (= древнерус. оболчена), вм. облъчена.—оұмълча вм. оұмлъча.

47. 9. възимѣте, вм. възьмѣте (въз предлогъ, имѣте вм. имѣте). Повел. накл. въвързѣте, вм. въврьзѣте: повел. накл.

47. 16. вѣмъ: древнѣйшая ф., вм. вѣмы. См. вар.

47. 20. са мнїть (вм. мьнить): са отдѣлено и поставлено передъ глаголомъ.

47. 17. бжьи вм. бжии: дат. п. ед. ч.

47. 23, 24. окоушаете вм. окоушаюте. — анцедан: въ вар. см. иностранное слово. покажѣте: повел. накл. склазь см. вар. — пѣназь: см. вар.

47. 26. чьи — чии.

47. 27. написаные — написаниѥ.

47. 29. кесаревла (вр. кесаревла): вин. пад. мн. ч. ср. р., отъ полной ф. кесаревыи, вм. кесаревъ. См. вар. — бжьаа (вм. бжьа, или бжьа), съ наращенїемъ а, вм. бжиꙗ. См. вар.

48. 4. съвълакъше вм. съвлькъше: отъ гл. съвлѣщи.

48. 5. окрїньмь: славянск. слово вм. иностраннаго хламида. См. вар.

48. 6. чърьвлениъмь, вм. чрьвленъмь.

48. 7. търньа вм. трьниꙗ.

48. 8. поклоньшеса: прич. прош. вр. мн. ч., въ краткой ф., отъ ед. числа: поклоньса.

48. 9. на колѣноу: двойств. ч. прѣдъ: ѣ передъ пр.

48. 12. бьахоуть: бииху, съ нарощен. окончанїемъ -ть. См. вар.

48. 13. съвлѣкоша. облѣкоша: ѣ послѣ бл, вл.

48. 19. нарїцаемо: а послѣ ц, вм. а. Также 48. 20.

48. 20. голгота: т вм. ѳ. См. вар. Гр. *Γολγοϑᾶ*.

48. 22. съ зълчью, вм. злъчиѭ.

48. 23. съмѣшенъ: е вставное; отъ гл. съмѣсити. § 86. въкоушь: прич. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р., въ краткой ф., отъ гл. въкоусити.

48. 25. пропьнъше: прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р., въ краткой ф., отъ гл. пропати: а = ьн.

48. 26. възвьргъше вм. възврьгъше.

48. 27. стрѣжахоуть: съ нарощенїемъ -ть. См. вар.

48. 28. вьрхоу, вм. врьхоу: мѣст. п. ед. ч. (въ верху).

48. 29. нюденскъ — ноуденскъ.

49. 2. ошюѭ. вм. ошоуѭ. См. вар.

49. 3. хоулахоуть: съ нарощенїемъ -ть. См. вар.

49. 5. разарааи: — за — измѣнено изъ — зо —.

49. 6. божьи — божии.

49. 11. прїставнїкъ, вм. прїставьнїкъ. См. 49. 17.

49. 12. к нѥмоу — къ нѥмоу. — растаала (вм. растаали): — та образовалось изъ — то —.

49. 13. прїглашь: прич. прош. в. ед. ч. муж. р., въ краткон ф., отъ пригласити.

49. 14. слышю — слышѫ.—о тобѣ:— русс. ф. въздажь — въздаждь.

49. 17. въ собѣ: рус. ф. — домоу: дат. п. вм. род.

49. 20. стъжюса: рус. ф., вм. стъждѫ са.

49. 22. ѿ строѥньа (вм. ѿ строѥниꙗ), т. е. упривленія.

49. 24. когождо — когожьдо. — дължьнїкъ (вм. длъжьникъ): род. п. мн. ч.; т. е. изъ должниковъ.

49. 25. пьркомоу вм. прьвомоу.

49. 26. дължьнъ вм. длъжьнъ): управляетъ твор. пад.

49. 27. 32. мѣръ: род. пад. мн. ч. зависитъ отъ творительнаго сътъмь (т. е. стомъ). Равномѣрно и кошь (вм. кошъ) род. пад. мн. ч.—пшеница вм. пьшеница): род. п. ед. ч. § 230.

50. 1. моудрѣише: сравн. ст. им. пад. мн. ч. муж. р.

50. 3. совѣ рус. ѹ. вм. себѣ.

50. 5. вѣрнын вм. вѣрьнын. См. вар.

50. 8. неправьдныи. непрaвьдиъ, вм. неправьдьныи. непрaвьдьнъ.

50. 9. жїтьи: славянск. слово вм. иностраннаго мамона. См. вар.

50. 10. истїнньмь вм. истїньньмь.

50. 11. вѣрнї вм. вѣрьни.

(Смотр. Горскаго и Невоструева Описанiе Слав. Рукоп. Московск. Синодальн. Библ. Отд. I. стр. 208—215).

V. ИЗЪ СТИХИРАРЯ,

по списку 1157 г. *) (*Въ Сѵнод. Библ. № 589*).

1. подъ 2-мъ числомъ января.

Изъ стихиръ на предпразднество Богоявленiя.

Оужасъ бѣ видѣти небоу и ʒемли. творьца въ рѣцѣ обнажьшася. крьщение отъ раба ʒа наше спсение приимъша. и личи ангельстии дивляахоуся страхомь и радостию. Съ ними же покланяемъ ти ся съпаси насъ:·

Дньсь водьнии освящаються състави и раʒдѣляеться иерданъ исконхъ **) водъ. въʒвращаеть струя. владыкоу видя крьщающася:·

Ꙗко цловѣкъ къ рѣцѣ. приде христѣ цьсарю. и рабьское крьщение. прияти тъщишися блаже. отъ прѣдътечевы роукы. грѣхъ ради нашихъ цловѣколюбче:·

Прямо гласоу въпиющааго въ поустыни. оуготоваите поуть господьнь. приде господь обраʒъ раба въсприимъ. крьщения прося. невѣдыи грѣха. видѣша тя воды и оубояшася. трепетьнъ бысть предътеча. и въʒпи глаголя. како просвѣтить свѣтильникъ свѣта. како роуколожить рабъ владыкоу. освяти мя. и воды спсе. въʒемляи мироу грѣхы:·

2. подъ 24-мъ числомъ юля.

Изъ стихиръ св. муч. Борису и Глѣбу.

Кыми похвальныими вѣньци. вѣньчаимъ пѣваемая. раʒдѣленая телесьмя. и съвъкоупленая доушею. вѣрьныимъ людьмъ теплая ʒастоупьника. ʒемля роусьскыя оудобрение. и вьсея вселеныя наслажение. моужеоумьныимъ съмысломь бѣсовьскоую дьржавоу раʒдроушьшая. христокомь подобиемь подающаго миръ и велию милость:·

Кыми пѣсньныими добротами. оукрасимъ пѣваемая. романа силоу имоущааго. на страсти доблестьми. и давыда коупьно рьвьнителя. оба свѣтилѣ присно сияюща и оʒаряющя. свѣтомь добродѣтелии. благоучьстивыя вься. христовы бо ʒаповѣди божьствьныя. прославистася славьно. вьсѣмъ подающаго намъ миръ и велию милость:·

Кыми доуховьныими словесы. съставимъ праʒдьникъ чьстьнъ. преславноую моученикоу. яже христа ради остависта. тьлѣньноую славоу ʒемльноую. овъ бо прободение въ ребра прият. овъ же яко агниць ʒаколенъ бысть. яже достоино отъ христа при-

*) *Здѣсь опущены пѣвческiе знаки, которые стоятъ надъ словами.* **) *Чит.* изъ своихъ.

юста. нцѣленню даръ. вьсѣмъ просащимъ. радостьно и велию милость.:·

—

— Правописаніе русское. По мѣстному выговору ц переходитъ въ ч; напр. въ рѣчѣ, къ рѣчѣ, личи, вм. въ рѣцѣ, къ рѣцѣ, лици, т. е. лики; и наоборотъ — ч въ ц: цловѣкъ вм. чловѣкъ. § 37. Пр. 4.

— Употребляются полныя, несокращенныя формы въ склоненіи прилагательныхъ и въ преходящемъ времени; напр. въпиюшаго, похвальныими, дивляахоуса.

55. 5. хрьщение — крьщение.
55. 11. иерданъ — иорданъ.
56. 4. телесьма — тѣлесьма.
56. 6. ҁемлѧ род. пад. ед. ч.
56. 8. насложенне — насложденне.
56. 27. агниць — агньць.
57. 1. нцѣленню — исцѣленню.

—

VI. изъ евангелія

по списку Добрилову, 1164 г. (Въ Румянц. муз.)

Посльсловіе.

Въ лѣ ѕ҃ и х҃ ов҃ написаны бъша книгы сиꙗ мцꙗ авъгоу ѕі҃ днь мною грѣшьнымь рабомь и дьꙗкомь стхъ апл҃ъ костантиномь а мирьскы добрило семеоноу попови стго иоана пртча а братьꙗ и оцн аже бы кдѣ криво а исправивъше чьтѣте же а не клънѣте ꙗко же радоуіеться жених о невѣстѣ тако радуіеться писець вида последьнии листъ.

Мр. 2, 1 — 12. 14 — 17.

Въ оно. вьниде іс҃ъ въ капернаоумъ [1]. и слышаша [2] ꙗко въ домоу ѥсть и абые [3] събьрашаса [4] мноҁи ꙗко никомоу же не вмѣститиса [5] ни прѣдъ дверьми и гл҃аше [6] имъ слово и приведоша [7] къ немоу посаще ослабленъ жилами. носимъ [8] четырьми и не могоша [9] пристоупити къ немоу [10] народа дѣлꙗ [11]. раҁоривша стропъ [12] иде же баше [13] іс҃ъ. и съвѣсиша [14] одръ на немь же ослаблѥнꙑи лежаше [15]. видѣвъ же іс҃ъ вѣроу ихъ гл҃а ослабленомоу чадо ѿпоущаютьтиса [16] грѣси твои. бахоу [17] же нѣкотории [18] ѿ книжьникъ тоу сѣдаще и помышлꙗхоу [19] въ срд҃цихъ своихъ что се [20] тако гл҃ть ҁлоу рѣчь [21]. кто [22] можеть оставлꙗти [23] грѣхы токмо [24] ѥдинъ б҃ъ. и раҁоумѣвъ іс҃ъ д҃хмь своимь ꙗко си помышлꙗють въ себѣ. и рече имъ что тако помышлꙗѥте [25] въ себе. что [26] ѥсть оудобее рещи ослабленомоу ѿпоущаютьтиса грѣси твои или рещи въстани воҁьми одръ свои и ходи. да вѣсте ꙗко власть имать [27] с҃нъ чл҃вчскъ [28]. на ҁемли ѿпоущати грѣхы. гл҃а ослабленомоу тебе гл҃ю въстани. вьҁьми одръ свои и иди въ домъ свои. и въставъ абые [29] въҁемъ [30] одръ иҁиде прѣдо [31] всѣми. ꙗко же

---

1) іс҃ въ каперънаоумъ. 2) и слоухъ бысть. 3) абие 4) събьрашаса мъноҁи. 5) ꙗко къ томоу не въмѣщахѫса. 6) гл҃аше. 7) придоша. 8) носимъ 9) не могѫще. 10) приити къ нюмоу. 11) ради. 12) отъкрыша покровъ. 13) идеже бѣ и прокопавъше. 14) съвѣсиша. 15) лежаше. 16) отъпоущаѭтьса тебѣ. 17) бѣахѫ. 18) ѥдини. 19) помышлꙗѭще. 20) чьто сь. 21) хоулѫ. 22) кьто. 23) отъпоущати. 24) тъкъмо. 25) чьто сице помышлꙗѥте. въ срд҃цихъ вашихъ. 26) чьто. 27) имать. 28) чловѣчьскыи. 29) абие. 30) въҁьмъ. 31) прѣдъ вьсѣми.

дивитиса всѣмъ[32] и славити ба глще. іако николиже снце[33] видѣхомъ.

Въ оно. мимо градыи ісъ[1]. видѣ леугію алфеока[2] сѣдаща на мытьници. и гла. кемоу иди по мнѣ[3]. и вставъ иде въ слѣдъ и бы възлежащю[4] кемоу въ домоу кего. и мнози[5] мытари и грѣшьници възлежахоу[6] со ісмь и съ оученикы кего. бахоу[7] ко мнозии по немь идоша[8] и кънижьници и фарисеи[9] видѣша ꙗдоуща съ мытари[10] и грѣшьникы и глахоу[11] оученикомъ кего. что[12] съ мытари[13] и грѣшьникы ꙗсть[14] и пьють и слышавъ ісъ[15] гла имъ. не иноуть[16] съдравии врача[17] нъ болащии[18] не приидохъ призъватъ праведьникъ[19]. нъ грѣшьникъ въ покаꙗнье[20].

Мр. 7, 31 — 37.

Въ оно. прѣшедъ[1] ісъ ѿ прѣдѣлъ тоурескъ и сидонескъ[2]. приде на море галилѣиско[3]. межю[4] прѣдѣлы декапольскы. и въведоша къ немоу закланикъ[5] и молахоуть и[6] да възложить нань роукоу. и поемы и особь[7] ѿ народа. вложи перьсты[8] свои въ оуши кего. и плюноу[9] и косиꙋ въ ꙗзыкъ кего. и возърѣвъ[10] на небо въздъхноу гла кемоу. кефъфаѳа[11] кеже кесть ѿверзнса[12]. и абые[13] ѿверзостаса слуха кего. и раздрѣшиса оуза ꙗзыка кего и глаше[14] чисто и запрѣти имъ да никомоу е не повѣдать келико же имъ запрѣщаше[15]. они же паче изаиха проповѣдахоу[16] глюще добрѣ все[17] творить. и глоухымъ[18] творить слышати. и нѣмымъ[19] глати.

Мр. 8, 34 — 37. 9, 1.

Рѣ гъ. иже хощеть по мнѣ[1] ити. да ѿвержеться[2] себе. и въземьть[3] кртъ свои и градѣть[4] по мнѣ. иже бо аще хощеть дшю[5] свою спсти погоубить ю. и иже погоубить дшю[6] свою мене ради и еуалыа[7] тъ спсеть ю каꙗ бо кесть польза[8] члвкоу. аще приобращеть весь миръ и ѿщетить дшю свою[9]. или что[10] дасть члвкъ изменоу на дши своеи.

И гла[11] имъ право[12] глю вамъ. соуть дроузии[13] ѿ сде[14] стоꙗщихъ иже не[15] имѫть вѣкоусити съмерти[16] дондеже видать[17] цртво бжые. пришедъшеѥ[18] въ силѣ.

---

32) вьсѣмъ. 33) тако.

1) мимо иды ис. 2) леуиж алъфеова. 3) по мънѣ иди. 4) възлежащоу. 5) мънози мьздоимьци. 6) възлежаахж съ исомь. 7) бѣахж бо мънози. 8) идоша. 9) фарисеи. 10) видѣвъше и ѣдѫщъ съ мьздоимьци. 11) глаахж. 12) чьто. 13) съ мьздоимьці 14) ѣсть и пиеть. 15) ис. 16) ꙗко не трѣбоуѭть. 17) врача. 18) болащеи. 10) правьдникъ. 20) на покаание.

1) ишьдъ ис. 2) тѵрьскъ и сидоньскъ. 3) галилеиско 4) междоу. 5) и приведоша. къ немоу. глоуха и нѣма. 6) молиахж его. 7) поимъ и единого отъ народа. 8) пьрьсты. 9) плинѫвъ косиж и въ ꙗзыкъ. 10) възьрѣвъ. 11) еффаѳа. 12) развръзиса. 13) абие развръзостаса. 14) глааше. 15) запрѣщааше 16) проповѣдаахж и прѣизлише дивлаахжса глѭще. 17) вьсе. 18) глоухыꙗ. 19) нѣмыꙗ.

1) по мънѣ. 2) да отврьжетьса. 3) възьметь. 4) градеть. по мънѣ. 5) дшж. 6) дшж. 7) евангелиꙗ. 8) польза есть. 9) приобрѣсти вьсь миръ. и отъщетити дшж своѭ. 10) чьто бо. 11) глааше. 12) аминь. 13) едини. 14) сьде. 15) не. 16) съмьрти. 17) доньдеже оузьрать црствие бжие. 18) пришьдъше.

— Это Евангеліе недѣльное.

— Правописаніе русское. ѫ и ѭ вовсе нѣтъ. ѧ смѣшивается съ ꙗ и переходитъ въ а, послѣ шипящихъ; напр. бышѧ, слꙑшашѧ (вм. быша, слышаша). ѣ смѣшивается съ е. Сравнительно съ Галицкимъ сп. Евангелія особенно замѣтно въ этомъ спискѣ подновленіе текста въ переходѣ ъ и ь въ о и е, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ окончаніяхъ.

57. 5, 7. а мирьскꙑ. а братьꙗ. Вліяніе народной рѣчи въ сочетаніи предложеній. См. § 285. костантиномь — костантинъмь. пр҇тча — прѣдътечѧ.

57. 8. 9. чьтѣте. кльнѣте: повел. накл.

57. 10. писець — письць.

57. 14. слꙑшаша: дѣйств. залогъ вм. безличнаго выраженія: слоухъ кꙑсть. § 261. Прим. 1.

57. 18. носѧще: прич. наст. вр. им. п. мн. ч. муж. р. ослабленъ. носимъ: вин. п. ед. ч.

58. 4. ѡпоущаютьтиса: ти стоитъ между глаголомъ и -сѧ.

58. 6. сѣдѧще: прич. наст. вр. им. п. мн. ч. муж. р.

58. 8. ꙁлоу (вм. ꙁълѫ) рѣчь. См. вар.

58. 9. оставлити. См. вар.

58. 13. оудобѣю: ср. ст. отъ оудобь-но.

58. 15. воꙁьми — въꙁьми.

58. 17. ѹ҆лкуескъ — ѹ҆лкуьскъ.

58. 18. тебе — тебѣ.

58. 20. въꙁемъ — въꙁьмъ. Прич. пр. вр.

58. 21. прѣдо — прѣдъ.

59. 4. алфѣова — алфеова.

59. 8. со — съ.

59. 10. фарисѣи — фарисеи.

59. 15. болѧщии вм. болѧщеи: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р., въ полной ф.

59. 16. приꙁъватъ: достиг. накл. при глаголѣ придохъ.

59. 16. праведьникъ — правьдьникъ. Род. пад. мн. ч., равно какъ и грѣшьникъ. Въ значеніи винительнаго.

59. 19. прѣшедъ — прѣшьдъ.

59. 20. тоурескъ и сидонескъ — тоурьскъ и сидоньскъ. Род. пад. мн. ч. въ крат. ф.

59. 21. галилѣнско — галиленско. — межю: русск. ф. вм. междоу.

59. 22. ꙁаклинъ. См. вар.

59. 23. молахоуть: съ нарощеніемъ -ть.

59. 24. поіемꙑ (вм. поимъи): іемꙑ: прич. прош. вр. отъ гл. ꙗти, съ измѣненіемъ и на ю. и — его. особь. См. вар.

59. 25. перьстꙑ — прьстꙑ.

59. 26. 60. 1. плюноу: выражено изъ-наклоненіемъ вм. причастія. См. вар. явит. въ ꙗꙁꙑкъ: въ зависимости отъ гл. косну. коꙁьрѣвъ — въꙁꙁрѣвъ.

60. 3. ѿверꙁиса — ѿвьрꙁиса, по болгарски ѿврьꙁиса. ѿверꙁостаса — ѿвьрꙁостаса, по болгарски ѿврьꙁостаса. Двойств. ч., равно какъ и слуха.

60. 8. излиха — изъ лиха, откуда излишьнии. § 263. Прим. 1.

60. 9, 10. глоухꙑмъ, нѣмꙑмъ: дател. отношенія къ лицу вм. винит. См. вар.

60. 13. ѿверженьса — ѿвьрженьса, по болгар. ѿврьженьса. въꙁмѣть — въꙁьметь.

60. 14. градѣть — градеть.

60. 18. кꙑи — польꙁа. § 261.

60. 19. весь — вьсь.

60. 21. на д҇ши своіеи: мѣстн. пад., т. е., за душу свою.

60. 22. право: славянск. слово, вм. иностраннаго аминь. См. вар.

60. 23. дроуꙁии — иные.

60. 24. нѣ — не. съмерти — съмьрти, по болгарски съмрьти.

60. 25. дондеже — доньдеже. пришедъшеѥ — пришьдъшеѥ.

(Смотр. Востокова Описаніе Рус. и Слов. Рукоп. Румянц. Муз. 171).

VII. ИЗЪ ПАРЕМЕЙНИКА

по рукописи Хиландарской (у проф Григоровича).

ИЗЪ КНИГИ БЫТІЯ.

Гл. 1, ст. 1 — 13.

Искѡни створи бг҃ъ небо и ꙁема. ꙁемꙗ же бѣ невидима и неоукрашена и тьма връхоу беꙁъдны. и дх҃ъ бж҃ии ношашеса връхоу воды. и ре҃ б҃ъ да бѫдетъ свѣтъ и бы҃ свѣтъ. и видѣ бг҃ъ свѣтъ ѣко добро. *) и раꙁлѫчи бг҃ъ междоу свѣтомъ и междоу тьмоѫ. и наре҃ б҃ъ свѣтъ дн҃ь. а тьмѫ наре҃ нощь. и бѣ҃ веръ и бы҃ оутро дн҃ь .а҃. и ре҃ б҃ъ да бѫдетъ на твръди посрѣдѣ воды. а да бѫдетъ раꙁлѫчающи междоу водоѫ. **) и бы҃ тако. и створи б҃ъ твръдь. и раꙁлѫчи бг҃ъ междоу водоѫ. ѣко же бѣ надъ твръдна. междоу водоѫ ѣже бѣ подъ твръдиѫ. и бы҃ тако наре҃ бг҃ъ твръдь небо. и видѣ б҃ъ ѣко добро. и бѣ҃ веръ и бы҃ оутро дн҃ь .в҃. и ре҃ бг҃ъ да сньметъса вода ѣже подъ небесемъ въ сънъмъ единъ. и да са ѣвитъ соуша и бы҃ тако. и снатъса вода ѣже подъ небесемъ въ снъмы своѫ. и ѣвиса соуша. и наре҃ б҃ъ соушѫ ꙁема. а стакы водныꙗ наре҃ морѣ. и видѣ б҃ъ ѣко добро. и ре҃ бг҃ъ да проꙁабнетъ ꙁема трѣвѫ сѣꙗнѫѫ. и сѣющѫ сѣма по родоу и п̊ п̊добъствию. и древо плодовито творащее плодъ. емоу же сѣма его внемъ по родоу и побъствию. і а ꙁеми. и бы҃ тако. и проꙁабе ꙁемꙗ трѣвѫ сѣꙗнѫѫ. и сѣющее сѣма по родоу и п̊ побъствию. и древо плодовито. творащее плодъ. емоу же сѣма емоу внемъ по родоу и по ꙁеми. и видѣ б҃ъ ѣко добро. и бы҃ веръ и бы҃ оутро дн҃ь .г҃.

Гл. 1, ст. 24—31; гл. 2, ст. 1—3.

Ре҃ б҃ъ да иꙁведетъ ꙁемѣ дш҃ѫ живѫ. народа четврꙗнога. и гады и ꙁвѣра ꙁемныꙗ. и скоты и въса гады ꙁемъскыꙗ народы. и бы҃ тако и створи б҃ъ ꙁвѣри ꙁемъскыꙗ и народы ихъ. и скоты ихъ и народы ихъ. и въса гады ꙁемъскыꙗ народы их҃. и видѣ б҃ъ ѣко добро. и ре҃ б҃ъ створимъ члвѣка по ѡбраꙁѹ нашемоу. и по побъствию. и да ѡбладаетъ рыбами моръскыми. и птицами небс҃ными і скоты. и въсеѫ ꙁемеѫ. и гады въсѣми прѣсмыкающѫ по ꙁемі. и створи б҃ъ члвѣка по ѡбраꙁоу бж҃иѡмѹ. мѫжа и женѫ створилъ естъ. и бл҃гослові а б҃ъ гл҃а. раститаса и плодитаса испльнита ꙁема и ѡбладанта еѧ. и ѡбладанта рыбами моръскыми. и птицами небесньми. и въсѣмі скоты и въсеѫ ꙁемеѫ. и въсѣми гады прѣсмыкаемі. и ре҃ б҃ъ се дахъ вамъ въсѣкѫ трѣвѫ сѣмѣнітѫ. сѣющѫ сѣма. еже естъ врьхѹ ꙁема. и въсѣко древо еже има въ себѣ плодъ. сѣмене сѣменіта вамъ бѫдѫтъ въ ѣдь. и въсѣмъ ꙁвѣремъ ꙁемъскымъ. и въсѣмъ птицамъ небесньмъ. и въсѣкѹ прѣсмыкающомоуса по ꙁемі. еже иматъ въ себѣ дш҃ѫ животнѫѫ. и въсѣкѫ трѣвѫ ꙁлачнѫѫ въ ѣдь. и бы҃ тако и видѣ б҃ъ въсѣ ꙗже створи. и се добра ꙁѣло. и бы҃ ве҃ и бы҃ оутро дн҃ь .ѕ҃. съвръше и небо и ꙁема и въса лѣпотѫ ею.

---

*) *За тѣмъ въ р.* ц бѣ҃. **) *За тѣмъ въ р.* свободоѫ.

и съвръши бъ҃ въ дн҃ь .ѕ҃. дѣла своѣ. ꙗже створі. и почивъ дн҃ь .ꙁ҃. и ст҃и ꙁане въ нь почі. ѿ въсѣхъ дѣлъ своихъ аже начатъ бъ҃ творїти.

Гл. 2, ст. 4 — 19.

Си книгы бытиѣ небси ї ꙁемї. въ нь же дн҃ь створи бъ҃ небо и ꙁема. и въсѣкъ ꙁлакъ джбравны. прѣжде даже не бы҃ по ꙁеми. въсѣка трѣва селнѣ прѣжде даже не проꙁабе. не ѿдъжди бъ҃ на ꙁема. и чл҃ѣкоу не бѣ дѣлати ꙁема. источникъ исходѣше ѿ ꙁема. и напаꙗше въсе лице ꙁеми. и съꙁда бъ҃ чл҃ѣка пръстнѧ ѿ ꙁема. и доунѫ на лице его дъхновение животное. и бѣ чл҃ѣкъ въ дш҃ѫ живѫ. и насади бъ҃ раи въ едемѣ на въстоцѣхъ. и въве чл҃ѣка въ его же створи. въсиѣ бъ҃ пакы ѿ ꙁема въсѣко дрѣво красно ѡꙁракомъ. и добро въ снѣдь. и дрѣво жївотное посрѣдѣ раꙗ. и дрѣво еже видѣти раꙁоумное доброу и ꙁлꙋ. рѣка же исходитъ ѿ едема на пладне и напаꙗетъ раи. ѿтждоу раꙁдѣлꙗетъса на .д҃. части. има единои фїсеѡнъ. си ѡбъходащи ꙁема евлатъскѫꙗ. тоуде естъ ꙁлато. ꙁлато же ꙁема тоꙗ добро. тꙋ естъ анътрасъ. и каменъ ꙁеленыи. има рѣцѣ .в҃. гиѡнъ. си ѡбъходащи въса ꙁема итиѡпъскѫꙗ. рѣка .г҃. тигръ. си текѫщи прѣмо асоурнѡмъ. рѣка же .д҃. си ефратъ. ї поꙗтъ гь҃ бъ҃ чл҃ѣка его же створи. и въведе ї в раи пищѫ. дѣлати ї хранитї. и ꙁаповѣда гь҃ бъ҃ адамоу. гл҃а ѿ въсѣкого дрѣва сѫщааго в раи въ снѣдь ꙗждь. а ѿ дрѣва еже раꙁоумѣвати ꙁлоу и добрꙋ. не ꙗдита ѿ него да не съмртна оумрета. и ре҃ гь҃ бъ҃ не добро быти

чл҃ѣкоу единомꙋ. створимъ емоу помощь въ нь. и створи бъ҃ пакы ѿ ꙁема въса ꙁвѣра джбравныꙗ и въса птица небесныꙗ. и приведе къ адамоу видѣти что нарече ꙗ. и въсѣкъ еже нарече тъ а҃мъ дш҃ѫ живѫ се имꙗ емꙋ.

—

Паремейникомъ называется книга, содержащая въ себѣ собраніе паремій, или мѣстъ, избранныхъ изъ Св. Писанія, читаемыхъ въ праздники на вечерни.

Правописаніе древне-болгарское. Носовыя буквы постоянно отличаются отъ чистыхъ гласныхъ. ѣ, строго отличаясь отъ е, употребляется правильно, и весьма часто переходитъ въ ꙗ; равно какъ и ꙗ (или ѧ) — въ ѣ. ъ и ь смѣшиваются, такъ что ъ обыкновенно ставится вм. ь. д смягчается въ жд; но вм. шт употребляется щ.

Употребляются начертанія ꙑ и ѧ.

Подновленіе древняго текста обозначилось въ смѣшеніи ѫ съ ѧ, и коегдѣ въ опущеніи ъ-а или ь-а. Даже встрѣчаются е и о вм. полугласныхъ; напр. весь родотъ (вм. вьсь родътъ), Исход. 1, 6.

Этотъ памятникъ замѣчателенъ древнѣйшими полными формами прилагательныхъ, каковы напр. тврьдаего, крѣпкаего, прьваего, гждащаего, въсѣкоемꙋ (вм. вьсякоуемоу) и т. п.

63. 3. искони: въ исправл. текстѣ: въ началѣ.

63. 3, 15. 64. 8, 11, 16, 18, 34. 65. 2, 7, 18 и въ др. мѣстахъ: створи вм. сътвори, ꙁема, вм. ꙁемꙗ, постоянно ꙁема — ꙁемѫ.

63. 4, 5. бѣ — бѣ. тъма — тьма. връхоу — врьхоу. беꙁдъны: беꙁ — предлогъ; ъ переходитъ у насъ въ о: бездонный.

63. 7, 8. бѫдетъ — бѫдеть. свѣтъ — свѣтъ. видѣ — видѣ

63. 8, 9, 10. ѣко — ıако. свѣтомъ — свѣтъмь. тьмоѫ — тьмоѭ. днъ — дьнь (день).

63. 11. 12. нощъ — нощь. бѫдетъ — бѫдеть.

63. 13. посрѣдѣ — посредѣ. — раꙁлѫчающи — раꙁлѫчающи: жен. р.

63. 14. водоѫ — водоѭ.

63. 15, 16. твръдъ — твръдь (твердь). — твръдиѫ — твръдиѭ.

63 17. ѣже — ıаже

63. 21. съиметъса; отъ съниатиса, вм. съньметьса.

63. 22. са ѣвитъ — са ıавить (явится).

63. 23 снатъса, отъ гл. съниатиса: -тъ приставка къ прош. вр. сна, вм. сънѧ.

63. 24. ѣже — ıаже. небесемъ — небесьмь. сънмы — сънъмы (сонмы).

63. 25, 26. ѣвиса — ıависа. — водныа — водьныа.

63. 27, 28. ѣко — ıако. — ꙁема — ꙁемѧ, т. е. земля. — трѣвѫ вм. травѫ, т. е. травѫ. — сѣмѧжа — сѣмѧньнѫ. — сѣющѫа — сѣющѫѭ.

63. 29. подобъствию — подобьствию.

63. 31. внемъ — въ немь, въ нємь.

63. 33. сѣмѧжа — сѣмѧнѫ.

64. 4. иꙁведетъ — иꙁведеть. ꙁемѣ — ꙁемѧ.

64. 5. четвроногá — четвероногá.

64. 6. ꙁвѣра — ꙁвѣра вин. п. мн. ч.

64. 7. ꙁемъскыа — ꙁемьскыѩ.

64. 13, 14. ѡбладаетъ — ѡбладаеть. моръскыми — морьскыми.

64. 14, 15. небесными — небесьными. въсеа ꙁемеа — вьсеѩ ꙁемеѩ. — въсѣми вьсѣми.

64. 16. прѣсмыкающѫ — прѣсмыкающа.

64. 17. бжнѡмѹ: полная ф. на -ѡмѹ вм. -юмѹ.

64. 18, 19. естъ — ıесть. — раститаса — и слѣдующіе за тѣмъ глаголы, въ двойств. ч.

64. 20, 22. ѥѫ — юѭ. — небесиъми — небесьними.

64. 23. въсѣми — вьсѣми. въсеа ꙁемеа — вьсеѩ ꙁемеѩ. — прѣсмыкаеми: въ формѣ прич. страд. залог. наст. вр.

64. 25. въсѣкѫ трѣвѫ — вьсѧкѫ трѣвѫ, или травѫ.

64. 26, 27. естъ — ıесть. врьхѹ врьхоу. — ꙁема: род. п. — въсѣко — вьсѧко. имаа — имать.

64. 28, 29, 30. бѫдѫтъ — бѫдѫть. ꙁемъскымъ = ꙁемьскымъ. небеснымъ — небесьнымъ. прѣсмыкающомоуса. прѣсмыкающемоуса.

64. 31. имѫтъ — имать.

64. 32. животиѫа — животьнѫѭ. — ꙁлачиѫа — ꙁлачьнѫѭ.

64. 34. въсѣ — вьсѧ: вин. п. мн. ч. ср. р.

64. 35. съвръше: 3 лиц. прош. вр. ед. ч. вм. съвръши.

64. 36. ꙁема — ꙁемѭ. — въса — вьсѭ.

65. 1. скоѣ — скоѫ.

65. 3. въ нъ — въ нь. — въсѣхъ — вьсѣхъ.

65. 4. аже — ıаже: вин. п. мн. ч. ср. р. — начатъ: съ приставкою -тъ, 3-е л. прош. вр.

65. 6. бытнѣ — бытиѧ. — небси и ꙁемі: дат. пад. вм. род.

65. 7. въ нъ — въ нь. днъ — дьнь. — ꙁема — ꙁемѭ.

65. 8. въсѣкъ — вьсѧкъ. — дѫбравны — дѫбравьнъи. прѣжде — прѣжде.

65. 9. въсѣка вьсѧка. трѣва — трава.

65. 10. селнаѣ — сельнаѩ. — прѣжде: рядомъ съ другимъ правописаніемъ: прежде.

65. 11. на ꙁема — на ꙁемѭ. — бѣ — бѣ. ꙁема: вин. и род. п. ед. ч.

65. 12. источникъ — источьникъ. — исходѣше — исходѧше, вм. исходѧаше.

65. 14. прьстна — прьстиѭ.

65. 15. животное — животьноѥ.

65. 17. въ едемѣ — въ едемѣ. — на въстоцѣхъ — на въстоцѣхъ.

65. 19. въсиѣ: въ испр. тек. и проꙁябе.

65. 20. дрѣво — дрѣво. — ѡꙁракомъ — оꙁракъмь.

65. 21. снѣдѣ — снѣдь. — животное — животьное.

65. 23. ꙁлю — ꙁълоу. — исходитъ — исходить.

65. 24. нападие — нападьне. нападеть,

вм. напаѥть, отъ гл. напати, вм. напаıати (безъ вставнаго ıа).

65. 25. раздѣлаѥтъса — раздѣлıаѥтьса.

65. 26. си ѡбъходащи: им. п. ед. ч. ж. р.

65. 27. земѧ — землѩ. евлатъскѫѩ — евлатьскѫѩ.

65. 29. каменъ — камень. рѣцѩ — рѣцѣ.

65. 31. въсѧ земѧ етиѡпъскѫѩ — вьсѩ землѩ етиѡпьскѫѩ.

65. 32. си текѫщи: им. п. ед. ч. жен. р.

65. 33. поıатъ: съ окончаніемъ -тъ, прош. вр. отъ гл. поıати. гъ — гь, господь.

65. 34. в раи пищѩ — въ раи пища (род. п. ед. ч.). Въ испр. текстѣ: въ рай сладости.

65. 36. 37. ѿ въсѣкого — ѿ вьсıакого — снѣдъ — снѣдь. ѣждъ — ѣждь или ıаждь.

65. 38. злоу (вм. зълоу) и добрѹ: дат. п. при глаг. разоумѣвати.

65. 39. не ѣдита: двойс. ч. пов. накл. съмрътиѧ — съмрьтиѩ. — оумрета: дв. ч.

66. 1. помощъ — помощь.

66. 2. въ нъ — въ нь. Въ исправл. текстѣ: по немѹ.

66. 3. дѫбравнъıѧ — дѫбравьнъıѩ. небеснъıа — небесьнъıѩ. Ванит. п. мн. ч.

66. 5. уто — уьто. — нарѣтъ — нареуеть. въсѣкъ — вьсıакъ.

VIII. изъ служебника Антонія Римлянина.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 605.*)

Помани ги всако еппьство правовѣрнъıхъ. правıащихъ слово твоѥıа истины. и всако прозвоутерьство. и дьıаконьство ѥже ѡ хѣ. и всаучьскаго сщенничьскаго чина. еще приносимти словьсноую сию слоужбу. о вселенѣи. стѣи и съборнѣи апатѣи црві. о въ утотѣ и утѣ житии живоущихъ. ѡ бл҃говѣрнемь и бо хранимемь кнази нашемь. им. и о всѣхъ боларьхъ и ѡ воихъ ѥго. дажь имъ ги мирно влауство. да и мы в тишинѣ ихъ. тихо и безмълъвно житиѥ поживемъ. въ всакомь бл҃говѣрѣи и утотѣ:·

Въ пьрвъı помани ги архиеппа нашего. им. ѥго же дажь стмъ твоимъ црквамъ. въ мирѣ уѣла утна. сдрава. дългодньствоующа правıаща сло твоѥıа истины:· сде пома жив.

Помани ги рабы твоıа. м. о съдравии и ѡ спнии. и ѿпоущении грѣховъ ихъ. остави имъ всако прегрѣшение волноѥ и неволноѥ:·

Помани ги гра в немже пришьльствоуимъ. и всакого града и страну. и вѣрою живоущихъ:·

Помани ги плавающи и въ поуть шьствоующи. болащихъ стражщихъ плѣньницѣхъ. и о спснии ихъ:· Помани ги плоды носащаıа. и добротворащаıа въ стыхъ твоихъ црвахъ. помнащаıа нищаıа. и. на вса ны мати твоıа посли.

—

— Правописаніе русское. Прилагательныя полныя сокращаются; напр. правовѣрнъıхъ вм. правовѣрьнъıихъ.

69. 6. словьсноую — словесьноую. — слоужбу — слоужьбоу.

69. 10. боларьхъ — болıарихъ.

69. 17. уѣла — цѣла. § 37. Пр. 4.

69. 18. сдрава — съдрава.

69. 23. волноѥ и неволноѥ — вольноѥ и невольноѥ. При плавномъ л весьма часто ь опускается, особенно въ позднѣйшихъ рукописяхъ.

69. 24. пришьльствоуимъ — пришьльствоуѥмъ.

69. 25. всакого града: вин. пад. ед. ч., вм. вьсıакъıи градъ.

70. 5. помнащаıа нищаıа — тѣхъ, которые помнятъ нищихъ: вин. пад. нищаıа зависитъ отъ помнащаıа.

XIII ВѢКЪ.

IX. ИЗЪ ТРЕѲОЛОЯ

по списку 1260 г. (Въ Синод. Библ. № 895.)

1. *Подъ 25 числомъ марта.*

Блгвѣщениіе стѣи бци.

Гавриль ѿ нбсъ. радоуиса. въпиꙗше къ чтии. ꙗко родиши плътию. привѣчьнаго ба. словомь вса съставльшаго. пакы мрнꙗ ѿвѣщаваше без моужа ѥсмь. и како порожю сна. и казаꙗ въпиꙗше аигль къ двѣ бци. осѣнить та дхъ стыи и сила вышьнꙗ∴

Възбраньноумоу воеводѣ побѣдьнаꙗ. ꙗко избывъ ѿ зълъ. блгодарениіе. въсписаѥть ти. градъ твои бце. нъ ꙗко имоущи държавоу непобѣдимоу. ѿ всѣхъ ма бѣдъ свободи. и да зовоу ти. радоуиса невѣсто неневѣстьнаꙗ∴

Съ нбнынхъ лоукъ. гавриль сълетѣвъ. въ назареѳъ приде. къ дв҃ци мрии въпиꙗ къ неи радоуиса. зачьнеши бо сна. адама вѣцьиша. творьча вѣкомъ. и избавитела. въпиющимъ ти радоуиса пртаꙗ∴

2. *Подъ 20 числомъ іюля.*

Стго прка илье.

Прче и провидьче. велиꙗ дѣꙗниꙗ ба нашего. илиꙗ великоименитe. иже вѣщаниѥмь своимь оустави, водоточьны облакы. моли за ны ѥдиного члколюбьц∴

Илию ѳезвитѣнина. въ ороужии огньнѣ. ѿ земла щедрыи. преложивъ спсе. ѥго же молениѥмь спси ны. вѣрно тебе славащиꙗ. и ѥго твораща радостьно стоую памать. и спсеноую∴

Въ вихрѣ и вѣтрѣ тънъцемь вїдѣ бжиѥ пришьствиѥ. илиѥ прѣблжне. просвѣтаціꙗ та дрѣвле. на ороужїи же сѣда четвероконьцьнемь нбо прѣꙗжгаѥши. страньнолѣпьно. чюжгаѥмъ бждъхновене∴

Възвыснлъ ѥси колѣнѣ приклоиивъ. ума прѣвъзвышенѣ оум. молитвьнымь молениѥмь. раздрѣшениѥ твора. бразныꙗ. земьныꙗ. напоилъ ѥси дъжгьмь∴

—

Треѳолоемъ называется богослужебная книга, содержащая въ себѣ службы праздничныя.

Правописаніе русское, съ особенностями мѣстнаго выговора. ж и ꙗ нѣтъ. ѧ смѣшивается съ а и ꙗ. ъ и ь среди слова иногда опускаются. ѣ смѣшивается съ е. Въ согласныхъ звукахъ замѣчательны: переходъ ц и въ ч и обратно; напр. 71. 19. творьча (вм. творьца), 72. 2. четвероконцьнемь (вм. четвероконьчьнемь); и употребленіе жг вм. смягченныхъ: жд, жж; напр. 72. 2. прѣꙗжгаѥши (вм. прѣѣждаѥши, т. е. переѣзжаешь), 72. 3. чюжгаѥмъ (вм. чоуждаѥмъ), 72. 8. дъжгьмь (вм. дъждьмь, т. е. дождемъ).

71. 3. Гаврилъ — Гавриилъ.

71. 5. привѣчьнаго — прѣвѣчьнаго: ѣ измѣнено на и.

71. 7. порожю: рус. ф. вм. порождѫ: отъ гл. породити.

71. 10. възбраньноумоу: муж. р., въ согласованіи съ воеводѣ. — оумоу вм. — оуоумоу.

71. 12. въсписаѥть ти. градъ твои; вм. нынѣ принятаго: восписуемъ ти раби твои; потому что первоначально здѣсь разумѣлось благодарственное моленіе спасеннаго отъ враговъ Царяграда.

71. 16. нб҃ныхъ: полная ф. гавриилъ — гавриилъ.

71. 19. вѣцьша — вѣчьша (? древнѣйшаго?). 9. творьча — творьца.

71. 23. илые — илиѩ.

71. 24. велиꙗ дѣꙗнниꙗ: вин. п. мн. ч., въ зависимости отъ существ. провидьць, произш. отъ дѣйст. залога: провидѣти.

71. 29, 30. ѳеꙁвитѣнина вм. ѳесвитѧнина, т. е. жителя города Ѳесвы. ѧ изменено на ѣ. преложивъ — прѣложивъ.

71. 31, 32. верно — вѣрьно славащаѩ — славащаꙗ.

72. 2. четвероконьцьнемь вм. четвероконьнимемь.

72. 5, 6. въꙁвыснлъ — оуи — ѹмъ, приклонивъ колѣнѣ.

72. 7. раꙁдрѣшениѥ: д вставное. — браꙁныꙗ, т. е. бразды или бороꙁды: отъ формы прилагат. имени: браꙁный, происшедшей отъ сущ. браꙁда.

X. ИЗЪ ПАРЕМЕЙНИКА

по списку 1271 г. (Въ Императ. Публ. Библ.).

Кн. Бытія гл. 1, 1 — 13.

Искони створи бъ҃ нб҃о и ꙁемлю. ꙁемлѧ же бѣ не видима *) и не оукрашена и тьма вьрху беꙁдьны и дх҃ъ бж҃ии ношаашеса вьрхоу воды и ре҇ бъ҃ да боудеть свѣтъ. и бы҇ свѣтъ. и видѣ бъ҃ свѣтъ ꙗко добро. и раꙁлоучи бъ҃ междю свѣтъмь и междю тьмою. и нарече бъ҃ свѣтъ дн҃ь а тьмоу нарече нощь. и бы҇ бы҇ вечеръ и ꙁаоутра дн҃ь первыи. и рече бъ҃ да боудеть твьрдь посредѣ воды и да боудеть раꙁлоучающиꙗ междю водою и водою и бы҇ тако и сътвори бъ҃ твьрдь и раꙁлоучи бъ҃ межю водою ꙗже бѣ надъ твьрдию и междю водою ѧже бѣ подъ твьрдью и нарече бъ҃ твьрдь небо и видѣ бъ҃ ꙗко добро и бы҇ вечеръ и бы҇ ꙁаоутра дн҃ь въторыи. и рече бъ҃ съньметьсѧ вода ꙗже подъ нб҃сьмь въ сънѣмъ ѥдинъ. и да сѧ ꙗвить соуша и бы҇ тако и сънатъсѧ вода ꙗже подъ нб҃съмъ въ сънимы ѥдины и ꙗвисѧ соуша и нарече бъ҃ соушю ꙁемлю а съставы водьныꙗ нарече морѧ. и видѣ бъ҃ ꙗко добро и рече бъ҃ да проꙁѧбнеть ꙁемлѧ травоу сѣньноую сѣющию сѣмѧ по родоу и по подобию и древо плодовито творѧщеѥ плодъ ѥмоу же сѣмѧ ѥго въ немь по родоу и по подобию на ꙁемли и бы҇ тако и проꙁѧбе ꙁемлѧ травоу сѣньноу сѣющию сѣмѧ по родоу и по подобию и древо плодовито творѧщеѥ плодъ ѥмоуже сѣмѧ ѥго въ нѥмь по родоу по ꙁемли. и видѣ бъ҃ ꙗко добро и бы҇ вечеръ. и бысть ꙁаоутра дн҃ь третии.

Кн. Бытія гл. 43, 26 — 31.

Вънесоша ко ѡсифови братиꙗ его дары. ꙗже имаахоу въ роукахъ своихъ въ домъ. и поклонишасѧ ѥмоу падъше ници на ꙁемли. въпроси же ѧ како съдрави ли ѥсте и ре҇ имъ съдравъ ли ѥсть ѡ҃ць вашь старьць. ѥго же рекосте еще жива. они же рекоша съдравъ ѥсть рабъ твоѥ ѡ҃ць нашь еще живъ ѥсть ре҇ бл҃енъ чл҃вкъ тъ б҃ви и падъше поклонишасѧ ѥмоу. въꙁрѣвъ же ѡчима иѡсифъ. види веньꙗмина брата своѥго. соущаго изъ ѡди

*) *Въ рук.* невидимо.

ноѩ мт҃ре съ нимь. и рє҃ се ли ѥсть братъ вашь менни ѥго же рекосте къ мнѣ привести. и рє҃ бъ҃ да блгвить тѧ чадо. съматежеса иωсифъ. съмоущашебоса ѥмоу оутроба ω братѣ своѥмь. искаше плакатиса вшедъ же въ ложницю. плакаса тоу. и оумы лице и шедъ оудрьжаса.

Кн. Бытія гл. 45, 1 — 16.

И не можаше иωсифъ оудрьжатиса зрѧ всѣхъ прѣдостоѩщиихъ ѥмоу. нъ рє҃ ѿсълѣте вса ѿ мене и не прѣдъстоѩше прѣдъ нимь никтоже иосифоу вънегда съпознаваашеса съ братьею своѥю испоусти гла҃ съ плачьмь. слышаша же вси. ѥгоуптѣне. и слышано бы҃ во домоу фараоновѣ. рє҃ же иωсифъ къ братии своеи азъ ѥсмь иωсифъ аще ли оц҃ь моѥ живъ ѥсть. и не можахоу братиѩ ѥго ѿтъвѣщати ѥмоу съматоша бо са. рє҃ же иωсифъ къ братии своѥи. приближитеса къ мнѣ. *) и приближишаса и рє҃ азъ ѥсмь иосифъ братъ ваше ѥгоже вы продасте въ ѥгоупѣтъ нынѣ оубо не скорбите ни жестоко и вамъ да ѩвиться. ѩко продасте ма сѣмо въ живот бо ма посла бъ҃ прѣдъ вами. се бо второѥ лѣ҃ гладъ на земли и еще прочиихъ е҃ лѣ҃. въ нихъ не҃сть ωраниѩ ни жатвы. посла бо ма бъ҃ прѣдъ вами. ωставити вамъ ωстанъкъ на земли и прѣпитати вамъ ωстанъкъ вели оубо нынѣ не вы мене посласте сѣмо нъ бъ҃. и сътвори ма ѩко оц҃а фараонови. и г҃а всемоу домоу ѥго и кназа всеи земли ѥгоупьсть. потъщавъшеса оубо възидѣте къ оц҃оу моѥмоу. и

*) *Въ р.* прибавлено еще, опискою: и приближитеса къ мнѣ.

рєтѣ ѥмоу сице гл҃ть сн҃ъ твои иосифъ. сътворилъ ма ѥсть бъ҃ г҃а всеи земли ѥгоуптьстѣ низъиди оубо къ мънѣ и не ωстани и въселишиса въ земли гесемь аравьскааго. и боудеши близъ мене. ты и сн҃ве твоѥ. и сн҃ве сн҃въ твоихъ и овьца твоѩ и елико ѥсть твоѥго и прѣпитаютъ тоу еще бо е҃ лѣ҃ гладъ боудеть да не истьребишиса ты и сн҃ве твои и вса соуща твоѩ се ωчеса ваша видать и очи веньѩминовѣ брата моѥго. ѩко оуста моѩ соуть г҃лщаѩ къ вамъ възвѣстите оубо ωц҃оу моѥмоу всю славоу мою соущоую въ егоуптѣ. и елико ви(ди)дѣте и потъщавъшеса низъведѣте ωц҃а моѥго сѣмо и напада на выю вениѩминю брата своѥго плакаса горко ω немь. и вениѩминъ плакаса на выи ѥго и ωблобыза всю братию свою и плакаса ω нихъ и по семь г҃лаша братиѩ ѥго кы немоу. и пронесеса г҃лъ сь въ домоу фараωновѣ г҃лще придоша братиѩ иосифова. възрадова же са фараонъ и вса слоугы ѥго.

Притч. Солом. гл. 3, 1 — 18.

Сн҃оу моихъ заповѣдии не забываи и г҃лы же моѩ да блюдеть ср҃дце твоѥ. дългота бо житиѩ и лѣта жизни и мироу приложить ти са. милость же и вѣра да не ωстанѣть тебѣ приважи же ѩ ω своѥи выи и напиши ѩ на скрижали ср҃дца твоѥго и ωбращеши бл҃гть. и помышлаи добраѩ прѣдъ г҃мь и ч҃лвкы. боуди оупъваѩ на г҃а всемь ср҃дцемь а своѥю моудростью не величаиса. въ вьсѣхъ поутьхъ твоихъ знаи ю да править поути твоѩ а нога твоѩ не имать претыкатиса. не боуди моудръ ω себе. оубоиже

сѧ г҃а и оуклонисѧ ѿ вьсѧкого ꙁъла. тогда исцѣлѥниѥ боудеть тѣлоу твоѥмоу и прилежаниѥ костьмъ твоимъ. чьти г҃а ѿ своихъ троудъ правьдьнъ и начатъкы дай ѥмоу ѿ своихъ троудъ правьдьнꙑихъ. да исъпълнатьсѧ скровища твоꙗ множьствъмь пшеница. вино же точила твоꙗ истачають.

С҃ноу не пренемагай и въ наказании г҃ни ни ослабѣи ѿ него ѡбличаѥмъ. ѥго же бо любить г҃ь показаеть. биѥть же всѧкого с҃на ѥго же приѥмлѥть. бл҃жнъ ч҃лвкъ иже ѡбрѣте премоудрость. и съмьртьнъ иже обрѣте моудрость лоуче бо коупокати нежели ꙁлата и сребра съкровища. дражѣиши же ѥсть каменьꙗ многоцѣньна не противитьсѧ ѥи ничтоже лоукавьно сладъка же ѥсть всѣмъ любѧщиимъ ю всѧко же драгоѥ не достоино ѥи бꙑ҃. дългота бо житиꙗ и лѣта жиꙁни въ десници ѥи въ шюици же ѥꙗ бл҃тьство и слава ѿ оустъ же ѥꙗ исходить правьда. ꙁаконъ же и м҃ть на ꙗꙁыцѣ носить. поути ѥꙗ поутиѥ добри и вьсѧ стьꙁѧ ѥꙗ въ мирѣ дрѣво живоотьноѥ ѥсть вьсѣмъ держащиимъсѧ по ню и въсланающиемъсѧ на ню ꙗко на г҃а твьрда.

Притч. Солом. гл. 14, 15 — 26.

Неꙁълобивꙑ вѣроу иметь всѧкомоу словеси. коварьнъ же приходить въ покаяниѥ. пр҃мръ оубоꙗвъсѧ оуклонитесѧ ѿ ꙁла. а беꙁоумнꙑи. надеꙗсѧ себѣ съмѣшлѥтсѧ съ беꙁаконьнꙑими нагло д҃шнъ. творить бесъвѣта моужъ же м҃дръ долго терпите раꙁдѣлате беꙁоумии ꙁълобоу. къварини же оудрьжать чоувьствие. въспопълъꙁноутсѧ *) ꙁълии. прѣдъ бл҃гꙑими и нечьстивии послоужать при двьрьхъ. праведнꙑихъ. дроуꙁи въꙁненавидѧть дрꙋгꙑ нища дроуꙁи же бл҃тꙑимъ миоꙁи. досажаꙗи оубогоумоу съгрѣшаѥть. милоуꙗ нищаго бл҃жнъ блоудащиѥ неправьдиии дѣлають ꙁълаꙗ. м҃ть же и истиноу дѣюте благии. не съвѣдать м҃ти и вѣрꙑ дѣлателе ꙁъломъ. м҃тꙑнѧ же и вѣрꙑ при делательхъ добрꙑхъ. ѡ всемь печоущеса единъ ѥсте лихъ. а сладии беспечальнъ въ оскоудѣнии боудеть. вѣнць премоудрꙑхъ бл҃тьствиѥ ихъ житїе же беꙁоумнꙑхъ ꙁло. иꙁбавить ѿ ꙁла д҃шю.[1] съвѣдетьль вѣрьнъ. раꙁжиꙁаѥть[2] же лъжа съвѣдѣтьль льстивъ въ страсе г҃ни оупованиѥ крѣпости чадомъ же своимъ оставить оутвьрждениѥ мироу.

*) Въ р. въскопълъꙁноутсѧ.

Пророка Исаіи гл. 65, 8 — 16.

Тако гл҃ть г҃ь ꙗко же обрѧщетсѧ. ꙗгода[3] въ[4] гроꙁдѣ и рекоуть не погуби ѥго ꙁане бл҃гниѥ[5] г҃не есть въ немь. тако сътворю слоужащаго ми г҃а ради. сего ради не имамъ погубити всѣхъ. иꙁведоу племѧ соущеѥ ѿ ꙗкова и ѿ июдꙑ. и наслѣдить гороу с҃тоу мою. и наслѣдать иꙁъбьрании мои. и раби мои. и въселѧтсѧ тоу и боудоуть въ лоуꙁѣ оградꙑ ѡвцамъ. и дьбрь Ахорьска въ покоꙗ воломъ. людии моихъ иже въꙁискаша мене. вꙑ же ѡставьшеи мѧ и ꙁабꙑшеи гороу с҃тоу мою. и готовающеи рожаницамъ трапеꙁоу и испълнающе дѣмонови чьрпаниѥ. аꙁъ прѣда вꙑ во ѡроужиꙗ вси ꙁаколениѥмь падете. ꙗко въꙁъвахъ васъ и не въвастесѧ

1) Въ р. д҃шю. 2) Въ р. раꙁдвиꙁаꙗть. 3) Въ р. ꙗгодо. 4) Въ р. поправлено: въ. 5) Чит. благословеніе.

гл҃ахъ и ослоушастеса. и сътвористе злоıе прѣдъ мною. ихъ же не хотахъ избьрасте. сего ради тако г҃ать г҃ь. се работающıеи мнѣ ıасти наиноуть вы же въѕалчетеса. се работающии мъне пити наиноуть вы же въжажетеса се работающıеи мнѣ въѕвеселаться. вы же постыдитеса. се работающıеи мнѣ въѕрадоуются. въ веселии ср҃дца. вы же въѕъпиıете ѕа болѣзнь ср҃дца вашего и ѿ съкрушениıа д҃ха въсплачетеса ѡстависте бо има ваше до сытости и избранымъ моимъ васъ же оубиıеть г҃ь б҃ъ. а работающиимъ ıемоу наречеться има ново. ıеже б҃гословитса по всеи ѕемли. б҃гословать бо б҃а истиньнаго.

—

Этотъ памятникъ отличается замѣчательными особенностями русскаго правописанія XIII в., и преимущественно переходомъ полугласныхъ въ гласныя, не только среди словъ, но и на концѣ; именно: ъ въ о, ь въ е, и (й) въ е. ѫ и ѭ нѣтъ. ѧ смѣшивается съ ѩ и а, ѣ съ е.

Текстъ 1-й гл. Бытія тотъ же, что и въ Болгарскомъ Паремейникѣ XII в.; но уже отличается отъ текста Библіи 1499 г., который стоитъ на срединѣ между текстомъ древнѣйшихъ этихъ Паремейниковъ и позднѣйшимъ исправленнымъ. (Изъ Болг. Парем. см. въ XII в.).

73. 2, 3, 5. искони створи: въ Библ. 1499 г. ı̈скони сътвори. неоукрашена: въ Библ. 1499 г. неоукрашена. ношаашеса: въ Библ. 1499 г. ношаашес.

73. 8. междю свѣтъмъ и междю тьмою: въ Библ. 1499. межꙋ свѣтѡ и межи тмою.

73. 10. ѕаоутра: какъ въ Болг. Пар., такъ и въ Библ. 1499 г. оутро. тоже и д.

73. 13, 15. межю водою — и междю водою: въ Библ. 1499 г. межи водою — и посредѣ воды.

73. 20, 21. съньметьса: (отъ сънатиса). въ Библ. 1499 г. съберетса. сънѣмъ. вм. сънемъ (= сньмъ). въ Болг. Парем. сънъмъ (= сонмъ), въ Библ. 1499 г. съвокꙋпленıе.

73. 22, 23. сънатъса: прошед. вр. сънаса, съ нарощеніемъ -тъ Въ Библ. 1499 г. събраса. въ сънъмы: въ Библ. 1499 г. въ сънмы.

73. 24. соушю: мягкой гласный звукъ (ю) послѣ шипящаго, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

74. 2. прозабиеть — сѣньноую; въ Библ. 1499 г. прорастить земла былıе травное; въ Болг. Парем. прозабиетъ земѣ травѫ сѣнънѫѭ. Замѣчательно соотвѣтствіе двухъ формъ: сѣньноую и сѣнънѫѭ: оно показываетъ, что слово сѣно было произведено отъ гл. сѣяти, съ указателемъ причаст. страд. зал. прош. вр. н, какъ сѣмѧ съ указателемъ на ст. вр. -мѧ (§ 55). Въ греч: *βοτάνην χόρτου*; въ Вульгатѣ: herbam virentem.

74. 15. ко — къ. ѡсифови — иосифови.

74. 16. имааху: преход. вр. въ полной ф., какъ и въ другихъ мѣстахъ.

74. 18. ищи: прилаг. во мн. ч., вмѣсто нынѣ употребляемаго нарѣчія ищъ. § 227. Пр. 4.

74. 21, 23. сказали, что живъ.

74. 22. твоıе — твои (твой).

74. 24. б҃ви: опискою вм. богови.

74. 26. изъ ѡдиноıа м҃тре; въ исправ. ѐдиноматерна (согласно съ греч. *ὁμυμήτριον*).

75. 2. мении — мьнии.

75. 6. вшедъ — въшьдъ.

75. 7, 8. ложиницю: ю съ ц вм. ѫ (оу). шедъ — шьдъ.

75. 11. прѣдостоащиихъ прѣдъстоащиихъ. предъ — прѣдъ.

75. 14. въньгда — вънıегда. съпознавашеса — съ—: народное выраженіе. Въ испр. познавашеса братии своей.

75. 15, 16, 17. плачъмь — плачьмь. ıегоуптѣне — ıегоуптıане. во — въ.

75. 19. моıе — мои (мой).

75. 20. ѿтъвѣщати: опискою, вм. отъвѣщати.

75. 24. каше—кашь.

75. 25. югоупѣтъ — югоупетъ — югоупьтъ. скорбите — скърбите, скрьбите.

75. 36. г҃а — господина.

75. 37. югоупитьсть—югоупьтьстѣ.

76. 1. рет҃ѣ—рет҃е, скажите.

76. 4, 5, 6. не ѡстани: въ испр. не оуме́дли. гесемь аравьскааго (*Γεσὲν 'Αραβίας*); въ испр. земли Гесе́мли 'Арави́йстѣй. близъ—близь. твою — твои.

76. 9. истьрешися отъ истрѣтися. Въ испр. погибнеши.

76. 12. очи веньяминовѣ брата моюго: по народному словосочиненію согласовано прилаг. веньяминовѣ съ род. п. существительнаго брата. Въ испр. ѡчи Веніамі́на бра́та моегѡ. Въ греч. *οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμεὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου*.

76. 17. напада: въ испр. напа́дъ.

76. 18. горко — горько.

76. 22. кы — къ.

76. 28. блюдѣть, ѡстанѣть: съ ѣ вм. е.

76. 31. да не ѡстанѣть: въ испр. да не ѡскꙋдѣва́ютъ.

76. 35. боуди оупъвая, въ испр. тоже, въ греч. *ἴθι πεποιθώς*.

77. 6. скровища — съкровища.

77. 7. пшеница: пьшеница: род. пад. един. числа.

77. 9. не пренемагаи: въ испр. не пренебрега́й.

77. 10. ѡ него: въ испр. ѿ негѡ̀

77. 15. коуповати: пропущено ю — ее, т. е. мудрость.

77. 16. дражѣиши, вм. дражаиши: жен. род. ед. ч.

77. 27. держащимъся—дрьжащимъся. въсланяющемъся (отъ въсланятися, прислонятися, прислонитися), въ испр. восклоня́ющымся.

Тотъ же текстъ въ Болгарской редакціи, по Русскому списку XV в., см. въ чтеніяхъ изъ Сборника Импер. Моск. Общ. Истор. и Др. Рос.

77. 31. коварънъ — коварьнъ.

77. 32. въ покаянию; въ испр. в̓ раска́яніе. — оуклонитеся — оуклонитьсѧ.

77. 33. безоумнъи — безоумьнъи. надѣявся — надѣявъся: требуетъ мѣстн. падежа.

77. 34. съмѣшаетса: безъ ь передъ са, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

77. 35. наглодшнъ—наглодоушьнъ, въ испр. ѡстроя́ростный; въ греч. *ὀξύθυμος*. Гр. *ὀξύς* — острый, переведено словомъ наглъ. бесъвѣта — безъ съвѣта. моужъ—моужь, мѫжь. терпите — трьпить.

77. 36. раздѣлате — раздѣлать.

77. 38. въспопълъзноутся (-тьса): въ испр. попо́лзнꙋтся (отъ гл. ползнꙋти, ползти).

78. 1. праведнъихъ — правьдьнъихъ.

78. 3. досажаяи — досаждаяи.

78. 5. блоудаще: въ испр. заблꙋжда́ющіи.

78. 6. дѣюте — дѣють.

78. 9. делательхъ — дѣлателехъ.

78. 10. единъ юсте (=юсть) лихъ: въ испр. во вся́комъ пекꙋ́щемся е́сть и҆зѡбиліе; въ греч. *ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστι περισσόν*. Греч. *περισσός* — безмѣрый, переведено словомъ лихъ. сласщии. въ испр. любосла́стный, т. е. любящій сласть; въ греч. *ἡδύς*—сладкій.

78. 13. безоумнъихъ — безоумьнъихъ.

78. 16. въ страсе — въ страсѣ.

78. 18. оутвьрженню: ж вм. жд.

78. 20. обращется: ь послѣ т пропущ.

78. 26. якова — накова.

78. 29. въ лоузѣ оградъ ѡвцам: въ испр. въ дꙋбра́вѣ ѡгра́ды стадѡ́мъ. овцам — овьчам: род. пад. ед. ч. женск. р. ѧ вм. ѫ.

78. 30. въ покою—въ покои (въ покой).

78. 32. забъшен: описка вм. забъвшеи.

78. 33, 34, 35. Въ испр. оу҆готовля́ющіи де́мѡнꙋ трапе́зꙋ, и҆ исполня́ющіи ща́стію раствѡре́ніе. Въ греч. *ἑτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα*. чьрпание — *κέρασμα* (разбавленное, растворенное питье).

Множ. ч. рожаницамъ соотвѣтствуетъ ед. $\tau\tilde{\eta}\ \tau\acute{\upsilon}\chi\eta$, счастію, случаю. Это мѣсто въ текстѣ Паремейника 1271 г, весьма важно для опредѣленія значенія славянскихъ *рожаницъ*, или богинь судьбы. во — въ.

78. 37. възъвахъ — въз-зъвахъ.

79. 2. хотѧхъ: преход. вр. въ полн. ф.

79. 5. работающи (-щеи). мьне — мънѣ.

79. 6. въжажетеса — въжаждетеса.

79. 11. до сытости: въ испр. въ насыщеніе.

XI. ИЗЪ СУНОДАЛЬНАГО СПИСКА ПСАЛТИРИ, 1296 Г.

(*Въ Сvнод. Библ.* № 235.)

Послѣсловіе.

ѕѡд. . . . *) въ велнкъ днь бы блговѣщеніе ї вїсїкостъ прнчтеса. повелѣ собѣ бголюбнваꙗ кнагыни марина. списатн книгї сїꙗ псалтырю с покаяньы и млтвами. ѕарїꙗ же писѣ. ѡ гѣ бзѣ вседержители молася гѣви и пречтѣи юго мтри. їмѣꙗ издѣтьска ѡбычаа много написа въ бгословїꙗ сты книгъ. оуже прї старости єму бывъшу списа на волоцѣ еуангліе ѡпрако бголюбивому антонию игоумену к покровоу стѣи гжї бцї. ї сию пстрью написа многотрудивь ѡ гѣ бзѣ вседержїтели оусердно моласа пречтѣи юго мтри. ꙗко мї дасть бъ даръ свои. не. . . ѡхулити дѣла. аще кому и медлено створило. абы по скончаньї что видѣтии ї слыша сладко. бїꙗ бо словеса паче медоу ї. ста. сїꙗ же ѱалмы прръчьскыꙗ юже стыи дхъ научї и вдохноувъ въ бголюбївыꙗ моужї писа и поучати и творити повелѣнїꙗ гна. ка їзволї бъ и бголюбивые се юженьı мысль. по єї воли комоу въсхоче бъ дарова ю їлї на сблюние не забывай въ млтвахъ ставшюю сиꙗ кни. ї пїсавшꙗ троу ра помнїте.

Єгда прїзывае стоую и единосоущиноую трцю и пречтоую его мтрь пр҇чтыми молбами. безмоутьнымь оумомь (сї рѣ)чь без гнѣва ни помышленїꙗ вражды. ї боуди в пѣнии своюмь. безлобенъ крото ꙗко ѡтроци єврѣїстї млтва бо и псалтыра вышши юсть всѣхъ добрыиь и пїща оумоу єсть ꙗко же хлѣбъ тѣлоу. млтва бо и ѱалтыра юсть радость и кротость и безъгнѣвиꙗ прозабль. блгодарнꙗ предлогъ. цѣлѣние печали и гроущению. блаженъ и треблажнъ иже въ времꙗ с покаяньны и съ млтвами ѱалтырю сию поєть. бесматениꙗ боу бесѣдоуюеть таковыи ꙗк птиць ѡрелъ на высо.... (же)лѣзо раженѕаюмо преѡбразоуютсꙗ на ѡгньныи блескъ так и оумъ ѡсвѣщаютсꙗ ѿ зарꙗ блгодатнаго ѡгнꙗ ꙗко же бо в темнѣ пещерѣ свѣща просвѣщаюеть тако и и млтва и псалтырꙗ въ дшю вшедши всакоу мракотоу грѣховноую ѿгонить ѿ дш аще оубо воини хвы есмы поутемь истиньı троуда должни

---

*) Послѣсловіе въ этой рукописи особенно пострадало отъ того, что она слишкомъ много обрѣзана по краямъ. Урѣзанныя слова и цѣлыя строки отмѣчены точками. Къ счастію, въ урѣзанной строкѣ уцѣлѣло означеніе года, когда рукопись была писана.

ѥсмы ходити. ѡблецѣмся въ брона вѣроу х҃воу и въ шлемъ кр҃тъ ѥго цит же и копиѥ в любовь ѥго и мечь д҃ха ѥже соуть словеса б҃жиа. и станемъ на соупостата ꙗко добрии воини бдѣниѥмь и постомь и м҃лтвою съ псалтърею смѣреномоудрии и лоуци и стрѣлы и сѣт҃ї и раны бывають врагоу точию да не възнесемся въ м҃лтвѣ нашеи съ псалтырею. и та вѣнчаѥть д҃шю м҃лтва съ псалтырею. ꙗко же бо плещанся ц҃ря вѣнець. м҃лтва же съ ѱалтырею къ б҃оу прїближи. и х҃а въ с҃рдце вселить. тѣмже паче всего ѡ д҃ше прилежи м҃лтвѣ. и ѱалтыри сеи. изливающи слезы в насъ бо ѥсть ѥже оумолити безлобива г҃а. должни бо ѥсмы за ся и за весь родъ кр҃тьꙗньскыи м(о)литвы съ псалты(ре)ю възносити рекоуще. по(ща)ди г҃и люди своꙗ. и (не) дажь достоꙗниꙗ с(во)ѥго в поношениѥ ѡбладати иноплем(е)ньником да не рекоуть кде ѥсть б҃ъ ихъ. на та бо оупова(ѥ)мъ животомь и с҃мр(ти)ю ѡбладающа. ꙗко ты въздаси комоуждо по дѣломъ ихъ. ѡ х҃е i҃соу г҃дмь нашимь ѥмоу же слава ѡ҃цю ï с҃ноу и с҃тмоу д҃хоу и нына и присно и въ вѣкы вѣком аминь∴

Пс. 1.

Бл҃жнъ моужь иже не иде на свѣтъ неч҃твыхъ∴

И на поути грѣшныхъ. не станеть∴

И на сѣдалищи гоубитель не҃де∴

Нъ въ законѣ г҃ни воля ѥго∴

И въ законѣ ѥго поучиться д҃нь и нощь∴

И ѥсть акы древо саженоѥ въ преисходищихъ водъ∴

И ѥже плодъ свои дасть въ врема своѥ∴

И листъ ѥго не ѿпадеть∴

И вся ѥлико створи поспѣеться ѥмоу∴

Не тако неч҃тивии не тако∴

Нъ ꙗко прахъ ѥго же въскрываѥть вѣтръ ѿ лица земл҃ї∴

Сего ради не въскрьсноуть нечьстивии на соудъ∴

Ни грѣшници въ свѣтъ праведьныхъ∴

Ꙗко свѣсть господь поуть праведьныхъ∴

И поуть неч҃твыхъ погыбнеть∴

Пс. 22.

Г҃ь пасеть мя ничто же мене не лишить∴

Въ мѣстѣ паствиньнѣ тоу мя всели∴

На водѣ покоинѣ въспита мя∴

Д҃шю мою ѡбрати и наставилъ мя ѥси на стезя правыя∴

Имени твоѥго ради аще поидоу посредѣ сѣни с҃мртныя∴

Не оубоюся зла ꙗко ты съ ѡ мною ѥси∴

Жезлъ твои палица твоꙗ та мя оутѣшиста∴

Оуготовилъ ѥси предъ мною трапезоу предъ стоужающими мнѣ∴

Оумастилъ ѥси ѡлѣѥмь главоу мою∴

И чаша твоꙗ оупаꙗющи мя∴

И коль державна ѥсть мнѣ∴

И м҃лть твоꙗ поженеть мя∴

Вся д҃ни живота моѥго∴

И да вселюся в домъ г҃дь∴

Въ долготоу д҃нии∴

Пс. 103.

Бл҃гви д҃ша моꙗ г҃а г҃и б҃е м҃ї∴

Възвеличилъся ѥси з҃ѣ∴

Въ исповѣданиѥ и въ вельлѣпотоу ѡблечеса⁖
Одѣꙗиса свѣтомь акы и ризою⁖
Простираꙗ н҃бо ꙗко и кожю⁖
Покрываꙗи водами превышнаꙗ своꙗ⁖
Полагаꙗ ѡблакы въ исхожениѥ своѥ⁖
Ходаи на крилоу вѣтрьню⁖
Твораи аг҃глы своꙗ дх҃ы⁖
И слоугы своꙗ ѡгнь палащь⁖
Основавыи ꙁемлю на твьрди своѥи⁖
И не преклонитьса въ вѣкы вѣкоу⁖
Бездьна ꙗко и риза ѡдѣниѥ ѥꙗ⁖
На горахъ станоуть воды⁖
Отъ ꙁапрѣщениꙗ твоѥго побѣгноуть⁖
Отъ гл҃а грома твоѥго оустрашатьса⁖
Въсходать горы и нисходать пола⁖
Въ мѣсто ѥже ѥси ѡсновалъ имъ⁖
Предѣлъ положи ѥгоже не преидоуть⁖
Ни ѡбрататься покрыти ꙁем҃лю⁖
Посылаꙗ источникы въ дьбрьхъ своихъ⁖
Посредѣ горъ проидоуть воды⁖
Напоꙗть вса ꙁвѣри сельныꙗ⁖
Ждоуть ѡнагри в жажю свою⁖
На ты птица н҃бныꙗ привитають⁖
Отъ срѣды камениꙗ дадать имъ гл҃а⁖
Напаꙗꙗ горы ѿ превышьнихъ своихъ⁖
Ѡтъ плода дѣлъ твоихъ насытитьса ꙁемла⁖
Проꙁабаꙗ пажить скотомъ. и травоу на слоужбоу ч҃лвмъ⁖
Иꙁвести хлѣбъ ѿ ꙁемла. и вино веселить ср҃дце ч҃лвкоу⁖
Оумастити лице ѥлеѥмь⁖
И хлѣбъ ср҃дце ч҃лвкоу крѣпїть⁖

Насытатса древа польскаꙗ⁖
Кедри ливаньстии ꙗже ѥси насадилъ имъ⁖
Тоу птица гнѣꙁдатса⁖
Иѥродово жилище ѡбладаѥть ими⁖
Горы высокыꙗ ѥленьмъ⁖
Камень прибѣжище ꙁаꙗц҃е⁖
Створилъ ѥси лоуноу въ веремена своꙗ⁖
И с҃лнце поꙁна ꙁападъ свои⁖
Положилъ ѥси тмоу и б҃ы нощь⁖
В неи же преидоуть вси ꙁвѣриѥ лоужнии⁖
Скоумени рикающе въсхытити⁖
И испросити ѿ б҃а пищю себѣ⁖
Въсиꙗ с҃лнце и събрашаса⁖
И в ложихъ своихъ и лагоуть⁖
И иꙁиде ч҃лвкъ на дѣло своѥ⁖
И на дѣланиꙗ своꙗ до вечера⁖
Ꙗко въꙁвеличишаса дѣла твоꙗ г҃и⁖
И вса премоудростию створї⁖
Исполниса ꙁемла твари твоѥꙗ⁖
Се море великоѥ и пространоѥ⁖
Тоу гади имже н҃е числа⁖
Животнаꙗ малаꙗ с великимї⁖
Тоу корабли преплавають⁖
Ꙁмии сь ѥгоже ѥси съꙁдалъ роугатиса ѥмоу⁖
Вса ѿ тебе чають да даси пищю имъ въ времa⁖
Давшю тебе имъ съберoутса⁖
Отъверꙁшю же тебе роукоу всачьскаꙗ исполнатьса б҃лгости⁖
Отъвращьшю же тебе лице въꙁмоутса⁖
Отъимеши дх҃ъ ихъ ищеꙁноу⁖
И въ пьрсть свою въꙁврататса⁖
Послеши дх҃ъ свои и съꙁиждютьса⁖
И ѡбновиши лице ꙁемли⁖
Боуди слава г҃на въ вѣкъ⁖

Възвеселитса г҃ь ѡ дѣлѣхъ своихъ∴

Призираꙗ на землю и твора ю трастиса∴

Прикасаꙗиса к горахъ и вскоуратса∴

Въспою г҃ви в животѣ моемь∴

Пою б҃оу моемоу дондеже есмь∴

Да насладитса емоу бесѣда моꙗ∴

Азъ же възвеселюса о г҃дѣ∴

И скончаютса грѣшници ѿтъ землꙗ∴

И беззаконьници ꙗко не быти имъ∴

Бл҃ви д҃ше моꙗ г҃а∴

Пс. 124.

Надѣющиися на г҃а ꙗко гора сиѡнъ∴

Не подвижитеса въ вѣкъ живыи въ иер҃мѣ∴

Горы ѡкр҃тъ его и г҃ь ѡкр҃тъ людии своихъ∴

Отъ нынѣ и до вѣка∴

Ꙗко не ѡставить г҃ь жезла грѣшныхъ на жребии праведеныхъ∴

Зане простроуть праведнии в беззаконии роукъ своихъ∴

Оублажи г҃и бл҃гыимь и правыимь ср҃дцемь∴

Оуклонающаꙗжеса в развращение поведеть г҃ь. с створающими беззаконие миръ на изл҃ꙗ∴

Начало Псалма 135-го.

Исповѣдаитеса г҃ви ꙗко бл҃гъ ꙗко въ вѣкъ м҃ть его∴

Исповѣдаитеса б҃оу б҃мъ ꙗко бл҃гъ ꙗко въ вѣкъ м҃ть е∴

Исповѣдаитеса г҃ви г҃дьмъ —

Створшемоу чюдеса велиꙗ единомоу —

Створшемоу н҃бса разоумомь —

Оутвержьшемоу землю на водахъ—

Створшемоу свѣтила велиꙗ единомоу—

С҃лнце въ ѡбласть д҃ни —

Лоуноу и звѣзды въ область нощи—

Поражьшемоу егоупта с первыци ихъ —

И изведшемоу и҃зла отъ среды ихъ—

Роукою крѣпкою и мышцею высокою —

Раздѣлшемоу чермное море в раздѣлении —

И проведшемоу и҃зла посрѣдѣ его

И страсъшемоу фараона и силоу его въ море чермное —

Проведшемоу люди своꙗ въ поустыню —

М҃тва с҃то феѡдосиꙗ печерьскаго за вса кр҃тьꙗны∴

Вл҃дко г҃и чл҃колюбче иже соуть вѣрнии г҃и оутверди ꙗ да боудоуть вѣрнѣиши того. иже соуть неразоумливї и ты вл҃дко вразоуми ꙗ. иже соуть погани г҃и ѡбрати ꙗ на кр҃тьꙗньство. и ти боудоуть бр҃аꙗ наша. иже соуть в темьницахъ или въ ѡковѣхъ илї в ноужи ты г҃и избави ꙗ ѿ всакоꙗ печали. иже соуть в затворѣхъ и въ столпѣхъ. и въ печерахъ и въ поустыни бр҃аꙗ наша. ты г҃и подажь имъ крѣпость к подвигоу. помилоуи г҃и кнаꙁа нашего їм҃ꙗ. и гр҃а сь и вса соущаꙗ люди в немь м҃тью своею помилоуи и мене раба своего грѣшнаго има р҃∴ аще и многогрѣшенъ есмь но правою вѣрою рабъ твои есмь с҃пси и помилоуи г҃и еп҃па нашего їм҃ꙗ и весь чинъ минишьскыи. съ пр҃ѣи и дьꙗконы и вса правовѣрныꙗ кр҃тьꙗны їм҃ꙗ. помилоуи г҃и соущихъ в недостатоучьствѣ. и ѡзлобленыꙗ нищетою подажь имъ батоую м҃ть. молениꙗ ради с҃тыꙗ бц҃а и силою ч҃тьнаго кр҃та. и с҃таго троиц҃ьнаго въскр҃ниꙗ твоего и славнаго пр҃рка и пр҃тча ради иѡ҃ана и

всѣхъ прркъ и апл҃ъ твоихъ. ст҃ль и мч҃никъ и прпдбныхъ оц҃ь и ст҃ыхъ женъ и всѣхъ ст҃хъ твоихъ. и ст҃хъ оц҃ь .т҃. и .н҃i. їже в никѣи. и ст҃хъ оц҃ь пороучникъ нашего покаꙗниꙗ. василья. григорьꙗ б҃ословца. iѡана златоустаго. и николы. и ст҃го оц҃а нашего антониꙗ и феѡдосиꙗ всеꙗ роуси свѣтилника. ѡбѣщавшаго молитиса за ны. и покои г҃и дш҃а рабъ своихъ правовѣрныхъ кназь нашихъ и еппъ има. и вса сродникы наша по плоти їма. и покои г҃и дш҃а рабъ своихъ всѣхъ правовѣрныхъ хртьꙗнъ. оумершаꙗ въ градѣхъ и в селѣхъ и в поустынахъ и на поутихъ и на мори. покои ꙗ на мѣстѣ свѣтлѣ в лици ст҃ыхъ въ ѡплотѣ бл҃гаго раꙗ и жизни безконечнои и неизглаимѣмь и немерцаемѣмь свѣтѣ лица твоего. ꙗко ты еси покои и въскрниıе оусопшимъ рабомъ твоимъ хе б҃е нашь и тебе славимъ съ оц҃мь и ст҃мь дх҃мь и нына и при∴

—

— Это Псалтирь *Слѣдованная*, то есть, съ присовокупленіемъ возслѣдованій, между которыми помѣщена молитва Св. Ѳеодосія Печерскаго

Правописаніе русское. ъ и ь весьма часто опускаются среди словъ, или замѣняются гласными о и е.

Изъ древнѣйшихъ формъ употребительны полныя, несокращенныя прилагательныя.

Послѣсловіе замѣчательно по нѣкоторымъ подробностямъ о самомъ писцѣ и по краснорѣчивой похвалѣ Псалтири. Въ концѣ послѣсловія намекъ на Татарскія нашествія. См. 85. 21.

83. 2. великъ днь — Свѣтлое Христово Воскресенье.

83. 3. вїсїкостъ — високосъ.

83. 4. собѣ (рус. ф., вм. себѣ): употреблено по народному свовосочиненію для выраженія отдѣльности дѣйствія. § 205. кнагыни (вм. кънагыни): древнѣйшее окончаніе им. пад. женск. р. на -и. § 60. Прим. 3.

83. 5. книгї (вм. книгы): множ. ч. въ значеніи одной книги. § 219. псалтырю: вин. п. ед. ч. какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ послѣсловія употребляется народная ф. псалтыри вм. псалтирь.

83. 11. на волоцѣ—на Волокѣ, на, вм. въ, потому что волокъ, отъ котораго произошло имя города, первоначально означаетъ пространство между рѣками, или плоскую возвышенность, покрытую лѣсомъ.

83. 12. ѡпрако҃, вм. апракосъ: греч. слово означающее здѣсь Евангеліе недѣльное. О переходѣ а въ о см. § 24.

83. 15. оусердио — оусрьдьно.

83. 18. медлено—мьдльно. аще҃—створило: аще — створилоса.

83. 19. видѣтии — видѣти, съ нарощеніемъ и.

83. 21. ста — съта, т. е. сота. юже: относится къ Псалтири. Вин. п. женск. р.

84. 3. ны — намъ. по ёї воли — вм. по юнже воли, т. е. по которой волѣ.

84. 4. въсхоче҃ — въсхощеть. ю: вин. п. ед. ч. женск. р., т. е. эту списанную Псалтирь.

84. 5. ст҃авшюю — стажавъшаѭ, т. е. княгиню Марину.

84. 12. безлобенъ—безъзълобьнъ, беззлобенъ. крото҃ — кротъкъ.

84. 21. бесматениꙗ — безъсматениꙗ. б҃оу: дательный отношенія къ лицу.

84. 25. ѿ зара: а знакъ род. пад. ед. ч. женск. р.

85. 1. въ брона: вин. п. мн. ч. ж. р.

85. 7. съ псалтърею, вм. съ псалтырею: твор. п. отъ псалтыриꙗ.

85. 7. смѣреномоудрии, вм. смиреном.: въ этомъ словѣ ѣ вм. и весьма употребительно въ древней письменности.

85. 9. тоунию — тъунѭ.

85. 10. ѱалтырѣ и ѱалтыри: дат. п. ед. ч.

85. 12. вѣнець — вѣньць.

85. 17. беꙁлобиваⷢ҇, т. е. беззлобиваго.

85. 30. вѣком: дат. п. мн. ч. вм. род.

85. 32. иде: вм. идеть: опущено -ть.

§ 84. Пр. 10. свѣтъ — съвѣтъ.

85. 35. неде — не сѣде.

86. 4. вса (вм. вьсꙗ) — поспѣеться: мн. ч. средн. р. вьсꙗ согласовано съ единств. числомъ глагола поспѣеться, по словосочиненію греч. языка. § 224. Прим. 7. -са присовокуплено къ средн. залогу поспѣти. § 177. Прим. 4.

86. 11. въ свѣтъ — въ съвѣтъ.

86. 13. свѣсть отъ гл. съвѣдѣти.

86. 17. инуто же — не лишить: двойное отрицаніе; въ исправлен. текстѣ не опущено, согласно съ греч. текстомъ. § 264. Пр. 1.

86. 22. на стеꙁа правыꙗ: ꙗ знакъ вин. п. мн. ч. женск. р.

86. 25. съѡ, вм. со (т. е. съ), какъ предъѡ вм. предо (т. е. прѣдъ). Буквами ъѡ писецъ хотѣлъ выразить только переходъ ъ-а въ о.

86. 27, 28. та — оутѣшиста: двойств. ч.

86. 31. ѡлѣюмь — елеюмь.

86. 32. оупаѭщи: прич. наст. в. ед. женск. р.

86. 34. поженеть: отъ погнати. т. е. слѣдовать, преслѣдовать.

87. 1. вельлѣпотоу — велелѣпотоу.

87. 9. на крилоу вѣтрьнюю: двойств. ч.

87. 14. ѡдѣниием (вм. юм, т. е. юм): ии удвоено.

87. 27. селныꙗ, вм. сельныꙗ.

87. 28. жидоуть — жьдѫть: и=ь. жажю: русск. ф., вм. жаждѫ.

87. 29. птица пѣснꙑꙗ, вм. пътица пѣсньныꙗ: им. п. мн. ч.

87. 30. дадать: такъ же правильно, какъ и дадѫть. Прибавл. къ §§ 85 и 86.

87. 37. иꙁвѣсти — иꙁвести. ѿ ꙁемла: ꙗ знакъ род. пад. ед. ч. женск. р. — птица. См. 87. 29.

88. 8. верѣмена: русск. полногласная ф., вм. врѣмена. ѣ употреблено по древне-болгарски.

88. 14. рикающе — рыкаѭще: прич. мн. ч. муж. р. — въсъхытити: въсъ предл. въꙁ-.

88. 16. въсиꙗ — въꙁъсиꙗ.

88. 17. вложихъ — въ ложихъ: отъ ложе, мѣстн. п. на -ихъ.

88. 27. ꙁмьи — ꙁмии.

88. 36. иꙁꙁноу — иꙁъꙁѣзнѫть.

88. 37. въꙁврататса — въꙁврататься.

88. 38. съꙁижютьса: рус. ф., вм. съжиждѫться.

89. 2, 3. твора ю трастиса: въ неопредѣленномъ наклоненіи сокращено цѣлое предложеніе. § 276.

89. 4. к горахъ: зависитъ отъ гл. прикасатиса.

89. 9. отъ ꙁемла: ꙗ знакъ род. п. ед. ч. женск. р.

89. 10. беꙁаконьници — беꙁъꙁаконьници.

89. 14. не подвижитеса, вм. не подвижеться: ь перешелъ въ е, по русскому мѣстному произношенію; равно какъ и 89. 20. праведенꙑихъ, вм. правьдьныихъ: полная ф.

89. 23. блгꙑимь и правꙑимь: полн. фф.

89. 26. беꙁаконие — беꙁъꙁаконие.

90. 1. поражьшемоу: прич. прош. поражь отъ поразити. — первьнци, вм. прьвѣньци, т. е. первенцы, съ первенцами.

90. 6. раꙁдѣлшемоу вм. раꙁдѣльшемоу: отъ гл. раꙁдѣлити.

90. 8, 9. проведшеѡмоу, страсъшеѡмоу, вм. проведъшоуоумоу, сътрасъшоуоумоу: продолженное окончаніе -еѡмоу вм. -емоу.

90. 13. Эта прекрасная молитва, первоначально сочиненная Св. Ѳеодосіемъ, въ послѣдствіи могла подвергнуться нѣкоторымъ измѣненіямъ или дополненіямъ: на что указываетъ уже самая вставка имени этого Святителя въ текстѣ молитвы. См. 91. 8.

90. 14. кр҃тьꙗны, вм. хр҃тьꙗны.

90. 15, 16. ч҃лвколюбче—ч҃лвколюбьче. вѣрнии — вѣрьнии.

80. 17. того: при сравнит. степ. по словосочиненiю языка разговорнаго.

90. 19. ꙗ — ѩ: погани — язычники. кр҃тьꙗньство — хр҃тьꙗньство.

90. 22, 23. в ноужи: народн. ф. въ нуждѣ. — ѿ всакоꙗ — ѿ вьсꙗкоѩ.

90. 24. въ печерахъ—въ пещерахъ.

90. 30. многогрѣшенъ—мъногогрѣшьнъ.

90. 32. весь — вьсь.

90. 33. съ ирѣи и дьꙗконы—съ иереи и диаконы.

90. 34. правовѣрныꙗ — правовѣрьныꙗ. кр҃тьꙗны — хр҃тьꙗны.

90. 37, 38. ст҃ыꙗ б҃ца — ст҃ыꙗ б҃ца: род. п. ед. ч.

90. 39. триднѣвнаго — триднѣвьнаго. славнаго — славьнаго.

90. 40. пр҃тча — предътеча: род. п. ед. ч.

91. 2. пр҃дбныхъ — пр҃дбьныихъ.

91. 4. 5. в никѣи — въ никеи. пороучникъ — поржчьникъ.

91. 6. василья. григорьꙗ: ь вм. и. — б҃ословца, вм. богословьца. Ласкательная ф., вм. богословъ. § 63.

91. 7. николы: отъ народ. ф. Никола.

91. 8, 9. всем роуси: выраженiе любопытное для исторiи развивающагося понятiя объ отечествѣ.—свѣтилника—свѣтильника.

91. 13. д҃ша — д҃ша: вин. п. мн. ч.

91. 14. правовѣрныхъ кр҃тьꙗнъ — правовѣрьныихъ хр҃тиꙗнъ.

91. 15. оумершиꙗ, вм. оумрьшиꙗ: несогласовано съ рабъ.

91. 17. свѣтлѣ — свѣтьлѣ.

91. 19. безконечнои: новѣйшая ф., вм. безконьчьныꙗ.

91. 24. иꙗна, вм. иꙗны: съ измѣненiемъ ѣ на ꙗ.

XII. ИЗЪ СЛУЖЕБНИКА ВАРЛААМА ХУТЫНСКАГО.

(По рукоп. Синод. Библ. № 604.)

Помѧни г҃и плоды носѧщаꙗ и добро творѧщаꙗ въ ст҃хъ твоихъ ц҃рквахъ. и поминающаꙗ нищаꙗ. въздажь имъ б҃атыми н҃бныими твоими дарми. и въ времѣньныхъ мѣсто вѣчнаꙗ. и во истлѣньныхъ мѣсто нетлѣньнаꙗ. Помѧни г҃и соущаꙗ въ поустынахъ. и въ горахъ. и въ пещерахъ. и в распаданиихъ земныхъ Помѧни г҃и соущаꙗ въ д҃вствѣ и въ говѣнии и въ пощении. и въ ч҃тѣ житии прѣбывающихъ. Помѧни г҃и б҃говѣрнаго кнѧзѧ нашего. имѧ. юго же ѡправдалъ юси ц҃ртвовати на земли. ѡроужиюмь истиньнымь. ѡроужиюмь б҃говолнымь вѣнчаи юго. ѡсѣни надъ главою юго въ д҃нь брани. и оукрѣпи мышьцю юго. и възнеси десницю юго. оутверди в҃адычьство юго. покори подонь вьсѧ иноꙗзычныꙗ страны. хотѧщаꙗ ратемъ. дажь юмоу пространьнъи и неѿтемлемыи миръ. г҃ли въ с҃рдци юго б҃гаꙗ ѡ ц҃ркви твоѣи. и ѡ всѣхъ людехъ твоихъ. да въ тишинѣ юго тихо и безъмолъвно житие поживемъ. вьсѧцѣмь б҃говѣрниюмь и ч҃тотою. Помѧни г҃и вьсѧ начала и власти. и соущюю братью нашю въ полатѣ. и вьсѧ воꙗ б҃гыꙗ въ б҃гсти твоѣи събљюди. злыꙗ добры створи б҃гстию твоєю. Помѧни г҃и прѣстоꙗщаꙗ люди и ѡставшаꙗ потрѣбныхъ виинъ дѣлѧ. и помилоуи ꙗ. и насъ множьствомь м҃ти твоюꙗ. клѣти ихъ наполни всѧкого б҃га. подроужиꙗ ихъ в мирѣ и въ ѥдинѣнии събљюди. младѣньца ихъ въспитаи. оуность накажи. старость подъдержи.

малоⷣьныꙗ оутѣши. расѣꙗныꙗ събери. блоудѧщаꙗ приведи. и совъкоупи съ стою. и апⷭ҇льскою цр҇квью твоєю. ноудимыꙗ дх҇ы неутⷭ҇ымн свободи. с плавающими плаваи. со въ поуть ходѧщими шествоуи. вдовицамъ помощьникъ боуди. сирымъ ꙁастоупникъ. плѣньныꙗ иꙁбави. болѧщаꙗ ицѣли. и соущаꙗ на соудищи. и въ роудахъ. и в потоуѣнинхъ. и въ лютахъ работахъ. и во всѧкои скорби и бѣдѣ и поужи соущихъ. помниаи бе и всѧ трѣбоующаꙗ великаго твоєго мл҇рдиꙗ. и любащаꙗ ны и ненавидѧщаꙗ.

—

— Сравн. тоже самое мѣсто по Служебнику митрополита Кипріана.

95. 3. поминающаꙗ ищаꙗ: въ Служ. Кипр. поминающихъ ищаꙗ.

95. 5. врѣмѣньнъıхъ — врѣменьнъıхъ. — во — въ.

95. 7. нѣнсталѣньнаꙗ — неистьлѣньнаꙗ.

95. 9. к распадаиннхъ: въ Служ. Кипр. пропастехъ ꙁемьны. ꙁемныхъ—ꙁемьнъıхъ.

95. 13. благовѣрнаго кнѧꙁа: въ Служ. Кипр. благоутⷭ҇ивы и вѣрнѣишихъ наш҇ цр҇ен.

95. 16. ѡроужиемь блг҇оволнымь—ороужиемь блг҇оволѣнии. Употреблено прилагательное вм. существительнаго въ род. пад.

96. 1. подонь—подъ нь (подъ него).

96. 2. хотащаꙗ ратемъ: вм. ратии; хотѣти требовалъ дат. пад. Въ Служ. Кипр. брани хотащаꙗ.

96. 3. неѡтемлемыи — неотъıемлемыи. — твои — твоѧ.

96. 13. прѣстоꙗщаꙗ — прѣдъстоꙗщаꙗ. подроужиꙗ: въ Служ. Кипр. супруги.

96. 17, 18. ѣдиньнии — юдиньнии. — малдѣньца — маденьца, вм. младьньца.

96. 19. оуность — юность. § 26.

97. 1. расѣꙗныꙗ — раꙁсѣꙗныꙗ.

97. 3. ноудимыꙗ: въ Служ. Кипр. ѡбуреваемыꙗ.

97. 5,6. со—съ.—шествоуи—шьствоуи.

97. 8. ицѣли — иꙁцѣли.

97. 9. в потоуѣнинхъ — въ потоуѣннихъ.

97. 10. въ лютахъ: прил. краткое.

97. 11. поужи — поуждѣ.

XIV ВѢКЪ.

XIII. Изъ Поликарпова списка Евангелія, 1307 г.

(По рук. Синод. Библ. № 740.

Мѳ. 2, 13 — 18.

Ошедшимъ колъхвомъ[1] се анг҇лъ гн҇ь. во снѣ[2] ꙗвиса иесифоу[3] гл҇а. въставъ поими отроуа[4] и мт҇рь єго. и бѣжи въ єгоупетъ[5]. хоуеть[6] бо иродъ искати ѡтроуати[7] да погоубить ю. ѡнъ же въставъ поꙗтъ отроуа и матѣрь[8] єго нощью и отиде въ єгоупетъ[9]. и бѣ тоу до оумеретвиꙗ[10] ирodова. да сбоудеться реч҇ное ѿ гл҇ прр҇комъ[11]. ѿ єгоупта призвахъ[12] сн҇ъ мои. тогда иродъ видѣвъ ꙗко пороу-

1) ошьдъшемъ же влъхвомъ. 2) въ снѣ. 3) иосифоу. 4) отроуа. 5) въ єгупътъ. Далѣе пропущено: и бѫди тоу. доньдеже ти рекѫ. 6) хощеть. 7) отроуате. 8) отроуа и матерь. 9) въ єгупътъ. 10) до оумьртиꙗ. 11) Пропущено: гл҇ѭщемъ. 12) въꙁ-

ганъ бꙑ҃ ѿ волхвъ[13]. разгнѣваса ѕѣло. и пославъ[14] изби[15] отрокꙑ соущаꙗ[16] въ вифлеѡмѣ[17]. и[18] всѣхъ прѣдѣлѣхъ. ѥꙗ. ѿ двою лѣтоу и ниже. по врѣмени же испꙑта ѿ волъхвъ[19]. тогда събꙑстьса реченоѥ пр҃ркмъ иеремиѥмь[20] г҃лщїимь. г҃ла оу рамма[21] слꙑшанъ бꙑ҃. плачь и рꙑданьѥ. и вопль[22] многъ. рахиль плачющиса чадъ[23] своихъ. и не хоташе[24] оутѣшитиса ꙗко не соуть.

Мѳ. 8, 5 — 13. 28 — 34.

Въ ѡно҃. въшедшоу[1] ї҃соу въ капернаоумъ. пристоупї к немоу сотникъ[2] молѧ и г҃лѧ. г҃и ѡтрокъ мои лежить в домоу ѡслабленъ бѣднѣ стража[3]. г҃ла ѥмоу ї҃съ. азъ пришедъ[4] исцѣлю и. ѿвѣщавъ сотникъ[5] р҃е ѥмоу. г҃и мои нѣсмь достоѥнъ[6] да въ домъ мои[7] вниндеши. нъ токмо[8] словомь рци[9] ицѣлѣѥть ѡтрокъ мои. азъ бо[10] ч҃лвкъ ѥсмь подо властью[11]. имꙑи подъ собою воинꙑ. и г҃лю семоу иди идеть[12]. и дроугомоу приниди приидеть[13]. и рабоу моѥмоу створи се и створить. слꙑшавъ же ї҃съ чюдиса[14] ѥмоу. и р҃е градоущимъ по чѣмь[15]. право[16] г҃лю вамъ. ни во[17] израили толкꙑ[18] вѣрꙑ ѡбрѣтохъ. г҃лю же вамъ ꙗко мнози[19] ѿ въстокъ и западъ приидоуть[20]. и възлѧгоуть съ аврамомъ. и со исакомъ и съ ꙗковомъ[21] въ ц҃рствии н҃бсимь. а с҃нове ц҃рства ижденоутсѧ во тьмоу дальнюю[22]. тоу боудеть плачь и скрьжеть[23] ѕоубомъ. и р҃е ї҃съ къ сотникоу[24]. иди. ꙗко же вѣрова и боудеть тобѣ[25]. исцѣлѣ[26] ѡтрокъ ѥго вотъ часъ[27]∴

Ст. 28. — Въ ѡно҃. пришедшоу ї҃соу на ѡноу страноу градариньскоу[28]. срѣтоста и два бѣсна[29]. ѿ гробъ изълажащїа[30]. люта ѕѣло. ꙗко не можаше никто же миноути поутемъ тѣмь[31]. и возъписта[32] г҃лщїа. что ѥсть намъ и тебе ї҃се[33] с҃не б҃а вышнаго[34]. пришелъ[35] ѥси сѣмо прѣже года[36]. моучитъ насъ. бѣже далече ѿ нихъ[37]. стадо свинии много[38]. пасомо. бѣси же молѧхоути[39] и г҃люще. аще изгониши нꙑ. повели намъ ити въ стадо свїноѥ. и р҃е имъ идѣте. ѡни же шедше влѣзоша въ свиньѣ[40].

вахъ. 13) отъ вльхвъ. 14) посълавъ. 15) Пропущено: вьсѧ. 16) сѫщаꙗ. 17) въ виѳлеемѣ. 18) и въ вьсѣхъ. 19) отъ вльхвъ. 20) иеремиемь пр҃ркъмь. 21) въ рамѣ. 22) въпль мъногъ. 23) чадъ. 24) не хотѣаше.

1) въшьдъшоу ї҃соу. 2) сътьникъ. 3) лютѣ ꙗко стражда. 4) пришьдъ. 5) сътьникъ. 6) достоинъ. 7) да подъ кровъ мои вънидеши. 8) тъкъмо. 9) рьци слово и исцѣлѣѥть. 10) ибо азъ. 11) подъ владыкоѭ. 12) иди и идеть. 13) приди и придеть. 14) ї҃съ дивиса. 15) по ниѥмь. 16) аминъ. 17) въ. 18) толикꙑ. 19) мънози. 20) придѫть. 21) съ авраамъмь. и исаакъмь ꙗковъмь. 22) изгънани бѫдѫть въ тьмѫ кромѣшьнюѭ. 23) скрьжътъ. 24) и рече ї҃с сътьникоу. 25) бѫди тебѣ. 26) и исцѣлѣ. 27) въ тъ часъ. 28) пришъдъшоу ї҃сви въ странѫ гергесиньскѫ. 29) дъва бѣсьноуѭщаса. 30) исходащꙗ. 31) ꙗко не мощи никомоуже мимоити пѫтьмь тѣмь. 32) възъписта. 33) ї҃се. 34) с҃не б҃жии. 35) пришьлъ. 36) прѣжде врѣмене. 37) отъ ниѭ. 38) мъного. 39) молѣахѫ и г҃лѭще. 40) они же ишьдъше. идоша въ свиниꙗ. 41) въ

и абие оустрьмиса стадо все по брѣгоу мора[41]. и оутопоша оу водахъ[42]. пасоущии же ѿбѣгоша[43]. и шедше възвѣстиша все ѡ бѣсащеюса[44] и се весь[45] градъ изиде противоу ї҃соу[46]. и видѣвше[47] и молишаса[48] дабы прѣшелъ[49] ѿ прѣдѣлъ ихъ.

Мѳ. 9, 14 — 17.

Въ оно̂. пристоупиша ко ї҃соу оучении иѡанови г҃лще. поутомы и фарисѣи се алчемъ[1] много. а оученици твои не алчють[2]. и ре̂ ї҃съ юда могоуть с҃нве чертожника[3] желѣти[4]. донделе синми юсть невѣстьникъ[5]. приидеть же д҃нь югда ѿиметься ѿ нихъ невѣстьникъ[6]. тогда въалчють. никъто же бо не приставлаюеть плата небѣлена къ ризѣ ветсѣ. ѿдереть бо са конець юи ѿ ризы. и горьши дѣра[7] боудеть. ни вливають винл нова въ ветхы мѣхы. аще ли же ни то росадоутса мѣси. и вино пролѣется. и мѣси погыбноуть. нъ вино ново въ мѣхы новы вливають. ѡбое съблюдетса.

Мѳ. 10, 37 — 42. 11, 1.

Ре̂ г҃ь иже любить ѿ҃ца или м҃трь[1] паче мене не̂ ми подобенъ[2]. иже любить с҃на или дъчерь[3] паче мене не̂ ми подобенъ[4] иже не приюмлеть[5] к҃рста своюго и въ слѣдъ мене не градеть[6]. не̂ ми подобенъ[7]. ѡбрѣтыи д҃шоу свою погоубить ю. и погоубивыи[8] д҃шоу свою мене ради ѡбращеть ю. прїюмлаи васъ мене приюмлеть[9]. иже ма приюмлеть[10] приюмлеть и[11] пославшаго ма. приюмлаи п҃ррка во[12] има п҃рруче мьздоу п҃рручю приюмлеть. иже приюмлеть праведника[13] во има праведьниче[14] мъздоу праведничоу прииметь[15]. иже аще[16] напоить юдиного ѿ меньшихъ[17] сихъ чашоу стюдены[18] воды токмо[19] во[20] има оученика. право[21] г҃лю вамъ не погоубить мъзды[22] своюа.

Гл. 11, ст. 1. — И бы̂ югда свершн[23] ї҃съ заповѣдаа ѡбѣма надьцать[24] оуч҃нкома своима. прѣиде ѿтоудоу оучить[25] и проповѣдать въ градѣхъ.

море. 42) и оумрѣша въ водахъ. 43) а пасжщеи бѣжаша. 44) и шѣдъше въ градъ. възвѣстиша вьса и о бѣсьноуѧ. 45) вьсь. 46) і҃сови. 47) видѣвъше. 48) м[олиша] 49) прѣшълъ.

Въ Галиц. спискѣ Евангелія: 1) постимъса. 2) не постаться, 3) с҃нвѣ брачнии. 4) плакатиса. 5) женихъ. 6) женихъ. 7) Въ Поликарповомъ же спискѣ, въ другомъ мѣстѣ: горши оутлизна боудеть, л. 43.

1) м҃тре. 2) мене достоинъ. 3) с҃нъ. или дъщере. 4) мене достоинъ. 5) не прииметь. 6) идеть. 7) мене достоинъ. 8) иже погоубить. 9) иже вы приюмлють. ма приюмлють. 10) и иже приюмлють ма. 11) въ О. Е. нѣтъ и. 12) въ. 13) и приюмлаи правьдьника. 14) въ има правьдьниче. 15) мьздѫ правьдьничѫ приюмлють. 16) и иже коиждо. 17) отъ малыихъ. 18) стоудены. 19) тъкъмо. 20) въ. 21) аминъ. 22) мьзды. 23) съврьши і҃с. 24) обѣма на десате. 25) оучитъ.

Мѳ. 12, 30 — 37.

Рє҃ гь҃ иже нѣ҃ со[1] мною на ма ѥсть. иже не съберая[2] со мною расыпаѥть[3]- сего дѣла[4] г҃лю вамъ. весь[5] грѣхъ и хоула ѿпоустится ч҃лвѣкомъ. а иже на д҃хъ хоулно г҃ать[6]. не ѿпустится ч҃лвкмъ. а[7] иже колижьдо речеть слово на с҃на ч҃лвча[8] ѿпоустится ѥмоу. а иже рє҃ть на д҃ха с҃тго[9] не ѿпоустится ѥмоу. ни въ сесь[10] вѣкъ ни въ боудоущии[11]. или створите доубъ добръ[12] и плодъ ѥго добръ. или створите доубъ гнилъ[13] и плодъ ѥго гнилъ[14]. ѿ плода бо дрѣво позивано боудеть. племена[15] ѥхиднова како можете добро г҃ати зли[16] соуще. ѿ избытка бо с҃рдца[17] оуста г҃ать. добрыи[18] ч҃лвкъ ѿ добраго скровища[19] износить добрая. а[20] злыи ч҃лвкъ ѿ злаго скровища[21] износить злая[22]. г҃лю же вамъ. яко все[23] слово праздно[24] ѥже аще рекуть ч҃лвци. въздадать ѿ немь[25] слово въ д҃нь соудныи[26]. ѿ словесъ бо своихъ ѡправдишися[27]. и словесы своими[28] ѡсоудишися∴

Мѳ. 24, 27 — 33. 42 — 51.

Рє҃ г҃ь своимъ оучнкмъ яко же бо молнии[1] исходить ѿ въстокъ и являѥтся[2] до западъ. тако боудеть прїшествиѥ[3] с҃на ч҃лвчскаго. идеже бо аще боудеть троупъ. тоу сбероутся[4] ѡрли. и абыѥ[5] же по скерби[6] д҃ни тѣхъ. с҃лнце померькнеть[7]. и луна не дасть свѣта своѥго. и звѣзды спадоуть[8] съ н҃бсе. и силы н҃бсныя двигноуться. и тогда явится[9] знамѣниѥ с҃на ч҃лвчскаго на н҃беси. и тогда въсплачются вся[10] колѣна земьская[11]. и оузрать с҃на ч҃лвчскаго градоущаго[12] на ѡблацѣхъ[13]. съ силою и славою многою[14]. и послеть[15] а҃нгелы своя. съ г҃ласомь велиѥмь[16] троубныимъ. и съберуть избраныя[17] ѥго. ѿ четырь вѣтръ. ѿ конець[18] н҃бсъ до конець[19] ихъ. ѿ смоковницѣ[20] навчитеся[21] притчи[22]. ѥгда вѣя ѥя млада боудеть[23] и листвиѥ прозябнеть. вѣсте яко близь[24] ѥсть жатва[25]. тако же и вы. ѥгда оузрите[26] вься си. вѣсте[27] яко близь[28] ѥсть при дверехъ[29].

Ст. 42. — бдите[30] оубо яко не вѣсте въ коую годиноу[31] г҃ь вашь при-

---

1) съ мъноѭ. 2) не събираѥть. 3) растачаѥть. 4) ради. 5) вьсакъ. 6) а иже на д҃хъ хоула. Въ Галиц сп. а иже на д҃хъ врѣдно глаг҃лѥ. 7) и. 8) на сынъ ч҃лвчьскъи. 9) на д҃хъ с҃тыи. 10) въ сь вѣкъ. 11) въ градѫщии. 12) дрѣво добро. 13) дрѣво зъло. 14) зълъ. 15) ищадия. 16) зъли. 17) отъ избытъка бо с҃рдцоу. 18) добры. 19) съкровища. 20) и зълыи. 21) съкровища. 22) зълая. 23) вьсяко. 24) праздьно. 25) о немь. 26) сѫдьныи. 27) оправьдишися. 28) и отъ словесъ своихъ.

1) мълния. 2) являѥться. 3) пришьствиѥ. 4) съберѫться орьли. 5) абиѥ. 6) по скръби. 7) мьркнеть. 8) съпадѫть. 9) явиться знамениѥ. 10) вься. 11) земьская. 12) идѫща. 13) Пропущено: н҃бсьныихъ. 14) великоѭ. 15) посълеть. 16) великъмь трѫбьныимь. 17) изьбраныя. 18) отъ коньць. 19) до коньць. 20) отъ смокъвьница. 21) научитеся. 22) притъчи. 23) бѫдеть млада. 24) близъ. 25) жатва. 26) оузьрите. 27) видите. 28) близъ. 29) при дверьхъ. 30) бъдите. 31) въ кыи часъ.

идеть[32]. се же вѣдьте[33]. ꙗко аще бы вѣдалъ гнь храма[34]. въ коую стражю тать приидеть[35]. бдѣлъ[36] оубо бы. и не бы ѡставилъ подъкопати храма своего[37]. сего ради и вы боудьте[38] готови. ꙗко вонже[39] часъ не мните[40] снъ человѣческии[41] приидеть[42]. кто[43] оубо есть вѣренъ рабъ и моудръ[44]. его же поставить гь надъ домомъ[45] своимъ. да дасть имъ пищоу въ годъ[46] ихъ. блаженъ работъ[47]. его же пришедъ[48] гнь свои и[49] ѡбращеть его[50] тако творѧща. аминь[51] глю вамъ. ꙗко надо[52] всѣмь имѣньемь поставить его[53] аще ли рече злыи[54] рабъ въ срдци своемь[55]. медлить[56] гнь мои приити[57]. и начнеть[58] бити клеврѣты своꙗ. ѣсти же и пити съ пьꙗницами[59]. приидеть[60] же гнь раба того. въ днь воньже не вѣсть и въ часъ воньже не чаеть[61]. и протешеть его[62] на полы[63]. и часть[64] его съ лицемѣры положить. тоу бꙋдеть плачь и скрьжеть зоубомъ.

Лук. 11, 9 — 13.

Рє гь. просите и дастьсѧ вамъ. ищѣте и ѡбращете. оударите[1] ѿверзетсѧ[2] вамъ. всѧкъ бо просѧ приемлеть. ища ѡбращеть[3]. и толкоущемоу ѿверзетсѧ[4]. котораго же ѿ васъ[5] въспросить снъ свои хлѣба. еда камѣнь[6] подасть емоу. или рыбы. еда въ рыбѣ[7] мѣсто змии[8] подасть емоу. или аще вспросить ꙗица[9]. еда подасть емоу скоропию[10]. аще оубо вы зли[11] соуще оумѣете даꙗньꙗ[12] блага даꙗти чадомъ[13] вашимъ. кольми паче ѡць вашь с небесе дасть дхъ блгъ[14] просѧщимъ у него.

Лук. 16, 19 — 31.

Рє гь. человѣкъ нѣкии[1] бѣ бгатъ. иже ѡблачашесѧ въ багряницю и червленицю[2]. веселѧсѧ на всѧ дни[3] свѣтлы. нищь же бѣ нѣкто[4] именемъ лазорь[5]. иже лежаше[6] предо вратꙑ его гноенъ. и помышлѧꙗ[7] насытитисѧ ѿ кроупиць падающихъ съ трапезы[8] бгатаго. но[9] и пси[10] ходѧще ѡблиза-

---

32) придеть. 33) тоже вѣдите. 34) храмоу. 35) придеть. 36) бдѣлъ. 37) храмины своеꙗ. 38) бѫдѣте. 39) вънье. 40) не мьните. 41) чл҃чьскыи. 42) придеть. 43) кто бо. 44) вѣрьныи рабъ. и мѫдрыи. 45) надъ домъмь. 46) въ времѧ. 47) рабъ тъ. 48) пришьдъ гь. 49) въ О. Е. и нѣтъ. 50) и. 51) аминь. 52) надъ вьсѣмь. 53) и. 54) зълыи. 55) своемь. 56) моудить. 57) прити. 58) начьнеть. 59) съ пиꙗницами. 60) придеть же гь. 61) въ дьнь въньже не чаеть. и въ часъ въньже не вѣсть. 62) и. 63) полъма. 64) часть.

1) тлъцѣте. 2) и отврьзетьсѧ. 3) вьсꙗкъ бо просѧи прииметь. и ищаи обрѣтаеть. 4) и тлъкоущоуоумоу отврьзетьсѧ. 5) Пропущено: отьца. 6) камень. 7) рыбы. 8) змиѭ. 9) просить ꙗица. 10) скорпии. 11) зъли. 12) даꙗниꙗ. 13) чадомъ. 14) стыи.

1) нѣкъı. 2) и облачаашесѧ въ порфурѫ и въ вуссъ. 3) на вьсꙗкъ дьнь свѣтло. 4) етеръ. 5) лазарь. 6) лежааше при вратѣхъ его гнонъ. 7) желаꙗ, 8) отъ трапезы. 9) нъ. 10) пьси.

хоу[11] гнои его бы҃ же оумрѣти ни-
щемоу и несеноу бытн аггл҃ы на
лоно авраме[12]. оумре[13] же и б҃атын.
и погрѣбоша и. и[14] въ адѣ възведъ
ѡ҆чи свои. сыи въ моукахъ. оузрѣ
аврама[15]. издалеча[16]. и лазора[17] на
лонѣ его и тъ възъглашь ре҃. ѡ҆ч҃е
авраме[18] помилоуи ма. и посли[19] ла-
зора. да ѡ҆моунть коньць[20] перъста
своего въ водѣ. и оустоудіть ıазыкъ[21]
мои. ıако стражю[22] оу пламени сѣмь.
ре҃ же аврамъ[23]. чадо[24] помани ıако
приıалъ[25] еси б҃агаıа твоıа въ жнвотѣ
твоѣмь[26]. а лазорь такоже злаıа[27].
нынѣ же сде[28] оутѣшаıется. а ты
стражеши[29]. и надо всѣми[30] си-
ми. межи[31] вами и нами пропасть
велика[32] оутвердися. ıако да хота-
щии[33] минути ѿсоудоу къ вамъ. не
възмагають[34]. и ниже ѿтоудоу к намъ
прѣходать. ре҃ же. молю та оубо
ѡ҆ч҃е. да и послеши[35] въ домъ ѡ҆ц҃а
моего. имамъ[36] бо пать братьıа[37].
ıако да възвѣстать[38] имъ. да не и
ти приндоудь[39] на мѣсто се моуч-
ное[40]. гл҃а же аврамъ[41]. имоуть мои-
сеıа[42] и пророкы. да послоушають
ихъ. ѡ҆нъ же ре҃ ни ѡ҆ч҃е авраме[43]. но
аще кто ѿ мерътвыхъ[44] идеть к нимъ
покаютса. ре҃ же емоу аще моисеıа[45]
ни[46] пр҃ркъ не послоушають. ни аще
кто ѿ мерътвыхъ воскьснеть[47] не
имуть вѣры[48].

Лук. 22, 7 — 14.

Принде же д҃нь ѡ҆прѣснокъ. воньже
подобно бѣ паскоу жрѣти. и сла пе-
тра иѡ҆ана рекъ шедша оуготованта
намъ пасхоу да ıамы. ѡ҆на же реко-
ста емоу. где хощеши да оуготова-
ваевѣ. ѡ҆нъ же ре҃ има. се въшедши-
ма вама въ градъ. сращеть ва ч҃лвкъ
въ коморзѣ[1] водоу нося. въ слѣдъ
его идѣта въ домъ. воньже въходить.
и рѣта г҃ноу домоу. г҃ать бе[2] оучи-
тѣль. где есть виталнища[3]. иде же
пасхоу со оученикы моими ıамь. и
тъ вама покажеть въходницоу[4] вели-
коу постьланоу. и тоу оугототованта.
шедша же ѡ҆брѣтоста ıако же ре҃ има.
и оуготоваста пасхоу. и егда бы҃ годъ
възлеже. и двана҃десать ап҃лъ с нимь.

Іо. 7, 1 — 13.

Въ ѡ҆но҃. идаше[1] і҃съ въ галелею.
не хоташе[2] бо во июдѣи[3] ходити.

---

11) приходаще облизаахѫ. 12) авраамле. 13) оумрѣтъ. 14) Пропущено: сы. 15) авраама. 16) издалече 17) лазара. 18) аврааме. 19) посьли лазара. 20) коньць прьста. 21) ıазыкъ. 22) страждѫ въ пламени семь. 23) авраамъ. 24) чадо. 25) въсприıалъ. 26) твоıемь. 27) и лазарь такожде зълаıа. 28) сьде. 29) страждеши. 30) надъ вьсѣми. 31) междѫ нами и вами. 32) велиıа оутврьдиса. 33) хотащеи 34) не въмогѫть. 35) посълıеши. 36) имаамъ. 37) братиıа. 38) да засъвѣдѣтельствоуıеть. 39) придѫть. 40) мѫчьноıе. 41) авраамъ. 42) мосеа. 43) аврааме. 44) отъ мрьтвыхъ. 45) моусеа. 46) и. 47) кто отъ мрьтвыхъ въскрьснеть. 48) вѣры не имѫть.

1) Опискою вм. коморзѣ или комърѣзѣ. 2) Опискою вм. тебе. 3) Въ Галицк. сп. обітель. 4) Въ Галицк. сп. горнїцю; въ Моис. сп. въсходницю.

1) хождааше і҃съ въ галилеи. 2) не хотѣше. 3) въ иоудеи.

ꙗко искахоу июдѣи оубити и[4]. бѣ же близь[5] праздьникъ июдѣискъ[6]. коущьнаго потъчѣньꙗ[7]. рекоша же іемоу[8] братьꙗ іего прѣиди ѿсюдоу. и иди во июдѣю[9]. да и оучнци твои видать дѣла твоꙗ. ꙗже твориши. никто же бо инуто же[10] в таинѣ творить. ищеть самъ ꙗвѣ быти. аще си твориши ꙗвиса всемоу[11] мироу. ни братьꙗ[12] бо іего вѣровахоу вонь[13]. гла же имъ їсъ[14]. врѣма моіе не оуже приде[15]. а врѣма ваше всегда[16] готово. не можеть мирѣ ненавидѣти васъ. мене же ненавидить. ꙗко азъ послоушьствоую[17] ѿ немь. ꙗко дѣла іего зла[18] соуть. вы вьзидете[19] въ праздьникъ. азъ не вьзидоу въ праздьникось[20]. ꙗко врема моіе не оуже наполиса[21]. си рекъ ѡста самъ въ галилеи[22]. іегда же възидоша[23] братьꙗ іего. то[24] иде и самъ въ праздьникъ. не ꙗвѣ нъ акы[25] таи. жидове[26] же искахоу іего въ праздьникъ. и глахоу[27] кде[28] іесть ѡнъ. и ропотъ[29] многъ бѣ ѡ немь в народѣхъ. ѡви. глахоу[30] ꙗко благъ іесть. инии же гаху[31] ни но[32] льстить народы. ни которыи[33] оубо ꙗвѣ глаше[34] ѡ немь страха дѣла[35] жидовьска[36].

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское, образовавшееся подъ сильнымъ вліяніемъ русскаго произношенія. ж и ꙗ вовсе нѣтъ. ѧ ни чѣмъ не отличается отъ ꙗ, и послѣ шипящихъ замѣняется буквою а. ѣ иногда употребляется по древне-болгарскому правописанію; но весьма часто ставится не на мѣстѣ. ъ и ь по большей части замѣняются гласными о и е. Иногда вм. щ употребляется, по русскому произношенію, ч. д смягчается по русски въ ж. Мѣстный выговоръ сѣвернаго русскаго нарѣчія обозначился въ обоюдномъ переходѣ звуковъ ү и в.

Преходящее вр. постоянно въ краткой формѣ. Полныя прилагательныя также сокращены. Въ склоненіяхъ замѣчается уже значительное искаженіе.

97. 16. ошедшимъ, т. е. отшедшимъ.

97. 18. отроуа вм. отроуа. См. вар.

97. 19. хоуеть: по русски, вм. хощеть.

97. 20. отроуати: искаженный род. пад., вм. отроуате. См. вар.

98. 15, 16. іе: вин. п. ед. ч. ср. р. — матѣрь вм. матерь.

98. 17. оумеретвиꙗ, т. е. оумьрьтвиꙗ, вм. болгарскаго оумрьтвиꙗ.

99. 3. прѣдѣлѣхъ: по болгарски ѣ послѣ пр.

99. 4. врѣмени: ѣ по болгарски послѣ вр.

99. 7. оу вм. въ

99. 9. плачющиса: прич. наст. вр. ед. ч. женск. р.

99. 19. достоіенъ вм. достоинъ. См. вар. § 65.

99. 22. подо — подъ.

---

4) искахѫ іего иоудеи оубити. 5) близъ. 6) иоудейскъ. 7) скинопигиа. 8) рекоша же къ иемоу братиꙗ. 9) въ иоудеѭ. 10) никътоже бо иичьсоже. 11) вьсемоу. 12) братиꙗ. 13) въ иего. 14) ісъ. 15) приде. 16) вьсегда іесть готово. 17) съвѣдѣтельствоуѭ о иемь. 18) зъла. 19) възидѣте. 20) Въ другомъ мѣстѣ: въ праздьникъ сь. 21) не оу приближиса. 22) въ галилеи. 23) възидоша братиꙗ. 24) тогда и самъ възиде. 25) ꙗко отаи. 26) иоудеи. 27) глаахѫ. 28) къде. 29) ръпътъ мъногъ бѣ о иемъ. 30) глаахѫ. 31) глаахѫ. 32) нъ. 33) никъиже. 34) глаше. 35) ради. 36) иоускаго, опискою вм. иоудейскаго.

100. 1. по нѣмь — по нѥмь.

100. 2. прако: по славянски, вм. аминь. См. вар. — ко — въ. — толкы, вм. толькы=толикы.

100. 5, 6. съ аврамомъ: съ однимъ а; равно какъ и со (вм. съ) исакомъ. Позднѣйшія формы творит. падежа. съ иакобомъ: по слав. ꙗ вм. а.

100. 8. во—въ.—дальнюю. См. вар.

100. 9. скрьжеть: ь послѣ р, по болгарски, а е вм. ь по русски.

100. 11. тоѣ: рус. ф.

100. 12. вотъ: рус. ф., вм. въ тъ. (въ тотъ).

100. 20. прѣже: ѣ послѣ пр., по болгарски, а ж, вм. жд, по русски.

100. 21. года: см. вар.

100. 22. ѿ нихъ: множ. ч. вм. двойст. См. вар.

100. 23. молахоути: соединено два слова молахоуть и и (его). молахоуть: съ приставкою -ть, сокращенная ф. прех. времени: молахоу вм. молѣахѫ и молѣахѫ.

100. 26. въ свиньѣ: ѣ вм. ꙗ, знака вин. пад. мн. ч. женск. р. См. вар.

101. 1, 2. по брѣгоу: ѣ послѣ бр. — оу вм. ъ.

101. 3. пасоущии: искажено, вм. пасущеи: им. п. мн. ч. муж. р.

101. 4 ѡ бѣсащеюса: двойств. число.

101. 6. прѣшелъ. прѣдѣлъ: ѣ послѣ пр.

101. 19. горьши: им. п. ед. ч. жен. р. дѣра вм. дира: перех. ѣ въ и.

101. 22. росадоутса, вм. роꙁсадоутса: роꙁ вм. раꙁ.—пролѣетса: отъ пролѣатиса.

101. 24. ѡбоѥ: им. п. ед. ч. ср. р., т. е. то и другое.

102. 2. м҃трь: см. вар. вин. п. на -е,

102. 4. дъчерь: рус. ф. вм. дъщерь.

102. 18. чашоу: вин. п. при глаголѣ напоити.

102. 19. право: по слав. вм. аминь. См. вар.

102. 22. надьцать: искаженная ф., отъ которой идетъ нынѣ употребляемая надцать. Вм. на десате § 36.

102. 23. прѣиде: ѣ послѣ пр.

102. 24. оучить: нынѣ употребит. ф., вм. достигательнаго оучитъ. См. вар.

103. 3, 4. со — съ. расыпаеть — раꙁсыпаеть.

103. 5. весь, вм. всякій, какъ и въ другихъ мѣстахъ. См. вар.

103. 6. хоулно (вм. хоульно) г҃ть: См. вар.

103. 9. на д҃ха с҃тго. Слич. вар.

103. 10. сесь: рус. ф., вм. сьсь, какъ тотъ вм. тътъ. Удвоенныя формы. § 57. Прим. 2.

103. 11. доубъ, вм. дерева вообще. См. вар.

103. 13. гнилъ. См. вар.

103. 14. дрѣво: ѣ послѣ др.

103. 22. ѡ нѣмь вм. ѡ нѥмь.

104. 1. молнии: на -и вм. ꙗ, древнѣйшая ф. именъ женск. р.

104. 5. скерби вм. скьрби: испорчено изъ болг. скрьби или скръби. Нынѣшняя ф. скорбь отъ старинной скрьбь.

104. 10. ꙁнамѣные вм. ꙁнаменые.

104. 12. ꙁѣмьскаꙗ вм. ꙁемьскаꙗ.

104. 15. вѣлыѥмь вм. велыѥмь.

104. 19. ѿ смоковницѣ: на концѣ ѣ вм. ꙗ. См. вар. накуитеса, вм. наоучитеса: оу измѣнено на к.

105. 1. вѣдьте вм. вѣдите: и сократилось въ ь.

105. 5. боудьте: тоже.

105. 6. конже, вм. къньже.

105. 10. въ годъ. См. вар.

105. 11. рабѣтъ вм. рабъ тъ (т. е. тотъ). См. вар. § 58. Прим. 4.

105. 13. аминь: позднѣйшее вм. аминъ.

105. 14. надо — надъ. своѣмь вм. своѥмь.

105. 20. конь же, вм. кънь же.

106. 3. ищѣте: повел. накл., въ О. Е. ищате: послѣ шипящихъ ѣ переходитъ въ а.

106. 8. камѣнь — камень.

106. 11. скоропию: русск. полногласная ф.

106. 17. нѣкии: ки-, вм. кы-, по новѣйшему, нынѣ принятому, но не пра-

вильному сочетанію и съ гортанными. § 37.

106. 18. въ багранюю и червленюю: этимъ славянскимъ словамъ въ О. Е. соотвѣтствуютъ иностранныя. См. вар.

106. 19. свѣтлы — свѣтло.

106. 20. лазорь: о вм. а, какъ и въ другихъ мѣстахъ, по народному выговору.

107. 3. аврамле: аврама: съ однимъ а, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

107. 7. възъглашь: прич. прош. вр. въ краткой ф. отъ гл. възгласити.

107. 11. оу вм. въ. сѣмь вм. сюмь или сємь.

107. 14. твоѣмь вм. твоюмь.

107. 16. надо — надъ. межи: рус. ф., вм. междоу.

107. 18. хотащии, вм. хотащеи: прич. наст. вр. им. п. мн. муж. р.

107. 21. прѣходать: ѣ послѣ пр.

107. 26. моисѣи, вм. моисеи: позднѣйшая ф. См. вар.

108. 5. воскьснеть: чисто народная ф. вм. древнѣйшей, правильной: въскрьснеть.

108. 10. шедша: прич. пр. вр. въ двойст. ч. оуготованта: дв. ч.

108. 11. ѡна: им. п. дв. ч. муж. р.

108. 12. оуготоваевѣ: 1-е л. дв. ч. нима: дат. п. дв. ч.

108. 13. въшедшима вама: дат. самостоятельный въ двойств. ч. ва (т. е. васъ): двойст. ч.

108. 16. идѣта: пов. накл. въ дв. ч. вонже — вънье. рѣта: дв. ч.

108. 17. домоу: дат. п. вм. род.

108. 20. вьходницоу: синонимъ слову горница. См. въ вар. также въсходница.

108. 21. оуготованта: повел. накл. въ двойств. ч.

108. 22. шедша: прич. въ двойст. ч.

108. 24. дванадьсать: форма испорченная, стоящая между правильною —надесате, и еще болѣе испорченною: —надьцать. См. 102. 22.

108. 26. въ галелѣю: искажено, вм. галилеж.

108. 27. во — въ. июдѣи, вм. иоудеи. См. вар. оу смягчено на ю по славянски.

109. 2. июдѣискъ, вм. иоуденскъ.

109. 3. потъчєныя, вм. потъчєния. Отъ гл. потъкнжти.

109. 10. вонь — въ нь.

109. 11. врѣма: ѣ послѣ вр.

109. 13. мене: род. п., въ зависимости отъ дѣйств. залога навидить, съ отрицаніемъ не.

109. 15. ѡ нѣмь — ѡ немь.

109. 16. взидѣте: повел. накл.

109. 17. праздьникось вм. праздьникъ сь: ъ перешелъ въ о. Слич. работъ. 105. 11. — См. вар.

109. 19. ѡста безъ са. въ галелѣи: искажено. См. вар.

109. 22. жидове. См. вар.

109. 24. ропотъ вм. древнѣйшаго ръпътъ (ропотъ). ѡ нѣмь — ѡ немь.

109. 27. народы: вин. пад. мн. ч. въ зависимости отъ льстити. § 176. Прим. 3.

109. 28. жидовьска. См. вар.

(Смотр. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Моск. Синод. библ. Отд. I. стр. 115 — 117).

XIV. ИЗЪ МОИСЕЕВА СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1355 г.

(По рукоп. Синод. Библ. № 70.)

Мѳ. 10, 9 — 15.

Рече Гь своимъ оучнкомъ. не притажите зла ни сребра. ни мѣди при поясѣхъ вашихъ. ни мѣхъ[1] на пути. ни в̑. ю срачицю[2]. ни сапогъ[3]. ни жезла. достоинъ бо дѣлатель пища[4] сво-

1) Въ Галицк. сп. ни мошьнъ на поути. Въ Полик. сп. ни мѣха. 2) Въ Полик. сп. ни двою срачїцю. 3) Въ Полик. сп. ни ѡноуща. 4) Въ Галицк. сп. достоинъ бо юсть дѣлатель мьзды своюя.

ем юесть. вонже аще градъ или въ весь вльѕете. испытаите кто. в немь достоинъ юесть. и ту пребудете. донде же изидете. входаще же в домъ цѣлуите и. и аще юесть домъ достоинъ. да придеть миръ вашь нань. аще ли нѣ достоинъ. миръ вашь да к вамъ да сѧ възвратить. иже не приметь васъ. ни послушаеть словесъ вашихъ. исходаще же издомоу. или из града того. ѿтрасѣте и прахъ ѿ ногъ вашихъ. право глаголю вамъ. ѿраднѣе[5] боудеть земли содомьстѣи. и въ днь судныи. неже граду тому.

Мр. 9, 42 — 50. 10, 1.

Рече гь иже аще сблазнить юединого ѿ малыхъ сихъ вѣрующихъ въ мѧ. добрѣе юему юесть паче аще обѧжють камень жрьновныи о выи юего. и въвергуть и въ море. и аще съблажнаюеть тѧ рука твоꙗ. ѿсѣци ю. луче ти юесть вреднү[1] в животъ вънити. неже обѣ руцѣ имуще[2] ити въ юезеро[3] горащеюе. въ огнь негасущеи. идеже червь ихъ. не оумираюеть. и огнь не оугасаюеть. и аще нога твоꙗ съблажнаюеть тѧ ѿсѣци ю. луче ти юесть внити к житию хрому. неже двѣ нози имуще въвержену быти въ юезеро негасущеюе[4]. и аще око твоюе сблажнаюеть тѧ истъни юе. луче ти юесть съ юединѣмь окомь внити въ црьство бжыюе. неже обѣ очи имуще внити въ езеро огненоюе. идеже червь ихъ не оумираеть. и огнь не оугасаюеть. весь бо огнемь съжьжетьсѧ и всѧка трава солью солитьсѧ. добро юесть соль. аще соль не слана будеть чимъ ю осолите. имѣите соль к себе. и миръ имѣте межи собою.

Гл. 10, ст. 1. И ѿтуду приде въ предѣлъ жидовьскъ. по ономъ странѣ иордана. и придоша пакы народи к нему ꙗко же бяше юему обычаи. пакы оучаше ꙗ.

Лук. 4, 16 — 22.

Въ оно. прииде[1] ісъ въ назарефъ. внемже[2] бѣ воспитанъ[3]. и вниде[4] по обычаю своюему. въ днь суботныи. в сонмище[5] и въста чисти. и въдаша юему книгы[6] исаиꙗ прорка. и разгнувъ книгы[7]. и ѿбрѣте мѣсто. идеже бѣ писано. дхъ гнь на мнѣ[8]. юегоже ради помаза мѧ. бլговѣстити[9] нищимъ. посла[10] мѧ. исцѣлити скрушеныꙗ срдцемь. проповѣдати плѣньникомъ[11]. ѿпущенииюе. и слѣпымъ прозрениюе[12]. ѿпустити скрушеныꙗ ѿраду[13]. проповѣдати лѣто гнѣ приꙗтно[14]. и согнувъ книгы и дасть слузѣ иседе[15].

5) Въ Галицк. сп. нераднѣе.

1) Въ Галицк. сп. добрѣе ти юсть клосьноу въ жизнь вънити. Въ Полик. сп. врѣдноу. 2) Въ Полик. сп. ѿбѣ роуцѣ имоуще. 3) Въ Галицк. сп. въ геєноу, равно какъ и въ другихъ мѣстахъ. Въ Полик. сп. въ юезеро гораще. 4) Въ Полик. сп. въ юезеро ѿгньно неоугасающее.

1) приде ісъ въ назареѳъ. 2) въ нюмьже. 3) въспитанъ. 4) въниде. 5) въ съборище, 6) кънигы. 7) разгънѫвъ кънигы. 8) на мънѣ. 9) благовѣстить. 10) посъла мѧ и исцѣлитъ съкроушенꙑѩ срдцемь. 11) проповѣдати плѣньникомъ. 12) прозьрѣние. 13) отъпоустити съкроушенꙑѩ въ отрадѫ. 14) приꙗтьно. 15) и съгнѫвъ кънигы.

всѣмъ[16] в соньмищи оуи бѣста зрѧщи[17] на нь. начатъ[18] же гл҃ти къ нимъ. ꙗко бꙑ҃ дн҃ь днѣвьна се во оушию нашею[19]. и вси[20] свидѣтельствовахꙋ ѥмꙋ и дивлахуся[21] ѥмꙋ[22] о словесехъ блгⷭ҇тни исходащихъ изъ оустъ[23] ѥго⁖

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское. ъ и ь опускаются среди словъ и переходятъ въ о и е. ѣ смѣшивается съ е.

114. 1. мѣхъ. См. вар.

114. 2. сопогъ. См. вар.

114. 3. пища, вм. пищѫ. См. вар. Любопытно употребленіе слова пища въ смыслѣ мзды, награды.

115. 4. изиидете: удвоенъ звукъ и.

115. 7, 8. да к вамъ да—: ошибкою употреблено да дважды.

115. 18. обажють, вм. обважѭть. § 38.

115. 20. ъвергуть — ъврьгѫть. — съблажнаѥть: съ смягченнымъ ж вм. з.

115. 22. вредиу, т. е. иллѣкѣ. См. вар.

115. 23. имуще: им. пад. множ. ч. постановленъ неправильно вм. дательнаго ед. ч., какъ и находимъ въ испр. текстѣ: имѫщю.

115. 23. ѥзеро горащеѥ: славянское выраженіе вм. иностраннаго геена. См. вар.

115. 24. негасущей — неугасимꙑи: съ окончаніемъ причаст. дѣйств. залога. -щеи народная ф., вм. -щіи.

115. 29. Здѣсь сокращ. и пропущено.

116. 12. жидовьскъ — іудейскій.

116. 17. приде: замѣчательно, что въ древнѣйшихъ памятникахъ употребляется сокращенно: приде. См. вар.

116. 20. чисть: достигательное наклон. отъ чьсти или чисти (читать). § 85. Пр. 4.

116. 21. разгнувъ, согнувъ: раскрывъ, закрывъ (книгу).

116. 28. ѡрадꙋ: см. вар.

(См. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. стр. 220 — 221).

XV. ИЗЪ СБОРНИКА, СОДЕРЖАЩАГО ВЪ СЕБѢ КН. ІИСУСА НАВИНА, СУДЕЙ, РУФЬ И ЕСѲИРЬ, СЪ НѢКОТОРЫМИ ДРУГИМИ СТАТЬЯМИ.

(По рукописи въ Библ. Троицкой Сергіевой Лавры, № 15).

Кн. Іисуса Навина гл. 9.

Ако оуслꙑшаша црⷭ҇и амореистии. вси ѡбонꙋ странꙋ иердана и иже въ горьстѣи. и иже въ равьнѣи. и иже подългъ все море великоѥ. и иже въ сꙋпротивнѣи дꙋбравѣ, и хетьтии, на мори и гергесии, и хананѣи, и фързѣи, ѥꙋіеи, и хорои, и ѥꙋсеи. снидошася въкꙋпь. сѣщься съ ісомъ. і съ изл҃емъ. вси въкꙋпь. и съ живꙋщими въ гаваѡнѣ. слꙑшаша вси ѥлико створи гь҃ иерихонꙋ. и гаи. и створиша си на лꙋкахъ. и пришедъше оуготовиша брашно. и възьмъше вретище всѣхъ на рамѣхъ своихъ, и мѣхꙑ ветъхꙑ виньнꙑ, и расѣдашася съ завазанꙑи подъшевꙑ сапогъ ихъ, и черевиꙗ ихъ ветъхꙑ заплаченꙑ на ногꙋ ихъ, и ризꙑ повєтъшанꙑ на нихъ, и хлѣби брашьна ихъ бѣша

вѣдавъ слоузѣ сѣде. 16) и вьсѣмъ въ сборищи. 17) бѣаста зьрѧщи. 18) нахѧтъ. 19) ꙗко дьньсь събꙑстьса писаниѥ се. въ оушию вашею. 20) вьси съвѣдѣтельствоваахѫ. 21) дивлꙗахѫса. 22) ѥмоу нѣтъ въ О. Е. 23) из оустъ.

пресъхли, и истоѵени и придоша къ іс҃у въ полунщіе изл҃во въ галгалу, и рекоша къ іс҃у и къ всему изл҃ю. ѿ землѧ далнаꙗ придохомъ, и нынѣ завѣщаите намъ завѣтъ, и рекоша с҃нове изл҃ви къ хереу. вижь дѣли. во мнѣ живеши, како завѣщаю тобѣ завѣтъ. и рекоша къ іс҃у раби юсмы твои. и рече к нимъ іс҃ъ. ѿтъкуду юсте или ѿкуду ходите, и рекоша к нему ѿ дальнаꙗ землѧ придоша раби твои. во имѧ г҃а б҃а твоюго. слышахомъ бо имѧ юго, и все юлико створи въ югуптѣ, и все юлико створи двѣма и сарема аморейскома, ѡбону страну июрдана, сиѡну ц҃рю васаньскому, иже живѧше въ астаровѣ и въ юрданѣ. и рекоша к нимъ старци наши, и вси живущии на земли нашей г҃лющіе, возмѣте собѣ брашно на путь, и идѣте противу имъ, и рцѣте к нимъ, раби юсмы ваши, и нынѣ (завѣщаите *) завѣтъ намъ. си хлѣби наши теплыꙗ вложихомъ, въньже д҃нь поидемъ прити къ вамъ. нынѣ же пресхоша и быша истоѵени и си мѣси вина новаꙗ налихомъ, то и си расѣдошасѧ и ризы наша, и ѡбувища наша ѡбетъшаша, ѿтъ долгаго пути зѣло. и взѧша и брашно кнѧзи ихъ, а г҃а не въпрашаша. и створи іс҃ъ миръ с ними и оуставиша к нимъ завѣтъ снабьдѣти ꙗ, и клѧшасѧ имъ кнѧзи соньма: И бы по трехъ днехъ по завѣщанїи завѣта к нимъ, слышаша ꙗко близь ихъ суть и в нихъ живуть, и въставше с҃нве изл҃ви, възидоша въ градъ ихъ, и въ д҃нь третии. гради же ихъ гаваѡнъ, кефира, вирофь, иаримъ, и не створиша с ними рати, іс҃ъ и с҃нве изл҃ви, ꙗко клѧшасѧ имъ кнѧзи вси съньма г҃мъ б҃мъ изл҃мъ. и хухнаху весь соньмъ изл҃евъ до кнѧзь, и рекоша вси кнѧзи всему соньму, мы клѧхомсѧ имъ г҃мъ б҃мъ изл҃емъ, и нынѣ не можемъ начинати ихъ. се да створимъ да ꙗ живимъ и оустроимъ ꙗ, и да не будеть на насъ гнѣвъ, клѧтвы дѣлѧ юже сѧ клѧхомъ имъ, и рекоша к нимъ кнѧзи, да суть живи и будуть древоносьци, и водоносьци всему соньму, и створи весь снемъ, ꙗкоже рекоша имъ. и съзва іс҃ъ и ре҃ имъ г҃лѧ почто приѡбидѣсте мѧ г҃лще ꙗко далече юсмы ѿ тебе зѣло, вы селници юсте живущеи въ насъ, и нынѣ проклѧти будѣте, и не ѡскудѣють ѿ васъ рабъ, дръвоносець и водоносець мнѣ и богови моюму: И ѿвѣщаша іс҃у г҃лще ꙗко вѣсть свѣтися намъ юлико ѡбѣща г҃ь б҃ъ твои, моисѣю рабу своюму, дати вамъ сию землю, и потребить насъ и всѧ живущаꙗ на ней, с лица вашего и оубоꙗхомсѧ зѣло ѡ д҃шахъ нашихъ ѿ лица вашего, и сътворихомъ дѣло се, и нынѣ мы се повиньни вамъ, ꙗко же вы юсть годѣ. и мнитсѧ вамъ створите вамъ. И створиша имъ сице, и ѡщѣсти ꙗ іс҃ъ вотъ д҃нь ѿ руку с҃нвы изл҃выи не и оубиша ихъ, и постави ꙗ іс҃ъ вотъ д҃нь дровоносца и водоносца всему соньму и трѣбнику б҃ню. сего дѣлѧ живущеи быша въ гаваѡнѣ дровоносьци и водоносци б҃ню требнику до днешнаго д҃не и въ мѣсто юже изберетъ г҃ь:

Кн. Судей Израилевыхъ гл. 6.

И створиша с҃нове изл҃евы злое

*) *Въ рук. пропущено.*

прѣ҃ гмь и предасть ꙗ гь҃ в роукꙋ мадиамлю ꙁ҃ лѣтъ и оукрѣписа роука мадиамлѧ на иꙁ҃ли. ѿ лица мадиамлѧ, и створиша собѣ сн҃ве иꙁ҃леви ѡграды въ горахъ, въ пещерахъ и къ твердехъ. и бы҃ егда сѣꙗше [1]) иꙁ҃ль, и въсхожаше мадиамъ и амаликъ, и сн҃ове въстокъ, и въсхожахоу на нѧ, и въполчишасѧ на нѧ, и расыпа плоды ꙁемныꙗ, дондеже вълѣсти въ газоу, и не ѡставиша бытиꙗ жиꙁньнаго. въ ꙁемли иꙁ҃ли стадо телець и ѡслать. ꙗко и сами и скоти ихъ въсхожахоу, и вельблоуды ихъ ведахоу [2]), и придоша ꙗко проуꙁи множьствомь, самѣхъ же и вельблоудъ ихъ не бѣꙗше числа. и придоша на ꙁемлю иꙁ҃левоу расыпати ю, и ѡубожѣ ꙁѣло иꙁ҃ль ѿ лица мадиамлѧ·:· И въꙁпиша сн҃ве иꙁ҃леви къ гв҃оу. и бысть елма же воꙁъпиша сн҃ове иꙁ҃леви къ гв҃оу мадиама дѣлѧ. и поусти гь҃ моужа прр҃ка сн҃омъ иꙁ҃левымъ. и рече имъ. се гл҃ть гь҃ бг҃ъ иꙁ҃левъ. аꙁъ есьмь иꙁведъ васъ иꙁъ егу҃пта. и иꙁведохъ васъ иꙁ домоу работы и ѿяхъ васъ (ѿ рꙋкꙋ егинетскꙋ [3]) и ѡтъ роукы всѣхъ стоужающихъ вамъ, и прогнахъ ꙗ съ лица вашего, и дахъ вамъ ꙁемлю ихъ. и рекохъ вамъ. аꙁъ есмь гь҃ бг҃ъ вашь и да не оубоитесѧ бг҃ъ аморѣискъ, въ нихже живете въ ꙁемли ихъ, ни послꙋшасте рѣчи моеꙗ. и приде анг҃лъ гнь҃ подъ теревинфомъ. ꙗже есть вифрафа [4]). ѡц҃ѧ иѡасова в еꙁдрѣ. и гедеѡнъ сн҃ъ его млачаше пшеницю на тоцѣ. бѣжати съ лица мадиамлѧ. и ꙗвисѧ емꙋ анг҃лъ гнь҃ и рече емоу гь҃ с тобою и силенъ крѣпостию, и рече к немꙋ гедеѡнъ, во мнѣли гн҃и мои. то аще есть гь҃ въ насъ, то въскоую ны ѡбрѣтоша вса ꙁлаꙗ си, то кде соуть чюдеса его, елико исповѣдаша намъ ѡц҃и наши гл҃юще иꙁъ егоупта иꙁведе насъ гь҃, и нынѣ ѿверьже насъ гь҃, и предасть насъ в роукꙋ мадиамлю. и въꙁрѣ нань анг҃лъ гнь҃ и рече емоу. иди въ крѣпости своеи си. и сп҃сеши иꙁ҃лѧ ѿ роукоу мадиамлю, се поущю та и рече к немоу гедеѡнъ, во мнѣ ли гн҃и. чимь сп҃соу иꙁ҃лѧ. се тысаща мало хоудѣиша въ манасии, и аꙁъ мнии в домоу ѡц҃ѧ моего, и рече къ немоу анг҃ъ гнь҃, гь҃ бѹдеть с тобою. и иꙁбиеши мадиама ꙗко единого моужа. и рече к немоу гедеѡнъ, то аще есмь ѡбрѣлъ блг҃ть предъ ѡчима твоима, да створиши ми со мною ꙁнамение, ꙗко ты сп҃еши со мною, не постоупи ѿсюдоу, дондеже придоу к тобѣ, и принесꙋ требоу свою, и положю предъ тобою. и рече анг҃лъ аꙁъ есмь да сѣжю дондеже ѡбратишисѧ. гедеѡнъ же вниде, и створи коꙁлище ѿ коꙁъ. и четверть мѹкы, ѡпрѣснъкы, мѧса же въꙁложи на плетеникъ, и оухоу вольꙗ въ латовь и иꙁнесе к немоу подъ доубъ и поклонисѧ емоу, и рече анг҃лъ гнь҃ воꙁми мѧса и хлѣбы прѣсныꙗ и положи оу камене ѡного, и оухоу близь пролѣи, и створи тако. и простре анг҃лъ конець жьꙁла иже въ роуцѣ его, и прикоснусѧ мѧсѣхъ, и хлѣбѣхъ прѣсныхъ и въꙁгорѣсѧ ѡгнь ѿ каменїи иже мѧса и ѡпрѣснокы, анг҃лъ же гнь҃ ѿиде ѿ ѡчию емоу,

---

1) *Въ р.* сѣдѧше. 2) *Въ р. объяснено:* пасахꙋ. 3) *Это вписано на поляхъ.* 4) *На поляхъ:* вифорафа.

и видѣ гедеѡнъ ꙗко аггелъ есть гнь и рече гедеѡнъ. гн гн ꙗко видѣхъ аггла гна въ лице лицемъ. и рече емоу гь миръ тобѣ не боиса не оумреши и съгради гедеѡнъ требникъ гви и проzва миръ и до сего дне. и еще соущю емоу въ ефратѣ ѡца его съдрнина. и бы въ тоу нощь и рече емоу гь: поими телець оупитѣный ѡца своего и дроугыи телець ꙁ. лѣтъ, и да раzориши трѣбникъ вааль, иже есть ѡца твоего, и садъ иже оу него да посѣчеши. и да съградиши трѣбникъ гви бгу твоемоу, ꙗвившю ти са емоу на верхоу горы маѡzы. сего въ полунощи, и да поимеши телець и възнесеши и во всесожженіе на древехъ сада иже посѣчеши. и поꙗ гедеѡнъ ꙇ моужь ѿ рабъ своихъ, и сътвори ꙗкоже zаповѣда емоу, и ꙗко же гла емоу гь, и бы ꙗко са оубоꙗ домоу ѡца своего и моужь градъныхъ не створити въ дне, но створити нощью. ѡбоутрѣвше же моужі градьстии zа оутра видѣша, и се раскопанъ трѣбникъ вааль, и садъ иже оу него посѣченъ, и телець оупитѣнъ. и възнесенъ на трѣбникъ съграженъ, и рече моужь къ подрѫгу си, кто створи дѣло се, и въпрашахоу и искахоу. и рекоша ꙗко гедеѡнъ снъ иѡасовъ створилъ есть дѣтель сию, и рекоша моужи градьстии иѡасъ иzведе снъ свой да оумреть. ꙗко раскопа трѣбникъ вааль і ꙗко посѣче садъ иже оу него, и рече иѡасъ къ моужемъ, въставшимъ нань. не вы са прите ѿ ваалѣ, еда вы спасете и, но аще кто створилъ емоу есть, да оумреть до zаоутриꙗ. аще бъ есть да мьстить себе, ꙗко раскопаса его трѣбникъ, и проzва и вотъ днь пре ваала. и ꙗко раскопаса его трѣбникъ и весь мадиамъ и амаликъ и снове въстокъ сиидошаса въ коупь и придоша и сташа въ полонѣ иzлн и дхъ же бжи оукрѣпи гедеѡна, и въстроуби рогомь, и възпи и въ еzеро въ слѣдъ его, и слы поусти въ весь манасиину, и възпи и тѣ въ слѣдъ его, и поусти сълы въ асиръ, и въ zаоулонъ, и нефталимъ, и въздоша противоу емоу, и рече гедеѡнъ къ бгу, аще спасеши роукою моею иzла. ꙗко же гла се азъ положю роуно волнано на тоцѣ, то аще роса боудеть на роунѣ тоучию, а по всеи земли соуша, то оувѣдѣ ꙗко спаеши роукою моею иzла, ꙗко же гла и бы тако и ѡбоутрѣвъ гедеѡнъ на оутриꙗ изби роуно, и искапа роса иz роуна полна ѡпаница воды, и рече гедеѡнъ къ бгу, да са не раzгнѣваеть ꙗрость твоꙗ на ма, да глю еще единою и искушаю еще единою въ роунѣ, да будеть пакы въ роунѣ тоучью соуша, а по всеи земли роса боудеть. и створи гь тако въ тоу нощь, и бы соухо на роунѣ тоучью, а по всеи земли роса.

Кн. Судей Израилевых гл. 7.

И ѡбоутрѣ ровоалъ, се есть гедеѡнъ, и вси людие с нимъ въполунишаса оу источника аредъ. полкъ же мадиамль, и амаліковъ бѣаше съ сѣвера ѿ хама, аморѣискъ въ полнѣ, и рече гь къ гедеѡноу, мноzи людие иже с тобою, ꙗко не предамь мадиама въ роукоу ихъ, да не къгда похвалиться иzль на ма гла, роука моꙗ спсе ма, и ре гь к немоу. нынѣ гли

оубо въ оуши людемъ рекъıи, кто боꙗзнивъ и оужастивъ, да сѧ ѡбратить, и изїдоша ѿ горы галаадовы, и ѡбратиша ѿ людии к҃. тысѧщь, а і҃ тысѧщь ѡста. и рече г҃ь къ гедеѡноу. еще людие мнози съведи ꙗ на водоу, да тиꙗ искоушю тоу, и да боудеть его же нарекохъ тебѣ се да идеть с тобою, и егоже не нарекоу да не идоуть съ тобою, и съведе люди на водоу, и рече г҃ь къ гедеѡну, весь иже лочеть ꙗзыкомь своимь ѿ воды, ꙗкоже лочеть песъ, да поставиши и ѡ едиНоу и вcoь иже на колѣноу поклакъ пиеть ѡтълоучи и, ѡ единоу, и бъı число локавшихъ въ горсте ꙗзыкомъ т҃. мѫжь, вси же ѡставшии моужи, преклонишасѧ на колѣноу ихъ пити водоу. И рече г҃ь къ гедеѡну. треми сты моужи локавъшими споувы, и предамь мадиама въ роукоу твою. и вси людие да идоуть на мѣста своꙗ, и вѕаша брашно людьско въ роуцѣ свои, и рогы ихъ, всь иже изл҃ь ѿпоусти въ храмы своꙗ а т҃. моужь оудержа·· Полкъ же мадїамль бѣаше съ ниже его в полиѣ. и бы въ тоу ноще и рече к немоу г҃ь, въставъ ѿсюдѣ скоро. иди в полкъ, ꙗко предахъ и в роукоу твою, аще ли сѧ боиши ты сити то сииди ты и фара рабъ твои (в) полкъ ты же послоушаи, да что ти възг҃лють, и посемь оукрѣпѣють роуцѣ твои, и сииде в полкъ самъ и фара рабъ его въ часть въ и҃. тысѧщь ихъ в полцѣ мадиамъ же и амаликъ и вси сынове въстокъ стоꙗхоу въ полиѣ ꙗко проуѕи множьствомь, и вельблоудомь ихъ не бѣꙗше числа но бѣꙗхоу ꙗко пѣсокъ на краи морьстѣмъ въ множьство. и вънїде гедеонъ въ полкъ, и послоуша вѣсти и҃, и се моужь повѣдаше сонъ подрогоу своемоу, и рече се сонъ его же видѣхъ, и се тѣсто хлѣба *) ꙗчьна валѧꙗсѧ в полцѣ мадиамли, и привалисѧ колимага мадиамъ и поби ю и падесѧ и пороии ю и повалисѧ колимагъ. и ѿвеща подроугъ его, и рече нѣ҃ то тѣсто, но копие гедеѡне. с҃на иѡл҃сова, моужа изл҃а. предасть г҃ь в роукоу его мадиама весь полкъ. и бы ꙗко оуслыша гедеѡнъ исповѣдание сна и сказание, поклонисѧ г҃ви и ѡбратисѧ в полкъ изл҃ь и рече полкоу встанѣте ꙗко предасть г҃ь в роуцѣ наши полкъ мадиамль. и раздѣли т҃. моужь на три начаткы, и въдасть рогы в роуцѣ всѣмъ и комърогы тща свѣща же среде комърогъ, и рече имъ мене же смотрите, ꙗко азъ творю, тако же и вы сотворите, и се азъ въхожю средѣ полка и да бѫдеть ꙗко же створю тако же да створите, и въструблю рогомь и вси иже со мною да вътроубите и вы въ рогы ѡкр҃тъ полка, и да речете, копие б҃оу и гедеѡноу. и вниде гедеѡнъ средѣ полка и р҃. моужь с нимь въ ча҃ полка въ начатие полунощи тоую. оубоуженнемь въставиша стража и въстроубиша въ рогы иже въ роукѫ ихъ и встроубиша г҃ начаници и скроушиша комърогы и възаша в лѣвоую рукоу свѣщь, и въ десницѣи роуцѣ ихъ рогы троубити. и возпиша, копие г҃ви и гедеѡноу. и сташа кождо ѡсобѣ ѡкр҃тъ полка,

*) *Въ р.* хлѣбо.

и̓ тече весь полкъ и̓ ꙁнаменаша и побѣгоша, и̓ въстроубиша, т҃. рогъ и̓ положи г҃ь мечемь моужа въ подроуꙁѣ его и̓ во всемь полцѣ е̓го, и̓ пробѣже полкъ до вефасетта и̓ събравшемся до а҃. авельмаоудѣ и̓ ептавифи воꙁпи моужь и̓ꙁль ѿ нефталима и̓ ѿ асира и̓ ѿ всего манасиꙗ, и погнаша въ слѣдъ мадиама. и̓ поусти слы гедеѡнъ въ весь предѣлъ е̓фремль, гл҃а сниде́те въ срѣтение́ мадиамоу и̓ варите имъ водоу *) до вефила и̓ е̓рдана. и̓ ꙗ̓ша два̓ князя мадиамля ѡ̓ривоу и̓ ꙁивоу, и̓ оу̓биша ѡ̓рива в соурѣ, а̓ и̓ꙁивоу оу̓биша въ е̓кимакевѣ, и̓ погнаша мадиама, и̓ главоу ѡ̓рївлю и̓ и̓ꙁивовоу принесоша къ гедеѡ̓ноу ѿ ѡ̓ноꙗ страны и̓ердана.

Кн. Руѳь гл. 1.

И бы̓с̑ внегда соуждахоу соудиꙗ, и̓ бы̓с̑ гладь на ꙁемля, и̓ и̓де моужь ѿ вифлеѡма июдина, ѡ̓битаниꙗ ради въ селѣ моавли, самъ и̓ жена е̓го, и̓ два сн҃а е̓го, и̓ма же моужеви елимелехъ, и̓ма же женѣ е̓го неѡ̓минь, и̓ и̓ма двѣма сн҃ома е̓го. маѡлонъ и̓ хелеѡнъ. и̓фрафенска ѿ вифлеѡма и̓юдина, и̓ придоша въ село моавле, и̓ бѣша тоу, и̓ оумре е̓лимелехъ моужь неѡ̓минь, и̓ ѡ̓стаста ѡ̓ба сна сн҃а е̓ꙗ, и̓ поꙗста собѣ жены моавитѣныни, и̓ма е̓диной ѡ̓рфа, и̓ма же вторѣи роуфь, и̓ жиша до і҃. лѣтъ и̓ оумроста ѡ̓ба е̓ꙗ сн҃а маалонъ и̓ хелеѡ̓нъ, и̓ ѡ̓ста жена ѿ моужа своего и̓ ѿ ѡ̓боꙗ сн҃оу своею, и̓ ѡ̓ста жена, и̓ ѡ̓бѣ невѣстѣ е̓ꙗ, и̓ въꙁвратишася въ села моавла, ꙗ̓ко присѣті̓ г҃ь люди своихъ, дати имъ хлѣбы, и̓ ѿиде ѿ мѣста и̓же бѣ тамо. и ѡ̓бѣ снохѣ

*) *Въ р.* водру.

е̓ꙗ с нею, и̓дахоу въ поуть. въꙁвратитися въ ꙁемлю июдиноу, и̓ рече неѡ̓минь ѡ̓бѣма снохама своима, и̓дѣта оу̓бо ѡ̓братитася каждо въ домъ ѿц҃а своего, и̓ створи б҃ъ съ вама ма̓ть, ꙗ̓коже створиста съ оумрьшими, и̓ со мною, дажь б҃ъ вама ѡ̓брѣсті̓ покои коеждо в домоу моужа своего. и цѣлова ꙗ̓, и̓ въꙁдвигоша жрело *) свое и̓ плакашеся, и̓ рекоста е̓и снохѣ. ни. но и̓деве с тобою въ люди твоꙗ. и̓ рече неѡ̓минь, ѡ̓братитася дщери мои, вскоую и̓дета со мною, и̓ дѣета ли и еще сн҃а моꙗ во оутробѣ моеи да боудета вама моужа, но ѡ̓братитася дщери мои, ꙗ̓ко състарѣхъся и̓ не боудоу моужоу, и̓мже и рѣхъ, е̓да оу мене е̓сть и̓мѣние да боудоу моужоу, и̓ рожю сн҃ы, да пождета и̓хъ, да въꙁрастуть, да ꙗ поимета, а̓ не боудета и̓номоу моужю, ни дщери мои̓, ꙗ̓ко съжалися мнѣ паче ваю. ꙗ̓ко и̓ꙁиде на ма роука г҃ня, и въꙁвїгше жрело свое плакаста пакы, и̓ цѣловавши ѡ̓рфа свекровь свою ѡ̓братися въ люди своꙗ. роуфь же и̓де въ слѣдъ свекрове своеꙗ, и̓ рече неѡ̓минь к роуфи, се ѡ̓братися ꙗтры твоꙗ къ людемъ твоимъ **) и̓ к б҃мъ твоимъ ***), ѡ̓братися и̓ ты̓ въ слѣдъ ꙗтрове своеꙗ. и рече роуфь, не срящи мене то, е̓же ѡ̓ставити тебе, или ѡ̓братитися ѿ тебе, но ꙗ̓ко же и̓деши ты̓ тоу и̓ аꙁъ, и̓ людие твои людие мои, и̓ б҃ъ твои б҃ъ мои, и̓деже оумреши ты̓, тоу̓ и̓ а̓ꙁъ, и̓деже погребешися ты̓, тоу̓ и̓ а̓ꙁъ погребоуся. се бо

*) *На поляхъ объяснено:* гл҃а свои.

) *) *Чит.* своимъ.

створи мнѣ г҃ь се да преложить ꙗко смерть разлоучить межи мною и тобою, видѣвши же неѡ҆мина ꙗко оукрѣписѧ ити с нею, оумолче г҃ти к неи к семоу, идоста же обѣ и придоста въ вифлеѡмъ, и възгласи весь градъ ѡ нею, и рекоша се есть неѡмина, и рече к нимъ, не зовѣте мене неѡмина, но прозовѣте мѧ горька, ꙗко разгорча во мнѣ злобь. азъ бо исполнь ѿидохъ. а тщю мѧ възврати г҃ь, да вскоую мѧ нарицете неѡмина, а г҃ь съмѣри мѧ, и вседи съзли мнѣ. и възвратисѧ неѡмина и роуфь моавитынѧ, ѡбращающисѧ съ села моавлѧ, и придоста въ вифлеѡмъ в начало жатвы пшеница·:·

Кн. Руѳь гл. 2, 1 — 12.

Бѣ бо моужь знаемъ мужю неѡминиину. моужь же силенъ, ѿ рода елимелехова имѧ же емоу воѡзъ, и рече роуфь моавитынѧ къ неѡмини, да иду на ниву и сберу класы, въслѣдьствоующи, аще ѡбращоу благть предъ ѡчима его, рече же еи неѡмина. иди дщи, и иде събра на нивѣ въслѣдьствоующи жателемъ, и въпаде въ паденне части нивы воѡзовы, сердоболѧ елимелехова. и се воѡзъ приде ѿ вифлеѡмѧ и рече жьнющимъ, г҃ь с вами, и рѣша емоу жьнющии благови тѧ г҃ь, и рече воѡзъ ѡтрокоу своемоу стоꙗщемоу за жатели, кто есть ѡтроковица та. и ѿвѣща емоу моавитынѧ есть, пришедшиꙗ съ неѡминиею, ꙗже ѡбратисѧ ѿ села моавлѧ, и рече да съберу въ снопѣхъ по слѣдоу жьнющихъ, приде бо и ста ѿ оутра до вечера и не почивка на нивѣ ни мала. и рече воѡзъ къ роуфи. слыши дщи не ходи събирати на иноу, да не ѿходиши ѿсюдоу, но сде пристани къ ѡтроковицамъ моимъ, да ѡчи твои боудета на нивѣ идеже женють, и да ходиши въ слѣдъ ихъ, и се заповѣдаю ѡтрокомъ моимъ не присѧщи к тобѣ, и егда вжадаеши да идеши къ соусѣдомъ и піеши ѿнюдоу же чрѣплють жатели. и паде ѡтроковица ниць и поклонисѧ емоу до землѧ рекꙋщи, что благо створихъ предъ ѡчима твоима, да мѧ позна, азъ же есмь странна. и ѿвѣща воѡзъ рече к неи, повѣдающе повѣдаша ми еже створила еси съ свекровью своею по оумр҃твии мужа твоего, и како ѡстави ѡ҃ца своего и м҃трь свою, и землю рожениꙗ своего, и приде въ люди ихже не вѣда, ѿ вечера и ѡномь д҃не. въстажи г҃ь дѣло твое, и боуди мьзда твоꙗ исполнь ѿ г҃а б҃а изл҃ева, к немоу же приде оуповати къ крилома его.

—

Это тотъ самый списокъ нѣкоторыхъ изъ Ветхозавѣтныхъ книгъ, который доселѣ извѣстенъ былъ за рукопись конца XII в.

Текстъ перевода отличается многими древними признаками; въ употребленіи словъ и выраженій согласуется съ текстомъ Библіи 1499 г.; такъ напр. въ обоихъ текстахъ встрѣчаются: 124. 22. **ѡпаница**, 122. 30. **плетеникъ**, 122. 31. **латовь**, 126. 7. 9. **коаимогъ** или **коимагъ**, 126. 20. **комърогъ** и мн. др.

Правописаніе русское; отличается признаками XIV в., особенно въ употребленіи **о** и **е** вм. **ъ** и **ь** среди словъ, а также въ опущеніи этихъ полугласныхъ, и въ смѣшеніи **ѣ** съ **е**.

117. 4. **горьстѣи**: древ. ф. вм. **горьцѣи**.

117. 5. подълагъ: въ испр. во всемъ приморіи моря великаго

117. 6. въ супротивнѣй дубравѣ: въ испр. при 'Антіліванѣ, согласно съ греч. πρὸς τῷ 'Αντιλιβάνῳ (ἀντί — проти ъ).

117. 7. фьрзѣи: въ испр. ферезеи.

117. 9. стицьса: достигат. накл. отъ гл. стѣкася.

118. 3. на лукахъ: въ испр. съ лукавствомъ. § 263. Прим. 2.

118. 6. 7. 8. Въ испр. и разсѣдшыяся хавазаны. И сапоги ветси, и заплатены — расѣдашася, равно какъ и въ исправл. разсѣдшыяся, относится къ мѣхамъ. подъшевы—подошвы (подъ- и шевъ или шьвъ, шьва, отъ шити). черевии рус. ф. вм. чрѣвии. Слич. народное черевики — башмаки.

119. 1. истоучени: отъ гл. истоучити. Въ испр. сдробленн: отъ гл. сдробити.

119. 3. 4. ѿ земля: древняя ф. род. п. ед. ч.

119. 6. хереу: въ испр. хорре́ю. — кижь: русск. ф., вм. киждь. — дѣли. ко мнѣ живеши: въ испр. не посредѣ ли насъ живе́ши. дѣли состоитъ изъ союза ли и дѣ, вѣроятно, отъ гл. дѣяти (въ смыслѣ полагать и говорить), вм. дѣюши, древнерусскаго дей, и нынѣшняго народнаго де. § 77. Прим. 2. Очевидное доказательство связи этой частицы дѣ съ глаголомъ дѣяти см. 128. 14 гдѣ употреблена форма двойст. числа дѣета съ союзомъ ли, въ значен. вопросительной частицы.

119. 15. исарема: испорчено вм. цесарема, т. е. царема.

119. 18. ердань: описка. Въ испр. во 'Едраіне.

119. 29. ѡбетъшаша: опущено к: обветъшаша.

119. 39. вирофь: въ испр. Вирѡтъ.

120. 4. 5. хухнаху: въ испр. ропташа. — до князь: въ испр. на князей.

120. 7. наунияти ихъ: въ испр. коснутися ихъ.

120. 12. да суть живи: въ испр. да живутъ. древоносьци: въ испр. древосѣчцы.

120. 14. снемъ=съньмъ, равно какъ и соньмъ = съньмъ.

120. 20. дръконосець — дроконосець (дръ=дро-).

120. 21. яко вѣсть свѣтися намъ: вѣроятно, испорчено. Въ испр. понеже возвѣстися намъ.

120. 28. повиньни Въ испр. подручни.

120. 29. вы (= вамъ) есть годѣ: въ испр. угодно есть вамъ. § 261. Пр. 1.

120. 30. створите вамъ: въ испр. намъ.

120. 31. ѡцѣсти я: въ испр. избави я.

120. 33. котъ — въ тъ.

120. 31. 32. сны изжкы: въ испр. сынъ Израилевыхъ.

120. 33. дроконосца и водоньсца: -ца.

120. 31. требнику, вм. олтарю, какъ и д.

121. 8. въстокъ: род. пад. мн. ч.

121. 14. кельблоуды, вм. древ. кельбжды.

121. 17. бѣяше: преход. вр. въ полной ф., какъ и въ другихъ мѣстахъ.

121. 22. поусти: поустити вм. посълати и въ другихъ мѣстахъ.

121. 27. ѿахъ: въ испр. избавихъ.

121. 32. бъ аморѣискъ: род. пад. мн. ч.

121. 35. подъ теревинефомъ: въ испр. и сѣде подъ дубомъ. Греч. τερέβινθος — терпентиновое дерево.

121. 36. вифрафа: въ испр. во 'Ефраѳѣ.

122. 13. поущю: въ испр. послахъ.

122. 16. малохоудѣиша: въ испр. моя хуждша.

122. 25. требоу: въ испр. жертву. — положю: въ испр. пожру.

122. 27. да сѣжю: въ испр. премедлю.

122. 30. на плетеницѣ: въ испр. въ кошницу.

122. 31. въ латовь; въ испр. въ горнецъ.

122. 37. прикосиуся: требуетъ мѣстнаго пад. безъ предлога.

123. 7. 8. ѿца его съдрииняа: испор. Въ испр. ѡтца 'Езрі.

123. 9. оупитѣный, вм. оупитаный какъ въ Галицк. сп. Ев. 1144 г.

123. 12. садъ: въ испр. дꙋбра́вꙋ.

123. 16. въ полꙋнощи: въ испр. ко предꙋ́тнїи.

123. 28. съгражаны: къ испр. новосогражде́нный.

123. 29. къ подрꙋгꙋ си: въ испр. къ бли́жнемꙋ своемꙋ. си вм. своемоу. § 207. Пр. 4.

123. 32. дѣтель (вм. дѣтѣль, § 55. V): въ испр. ве́щь.

123. 37, 38. не вы са прите: въ испр. сѹ́дъ глете. отъ гл. прѣтися, при сущ. пьрю, распря.

124. 2. котъ — къ тѣ.

124. 3. пре ваала: здѣсь пропускъ. Въ испр. 'Ιероваа́ломъ, гла: да ѿмсти́тъ на не́мъ Ваа́лъ.

124. 8. и къ єзеро: испорчено. Въ испр. 'Авїеꙁе́ръ. На концѣ о вм. ъ.

124. 9. поусти: въ испр. посла́.

124. 16. колнано: въ испр. ѿвчее.

124. 22. ѡпанница: въ испр. ѡкрі́нѣ λεκάνη — лахань). Слич. въ спискѣ Библ. 1499. паница (ἡ φιάλη—фіалъ, чаша, кубокъ). Исх. 27, 3.

124. 31. ровоалъ: въ испр. Ιерова́алъ.)

124. 33. а́редъ: въ испр. 'А́ра́дъ.

124. 35. ѿ хама. а́моренскѣ: въ испр. на хо́лмѣ Мѡсѐ Гаваа̀ѳ А́морѐ. въ полнѣ. = въ доли́нѣ, какъ и далѣе.

125. 12. весь — всякъ.

125. 14. ѡ̀ є́диноу: въ испр. ѡсо́бь. поклакъ: въ испр. паде́тъ.

125. 20. тремн сты моужн локавъшими: согласовано въ твор. пад. вм. тремн сты моужин локавъшихъ. § 230.

125. 23. брашно людьско: въ испр. бра́шно ѿ людей. § 223.

125. 24, 25. вс́ь и́же иꙁль: въ испр. вса́кого мꙋ́жа і҆и҃лтеска; въ греч. πάντα ἄνδρα 'Ισραήλ. и́же здѣсь не членъ (ибо его нѣтъ въ греч. подлинникѣ), а относит. мѣстоименіе; т. е. всякій, кто есть Израиль. § 280. Прим. 4. въ храмы: въ испр. въ кꙋ́щꙋ.

125. 27. съ ниже его к полнѣ: въ испр. ни́же є҆гѡ̀ въ доли́нѣ.

125. 36. н҃. тысащь и́хъ: въ испр. пѧтдеся́тниковъ, и́же бы́ша въ полцѣ̀.

125. 38. въ полнѣ: въ испр. въ доли́нѣ.

126. 3. и̓ послоуша вѣстни: въ испр. нѣтъ.

126. 7, 9. колимага, колимогъ: въ испр. въ кꙋ́щи — кꙋщa. Замѣчательно, что это слово здѣсь колеблется въ граммат. родѣ: колимогъ муж. р., а мѣстоименіе ю, къ этому слову относящееся, въ женск. р.

126. 11. копие́: въ испр. мечь, какъ и далѣе,

126. 19. начаткы: въ испр. нача́лства.

126. 20. комърогы: въ испр. кодоно́сы.

126. 21. тща — тъща. свѣща—свѣща. среде — срѣдѣ.

126. 31. въ ча҃ — въ часть. к начатие полунощи: въ испр. въ нача́лѣ стра́жи сре́днїѧ.

126. 33. стража — стража.

126. 35. нача҃ници: въ испр. нача́лства.

126. 36. свѣщь — свѣща.

126. 39. кождо — къждо, § 57. 6. ѡсобъ, § 45. Въ испр. кі́иждо ѡ̀ себѣ̀.

127. 3. въ подроуꙁъ: испорчено. Въ испр. на по́дрꙋга.

127. 6. до ͵а҃. авельмаоудѣ и̓ ептавифи: въ испр. до страны̀ 'Авелмаꙋ́ла, и̓ къ Тава́ѳꙋ.

127. 12. до кефила: въ испр. до Веѳира̀.

127. 13. ѡ̀рикоу: въ испр. 'Ѡри́ва, отъ 'Ѡри́въ, какъ и здѣсь. далѣе: вин. пад. 'Ѡрива, а не ѡ̀рикоу (отъ имен. пад. 'Ѡрива). и̓ꙁикоу: въ испр. Ꙁи́ва.

127. 15. є̓кмнакевѣ: въ испр. во 'Ї̓акефꙁи́вѣ.

127. 16. и̓ꙁиковоу — ꙁиковоу.

127. 19. соужахоу (вм. сѫждахѫ) отъ гл. соудити. соуди́ма — сѫдима.

127. 20. гладь — гладъ. на ꙁемла — на ꙁимли.

127. 21. вифлеѡма — въ испр. Ви ѳлее́ма, какъ и далѣе.

127. 24, неѡмнвь: въ испр. Поемміпь, какъ и далѣе.

127. 25. маѡлонъ: въ испр. Маалѡнъ.

127. 36. невѣстѣ: въ испр. снохи. Отъ *невѣста* (въ общемъ значеніи введенной или приведенной въ домъ жены) — *невѣст-ка*.

128. 9. и въздвигоша: въ испр. ѡни же воздвигоша.

128. 10. жрело — жрьло, смягченная ф. отъ грѣло (жерло — горло, § 37). Въ испр. гласы своя плакашеся вм. плакашася: описка.

128. 11. идеве (идевѣ): дв. ч. женск. р. 1-го л.

128. 14, 15. и дѣета ли и еще сна моа во оутробѣ моеи: въ испр. или еще мнѣ сынове во оутробѣ моей. Въ греч. *μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου*; въ Вульгатѣ: num ultra habeo filios in utero meo.— дѣета ли, вм. или: собственно значитъ: говорите ли, скажете ли вы обѣ (вм. дѣетѣ ли). Слич. дѣли, 119. 6. сна: дв. ч.; въ испр., какъ и въ греч. множ. ч. да боудета: двойств. ч., относится къ сна.

128. 17, 18. не боудоу моужоу (дат. отношенія къ лицу) — не буду за мужемъ. иже и рѣхъ: въ испр. аще же быхъ и рекла.

128. 19. имѣние: въ испр. надежда.

128. 23. съжалися мнѣ: въ испр. горько бысть мнѣ.

128. 29. ятры: древняя ф. имен. падежа ед. ч.

128. 32. не сращи, какъ и въ испр., собственно: не встрѣчай, т. е. не перечь, не противорѣчь (*ἀπαντῆσαι*, ne adverseris).

129. 5, 6. идоста, придоста, вм. идостѣ, придостѣ: дв. ч. женск. р.

129. 9. Собственное имя Поемминь значитъ красная, прекрасная.

129. 10. разгорха — злобь: въ испр. яко исполни мя горести Вседержитель зѣлѡ. злобь — древняя ф., вм. злоба.

129. 14. съзли мнѣ: въ испр. ѡзлоби мя.

129. 17. пшеницѣ — пьшеница. (род. п. ед. ч.) или пьшеници (дат. пад. ед. ч.).

129. 27, 28. въпаде въ падение части нивы: въ испр. пріиде по случаю въ часть нивы. сердокола: въ испр. иже ѿ сродства.

129. 40. ни мала — нимало.

130. 2. на иноу: пропущено: никоу.

130. 5. женють, вм. жь-нжть, отъ жати.

130. 7. не присащи: въ испр. не коснѣтися. Такимъ образомъ присягати присащи, вм. присяг-ти) собственно значитъ прикасаться.

130. 10. хрѣплють — херплють, херпють, отъ гл. хрѣти, вм. хрѣп-ти. § 38.

130. 20, 21. ѿ кечера и ѡномь дне: въ испр. ѿ вчера и третіагѡ дне (въ греч. *ἐχθὲς καὶ τρίτης*). Отсюда очевидно, что наше *намедни* (*ономедни*) есть не что иное, какъ испорченное ономь дьни (ономе = ономь). § 72. 11. въстажи гь: въ испр. да воздастъ Гдь.

XVI. ИЗЪ СЛУЖЕБНИКА МИТРОПОЛИТА КИПРІАНА.

(*По рук. Синод. Библ. № 601.*)

1. *Послѣсловіе.*

Сии служебникъ преписанъ ѿ грецькыхъ книгъ на рускыи языкъ рукою своею. кипрнанъ смиреныи митрополитъ кыевъскыи всея руси. елице же преписуете и поучаваетеся сими книгами. ли бжтвную и безкровную жертву гви приносаще сщнници и сими книгами мтвы молящеся. помнианте наше смирение. яко да и вы тому же помнианию сподоблени будете. Аще ли же кто восхоще сия книгы пре-

писывати, сматраи не приложити їли ѿложити едино нѣкоие слово. или тьıчку едину. или крюукы иже сꙋ подъ строками в радѣхъ ниже пременити слогию нѣкоторую. или приложити ѿ ѡбычны иже первѣе привыкъ. или паки ѿложити ни въ дьıаконьства. ниже въ възглашении. ни въ млтва. но скеликымъ вниманиемъ прочитати оучити. или препиСЫвати. ꙗко да не ѿ небреженииа къ грѣхъ впадете. занеже еже ѿ небреженииа впасти въ грѣхъ, горшии есть. неже еже ѿ невидѣниа бываема: . —

2. *Изъ самого служебника.*

Помяни гн҃и плодоносящиѧ. и добротворящихъ въ ст҃ыхъ твоихъ цр҃квахъ. и помчнающихъ нищаꙗ. и въздаи же имъ. богатыми твоими и нб҃ными. дарми. даруи имъ въ [1]) мѣсто земных. нбнаꙗ вмѣсто временных. вѣчнаꙗ. вмѣсто тлѣнных нетлѣннаꙗ. Помяни гн҃и иже в пустыня и гора. и пещера. и пропастехъ земных. Помяни гн҃и иже въ дѣвьствѣ и бл҃гоговѣньствѣ и безмолвии. и въ чт҃ѣ житии пребывающих. Помяни гн҃и благочтивыи и вѣрнѣишихъ нашихъ црен. иже ѡправдалъ ѥси цр҃твовати на земли. и ѡружьемъ истины. ѡружьемъ бл҃говоленииа вѣнчаи и. ѡсѣни надъ главою ихъ. во времѧ брани. оукрѣпи ихъ мышцю. возвыси и десницю. оудерви нихъ [2]) цр҃тво. покори имъ вся варварьскыꙗ ꙗзыкы и [3]) брани хотящаꙗ. даруимъ [4]) глу. бокыи неѿемлемыи миръ. възгли въ срци ихъ. бл҃гаꙗ о цр҃кви твоеи и о [1]) всѣхъ людии твоих. ꙗко да в тишинѣ ихъ тихо и безмолвно житие поживемъ во всякомъ бл҃говѣрии и чтотѣ. Помяни гн҃и всякое начало и власть. и еже в полатѣ брато нашю. и все воиньство бл҃гыꙗ въ бл҃гти сблюди лукавыꙗ. бл҃ы сътвори въ бл҃гти твоеи. Помяни гн҃и прѣстоящаꙗ лю. и ра бл҃гвиных вин посланных. и спси ихъ и на по множьству мл҃ти твоеꙗ. скровища и [2]) исполни всякого бл҃га супруги ихъ. в мирѣ и въ единьствѣ сблюди. младенца воспитаи. оуности накажи. старость подъдержи. малодшьныꙗ оутѣши. расточенныꙗ събери прельщенныхъ ѡбрати. и совокупи ст҃ыи твоеи сборнѣи апл҃тѣи цр҃кви ѿбуреваемыꙗ ѿ дховъ нечтыхъ. свободи. плавающимъ сплаваи. вдовицамъ прѣстани. сирыхъ защити. плененых. избави больных ицѣли. иже в судилищехъ и рудахъ. и заточеннхъ. и горкыхъ работахъ. и всякои скорби. и нужи и ѡбьстоꙗнии сущих. помяни бе и вcѣ требующих великаꙗ ти бл҃гооутробиꙗ. и любящих на и невидящих [5]).

—

По свидѣтельству послѣсловія Служебникъ этотъ «преписанъ (вм. прѣписалъ ѥсть, т. е. переписалъ) ѿ грецкыхъ книгъ на руськыи ꙗзыкъ рукою своѥю киприанъ смиреныи митрополитъ кыѥвъскыи всеꙗ руси.»

135. 2, 3. грецкыхъ, вм. гречьскыихъ § 67. — на руськыи ꙗзыкъ: замѣчатель-

---

[1]) въ написано другою рукою надъ строкою. [2]) Вѣроятно: оутверди ихъ. [3]) и начертано другою рукою надъ строкою. [4]) Вм. даруи имъ.

[1]) о начертано также другою рукою надъ строкою, равно какъ. — [2]) и [5]) Вм. ненавидящих.

но, что здѣсь русскій языкъ принимается въ смыслѣ церковно-славянск.

137. 1. Любопытныя наставленія писцамъ или переписчикамъ.

137. 7. въ дьяконьства — въ възглашении — въ млтва: т. е. въ различныхъ частяхъ Божественной литургіи.

137. 15. См. соотвѣтствующее этому мѣсто въ Служебникѣ Варлаама Хутынскаго. Изъ сличенія этихъ двухъ памятниковъ явствуетъ, что Служебникъ Кипріана отличается значительными подновленіями какъ въ самомъ текстѣ, т. е., въ выборѣ словъ, въ грамматическомъ измѣненіи ихъ и въ сочетаніи, такъ и въ правописаніи. См. Примѣч. къ Служ. Варл. Хутын.

XV ВѢКЪ.

XVII. Изъ Лукина списка Евангелія, 1409 г.

(По рукоп. Синод. Библ. № 71).

Мѳ. 12, 9 — 13.

Въ ѡно҃. пріде ї҃съ въ сборъ июдѣискъ. и се ч҃лвкъ бѣ тү. соүхү рүкү имъін. и въпросиша и г҃лще да аще достоить въ сүботү цѣлити. да нань възг҃лють. онъ же ре҃ имъ. кто юсть ѿ васъ ч҃лвкъ. иже имать овцю юдиноү и аще въпадетьса въ соүботү въ ямоү. не изметь ли юя. и въздвигьнеть. кольми оүбо лүчии юсть ч҃лвкъ овцате. и тѣмь же достоить въ сүботү. добро творити. тъгда г҃ла ч҃лвкоү простри рүкү и простре. и оутвьрдїса цѣла яко и дрүгая:·

Мѳ. 14, 22 — 34.

Въ ѡно҃. понүди[1] ї҃съ оүченикы своя. вълѣсти в корабль. и варити на онү странү[2] дондеже ѿпүстить народы. и ѿпүщь народы взиде на горү. юдинъ помолитъса. поздѣ же бывъшю[3]. юдинъ бѣ тү. корабль же бѣ тү среде[4] мора мүтаса[5] волнами. бѣ бо противенъ вѣтръ. въ четвертүю же стражю нощи. иде к нимъ ї҃съ[6] хода по морю. и видѣвъше и оүченици. ходаща по морю[7] сматошаса г҃лще. яко мьчьтъ[8] юсть. и ѿ страха възпиша. абие же ре҃ имъ ї҃съ[9] г҃ла дързаите азъ юсмь не боитеса. ѿвѣщавъ же петръ ре҃ юмү г҃и аще ты юси. повѣли[10] ми прити к тебе по водамъ. онже ре҃ приди и излѣзъ ис корабла петръ хожаше[11] на водахъ. и приде къ ї҃сви[12]. видѣ же вѣтры крѣпкы[13] оубоюса. и начьнъ оутапати въскрича[14] г҃ла. г҃и. сп҃и ма абие же ї҃съ[15] простьръ рүкү ятъ і. и г҃ла юмү маловѣре почто са оубоя[16]. и вълѣзъшема има въ корабль. преста

Варіанты по Остром. сп. Еванг. 1) оүбѣди и҃с. Въ Галицк. сп. поноүди, а въ низу страницы киноварью: оүбѣди. 2) варити и на ономь полоү. 3) бывъшоү. 4) посрѣдѣ. 5) погржжаша влънами. Въ Полик. сп. моутаса; въ Моис. мүтаса. 6) и҃с. 7) по морю ходащь. 8) призракъ. Въ Галицк. сп. бестѣлесьныи прїзоръ. Въ Полик. сп. мчетъ. Въ Моис. сп. привидѣние. 9) и҃с. 10) повели. 11) и излѣзъ петръ ис корабля хождааше. 12) и҃сови. 13) вѣтръ крѣпъкъ. 14) възъпи. 15) и҃с. 16) почьто са

вѣтръ. сущии[17] же въ корабли. поклонишаса ему гл҃ще. въ истину с҃нъ б҃жии ѥсї и прѣвеꙁъшеса[18]. прїдоша на ꙁемлю. геннсаретьску[19].

Мѳ. 23, 1 — 12.

Въ оно҃. гл҃а ї҃съ[1] къ народомъ. и оученикомъ своимъ гл҃а. на моисѣовѣ[2]. сѣдалищи сѣдоша. книжници и фарисѣи[3]. вси оубо ѥлико аще рекуть[4] вамъ блюстї. блюдете[5] и творите. ї по дѣломъ же ихъ не творите. гл҃ють бо а[6] не творать. свяꙁають же[7] бремена своꙗ. тажька и беднѣ[8] носима. и възлагають на рама[9] ч҃лвчьска. а пьрстъмь своимъ. не хотаще[10] двигнути ихъ. вса же дѣла творать своꙗ[11] да видими будуть ч҃лвкы. рашираютъ же хранилище[12] своꙗ. и величаються подолкы котыгъ своихъ[13]. любать же прежевъꙁлежание[14] на вечерахъ. и прежесѣдание[15] на сборищихъ. и цѣлование[16] на тържищихъ. и ꙁватиса ч҃лвкы оучители[17]. вы же не нарицайтеса[18] оучители. ѥдинъ оучитель х҃ъ[19]. вы же[20] вси братие ѥсте. и о҃ца не ꙁовете[21] собѣ на ꙁемли. ѥдинъ бо ѥсть о҃ць вашъ иже[22] на небесѣхъ. вы же не нарїчайтеса[23] наставници. ѥдинъ бо ѥсть наставникъ х҃съ[24]. а болии васъ[25] будеть[26] вамъ слуга. а иже въꙁвыситьса. самъ са обнижаеть. и иже обнижитьса. самъ са въꙁвыси[27]∴

Іо. 12, 19 — 24.

Въ оно҃. съвѣтъ створиша. архиерѣи старци на ї҃са[1]. и рекоша к себѣ. видите ꙗко никаꙗ полꙁа[2] ѥсть. се миръ[3] по немь идеть[4]. баху[5] же ѥлини ѥтери[6]. ѿ вышедшихъ. да поклонатьса въ праꙁдьникъ. сии же[7] приступиша къ филипу. иже бѣ ѿ вифсаиды галилѣискыꙗ[8]. и молахуть[9] и гл҃юще г҃и. хощемъ ї҃са[10] вїдѣти. приде филипъ и гл҃а андрѣеви[11]. и пакы андрѣи[12] и филипъ гл҃ста ї҃сви[13]. ї҃с[14]. же ѿвѣща имъ гл҃а. приде година. да прославитьса с҃нъ ч҃лвѣчьскыи. аминь амїнь[15]. гл҃ю вамъ. аще жерно[16]

оусжмьнѣ. 17) сжщеи. 18) прѣꙗхавъше. 19) геннсареѳьскж.

1) і҃съ. 2) на моусеовѣ. 3) кънижьници и фарисеи. 4) вьса оубо аще рекж вамъ. 5) съблюдаите. 6) и. 7) съвяꙁажть бо брѣмена тажькаꙗ. 8) и не оудобь носима. 9) и въскладажть на плеща. 10) не хотать. 11) вьса же дѣла своꙗ творать. 12) хранилища своꙗ. 13) и величажть подъметы риꙁъ своихъ. Въ Галицк. сп. и велїчають подметы вѣскрїльа рїꙁъ своїхъ. Въ Полик. сп. величаютса подолкы риꙁъ своихъ. Въ Моис. сп. подволоки риꙁъ своихъ. 14) прѣжевъꙁлеганиꙗ. 15) прѣждесѣданиꙗ на съборищихъ. 16) и цѣлованиꙗ. 17) и нарицатиса отъ ч҃лкъ. равви. равви. 18) не нарицаѥтеса. равви. 19) ѥдинъ бо ѥсть оучителъ вашь х҃съ. 20) вьси же вы братиꙗ ѥсте. 21) не нарицаѥте себѣ. 22) Прибавлено: ѥсть. 23) ни нарицаѥтеса. 24) ꙗко наставьникъ вашь ѥдинъ ѥсть х҃съ. 25) въ васъ. 26) да бждеть. 27) а иже въꙁнесетьса съмѣритьса. и съмѣраꙗися въꙁнесетьса.

1) съвѣтъ сътвориша фарисеи на і҃са. 2) польꙁа. 3) вьсь миръ. 4) иде. 5) бѣахж. 6) нѣции. 7) си же. 8) отъ видъсаиды галилеискыꙗ. 9) молѣахж. 10) і҃са. 11) аньдреови. 12) аньдреи. 13) і҃сови. 14) і҃съ. 15) аминъ. аминъ. 16) ꙁьрно пьше-

пшенится. падъ в ҁемли не оумреть[17]. то юдино пребываеть. аще ли оумреть[18] многъ[19] плодъ створить[20].

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское. ъ и ь опускаются среди словъ и замѣняются буквами о и е; но иногда и смѣшиваются въ употребленіи, будучи полагаемы одно на мѣсто другаго. ѣ смѣшивается съ е. Мѣстный выговоръ оказался въ обоюдномъ переходѣ звуковъ ч и щ, и въ измѣненіи ҁ на ж.

139. 9. въҁдвигнеть: ь послѣ г противно законамъ сочетанія звуковъ въ русской письменности.

139. 11. овщате, вм. овьчате: отъ овьча, съ перемѣною ч на щ.

140. 1. помолитъса: достигат. накл. поҁдѣ же бывъшю: дательный самостоятельный.

140. 7. мьчьтъ (или мечеть) — мечта. См. въ вар., какъ одно и тоже понятіе въ различныхъ спискахъ выражается различными синонимическими словами: призракъ, безтѣлесный призоръ, привидѣніе. Замѣчательно, что исправл. текстъ въ этомъ случаѣ согласенъ съ Остромировымъ.

141. 3. прѣвеҁъшеса, т. е. перевезшись.

141. 13. бедне (вм. бѣдьне). См. вар.

141. 14. на рама (вм. на рамена): отъ рамо, тогда какъ рамена — отъ рамѧ. —

141. 18. раширають — раҁъширяють.

141. 19. подолкы котыгъ. См. любопытные вар. подметы, искрылія, подволоки — синонимы слову подолки.

141. 20. 21. прежевъҁлежаниѥ. прежесѣданиѥ, т. е. первыя мѣста на пирахъ и сборищахъ.

141. 23. ч҃лвкы: твор. п. мн. ч., т. е. отъ человѣковъ.

141. 24. нарицаитеса, вм. нарицанте-са: съ перемѣною щ на ч.

142. 8. са обнижаеть — унижается.

142. 9. обнижаться — обниҁиться: съ перемѣною ҁ на ж.

142. 13. полъҁа — польҁа.

142. 18. молахуть: съ нарощен. -ть.

142. 24. жерно вм. ҁрьно, въ О. Е. ҁърьно, т. е. зерно: съ перемѣною ҁ на ж.

(См. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Моск. Синод. Библ, Отд. I. стр. 227 — 229).

XVIII. Изъ толкованія на книги пророческія, по копіи со списка, сдѣланнаго попомъ Упиремъ для новгородскаго князя Владиміра Ярославича въ 1047 г.

(По рук. Московск. Духовн. Академ. бум. № 61).

Пророка Іоны гл. 4.

'И съжалиси іѡна жалобою великою, и съматеса. и молиса къ г҃ви и ре҃. 'Ѡ г҃и оубо, не си ли словеса бѣша моꙗ. еще сѫщю ми на ҁемли моеи, сего дѣла варихъ бѣжати в'тарсіс, имже разоумѣ. ꙗко м҃тив ты еси. и щедр. и тръпѣливъ. и многом҃тивъ, и раскааиса о ҁлобах ч҃лчь. Раскаꙗніе разумѣи помилованіе се же не аꙗканіꙗ дѣла. нъ ниже оставивша ҁлоби вса и беҁаконіꙗ *). ҁлобь же г҃ню разумѣи, гнѣвъ его а не ино ничтоже. 'И нн҃ѣ вꙗко г҃и, възми д҃шѫ мою ѿ мене. ꙗко оуне ми оумрѣти, нежели жити. 'И рече г҃ь къ іѡнѣ, оуто ѕѣло оубо ражалиси.

*) Въ р. беҁаніꙗ.

17) не оумьреть. 18) оумьреть. 19) мьногъ. 20) сътворить.

'И изиде іѡна из града и сѣде прѣм граду. и сътвори себѣ куцѫ. и сѣдѣше по нею въ сѣни. дондеже видить что бѫде граду. Стыдѣні дѣла се съжалиси пррокъ. помысливь члкы, да не прозоветса миѡгыми члкы лъжь. 'И повелѣ гь бъ тыкви, и възниче на главою іѡнѣ. да бѫде сѣнь, да *) главою ему. осѣнити и, ѿ зазленіи его, и обрадоваса іѡна о тыкви радостїю великою. 'И повелѣ бъ чръви оутрънемоу. на оутрїа. и поꙗст тыкъвъ и оусъше. 'И бы кдѣ възиде слнце, повелѣ бъ вѣтру зноиниу же сѫщу, и прираги слнце на главу іѡнину, и ѿнемагашеса. и ѿчаваашеса дша своеа, и рѐ. оуне ми оумрѣти негли жити. 'И рече гь бъ къ іѡнѣ ѕѣло ли си жалиши по тыкви. и рѐ. ѕѣло си жалю до смрти. 'И рѐ гь, ты оубѡ поскръбѣ по тыкви. о неи нѣси са трудилъ. ни въскръмилъ еѧ. быст обнощь. и погыбе обнощь. а азъ ли не пощаж ниневгїа града великааго; въ нем же живѫть мнѡжае двою на десать темъ члкь. и не познаша десница своеа. ни лѣвицѫ и. и скоти и мнози. Хота гь пррка оутѣшити. и наказати съ притчею. сътвори да разоумѣеть коликѫ мать имать на члцѣхь. и како ѥ щадить ѿ бѣдъ. и прїемлеть покаанїе и егда са ѡбратать ѿ злобїи скои, и беззаконїи миѡгъ.

О рукописи *Упиря Лихаго* см. въ спискѣ Библіи 1499 г. Здѣсь предлагается текстъ Пророчества съ толкованіемъ для того, чтобы наглядно убѣдить всякого въ тождествѣ текста Толковыхъ Пророковъ и Библейскаго списка 1499 г.

«Утрата отдѣльнаго перевода нѣкоторыхъ книгъ Ветхозавѣтныхъ объясняется распространеніемъ списковъ, въ которыхъ содержался тотъ же текстъ съ толкованіемъ. Для церковнаго употребленія при богослуженіи собственно нужны были собранія паремій. Для частнаго употребленія болѣе могли быть полезны книги съ толкованіемъ Св. Отцевъ. Потому вѣроятно, что книги Св. Писанія съ толкованіемъ чаще были переписываемы, нежели тѣже книги безъ толкованія. Отъ того при составленіи полнаго списка Библіи нужно было прибѣгнуть къ извлеченію текста книгъ Пророческихъ и другихъ изъ толкованій.» (Горск. и Невостр. Описаніе Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. 1855. стр. 135).

Сличивъ предложенный здѣсь текстъ съ текстомъ Библіи 1499 г., находимъ важнѣйшее между ними различіе только въ правописаніи. Нѣкоторыя формы сохранились въ древнѣйшемъ видѣ въ Толкованіи; на пр. 143. 5. сѫщу, 144. 6. дшѫ, 145. 4. бѫде, 145. 16. дшѧ, 145. 24. ниневгїа, 145. 25. живѫть (въ Библ. 1499 г. сущю, дшю, будеть, дша, ниневгїа, живуть). Другія формы уступаютъ Библейскимъ въ древности; напр. 145. 12. оутрънемоу, 145. 26. двою на десать темъ (въ Библ. 1499 г. оутрьнюоуму, двою на десате тьмъ). Замѣчательны также нѣкоторыя отклоненія; на пр. 145. 25. мнѡжае, 145. 12. поꙗст (въ Биб. 1499 г. множае, поѣ). ъ и ь въ Библіи употребляются болѣе по русскому произношенію, въ Толкованіи по сербо-болгарскому. Другія грам. замѣчанія см. въ спискѣ Библіи 1499 г. — Въ толкованіи замѣчательна ф. злобь встрѣчающаяся въ Сборн. Свят.

---

*) *Въ р.* на.

XIX. Изъ пятикнижія Моисеева

по рукописи Румянцовской (№ 27).

Левитъ, гл. 7, ст. 1 — 21.

'И се законъ ѡ лихновенїи. ст҃аа ст҃хъ є҃. на мѣстѣ на немъ же заколаю̑ всесожеженїе да заколю̑т и ѡвенъ. иже лихновеннаа дѣла прѣ҃ гдемь. а кроѡкропа ѡко стоꙗла требникꙋ. и ве҃ лои єго да принесе̑т ѿ него. и чресла и лои покрываюшїи утробꙋ. и весь льи иже въ утробѣ и ѡбѣ почки. и лои и на нею. и иже на стегнꙋ и печень[1]) атреннїи съ истесемъ да ѿиметса. и принесе̑т а жрець къ требникꙋ приноса воню бл҃говонна го҃у лихновенна дѣла є҃. ве҃ мꙋжескъ по҃ да ꙗсть жрець на мѣстѣ ст҃ѣ да ꙗда̑т ю. ст҃аа ст҃ымъ єсть. ꙗкоже греха дѣла. тако̑ и лихновенна дѣла. законъ єдинъ[2]) имать. и жрець иже ѡчистить ѡ немъ. томꙋ да бꙋдеть. и жрець и принесеть всасожеженїа чл҃ча. кожа всесожеженна єже то̑ приносить томꙋ да бꙋдеть. и вса треба ꙗже сътворитса в пещи. и все ꙗ сътворитса на ѡгнищи. и въ сковрадѣ. жрець иже приносить томꙋ да бꙋдеть. и все треба сътворена с масломъ съ древꙗнымъ. и ꙗ без масла вси сн҃ѡмъ арониимъ да бꙋдеть. равно да бꙋдеть комꙋждо. и законъ требы сп҃са ꙗже принесеть го҃у. 'Аще похваленна дѣла принесе̑ ꙗ. и принесеть ꙗ съ требою похваленна хлѣбы прѣсны ѿ крупъ пшеничне̑ вмѣшенꙋ с масло̑ и мании прѣсны помазаныи и крꙋпы пшеничны смѣшенъи с масломъ. съ хлѣбы квасны. се да принесеть даръ свои с требою похваленїа сп҃са. и да принесе̑ с нею єдино ѿ все̑. даръ свои оучастии го҃у. жрьцꙋ возливающемꙋ кро̑ требнꙋю томꙋ да бꙋдеть[1]). воиже са дн҃ь принесе̑т да изъꙗстьса. да не ѡстанеть ѿ неа на утриа. Аще[2]) волнъи даръ свои принесꙋ̑т. вонь дн҃ь жрътвꙋ свою принесе̑, в то да са изъꙗсть. и на утриа. ѡлѣкъ[3]) масъ требны. до дне третьꙗго на ѡгни сожже̑т. аще ꙗдъи ꙗсть ѿ масъ. въ дн҃ь третии. не бꙋде̑т требно. не приꙗметса приносащи ю не пременитса. ѡскверненїе є҃. дш҃а же аще ꙗсть ѿ нихъ приметь грѣхъ. и маса вса ꙗже са притисне̑ ко всемꙋ нечистѣ. да са не ꙗда̑. на ѡгни да сожгꙋтса[4]). весь нечистыи. да не ꙗ̑ маса. и дш҃а ꙗ аще прикажеть ко все̑ дш҃и нечистѣ. или ѿ нечистоты чл҃ча. или ѿ четвероноги нечисты. и всеи похваленнїи нечистотѣ. и ꙗсть маса ѿ требы сп҃а и є҃ гн҃а. погꙋбитса дш҃а та ѿ людии свои.

Числа, гл. 3, ст. 1 — 20.

Се же рожениа моѵсеа. и аарона. въ дн҃ь вьнже гл҃а гь моѵсею. на горѣ синаистѣи. си же имена сн҃овъ ааронь. первенець надавъ. и авиоудъ. єлиазоръ. и тамаръ. си имена сн҃овъ ааронь. жерцы помазанныа имже свершиша рꙋцѣ ихъ жрети. и скон-

---

[1]) *Въ р. на поляхъ объяснено словомъ:* повраꙁи. [2]) *Въ р.* єди.

[1]) *За тѣмъ пропускъ.* [2]) *За тѣмъ пропускъ.* [3]) *На поляхъ объяснено словомъ:* ѡстанка. [4]) *За тѣмъ пропускъ.*

часа надавъ. и авноудъ пре гмь. приносащіе огнь чюжь пре гмь. въ пустыни синаистеи. а детеи оу нихъ не было. жречествовали. елиазоръ и тамаръ. пре оцмь своимъ. И ре гь к моусею гла. поими плѣма левкинно. и постави а пре аарономъ жерцемъ. и да служать ему. и да стрегоуть стражбы его. и стражбы всѣхъ снвъ ізлвъ. пре храмъ свѣденна. служити слубы храмноую. и да снабдѣть вса съсуды храма свѣнна. и стражбы сновъ ізлевъ. по всѣмъ дѣломъ служенна храма. и да даси левкиты аарону и сно его. жерцемь. даны су ему о сновъ инзлевъ. аарона же и сны его пристави къ храму свѣнна. и набдать жречество ихъ. и все еже оу требника. и вноутрьнаа закѣсы. иноплѣменникъ присазаа. оумреть. И ре гь к моусею гла. се азъ взалъ левкиты посре снвъ ізлевъ. всего первенца мѣсто. отверзающіи оутробу о сновъ ізлевъ. и искупленна нхъ да будуть. и да буду мнѣ левкиты. мнѣ бо первенець весь. вонь дйь побихъ весь первенець въ земли егупестѣи. и остихъ себѣ весь первенець въ инзлн. о чка до скота мнѣ да будоуть азъ гь. И ре гь к моусею. въ пустынѣ. синаистѣи гла. съглядаи сновъ левкинны. по домомъ очьства ихъ по соиму и. по роженню и весь мускь полъ о мца единого и выше. еже е мускь полъ. и выше съглядання. съчта и моусеи повѣленнемь. гнимъ. яко же повѣле ему гь. и бѣаху сии сйве. левкинии. именъ ихъ. гетсонъ. каотъ мерари. сиже имена снвъ гетсонь. по племени и.

левинннъ. и шеемии. сйве же каотови. по племени и. амьврамь. и цага. и хевронъ, и озииль. сйве же мерарини. по племени и. махли. и мушисъ. се суть племена *) левкитьстии по домомъ очьства и.

—

— Самый текстъ отличается особенностями глубокой древности, какъ это явствуетъ изъ употребленія многихъ словъ и выраженій, каковы на пр. лихновение, печень атрении, млинъ прѣсиъш, не буде требно, весь (вм. вскакъ), и мн. др. Но правописаніе позднѣйшее русское, XV в. Юсовъ нѣтъ, ъ и ь переходятъ въ о и е, ѣ смѣшивается съ е. Сверхъ того писецъ вставилъ и нѣкоторыя выраженія Русскія.

147. 3. е: въ испр. текстѣ: суть.

147. 4. всесожежение, вм. вьсесъжьжениѥ, какъ и въ другихъ мѣстахъ. Замѣчательно е вм. ь. заколу: у вм. ю.

147. 6. требнику: дат. пад. вм. род.

147. 8. покрывающи — покрывающии.

147. 9. льи — лои.

147. 10. на пею: двойств. ч.

147. 11. на стегну: двойств. ч. — печень: употреб. въ муж. р.

147. 27. с масломъ съ древянымъ: славянское слово вм. елей. Такъ и въ другихъ мѣстахъ.

148. 15. пременися — прѣмѣнися.

148. 23. четвероноги: -ги- по позднѣйшему сочетанію звуковъ, вм. -гы-.

148. 29. вьнже — вънь же (=коньже).

148. 31. ааронь: прилаг. отъ ааронъ.

148. 33. жерцы вм. жьрци (болг. жрьци): съ переходомъ ь въ е и съ позднѣйшимъ сочетаніемъ -цы вм. -ци.

149. 3. 4. дѣтеи оу нихъ не было. жречествовали: по русскому словосочиненію, причастія употреблены вм. глаголовъ изъяв. накл. § 187. Прим. 2.

*) *На поляхъ объяснено словомъ:* сонми.

149. **10.** **храмѣ** (т. е. храмъмь или храмомъ): славянское слово вм. скинія. Такъ и въ другихъ мѣстахъ.

150. 5. **племена**: замѣчательно синонимическое употребленіе словъ **племена** и **союзи**. См. выноску.

(См. Востокова Опис. Рус. и Слав. рукоп. Румянц. Муз. стр. 29 — 31).

XX. Изъ сборника, принадлежащаго Императорскому Московскому Обществу Исторіи и Древностей Россійскихъ.

(*Отд. 1. № 189*).

1. Изъ Притчей Соломоновыхъ.

Гл. 14.

Прѣмѫдры жены създаша храмы. а безѹмныѧ раскопаша рѫкама своима. ходѧи право боитсѧ ба. а остръпътаѧи пѫти своѧ оукоренъ бѫдеть. изѹстъ безѹмънꙑихъ ꙁлое досаждение. оустьны ихъ хранѧть ѧ. идѣже нѣсть воловъ ѧсли чисты. а идеже жита мънога ѧвѣ волѹ [1]) крѣпость. съвѣдѣтель вѣрьнъ не ложеть. раждиꙁаеть же лъжѧ съвѣдѣтель неправьдьнъ. възиштеши прѣмѹдрости и не обрѧштешиса въ ꙁълъихъ. чювьство же отъ мѫдрыихъ оудобьно. вса противна сѫть мѫжеви безѹмьнѹмѹ. орѫжие же чювьствиѫ, оустьны мѫдрыихъ. прѣмѫдрость хѫдогъ [2]) раꙁѹмѣеть пѫти ихъ. ненакаꙁание неустивыихъ льстьна. домове безѹмьнъихъ длъжьнѹѭть очищениѧ. домове же праведьнъихъ приѧтни. срце мѫжа чювьствьно слаблѧѭть [3]) дшю его. егда же веселитсѧ не прѣмѣшаетсѧ печаль досажденьѧ. домове же нечтивыихъ иштеꙁнѹть сокровишта же исправлѧѭштахъ прѣбываѭть. есть пѫть иже мьнитсѧ чловѣкомъ быти правъ. последьнаѧ же его придѹть въ дьно адѹ. къ веселиемъ не прилагаетсѧ печаль. коньчина же радостї въ плачь приходить. пѫтии своихъ насытїтсѧ дрьꙁосрьдъ. отъ ꙁамышлениѧ же своего мѫжь благъ. неꙁлобивъ вѣрѹ иметь всѧкомѹ словеси. коварьнъ же приходить въ покоѧние. прѣмѫдръ оубоѧвсѧ оуклонитсѧ ото ꙁла а [1]) безѹмьнъи надѣѧвсѧ себѣ смѣшаетсѧ со беꙁаконьнъими. наглодшьнъ бесовѣта творить. мѫжь же мѫдръ мънога тръпитъ. раꙁдѣлѧѭть безѹмьнии ꙁлобѹ. коварьнии же оудрьжать чювьствие. въсполъꙁнѹтсѧ ꙁлии прѣдъ благыимї. и нечьстивыи послѹжать при дверъхъ праведьнъихъ. дрѹꙁии же възненавидѧть дрѹгы ништее. дрѹꙁи же богатъимъ мънози. досаждаѧ оубогѹ согрѣшить. милѹѧи же нищѧ блаженъ. блѫдѧште неправьдьнии дѣлаѭть ꙁлаа. милость же и истинѹ дѣлаѭть благии. не съвѣдать милости и истины дѣлателе ꙁломъ. милостынѣ же и вѣры при дѣлательхъ добрѣихъ. о все пекѹщиисѧ едино есть благо. а слышаштии беспечалї въ оскѹдинїи бѹде. вѣньць прѣмѫдрои богатьствие ихъ. житие же безѹмьнъихъ ꙁло. иꙁбавить ото ꙁла съвѣдѣтель вѣрьнъ. ражиꙁаеть лъжа съвѣдѣтель льстивъ. во страсѣ гни оупование крѣпости. чадомъ же

1) *Въ р.* волѣ. 2) *Въ р. прибавлено:* и. 3) *Чит.* ослаблѧеть.

1) *Въ р.* ѧ.

своимъ [1]) ѿставiть оутврьженнiе миру. повеленние гнѣ источникъ животьнъ. творить же оукланятися ѿто сѣти сомрьтныя. въ множѣ ѩзыци слава црѣмъ. въ ѿскудѣнии [2]) лѫдьстѣ сокрушение црѣмъ [3]). а нагдодшьнъ крѣпокъ безумьль. кротъкодшнъ мѫжь [4]) црю [5]) врачь. чрьвъ же кстьмъ срце ужвьствьно. ѡклеветаѧи убогаго [6]) раждизаеть сотворшаго и. а иже чьтеть и милуеть ништа тъ блнъ. злобою своею ѿтьринетсѧ неuьстивыи. и надѣѩся на га своимь прѣподобиемъ спсѧ. въ срци благѣ мѫжа [7]) почиваеть прѣмудрость. въ срци безумнѣ [8]) не познаетсѧ. правьда възносить [9]) племѧ оумалѩѫть ѩзыкъ грѣси. приѩтъ бываеть црѣмь слуга разуменъ. своимь же благоѡбраштениемъ ѿтоиметь досажденние.

Гл. 15.

Гнѣвъ губить мудриѩ. ѿовѣть же ѿтопадаѧ. ѿоврашташеть ѩрость. слово жестоко въздвижеть гнѣвъ ѩзыкъ мѫрънихъ [10]) добро свѣсть [11]). уста же неuьстивыихъ повѣдать зло. на всякомъ мѣстѣ ѡчи гни блѫдѫть [12]) злыѩ же и блгыѩ. исцѣленние ѩзыка дрѣво животьно [13]). соблѫдаѩи же испльниться дха. безуменьи подражаеть наказание ѡца своего хранѩи же заповѣди ть посивѣи есть. въ

[1]) *Въ р. опискою прибавлено:* оупокаянние крѣпости. [2]) *Въ р. прибавлено:* и. [3]) *Въ р. пропускъ.* [4]) *т. е.* момжь, *вм.* мѫжь. [5]) *Опискою вм.* сердцу. [6]) *Въ р.* убогаго. [7]) *Въ р.* мѫж. [8]) *Въ р.* не *пропущено.* [9]) *Въ р.* възносѧть. [10]) *Въ р* мѫдрыхъ. [11]) *Въ р.* мѣеть. [12]) *Въ р.* блѫдеть. [13]) *Въ р.* дрѣвоживьно.

множѣ правьдѣ крѣпость мънога. а неuьстивии въ [1]) лукавьствѣ своемъ ѿтъ земли погыбнуть [2]) оустьны прѣмудрѣи вѧзѧть уѫвьствие. срце же безумныихъ не тврьдо. жрьтвы безуменьныхъ мрьзость гви. милостыни же исправлѩѫштихъ приѩтъни [3]). мрьзость гви пѫтие неuьстивыихъ [4]). гонѩштаѩ же правду любить. наказание незлобиваго знаетсѧ ѿто мимоходѩштиихъ. а ненавидѩштии (ѡбличениѩ [5]) сконьчаѫтсѧ срамьно. адъ и пагуба ѩвѣ ото га. како не срце ли члуско. не възлюбить ненаказании [6]) ѡбличаѫштихъ его. со прѣмудрыими же не бесѣдуеть срцю. веселѩштѫсѧ лице цвьтеть. въ скрьби же сѫште дрѩхло есть. срце право иштеть уѫвьствиѩ. оуста же ненаказаныихъ разумѣють зло. вь лѣто ѡчи злыихъ чаѫть зла. добрии же безмлъвьствуѫть. присно. лучѣ мала часть со боязниѭ гнеѭ. нежели богатьствиѩ велиѩ безбоязны. лучѣ оучрѣжение зелиемь ко любъви и блгти неже прѣдъставление телець ото ѩсли съ враждоѭ. мужь ѩръ притваряеть свары. трьпѣливъ же и градуштаго оукротить. трьпѣливъ же оукротить сѫдъ. неuьстивыи же възвизаеть пачe. пѫтие лѣнивыи пѫтие постлании трьниемь. а бръзыихъ гладци. снъ прѣмудръ веселить ѡца. снъ же безумнъ подражаеть мрь своѩ. несомысленъ срце скудьно оума. мѫжь же мудръ исправлѩѩ ходить. прилагаѫть бо помышлениѩ не чьшти соньмиштъ. въ

[1]) *Въ р.* вв. [2]) *Пропускъ.* [3]) *Чит* приѩты имъ. [4]) *Въ р.* неuьствыихъ. [5]) *Въ р. испорчено.* [6]) *Въ р.* ненаказаныихъ.

срцихъ [1]) же [2]) прѣбываеть совѣтъ. не послушаеть злыи его. ниже рeчеть совршена ничьсо же. и добро обыштенна. пѫтие животьнии размышленна разумьнааго. да оуклоньнса отъ ада спетса. домы досадитель разараеть гъ творить прѣдѣлъ вдовици. мрьзость гви мысль не приводьна. бескврьньнъихъ рeченна пришиста. губить себе мытоимець. не лжба же мьзды възимати спетса милостинами и вѣрами оцѣштажтса грѣси. боазнью гнеж оукланаетса всакъ ото зла. срца праведьнъихъ поучжтса вѣры. оуста же неучьстивыихъ отовѣцiажть зло. приати гмь пѫтие праведьнъихъ мѫжь. тѣмже врази друзи бывають [3]). далече отостоить бъ ото неучьстивыихъ. молитвь же праведьнъихъ послушаеть. лучe мало приати со правьдож. ли мънога жита со неправьдож. срце мужу да мысли праведнаа. да ото ба направаться стопы его. зьраште очи правѣ веселите срце. вѣсть же блага блажить кости. иже приемлеть наказанна ненавидить себе. соблюдааи же обличение лжбiть своѫ дшю. боазнь гна наказание и мудрость и власть славы швѣштаеть ему.

2. Изъ Книги Премудрости Iисуса сына Сирахова. Гл. 12.

Аще добро сотворити разумѣи кому творишн. и будеть бдть добрънимъ твоимъ. Добро сотвори благовѣрьнуумu. и обрацiешн въздааниe. да аще не ото него то ото вышьнааго. не будеть добро прилежащiуму въ зло. и не подающiуму милостынѣ. даждь благовѣренуму и не заступаи грѣшника. Добро сотвори сомиренуму. а не дажь неучьстивуму. възбрани хлѣба ему и не даждь его. да не тѣмъ та прѣможеть. Сугуба бо зла обрѣщешн въ всѣхъ блазѣхъ аже сотворишн ему. Яко вышьнии възненавѣдѣ грѣшникы. и неучьстивымъ въздасть мьсть. И даждь благууму и не заступаи грѣшнiка. не мьштенъ будеть въ блазѣ другъ. и не сокрыетса въ злыихъ врагъ. Егда бо добрѣ будеть мѫжь врази его въ печали суть. и въ злѣ его друзии отолучатса. Не ими вѣры врагу своему въ вѣкы яко же бо мѣдь обржавѣеть такоже и злоба его. и аште сомѣритса и поидеть поникъ. постави дшю свою и хранисa ото него. и будешi ему яко очищено зрьцѣло. и разумѣешi яко не до коньца обръжавѣлъ. Не постави его оу себе. да не въздринувъ та станеть на мѣстѣ твоемъ. не постави его одесную себе. да не поищеть сѣдалища твоего. И на послѣдь разумѣешн словеса моа. и о глѣ моемъ оумилишнса. Кто помилуеть. обаянникы [1]) и змиеятьникы. и всѣхъ приступающiихъ къ звѣри. Тако же ходащааго съ мужьми грѣшникъмь. и прѣмѣшающiтааго са грѣсѣхъ его. Чась съ тобою прѣбудеть и аще оуклонишнса ни сотрьпить. Оустьнама своима оусладитса врагъ. и срцемъ своимъ совѣтуеть вринутиса въ ровъ. Очима своима просльзитса врагъ. и егда обращеть време не насытитса кръве. Аще сорящеть та зло. ту обрацiешн его

[1]) Въ р. въ срцихъ. [2]) Пропущено: совѣтьныихъ. [3]) Въ р. бывлеть.

[1]) Чит. обавньникы.

прьвѣе себе. и ако помагаа поразить тѧ. Главою своею покыеть. и въсплещіеть [1]) рѹкама своима. и мъного пошьпъштеть и измѣнить лице свое.

Гл. 13.

Касаася пьклѣ оурьниться. и обыщтаяся грѣдѹѹмѹ тъчьнъ емѹ бѹдеть. Беремене паче себе не въздвижи. и крѣпьшю и богатѣищю себе не обьщайся. Кое приходстие грънъцу со котьлъмь. тъ бо приразїтся и сокрѹшится. Богатъи бо обидѹ сотворь приразгнѣвается. Ницїи бо [2]) обидимъи самъ примолится. Аще ключимъ бѹдеши кѹеть на та. аще лишенъ бѹдеши оставить та. (Аще имаши [3]) живеть со тобою. и истъщить та и са не поболї. Аще трѣбѣ емѹ бѹдеши отольстїть та. и помеетѝ [4]). и дасть ти надеждю въздѣ ти [5]) добрѣ. И речеть ти ели ти чьто трѣбѣ и посрамить та брашномъ своимъ. дондеже истъщить та двоицею или троицею и напослѣдъ порѹгаеть ти са. потомъ озьрить та и оставїта. и главѹ свою покыеть на та. Вънимаи и не заблѹди. да не смѣришися въ веселїи своемъ. Егда та силъіи призоветь отостѹпаи. и тогда паче призоветь та. Не нападаи да не оторинешися и не стои далече да не забъвенъ бѹдеши. не належи равьнъ бъіти со нимъ и не вѣрѹи мъножаишимъ словесьмъ его. моногою бо беседою искѹсить та и ако смѣяися испытаеть тѧ. Безмѣлостивъ есть иже не соблюдеть

[1]) *Въ р.* въсплещить. [2]) *Въ р.* ибо. [3]) *Это въ р. пропущено.* [4]) и помеетѝ *написано другою рукою на поляхъ вверху.* [5] *Въ р.* ши.

словесъ. и не можеть ослабити о злобѣ и оузахъ. Съблюди вънимъи зѣло. ако со падениемъ своимь ходиши [1]). всяко живътьно любить подобнааго себѣ. и всякъ чловѣкъ искрьнааго своего. Всяка плъть на роды ся собираеть [2]) подобьнѣмь своимъ. приложится самъ. кая обьчина влъкѹ со агньцьмъ. такоже и грѣшьникѹ со благовѣрьнъіимъ. Кыи миръ юенѣ со псъмь и кы миръ богатѹѹмѹ со оубогымъ. Ловъ львовъ ослѣди [3]) въ пѹстыни. такоже пажить богатымъ оубогыи. Богатъ колѣблися оутврьждается дрѹгы. оубогъи же сопадъся отърѣанъ [4]) бѹдеть. дрѹгы. богатѹ соблажнъшюся. мъноѕи застѹпьници. и глы неиздреченьныя оправьдаша и. оубогъи соблазнися и припрѣтиша емѹ. извѣщя разѹмъ и не даша емѹ мѣста. Мръзость грѣдѹоумѹ смѣрение. такоже мрьзость богатѹоумѹ оубогъи. богатъи възгла и вси оумлъчашь. и слово его възнесоша до облакъ. Убогъи възгла и вси рѣша что сь есть. аще падется пакы порѹтать и. добро есть богатьство ве немь же нѣсть грѣха. и пакы зло есть ништета въ оустѣхъ нечьстивъ. Срце чловѣчьско измѣнитъ лице свое. любо на добро любо на зло. слѣдъ срчьнъ въ добрѣ. лице тихо. изобрѣтение притъчь. помышления со трѹдомъ.

—

Текстъ отличается признаками глубокой древности, какъ это явствуетъ

[1]) *Въ р.* сопадениимъ своимъ ходиши; *затѣмъ ропускъ.* [2]) *Въ р.* собираста. [3]) *Въ р. прибавлено:* въ. [4]) *Въ р.* прѣанъ.

изъ сличенія его съ исправленнымъ. Правописаніе отличается особенностями болгарскаго оригинала, съ котораго списывалъ русскій писецъ. Употребляются юсы, хотя и не всегда правильно. ъ и ь ставятся послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавною буквою; на пр. **въ скръбн** (въ скорби), **мрьзость** (мерзость); а также и въ другихъ случаяхъ по древнему правописанію; на пр. **мъного**, **къто**, **чьто** и т. п. ѣ по большей части употребляется правильно; на пр. послѣ группы съ плавнымъ: **прѣ-**, **врѣма**. Вмѣсто щ обыкновенно встрѣчается шт, а иногда и щт. Впрочемъ вліяніе позднѣйшаго писца оказалось весьма значительно: въ выпускѣ ъ и ь въ срединѣ слова, или въ переходѣ этихъ буквъ въ о и е; въ русскихъ полногласныхъ формахъ; въ смягченіи д въ ж, вм. жд.

Въ склоненіи и спряженіи удержаны древнѣйшія формы; на пр. полныя формы прилагательныхъ.

151. 11. **совѣдѣтель** — **съвѣдѣтель**. — **раждизаѥть** вм. **разжизаѥть** (т. е. разжигаетъ).

151. 13. **вознштеши** — **възнщеши**.

151. 16. **безумьныимъ**: сокращено, вм. **безумьныимъ**.

151. 21. **очѣштенна** — **очищенна**.

151. 26. **иштезивть** вм. **ищезивть**, т. е. изчезнуть.

152. 3. **замышленна** — **замышленна**.

152. 7. **ото** — **отъ**, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

152. 8. **сомѣшаѥтса** — **съмѣшаѥтьса**.

152. 9. **со** — **съ**, какъ и въ другихъ мѣстахъ. — **бесовѣта** — **безъ съвѣта**.

152. 16. **ништѣ** — **нищаꙗ**: вин. п. множ. ч.

152. 21. **совѣдать** — **съвѣдать**.

152. 22. **зломъ**: дат. мн. ч. вм. родит.

152. 23. **милостынѣ** — **милостына**: род. п. ед. ч.

152. 24. **добрѣнхъ** — **добрънхъ** — **прѣмудрои**, вм. **прѣмудрън**: потому что въ этомъ спискѣ род. пад. мн. ч. часто оканчивается на **-ѣнхъ** вм. **-ынхъ**.

153. 4. **сомрьтныа** — **съмрьтныа**.

153. 5. 6. **людьстѣ** — **людьстѣ**. **сокрушеніе** — **съкрушеніе**.

153. 7. **мошь**, вм. **мжжь**: ж = ом. Форма весьма замѣчательная, если только не описка.

153. 8. **костьмъ** — **костьмъ**

153. 12. **отърнетса** — **отърнетьса**.

153. 19. **разуменъ** — **разумьнъ**. — **благоѡбраштенніемъ** — **благообращеніемь**.

153. 20. **ѡтоиметь** — **отъиметь**.

153. 22. **мудрна** — **мудрыа**. **ѿовѣть** — **отъвѣтъ**.

153. 23. **ѡтопадаа** — **отъпадаа**. — **ѿовраштаѥть** — **отъвращаѥть**.

153. 27. **блюдѫть** — **блюдѫть**.

153. 29. **соблюдаан** — **съблюдаан**.

153. 30. **безуменън** — **безумьнън**. **подражаѥть наказаніе**: такъ же и въ Синод. Библ. 1499 г., вм. **ругаѥтса наказанію**.

153. 32. **ть** — **тъ**.

154. 3. **отъ земле** — **отъ земла**. — **нрѣмудрѣн** — **прѣмудрън**.

154. 4. **вазать**: отъ **вазити** (**вазати**).

154. 5. **безуменънхъ** — **безумьнънхъ**.

154. 6. **милостынѣ** — **милостына**.

154. 7. **приаѣнимъ** — **прииаты имъ**.

154. 12. **сокончаѫтса** — **съкончаѫтьса**.

154. 14. **възлюбнть** — **възлюбить**.

154. 18. **сѫште**, вм. **сѫште**, т. **сѫще**: прич. наст. вр. отъ гл. **ѥсмь**.

154. 20. **ве** (т. е. **вьсе**) **лѣто**: вм. всегда. Въ исправл. текстѣ: **на всако врѣма**. Весьма замѣчательно употребленіе слова **лѣто**, вм. время, именно въ этомъ смыслѣ.

154. 22. **лучe** — **лоучe**, т. е. лучше.

154. 24. **безбоазны** — **безъ боязни**.

154. 25. **ко** — **къ**.

154. 27. **съ врьдож**: въ исправл. текттѣ: **со враждою**.

154. 31. посталани — посталии: отъ постлати.

154. 34. несомъıсленъ — несъмысльнъ.

154. 35. секъдьно, вм. ськ8дьно, т. е. съкждьно или скждьно.

154. 37. соньмишть — съньмищь.

155. 1. совѣтъ — съвѣтъ. — совръшена — съврьшена.

155. 3. ōбъıштенија — ōбѫщенија.

155. 5. оүклоньнса: прич. прош. вр. отъ оүклонитиса, въ соверш. видѣ: оүклоньса, съ мѣстоименіемъ и, для образованія полной ф. оүклонын-са.

155. 10. мытоимець — мытоимьць. — лѫба — люба.

155. 11. вѣрами: и въ исправл. текстѣ множ. ч.

155. 12. боλʒнъıх — болʒнинж.

155. 13. оүкланаѥтса — оүкланаѥтьса.

155. 14. поохжтса — поохжтьса.

155. 15. отовѣщажть — отъвѣщажть.

155. 16. приати — приати. отостоитъ — отъстоитъ.

155. 23 молитвь — молитвъ. — приати — приати.

155. 20. ли, вм. неже, нежели.

155. 22. мжжв: дат. пад. вм. род.

155. 23. ʒьраште — срце. См. въ исправл. текстѣ ст. 30.

155. 26. собаюдаай — съблюдаай.

155. 32. сотворши — сътворши. ōбращеши — ōбращеши. — въʒданиѥ — въʒданиѥ.

155. 35. ото: дважды вм. отъ.

155. 38. даждь: по болгарски, — и далѣе дажь — по русски. милостынѣ — милостъıна.

156. 2. сотвори — сътвори. сомирен8мъ — съмирен8мъ.

156. 5. сюг8ка — сжг8ка.

156. 6. сотворши — сътворши.

156. 7. въʒненавидѣ — въʒненавидѣ.

156. 10. мьщенъ — мьщенъ: отъ мьстити.

156. 11. сокрыѥтса — скрыѥтьса.

156. 12. во — въ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

156. 14. ōтолжуатса — отъложуатьса.

156. 16. ōржжавѣеть, вм. ōбръждавѣѥть: отъ ръжда (ржа, ржавчина), при глаг. рѫдѣти. Здѣсь постановлено по русскому произношенію ж вм. жд.

156. 17. ащте — аще: щт вм. шт. сомѣритса — съмѣритьса, т. е. смирится.

156. 18. поникъ: прич. прош. вр. отъ гл. поникнжти.

156. 19. ōто — отъ.

156. 20. ʒрьцало: болгарск. ф. вм. русской ʒьрцало, т. е. зерцало.

156. 21. коньца — коньца. ōбръжавѣлъ, вм. обръждавѣлъ, см. 156. 16.

156. 22. въʒдринжвъ: со вставнымъ д: въʒ-ринжти.

156. 28. ōбаинъıшнкъı и ʒмиѥмтьникъı: въ испр. текстѣ: ōбаа́ника ѕмі́емъ оүсѣкнена.

156. 29. пристжпающтихъ — пристжпающихъ: щт вм. шт. къ ʒвѣри: по древнѣйшему склоненію именъ на ь, вм. позднѣйшаго: къ ʒвѣрю.

156. 30. съ мжжьми вм. съ мжжьмь.

156. 31. прѣмѣшающтааго са — примѣшающааго са: щт вм. шт.

156. 32. грѣсѣхъ: мѣстный пад., въ зависимости отъ глагола примѣшатиса, сложеннаго съ предлогомъ при.

156. 33. ащеть: — ть нароцеціе, какъ въ нѣтуть вм. нѣту, бышеть вм. быше, и т. п. сотрьпить — сътрьпить.

156. 35. совѣтуѥть — съвѣтуѥть.

156. 36. соращеть — съращеть, отъ сърѣтати.

156. 38. кръве: род. п. ед. ч., правильно по древнѣйшему склоненію: какъ любъве род. п. отъ любы, такъ и кръве предполагаетъ древнѣйшую форму имен. пад. кры, вм. кръвь.

157. 4. пошьпъштетъ — пошьпъщеть: шт или щ по церковнославянски правильно, вм. ч. (пошепчетъ), отъ гл. пошьпътати.

157. 6. пьклѣ: мѣст. п. въ зависимости отъ гл. касатиса.

157. 7. ōбъıштаиса — ōбѫщаиса.

157. 8. беремене: русск. полногласная ф., вм. брѣмене: род. п. ед. ч.

157. 9. богатѣнїшу, вѣроятно, опискою, вм. богатѣнїшѹ.

157. 11. сокрушитсѧ — съкрушитьсѧ.

157. 12. сотворь — сътворь.

157. 13. ништин — ништии — нищии.

157. 14, 15. аште — аште — аще. клюнимъ — кѹеть: смотр. въ исправл. текстѣ ст. 5.

157. 17. истъщитъ — истъщитъ: отъ истъщити (истощить).

157. 18. трѣбѣ — будеши: описательная форма съ существ. въ косвенн. пад., вм. потребенъ. § 261. Прим. 1. ѿтольстїть — отълстить.

157. 19. посмѣстїть — посмѣѥтьтиса: съ перемѣною ѣ на е.

157. 23. дъвонщею или тронщею — дважды или трижды.

157. 27. сомѣришиса. — съмиришися. ѣ вм. и въ словѣ съмѣренъ постоянно употребляется въ древнѣйшихъ памятникахъ.

157. 28. силныи — сильныи. — ѿотстѹпаи — отъстѹпаи.

157. 30. ѿторинешися — отъринешися.

157. 32. не нележи — не прилежи, т. е. не старайся.

157. 34. моногою — мъногож. Форма весьма любопытная, указывающая ясно, что въ словѣ мъногъ первоначально слышался полугласный звукъ послѣ м.

157. 36. безмилостивъ - безмилостивъ. соблюдеть — съблюдеть.

158. 2. въйимъи: причаст. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ полной ф., отъ гл. въяти: въ — предлогъ. йимъи (вм. имъи?) отъ яти, ѥмлю, имж. Въ испр. текстѣ: и внимаи.

158. 3. со — съ.

158. 4. живътъно — животьно.

158. 6. на роды: въ испр. текстѣ: по родѹ.

158. 7. подобиѣмь (вм. подобиѥмь) своимъ (вм. своѥмь) мѣстн. пад. ед. ч., въ зависимости отъ гл. приложитса, сложеннаго съ предлогомъ при.

158. 8. самъ: въ исправл. текстѣ: мѹжъ. Весьма любопытно употребленіе этого мѣстоименія въ такомъ смыслѣ, и именно въ языкѣ церковнославянскомъ. Слич. существительное *самка*, предполагающее соотвѣтственную форму муж. род. *самъ*, въ значеніи мужа, самца. — община, т. е. община: рус. ф.

158. 9. со — съ.

158. 10. юенѣ, вм. генѣ: придыханіе г соотвѣтствуетъ j (въ ю = jу).

158. 12. ѡслади: вѣроятно опискою ослята. Въ исправл. текстѣ онагри.

158. 15. сопадъса — съпадъса, отъ съпастися, т. е. пасть, съ возвратнымъ сѧ.

158. 16. соблажнышюса — съблазньшоуса.

158. 18. неиздретеньныа: со вставнымъ д.

158. 20. изверга — изверга: 3-е л. ед. ч. прош. вр.

158. 21. сомѣрение—съмѣрение, т. е. смиреніе.

158. 23. оумлъчашь — оумлъчаша: гласный звукъ на концѣ слова сокращенъ въ полугласный.

158. 26. аште — аште — аще. падетса: средн. залогъ съ возвратнымъ са.

158. 28. ве — вь, вм. въ.

(См. изъ этого же сборника во второмъ отдѣленіи: изъ Притчей Менандра и друг. статьи).

XXI. изъ библіи по синодальному списку 1499 г.

(*Въ Синод. Библ. № 915*).

Предисловіе.

В лѣто. ꙁꙁ҃. написана бы книга сїа, глемаа библиа рекше ѡбѣи завѣтовъ вехаго и новаго. при благо-

вѣрнѡ великѡ кнѧзѣ иванѣ васильевичѣ, всеа руси самодержцѣ. и при митрополитѣ всеа руси симонѣ. и при архиепкпѣ новогороцкѡ генадiи. в великомъ новѣ городѣ, въ дворѣ архиепкплѣ. повеленiемъ архиепкпла архидiакона. инока герасима. а дiаки кѡи писали. се ихъ суть имена василь ерусалимьскои. грида исповѣдницкои. климентъ архангльскои.

Исходъ. 32, 1 — 20.

Видѣвше людiе ꙗко умедли мѡусiи снити с горы. състашасѧ люе на аарона. и глаша ему. въстани сътвори на бъ. иже поидѣ прѣ нами. мѡусеи бо сiи чл҃къ иже изведе ны изъ египта. не вѣмы что ему бы. рѣ же и ааронъ. изьмѣте усерязи златыѧ. изъ ушiю женъ своих и дщерь. и принесите къ мнѣ. и изимаша вси людiе усерязи златы. иже въ ушесѣ женъ своих. 'И принесоша къ аарону. и вѕѧ ѿ руку их. 'И слiа въ ѡбразъ и сътвори и телець, лiанъ и рекоша. сiи бози твои iиилю. иже тѧ изведоша из земли египескы. видѣв же ааронъ създа требникъ прямо ему. проповѣда ааронъ велика днь утрѣ. 'И ѡбутрѣвъ ааронъ на утрiа. 'И възнесе всесъжженiа. 'И принесе требу спса. и сѣдоша людiе ꙗсть и пи. и въсташа играть. 'И рѣ гь мѡусеѡви. гла сниди скоро ѿсюдѣ. безаконниша бо люе. ꙗже изведо иззема египескы. преступиша с пути *) скоро. и заповѣда и. 'И сътвориша себѣ телець. 'И поклониша ему. и рекоша сiи бзи твои iилю. иже изведоша тѧ и земля египетьскыи. ннѣ же не дви мене. да възаривсѧ гнѣвѡ на тѧ потреблю ꙗ. и сътворю тѧ въ ꙗзыкъ великъ. и моли прѣ гмь бмь свои моисiи. и рѣ въскую ги ꙗришисѧ. гнѣво на люди своѧ. ꙗже изведе и земѧ египескы. крѣпостiю великою. 'И мышцею своею великою. егда когда реку людiе египестiи глюще. на лука изведе ꙗ погуби в гора. еда сътреби ꙗ съ земля. и устави гнѣвъ ꙗрости своеа. 'И млтивъ буди до злобы люи свои. помянувъ авраама исаака и iакѡва своѧ рабы. имже сѧ еси клялъ собою реклъ к ним гла. ѕѣлѡ умножю племѧ ваше ꙗко звѣзды множство. и всю сiю землю юже рѣ дати ю племени и. и да прiиму ю вѣкъ. 'И ѡцѣсти гь злобу юже рѣ и. сниде мѡусеи с горы и двѣ досцѣ свѣдѣнiа в руку его. двѣ досцѣ каменѣ. написанѣ ѡбѣ странѣ ею. 'И сюдѣ и ѡнудѣ написанѣ дъсцѣ *). бжiе дѣло баста. 'И написанiе писанiа бжiа. вывавано в досцѣ. услышав же сии iсу гласы агглъскы. кричаща и рѣ к моисею гла ратныи в полцѣ. рѣ же моуси нѣ гласа начинающи силою. ни гласа начинающи силою съ ѡдолѣнiе. но гла начинающихъ вино, азъ слышу гдѣ приближи к полку. узрѣ телець и ликы и разгнѣвався. поверже из руку своею. ѡбѣ досцѣ и съкруши ю по горою. 'И взѣ телець и створиша съжже на ѡгни. 'И расклепа и потоньку. 'И рассыпа и по водѣ. 'И напои ею сны iилевы.

*) *Въ р.* описокою: спусти.

*) *Въ р.* написанѣ дъсцѣ: такъ же и въ другомъ Синод. спискѣ Библіи, 1558 г.

Кн. Левітъ. 2.

Аще ли бе д҃ша принесе даръ г҃ꙋ. крꙋпы пшеничини, да бꙋде даръ его. И да възлѣе на нѧ масло и положи теміанъ бѣлыи, и да несе к с҃номъ аарон҃е жерцемъ. И да възме ѿ ни полнꙋ грьсть ѿ крꙋпъ пшеничен҃ъ. С масломъ древаньымъ. и ве теміанъ. бѣлыи его. И да въꙁложи жрець памѧ е на требникъ. треба б҃говоніа г҃ꙋ. а ѡстанокъ требы аароню и с҃нѡ его. ст҃го ст҃ы ѿ требъ г҃нь. аще ли принесеши даръ требꙋ вмѣшенꙋ, ѿ крꙋпъ пшеничес. хлѣбы пшеничны смѣшены с масломъ. И манны прѣсны помаꙁаны масломъ. аще ли требꙋ сковранꙋ даръ твои. крꙋпы пшеничны с масломъ. прѣсны да бꙋдꙋ, и да сломатсѧ на оукроухи. И да възлѣе на нѧ масло древано, треба е г҃ꙋ. аще ли требꙋ ѡгничнꙋю сътворишн. крꙋпы пшеничны с масломъ древаны да ю сътвори, и да принесе требꙋ. юже аще творить ѿ си. И да принесе к жерцю. И пристꙋпи къ требникꙋ. И да иметь ѿ крꙋпъ жрець памѧ еѧ. И да въꙁложи жрець на требникъ. приносъ вонѧ б҃говенья г҃ꙋ. а ѡстанокъ требы ааронꙋ и с҃нѡ его, ст҃аѧ ст҃ы ѿ приносъ г҃ноу, всю требꙋ юже приносита г҃ꙋ. да сѧ не сътвори квасна. ве бо ква и весь ме. да не принесеса приносъ, но даръ верхни да принесеса г҃ꙋ. акы требникꙋ да сѧ не принесе, в вонию б҃говоніа г҃оу. ве даръ требъ ваши солію да солиса, и да не ѡстанеса соль ꙁавѣтꙋ г҃на, въ все дарꙋ ваше да сѧ принесе г҃оу б҃оу соль. аще ли принесешь требꙋ верхъ житъ. г҃ꙋ новꙋ и спраженꙋ. пергꙋ сътворенꙋ г҃оу. И принесеши требꙋ верхъ житъ. да възлѣеши на ню масло древано. И да въꙁложиши и на ню бѣлыи теміанъ. треба е, и да сътвори жрець памѧ еѧ. ѿ пергы и с масломъ древаньымъ.

1-й кн. Ездры, 6, 1 — 5.

Тогда дарїи ц҃рь повелѣ расмотрити въ книгохранителницѣ иже бы поставлена въ вавилонѣ: и ѡбрѣтено е въ егкаѳѳани иже е кремль в медїи власти: тетра една: такъ же писано бы в неи преложее. Лѣто первое кира ц҃ра киръ ц҃рь повелѣлъ да домъ б҃жїи съꙁидаетсѧ иже е въ ієрл҃мѣ: в мѣсто гдѣ пожрꙋ приношеніе: и да поставлаютъ ѡснованїа въꙁносащи высотꙋ лакотъ .ꙁ҃. и ширинꙋ лакотъ .ꙁ҃. чины ѿ каменїа неꙋкрашены трои. и тако чины ѿ лѣсовъ новы. расходъ же ѿ домꙋ ц҃рва дастьсѧ. но и съсꙋди ц҃ркви б҃жїи ꙁлатїи и сребранїи иже навходоносоръ вꙁалъ ѿ ц҃ркви въ ієрл҃мѣ и принесе и въ вавилонъ въꙁдаютсѧ и внесꙋтсѧ въ ц҃рковъ (въ) ієрл҃мъ в мѣсто свое иже и ставлена соуть въ ц҃ркви б҃жїи.

Есѳирь. 5, 1 — 11.

И бы въ д҃нь третїи. и ѡблечеса в ризы ц҃ркыѧ есѳїрь и ста оу домꙋ ц҃рва домꙋ д҃нешнаго противꙋ домꙋ ц҃рвꙋ. а ц҃рь сѣдаше на столѣ ц҃ртва своего в полатѣ своеи. прамо двере полаты. И бы ѩко ꙋꙁрѣ ц҃рь есѳирь есѳирь въ дворѣ. И бы есѳирь ѡбнесена матїю пре ѡчима его. и простре ц҃рь прꙋтъ ꙁлатыи есѳири иже имѣаше в рꙋкꙋ своею. и приближи есѳирь. и ѩтъ ꙁа конець прꙋта. и рече еи ц҃рь что ти е есѳирь ц҃рце. и что мыслиши просити ц҃ртва моего. бꙋде

ти даже и до полꙋцр҃тва моего. и ре҃ есѳирь аще бы ся цр҃ви ꙋдобрити. дабы пришелъ цр҃ь съ амано҃ днє на питвꙋ еже бы створила емꙋ. И ре҃ цр҃ь ꙋборзите по амана, исторѝ речь есѳириꙋ. и прїидоста цр҃ь и аманъ на пиръ иже створи есѳирь. и рече цр҃ь есѳири в препои вины, что е҃ прошенїе твое и дам ти. и что е҃ мысль проситбы твоея да҃ ти и до полꙋцр҃тва моего и сътворимъ тебѣ. И да ѿвѣтъ есѳирь, и рече просба моя и мысль моя мл҃ть ѿ цр҃я. и аще бы цр҃ви тако ꙋдобрило. то дати мнѣ просбоу мою и сътворити мысль мою. дабы пришелъ цр҃ь и амонъ на пиръ иже створи пакы има. а заꙋтра створи ꙗко бꙋде҃ речь цр҃ва. и вииде аманъ въ дн҃ь веселъ. и ѡхотно҃ ср҃цемъ. ꙗко ꙋзрѣ аманъ мардахая не подвигнꙋщася, ни приклакнꙋщася пре҃ нимь. и наполни аманъ на мардахая гнѣва. и въздохнꙋ аманъ прїиде к домꙋ своемꙋ. и пославъ приведе прїязнь свою. и зересь женꙋ свою. и расповѣда има аманъ часть богаства своего, и мностко сн҃въ свои. и еже възвелича его цр҃ь. и како възнесе и на҃ всѣми велможами своими и рабы цр҃вы.

Іовъ. 15.

Ѿвѣщав же елифазъ ѳеманитинъ. Аще оубо премꙋдры ѿвѣтъ дасть разꙋма дх҃ъ, и напльнилъ болѣзнь чрѣва, ѡблюдая гл҃ы ими же не подобае҃. Словесы ими же никая же ея же и ты ѿвергалъ еси стра҃. Скончалъ еси гл҃ы такы пре҃ гм҃ь, повиненъ еси гл҃ы оустъ твои, не раеꙋдилъ еси гл҃ъ силенъ. да ѡбличаю та оуста твоя. а не азъ, оустнѣ твои на тя послꙋшьствовастѣ. Что бо еда первѣе чл҃къ роженъ еси или прьвїе хлъмъ сталъся еси, сътроиное гн҃е слышалъ еси. прїиде ли на тя премꙋдрость. что бо вѣси, его же не вѣмъ, или что разꙋмѣеши ты, егоже не разꙋмѣе҃. и старъ и ветохъ в насъ. старѣи ѡц҃а твое҃ дн҃ьми. Малы же, занеже съгрѣши оураненъ еси, велми превеличио възгл҃а. что смѣе ср҃це твое. или что понесостѣ очи твои. ꙗко ꙗрость разъра пре҃ гм҃ь. изнесе҃ изъ оустъ така словеса. кто бо сыи человѣкъ. ꙗко бꙋде҃ непорочень. или ꙗко бꙋдыи праведникь, роденъ ѿ жены. Аще до ст҃ы не вѣрꙋетъ. Нб҃о же чисто пре҃ нимь остани же мерзькы. и нечистыи моужь. пьяя не правды равны поенїю. Възвѣщꙋ же ти послꙋшаи мене, ꙗже ꙋбо видѣхъ възвѣщꙋ ти. ꙗже премꙋдрїи рекꙋть. и неꙋтаиша ѡц҃и ихъ. тѣм же самѣмъ дана бысть земля и не наиде иноплеменникъ на ня. Все житїе нечьстива въ печали, лѣта же изщетена, дана силнꙋ стра҃ же его вкꙋпѣ на немь, егда мни оуже в мирѣ быти, и прїиде дн҃ь развращенїа его. Да не вѣрꙋеть ѿвратитися ѿ тмы. заповѣдаи бо в рꙋцѣ желѣза. оучиненъ бо е҃ в брашно неꙗсытѡмъ. Вѣсть же в себѣ ꙗко ждеть стерва. Дн҃ь же теменъ ꙋстрашить его, бѣда же и скрьбь прїиметь и. Прѣстояи падая, ꙗко въздѣ рꙋцѣ предъ гм҃ь, предъ гм҃ь же вседрьжителе҃ противилъся тече же предъ нимь ꙋкоризнꙋю. великь на плещꙋ щитъ его. Ꙗко покры лице свое тꙋкомъ его

и҆ створи̑ ѻ҆метꙋ стѣ́ннꙋю. Да всели́ть же сѧ въ градѣ̑ пꙋстѣ̑, внидеть в домы невселенꙑ́а. а е҆́же ѻ҆́нъ ꙋготова, и҆́нїи ѿнесꙋ̑. ни ѿбогатитсѧ, ни ѿстане̑ имѣнїе е҆го. Не и҆́мать положити на ꙁемлю стѣнѧ, не и҆ꙁбѣжи̑ же и тмы, проꙁѧбенїе его да оуслышить вѣтръ, да ѿпаде̑ ꙗ҆́ко сътрѣпить. тъще бо събꙋдетсѧ е҆́мꙋ сѣченїе е҆́го, первѣе е҆́го да сътлѣе̑. и лѣторасль е҆́го не ѿблиствене̑. да ѿбои́манъ бꙋдеть, ꙗ҆́ко̑ пародокь первѣе го́да. да ѿпадеть же ꙗ҆́ко цвѣтъ маслинчїа. Послꙋшьство бо нечьстиваго смрть. Огнь же да пожеже̑ть домы мздоимець, въ чревѣ же прїиме̑ болѣꙁнь. събꙋдеть же сѧ е҆́моу тщета, чрево же е҆го да по̑име̑ лесть.

Іовъ. 40. 41, 1.

Єще ѿвѣщавъ гь̑ рече і҆ѡ́вови ѿ ѻ҆блака, ни̑, но̑ препоаши ꙗ҆́ко моуже чресла своѧ. вьпрошю же тѧ. ты же ми ѿвѣщаи. не ѿвержи сꙋда моего, иниже мни и҆нако ти створша мене. и҆ли да ꙗ҆вишисѧ праведнъ, и҆ли мышца ти е҆сть на га̑. и҆ли гласо̑ ꙗ҆ко же ѡ҆нъ гремиши прїими же высотꙋ и҆ силꙋ, и҆ славꙋ же и҆ въ честь ѡ҆блецисѧ пꙋсти же а҆гг҃лы гнѣвомъ, всего же ꙋ҆корника смѣри. величава же ꙋгаси съгнои же нечьстивꙑ́а а҆бїе. скрꙑи̑ в ꙁемли вънѣ вкꙋпѣ. и҆ личеса же и҆ бесчестїа и҆сполни, и҆сповѣмъ ꙋ҆бо, ꙗ҆ко може̑ десница твоѧ спасти. но ꙋ҆бо е҆сть ꙁвѣрь ꙋ҆ тебе. травоу же воловѣ ꙗ҆да̑. се̑ ꙋ҆бо крѣпость е҆го на чресла е҆го. сила же е҆го на пꙋпѣ чрева е҆го. поставил̑ бо ѻ҆шаба ꙗ҆ко кипассъ. Жилы же е҆го ꙗ҆ко ꙋже сплетены сꙋть. ребра же мѣдана. хребет же е҆го желѣꙁо лїано. се е҆̑ начато̑ ꙁданїа гн҃а, створенъ порꙋганъ быти а҆гг҃лы е҆го. въше̑ же на горꙋ ѻ҆стрꙋ створивь радость четвероногомъ въ наве̑. по̑ всѧковомъ древомъ спить, при рогоꙁи и҆ ѿгорстивши, ѻ҆сѣнѧе̑ же е҆го древо велико съ лѣторасльми, и҆ вьѧ, вербїа. а҆ще бꙋдеть поводь, не ѿщꙋтить. ꙋ҆пова́е̑ ꙗ҆ко приражитсѧ і҆ѻ҆рданъ въ ꙋ҆стѣ̑ е҆го. жестокъ бꙑма̑, проводеть ноꙁдри е҆го. и҆ꙁвлечеши же ли ꙁмїа ꙋ҆дкотою. ѻ҆бложиши же ѻ҆главь ѻ҆ ноꙁдрѣ̑ е҆го. и҆ли вдежеши, ꙗ҆ко притокъ в ноꙁдри е҆го. шилом же провертиши ли ꙋ҆стнꙋ е҆го въꙁглеть же ли ти мл҃твъꙑи кроткꙑи. створи̑ же ли ꙁавѣ̑ с тобою. поимешили е҆го раба вѣчна, поиграе҆ши же ли с ни̑ ꙗ҆ко же с птицею. и҆ли свѧжеши ꙗ҆ко птицꙋ на поли питають̑ сѧ ѻ҆ немь страны. раꙁдѣла̑ же и҆ ꙗ҆ꙁыци фꙋ́никъ, все же плавающее̑ сидетсѧ. принесет же е҆дїно ꙗ҆ꙁно ѿшивь е҆го. и҆ в кораблехъ рыбарїе е҆го, въꙁложиши же нань рꙋкꙋ. поне врачьба е҆го на тѣлѣ е҆го. и҆ к томꙋ не бꙋди. не видѣлъ е҆си неглемꙑ̑ дивиласѧ е҆си невонши ли сѧ, ꙗ҆ко оуготовимсѧ.

1 й кн. Маккавейской 6, 32—41.

И ѿиде іюда ѿ арсе *) и҆ подвигнꙋ кастра къ ветсахара̑ противꙋ кастрасъ црвеꙑхъ. и҆ въста црь преже свѣта. и҆ раꙁдражи вои въ оустремленїе противꙋ пꙋти ветсахарамъ и҆ съвъкꙋпишасѧ вои къ брани и҆ трꙋбꙑ въстрꙋбиша. и҆ слономъ покаꙁаша кровь патокоу гроꙁдїа и҆ морва: къ поѡстренїю и҆хъ на брань. и҆ раꙁлꙋ-

*) *На поляхъ объяснено:* ѿ твердыни.

учиша звѣри по легїономъ. и предъсташа единомоу слонѹ .҂а. моужїи въ плисырехъ колчаты: и шеломы мѣданы на главахъ. и .ф. коиникъ нарадни. единомѹ кождо звѣри избрани бахѹ. Сїи преже времени гдѣ колиже бысть звѣрь. тѹ бахѹ. и гдѣ же идеть идахѹ. и не ѿидахѹ ѿ него. но и стрѣлницы древяныя на нихъ крѣпкы заципающи: на едины звѣрехъ и на нихъ махинахъ. И на единыхъ мѹжїи силныхъ. лв. иже бїахѹся съверхѹ: и внѹтри мастеръ звѣри. и прочи коиникъ сюдѹ и тоудѹ постави на двѣ части: трѹбами вои двигнѹти и ѹправленѣ сложенѣмъ въ легїонехъ и. и ꙗко просвѣтися слнце въ щиты златыя и мѣданыя просвѣтиша горы ѿ них и просвѣтиша ꙗко лампады огненыя. и раздѹчена*) есть часть вою црева по горах вышнихъ и иная по мѣстомъ смиренїя. и хожахѹ съкровено и чинно. и подвизашася вси въ ѿбитающи земли ѿ гласа множества ихъ и въсхоженїя **) народа и съраженїя ѡрѹжїи. Бѣ бо вои великъ ѕѣло и крѣпокъ.

Изъ пророчествъ, списанныхъ съ рукописи Упиря Лихаго, 1047 г.

Послѣсловіе.

Слава тебѣ гн црю нбныи. ꙗко сподоби мя написати книги си. ис курилоцѣ кнзю володимирѹ новѣгородѣ княжащю. снови ꙗрославлю болшемѹ. почахъ же ѥ писати. в лѣ .҂ѕ. фпе. мца маѧ .ді. а конча того же лѣта. мца. декабря. въ оі. азъ попъ оупирь лихыи. Тѣмь же молю всѣ прочитати пророчество се. Велика бо чюдеса написаша намъ сии пророци. в сихъ книгахъ. здоровъ же княже бѹди въ вѣкъ жи(ви). но ѡбаче писавшаго не забываи.

Исаіи гл. 39.

В то время пѹсти мародахъ сынъ лаадань. црь вавилоньскъ. книгы и сълы. и дары езекїи. слыша бо ꙗко болѣлъ есть до смрти и въсталъ. и ѡбрадовася езекїа радостїю великою. И показа имъ храмъ вънь. и блговонанїа. и стакти. и тьмїана. и сребра и злата и всѣхъ храмъ. и съсѧдъ газьскыи. и все елико же бѣаше. въ имѣнии его. и не ѡстани что. его не показа имъ езекїа въ домѧ своемь. И приде исаїа прркъ къ црви езекїи. и ре къ немѹ что глють сии мѧжи. и рече езекїа. ѿ земля издалече пришьли сѧть къ мнѣ ѿ вавѵлона. и рече исаїа. что видѣша въ домѹ твоемь. и рече езекїа. вьсе елико в домоу моемь видѣша. и нѣсть въ домѧ моемь его же не сѹть видѣли. нъ и еже въ ризницах моихъ. И рече емоу исаїа. послоушаи словесе гн саваѡѳа. Се днїе градѹть глеть гь. и възмѹть все еже въ домоу твоемъ. И елико събраша ѡци твои до дньснаго дне. въ вавѵлонъ придеть. и ничесо же не ѡставать. Рече же гь. ꙗко и ѿ чадъ твоихъ. ꙗже еси родилъ поимоуть. и сътворя каженикы в домоу цря вавѵлоньска. и рече езекїа къ исаии. благо сло гне. еже

*) *На поляхъ объяснено:* раньствовна.

**) *На поляхъ объяснено:* и нападения.

ѐсть глаль да будеть. оуко миръ. и правьда въ дни моа.

Исаіи гл. 50.

Тако глеть гь. сіа книгы ѿпущеніа мтре вашеа. ими же ѿпусти ю. или комѫ въ дльгъ прода вы. се грѣхы своими продастеса. и безаконіи ѿпусти мтре вашю. что ꙗко приидохъ и не бѣаше члка. позва. и не бы послушающаго. дѣили не може рука моа избавити. или не могу ѿтати. Се запрещеніемь своимь. искажѫ море. и положю рѣкы пусты. и исхнѫть рыбы их. не бышющи водѣ. и оумьрѫть жажею. и ѿблѣку нбо въ тмѫ. и положѫ акы врьгъ. ѿдеждѫ его. Гь даеть ми азыкъ наоученіа. ꙗко разумѣти въ времѧ. егда есть лѣпо рещи слово. положи ма заоутра. приложи оухо слышати. и наказаніе гне ѿврьзаеть оуши мои. азъ же не сѫпротивлюса. не глю противѫ. хрьбьтъ свои дахъ на ранѫ. и ланитѣ свои на заоушеніе. и лица своего не ѿвратихъ ѿ стыдѣніа заплеванію и гь помощникъ ми бысть сего дѣлѧ не ѿврати са. нъ положи лице свое акы твердъ камыкъ. и разумѣ ꙗко не срамлю себе. ꙗко приближаетса ѿправдивъи ма. Кто пьрѧнса съ мною. да сѫпротивитса мнѣ. и кто пьрѧнса со мною. да са мнѣ приближить. Се гь помагаеть мнѣ. кто вредить ма. се вси вы ѿбетъшаете. акы риза. и акы моль изѣсть вы. Кто въ васъ боиса га. да послушаеть рѣчи раба его. ходащеи въ тмѣ. и нѣ в ни свѣта. уповаите къ имени гню. и ѿпьрѣетеса ѡ богъ. Се вси вы ѡгнь раждигаете. и оукрѣплаете пламень. ходите по свѣтѫ ѡгня вашего и пламень. иже раждегосте. мене дѣлѧ се бысть вамъ. съ печалію оуспелете.

Іезекіиля гл. 12, 1 — 25.

И бысть слово гне къ мнѣ гла. сне члчь. срѣдѣ. дому гнѣвающа сѧдиши. иже имуть ѡчи на видѣніе и не видать. и оуши имуть на слышаніе и не слышать. имь же домъ гнѣвали есть. И ты же сне члчь. сътвори себѣ съсуды плѣнничьскы. и плѣненъ бѫдеши ѿ мѣста твоего. на мѣсто дрѫгое пред ними. ꙗ да видать. имь же домъ гнѣвали сѫть. и изнесеши съсѫды своа съсѫды плѣнничьскы дьнію. прѣдъ ѡчима ихъ ты же изидеши вечеръ прѣдъ ѡчима ихъ. ꙗкоже ходить плѣнникъ. прокопаи себѣ въ стѣнѣ. и излѣзеши сквозѣ ню прѣдъ ними. на рамѣ свои възмеши. и покровенъ изидеши. лице свое покрыеши. и не видиши земла. понеже дивъ та дахъ домоу инзлевоу. И сътворихъ тако все елико ми заповѣда гь. и съсѫды изнесохъ. акы съсѫды плѣнничьскы дьнію. и вечеръ прокопахъ себѣ стѣну рукою. и ѡтаи изидохъ. на рамѣ вьзахъ прѣдъ ними. И бысть слово гне. Заоутра къ мнѣ гла сне члчь. не рекохъ ли къ тебѣ. домъ инзлевъ гнѣвали есть. что ты твориши. рци к нимъ. се глеть гь гь. кнзю и старѣишинамъ иерлимлемъ и всему дому инзлевѫ. иже суть срѣдѣ ихъ. рци ꙗкоже азъ чюдеса творю. ꙗко же и створихъ. Сице имъ бѫдеть. въ прѣселеніи. и въ плѣненіи. изидѫть. И кназь срѣдѣ ихъ. на ра-

ꙁжмъ въꙁдвигнетсѧ. и ѿтаи. иꙁидеть стѣною. и прокопаеть. ꙗко емꙋ иꙁлѣсти сквоꙁѣ нѭ. лице свое покрыеть. ꙗкоже не видѣти его ѡчеси. и тъже ꙁемлѧ не оуꙁрить. И прострж мрѣжю свою на нь. и иметсѧ въ ѡдрьжанїи мое. и ведꙋ и къ вавѵлонъ на ꙁемлю халдѣискꙋ. и не оуꙁрить еѧ. нъ тꙋ скончаетсѧ. И вса ѡкрꙋтъ его. помощникы его. и вса подъемлющаѧ и. расѣю по всѣмъ вѣтромъ. и мечь пролью въ слѣдъ и. и оувѣдать ꙗко аꙁъ гь. егда расыплю ѧ въ странахъ. и расѣю ѧ по ꙁемлямъ. и ѡставлю себѣ мꙋжа въ число ѿ меча. и ѿ глада и ѿ смрти ꙗко же да сповѣдають. вса беꙁаконїа ихъ въ странахъ. иꙗде же въшли бꙋдꙋть тамо. и оувѣдать ꙗко гь аꙁъ. И бысть слово гне къ мнѣ гла. сне чявѣчь. хлѣбъ свои съ недостатъкьмь иꙁѣси и водж ихъ. съ мжкою и печалїю испїеши. и речеши къ людемъ ꙁемлѧ. Се глеть адонаї гь живжщиимъ въ иѥрлмѣ. на ꙁемли иꙁлевѣ. хлѣбы ихъ съ недостатъкомъ иꙁѣдать и водꙋ ихъ с пагꙋбою испию. ꙗкоже да погыбнеть ꙁемлѧ съ коньцьмь своимъ. въ нечьстїи бо вси живжщии на неи. и гради ихъ ꙋселенїи. ѡпꙋстѣють. и ꙁемлѧ ихъ въ погыбель бꙋдеть. и оувѣсте ꙗко аꙁъ гь. И бысть слово гне къ мнѣ гла. сне чачь. каа притча си вамъ. на ꙁемли иꙁлевѣ глющемъ. ꙗко дльꙁи дне. погыбе все видѣнїе. того дѣла рци к нимъ. Се глеть адонаи гь. да ѡбратиши притчю тж. и потомъ не рекжть притча тоѧ. домъ иꙁлевъ ꙗко сьглеши къ нимъ приближилисѧ сжть днїе. и слово всего видѣнїа. Нимь же не бꙋдеть к семꙋ все видѣнїе лъжею. и влъхвжаи на подаренїе срѣдѣ снов иꙁлевъ. Ꙗко аꙁъ гь. сьглю словеса моѧ и сътворю. и не продлъжж въ дни ваша доме. сьгнѣваан. сьглю слово и сътворю глеть адонаи гь.

Іезекіиля гл. 40, 1—3.

И бысть в патое междю десатьма лѣто. плѣненїа нашего, патаго мцл въ девятъи днь. въ четвертое на десате лѣто, по плѣненїи градꙋ. В тъ днь бысть на мнѣ рꙋка гнѧ, и веде мѧ тамо въ видѣнїи бжїи. веде же мѧ на ꙁемлю иꙁлевꙋ. и постави мѧ на горѣ высоцѣ ꙃѣло, и на неи акы сьграждение града прѣмо. и въведе мѧ тамо, и се мꙋжь. и въꙁоръ его бѣаше акы видѣнїе мѣди блыщащасѧ. и въ ржцѣ его врьвь градъщиихъ, и трьстана мѣра, тъже стоꙗше оу вратъ.

Даніила гл. 3, 1 — 21.

Въ ѡсмое на десате лѣто наоуходоносоръ црь. сътвори тѣло ꙁлато. высота его шести десать лакть, а широта его шести лакть. и постави е на поли деирамьстѣ въ странѣ вьвѵлоньстѣ. И посла наоуходоносоръ црь. събрати ѵпаты. и воеводы и мѣстныа кнѧꙁа и влкы. и мꙋчителя и сꙋщїихъ надь властьми. и вса кнѧꙁа страньскыѧ, прити на поновьленїе коумирж, иже постави наоуходоно(со)ръ црь. И събрашасѧ мѣстнїи кнѧꙁи его. и ѵпати и воеводы, и влкы, и мꙋчителе велицѣи. и на властьми. и вси кнѧꙁи страньнїи. прити на сва-

щенїе тѣла, ꙗже постави наоуходоносоръ цръ. и стоꙗхѫ прѣдъ тѣломъ. Еже постави наоуходоносоръ цръ, и проповѣдникъ вьпїаше крѣпокъ. вамъ са глеть ꙗзыци. людїе колѣна племена, въ ньже часъ, или годъ. оуслышите гласъ трѫбы сиринннъ же и гѫсльнъ. пипелы и пѣсница самбикиннъ же. и прѣгѫдинчь. и съгласныи. и всего рода мѫсикїина падающе покланаитеса тѣлоу златѫоумѫ. еже постави наоуходоносоръ цръ. и иже не па поклонитса в тъ ча въвръженъ бѫдеть в пещь огнемъ полаштѫ. И бысть егда оуслышаша людїе. гласъ трѫбынъ. сиринннъ же. и гѫсльнъ. самбикинннъ же, и прѣгѫдиннчь. и съгласныихъ, и всего рода моусикїина. падающе вси людїе. племена ꙗзыци. покланахѫса тѣлоу златѫоумѫ, еже постави наоуходоносоръ цръ. Тъгда приступиша моужи халдеисцїи и насоучиша на июдеа. И отвѣщавъше рѣша црю. наоуходоносоре црю въ вѣкъ живи. Ты црю заповѣда заповѣдь. вьсь чакъ. иже аще оуслышить гласъ трѫбы. пищали же и гѫслии. цѣвница же и прѣгѫдница и пискъ. и всего рода моусикїина, паде и поклонитса тѣлоу златѫоумѫ. Аще ли же ни. да въврьженъ бѫде. в пещь огньмъ горащю. Сѫть оубо мѫжи июдеи. ꙗже постави на дѣлы земла вавилоньскы. седрахъ. мисахъ, аведнааго. мѫжи ти не послоушаша. заповѣди твоеа црю, и богомъ твоимъ не послоужать и тѣлоу златоумѫ. еже постави. не покланаютса. Тъгда наоуходоносоръ, ꙗростїю и гнѣвомъ. рече привести седраха. мисаха аведнаагоса. и моужи ти приведени быша прѣдъ цра. Отвѣщавъ же наоуходоносоръ цръ рече имъ. Аще въ истинноу седрахъ. мисахъ. авденааго. бгомъ моимъ не слоужите. и тѣлоу златѫоумѫ еже постави не покланаетеса. Нынѣ оубо. аще есте готови. да ꙗко слышите гласъ трѫбы, пищали же, и гѫслїи, цѣвница же и прѣгѫдница. и пискъ. и всего рода моусикїина, падше кланаитеса тѣлоу еже створихъ. Аще ли не поклонитеса в тъ годъ. въврьжени бѫдете в пещь огньмь горащю. И кто есть бгъ, иже изметь вы от рѫкѫ моею. И отвѣщаша. седрахъ. мисахъ авденааго. глюще црю наоуходоносорѫ. не трѣбѣемь мы, о глѣ семь, отвѣщати тебѣ. Есть бо бгъ нашь на небесе. емоуже мы слѫжимъ. силенъ изати ны от пещи огньмь горащиа. и от рѫкѫ твоею избавит ны црю. Аще ли ни, вѣсто да ти есть црю, ꙗко богомъ твоимъ не слоужимъ. и тѣлоу златѫоумѫ еже постави не кланаемса. Тъгда наоуходоносоръ исполнисѧ ꙗрости. и зракъ лица его опѫсни. на седраха мисаха авденаагоса. и рече. раждьжѣте пещь седмицею донъдеже до конца ражьжетса, и мѫжемъ крѣпостїю рече, оковавъше. седраха мисаха авденаагоса. въврещи в пещь огньмь горащѫ. Тъгда моужи ти оковавъше а. съ гащими ихъ и клобоукы, и съ настегнъвами, и съ одѣнїими ихъ. въвръгѫ а посредѣ пещи огна горѫща, понеже глъ црь прѣможе. и пещь раждьна бысть изалиха. И мѫжа ты насоуниша а на седрака и мисака, и вде-

плагоса. иждьже пламень ѡгньнын окртъ. и мѫ трїе ти. седракъ. мисакъ. и авденааго. падж посрѣди пещи ѡгньмь горѧщиа. ѡкованн и хождаахѫ посрѣдѣ пламене. поюще бга. и блгословествѫще га.

Данiила гл. 14, 1 — 15.

Азъ наоуходоносоръ. ѡбилоуа бѣхъ. въ домоу своемъ. и блгоцвѣтын на прѣстолѣ моемь. Сънъ видѣ и оустраши мѧ и смѧтоса на ложи моемь. и видѣнїа главы моеа съмѧтаахѫ мѧ. и мною ʒаповѣдѣ сѧ ʒаповѣдь. привести прѣ мѧ (мѧ) вса мѫжа мѫдрыѧ вавѵлоньскы. да сказанїе сна възвѣстать мнѣ. И влажаахѫ балїа и влъсви. гаʒариньсцїи и халдѣи. и сънъ аʒъ рѣхъ прѣ ними. и сказанїа его не възвѣстиша мнѣ. донъждѣ дрѫгыи вълѣʒе прѣдъ мѧ. данїилъ емѫ же има валтасаръ. по имени бга моего. иже дхъ бжїи стъ, имать в себѣ. И сънъ прѣ нимь рѣхъ. валтасаре кнѧже балийскъ. его же аʒъ раʒоумѣхъ ꙗко дхъ бжїи стын имаши, и вса таина не ѡнеможетьса тебѣ. слыши видѣнїе сна. иже аʒъ видѣхъ. и сказанїе его повѣждь мнѣ. и видѣнїа главы моеа на ложи моемь. ʒрѣхъ и се дѫбъ срѣдѣ ʒемлѧ. и высота его бѣʒвеличиса вельми. Листвїе его красно, и плодъ его многъ. и пища всѣхъ в немь, и под нимъ вѣселаахѫса вси ʒвѣрїе дивїи. и въ вѣтвьхъ его живѣахѫ вса птица нбнїа. и ѿ него питаашеса вса ʒемлѧ. Видѣхъ въ снѣ нощїю на ложи моемь. и се бъждрии. стын ѿ нбсе сниде. И възгласи крѣпцѣ, и рече посѣцѣте дѫбъ, и ѡбиите вѣтвь его, и расыплѣте плодъ его. Да са въʒыблють ʒвѣрїе иже по нимь, и птица с вѣтвїи его. тъчїю проничченїе кореніа его в ʒемли ѡставите, и въ оуʒѣ желѣʒнѣ и мѣдьнѣ и въ травѣ вънѣ. и в росѣ нбсьнѣи въселитса. И съ ʒвѣрьмь дивїимь част его. Ѿ члкъ иʒмѣнитса и срдце ʒвѣриино дастьса емѫ, и седмь врѣменъ иʒмѣнитса, ѡ немь скаʒанїемь. бъжре слово, и глъ стъ въпросъ, да оувѣдать. живѫщеи, ꙗко владеть вышьнїи црьствѡ. члчьмь, и емѫ же въсхощеть дасть е, и похѫленїе члче въставить в не. Сънъ видѣхъ аʒъ наоуходоносоръ црь. ты же валтасаре скаʒанїе его повѣждь прѣди. ꙗко вси мѫдрїи црства моего. не могѫть скаʒанїа емоу сповѣдати мнѣ, ты же данїиле можеши ꙗко дхъ бжїи есть в тебѣ.

Іоны гл. 4.

И съжалиси їѡна жалобою великою. и смѧтеса. и молиса къ гви и рече Ѡ гн оубо не си ли словеса бѣша моа еще сѫщю ми на ʒемли моеи. Сего дѣла варихъ бѣжати в тарсисъ. им же раʒѫмѣхъ. ꙗко милостивъ ты еси. и щедръ и тръпеливъ. и многомилостивъ. и раскааса. ѡ ʒлобѣ члча. И нынѣ ꙗко гн. възми дшю мою ѿ мене. ꙗко оуне ми оумрѣти. нежели жити. И рѣ гь къ їѡнѣ. оучто ѕѣло оубо раждали си. И иʒиде иѡна иʒ града. и сѣде прѧмо градѫ. и сътвори себѣ кѫщю. и сѣдѣше по нею в сѣни доньдеже видить что бѫдеть граду. И повелѣ гь въ тыкви. и въʒниче на главою иѡнѣ. да бѫдеть сѣнь. на главою

ѐмꙋ. ѡ̓сѣнитї и ѿ ȥаȥъленїи ѐго̀. и̓ ѡ̓брадоваса і̓ѡ̆на ѡ̓ тыкви. радостїю велѝкою. 'И повелѣ бг҃ъ ѹрьви оу̓трьнюоу̓мꙋ на оу̓трїа и̓ поѣ. тыквь. и̓ оу̓съше. 'И бы́сть кде възиде сл҃нце. повелѣ бг҃ъ вѣтрꙋ ȥнонноу же сꙋщю. и̓ прираȥи сл҃нце на главꙋ і̓ѡ̆нинꙋ. и̓ ѿнемогашеса, и̓ ѿѹаваашеса дш҃а своеӑ. и̓ ре́ѹе оу̓не ми оу̓мрѣти негли жити. 'И реѹе г҃ь бг҃ъ къ и̓ѡ̓нѣ. ѕѣло̀ ли си жалиши по тыкви. и̓ реѹе ѕѣло̀ си жалю до см҃рти. 'И ре́ѹе г҃ь. ты оу̓бо̀ поскрьбѣ по тыкви. 'Ѡ неи же нѣси са трꙋдилъ. ни въскрьмилъ е̔а. бы̑ ѡ̓бно́щь. и̓ погыбе ѡ̓бнощь. а̓ а̓ȥъ ли не пощаждѫ. ниневгїа града великааго. Въ немь же живꙋть множѣе двою̈ на десате тьмъ ѹл҃къ. и̓же не поȥнаша десница своеӑ. ни лѣвица и̓. и̓ скоти и̓хъ мно́ȥи.

Аггея гл. 2, 1 — 4.

Въ ѹетврьтъи третїаго̀ десате. мц҃а шестаго. въ второѐ лѣто. при дарїи ц҃ри. седмаго мц҃а. въ прьвъи третїаа́го десате. гл҃а г҃ь рѫкою а̓нгеа пр҃рка гл҃а. рци же къ ȥоровавелю салатилевоу и̓с колѣна і̓ю́дова. и̓ къ і̓сꙋсоу. и̓оседековꙋ і̓е̓рѣю великомꙋ. и̓ къ всѣмъ проѹи̓мъ лю́демъ гл҃а. кто̀ ѿ ва́съ и̓же ви́дѣ храмъ сьи̓. въ сла́вꙋ. прьвѫю е̔го̀. и̓ како вы видѣте е̔го нынѣ. ꙗ̓ко же не сѫща. прѣ вами.

—

Рукопись эта предлагаетъ древнѣйшій полный списокъ всѣхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта, составленный въ послѣднее десятилѣтіе XV в. Новгородскій архіепископъ Геннадій (при которомъ въ Новгородѣ составленъ былъ этотъ списокъ), предпринимая борьбу противъ Жидовской ереси, и нуждаясь по этому случаю въ разныхъ книгахъ, спрашивалъ письмомъ у архіепископа Ростовскаго Іоасафа, въ Февралѣ м. 1489 г. «да есть ли у васъ въ Кириловѣ, или Фарапонтовѣ (Ферапонтовѣ), или на Каменномъ книги: Селивестръ папа Римскый, да Афанасій Александрійскый, да слово Козмы прозвитера на нововявльшуюся ересь на богумилы, да посланія Фотѣя патріарха ко князю Борису Болгарскому, да *пророчьство*, да *бытья*, да *царство*, да *притчи*, да Менандръ, да *Іисусъ Сираховъ*, да Логика, да Деонисій Ареопагитъ. Занеже тѣ книги у еретиковъ есть.» (Ркп. Тр. Серг Лавры: Поученія разныхъ Св. Отецъ, № 17). Если бы упомянутыя здѣсь библейскія книги извѣстны были тогда въ одномъ полномъ собраніи; то, безъ сомнѣнія, Геннадій не сталъ бы ихъ отыскивать по разнымъ мѣстамъ.

Такъ какъ писцы Новгородскаго списка Библіи пользовались различными рукописями для различныхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта; то само собою разумѣется, что въ этомъ спискѣ предлагается намъ собраніе текстовъ различныхъ редакцій. Нѣкоторыя книги — не смотря на подновленія, внесенныя писцами — отличаются глубокою древностію, какъ въ самомъ текстѣ и грамматическихъ формахъ, такъ и въ правописаніи. Таковы напр., книги Пророковъ. Другія были переведены (или исправлены) въ XV в., и притомъ, или съ латинской Вульгаты (именно: двѣ книги Паралипоменонъ, три книги Ездры, книги Неемін, Товіи, Юдиѳь, Премудрости Соломона, двѣ книги Маккавейскія), или частію съ латинскаго и частію съ еврейскаго, какъ книга Есѳирь. Текстъ Евангелія исправленъ по греческому, и, отличаясь отъ древнѣй-

шихъ списковъ, значительно сходствуетъ съ нынѣ употребляемымъ исправленнымъ текстомъ.

Съ этого списка Библіи въ Синодальной библ. находятся двѣ полныя копіи: одна отмѣчена 1558 годомъ, другая относится тоже къ XVI в., но безъ означенія года.

(См. Горскаго и Невоструева Опис. Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. стр. 1 — 164, и въ особенности стр. 132 — 137).

164. 1. **ѡбѣи**: ѣ въ муж. р., вмѣсто нынѣ приняго **о**.

165. 1. **иванъ**: русск. ф., вм. **Іѡаннъ**.

165. 2. **всеѧ**, вм. **вьсеѩ**: несмягченное **ѧ**, послѣ гласнаго звука, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ этого списка.

165. 4. **нѡвогороцкѡ** — **новогородьскомь**: **ц** вм. **-дьс-**. §§ 36. 67.

165. 6. **архіепископлѧ** прилаг. отъ **архіепископъ**.

165. 8. **писали**, вм. **писали сѫть**.

165. 9. Прилагат. имена оканчиваются на **-он**, по новѣйшему, вм. **-ын**.

165. 11. Текстъ Пятикнижія отличается древнѣйшими особенностями.

165. 13. **люе** — **людіе**.

165. 18. **измѣте**: повел. накл. отъ **изъѩти**. — **ѹсеразѧ**: вин. п. мн. ч. муж. р.; ибо **оусеразь** здѣсь принято въ муж. р.

165. 19. **дщерь**, вм. **дъщеръ** или **дъщерии**.

165. 23. 24. **сълїа** — **сълиѩ**: **ѧ** не смягчено. — **лїанъ** — **линѩнъ**.

165. 28. **прѧмо ємѹ** — предъ нимъ.

165. 30. **на ѹтрїа**: **ѧ** несмягчено; какъ и **всесъжжениѧ**.

165. 32. **ѩсть. играть**: новѣйшія фф. неопредѣленнаго наклоненія на **-ь**, вм **ѩсти, играти**, и достиг. накл. **ѩсть, игратъ**.

166. 1. **єгѵпетьскыи** — **єгѵпетьскыѩ**.

166. 9. **на лѹкѣ**: въ испр. текстѣ: **съ лѹкавствомъ**. § 263. Прим 2.

166. 10. **сътребн**: **съ-** соотвѣтствуетъ дополненію: **съ земли**, употребленному тоже съ предлогомъ **съ**.

166. 11. **оуставн**: въ испр. **оутоли**.

166. 13. 14. Собственныя имена въ формахъ, ближайшихъ къ иностранному. — **сѧ** постановлено впереди глагола, которому принадлежитъ.

166. 15. **реклъ**: причастіе. Въ испр. глаголъ: **и реклъ єси**.

166. 19. **ѡщести гь злобѹ**: древнѣйшее выраженіе, вм. испр. **оумилостивисѧ гдь ѿ злѣ**.

166. 20. **мѡѵсеи**: позднѣйшая ф. вм. **мосе, мосеи, моси**. — **двѣ досцѣ** (вм. **дъсцѣ**): въ испр. **двѣ скрижали**.

166. 23. **написанѣ** (или **напьсанѣ**): древнѣйшая ф. вм. **написанѣ**.

166. 24. **писанїа бжїа**: род. п. е. ед. ч. Въ испр. **напис нїе бжїе**.

166. 26. **гласы аггьскы. кричѹща** (вм. **кричѹщѧ**): въ испр. **гласъ людей кричѹщихъ**.

166. 27. 28. **нѣ гласа**: род. пад. съ безличнымъ **нѣсть**. Въ испр. **нѣсть гласъ**. § 201. Прим. 3.

166. 30. **вино**: въ испр. **напиватисѧ вїномъ**.

166. 36. **потонкѹ**: въ испр. **подробнѹ**. § 72.

167. 2. **аще ли бѣ дша**: въ испр. **аще же дѹша**.

167. 4. **масло**, и далѣе **масло древаное**: слав. слово вм. иностраннаго **єлеи**.

167. 5. **темїанъ бѣлъи**: въ испр. **лїванъ**. Слич. ф. **темьѩнъ**.

167. 6. 9. **жерцє**—**жьрцемъ**. **жрець** — **жрьць**.

167. 13. **вмѣшенѹ**. **смѣшены**: отъ гл. **мѣсити**. Потому стоитъ **е** въ причастіи **мѣшенъ**. § 86.

167. 19. **оукроухи**: позднѣйшее сочетаніе звуковъ **хи**, вм. — **хы**

167. 21. **ѡгнинѹю**: рус. ф. вм. **огнищьнѧѩ**. Въ испр. существ. **ѿ ѡгнища**, вм. прилагательнаго. § 223.

167. 24. к жерцю—къ жьрцоу, жрьцоу.

167. 25. имѣть: отъ гл. ити.

167. 30. приносита: народная, областная ф. 2-го л. мн. ч. на а, вм. приносите.

167. 33. даръ верхни: въ испр. ѿ начаткѡвъ. аки — а къ.

167. 37. завѣтѣ: род. п. ед. ч. на ѣ, вм. а.

167. 39. принесешь: новѣйшая ф. вм. принесеши. — верхъ житъ: въ испр. ѿ начаткѡвъ житъ.

167. 40. пергѣ: въ испр. зеленыя власы.

168. 5. ѿ пергы: въ испр. только: ѿ спряженыхъ.

168. 6. переведено съ латинской Вульгаты.

168. 7. расмотрити, вм. разсмотрити: древнѣйшая ф. съ и, вм. позднѣйшей съ ѣ. § 85. Прим. 4.

168. 8. иже — иже.

168. 10. въ екбатанѣ: даже съ латинскимъ окончаніемъ: in Ecbatanis. иже е кремль: въ Вульг. quod est castrum.

168. 9. ѡбрѣтено е — тетрā едина: несогласовано. Въ Вульг. inventum est—volumen unum.

168. 10. 11. въ медіи власти: въ Вульг. in Medena provincia.

168. 16. възносящи възносяще.

168. 18. чины ѿ каменія неукрашены трой: въ Вульг. ordines de lapidibus impolitis tres.

168. 19. чины отъ лѣсовъ новы: въ Вульг. ordines de lignis novis.

168. 20. расхо: въ Вульг. sumptus.

168. 21. 22. црькви ѿ црькви: позднѣйшая ф. на-и, вм. древнѣйшей на -е.

168. 22. иже—иже.—навходоносоръ: в и у переходять одно въ другое. § 24. Прим. 2. Въ испр. навуходоносоръ. изялъ: причастіе вм. прош. вр. глагола. Въ Вульг. tulerat.

168. 24. въздаются и внесутся: возврат. залогъ въ смыслѣ страдательнаго. Въ Вульг. reddantur et referantur. § 179, въ црковь — въ црькъвь

168. 28. Книга Есѳирь въ этомъ спискѣ состоитъ изъ 16 главъ. Первыя девять главъ переведены съ еврейскаго, а послѣднія семь съ Вульгаты.

Текстъ отличается многими народными, мѣстными выраженіями, составленными подъ вліяніемъ нарѣчія польскаго.

169. 2. аще бы са црви удобрити. Въ Вульг. si regi placet.

169. 5. уворзите по-: народное выраженіе, равно какъ и 169. 8. к препой винні.

169. 8. уто е прошеніе: еже употреблено въ видѣ члена. § 280.

169. 12. 13. просба моя и мысль моя: опущенъ глаголъ вспомогательный.

169. 14. удобрило: народное выраженіе. Въ Вульг. si regi placet.

169. 15. дати мнѣ просбоу мою. Въ Вульг. ut det mihi quod postulo.

169. 16. дабы пришелъ: ед. при двухъ подлежащихъ, соединенныхъ союзомъ и. амонъ вм. аманъ.

169. 20. ѡхотнѡ срцемъ: твор. качества. охотномъ (въ кратк. ф.), вм. веселымъ, мѣстное реченіе, равно какъ въ другихъ мѣстахъ книги Есѳирь: возхотнся — возвеселился, ѡхота—веселіе. 8, 15. 16.

169. 21. прикланяющася, т. е. припадающаго, какъ и въ другомъ мѣстѣ приклакія (3, 5. 5, 9).

169. 22. пріязнь (вм. приязнь) свою, т. е. друзей своихъ; въ Вульг. amicos suos. Собирательное имя въ ед. ч., вм. простаго во мн. §. 216. Прим. 1.

169. 26. расповѣда: мѣстное реченіе. вм. повѣдалъ.

169. 32 За исключеніемъ первыхъ главъ, позднѣе исправленныхъ, текстъ Іова отличается особенностями глубокой древности. Текстъ этотъ извлеченъ изъ перевода древняго, краткаго толкованія на книгу Іова, Олимпіадора Александрійскаго и другихъ (см. ркп. Московск. Чудова Монастыря. № 43; пергам. 1394 г.)

169. 33. 34. 35. Въ испр. текстѣ: ѐда премꙋ́дрый да́стъ ѿвѣтъ разꙋ́менъ на вѣ́тръ; и҆ напо́лни болѣ́знїю ч҆рево. Въ рук. очевидна порча. ѻ҆блюдаа: въ испр. ѡ҆банча́.

169. 36. 37. и҆ми же никаа же ѐа же и҆ ты: испорчено. Въ испр. и҆̂хже ника́а по́льза; не и҆ ты́ ли.

169. 40. г҃лъ: род. мн. ч., въ зависимости отъ дѣйствительнаго залога съ отрицаніемъ. Въ испр. г҃лы.

170. 4. прѣвїе—прьвїе—первѣе, т. е. прежде. хлъмъ — холмовъ. — сталъса: въ испр. сгꙋсти́са. — състроиное: въ испр. строе́нїе.

170. 12. смѣе: опущенъ указатель личный -ть. § 84. V.

170. 13. разра: въ испр. и҆зры́гнꙋлъ ѐси̏.

170. 16. бꙋдꙑи: вм. бѫдꙑи: причаст. будущ. вр., отъ котораго косвенныя ф. бѫдѫщи, бѫдѫщаго, и пр. § 84. Прим. 7. — праведникь, по сербскому правописанію, на концѣ ь вм. ъ.

170. 17. до ст҃ы: дополненіе къ глаголу вѣрꙋетъ, съ предлогомъ до.

170. 20. пьаа, вм. пиѧа, отъ гл. опити (пивати): т. е. пивая, испивая.— равны поенїю: въ испр. ꙗ҆̂коже питїѐ. поенїе отъ гл. поити.

170. 27. и҆зщетена, т. е. сочтены: и҆з- предлогъ; щет- вм. съчет или счет.

170. 29. разкращенїа: въ испр. низвраще́нїе.

170. 31. заповѣдай: въ испр. ѡ҆сꙋжде́нъ.

170. 32. неꙗ҆́сытѡмъ: отъ неꙗ҆сытъ, вм. неꙗсыть.

170. 35. 36. прѐстоай падаа, вм. прѣдъстоꙗй падаꙗ, или прѣдъстоꙗ и҆̂ падаꙗ. Въ испр. ꙗ҆̂коже косилча́лникъ и҆преди стоа̂й па́даетъ.

170. 38. ꙋ҆коризнꙋю: ошибкою вин. п. вм. твор. ꙋ҆коризно́ю.

170. 39. великь, по сербск. правописанію, вм. великъ.

171. 3. невселены̏—незаселеные, ненаселенные. Сличъ: вселенна въ смыслѣ: *населенная.*

171. 6. стѣна: род. п. ед. ч. отъ стѣни, вм. стѣнь.

171. 7. оу҆́слышить: вѣроятно опискою, вм. оу҆̂сочшить. Въ испр. оу҆́сꙋши́тъ.

171. 9 сѣченїе: въ испр. посѣче́нїе.

171. 11. ѡ҆боймань, вм. объимань: отъ объимати.

171. 12. пародокь вм. пародокъ, по сербск. правоп.—первѣе года: въ испр. пре́жде часа̀. *Годъ* въ значеніи времени вообще.

171. 15. пожежеть, вм. пожьжеть или пождьжеть, со вставнымъ д.

171. 19. Текстъ этой главы отличается словами и выраженіями глубокой древности; каковы на пр. личеса, въ наве̑, вѣа, поконь, лꙋкота, о҆́главь, притокъ, ꙗ҆́зно, и др.

171. 21. препоаши вм. прѣпоꙗши. — моуже, вм. мѫжь: е вм. ь по русскому правописанію.

171. 23. ѿверзи, т. е. отвергни: отъ гл. отъврыщи.

171. 33. личеса: вин. п. мн. ч. отъ лице. Древнѣйшая ф.

171. 35. 36. Въ испр. но ѻ҆̂бо сѐ звѣ́рїе оу҆ тебѐ, тра́вꙋ а҆̂ки воло́ве ꙗ҆да́тъ.

171, 39. ошаба, вм. ошиба: описка.— кѵ҆пассъ: опискою вм. кѵ҆парисъ.

171. 40. ꙗ҆́же, вм. ѫ҆́же, т. е. ѫже или ѫже (верві̇е, веревка).

172. 2. лїано — лиꙗно — зданїа: въ испр. созда́нїа.

172. 4. ѻ҆́стрꙋ: въ испр. стреми́ннꙋю. — створивь — сътворивъ.

172. 5. четвероношгомъ: краткая ф. въ наве: древнѣйшее выраженіе. Собственно: въ мертвецахъ. Въ испр. въ та́ртарѣ. — по̑ всаковомъ: отъ вьсꙗковъ.

172. 7. ѡ҆го҆́рстивши: въ испр. тро́стїю и҆ сїто́вїи.

172. 11. быва́ — бываꙗ.

172. 14. вдежеши, вм. въдеждеши: отъ вѣдѣт-. дѣ- удвояется въ ф. дежд-. § 5). Прим.

172. 22. 23. ꙗ҆зыци фїникъ: выраженіе, указывающее на древность перевода. Въ испр. фїнїкі́истїи. Въ греч. *φοινί-*

κῶν γένη. **все же плавающее**: ед. ч. ср. р., вм. **всѣ плавающіе**. Въ исправ. **вся же плавающая**: мн. ч. ср. р. Въ Греч. *πᾶν δὲ πλωτὸν*.

172. 23. 24. Въ испр. **не подыметъ кожи единыя ошиба его**.

172. 26. **враубы**, вм. **вражда**: въ испр. **брань**.

172. 28. **не племы дивися еси**: въ испр. **и племымъ не удивился ли еси**.

172. 30. Переведено съ латинской Вульгаты. Не только заимствованы многія латинскія слова, но даже удержаны окончанія латинскихъ склоненій въ словахъ заимствованныхъ.

172. 31. **ѿ арсе** — ab arce. Замѣчательно, что лат. c произнесено какъ с, а не какъ ц.

172. 32. 33. **кастра противу кастрасъ** — castra, contra castra (лагерь). — **къ ветсахара** — ad Bethzacharam: лат. b прочтено в, th — т, z — с.

172. 35. **противу пути ветсахарамъ** — contra viam Bethzacharam. Въ испр. **по пути Веѳсахаріи**.

172. 38. **кровь патокоу гроздія и морка** — sanguinem uvae et mori. Слово **патокоу** вставлено для объясненія.

173. 1. **по легіономъ** — per legiones.

173. 3. **въ пансырѣхъ колчатѣ** — in loricis concatenatis. **колчатын** — сдѣланный изъ колецъ, откуда *кольчуга*. *Пансырь* (нынѣ *панцырь*) заимствовано не изъ Вульгаты, а изъ языковъ романскихъ: итал. panciera, испан. pancera, древне-франц. panchire, отъ которыхъ нѣм. panzer. Слово это собственно значитъ вооруженіе, покрывающее животъ; ибо происходитъ отъ итал. pancia, испанск. panza, прованс. pansa, франц. panse — животъ: отъ лат. pantex panticis. **шеломы**: народная ф., вм. **шлемы**. § 29. Пр. 2. — **нарядны** — ordinati. — **единому кождо**, вм. **комуждо** — unicuique. **Кождо** употреблено здѣсь въ видѣ нарѣчія, какъ частица несклоняемая. § 57.

173. 9. **стрѣлницы** — turres.

173. 11. **на нихъ махинахъ** — super eas machinae. **и на единыхъ мужїи силныхъ** — et super singulas viri virtutis.

173. 13. 14. **мастеръ звѣри** — Indus magister bestiae. Замѣчательно, что переводившій, вм. Indus (въ испр. текстѣ **Їндіанинъ**), прочелъ intus (внутри). Слово: мастеръ, взято не прямо отъ лат. magister, а черезъ посредство передѣланной изъ этого лат. слова формы, принятой языками новѣйшими: итал. maestro, древнефр. maistre (откуда новая ф. maître), нѣм. meister. — **звѣри**, вм. **звѣря**, древн. ф. род. пад. ед. ч.

173. 16. 17. **и управленъ сложеными въ легіонехъ и** — испорчено: et perurgere constipatos in legionibus ejus.

173. 21. **часть коюо црева** — pars exercitus regis. **вои** (войско) въ значеніи собират. имени.

173. 21. **по гора**, вм. **по горамъ**: мѣст. пад.

173. 22. **по мѣстомъ смиренія** — per loca humilia.

173. 23. 24. 25. Въ Вульг. et commovebantur omnes inhabitantes terram a voce multitudinis, et incessu turbae, et collisione armorum.

173. 29. Переводъ Пророчествъ принадлежитъ глубокой древности: потому что этотъ самый текстъ, вмѣстѣ съ толкованіемъ, извлеченнымъ изъ разныхъ писаній Отеческихъ, извѣстенъ былъ на Руси еще въ первой половинѣ XI в., въ спискѣ попа Упиря Лихаго, составленномъ, какъ значится въ его послѣсловіи, для Новгородскаго князя Владиміра Ярославича въ 1047 г., девятью годами прежде Остромирова списка.

Единство текста въ спискѣ Библіи 1499 г. и въ толкованіи на Пророковъ, и заимствованіе перваго изъ послѣдняго явствуетъ: первое — изъ совершеннаго тождества обоихъ текстовъ; второе — изъ оставшихся въ

спискѣ Библіи нѣкоторыхъ признаковъ заимствованія. Такъ въ книгѣ Пр. Исаіи, по списку Библіи, послѣ словъ: и тѣскъ ископахъ въ немь (5. 2), заимствовано изъ означеннаго толкованія: сωрѝ же (слово изъ ст. 2) по жидовьскоу. избраныи виногра са нарицеть и плодъныи. съградиже са въ нѥлмъ. и храмъ бжіи. и трѣбникъ въ тѣска мѣсто и стлъпа.

Въ языкѣ перевода Пророчествъ сохранились — не смотря на подновленія писцовъ — слѣды глубокой древности, какъ въ выраженіяхъ, такъ и въ грамматическихъ формахъ, восполняющихъ древнѣйшую славянскую Грамматику Остромирова списка, Изборника Святославова и другихъ письменныхъ памятниковъ XI в.

173. 34, 35. ис курилоцѣ: въ другомъ спискѣ: ис коурилови́цѣ (вм. ис коуриловица), т. е. изъ списка, писаннаго Кириллицею, или Кирилловскими буквами, въ противуположность Глаголитскимъ. — влодимирѣ вм. владимирѣ. — новѣгородѣ: мѣстн. п.

173. 36. ѣ — ѧ.

174. 2. декабра: ка = cem: december. оупирь (въ друг. сп. оупиръ) лихыи: прозвище. Малоросс. *упырь*— вампиръ.

174. 3. всѣ: въ друг. сп. всѣ.

174. 4. пророуество — пророуьство.

174. 10. мародахъ: въ испр. Мεродахъ.

174. 11. лалдань: въ испр. Валаданοвъ.

174. 15. вънь, вм. конь: въ испр. аромᴀтωвъ.

174. 16. бговоніаніа: въ испр. мѵра.

174. 18. съ сждъ газьскыи: въ испр. сосѹдωвъ сокровищныхъ. *газа*—гр. *γάζα* (съ персидскаго)—царскія сокровища, казна. — Въ греч. текстѣ: *τῶν σκευῶν τῆς γάζης*.

174. 19. бѣаше: продолженная ф. преход. времени, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

174. 31. гн, т. е. *господи*: древнѣйщая ф. род. пад. ед. ч., уже рѣдко встрѣчающаяся въ спискахъ XI в., вм. *господа*.

174. 34. дьньсьняаго: -сь не измѣнено на -шь, равно какъ въ Супрасл. рук. § 67.

174. 40. благосло: опискою, вм. благо слово.

175. 1. да бѫдеть: ед. ч. при двухъ подлежащихъ.

175. 7. своими: въ испр. ваши́ми. § 206. Прим. 1.

175. 8. мтре. т. е. матере: древнѣйшая ф. вин. п. ед. ч.

175. 10. дѣили: въ испр. ѧдᴀ. ωтяти — отъ ѩти.

175. 13. искажж, т. е. заставлю *исчезнуть* (чез — переходитъ въ каз, вм. -коз, въ винословномъ глаг. казити, исказити. § 30). Въ испр. ωпѹстошѹ — положю — пѫсты: описательная ф. вм. спустошу.

175. 14. бъıшющи (вм. бышѫшти): дат. самостоятельный. Древнѣйшая ф. причастія будущ. вр. § 84. Пр. 7.

175. 22. сжпротивлжса: древнѣйшій предлогъ сж. § 76. з.

175. 34. помагаеть: въ продолженномъ видѣ гл. о переходитъ въ а (вм. помогаетъ). § 53. вредить—въ испр. ωзлобитъ.

175. 35. ωбетъшаᴀте (вм. обетъшаᴀѣте). к опущено: об-кетъшати. § 38.

175. 36. изѣсть — изъѣстъ.

175. 39. ѹповаите къ имени: древнѣйшее дополненіе съ предл. къ.

175. 40. ωпьрѣтеса (вм. опрѧѣтеса): отъ опрѧтиса, съ вставкою ѧ (§ 50. П.) глаголъ опрѣтиса (т. е. опереться). ω богъ: вин. п. ед. ч. (опереться обо что). Въ испр. оутвердитеса ω Бзѣ.

176. 1. раждигаете—раз-жигаете. Сл. 176. 3. раждегосте — раз жегосте.

176. 4. оусъплете: отъ оусъпляж, вм. оусъпиж.

176. 17, 27. дьнію, вм. дьньмь: древ-

нѣйшая ф. твор. п. ед. ч. отъ дьнь. Встрѣчается въ Изборн. Свят. 1073 г.

176. 18, 28. вечеръ: вин. п. ед. ч., въ значеніи ве́черомъ. Слич. разговорное: вечо̀ръ. § 71. Прим.

176. 21. на рамѣ: двойств. ч. отъ рамо (въ отличіе отъ рама рам-ен-е рам-ен-а).

177. 11. расѣю—разсѣю.

177. 13. расыплю — разсыплю.

177. 22. ѝзѣси — изъ ѣси (съѣшь).

177. 27. изѣдать — изъ-ѣдать.

177. 29. съ коньцьмь: въ испр. со исполне́ніемъ.

177. 31. ѷселенїи вм. въселенїи: въ испр. населе́нїи.

177. 32. погыбѣль правильно съ ѣ, потому что -ѣль тоже окончаніе, что въ *свирѣль*, *купѣль*, или съ измѣненіемъ на -аль, въ *печаль.* § 55. II.

178. 4. на подарѣнїе: въ испр. оу҆го́дила.

178. 11. к патое между дєсатьма, т. е. въ 25 ое: древнѣйшая синтаксич. ф. § 228.

178. 19. прѣмо — прямо.

178. 22. вльтасара: род. п. ед. ч. ж. р.

178. 26. Навхходоносоръ: иначе навходоносоръ: въ испр. Навхходоно́соръ.

178. 33, 34. мучители: въ греч. *τύραννοι*—собственно обладатели; въ Вульг. tyranni. надь — надъ.

178. 35. кнаѕи страньскыѧ: въ испр. кнѧ́зи стра́нъ. § 223 Прим. 1.

178. 38. ѝпати — ѵпати.

178. 39. мучителе. им. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. мн. ч. мучители. См. 178. 34. велицѣи — велицiи.

178. 40. страньнїи: тоже, что страньскыи. См. 178. 35.

179. 1. ѝже — ѥже.

179. 6. ѝли годъ: вставка: тоже, что часъ.

179. 7, 8, 9, 10. Это мѣсто, замѣчательное по наименованіямъ музыкальныхъ инструментовъ, такъ значится въ греч. текстѣ: *ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε, καὶ ψαλτηρίου, καὶ συμφωνίας, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν.*

179. 14. полаштѹ — палаштѫ.

179. 16. гласъ - гласъ.

179, 33, 34, 40. 180. 3, 4, 16, 32. Въ греч. текстѣ эти собственныя имена значатся такъ: *Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ.* Замѣчательно усугубленіе а на образецъ род. п. муж. р. ед. ч. полной формы прилагательныхъ: авденаго; и нарощеніе звука с въ косвен. падежахъ: авденаѓоса, вденагоса; какъ *Христосъ*, древняя ф. род. п. *Христоса.* Впрочемъ въ греч. текстѣ *Ἀβδεναγὼ* не имѣетъ на концѣ звука *ς.*

179. 36. не послоужать (теперь будущее только) и не покланаютса — сочинены для показанія настоящ. вр. § 183. Пр. 1.

180. 13. годъ — время.

180. 17. не трѣбуемъ (-ъ): въ испр. не трѣбѣ намъ (т. е. не нужно). § 261. Прим. 1.

180. 23. вѣсто: въ испр. вѣ́домо.

180. 28. ѡ҆пусни: въ испр. измѣнисѧ.

180. 29. раждьзѣте — *разожгите.*

180. 30. раждьжетса (т. е. разжжется), вм. древн. раждьжетьса.

180. 34. съ гашими — съ гашами.

180. 36. 181. 3. въвръгѫ (ввергли), падѫ (пали): древнѣйшія фф. прош. вр. въ 3-мъ л. мн. ч. § 84. Пр. 5.

180. 37. горѧщи вм. горѧщѣ. § 85. Прим. 4.

180. 38. раждьна — *разожжена.*

180. 39. мѫжа — мѫжа: им. п. мн. ч.

181. 1. ѝждьже — из жьже (сожегъ, изжегъ).

181. 4. горѧщим. См. 180. 37.

181. 6. благословестваше: отъ благословестити.

181. 8. ѡ҆вилоуа бѣхѫ: грецизмъ въ соединеніи причастія настоящ. вр. съ

прош. вр. вспомог. глагола. Въ гр. *εὐθηνῶν ἤμην*.

181. **14.** **ма** дважды опискою.

181. **16.** **влажаахꙋ**: полн. ф. прех. вр. отъ **вълаꙁити, вълажати** (входить).

181. **20.** **донъжде** — **доньдеже**.

181. **30.** **дꙋбъ** — дерево вообще, какъ и далѣе.

181. **38.** **бъждрии**: въ испр. **бѡдрыи**: д смягчено въ жд.

181. **40.** **ѡбимте**: пов. накл. въ древнѣйшей ф. (иначе **ѡбиѣте**), вм. **обимте**. См. § 84. 1.

182. **5, 6.** **къ травѣ внѣ**: въ испр. **къ ꙁлацѣ внѣшнимъ**.

182. **9.** **ꙁвѣрипно** — **ꙁвѣрино**.

182. **11.** **бъдре слово**: въ испр., вм. согласованія, форма управленія: **Бѡдраго слово**.

182. **12.** **владеть**: отъ **владж, власти**, откуда уже позднѣйшая ф. **владѣти**. § 85. Прим. 4.

182. **21.** **ёсть**: въ испр. **сть**, т. е. **сѧть**.

182. **23, 34.** **съжали си, раждали си** (вм. **раꙁжали си**), **си жалити**, **си жалю**: съ дат. пад. **си**, означающимъ отношеніе къ лицу. вм. вин. **сѧ**.

182. **31.** **Хлъ**: краткая ф.

182. **36.** **прѣмо** — **прямо**.

182. **40.** **нѡнѣ** дат. отношенія къ лицу.

183. **1.** **ёмꙋ** — Дат. отношенія къ лицу. **ѿ ꙁаꙁлененіи**: въ испр. **ѿ ꙁлыхъ**.

183. **3.** **хрьки**: древнѣйшая ф. род. и дат. пад. вм. **хрькы, хрькю**.

183. **4.** **тыкьв** вм. **тыкка**; отъ этой древней ф. дат и предл. **тыкви**. См. выше 183. **11, 13.**

183. **5.** **оусъше**: отъ **оусъхнѫти**. — **кде**: въ испр. **внегда**.

183. **8, 9.** **ѿнемогашеса**: въ испр. **малодѣиствоваше**. (**дша** — вм. **дшѧ**) **своеѧ**: род. п. ед. ч., въ зависимости отъ гл. **ѿхлабашеса**, сложеннаго съ предл. **ѿ**.

183. **16.** **ниневгіа**: г вставное. Въ гр. текстѣ: *Νινευή*.

183. **18.** **множе**, вм. **мъножає**.

183. **22, 24.** то есть, въ 24-й и 21-й. Древнѣйшія синтаксич. фф. § 228. Род. пад. ед. ч. **десате** согласуется здѣсь въ муж. р., а не въ женскомъ, какъ употребляются въ древнерус. **пать, шесть, десать**. § 230. Прим. 1.

183. **25.** **ангел**: **анген**, вм. **агген**, по гр. произношенію, по которому *г* (*γγ*) выговаривается *нг*: сравн. **аггелъ** и **ангелъ**. — **анген** — *Ἀγγαῖος*.

183. **30.** **сьи**: краткая ф. **сь** съ мѣстоименіемъ **и**: **сии**, **сей**.

—

Вообще о правописаніи всего этого списка Библіи должно замѣтить слѣдующее. Сверхъ многихъ новѣйшихъ формъ, выше замѣченныхъ, писцы внесли въ эту рукопись ту новѣйшую систему писанія, которая была усвоена писцами слѣдующихъ столѣтій. Такъ они ставятъ і передъ гласными (-іи, -іе, вм. древн. -ни, -нѥ), полагаютъ на словахъ удареніе, хотя и не всегда согласное съ выговоромъ, употребляютъ запятую, двоеточіе.

XVI ВѢКЪ.

XXII. ИЗЪ ПЕРЕВОДА БИБЛЕЙСКИХЪ КНИГЪ НА РУССКІЙ ЯЗЫКЪ ДОКТОРОМЪ ФРАНЦИСКОМЪ СКОРИНОЮ.

1. Изъ книги Іова 1517 г. Сент. 10.

Заглавіе.

Книга светого Иѡва починаеса еже слокеть Иѡвъ. ꙁвполне выложена доктором францнском скорнною сполоцка.

Богꙋ Въ троици єдиномꙋ Ко хти Иꙁславе:

Матери его Пречтои Марии кпохвале: Всем Небесным силам, И стым его квеселию: Людем посполитым кдоброму научению:

Гл. 40.

Отъвещия же гдь Ко Нову изъбури облачное и рече. Препоаши якоже то мужъ бедра своя, пытати буду тебе исповесими: Едали неправым учинишь судъ мои, и поганиши мене, забы ты справедливъ учинеи былъ: Имаши ли силу яко богъ, игримишли подобным гласом ему. Облечи на ся красу инавышнию воздвигнися ибуди славный, ивъкрасныя облецися ризы. Роспраш гордыя ворости своеи, изсякого упорнаго смири. Возри нявсехъ величающихся гордынею ипосрамоти и, исотри неустивыя на месте и. Сокрыи и въпраху вкупе, илица и погрузи въгробех, и кя спокъмъ яко спасти та может десница твоя. Се вегелмоѳъ *) его же сътвори с тобою, сено яко волъ ясти будеть. Сила его въбедрах его, и моць его въпупе чрева его. Съкручае хвост свои якобы кедръ, жилы ядер его сплетены суть. Кости его якобы сопели медяные, Хрестки его якобы доцьки железные. Онъ е початокъ путеи божии, кто учинилъ е его припоашет мечь его. Тому горы былие износать, и вси звери дубравные играють ту. Подъ стенемъ отпочиваеть, въ сокритости тростия их местехъ мокрыхъ. Осеняють стенеже стень его, оградят его вербие отока. Се высербнеть реку и неподивится, понеже имать надежу яко уплыветь Иорданъ во уста его. Предъ очима его якобы удою иметь и, и острымъ коломъ прободеть храпы его:

Чилибудеть мочи вытягнути удою левиаѳана *): иверьвию увяжешли языкъ его. Чи вложишь колце вноздри его, или жезломъ прободешили челюсть его Умножитьлиже ктобе прозбы своя, Или речетли тобе смиреная. Заведчаетли же пак с тобою заветъ, и возмешъ ли его раба место вечнаго. Прельстишили его яко птицю, или привяжешъ его рабынямъ твоимъ. Чи розсекають его приятели, или розделять его купци. Чи наполниши верши кожею его, и корму рыбную главою его. Положи нань руку свою. Памятаи набои, иктому неприкладаи глати. Се убо надежа его истощаеть изрящимъ всемъ погибнеть: —

Конецъ.

Скончалася Книга сия, Стго Иова. Спомоцию бога въ троицы единаго. Повелением Працею Ивыкладомъ. Изъбранного Мужа Вълекарскыхъ наукахъ Доктора франциска, Скоринина сына Сполоцка. Устаромъ Месте Пражском. Лета Понароженю Гда нашего Іс Хрта Сына Божия, Изпречистыя Девици матери божии Марии. Тысецного Пятсотого Иседмагонадесет. Мца Септевриа дня Десятого: —

Емуже то буди Хвала Чесгь ипоклонение Съ отцем Истымъ Духомъ, Ныне Ивсегда Ивъвек веков:

Аминь:

2. *Изъ Притчей Царя Соломона. 1517 г. Окт. 6. Гл. 6, 1 — 15.*

Сыну мои естьлиже еси слюбилъ

*) *На пол.* слонъ.

*) *На пол.* китъ.

ꙁапрѣтела своего, ꙁавеꙁалъ еси чужего руку твою. Осидлалъся еси словесы устъ твоихъ, иялъ еси власными речьми своими. Прото чини еже глаю сыну мой, исебе самого высвободи, понеже упалъ еси вруце ближнего твоего. Течи поспешь побуди приятеля твоего, недай сну очима твоима, ниже воꙁдремълють вежде твое. Добудся яко серна ꙁруки, и яко птица съ плѣнице ловъцевы. Иди ко мравнемъ олѣнивый, иꙁнаменай пути и, инаучися мудрости. Ониже неимають вожа ани науки ани князя. Готують собѣ влете брашно, исобирають вовремя жатвы штобымели напотомъ ясти. Идоколѣ ленивый спишъ, скороли встанешъ ѿ сна твоего. Маленько поспишъ маленько подремлешъ: маленько сложишъ руце твое абы поспалъ, иприде на тя яко посолъ нищета, и яко мужъ ꙁбройный убожство. Естълиже нелениВъ будеши, приидеть яко источникъ жатва твоя, инищета утечет ѿтебе. Человѣкъ бегунъ е мужъ непотрѣбный, ходить съустами превращеннымы, моргаетъ очима, копочеть ногою перстом говорить, срцемъ ꙁлымъ мыслить ꙁлая, иповся часы свары роꙁсеваеть. Натого нагле придеть погыбель его, и борꙁдо сокрушится инебудеть исцеления ему.

Гл. 17, 1 — 4.

Лѣпшій е кусъ сухый хлеба ꙁрадостию: нежели полонъ домъ покармовъ съ сваромъ. Слуга мудрый владети будет надъ сынъми беꙁумными, ипромежъ братии ѿчину роꙁделить. Яко исъкушается ꙁлато исеребро впещи огняне, тако искушаеть гдь богъ срца людская. Ꙁлый послушливъ е языку льстивому, имужъ фалшивый поволенъ е устомъ лъжнивымъ.

Гл. 30, 24 — 28.

Четыри суть маленки наꙁемъли, итне суть мудрейшие надовси мудреци ꙁемли. Мравне сиемъ немощныи иже собирають во время жатвы брашно свое. Ꙁаечекъ племя несилное онъже полагае наскалахъ гнеꙁдо свое. Царя кобылкы надсобою неимають, всегдаже ополчаются полками своими. Жужелка подъпираючися ногами своими якобы рукама: ижнвущи въ полатахъ Царъскыхъ.

—

Въ языкѣ этого перевода Библейскихъ Книгъ видимъ образецъ Бѣлорусскаго нарѣчія начала XVI в. Въ грамматическомъ отношеніи это нарѣчіе, въ предложенныхъ текстахъ, ничѣмъ существенно не отличается отъ Велико-русскаго; но предлагаетъ много особенныхъ реченій для Словаря, частію мѣстныхъ, частію заимствованныхъ изъ языка польскаго. Такъ на пр. къ мѣстнымъ словамъ принадлежитъ волотъ въ значеніи исполина (слич. названіе народовъ *Велеты*, и областное слово *волотка* — курганъ): «Иневедаше яко тамо бѣша волотовѣ»; въ испр. ꙁемнородніи, т. е. гиганты (рожденные отъ Земли); въ Вулг. et ignoravit quod ibi sint gigantes, Притч. Сол. 9, 18.—Къ заимствованнымъ изъ польскаго принадлежатъ, на пр., слова: *клопотъ* (откуда *хлопоты*) kłopot, *кресло* krzesło, *нехай*—niechay (отъ гл. niechac— не трогать), *скарбъ*—skarb, и мн. др. Напр. кто сребролюбецъ е сей клопотъ чинить челяди своеи; въ Вульг. conturbat domum suam qui sectatur avaritiam, Притч. 15, 27. — седить во двѣрехъ дому своего накресле; въ Вульг. super

sellam; въ испр. на столцѣ, Притч. 9, 14. — ӑнежеливы срамоту терпелъ радней нехай суду; въ Вульг. et antequam patiatur contumeliam, judicium deserit, Притч. 17, 14. — иже имать скарбы; въ Вульг. habere divitias, Притч. 17, 16.

Нѣкоторыя слова встрѣчаются въ позднѣйшей, нынѣ употребляемой формѣ. на пр. серга вм. оусерязь: ико серга златая въ ноздрахъ свиньи; въ испр. якоже оусерязь златый, Притч. 11, 22.

Правописаніе позднѣйшее русское; особенно отличается смѣшеніемъ ѣ и е. Относительно раздѣленія словъ должно замѣтить, что предлоги, союзъ и, нарѣчіе не и нѣкоторыя другія частицы, стоящія передъ словомъ, отъ него не отставляются. Большія буквы иногда ставятся въ началѣ и даже среди слова безъ всякаго разбору.

Скорина переводилъ съ латинской Вульгаты.

179 4. словеть: отъ слоути, слове. зъполне — сполна.

199. 3. посполиты — польск. pospolity — общій.

199. 9. поганиши: польск. ganic — укорять, съ предл. *по*.

199. 15. роспраш: повелит. накл. отъ роспрашити. Въ Вульг. disperge.

199. 22. вегелмоѳъ: въ Вульг. Behemoth.

199. 24. моць — моць, мощь: ц вм. ч. по нарѣчію бѣлорусскому.

199. 26. ядер — внутренностей: въ Вульг. nervi testiculorum ejus.

199. 27. сопѣли: въ Вульг. fistulae.

199. 28. дощьки — доски, дощечки.

199. 32. подъ стенемъ: стѣнь — тѣнь, въ муж. р.

199. 36. высервнеть: въ Вульг. absorbebit.

200. 2. храпы: въ Вульг. nares.

200. 4. Нун: и съ вопросит. частицею ун

200. 10. пак: польск. pak. цс. паки.

200. 11. кожмешъ: 2 л. оканчивается въ этомъ памятникѣ не только на-шь вм. -ши, но и — -шъ.

200. 14. Слитн. пред. роз- вм. раз.

200. 17. 18. наметай набой: въ Вульг. memento belli. не прикладай: въ Вульг. nec ultra addas.

200. 21. працею: польск. praca — работа, трудъ.

200. 27. 28. Устаромъ Месте Пражскомъ — въ старомъ городѣ Прагѣ: у вм. въ побѣлорусски.

201. 1. заприетела — друга.

201. 2. 3. осидлился: отъ гл. осидлитися, со вставнымъ д, вм. осилитися, отъ сущ. сидло, сидло — силокъ. Польск. sidlic. § 38. Прим. 1. иять — ять, взять. власными — собственными.

201. 7. теуя — теця: съ измѣненіемъ ц въ — ч. поспешь: повелит. накл., вм. поспѣши, спѣши.

201. 9. добудся: добудь: повелит. накл. отъ добыти — вырвись, освободись.

201. 10. зрзки. — изъ руки.

201. 13. вожа — вожда.

201. 16. штобымели: сокращено: што бы имели. што, по нынѣшнему разговорному, вм. чьто или что. — иапотомъ: нарѣчіе потомъ съ предл. на.

201. 18. маленко, и далѣе маленько: народныя ф.ф.

201. 22. зброиный — вооруженный Изъ польск.

201. 27. копоуеть: въ Вульг. terit pede. Слич. копати, копысати, и отглагольное сущ копыто.

201. 30. нагле — быстро. Съ польск.

201. 31. корздо — борзо.

201. 34. лѣпшій — лучшій. Съ польск кусъ — народная ф.

201. 35. покармовъ — яствъ.

202. 2. фалшивый: нѣм. falsch, черезъ польск. fałszywy или fałeszny.

202. 7. снемъ (т. е. сонмъ): въ Вульг. populus.

202. 9. заечекъ: въ Вульг. lepusculus. Въ испр. хирогрилли.

202. 11. кобылкы: въ Вульг. locusta; въ испр. прузи.

202. 13. жужелка: въ Вульг. stellio; въ испр. ящерица.

XXIII. Изъ апостола, изданнаго въ Москвѣ въ 1564 году.

1. Послѣсловіе.

Изволе́ніемъ ѿц҃а, и̓ споспѣше́ніемъ сн҃а, и̓ соверше́ніемъ ст҃аго дх҃а. повелѣніемъ бл҃гоч҃тиваго цр҃а и̓великаго кн҃зя і̓ва́на васи́лие́вича всея̀ вели́кїя росі́я самодержца. и̓бл҃гослове́ніемъ пресщ҃е́ннаго макарі́я митрополита всея̀ рꙋсі́и. мно́ги ст҃ыя цр҃кви воздвиза́еми быва́хꙋ, во цр҃твꙋ́ющемъ гра́дѣ москвѣ. и̓поо́крестнымъ мѣстомъ. и̓повсѣмъ градо́мъ цр҃тва его̀. па́чеже вновопросвѣще́нномъ мѣсте воградѣ. каза́ни и̓впредѣлехъ его̀. и̓сі́я вся ст҃ыя хра́мы бл҃говѣ́рныи цр҃ь оу̓краша́ше. ч҃тными и̓ко́нами и̓ст҃ыми книгами, и̓ сосꙋды, и̓ри́зами, и̓про́чими цр҃ковными вещми. попреда́нію и̓попра́вилѡ ст҃ыхъ а̓п҃лъ и̓бг҃оно́сныхъ ѿц҃ъ. и̓пои̓зложе́нію бл҃гочести́выхъ цр҃ей греческихъ во цр҃ѣ гра́дѣ царьствовавшихъ, великаго константина, і̓оу̓стиниа́на, и̓миха́ила и̓ѳеѡ́доры, и̓прочихъ бл҃гочести́вы царе́й, вънскоя времена бывшихъ, и̓тако бл҃говѣрныи цр҃ь и̓вели́кїи кн҃зь и̓ва́нъ васи́лїевичь вся̀ рꙋсі́и. повелѣ ст҃ыя книги наторжищи кꙋповати. и̓ въст҃ыхъ цр҃квахъ полага́ти. ѱалты́ри, і̓е҃ва́лія, и̓а̓по́столы, и̓прочая ст҃ыя книги, вни́хже ма́ли о̓брѣто́шася потре́бни, про́чїиже вси растлѣни ѿпреписꙋ́ющихъ ненаоу́ченыхъ свщ҃нихъ и̓неи̓скꙋ́сныхъ вра́зꙋмѣ, о̓воже и̓неи̓справле́ніемъ пишꙋщихъ. и̓сіе до́нде и̓ цр҃ю вслꙋ́хъ. о̓нже нача́тъ помышляти ка́ковы и̓зложи́ти печа́тныя кни́ги, я̓коже вгре́кехъ, и̓ввенецы́и, и̓вофри́гїи, и̓впрочи́ и̓зы́цехъ. дабы впре́ ст҃ыя книги и̓зложнялися праведнѣ. и̓тако возвѣщае мысль свою̀ пресщ҃е́нномꙋ мака́рїю митрополитꙋ всея̀ рꙋсі́и. ст҃льже слышавъ зело̀ возра́довася, и бг҃ови бл҃годаре́ніе во̀здавъ цр҃ю гл҃аше, я̓ко ѿбг҃а ѕвѣще́ніе прие́мшꙋ, и̓ свы́ше да́ръ сходя́щь. и̓ та́ко повелѣ́ніемъ бл҃гочести́ваго цр҃я и̓великаго кн҃зя и̓ва́на васильевича всея̀ рꙋсі́и, и̓ бл҃гослове́ніемъ пресщ҃еннаго макарі́я митрополита нача́ша и̓зыскивати мастеръства печатны книгъ, влѣто, ѯ҃а, о̓сьмыя тысящи, въ, а҃, е, лѣто гдрь҃ ствае́го. бл҃говѣрныи́же цр҃ь повелѣ оу̓строи́ти до́мъ ѿсвоея̀ цр҃кїаказны, и̓дѣже печатномꙋ дѣлꙋ строи́тися. и̓нещадно даяше ѿсвои́хъ цр҃кви сокро́вищь дѣлателѐ, николы чюдотворца гостꙋнскаго дї́аконꙋ и̓ва́нꙋ ѳе́доровꙋ дапетрꙋ тимофѣевꙋ мстиславцꙋ насоставле́ніе печатномꙋ дѣлꙋ икънихъ оу̓покое́нію, дондеже и̓насовершеніе дѣло и̓хъ и̓зыде. и̓пе́рвѣе нача́ша печатати сія ст҃ыя книги, дѣа́нія а̓по́стольска. и̓послані́я соборная и̓ст҃аго а̓п҃ла па́вла послані́я, влѣто. ҂зо҃, первое, а̓прила, въ, ѳ҃і. напамять, прп҃бнаго ѿц҃а і̓ѡ́ана палевре́та, с̓нрѣчь ветхія лавры. совершенниже быша, влѣто ҂зо҃, второе, марта, въ, а҃, дн҃ь, приа̓рхиеп҃копе

а҆фанасі́емитрополи́те всеа҆ росі́а вперво́е лѣто ст҃ительства е҆го̀ въсла́вꙋ всемогꙋщиа ѝживонача́льныа тр҃ца ѿц҃а ѝсн҃а ѝст҃аго дх҃а. а҆ми́нь.

2. *Дѣяній Св. Апост. гл. 1, ст. 1—14.*

Пе́рвое оу҆́бо сло́во сътвори́хъ о҆ всѣ́хъ, ѡ҆ ѳеофи́ле. о҆́ниженачатъ і҆с҃, твори́тиже ѝ оу҆чи́ти. донеего́же дн҃е, ꙁапо́вѣдавъ а҆п҃ломъ дх҃омъ ст҃ы́, ѝхже ѝꙁбра̀ възнесе́са. пре́ни́мже ѝ поста́ви себе́ жи́ва пострада́нїи свое́мъ. въ мно́ꙁехъ ѝстинныхъ ꙁнаме́нїихъ. дн҃ьми четы́ри деся́тьми ꙗ҆вла́ѧса имъ ѝгл҃а ꙗ҆́же о҆ црствїи бж҃їи. сни́мниже ѝꙗ҆дѝ, повелева́ше имъ ѿі҆е́росали́ма неѿлꙋча́тисѧ. ѝо жда́ти о҆бѣтова́нїе ѿче́е, е҆́же слы́шасте ѿменѐ. ꙗ҆́ко і҆ѡа́ннъ оу҆́бо кр҃ти́лъ е҆́сть водо́ю. вы́же ѝмате крести́тисѧ дх҃омъ ст҃ы́мъ, непомно́ꙁѣхъ си́хъ дн҃ехъ. о҆́ниже оу҆́бо съше́шесѧ, въпраша́хꙋ е҆го̀ гл҃юще. г҃и, а҆ще въ лѣ́то се оу҆строѧ́еши цр҃кїе і҆и҃левѡ. рече́же кни́мъ. нѣ́сть ва́ше раꙁꙋмѣ́ти времена́ ѝлѣта, ѝже ѿц҃ъ поло́жѝ свое́ю о҆́бла́стїю. но̀ прї́имете си́лꙋ наше́шꙋ ст҃о́мꙋ дх҃ꙋ на́вы, ѝбꙋдете ми свидѣ́теле въ і҆е҃рли́меже, ѝвъвсе́и і҆ю́де́и ѝсамарі́и, ѝдаже допослѣ́дни́ ꙁемлѝ *). Ѝ сї́а ре́къ, ꙁрѧ́щимъ имъ вꙁѧ́тсѧ. ѝо́блакъ по́ѧтъ е҆го̀ ѿо҆чїю ѝхъ. ѝꙗ҆́ко вꙁира́юще бѣ́хꙋ на́н҃бо ѝдꙋ́щꙋ е҆мꙋ̀. ѝсе́мꙋжа два̀ ста́ста пре́ни́ми въ о҆де́жди бѣ́лѣ, ꙗ҆́же ѝреко́ста, мꙋ́жїе галиле́йстїи что стои́те ꙁрѧ́ще на́н҃бо. сѐ і҆с҃, възнесы́исѧ ѿва́съ на́н҃бо, та́кожде прі́идетъ, ѝмже о҆́браꙁо ви́дѣсте е҆го̀ ѝдꙋ́ща на́н҃бо. Тогда̀ възвратишасѧ, въі҆е҃рли́мъ ѿгоры̀нарицаемыѧ е҆ле́ѡнъ, ꙗ҆́жее́сть бли́ꙁъ і҆е҃рли́ма сꙋбо́тѣ имꙋ́щи пꙋ́ть *). Ѝе́гда вни́доша, въꙁыдо́ша нагорницꙋ, ѝдѣже бѣ́хꙋ пребыва́юще. пе́тръже, і҆ѧ́ковъ і҆ѡа́ннъ, і҆а҆нре́а ѝфі́ли́ппъ ѝ ѳома, варѳоломе́и. ѝматѳе́и, і҆ѧ̀ковъ а҆лфе́овъ ѝсі́монъ ꙁило́тъ, ѝі҆ю́да і҆а́ковль. сі́и всѝ бѧ́хꙋ. терпѧ́ще е҆дї́но дꙋ́шно мл҃твою, ѝмоле́нїемъ. съжена́ми, ѝмр҃їю мт҃рїю і҆с҃овою ѝсъбра́тїею е҆го̀.

*) *Затѣмъ киноварью:* коне҃, пасц҃. чти́, вознесе́нїю.

—

Этотъ Апостолъ есть первая изъ книгъ, напечатанныхъ въ типографіи, заведенной въ Москвѣ въ 1553 году Царемъ Иваномъ Васильевичемъ Грознымъ.

— Правописаніе русское, не многимъ отличающееся отъ исправленнаго текста Библіи. Нѣкоторые предлоги и союзы не отдѣлены отъ слѣдующихъ за ними словъ, какъ и въ другихъ старопечатныхъ книгахъ.

Послѣсловіе очень важно для исторіи Московской типографіи. Въ дополненіе къ нему прилагаются здѣсь выписки изъ двухъ статей о печатномъ дѣлѣ («Сказаніе извѣстно о воображеніи книгъ печатнаго дѣла»), помѣщенныхъ въ одномъ Синодальномъ Сборникѣ XVII в., подъ № 850, л. 73 и 82. Иванъ Грозный, думая завести въ Москвѣ типографію, желалъ «тако же бы въ царствующемъ градѣ Москвѣ и во всей Росіи учинити, яко же въ Грекахъ, и въ Нѣмецкихъ земляхъ, въ Виницѣи, и во Ѳригіи (т. е. въ Фряжской землѣ, у Фряговъ), и въ Бѣлой Руси, въ Литовстѣй земли, и въ прочихъ тамошнихъ странахъ.» О типографщикахъ сказано: «И обрѣтеся нѣкто смысленъ и хитръ къ таковому орудію (т. е. къ печатному дѣлу), Николы (Чюдотворца) Гостунскаго, — иже и нынѣ зрится той храмъ близъ Двора Ца-

*) *Затѣмъ киноварью:* коне҃, възнесенїю.

рева, внутрь самого Кремля града,— и у тоя убо церкви діяконъ былъ, званіемъ Іоаннъ Ѳедоровъ сынъ, да другій клевретъ его, Петръ Тимоѳѣевъ сынъ, Мстиславецъ; искусни бяху и смыслени къ таковому хитрому дѣлу. Глаголютъ же нѣцыи о нихъ, яко отъ самѣхъ Фрягъ то ученіе пріяста. Повѣствуетъ же ся отъ нѣкихъ, яко преже ихъ нѣцыи, или, будетъ, и они сами малыми нѣкими и неискусными начертаніи печатаваху книги; послѣди же совершеннѣ той Іоаннъ да Петръ искусъ пріяста отъ тѣхъ преже реченныхъ Фрягъ.» (Л. 74).

205. 6. Вмѣсто *Русь,* употребляется то *Росія*, то *Русія*, что указываетъ на неустановившееся еще правописаніе новаго реченія. Слич. § 4. Замѣчательно также, что здѣсь, какъ и въ предисловіи къ Синодальному списку Библіи 1499 года, вмѣсто *Іоаннъ Василіевичь,* употреблено по древнему и народному: *Иванъ Васильевичь.*

205. 30. растлѣни — попорчены.

206. 2. *Во Фригіи*, т. е. въ землѣ *Фряжской*; писатели среднихъ временъ замѣняли имена странъ и народовъ подобозвучными названіями, встрѣчающимися у древнихъ, Латинскихъ и Греческихъ писателей.

206. 16. л҃, е — тридцатое.

207. 5. Этотъ текстъ отличается отъ исправленнаго нѣкоторыми особенностями, изъ которыхъ важнѣйшія въ грамматическомъ отношеніи показаны ниже.

207. 7. ѻнїже — иже.

207. 8. донеґоже дн҃е — даже до днѐ, къ ѻньже.

207. 10. прѐнимже — пред̾ ними же.

207. 15. повелѣваше — повелѣ.

207. 16. ѻбѣтованїе ѿц҃ее — ѡбѣтованїа ѿц҃а.

207. 24. своєю ѻбластїю — ѐ своей власти.

207. 28. ꙁемлѧ — ꙁемли.

207. 30. ѩко — єгда.

207. 38. ѩже — иже.

208. 1. сѫботѣ имѫщи пѫть — сѫботы имѫщїа пѫть.

208. 7. 8. млтвою, и моленїемъ — ѐ молитвѣ и моленїи.

XXIV. изъ библіи, изданной въ острогѣ, въ 1581 г.

1. Изъ посвященія (или описанія герба).

Ꙁри сїа ꙁнамениа кнѧжате славнаго,
Ихже съдрьжитъ домъ єго ѿвѣка давнаго.
И раꙁꙋмѣи ѩко нетѫне, инебеꙁъпричины.
Очем властнѣи иширѣи повѣсть ти кто иныи.
Но ѩко достоинъ дѣлатель своеѧ ꙁаплаты.
нещадаше ꙁдравїа никоеа оутраты.
Крѣпко побѣждалъ раꙁличныхъ съпостаⷮ полки.
иракгоналъ скороны драпѣжныа волки.
Неще можетъ
аще бъ поможе. . . .

2. Изъ предисловія.

Всакаго чина православныи читателю,
Гꙋ бꙋ блгодаренїе въꙁдаимо ѩко блгодателю.
Сподобилъ оубо насъ аще инапослѣдокъ лѣтомъ,
Поꙁнати волю свою съблгимъ ѿвѣтомъ.
Въсеврема люто и плача достоино,
Оужасаетса сїе ꙁра срце блгобоино.
Ѩкихъ много съпостатъ ѩки хищны волковъ,
Бѣсовскихъ навражденїи єретическихъ полковъ.
Бгъ же положи всрдце блговѣрна кнѧꙁа,
Да имъ явитъ намъ дше спсны стеꙁа.
Восточныа црквѣ врꙋсїискомъ народѣ
Єа же свѣтлость сїаетъ вногаискои неꙁгодѣ.
Проꙁрѣнъ бо єсть домъ сеи ѿбо внача-лѣ, и проч.

Бытія глава 1.

Искони сътвори Бъ нбо и ꙁемлю. ꙁемлаже бѣ невидима инеоукрашена. итма верхꙋ беꙁдны. Идхъ бжїи ношашеса верхꙋ воды. и рече Бъ, да бꙋдетъ свѣтъ, ибысть свѣтъ. Ивидѣ Бъ свѣтъ ѩко добро. Иразлꙋчи Бъ междꙋ свѣтом и междꙋ тмою. Ина-

рече Бъ свѣт днь, а тмꙋ нарече нощъ, ибысть вечеръ ибысть оутро днь єдінъ. Ирече Бъ дабꙋдетъ твердь посредѣ воды, ибꙋдетъ разлꙋчаа посредѣ воды иводы, ибысть тако. Исътвори Бъ твердь, иразлꙋчи Бъ междꙋ водою, ꙗже бѣ подтвердїю. и посредѣ воды, ꙗже бѣ натвердїю. инарече Бъ твердь нбо. ивидѣ Бъ ꙗко добро. ибысть вечеръ, ибысть оутро днь вторыи. Ирече Бъ, да съберетса вода ꙗже поднбсемъ, въсовокꙋпленїе єдіно. идаꙗвитса сꙋша, ибысть тако. Исъбраса вода ꙗже поднбсемъ въсонмы своа, іꙗвиса сꙋша. И нарече Бъ сꙋшꙋ землю, асоставы водныа нарече море и видѣ Бъ ꙗко добро. Ирече Бъ, дапрорастить земла былїе травное, сѣюще сѣма породꙋ ипоподобїю, идрево плодовито творащее плодъ, ємꙋже сѣма єго вънемъ породꙋ наземли, ибысть тако. Ізнесе земла былїе травное, сѣюще сѣма породꙋ ипоподобїю идрево плодовито творащее плодъ, ємꙋже сѣма єго вънемъ породꙋ наземли, ивидѣ Бъ ꙗко добро, ибысть вечеръ ибысть оутро днь третїи. Ирече Бъ, дабꙋдꙋтъ свѣтила натверди нбнѣи, освѣщати землю, и разлꙋчати междꙋ днемъ имеждꙋ нощїю. Идабꙋдꙋтъ възнаменїа и въвремена, ивднїи и вълѣта, Идабꙋдꙋтъ въпросвещенїе натверди нбнѣи, ꙗко свѣтити поземли ибысть тако. Исътвори Бъ двѣ свѣтилѣ велицѣ свѣтило великое, вначатокъ дни. свѣтиложе меньшее, вначатокъ нощи иѕвѣзды. Ипостави их Бъ натверди нбнѣи, ꙗко свѣтити поземли, ивладѣти днем инощїю.

Иразлꙋчати межꙋ свѣтомъ имежꙋ тмою. Ивидѣ Бъ ꙗко добро, ибысть вечеръ, ибысть оутро днь четвертыи. Ирече Бъ, даизведꙋтъ воды, гады дшъ живыхъ, иптицы лѣтающа наземли потверди нбнѣи, ибысть тако. Исътвори Бъ киты великїа, ивсакꙋ дшꙋ животнꙋ гаж ꙗже изведоша воды породꙋ ихъ, ивсакꙋ птицꙋ пернатꙋ породꙋ. Ивидѣ Бъ ꙗко добро. Иблви а Бъ гла, раститеса имножитеса, инаполните воды ꙗже въморѣхъ, иптицы даоумножатса наземли. Ибысть вечеръ ибысть оутро днь патыи. рече Бъ, даизведе земла дшꙋ живꙋ породꙋ, четвероногаи гады, иѕвѣра земли породꙋ. ибысть тако, и сътвори Бъ, звѣра земныа породꙋ искоты породꙋ ихъ, ивса гады земли породꙋ и. Ивидѣ Бъ ꙗко добро. Ирече Бъ, сътворимъ члка пообразꙋ нашемꙋ, ипоподобїю. Идаобладаетъ рыбами морскими, иптицами нбными, иѕвѣрьми искоты, ивсею землею, ивсеми гады пресмыкающимиса поземли. Исътвори Бъ члка. Пообразꙋ Бжїю сътвори єго. Мꙋжа и женꙋ сътвори их. Иблви и Бъ гла, раститеса имножитеса инаполните землю иобладаите єю. Іобладаите рыбами морскими иѕвѣрми иптицами нбными, ивсеми скоты, ивсею землею, ивсеми гады пресмыкающимиса поземли. Ире Бъ, се дахъ вамъ всакꙋ травꙋ сѣменнꙋю сѣюще сѣма иже есть верхꙋ земла всеа. Ивсако древо иже имать всебѣ пло сѣмене сѣменна, вамъ бꙋдетъ въснѣдь. И всѣмъ ѕверем земны, ивсѣмъ птицам нбнымъ, ивсакомꙋ гадꙋ пресмыкающемꙋса поземли, иже имать всебѣ

дш҃ѹ живо́тнѹ, и҆вса́кѹ тра́вѹ ꙁеле́нѹ въсне́дь, и҆бы́сть та́ко. И҆ви́дѣ Бг҃ъ вса̀ е҆ли́ка сътвори, и҆ се̑ добра̀ ѕѣло. И҆бы́сть ве́черъ, и҆бы҃ ѹ҆́тро дн҃ь шесты́и.

Кн. Іова гл. 40.

Па́ки ѿвѣща гь҃ и҆рече къ і҆ѡвѹ ѿѡблака. и҆н҃, и҆о препоꙗ́ши ꙗ҆́ко мѹ́жъ чре́сла своꙗ̀, въпрошаюже та̀ тыже ми ѿвѣща́и. Неѿверꙁи сѹда моего, иниже ми и҆на́коти сътвориша мене, или даж́вишися правдн҃. И҆ли мышца́ тне́сть на́га, или гла́со҆ ꙗ҆́коже о҆́нъ грими́ши. прїими же высотѹ и҆ си́лѹ, въсла́вѹже и҆къче́сть о҆блецися. Пѹсти жеа҆́ггглы гнѣвѣ, и҆вса́когоже ѹ҆ко́риника смири. и҆велича́важе ѹ҆гаси, сътниже нечѣ́тивыꙗ. А҆вїе съкры́иже въꙁемли внѣ въкѹпѣ. а҆ чеса и҆ бече́стїа и҆спо́ни, съкры́иже въꙁемли внѣ, и҆спо́вѣмъ ѹ҆бо ꙗ҆́ко може̑ десни́ца твоꙗ̀ спсти. Но ѹ҆бо се̑ е҆сть ѕвѣрь ѹ҆тебе, травѹже а҆ки воло́ве ꙗ҆́сть. Сеѹ҆бо е҆сть крѣпость е҆го начре́сла е҆го, силаже е҆го на пѹпѣ чре́ва е҆го. Поста́ви бо о҆́шибъ ꙗ҆́ко кипарисъ, жи́лыже е҆го ꙗ҆́ко о҆́уже съплете́ны сѹть. Ре́браже е҆го ребра мѣдана, хребе́тъже е҆го желѣꙁо льяно. Е҆́же е҆́сть нача́то ꙁда́нїа гн҃а, сътворенъ порѹга́нъ быти а҆́гглы е҆го. Съше́же на го́рѹ о҆́стрѹ сътвори ра́дость четвероно́гомъ въ тартаре. По́всѧкомъ древомъ спи́тъ, при рого́ꙁѣ и҆ тро́стїю и҆ ꙁе́лїю о҆́горестивши. о҆сѣня́етъже е҆го дре́во вели́ко съ лѣтора́сльми, и҆вѣꙗ вербїа. а҆́ще бѹдетъ пово́нь не о҆щѹтитъ, ѹ҆пова́етъ ꙗ҆́ко приꙁитса і҆о́рданъ въ ѹ҆́ста е҆го. пре̑ о҆ни́ма е҆го прїиметъ и҆, жесто́къ бывая, прободетъ но́ꙁдри е҆го. *И҆ꙁвлечеши ли ѕмїа ѹ҆́дицею, или о҆бложиши о҆́гла́въ о҆ноꙁдрѣхъ е҆го, или вдежеши кольце вноꙁдри е҆го, и҆ш҃ломже провертиши ли ѹ҆́стнѹ е҆го. Въꙁглетъжели ти̑ млтивыи, или стрежетъ кро́ткїи. Сътворитжели ꙁавѣтъ стобою, поимешиже ли е҆го раба̀ вѣчна. Поиграешиже ли спимъ ꙗ҆коже съптицею, или свя́жеши и҆ ꙗ҆ко птицѹ наполи. Пита́ютлиже са о҆не́мъ страны, раꙁдѣляетже и҆ꙗ҆ꙁыцы финики. Всеже плавающее сни́дется, принесе̑же е҆ди́но ꙗ҆ꙁно о҆́шибъ е҆го, и҆въкорабле̑ рыбари е҆го. Въꙁложишиже на нь рѹкѹ. поне вра́уба е҆го и҆ч҃тѣлкего, и҆ктомѹ небѹди. Неви́дѣлъ е҆си е҆го негле́мыхъ диви́лся е҆си, небои́шилися ꙗ҆ко ѹ҆готовимися.

Пр. Іоны гл. 4.

И҆съжали с҆и і҆о́на жалобою вели́кою и҆сматеса и҆ моли́ся къгв҃и, и҆рече. ѿ гн҃и, несе́ли ѹ҆бо словеса̀ моꙗ бѣша е҆ще сѹщѹми̑ на ꙁемли̑ моеи. сего ради вари бѣжати въ ѳарсіс, ꙁане̑ раꙁѹмѣ̑ ꙗ҆ко млтвѣ ты е҆си и҆щедръ, и҆терпеливъ, и҆ многомлтивъ, и҆раскаꙗ͡ся оꙁлоба̀ члческахъ. и҆ны́нѣ вл҃ко гн҃и въꙁми̑ дш҃ѹ мою ѿмене̑, ꙗ҆ко ѹ҆́не ми̑ ѹ҆мрети неже ли жити. И҆рече гь҃ къ і҆о́нѣ, почто̑ ѕѣло ѹ҆бо раꙁжалися. і҆ꙁыде і҆о́на и҆ꙁгра́да, и҆сѣде пра́мо градѹ. и҆сътвори себѣ кѹщѹ и҆сѣдя́ше по́нею всѣни до́ндеже види́тъ что бѹдетъ градѹ. и҆повелѣ гь҃ бг҃ъ тыквѣ, и҆въꙁниче на главою і҆онѣ, да бѹдетъ сѣнь на главою е҆мѹ о҆сѣнити и҆ ѿꙁалѣнїи е҆го. и҆обра́довася і҆о́на о҆ тыквѣ радостїю великою. и҆повелѣ Бг҃ъ чрьви ѹ҆тренемѹ на ѹ҆трїа, и҆поꙗде тыквѹ. И҆бысть е҆гда вꙁынде слн҃це, повелѣ Бг҃ъ вѣтрѹ ꙁнойнѹ жегѹщѹ. и приꙁи слн҃це на главѹ і҆онинѹ, и҆ ѿнемогашеся. и҆ ѿчаявашеся дш҃а своея, и҆рече, ѹ҆́не ми̑ ѹ҆мрети неже ли

жити. и҆рече гь Бг҃ къ і҆ѡ́нѣ. ѕѣло ли си жалиши потыквѣ. и҆рече і҆ѡ́на, ѕѣло си жалю̀ и҆до смр҃ти, и҆рече гь, ты оу҆бо поскорбѣ потыквѣ о҆неиже нѣсѧ трꙋдилъ, ни въскормилъ еѧ̀. вы҃ об нощъ, и҆погибе о҆бнощъ. а҆зъ ли непощажꙋ̀ ниневвїѧ града велика, внемже живꙋтъ множае двою на́десѧте те́мъ чл҃къ, и҆же не позна́ше десни́цы своеѧ ни шꙋйцы и҆, и҆ скоти ихъ мнози.

Евангеліе отъ Іоанна, гл. 1.

Гла҃ а҃. за҃ а҃. Вначалѣ бѣ слово, и҆ слово бѣ оу Ба҃, и Бг҃ъ бѣ слово. се бѣ и҆скони оу Ба҃. Вся тѣ быша. и҆ безнего ничтоже бысть е҆же бысть. Втом живо́тъ бѣ, и҆ живо́тъ бѣ свѣтъ чл҃комъ. и҆ свѣтъ вътмѣ свѣтитсѧ, и҆ тма̀ е҆го необъѧтъ. Бысть чл҃къ посланъ ѿ Ба҃, и҆мѧ е҆мꙋ іоаннъ. Сей прїиде въсвѣдѣтельство, да свѣдѣтельствꙋетъ о҆ свѣтѣ, да вси вѣрꙋ и҆мꙋть е҆мꙋ. Не бѣ то́й свѣтъ, но да свѣдѣтельствꙋетъ о҆ свѣтѣ. Бѣ свѣт и҆стинныи, и҆же просвѣщаетъ всѧкаго чл҃ка грѧдꙋщаго въмиръ. Вмирѣ бѣ, и҆ миръ тѣмъ бысть, и҆ миръ е҆го непозна̀. Въ своѧ прїиде, и҆ свои е҆го непрїаша. Е҆лицыже прїаша е҆го, дасть и҆мъ о҆бласть чадомъ бж҃їимъ быти, вѣрꙋющимъ въимѧ е҆го. Иже неѿкрови, ниѿпохоти плотъскыѧ, ниѿпохоти мꙋжьскыѧ, и҆ ѿ Ба҃ родишасѧ. И҆ слово плоть бысть, и҆ вселисѧ вны. И видѣхом славꙋ е҆го, славꙋ ꙗ҆ко е҆дїнороднаго ѿ ѻ́ца, и҆спо́лнь бл҃гти и҆стинны. Іоаннъ свѣдѣтельствꙋетъ о҆немъ, и҆ възва гл҃ѧ. се́й бѣ е҆гоже рѣхъ, и҆же помнѣ грѧдыи, предомною бысть, ꙗ҆ко первѣе мене бѣ. И҆ ѿисполненїѧ е҆го мы вси прїахомъ, и҆ бл҃гть възбл҃гть. Ꙗ҆ко законъ

моѵсеѡ данъ бысть. бл҃гтьже и҆стина і҆с хм҃ъ бысть.

За҃ в҃. Бг҃а никтоже видѣ нигдѣже, е҆дінородныи сн҃ъ, сыи влонѣ ѻ҆ч҃и, то́й и҆сповѣда. И се е҆сть свѣдѣтельство іоанново. е҆гда посла́ша жидове ѿ Ієрлима и҆ере́ѧ и҆ левиты, да въпросѧ́тъ е҆го, ты кто е҆си; и҆сповѣда, и҆ не ѿвержесѧ и҆сповѣда, ꙗ҆ко нѣсмь а҆зъ хс. И въпросиша е҆го, что оу҆бо, и҆лїа ли е҆си ты; и҆ гл҃а, нѣсмь. прркъ ли е҆си; и҆ ѿвѣща, ни. рѣшаже е҆мꙋ, кто е҆си, да ѿвѣтъ дамы пославшимъ ны. что гл҃еши о҆ тебѣ самомъ; рече. а҆зъ гласъ вопїющаго впꙋстыни, и҆справите пꙋть гнь, ꙗ҆коже рече и҆саїа прркъ. И посланїи, бѣхꙋ ѿ фарисеи, и҆ въпросиша е҆го и҆ реша е҆мꙋ. что оу҆бо крщаеши, а҆ще ты нѣси хс҃. ни и҆лїа, ни прркъ; ѿвѣща и҆мъ іоаннъ, гл҃ѧ, азъ крщаю водою, посредѣже васъ стоитъ, е҆го вы невѣсте. то́й е҆сть грѧдыи помнѣ, и҆же предомною бысть. емꙋже нѣсмь а҆зъ достоинъ, да ѿрѣшꙋ ремень сапогꙋ е҆го. сїа въ виѳаварѣ быша, о҆бонъ полъ і҆ордана. и҆дѣже бѣ іоаннъ кр҃тѧ

за҃, г҃. Въоу҆трѣиже, видѣ іоаннъ і҆с҃а грѧдꙋща к себѣ. и҆ гл҃а, се а҆гнецъ бж҃їи, въземлѧи грѣхы мирꙋ. се́й е҆сть о҆не́мже а҆зъ рѣхъ. помнѣ грѧдетъ мꙋжъ, и҆же предомною бысть, ꙗ҆ко первѣе мене бѣ. И а҆зъ невѣдахъ е҆го, но да ꙗвитсѧ і҆и҃леви, сего ради прїидохъ а҆зъ водѣ крт҃ѧ. И свѣдѣтельствова іоаннъ, гл҃ѧ. ꙗ҆ко видѣхъ дх҃ъ сходѧщъ ꙗ҆ко голꙋбь сн҃бсе, и҆ пребысть на немъ. и а҆зъ невѣдѣхъ е҆го. но пославыи мѧ крт҃ити водою, то́й мнѣ рече. на негоже оу҆зриши дх҃ъ сходѧщь, и҆ пребываю́щь на немъ, то́й е҆сть крт҃ѧи

дхомъ стымъ. И азъ видѣхъ, и свѣдѣтельствовахъ, ꙗко сей есть снъ бжїи.

за д. Въоутрѣиже паки стоѧше іоаннъ, и ѿ оученикъ его два и оузрѣвъ іса грѧдуща, гла. се агнецъ бжїи. И слышаста его оба оученика глюща, и поідоста ідоста. обращьжесѧ іс и видѣвъ ѧ посебѣ идуща, гла има, чесо ищета; онаже рѣста ему. равви, еже глетсѧ сказаемо, оучителю, гдѣ живеши; и гла има, пріидѣта и видѣта. Пріидостаже и видѣста гдѣ живѧше, и оу него пребыста днь той. бѣже часъ ꙗко десѧтыи. Бѣже андреѧ братъ симона петра, единъ ѿ обою слышавшою ѿ іоанна, и поиемъ шедшею. обрѣте сей преже брата своего симона, и гла ему. обрѣтохомъ месїю, еже есть сказаемо хс. и приведе его къ ісови. Възрѣвже нань іс, рече, ты еси симонъ снъ іоаннъ, ты наречешисѧ кифа, еже сказаетсѧ петръ.

за, е. Въоутрѣиже въсхотѣ изыти въ галилею, и обрѣте филиппа. и гла ему, гради помнѣ. бѣже филиппъ ѿ виѳсаиды, ѿ града андреова и петрова. обрѣте филиппъ наѳанаила, и гла ему. егоже писа моусїи въ законѣ, и пррцы, обрѣтохомъ іса, сна іосифова иже ѿ назареѳа. И гла ему наѳанаилъ, ѿ назареѳа може ли что добро быти; гла ему филиппъ. пріиди и виждь. Видѣвже іс наѳанаила грѧдуща к себѣ, и гла о немъ. се въистину ізлтанинъ, в немже льсти нѣсть. Гла ему наѳанаилъ, како мѧ знаеши; ѿвѣща іс, и рече ему. прежде даже не възгласи тебе филиппъ, суща по смоковницею видѣхъ тѧ. ѿвѣща наѳанаилъ, и гла ему. равви. ты еси снъ бжїи, ты еси цръ ізлевъ. ѿвѣща іс, и рече ему. занерѣхъ ти, ꙗко видѣхъ тѧ по смоковницею, вѣруеши. болша си оузриши. И гла ему. аминь аминь глю вамъ. ѿселѣ оузрите нбо ѿвръсто, и аггли бжїѧ въсходѧща, и низходѧща на сна члчкаго.

—

Описанiе герба Князя Константина Острожскаго (209. 1.) и Предисловiе (209. 15.) къ изданiю Библiи служатъ образцами силлабическаго стихосложенiя XVI в. Языкъ этихъ стихотворенiй исполненъ полонисмами; напр. 209. 12. драпѣжным, отъ Польск. drapiezny, drapiezliwy — хищный, разбойническiй.

Предисловiе въ самомъ Острожскомъ изданiи озаглавлено такъ:

Сiа преcловнаѧ сказанiа, и двостроуное съгласiе, многогрѣшнымъ герасимомъ даниловичемъ съставлено бѣ.

Двострочнымъ согласiемъ называются здѣсь риѳмованные стихи.

Текстъ Острожской Библiи, во многомъ согласный съ Синодальнымъ спискомъ Библiи 1499 г., составляетъ переходъ отъ древнѣйшихъ церковнославянскихъ текстовъ къ новѣйшему исправленному.

210. 13. Слич. съ чтенiями въ Парем. XII в. и 1271 г.

213. 5. Слич. съ спискомъ Библiи 1499 г. и съ переводомъ Франциска Скорины.

Удержаны многiя формы изъ древнѣйшаго текста; напр. 213. 33. огорстивши, 213. 35. повонь, 213. 40. оглавъ, 214. 11. ꙗзно (См. въ сп. Библ. 1499 г.).

214. 16. Въ Пророкахъ удержаны многiя особенности древнѣйшаго текста Упирева. Напр. 214. 17. съжалиси, 214. 33. ѿ зазлѣнiи, 214. 35. чрьви, 214. 39. ѿнемогашесѧ. и ѿчаавашесѧ дша своеѧ; 215. 8. множае двою на десѧте (См. изъ рукописи Упиря по списку Толкованiй на Прор. XV в., и по списку Библ. 1499 г.).

Текстъ Новаго Завѣта отличается исправленiями, согласными съ нынѣ принятымъ. Напр. 215. 12. Вначалѣ бѣ слово; 215. 15. ничто же бысть еже бысть.

XXV. Изъ Библіи по исправленному тексту.

Изъ книгъ Ветхаго Завѣта.

Исходъ, гл. 32, 1 — 20.

1. И видѣвше людїе, ꙗкѡ ѹмедли Мѡѷ-
сей снити съ горы, восташа людїе на Аа-
рѡна, и глаша емꙋ: востани, и сотвори
намъ боги, иже пойдꙋтъ пред нами:
Мѡѷсей бо сей человѣкъ, иже изведе насъ
ѿ земли Єгѵпетскїѧ, не вѣмы что бысть
емꙋ. 2. И рече имъ Аарѡнъ: изміте ѹсе-
рѧзи златыѧ, ꙗже во ѹшесѣхъ женъ ва-
шихъ и дщерей, и принесите ко мнѣ. 3.
И изѧша вси людїе ѹсерѧзи златы, ꙗже
во ѹшесѣхъ женъ ихъ, и принесоша ко Аа-
рѡнꙋ. 4. И взѧ ѿ рꙋкъ ихъ, и слїѧ
ихъ дѣломъ литымъ, и сотвори имъ тельца
литаго, и рекоша: сїи бози твои Іилю,
иже изведоша тѧ из земли Єгѵпетскїѧ:
5. И видѣвъ Аарѡнъ, созда олтарь прѧ-
мѡ емꙋ, и проповѣда Аарѡнъ, глаголѧ:
праздникъ Гдень ѹтрѣ. 6. И ѡбꙋтреннѣ-
вавъ наѹтрїе, вознесе всесожженїѧ, и принесе
жертвꙋ спасенїѧ: и сѣдоша людїе ꙗсти и пити,
и восташа играти. 7. И рече Гдь к Мѡ-
ѷсею, глаголѧ: иди скорѡ, сниди ѿсюдꙋ,
беззаконноваша бо людїе твои ихже изведъ
еси из земли Єгѵпетскїѧ: 8. Престꙋпиша с
пꙋти скорѡ, егоже заповѣдалъ еси имъ:
сотвориша себѣ тельца, и поклонишасѧ емꙋ,
и пожроша емꙋ, и рѣша: 9. Сїи бози твои
Іилю, иже изведоша тѧ из земли Єгѵпет-
скїѧ. 10. И нынѣ ѡстави мѧ, и возъѧрився гнѣ-
вомъ на нѧ, потреблю ихъ: и сотворю тѧ в
ꙗзыкъ велїкъ. 11. И помолисѧ Мѡѷсей пред
Гдемъ Бгомъ, и рече: вскꙋю Гди ꙗришисѧ
гнѣвомъ на люди твоѧ, ихже изведъ
еси из земли Єгѵпетскїѧ крѣпостїю ве-
лїкою, и мышцею твоею высокою; 12. Да не
когда рекꙋтъ Єгѵптѧне, глаголюще: с лꙋ-
кавствомъ изведе ихъ погꙋбити въ го-
рахъ, и потребити ихъ ѿ земли. Ѹтоли
гнѣвъ ꙗрости твоеѧ, и млтивъ бꙋди ѡ
ѕлобѣ людей твоихъ, 13. Помѧнꙋвъ Ав-
раама, и Ісаака, и Іакѡва твоѧ рабы, имже
клѧлсѧ еси собою, и реклъ еси к нимъ
глѧ: ѕѣлѡ ѹмножꙋ сѣмѧ ваше, ꙗкѡ звѣзды
небесныѧ множествомъ: и всю сїю землю,
юже реклъ еси дати сѣмени ихъ, и ѡбла-
дают ею во вѣки. 14. И ѹмилостивисѧ
Гдь ѡ ѕлѣ, еже рече сотворити людемъ
своимъ. 15. И возвратився Мѡѷсей, сниде с
горы, и двѣ скрижали свидѣнїѧ в рꙋкꙋ
его, скрижали каменны написаны ѿ ѡбою
странꙋ ихъ, сюдꙋ и сюдꙋ быша написаны.
16. И скрижали дѣло Бжїе быша, и написанїе,
написанїе Бжїе изваѧно на скрижалехъ. 17. И
ѹслышавъ Іисꙋсъ гласъ людей кричащихъ,
рече к Мѡѷсею: гласъ ратный в полцѣ.
18. И рече Мѡѷсей: нѣсть гласъ начинаю-
щихъ ѡдолѣвати, ниже гласъ начинающихъ
бѣжати: но гласъ начинающихъ напиватисѧ
виномъ азъ слышꙋ. 19. И егда приближа-
шесѧ к полкꙋ, ѹзрѣ тельца и лики, и возъѧрився
гнѣвомъ Мѡѷсей поверже из рꙋкꙋ своею
ѡбѣ скрижали, и сокрꙋши ѧ под горою. 20.
И вземъ тельца, егоже сотвориша: сожже его
во огни, и сотре его подробнꙋ, и разсыпа
его по водѣ, и напои ю сны Ізлевы.

Левитъ, гл. 2

1. Аще же дꙋша принесетъ даръ жертвꙋ
Гдꙋ, мꙋка пшенична да бꙋдетъ даръ его: и
да возлїетъ на ню елей, и возложитъ на ню
ливанъ: жертва есть. 2. И да принесетъ ю к
сномъ Аарѡнимъ жерцемъ, и возметъ ѿ неѧ
полнꙋ горсть мꙋки пшеничны с елеемъ,
и весь ливанъ еѧ, и да возложитъ жрецъ
памѧть еѧ на олтарь: жертва вонѧ благо-
ѹханїѧ Гдꙋ. 3. И ѡстанокъ ѿ жертвы Аарѡ-
нꙋ и сномъ его: стое стыхъ ѿ жертвъ
Гднихъ. 4. Аще же принесетъ даръ жертвꙋ
печенꙋ в пещи ѿ мꙋки пшеничны, хлѣбы
прѣсны спрѧжены с елеемъ, и опрѣснѡки
помазаны елеемъ. 5. Аще же жертва ѿ сков-
рады даръ твой, мꙋка пшенична смѣшана
со елеемъ прѣсна да бꙋдꙋтъ: 6. И да разло-
миши ѧ на ѹкрꙋхи, и возлїеши на нѧ
елей: жертва есть Гдꙋ. 7. Аще же жертвꙋ
ѿ огнища даръ твой мꙋка пшенична с
елеемъ да сотворена бꙋдетъ; 8. И принесетъ
жертвꙋ, юже аще сотворитъ ѿ сихъ Гдꙋ,

и҆ да принесе́тъ къ жерцꙋ̀: 9. И҆ пристꙋпи́въ
ко ѻ҆лтарю̀, да ѿи́метъ жре́цъ ѿ жер-
твы па́мѧть є҆ѧ̀, и҆ да возложи́тъ жре́цъ
на ѻ҆лта́рь: прино́шенїе вонѧ̀ благово́нїѧ Гдⷭ҇ꙋ:
10. Ѡ҆ста́нокъ же ѿ же́ртвы А҆арѡ́нꙋ и҆ сынѡ́мъ
є҆гѡ̀: ст҃аѧ ст҃ыхъ ѿ прино́шенїй Гдⷭ҇ꙋ. 11. Всѧ́-
кꙋ же́ртвꙋ ю҆̀же а҆́ще прино́сите Гдⷭ҇ꙋ, не
сотвори́те ква́снꙋ: всѧ́къ бо ква́съ и҆ всѧ́къ
ме́дъ да не принесе́те ѿ негѡ̀, є҆́же при-
но́сите Гдⷭ҇ꙋ да́ръ. 12. Ѿ нача́ткѡвъ да при-
несе́те ѧ҆̀ Гдⷭ҇ꙋ: на ѻ҆лта́рь же да не возне-
сꙋ́тсѧ въ во́ню бл҃гово́нїѧ Гдⷭ҇ꙋ. 13. И҆ всѧ́къ
да́ръ же́ртвы ва́шеѧ со́лїю да ѡ҆соли́тсѧ: да
не ѡ҆ста́вите со́ли завѣ́та Гдⷭ҇нѧ ѿ же́ртвъ
ва́шихъ, во всѧ́комъ да́рѣ ва́шемъ да при-
несе́те Гдⷭ҇ꙋ Бг҃ꙋ ва́шемꙋ со́ль. 14. А҆́ще прине-
се́ши же́ртвꙋ ѿ нача́ткѡвъ жи́тъ Гдⷭ҇ꙋ, но-
вы спрѧ́жены зе́лены кла́сы и҆стла́чены Гдⷭ҇ꙋ;
и҆ принесе́ши же́ртвꙋ ѿ нача́ткѡвъ жи́тъ: 15. И҆
да возлїе́ши на ню̀ є҆ле́й, и҆ да возло́жиши
на ню̀ лїва́нъ: же́ртва є҆́сть. 16. И҆ да возне-
се́тъ жре́цъ па́мѧть є҆ѧ̀ ѿ спрѧ́женыхъ съ
є҆ле́емъ, и҆ ве́сь лїва́нъ є҆ѧ̀: прино́съ є҆́сть Гдⷭ҇ꙋ.

Левитъ, гл. 7, 1 — 21.

1. И҆ се́й зако́нъ ѻ҆вна̀ и҆́же ѡ҆ престꙋп-
ле́нїи: ст҃аѧ ст҃ыхъ сꙋ́ть. 2. На мѣ́стѣ, на
не́мже закала́ютъ всесожже́нїе, да заколю́тъ
ѻ҆вна̀ и҆́же ѡ҆ престꙋпле́нїи пред̾ Гдⷭ҇емъ: и҆
кро́вь да пролїю́тъ на стоѧ́ла ѻ҆лтарѧ̀ ѡ҆-
кре́стъ. 3. И҆ ве́сь ту́къ є҆гѡ̀ да принесе́тъ
ѿ негѡ̀, и҆ чре́сла, и҆ ве́сь ту́къ покрыва́-
ющїй ѹ҆тро́бꙋ, и҆ ве́сь ту́къ и҆́же на ѹ҆тро́бѣ,
4. И҆ ѻ҆́бѣ по́чки, и҆ ту́къ и҆́же на ни́хъ,
и҆́же на стегна́хъ, и҆ препо́нкꙋ ꙗ҆̀же на пе́чени
съ по́чками, да ѿи́метъ ѧ҆̀. 5. И҆ вознесе́тъ
ѧ҆̀ жре́цъ на ѻ҆лта́рь, прино́съ въ во́ню
бл҃гово́нїѧ Гдⷭ҇ꙋ ѡ҆ престꙋпле́нїи (бо) є҆́сть.
. Всѧ́къ мꙋ́жескъ по́лъ ѿ жре́цъ да снѣ́сть
ѧ҆̀, на мѣ́стѣ ст҃ѣ да снѣдѧ́тъ ѧ҆̀: ст҃аѧ
ст҃ыхъ сꙋ́ть. 7. Ꙗ҆́коже грѣха̀ ра́ди, та-
кѡ̀ и҆ престꙋпле́нїѧ ра́ди, зако́нъ є҆ди́нъ и҆́хъ:
жре́цъ и҆́же помо́литсѧ ѡ҆ не́мъ, є҆мꙋ̀ да бꙋ-
де́тъ. 8. И҆ жре́цъ приносѧ́й всесожже́нїе чл҃вѣ́-
чо, ко́жа всесожже́нїѧ, є҆́же прино́ситъ ѻ҆́нъ,
є҆мꙋ̀ да бꙋ́детъ. 9. И҆ всѧ́ка же́ртва ꙗ҆̀же со-
твори́тсѧ въ пещи̑, и҆ всѧ́ка ꙗ҆̀же сотво-
ри́тсѧ на ѻ҆гни́щи, и҆ли̑ на скрова́дѣ, жерцꙋ̀
и҆́же прино́ситъ ю҆̀, томꙋ̀ да бꙋ́детъ. 10.
И҆ всѧ́ка же́ртва спрѧ́жена съ є҆ле́емъ, и҆
ꙗ҆̀же неспрѧ́жена, всѣ́мъ сн҃ѡ́мъ А҆арѡ́новымъ
комꙋ́ждо ра́внѡ да бꙋ́детъ. 11. Се́й зако́нъ
же́ртвы спасе́нїѧ, ю҆̀же принесꙋ́тъ Гдⷭ҇ꙋ. 12. А҆́ще
ѹ҆́бѡ похвале́нїѧ ра́ди принесе́тъ ю҆̀, и҆ при-
несе́тъ на же́ртвꙋ хвале́нїѧ хлѣ́бы ѿ мꙋки̑
пшени́чны спрѧ́жены въ є҆ле́й, и҆ ѻ҆прѣ́сноки по-
ма́заны є҆ле́емъ, и҆ мꙋ́кꙋ пшени́чнꙋ смѣ-
ше́нꙋ съ є҆ле́емъ: 13. Съ хлѣ́бы ква́сными
да принесе́тъ да́ръ сво́й на же́ртвꙋ хва-
ле́нїѧ спаси́тельнаго: 14. И҆ да принесе́тъ
є҆ди́нъ ѿ всѣ́хъ да́рѡвъ свои́хъ ѹ҆ча́стїе Гдⷭ҇ꙋ:
жерцꙋ̀ возливающемꙋ кро́вь же́ртвы спасе́нїѧ,
томꙋ̀ да бꙋ́детъ. 15. И҆ мѧса̀ же́ртвы хва-
ле́нїѧ спаси́тельнаго томꙋ̀ да бꙋ́дꙋтъ, и҆
въ ѻ҆́ньже де́нь принесꙋ́тсѧ, да снѣда́тсѧ:
да не ѡ҆ставѧ́тъ ѿ негѡ̀ на ѹ҆́трїе. 16. И҆
а҆́ще ѡ҆бѣ́тъ бꙋ́детъ, и҆ли̑ во́льный пожре́тъ
да́ръ сво́й, въ ѻ҆́ньже а҆́ще де́нь же́ртвꙋ свою̀
принесе́тъ, да снѣ́стсѧ, и҆ на ѹ҆́трїе. 17. И҆
ѡ҆ста́вшеесѧ ѿ мѧ́съ же́ртвы до днѐ тре́тїѧ-
го, на ѻ҆гни̑ да сожже́тсѧ. 18. А҆́ще же ꙗ҆дый
снѣ́стъ ѿ мѧ́съ въ де́нь тре́тїй, не прї-
ме́тсѧ приносѧ́щемꙋ ю҆̀, нижѐ вмѣни́тсѧ є҆мꙋ̀:
ѡ҆скверне́нїе є҆́сть: дꙋша̀ же, ꙗ҆̀же а҆́ще снѣ́стъ
ѿ ни́хъ, грѣ́хъ прї́иметъ. 19. И҆ мѧса̀ ꙗ҆̀же
а҆́ще прикоснꙋ́тсѧ всѧ́комꙋ нечи́стꙋ, да не
снѣда́тсѧ, на ѻ҆гни̑ да сожгꙋ́тсѧ: всѧ́къ чи-
стый да снѣ́стъ мѧса̀. 20. Дꙋша̀ же ꙗ҆̀же
а҆́ще снѣ́стъ ѿ мѧ́съ же́ртвы спасе́нїѧ, ꙗ҆̀же
є҆́сть Гдⷭ҇ꙋ, и҆ нечистота̀ є҆гѡ̀ на не́мъ, по-
ги́бнетъ дꙋша̀ ѻ҆на̀ ѿ люде́й свои́хъ. 21. И҆
дꙋша̀ ꙗ҆̀же а҆́ще прикосне́тсѧ всѧ́кой ве́щи не-
чи́стѣй, и҆ли̑ ѿ нечистоты̀ чл҃вѣ́чи, и҆ли̑ ѿ
четвероно́гихъ нечи́стыхъ, и҆ли̑ всѧ́кой ме́рзо-
сти нечи́стѣй, и҆ снѣ́стъ ѿ мѧ́съ же́ртвы
спасе́нїѧ, ꙗ҆̀же є҆́сть Гдⷭ҇нѧ, поги́бнетъ дꙋша̀
та̀ ѿ люде́й свои́хъ.

Числа, гл. 3, 1 — 20.

1. И҆ сїѧ̑ рожде́нїѧ А҆арѡ́на и҆ Мѡѷсе́а, въ
де́нь въ ѻ҆́ньже глаго́ла Гдⷭ҇ь Мѡѷсе́ю на горѣ̀

Сїнайстѣй. 2. И сїѧ имена сынѡвъ Аарѡ-
нихъ: первенецъ Надавъ, и Авїꙋдъ, и Елї-
азаръ, и Іѳамаръ. 3. Сїѧ имена сынѡвъ Аа-
рѡнихъ, жерцы помазаныѧ, ихже совершишасѧ
рꙋцѣ ихъ жрети. 4. И скончашасѧ Надавъ
и Авїꙋдъ пред Гдемъ, приносѧщимъ имъ
огнь чꙋждь пред Гдемъ, въ пꙋстыни Сї-
найстѣй, и чадъ не бѣ имъ: и жречествова-
вахꙋ Елеазаръ и Іѳамаръ со Аарѡномъ ѿ-
цемъ своимъ. 5. И рече Гдь къ Моисею,
глаголѧ: 6. Поими племѧ Левїино, и поста-
виши ѧ предъ Аарѡномъ жерцемъ, и да
слꙋжатъ емꙋ: 7. И да стрегꙋтъ стражбы
егѡ, и стражбы сынѡвъ Їилевыхъ пред ски-
нїею свидѣнїѧ, дѣлати дѣла скинїи: 8. И
да хранѧтъ всѧ сосꙋды скинїи свидѣнїѧ, и
стражбы снѡвъ Їилевыхъ по всѣмъ дѣлѡмъ
скинїи 9. И да даси Левїты Аарѡнꙋ братꙋ
твоемꙋ, и сынѡмъ егѡ жерцемъ: в даръ
даны сїи мнѣ сꙋть ѿ сынѡвъ Їилевыхъ.
10. И Аарѡна и сына егѡ поставиши над
скинїею свидѣнїѧ, и да хранѧтъ жречество
свое, и всѧ ѩже оу олтарѧ и внꙋтрь за-
вѣсы, иноплеменникъ же прикасаѧйсѧ оумретъ.
11. И рече Гдь къ Моисею, глѧ: 12. И се
азъ взѧхъ Левїты ѿ среды снѡвъ Їиле-
выхъ, вмѣстѡ всѧкагѡ первенца ѿверзающа-
гѡ ложесна ѿ снѡвъ Їилевыхъ, искꙋпленїѧ
ихъ бꙋдꙋтъ, и да бꙋдꙋтъ мнѣ Левїти: 13.
Мнѣ бо всѧкъ первенецъ, въ оньже день по-
бихъ всѧкаго первенца въ земли Егѵпет-
стѣй ѡсвѧтихъ себѣ всѧкаго первенца во
Їили, ѿ члвѣка до скота мнѣ да бꙋдꙋтъ:
азъ Гдь. 14. И рече Гдь къ Моисею въ
пꙋстыни Сїнайстѣй, глаголѧ: 15. Соглѧдай
сынѡвъ Левїиныхъ по домѡмъ отечествъ ихъ,
по сонмѡмъ ихъ, по рожденїю ихъ: всѧкъ
мꙋжескъ полъ ѿ мца единаго и вышше да
соглѧдаете ихъ. 16. И сочте ихъ Моисей
и Аарѡнъ повелѣнїемъ Гднимъ, ѩкоже по-
велѣ имъ Гдь 17. И бѧхꙋ сїи сынове Ле-
вїины ѿ именъ ихъ: 18. Гирсѡнъ, Каааѳъ
и Мерарї, и сїѧ имена сынѡвъ Гирсѡ-
нихъ по сонмѡмъ ихъ: Ловенї и Семей.
19 И снове Каааѳовы по сонмѡмъ ихъ:
Амрамъ и Їссааръ, Хеврѡнъ и Ѡзїилъ 20.
И сынове Мерарїины по сонмѡмъ ихъ: Мо-
ѡли и Мꙋси: сїи сꙋть сонми левїтстїи,
по домѡмъ отечествъ ихъ.

1. Книга Ездры, гл. 6, 1 — 5.

1. Тогда Дарїй црь повелѣ, и искаша
в книгохранительницахъ, идѣже сокровище
лежитъ в Вавѵлонѣ. 2. И ѡбрѣтесѧ во
Амаѳѣ градѣ Мидїйскомъ в палатѣ гла-
визна едина, и сїе писано бѣ в ней на
памѧть: 3. Въ лѣто первое Кѵра црѧ, Кѵръ
црь повелѣ ѡ домѣ Бжїи иже во Їерꙋса-
лимѣ: домъ да созиждетсѧ, и мѣсто идѣже
жрꙋтъ жертвы: и положи мѣрꙋ высоты ла-
котъ шестьдесѧтъ, широта егѡ лакотъ
шестьдесѧтъ: 4. И стѣны каменныѧ твер-
дыѧ три, и стѣна древѧнаѧ едина, ижди-
венїе же ѿ домꙋ црева да дастсѧ, 5. И
сосꙋды домꙋ Бжїѧ златыѧ и сребрѧныѧ,
ихже Навꙋходоносоръ взѧ ѿ домꙋ, иже во
Їерꙋсалимѣ, и принесе ихъ к Вавѵлѡнъ, да
ѿдадꙋтсѧ, и внесꙋтсѧ в домъ иже во Їе-
рꙋсалимѣ, на мѣсто, идѣже и поставлени
бѧхꙋ в домꙋ Бжїи.

Іовъ, гл. 15.

1. Ѿвѣщавъ же Елїфазъ Ѳеманїтинъ,
рече: 2. Еда премꙋдрый дастъ ѿвѣтъ разꙋ-
менъ на вѣтръ; и наполни болѣзнїю чрево,
3. Ѡбличаѧ глаголы, имиже не подобаетъ, и
словесы, ихже никаѧ польза; 4. Не и ты
ли ѿринꙋлъ еси страхъ; скончалъ же еси
глы таковы предъ Гдемъ; 5. Повиненъ еси
глѡмъ оустъ твоихъ, ниже разсꙋдилъ еси
глаголы сильныхъ. 6. Да ѡбличатъ тѧ оуста
твоѧ, а не азъ: и оустнѣ твои на тѧ
возсвидѣтельствꙋютъ 7. Что бо; еда пер-
вый ѿ чловѣкъ рожденъ еси; или прежде
холмѡвъ создалсѧ еси; 8. Или строенїе Гдне
слышалъ еси; или в совѣтника тѧ оупо-
треби Бгъ; и на тѧ (единаго) ли прїиде
премꙋдрость; 9. Что бо вѣси, егѡ же не
вѣмы; или что разꙋмѣеши ты, егѡ же и
мы (не разꙋмѣемъ): 10. И старъ и древенъ
есть в насъ, старшїй ѿца твоегѡ дни-

ми. 11. Малѡ, ѡ нихже согрѣшилъ еси,
оуѧзвленъ еси, велми выше мѣры возглаго-
лалъ еси. 12. Что дерзостно бысть сердце
твое; или что вознесостѣсѧ очи твои;
13. Ꙗкѡ ꙗрость изрыгнꙋлъ еси пред Гдемъ,
изнеслъ же еси изоꙋстъ такова словеса.
14. Кто бо сый чловѣкъ ꙗкѡ бꙋдетъ не-
пороченъ; или аки бꙋдꙋщій праведникъ рож-
денъ ѿ жены; 15. Аще во стыхъ не вѣ-
ритъ, нбо же нечисто пред нимъ, 16. Кол-
ми паче мерзскій и нечистый мꙋжъ, пїѧй
неправды ꙗкоже питїе. 17. Возвѣщꙋ же ти,
послꙋшай мене, ꙗже нынѣ видѣхъ, возвѣщꙋ
ти, 18. Ꙗже премꙋдрїи рекꙋтъ, и не оута-
иша оцы ихъ, 19. Имже единымъ дана
бысть землѧ, и не найде иноплеменникъ
на нѧ 20. Все житїе нечестиваго в по-
печенїи, лѣта же изочтена дана силномꙋ,
21. Страхъ же егѡ во оушесѣхъ егѡ: егда
мнитъ оуже в мирѣ быти, тогда прїидетъ
нань низвращенїе. 22. Да не вѣрꙋетъ ѿврати-
тисѧ ѿ тмы: ѡсꙋжденъ бо оуже в рꙋки желѣ-
за, 23. Оучиненъ же есть в брашно нѧсы-
темъ, вѣсть же в себѣ, ꙗкѡ ждетъ паденїѧ,
день же теменъ превратитъ его. 24. Бѣда
же и скорбь обиметъ его, ꙗкоже воена-
чалникъ напреди стоѧй падаетъ. 25. Ꙗкѡ
вознесе рꙋцѣ на Гда, пред Гдемъ же
Вседержителемъ ѡжесточи выю 26. Тече же
противꙋ емꙋ оукоризною въ толщи хребта
щита своегѡ: 27. Ꙗкѡ покры лице свое тꙋ-
комъ своимъ, и сотвори ометъ на сте-
гнахъ: (хвала же егѡ оукоризна). 28. Да
вселитсѧ же во градѣхъ пꙋстыхъ, внидетъ
же в домы ненаселенныѧ: а ꙗже они оуго-
товаша, инїи ѿнесꙋтъ. 29. Ниже ѡбога-
титсѧ, ниже ѡстанетъ имѣнїе егѡ: не имать
положити в землю сѣни, 30. Ниже избѣ-
житъ тмы: прозѧбенїе егѡ да оусꙋшитъ
вѣтръ, и да ѿпадетъ цвѣтъ егѡ. 31. Да не
вѣритъ, ꙗкѡ стерпитъ: тщетнаѧ бо
сбꙋдꙋтсѧ емꙋ. 32. Посѣченїе егѡ прежде часа
растлѣетъ, и лѣторасль егѡ не ѡблистве-
нѣетъ. 33. Да ѡбиманъ бꙋдетъ ꙗкоже
недозрѣлаѧ ꙗгода прежде часа, да ѿпа-

детъ же ꙗкѡ цвѣтъ масличїѧ. 34. Послꙋ-
шество бо нечестиваго смерть: огнь же
пожжетъ домы мздоимцевъ. 35. Во чревѣ
же прїиметъ болѣзни, сбꙋдетсѧ же емꙋ
тщета, чрево же егѡ понесетъ лесть.

Іовъ, гл. 40.

1. Паки же ѿвѣщавъ Гдь, рече ко Іѡвꙋ
из облака: 2. Ни, но препоѧши ꙗкѡ мꙋжъ
чресла твоѧ: вопрошꙋ же тѧ, ты же ми ѿвѣ-
щай. 3. Не ѿвергай сꙋда моегѡ, мниши ли мѧ
инакѡ тебѣ сотворша, развѣ да ꙗвишисѧ
праведенъ; 4. Еда мышца ти есть на Гда,
или гласомъ на него гремиши; 5. Прїими
же высотꙋ и силꙋ, въ славꙋ же и в
честь ѡблецысѧ. 6. Пꙋсти же Агглы гнѣ-
вомъ, и всѧкаго оукорителѧ смири, 7. Ве-
личава же оугаси, и согнои нечестивыѧ абїе.
8. Скрый же в землю внѣ вкꙋпѣ, и лица
ихъ безчестїѧ исполни. 9. Исповѣмъ, ꙗкѡ
можетъ десница твоѧ спасти. 10. Но оубѡ
се ѕвѣрїе оу тебе, травꙋ аки волове ꙗдѧтъ:
11. Се оубѡ крѣпость егѡ на чреслѣхъ, сила
же егѡ на пꙋпѣ чрева. 12. Постави ошибъ
ꙗкѡ кипарїсъ, жилы же егѡ (ꙗкѡ оуже)
сплетены сꙋть. 13. Ребра егѡ, ребра мѣ-
дѧна, хребетъ же егѡ желѣзо слїѧно.
14. Сїе есть начало созданїѧ Гднѧ: со-
творенъ порꙋганъ быти Агглы егѡ. 15. Воз-
шедъ же на горꙋ стреминнꙋю, сотвори ра-
дость четвероногимъ в тартарѣ. 16. Под
всѧкимъ древомъ спитъ, при рогозѣ и тро-
стїи и ситовїи. 17. Ѡсѣнѧютъ же над
нимъ древеса велика с лѣторасльми, и
вѣтви напольныѧ. 18. Аще бꙋдетъ навод-
ненїе, не ѡщꙋтитъ: оуповаетъ, ꙗкѡ вни-
детъ Іорданъ во оуста егѡ. 19. Во око
свое возметъ его, ѡжесточивсѧ продиравитъ
ноздри. 20. Извлечеши ли ѕмїѧ оудицею,
или ѡбложиши оуздꙋ ѡ ноздрѣхъ егѡ. 21.
Или вдѣжеши колце в ноздри егѡ; шиломъ
же провертиши ли оустнѣ егѡ; 22. Возгла-
голетъ же ли ти с моленїемъ, (или)
с прошенїемъ кроткѡ; 23. Сотворитъ же
ли завѣтъ с тобою; поимеши же ли его

рава вѣчна; 24. Поиграеши же ли съ нимъ, ꙗкоже со птицею, или свѧжеши его ꙗкѡ врабїѧ дѣтищꙋ; 25. Питаютсѧ же ли имъ ѧзыцы, и раздѣлѧютъ ли его Финикїстїи народи; 26. Всѧ же плавающаѧ собравшесѧ не подимꙋтъ кожи единыѧ ѡшиба егѡ, и корабли рыбарей главы егѡ. 27. Возложиши же ли нань рꙋкꙋ, воспомѧнꙋвъ брань бывающꙋю на тѣлѣ егѡ; и ктомꙋ да не бꙋдетъ.

Изъ Псалтыри, псал. 103.

1. Блгослови дꙋше моѧ Гдⷭ҇а. Гдⷭ҇и Бж҃е мой, возвеличилсѧ еси ѕѣлѡ: во исповѣданїе и въ велелѣпотꙋ ѡблеклсѧ еси, 2. Ѡдѣѧйсѧ свѣтомъ ꙗкѡ ризою, простираѧй нбⷭ҇о ꙗкѡ кожꙋ: 3. Покрываѧй водами превыспреннѧѧ своѧ, полагаѧй ѡблаки на восхожденїе свое, ходѧй на крилꙋ вѣтренꙋ: 4. Творѧй Агг҃елы своѧ дꙋхи, и слꙋги своѧ пламень ѡгненный: 5. Ѡсноваѧй землю на тверди еѧ: не преклонитсѧ въ вѣкъ вѣка. 6. Бездна ꙗкѡ риза ѡдѣѧнїе еѧ, на горахъ станꙋтъ воды: 7. Ѿ запрещенїѧ твоегѡ побѣгнꙋтъ, ѿ гласа грома твоегѡ оубоѧтсѧ, 8. Восходѧтъ горы и низходѧтъ полѧ, въ мѣсто еже ѡсновалъ еси имъ. 9. Предѣлъ положилъ еси, егѡ же не прейдꙋтъ, ниже ѡбратѧтсѧ покрыти землю. 10. Посылаѧй источники въ дебрехъ, посредѣ горъ пройдꙋтъ воды. 11. Напаѧютъ всѧ звѣри селныѧ, ждꙋтъ онагри въ жаждꙋ свою. 12. На тыхъ птицы нбⷭ҇ныѧ привитаютъ: ѿ среды каменїѧ дадѧтъ гласъ. 13. Напаѧѧй горы ѿ превыспреннихъ своихъ: ѿ плода дѣлъ твоихъ насытитсѧ землѧ. 14. Прозѧбаѧй травꙋ скотѡмъ, и ѕлакъ на слꙋжбꙋ члвѣкѡмъ, извести хлѣбъ ѿ земли: 15. И вино веселитъ сердце члвѣка, оумастити лице елеемъ: и хлѣбъ сердце члвѣка оукрѣпитъ. 16 Насытѧтсѧ древа польскаѧ, кедри Лїванстїи, ихже еси насадилъ: 17. Тамѡ птицы вогнѣздѧтсѧ, ерѡдїево жилище предводительствꙋетъ ими. 18. Горы высокїѧ еленемъ, камень прибѣжище заѧцемъ. 19. Сотворилъ еси лꙋнꙋ во времена: слнце позна западъ свой. 20. Положилъ еси тмꙋ, и бысть нощь: въ нейже пройдꙋтъ вси ѕвѣрїе дꙋбравнїи; 21. Скѵмни, рыкающїи восхитити и взыскати ѿ Бга пищꙋ себѣ. 22. Возсїѧ слнце и собрашасѧ, и въ ложахъ своихъ лѧгꙋтъ: 23. Изыдетъ члвѣкъ на дѣло свое и на дѣланїе свое до вечера. 24. Ꙗко возвеличишасѧ дѣла твоѧ Гдⷭ҇и: всѧ премꙋдростїю сотворилъ еси: исполнисѧ землѧ твари твоеѧ: 25. Сїе море великое и пространное: тамѡ гади ихже нѣсть числа, животнаѧ малаѧ съ великими: 26. Тамѡ корабли преплаваютъ, ѕмїй сей, егоже создалъ еси рꙋгатисѧ емꙋ. 27. Всѧ къ тебѣ чаютъ, дати пищꙋ имъ во благо времѧ. 28. Давшꙋ тебѣ имъ, соберꙋтъ: ѿверзшꙋ тебѣ рꙋкꙋ, всѧческаѧ исполнѧтсѧ блгости. 29. Ѿвращшꙋ же тебѣ лице, возмѧтꙋтсѧ: ѿимеши дꙋхъ ихъ, и исчезнꙋтъ, и въ персть свою возвратѧтсѧ. 30. Послеши Дха твоегѡ, и созиждꙋтсѧ, и ѡбновиши лице земли. 31. Бꙋди слава Гдⷭ҇нѧ во вѣки: возвеселитсѧ Гдь ѡ дѣлехъ своихъ: 32. Призираѧй на землю, и творѧй ю трѧстисѧ: прикасаѧйсѧ горамъ, и дымѧтсѧ. 33. Воспою Гдⷭ҇еви въ животѣ моемъ, пою Бгꙋ моемꙋ дондеже есмь: 34. Да оусладитсѧ емꙋ бесѣда моѧ, азъ же возвеселюсѧ ѡ Гдⷭ҇ѣ. 35. Да исчезнꙋтъ грѣшницы ѿ земли и беззаконницы, ꙗкоже не быти имъ: блгослови дꙋше моѧ Гдⷭ҇а.

Кн. Притч. Соломоновыхъ, гл. 14.

1. Мꙋдрыѧ жены создаша домы: безꙋмнаѧ же раскопа рꙋкама своима. 2. Ходѧй праве, боитсѧ Гдⷭ҇а: развращаѧй же пꙋти своѧ, ѡбезчеститсѧ. 3. Изъ оустъ безꙋмныхъ жезлъ досажденїѧ: оустнѣ же мꙋдрыхъ хранѧтъ ѧ. 4. Идѣже нѣсть воловъ, ꙗсли чисты: а идѣже жита многа, ꙗвна волꙋ крѣпость. 5. Свидѣтель вѣренъ не лжетъ: разжизаетъ же лжнаѧ свидѣтель неправеденъ. 6. Взыщеши премꙋдрости оу ѕлыхъ, и не ѡбрѧщеши: чꙋвство

же ѹ мꙋ́дрыхъ ѹ҆́добно. 7. Всѧ̀ проти́вна
(сꙋ́ть) мꙋ́жеви безꙋ́мнꙋ: ѻ҆рꙋ́жїе же чꙋв-
ствїѧ ѹ҆стнѣ̀ премꙋ́дры. 8. Премꙋ́дрость ко-
ва́рныхъ ѹ҆разꙋмѣ́етъ пꙋти̑ и҆́хъ: бꙋ́йство
же безꙋ́мныхъ въ заблꙋжде́нїи. 9. До́мове
беззако́нныхъ тре́бꙋютъ ѡ҆чище́нїѧ: до́мове же
пра́ведныхъ прїѧ́тни. 10. Се́рдце мꙋ́жа чꙋв-
ственно, печа́ль дꙋши̑ є҆гѡ̀: є҆гда̀ же весели́тсѧ,
не примѣ́шаетсѧ досажде́нїю. 11. До́мове нече-
сти́выхъ и҆счезнꙋ́тъ: селе́нїѧ же пра́вѡ творѧ́-
щихъ пребꙋ́дꙋтъ. 12. Є҆́сть пꙋ́ть, и҆́же мни́тсѧ
чл҃кѡмъ пра́въ бы́ти: послѣ́днѧѧже є҆гѡ̀ прихо́-
дѧтъ во дно̀ а҆́да. 13. Къ весе́лїємъ не примѣ-
шава́етсѧ печа́ль: послѣ́днѧѧ же ра́дости въ
пла́чь прихо́дѧтъ. 14. Пꙋте́й свои́хъ насы-
ти́тсѧ дерзосе́рдый: ѿ размышле́нїй же сво-
и́хъ мꙋ́жъ бл҃гъ. 15. Незло́бивый вѣ́рꙋ є҆́млетъ
всѧ́комꙋ сло́весі: кова́рный же прихо́дитъ
въ раска́ѧнїе. 16. Премꙋ́дръ ѹ҆боѧ́всѧ ѹ҆кло-
ни́тсѧ ѿ ѕла̀: безꙋ́мный же на себѐ на-
дѣ́ѧвсѧ смѣшава́етсѧ со беззако́нными. 17
Остроѧ́ростный без̾ совѣ́та твори́тъ: мꙋ́жъ
же мꙋ́дрый мнѡ́гаѧ те́рпитъ. 18. Раздѣ-
лѧ́ютъ безꙋ́мнїи ѕло́бꙋ: кова́рнїи же ѹ҆дер-
жа́тъ чꙋ́вство. 19. Поползнꙋ́тсѧ ѕлі́и пред̾
бл҃ги́ми, и҆ нечести́вїи послꙋ́жатъ предъ две́р-
ми првⷣныхъ. 20. Дрꙋ́зи возненави́дѧтъ дрꙋ-
гѡ́въ ѹ҆бѡ́гихъ: дрꙋ́зи же бога́тыхъ мно́зи,
21. Безче́стѧй ѹ҆бѡ́гїѧ, согрѣша́етъ: ми-
лꙋ́ѧй же ни́щыѧ бл҃же́нъ. 22. Заблꙋжда́ющїи
(непра́ведницы) дѣ́лаютъ ѕла̑ѧ: ми́лость
же и҆ и҆́стинꙋ дѣ́лаютъ бл҃гі́и. не вѣ́дѧтъ
ми́лости и҆ вѣ́ры дѣ́лателїе ѕлы́хъ: млⷭ҇ты́ни
же и҆ вѣ́ры ѹ҆ дѣ́лателей бл҃ги́хъ. 23. Во
всѧ́комъ пекꙋ́щемсѧ є҆́сть и҆зѡби́лїе: любо-
сла́стный же и҆ безпеча́лный въ скꙋ́дости
бꙋ́детъ. 24. Вѣ́нецъ премꙋ́дрыхъ бога́тство
и҆́хъ: жи́тїе же безꙋ́мныхъ ѕло̀. 25. И҆зба-
ви́тъ ѿ ѕлы́хъ дꙋ́шꙋ свидѣ́тель вѣ́ренъ: раз-
жиза́етъ же лжи́ваѧ ле́стный. 26. Въ стра́сѣ
Гдⷭ҇ни ѹ҆пова́нїе крѣ́пости: ча́дѡмъ же сво-
и́мъ ѡ҆ста́витъ ѹ҆твержде́нїе (ми́ра). 27.
Стра́хъ Гдⷭ҇нь и҆сто́чникъ жи́зни, твори́тъ
же ѹ҆клонѧ́тисѧ ѿ сѣ́ти сме́ртныѧ. 28. Во
мно́зѣ ꙗ҆зы́цѣ сла́ва царю̀: во ѡ҆скꙋдѣ́нїи же

лю́дстѣ сокрꙋше́нїе си́льномꙋ. 29. Долготер-
пѣли́въ мꙋ́жъ мно́гъ въ разꙋмѣ̀: малодꙋ́ш-
ный же, крѣ́пко безꙋ́менъ. 30. Кро́ткїй мꙋ́жъ
се́рдцꙋ вра́чь: мо́ль же косте́мъ се́рдце чꙋв-
ственно. 31. Ѡ҆клевета́ѧй ѹ҆бо́гаго, раз-
дража́етъ Сотво́ршаго и҆̀: почита́ѧй же є҆го̀,
ми́лꙋетъ ни́щаго. 32. Въ ѕло́бѣ свое́й ѿри-
не́тсѧ нечести́вый: надѣ́ѧйжесѧ на Гдⷭ҇а, сво-
и́мъ преподо́бїемъ првⷣенъ. 33. Въ се́рдцѣ
бла́зѣ мꙋ́жа почі́етъ премꙋ́дрость: въ се́рд-
цы же безꙋ́мныхъ не познава́етсѧ. 34. Пра́в-
да возвыша́етъ ꙗ҆зы́къ: ѹ҆малѧ́ютъ же пле-
мена̀ грѣ́си. 35. Прїѧ́тенъ царе́ви слꙋга̀ ра-
зꙋ́мный: свои́мъ же бл҃гообраще́нїемъ ѿе́м-
летъ безче́стїе.

Кн. Притч. Соломоновыхъ, гл. 15.

1. Гнѣ́въ гꙋ́битъ и҆ разꙋ́мныѧ: ѿ-
вѣ́тъ же смире́нъ ѿвраща́етъ ꙗ҆́рость: а҆ сло́во
жесто́ко воздвиза́етъ гнѣ́вы. 2. Ꙗ҆зы́къ мꙋд-
рыхъ добра̑ѧ вѣ́сть: ѹ҆ста̀ же безꙋ́мныхъ
возвѣща́ютъ ѕла̑ѧ. 3. На всѧ́комъ мѣ́стѣ
ѻ҆́чи Гдⷭ҇ни смотрѧ́ютъ ѕлы̑ѧ же и҆ бл҃гі̑ѧ.
4. И҆сцѣле́нїе ꙗ҆зы́ка дре́во жи́зни: храни́ѧй же
є҆гѡ̀ и҆спо́лнитсѧ дх҃а. 5. Безꙋ́мный рꙋга́ет-
сѧ наказа́нїю ѻ҆́чꙋ: храни́ѧй же за́повѣди,
хитрѣ́йшїй. во мно́зѣ пра́вдѣ крѣ́пость мнѡ́га:
нечести́вїи же ѿ землѝ и҆скоренѧ́тсѧ. 6. Въ
домѣ́хъ пра́ведныхъ крѣ́пость мнѡ́га: плоды̀
же нечести́выхъ поги́бнꙋтъ. 7. Ѹ҆стнѣ̀ мꙋ́д-
рыхъ свѧ́зꙋютсѧ чꙋ́вствомъ: сердца̀ же безꙋ́м-
ныхъ не тве́рда. 8. Же́ртвы нечести́выхъ
ме́рзость Гдⷭ҇ви: ѡ҆бѣ́ты же правохо́дѧщихъ
прїѧ́тны є҆мꙋ̀. 9. Ме́рзость Гдⷭ҇ви пꙋтїѐ не-
чести́выхъ: гонѧ́щыѧ же пра́вдꙋ лю́битъ. 10.
Наказа́нїе незло́биваго познава́етсѧ ѿ мимо-
хо́дѧщихъ: ненави́дѧщїи же ѡ҆бличе́нїѧ, скон-
чава́ютсѧ сра́мнѡ. 11. А҆́дъ, и҆ па́гꙋба ꙗ҆́вна
пред̾ Гдⷭ҇емъ: ка́кѡ не и҆ сердца̀ чл҃кѡвъ;
12. Не возлю́битъ нена́казанный ѡ҆блича́ю-
щихъ є҆го̀: съ мꙋ́дрыми же не побесѣ́дꙋетъ.
13. Се́рдцꙋ веселѧ́щꙋсѧ, лицѐ цвѣте́тъ: въ
печа́лехъ же сꙋ́щꙋ, сѣ́тꙋетъ. 14. Се́рдце пра́-
вое и҆́щетъ чꙋ́вства: ѹ҆ста̀ же нена́казанныхъ
ѹ҆разꙋмѣ́ютъ ѕла̑ѧ. 15. На всѧ́ко вре́мѧ ѻ҆́чи

ѕлыхъ пріемлютъ ѕлаѧ: добріи же безмолв-
ствуютъ присно. 16. Лучше частица малаѧ
со страхомъ Гднимъ, нежели сокровища ве-
ліѧ безъ боѧзни. 17. Лучше оучрежденіе ѿ
ѕелій съ любовію и благодатію, нежели пред-
ставленіе тельцевъ со враждою. 18. Мужъ
ѧрый оустроѧетъ брани: долготерпѣливый же
и будущую оукрощаетъ. терпѣливый мужъ
оугаситъ суды: нечестивый же воздвизаетъ
паче. 19. Путіе праздныхъ постлани терні-
емъ: мужественныхъ же оуглаждени. 20. Сынъ
премудръ веселитъ отца: сынъ же безуменъ
раздражаетъ мтрь свою. 21. Несмысленнагѡ
стези скудны оума: мужъ же разуменъ ис-
правлѧѧ ходитъ. 22. Ѿлагаютъ помышле-
ніѧ не чтущіи сонмищъ: въ сердцахъ же со-
вѣтныхъ пребываетъ совѣтъ: 23. Не послу-
шаетъ ѕлый его, ниже речетъ полезно что
и добро обществу. 24. Путіе живота помы-
шленіѧ разумнагѡ, да оуклонивсѧ ѿ ада
спасетсѧ. 25. Домы досадителей разорѧетъ
Гдь: оутверди же предѣлъ вдовицы. 26. Мер-
зость Гдеви помыслъ неправедный: чистыхъ
же глы честны. 27. Губитъ себе мздоим-
мецъ: ненавидѧй же дарѡвъ пріѧтіѧ, спасетсѧ.
Млтынѧми и вѣрами ѡчищаютсѧ грѣси:
страхомъ же Гднимъ оуклонѧетсѧ всѧкъ ѿ
ѕла. 28. Сердца праведныхъ поучаютсѧ вѣрѣ:
оуста же нечестивыхъ ѿвѣщаютъ ѕлаѧ. При-
ѧтни предъ Гдемъ путіе мужей праведныхъ:
ими же и врази друзи бываютъ. 29. Далече
ѿстоитъ Бгъ ѿ нечестивыхъ: молитвы же
праведныхъ послушаетъ. Лучше малое пріѧтіе
съ правдою, нежели многаѧ жита съ неправ-
дою. Сердце мужа да мыслитъ праведнаѧ,
да ѿ Бга исправѧтсѧ стопы егѡ. 30. Ви-
дѧщее око добраѧ, веселитъ сердце: слава же
благаѧ оутучнѧетъ кости. 31. Слушаѧй ѡб-
личеній живота, посредѣ премудрыхъ водво-
ритсѧ. 32. Иже ѿметаетъ наказаніе, нена-
видитъ себе: соблюдаѧй же ѡбличеніѧ, любитъ
свою душу. 33. Страхъ Гдень наказаніе, и
премудрость: и начало славы ѿвѣщаетъ ей:
(предидетъ же смиреннымъ слава).

Кн. Премудрости Іисуса сына Си-
рахова, гл. 12.

1. Аще добро твориши, разумѣй, кому тво-
рищи, и будетъ блгодать блгимъ твоимъ. 2.
Добро сотвори блгочестивому, и ѡбрѧщеши воз-
даѧніе, и аще не ѿ негѡ, то ѿ Вышнѧгѡ.
3. Не будетъ добро прилѣжащему во ѕлыхъ и
не подающему милостыни. 4. Даждь благочести-
вому, и не заступай грѣшника. 5. Добро
сотвори смиренному, и не даждь нечести-
вому: возбрани хлѣбы твоѧ, и не даждь
ему, да не тѣми тѧ премоежетъ: 6. Су-
губа во ѕла ѡбрѧщеши во всѣхъ благихъ,
ѧже аще сотвориши ему, ѧкѡ и Вышній
возненавидѣ грѣшники и нечестивымъ воз-
дастъ мѣсть. 7. Даждь блгому, и не за-
ступай грѣшника: 8. Не познанъ будетъ во
блгихъ другъ, и не скрыетсѧ въ ѕлыхъ врагъ.
9. Егда во благихъ будетъ мужъ, врази
егѡ въ печали суть, въ ѕлыхъ же егѡ и
другъ разлучитсѧ. 10. Не ими вѣры вра-
гу твоему во вѣки: ѧкоже бо мѣдь
ржавѣетъ, такѡ и ѕлоба егѡ. 11. И аще
смиритсѧ, и пойдетъ поникши, настави душу
твою, и хранисѧ ѿ негѡ, и будеши ему
ѧко ѡчищено зерцало, и оуразумѣеши ѧкѡ
не до конца ѡторжавѣ. 12. Не постави
его при себѣ, да не когда изринувъ тѧ
станетъ на мѣстѣ твоемъ: не посади его
ѡдесную себе, да не поищетъ когда сѣда-
лища твоегѡ, и напослѣдокъ оуразумѣеши
словеса моѧ, и ѡ глаголѣхъ моихъ оуми-
лишисѧ, 13. Кто помилуетъ ѡбаѧнника ѕмі-
емъ оуѧзвена, и всѣхъ приступающихъ къ
ѕвѣремъ; такожде ходѧщаго съ мужемъ
грѣшникомъ, и примѣшающагосѧ грѣхомъ егѡ;
14. Часъ съ тобою пребудетъ, и аще оу-
клонишисѧ, не стерпитъ. 15. Оустнама сво-
има оусладитъ врагъ, многѡ пошепчетъ, и
речетъ добро глаголѧ: очима своима про-
слезитсѧ, а сердцемъ своимъ оусовѣтуетъ
вринути тѧ въ ровъ, и егда ѡбрѧщетъ
времѧ, не насытитсѧ крове. 16. Аще срѧ-
щутъ тѧ ѕлаѧ, ту ѡбрѧщеши его первѣе

себѣ. 17. И҆ ꙗ҆́кѡ помогаѧ́й подсѣчетъ пѧ́тꙋ твою̀: 18. Покива́етъ главо́ю свое́ю и҆ воспле́щетъ рꙋ́кама свои́ма, и҆ мно́гѡ пошепче́тъ, и҆ измѣни́тъ лицѐ своѐ.

Кн. Премудрости Iисуса Сына Сирахова, гл. 13.

1. Каса́ѧйсѧ смолѣ̀ ѡ҆черни́тсѧ, и҆ приобща́ѧйсѧ го́рдомꙋ, то́ченъ емꙋ̀ бꙋ́детъ. 2. Бре́мене па́че себѐ не воздви́жи, и҆ крѣ́плшꙋ и҆ богатѣ́йшꙋ себѐ не приѡбща́йсѧ. 3. Ко́е прича́стїе горнцꙋ̀ съ котло́мъ; се́й приразитсѧ, и҆ то́й сокрꙋши́тсѧ. 4. Бога́тый ѡ҆би́дꙋ сотворѝ, и҆ са́мъ приразгнѣ́васѧ: ни́щїй же ѡ҆би́димъ бы́сть, и҆ са́мъ примꙋ́литсѧ. 5. А҆́ще потребе́нъ бꙋ́деши, ᲂу҆потреблѧ́етъ тѧ̀: а҆́ще же лише́нъ бꙋ́деши, ѡ҆ста́витъ тѧ̀. 6. А҆́ще и҆́маши, поживе́тъ съ тобо́ю, и҆ и҆стощи́тъ тѧ̀, са́мъ же не поболи́тъ: 7. А҆́ще востребꙋ́етъ тѧ̀, прельсти́тъ тѧ̀, и҆ возсмѣ́еттисѧ, и҆ да́стъ тѝ наде́ждꙋ: возглаго́летъ тѝ добрѣ̀, 8. И҆ рече́тъ тѝ: е҆́сть ли тѝ что̀ потре́бно, и҆ посрами́тъ тѧ̀ бра́шномъ свои́мъ, до́ндеже и҆стощи́тъ тѧ̀ два́щи и҆лѝ три́щи, и҆ напослѣ́докъ порꙋга́еттисѧ: 9. Пото́мъ ᲂу҆зри́тъ тѧ̀, и҆ ѡ҆ста́витъ тѧ̀, и҆ главо́ю свое́ю покива́етъ на тѧ̀. 10. Внима́й, да не заблꙋ́диши, 11. И҆ да не смири́шисѧ въ весе́лїи твое́мъ. 12. Е҆гда̀ тѧ̀ си́льный призове́тъ, ѿстꙋпа́й, и҆ толи́ко па́че призове́тъ тѧ̀. 13. Не приближа́йсѧ, да не ѿрино́венъ бꙋ́деши, и҆ не сто́й ѿдале́че, да не забве́нъ бꙋ́деши. 14. Не нале́жи бесѣ́довати съ ни́мъ, и҆ не вѣ́рꙋй множа́йшымъ словесе́мъ е҆гѡ̀: мно́гою бо бесѣ́дою и҆скꙋ́ситъ тѧ̀, и҆ ꙗ҆́кѡ смѣ́ѧсѧ и҆спыта́етъ та̑йнаѧ твоѧ̑. 15. Немлости́въ е҆́сть не соблюда́ѧй слове́съ, и҆ не пощади́тъ (ѡ҆сла́бити) ѡ҆зло́бленїѧ твоегѡ̀ и҆ ᲂу҆́зъ. 16. Блюди́сѧ и҆ внима́й ѕѣлѡ̀, ꙗ҆́кѡ съ паде́нїемъ твои́мъ хо́диши: 17. Слы́шай сїѧ̑ во снѣ̀ твое́мъ, бо́дрствꙋй. 18. Во все́мъ житїѝ любѝ Гдⷭ҇а, и҆ призыва́й е҆го̀ во спасе́нїе твоѐ. 19. Всѧ́ко живо́тно лю́битъ подо́бное себѣ̀, и҆ всѧ́къ человѣ́къ и҆́скреннѧго своегѡ̀. 20. Всѧ́ка пло́ть по ро́дꙋ собира́етсѧ,

и҆ подо́бномꙋ себѣ̀ прилѣ́питсѧ мꙋ́жъ. 21. Ко́е ѡ҆бще́нїе во́лкꙋ со а҆́гнцемъ; та́кѡ и҆ грѣ́шникꙋ со бл҃гоче́стивымъ. 22. Кі́й ми́ръ гїе́нѣ со псо́мъ: и҆ кі́й ми́ръ бога́томꙋ со ᲂу҆бо́гимъ; 23. Ло́въ льво́въ ѻ҆на́гри въ пꙋсты́ни, та́кожде па́жити бога́тымъ ᲂу҆бо́зїи. 24. Ме́рзость го́рдомꙋ смире́нїе, си́це ме́рзость бога́томꙋ ни́щїй. 25. Бога́тъ колебл́ѧйсѧ подтвержда́етсѧ ѿ дрꙋго́въ: ᲂу҆бо́гїй же па́дый ѿрѣ́ѧнъ бꙋ́детъ ѿ дрꙋго́въ. 26. Бога́тꙋ попо́лзнꙋвшꙋсѧ мно́зи застꙋ́пницы, возглаго́ла нелѣ́паѧ, и҆ ѡ҆правда́ша е҆го̀: 27. Оу҆бо́гїй попо́лзнесѧ, и҆ воспрети́ша е҆мꙋ̀, провѣща̀ ра́зꙋмъ, и҆ не да́ша е҆мꙋ̀ мѣ́ста. 28. Бога́тый возглаго́ла, и҆ всѝ ᲂу҆молча́ша, и҆ сло́во е҆гѡ̀ вознесо́ша да́же до ѡ҆бла́къ: 29. Оу҆бо́гїй возглаго́ла, и҆ рѣ́ша: кто̀ се́й е҆́сть; и҆ а҆́ще преткне́тсѧ, низвратѧ́тъ е҆го̀. 30. Добро̀ е҆́сть бога́тство, въ не́мже нѣ́сть грѣха̀, и҆ ѕла̀ е҆́сть нищета̀ во ᲂу҆стѣ́хъ нечести́ваго. 31. Се́рдце человѣ́ческо и҆змѣнѧ́етъ лицѐ е҆гѡ̀, и҆лѝ на добро̀ и҆лѝ на ѕло̀. 32. Слѣ́дъ се́рдца во бл҃ги́хъ лицѐ весе́лое, и҆ и҆зѡбрѣ́тенїе при́тчей размышле́нїе съ трꙋдо́мъ.

Пророка Исаiи глава 39.

1. Въ то̀ вре́мѧ посла̀ Меродахъ Валаданъ сы́нъ Валада́новъ, цр҃ь Вавѵлѡ́нскїй, писа̑нїѧ и҆ послы̀ и҆ да́ры Е҆зекі́и: слы́ша бо, ꙗ҆́кѡ болѣ́лъ е҆́сть до сме́рти, и҆ воста̀. 2. И҆ ѡ҆бра́довасѧ ѡ҆ ни́хъ Е҆зекі́а ра́достїю ве́ликою, и҆ показа̀ и҆̀мъ до́мъ а҆рѡма́товъ, и҆ мѵ́ра, и҆ ста́кти, и҆ ѳѷмїа́ма, и҆ сребра̀, и҆ зла́та, и҆ всѧ̑ до́мы сосꙋ́довъ сокро́вищныхъ, и҆ всѧ̑, є҆ли̑ка бѧ́хꙋ въ сокро́вищахъ е҆гѡ̀: и҆ не ѡ҆ста̀ ничто́же, е҆гѡ́же не показа̀ и҆̀мъ Е҆зекі́а въ до́мꙋ свое́мъ, и҆ во все́й ѡ҆́бласти свое́й. 3. И҆ прїи́де И҆са́їа проро́къ ко Е҆зекі́и цр҃ю̀, и҆ речѐ къ немꙋ̀: что̀ глаго́лютъ сі́и мꙋ́жи; и҆ ѿкꙋ́дꙋ прїидо́ша къ тебѣ̀; и҆ речѐ Е҆зекі́а: ѿ землѝ далекі́ѧ прїидо́ша ко мнѣ̀ ѿ Вавѵлѡ́на. 4. И҆ речѐ И҆са́їа: что̀ ви́дѣша въ до́мꙋ твое́мъ; и҆ речѐ Е҆зекі́а: всѧ̑, є҆ли̑ка въ до́мꙋ мое́мъ, ви́дѣша, и҆ нѣ́сть въ до́мꙋ

мое́мъ, єгѡ́ же вы не ви́дѣли, но и҆ ꙗ҆̀же
в̾ сокро́вищахъ мои́хъ. 5. И҆ речѐ є҆мꙋ̀ И҆са́-
і́а: послꙋ́шай словесѐ Гд҇а Саваѡ́ѳа: 6. Сѐ днїе
гряду́тъ, глаго́летъ Гдь: и҆ возмꙋ́тъ вся̑
ꙗ҆̀же в̾ домꙋ̀ твое́мъ, и҆ є҆ли̑ка собра́ша ѻ҆ц҇ы
твоѝ да́же до днє̀ сегѡ̀, въ Вавѷлѡ́нъ прїи-
дꙋ́тъ, и҆ ничесѡ́же ѡ҆ста́вятъ. Речѐ Гдь,
7. Ꙗ҆́кѡ и҆ ѿ ча̑дъ твои́хъ, и҆̀хже роди́лъ
є҆сѝ, по́ймꙋтъ, и҆ сотворя́тъ каже́ники въ
домꙋ̀ царя̀ Вавѷлѡ́нска. 8. И҆ речѐ Є҆зекі́а
ко И҆са́їи: бла́го сло́во Гдне, є҆́же глаго́ла,
да бꙋ́детъ ны́нѣ ми́ръ и҆ пра́вда во дни̑ моѧ̑.

Пророка Исаіи глава 50.

1. Та́кѡ глаго́летъ Гдь: кая̀ кни́га ѿ-
пꙋще́нїѧ ма́тере ва́шеѧ, є҆́юже ѿпꙋсти́хъ ю҆̀;
и҆лѝ коемꙋ̀ заимода́вцꙋ прода́хъ вы̀; се грѣх-
мѝ ва́шими прода́стеся, и҆ беззако́нїи ра́ди
ва́шихъ ѿпꙋсти́хъ ма́терь ва́шꙋ. 2. Что̀
ꙗ҆́кѡ прїидо́хъ, и҆ не бѣ́ше человѣ́ка; зва́хъ,
и҆ не бѣ̀ послꙋ́шающагѡ; є҆да̀ не мо́жетъ рꙋ-
ка̀ моѧ̀ и҆збა́вити; и҆лѝ не могꙋ̀ и҆з̾ѧ́ти; се
запреще́нїемъ мои́мъ ѿпꙋстошꙋ̀ мо́ре, и҆ по-
ложꙋ̀ рѣ́ки пꙋ́сты, и҆ и҆зсхнꙋ́тъ ры̑бы и҆́хъ не
сꙋ́щей водѣ̀, и҆ ѹ҆мрꙋ́тъ жа́ждею. 3. Ѡ҆бле-
кꙋ̀ нб҃о во тмꙋ̀, и҆ положꙋ̀ а҆́ки вре́тище
ѻ҆де́ждꙋ є҆гѡ̀. 4. Гдь Гдь дае́тъ мнѣ̀ ꙗ҆зы́къ
наꙋче́нїѧ, є҆́же разꙋмѣ́ти, є҆гда̀ подоба́етъ
рещѝ сло́во: положѝ мѧ̀ ѹ҆́трѡ ѹ҆́трѡ, при-
ложѝ мѝ ѹ҆́хо, є҆́же слы́шати, 5. И҆ нака-
за́нїе Гдне ѿверза́етъ ѹ҆́ши моѝ, а҆́зъ же
не проти́влюсѧ, ни противоглаго́лю. 6. Пле-
щѝ моѝ вда́хъ на ра̑ны, и҆ лани́тѣ моѝ на
заꙋше́нїѧ, лица̀ же моегѡ̀ не ѿврати́хъ ѿ
стꙋда̀ заплева́нїй, 7. И҆ Гдь Гдь помо́щ-
никъ мѝ бы́сть: сегѡ̀ ра́ди не ѹ҆срами́хсѧ,
но положи́хъ лицѐ своѐ а҆́ки тве́рдый ка-
ме́нь, и҆ разꙋмѣ́хъ, ꙗ҆́кѡ не постыждꙋ́сѧ;
8. Занѐ приближа́етсѧ ѡ҆правда́вый мѧ̀: кто̀
прѧ́йсѧ со мно́ю; да сопротивоста́нетъ мнѣ̀
ку́пнѡ. И҆ кто̀ сꙋдѧ́йсѧ со мно́ю; да при-
бли́житсѧ ко мнѣ̀. 9. Сѐ Гдь Гдь помо-
же́тъ мѝ: кто̀ ѡ҆зло́битъ мѧ̀; се всѝ вы,
ꙗ҆́кѡ ри́за ѡ҆бетша́ете, и҆ ꙗ҆́кѡ мо́лїе и҆зѧ́стъ
вы̀. 10. Кто̀ в̾ ва́съ боѧ́йсѧ Гд҇а; да по-
слꙋ́шаетъ гла́са ѻ҆́трока є҆гѡ̀. Ходѧ́щїи во
тмѣ̀, и҆ нѣ́сть и҆̀мъ свѣ́та, надѣ́йтесѧ на
и҆́мѧ Гдне, и҆ ѹ҆тверди́тесѧ ѡ҆ Бзѣ. 11. Сѐ
всѝ вы ѻ҆́гнь раждиза́ете, и҆ ѹ҆крѣплѧ́ете пла-
ме́нь: ходи́те свѣ́томъ ѻ҆гнѧ̀ ва́шегѡ, и҆ пла-
ме́немъ, є҆го́же разжего́сте: менѐ ра́ди бы́ша
сїѧ̑ ва́мъ, в̾ печа́ли ѹ҆сне́те.

Пророка Iезекіиля глава 12, 1—25.

1. И҆ бы́сть сло́во Гдне ко мнѣ̀, гл҃ѧ:
2. Сн҃е чл҃вѣ́чь, посредѣ̀ непра́вдъ и҆́хъ ты̀
живе́ши, и҆̀же ѻ҆́чи и҆́мꙋтъ ви́дѣти, и҆ не ви-
дѧ́тъ, и҆ ѹ҆́ши и҆́мꙋтъ є҆́же слы́шати, и҆ не
слы́шатъ: занѐ до́мъ преѡгорчева́ѧй є҆́сть.
3. И҆ ты̀, сн҃е чл҃вѣ́чь, сотворѝ себѣ̀ со-
сꙋ́ды плѣ́нническїи, и҆ плѣне́нъ бꙋ́ди дне́мъ
пред̾ ни́ми, и҆ пресе́ленъ бꙋ́ди ѿ мѣ́ста тво-
егѡ̀ на мѣ́сто дрꙋго́е пред̾ ни́ми, ꙗ҆́кѡ да
ви́дѧтъ: занѐ до́мъ прогнѣвлѧ́ѧй є҆́сть. 4. И҆
да и҆знесе́ши сосꙋ́ды твоѧ̑, ꙗ҆́кѡ сосꙋ́дъ
плѣ́ннический дне́мъ пред̾ ѻ҆чи́ма и҆́хъ: ты̀
же и҆зы́деши в̾ ве́черъ пред̾ ни́ми, ꙗ҆́кѡ же
и҆схо́дитъ плѣ́нникъ. 5. Прокопа́й себѣ̀ стѣ-
нꙋ̀: и҆ да и҆зы́деши сквозѣ̀ ю҆̀ пред̾ ни́ми.
6. На ра́менехъ взѧ́тъ бꙋ́деши, и҆ покрове́нъ
и҆зы́деши. Лицѐ твоѐ покры́еши, и҆ да не
ви́диши земли̑, поне́же чꙋ́до тѧ̀ да́хъ домꙋ̀
І҆и҃левꙋ. 7. И҆ сотвори́хъ та́кѡ всѐ, є҆ли́ко мѝ
заповѣ́да Гдь: и҆ сосꙋ́ды и҆знесо́хъ ꙗ҆́кѡ со-
сꙋ́ды плѣ́нничи дне́мъ, и҆ в̾ ве́черъ проко-
па́хъ себѣ̀ стѣ́нꙋ рꙋко́ю, и҆ ѿта́й и҆зыдо́хъ,
и҆ на ра̑мена взѧ́тъ бы́хъ пред̾ ни́ми. 8. И҆
бы́сть сло́во Гдне заꙋ́тра ко мнѣ̀, гла-
го́лѧ: 9. Сн҃е чл҃вѣ́чь, не рѣ́ша ли к̾ тебѣ̀
до́мъ І҆и҃левъ, до́мъ прогнѣвлѧ́ѧй: что̀ ты̀
твори́ши; 10. Рцы̀ къ ни̑мъ: та́кѡ глаго́летъ
Гдь Бг҃ъ ко кнѧ́зю и҆ старѣ́йшинамъ І҆ерꙋ-
салимлимъ, и҆ всемꙋ̀ домꙋ̀ І҆и҃левꙋ, и҆̀же сꙋ́ть
средѝ и҆́хъ. 11. Рцы̀, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ чꙋ́деса творю̀,
ꙗ҆́кѡ же сотвори́хъ, си́це и҆̀мъ бꙋ́детъ: в̾ пре-
селе́нїи и҆ в̾ плѣне́нїи и҆зы́дꙋтъ. 12. И҆ кнѧ́зь
средѣ̀ и҆́хъ на ра̑мена взѧ́тъ бꙋ́детъ, и҆
ѿта́й и҆зы́детъ сквозѣ̀ стѣ́нꙋ, и҆ прокопа́етъ,
є҆́же є҆мꙋ̀ и҆зы́ти сквозѣ̀ ю҆̀, лицѐ своѐ по-
кры́етъ, да не ви́димь бꙋ́детъ ѻ҆чесы̀, и҆

самъ земли не ѹзритъ. 13. И простру
мрежу мою на нь, и ѧтъ будетъ во ѡдер-
жанїи моемъ, и введу его въ Вавѵлѡнъ въ
землю Халдейску, и не ѹзритъ еѧ, и тамѡ
скончаетсѧ. 14. И всѧ иже ѡкрестъ егѡ
помощники егѡ, и всѧ заступающыѧ егѡ
разсѣю по всѣмъ вѣтрѡмъ, и мечь излїю въ
слѣдъ ихъ. 15. И ѹвидѧтъ, ѩкѡ азъ Гдь,
егда разсыплю ѧ во ѩзыки, и разсѣю ѧ по
странамъ. 16. И ѡставлю ѿ нихъ мужы въ чи-
сло ѿ меча, и ѿ глада, и ѿ смерти, ѩкѡ да
повѣдѧтъ всѧ беззаконїѧ ихъ во ѩзыцѣхъ,
аможе внидутъ: и ѹвѣдѧтъ, ѩкѡ азъ
Гдь. 17. И бысть слово Гдне ко мнѣ,
глаголѧ: 18. Сне члвѣчь, хлѣбъ твой съ
болѣзнїю снѣси, и воду твою со страда-
нїемъ и скорбїю испїеши. 19. И речеши къ
людемъ земли: сїѧ глаголетъ Адѡнаї
Гдь живущимъ во Їерусалимѣ на земли Їи-
левѣ: хлѣбы своѧ съ недостаткомъ снѣ-
дѧтъ, и воду свою съ пагубою испїютъ:
ѩкѡ да погибнетъ землѧ со исполненїемъ
своимъ, въ нечестїи во всѣ живущїи въ
ней. 20. И гради ихъ населеннїи ѡпустѣ-
ютъ, и землѧ ихъ въ погибель будетъ, и
ѹвѣсте, ѩкѡ азъ Гдь. 21. И бысть
слово Гдне ко мнѣ, глаголѧ: 22. Сне
члвѣчь, каѧ притча сїѧ вамъ на земли
Їилевѣ, глаголющимъ: долги дни, погибе всѧ-
кое видѣнїе; 23. Сегѡ ради рцы къ нимъ:
такѡ глаголетъ Адѡнаї Гдь: ѿвращу притчу
сїю, и потомъ не рекутъ притчи тоѧ домъ
Їилевъ, ѩкѡ речеши къ нимъ: приближишасѧ
днїе, и слово всѧкагѡ видѣнїѧ. 24. Зане
не будетъ ктому всѧкое видѣнїе ложное, и
волхвующїй ѹгѡднаѧ средѣ сынѡвъ Їилевыхъ.
25. Ѩкѡ азъ Гдь возглю словеса моѧ,
возглю и сотворю, и не продолжу ктому
во дни ваша, доме прогнѣвающїй: реку слово,
и сотворю, глаголетъ Адѡнаї Гдь.

Пророка Даніила гл. 3, 1 — 24.

1. Въ лѣто ѻсмонадесѧтое Навуходо-
носоръ царь сотвори тѣло злато, высота
егѡ лактей шестидесѧти, и широта егѡ
лактей шести: и постави є на поли Де-
ирѣ, во странѣ Вавѵлѡнстѣй. 2. И посла
(Навуходоносоръ царь) собрати ѵпаты, и
воеводы, и мѣстоначальники, вожди же
и мучители, и сущыѧ на властехъ, и
всѧ кнѧзи странъ, прїити на ѡбновленїе
кумира, егоже постави Навуходоносоръ
царь. 3. И собрашасѧ мѣстоначальницы,
ѵпаты, воеводы, вожди, мучители вели-
цыи, иже надъ властьми, и вси начальни-
цы странъ, на ѡбновленїе тѣла, еже по-
стави Навуходоносоръ царь: и сташа предъ
тѣломъ, еже постави Навуходоносоръ царь:
4. И проповѣдникъ вопїѧше съ крѣпостїю: вамъ
глетсѧ народи, людїе, племена, ѩзыцы,
5. Въ ѻньже часъ аще ѹслышите гласъ
трубы, свирѣли же, и гусли, самвуки же,
и ѱалтири, и согласїѧ, и всѧкагѡ рода
мусїкїйска, падающе поклонѧйтесѧ тѣлу
златому, еже постави Навуходоносоръ царь.
6. И иже аще не падъ поклонитсѧ, въ
той часъ вверженъ будетъ въ пещь ѻгнемъ
горѧщую. 7. И бысть егда ѹслышаша людїе
гласъ трубы, свирѣли же, и гусли, сам-
вуки же, и ѱалтири, и согласїѧ, и всѧ-
кагѡ рода мусїкїйска, падающе вси людїе,
племена, ѩзыцы, покланѧхусѧ тѣлу зла-
тому, еже постави Навуходоносоръ царь.
8. Тогда приступиша мужїе Халдейстїи, и
ѡболгаша Їудеевъ. 9. Ѿвѣщавше рѣша
Навуходоносору царевѣ: царю, во вѣки живи.
10. Ты царю положилъ єси повелѣнїе, да
всѧкъ члвѣкъ, иже аще ѹслышитъ гласъ
трубы, свирѣли же, и гусли, самвуки же, и
ѱалтири, и согласїѧ, и всѧкагѡ рода мусїкїйска,
11. И не падъ поклонитсѧ тѣлу златому, вверже-
нъ будетъ въ пещь ѻгнемъ горѧщую.
12. Суть ѹбо мужи Їудее, ихже поста-
вилъ єси надъ дѣлы страны Вавѵлѡнскїѧ,
Седраха, Мїсаха, и Авденагѡ, иже не
послушаша заповѣди твоеѧ, царю, и богѡмъ
твоимъ не служатъ, и тѣлу златому,
еже поставилъ єси, не покланѧютсѧ. 13. Тогда
Навуходоносоръ въ ѩрости и гнѣвѣ рече
привести Седраха, Мїсаха, и Авденагѡ: и

приведени быша пред царѧ. 14. И ѿвѣща
Навꙋходоносоръ, и рече имъ: аще воистин-
нꙋ Седрахъ, Мїсахъ, и Авденагѡ, богѡмъ мо-
имъ не слꙋжите, и тѣлꙋ златомꙋ, еже по-
ставихъ, не покланѧетесѧ; 15. Нынѣ ѹбѡ
аще есте готови, да егда ѹслышите гласъ
трꙋбы, свирѣли же, и гꙋсли, самвѵки же,
и ѱалтири, и согласїѧ, и всѧкагѡ рода
мꙋсїкїйскаго, падше поклонитесѧ тѣлꙋ
златомꙋ, еже сотворихъ: аще же не по-
клонитесѧ, в той часъ ввержени бꙋдете
в пещь огнемъ горѧщꙋю: и кто есть
Бгъ, иже иметъ вы из рꙋки моеѧ; 16.
И ѿвѣщаша Седрахъ, Мїсахъ, и Авденагѡ,
глаголюще царю Навꙋходоносорꙋ: не требѣ
намъ ѡ глаголѣ семъ ѿвѣщати тебѣ: 17.
Есть бо Бгъ нашъ на нбсѣхъ, емꙋ же
мы слꙋжимъ, силенъ изѧти насъ ѿ пещи
огнемъ горѧщїѧ, и ѿ рꙋкꙋ твоею избавити
насъ царю. 18. Аще ли ни, вѣдомо да бꙋдетъ
тебѣ, царю, ѧкѡ богѡмъ твоимъ не слꙋ-
жимъ, и тѣлꙋ златомꙋ, еже поставилъ
еси, не кланѧемсѧ. 19. Тогда Навꙋходо-
носоръ исполнисѧ ѧрости, и зракъ лица
егѡ измѣнисѧ на Седраха, Мїсаха, и
Авденагѡ, и рече; разжите пещь седмери-
цею, дондеже до конца разгоритсѧ. 20. И
мꙋжемъ сильнымъ крѣпостїю рече: ѡковавше
Седраха, Мїсаха, и Авденагѡ, ввержите
в пещь огнемъ горѧщꙋю. 21. Тогда мꙋжїе
онїи ѡкована быша с гащами своими, и
покрывалы, и сапогми, и со одеждами
своими, и ввержени быша посредѣ пещи ог-
немъ горѧщїѧ: 22. Понеже глаголъ царевъ
превозможе, и пещь разжена бысть преиз-
лишше: и мꙋжей оныхъ, иже ввергоша
Седраха, Мїсаха, и Авденагѡ, ѹби пла-
мень огненный. 23. И мꙋжи тїи трїе,
Седрахъ, Мїсахъ, и Авденагѡ, падоша по-
средѣ пещи огнемъ горѧщїѧ ѡковани, 24.
И хождахꙋ посредѣ пламене поюще Бга, и
блгословѧще Гда.

Пророка Данiила гл. 4, 1 — 15.

1. Азъ Навꙋходоносоръ ѡбилꙋѧй бѣхъ
в домꙋ моемъ, и блгоцвѣтый на пре-
столѣ моемъ. 2. Сонъ видѣхъ, и ѹстра-
ши мѧ, и смѧтохсѧ на ложи моемъ, и
видѣнїѧ главы моеѧ смѧтоша мѧ. 3. И
мною положисѧ повелѣнїе, привести пред
мѧ всѧ мꙋжи мꙋдрыѧ Вавѵлѡнскїѧ, да
сказанїе сна возвѣстѧтъ мнѣ. 4. И вхо-
ждахꙋ ѡбаѧтели, волсви, Газарини, Хал-
деи, и сонъ азъ рѣхъ пред ними: и
сказанїѧ егѡ не возвѣстиша ми: 5. Дон-
деже вниде (пред мѧ) Данїилъ, емꙋ же
имѧ Валтасаръ, по имени Бга моегѡ, иже
Дха Бжїѧ ста имать в себѣ, и сонъ
пред нимъ рѣхъ: 6. Валтасаре, кнѧже
ѡбаѧтелей, его же азъ разꙋмѣхъ, ѧкѡ
Дхъ Бжїй стый имаши, и всѧкаѧ тайна
не изнемогаетъ пред тобою, слыши ви-
дѣнїе сна моегѡ, еже видѣхъ, и сказанїе
егѡ побѣждь мнѣ 7. И видѣнїе главы
моеѧ на ложи моемъ зрѣхъ, и се древо
средѣ земли, и высота егѡ велика. 8. И
возвеличисѧ древо то, и ѹкрѣписѧ, и вы-
сота егѡ досѧзаше до нбсе, и величина
егѡ до конецъ земли всеѧ, 9. Листвїе егѡ
прекрасное, и плодъ егѡ многъ, и пища
всѣхъ в немъ, и под нимъ вселѧхꙋсѧ
вси ѕвѣрїе дивїи, и в вѣтвехъ егѡ жи-
вѧхꙋ (всѧ) птицы небесныѧ, и ѿ негѡ
питашесѧ всѧка плоть. 10. Видѣхъ во
снѣ нощїю на ложи моемъ, и се Бодрый
и Стый ѿ нбсе сниде, 11. И возгласи
крѣпцѣ, и такѡ рече: посѣцыте древо,
и ѡбїйте вѣтви егѡ, и ѿтрѧсите листвїе
егѡ, и разсыплите плодъ егѡ: да позыб-
лютсѧ ѕвѣрїе под нимъ, и птицы съ вѣт-
вей егѡ: 12. Точїю ѿрасль коренїѧ егѡ въ
земли ѡставите, и во ѹзѣ желѣзнѣ и
мѣднѣ, и в ѕлацѣ внѣшнѣмъ, и в
росѣ небеснѣй вселитсѧ, и со ѕвѣрми (ди-
вїими) часть егѡ в травѣ земной. 13. Сердце
егѡ ѿ члвѣкъ измѣнитсѧ, и сердце ѕвѣ-
рино дастсѧ емꙋ, и седмь временъ измѣ-
нѧтсѧ над нимъ. 14. Изреченїемъ Бодрагѡ
слово, и глаголъ стыхъ прошенїе: да
ѹвѣдѧтъ живꙋщїи, ѧкѡ владѣетъ Выш-

ній царствомъ чл҃вѣческимъ, и ему же
восхощетъ, дастъ е, и уничтоженное
чл҃вѣковъ возставитъ над нимъ. 15. Сей
сонъ, его же видѣхъ азъ Навуходоносоръ
цр҃ь: ты же Валтасаре сказаніе его повѣждь,
яко вси мудріи царства моего не могутъ
сказанія его повѣдати мнѣ, ты же Даніи-
ле, можеши, яко Дхъ Бжій стъ въ тебѣ.

Пророка Іоны гл. 4.

1. И опечалися Іона печалію великою,
и смутися. 2. И помолися ко Гдꙋ, и
рече: о Гди, не сія ли убо словеса
моя, яже глаголахъ, еще сущу ми на
земли моей; сего ради предварихъ бѣжа-
ти в Ѳарсисъ, зане разумѣхъ, яко ми-
лостивъ ты еси, и щедръ, долготерпѣливъ,
и многомилостивъ, и каяйся о злобахъ
(человѣческихъ). 3. И нн҃ѣ Влдко Гди, прі-
ими душу мою от мене, яко уне ми
умрети нежели жити. 4. И рече Гдь ко
Іонѣ: аще зѣло опечалился еси ты; 5. И
изыде Іона из града, и сѣде прямо гра-
ду, и сотвори себѣ кущу, и сѣдяше под
нею въ сѣни, дондеже увидитъ, что бу-
детъ граду. 6. И повелѣ Гдь Бгъ тык-
вѣ, и возрасте над главою Іониною, да
будетъ сѣнь над главою его, еже осѣ-
нити его от злыхъ его. и возрадовася
Іона о тыквѣ радостію великою. 7. И
повелѣ Гдь Бгъ червію раннему во утріе,
и подъяде тыкву, и изсше. 8. И бысть
вкупѣ внегда возсіяти солнцу, и повелѣ
Бгъ вѣтру знойну жегущу, и порази
солнце на главу Іонину: и малодушство-
ваше, и отрицашеся души своея, и рече:
9. Уне ми умрети нежели жити. И рече
Гдь Бгъ ко Іонѣ: зѣло ли опечалился
еси ты о тыквѣ; и рече (Іона): зѣло
опечалихся азъ даже до смерти. 10. И рече
Гдь: ты оскорбился еси о тыквѣ, о
нейже не трудился еси, ни воскормилъ еси
ея, яже родися обнощь, и обнощь по-
гибе 11. Азъ же не пощажду ли Ніневіи града
великаго, в немже живутъ множайшіи неже

дванадесять тьмъ чл҃вѣкъ, иже не по-
знаша десницы своея, ниже шуйцы своея,
и скоти ихъ мнози.

Прор. Аггея гл. 2, 1 — 4.

1. Въ двадесять четвертый день мц҃а
шестаго, во второе лѣто при Даріи царѣ,
2. Въ седмый мцъ, в двадесять первый мц҃а,
глагола Гдь рукою Аггеа пррока, глаголя:
3. Рцы нынѣ к Зоровавелю Салаѳіилеву
от колѣна Іудова, и ко Іисусу сыну Іосе-
декову, іерею великому, и ко всѣмъ про-
чіимъ людемъ, глаголя: 4. Кто от васъ,
иже видѣ храмъ сей в славѣ его преж-
нѣй; и како вы видите его нынѣ, якоже
не суща пред вами;

Изъ книгъ Новаго Завѣта.

Матѳ. гл. 2, 13 — 18.

13. Отшедшымъ же имъ, се Аггелъ
Гднь во снѣ явися Іосифу, гля: воставъ по-
ими отроча и мтрь его, и бѣжи во Егу-
петъ, и буди тамо, дондеже реку ти: хощетъ
бо Иродъ искати отрочате, да погубитъ е.
14. Онъ же воставъ, поятъ отроча и мтрь его
нощію, и отиде во Егупетъ: 15. И бѣ тамо
до умертвія Иродова: да сбудется речен-
ное от Гда пррокомъ глющимъ: от Египта
возвахъ сна моего. 16. Тогда Иродъ ви-
дѣвъ, яко поруганъ бысть от волхвовъ,
разгнѣвася зѣло, и пославъ изби вся дѣ-
ти сущыя в Виѳлеемѣ, и во всѣхъ пре-
дѣлѣхъ его, от двою лѣту и нижайше,
по времени, еже извѣстно испыта от волх-
вовъ. 17. Тогда сбыстся реченное Іереміемъ
пррокомъ глющимъ: 18. Гласъ в Ра-
мѣ слышанъ бысть, плачь, и рыданіе,
и вопль многъ: Рахиль плачущися чадъ
своихъ, и не хотяше утѣшитися, яко
не сутъ.

Гл. 3, 1 — 17.

1. Во дни же оны пріиде Іоаннъ крести-
тель, проповѣдая в пустынѣ Іудейстѣй,
2. И гля: покайтеся, приближибося

црствіе нбное. 3. Сей бо есть реченный
Исаіемъ пророкомъ глщимъ: гласъ вопі-
ющаго въ пустыни: уготовайте путь Гднь,
правы творите стези егω. 4. Самъ же
Іωаннъ имяше ризу свою ω власъ вел-
блюждь, и поясъ усменъ ω чреслехъ сво-
ихъ: снедь же егω бе пружіе и медъ ди-
вій. 5. Тогда исхождаше къ нему Ієрлима,
и вся Іудеа, и вся страна Іорданская, 6.
И крщахуся во Іордане ω негω испове-
дающе грехи своя. 7. Видевъ же (Іωаннъ)
многи фарисеи и саддукеи грядущыя на
крещеніе егω, рече имъ: рожденія ехіднова,
кто сказа вамъ бежати ω будущагω гне-
ва; 8. Сотворите убω плодъ достоинъ
покаянія, 9. И не начинайте глати въ
себе: отца имамы Авраама: глю бо вамъ,
якω можетъ Бгъ ω каменія сегω воздви-
гнути чада Аврааму. 10. Уже бо и се-
кира при корени древа лежитъ: всякω убω
древо, еже не творитъ плода добра, по-
секаемо бываетъ, и во огнь вметаемо.
11. Азъ убω крещаю вы водою въ пока-
яніе, грядый же по мне, креплій мене
есть, ему же несмь достоинъ сапоги по-
нести: той вы крститъ Духомъ стымъ и
огнемъ; 12. Ему же лопата въ руце егω,
и ωтребитъ гумно свое, и соберетъ пше-
ницу свою въ житницу, плевы же сожжетъ
огнемъ негасающимъ. 13. Тогда приходитъ
Іисъ ω Галілеи на Іорданъ ко Іωанну
крститися ω негω. 14. Іωаннъ же воз-
браняше ему, гля: азъ требую тобою
крститися, и ты ли грядеши ко мне; 15.
Отвещавъ же Іисъ, рече къ нему: ωстави
ныне: такω бо подобаетъ намъ исполнити
всяку правду. тогда ωстави егω. 16. И
крстився Іисъ, взыде абіе ω воды, и се
ωверзошася ему неса, и виде Дха Бжія
сходяща якω голубя, и грядуща на негω.
17. И се гласъ съ небсе, гля: сей есть Снъ
мой возлюбленный, ω немже блговолихъ.

Гл. 5, 1 —12. 14 — 19.

1. Узревъ же народы, взыде на го-
ру: и седшу ему, приступиша къ нему
ученицы егω: 2. И ωверзъ уста своя,
учаше ихъ, гля; 3. Блжени нищіи духомъ;
якω техъ есть црствіе нбное. 4. Блжени
плачущіи: якω тіи утешатся. 5. Блжени
кротцыи: якω тіи наследятъ землю. 6.
Блжени алчущіи и жаждущіи правды: якω
тіи насытятся. 7. Блжени млтивіи; якω
тіи помилованы будутъ. 8. Блжени чистіи
сердцемъ: якω тіи Бга узрятъ. 9. Блже-
ни миротворцы: якω тіи сынове Бжіи на-
рекутся. 10. Блжени изгнани правды ради:
якω техъ есть црствіе нбное. 11. Блжени
есте, егда поносятъ вамъ, и ижденутъ,
и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы лжу-
ще, мене ради. 12. Радуйтеся и веселитеся,
якω мзда ваша многа на небсехъ: такω
бо изгнаша пророки, иже (беша) прежде васъ.
14. Вы есте светъ міра, не можетъ градъ
укрытися верху горы стоя. 15. Ниже вжи-
гаютъ светилника, и поставляютъ егω
подъ спудомъ, но на свещнице, и све-
титъ всемъ, иже въ храмине (суть). 16.
Такω да просветится светъ вашъ пред
члвеки, якω да видятъ ваша добрая де-
ла, и прославятъ оца вашегω, иже на
нбсехъ. 17. (Да) не мните, якω пріидохъ
разорити законъ, или пророки: не пріидохъ
разорити, но исполнити; 18. Аминь бо
глаголю вамъ: дондеже прейдетъ нбо и
земля, іωта едина, или едина черта не прей-
детъ ω закона, дондеже вся будутъ. 19.
Иже аще разоритъ едину заповедей сихъ
малыхъ, и научитъ такω члвеки, мній
наречется въ црствіи нбемъ; а иже сотворитъ
и научитъ, сей велій наречется въ црствіи
нбнемъ.

Гл. 7. 24 — 27.

24. Всякъ убω, иже слышитъ словеса
моя сія, и творитъ я, уподоблю егω мужу
мудру, иже созда храмину свою на камени:
25. И сниде дождь, и пріидоша реки, и
возвеяша ветри, и нападоша на храмину
ту, и не падеся, ωснована бо бе на

камени. 26. И всякъ слышай словеса моя
сія, и не творяй ихъ, оуподобится мꙋжꙋ
оуродивꙋ, иже созда храминꙋ свою на пес-
цѣ: 27. И сниде дождь, и пріидоша рѣки,
и возвѣяша вѣтри, и опрошася храминѣ
той, и падеся, и бѣ разрꙋшеніе ея веліе.

Гл. 8, 5 — 13. 28 — 34.

5. Вшедшꙋ же емꙋ въ Капернаꙋмъ, при-
стꙋпи къ немꙋ сотникъ, моля его, 6. И
гля: Гди, отрокъ мой лежитъ въ домꙋ
разслабленъ, лютѣ стражда. 7. И глаго-
ла емꙋ Іисъ: азъ пришедъ исцѣлю его. 8.
И отвѣщавъ сотникъ, рече (емꙋ): Гди,
нѣсмь достоинъ, да подъ кровъ мой вни-
деши, но токмо рцы слово, и исцѣлѣетъ
отрокъ мой. 9. Ибо азъ члвѣкъ есмь
подъ властію имый подъ собою воины: и
глаголю семꙋ: иди, и идетъ, и дрꙋгомꙋ:
пріиди, и приходитъ, и рабꙋ моемꙋ: со-
твори сіе, и сотворитъ. 10. Слышавъ же
Іисъ, оудивися, и рече грядꙋщымъ по немъ:
аминь глю вамъ: ни во Іили толики вѣры
обрѣтохъ. 11. Глю же вамъ, яко мнози ѿ
востокъ и западъ пріидꙋтъ и возлягꙋтъ со
Авраамомъ, и Исаакомъ, и Іаковомъ
во цртвіи нбнѣмъ: 12. Сынове же цртвія
изгнани бꙋдꙋтъ во тмꙋ кромѣшнюю: тꙋ
бꙋдетъ плачь, и скрежетъ зꙋбомъ. 13. И
рече Іисъ сотникꙋ: иди, и якоже вѣро-
валъ еси, бꙋди тебѣ: и исцѣлѣ отрокъ
его въ той часъ. 28. И пришедшꙋ емꙋ
на онъ полъ въ странꙋ Гергесинскꙋю, срѣ-
тоста его два бѣсна, ѿ гробъ исходяща,
люта ѕѣло, яко не мощи никомꙋ минꙋти
пꙋтемъ тѣмъ. 29. И се возописта, гла-
голюще: что намъ и тебѣ, Іисе Сне
Бжій; пришелъ еси сѣмо прежде времене
мꙋчити насъ. 30. Бяше же далече ѿ негѡ
стадо свиній много пасомо. 31. Бѣси же
моляхꙋ его, глаголюще: аще изгониши ны,
повели намъ ити въ стадо свиное. 32. И
рече имъ: идите. они же исшедше идоша
въ стадо свиное: и се (абіе) оустремися
стадо все по брегꙋ въ море, и оутопоша

въ водахъ. 33. Пасꙋщіи же бѣжаша, и
шедше во градъ возвѣстиша вся, и ѿ бѣ-
сною. 34. И се весь градъ изыде въ срѣ-
теніе Іисови: и видѣвше его, молиша, яко
дабы прешелъ ѿ предѣлъ ихъ.

Гл. 10, 9 — 15.

9. Не стяжите злата, ни сребра, ни
мѣди при поясѣхъ вашихъ, 10. Ни пиры
въ пꙋть, ни двою ризꙋ, ни сапогъ, ни
жезла: достоинъ бо есть дѣлатель мзды
своея. 11. Въ онь же аще (колиждо) градъ
или весь внидете, испытайте, кто въ немъ
достоинъ есть: и тꙋ пребꙋдите дондеже
изыдете. 12. Входяще же въ домъ, цѣ-
лꙋйте его, глаголюще: миръ домꙋ семꙋ.
13. И аще оубо бꙋдетъ домъ достоинъ,
пріидетъ миръ вашъ нань: аще ли же не
бꙋдетъ достоинъ, миръ вашъ къ вамъ воз-
вратится. 14. И иже аще не пріиметъ васъ,
ниже послꙋшаетъ словесъ вашихъ, исходяще
изъ домꙋ, или изъ града того, ѿтрасите
прахъ ногъ вашихъ. 15. Аминь глю
вамъ: ѿраднѣе бꙋдетъ земли Содомстѣй
и Гоморрестѣй въ день сꙋдный, неже градꙋ
томꙋ.

Гл. 12, 9 — 13.

9. И прешедъ ѿтꙋдꙋ, пріиде на сон-
мище ихъ, 10. И се человѣкъ бѣ тꙋ, рꙋ-
кꙋ имый сꙋхꙋ; и вопросиша его глаголюще:
аще достоитъ въ сꙋбботы цѣлити; да на
него возглютъ. 11. Онъ же рече имъ: кто
есть ѿ васъ человѣкъ, иже имать овча
едино, и аще впадетъ сіе въ сꙋбботы въ
ямꙋ, не иметъ ли е, и изметъ; 12. Колми
оубо лꙋчши есть члвѣкъ овчате; тѣмже
достоитъ въ сꙋбботы добро творити. 13.
Тогда глагола человѣкꙋ: простри рꙋкꙋ твою:
и простре, и оутвердися цѣла, яко дрꙋгая.

Гл. 23, 1 — 12.

1. Тогда Іисъ глагола къ народомъ и
оученикомъ своимъ, 2. Глаголя: на Мо-
νсеовѣ сѣдалищи сѣдоша книжницы и фа-

рісеє: 3. Вся оубо єлика аще рекꙋтъ
вамъ блюсти, соблюдайте и творите:
по дѣломъ же ихъ не творите, глаго-
лютъ бо, и не творятъ. 4. Свяꙁꙋютъ
бо бремена тяжка и бѣднѣ носима, и
возлагаютъ на плеща чл҇ческа: перстомъ
же своимъ не хотятъ двигнꙋти ихъ. 5.
Вся же дѣла своя творятъ, да видимы бꙋ-
дꙋтъ человѣки: разширяютъ же хранилища
своя, и величаютъ воскрилія ризъ сво-
ихъ. 6. Любятъ же преждевозлеганія на
вечеряхъ, и преждесѣданія на сонмищахъ,
7. И цѣлованія на торжищахъ и зва-
тися ѿ человѣкъ: оучителю оучителю. 8.
Вы же не нарицайтеся оучители: единъ бо
єсть вашъ оучитель, Хр҇тосъ: вси же вы
братія єсте. 9. И оц҇а не зовите себѣ
на земли: единъ бо єсть Оц҇ъ вашъ, иже
на нб҇сѣхъ. 10. Ниже нарицайтеся настав-
ницы: единъ бо єсть наставникъ вашъ,
Хр҇тосъ. 11. Болій же въ васъ, да бꙋ-
детъ вамъ слꙋга. 12. Иже бо вознесется,
смирится: и смиряяйся, вознесется.

Гл. 25, 1 — 13.

1. Тогда оуподобится цр҇твіе нб҇ное
десятимъ дѣвамъ, ꙗже пріяша свѣтилники
своя, и изыдоша въ срѣтеніе женихꙋ: 2.
Пять же бѣ ѿ нихъ мꙋдры, и пять юро-
дивы. 3. Юродивыя же, пріемше свѣтил-
ники своя, не взяша съ собою єлеа: 4.
Мꙋдрыя же пріяша єлей въ сосꙋдѣхъ со
свѣтилники своими. 5. Коснящꙋ же женихꙋ,
воздремашася вся, и спахꙋ. 6. Полꙋнощи
же вопль бысть: се женихъ грядетъ, ис-
ходите въ срѣтеніе єгѡ. 7. Тогда воста-
ша вся дѣвы тыя, и оукрасиша свѣтил-
ники своя. 8. Юродивыя же мꙋдрымъ рѣ-
ша: дадите намъ ѿ єлеа вашегѡ, ꙗкѡ
свѣтилницы наши оугасаютъ. 9. Ѿвѣща-
ша же мꙋдрыя, глаголюще: єда какѡ не
достанетъ намъ и вамъ: идите же паче
къ продающымъ, и кꙋпите себѣ. 10. И-
дꙋщымъ же имъ кꙋпити, пріиде женихъ; и
готѡвыя внидоша съ нимъ на браки, и

затворены быша двери. 11. Послѣди же
пріидоша и прочыя дѣвы, глаголюще: Гдн
Гдн, ѿверзи намъ. 12 Онъ же ѿвѣщавъ,
рече имъ: аминь глаголю вамъ, не вѣмъ
васъ. 13. Бдите оубѡ, ꙗкѡ не вѣсте дне
ни часа, въ онь же сынъ чл҇вѣческій пріидетъ.

Марка гл. 2, 1 — 12. 14 — 17.

1. И вниде паки въ Капернаꙋмъ по днехъ:
и слышано бысть, ꙗкѡ въ домꙋ єсть 2. И
абіе собрашася мнози, ꙗко же ктомꙋ не-
вмѣщатися ни при дверехъ: и глаголаше
имъ слово. 3. И пріидоша къ немꙋ носяще
разслабленна (жилами), носима четырми. 4.
И не могꙋщымъ приближитися къ немꙋ на-
рода ради, ѿкрыша покровъ, идѣже бѣ,
и прокопавше свѣсиша одръ, на немъ же
разслабленный лежаше. 5. Видѣвъ же Інсъ
вѣрꙋ ихъ, гл҇а разслабленномꙋ: чадо, ѿпꙋ-
щаются тебѣ грѣси твои. 6. Бяхꙋ же нѣ-
цыи ѿ книжникъ тꙋ сѣдяще, и помышля-
юще въ сердцахъ своихъ, 7. Что сей такѡ
глаголетъ хꙋлы; кто можетъ ѡставляти
грѣхи, токмѡ единъ Бг҇ъ; 8. И абіе разꙋ-
мѣвъ Інсъ дꙋхомъ своимъ, ꙗкѡ такѡ тіи
помышляютъ въ себѣ, рече имъ: что сія
помышляете въ сердцахъ вашихъ; 9. Что
єсть оудобѣе, рещи разслабленномꙋ: ѿпꙋ-
щаются тебѣ грѣси, или рещи: востани, и
возми одръ твой, и ходи; 10. Но да оу-
вѣсте, ꙗкѡ власть имать сн҇ъ чл҇вѣческій на
земли ѿпꙋщати грѣхи: (глагола разслаблен-
номꙋ): 11. Тебѣ гл҇ю: востани, и возми
одръ твой, и иди въ домъ твой. 12. И
воста абіе, и вземъ одръ, изыде предъ всѣ-
ми: ꙗкѡ дивитися всѣмъ, и славити Бг҇а
глаголющымъ, ꙗкѡ николи же такѡ видѣ-
хомъ. 14. И мимо грядый видѣ Левію
Алфеова, сѣдяща на мытницѣ, и гл҇а ємꙋ:
по мнѣ гряди; и воставъ, вслѣдъ єгѡ
иде. 15. И бысть возлежащꙋ ємꙋ въ домꙋ
єгѡ, и мнози мытари и грѣшницы возле-
жахꙋ со Інсомъ и со оученики єгѡ: бяхꙋ
бо мнози, и по немъ идоша. 16. И книж-
ницы и фарисеє видѣвше єго ꙗдꙋща съ мы-

тари и грѣшники, глаголахꙋ оученикѡмъ егѡ,
что ꙗкѡ съ мытари и грѣшники ꙗстъ и
піетъ: 17. И слышавъ Іис҃ъ, гл҃а имъ: не
требꙋютъ здравіи врача, но болѧщіи. не
пріидохъ призвати праведники, но грѣшники
на покаѧніе.

Гл. 7, 31 — 37.

31. И паки изшедъ Іис҃ъ ѿ предѣлъ
Тѵрскихъ и Сідѡнскихъ, пріиде на море
Галілейско, междꙋ предѣлы Декаполски. 32.
И приведоша к немꙋ глꙋха и гꙋгнива, и
молѧхꙋ его, да возложитъ нань рꙋкꙋ. 33.
И поемъ его ѿ народа единаго, вложи
персты своѧ во оуши егѡ, и плюнꙋвъ, ко-
снꙋсѧ ꙗзыка егѡ. 34. И воззрѣвъ на нб҃о,
воздохнꙋ и глагола емꙋ: еффаѳа, еже есть:
разверзисѧ. 35. И абіе разверзостасѧ слꙋха
егѡ, и разрѣшисѧ оуза ꙗзыка егѡ, и гла-
голаше правѡ. 36. И запрети имъ, да ни-
комꙋ же повѣдаютъ: елико же имъ той за-
прещаше, паче излиха проповѣдахꙋ. 37. И
преизлиха дивлѧхꙋсѧ глаголюще: добрѣ все
творитъ: и глꙋхіѧ творитъ слышати, и
нѣмыѧ глаголати.

Гл. 8, 34 — 37.

34. И призвавъ народы со оученики
своими, рече имъ: Иже хощетъ по мнѣ ити
да ѿвержетсѧ себе, и возметъ крестъ свой,
и по мнѣ грѧдетъ. 35. Иже бо аще хощетъ
дꙋшꙋ свою спасти, погꙋбитъ ю: а иже по-
гꙋбитъ дꙋшꙋ свою мене ради и еѵ҃лія, той
спасетъ ю. 36. Каѧ бо польза ч҃лкꙋ, аще
пріобрѧщетъ міръ весь, и ѿщетитъ дꙋшꙋ
свою; 37. Или что дастъ ч҃лкъ измѣнꙋ на
дꙋши своей;

Гл. 9, 17 — 31. 42 — 50.

17. И ѿвѣщавъ единъ ѿ народа, рече:
оучителю, приведохъ сн҃а моего к тебѣ,
имꙋща дꙋха нѣма: 18. И идѣже колиждо
иметъ его, разбиваетъ его, и пѣны те-
читъ, и скрежещетъ зꙋбы своими, и ѡцѣпе-
нѣваетъ: и рѣхъ оученикѡмъ твоимъ, да
изженꙋтъ его, и не возмогоша. 19. Онъ
же ѿвѣщавъ емꙋ, глагола: Ѡ роде невѣ-
ренъ, доколѣ в васъ бꙋдꙋ; доколѣ терплю
вы; приведите его ко мнѣ. 20. И приве-
доша его к немꙋ: и видѣвъ его, абіе
дꙋхъ стрѧсе его: и падъ на земли, валѧ-
шесѧ пѣны тещa. 21. И вопроси ѿц҃а егѡ,
колико лѣтъ есть, ѿнелѣже сіе бысть емꙋ;
онъ же рече: издѣтска. 22. И многажды во
огнь ввержe его, и въ воды, да погꙋбитъ
его, но аще что можеши, помози намъ,
милосердовавъ ѡ насъ. 23. Іис҃ъ же рече емꙋ: еже
аще что можеши вѣровати, всѧ возможна
вѣрꙋющемꙋ. 24. И абіе возопивъ ѿц҃ъ ѿ-
рочате, со слезами глаголаше: вѣрꙋю Г҃и, по-
мози моемꙋ невѣрію. 25. Видѣвъ же Іис҃ъ, ꙗкѡ
срищетсѧ народъ, запрети дꙋхꙋ нечистомꙋ,
глаголѧ емꙋ: дꙋше нѣмый и глꙋхій, азъ ти
повелѣваю: изыди из негѡ, и ктомꙋ не вниди
въ него. 26. И возопивъ, и многѡ пробꙋжавсѧ,
изыде: и бысть ꙗкѡ мертвъ, ꙗко же мнозѣмъ
глаголати, ꙗкѡ оумре: 27. Іис҃ъ же емь его
за рꙋкꙋ, воздвиже его: и воста. 28. И
вшедшꙋ емꙋ в домъ, оученицы егѡ вопро-
шахꙋ его единаго: ꙗкѡ мы не возмогохомъ
изгнати его; 29. И рече имъ: сей родъ
ничимже можетъ изыти, токмѡ молитвою
и постомъ. 30. И ѿтꙋдꙋ изшедше, идѧхꙋ
сквозѣ Галілею, и не хотѧше, да кто оу-
вѣсть. 31. Оучаше бо оученики своѧ, и гла-
голаше имъ, ꙗкѡ сн҃ъ ч҃лвѣческій преданъ
бꙋдетъ в рꙋцѣ ч҃лвѣчестѣ, и оубіютъ
его: и оубіенъ бывъ, в третій день во-
скреснетъ. 42. И иже аще соблазнитъ еди-
наго ѿ малыхъ сихъ вѣрꙋющихъ в мѧ,
добрѣе есть емꙋ паче, аще ѡблежитъ ка-
мень жерновный ѡ выи егѡ, и ввержен бꙋ-
детъ в море. 43. И аще соблажнѧетъ тѧ
рꙋка твоѧ, ѿсѣцы ю: добрѣе ти есть
бѣдникꙋ в животъ внити, неже обѣ рꙋцѣ
имꙋщꙋ внити в геенꙋ, во огнь неꙋгасаю-
щій, 44. Идѣже червь ихъ не оумираетъ, и
огнь не оугасаетъ. 45. И аще нога твоѧ
соблажнѧетъ тѧ, ѿсѣцы ю: добрѣе ти есть
внити в животъ хромꙋ, неже двѣ нозѣ
имꙋщꙋ ввержену быти в геенꙋ, во огнь

неоугасающїи, 46. Идѣже червь ихъ не оуми-
раетъ, и огнь не оугасаетъ. 47. И аще око
твое соблажняетъ тя, изткни е: добрѣе
ти есть со единѣмъ окомъ внити въ царствїе
Божїе, неже двѣ оцѣ имущу ввержену быти
въ геенну огненную, 48. Идѣже червь ихъ
не оумираетъ и огнь не оугасаетъ. 49. Всякъ
бо огнемъ осолится, и всяка жертва солїю
осолится. 50. Добро соль: аще же соль не
слана будетъ, чимъ осолится; имѣйте соль
въ себѣ, и миръ имѣйте между собою.

Луки гл. 2, 40 — 52.

40. Отроча же растяше, и крѣпляшеся
духомъ, исполняяся премудрости: и благодать
Божїя бѣ на немъ. 41. И хождаста роди-
теля его на всяко лѣто во Іерусалимъ въ
праздникъ пасхи. 42. И егда бысть двою-
надесяти лѣтъ, восходящымъ имъ во Іеру-
салимъ по обычаю праздника, 43. И скон-
чавшымъ дни, и возвращающымся имъ, оста
отрокъ Іисусъ во Іерусалимѣ: и не разумѣ
Іосифъ и мати его. 44. Мнѣвше же его въ
дружинѣ суща, преидоста дне путь, и иска-
ста его во сродницѣхъ и въ знаемыхъ: 45.
И не обрѣтше его, возвратистася во Іерусалимъ,
взыскающе его. 46. И бысть по трїехъ
днехъ, обрѣтоста его въ церкви, сѣдящаго
посредѣ оучителей, и послушающаго ихъ, и
вопрошающаго ихъ. 47. Оужасахуся же вси
послушающїи его, о разумѣ, и о отвѣтѣхъ
его. 48. И видѣвше его, дивишася: и къ
нему мати его рече: чадо, что сотво-
ри нама тако; се отецъ твой и азъ болѧще
искахомъ тебе. 49. И рече къ нима: что
яко искасте мене; не вѣсте ли, яко въ тѣхъ,
яже Отца моего, достоитъ быти ми; 50. И
та не разумѣста глагола, егоже глагола
има. 51. И сниде съ нима, и прїиде въ На-
заретъ: и бѣ повинуяся има. И мати его
соблюдаше вся глаголы сїя въ сердцы своемъ.
52. И Іисусъ преспѣваше премудростїю и воз-
растомъ и благодатїю оу Бога и человѣкъ.

Гл. 4, 16 — 22.

16. И прїиде въ Назаретъ, идѣже бѣ

воспитанъ, и вниде по обычаю своему, въ
день субботный, въ сонмище, и воста чести.
17. И даша ему книгу Исаїи пророка: и
разгнувъ книгу, обрѣте мѣсто, идѣже бѣ
написано: 18. Духъ Господень на мнѣ, егоже ради
помаза мя благовѣстити нищымъ, посла мя
исцѣлити сокрушенныя сердцемъ: проповѣдати
плѣненнымъ отпущенїе, и слѣпымъ прозрѣнїе:
отпустити сокрушенныя во отраду: 19. Про-
повѣдати лѣто Господне прїятно. 20. И со-
гнувъ книгу, отдавъ слузѣ, сѣде: и всѣмъ
въ сонмищи очи бѣху зряще нань. 21. И
начатъ глаголати къ нимъ, яко днесь сбыстся
писанїе сїе во ушїю вашею. 22. И вси сви-
дѣтельствоваху ему, и дивляхуся о слове-
сѣхъ благодати, исходящихъ изъ устъ его,
и глаголаху: не сей ли есть сынъ Іосифовъ;

Гл. 11, 1 — 13.

1. И бысть внегда быти ему на мѣ-
стѣ нѣкоемъ молящуся, и яко преста, рече
нѣкїй отъ оученикъ его къ нему: Господи, научи
ны молитися, якоже и Іоаннъ научи оуче-
ники своя. 2. Рече же имъ: егда молитеся,
глаголите: Отче нашъ, иже на небесѣхъ, да свя-
тится имя твое: да прїидетъ царствїе твое:
да будетъ воля твоя, яко на небеси и на
земли. 3. Хлѣбъ нашъ насущный подавай
намъ на всякъ день: 4. И остави намъ
грѣхи наша, ибо и сами оставляемъ вся-
кому должнику нашему: и не введи насъ во
искушенїе, но избави насъ отъ лукаваго. 5. И
рече къ нимъ: кто отъ васъ иматъ друга, и
идетъ къ нему въ полунощи, и речетъ ему:
друже, даждь ми взаимъ три хлѣбы, 6. По-
неже другъ прїиде съ пути ко мнѣ, и не
имамъ чесо предложити ему: 7. И той
извнутрь отвѣщавъ речетъ: не твори ми
труды: оуже двери затворены суть, и дѣти
моя со мною на ложи суть, и не могу
воставъ дати тебѣ. 8. Глаголю же вамъ;
аще и не дастъ ему воставъ, зане другъ
ему есть: но за безочство его, воставъ
дастъ ему, елика требуетъ. 9. И азъ вамъ
глаголю: просите, и дастся вамъ: ищите,

и ѡбрѧщете: толцыте, и ѿверзетсѧ вамъ.
10. Всѧкъ бо просѧй прїемлетъ, и ищай
ѡбрѣтаетъ, и толкꙋщемꙋ ѿверзетсѧ. 11. Ко-
торагѡ же васъ ѻца воспроситъ снъ хлѣба,
еда камень подастъ емꙋ; или рыбы, еда
в рыбы мѣсто ѕмїю подастъ емꙋ; 12. Или
аще попроситъ ꙗица, еда подастъ емꙋ
скорпїю; 13. Аще ꙋбѡ вы ѕли сꙋще, ꙋмѣе-
те даѧнїѧ блга даѧти чадѡмъ вашымъ,
колми паче Ѻцъ, иже с нбсе, дастъ Дха
стаго просѧщымъ ꙋ негѡ.

Гл. 16, 1 — 12.

1. Глаше же ко ꙋченикѡмъ своимъ: члвѣкъ
нѣкїй бѣ богатъ, иже имѧше приставника:
и той ѡклеветанъ бысть к немꙋ, ꙗкѡ рас-
тѡчаетъ имѣнїѧ егѡ. 2. И пригласивъ его
рече емꙋ: что се слышꙋ ѡ тебѣ; воздаждь
ѿвѣтъ ѡ приставленїи домовнѣмъ: не воз-
можеши бо ктомꙋ домꙋ строити. 3. Рече
же в себѣ приставникъ домꙋ: что сотворю,
ꙗкѡ гдь мой ѿемлетъ строенїе домꙋ ѿ
мене; копати не могꙋ, просити стыжꙋсѧ,
4. Разꙋмѣхъ, что сотворю: да егда ѿстав-
ленъ бꙋдꙋ ѿ строенїѧ домꙋ, прїимꙋтъ мѧ
в домы своѧ. 5. И призвавъ единаго ко-
гождо ѿ должникъ гдина своегѡ, глаше пер-
вомꙋ: колицѣмъ долженъ еси гдинꙋ моемꙋ;
6. Ѻнъ же рече: сто мѣръ масла, и рече
емꙋ: прїими писанїе твое, и сѣдъ скорѡ на-
пиши пѧтдесѧтъ. 7. Потомъ же рече дрꙋ-
гомꙋ: ты же колицѣмъ долженъ еси; ѻнъ же
рече: сто мѣръ пшеницы, и гла емꙋ: прїими
писанїе твое, и напиши ѻсмьдесѧтъ. 8. И
похвали Гдь домꙋ строителѧ неправеднаго,
ꙗкѡ мꙋдрѣ сотвори: ꙗкѡ снове вѣка
сегѡ мꙋдрѣйши паче сынѡвъ свѣта в ро-
дѣ своемъ сꙋть. 9. И азъ вамъ глаго-
лю: сотворите себѣ дрꙋги ѿ мамѡны не-
правды, да егда ѡскꙋдѣете, прїимꙋтъ вы
в вѣчныѧ кровы. 10. Вѣрный в малѣ, и во
мнозѣ вѣренъ есть, и неправедный в малѣ,
и во мнозѣ неправеденъ есть. 11. Аще ꙋ-
бѡ в неправеднѣмъ имѣнїи вѣрни не бысте,

во истиннѣмъ кто вамъ вѣрꙋ иметъ; 12.
И аще в чꙋжемъ вѣрни не бысте, ваше кто
вамъ дастъ;

Гл. 22, 7 — 14.

7. Прїиде же день ѡпрѣснокѡвъ, въ
ѻнь же подобаше жрети пасхꙋ: 8. И по-
сла Петра и Їѡанна, рекъ: шедша ꙋгото-
вайта намъ пасхꙋ, да ꙗмы. 9. Ѻна
же рекоста емꙋ: гдѣ хощеши, ꙋготовлемъ;
10. Ѻнъ же рече има: се восходѧщема ва-
ма во градъ, срѧщетъ вы члвѣкъ в скꙋ-
дельницѣ водꙋ носѧ: по немъ идѣта в
домъ, в ѻнь же входитъ: 11. И рцѣта
домꙋ вдцѣ: глаголетъ тебѣ ꙋчитель:
гдѣ есть ѻбитель, идѣже пасхꙋ со ꙋче-
ники моими снѣмъ; 12. И той вама по-
кажетъ горницꙋ велїю постланꙋ: тꙋ ꙋго-
товайта. 13. Шедша же ѡбрѣтоста, ꙗкѡ
рече има: и ꙋготоваста пасхꙋ. 14. И
егда бысть часъ, возлеже, и ѻбанадесѧте
Апли с нимъ.

Іоанна гл. 1, 1 — 17.

1. Въ началѣ бѣ Слово, и Слово бѣ
к Бгꙋ, и Бгъ бѣ Слово. 2. Сей бѣ
искони к Бгꙋ. 3. Всѧ тѣмъ быша, и
без негѡ ничтоже бысть, еже бысть. 4.
Въ томъ живот бѣ, и животъ бѣ свѣтъ
члвѣкѡмъ. 5. И свѣтъ во тмѣ свѣтит-
сѧ, и тма егѡ не ѡбѧтъ. 6. Бысть
члвѣкъ посланъ ѿ Бга, имѧ емꙋ Їѡаннъ.
7. Сей прїиде во свидѣтельство, да сви-
дѣтельствꙋетъ ѡ свѣтѣ, да вси вѣрꙋ
имꙋтъ емꙋ. 8. Не бѣ той свѣтъ, но да
свидѣтельствꙋетъ ѡ свѣтѣ. 9. Бѣ свѣтъ
истинный, иже просвѣщаетъ всѧкаго члвѣка
грѧдꙋщаго в мїръ. 10. Въ мїрѣ бѣ, и мїръ
тѣмъ бысть, и мїръ егѡ не позна. 11. Во
своѧ прїиде, и свои егѡ не прїѧша. 12. Ѥлицы
же прїѧша егѡ, даде имъ ѻбласть чадѡмъ
Бжїимъ быти, вѣрꙋющымъ во имѧ егѡ: 13.
Иже не ѿ крове, ни ѿ похоти плотскїѧ,
ни ѿ похоти мꙋжескїѧ, но ѿ Бга родиша-
сѧ. 14. И Слово плоть бысть, и всели-

сѧ в҇ ны: и҆ видѣхомъ сла́вꙋ є҆гѡ̀, сла́вꙋ,
ꙗ҆́кѡ є҆диноро́днагѡ ѿ ѻ҆ц҃а̀, и҆спо́лнь бл҃года-
ти и҆ и҆́стины. 15. Іѡа́ннъ свидѣтельст-
вꙋетъ ѡ҆ не́мъ, и҆ воззва̀ глаго́лѧ: се́й бѣ̀,
є҆го́же рѣ́хъ, и҆̀же по мнѣ̀ грѧды́й, предо
мно́ю бы́сть: ꙗ҆́кѡ пе́рвѣе менѐ бѣ̀. 16. И҆
ѿ и҆спо́лненїѧ є҆гѡ̀ мы̀ вси̑ прїѧ́хомъ и҆ бла-
года́ть возблагода́ть: 17. Ꙗ҆́кѡ зако́нъ
Мѡѷсе́омъ да́нъ бы́сть, бл҃года́ть же и҆
и҆́стина Ї҆и҃съ Хр҇то́мъ бы́сть.

Гл. 2, 1 — 11.

1. И҆ в҇ тре́тїй де́нь бра́къ бы́сть в҇
Ка́нѣ Галїле́йстѣй: и҆ бѣ̀ м҃ти Ї҆и҃сова тꙋ̀,
2. Зва́нъ же бы́сть Ї҆и҃съ и҆ оу҆чени́цы є҆гѡ̀
на бра́къ. 3. И҆ недоста́вшꙋ вїна̀, глаго-
ла м҃ти Ї҆и҃сова к҇ немꙋ̀: вїна̀ не и҆́мꙋтъ.
4. Глаго́ла є҆́й Ї҆и҃съ: что̀ є҆́сть мнѣ̀ и҆
тебѣ̀, же́но; не оу҆̀ прїи́де ча́съ мо́й. 5.
Глаго́ла м҃ти є҆гѡ̀ слꙋга́мъ: є҆́же а҆́ще гл҃етъ
ва́мъ, сотвори́те. 6. Бѣ́хꙋ же тꙋ̀ водоно-
сы ка́менни ше́сть, лежа́ще по ѡ҆чище́нїю
Ї҆ꙋде́йскꙋ, вмѣстѧ́щыѧ по двѣма̀ и҆лѝ трї-
є҆́мъ мѣ́рамъ. 7. Гл҃а и҆̀мъ Ї҆и҃съ: напо́лните
водоно́сы воды̀, и҆ напо́лниша и҆̀хъ до ве́рха.
8. И҆ гл҃а и҆̀мъ: почерпи́те ны́нѣ и҆ прине-
си́те А҆рхїтрїкли́нови, и҆ принесо́ша. 9. Ꙗ҆́коже
вкꙋсѝ А҆рхїтрїкли́нъ вїна̀ бы́вшагѡ ѿ воды̀,
и҆ не вѣ́дѧше, ѿкꙋ́дꙋ є҆́сть: слꙋ́ги же вѣ-
да́хꙋ почерпшїи во́дꙋ: пригласѝ жениха̀ А҆р-
хїтрїкли́нъ, 10. И҆ глаго́ла є҆мꙋ̀: всѧ́къ
чл҃вѣ́къ пре́жде до́брое вїно̀ полага́етъ, и҆
є҆гда̀ оу҆пїю́тсѧ, тогда̀ хꙋ́ждшее: ты́ же
соблю́лъ є҆сѝ до́брое вїно̀ досе́лѣ. 11. Сѐ
сотворѝ нача́токъ зна́менїємъ Ї҆и҃съ в҇ Ка́нѣ
Галїле́йстѣй, и҆ ꙗ҆вѝ сла́вꙋ свою̀: и҆ вѣро-
ва́ша в҇ него̀ оу҆чени́цы є҆гѡ̀.

Гл. 3, 16 — 20.

16. Та́кѡ бо возлюбѝ Бг҃ъ мі́ръ, ꙗ҆́кѡ
и҆ Сн҃а своего̀ є҆диноро́днаго да́лъ є҆́сть, да
всѧ́къ вѣ́рꙋѧй в҇ о҆́нь, не поги́бнетъ, но
и҆ма́ть живо́тъ вѣ́чный. 17. Не посла̀ бо
Бг҃ъ Сн҃а своего̀ в҇ мі́ръ, да сꙋ́дитъ мі-
рови, но да спасе́тсѧ и҆́мъ мі́ръ. 18. Вѣ-

рꙋ́ѧй в҇ о҆́нь, не бꙋ́детъ ѡ҆сꙋжде́нъ: а҆ не вѣ-
рꙋ́ѧй, оу҆жѐ ѡ҆сꙋжде́нъ є҆́сть, ꙗ҆́кѡ не вѣ́рова
во и҆́мѧ є҆диноро́днагѡ Сн҃а Бж҃їѧ. 19. Се́й
же є҆́сть сꙋ́дъ, ꙗ҆́кѡ свѣ́тъ прїи́де в҇ мі́ръ,
и҆ возлюби́ша человѣ́цы па́че тмꙋ̀, не́же
свѣ́тъ: бѧ́ша бо и҆̀хъ дѣла̀ ѕла̀. 20. Всѧ́къ
бо дѣла́ѧй ѕла́ѧ ненави́дитъ свѣ́та, и҆ не
прихо́дитъ к҇ свѣ́тꙋ, да не ѡ҆блича́тсѧ дѣ-
ла̀ є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ лꙋка́ва сꙋ́ть.

Гл. 6, 5 — 14.

5. Возве́дъ оу҆́бѡ Ї҆и҃съ ѻ҆́чи, и҆ ви-
дѣ́въ, ꙗ҆́кѡ мно́гъ наро́дъ грѧде́тъ к҇ немꙋ̀,
глаго́ла к҇ Фїлі́ппꙋ: чи́мъ кꙋ́пимъ хлѣ́бы,
да ꙗ҆́дѧтъ сі́и; 6. Сїе́ же гл҃аше, и҆скꙋ-
ша́ѧ є҆гѡ̀: са́мъ бо вѣ́дѧше, что̀ хо́щетъ
сотвори́ти. 7. Ѿвѣща̀ є҆мꙋ̀ Фїлі́ппъ: двѣ-
ма̀ сто́ма пѣ́нѧзей хлѣ́бы не довлѣ́ютъ
и҆̀мъ, да кі́йждо и҆́хъ ма́ло что̀ прї́иметъ.
8. Глаго́ла є҆мꙋ̀ є҆ди́нъ ѿ оу҆чени́къ є҆гѡ̀,
А҆ндре́й бра́тъ Сі́мона Петра̀: 9. Є҆́сть
ѻ҆́трочищь здѣ̀ є҆ди́нъ, и҆̀же и҆́мать пѧ́ть
хлѣ́бъ ꙗ҆чме́нныхъ, и҆ двѣ̀ ры́бѣ: но сі̑и
что̀ сꙋ́ть на толи́ко; 10. Рече́ же Ї҆и҃съ:
сотвори́те чл҃вѣ́ки возлещѝ: бѣ̀ же трава̀ мно-
га на мѣ́стѣ. Возлего́ша оу҆́бѡ мꙋже́й число́мъ
ꙗ҆́кѡ пѧ́ть ты́сѧщъ. 11. Прїѧ́тъ же хлѣ́бы
Ї҆и҃съ, и҆ хвалꙋ̀ возда́въ, подадѐ оу҆чени-
кѡ́мъ, оу҆ч҃нцы же возлежа́щымъ, та́кожде
и҆ ѿ ры́бъ, є҆ли́ка хотѧ́хꙋ. 12. И҆ ꙗ҆́кѡ
насы́тишасѧ, гл҃а оу҆чени́кѡмъ свои̑мъ: со-
бери́те и҆збы́тки оу҆крꙋ́хъ, да не поги-
нетъ ничто́же. 13. Собра́ша же, и҆ и҆спол-
ниша двана́десѧте ко́ша оу҆крꙋ́хъ ѿ пѧ́тихъ
хлѣ́бъ ꙗ҆чме́нныхъ, и҆̀же и҆збы́ша ꙗ҆́дшымъ.
14. Чл҃вѣ́цы же ви́дѣвше зна́менїе, є҆̀же
сотворѝ Ї҆и҃съ, гл҃ахꙋ, ꙗ҆́кѡ се́й є҆́сть во-
и҆́стиннꙋ прⷪ҇ро́къ грѧды́й в҇ мі́ръ.

Гл. 7, 1 — 13.

1. И҆ хожда́ше Ї҆и҃съ по си́хъ в҇ Галі-
леи: не хотѧ́ше бо во Ї҆ꙋде́и ходи́ти, ꙗ҆́кѡ
и҆ска́хꙋ є҆го̀ Ї҆ꙋде́е оу҆би́ти. 2. Бѣ̀ же бли́зъ
пра́здникъ Ї҆ꙋде́йскїй потче́нїе сѣ́ни. 3. Рѣ-
ша оу҆́бѡ к҇ немꙋ̀ бра́тїѧ є҆гѡ̀: пре́йди ѿсю́дꙋ,

и иди во Іудею, да и ученицы твои видятъ дѣла твоя, яже твориши. 4. Никто же бо въ тайнѣ творитъ что, и ищетъ самъ явѣ быти. Аще сія твориши, яви себе мірови. 5. Ни братія бо его вѣровахꙋ въ него. 6. Глагола убо имъ Ї҃съ: время мое не у пріиде: время же ваше всегда готово есть. 7. Не можетъ міръ ненавидѣти васъ: мене же ненавидитъ, яко азъ свидѣтельствую ѡ немъ, яко дѣла его зла суть. 8. Вы взыдите въ праздникъ сей: азъ не взыду въ праздникъ сей, яко время мое не у исполнися. 9. Сія рекъ имъ, оста въ Галилеи. 10. Егда же взыдоша братія его въ праздникъ, тогда и самъ взыде, не явѣ, но яко тай. 11. Жидове же искаху его въ праздникъ, и глаголаху: гдѣ есть онъ; 12. И ропотъ многъ бѣ ѡ немъ въ народѣхъ. Ѻвіи глаголаху, яко бл҃гъ есть: иніи же глаголаху: ни, но льститъ народы. 13. Никто же убо явѣ глаголаше ѡ немъ, страха ради Іудейскагѡ.

Гл. 12, 19 — 26. 35 — 36.

19. Фарисее убо рѣша къ себѣ: видите, яко никаяже польза есть; се міръ по немъ идетъ. 20. Бяху же нѣцыи Еллини ѿ пришедшихъ, да поклонятся въ праздникъ. 21. Сіи убо приступиша къ Филиппу, иже бѣ ѿ Виѳсаиды Галилейскія, и моляху его, глаголюще: г҃и, хощемъ Ї҃са видѣти. 22. Пріиде Филиппъ и глагола Андреови: и паки Андрей и Филиппъ глаголаста Ї҃сови. 23. Ї҃съ же ѿвѣща има, глаголя: пріиде часъ, да прославится сынъ ч҃лвѣческій. 24. Аминь аминь глаголю вамъ: аще зерно пшенично падъ на земли не умретъ, то едино пребываетъ: аще же умретъ, многъ плодъ сотворитъ. 25. Любяй душу свою, погубитъ ю: и ненавидяй души своея въ мірѣ семъ, въ животъ вѣчный сохранитъ ю. 26. Аще кто мнѣ служитъ, да послѣдствуетъ: и идѣже есмь азъ, тꙋ и слуга мой будетъ: и аще кто мнѣ служитъ, почтитъ его Ѿ҃цъ мой. 35. Рече же имъ Ї҃съ: аще мало время свѣтъ въ васъ есть: ходите, дондеже свѣтъ имате, да тма васъ не иметъ: и ходяй во тмѣ, не вѣсть камѡ идетъ. 36. Дондеже свѣтъ имате, вѣруйте во свѣтъ, да сынове свѣта будете. Сія глагола Ї҃съ, и ѿшедъ скрыся ѿ нихъ.

Гл. 17, 24 — 26.

24. Ѻ҃че, ихже далъ еси мнѣ, хощу, да идѣже есмь азъ, и тіи будутъ со мною; да видятъ славу мою, юже далъ еси мнѣ, яко возлюбилъ мя еси прежде сложенія міра. 25. Ѻ҃че праведный, и міръ тебе не позна, азъ же тя познахъ, и сіи познаша, яко ты мя послалъ еси. 26. И сказахъ имъ имя твое, и скажу: да любы, ею же мя еси возлюбилъ, въ нихъ будетъ, и азъ въ нихъ.

Гл. 20, 19 — 31.

19. Сущу же поздѣ въ день той во едину ѿ субботъ, и дверемъ затвореннымъ, идѣже бяху ученицы его собрани, страха ради Іудейска, пріиде Ї҃съ, и ста посредѣ, и глагола имъ: миръ вамъ. 20. И сіе рекъ показа имъ руцѣ и нозѣ и ребра своя, возрадовашася убо ученицы, видѣвше Г҃да. 21. Рече же имъ Ї҃съ паки: миръ вамъ: яко же посла мя Ѻ҃цъ, и азъ посылаю вы. 22. И сіе рекъ, дуну, и глагола имъ: пріимите Д҃хъ с҃тъ. 23. Имже ѿпустите грѣхи, ѿпустятся имъ; и имже держите, держатся. 24. Ѳома же единъ ѿ обоюнадесяте, глаголемый близнецъ, не бѣ тꙋ съ ними, егда пріиде Ї҃съ. 25. Глаголаху же ему друзіи ученицы: видѣхомъ Г҃да. Онъ же рече имъ: аще не вижу на руку его язвы гвоздинныя, и вложу перста моегѡ въ язвы гвоздинныя, и вложу руку мою въ ребра его, не иму вѣры. 26. И по днехъ осмихъ паки бяху внутрь ученицы его, и Ѳома съ ними, пріиде Ї҃съ дверемъ затвореннымъ, и ста посредѣ ихъ, и рече: миръ вамъ. 27. Потомъ глагола Ѳомѣ: принеси перстъ твой сѣмо, и виждь руцѣ мои, и принеси

рꙋ́кꙋ твою̀, и҆ вложѝ въ рє́бра моѧ̀: и҆ не бꙋ́ди невѣ́ренъ, но вѣ́ренъ. 28. И҆ ѿвѣща̀ Ѳѡма̀, и҆ речѐ є҆мꙋ̀: Гдⷭ҇ь мо́й и҆ Бг҃ъ мо́й. 29. Глаго́ла є҆мꙋ̀ І҆и҃съ: ꙗ҆́кѡ ви́дѣвъ мѧ̀, вѣ́ровалъ є҆сѝ, блаже́ни не ви́дѣвшїи, и҆ вѣ́ровавше. 30. Мнѡ́га же и҆ и҆́на зна́менїѧ сотворѝ І҆и҃съ предъ ꙋ҆чн҃ки̑ свои́ми, ꙗ҆̀же не сꙋ́ть пи́сана въ кни́гахъ си́хъ. 31. Сїѧ̑ же пи́сана бы́ша, да вѣ́рꙋете, ꙗ҆́кѡ І҆и҃съ є҆́сть Хрⷭ҇то́съ сн҃ъ Бж҃їй, и҆ да вѣ́рꙋюще, живо́тъ и҆мате во и҆́мѧ є҆гѡ̀.

—

Изъ исправленнаго текста взята бо̀льшая часть чтенiй, которыя помѣщены въ Христоматiи по древнѣйшимъ спискамъ.

Эти исправленныя чтенiя предлагаютъ учащемуся текстъ древнiй въ яснѣйшемъ видѣ; съ другой стороны, древнѣйшiя чтенiя, въ историческомъ порядкѣ расположенныя, объясняютъ значенiе и происхожденiе многихъ грамматическихъ формъ текста исправленнаго.

Важнѣйшiя особенности исправленнаго текста, въ грамматическомъ отношенiи, суть слѣдующiя:

1. ѫ и ѭ вовсе нѣтъ. ѧ отличается отъ ꙗ, не по законамъ произношенiя и образованiя грамматическихъ формъ, а по условно принятымъ правиламъ. Такъ ꙗ ставится въ началѣ словъ; напр. ꙗже (вм. ѩже), ꙗчмень (вм. ѩчьмы); а ѧ среди словъ; напр. прѧмо (вм. прѩмо). Вообще ѧ употребляется вм. смягченнаго ѫ, а ѧ послѣ шипящихъ переходитъ въ а; напр. быша (вм. бѫша). § 28.

2. ѣ употребляется неправильно, какъ въ новѣйшемъ русскомъ правописанiи.

3. ъ и ь среди словъ замѣняются гласными о и є, или же опускаются по новѣйшему русскому произношенiю.

4. Русскiя полногласныя формы замѣнены краткими церковно-славянскими; напр. брегъ (вм. брѣгъ) — берегъ, прежде (вм. прѣжде) — переже, глава — голова.

5. є вм. о, въ началѣ многихъ словъ, напр. еже вм. оже, елень вм. олень. § 26. Пр. 3.

6 Въ словахъ иностранныхъ ставится твердая гласная послѣ ї; напр. Їꙋдей, дїаволъ.

7. ѡ отличается отъ о, по особеннымъ, въ позднѣйшее время составленнымъ правиламъ. § 25. Пр. 1.

8. Передъ гласными ставится ї, какъ въ позднѣйшемъ русскомъ правописанiи.

9. Съ гортанными г, к, х, ставится и, а со смягченными ч, ш, щ — ы. § 37.

10. т смягчается въ щ, а д въ жд, (за исключенiемъ немногихъ формъ, какъ напр. кнѧжꙋ вм. княждѫ, госпожа вм. госпожда).

11. Въ спряженiи употребляются позднѣйшiя церковнославянскiя формы.

12. Ставится ъ вм. ь въ 3-мъ л. ед. и мн. ч. наст. и буд. вр., а также въ 1-мъ л. ед. ч. глаголовъ на -мь (за исключенiемъ есмь, есть). На пр. бꙋдетъ, бꙋдꙋтъ, вѣмъ.

13. Формы склоненiй, за отсутствiемъ носовыхъ звуковъ, значительно измѣнены противъ древнѣйшаго ихъ вида, и сближены съ русскими.

14. Полныхъ несокращенныхъ формъ прилагательныхъ и преход. времени гл. вовсе нѣтъ.

15. Употребленiе прилагательныхъ краткихъ значительно ограничено.

16. Причастiя дѣйст. залога въ им. п. ед. ч. м. р. получаютъ позднѣйшую форму, произведенную отъ косвенныхъ падежей; на пр. бꙋдꙋщїй, вм. бѫдꙑи.

17. Въ словосочиненiи господствуетъ влiянiе языка Греческаго, внесенное въ нашъ текстъ вмѣстѣ съ его исправленiемъ.

ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

XI. ВѢКЪ.

I. Изъ Изборника Святославова, 1073 г.

(*По рук. Синод. Библ. № 30*).

1. *Послѣсловіе.*

'А коньць вьсѣмъ кнігамъ. оже ти собѣ не лжбо. то того и дроугоу не твори:

Въ лѣто. ѕфпа. написа їоаннъ дїакъ изборьникъ сь. великоуоумоу кназю стославоу:

Великъıи въ кназьхъ кназь свꙗтославъ въжделанниемь. зѣло въжделавъ дрьждаливъıи владъıка обавити покръвенъıꙗ разоумъı въ глоубинѣ многостръпътьнъıхъ сихъ кънигъ прѣмждраго васила. въ разоумѣхъ повелѣ мнѣ. неемоудроувѣдниж. прѣмѣноу сътворити рѣчи. инако навъдаште тождьство разоумъ его ꙗже акъı бъчела любодѣльна. съ вьсакого цвѣта писанїоу съборавъ акъı въ едінъ сътъ въ велъмысльное срьдьце свое проливаеть акъı сътъ сладъкъ из оустъ своихъ прѣдъ болꙗръı на вързоумниние [1]) тѣхъ мыслемъ ꙗвлаꙗса имъ новъıи птолемеи [2]) не вѣрож нъ желанниемь паче и събора дѣла мноучьстьнъıихъ [3]) божьствьнъıихъ кънигъ вьсѣхъ имиже и своꙗ полатъı испълънь [4]). вѣчьноуж си памать сътвори еже памати вииж въсприꙗти бжди христолюбивѣи его дши въ отъмьштение вѣнцемъ блаженъıихъ и стъıихъ мжжь въ непрѣбрьдомъıи вѣкъ вѣкомъ.

2. Стаго епифаниꙗ о .вї. камъıкоу. иже бѣахоу на логии сватителевѣ насаждані:

.а. Съардиои вавоулоньскъıи нарицаемъıи. оучрьмьнь есть акъı кръвь. бъıваеть же въ валонѣ на земли. ꙗже е къ асоуриемъ. прозрачьнъ же

1) *Въ рук.* вързоумние; *въ предисл.* върхзоумѣние. 2) *Въ предисл.* птоломѣи. 3) *Въ предисл.* многоучьстьнъıихъ. 4) *Въ предисл.* и своꙗ клѣти испълни.

ѥсть. силы цѣльбьныꙗ ими же лѣкоуѭть врачеве отокы и ꙗзвы отъ желѣза. бываѭшта. помазаѭште:·

в҃:· Пазиои рьдръ же ѥсть паче анъфраза камыка. быкаѥть же въ пазѣ градѣ индиисцѣмь остримъ же по врачьбиѣи ослѣ. не чрьвенъ же испоуштаѥть по образоу сокъ. нъ окы млѣко. напльнить же чаша мно-гы. ѥлико же аште хошти остраи. тоже ни мѣроѭ ни тѣломь не оходѣѥ на потрѣбоу же ѥсть отъ него възе-млемоѥ. на очьныꙗ болѣзни и на водьныꙗ троуды пьѥмо. и иже сѧ неистовоуѥть отъ вина морьскааго:·

г҃. Змарагдъ. зеленъ оубо ѥсть. въ горахъ ж.е. инъдиискыхъ копаѭште варъвари сѣкоуть. и сила же ѥго ѥсть лице видѣти въ немь:·

д҃. 'Анфраксъ. зѣло чрьвенъ ѥсть образъмь. бѣваѥть же въ кархидонѣ ливоуисцѣмь иже нарицаєтьсѧ африкии. г҃лють же нѣ дьныѭ нъ ноштьѭ сѧ обрѣтаѥть. издалеча бо акы доупла-тицѧ или акы оугль. искрами мьчьште. и ѥдинъ часъ прѣстане. разоу-мѣвъше же ииштѫштеи ѥго. ꙗко тъ ѥсть идоуть на блѣскъ ѥго. и обраш-тѫть и. носимъ же кацѣми любо ризами да обиѥтьсѧ, блѣскъ ѥго вънѣ ризъ сниѥть:·

е҃. Сапъѳиръ ꙗбагъ ѥсть. бѣваѥть же въ индии. и въ ѥѳиопии острииъ же отокы и напъштениꙗ цѣлить съ млѣкъмь помазаѥмь по облаштрены-имъ мѣстомъ. и на горѣ же даный моусии законъ на камыцѣ сапъѳирѣ г҃летьсѧ бывъ:·

ѕ҃. 'Наспись. оузеленъ ѥсть. обрѣ-таѥть же сѧ на оустѣхъ фермодонты рѣкы и на амаоунтынисцѣмь коупри трѣбѣ же ѥсть въ ѥпиланьсѣс:·

з҃. Оуакиноъ акы ꙗчрьмьнъ ѥсть обрѣтаѥть же сѧ въ оутрьнии варъ-варии сюриисцѣи. скоуѳиѭ же ѭ нарицаѭть ветъсии. страноу тоу всеѭ сѣверьскоуѭ иже соуть гоѳои. и давьинѣ. да тоу оубо въ ѫтрь. въ поустыни великыꙗ скоуѳиѭ. ѥсть дъбрь зѣло глѫбока и чловѣкомъ невъходьна стѣнами камѧнами обо-ꙗдоу оградивъшисѧ. да тѣмь съ горы приникъшоу комоу любо акы съ стѣнѣ не мошти дозьрѣти дьна дъбри тои нъ отъ глоубины мракъ ѥсть акы пропасть нѣкаꙗ. посылаѥмии же отъ блажьниихъ тоу цѣсарии осоуждениці иоудьми закалавъше агньца и одьравъ-ше съмештѫть съ горы. отъ каме-ниꙗ въ пропасть дъбри тоꙗ. и при-липать каменіє на мѣстѣхъ тѣхъ. орьли оубо въ камении томь живоу-ще на воиѭ масьноуѭ съходѧть. и възносѧть агнѧта съ льпацѣмь ка-мениѥмь. и ѥгда изѣдѧть маса ка-мениѥ остаѥть на врьхоу горы. осоу-ждениці же смотривъше къде възно-сѧть орьли маса идоуть и тако при-носѧть камениѥ. имоуть же дѣиство сице. намештемъ бо на оугли огнь-ныꙗ. сами не врѣждаѭтьсѧ. нъ оугли оугашаѭть. не тъчьѭ же сеиы възьмь нѣкъто камыкъ и обивъ. въ понавицѫ нѣкоу и дрьжа роукоѭ надъ оугльми. самъ отъ огнѧ роукоу си нжьжеть понавица же без врѣда съ проста прѣбываѥ. г҃лють же и раждаѭштиимъ женамъ на потрѣбоу ѥсть:·

и҃. 'Ахатис. акы ꙗснѣ ѥсть. обрѣ-

тажть же и того въ скоуѳѣхъ тѣхъжде. острымъ же и помазаіемъ на лици оусѣканиіе въстлаплаіеть скорьпиино и іехидьньно∴

ѳ. Амеѳоусакии пламеніе зѣло. въ горахъ же обрѣтаіеться лувиискыихъ на краихъ морьскыихъ∴

ї. Хрусолиѳъ акы злать іесть. обрѣтаіеть же сѧ въ кладьчьнѣмь каменіи. на краи ахименьды вавоулоньскы. вавоулонъ же и кладазь тъ камаиыи ахименидоу нарицеть. острымъ же сырищьмь же болѧштинымъ. и чрѣвъмь цѣлитель іесть∴

аї. Виироулиѳонъ изѣкръ оубо іесть. бываіеть же при брѣзѣхъ горы. нарицаіемыіа тахра. 'Онухиои [1]) роусъ іесть обрѣтаіеть же сѧ и тъ въ тои же горѣ∴

3. Мцн по римлѧнемъ∴ о раздичьныихъ мѣсѧцихъ∴

.а. Марта .лі. сладъко ꙗждь и пии .в. априла .л. рѣпы не ꙗжь .г. маиа .ла. поросате [2]) не ꙗждь .д. іоуна .л. въ часъ въторыи пии воды мало .е. іоулиіа [3]) . . . .ѕ. аугоуста сльза не ꙗждь. .з. сетемвра .л. млѣка не ꙗждь .и. октавра .ла. не ꙗждь оцьтана .ѳ. октабра .л. не мыисѧ часто .і. декабра .ла. капоусты не ꙗждь .аі. іеноуара .ла. въ часъ .в. пии вина цѣла мало. .ві. феуроуара .ки. сеукла не ꙗжь∴

4. О количьствѣ и о мѣремыихъ. Количьство оубо іесть сама та мѣра мѣраштиіа и чьтоуштиіа. колико же іеже подъ числеиьмь и мѣроѭ подълежить. рекъше мѣримаіа и чьтомаіа. количьства же ова сѫть раздоучаіема. ова же съдрьжима. раздоучаіемаіа же сѫть ꙗже сѧ отъ себе раздоучаѭть. ꙗко же се тридесѧти камыкъ или о десѧти фоиники и та ко раздоучена соуть отъ себе и чьтома нарицаѭть сѧ аште не мальствомь и множьствѣ мѣрима боудоуть. споудъмь или иимь тацѣмь жде акы пшеница и прокоіе. съдрьжаштаіа же сѧ іегда іесть мѣримоіе ако же се іедино дрѣво обрѣтаіеться дъвоѭ локътъ. или трии локътъ. или камыкъ или чьто такыихъ и іедино сы мѣриться. да сего дѣла нарицеться съдрьжимаіа мѣра. число же нарицеться рекъше разноучьтомоіе и множьство и врѣмѧ и растоꙗниіа. число оубо рекъше іединьница дъвоица троица. и прокаіа числа. мѣра же рекъше малъ великъ. статирь талантъ и такаждe. врѣмѧ же рекъше часъ дьнь и мѣсѧць и лѣто. дальство же рекъше дългота широта глоубина∴

5. Лѣтописьць въ кратцѣ. отъ авъгоуста даже и до константина. и зова. црь грьчьскыихъ∴ [1])

.а. 'Авъгоустъ. иже и осмородьныи. лѣ .нѕ. мѣ .д. днь .а. въ мг лѣ іего. родисѧ хс бъ нашь. въ лѣ вьсего мира ,ефа: —

.в. Тивериосъ. лѣ .кв. мць .ѕ. днии .ю: —

.г. Ганосъ лѣ .г. мць .і: —

---

[1]) И въ подлинникѣ этотъ послѣдній, двѣнадцатый камень не отдѣленъ въ особую статью.

[2]) *Въ рук.* порсате. [3]) *Въ рук.* іулиіа.

[1]) Здѣсь помѣщено только начало этого лѣтописца.

.д҃. Клавъдиосъ. лѣ҃ .іг҃. мц҃ь .и҃. дн҃ии .ѳі҃: —

.є҃. Нерѡнъ. лѣ҃ .іг҃. мц҃ь .ѕ҃. дн҃ии .із҃. сь вьрховьнаꙗ ап҃ла въ римѣ оуби: —

.ѕ҃. Галъвасъ. мц҃ь .з҃. дн҃и ѕ҃: —

.з҃. Ѳѳонъ. мцѣ .г҃. дн҃ии .є: —

.и҃. Оуиттелиосъ. мц҃ь .з҃. дн҃ь .а҃: —

.ѳ҃. Оуєспасианосъ. лѣ҃ .і҃. при семь їєроусалимъ полоꙁенъ бысть: —

.і҃. Титосъ. лѣ҃ .г҃. и оубиенъ бы ѿ дометиана: —

.іа҃. Дометианосъ. с҃нъ. єго лѣ҃ .іє҃. дн҃ии .є҃. сь б҃гословьца потоуи: —

.ів҃. Нероуасъ. лѣ҃ .а҃. мц҃ь .а҃. дн҃и .г҃: —

6. Георьгиꙗ хоуровьска о образѣхъ.

Творьуьстии образи сѫть .кз҃. инословиє. прѣводъ. напотрѣбиє. приꙗтиє. прѣходьноє. възвратъ. съприꙗтиє. сънатиє. именотвориє. сътворениє. въименомѣстьство. отъименниє. въспатословиє. окроуглословиє. нестатъкъ. израдиє. лихорѣуиє. притъуа. прикладъ. отъданиє. лицетвориє. сълогъ. пороуганиє. видъ. послатословиє. то҃:·

.а҃. Инословиє оубо єсть. ино нѣуто г҃лющти. а инъ разоумъ оуказаѭщти. ꙗко же єже є реуено отъ б҃а къ змии проклата ты и отъ всѣхъ звѣрии. слово бо акы змии єсть. на диꙗвола же инорѣуьнѣ змьємь нарицаєма разоумѣваємъ.

.в҃. Прѣводъ же єсть слово отъ иного на ино прѣводимо. имать же образы уетыри. или бо отъ сѫдш҃ьныихъ на не сѫдоушьнаꙗ прѣводитьса. или отъ не сѫдш҃ьныихъ на сѫдш҃ьнаꙗ. отъ сѫдоушьныихъ оубо на сѫдоушьнаꙗ. ꙗко же се кто ц҃ра пастоуха нарицеть людьмъ. пастоухъ бо истовоє овьуии єсть. оба же єста сѫдоушьна и цѣсарь и овьуии пастоухъ. отъ бездоушьныихъ же на бездоушьнаꙗ. ꙗко же се кто оугль съкрывъ въ пепелѣ г҃дє сѣма огньноє сънабъдѣвъса или реуеть многъ изливаєтьса из дрѣва пламы. єже бо лиꙗтиса мокрииимъ сълоууаєтьса. отъ сѫдоушьныихъ на бездоушьнаꙗ. єгда кто высотоу горьнѧѩ врьхъ или главоу соущѧ нарицає. врьхъ бо и главоу о сѫдоушьныихъ истовоє нарицаєть. отъ бездоушьныихъ же на сѫдоушьнаꙗ. ꙗко же се реуено є море видѣ и бѣжа. єже бо видѣти о сѫдш҃ьныихъ истовоє г҃летьса.

.г҃. Напотрѣбиє же єсть. єгда нѣкого обыуаꙗ г҃летьса нѣуьто не сы то истовоє. ꙗко же се мѣдѣноу дъщицѫ нарицеть кто. дъска бо истовоє єже отъ дрѣва нарицетьса. или єгда кото въ єзерѣ или въ рѣцѣ рыбы ловащта ловьца нарице рекъше сланьника. истовоє бо иже въ мори. нарицетьса сланьникъ слано бо море.

.д҃. Приꙗтиє же бо єсть рѣуь приємлющти подобоимѣниꙗ отъ сѫщтааго истовоє. ꙗко же се скоро рищѫщтааго остра о теуении г҃леть и тъщтивааго гнѣвъ. остръ нарицє на гнѣвъ. остро бо истовоє. наостреноє желѣзо нарицаєтьса.

.є҃. Прѣстоупноє же єсть. слово прѣстѫпаꙗ отъ прьвааго єже є по немь ꙗко же се єгда є рещти призываѭ г҃а реуеть къ г҃оу зовомъ єсмь.

.ѕ҃. Възвратъ же єсть. слово въ-

ꙁвраштаѭса ѿ подълежаштааго на прѣдълежаштеѥ. ни ѥдиной же части словесьнѣи посрѣдоу падаѭшти. рекъше въ него же ѥ мѣста решти до насъ приди речемъ къ намъ доже и приди.

.з҃. Съприѩтиѥ же ѥсть слово раздрѣлаѩ а дроугоѥ съ собѫ ꙗвлаѩ ꙗко же мироу сѫштѫ въ него же ѥ мѣста решти нѣ рати. речемы нѣсть ороужиꙗ ратьнааго. или праꙁдьно ѥсть ороужиѥ нынѣ.

.и҃. Сънатиѥ же ѥсть рѣчь. ѥже о ѥдиномь нѣчесомь и дъвоѥмь или о мноꙁѣ обьште творашти. ꙗко же се ѥгда дъвѣма или трьмъ расноу оц҃ѫ сѫщема и тождє има имоуштема коѥмоуждо оц҃ѫ. дъва или три речемъ сынъ ѥсть сего и сего.

.ѳ҃. Иматворениѥ же ѥсть. рѣчь по подражаниѭ и по подобиѭ нѣкоѥмоу наꙁнаменаѥмоуоумоу бывъши. ꙗко же се ѥгда къто несъгласьныꙗ тѫпъты гласы нарицеть. гласъ бо истовоѥ иꙁ оума исходаи нарицаѥтьса. ѥльма же ѥ и с҃тоуоумоу готово словиса гласъ.

.і҃. Сътвореноѥ же ѥсть слово г҃лемо нѣ по чесомоу. ѿ него же г҃леться по подобиѭ ꙗко же се ѥгда кто съ гнѣвъмь и съ ꙗростиѭ на ны възираѥть г҃лемы акы львъ възираѥ на ма оньсица.

.аі҃. Вынмениимѣстьство ѥсть. рѣчь съ прилогы или съ ꙁнаменини. само то истоѥ обавлаꙗ има. ѥгда дъва или многи намъ. навѣдоми чл҃ци истовоѥ има имоуште. ти хоштемъ ѥдиного ѿ нихъ помаꙋти. тождє да не речемъ истааго имени. нъ ѿ

съ лоучивъшихъса кръчиѭ рекъше или дрѣводѣлю нарицаѭште. аще ли и тѣлесьныꙗ имоушта врѣды. хромьца рекъше или плѣшива нарицаѭште.

.ві҃. Отъименеѥ же ѥсть ѥгда ѿ одрьжаштиихъ одрьжимаꙗ ѿ имене нарицемъ. по реченоуоумоу накажетеса вси. сѫдаштеи ꙁемли. рекъше сѫштиимъ въ ꙁеми. или ѿ живоуштиихъ идеже живоуть.

.гі҃. Въспатьсловиѥ ѥсть. слово сѫпротивьныимъ сѫпротивьно наꙁнаменоуꙗ. ꙗко же се ѥгда кто слѣпьца многовидаща нарицеть.

.ді҃. Съвратословиѥ ѥсть. слово ѥже многоѭ речиѭ. ѥдино нѣчто наꙁнаменоуѥть. рекъше въ него же мѣста решти тако ми и б҃а речемы тако ми и страшьныꙗ силы б҃жиꙗ ничто же бо болѥ не ꙁнаменахомъ нъ тъчиѭ б҃а.

.еі҃. Нестатъкъ же ѥсть. слово иже неиспълънь иꙁбесѣдоуѥтьса. подаꙗ же раꙁоумѣвати. и въслѣдьнѥ. ꙗко же се кто болѣвъ и исцѣвъ *). или плачаса и рыдаꙗ въслѣдьнеѥ оставивъ. речеть болѣхъ и по прьсьмъ быꙗхъса. раꙁоумѣти же ѥ лѣпо оставивъшеѥ. рекъше ꙗко исцѣлѣхъ и обѣма роукама.

.ѕі҃. Иꙁобилиѥ же ѥсть. ѥгда иꙁбыва рѣчь ѿ рѣчи ничесо же болѥ не наꙁнаменоуѭште ꙗко же ѥсть противьникъ и сѫпротивьникъ. поречениѥ же ѥсть слово. подъѥмлемо продлъжениꙗ ради. ꙗко же се ѥгда о вѣдомѣѥмь намъ дѣлѣ вѣдѣниѥ иꙁвѣштаꙗ кто речеть. вѣдѣ вѣдѣ дѣло то. дъвашьды вѣ-

---

*) Описка вм. исцѣлѣвъ.

дѣ рекы или грѣхоу продлъжаниѥ назнаменоуꙗ речеть ꙁълъ грѣхъ ꙁълъ ѥсть.

.ꙁі. Издрадиѥ же ѥсть слово съ обьштиимь назнаменаниѥмь. особьнѣ по старѣишиньствоу ѥмоу же ѥ лѣпо творимо. ꙗко же ѥ реченоѥ отъ г҃а повѣдите оученикомъ моимъ и петрови по издрадиѭ бо сьде има петрово речено ѥсть. ѥльма же и ѥже рече глаголѣте оученикомъ моимъ тоуиждe нареченъ бѣ. ѥдинъ бо отъ оученикъ бѣ и тъ.

.иі. Лихновьноѥ же ѥсть рѣчь лишиши истины въздраштениꙗ ради. ꙗко же се кто скоро риштѫштааго рече ꙗко риштеть акы вѣтръ.

.ѳі. Прикладъ же ѥсть. слово тьмьно съкровьнъ имы въ себе розоумъ. ꙗко же се речено ѥ отъ самфона иноплеменьникомъ. отъ ꙗдоуштааго изиде брашьно назнаменоуꙗше бо льва ѥго же оуби. и обрѣтеноѥ въ оустѣхъ ѥго бъчелинъ сътъ. и ꙗко же се быхомъ рекли жатела водамъ ловьца.

.к҃. Притъча же ѥсть. рѣчь подобьныими и вѣдомыими напрѣдъ очи приводашти разоумѣваѥмоѥ. ꙗко же ѥ и г҃ьнꙗ притъча о блоудьнѣѥмь сыноу. въ неи же показаѥть многоущ бж҃иѭ благыиѭ. ти како приходить къ каѭштиимъса.

.ка҃. Въздание же ѥсть оуказаниѥ въ притъчи лежаштиихъ вештии. ꙗко же се быхомъ рекли ꙗко ѥжже рѣчьѭ бесѣдова о҃ць блоудьнааго. тако же и бѣ чл҃комъ прилагаѥть. тѣда оукажемъ сълагаѭште вешти притъчьноѥ подобиѥ.

.кв҃. Лицетворениѥ же ѥсть. ѥгда кто къ бездоушьныимъ акы къ тѣлеси дроугоици и словеса стрінх прилагаѥть. ꙗко же се небеса исповѣдаѭть славоу бж҃иѭ.

.кг҃. Прилогъ же ѥсть слово къ иномоу нѣчьсомоу сложенааго оуказа ꙗвлениѥ. имы по реченоуоумоу отъ соломона подражаи мравиѭ о лѣнивѣ. промысльноѥ бо ѥго рьвение имѣти велить. а не ѥстьство.

.кд҃. Пороуганиѥ же ѥ слово лицемѣрьно отъ сѫпротивьнааго сѫпротивьноѥ ꙗвлениѥ ꙗвлаꙗ. пороуганиѥ же обраꙁі. .д҃. пороуганиѥ похухание поиграниѥ посмьꙗние. и пороуганиѥсть [1]) слово съ оукоръмь г҃лемо. ꙗко же се бы кто бѣгоуни смѣꙗса речеть. добани храбръ ѥсть. похоухниниѥ же ѥсть слово потажьбьно сыныимь [2]) похоухнанни. ꙗко же се бы ꙁълѣ оуваꙁьша речемъ похоухнавъше носъмь. добро дѣло издрадьно сътворилъ ѥси дроуже и моудра моужа.

.ке҃. Поиграние же ѥсть. слово акы добры словесы бечьстиѥ оуказаꙗ. ꙗко же се въ творимѣи чьсти кого сѫшта и въ ꙁъло вънадъша и тѣми оукарꙗѥма смѣꙗса речемъ. въ велико са ѥси славѫ и чьсть въвелъ дроуже.

.кѕ҃. Посмьꙗниѥ же ѥсть слово особь потажьбьно ꙗко же гроубоуоумоу речемъ. ты дроуже словесьмъ ѥси слава [3]).

---

1) *Вм.* пороуганиѥ ѥсть.

2) *Вм.* съ иныимь.

3) Далѣе идутъ слѣдующія слова, непонятныя отъ пропуска: образъ же ѥсть селикъ ꙁмии отъ имы. ꙗко же ре-

.кз҃. Послѣдословіе же ѥсть слово послѣдьнѥе прѣжде гл҃емо. ꙗко же се быхомъ рекли. добрѣ сѧ съврьши оньсица и добрѣ жи. прьвоѥ бо прѣжде поживетъ кто. ти тако оумираѥ.

7. Кѵрилово отъ того ѥже о доуховьнѣи слоужьбѣ∴

Оумьноѭ бо льготоѭ ни се поплъзъшесѧ сѫштеи въ ѥлинѣхъ. ѥщии ꙗко же мьнѣти. нашьскыихъ вештии разоумъ лежаштъ. нетъчьѭ о бѣсѣхъ и вльсвѣхъ. нъ и ѩже на въздоусѣ лѣтаѭть пътицѧ да тѣмь оубо на въстокъ и на западъ надесно же и на лѣво. опытаѭть възлѣтаниꙗ. аште и граѫшти ꙗвиться къде врана оухо си приложивъше. акы зѣло истиньныихъ. чаѭште гатаѭть радоуѭштесѧ. неже сѧ обрыдаѭть окаꙗнии. тако чистааго пророчьства силоу възлагати пътицамъ. чисть же тъ себе творѧть разоумъ ꙗвлѧть бо сѧ дѣѭть тѣми бозѣ. мы же б҃ъ не соушть. нарицѣмъ. отъстоупьныихъ слоугъ. да нѣ льзѣ оубо бѣсомъ възлагати боудоуштиихъ разоума. боу же паче дамы то. акы издьрадьно..... и самъ же тъ законъ гл҃еть. да не боудеть въ издраили вълъхвоуꙗи вльшьбы. или вражаи и чародѣиць. или баꙗи и дивы творѧи и ѫтробьныи вльхвъ и въпрашаꙗи. мрьтвыхъ. нъ не вѣдѣ како на се прѣльштаѭтьсѧ дроузии сице гл҃юште ꙗко б҃а саваофа нарицѣмъ баѭште надъ болѧштиими. акы не скврьно соуште оухыщрение [1].

шти. г҃ь иѡ҃аннъ ѥго же помилоуи добръ ч҃лкъ ѥсть.

[1]) Конецъ слова, менѣе замѣчательный по содержанію и выраженію, здѣсь опускается.

8. Златооустааго отъ того ѥже отъ .мѣ҃. псалмоса∴

...... [1]) Проклѧтъ бо имѣи надеждѫ на ч҃лка. ѥгда бо ти дѣтищь болить то ты чародѣиць иштеши. и облишьнаꙗ писаниꙗ на выꙗ дѣтьмъ налагаѥши. аште и сынъ тѧ съмоутить. къ сыньноуоумоу съказателю течеши. аште и погоубиши что. то къ вълъхвоу течеши. аште оубоишисѧ врага. то застоупьника ѥдино отъ ч҃лкъ твориши себе и съпроста о коижьдо въпотрѣ [2]) обличаѥмъ ѥси словъмь тъчьѭ нарицаꙗ б҃а оубѣжище. дѣлъмь же безоумьныихъ помошть си прикланаꙗ∴

9. *Отрывки различнаго содержанія.*

а) Опредѣленіе существеннаго и случайнаго (изъ сочиненія Θеодора презвутера раиѳуйскааго о разлучии соуштиꙗ и ѥстьства).

Сѫщие ѥсть вещь о собѣ състоѩштисѧ не трѣбоуѭшти иного на бытие. сирѣчь въ себѣ сы а не въ иномь бытиꙗ имы акы сълоучаи. сълоучаи же ѥсть ѥже не можеть вь себѣ быти. нъ въ иномь имать бытие. сѫщие бо подълежаштеѥ [3]) ѥсть акы вешти дѣлесомъ. сълоучаи же въ соуштии разоумѣваѥмо ѥсть рекъше тѣло и образъ. не бо ѥсть тѣло въ образѣ нъ образъ въ тѣлѣ. да тѣло оубо ѥсть соуштие а. образъ сълоучаи. тако же и доуша и моудрость. не бо ѥсть доуша въ моудрости. нъ моудрость въ доуши.

[1]) Вначалѣ опущено слова три. [2]) *Вѣроятно, описка*: вм. потрѣбѣ или въпотрѣбѣ. [3]) *Въ рук.* подлеш҃шеѥ.

б) Опредѣленіе рода и вида (изъ статьи: о лици).

Родъ бо нарицѧть ѥже можеть по раꙁличьныимъ глатисѧ видомъ. видъ же ѥсть подъчинаѥмоѥ по родъ.

в) О составѣ человѣческаго тѣла (изъ сочиненія **Θеодорита отъ того ѥже о стѣи троици**).

И тѣло же оубо чловѣче отъ четырь съставъ глемъ съꙁьдано. имать бо отъ огнѧ теплотоу отъ въꙁдоуха же стоуденьство. отъ ꙁемлѧ же соухотоу отъ воды же мокротоу.

г) О злой женѣ.

аа) **Оуне жити въ ꙁемли поустѣ. или съ женоѭ ꙗꙁычьноѭ и которивоуѭ. и ꙗкы чрьвь въ дрѣвѣ. тако же мѫжа погоубить жена ꙁлодѣица. и ꙗкоже капла иꙁгонать чловѣка въ дьнь слотьнъ. отъ хлѣвины своѥѩ. такоже же и жена ꙗꙁычьна отъ хлѣвины ѥго. и ꙗко же оусерѧꙁь ꙁлатъ въ ноꙁдрьхъ свинии. тако же и женѣ ꙁлосъмысльнѣ краса.**

бб) **Никыи же оубо ꙁвѣрь тъчьнъ женѣ ꙁлѣ и ꙗꙁычьнѣ. чьто бо ѥсть льва лютѣѥ въ четвьрьножиналахъ. чьто ли боуіѥ ꙁмьꙗ плѣꙁѫштиихъ. нъ ничьтоже тѣхъ раꙁвѣ ꙁълы жены.**

д) Разрѣшеніе загадочныхъ вопросовъ.

Что ѥсть трьми ꙁыбетьсѧ ꙁемлѧ. оцьмь и снъмь и стъимъ дхъмь. а третьꙗго не можеть трьпѣти. послѣдьнаго обавленіꙗ съпасова.

Этотъ Сборникъ составленъ не Славяниномъ, а переведенъ съ такого же Греческаго Сборника. Между рукописями Коаленевой Библіотеки, описанной Монфокономъ, находился точно такой на греческомъ языкѣ, впрочемъ съ нѣкоторыми разностями, изъ которыхъ видно, что нашъ Изборникъ былъ переведенъ съ другаго списка.

Этотъ замѣчательный памятникъ славянской письменности былъ переведенъ, вѣроятно, для Болгарскаго Царя Симеона, много способствовавшаго успѣхамъ славянской письменности въ X в. Ибо, въ другомъ спискѣ этого Изборника (1446 г.), хранящемся въ Библіотекѣ Кириллова Бѣлозерскаго монастыря, вмѣсто имени Великаго Князя Святослава, упомянутъ въ предисловіи Царь Симеонъ: «**Великыи въ цсхъ симеонъ желаніемъ ꙁѣло вжела**» и т. д. (См. Востокова Описаніе Слов. и Рус. рук. Румянц. Муз. 499 — 506; Шевырева Поѣздка въ Кирилло-Бѣлоз. мон. 2, 30 — 31).

Статьи, помѣщенныя въ Изборникѣ, не только духовнаго, но и свѣтскаго содержанія, философскаго, риторическаго, описательнаго и частію историческаго. Это цѣлая энциклопедія различныхъ свѣдѣній, почерпнутыхъ изъ Византійскихъ источниковъ.

Правописаніе Святославова Изборника, въ основѣ своей Болгарское, подверглось значительнымъ измѣненіямъ подъ вліяніемъ южно-русскаго писца. Сравнительно съ Остромир. спискомъ, этотъ памятникъ отличается большимъ вліяніемъ Рус. правописанія и произношенія. ѫ, ѭ, ѧ и ѩ весьма часто употребляются неправильно; вмѣсто щ по большей части ставится шт; но д, обыкновеннѣе, нежели въ Остромировомъ спискѣ, смягчается по-русски въ ж, вм. жд. Попадаются также довольно часто русскія полногласныя формы.

261. 2. 5. Начало послѣсловія принадлежитъ Русскому писцу Изборника; но далѣе взято слово въ слово изъ предисловія Симеонова. — **а коньць**

въсѣмъ и пр.: образецъ древне-русской рѣчи XI в. § 285.

261. 10. дрьждалилъіи — дрьжалнъіи: со вставнымъ д, отъ гл. дрьжати. — овлвити — обълвити.

261. 14. вѣдиж, вм. вѣдкю: отъ вѣдии — вѣжда или вѣжа (откуда невѣжда, невѣжа).

261. 17. бъчела: древнѣйшая и южно-русск. ф. вм. пчела.

261. 17. въсакого — вьсякого. псанїоу — писанію: отъ древняго гл. псати

161. 19. сътъ — сотъ. — велъмысльное — вельмысльное.

262. 2. Сравненіе съ Птоломеемъ относится, какъ и все послѣсловіе, къ Симеону Болгарскому.

262. 12, 13. Въ рукописи эта статья находится въ связи по содержанію съ предшествующею: Ȥлатооустааго отъ того іеже о ризѣ сватительсцѣи. Она начинается такъ: «облачешеже-са сватитель въ ветъсѣмь ȥаконѣ» и т. д. Далѣе, между прочимъ, сказано: «на рамоу же два ȥмарагда имоуща шесть племенъ о іедини страноу. шесть же о дроугоуѭ. на прьсьхъ же логиѡн. илатъпленъ. имы дъва на десате камыкъ» Объ этихъ-то 12-ти камняхъ и говорится въ статьѣ Св. Епифанія (?). Логиѡн или логии есть названіе наперснаго украшенія, которое первосвященники носили на ризѣ. Описаніе его смотр. въ кн. Исход. гл. 36.

Эта статья въ Изборникѣ любопытна по преданіямъ о чудной силѣ камней. камыкъ (вм. камень) отъ камы, съ окончаніемъ -къ.

262. 14. насаждлиї — насаждені.

262. 15. съардиѡн — сардионъ, сардїи (σάρδιον, при имени прилагат. σάρδιος — сардійскій) — сердоликъ.

262. 16. оучрьмьнь: съ предлогомъ оу (вм. въ), чрьмьнь, какъ далѣе. 263. 39. оуȥеленъ, и друг.: формы, подобныя нынѣ употребляемымъ: сукрасень, впробѣль и т. п. § 237. Пр. 2.

262. 17. въ валонѣ. вм. вавоулонѣ.

262. 18. іе, вм. іесть, по Малорусски, весьма употребительно. § 84. Пр. 10.

263. 3. бывающа, вм. бывающа: относится къ ıаȥвы; а помаȥающе — къ лѣкоуѭть врачеве.

263. 4. паȥиои (далѣе объясняется это названіе: въ паȥѣ градѣ) — топаȥъ (τόπαζος). — рьдръ, т. е. редръ: въ Архангельск. нарѣчіи доселѣ *рёдрый* употребляется въ значеніи рыжаго, красножелтаго; на пр. рёдрая корова. Отъ гл. рьдѣти, съ окончаніемъ р, какъ въ прилаг. доб-ръ, бод-ръ. § 66.

263. 5. анъфраȥа: см. 283. 20.

263. 8 по обраȥоу, т. е. по внѣшнему своему виду. — окы - акы — чаша: чаша: вин. п. мн. ч.

263. 10. хошти: повел. накл. отъ хотѣти. Сколько хочешь, остри.

263. 11. охоудѣ: -ть отброшено. Малорусская ф. § 84. Пр. 10.

263. 14. водьныи — водьныи: вин. п. мн. ч. — троудъı — болѣȥии.

263. 16. ȥмарагдъ — смарагдъ (σμάραγδος).

263. 20. анфраксъ — анфраксъ (ἄνθραξ) — карбункулъ, рубинъ.

263. 21. бывают, вм. бываѭтъ: ъ вм. ы въ Изборникѣ иногда употребляется. Сл. 263. 32.

263. 22. нарицеться: обыкновенно въ Изб., вм. нарицаеться.

263. 23. дьныѭ: см. эту же древнѣйшую ф. въ Спискѣ Упиря. — нѣ вм. не.

263. 24. доуплатица — доуплатица.

263. 25. мьчьште, вѣроятно, вм. мьчьштеть, т. е. мечщетъ или мечтетъ, отъ мьчьтати, мечтать.

263. 26. часъ — часъ. — прѣстане — прѣстанеть.

263. 29. кацѣми любо — какими либо.

263. 30. обвиеться, вм. обвиеться. § 38.

263. 32. сапъфиръ — сапфиръ (σάπφειρος) — синій или голубой яхонтъ. — ѫбагъ, вм. оубагъ или оубагръ: оу- предл. багръ — темноват., фіолетовый.

263. 35 обаштрєнънимъ — обвострен-нымъ.

263. 37. моусии: слич. въ О. Е. мосеи.

263. 39. ıаспнсъ — ясписъ (ἴασπις) — яшма.

263. 40. на оустѣхъ: *уста* (мн. ч.) вм. *устье*: изобразительное реченіе.

264. 2. трѣбѣ же ѥсть. § 261. Прим. 1. — ѥпилипьсъс: удержана греч. фор. ἐπίληψις (падучая болѣзнь).

264. 3. Оуакиноъ — ὑάκινθος, лат. hyacinthus, гіацинтъ. — ıжурьмьнь. См. 262. 16.

264. 4. оутрьнии, вм. жтрьнии: внутренней.

264. 6. страноу тоу: оу вм. ж, какъ весьма часто. — сѣверьскоуж, вм. сѣверьскжж: съ окончаніемъ -скын вм. -нын: слич. древнѣйшія небесьскын, горьскын, вм. небесьнын, горьнын. Область сѣверская — сѣверная. — гоѳон — готөы. — ıдавьиис (?) — въ жтрь: внутрь.

264. 9. великыи скоуѳиж — великыѩ скоуѳиѩ: род. пад. ед. ч.

264. 10. дъбрь, вм. дьбрь — дебрь, какъ и далѣе.

264. 11. невъходьна: людямь нельзя войти въ нее. въходьна: прилаг. отъ причаст. страд., произведеннаго отъ гл. въходити.

264. 14. дьна, вм. дъна: слич. бездонный — безъдъньнъ.

264. 17. цѣсарии — царии (сокращено изъ цьсарии, смотр. Стихар. 1157 г.).

264. 18. нѫдьми (иначе нѫдьма), также нѫдьми — силою: твор. п. мн. ч. (нѫдьма — твор. пад. дв. ч.) отъ сущест. нѫждь, поудь — нужда. Слич. вель-ми и весь-ма. § 72. Пр. 5. — одьравъше — ободравши.

264. 20. тоя — тоѩ. прилипать, вм. прилипають: безъ соединительнаго є. § 85.

264. 23. конж — коня. масьноуж — масьнжж.

264. 24. съ лъпѧщемъ — прилипшимъ, лѣпящимся.

264. 25. изѣдать — изъѣдать. — маса: множ. ч. § 219. Прим. 3.

264. 26. останѣть: безъ сѧ.

264. 27. смотрившие: и вм. ѣ. § 85. Прим. 4.

264. 30. иамештемъ, т. е. будучи брошены на угли.

264. 34. обивъ — обвивъ. — нѣкв нѣкж.

246. 36. огня — огнѩ. — роукоу — ржкж. — понявица — понѩвица.

264. 37. прѣбываѥ: безъ -ть.

264. 39. потрѣбоу — потрѣбж.

264. 40. ахатис — ἀχάτης (агатъ). — ıжсинь, вм. оусинь, съ предл. оу. См. 262. 16.

265. 5. амеѳусакии, вм. амеѳистъ (ἀμέθυστος) — аметистъ. — пламениие, вм. пламениѥть. Малорус. ф.

265. 8. хрусолиѳъ (χρυσόλιθος) — хризолитъ, топазъ.

265. 9. кладьуьнѣмь: прилаг. отъ кладѧзь, какъ это явствуетъ изъ слѣд.

265. 12. каманын = каменьныи (а = ен).

265. 15. вироулионъ (βήρυλλος) — бериллъ.

265. 16. при брѣзѣхъ горы: брѣгъ (какъ нѣм. berg) — склонъ горы, утесъ, самая гора. — нарицаѥмыи — нарицаѥмыи.

265. 17. онухиои (ὀνύχιον, уменьшит. отъ ὄνυξ) — ониксъ.

265. 20. Въ рукописи эта статья есть продолженіе другой, подъ заглавіемъ: Іѡ. дамаскина о македоньскыихъ мѣсяцѣхъ отъ грькыихаго прѣданиѩ.

265. 21. мѣсацииихъ — мѣсацихъ.

265. 22. Статья эта предлагаетъ любопытный врачебный календарь.

265. 22. 23. 24. 31. 33. Разнообразное правописаніе Изборника явствуетъ въ различномъ начертаніи одной и той же формы нѫждь: ѫждь, ıжжь, ѫжь. Замѣчательно начертаніе ıж, иногда встрѣчающееся въ Изб., вм. ѫ.

265. 23. априла — априлѩ.

265. 24. поросате: Русская полногласная ф., вм. прасате.

265. 25. ноуна—ноунꙗ.—часъ—часъ.

265. 27, 28. сетемвра—септемвра. октакра—октаврꙗ. Другой разъ постановлено: октавра (съ в вм. в) опискою вм. *Ноября*.

265. 31, 32. ніеноуара: ніе — вм. ге-(нварꙗ), или ıа(нварꙗ).—феуроуара—феуроуарꙗ.

265. 33. сеукла: сеуклъ или сеукло (откуда *свекла*), вм. сеутлъ или сеутло, отъ греч. *σεῦτλον*.

265. 34. Эта любопытная статья помѣщена между другими философскаго содержанія, каковы: о ıестьствѣ, о собьствѣ, о сѫпротивьныихъ и т. п. Передъ ними стоятъ двѣ статьи, съ означеніемъ авторовъ: «Максимово о разлучии соуштиꙗ и ıестьства по вънѣшьнимъ» и «Ѳеодора презвутера ранѳуѵськааго о тѣхъжде.» Для исторіи языка эти и имъ подобныя въ Изб. статьи важны по философской и вообще ученой терминологіи, переведенной съ греческаго, иногда съ большими натяжками въ славянскомъ.—мѣремыихъ—объ измѣряемыхъ. Слич. 266. 3. мѣримааѣ: и вм. е.

266. 1. мѣраштиꙗ и чьтоуштиꙗ (вм. чьтѫштиꙗ): прич. женск. р. ед. ч. на -и, съ полнымъ окончаніемъ -ꙗ.

266. 2. чисменьмь: отъ чисмѧ.

266. 3. рѣкъше — рекъше.

266. 4. разлоучаıема (вм. разлѫчаıема). Объясненіе слѣдуетъ въ текстѣ далѣе.

266. 8. фоуники, вм. фоуникъ — финиковъ.

266. 11. множьствѣ — множьствомь. Описка.

266. 14. ако — ıако.

266. 17. такыихъ: изъ такихъ.

266. 18. сы: прич. средн. р. ед. ч. отъ ıесмь.

266. 22. ıединьница — единица.

266. 24. статирь—талантъ: названія греческихъ монетъ.

266. 28. глоубыни: (т. е. глѫбыни) древн. ф., вм. глубина. § 60. Пр. 3.

266. 29. Это переводъ сочиненія Цареградскаго Патріарха Никифора «*Χρονογραφία σύντομος*». Отрывокъ изъ него же, съ приписками Русскаго писца, см. въ Кормчей 1282 г.

266. 32. осмородьныи—octavianus (?), въ которомъ принято octa — за octo— осмь.

266. 36. тикерносъ: на -осъ по греч. произношенію, какъ и другія имена.

267. 4. вьрховьнаıа, вм. вьрховьнаꙗ, или -аꙗ: вин. пад. двойст. ч. и смягченное н.

267. 8. Оуиттелиосъ—Виттелій.

267. 9. Оуеспасианосъ—Веспасіанъ.

267. 10. полоненъ: рус. форма вм. плѣненъ.

267. 14. ıегословьцꙗ (вм. -ца): съ ласкательнымъ окончаніемъ -ьцъ.

267. 15. Нероуасъ — Нерва.

267, 17. Это переводъ сочиненія Георгія Херобоска о фигурахъ (Georgii Choerobosci de figuris). Замѣчателенъ по риторической терминологіи, съ большими натяжками переведенной съ греческаго. Вначалѣ перечень самыхъ фигуръ и троповъ; за тѣмъ объясненіе ихъ поодиначкѣ. Значеніе каждаго термина будетъ показано при объясненіяхъ.

267. 28. тъ҃—толкъ или толкованіе, т. е. объясненіе.

267. 29. иносложие (*ἀλληγορία*) — аллегорія.

267. 30. глюшти, оуказаıѫшти: прич. жен. р. ед. ч. согласовано съ греч. *ἀλληγορία*.

267. 31. ıе — ıесть.

267. 34. инорѣчьнѣ — аллегорически.

267. 36. прѣводъ (*μεταφορά*) — метафора.

267. 38. съдшьныихъ — одушевленныхъ.

268. 2. 3. цра — цри. Наименованіе

царя *пастухомъ народовъ* (*ποιμὴν λαῶν*) есть гомерическій эпитетъ.

268. 8. **пепелъ — пепл. гле — глеть.**

268. 9. **многъ** (вм. **мъногъ**): въ муж. р. согласовано съ **пламы.**

268. 11, 12. **сълоучаѥться — сължчаѥться.**

268. 13. **высотоу — высотж.—главоу — главж.—соуцж— сжштж —нарицаѥ — нарицаѥть.**

268. 20, 21. **напотрѣбниѥ** (*κατάχρησις*) — злоупотребленіе. — **сы**: прич. ср. р. ед. ч.

268. 22. **мѣдѣноу—мѣдѣнж, мѣдьнж.**— *Мѣдная доска* потому названо здѣсь злоупотребленіемъ, что въ греч. доска — *σανίς* —собственно значитъ: деревянная.

268. 25. **кото**: замѣчательная ф. вм. **къто.**

268. 26. **ловьця** (вм. **ловьца**)— **сланьника**: рыбакъ по греч. *ἁλιεύς*, собственно **сланьникъ**, потому что это слово произведено отъ *ἅλς*—соль, а также и море (т. е. соленое). Такимъ образомъ **ловьць** — рыбакъ, и **сланьникъ** здѣсь приняты за синонимы.

268. 29. **прииатиѥ**: въ перечнѣ: **прииатиѥ**, вм. **прииатиѥ**, т. е. принятіе.

268. 33. 34. **нарице — нарицеть. на гнѣвъ**: относится къ **остръ.**

268. 36. **прѣстоупноѥ**: въ перечнѣ: **прѣходьноѥ** (*ὑπέρβατον*, лат. transgressio)—грамматическая фигура, превращающая извѣстный порядокъ словъ.

268. 37. 38. **ѥ — ѥсть.**

268. 40. **възврат** — возвратъ. — **възвращаѭся — възвраштаѭся.** Замѣчательно, что уже встрѣчаются здѣсь нынѣ принятые философскіе термины: *подлежащее и предлежащее.*

269. 4. вмѣсто того, чтобъ сказать.

269. 7. **съприятиѥ** (вм. **съприятиѥ**) собственно соотвѣтствуетъ, по образованію своему, греч. слову *синекдоха*

(*συνεκδοχή*, отъ *συνεκδέχομαι* — вмѣстѣ принимаю, сопринимаю), но здѣсь означаетъ противорѣчіе, противное, какъ видно изъ примѣра.

269. 8. **раздрѣлаи — съ собж** (вм. **съ собоѭ?**): испорчено.

269. 10. **нѣ — нѣсть**

269. 13. **сънатиѥ** — собственно собраніе, соединеніе (*σύνθεσις?*).

269. 14. **нѣчесомь** отъ **нѣчесо**: **чьто — чего, чесо.—дъвоѥмь**: предл. или мѣстн. пад. ед. ч. отъ **дъвоѥ.**

269. 15. **мнозѣ — мънозѣ.**

269. 16. Здѣсь, кажется, испорчено.

269. 17. **ѡнж — ѡноу. — имоуштема — имжштемa.**

269. 20. **имятворениѥ**: въ перечнѣ: **именотвориѥ.** (*ὀνοματοποιΐα*, отъ *ὀνοματοποιέω*—дѣлаю, творю имена или слова) — образованіе словъ по звукоподражанію, ономатопея.

269. 21. **подражаниж, подобиж**: **ж** вм. — **ю.**

269. 22. **бывъши**: женск. род. ед. ч.; согласовано съ греч. словомъ женск. р. (*ὀνοματοποιΐα*).

269. 23. **несъгласьныя**: — **я** вм. **-ꙗ.**

269. 24. **тъпъты** — топоты.

269. 27. Испорчено.

269. 28. **сътворено**: въ перечнѣ: **сътворениѥ** — сближеніе, сравненіе.

269. 29. **нѣ по чесомоу**: по нѣкоторому: **нѣ** постановлено передъ предлогомъ. § 75. Пр. 2.

269. 30. **подобиж — подобию.**

269. 32. **възприѥ**: безъ **-ть.**

269. 34. **възименимѣстьство**: въ перечнѣ: **възименомѣстьство** — антономазія (*ἀντονομασία*), собственно — перемѣна имени, замѣна одного имени другимъ.

269. 36. **ѡбавлѣя**: — **ꙗ.**

269. 39. **поманути**: — **нжти.**

269. 40. **имени — имене.**

270. 2 дрѣводѣлю: — ѭ.

270. 3. тѣлесънъıа: — ѩ.

270. 5. отъименине — метонимія (*μετωνυμία*) — собственно: перемѣна имени.

270. 6. одрьжаштиихъ: — аштиихъ. — одрьжимаа:—аѩ: вин. п. мн. ч. ср. р.

270. 9, 10. въ ȥеми, вм. въ ȥемли: отъ ȥема или ȥемь. — живоуштиихъ: — жштиихъ. живоуть: — жть.

270. 11, 12. въспатьсловие: въ перечнѣ: въспатословие — наименованіе отъпротивоположнаго.наȥнаменоуѩ:—ѩ.

270. 15. съкратословие: въ перечнѣ: окроуглословие — перифразисъ (*περίφραδις*): греч. *περί* — переводчикъ переложилъ двояко: съкрато — и окроугло.

270. 19. страшьнъıѩ, бжиѩ: — ѩ.

270. 22. нестаткъ — эллипсисъ (*ἔλλειψις*).

270. 23. подаѩ:— ѩ.

270. 24. въслѣдьне — остальное.

270. 26. плачаса: -жса. — рыдаѩ: -ѫ.

270. 28. бьıахъса: бнахъса. е — есть.— оставивъшеие — остальное, прочее.

270. 31. иȥобилие—плеоназмъ (*πλεονασμός*). — иȥбъıва, вм. иȥбъıваеть, вм. прибываетъ.

270. 34. поречение—повтореніе, усугубленіе.

270. 37, 38. иȥвештаѩ: -ѩ. кѫдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

271. 1. наȥнаменоуѩ: — ѩ.

271. 3. иȥдрадие (со вставнымъ д). е — есть.

271. 8. иȥдрадиѭ -ю, т. е. по ряду.

271. 13. лихновьное: въ перечнѣ: лихорѣчие — гипербола (*ὑπερβολή*): отъ лихъ — лишній. — лишиши: сравн. ст. женск. р.

271. 14. въȥдраштениѩ (со вставнымъ д)—вращенія, усугубленія.

271. 17. прикладъ — символъ (*σύμβολον*), означаетъ также и примѣръ.

271. 19. 20. е—есть. идоуштаего — ѩджштаего.

271. 21. наȥнаменоуѩше: полная ф. преход. вр.

271. 23. бъчелинъ — пчелинъ.

271. 24, 25. жатела:— ѩ. ловьца: ѫ.

271. 26. притъча—парабола (*παραβολή*): отъ гл. притъкнати, какъ прикладъ отъ прикласти.

271. 27. напрѣдъ очи: передъ очи.

271. 29. г҃ьна — г҃ьнѩ блоудьнѣемь — блѫдьнѣемь.

271. 30. многоуѭ — мъногѫѭ.

271. 33. въȥдание: въ перечнѣ: отъдание — объясненіе притчи, нравоученіе.

271. 37. тъда — тъгда.

271. 40. лицетворение: въ перечнѣ: лицетворие прозопопея (*προσωποποιΐα*).

272. 2. стрина (?).

272. 4. слакоу: -ж.

272. 5. прилогъ — примѣръ, уподобленіе.

272. 7. имъı: прич. ср. р.

272. 8. мравиѭ: -ю.

272. 11. пороугание — иронія. — е — есть.

272. 13. явлаѩ: -ѩ.

272. 14. похухнание: въ спискѣ Упиря: похѫхънание: на — похѫхнание лихое; въ исправл. текстѣ: подражнение; въ греч. *εἰς μυκτηρισμόν* (въ презрѣніе, въ осмѣяніе).

272. 15. поиграние—астеизмъ (*ἀστεϊσμός*). — посмьѩние — харіентизмъ (*χαριεντισμός*).

272. 17, 18. бѣгоунн: дат. пад. отъ бѣгоунь или бѣгоуни. смѣаса: -ѩса.

272. 26. бечьстие — безчестье.—оукаȥаѩ: ѩ.

272. 29. оукараема: -ема.

272. 30. великъ: -ж.

273. 1. послѣдословие: въ перечнѣ: посладословие — предупрежденіе, скачекъ.

273. 4, 5. жи: 3-е л. ед. ч. прош. вр. оумирäе: безъ -ть.

Вообще должно замѣтить, что вся эта статья о поэтическихъ образахъ изобилуетъ грубыми варваризмами и отличается темнотою изложенія.

273. 8. т. е. легкостію ума, легковѣрностію.

273. 12. иже — иже.

273. 13. пътицѣ — пътица: им. п. мн. ч. женск. р.

273. 20. силоу: -ж.

273. 22. явлать — явать, являютъ.

273. 23. соуштъ — сѫштъ.

273. 24. нѣ — нѣсть.

273. 26. дамы, вм. дамъ: 1-е л. мн. ч.

273. 27. издрадьно: со вставнымъ д; равно какъ и 273. 28. издраилн, вм. израилн.

273. 29. вълъхвиïи: -ыи. — вражаи: -аи.

273. 30. чародѣиць — чародѣиць. — блаи — блаи.

273. 31. ѫтробьныи — ѫтробьныи. въпрашаии: -ыи.

273. 32. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

273. 33. глюште: глѫште.

273. 36. соуште — сѫште.

274. 2. псалмоса, вм. псалма: отъ псалмосъ, съ греч. окончаніемъ: ψαλμός, вм. псалмъ.

274. 6. на выя — на выя: вин п. мн. ч.

274. 8. къ толкователю сновъ.

274. 13. коиждо — коюждо.

274. 18. См. объ этомъ сочиненіи выше 265. 34. Эта статья предлагаетъ образецъ философскаго слога.

274. 22. сѫштие — сущее. — о собѣ: рус. ф., вм. о себѣ. — състоюштися: — ѫштися.

274. 24. сы: прич. ср. р. ед. ч.

274. 25. имы: прич. ср. р. ед. ч. — сълоучаи — сълѫчаи.

274. 26. вь — въ.

274. 28. подълежаштеие — ѫштеие.

274. 29. дѣлесомъ: древн. ф. отъ дѣло, дѣлесе. — сълоучаи — сълѫчаи. соуштии — сѫштии.

274. 31. не бо юсть — ибо не есть.

274. 33. соуштие — сѫштие. сълоучаи — сълѫчаи.

274. 34. моудрость — мѫдрость.

275. 5. подъчиниемоие — подъчинимоие. по родъ — подъ родъ.

275. 6. Это преданіе о стихійномъ составѣ человѣческаго тѣла, вошедшее и въ другіе древне-русскіе сборники, а также въ народный стихъ о *Голубиной книгѣ* (смотр. ниже), было распространено и на Западѣ уже въ X в. Въ одной латинской рукописи этого вѣка читается: octo pondera de quibus factus est Adam. pondus limi, inde factus (sic) est caro; pondus ignis, inde rubens est sanguinis et calidus; pondus salis, inde sunt salsae lacrimae; pondus roris, inde factus est sudor; pondus floris, inde est varietas oculorum; pondus nubis, inde est instabilitas mentium; pondus venti, inde est anhela frigida; pondus gratiae, inde est sensus hominis. Вмѣсто четырехъ, здѣсь восемь составныхъ частей: персть—тѣло, огонь — кровь, соль—слезы, роса—потъ, цвѣты—глаза, облако —непостоянство ума, вѣтеръ — дыханіе, милость — чувство.

275. 11, 12. 13. огнѧ — огнѧ. теплотоу: — ж. соухотоу, мокротоу: — ж.

275. 14. Эти мѣста изъ Іоанна Златоуста вошли черезъ списки *Пчелъ* въ *Слово о Даніилѣ Заточникѣ*. (См. ниже).

275. 15. нли—пежели. которнкоуѭ—которнкоѭ.

275. 17. 18. мѫжа — мѫжа. злодѣица: — а. капла: им. п. мн. ч.

275. 20. своѥѩ: — ѩ.

275. 22. оусеразь: муж. р.

275. 27. четвьрьножиннахъ: усугубленное окончаніе -лахъ, вм. -ахъ.

275. 28. воуиие: ѣ перешло въ и.

275. 30. Образецъ загадки въ древней литературѣ. земла: — ѩ. последьнаго: -ѩго.,

II. ИЗЪ ИЗБОРНИКА СВЯТОСЛАВОВА, 1076 г.

(По рукоп. Императорской Публичной Библіотеки, за исключеніемъ первой статьи, взятой изъ Славянской Христоматіи Пенинскаго).

1. *О чтеніи книгъ.*

Добро ѥсть, братиѥ, почитаныѥ книжьноѥ. паче вьсакомоу хрьстьꙗноу: блажени бо, рече, испытающтии съвѣдѣниꙗ ѥго, вьсѣмь ср҃дцьмь възищють ѥго. чьто бо рече: испытающтеи съвѣдѣниꙗ ѥго; Ѥгда чьтеши книгы, не тъштисѧ бързо иштисти до дроугыꙗ главизны, нъ поразоумѣи, чьто гл҃ють книгы и словеса та, и тришьды обраштаꙗсѧ о ѥдиной главизнѣ. рече бо: въ сьрдьци моѥмь съкрыхъ словеса твоꙗ, да не съгрѣшѫ *) тебѣ. Не рече: оусты тъчью изгл҃аахъ, нъ и въ сьрдьци съкрыхъ, да не съгрѣшѫ тебѣ. и поразоумѣваꙗ оубо истиньнѣ писаниꙗ, правимъ ѥсть ѝми. рекоу же: оузда коневи правитель ѥсть и въздьржаниѥ: правьдьникоу же книгы. Не съставить бо сѧ корабль без гвоздии, ни правьдникъ бес почитаниꙗ книжьнааго: и ꙗко же плѣньникомъ оумъ стоить оу родителъ своихъ, тако и правьдьникоу о почитаньи книжьнѣмь. красота конноу ороужиѥ. и кораблѫ вѣтрила, тако и правьдникоу почитаниѥ книжьноѥ. отъкрыи бо, рече, очи мои да разоумѣю чюдеса отъ закона твоѥго. очи бо гл҃еть размыслъ ср҃дчьныи, и прочеѥ.

Не съкрыи отъ мене заповѣди твоихъ, разоумѣи, ꙗко не отъ очию съкрыи, нъ отъ разоума и ср҃дца. тѣмь же и похоули не пооучаѭштаꙗсѧ, гл҃ѧ: проклѧти оукланаѭштеисѧ отъ заповѣди твоихъ. тѣмь же и самъ сѧ похвали, гл҃ѧ: Коль сладъка словеса твоꙗ, паче меда оустомъ моимъ, и законъ оустъ твоихъ паче тысѧшта злата и сребра, и въспѣть, гл҃ѧ: Въздрадоуѭсѧ азъ о словесьхъ твоихъ, ꙗко обрѣтаꙗ користь мъногоу. користь бо нарече словеса б҃жиꙗ, гл҃ѧ: Ꙗко обрѣтохъ, недостоинъ сы, такъ даръ, ѥже ми сѧ пооучати словесьмъ твоимъ дьнь и нощть.

То мы, братиꙗ, поразоумѣимъ и послоушаимъ разоумьныима оушима, и поразоумѣимъ силоу и пооучениѥ с҃тыхъ книгъ. Послоушаи ты житьꙗ с҃таго василиꙗ и с҃таго ї҆ѡа҃. златооустаго и с҃таго кирила фїлософа и инѣхъ многъ с҃тыихъ, како и ти съпьрва, повѣдають о нихъ рекоуште, измлада прилежаахоу с҃тѣхъ книгъ, тоже и на добраꙗ дѣла подвигноушасѧ. виждь, како ти начатъкъ добрыимъ дѣломъ пооучениѥ с҃тыихъ книгъ! да тѣми, братиꙗ, и сами *) подвигнѣмъ сѧ на поуть житиꙗ ихъ и на дѣла ихъ, и пооучаимъсѧ вѣиноу книжьныимъ словесьмъ, творѧще волю ихъ ꙗкоже велѧть, да и вѣчьныꙗ жизни достоини боудемъ, въ вѣкы аминь.

---

*) *Въ р* сърѣшѫ.

*) *Въ р.* сими.

2. *Наказаніе богатымъ.*

Ꙗко юлико великъіимъ сьподобиль-сѧ юси отъ б҃а благъіимъ. тольма и большаꙗ длъжьнъ юси въꙁдаꙗти.

Отъвьрꙁаи оуши свои въ ништетѣ стражюштимъ. да обраштеши и ты б҃жии слоухъ ѿвьрꙁенъ:

Аци же оубо бывающъ нашимъ повиньникомъ. тако и ѡ насъ обраштемъ н҃бсьнааго в҃дкоу:

Отъвраштаися ласкакьць льстьныихъ словесъ ꙗко и врановъ. искалажть бо очи оумьнѣи:

Аште отъ всѣхъ хоштеши чьсть имѣти. боуди всѣмъ б҃годѣтель обьшти:

Аште хоштеши вса соущаꙗ подъ собою исправити добро твораштаꙗ ч҃сті и ꙁъло твораштимъ ꙁапрѣцаи:

Такы оубо себѣ дроугыи съвѣтьникы имѣи. иже не вьсѧ г҃лемаꙗ тобою хвалѧть. нъ соудъмь правьдьныимь тъштаться ѿвѣштати ти:

Раꙁоумьно послоушати подобаѥть пьрѧ соудиꙗмъ. не оудобь бо ѥсть правды иꙁобрѣсти. скоро отъбѣгаюштє или отъгонаштє:

Раꙁоумѣваи пьрамь дьльно. твори же расоужденика не тъштасѧ:

Твьрдо раꙁоумѣи. сп҃сениꙗ своѥго хранилиште. ѥже николиже люди не *) обидѣти:

Боуди своимъ повиньникомъ страшьнъ сана ради. а любьꙁнъ подаиѥмъ милостына:

Ѥлико силою прѣвышии ѥси вьсѣхъ. тольма и дѣлы добрыими свьтѣти ти подвиꙁаисѧ паче всѣхъ:

Проштениꙗ трѣбоуꙗ грѣховъ. праштаи и самъ къ тебѣ съгрѣшаюштаꙗ. ѥже бо на рабѣхъ нашихъ проштениѥ б҃жиꙗ гнѣва бываѥть свобода:

Тъгда наречеться къто оубо истиньныи властелинъ. ѥгда самъ собою обладаѥть. а нелѣпыимъ похотьмъ не работаѥть:

Съмьрть и гонениѥ и напасть. и вьсѧ видимаꙗ ꙁълаꙗ. прѣдъ очима ті да боудоуть по вьсѧ дьни и часы:

Такъ боуди о своихъ рабѣхъ. ꙗко же молишисѧ тебѣ б҃оу быти:

Не оправьдаи неправьдьнааго аште и дроугъ ти ѥсть. ни обидить правьдьнааго аште и врагъ ти ѥсть:

Аште къто имать очиштеноу д҃шѫ. отъ ч҃лвчьскыꙗ прѣльсти. и видить хоудость своѥго ѥстьства. оумалениꙗ же и напрасноую съмьрть сего житиꙗ: въ брѣгъ гордостьныи не въпадеться. аште и въ саноу ѥсть высоцѣ:

Въ иꙁвѣстьнѣмь ср҃дца твоѥго съвѣтѣ раꙁоумѣваи соуштиихъ съ тобою норовы. да поꙁнаѥши въ истиноу съ любьвьѭ. слоужаштиихъ ти. или съ льстью ласкаюштиихъ:

Мънози бо приꙗꙁниѭ лицемѣрьною. вельми иꙁвѣстьныимь пакость творѧть.

Ꙗко не достоить послоушати клеветарѧ. сладъко ти г҃лющта. или слышати на ближьнааго. да не отъпадеши б҃жиꙗ лѫбъве и ц҃рства:

Въвъꙁдьржи клевештѫштааго въ оушию твоѥю. да не коупно съ нимь погынеши.

3. *Поученіе въ правой вѣрѣ.*

Ѥже оубо правовѣрьноу вѣроу имѣти. ѡснованиꙗ добрыихъ дѣлъ ѥсть.

*) *Въ р.* их.

тѣмь же отъ вѣры научнетьсꙗ слово къ тебѣ брате. понеже бо вѣрою въстрѣбова а не лоукаво. Вѣдѣ ꙗко въдасть ми г҃ь вѣры ради твоеꙗ написати ти словеса к҃люма сп҃сению.

Вѣроун въ о҃ца и с҃па и с҃тааго д҃ха. въ т҃рцю нераздѣльноу бж҃ство. едино о҃ца не рождена с҃па рожена а не създана нъ исходашта. трие въ единои воли. единоу славоу единоу чьсть. и едино поклоненіе отъ вьсеꙗ твари и отъ аггелъ и ч҃лвкъ приемлюштю. прѣвѣчьноу и бесконьчьноу прѣбываюштю въ вѣкы:

Въплъштение же с҃па вѣрун. истиньно соуште а не привидѣниемь: въ двѣ естьствѣ бж҃ьство и чловѣчьство. б҃а по бж҃ьствоу ч҃лка по въч҃лвчении: въ обоюемь съвьршена. Крьстоу х҃воу съ вѣрою покланаꙗсꙗ. ꙗко на томь сп҃сение вьсѣмъ ч҃лвкомъ съдѣла г҃дь:

4. *Поученія дѣтямъ.*

Ѯенофонта еже г҃ла къ с҃нома своима.

Азъ чадѣ рекоу вама. чловѣча житиꙗ отити хоштю: вѣста бо како въ житии семь живъ безлоукы. како отъ вьсѣхъ чьстинъ бѣхъ и любимъ. не сана ради велика. нъ норовъмь великъмь:

Не оукорихъ никого же не вередихъ. и никого же не оклеветахъ. ни завидѣхъ никомоуже:

Ни разгнѣвахъсꙗ ни накогоже. ни на мала ни на велика:

Не оставихъ ц҃ркве бж҃иꙗ вечеръ ни заоутра ни полоудне:

Не прѣзьрѣхъ ништихъ. ни оставихъ страньна. и печальна не прѣзьрѣхъ никъгда же. ниже къ тьмницахъ заклѫчении. потрѣбнаꙗ имъ дахъ: ниже въ плѣньницѣхъ избавихъ:

Не помыслихъ на доброту чѫжю....

Тако и вы живѣта чадѣ мои. да и ваѫ б҃ъ оублажить. и дльголѣтна ꙗвить и сътворить.

Оубогыихъ посѣштаита. вѫдовицѣ заштиштаита. не моштьныꙗ милоуита. и осоужаемыꙗ бес правьды изьмѣта. миръ имѣита съ всѣми. Паче же вьсѣхъ иже въ поустыни и въ печерахъ и въ пропастьхъ земльныихъ добро творꙗ.

Поминаита манастыра. чьрнорizьць стыдитасꙗ и чьтѣта. и милосрьдоуита.

Матери же ваю чьсть отдаита. и вьсе добро сътворита еи. да г҃а оузьрита. радоуюштасꙗ. и о томь веселитасꙗ въ вѣкы:

Вьсе елико имата златъмь и сребръмь и ризами. неимоуштиимъ подаита: и въ работѣ соуштаꙗ акы своꙗ чада любита. и оуныꙗ милоуита. и старыꙗ свободы съподобита. пиштѫ имъ до съмрьти даюшта. и съ проста рекѫ. еже ма видѣста творашта. и вы творита да сп҃сетасꙗ. и съподобитасꙗ с҃тыихъ:

М҃тре не забываита. волѫ еи творита. и послоушаита съ страхъмь г҃иьмь:

Вѣдѣ бо ꙗко дѣло г҃не дѣлаета: заповѣди г҃на хранита. и б҃ъ мира сего боуди съ вама: аминь:

С҃тыꙗ Ѳеодоры.

Възьмъши же бл҃женаꙗ ѳеѡдора дѣтишть: на лоно свое. лобъза же и г҃лаюшти:

Сп҃оу*) мои любыи. врѣма съконьчаниꙗ ми присп. да юже идоу отъньюдоу же не възвраштюса. да не рьци ꙗко ѡсырѣѫ:

Се имаши б҃а и старѣишааго въ оц҃а мѣсто. имѣи съврьстьникы акы братию. мьньшаꙗ акъ чада: старѣишаꙗ акы отьца: •

О чадо алъчьбоу си продължи. молитвы въсылаи къ б҃оу. третии час и г҃. и и ѳ҃. и и вечерьнюѫ: и заоутрьнжю хвалоу: въсылаи:

Чадо алчьнъ боуди да са насытиши. и подажь алчюштиимъ хлѣбъ свои. одежю своѭ нагымъ. чюжемоу не похошти. зъла не г҃ли братоу своемоу:

Миръ имѣи съ вьсѣми. кротъкъ боуди. не славохотьнъ. и егда та въпрашаѫть то ѿвѣштаи съ тихостьѭ: не радоуиса враждоу злоу.

Не дивиса добротѣ лицѫ: аште на кого слышиши. то моли за нь: болаштихь посѣштаи. старыꙗ оутѣшаи. оубогыꙗ напитаи. скърбаштаꙗ оутѣши: заблоужьшаꙗ накажи. въдовицамъ помоштьник боуди мьрьтвыꙗ погрѣбаи:

Не боиса пакостии сотониинъ. немоштьны бо соуть. вьсѣхъ матежь его ни хоудѣ оубоиса;

Молиса да не въпидеши въ напасть. аште ли въпадеши. то пакы молиса да избоудеши.

Троужаиса въ иноу. да видѣвъ б҃ъ троудъ твои. и посълеть ти помошть своѭ: си аште твориши. то въ цесарьствии б҃жии въдворишиса

5. Съборъ отъ мъногъ оц҃ь и ап҃лъ и пр҃ркъ: събьрано и протълковано отъ еуаггелиꙗ и отъ инѣхъ книгъ: въкратьцѣ съложено.

Ꙗко иже бѫдѣти не нощию въставати тъчию нъ и д҃нь оутрѣзвитиса въ м҃лтвахъ. бъдръ бо г҃летьса таковыи егда разоумѣеть. что соуть ꙗже бесѣдоуеть. велико оружие молитва аще съ достоинъмь боудеть помысълъмь и да оувѣси то ꙗко крѣпость. бестоудиꙗ и неправьды ꙗрость оудьрьжа. слышите бо рече. что соудиꙗ неправьдьныи г҃ла. аще б҃а не боюса. ни ч҃лвкъ срамлаюса. нъ понеже застоить ми въдовица си да мьщю ю. и прочаꙗ и его же не сътвори любы. сътвори *) на неꙗ прилежание. кольми паче б҃ъ послоушаеть молащиихъса емоу. велико оружие м҃лтва. аще съ съмѣреною мыслию молимъса аще въ пърьси биемъ са акы мытарь. вьса бо приимемъ. тоу оубо жъртвоу възносимъ б҃ви рекъше плодъ оустьноу.

с҃таа генадиꙗ:

Лѣпо есть часто молитиса емоу прилѣжьно и вѣрьно. съ сльзами съкроушеномь ср҃дцемь. и не попоущающе ни ослаблающе. донелѣже оуслышана боудеть молитва. аще и много врема минеть. и ꙗко приимет прошение свое. тако о нимь подобаеть молити. искоушаеть бо б҃ъ търпѣние. вѣрою просащиихъ оу него. мьдьлить подати его же просать. дроугыхъ же не рачить послоушати м҃лтвы иже о сего свѣта молать. ли не достоино съ слабостию. и по невѣрѣ приходащиихъ къ немоу.

*) *Въ р.* п҃оу.

*) *Въ р.* сътвориха.

ꙁла҃: ї҃ѡ: о молитвѣ.

Вьсе наше ѥсть разно съ агг҃лы. бытиѥ житиѥ и прѣмоудрость. м҃тва же ѥдино дѣло ѥсть. аньгеломъ и ч҃лвкомъ. тою бо м҃твою скоро въ житиѥ ихъ приступаѥмъ. вьсакъ бо моляса съ б҃мь бесѣдоуѥть. что же ѥ того болиѥ. ч҃лвкоу съ б҃мь бесѣдовати. аще бо съ моудрыими ч҃лвкы бесѣдоующе. скоро въ обрызы ихъ прѣставимъса. что оубо подобаѥть рещи о бесѣдоующиихъ съ б҃мь въ м҃твахъ. ꙗко же и градъ бестѣны. оудобь прѣꙗтъ бываѥть ратьныими. такоже бо и д҃ша не ограждена молитвами. скоро плѣнима ѥсть отъ сотоны.

Инла чрьноризьца.

Сего ради на вьсакомь мѣстѣ молитиса велить ап҃лъ. въздвижюще прѣподобьныи роуцѣ. имь же вьсако мѣсто на м҃твоу покосьно. кыи оубо оуспѣхъ сътвори июдеомъ чистота цр҃квьнаꙗ. съ нечистами роуками приходащемъ на м҃твоу. и чистотоу даосквьрнающе. дѣлесы нечистыими. обратитьса гноушаѧса. акы нечистыихъ б҃ъ рекыи. аще простьрете роуцѣ свои въ мьнѣ. отъвращю оучи свои отъ васъ. и аще оумьножите м҃твы не послоушаю васъ. роуцѣ бо ваши испълнь кръвеи беззакониꙗ. такоже (же) иже чистѣмь ср҃дцьмь и дѣлесы прѣподобьныими призываѥть и приметь и. и отъ вьсакого мѣста. молитвы ѥго послоушаѥть оусьрдиѥмь вьнимаꙗ и аще и мѣсто боуде мьнѣти не польꙁьно. тако бо и корнилоу молащюса пришьдъ агг҃лъ г҃лаше м҃твы твоꙗ и м҃стына въꙁидоша на памать предъ б҃а. да что оубо корнила не врѣди домовьнаꙗ молитва. что ли фарисеомъ оусп҃. цр҃квьноѥ предъстоꙗниѥ. величаниꙗ прѣзорьства испълнено. Ꙗко ни ѥдина ѥсть съпона могоущиꙗ намъ ꙁапати въ м҃твѣ. аще трѣбоуѥмъ. ѥда бо мѣсто требоуѥмъ или врема. вьсако мѣсто и врема ключимо ѥсть намъ къ таковѣи молитвѣ послоушаи пакы самого оучитела вьселѥньи г҃люща. на вьсакомь мѣстѣ въздѣюще прѣподобьныи роуцѣ беꙁъ гнѣва и беспомышлениꙗ. аще помыслъ имаши чистъ отъ нелѣпыихъ похотии. аще на търꙁѣ ѥси. аще въ домоу аще на поути аще на тържищи прѣстоиши. аще въ мори аще въ гостиньници. аще на дѣлѣ ѥси стоꙗ. аще къде любо ѥси можеши б҃а приꙁывати. и полоучиши прошениѥ.

О хананѣи:

Вѣдомо же ѥсть ꙗко не пытаѥмо м҃твьноѥ мѣсто нъ обраꙁъ їеремиꙗ въ пропасти бѣ нъ б҃а оумоли. и даниилъ въ ꙗмѣ львовѣ бѣ и б҃а оумоли г҃. ѥ отроци въ пещи бѣша и б҃а оумолиша. іовъ на гноищи сѣда нъ б҃а видѣ. моусии на мори бѣ. нъ г҃ла ѥмоу б҃ъ что въпиѥши къ мьнѣ. и раꙁбоиникъ на крьстѣ бѣ нъ породоу отъвьрꙁе. Да и ты оубо къде любо ѥси молиса въ чистѣ съвѣсти и б҃ъ послоушаѥть тебе того бо ѥсть ꙁемла и коньци ѥꙗ.

Отъ Патерика:

Рече старьць не премоудраи м҃твы своѥꙗ многыими словесы. да не на пытаниѥ словесьноѥ раꙁдъвоитьса оумъ ѥдино бо слово мьꙁдоимьче б҃а оумоли. Рече пакы ѥдинословиѥ оумъ

съвираѥть. съслажаѩ слово млтвы. и молѧщаагосѧ подвизаѩ.

Їѡ Златооустаааго о постѣ:

Цсрь хотѧ приѩти градъ противьныихъ. отемлеть имъ водоу и скоро приметь градъ. тако и правдьникъ хотѧи побѣдити диꙗвола. да приметь постъ.

Храмъ неподобьнъ бес покрова ни постъ бесъмѣренниѩ съсоудъ не приметь воды бездьна. ни поста бе бесъмѣренниѩ.

Дни настоꙗщюю мълва бываѥть въ члвцѣхъ и матежъ и пришедъши нощи вьси оусъноуть тако и члвкъ томимъ отъ мысли и приимъшю постъ вьсѧ оумьртвить. Небоиъ адама невъздьржаниѥ оутробьноѥ изведе и потопъ сътвори. и содомьско попалениѥ то съведе. такожде же и июдѣи велико зъло сътровиша отъ пьяньства и отъ питаниѩ на беззакониѥ излѣзъше. да сего дѣлѧ и хсъ алка м дни намъ образъ (намъ) показаѩ спсениѩ. Ре бо гь бжени алчющеи и жажющии ꙗко ти насытатьсѧ.

—

Статьи этого Изборника, по нравственно-религіозному содержанію, были доступнѣе нашимъ предкамъ, нежели философскія и литературныя въ Изборникѣ 1073 г. Самый языкъ въ Изборникѣ 1076 г. простѣе и удобопонятнѣе. Система правописанія въ обоихъ этихъ памятникахъ одна и таже, хотя въ спискѣ 1076 г. и замѣтнѣе вліяніе Русскаго писца, особенно въ нѣкоторыхъ статьяхъ, какъ напр. во всей 5-ой статьѣ.

ж, ѩ, ѧ и ꙑ смѣшиваются съ простыми гласными. На пр. 289. 5. възиштють (-жть), 289. 6. испытающтеи (—ѭштеи), 289. 9. дроугыꙗ (—ыѩ), 289. 10. глють (глжть), 289. 11. обраштаѩсѧ (—ꙗѩсѧ), 289. 17. поразоумѣвъꙗ (—ѧѩ), 289. 18. рекоу (рекж), 289. 20. въздьржаниѥ (-жаниѥ), 289. 27. кораблѧ (-лю), 289. 29. разоумѣю (-ѣж), и мн. др. Иногда опускаются ъ и ь, и смѣшивается ѣ съ е. Попадаются также и полногласныя русскія формы. Употребляются и шт, особенно въ первыхъ четырехъ статьяхъ, и щ, въ послѣдней.

Вообще должно замѣтить, что этотъ Изборникъ своимъ содержаніемъ оказалъ замѣтное вліяніе на нашу древнюю литературу. Образецъ и основу Поученія Владиміра Мономаха можно видѣть въ 4-ой статьѣ (Поученія дѣтямъ). Статья 5-я предлагаетъ первоначальный образецъ Златой Цѣпи, или Собранія Толкованій Св. Отцевъ на Св. Писаніе съ присовокупленіемъ поученій. Нѣкоторыя изъ поученій, здѣсь помѣщенныхъ, даже вошли въ Златую Цѣпь (смотр. въ спискѣ XIV в.): 297, 1 и 299, 3.—Іоанна Златоуста молитвѣ и о постѣ, см. въ Злат. Цѣп. статьи 16 и 15. Притомъ расположеніе самыхъ поученій по матеріямъ (какъ здѣсь статьи о молитвѣ) указываетъ на туже систему, которой пользовались составители книгъ, извѣстныхъ подъ именемъ *Пчелы* (см. въ спискѣ XIV в.).

289. 1. О чтеніи книгъ. Этой статьею начинается самый Изборникъ. Заглавіе значительно поистерлось. Впрочемъ его разбираютъ такъ: «Слово нѣкоего Калугера о четіи (чтнии) стыхъ книгъ.» Калугеръ—гр. *καλογέρων*—добрый старецъ, почетное названіе монахамъ.

Это, вѣроятно, Славянское сочиненіе. Замѣчательно между прочимъ по упоминанію о Славянскомъ Первоучителѣ Кириллѣ Философѣ и о его житіи. (См. Замѣчанія Востокова въ Слав. Христом. Пенинск. 1828 г.,

стр. 251 и слѣд., и Бодянскаго: О времени происхожд. Слав. письменъ, 1855 г., стр. 37 и Прим. 29).

289. 3. хрьстьꙗноу: краткая ф. прилагательнаго хрьстьꙗнъ, при полной хрьстьꙗнъи.

289. 6. испытаюштіеи, вм. -ѭштеи: множ. ч. муж. р.

289. 8. иштисти (или ицисти), вм. ис-чисти. чисти: неопр. накл. отъ чьтѫ. § 85. Прим. 4.

289. 15. тъчью — тъчьѭ. изглаахъ: преход. вр. въ полной ф.

289. 22. 28. правьдникъ, -коу: послѣ д пропущенъ ь.

289. 24. родителъ — родитель или родителии.

289. 31. размыслъ — размышленіе.

290. 8. въспѣтъ: прош. вр. съ нарощеніемъ -тъ.

290. 9. въздрадоужса: со вставнымъ д.

290. 10. користь — корысть: и вм. ы, какъ рикати вм. рыкати, или, какъ и нынѣ употребляется, крило вм. крыло.

290. 13. такъ: краткая ф. мѣстоименія такъи.

290. 21. многъ (вм. мъногъ): род. п. мн. ч. въ кратк. ф.

290. 23. прилежати управляетъ здѣсь род. пад. вм. мѣстнаго.

290. 25. вижь: рус. ф., вм. виждь. ти: дат. п. мѣст. 2-го л.

290. 27. подвигнѣмъса, поучимъса: -ѣмъ и -имъ: окончанія повел. накл. 1-го л. мн. ч.

290. 33. аминь въ О. Е. аминъ.

291. 1. И по содержанію, и по изложенію это слово имѣетъ значительное сходство съ краткими словами, которыми начинается Златая Цѣпь въ спискѣ XIV в., см. статьи 1 — 8).

291. 2. сьподобилься — съподобилъса. И далѣе замѣчается смѣшеніе ъ и ь.

291. 6. стражюштиихъ: ж по русски вм. жд.

291. 7. ѿвьрзенъ: прич. страд. зал. отъ гл. отъврьсти.

291. 8. аци — каковы, отъ акъ.

291. 13. очи оумьнии — очи ума.

291. 15. всѣмъ — вьсѣмъ. обьштии — общій. 291. 16. вса — вьса. — соуштаѩ — сѫштаѩ: вин. п. мн. ч. муж. р. 291. 20. вьсꙗ — вьсѩ: вин. п. мн. ч. ср. р. 291. 21. соудъмь — сѫдъмь.

291. 22. тъштатьса — тъштатьса.

291. 24. вьра: вин. п. мн. ч. — соуднимъ (вм. сѫднимъ): относиться къ подобаетъ.

291. 25. правдꙑ — правьдꙑ.

291. 27. вьрамь, вм. вьрамъ: дат. п. мн. ч. — дьльно — дѣльно.

291. 28. разсоужденіи — разсѫжденіи. — тъштаса — тъштаса.

291. 30. хранилиште—источникъ. — всѣмъ — вьсѣмъ. милостꙑнꙗ: род. п. ед. ч.

291. 36. свьтѣти — свѣтѣти.

291. 37. всѣхъ — вьсѣхъ.

291. 38. праштаи: праштати, съ а, отъ просити.

292. 7. не работаеть—не рабствуетъ.

292. 10. часꙑ — часꙑ. — такъ — такокъ.

292. 11. 12. Какъ молишься, чтобы къ тебѣ былъ Богъ.

292. 14. ти обидить, опискою вм. ни обиди.

292. 20. въ брѣгъ гордостьнъи — въ ровъ гордости, въ гору, въ пропасть. См. въ Изборн. Свят. 1073 г. 265. 15. въпадетьса: съ са.

292. 25. норовꙑ: рус. ф., вм. правꙑ.

292. 26. любьвьѭ — любъвиѭ. — лѫбъве, вм. любъве: безъ предл. отъ, при гл. отъпадеши.

292. 35. въвъздьржи: опискою вм. въздрьжи.

292. 36. твоеѭ — ѥю. коупно — коупьно.

292. 37. погъинеши — погибнешь: б выброшено.

293. 5. клюма — клюунмъ.

293. 8. рожена — рождена.

293. 9. зъдана, вм. зьда-на — создана.

293. 15. вѣрун: управляетъ здѣсь вин. падежомъ.

293. 17. двѣ (вм. дъвѣ) юстьствѣ: двойст. ч. ср. р.

293. 24. 25. къ двоимъ сыновьямъ: потому въ этомъ поученіи постоянно употребляется двойств. число.

293. 26. чадѣ: зват. п. двойст. ч. чловѣча житнія: род. п. зависитъ отъ гл. отнти.

293. 28. 29. 30. безлоукы—безъ лукавства. лжбимъ — любимъ — норовъмь: рус. ф., вм. нравъмь.

293. 32 вередихъ: рус. ф., вм. врѣдихъ.

294. 5. чжжю: рус. ф., вм. штоуждж.

294. 6. 7. живѣта: повел. накл. въ дв. ч. важ — ваю.

294. 9 вьдовицѣ — вдовица.

294. 11. осоужаюмыя—осжждаюмыя.

294. 12. бес—безъ. изьмѣта: отъ изъяти, пов. накл. въ дв. ч.

294. 14. печерахъ — пещерахъ: ч вм. щ или шт.

294. 24. къ работѣ—въ рабствѣ.

294. 25. лжбита — любита. оуныя — юныя.

294. 34. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

294. 36. аминь. См. 290. 33.

295. 1. любьн: и доселѣ употребляется въ народномъ языкѣ.

295. 4. осърѣж — оснрѣж.

295. 7. акъ — акы

295. 9. алъчьбоу (-ж) — постъ.

295. 10. въсылали — вм. възсылали.

595. 14. подажь — подаждь.

295. 15. одежю — одеждж. чюжемоу (вм. штоуждоуоумоу): дат. пад. зависитъ отъ гл. похоштн.

295. 21. вражьдоу—вражью: отъ враждь. злоу — зълоу.

295. 22. лнцж (вм. лнцоу): дат. пад. вм. род.

995. 23. болаштнхъ — болаштнихъ.

295. 26. заблоужьшаія — заблжждьшаія. накажи — наставь.

295. 29. матежь — мятежей.

295. 30. ни хоудѣ — ни мало.

295. 34. троужанса — троуждаиса.

295. 36. цесарьствии — цьсарьствии — царьствии. См. въ Стихир. 1157 г.

295. 38. съборъ — собраніе.

295. 39. протьлковано: ь вм. ъ.

• 296. 1. еуаггелия: гг вм. нг по греческому правописанію. — оть — отъ.

296. 5. бьдръ — бѣдръ.

296. 6. чьто — чьто, какъ и далѣе.

296. 7. ороужые — ороужые, ороужие.

296. 10. бестоудни: бѣзстоудни.

296. 15. юѣ — юи.

296. 17. прилежание — прилѣжание.

296. 22. жъртвоу — жрьтвж.

296. 24. ст҃аа—ст҃ааго.

296. 26. прилѣжьно — прилѣжьно.

299. 34. мьдьлить — медлитъ.

296. 36. о сего свѣта—о семъ свѣтѣ.

296. 37. по невѣрѣ: невѣра: съ отрицат. не, вм. нѣвѣрие.

297. 8. ю — юсть.

297. 10. обрьзы — образы.

297. 13. бестѣны—безъ стѣны. 297. 14. прѣятъ (вм. прѣятъ) — переятъ, взятъ.

297. 15. огражена: ж по рус. вм. жд.

297. 23. пеуистами: краткая ф.

297. 25. дѣлесы—дѣлами. Древн. ф.

297. 35. вьнимаи — вънимаи.

297. 36. боуде — бждеть.

297. 40. предъ — прѣдъ.

298. 2. предъстоиание—прѣдъстоиание.

298. 3. презорьства — прѣзорьства.

298. 6. трезвоуюмы—трѣзвоюмы трезвоуемъ — трѣзвоуюмъ.

298. 7. време — врѣмя.

298. 12. беспомышлениія — безъ помышлениія.

298. 14. на тързѣ — на торгу.

298. 21. хананѣыни: древн. окончаніе именъ женск. р. § 60. Прим. 3.

298. 24. даниилъ — даниилъ.

298. 28. мооуси — моисей.

298. 30. породоу — рай. Вѣроятно отъ иностраннаго *парадизъ*, paradisus (*παράδεισος*).

298. 35. Патерикъ Синайскій былъ уже переведенъ въ XI в. (см. списокъ XII в.).

298. 36. премоудрии — прѣмѫдрии.

298. 39. мьздоимьче: имя прим. въ ср. р. ед. ч.

299. 1. съслагаѭ — сълагаѭ.

299. 4. ц҃срь—цѣсарь. Въ Злат. Цѣпи уже кнѧзь, согласно съ русскимъ бытомъ XIV в.

299. 5. отемлеть — отъѥмлеть.

299. 9. неподобьнъ—негоденъ. бес—безъ.

299. 10. бесъмѣрениꙗ—безъ съмѣрениꙗ.

299. 11. дьна — дъна.

299. 13. д҃ни настоѩщю: дат. самостоятельный; т. е. когда настаетъ день.

299. 14. матежъ — матежь. пришъдъши, вм. пришьдъши: дат. самостоят.

299. 20. июдѣи — иоудеи.

299. 24. имъ: поставлено дважды по ошибкѣ.

299. 26. жажющии — жаждѫштеи.

III. Изъ Супрасльской рукописи

(по изданію Миклошича, 1851 г.).

Изъ Житія Св. Конона (6 Марта).

Свѧтыи же Кононъ съ многомь прѣштениѥмь въспрѣтивъ коумироу стоѩштоуоумоу рече· глагоⷧи ми ты, кто ѥстъ богъ, ты ли или ѥже мноѭ проповѣдаѥмъ; тъгда съ многомь страхомь камѣныи богъ рѫцѣ простеръ на небо человѣчьскомь гласомъ извѣшта глагоⷧа· ѥдинъ ѥстъ богъ, ѥдинъ ѥстъ Христосъ, иже тобоѭ проповѣданъ. семоу же бывъшоу чоудеси вьсь тъмами народъ великомь гласомь вьскрича глагоⷧа· ѥдинъ богъ кононовъ оделѣ· сии же гласъ до дьнесьнѣаго выпиѭтъ събираѭште сѧ въ прѣславънъи тъ день памѧти свѧтааго Конона, вьсѧ Исауриꙗ и прѣдѣли ѥи сь свѣштами исходѧште из домовъ своихъ, съ вечера идѫште вь съборънѫѭ ѥмоу цръкъве въ Видѣнѣ нарицаѥмѣ вьси, прѣбываѭште же кричѧште о прѣславьнѣѥмь чоудеси. потрѧсъ имъ рѫкоѭ ѥдва ѫстави глагоⷧа. понѣ нынѣ исповѣдите отъпадениѥ богоу вашемоу, дадите оубо, да мьштѫ ѥмоу. народоу же многоу вѣровавъшоу оустръмишѧ сѧ и съкроушишѧ коумира и крьстишѧ сѧ· прокъ же ихъ ѥдиначе не покорѣште сѧ по диꙗволовѣ силѣ и тѧжько си сътворивъше о съкроушении коумира своѥго дроугоѥ что примыслишѧ, лѫкака коѥго бѣса приложити силѫ на прѣподобьнааго, иже имъ бѣаше въ съкровѣ вь пештерѣ, страшенъ кто мьнѧ сѧ ратникъ имъ сы и гоубитеⷧь, ѥмоуже и подараахѫ трѣбами, не на оуспѣхъ, нъ да не бѫде отъ него врѣда. вѣровавъше же молꙗхѫ сѧ, ꙗко да бы шелъ и отъгъналъ лѫкаваго того бѣса· дроузии же искоушаѭште, ꙗкоже не имать съдолѣти· а вѣровавъшеи жьдѣахѫ, ꙗко и томоу зьлоу оделѣти имать свѧтыи Кононъ, и обѣштавъ сѧ имъ поиде сь ними на мѣсто, вьсь же народъ идѣаше и свѣшта вѫжегъше сънидошѧ въ камѣнѫѭ тѫ распалинѫ съ многомь страхомь сѫмнѧштесѧ. онъ же видѣвъ ѫ тако сѫмнѧшта сѧ вьскрича глагоⷧа, не боите сѧ, ныне бо оузрите конець, и пристѫпивъ на распалинѫѭ тѫ

пештерѫ и вьспрѣти нечистоуоумоу томоу доухоу, ꙗкоже оуивисть вьсѣмъ показати са иемоу. нѫтри же вьпиꙗ поуштааше гласы молитвьныꙗ, да иемоу не обличитъ скврьнавааго иемоу образа. ономоу же вьспрѣтивъшоу иемоу съ многомь страхомь излѣзъ отъ скважьнꙗ коиеꙗ идѣаше вала са и ави са вьсѣмъ акы старица растрьзана тѣломь, и вьскрича вьсь народъ вьпиꙗ прьвыимь гласомь· иедини богъ кононовъ, богъ кононовъ одолѣ, и вьспрѣтивъ лѫкавоуоумоу томоу бѣсоу зарече иемоу, да никдеже са не ꙗвитъ ни пакости сътворитъ комоу. тьгда сватыи Кононъ въздъхнѫ на нꙗ глагола и кажа имъ. видите, кто вами съвладетъ; видите, коие сѫтъ ваши бози;

2. Начало статьи :

Мѣсаца Марта ꙁ҃ мѫчениие сватыихъ и славьныхъ ново ꙗвьшиихъ са мѫченикъ Ѳеѡдора, Костантина, Ѳеѡфила, Калиста, Васоꙗ и дроужины ихъ.

На мѫченичьскыꙗ страсти рече· любаштиимъ мѫченикы да простьремъ са, благодѣти вьземьлѭште отъ нихъ. ново ꙗвьшемъ са намъ мѫченикомъ идѣте оубо, станѣте дьнесь, и да съмотриимъ добраго съвькоупьѥниꙗ, аже они съкоупиша· мнѣ же, ѡ прѣчисто и хрьстолюбьно послоушаниѥ, оупражнѥниꙗ мѫчениꙗ съхвати, нъ любьвьѭ паче же страхомь съдрьжиимъ и по истинѣ чоудити ми са приде, како прѣобидѣвъше вьсѣхъ къ богоу и владыцѣ и строителю отъ толикы славы и отъ сана, вь нихъ же бѣхѫ вь мирѣ семь и зѣло лѣпотьнѣ, ниничтоже бо отъ прѣтрьгъшѫ, нъ вьсе прѣобидѣвъше вѣчьноие съпасениие въꙁашѫ, тоꙗ бо просиша отъ владыкы благодѣти, и острѣ въꙁашѫ вѣньца, страстьничьскыꙗ троуды, и изволиша ходити по небесемъ, а не маловременноие имѣти грѣхоу наслажденииѥ, поꙁнаша владыкѫ Христоса ꙁѣло, и паче познани быша отъ него, просиша благодѣти отъ него съ небесе, и соугоубь ꙁа иедно въꙁашѫ, въꙁлюбиша паче ꙁемьныихъ сватаꙗ, и добрѣ въꙁашѫ, иеже въꙁлюбиша, въспрниаша паче тьлѣньныхъ нетьлѣньнаꙗ, и абиѥ полоучиша, въсхотѣша вѣчьно чьстьни быти, и съ аггелы веселатъ са, коупьнѫ сътвориша съ небесьскыими дѣлы, и соугоубь приобрѣтоша, прѣобидѣша ꙁемьноие воиньство, и небесьскоие полоучиша. ѡ дивьныимъ и прѣславьныимъ дѣломъ, кто не въсчоудитъ са остроѭ вѣроѭ сеѭ, како съ радостиѭ къ страстемъ дрьꙁнѫша, како бесѫмьнѣниꙗ къ мѫчению пристѫпиша.

3. Изъ похвалы Св. Василія Архіепископа Кесарійскаго сорока мученикамъ.

Ихъ же бо слово повѣстиѭ и слоухомь оуказаатъ са, тѣхъ же и кънигы мльчашта подражаниѥмь показаѭтъ. такожде же и мы въспоманемъ прѣстоаштиимъ добрѫ дѣтѣль мѫжь, да ꙗкоже се прѣдъ лицемь принесъше дѣаниꙗ ихъ подвигнѣмъ са на подражаниѥ доблѧишихъ и присниишихъ ихъ подражаниимъ. то бо иесть похвалениие мѫченикъ, оутѣшениие събьраныихъ иеже къ добрѣ дѣтѣли· не

хотатъ бо словеса юже о сватыихъ подъ закономь похвалы быти, заневже хвалаште отъ вины міра сего начатъкы похвалъ приемлѭтъ, а ниже миръ распатъ юстъ, како можетъ что отъ сѫштіихъ вь немъ приложити къ славѣ; не бѣ бо юдино отечьство сватыимъ, дроугыи бо отъ иноа страны бѣ, то како юже безградьникы ли а наречемъ или градьникы вьсеа вьселеныа; юкоже бо въ приношение събьраныихъ принесеною отъ когождо обьште принесъшиимъ бываатъ, такожде и о блаженыихъ сихъ когождо отечьство обьште вьсѣмъ юстъ, и вьси сѫтъ отъ вьсѫдоу подаѭште себѣ отечьство.

4. Изъ житія Св. Кондрата (Кодрата), 10 Марта.

Анѳупатъ рече· сѫтъ оубо множаиши бози, цѣсаръ же заповѣда двѣма на десате жрьти богома, ниже повиннѫти са подобаатъ и поклонити. сватыи Кодратъ съ дрьзновеніемъ великомъ гласомъ възъпи глаголѧ· не добро юстъ многомъ богомъ быти. юдинъ богъ да бѫдетъ, юдинъ цѣсаръ. тъгда анѳупатъ разгнѣвавъ са повелѣ и съвлѣшти и на дьстѣ протагъше бити и жилами соуровамі глаголѧ· повѣждь си има. ономоу же не отъвѣштаваѭштоу въпрашааше слѫгы анѳупатъ· что има юмоу юстъ; оні же рѣша· Кодратъ, нъ и велика рода юстъ. анѳупатъ рече· поштадите и и въставите и отъ дрѣва. и рече к немоу· что се сътвори намъ; по что прокоуди чинъ свои; и призъвавыи близъ себе рече к немоу· по что сань свои и родъ оставивъ къ соучетьцѣи крьстиѩньстѣ вѣрѣ приступи; блаженыи же Кодратъ рече· азъ бърахъ припадати въ домъ бога моюго паче некъли жити въ жилиштихъ грѣшьныихъ. Анѳоупатъ рече· послоушаи мене и пожьри богомъ, да не юко зълодѣи зълѣ оумьреши. сватыи Кодратъ рече. блаженъ юстъ мѫжъ, иже не идетъ на пѫть нечьстивыихъ и на сѣдалишти пагоубьныихъ не сѣде, нъ бѫдетъ въ законѣ господьни волѩ юго. Перинии анѳупатъ рече· не прѣльштаи себе, Кодрате, о вьсѣкомъ бо крьстіѩнѣ казнь цѣсарьска лежитъ, любо оубогъ юстъ, любо богатъ, любо сановитъ, любо смрьдъ, то ни того поштадитъ сѫдъ. сватыи рече. еи, ибо божию писаниие глаголетъ· нѣстъ рабъ, ни свободь, нѣстъ богатъ и ніштъ, ни варваръ, ни скуѳъ, ни елинъ, ни жидовинъ, вьси бо о господи юдино юсмъ, за не молѭ та, казнь цѣсарьскѫ и болѣрьскѫ въ скорѣ съконьчаи о мьнѣ, азъ бо крьстьѩнъ юсмъ, родъ мои и достоиньство съ сватыими юстъ свѣтьльство нимѫштиихъ, а не отъ человѣкъ, иже дьнесь сѫтъ, а оутрѣ не бѫдѫтъ. анѳоупатъ рече· послоушаи мене и пожьри и насыштаи са жизни сеа и свѣта сего, и то глаголѧ анѳупатъ прослака са съ стенаниимъ великомъ, добави же мѫченикъ Кодратъ рече къ немоу. не прѣдълагаи ми зміинъ оумышлении диѩволь, не проливаи слъзъ, пьсе и въсхыштьниче, не имаши бо мене прѣльстити раба божиѩ. Маѯимъ кназъ рече. пронырливыи человѣче, господинъ мои вельлѣпыи милоуютъ та, а ты до-

саждаѥши ѥмоу. свѧтꙑи Кодратъ рече. самъ себе да сѧ плачетъ, о мьнѣ бо нѣстъ трѣбѣ плакати сѧ, ни миловати, аште ли оубо анѳупатъ, то ты кто ѥси прѣдь ними въштаваꙗ; довьлѣетъ намъ си, аште ли и ты старѣишина хоштеши быти, то богъ тѧ прокльни.

5. Изъ житія Св. Піонія (12 Марта).

Полемонъ рече. пожьри оубо по цѣсарю повелѣнию. Піонїи рече· азъ человѣкоу жрътвы не творѫ крьстиꙗнъ бо ѥсмъ. Полемонъ рече· кръстиꙗнъ ли ѥси; Піониї рече· ей. Полемонъ рече· коѥѩ црькъве; отъвѣшта. съборьнѣи, не бо ѥстъ ина отъ Хръста. тачє приде на Савинѫ, рече бо прѣжде ѥи Піонии, ꙗко нарьци себе Ѳеодоти, да не въпадеши отъ имене пакы въ рѫцѣ беꙁаконьнѣи твоѥи госпожди бывъшиї, госпожда бо ѥи въ врѣменехъ Гордиꙗна цѣсара, хотѧшти обратити Савинѫ отъ вѣры, отъгъна ѭ отъ себе съвѧꙁавъши, потомъ же съ Пионом сѫшти лѧта бысть въ гонении томь. рече же оубо и тои Полемонъ· что сѧ глаголеши; она же рече. Ѳеодоть. онъ же рече· кръстиꙗнъıни ли ѥси; она же глагола· ей, кръстиꙗнъıни ѥсмъ. Полемонъ рече· коѥѩ цръкъве; Савина рече· съборъныѩ. Полемонъ рече· коѥго бога чьтеши; Савина рече· вьседръжителꙗ, иже сътвори небо и ꙁемьѭ и вьсѣхъ насъ, ѥго же поꙁнахомъ слоꙁа ѥго ради Исоу Хръстоса.

6. Їоанна Ꙁлатооустааго слово въ великы четвръткъ.

Въ истинѫ тѫжѫ оужастнѫ сꙑ одръжим, како насыштѫ жаждѫ вашего любослышаниꙗ. кѫѭ прѣдипотавьѭ словеси трепеꙁѫ, что бѫдѫ люди селикы госта, иже ѥдинъ Христос гонѣѥтъ насытити· при двьрехъ бо оуже вьсего мира радость, приближаатъ сѧ отишиѥ господьниꙗ въскрьсениꙗ, пакы мѧтетъ сѧ жидовьскꙑи несьмысльнѣи родъ, пакы на пастоуха лаѭтъ пси, пакы на владыкѫ вѣште творѧтъ рабї, пакы сьвѣтъ творѧтъ тьмини дѣлателе, пакы Июда пооучаѥтъ сѧ беꙁаконноуоумꙋ прѣданию, пакы готовѧтъ жидове сьребро, да въ адъ поустѧтъ ѥже въ мрътвыихъ простъ, и навыкнѫтъ, ꙗко плѣвома ѥсть сьмрьть, да сѧ истрѧсѫтъ гроби, а мрьтвии въперени бѫдѫтъ на вьстаниѥ, пакы оученикъ продаѥтъ и ꙁаконоу выкнѫвъшии коупоуѭтъ, а раꙁбойникъ на крьстѣ богословитъ, нъ прѣдаѭштааго слово помѧнѣмъ· что хоштете ми дати, да азъ вамъ прѣдамъ ѥго; что хотѧтъ дати, беꙁоумьлю Їюдо, оудавьѥнию жѫже, прочѭ тъмѫ, неоугасимꙑи огнь, цѣсарьствиꙗ божиꙗ лихованиѥ, отълѫчениѥ свѧтыихъ, беꙁъ вьстаниꙗ падениѥ· то бысть мѣнениꙗ твоѥго отъ жидовъ притѧжаниѥ. что ти могѫт дати сицево, ѥлико ти ѥстъ погыбнѫти, ѡ беꙁаконниче и вьсего ꙁъла пльне; почто сице на малѣ продаѥши небесе и ꙁемнааго творьца, ѥже на длани носитъ вьсе, ѥгда владыкѫ си видѣ чтома и многоцѣнноѥ муро на грьдѫѭ ѥмоу главѫ видѣ лѣѥмо и чтѫштии женѣ ꙁаꙁьра вьпиꙗше· въскѫѭ пагꙋба си сего мура; но что се муро не бысть продано на трехъ сьтѣхъ ди-

нарихъ и дано оубогымъ; да мνромъ, іеже іестъ разлічь вонѩми оустроіено и хытростиѭ съкоупьіено, трьми сьтомъ сыцѣни динарємъ, а истинноіе мνро, іеже обонѩвъше мрьтвии въскрьсаѭтъ, на трехъ десѧтехъ сьребрьиницѣхъ продаіеши; не вѣси, что продаіеши, Їюдо, отъмило тѧ іестъ сьребролюбьства пиѩньство· кьгда іеси видѣлъ господина робомъ продаіема; кьгда ли іеси навыкнѫлъ продаѩти свѣтъ, да тьмѫ коупиши; по что ли любьве похоули познаниіе; по что ли лобьзаниимъ прѣдааниіе твориши; добрѣ ли тѧ обличаа нъ далече пророкъ вьпиѩше· іемоу же клатвы, оуста іего пльна сѫтъ горести и льсти, подъ ѧзыкомъ іемоу троудъ и болѣзнь, ѩко и бритва изоштрена, сътворивъ льсть лобызааше владыкѫ си, пристѫпи, лобьжи, трьпитъ ти владыка трьпѣливыи. не зълааго смрада твоіего лобызаниѩ оувраштаа сѧ, нъ іеже ти бѣ далъ даръ, не твоихъ иземьѧ оустъ. ѡ кольми сьребролюбьство зьло, тѣмь бо оученикъ апостольска истѫ въ радоу оудавьіениіо ѧже прия и достоинѫ показа силѫ грьтань, имже изидоша прѣдааниіо словеса· сего же нечьстиваго оставивъше на благочьстива разбоиника приведѣмъ слово· ѡ свѣте неисповѣдимыи, тѣмъ бо разбоиникъ въскочи съ крьста въ раи, іеже бо и видѣ господа посрѣдоу висѧшта и вьсь миръ трѧсѫштъ сѧ страхомь, и сльньце лютоѭ покрываіемо сѧ желѣѭ, дьньныи же свѣтъ бѣжашть и съставоу чиноу своіего отъмештѫть сѧ, камениіе расѣдаіемо сѧ· видѣвъ же вьсе то и на

оумѣ си положивъ и подроуга си разбоиника не решти, не вѣды словесъ и вьсѫ тварь іеже видѣ сѣмо и онамо зыблѭштѫ сѧ и трепештѫштѫ, посрѣдоу висѧшта владыкѫ трепештѫштиихъ позна и познавъ тоу абиіе вьзьпи. помани мѧ, господи, іегда придеши вь цѣсарьствиіе си. по истинѣ быстъ разбоиникъ іединонадесѧтааго часа дѣлатель, вьсего бо дьне жизни испльни дѣло, и аште и на іединь часъ наатъ быіетъ, нъ добрѣ сьдѣла, не сътѫжи си вѣроѭ, не вьзьрѣ на хоулы ни ѩзвы, жидовьска оукорениѩ не брѣже, вьза миръ вьсь, оучителѩ и вьсего мира владыкѫ познавъ достоино дастъ поклонениіе. что противѫ томоу мьздамъ вьздатель, любивыи чьстемь добродѣѭштиимъ Христос; разбоиника градѫштеіе просивъша сии прѣвеликыи даръ іедномь часѣ показа оного рекша, помани мѧ, господи, іегда придеши въ цѣсарьствиіе си. тоу абие владыка Христос отьвѣшта рекы· аминъ глаголѭ ти, дьнесь съ мноѭ бѫдеши въ раи· истинно писаниіе іеже глаголетъ· іеште глаголѭштоу тебѣ рекѫ, се, придохъ. томоу Христосоу и богоу нашемоу слава и покланѩниіе съ отцемъ и съ свѧтыимъ доухомь нынѩ и присно и вь вѣкы вѣкомъ аминъ.

Этотъ памятникъ отличается признаками болгарскаго правописанія; каковы: правильное употребленіе ѫ, ѧ, ѩ, ѭ; обоюдная замѣна ѫ и ѩ; ъ и ь послѣ плавной, оканчивающей группу согласныхъ; ъ вм. ь, и на оборотъ; напр. іестъ, бѫдетъ, сь, вь, вм. іесть, бѫдеть, съ, въ, и проч. Вмѣсто щ постоянно шт; д смягчается постоянно въ

жд. Любопытна особенность въ правописаніи этого памятника, состоящая въ смягченіи губныхъ помощію ь вм. ѧ; на пр. ʒемьѭ вм. ʒемлѭ. § 35.

Явственные слѣды подновленія оказались въ выпускѣ и замѣнѣ ъ и ь буквами о и е, кое-гдѣ встрѣчающихся въ этомъ памятникѣ.

305. 6. 7. съ многомъ страхомь — съ мънографъ страхъмь.

305. 8. гласомъ — гласъмь, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

305. 14. оделѣ—одолѣ. Встрѣчается и это послѣднее.

305. 15. дьнесьнѣаго — дьньшьнѣаго: -сь- не смягчено въ -шь-. См. въ Спискѣ Упиря (въ Библ. 1499 г.).

305. 16. день — дьнь.

305. 17. ксѧ — вьсѧ.

305. 20. юмоу: дат. пад. вм. род.

305. 21. црькъве: вин. п. ед. ч. — вьси: отъ вьсь—весь—деревня, село.

305. 22. о прѣславьнѣѥмь: по уподобленію звуковъ, вм. о прѣславьнѣѥмь.

306. 11. подараахѫ трѣбами—приносили жертвы.

306. 12. бѫде: -ть отброшено.

306. 14. шелъ — шьлъ.

306. 15. лѫкакаго — лѫкаваго.

306. 17. жьдѣахѫ — жьдаахѫ.

306. 18. оделѣти или одолѣти, управл. дат. падежомъ.

306. 22. въжегъше — въжьгъше.

306. 24. сѫмнаштеса — сѫмьнаштеса.

306. 26. нынѣ — нынѣ. — конець — коньць.

306. 27. распалинѣнѫѭ: это прилагательное показываетъ, что и сущ. распалина, выше встрѣчающееся, есть не иное что, какъ прилаг. въ кратк. ф.

307. 2. отинисть: сложное нарѣчіе, въ которомъ этимологическое отношеніе между отн и висть уже пропало, хотя это слово сложенія не собственнаго § 79.

307. 3. изѫтри—изнутри: безъ благозвучн. н.

307. 8. отъ сквожьна: отъ нарѣчія сквоʒь, вм. нынѣш. скважина, съ а, вм. о.

307. 9. ави са — ависа. § 26. 2.

307. 18. съвладетъ: отъ съвласти (совладѣть).

307. 19. коѥ вм. что. § 266.

307. 21. свѧтыихъ и славьныхъ: и полная, и краткая форма, сокращенная изъ полной.

307. 28. благодѣти — благодати. — възьемьѭште — възьемлѭште.

307. 30. идѣте, станѣте: фф. повел. наклон.

307. 31. съмотрнїмъ: продолженная ф. вм. съмотрнымъ. — съкъкоупьенина — съвъкоупленина.

307. 34. съѩти — съпьсати.

308. 2. прѣтръгъшь: род. п. мн. ч. прич. отъ прѣтръгнѫти.

308. 9. христоса: окончаніе ос не отброшено, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

308. 12. соугоубь — ѫгоубь: весьма рѣдкій случай замѣны ѫ простымъ оу.

308. 17. аггелы, вм. ангелы, по греч. правописанію, въ которомъ гг ($\gamma\gamma$) произносятся за нг.

308. 19. небесскыи, небесъскыи (вм. небесьскыи): съ окончаніемъ -скыи вм. -ныи. См. въ Галицк. Ев.

308. 25. бесжмьнѣниѧ—беʒъ сѫмьнѣниѧ.

308. 31. оуказаатъ—оуказаѥть. § 85. Пр. 2.

308. 34. добрѫ дѣтѣль, вм. сложнаго добродѣтель. § 79. Пр. 2. дѣтѣль, а не дѣтель. § 55. V.

308. 35. лицемь — лицьмь.

308. 36. дѣаниѩ — дѣяниѩ.

308. 37. доблѣишиїхъ — доблѣишиїхъ.

308. 38. подражанимъ—подражаннымь.

309. 1. нехотатъ —бытн—не будутъ.

309. 7. ѥдино — ѥдино. — отечьство — отьчьство.

309. 9. 10. градьникъ — гражданинъ; беʒградьникъ — безъ града, безъ отечества.

309. 13. бываатъ — бываѥть. § 85. Пр. 2.

309. 18. Для сличенія предлагается здѣсь отрывокъ изъ Житія Св. Кондрата, писанный на пергаменномъ листикѣ (относимый, впрочемъ недоказательно, къ X в.). Этотъ листикъ въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

— Кондратъ рече. мое дрьзновение. ни ты. ни црь твои. ни инъ кто. отъятти отъ мене можеть. Тогда анѳупатъ разгнѣвавъся повелѣ его съвлѣщи. и по дъскѣ распяти. и бити и жилами гла. рьци свое имя. оному же не отъвѣщающу. въпрашаше анѳупатъ слоугы. что ся нарицаеть. они же рѣша кондрантъ. нъ и велика рода есть. Анѳупатъ рече. пощадите его. въставите его отъ древа. и рече къ немоу. что се створи иамъ. и оукоризнж сътвори о себѣ. и (п)ризъвавъ его ближе рече к немоу чесо ради сана своего и рода. ни въ что же положив. къ соуетьнѣи вѣрѣ крстиганьстѣ поиде. Блаженыи же Кондратъ рече изволихъ приметатися въ домоу ба моего или жити. въ жилищихъ грѣшьникъ. анѳупатъ рече. покоримися и жри бмъ. да не акы и злодѣи оумьрешн. или нѣси слышалъ заповѣди цра. и стыихъ боляръ. и колико отъ мжжь добрыихъ и хоудыихъ въставиша. ни едииномоу крстиганж 1) жити. Кондратъ рече блаженъ есть мжжь иже не иде на съвѣтъ нечьстивыихъ. и ни пжти грѣшьникъ не ста и на сѣдалищи гоубителъ не сѣде. нъ въ законѣ гни. воля его. Пер(и)ниин анѳупа(тъ) рече. не прельщаи 2) себе Кондрате. на вься бо крстияны заповѣдь црѣ лежить. любо оубогъ есть. любо богатъ. любо саповитъ. любо радьникъ. того не щадит сждище. Кондратъ рече. ен стое его чание глеть. нѣсть рабъ ни свободь. нѣсть богатъ ни оубогъ. ни варваръ. ни куѳ. ни елинъ. ни жидовинъ. вьси бо едино есмъ. тѣмъ молютися. 3) заповѣди црь твоихъ и боляр въскорѣ съконьчаи. о мнѣ. азъ бо крстиганъ есмь. родъ бо мои. и санъ (с)ъ стыими есть. иже въ свѣтъдости --ъ не отъ чвкъ дн--ымъ сжщимъ. а оутро не сжть. Кондратъ рече ен стое чание глеть.—Анѳупатъ рече. покорися. и насладися житию и свѣта сего. и се гла. анѳупатъ прослызися съ въздыханиемь великомъ. и оуброусомь отираше лице свое. Крѣпъкыи же мжникъ Кондратъ рече къ немоу. не мни прилагаю 4) зимнинаго лжкавьства. и проливая сльзы. пьсе и въсхыщьниче. не имаши мене въсхытити раба бжия. Мазимъ же воевода рече. непразднивыи чкче. гь мои великолѣпьнъ. и милоует - ъ тя. а ты досажда --

Отрывокъ этотъ содержитъ въ себѣ тотъ же текстъ, что и въ Супрасльск. рукописи, только съ нѣкоторыми измѣненіями въ отдѣльныхъ словахъ. Обѣ редакціи пошли отъ одного и того же первоначальнаго перевода, но въ теченіи времени отъ переписыванья потерпѣли измѣненія. Въ отрывкѣ редакція русская; отличается подновленіями противъ Супрасльской. Въ основѣ виденъ болгарскій оригиналъ; но особенности русскаго правописанія оказались замѣтно; а именно: въ смѣшеніи ж съ оу и ю: 1) крстиганж (вм. крьтияноу), 3) молютися (вм. молжтися; въ смѣшеніи е съ ѣ: 2) прельщаи (вм. прѣльщаи) Что касается до 4) прилагаю (вм. прилагаш), то ю исправлено вм. и. Во многихъ мѣстахъ ъ (по болгарск. правоп.) измѣнено на ь (въ рукоп. очевидна переправка ъ на ь). Вмѣсто шт постоянно щ. Важнѣйшія разнорѣчія показаны ниже.

309. 22. повинжтися: -иж- есть вставка (какъ въ двиг-иж-ти), корень ви.

309. 23. подобаатъ—подобаять. § 85. Пр. 2. поклонити: безъ ся потому что одно ся при двухъ глаголахъ. § 177. Пр. 6.

309. 27. цѣсаръ — царь (= цьсарь, см. Стихир. 1157 г.).

309. 29. дьстѣ (вм. дъстѣ: отъ дъска). Замѣчательна въ Отрывкѣ несмягченная ф. дъскѣ. (?!).

309. 30. довѣждъ—повѣждь.

309. 37. прокоуди —: въ Отр. понятнѣе: оукоризнѫ сътвори о себѣ.

310. 2. азъ бѣрахъ —: въ Отр. понятнѣе: нѣколихъ приметатися къ домоу.

310. 7—11. И здѣсь, и въ Отрывкѣ любопытные варіанты къ тексту 1-го Псалма.

310. 12. прѣльштаи: въ Отр. прелищаи: и = ь.

310. 13. вьсѣкомъ — вьсакомъ. крьстїанѣ: прил. въ кр. ф.

310. 16. смрьдъ (т. е, смердъ): въ Отр. радьникъ.

310. 19. свободь: употреблено въ смыслѣ прилаг. им.

310. 20. скуѳъ — скиѳъ.

310. 21. жидовинъ, вм. еврей.

310. 23. казнь: въ Отр. заповѣди. цѣсарьскѫ — царьскѫ. болѣрьскѫ — болярьскѫ.

310. 26. свѣтьльство: въ Отр. свѣтълости.

310. 28. дьнесь — дьньсь.

310. 30. насыштаи са жизни сеа: въ Отр. новѣе: насладиса житиѧ.

310. 32. проплака са съ стенанием: въ Отр. новѣе: прослызися съ въздыханиемь великомъ.

310. 34, 35. не прѣдълагаи ми зміїнъ оумышлѣни (вм. умыслъ) и диаволь: въ Отр. новѣе: не мни прилагаѧ змиинаго лжкавьства.

310. 37. прѣльстити: въ Отр. въсхытити.

310. 38. кназъ (вм. кънязь): въ Отр. воевода. пропъривъи: въ Отр. непризивъи.

311. 3. нѣстъ трѣбѣ. § 261. Прим. 1.

311. 11. цѣсару — цѣсарю: отъ прил. цѣсарь (царскій).

311. 12. крьстиıанъ: прил. въ кр. ф.

311. 21 госпожда: болг. ф., вм. *госпожа*.

311. 29. крьстиıаныни: съ окончан. жен. рода -ыни, отъ прил. крьстиıанъ.

311. 33. земьѧ — землѧ.

311. 36. хрьстоса: не выброшено окончаніе -ос. См. 308. 9.

312. 1. прѣдипоставьѫ, вм. -вляѫ.

312. 2. трепезѫ — трапезѫ.

312. 2. 3. бѫдѫ — госта — угощу, буду угощать.

312. 6. приближаатъ са — приближаютъ са. § 85. Пр. 2.

312. 10. вѣште: болг. ф, вм. вѣуе.

312. 15. простъ — свободенъ т. е. отъ смерти, свободенъ между мертвыми.

312. 15, 16. навыкнѫтъ — узнаютъ. плѣвома: при. стр. отъ плѣти.

312. 18. въперени: отъ въперити.

312. 19. въкнѫти требуетъ дат. пад.

312. 22. хоштете — дати — дадите.

312. 24. безумьлю Їюдо: зват. пад. безоумль: прилаг. съ смягч. -мль вм. -мь.

312. 33. и малѣ: гл. продати требуетъ предлога на.

312. 38. пагуба — трата.

313. 2. разлиъ: нарѣчіе, употребляемое, какъ исплънь, свободь. § 227.

313. 3. съкоупьено — съкоуплѥно. трьми сътомъ — трьми сътами.

313. 6. на трехъ десатехъ — *на тридцати*. десатехъ согласовано съ трехъ.

313. 10. робомъ — рабомъ.

313. 14. прѣдааније — прѣдавание или прѣдаание: отъ ф. продолженнаго вида. См. 314. 30.

313. 21. си: вм. своего. § 207. Пр. 4.

313. 25. иземьа — изъемла.

313. 27. оудавлению — оудавлению.

313. 37. покрываемо са, раздаемо са: прич. стр. зал. съ са, какъ въ русск: *соглашеноcь рѣшеноcь.* § 177. Пр. 4. деньнъи — денной, вм. дневной.

314. 8. цѣсарьствие — царьствие.

314. 9. единонадесатааго вм. едино—.

314. 12. иматъ: отъ имати, имѣти.

314. 14, 15. оукоренна: род. пад. при глаг. дѣйств. брѣже (брѣщи — беречь) съ отриц. не.

314. 22. едномь — единомь.

314. 24. си вм. свое. § 207. Пр. 4.

314. 26. дьнесь — дьньсь.

314. 29. христосоу. См. 311. 34.

314. 30. покланиание: отъ продолж. вида покланятися. Слич. 313. 12.

314. 31. иыни — ныне.

IV. Изъ Словъ Григорія Богослова

(по изд. пр. Срезневскаго, въ Извѣст. Имnер. Акад. Н. по 2-му отд. 1855 г.). изъ 10-го Слова.

Бесѣда свѧтаго Григориꙗ Ѳеолога о изьнении града.

Господи благослови.

Чьто ѥсть о мьнѣ великаꙗ си таина, како по образоу Божию бывъ, съ брьниѥмь растворенъ ѥсмь; како же тварь си вьсꙗ видимаꙗ, въ работѫ ми бывъши, да слоужить ꙗко господоу своѥмоу, на мѧ въстаѥть: покоушѭсѧ оубо въ малѣ съказати, аще възмогѫ чьто разоумѣти отъ непостижьнъихъ Божии сѫдъ, Господю велѧщю и дажщю слово моѥмоу невѣдѣнию. Исаиꙗ пророкъ бѫди ми начатъкъ, иже милостиѭ глаголѥть въ мѣрилѣхъ ставити, — нѣсть добро бесъмотрѣниꙗ, — аще и прѣжде ѕъванъимъ[1] въ виноградъ и троуждьшиимъсѧ изволисѧ, неразоумѣвъшемъ въ равьнании[2] невъравьнаниꙗ, — и гнѣвъ противѫ грѣхомъ, чаша въ рѫцѣ Господни нарицаѥма и гротъ паданиꙗ испиваѥмъ; аще и вьсѣмъ равьно оуѥмлѥтьсѧ чьто противѫ дѣломъ, и гнѣвȣ не растворенною милостию растворꙗѥть, оукланиꙗ оубо отъ ꙗраго къ кротъчаишȣмȣ наказȣѭщиимъ страхомъ и отъ малы печали приѥмлѭщиѥмъ обращениѥ, и дȣхъ спасению съврьшенъ раждаѭщиѥмъ; обаче съблюдаꙗ и дроцииꙗ гнѣва, послѣдьнѥѥ, да вьсѧ искыдаѥть на неврачюжщиꙗсѧ кротостиѭ и ожещаѭщаꙗсѧ ѡ жестосрьдоумоу Фараосȣ и лютодѣлодавцю, въ позоръ съхраненоу Божии силѣ на нечьсивыꙗ. Отъкѫдоу таковыꙗ ꙗзвы и раны, и коѥ ѥже о сихъ слово, и кое ли движениѥ? — — Семоу оучимъ и наказаемъ не ѕѣлѣ о бывъшии ꙗзвѣ тѫжити; намъ ли въ ѕълѫ глѫбинѫ въпадавъшемъ не родити, — ѥсть бо ниѫ и таковъ образъ грѣхоу въ многъихъ; нъ правитисѧ достоить противѫ наказанию, а не большаꙗ казни призывати нерода ради. Ѕълъ погрѣхъ земли и плодомъ нагоуба како же нѣсть ѕъло, надѣꙗниѥмь веселѧщемъ ны и къ гоумьномъ приближаѭщиѥмъсѧ. И ѕъло[1] без врѣмене пожьниѥние, и дѣлателѥ[2] троуды оумилꙗѭщиѥсѧ и ꙗко мрьтвѣхъ етерѣхъ присѣдѧщиѥ житѣхъ, ꙗже дъждь тихъ въздрасти и лютъ пожѧ, ими же не исплъни рѫкы своѥѧ жьнаи ни крила своѥго събираѧи рѫковати, ни благословлѥниꙗ оулоучи отъ инхъ, ѥже въздаѭть дѣлателѥмъ мимоходѧщеи. — —

Како подобаше и отъкѫдоу бѣ показати вы, и не показахъ? Макъчанишими врачеваниими? навѣсъ. Оставихъ Єгѵпетьскѫѭ кръвь пиѥмѫ отъ источьникъ и рѣкъ и вьсего събора водѣ — прьвѫѭ ꙗзвѫ; оставихъ жабы и мъшица и пьсиѧ моухы, прочаꙗ раны. Отъ скотъ же и воловъ и овьць начахъ пѧтѫѭ ꙗзвѫ, и въ скотѣхъ казновати[3] начахъ, мысльныꙗ щадѧ. Иничь же противѫ вамъ моръ; нъ бысте ми и ꙗзвьнъихъ скотъ бесъмысльнѣише и неказанѣише. И оудрьжахъ ѡтъ васъ дъждь; дѣлъ ѥдинъ

[1] *Въ р.* ѕъванъихъ. [2] *Въ р.* къ равьнию.

[1] *Въ р.* ѕѣло. [2] *Въ р. пропущено.*
[3] *Въ р.* казновахъ и начахъ.

одъжденъ бысть, и дѣлъ ѥго же не одъждихъ исъше, и ресте: мѫжаимъсѧ. Навѣсъ на вы градъ, девѧтѫѭ ꙗꙁвѫ показаа. Винограды вашѩ и лоугы вашѩ и жита вашѩ побихъ, и ꙁълобы вашеѩ не истрьгъ. Раꙁоумѣѭ, ꙗко жестокъ ѥси и жила желѣꙁна выꙗ твоꙗ; си речеть къ мьнѣ ненакаꙁаѥмоумоу ни ранами ни прѣщениимь. Отъмѣтаасѧ отъметаѥть, беꙁаконьнꙋаи [1]) беꙁаконьноучеть; иньчьже съвыше [2]) покаꙁаниꙗ, иньчьже раны. Оскꙋде дъмьчи, оскоудѣ олово, ꙗже Иеремиимь прѣжде поносихъ; въ соуче сьреброкленьчи сьребро клепаѥть, ꙁълобы вашѩ не истаꙗшѩ.— —

Исаиѭ бо [3]) ѥгда слышѫ людьмъ Содомьскомъ и кънѧꙁемъ Гоморьскомъ прѣтаща и глѭща: чьто ѥще оуꙗꙁвитесѧ, прилагаѭще беꙁаконениꙗ, и помалѣ и гроꙁа мѧ обьходить, и съмѫщаѭсѧ сльꙁами. Нѣсть — рече — приложениѥмь грѣхоу больша ꙗꙁвы обрѣсти, ꙗко вьсѣми грѣхы поидете, и вьсь обраꙁъ ꙗꙁвѣ иꙁлиꙗсте, присьно инои и новѣишеѭ ꙁълобоѭ своѥѭ гнѣвъ Божии приꙁываѭще. Нѣсть строупа ни моꙁоли ни ꙗꙁвы обѧтраѭщасѧ: вьсе тѣло ѥсть ꙗꙁвоѭ и неисцѣльно; нѣсть бо пластыря приложити, ни олѣа ни обитиꙗ. И мимоидѫ прочее прѣщениꙗ, да не [4]) нꙁстоꙗщиаа ꙗꙁва тѧжьи вамъ бѫдѫ. Обаче раꙁоумѣимъ ꙁълобѣ винѫ. Отъкѫдѣ исъхѫ тѧжари, срамишасѧ житьницами, и пѫжить скотомъ присѧде, оумалѣшѧ красьнаꙗ ꙁемли, не исплънишасѧ полꙗ масти, нъ оумилениꙗ, не оумножишасѧ оудолиꙗ пъшеницѫ, нъ оплаканы бышѧ, не каплѭщѧ горы сластьми, ꙗко послѣжде правьдьникомъ, нъ просмрадишасѧ и оукорены бышѧ, и Гельвоуискѫѭ клѧтвѫ, отврьнь, приѩшѧ? Бысть ꙗко испрьва вьсꙗ ꙁемлꙗ и прѣжде оукраситисѧ ѥи добротоѭ своѥѭ. Посѣтилъ ѥси оубо ꙁемлѭ и оупоилъ ѭ ѥси, нъ посѣщениѥмь ꙁъломь и пианьствомь пагоубьномь. Оувы видѣнию! въ стьбльи гобьꙁиѥ наше, и въ малѣ ꙁнамении сѣтва поꙁнана ѥсть, и ѥдъва начѧтъкы Господеви жатва наша плодотворить, мѣсѧци паче ли рѫковатыми ꙁнаѥма. Таково богатьство нечьстивъихъ; такова въсѣваѭщимъ ꙁълѣ тѧжаниꙗ — на мъного приꙁърѣти — ꙗко вєтъхаꙗ клѧтва рече — и вънести мало, сѣꙗти и не пожати, насадити и не обьмати, идеже дѣлаѥть десѧть сѫпрѫгъ воловъ, створѧтъ скѫдѣльникъ ѥдинъ, и отъ иихъ слышати о обьꙁии, самѣмъ гладомъ стражѭщиемь. Отъкѫдѫ си, и чьто ѥсть вина ꙗꙁвѣ? Не ждѣмъ инѣми облачатисѧ; сами себѣ испытьници бѫдѣмъ. Велиѥ врачеваниѥ ꙁълобѣ — исповѣданиѥ и остѫплениѥ грѣха.— —

Овъ пѫть съмѣреномъ оуклони и прѣврати на неправьдьныꙗ правьдѫ. Овъ възненавидѣ въ братѣхъ обличаѭща, и слово Божиѥ възненавидѣ. Овъ пожьре неводоу своѥмоу имъшю мъного. Овъ трѣбоу сътвори на стоуденьци, дъжда искы отъ нѥго, ꙁабывъ ꙗко Богъ съ небесе дъждь даѥть. Овъ несѫщимъ богомъ жьреть, и Бога створьшаго небо и ꙁемлѭ

[1]) *Въ р.* беꙁаконьнꙑаи. [2]) *Въ р.* выше. [3]) *Въ р.* Исаиеѭ. [4]) *Въ р. приб.:* ради.

раздражаѥть. Овъ рѣкѫ богынѭ нарицаѥть, и звѣрь живѫщь въ нѥи ꙗко бога нарицаѧ, трѣбѫ творить. Овъ Дыю жьреть, а дроугыи Дивии. А инъ градъ чьтеть. Овъ же дьрьнъ въскроущь, на главѣ покладаѧ, присагѫ творить; овъ присагы костьми чловѣчами творить. Овъ кобени пътичь смотрить. Овъ сърѣтениꙗ сѫмьниться. Овъ мѫщьнъ скотъ твора оубиваѥть. Овъ въ недѣлѭ и въ сватыꙗ дьни дѣлаѥть, прибытъкъ себѣ твора (въ?) своѭ погыбѣль, да ѥлико вьсеѭ недѣлиѭ съдѣлаѥть, тѣмъ дьньмь погоубить. Овъ на мощьхъ лъжеѭ присазаѥть. - -

Си вьса слышаще, братиꙗ, потъщимъса не больша съкроушениꙗ приꙗти Божиꙗ гнѣва; лоучье бо ѥсть намъ сеѭ малоѭ казнѭ разоумѣти и прочеѥ житиꙗ нашего, исповѣданиѥмь и обращениѥмь възискати Бога, и обрѣсти и милостивьнъ; бѫдеть же се како, аще прежде писанънхъ сихъ, имиже Божии гнѣвъ приходить. Огренемъса, и доброѭ дѣтелиѭ приближимъса къ Нѥмоу; речеть къ доуши нашеи: спасениѥ ти ѥсмь Азъ; и нилче молащемъса намъ къ нѥмоу отъвѣщаѥть: се придъ; и оукротить небо и дасть дъждь, ранъ и поздьнъ, и землꙗ дасть намъ плодъ свои, си землꙗ дьньвьнъи, а тѣло наше вѣчьнъи, ѥго же въ Божиихъ хранилищихъ положимъ о Христѣ Исоусѣ Господи нашемь, Ѥмоу же слава и дрьжава, чьсть съ безначальнъимь отьцемь Ѥго и сватымь Доухъмь нынꙗ и присьно и въ вѣкъ вѣкомъ. Аминь.

—

Этотъ замѣчательный памятникъ, находящійся въ Импер. Публ. Библ., отличается признаками глубокой древности. Текстъ неудобопонятенъ, какъ и въ большей части переводныхъ статей Изборника Святосл. 1073 г.

Правописаніе русское, на основѣ болгарскаго оригинала. Иногда встрѣчается смѣшеніе ѣ съ е и носовыхъ гласныхъ съ простыми, хотя и рѣдко. Полныя формы прилагательныхъ встрѣчаются и несокращенныя, и сокращенныя.

Сличая этотъ переводъ съ греческимъ подлинникомъ, встрѣчаемъ въ переводѣ нѣкоторыя прибавленія противъ извѣстнаго намъ по изданіямъ, греческаго оригинала. Замѣчательно, что словосочиненіе этихъ прибавленій простѣе и удобопонятнѣе остальнаго переведеннаго текста, отличающагося рѣзкими грецизмами.

Начала слова (до 321. 13. —моѥмоу невѣдѣнию) въ греч. нѣтъ, равно какъ и конца (отъ 325. 16. **Си вьса слышаще — Аминь**). Сверхъ того замѣчательна вставка о языческихъ обычаяхъ и ложныхъ клятвахъ (324. 36. до 325. 15. **овъ трѣбоу сътвори — лъжеѭ присазаѥть**).

Заглавіе слова: **о изгнании града** (вм. градомъ) есть грецизмъ (διὰ τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης, in plagam grandinis oratio).

321. 12. **божии сѫдъ**: род. п. мн. ч. **Господою** - : дат. независимый.

321. 15. Ис. 28, 17: **мати же моꙗ на мѣрилѣхъ**.

321. 16. **нѣсть добро бесъмотрѣниꙗ** — благо, благость, бываетъ не безъ разсужденія, не безъ расчета. **бесъмотрѣниꙗ—безъ съмотрениꙗ**: **съмотрениѥ**, а не **съмотрѣниѥ**; потому что **-ение** окончаніе; отъ гл. **съмотрити**. § 85. Пр. 4.

321. 18. **изволиса**, вм. казалось (ἔδοξε).

321. 19, 20. **неразоумѣвъшемъ въ равьнании невъравьнаниꙗ**; то есть: непонявшемъ въ равенствѣ неравенства.

321. 20. противѫ грѣхомъ соотвѣтственно грѣхамъ.

321. 21. Псал. 74, 9: Ꙗ҆́кѡ ча́ша въ рꙋцѣ̀ Г҃днѧ, вїна̀ не҆ растворе́на ҆и҆спо́лнь растворе́нїѧ, и҆ ᲂу҆клонѝ ѿ сеѧ̀ въ сїю̀: ѻ҆ба́че дро́ждїе є҆гѡ̀ не и҆стощи́сѧ, и҆спїю́тъ всѝ грѣ́шнїи ꙁемли̇̀.

321. 22. гротъ паданиꙗ — чаша паденія; отъ продолж. вида падати.

321. 23. оу҆́емлѥтьсѧ: дается наказанія менѣе, нежели сколько заслуживаютъ грѣхи.

321. 24. гнѣвꙋ не растворенꙋю (*τὸ τῆς ὀργῆς ἄκρατον*, irae meracum): не растворенное, не разведенное водою вино гнѣва, т. е. сильный гнѣвъ.

321. 25. милостию — милостиѭ.

321. 27. наказꙋѭщимъ, вм. наказꙋѭщимъсѧ.

321. 28, 29. прие́млѭщемъ, раждаѭщемъ: дат. п. мн. ч.

321. 30. дрождиѧ — дрождиѧ (слич. дъващи — дъваждь).

321. 33. жестосрьдоумоу, вм. -оуоумоу (жестокосердому). Фараосꙋ — Фараонꙋ: съ окончаніемъ -ос —. лютодѣлодавцю (*πικρὸν ἐργοδότην*) — лютому наемщику, закащику работы. давць—какъ заимо-*давецъ*.

321. 36. коие ꙗже о сихъ слово — *τίς ὁ περὶ ταῦτα λόγος*.

322. 2. семоу оучимъ: 1 л. мн. ч.; въ греч. *ταῦτα δίδαξον* (сему научи).

322. 4. 5. не родити — не радѣти.

322. 9. ꙁълъ погрѣхъ ꙁемли (*δεινὸν ἀφορία γῆς*, acerba res est, terrae sterilitas) — безплодіе земли. погрѣхъ: по-грѣхъ; грѣшити употреблялось и въ значеніи: не попасть, промахнуться. Слич. областное *огрѣхъ* — полоса земли на пашнѣ, по ошибкѣ не вспаханная.—Въ Синайск. Патерикѣ по Рук. XII в. грѣшилъ ѥсмь пѫти; вар. изъ списка XVI в. совратихсѧ с поути.

322. 11. надѣа́ниемь — надѣаниемь. веселѧщемъ (вм. -сѧ). Дат. независ.

322. 12, 13. прибанжлѧющемъсѧ: дат. незав. беꙁ врѣмене (*ἄωρος*)—безвременное. § 263. Пр. 1.

322. 14. оуныиѭщеся — скорбящіе, сѣтующіе.

322. 15. мрьтвѣхъ — житѣхъ: мѣстн. пад. зависитъ отъ присѣдѧще.

322. 16. въꙁдрасти: со вставнымъ д. пожа: отъ пожати.

322. 17—21. Псал. 128. 7. 8. Ѥ҆́гоже не и҆спо́лни рꙋкѝ своеѧ̀ жна́й, и҆ нѣ́дра своегѡ̀ рꙋкоѧ́ти собира́ѧй: И҆ не рѣ́ша мимохода́щїи: бл҃гослове́нїе Гд҃не на вы̀, бл҃гослови́хомъ вы̀ во и҆́мѧ Гд҃не. крило вм. нѣдро. § 147. Пр. 3.

322. 19. рѫковати съ благозвучнымъ в. — (qui manipulos colligit).

322. 23. показати—научить.

322. 24. навѣсъ (*ἐπήγαγον* — adhibui), вѣроятно, вм. навѣхъ, съ древнѣйшимъ указателемъ прошедшаго вр.—с вм. х, какъ принясъ вм. принахъ. § 84. Прим. 5. Форма же навѣхъ (или навѣсъ) есть древнѣйшая, вм. наведохъ, какъ въ Спискѣ Пророк. Упиря: възвѣхъ вм. възведохъ, Зах. 5, 1; или какъ рѣхъ вм. рекохъ. § 84. Прим. 4.

322. 27. водѣ: дат. пад. ед. ч., вм. род.

322. 29. раны — казни.

322. 31. мысльныꙗ, т. е. людей мыслящихъ.

322. 32. инъ—ничто. вамъ: дат. п. въ зависимости отъ противѫ.

322. 33—34. Но вы мнѣ были безсмысленнѣе и необученѣе (неказанѣише) скотовъ, которые были уязвлены казнями.

322. 34. Амосъ, 4. 7: и҆ а҆́зъ ᲂу҆держа́хъ до́ждь ѿ ва́съ пре́жде трехъ мѣ́сѧцевъ жа́твы, и҆ на́дождю на є҆ди́нъ гра́дъ, а҆ на дрꙋгі́й (є҆ди́нъ) не надождю̀: ча́сть є҆ди́на надожди́тсѧ, и҆ ча́сть, на ню́же не надождю̀, и҆зсо́хнетъ.

323. 2. исъше — изъ-сѫше.

323. 3. 4. девѧтѫѭ щѫ: въ подлинникѣ—противоположную (*τῇ ἐναντίᾳ*, что было прочтено за *ἔννατα*).

323. 6. истрьгъ—истръгъ: отъ истрьгнѫти или истръгнѫти — исторгнуть.

323. 6. 7. Пр. Исаи. 48, 4: вѣмъ, ꙗ̓кѡ жестокъ є҆си̑, и҆ жила желѣзна выѧ твоѧ̀.

323. 9. ненаказаемоумоу, вм. -оуоумоу.

323. 10. 11. отъметаеть—отъметаеться. Пр. Ис. 21, 2: престꙋпаѧй преступаетъ, и҆ беззаконнꙋѧй беззаконствꙋетъ. нинуже съвыше показаниꙗ; т. е. не приноситъ никакой пользы наставленіе свыше, т. е. небесное (ἄνωθεν).

323. 13. Пр. Іерем. 6, 29: ѡ҆скꙋдѣ̀ мѣхъ ѿ ѻ҆гнѧ, и҆стлѣ̀ ѻ҆лово. всꙋ́е кова́чь сребро̀ кꙋе́тъ, лꙋка́вства бо и҆́хъ не и҆стлѣ́ша. дъмьчи—мѣхъ, сьреброклепьчи — ковачъ, клепаеть — куеть.

323. 19. 20. Пр. Ис. 1, 5: что̀ є҆щѐ оу҆ꙗзвлѧ́етесѧ, прилага́юще беззако́нїе. — безаконениꙗ — беззаконіꙗ.

323. 22. нѣсть, вм. нѣльзѣ, нѣсть льзѣ (οὐκ ἔστι).

323. 25. вьсь образъ ꙗзвъ — всѣ роды казней.

323. 27. Пр. Исаіи, 1, 6: ѿ но́гъ да́же до главы̀ нѣ́сть въ не́мъ цѣ́лости: ни стрꙋ́пъ, ни ꙗ҆́зва, ни ра́на палѧ́щаѧсѧ: нѣ́сть плaстырѧ приложи́ти, ни́же є҆ле́а, ни́же ѡ҆бѧза́нїѧ. — обатраꙗщаѧсѧ—палящейся.

323. 30. пластырꙗ: отъ греч. ἔμπλαστρόν, вм. ἔμπλαστον; но въ подлинникѣ здѣсь другое слово: μάλαγμα.

323. 31. олѣа—ѥлѣꙗ (ἔλαιον). Греч. двоегласная αι соотвѣтствуетъ нашему ѣ. § 25. обитиꙗ — обвитиꙗ. § 38.

323. 33. ꙗзва, вм. ꙗзвы: род. п. ед. ч. тажьи: сравн. ст. въ ед. ч. муж. р. отъ тажькъ. бѫдѫ — буду вамъ тяжелѣе.

323. 34. зълобѣ — бѣдствію. отъкѫдѣ — почему.

323. 35. исъхѫ тажари — посохли нивы (γεωργίαι, segetes). § 84. Пр. 5.—срамишаса житьницами; т. е. стали жалки житницы (ἠσχύνθησαν ἀποθῆκαι, horrea confusa sunt).

323. 36. присмаде — завяла: отъ гл. присманѫти т. е. присмаднѫти. Слич. въ Поликарп. сп. Еванг. 1307 г. слн҃цю же восиꙗвъшоу и присманоуша, въ Моис. спискѣ 1355 г. присмадоша, въ испр присва́нуша, Мѳ. 13, 6.

323. 37. красьнаꙗ земли, собственно: красоты земли, но, вѣроятно, вм. зрѣлые плоды, плодородіе; въ подлинникѣ: τὰ ὡραῖα τῆς γῆς (speciosa terrae).

323. 38. масти—тука, жира, обилія.

324. 1. оумилениꙗ — скорби. оудолиꙗ — юдоли, т. е. долины.

324. 3. Пр. Іоил. 3, 18: и҆ска́плютъ го́ры сла́дость.

324. 5. Гелькоуи́скаꙗ: отъ имени горы Гелвуй. См. 1 Паралип. 10, 1.

324. 6. отврьнь—напротивъ (ἐκ τῶν ἐναντίων, contrario modo): вѣроятно съ предлогомъ от-, гл. врьнѫти, вм. врьтнѫти.

324. 8. Прежде чѣмъ украсилась своею красотою.

324. 9. Псал. 64, 10: посѣти́лъ є҆сѝ зе́млю, и҆ оу҆пои́лъ є҆сѝ ю҆̀.

324. 12. въ стьбльи гобьзне̑ наше — въ соломѣ обиліе наше.

324. 13. въ малѣ знамении сѣтва —: въ малыхъ знакахъ, въ немногихъ остаткахъ примѣтить можно посѣвъ. сѣтва отъ гл. сѣꙗти (отъ корн. сѣ-), съ окончаніемъ -тва, какъ въ спискѣ Библ. 1499 г. питва, отъ пити. § 56. 2.

324. 14. начатъкы (ἀπαρχὰς, primitias) первые плоды, приносимые въ жертву.

324. 16. мѣсаци — мѣсяцами, по мѣсяцамъ. зна́ема, т. е. жатва.

324. 18. тажании — жатва, уборка хлѣба.

324. 19. 20. ꙗко ветъхыи клатва рече, т. е. клятва Пророковъ, именно: Агг. 1, 9: призрѣ́сте на мно́га, и҆ бы́ша ма̑ла, — и далѣе:

324. 21. 22. Пр. Мих. 6, 15: ты̀ посѣ́еши, но не пожне́ши: ты̀ и҆згнете́ши масли́нїе, но не пома́жешисѧ ма́сломъ: и҆ наса-

дите вїно, и не испїєте. — объмати, вѣроятно, тоже, что изгнести; въ греч. ἐκθλίψαι (exprimere).

324. 22. Пр. Ис. 5, 10: идѣже бо воҙорютъ десать спрягъ воловъ, сотворитъ коруагъ единъ. — дѣлаеть согласовано въ ед. ч., по внѣшней, этимологич. ф. числит. имени десать; а воҙорютъ — во мн. ч., по смыслу, соединенному съ формою десать § 230. Пр. 1.

324. 23. скждѣльникъ — коруагъ.

324. 25. о обьҙии—о гобьҙии—о довольствѣ, обиліи. г отброшено. § 32. стражжщемъ: рус. ф, вм. страждящемъ.

324. 27. жидѣмъ (1-е л. мн. ч. пов. накл.) — ждѣмъ: и = ь.

324. 28. испытьници бждѣмъ (повел. накл.) — испытаемъ сами.

324. 30. остжплєніє грѣха — отступленіе отъ грѣха, удаленіе отъ грѣха.

324. 31. Пр. Амос. 2, 7: и пѫть смиренныхъ совращахѫ. Пр. Ис. 29, 21: всѣмъ же ωблигающымъ во вратѣхъ претыканіе положатъ, понеже сократиша въ неправдахъ праваго. Пр. Аввак. 1, 16: сегω ради пожретъ мрежи своей, и покадитъ сѣть свою, ꙗкω тѣми разблажи часть свою.

324. 35. Здѣсь весьма кстати вставлено о языческомъ поклоненіи различнымъ предметамъ.

324. 36. О поклоненіи студенцамъ и источникамъ.

325. 1. 2. О языческомъ обоготвореніи рѣкъ, и звѣря, т. е. животнаго рѣчнаго (?).

325. 3. дъю—дию (?)—Зевсу (Ζεύς, род. п. Διός).

325. 4. дивии: это, очевидно, женск. форма, соотвѣтствующая муж. формѣ дыи или дїй Слово дивиы или дивии (какъ млънии вм. млъниꙗ), вѣроятно, славянское, отъ корня *див-*, откуда *диво*, или древн. ф. *дивъ*, въ значеніи, и дива, и какого-то миѳическаго существа. (См. въ Словѣ о полку Игор.). Прилаг. дивии означало не только дикаго, но и вольнаго, находящагося подъ открытымъ небомъ, въ противоположность домашнему; а также означало хорошаго, прекраснаго; откуда нарѣчіе дивьы — хорошо. (См. въ Словѣ о Дан. Заточн.). градъ — тучу съ градомъ (?), или городъ, и именно: *городище*.

325. 5. 7. О различныхъ формахъ присяги. дьрьнъ въскроуць (?). По смыслу, кажется, дернъ, который полагали на голову при присягахъ (извѣстный скандинавскій обычай). — въскроуць: отъ въскроутити (?).

325. 8. кобени пътиць: род. п. мн. ч.; т. е. смотритъ гаданій и предсказаній птичьихъ.

325. 9. сърѣтении сѫмьнитьса — вѣруетъ въ встрѣчу. См. въ Паисіевск. Сборн. XIV в.

325. 10. мѫрънъ (?): можетъ быть, отъ гл. мѫтити.

325. 20. проуеие житиꙗ нашего — остатокъ жизни нашей.

325. 22. И обрѣсти его милостивымъ.

325. 23. прежде, вм. прѣжде: русская форма.

325. 25. огрекемъса: вѣроятно, вм. огрьнемъса — обратимся. огрьнѫти или огрънѫти — περιβάλλειν, involvere. доброѭ дѣтелиѭ (вм. дѣтелиѭ, § 55. V): два слова, вм. одного сложнаго: добродѣтелью. § 79. Пр. 2. См. въ Супрасльск. рукоп. XI в.

325. 30. придъ: древнѣйш. ф. прош. вр. вм. придохъ. § 84. Прим. 5. См. въ Спискѣ Пророк. Упиря въ Библ. 1499 г.

325. 31. рани, вм. раниии: древнѣйш. прилаг.: откуда средн. р. рано, употребляемое нынѣ только въ видѣ нарѣчія.

325. 33. дьньвьнъи (т. е. временный), вѣчьнъи: относятся къ плодъ.

325. 38. нынꙗ — нынѣ.

XII ВѢКЪ.

V. ИЗЪ ПАТЕРИКА СИНАЙСКАГО.

(*По рук. Синод. Библ. № 551.*)

1. Слово въторое надесате∴

Бѣ нѣкъıи ошьльникъ въ пещерахъ иерданьскъıихъ. именемь варнава. сь единою съхода пить воды отъ ердана. набодеса на трьсть.[1] и бѣ въ немь. и бъı имъı строупъ не дадъı видѣти его враѵю. и съгни нога его. и нѫжда емоу бъı възити. и възати себѣ одинъ пургионъ[2]. нога же его полоучиниаше. сеже г҃лаше вьсѣмъ приходащиимъ къ иемоу. ıако елико же стражеть вънѣшьнии ѵл҃къ. толико оутрьıгнии веселитьса∴

2. Слово. к҃.

Старьць нѣкотерыи[3] сѣдаше[4] въ лавърѣ. авва петра. близь с҃тго иоана. именемь никола. съ[5] повѣда намъ г҃лѧ. ıако сѣдащю ми въ раитѫ[6]. нѣкогда поущени[7] быхомъ три братиıа. на слоужьбоу въ таида[8]. и идоуще сквозѣ пѫстыию. заблѫдихомъ поутьмь и скытахомъса сквозѣ поустыию. и водоу намъ неспивъшемъ. и не обрѣтаıѫщемъ намъ воды. до д҃ни многъ начахомъ издыхати. и абие ѡ жажда и отъ зноа полаще. и не могоуще проѵеие ити. обрѣтъше въ поустыни дрѣва моурикиина. легохомъ единъ къжьдо нась. идеже обрѣте мѣсто лѣсьно. ѵлающе отъ жажда съмьрти. и се възлежащю ми. бъıхъ въ въстрѫзѣ[9]. и видѣхъ коупѣль наплънеиоу воды и прѣливаıѫщиса. и дъва нѣкаıа стоаща врьхоу краıа кѫпѣли[10]. и единъ ею имъıи древанъ ковъкаль[11]. и начахъ молити единого г҃лѧ. сътвори любъвь. г҃и. и дажь ми мало воды ıако издыхаıѫ. онъ же не хоташе ми подати. г҃ла емѫ дроугъıи. дажь емоу мало. отъвѣща емоу г҃лѧ. не давѣ емоу. ıако многотоугъливъ[12] е. нъ страньстка его дѣла. дадивѣ емѫ. и тогда подаста ми. на въı рекъше. и иже съ мьноıѫ. и пихомъ трие. и абие възмогохомъ. и идохомъ дрѫгыıа дьни три не пивъше. и тогда доидохомъ въ вьселеноуıѫ∴

3. Слово к҃и.

Бѣ нѣкто старьць въ хоузивѣ[13] живъıи. въ клѣтъкахъ. и повѣдахоу намъ о немь. сѫщии того мѣста старьци. ıако егда бѣ въ вьси своиеи. и се имаше дѣло. егда же видаше кого въ вьси своиеи. многоıѫ нищетоıѫ. не могоуща ѵимь осѣıати своиеıа нивы. хожаше же нощиıѫ не вѣдоущю господарю нивѣ. поимаше своѣ волы. и сѣма

Варіанты по Синодальному списку XVI в., помѣщенному въ одной рукописи съ Патерикомъ Печерскимъ 1554 г. (№ 216).

1) и оувязе теринъ в ногоу. его и бѣ в неи язва люта. 2) и таковыя ради поужа взыде в лаврoу пиргія. и нози его согнѣвающи. 3) нѣкіи. 4) живаше. 5) сеи. 6) яко живущоу ми в раифѣ. 7) послани быхо азъ (и) инїи два брата. 8) в фиваидоу. 9) во изстоуплении. 10) стояща на краи верхоу кѹпели. 11) сосоу. 12) многонагль есть. 13) к хозивѣ.

своѥ. и съкаше иного инкоу. ѥгда же приде въ поустынѭ. и прѣбы въ клѣтъкахъ. хоузнѣ. тоже съ страданиѥмь имаше старьць[14]. въсхожааше ко на поуть. и исходащии въ стыи градъ ѿ стго иердана. носа хлѣбъ и водоу. ѥгда бы кого видѣлъ сънемогъшаса. ношааше брема своѥ. и въсхожаше до стыѧ горы елоньскыѧ. и пакы тоудѣ же обращашеса съ нѣми носа. понашаа брема до иерихо *)[15] бѣ же видѣті старьца овогда носаща брема велико и потъщаса. овогда же и дѣтищь на плещю носащь. овогда и дъва ношааше. а дроугоци сѣдаше уерекнѣ рѣжа любо мжжеви любо женѣ твора. ношаше бо и ѩже на потрѣбоу. дроугыѩ напаѩше воды ѭже приношааше. дроугыимъ же и хлѣбы дааше. аще ли бы кого оубогыихъ обрѣлъ нага. и ризоу въ неиже хода дааше ѥмѹ. и бѣ видѣти и весь дьнь троужаюшаса. и аще бы когда мьртвьца обрѣлъ на поути. твораше надъ нимь слоужьбоу и погрѣбаше и

4. Слово. нг.

Видѣхомъ[16] на томь мѣстѣ. и авва въздрастаѭща моужа милостива. и въздьржьлива и безмлъвьствоуѭща. въ клѣтъцѣ своѥи. и таково жестоко житиѥ имаше. ѩко на уетыри дьни одиноу просфороу изѣдааше. ѥсть же и весю нелю тъкмо въкоушааше. на коньци же ѥѧ добронравьныи тъ моужь. въ уревьноуѭ болѣзнь впаде възнесохомъ же ѥго въ гостиницю[17]. идеже болиѥ полагаѥми сжть въ патриарховѣ въ стѣмь градѣ. въ ѥдинъ же ѩкоже вахокѣ близь ѥго. поусти[18] къ нѥмоу авва конинъ игоуменъ лавры. имы одино блгвлениѥ. и шесть злотьникъ. поустивъ къ немоу рекы. прости ма ѩко не оставить мене болѣзнь. възити и цѣловати васъ. старьць же блгслвниѥ оудрьжавъ. злотьникы же възврати ѥмоу. възвѣсти ѥмоу тако. аще хощеть бъ оставити ма вь семь жити оуе. имамь злотьникъ .і. аще си изъмъ възвѣщю вамъ и поустите ми ѩ. се же да вѣси оуе ѩко по дъвою дьноу исхожю ѿ мира сего ѩкоже и бы. и сънесохомъ и въ лаврю фаронии. и тоу и положихомъ. и бы же блаженыи сь евьстохиѭ съклѣтьникъ[19]. и ѥже въ стхъ григории. и оставивъ проуаѩ въ поустыни съконьуаса. бѣ же родомь агкуры галиискыѩ.:[20]

5. Сло. рз.

Повѣдаша намъ пакы и се глюще. ѩко обыуаи бѣ въ великыи стыи уетвьртъкъ. приходити сѣмо вьсѣмъ оубогыимъ. и въдовицамъ и сиротамъ сеѩ земла. и възимати[21] имъ

14) в хозикѣ тѣ твораше дѣло състрадоуа все. 15) до ерихона. 16) видѣхо вто лаврѣ иного старца. имоуще таково житіе жестоко. 17) и несохо же его въ стыи гра в патріарховоу болницѹ. 18) посла. 19) съжитель. 20) ѿ тоанкиры галатінскіа. 21) взимати по оуставленней мѣре пшеници, и по пати наuеса ино блгвніе. и по пати медниць. тако и по оустановлении мѣре вина и медѹ.

*) *Вм.* иерихона.

по полоутѣкоу великоу пьшеница. и по .ві҃. ѐулогии. и̓ медяниць .є҃. и̓ по кръчажьцю вина. и̓ по шестиї медоу. прѣже сихъ три лѣтъ. бысть пьшеница скоудо[22]. и̓ продаꙗшеса пьшеница въ ꙁемли сеи̓. на ꙁлотьникъ къбьла .ві҃.[23] и̓ ꙗко приде постъ. г҃лаша нѣции ѿ о҃ць игоуменоу нашемоу. ꙗко г҃и а̓вва. лѣтось[24] не дажь ѥже на времена о̓бычаи̓ оубогымъ. да не о̓тѣсниѥ[25] манастырь. ꙗко пьшеница не о̓брѣтаѥться. а̓вва же нача г҃лати братии. не о̓търѣжемъ[26] чада б҃лвиниꙗ о҃ца нашего. блюдѣте ꙁаповѣдь ѥсть старьча. нѣсть ны на пользоу тъ бо ѥсть съмотраи̓. братиꙗ же прѣбыша поучающе а̓ввоу. ꙗко не достанеть намъ дати не дамъ. тогда игоуменъ въспечаловавъ г҃ла имъ. и̓дѣте ѥже хотаще сътворите. по о̓бычаю же не даша б҃лвлиниꙗ. въ с҃тыи четвьртъкъ. и̓ въ с҃ты патъкъ. тогда и̓де дрьжаи̓ житьницю. и̓ ѿврьꙁъ видѣ ꙗко вса пьшеница прокилиласа[27] бѣ. и̓ абиѥ хотѣхомъ всю въврещи въ море. тогда а̓вва нашь начатъ г҃лати братии. иже ѿмещеться ꙁаповѣди о҃ца своѥго. си стражеть болѣꙁнии прѣслоушаниꙗ о̓бьѥмлеть[28] па сътъ къбьлъ ти бы иꙁлѣꙁло[29]. и̓ быхомъ и̓ о҃цю нашемоу оугодили послоушаниѥмь. ѳео̓досию. и̓ братиꙗ нашю оутѣшили. се погъбе[30] пьшеница до пати тысоущь къбьлъ. коую пользоу приобрѣтохомъ себѣ чада. како же не врѣдихомъ себѣ. тако бо дъвоѥ се ꙁъло сътворихомъ. о̓дино ꙗко ꙁаповѣди о҃ца нашего прѣстоупихомъ. второѥ ꙗко къ б҃ж надежда нашеꙗ не имамъ. нъ въ житьницю нашю. то поне ѿ сего братиꙗ моꙗ оувѣдимъ. ꙗко б҃ъ ѥсть оустраꙗи все чаюство. и̓ ꙗко с҃тыи ѳео̓доръ не видимо съмотрить. о̓ насъ чадѣхъ своихъ.

б. Сло. рої.

Тъ же о҃ць нашь геѡргии. архимандритъ. повѣдаше намъ о̓ а̓ввѣ иоулиꙗнѣ г҃ла. бывъшиимь єпископѣ. востренемъ. ꙗко ѥгда пти ѥмоу ѿ манастыра. и̓ быти єпископоу въ вьстрѣнѣхъ[31]. нѣкыꙗ богатиы[32] того же града ненавистьници. въсхотѣша о̓травами погоубити и̓. прѣг҃лаша чьваньчию ѥго имѣниѥ дающоу.[33] и̓ даша ѥмоу съмьртьно. да чьваноущию[34] митрополитоу. въложить о̓травоу въ чашю ѥго. о̓трокъ же ꙗко наоученъ бы҃ тако сътвори. и̓ придавъ чашю о̓трокъ б҃жьствьноумоу иоулиꙗноу о̓травоу въꙁатъ. и̓ о̓тъ бога раꙁоумѣвъ съвѣтоу иже сътвориша къꙁьмъ чашю постави ю̓ предъ собою. инчьсоже рѣхъ бѣхъма о̓тро-

22) бѣ же прѣ трѣ лѣ скоудость пшеници. 23) продавахоу пшеницю по дванадесате кобелъ на ꙁлатицю. 24) лѣто се. 25) да не ѿскудѣетъ. 26) не ѿстави. 27) прокелъ на ꙁлатицю. 24) лѣто се. 25) да не ѿскудѣетъ. 26) не ѿстави. 27) прокиласа бѣ. 28) таковаа стражетъ преслоушаніа болѣꙁни ѿбьѥмлѧ. 29) па сѡ котлиласа бѣ. 28) таковаа стражетъ преслоушаніа болѣꙁни ѿбьѥмлѧ. 29) па сѡ кобелъ аще быхѡ раꙁдали трѣбоующи и ѿцоу нашемоу феѡдосію. оугодили быхѡ послоушаніемъ. 30) погоубихѡ. 31) и бы єпкпъ въстрьскіи. 32) нѣціи же ѿвелики и бгатыи града. 33) и наоустиша чвашчіа єго многы дары ѡбѣщаша и даша ѥмоу ꙁеліе смртное. 34) да єга подасть чашоу митрополитоу.

ѵнцю. и поустивъ призъва богатины.[35] въ иниже бѣша и иже наінь съвѣтъ сътвориша. бжьствьнъіи же иоуаннинъ. не хота обличити сътворьшихъ. кротъко гла вьсѣмъ. аще мьните съмѣренааго иоуанина. отравлениемь оумори̂ти. се предъ вьсѣми вами испиваѩ. и знаменавъ тришьды ѵашю прьсты своими. и рекъ въ имѧ оца и сна и сто дха испиваю сию ѵашю. и предъ вьсѣми испивъ ю. без вреждениꙗ пребысть. и видѣвъше поклонишасѧ юмоу до земли:·

—

Этотъ памятникъ, вѣроятно, древнѣе XII вѣка. Подновленія смотри въ варіантахъ.

Правописаніе русское. Употребляются носовыя буквы, но не вездѣ правильно. Смягченные звуки: л и н означаются очертаніями: ꙗ и ю. Прилагательныя полныя и преходящія времена имѣютъ по большой части форму продолженную.

333. 1. надесате: десате вин. пад. ед. ч., зависящій отъ предлога на.

333. 4. пить—достигат. накл. юрдана—сокращено вм июрдана, т. е. Іордана.

333. 5. трьсть вм. тръсть (=трость).

333. 6. дады прич. наст. и буд. вр. отъ глагола дамь: дады, дадѫштааго, ж. р. дадѫшти.

333. 9. одинъ—русок. ф. вм. юдинъ.

333. 12. стражеть — рус. форма вм. страждеть.

333. 13. оутрьнии вм. ѫтрьнии, отъ ѫтрь (откуда в-н-утрь).

333. 15. нѣкотерыи: слич. въ Поуч. Кирил. Іерус. по рукоп. XI. в. котеръи вм. которъи.

333. 16. иоана: сокращено вм. иоанна. Это сокращеніе удержано въ современной формѣ: *Иванъ*.

333. 17. никола вм. николаи. — съ вм. сь, т. е. сей.

333. 20. идоуще прич. дѣйст. наст. муж. р. мн. ч.

333. 21. пѫстынѭ и поустынѭ — различныя начертанія: послѣднее правильно.

333. 25. мног род. пад. множ. ч. въ краткой формѣ; знакъ (ʾ) надъ м соотвѣтствуетъ ъ-у: мног вм. мъногъ.

333. 26. жажда и жажда вм. жажда (род. пад. ед. ч.).

333. 28. въ поустыни вм. въ поустыни.

333. 29. нась вм. насъ.

334. 3. въ въстрѫзѣ, т. е. въ восторгѣ. — коупѣль вм. кѫпѣль: прав. съ ѫ. Въ окончаніи *ѣль* должно быть *ѣ*, какъ и употреблено здѣсь. § 55.

334. 9. дажь рус. форма вм. даждь.

334 10. не хоташе вм. не хотѣаше.

334. 12. дакѣ и дадивѣ 1-е л. двойст. ч.

334. 13 ю вм. юсть, какъ весьма часто въ Изборн. Свят.

334. 15. на, какъ и теперь въ разговорной рѣчи. — вы вм. вамъ.

334. 19. вьселеноуѭ вм. въселенѫѭ т. е. заселенную землю или страну. Отъ этого причастія образовалось существ. *вселенна*.

334. 24. въ вьси, т. е. *веси*.

334. 27. хождаше, вм. хождааше, преходящее вр. полное.

334. 29. свои вм. своѩ: вин. п. мн. ч. муж. р.

335. 3. хоузнѣ: мѣстн. пад.

335. 8. ношааше преход. полное. — берема рус. ф., вм, брѣма.

335. 9. въсхожаше, вм. въсхождааше, преходящее сокращенное.

35) по пославъ призва вса прѣнаꙗ града в нь же бахоу и тіи. иже съвѣтъ смртьныи наінь съвѣщаша.

335. 11. съ инѣми (т. е. съ иными) имѣетъ ѣ по общему правилу съ *тъми*, ѥдинѣми.

335. 16. сѣдаше, вм. сѣдѣаше, прех. сокращен. — черевиѣ рус. ф. вм. чрѣвиѥ.

335. 17. ношаше преход. кратк.

335. 25. твораше, вм. творꙗаше, прех. сокращ. — и, т. е. его.

335. 29. въздрастающи: д вставное.

335. 32. имаше, вм. имѣаше или имѣаше, преход. сокращенное.

335. 33. одиноу: рус. форма, вм. ѥдинѫ. — изѣдааше, т. е. изъѣдааше, преход. полное.

336. 1. вькоушааше — преход. полное.

336. 7. въ ѥдинъ — однажды. — бахоѣ, вм. бѣахоѣ, преходящ. сокращ.

336. 9. одино: рус. форма.

326. 10. золотьникъ и злотьникы — различное произношеніе: первое по русски.

336. 11. не оставить: въ значеніи наст. вр.

336. 16. вь семь вм. въ семь.

336. 18. изѣмъ вм. изѣмь или изѣмь, т. е. изъѣмъ, съѣмъ.

336. 33. земли: род. пад. ед. ч.

337. 1. пьшеници, вм. пьшеница, род. пад. ед. ч.

337. 5. пьшеница скоудо — мало пшеницы.

337. 7. приде: сокращенно вм. прииде.

337. 9. лѣтось — форма и нынѣ употребляемая, но здѣсь значить не прошлое, а текущее лѣто: лѣто се. — не дажь: рус. ф. вм. не даждь.

337. 11. да не отъснѣѥ, вм. отъсиѣѥть, какъ въ Избор. Свят. весьма часто.

337. 18. не дамъ — не дадимъ.

337. 28. стражеть: рус. форма, вм. страждеть.

337. 29. па—пать. Вѣроятно, описка.

338. 1. погъбе: прошедш. вр. отъ погъбнѫти.

338. 2. тысоущь вм. тысѫщь, откуда позднѣйшее тысащь.

338. 5. дъвоѥ: ед. ч. ср. рода; согласовано съ зъло. — одино рус. форма.

338. 7. къ бж҃ вм. къ богоу. — падежда вм. надежда: род.пад. ед. ч.

338. 16. поуланѣ: а смягчено въ ѣ: вм. поуланѣ.

338. 17. вывъшимь твор. пад. вм. мѣстнаго: вывъшемь.

338. 18. востренемъ: сравн. далѣе: въ выстрѣнѣхъ.

338. 22. и — *его.*

338. 24. съмьртьно, т. е. зелье.

338. 28. бж҃ьствьноумоу — сокращено вм. бж҃ьствьноуоумоу: форма переходная къ позднѣйшей на -омоу: божественомоу.

339. 9. тришьды вм. трижьды.

VI. ИЗЪ ПРЕДИСЛОВІЯ ІОАННА, ЕКСАРХА БОЛГАРСКАГО, КЪ ПЕРЕВОДУ ІОАННА ДАМАСКИНА.

(*По изд. Калайдовича въ Іоан. Екс. Болг. 1824.*)

Прологъ, сътворенъ Іѡаномь Прозвутеръмь, Ексархомь Българьскомь, иже ѥсть и прѣложилъ книгы сиꙗ.

Понеже оубо скатыи человѣкъ Бж҃ии Кѫстатинъ, философъ река, мьногы троуды приꙗ, строꙗ писмена Словѣньскыхъ кънигъ, и отъ Еван|гелиꙗ и Ап҃ла прѣлагаꙗ изборъ: ѥлико же достиже, живыи въ мирѣ семь тьмьнѣмь, толико же прѣложь, прѣстоупивъ бес коньца, и свѣтъ приꙗтъ дѣлъ своихъ мьздоу. Съ сими же сы и оставль ѥго въ житии семь великыи Бж҃ии Архиепископъ Меѳо-

дин, братъ юго, прѣложи вса оуставьныꙗ кънигы ꙁ҃ отъ Єлиньска аꙁыка, юже єсть Грьчьскъ, въ Словѣньскъ. Аꙁъ же се слышахъ мъногашьды, хотѣвъ окоусити оучительскаꙗ съкаꙁаниꙗ, готова прѣложити въ Словѣньскъ ꙗꙁыкъ; оны бо ꙁ҃ тъ прѣложилъ бѣаше оуже Меѳодии, ꙗкоже слышахъ, оубоꙗхъсѧ помышлаꙗ, єда въ нѥго мѣста хощоу потроудиксѧ на оуспѣхъ чади прѣложити въ свои ꙗꙁыкъ съкаꙁаниꙗ оучительскаꙗ, єда боудуть имъ на искаꙁоу: вѣдѣ бо своєго ꙁма тоупость и гроубость и паѣтьноую немощь и лѣность, се и вьсе погонивъ, ѡстахъсѧ сего. Миноувъшоу же нѣколикоу лѣтъ, чьстьныи чл҃вкъ Доуксъ чрьнориꙁьць прилеже мънѣ, дохожьшоу мі на присѣщениє его, веліꙗ ми и моліꙗ прѣложити оучительскаꙗ съкаꙁаниꙗ, и въспоминаꙗ ми рече: попови что єсть ино дѣло, раꙁвѣ оученьꙗ? да єльма же єси слоужьбоу тоу приꙗлъ, то и се ми ноужда єсть дѣлати. Аꙁъ же средѣ дъвою стоꙗ, грубости рекоу и лѣности, оубоꙗхъсѧ паче лѣнениꙗ и прещениꙗ Прр҃къмь рекъша Б҃а: д҃ша сихъ ѿ роукъ вашихъ въпрошоу, и ꙗкоже мѧ отърноусте, не бытн вождю людьмъ моимъ и владыцѣ, такоже и аꙁъ отърниоу васъ, ꙗкоже не бытн вамъ Цр҃ю; и ꙗкоже не послоушасте гласа моего, нъ вѣдасте плещи жестоцѣ, и ослоушастесѧ, тако боудеть єгда приꙁываєте мѧ, аꙁъ же не приꙁьрю къ молитвѣ вашеи, не послоушаю. - -

Молю же вы, почитающаꙗ книгъи сиꙗ, молиті Б҃а ꙁа мѧ грѣшьника сь

добромысльємь, и вънимании почитаниꙗ творити, и прощати мѧ, идежде минаще мѧ раꙁличь гл҃ы преложьша: не бо равьнѣ сѧ можеть присно полагати Єлиньскъ аꙁыкъ въ инъ прѣлагаемъ, и всꙗкомоу ꙗꙁыкоу въ инъ прѣлагаемоу тоже бываєть. Небоинъ иже гл҃ъ въ иномь ꙗꙁыцѣ красьнъ, то въ дрѹꙁѣмь некрасьнъ; иже въ иномь страшьнъ, то въ дрѹꙁѣмь нестрашьнъ; иже въ иномь чьстьнъ, то въ дроуꙁѣмь нечьстьнъ. И еже имѧ моужьско, то въ иномь женьско, ꙗкоже се Грьчьскыи: ватрахос и потамосъ, Словѣньскы: жаба и рѣка; и пакы: таласа, имера, анатоли Грьчьскыи женьскаꙗ имена, а Словѣньскы моужьскаꙗ: море, д҃нь, въстокъ; и пакы гл҃емъ Єлиньскы: панъта та еꙁин, а Словѣньскы: вси ꙗꙁыци. Не бо єсть льꙁѣ вьсьде съмотрити Єлиньска гл҃а, нъ раꙁоума нуждꙗ блюсти; придеть бо дроугоици моужьско има Грьчьскы, а Словѣньскы женьско, да прѣложьше моужьскомь именьмь, ꙗкоже лежить Грьчьскы, на велнкоу искаꙁоу придеть прѣложеныє. Мало же сицѣхъ гл҃ъ ѡбрѣтаєтьсѧ, ѡбачен соуть. Да мы и дроугоици оставльше истовое слово, раꙁоумъ истовыи тождє могоуще положихомъ: небоинъ раꙁоума ради прѣлагаємъ кънигы сиꙗ, а не тъчью гл҃ъ истовыихъ радьма, хотꙗще м҃зть приꙗти отъ Г҃а нашего І҃с Х҃а, ємоуже слава, чьсть съ беꙁначальнымь О҃цмь и Пр҃тымь Д҃хомь, нынꙗ и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

—

349. 13. посльмь — посломь. оу Ризѣ — въ Ризѣ (Ригѣ).

Списокъ, вѣроятно, Русскій, съ удержаніемъ многихъ особенностей древнѣйшаго Болгарскаго оригинала. Оу и ю ставятся вм. ж и ѭ; напр. 343. 10. хощоу: 343. 39. молю. ѧ смѣшивается съ ꙗ и а; напр. 341. 6. строꙗ, 342. 1. прѣлагаꙗ, 343. 4. слъша, 343. 9. помышлаꙗ, 343. 29. дша, 343. 30. ꙗкоже, 343. 36. мѧ. ѣ вообще употребляется правильно, но иногда переходитъ въ е: 343. 28. прещеныя (вм. прѣщеніꙗ). ъ и ь ставятся въ группѣ согласныхъ передъ плавнымъ, напр. 341. 2. блъгарьскомь. Вмѣсто ъ иногда употребляется по сербски ь: 343 40. сь. т смягчается въ щ, а д въ жд. Удержаны продолженныя фф. проходящаго вр. и прилагательныхъ; напр. 343. 7. бѣаше. 343. 8. слышаахъ; 344. 36. безиꙁуальныимь.

341. 1. прологъ: гр. *πρόλογος* (предисловіе) проꙁвутеръ: гр. *πρεσβύτερος*.

341. 5. къстатинъ (= костентинъ: ъ = о, ѧ = ен) — константинъ. — Называемый философъ.

342. 1. иꙁборъ — выборъ, т. е. недѣльныя чтенія изъ Евангелія и Апостола.

342. 3. 6. прѣложь, оставль: прич. пр. вр. въ кратк. ф.

342. 3. 4. Вмѣсто «прѣстоупивъ бес коньца» въ позднѣйшихъ сп. XVI в.: въ одномъ: преиде отъ сего житія къ Христу Богу въ бесконечный животъ; въ другомъ: преиде въ бесконечный животъ.

343. 1. 2. оуставьныꙗ — законныя, числомъ 60.

343. 5. окоусити: въ поздн. сп. покушаася.

343. 13. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

343. 15. 16. Въ позд. спискахъ: сія вся помышлаꙗ, удержавахся.

343. 18. приступалъ ко мнѣ, когда я пришелъ посѣтить его.

343. 26. 27. Между грубостію и лѣностію.

343. 28. 27. Больше лѣности убоялся я грозы Господа Бога, рекшаго Пророкомъ.

343. 36. приꙁываете: въ позд. спискахъ: приꙁовете.

343. 39. Любопытныя подробности о томъ, какъ древнѣйшіе Славянскіе переводчики понимали свое дѣло. 344. 7. небонъ: въ поздн. спискахъ: иже бо.

344. 15. Гр. *βάτραχος*, *ποταμός*.

344. 16. 17. Греч. *θάλασσα*, *ἡμέρα*, *ἀνατολή*. — Ошибкою причислено здѣсь слово море къ именамъ муж. р.

344. 20. Гр. *πάντα τὰ ἔθνη*. Замѣчательно, что гр. ϑ (ѳ) произнесена какъ ꙁ (еꙁни, вм. еѳни).

344. 22. съмотрити: отъ мотрити, съ предл. съ; вм. смотрѣти. § 85. Пр. 4.

344. 23. нужди, вм. нужда юсть, т. е. сущ. имя съ вспом. гл. вм. безличнаго: *нужно*. § 261.

344. 29. ѡбаченъ: вѣроятно, вм. обаче. Въ позд. спискѣ прибавлено: обаче носитъ тѣла раꙁумь, и храмъ смыслъ, и душю умъ.

344.32. небонъ: въ позд. спискахъ: нбо.

344. 34. радьма: въ позд. спискахъ: ради. *Радьма* образовалось, какъ *весьма*, *вельми* и др. § 72.

344. 38. нынꙗ — нынѣ.

VII. Грамота великаго князя Мстислава Володиміровича и сына его Всеволода Мстиславича, князя Новгородскаго, данная Новгородскому Юрьеву монастырю, 1128 — 1132 г.

(По снимку, въ Вѣстн. Европы, 1818 г. № 20).

Се аꙁъ мьстиславъ володимирь сн҃ъ дьржа роусьскоу ꙁемлю въ свои княжениѥ повелѣлъ ѥсмь сн҃оу своѥмоу всеволодоу ѿдати (боуицѣ) ст҃моу

геѡргиеви съ данию и съ вирами и съ продажами и вено воское да же которыи кнѧзь по моѥмь кнѧжении поуьнеть хотѣти ѿꙗти оу стго геѡргиꙗ. а бъ боуди за тѣмь и стаꙗ бца и тъ стыи геѡргии оу него то ѿнимаѥть. и ты игоумене (исаиѥ). и вы братиѣ. донелѣже сѧ миръ състоить. молите ба за мѧ и за моѣ дѣти. кто сѧ изоѡстанеть въ манастыри. то вы тѣмь дължьни ѥсте молити за ны ба и при животѣ и въ съмьрти. а ꙗзъ далъ роукою своѥю. и осеньнеѥ полюдиѥ даровьноѥ полътретиꙗ десѧте гривьнъ стмоу же геѡргиеви. а се ꙗ всеволодъ далъ ѥсмь блюдо серебрьно. въ .л. гривнъ серебра. стмоу же геѡргиеви велѣлъ ѥсмь бити въ ниѥ на ѡбѣдѣ коли игоуменъ ѡбѣдаѥть. да же кто запъртить или тоу дань и се блюдо. да соудить ѥмоу (бъ въ) днь пришьствиꙗ своѥго и тъ стыи (геѡргии).

—

Эта грамота есть замѣчательнѣйшій памятникъ русской рѣчи и русскаго правописанія первой половины XII в. ж и ѭ нѣтъ. ѧ смѣшивается съ ꙗ и а; напр. 347. 4. ѿꙗти (ѿѧти), 345. 2. дьржа (дрьжа). ъ и ь, по русскому правописанію, ставятся передъ плавными: 345. 2. дьржа (дрьжа). 347. 11. дължьни (длъжьни); впрочемъ употребляются по древнѣйшему свойству слав. языка; на пр. въ образованіи словъ передъ окончаніями: 345. 2. роусьскоу, 347. 11. дължьни. ѣ иногда смѣшивается съ е: 347. 2. вено (вм. вѣно); употребляется вм. ꙗ (или ѥ): 347. 8. братиѣ (братиꙗ), 347. 9. моѣ, (моꙗ, моꙗ). Встрѣчаются полногласныя фф. 345. 1. володимирь. 347. 17. серебрьно, 347. 18. серебра. Мѣстоименіе 1-го лица, не только по славянски: 345. 1. азъ, и съ смягченіемъ а въ ꙗ: 347. 13. ꙗзъ; но и чисто по русски: 347. 16. ꙗ. § 57.

345. 1. володимирь: прилаг. отъ Володимиръ. § 67. 1.

345. 2. роусьскоу землю: *Русью* собственно называлcя Кіевъ съ прилежащими областями.

346. 2. боуницѣ: вѣроятно, село *Буницъ*, или *Буница*, около Новагорода.

346. 2. 347. 1. стмоу геѡргиеви: монастырю Св. Георгія или Юрья, находящемуся въ Новѣгородѣ.

347. 2. вено воское: данное или приданое Вотское. *Вотская* есть прозваніе одной изъ пяти Новгородскихъ пятинъ, или пяти округовъ.

347. 2. 20. да же: сокращено: да аже или да аще.

347. 3. которыи: употреблено по народному словосочиненію. § 268.

347. 4. поуьнеть: ьн = ѧ: поѧти.

347. 5. а: употреблено въ соединеніи предложеній подчиненныхъ по народному словосочиненію. § 285.

347. 7. ѿнимаѥть: наст. вр. вм. буд.

347. 10. изоѡстанеть: изо вм. изъ: замѣчательный примѣръ перехода ъ въ о въ письменности начала XII в.

347. 13. 14. съмьрти = съмрьти. — далъ: опущено ѥсмь. § 187. Прим. 2. роукою своѥю: обычное юридическое выраженіе, можетъ быть, стоящее въ связи съ юридическомъ обрядомъ, по которому не подписывавшіе свою рукою грамоты, или не полагавшіе на ней собственноручно крестовъ, по крайней мѣрѣ, въ подтвержденіе писцовой подписи, касались грамоты своею рукою.

347. 15. полътретиꙗ десѧте, т. е. 25. § 228. третиꙗ десѧте: род. пад. ед. ч. муж. р., въ зависимости отъ полъ.

347. 19. бити въ ниѥ (ѥ ср. р. вин. п. ед. ч.). И нынѣ въ монастыряхъ за общею трапезою, когда слѣдуетъ

перемѣнять или снимать кушанье, настоятель стучитъ чѣмъ-нибудь въ предстоящее передъ нимъ блюдо или чашу, либо въ колокольчикъ, чтобы не нарушать безмолвія: этотъ обычай удержался отъ старины. коли: рус. ф., вм. когда.

347. 20, ѡбѣдаѥть: ъ или ь, въ рукописи не ясно. ʒапѣртить—запретитъ.

Слова въ скобкахъ: 346. 2. 247. 7. 347. 22. 347. 23. возстановлены Митрополитомъ Евгеніемъ.

(См. примѣчанія на эту грамоту въ Вѣстн. Европы, 1818 г. № 15 и 16.

XIII. ВѢКЪ.

VIII. Изъ договорной грамоты Смоленскаго князя Мстислава Давидовича, заключенной съ городомъ Ригою и Готскимъ берегомъ, 1229 г.

(Въ Собран. Государств. грамотъ и догов. 2, 1—5).

Үто сѧ дѣѥтѣ по вѣремьнемь, то ѿйде то по вѣрьмьнемь; приказано боудѣте добрымъ людѣмъ, а любо грамотою оу҆твѣрдать, како то боудѣте всемъ вѣдомъ, или кто посль живъıи ѡстанѣтьсѧ [1]. Того лѣта, коли Алъбрахтъ, вл҃дка Ризкий оумьрлъ, ѹздоумалъ Кнѧзѣ Смольнескъıй Мьстиславъ, Дѣвдвъ сн҃ъ, прислалъ въ Ригоу своѥго лоучьшего попа Ѥрьмеѧ й съ нимь оумьна моужа Пантелька исвоѥго горда Смольнеска: та два была посльмь оу Ризѣ, из Ригъı ѥхали (н)а Гоукъıй берьго, тамо твердити миръ. Оутвьрдили миръ [2], үто былъ немирно промьжю Смольньска и Ригъı и Готскъıмь берьгомь всемъ коупүемъ. Пре сеи миръ троудилисѧ [5] дъбрии людиѥ: Ролфо ис Кашелѧ, Бж҃и дворѧнинъ, Тоумаше Смолнанинъ, ажбъı миро былъ й дъ вѣка; оураднли пакъ миръ, како было любо Русн й всѣмоу Латинескомү ѩзъıкоү, кто то оу Роусе гостит. На томь мироу, ажбъı миръ твьрдъ былъ, тако былъ Кнѧзю любо и Рижанъмъ всемъ й всемоу Латинескомоу ѩзъıкоу й всемь темь кто то на Оусто́ко морѧ ходить [4], ажбъı нальзлъ правдоу то написати, како то держати Роусн съ Латинескъıмь ѩзъıкомъ, и Латинескомоу ѩзъıкоу съ Роусню то дѣржатй, аж бъıхъмъ үто тако оүчинили; того Бг҃ъ не дан, ажбъı промьжю нами бои былъ, а любо үл҃вка оу҆биють до см҃рти (како үл҃вка), то ѿплатити, ажбъı миръ не ръздроушенъ былъ: такъ платити, како то бъı ѡ҆боимъ любо былъ. Ʒде поүинаѥтьсѧ правда: аже боудѣть свободѣнъıй үл҃вкъ оубитъ, ı҃ гривенъ серебра за голъвоу; аже боудѣте холъпъ оубитъ, а҃ гривна серьбра заплатити: оу҆ Смольнѣскь тако платити й оу

Важнѣйшіе варіанты по списку въ Сборникѣ Оружейной Палаты (изъ котораго взяты варіанты къ Русск. Правдѣ).

1) А҃ үто сѧ в кое вре҃ наүне҃ дамти, то оу҆твержикавте грамою (т. е. грамотою), да бъıши сѧ не забъıвалй. Познанте и пам҃ держите, нъıнѣшний, и по семь времени бѹдущии. 2) а розлюбье их сторонү ѿвереүй, котороѥ было межи Нѣмцй и Смолиань. 3) а за тотъ миръ стра҃лъ. Рүлфъ. ис Кашла. 4) по Въстоүнъмү морю ходащимъ. 5) или иным которая хромота на тѣлѣ ѩвитса.

Ризе и҆ на Готскомь берьзѣ. "Око, роука, нъга, и҆ли и҆нъ уто любо[5], по пяти гривьнъ серьбра ѿ всякого платити: "за ѡ҆къ е҃ серьбра, за роукоу е҃ серьбра, за нъгоу е҃ серьбра, и҆ за всякъи҆ соуставъ пять гривьнъ серебра; за зоубъ г҃ гривнъ серебра: и҆ Смольньскь и҆ оу Ризѣ и҆ на Гоуkомь березѣ. Кто биє҆ть дроуга дѣревъмь, а боудѣте синь, любо кровавъ, полоуторы гривны серебра платити ю҆моу: по оухоу оударите, г҃ уетвѣрти серебра; послоу и попу уто оуунять, за двоє҆ того оузати[6], два платежа. — —

Роусиноу не вѣсти Латинина ко жельзоу горяуемоу, аже самъ въсхоуетѣ; а Латининоу тако Роусина не вести, аже самъ въсхоуете. Роусиноу не звати Латина на полѣ битвся оу Роускои҆ земли; а Латининоу не звати Роусина на полѣ битося оу҆ Ризѣ и҆ на Готскомь березѣ. — —

Аже Латинескии҆ придѣть къ городоу, свободно ю҆моу продавати, а противоу того не молвити никомоу же: тако дѣлати Роуси оу Ризѣ и на Гоуkомь березе. "Аже Латинескии҆ оусхоуеть ю҆хати исмольнеска свои҆мь товаромь въ и҆ноу стороноу, про то ю҆го кназю не дѣржати, ни иномоу никомоу же: тако Роусиноу ю҆хати и҆зъ Гоуkого бѣрѣга дъ Травны[7].

—

Эта грамота, любопытная по содержанію, весьма важна своими грамматическими формами въ исторіи русскаго языка. Важнѣйшую особенность правописаніе этой грамоты предлагаетъ въ обоюдномъ переходѣ ъ и о, ь и е; а такъ какъ е и ѣ постоянно смѣшиваются, то и ь и ѣ (вм. е) переходятъ другъ въ друга. Должно замѣтить, что о и е тогда переходятъ въ ъ и ь, когда стоятъ безъ ударенія. Областное произношеніе обозначилось въ переходѣ в въ у и ц въ у.

349. 1. Въ началѣ грамоты помѣщена общая мысль, яснѣе выраженная въ вар. — Что дѣется по временамъ, то и отходитъ по временамъ; а если приказано будетъ добрымъ людямъ грамотою утвердить: то будетъ всѣмъ вѣдомо, и тѣмъ, кто послѣ живой останется. ся дѣютѣ (вм. дѣюте)— дѣють.—вѣремьнемь и вѣрьмьнемь—вере-менемъ (временамъ).

349. 2. ѿи҆де—ѿидеть. Можетъ быть то вм. те, т. е. окончаніе къ ѿи҆де-те.

349. 3. боудѣте—боудеть.

349. 5. всемъ — всѣмъ. вѣдомъ — вѣдомо. — пось — после (вм. послѣ).

349. 6. ѡ҆станѣтьса — ѡ҆станеться.

349. 7. Алъбрахтъ: объ этомъ епископѣ Альбрехтѣ упоминаетсявъ памятникахъ древней Ливоніи (Monum. Liv. Ant., von Napiersky, 1835, ч. I. стр. 110): in selben Jahr (1229), ging Albrecht Bischoff zu Riga mit Tode ab nachdem er ein und dreissig Jahr wohl und löblich rergirt hatte. Ризки҆и—рижьскъıи.

349. 8. вздоумалъ — вздоумялъ. — Кназѣ (вм. кназе) — *князь*. — Смольнескъи҆ — Смольньскъıи или Смоленескъи҆.

349. 8. 9. вздоумалъ — прислалъ, вм. вздумавъ, прислалъ. § 187. Прим. 2.

349. 10. лоууьшего — лоууьшаго. — Ю҆рьмеи҆ — Ю҆ремеи҆.

349. 11. Пантелья — Пантелея.

349. 12. исвою҆го — изъ свою҆го. — горда (вм. горъда) — города. — Смольнеска; см. 349. 8.

---

6) за два уѧвка платити за нь. 7) в Любокъ. — Прим. *Нѣмцы* и *Нѣмецкій* (нѣмци, нѣмьуи, нѣмеукъıи) постоянно вм. *Латине*, *Латинескый*.

349. 14. ѥ҃халн—ѣхали: причаст. вм. описат. прошедш. изъяв. накл., какъ и въ другихъ мѣстахъ.—Гоукы҃и—гоцькы҃и (вм. готьскыи): разумѣется здѣсь Готландія. берьго—берегъ.

349. 15. оутвьрдили—оутвердили.

349. 16. бълъ—было. промьжю—промежю: управляетъ и род. и твор. п. рядомъ.

349. 17. 18. берьгомь—берегомь. всемъ коупуемъ — всемъ коупьцемъ. пре — про. См. вар.

349. 19. дъбрии — добрии. Ролфо — Ролфъ; пс Кашела, вѣроятно, изъ Касселя.

349. 20. Б҃жи дворанинъ: такъ назывались у насъ рыцари. Тоумаше — Тоумашь.

349. 21. ажбы, ажбыхъмъ (вм. быхомъ): состоятъ изъ союза аж—и глагола бы, быхомъ: миро—миръ. дъ—до.

350. 1. всѣмоу — всемоу. Латинескому—Латиньскому, какъ и далѣе, вм. Нѣмецкому. См. вар.

350. 2. оу Роусе — въ Роуси. гостит: безъ ь-я.

350. 3. твьрдъ — твердъ.

350. 4. Рижанъмъ—Рижаномъ.

350. 5. всемъ—всѣмъ.

350. 6. 7. всемь темь — всѣмъ тѣмъ. на оустоко мора—на вьстокъ: см. вар. Здѣсь переведено нѣм. Ost-see (Балтійское море). нальѕлъ — налеѕлъ (вм. налѣѕлъ), т. е. нашелъ. правдоу — правьдоу.

350. 8. напсати—написати.

350. 9. ıаѕыкомъ — вм. ıаѕыкоме — ıаѕыкомь.

350. 11. дѣржати—держати.

350. 12. Б҃ъ не дан: разговорная ф. промьжю—промежю.

350. 15. роѕдроушенъ — раѕроушенъ (роѕ—раѕ).

350. 17. быдъ—было. ѕде—сьде.

350. 18. боудѣть — боудеть. свободѣнын—свободьнын (ѣ вм. е).

350. 20. голъвоу—головоу. боудѣте—боудеть. холъпъ—холопъ.

350. 21. и др. серьбра—серебра.

350. 22. Смольнѣскъ—Смольньске, вм. Смольньсцѣ: мѣст. пад.

351. 1. оу Риѕе—въ Риѕѣ. См. 349. 13. Готскомь—Готьскомь; берьѕѣ—береѕѣ.

351. 2. ньга—нога. и҃нъ—ино.

351. 3. гривнъ—гривенъ.

351. 4. 5 ѡ҃къ—ѡ҃ко. ньгоу—ногоу.

351. 6. гривнѣ—гривьнъ.

351. 9. дроуга—вм. кого-нибудь. Въ Оруж. сп. у҃лвка. дѣревъмь—деревомь.

351. 12. оударите — оударить. уетвѣртѣ—уетверти.

351. 14. оуѕати — вѕати. См. подобныя этому уголовныя статьи въ Русск. Правдѣ.

351. 16. вѣсти—вести.

351. 17. жельѕоу—желеѕоу (вм. желѣѕоу): судебный обрядъ испытанія желѣзомъ. См. Рус. Правд. въсхоуетѣ—въсхоуете—въсхоуеть (цс. въсхощеть).

351. 20. на полѣ (вм. на поли): судебный поединокъ. битьса—битоса — битъса: достиг. накл.

351. 21. оу Роуской—къ Роусьской.

351. 24. Латинескии: -ки—вм. -кы.—придѣть—придеть.

351. 28. береѕе—береѕѣ.

351. 29. оусхоуеть—всхоуеть. ѥ҃хати—ѣхати исмольнеска—иѕъ Смольньска. своимь—съ своимь.

351. 31. дѣржати—держати.

351. 33. и҃ѕъ Гоукого берѣга — иѕъ Готьскаго берега. дъ—до. Травны: здѣсь разумѣется Trawemünde, близъ Любека, на взморьѣ. См. вар. в Любокъ. (См. Русск. достопам. ч. 2. 1843).

—

IX. ИЗЪ СЛОВЪ СВ. КИРИЛЛА ЕПИСКОПА ТУРОВСКАГО.

(*По изд. Калайдовича въ Пам. Рос. Сл. XII в.*)

1. ИЗЪ СЛОВА

въ новую недѣлю по Пасцѣ, о поновленіи Въскресенія и о артусѣ и о Ѳоминѣ испытаніи ребръ Господенѣ.

Нынѣ солнце красуяся къ высотѣ въсходить и радуяся землю огрѣваеть, възиде бо намъ отъ гроба праведное солнце Христосъ и вся вѣрующая ему спасаеть. Нынѣ луна съ вышьняго съступивъши степени, болшему свѣтилу честь подаваеть; уже ветхый законъ, по писанію, съ суботами преста и Пророкы Христову закону съ недѣлею честь подаеть *). Нынѣ зима грѣховная покаяніемь престала есть и ледъ невѣрія богоразуміемь растаяся; зима убо языческаго кумирослуженія Апостольскымъ ученіемь и Христовою вѣрою престала есть, ледъ же Ѳомина невѣрія показаніемь Христовѣ **) ребръ растаяся. Днесь весна красуеться, оживляющи земное естьство; бурніи вѣтри, тихо повѣвающе, плоды гобьзують и земля сѣмена питающе зеленую траву ражаеть. Весна убо красная вѣра есть Христова, яже крещеніемь поражаеть человѣчьское пакыестьство; бурніи же вѣтри грѣхотвореній помысли, иже покаяніемь претворшеся на добродѣтель душеполезныя плоды гобьзують: земля же естьства нашего, акы сѣмя Слово Божіе пріимши, и страхомь его присно болящи, духъ спасенія ражаеть. Нынѣ новоражаемін агньци и унци, быстро путь перуще, скачють, и скоро къ матерем възвращающеся веселяться, да и пастыри свиряюще веселіемь Христа хвалять. Агнеца, глаголю, кроткыя отъ языкъ люди, а унца кумирослужителя невѣрныхъ странъ, иже Христовомь въчеловѣченіемь и Апостольскымь ученіемь и чюдесы, скоро по законѣ емъшеся, къ святѣй церкви възвратившеся, млеко ученія ссуть; да и учители Христова стада о всѣхъ молящеся, Христа Бога славять, вся волкы и агньца въ едино стадо собравшаго. Нынѣ древа лѣторасли испущають, и цвѣти благоуханія процвитають, и се уже огради сладъкую подавають воню, и дѣлатели съ надежею тружающеся плододавеца Христа призывають. Бѣхомъ бо преже акы древа дубравная, не имуще плода, нынѣже присадися Христова вѣра въ нашемь невѣрьи, и уже держащеся корене Іосѣева, яко цвѣты добродѣтели пущающе, райскаго пакыбытья о Христѣ ожидають; да святители о церкви тружающеся отъ Христа мьзды ожидають. Нынѣ ратаи слова, словесныя уньца къ духовному ярму приводяще, и крестное

---

*) (Подаеть). Въ прочихъ сп. *подается.*

**) (Христовѣ). Такъ въ древнѣйш. и другихъ двухъ спискахъ вмѣсто: *Христовыхъ.*

рало въ мысленыхъ браздахъ погружающе, и бразду покаанія почертающе, сѣмя духовное въсыпающе, надежами будущихъ благъ веселяться. Днесь ветхая конець пріяша, и се быша вся нова, въскресенія ради. Ныня рѣкы Апостольскыя наводняються, и язычныя рыбы плодъ пущають и рыбари, глубину Божія въчеловѣченія испытавъше, полну церковьную мрежю ловитвы обрѣтають: рѣками бо, рече Пророкъ, расядеться земля, узрять и разболяться нечестивіи людіе. Ныня мнишьскаго образа трудолюбивая бчела, свою мудрость показающи, вся удивляеть; якоже бо они въ пустыняхъ самокърміемь живуще, Ангелы и человѣкы удивляють, и си на цвѣты излетающи, медвеныя сты стваряеть, да человѣкомъ сладость и церкви потребная подасть. Ныня вся доброгласныя птица церковьныхъ ликовъ гнѣздящеся веселяться: и птица бо, рече Пророкъ, обрѣте гнѣздо себе, олтаря твоя, и свою кажьдо поющи пѣснь, славить Бога гласы немолчьными.

2. ИЗЪ СЛОВА

о раслабленѣмь, отъ Бытія и отъ сказанія Евангелскаго; въ недѣлю 4-ю по Пасцѣ.

Неизмѣрьна небесная высота, ни испытана преисподняя глубина, ниже свѣдомо Божія смотрѣнія таиньство, велика бо и неизреченьна милость его на родѣ человѣчьстѣмь, еюже помиловани быхомъ. Того

ради дължьни есмы, братіе, хвалити и пѣти и прославляти Господа Бога и Спаса нашего Ісуса Христа, исповѣдающе великая его чюдеса, еликоже ихъ створи: неисповѣдима бо суть ни Ангеломъ, ни *) человѣкомъ. Ныня же о раслабленѣмь побесѣдуимъ, егоже днесь самъ Богъ въспомянулъ и призрѣлъ и помиловалъ, его же и врачеве небрегома створиша, его же презряху въметающеи въ купѣль; егда бо възмутяшеться вода, вьси о богатыхъ пекущеся сдравіи, сего отрѣяху, его же ныня Христосъ, благый человѣколюбець, словомь ицѣли, врачь бо есть душамъ нашимъ и тѣломъ, и слово его дѣломь бысть. Глаголеть бо Евангелистъ: възиде Ісусъ въ Іерусалимъ въ преполовленіе Жидовьска праздьника, егда же множьство народа отъ всѣхъ градъ по обычаю събирахуться въ Іерусалимъ, тъгда и Господь приде, всячьскы угажая своимъ рабомъ, и неистовьство противныхъ обличая Іюдей. Поистинѣ бо приде иска заблужьшихъ и спастъ погыбъшихъ, многа бо по всей Палестинѣ створи чюдеса, и не вѣровахуть ему; нъ противу благодати хулять, лестьца его и блазнителя нарицающе. Того ради при мнозѣ приде народѣ къ Соломони вододьржци, иже нарицаеться вноезда, сирѣчь овьча купѣль, понеже ту полокаху **)

*) (Ни) такъ въ прочихъ списк., въ древнѣйш. *али нъ.*

**) (Полокаху) въ двухъ новѣйш. списк. *плакняху.*

жьртвьныхъ овецъ утробы. Надъ симь бѣ храмъ, пять притворъ имѣя, и ту лежаше множьство болящихъ, хромыхъ же, и слѣпыхъ, и инѣми недугы болящеи, чающе движенія водѣ; Ангелъ бо Господень приходя възмущаше воду, и по возмущеніи первое вълѣзый цѣлъ бываше. Си же бѣ образъ святаго крещенія, понеже не всегда вода та ицѣляше, нъ егда ю Ангелъ възмутяше. Ныняже къ крещенія купѣли самъ Ангелскый Владыка, Святый Духъ приходя, освящаеть ю, и даеть сдравіе душамъ и тѣломъ, и грѣхомъ очищеніе; аще кто слѣпъ есть разумомь, ли хромъ невѣріемь, ли сухъ мнозѣхъ безаконій отчаяніемь, ли раслабленъ еретичьскымь ученіемь, всѣхъ вода крещенія съдравы творить. Она купѣль многы пріимающи, а единого ицѣляше, и тоже не всегда, нъ единою лѣта; а крещенія купѣль по вся дьни многы оживляющи, створить къ крещенію: бо аще и всея земля придуть человѣци, не умалиться Божія благодать, всѣмь дающи ицѣленіе отъ грѣховныхъ недугъ. Рьцемъ же о Господни благодати, како приде къ овчи купѣли, и видѣ человѣка раслаблена, долго время на одрѣ въ недузѣ лежаща, и въпроси его, глаголя: хощеши ли сдравъ быти? Ей, рече, Господи! хотѣлъ быхъ, нъ не имѣю человѣка, дабы по възмущеніи Ангеловѣ въверглъ мя бы въ купѣль. Нъ аще мя еси о сдравіи, Владыко, въпросилъ, то крътъцѣ послушай моего отвѣта, да ти своея болѣзни напасть исповѣдѣ: Л̃ и Н̃ лѣтъ на одрѣ семь недугомь пригвожденъ слежю, грѣси мои вся уды тѣлесе моего раслабиша, а душа моя преже страсти поношеніи болома бысть. Богови ся молю, и не послушаеть мене, зане превъзидоша безаконія моя главу мою; врачемъ издаяхъ все мое имѣніе, и помощи улучити не възмогохъ, нѣсть бо зелія, могуща Божію казнь премѣнити; знаеміи мои гнушаються мене, смрадъ бо мой всякоя утѣхы лиши мя, и ближьніи мои стыдяться мною, яко чюжь быхъ страсти ради братіи моей; вси человѣци мною кльнуться, а утѣшающаго не обрѣтохъ. Мьртва ли себе нареку? Нъ чрево ми пища желаеть и языкъ отъ жажа исыхаеть; жива ли себе помышлю? Нъ нетькмо въстати съ одра, нъ ни подвигнути себе не могу: нозѣ имѣю непоступьнѣ, руцѣ же не тьчію бездѣлнѣ, нъ ни осязати себе тьма съвладѣю, непогребенъ мьртвьць разумѣюся, и одръ сь гробъ ми есть; мьртвъ есмь въ живыхъ и живъ есмь въ мьртвыхъ, ибо яко живъ питаюся, и якоже мьртвъ не дѣлаю; мучимъ же есмь акы въ адѣ, бестудіемь поносящихъ ми, смѣхъ бо есмь уношамъ, укоряющимъся мною, и старцемъ же лежю притъча къ наказанію; мною вси глумяться, азъ же сугубо стражю. Утрьуду болѣзнь клѣщить мя, вънѣуду доса-

дами укоризньникъ стужаю си, отъ всѣхъ бо пльваніе слинъ покрываеть мя, двое сѣтованіе объдержить мя, гладъ паче недуга преодалаеть ми; аще бо и брашно обрящю, нъ въ уста рукою въложити его не могу, всѣмъ молюся, дабы мя кто накърмилъ, и бываеть дѣлимъ мой бѣдный укрухъ съ питающими мя; стоню съ сльзами, томимъ болѣзнію недуга моего, и никтоже придеть посѣтитъ мене, единъ злостражю, ни кымь же видимъ. Егдаже останъци трязезъ богобойныхъ людій принесени будуть сдѣ, скоро притекуть приставници овчая купѣли, и не тако пси Лазоревы облизаху струпы, якоже си моя помилованія пожираютъ; не имью же ни имѣнія, да быхъ си единого умьздилъ о мнѣ пекущася человѣка, яко злѣ расточихъ даное ми въ раи богатьство, изъьемь въ едемѣ украдена ми бысть чистоты одежа, и сдѣ лежю нагъ Божія покрова; не имамъ человѣка, иже бы не гнушаяся послужилъ ми. Енохъ и Илія не обрѣтостася на земли: възята бо быста на колесници огньнѣ и пребываета, идѣже Богъ вѣсть; Аврамъ съ Іовомь мало послуживша мнѣ подобнымъ, преставистася въ бесконьчную жизнь. Господи! человѣка не имамъ вѣрна къ Богу: Моиси Боговидѣць и законодавець, послѣ же съгрѣши къ Богу, и не въниде въ землю обѣтованую. Соломонъ премудрый, трикраты съ Богомь бесѣдовавъ, на старость приразн *) къ Богу, и женами прельстивъся погыбе. Господи! человѣка не имамъ, въложаща мя въ купѣль, вси бо уклонишася и неключими быша, и нѣсть творящаго блага, нѣсть ни единого, и не разумѣють вси творящіи безаконіе. И си вся отъ устъ расслабленаго слышавъ благый нашь врачь, Господь Іисусъ Христосъ, отвѣщавъ къ расслабленому: что глаголеши, человѣка не имамъ? Азъ тебе ради человѣкъ быхъ, щедръ и милостивъ, не сългавъ обѣта моего въчеловѣченія; слышалъ бо еси Пророка глаголюща: яко отроча родиться, сынъ вышняго, и данъ бысть намъ, и тъ болѣзни и недугы наша понесеть. Тебе ради горьняго царства скипетры оставль, нижьнимъ служа, объхожю: не придохъ бо, да ми послужать, нъ да послужю. Тебе ради бесплътьнъ сы, плътію обложихъся, да всѣхъ душевныя и тѣлесныя недугы ицѣлю. Тебе ради невидимъ сы Ангельскымъ силамъ, всѣмъ человѣкомъ явихъся; не хощю бо моего образа въ тлѣніи презрѣти лежаща, нъ хощю и спасти и въ разумъ истиньный привести, и глаголеши: человѣка не имамъ? Азъ быхъ человѣкъ, да Богомь человѣка сътворю, рѣхъ бо: бози будуть и сынове вышняго вси, и кто инъ мене вѣрнѣй служай тобѣ? Тобѣ всю тварь на работу створихъ, небо и земля

*) (Приразн). Въ проч. списк. *съгрѣши*.

тобѣ служита, оно влагою, а си плодомь; тебе ради солнце свѣтомь и теплотою служить, и луна съ звѣздами нощь обьляеть; тебе дѣля облаци дъждьмь землю напаяють, и земля всяку траву сѣмениту и древа плодовитая на твою службу въздращаеть; тебе ради рѣкы носять и пустыни звѣри питаеть, и глаголеши: человѣка не имамъ? И кто есть мене вѣрнѣй человѣкъ? яко не сългахъ обѣта вѣчеловѣченія моего, кляхъся Аврамови глаголя: о сѣмени твоемь благословяться языци, въ Исацѣ же будеть ти племя, и въ томь въплътивъся отложю обрѣзаніе, створю же брѣжю *) воду, многа чада порожающю крещеніемь, о онейже глаголеть Ісаія: яко протържеся вода въ пустыни, жажюще на воду живу, идѣте; азъ есмь животное озеро, и се породьный **) источникъ отъ устъ моихъ на тя изливаю; а ты овчая купѣли жадаеши, помалѣ пресъхнути хотяща. Въстани, възми одръ свой, да слышить мя Адамъ, и обновиться ныня съ тобою отъ истьлѣнія; въ тобѣ бо първаго преступленія Евъжину клятву исцѣляю. Лазоря уже раскысѣвъша въ гробѣ и четыри дни имуща въ мьртвыхъ, словомь жива створихъ; и тобѣ ныня глаголю: въстани, и възми одръ свой, и иди въ домъ свой.

*) (Брѣжю) вмѣсто сего въ двухъ новѣйш. списк. *обрѣзаніе*.

**) (И се породьный). Въ обоихъ Іосиф. списк. *и всерайскый*.

3. ПОУЧЕНІЕ

въ недѣлю 5-ю по Пасцѣ *).

Азъ убо, о друзи и братье! надѣяхъся на всяку недѣлю болѣ собрати въ церковь людій, на послушаніе Божественыхъ словесъ, нынѣже мнѣ приходить; нъ аще быхъ о собѣ глаголалъ, то добрѣ бысте творили не приходяще, ныняже Владычня възвѣщаю вамъ и грамоту Христову прочитаю вамъ. Якоже бо кто грамоту цареву или княжю принесеть въ градъ, подъ рукою его сущимъ, не пытають житья принесъшаго ю: богатъ ли есть, или убогъ, ли грѣшенъ, ли праведьнъ, нъ тѣхъ точью чтомыхъ послушають, и тъщиться абы ничтоже ихъ не забыло; аще ли которого слова не гораздо услышить, то прашаеть слышавшаго; аще ли безъчиненъ человѣкъ голку створить, то бьюще отгонять и, акы пакость творяща. Да аще отъ земьнаго Князя толико вниманіе будеть, колми паче сдѣ внимати подобаеть вамъ, идѣже Ангеломъ Владыка бесѣдуеть. Тѣмь молю вы, пришедъшихъ сдѣ, да поучаете неприходящихъ, и увѣщаете я приходити къ церкви, вы бо вкусисте отъ меду ученія, они же никакоже: вкусите, рече, видите, яко благъ Господь. Вѣсте бо, яко изводяй достойнаго отъ недостойнаго, яко уста суть Христова. А

*) (Пасцѣ). Въ подлин. *Посцѣ*.

понеже убо сія изрекохъ, послушайте же, да поучю вы о молитвѣ: тою бо исправляеться всяко доброе, аще отъ умилена сердца исходить, яко благоуханіе къ Богу въсходить; того ради и Пророкъ глаголеть: да ся исправить молитва моя, яко и кадило предъ тобою. Почто же яко и кадилу молиться исправити молитвѣ? Имь же темьянъ имѣеть въ собѣ благоуханіе, егда на огни будеть; тако и молитва, егда отъ горяча сердца будеть, то яко благоуханіе къ Богу въсходить. Не разумѣсте ли поемаго? Аще и на болшая поучю вы, аще и внимаете и хощете научитися, аще ли не внимаете, азъ убо умолкну и не хотя, вы же осужени будете, имже и оучащаго имѣюще, не внимаете. Како бысте хотѣли толикъ путь ити, еликоже Ужьская Царица приде, да слышить премудрость Соломоню? И се болѣ Соломона сдѣ: не мене дѣля, азъ бо грѣшникъ есмь, нъ Евангельскаго ради проповѣданья и Апостольскаго ученія. Повѣдите ми, братіе, аще въсходящю солнцю съмьжарить кто очи свои, не хотя видѣти свѣта сего, и глаголя: лучьши есть тма свѣта, или помилуеть его кто, а не паче възненавидить и отвержеться его. Тоже и словеси ученія имать: свѣтъ бо слово Божіе въ писаніи нареченться, и тъ есть болій видимаго сего свѣта, себо плътьстѣи очи просвѣщаеть, а онъ душевнѣи; того ради и Пророкъ Давыдъ глаголеть къ Богу:

свѣтилникъ ногама моима законъ твой и свѣтъ стезямъ моимъ, и пакы Исаія: людье сѣдящіи въ тмѣ видѣша свѣтъ велій. Кто убо помину не хотящаго свѣта видѣти? Елико же и васъ приходить въ церковь, понужайте нехотящихъ приходити, и никто же не глаголеть: яко не праздьнъ есмь въ инѣхъ дѣлѣхъ: нъ помысли оны, званыя на царьскую вечерю, иже многы такоже извѣты створиша, овъ рече: супругъ воловъ хощю искусити, овъ же: села купленаго съглядати, инъ жену поятъ, и про то разгнѣвася на нихъ Царь. А вы единого часа не можете ли отлучити Богови? Въпрошьшю же вы и отвѣщаете ми: аще злато или сребро по вся дни раздавалъ быхъ, или медъ, либо си пиво, не бысте ли приходили сами и непризываеми, и другъ друга бѣсте варили? Нынѣ же словеса Божія раздаваю, лучьша паче злата и каменья драгаго, и слажьша паче меду и ста, и лишаетеся ихъ не приходяче къ церкви. Тѣхъ же и злословлю и укаряю, яко же васъ приходящихъ хвалю и благословлю; кождо же васъ молю вы, приходящихъ сдѣ, и въкушающе духовьнаго сего меду, аще сусѣда имате, или родина, или жену, или дѣти, то позывайте къ церкви вся, и поучитеся душеполезнымъ словесемь, да и сдѣ Богоугодно поживше и вѣчныхъ благъ наслѣдници будемъ о Христѣ Ісусѣ Господѣ нашемь, ему же слава.

4. ИЗЪ СЛОВА

на Възнесеніе Господне, въ четвьртокъ 6 недѣли по Пасцѣ, отъ Пророчьскыхъ указаній и о въскрешеніи всеродьна Адама изъ ада.

Пойдемъ же и нынѣ *), братіе, на гору Елеоньскую умомь, и узримъ мысльно вся преславьная створивъшаяся на ней; на ту бо гору самъ Христосъ Богъ нашь днесь пришелъ есть, и всѣхъ святыхъ чинове тамо събрашася: праотечьстіи събори, патріаршьское множьство, пророчьстіи пълци, апостольстіи ликове, и вѣрныхъ тълпы, съ седмьдесятьными Христовы ученикы, о нихъ же рече Павелъ: болѣ пяти сотъ братія явися Господь. Си же глаголеть бывъшая на горѣ Елеоньстей, предъ ними же възнесеся Господь; а ихъ же възведе на небеса Христосъ въ горній Іерусалимъ, слыши Матѳея глаголюща о нихъ: и многа тѣлеса почившихъ святыхъ въсташа, и внидоша по въскресеніи въ святый градъ, сирѣчь въ небесный Сіонъ. Видьць же симъ бысть Павьлъ, егда до третіяго въсхыщенъ бысть небесе. Нъ си оставльше о възнесеніи Христовѣ побесѣдуимъ, и яже быша на горѣ Елеоньстей. Тамо бо Ангельскыя силы и Архангельская воиньства: ови облакы крилы вѣтрьними приносять на възятіе отъ земля Христа Бога нашего, друзіи же престолъ Херовимьскый готовять; Богъ Отець жидеть*), его же преже имѣ въ ядрѣхъ**), съ собою, Духъ же Святый велить всѣмъ Ангеломъ его: възмѣте врата небесная, да вънидеть Царь славы. Небеса веселяться, своя украшающе свѣтила, да благословяться отъ своего творца, съ плътію сквозѣ тѣхъ врата на облацѣхъ възносима; земля радуеться видящи на себе Бога явьствено ходяща, и вся тварь красуеться, отъ Елеоньскыя горы просвѣщаема, яко на той Ангели съ святыми Апостолы, по повелѣнію Бога Отца съвъкупишася, ожидающе Сыновьня пришествія. Тѣмъ сій праздникъ паче инѣхъ чьстнѣй бысть намъ, и си гора святѣйши есть Синайскыя горы. На ону бо невидимо съниде, а на сей явьствьно ся показа, на Синайскую бо съшьдъ, вся устрашаше, зане гора вся горяше огньмь, молнія же и громи приступающая къ горѣ умьрщвяху, тъчью съ единѣмь Моисѣемь Богъ бесѣдоваше; а на Елеоньскую съ тьмами святыхъ въшьдъ Христосъ, вся освящаеть, и вся утѣшаеть. Свѣтить бо ся Елеонъ яко солнце, святыхъ чины съ Христосъмь на собѣ имѣя, и за оны громы и мълнія пророчьстіи слышатся гласи, яже радостьно ликѣствують глаголюще: възнесися силою твоею, Боже, поемъ и

---

*) (и нынѣ) Въ учительн. Еванг. и Соборн. *и мы*. Кажется, должно читать: *и мы нынѣ*, какъ въ обоихъ Іосифск. спискахъ.

*) (Жидеть) Вмѣсто *ждеть*, какъ въ двухъ Іосифск. рукописяхъ; въ Соборн. *ждеть*. **) въ ядрѣхъ) въ учительн. Еванг. *въ нядрѣхъ*, въ Соборн. *въ нѣдрѣхъ*.

въспоемъ силы твоя. Ангели вся поущають глаголюще: въскликнѣте Богу вся земля, пойте же имени его; Патріарси начинають пѣснь: се Богъ нашь възноситься, смиривъ обоя въ едино, и съвъкупивъ земныя съ небесными; преподобніи възглашають: възнесися на небеса, Боже, по всей земли слава твоя; праведници велегласують: възнесися судяй земли, да и мы въ свѣтѣ лица твоего, Господи, пойдемъ; Давыдъ же, акы старѣйшина ликовъ, уяшняя пѣсненые гласы, глаголеть: вси языци въсплещѣте руками, въскликнѣте Богу гласомь радости, да възидеть Богъ въ въскликновеніи и Господь въ гласѣ трубьнѣ; всѣхъ же гласъ оконьчеваеть Павьлъ, глаголя: кто възиде на небеса, Христа съвести? Кто ли сълезе въ бездьну, Христа възвести? Нъ тъ есть сышедый, и пакы въшедый, превыше всѣхъ небесъ. Туже бѣ и языческая церквы, уневѣстивъшіяся Христу, и того ныня възносима на небеса зрящи скърбить, и стонющи отъ сердца съ Соломономь въпіеть: уязвена есмь азъ любовію твоею, женише небесный, не трудихъся въ слѣдъ тебе, и дни человѣка * не възлюбихъ. И акы проводящи любимаго въпіеть: да цѣлуеть мя отъ лъбзанія устъ его; съ нею же и апостольскый ликъ, зряще на своего учителя и Господа, акы чада церковьная, жалостьно глаголаху: Владыко! неостави насъ сиръ, ихъ же волею възлюбилъ еси яко милостивъ, нъ посъли, яко же обѣщалъ еси намъ, твой Пресвятый духъ. Къ нимъ же отвѣща Ісусъ, милостію утѣшая: сядѣте въ Іерусалимѣ, азъ бо въсхожю къ Отцю моему и Богу вашему и посълю, яко обѣщахъ вамъ иного Параклита, Духа моего и Отча. И въздвигъ руцѣ, благослови я. И се рекъ възношашеся на небо, и ти поклонишася ему, и облакъ свѣтьлъ подъятъ и отъ очію ихъ: възиде бо, рече, на Херовимъ, и летѣ на крилу вѣтрьнюю. Имѣяшеть же съ собою Господь и душа человѣческы, яже възнесе на небеса въ даръ своему Отцю, ихъ же въ горнимь градѣ усели. Си же отъ Іеремія разумѣй глаголюща: душа, яже врагъ въ преисподьняя съведе, тыя же Господь на небеса възведе, рекъ: въстанѣте, възидемъ въ вышній Сіонъ, се же есть небесны Іерусалимъ. Предиже течаху Ангельскыя силы, страхомь и радостію, отвръсти хотяще врата небесная; нъ вышьніи вратьници възбраняху, въпіюще: си врата Господня, да никтоже земныхъ суду проходить, намъ бо положи Богъ яже не мимо идуть; ныняже дивимъся, зряще человѣка на Херовимьстѣмь престолѣ сѣдяща, и преже Серафимъ тъщащася врата си пройти. Ангели же повѣдаху Сына Божія силу и санъ, человѣчьскымь обложена тѣлесемь, и не пререковати Бо-

*) (человѣка). Въ обоихъ Іосифск. списк. *человѣчьска*; но въ учительн. Еванг. и Соборн. *покоя*.

жіи воли, вся мудростію творящому: съниде бо, рѣша, на землю, никомуже не чювъшю, и се рабій нося образъ въсходить; ониже рѣша: не будемъ покорни, аще не услышимъ слова Божія. Тъгда възгласи Христосъ: отвьрзѣте мнѣ врата правьды, и въшьдъ въ ня възвѣщю Отцю моему, яже на земли сдѣяхъ и пострадахъ. И познавъше гласъ Господень вся силы небесныя падъше поклонишася, глаголюще: аще не видѣхомъ, Владыко, тебе сходяща, се покланяемътися въсходящю въ славѣ. И Духъ Святый на срѣтеніе ишьдъ, въводить равьна собѣ Сына Божія, и почесть творя глаголеть: и да поклоняться ему вси Ангели Божіи. Самъ же Богъ Отець възгласи къ грядущему въ плъти. Сынъ мой еси ты, сяди одесную мене, се престолъ твой, Боже, въ вѣкы вѣку; твоя суть небеса и твоя есть земля, и конець ея ты основа. И посадивъ Отець Сына на престолѣ, и своею вѣнча его десницею, въспѣвающемъ сице Серафимомъ: положилъ еси на главѣ его вѣнець отъ каменія драгаго, славою и честью вѣнчалъ еси его, славу и вельлѣпоту възложилъ еси нань. Посемь съвьршаеть помазаніемъ Божія существа, яко же Давыдъ послушьствуеть: сего ради помаза тя, Боже, Богъ твой олѣемь радости паче причастьникъ твоихъ. Да поистинѣ сій праздникъ пълнъ есть радости и веселія: радость на небесѣхъ възнесъшюся Христу къ Отцю, и на земли веселіе всей твари обновльшися отъ истьлѣнія. Тѣмже и мы, братіе, придѣте възрадуимъся Господеви, възшьдъшему на небо небесное на въстокы, сѣдящему одесную Отца поклонимъся, пріимъшему всяку власть на небеси и на земли помолимъся, царьствующому съ Отцемь принесемъ вѣру яко дары, не явимъся предъ нимь тъщи въ день праздьника, да пріемемъ Божію благодать. Днесь бо своя Христосъ всѣмъ раздаваеть дары: даеть Отцю принесеную имь въ жертву плъть, посылаеть Апостоломъ Святый Духъ, въводить душа святыхъ Пророкъ въ небесное царство, раздѣляеть своимъ угодникомъ горняго града обители, отверзаеть праведникомъ рай, вѣнчаеть страдавъшая зань мученикы, посылаеть страстотерпцемъ чюдесъ благодать, даеть * святителемъ душеполезная прошенія, отпущаеть грѣшникомъ прегрѣшенія, милуеть вся творящая волю его и хранящая заповѣди его, посылаеть благовѣрнымъ Княземъ нашимъ съдравіе тѣлесемъ и душамъ спасеніе и врагомъ одоленіе, утвьржаеть церкви, обогащаеть церковьникы, честьны творить служащая ему іерея и діаконы, освящаеть монастырѣ, прославляеть игумены, укрѣпляеть на тьрпѣніе мнихы, благословляеть вся крестьяны: малыя съ великыми, нищая съ богатыми, рабы съ свободными, старьцѣ съ уношами,

*) (даеть). Такъ поправлено; въ подлин. *даять*.

и женимыя съ дѣвицами, матери съ младенци, сироты съ вдовицами. Придемъ и мы, братіе, въ святую церковь; взвеличимъ Христа Бога нашего, давъшаго ны животъ; прославимъ и по сихъ обѣщавъшаго небесное царство; възнесемъ имя его въкупѣ, да послеть и намъ Пресвятый свой Духъ; того бо есмъ раби, и тому славу, чьсть и поклапяніе въсылаемъ, съ Отцемъ и и съ Пресвятымь, благымь и животворящимь Духомь, нынѧ и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

—

— Правописаніе русское. ѧ смѣшивается съ ꙗ и а; ѣ — съ е. ъ и ь переходятъ въ о и е, или выпускаются. д смягчается въ ж.

Текстъ отличается признаками древнѣйшаго языка.

355. 1. Въ этомъ отрывкѣ изображается природа, символически знаменующая судьбы язычества и христіанства. Стройное теченіе символическихъ уподобленій свидѣтельствуетъ о начитанности и ораторскомъ искусствѣ проповѣдника, воспитаннаго въ Византійской литературѣ.

355. 5. *нынѧ*, какъ и въ другихъ мѣстахъ, вм. *нынѣ*.

355. 11. *степени*: въ муж. р. § 61.

355. 12. *подаваеть*: правильно отъ *падавати*. Употребляется и *подаеть*.

355. 14. *съ недѣлею* — съ воскресеньемъ.

355. 27. *ражаеть*—раждаеть. *красная*: народный эпитетъ весны.

355. 29. *поражаеть* — пораждаеть. *пакыестьство* — возрожденіе, *бытіе опять*.

356. 6. *новоражаеміи*: теперь употребляется только въ прич. прош. вр. новорожденный.

356. 7. *перуще*: отъ прати (попрати).

356. 10. 12. *агнеца*—агньця, *уница*—оуньця, кумирослужителя: вин. п. мн. ч.

356. 16. *по законѣ*: за закономъ.

356. 18. *ссуть* — съсѫть — сосутъ.

356. 20. *агньца* — агньця.

356. 23. *процвитають* — процвѣтаютъ.

356. 24. *огради* — огороды, т. е. сады. — *подавають*: отъ подавати. См. выше.

356. 26. *плѣдодавеца* — плододавьця.

356. 33. *пакыбытья*— возрожденія.

356. 35. *Нынѧ ратаи слова*—: весь этотъ періодъ отличается символическимъ сочетаніемъ словъ, изъ которыхъ одно принимается въ собственномъ значеніи, а другое въ переносномъ.

357. 16. *бчела* — бъчела: древн. и малорус. ф., вм. пчела.

357. 24. *птица* — пътица.

357. 31. Бесѣдѣ Христа съ разслабленнымъ ораторъ умѣлъ придать нѣкоторое драматическое движеніе.

357. 35. *Неизмѣрьна небесная высота* —: это начало слова напоминаетъ поэтическіе образы народной фантазіи: «высота ли, высота поднебесная, «глубота, глубота океанъ море.»

358. 11. *Небрегома створиша* (=небрѣгомѫ сътвориша) — оставили въ пренебреженіи.

358. 15. отърѣкити: одного происхожденія и значенія съ гл. отърицати.

358. 17. *ицѣли*: ис-цѣли, изъ-цѣли.

358. 26. *угажая* — оугаждая.

358. 29. *спасть*: достигат. накл.

358. 33. *лестьца* — льстьця.

358. 37. *полокаху*: полногл. ф., вм. плакахѫ — полоскали.

359. 6. *водѣ*: дат. п. вм. род.

359. 9. 15. *цѣлъ* — здравъ. *сдравіе* — съдравие.

359. 24. *единою* — однажды: это на-

рѣчіе образовалось окончаніемъ твор. п. § 72. — лѣта — лѣтомъ: род. п. зависитъ отъ *единою*.

359. **27.** ꙁемла: род. п. ед. ч.

360. **1.** *крътьць* — кротъцѣ — кротко.

260. **3.** *исповѣдь:* 1-е л. ед. ч. наст. вр.

360. **17.** *мною*: зависитъ отъ стыдитиса. — Страданій ради сталъ чуждъ братіи моей.

360. **21. 22.** *ми* — мое. § 207. Пр. 4. *пища* — пища: род. п. ед. ч. — *отъ жажа* — отъ жажда, *исыхаеть.* — изсыхаеть.

360. **37.** *къ наказанію* — къ наставленію.

361. **3.** *двое сѣтованіе:* здѣсь *двое* употреблено въ первоначальномъ значеніи, какъ форма средн. р. ед. ч. § 232. Пр. 1.

361. **4.** *преодолаеть* — преодолѣваетъ. Управляетъ дат. п.

361. **14.** *тряпезъ* — трапезъ.

361. **15.** *богобойныхъ* — богобоязливыхъ.

361. **18.** *Лазоревы: Лазорь* вм. *Лазарь*, какъ въ спискахъ Ев. XIII и XIV в.

361. **19.** *помилованія* — подаянія, милостыню.

361. **26.** *Нагъ:* требуетъ род. п.

362. **1.** *приразн:* собственно, наткнулся, споткнулся. Въ позднѣйшихъ спискахъ это слово было замѣнено понятнымъ для писцовъ. См. вар.

362. **19.** *наша* — наша.

362. **36. 37.** *служай* — слоужаи. Кто вѣрнѣе меня служитъ тебѣ?

363. **1.** *оно* — то, *си* — сія. *онъ* противополагается ближайшему указанію *сь*.

363. **8.** *въздращаеть* съ благозвучнымъ *д*.

363. **9.** *пустыни*: древнѣйшее окончаніе им. п. ед. ч. на *и* вм. и. § 60. Прим. 3.

363. **18.** *брѣжю* (брѣждѫ) — чреватую,

беременную. Это древнѣйшее реченіе встрѣчается, напр., въ Синайск. Пат. XII в. брежꙗ ѥсть жена (81 об.); въ спискѣ XVI в. «ꙁачатъ жена его.» Слич. въ областномъ языкѣ *бережая* — беременная. — Въ новѣйшихъ спискахъ это выраженіе не понято. См. вар.

363. **19.** *поражающю* — пораждающѫ.

363. **23.** *животьное озеро* — озеро жизни. *породьный:* отъ *порода* — рай (paradisus, *παράδεισος*). См. вар.

363. **26. 27.** *пресъхнути хотяща* — прѣсъхнѫти хотащѫ: род. п. ед. ч. ж. р. Ты жаждешь купели, которая скоро изсохнетъ.

363. **31.** *Евъжинъ*: отъ *Евъга*, вм. *Ева*.

363. **32.** *раскысѣти* вм. раскысиѫти.

364. **3.** Это слово живыми намеками на современный бытъ рѣзко отличается отъ прочихъ, имѣющихъ характеръ отвлеченный.

364. **9.** *мнѣ* — мьнѥ — менѣе.

364. **15. 16.** *подъ рукою — сущимъ:* — подчиненнымъ, подручникамъ. Обычное выраженіе въ нашихъ лѣтописяхъ.

364. **30.** *тѣмь* — потому.

365. **11.** *темьянъ* — ѳиміамъ. *онъ* — тотъ. См. 363. **1.**

366. **5.** *помину* — помянулъ.

366. **18.** *отлучити* — отдѣлить, удалить.

366. **23.** *варили* — предваряли.

366. **24.** *раздаваю*: правильно отъ *раздавати*.

366. **26.** *ста* — съта — сота.

366. **27.** *не преходяче* — не приходаще.

366. **30.** *кождо* (=къждо) здѣсь употреблено въ смыслѣ нарѣчія.

366. **33.** *сусѣда* — сѫсѣда. § 76. *родинъ:* отъ корня *род* — съ окончаніемъ *-инъ*. § 58.

367. **1.** Это слово отличается поэтическимъ описаніемъ Вознесенія, напоминающимъ благочестивыя изображенія древнѣйшихъ христіанскихъ живописцевъ.

367. **17**. *братія* — братни: род. пад. ед. ч.

367. **26**. *видьць*: это слово сохранилось въ сложн. *самовидецъ*, *очевидецъ*.

368. **1**. *жидеть*—жьдеть: и=ь.

368. **2**. *въ ядрѣхъ*. См. вар.

368. **24**. *приступающая* — пристжпающаꙗ: вин. п. мн. ч. муж. р.

368. **30**. *съ Христосъмь*: древнѣйш. ф. вм. *съ Христомь*.

369. **14**. *уяшняя*—оуꙗсьнꙗꙗ: *с* смягчено въ *ш*.

369. **25**. *Церкви*: вм. Цръкы: им. п. ед. ч. § 62.

370. **2**. *сиръ*: род. п. мн. ч. въ краткой ф.

370. **10**. *Параклитъ*: отъ гр. *Παράκλητος*—утѣшитель, ходатай, заступникъ.

370. **18**. *душа*—доуша.

370. **21**. *усели*—въсели.

370. **40**. *пререковати* — противорѣчить.

371. **1**. *творящому*: вм. *-емоу*.

371. **5**. *покори* покорны.

372. **38**. *старьць*—старьца.

373. **1**. *женимая*—жена. Отъ прич. стр. зал. наст. вр.: женити: женимъи.

X. ИЗЪ КОРМЧЕЙ КНИГИ.

(*По Синодальному списку № 227.*)

Изъ правилъ Шестаго Собора.

1. О діаконахъ.

з҃. Понеже оувѣдѣхомъ нѣ въ кыихъ црквахъ диаконы соушта саны црквьныꙗ имоушта. ѿ сего же нѣкыимъ отъ нихъ презорьствомь и свою законьство дьржаштемъ. выше поповъ сѣдати. повелѣваюмъ ꙗко диаконоу. любо въ саноу. рекъше оурокѣ какомь любо црквьнѣмъ юсть. таковоуоумоу несѣдати преже попа. - -

2. Объ игрищахъ.

кд҃. Не подобають комоу въ чистительскѣмь приuитаюмыихъ чиноу. или мьнихоу на оуристаниѥ коньноѥ въсходити. юже юсть игрище. или пировьныꙗ игры послоушати. нъ аще кто клирикъ призванъ боудеть на бракъ. ти югда оубо на прѣльсть вънидеть игрɑниѥ. да въстанеть абиѥ да ѿидеть. сице отьчьскоуоумоу намъ повелѣвающю оученню. аще ли къто о семь ꙗтъ боудеть. или да прѣстанеть или да отъвьрженъ боудеть:·

3. О пустынникахъ.

мв҃. Глаголюмыꙗ поустыньникы иже оуърньшеся. и главы не острнзающе проходать грады. межю простыими моужи и женами живоуще· и своюмоу обѣщанию роугающеся. заповѣдаюмъ. аще хотать власы острнгъше прочиихъ мьнихъ въсприꙗти образъ. сихъ въ монастырихъ посадити къ братии причитати. аще ли сего не изволать. вьсудѣ ꙗ отъ града изгонити. и въ поустынахъ жити. отъниюдоу уже и тьзоименитьство себѣ изволиша:·

4. О храмѣ.

пз҃. Никъто же вънoутрь сщеныꙗ црквe скотате какого оубо да не въведеть. развѣ не аще къто поутьмь шьствоуꙗ. велицѣ постигъши ноужди. хлѣвины и обитѣли не имыи въ таковѣи обитають цркви. не въведениꙗ бо ради вънoутрь скотать. се оубо юсть югда растьлѣють. изведенню мь же ꙗрьмьника. и абиѥ неимѣниꙗ на поутьшьствиѥ. стрьмлениꙗ съмьртьнѣи бѣдѣ прѣданъ боудеть. соуботѣ бо человѣка ради быти наоучихомъся. ꙗко вьсѣхъ чьстьнѣѥ мьнѣти. чл҃вѣ:

ѥкоѥ сп҃сениѥ же и҆ бестрастїѥ. аще ли къто оувѣдѣнъ боудеть кромѣ вины ꙗко же реуено ѥсть. скота въвода въ ц҃рквь. аще клирикъ ѥсть да о҆тъвьржен боудеть. аще ли простьць да отълоууенъ боудеть⁛

—

Этотъ списокъ Кормчей отличается отъ списка 1282 г. многими древне-болгар. и серб. формами, которыя, не смотря на вліяніе русскаго правописанія, удержались въ немъ въ большей сохранности. Вм. щ, обыкновенно встрѣчается шт, но д смягчается и въ ж, напр. преже, межю. ѧ и ꙗ смѣшиваются съ ѫ и ѭ; напр. 377. 4. соуштѧ (сѫштѧ), 377. 5. и҆моуштѧ (имѫштѧ); 377. 23. ѭтъ (ѩтъ), 378. 6. въспрꙗти (въсприѩти), 378. 9. ѭ (ѩ). За то въ склоненіи прилагательныхъ удержаны полныя, несокращенныя фф.

377. 3. нѣ въ кънихъ: нѣ отдѣлено предлогомъ отъ своего мѣстоименія. § 76. Пр. 2.

377. 13. въ уистительскѣмь: ѣ соединено съ к, по русскому правописанію, противъ свойствъ церковнослав. языка. § 37. Пр. 5.

377. 26. глаголѥмыѩ поустыньникы: (вм. глаголѥмыꙗ): вин. п. мн. ч. вм. имен.

378. 15. скотате: род. п. ед. ч. отъ скота.

378. 18. о҆битѣли: ѣ правильно въ окончаніи -ѣль. § 55. II.

378. 20. скотать: или скотатъ, род. п. мн. ч., или сокрещено скотате.

XI. Изъ кормчей книги по списку 1282 г.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 132.*)

1. Предисловіе.

Въ лѣто ҂ѕѱ(ч) *) написаны быша кингы сиꙗ повѣлѣниѥмь бл҃говѣрнаго кнѧꙁа новъгородьскаго дмитрїꙗ. а стажаниѥмь бг҃олюбиваго архиѥп҃па новгородьскаго. климента. и положены быша въ ц҃ркви ст҃ыꙗ софиꙗ. на поуитаниѥ сщ҃нникомъ и на послоушаниѥ кр҃тьꙗномъ. и собѣ на сп҃сениѥ дш҃и. А уи кто въꙁмѣть ꙗ исъ церкви. а рекъ такъ. се мнѣ достоить вꙁати моѥ. попинъ ли. или ѥп҃пъ. или кънѧꙁь. или игоуменъ. или диꙗконъ. или приуетникъ. или инъ которыи мирьскыи **) - - не боуди ѥмоу наше благословлениѥ - - на пагоубоу души. и да боудеть проклатъ свѧтыми семью сборовъ вселенскыхъ - - иже въ ефесѣ и въ халкидонѣ и въ костѧнтинополи на аригена - .

2. Изъ Номоканона.

(Кингы г҃лемыꙗ. кърмуиꙗ. рекъше правило ꙁаконоу. грецькымь ꙗꙁыкомь. номока҃. о х҃ѣ сп҃тели поуиваѥмь. г҃и бл҃гослови о҃уе. сы ѥсмь вьсде и вса съвьршаю. любащимъ мѧ при҃. скоро и твьрдо даю оу҆тѣшениѥ. д҃хомь моимь ст҃мь⁛)

а. Изъ статьи подъ заглавіемъ: Си правила шестаго вселеньска҃. сбо-

---

*) Въ рпси послѣ ѱ стоитъ прямая черта, которую ученые признаютъ за остатокъ начертанія ч.

**) Далѣе напечатано по изданію этого предисловія въ Руск. Достопамятностяхъ, часть I-я, 1815 г. стр. 19. Теперь уже нельзя разобрать этого въ рпси; а самый конецъ уже и въ 1815 г. издатель Рус. Достопамятностей не могъ прочесть.

ра. иже въ костантинѣ гра҃. въ троу *) въ троулѣ полатнѣ рекш. въ теремѣ црьскыхъ. полатъ. при оустиньянѣ бл҃гоу҃тивѣмь. и хл҃юбивемъ нашемь цр҃и. - -

α) О волшбѣ.

Пра҃. ѯа҃. Отъдавшиися вълшьбамъ [1] или гл҃ющиимъ сътьникомъ. или кымъ таковымъ. акы ѿ тѣхъ навыкноути же. [2] аще имъ ѿкрыти хотать. по пьрвомоу ѿ ст҃хъ оць. ѿ нихъ же заповѣданию да повиноутьса канону .ѕ҃. лѣтъ. тацѣмь запрещениемь покорити подобаеть. и влачащия медвѣди. или таковыя животы нѣкакы на роугание. и в родъ простѣишимъ. и полоучение рѫтво и родъсловъствие. [3] - - гл҃емыя же ѿблакы. прогоньникы. [4] и чаровникы. и хранильникы. и кълшьбьникы. [5] пребывающия же въ тѣхъ. и не прилагающияся. и не ѿбѣгающия. пагоубьныхъ тѣхъ. и еллиньскыхъ начинании. вьса вьсьдѣ ѿмѣтати отъ цр҃кве заповѣдаемъ. яко же ст҃ии кононн повелѣвають. кое ѡбщение свѣтоу съ тьмою. яко же рече ап҃лъ. или кое служение цр҃кви бж҃и съ коумиры. или кая часть вѣрномоу съ невѣрьнымь. и кое съвѣщание хв҃и. съ диаволомь.~

Тѣ҃. Иже въслѣдоуеть поганымъ обычаемъ. и къ волъхвомъ. или обавникомъ ходать. или въ домъ свои тѣхъ призывають хотаще оувидѣти ѿ нихъ нѣкая неиздрѣченьная. тако же и кормаще и хранаще медвѣди. или иная нѣкая животьная. на глоумление и на прельщение простѣишихъ чакъ. иже въ полоучаи вѣроують. и въ родъсловие рекъше в рожаница. и въ ѡбаяние. иже гл҃ють облакы гонащии. таковая творащиимъ повелѣ сборъ .ѕ҃. лѣтъ запрѣщение даяти. яко же за .д҃. лѣта да стоять съ припадающиими. дроузии же. в҃. лѣтѣ да стоять съ вѣрными. и тако сподобаться бж҃твеныхъ таинъ. аще же не исправлени боудоуть. и по запрещении еллиньскыхъ сихъ хытростии не останоуться. ѿ цр҃кве веедѣ и всачьскы да ѿженоуться. - -

β) О колядахъ и другихъ языческихъ играхъ.

Пра҃. ѯв҃. Сице глаголемыя коляды. или гл҃емыя пасткы. и нарѣмая ѿшестькы и въ .а҃. и днь марта мц҃а съвьршаемое тържьство отиноудь. ѿ вѣрьныхъ житиа ѿяти хотащимъ. нъ еже женьская предъ людьми написаниа яко неч҃тыя. и многъ врѣдъ и пагоубоу творити могоуща. еже и соущая именемь. и ѿ еллинъ лъжноименьныхъ бг҃ъ. или ѿ моужии или ѿ женъ бывающая пласаниа. и трьбища по нѣкакомоу пьрвомоу ѡбычаю. и чюжемоу [6] кр҃тьяньскаго житья ѿмѣтаемъ заповѣдающе. ни коемоуже моужеви. въ женьскоую ѿдежю облачитися. или женѣ въ моужьскыя достоино. ни въ ѡбличья игрьць и ликъственикъ. или къзлогласованию [7] ходити. ни

*) *Въ троу* поставлено дважды опискою. Варіанты по другому Синодальному списку XIII в. (№ 227. [1]) вълшвьбамъ. [2]) еже. [3]) и рожьство и родословествьемь. [4]) облакопрогоньникы. [5]) вълшвьбьникы.

[6]) по нѣкоуоумоу обычаю ветъхоуоумоу.

скврьньнаго дїѡниса имене грезны [8] пероуще в тоулѣ призывати. ни вина лѣюще въ бѫтара [9] смѣхъ подвизати. невѣжьствиꙗ ѡбразомь. или соуѥтою бѣсоѡбразьныꙗ льсти дѣющаꙗсѧ. ѿселѣ же начинающаꙗсѧ что прежереченыхъ творити. ти въ разоумѣ тѣхъ бывшемъ имъ. аще ли и клирьци соуть ѿвреци повелѣваѥмъ. аще ли простьци ѿлоучатьсѧ∴

Тѣ҃. Каланди соуть пьрвїи въ коѥмьждо. мс҃и днье. въ нихъ же ѡбычаи бѣ ѥлиномъ творитї жертвы. и в та же ѥвроумапиꙗ. ѥлиньстии бѣахоу праздьници. броумъ бо пореклъ ѥсть дїѡнисово. и инаꙗ вьсꙗ ꙗже соуть идольскаꙗ прельсти и соуѥтьства. ѿмещюще ст҃ии ѿ вѣрныхъ. житиꙗ възбранꙗють кр҃тьꙗномъ. таковаꙗ творити. оупражнꙗють же и женьскаꙗ. иже в народѣ плѧсаниꙗ. - - и ѥлико же ѥлиньстии моужи. и жены творахоу на праздьникы. лъжеимьныхъ бг҃ъ своихъ. и не повелѣвають моужемъ облачатисѧ въ женьскыꙗ ризы. ни женамъ въ моужьскыꙗ. ѥже творѧть на праздьникы. дїѡнисовы плашюще. ни лиць же косматыхъ възлагати на сѧ. ни козлихъ. ни сатоурьскыхъ. косматаꙗ лица оубо соуть на пороуганїѥ нѣкымъ оухыщрена. козьꙗ же ꙗко жалостьна и на плачь подвизающе. сатоурьскаꙗ же дионисовъ праздникъ творѧще бѣахоу. сатоуре бо ꙗко пласци. около дїѡниса. скорокыи ликъ гл҃ахоу быти. ни имени оубо дионисова въ тоулѣхъ. ѥгда вино топщють не призывати. ни ѥгда въ корчагы лѣють вино. не приищати ни грохотаниѥмь творити смѣха. дїѡнисъ же бг҃ъ именовашесѧ въ ѥлинѣхъ. оучитель пиꙗньствоу. и виноу давьць. ꙗже нынѣ творѧть селане. не вѣдоуще что творѧть. сеже правило повелѣваѥть. иже кто разоумѣꙗ се творить. аще ѥсть причетникъ да извержетьсѧ. простыи же чл҃вкъ. да ѿлоучитьсѧ∴

γ) *О скаканіи черезъ огнища.*

Пра҃. ѯе҃. Възжизаѥмыꙗ огнїщꙗ въ новыꙗ мц҃а. нѣкыхъ предъ своими дѣлательницами. [10] и предъ домомь же предъскакати. нѣции по нѣкакомоу обычаю. дрьвнемоу родьствують. [11] аще оубо кто таковоѥ створить. аще ли клирикъ боудеть. или простыи чл҃вкъ да ѿлоучитьсѧ∴

Тѣ҃. Нѣции предъ храмы своими идеже коупѧть и продають. или предъ враты домовъ своихъ. пожаръ запаливъши прескакають. по дрѣвьнемоу нѣкоѥмоу ѡбычаю - -

б. Изъ статьи: Прави҃. цр҃ꙗ костати҃.

О полонѣ. Гла҃ .г҃.

Исходѧи къ соупостатомъ на брань. подобаѥть хранитисѧ ѿ всѣхъ непризнїнꙑхъ словесъ и вещїи. къ бг҃оу мысль свою имѣти. и мл҃твоу творити. и съ свѣты творити брань. помощь бо даѥть ѿ бг҃а съ ср҃цмь свѣтивомь. не въ премногоу бо силоу побѣда бранї. нъ ѿ бг҃а крѣпость. таже бг҃оу дающю побѣдоу. шестоую часть достоить взимати кнѧзю. а

и тоужюоумоу [7]) въ козьлогласованиꙗ въходити [8]) грьздъ [9]) въ бътара.

[10]) прѣдъ своими дѣлательницами. [11]) оуродьствоують.

прочеѥ все число вꙁимати всѣмъ людемъ. в равьноую часть раꙁделиті великаго и малаго. Довлѣѥть божюпаномъ часть кнѧжа. и прибытокъ ѡброкоу людьскомоу имъ. аще ли ѡбращють ѥтери ѿ тѣхъ дьрꙁноувше. илї кметищи. или простыхъ людии. подвїгы и храборьство сдѣꙗвше. ѡбрѣтаꙗисѧ кнѧꙁь или воѥвода в то врѣма. ѿ реченаго оурока кнѧжа да подаѥть ꙗко и лѣпо. да подъѥмлеть ихъ по части. ѥже ѡбрѣтающимъсѧ на брани бываѥть. и часть ѡстаноущимъсѧ настаноуть. тако бо и глно и писано. и предано ѿ пррка двда:~

2. *Изъ вопрошанія Кирика Новгородскому Епископу Нифонту.* (*По изд. Калайд. въ Пам. Рос. Сл. XII в.*)

(Впрашаніе Кюриково, еже въпраша Епископа Ноугородьского Нифонта и инѣхъ.)

Оже будеть кый человѣкъ и крещенъ въ Латиньскую вѣру, и въсхощеть приступити къ намъ. Атъ ходить въ церковь по 7 дній, а ты первѣе нарекъ ему имя, таже 4 молитвы створяй ему на день, иже то по 10-жды молвяться; о мяса не дай, ни молока, и отъ оглашеныхъ. И тако осмый день измыеться и придеть къ тобѣ, и створи ему молитвы по обычаю, и облечеши и въ порты чисты, или сам ся, и надежеши ризы крестныя, и вѣнець, и тако помажеши и святымь мюромь, и дай ему свѣщю. А на литургіи даси ему причастье, и тако держиши, яко и новокрещенаго, аще мощьнои и до осмаго дне.— —

Достоить ли рѣзати въ недѣлю скотъ, оже ся пригодить, или птица? Недѣля честенъ день есть и праздьнъ, иже ити въ церковь и молитися, да того дѣля ать не тому станутъ. А иже рѣзати въ недѣлю что хотяче, нѣту бѣды, ни грѣхъ, спроста, оже ся пригодить или праздникъ или гость, или что отъинудь, невзбраньно есть.

А иже се, рѣхъ: идуть въ сторону, въ Ерусалимъ въ святынѣ, а другымъ азъ бороню, не велю ити: сдѣ велю доброму ему быти Нынѣ другое уставихъ: есть ли ми, Владыко, въ томь грѣхъ? Велми, рече, добро творити: да того дѣля идеть, абы порознu ходяче ясти и пити; ато ино зло,борони,рече.— —

Аже се роду и *) рожяницѣ краютъ хлѣбы и сиры и медъ. Бороняше велми, нѣгдѣ, рече, молвить: горе пьющимъ рожаницѣ.

Въ чистую недѣлю достоить медъ ясти прѣсный, квасъ житный, а икра по все говѣніе бѣлцемъ.

Прашахъ его: гдѣ есть крестъ честный? Тако повѣдаютъ, рече, намъ: яко не дошле Царяграда, егда обрѣтене, въвнеслъся на небеса, тако зовуть мѣсто то: Божіе Вознесеніе, а на земли осталося подножіе.— —

И се ми повѣдалъ чернецъ Пискупль Лука Овдокимъ. Молитвы оглашеныя творити: Болгарину, Половчину, Чюдину, преди крещенія 40 дній поста, исъ церкви исходити отъ оглашеныхъ; Словѣнину за 8 дній; молуду дѣтяти

*) Въ изд. Калайд. *родуй* вм. *роду и.*

все другъ. А оже бы предъ за колко дній, а то луче вельми.— —

И се впра(ша) Климъ нашего Епископа отъ Полотьскаго Епископа: аже служить Епископъ постьну службу, кдѣ цѣлують, въ скраныю ли по обычаю? Въ рамо, рече, чѣловати.— —

Зашедшю солнцю, недостоить мертвеца хоронити, не рци тако: борзо дѣлаемъ, нѣли како успѣемъ до захода; но тако погрести, яко и еще высоко, како и вѣнець ещь не сыйметься съ него: то бо последнее видить солнце до общаго воскресенія. — —

Нѣсть ли въ томь грѣха, аже по грамотамъ ходити ногами, аже кто изрѣзавъ помечеть, а слова будуть знати?— —

А пъртъ дѣля, въ чемь хотяче ходити? Нѣтуть бѣды, хотя и въ медвѣдинѣ.

Ильино (*т. е. вопрошаніе*).

— — А оже се носили къ Варяжьскому попу дѣти на молитву? 6 недѣль опитемье, рече, занеже акы двовѣрци суть.

А еже пьянъ мужь попьхнули бяху, запенъше ногою, и умреть? Полъдушегубьства есть.

А еже дѣтій дѣля жены творять что любо; а еже възболять, или къ вълхвамъ несуть, а не къ попови на молитву? То 6 недѣль, или 3, оже будуть молоди.— —

Ходили бяху ротѣ, хотяче въ Іерусалимъ. Повелѣ ми опитемью дати: тако, рече, рота губить землю сію.

Аже не вѣдаеть, крещенъ ли есть, не крещенъ ли есть, достоитъ ли, рече, крестити и? Аже не будеть послуха крещенію, достоитъ, рече.

3. *Изъ Устава Θеодора Студійскаго.*

(*По рукописи.*)

(Прпбнаго ѡца наше. феѡдора игоумена студийскаго. о ѡстанцѣхъ црквьныхъ. канонъ .а.:)

Ѡ с о к а : Аще не боудеть полнъ котелъ нальянъ воды да поклонить .а.:

Ѡ в а р е н и и : Аще избытокъ погыбнеть. да поклонить .р.: Аще ли повержено боудеть поставленние. да престоить на трапезѣ. предъ братьею. соухо да ясть: Аще не въльеть преже масла. и соли. да быша въкоупь вьрѣла. да поклонить .к. или сокъ масльнъ. аще пролѣеть да поклонить .л.:

Ѡ д р о в а х ъ : Иже беспощадениѧ дрова жьжеть. да поклониться .л.:

Ѡ ч а ш а х ъ : Иже възметь ис трапезница чашю. и пакы не възвратить ея. да поклонить .н.:

Ѡ с о с у д ѣ в а р е н и ѧ : Аще разбьеть гърньць. или котльць. или сковрадоу. или инъ сосоудъ варениѧ. ѿ небрежениѧ. да поклониться .р. или .с. или .т.:

Ѡ к н и г о х р а н и т е л и : Аще кто книгы възметь. и не храня ихъ добрѣ държить. или възметь инъ развѣ повелѣниѧ държащаго. просить дроугыхъ рьща. къ тѣмъ възатымъ. да не прикосноуть томь дни ни чемоу же: Аще книгохранитель. достоино не прилежить. не твора ни ѡтрасаѧ. искоутаѧ ѿ праха. всегда соухо да ясть: Иже ѡбращеть съкрываѧ книгы

на ложи и не въ врѣмѧ до четвьртаго оударениꙗ билоу. вѣдасть ихъ книгохранителю. развѣ бл҃гы вины. да предъстоить на трапезѣ∵

Ѡ соумошьвци *)∵ Аще небрежениѥмь преломить шило. или ино что. имь же оусмѣе рѣжють. да поклонит҃ь .л҃. или .н҃. или .р҃∵ Аще на потребоу възметь кожю. или оусниѥ. и не съблюдаꙗ рѣжеть. и не прилагаѥть мѣры сапожныꙗ. или гнѣвомь даеть комоу зло а иномоу добро. соухо да ꙗсть∵ Иже ваще требованиꙗ клии сътворь изнойть и пребываниѥмь многомь. да поклонит҃ь .н҃.

Ѡ калиграфѣ∵ Аще не хранѧ добрѣ дьржить тетради. и положить книгы. из нихъ же пишеть. и покрыѥть въ мѣроу. ѡбоѥ гладаꙗ. антистиха и тоноса. и титлъ. да поклонит҃ь .н҃. или .р҃. Иже ѡсобѣ ѿ писаныхъ книгы припишеть. из нихъ же пишеть. да ѿлоучит҃ь .г҃. дн҃и∵ Иже ваще писаныхъ ѿ книгъ чтеть. соухо да ꙗсть∵ Иже съ гнѣвомь съломить трость. да поклонит҃ь .л҃∵ Иже възметь чюжю тетрадь. да поклонит҃ь .е҃і∵ Иже не пребываѥть въ повелѣнии старѣишины. калиграфа. да ѿлоучитьсѧ .в҃. дн҃и∵ Аще старѣишинамъ писчиимъ. не въ правьдоу раздѣлаѥть роучнаго дѣла. и аще не състраꙗѥть хартии добрѣ. и вса съсоуды. имиже съвазаютъ книгы. да иночьсомоу же непотребноу быти. нъ потребноу въ той же слоужбѣ. да поклонит҃ь .н҃. или .р҃. или да ѿлоучит҃ь∵

*) Опискою вм. ѡ оусмошьвьци.

4. *Изъ Лѣтописца вскорѣ Никифора Патріарха Цареградскаго.*

Михаилъ *) лѣ҃ .в҃і. съ василиѥмь лѣ҃ и мц҃ѣ .д҃. заколенъ бы҃. при сего ц҃ртвѣ. придоша роусь. чюдь. словенѣ. кривичи. къ варѧгомъ рѣша. землѧ наша велика и ѡбилна. нарѧда въ ней нетоуть. да пойдѣте кнѧжитъ и володѣтъ нами. и избрашасѧ три браты съ роды своими. старѣи рюрикъ сѣде новѣгородѣ. синеоусъ на бѣлѣѡзерѣ. троуворъ въ изборьске. ѿ адама лѣ҃. ѕ҃то. по двою лѣ҃. троуфоръ и синеоусъ оумре. и приꙗ всю власть въ роуси рюрикъ. по михаилѣ ц҃рь василии. лѣ҃. н҃і. и мц҃ь. а҃і. въ в҃. ѥ лѣ҃ ц҃ртва сего кр҃щна бы҃ болгарьскаꙗ землѧ. а ѿ адама лѣ҃. ѕ҃тоз҃. въ в҃і. лѣ҃ ц҃ртва его. рюрикъ оумре. дасть кнѧжениѥ. ѡлгови сродникоу. и сн҃а малаго игорѧ. львъ и ѡльксандръ сн҃а васильꙗ ц҃рѧ. лѣ҃. к҃г. въ в҃і лѣ҃. ц҃ртва ѥю. преложены быша книгы. ѿ грьчьскаго ꙗзыка на словеньскъıи. ѥсть же ѿ кр҃щениꙗ болгарьского. до преложениꙗ книгъ. лѣ҃. л҃. а ѿ з҃. го сбора до преложениꙗ книгъ лѣ҃. оз҃. а ѿ адама. ѕ҃үе.

5. *Изъ статьи*: Свитокъ законьныи. роукоположениѥ. ѥп҃па. ім҃рѧ.

Не званъ не ходи въ пиръ и на покормъ. ѿдежю носи долгоу до глезна. не ѿ пьстринъ ни ѿ оутварии мирьскыхъ. ни поучитаи възбраненыхъ книгъ. или доселѣ чемоу наоучилъсѧ ѥси. невѣдомаꙗ словеса. чары и лечьбы. коби или игры дивы творѧ. басиии звагомыхъ. лѣкы и шахматы

*) т. е. царствовалъ.

имети да сѧ ѡстанеши. ни коньнаго оуристаниꙗ не зри. домъ свои съ правдою строи не тъмително. иницихъ на свою роботоу безъ любве не ноуди. чада своꙗ кажи. и оучи своѥмоу поути. боуди кромѣ вьсѧкого зазора.

6. *Изъ Правила Митрополита Кирилла (По изд. въ 1-й ч. Рус. Дост.).*

(Правило Кюрила Митрополита Роусьскаго съшьдъшихсѧ Ѥпископъ Далмата Нооугородьскаго, Игнатьꙗ Ростовьскаго, Феѡгноста Переꙗславьскаго, Симеѡна Полотьскаго, на поставлениѥ Ѥпископа Сарапиѡна Володимирьскаго).

Преблагыи Богъ нашь, иже все промышлениѥ творить нашемоу спасению, и по недовѣдомымъ соудбамъ ѥго и по всемоу оустроѥнию и оухыщрению пресвѧтаго ѥго и пречистаго Духа, все въ оустроѥноую вещь въвода, достоиныꙗ и дарованьныꙗ ѥго силы, свѧтительскыꙗ чести къ всѣмъ ѡпаснѣ приимъшимъ честительство; съ всѧцѣмь храниениѥмь ѡпаснѣ блюсти свѧтыхъ правилъ и пресвѧтыхъ Апостолъ и по тѣхъ бывъшихъ преподобныхъ нашихъ ѡтець, жизньноѥ слово имоущихъ; своими пречистыми законоположении, акы нѣкыми стѣнами чюдными ѡградивше Божию церковь, и камень твьрдости въ ѡсновоу влоӂьше, иже клѧтъсѧ Христосъ нераздроушенѣ ѥи быти ѿ самого ада. Ако надежю имамъ, ѥже к намъ речено ѥ ѿ Спасителѧ нашего: дьрзаите, азъ побѣдихъ миръ. Тѣмь бо азъ Кюрилъ смѣреныи Митрополитъ всеꙗ Роуси многа оубо видѣниѥмь и слышаниѥмь неоустроѥниѥ церквахъ, ѡво сице дьржаща, ѡво инако, несъгласиꙗ многа и гроубости, или неоустроѥниѥмь пастоушьскымь, или ѡбычаѥмь неразоумнꙗ, или неприхожениѥмь Ѥпископъ, или ѿ неразоумныхъ правилъ церковьныхъ. — —

Пакы же оувѣдѣхомъ бесовьскаꙗ ѥще дьржаще ѡбычаꙗ треклѧтыхъ Ѥлинъ, въ божественыꙗ праздьникы позоры нѣкакы бесовьскыꙗ творити, съ свистаниѥмь, и съ кличемь и въплемь съзывающе нѣкы скарѣдныꙗ пьꙗница, и бьющесѧ дрьколѣѥмь до самыꙗ смерти и възимающе ѿ оубиваѥмыхъ порты. На оукоризноу се бываѥть Божиимъ праздьникомъ и на досажениѥ Божиимъ церквамъ. Паче ѡ семь досажають нашемоу Спасоу и Застоупоу, иже насъ избави ѿ проказы смертьныꙗ и ѿ тоугы дьꙗвола, и ѡбъвеселивыи сердца наша свѧтыми честьными праздьникы, да познаѥмъ и помнимъ спасенаго ѥго таиньства, да почитаѥмъ ѥго въ свѧтыхъ Божиꙗхъ церкъвахъ въ хвалоу и въ пѣснь създавшаго насъ.

8. *Изъ Русской Правды (По изд. въ 1й ч. Руск. Дост.).*

(Соудъ Ꙗрославль Володимирича. Правда Роусьскаꙗ).

Ажь [1] оубьѥть моужь моужа, то мьстити [2] братоу брата, любо ѡтцю [3],

Варіанты по списку XIII—XIV в., находящемуся въ Московской Оружейной Полатѣ. Русск. Достоп. ч. 2. Москва 1843.

1) Оже оубьѥть мужа. 2) местити 3) очю.

любо сыноу, любо братоучадоу[4], любо братию сынови; ѡжели не боудеть кто юго мьста[5], то положити[6] ѕа головоу п҃. гривенъ, аче[7] боудеть Княжь моужь[8], или Тивоуна[9] Княжа. Ачели боудеть Роусинъ[10], любо гридь[11], любо коупець[12], любо Тивоунъ[13] болрескъ, любо Мечникъ, любо Изгои, любо Словенинъ, то м҃. гривенъ[14] положити[15] ѕань. По Ярославѣ же пакы съвъкоупившеса[16] сынове юго: Изаславъ, Сватославъ, Всеволодъ и моужи ихъ: Къснячько[17], Перенѣгъ[18], Никифоръ, и ѡтложиша оубиение[19] ѕа головоу; нъ коунами са выкоупати,[20] а ино все, ако же Ярославъ соудилъ, такоже и сынове[21] юго оуставиша. — —

Ѡже[1] кто оударить мечемь[2].

Аже[3] кто оударить мечемь[4], не вынезъ юго, или роукоятью[5], то в҃і. гривне продаже[6] ѕа ѡбидоу; ѡжели вынезъ мьчь, а не оутнеть, то гривноу коунъ. Аже кто кого оударить батогомь, любо чашею[7], любо рогомь[8], любо тылѣсниою, то в҃і. гривнѣ[9]; не търпа[10] ли противоу томоу, оударить мечемь[11], то вины юмоу в томь[12] нѣтоуть[13]. Аще ли[14] оутнеть роукоу и[15] ѿпадеть роука, или оусъхнеть, или нога, или ѡко, или носъ[16] оутьнеть, тъ полъвиры[17], к҃. гривенъ, а томоу ѕа вѣкъ[18] і҃. гривенъ. Аже пьрьсть оутьнеть кыи любо, то г҃. гривны продаже[19], а самомоу гривна коунъ.

Ѡже[1] придеть кръвавъ[2] моужь.

Ѡже[3] придеть кръвавъ[4] моуже на дворъ, или синь, то видока юмоу не искати, нъ[5] платиті юмоу продажю[6] г҃. гривны; или[7] не боудеть на немь ѕнамениа, то привести юмоу видокъ, слово противоу слова[8], а кто[9] боудеть началъ[10], томоу платити ѯ҃. коунъ. Ачеже[11] и кръвавъ придеть, или боудеть самъ почалъ, а выстоупать[12] послоуси, то то юмоу ѕаплатежь[13], ѡже и били[14]. Аже[15] оударить мечемь[16], а не оутнеть[17] на смерть, то г҃. гривны, а самомоу гривна ѕа

---

4) братү чада. 5) хто ёго места. 6) положи. 7) ачи боудеть ли. 8) мүжь кн҃жь. 9) тїоүна. 10) ачи будеть горожанинъ. 11) гринь вм. *гридинь* или *гридинъ*. 12) кsměupeць. 13) тиоүнъ. 14) гривнъ. 15) положи. 16) совокүпишх҇ 17) Косначко. 18) Перенигъ. 19) оүбьёнье. 20) ѕа головү кунами са выкүпать. 21) сн҃ви.

1) аще. 2) мецемь. 3) аще. 4) мечомъ. 5) рүкоятью. 6) продажи. 7) или цашею. 8) рогомъ. 9) гривни. 10) терпа. 11) мечемъ. 12) в томъ. 13) нитъ. 14) ачи ли. 15) а. 16) *слово* носъ *взято изъ списка Оруж. Пол. Въ Синодальномъ вм.* носъ, *ошибкою поставлено* не. 17) полүвѣрье. 18) *Въ позднѣйшихъ спискахъ*: ѕа вѣку. 19) продажи.

1) аще. 2) кровавъ. 3) аще. 4) кровавъ мүжь. 5) но. 6) продажа. 7) аще ли не бүдеть на немъ. 8) словү. 9) кто ли. 10) почалъ. 11) аще ли кровавъ. 12) вылиѕү (*т. е.* выл:ѕүть). 13) платежь. 14) билъ. 15) ӧже ли. 16) мечемъ. 17) потнеть.

раноу, ѡже лѣчебное[18]; потьнеть ли на смерть, то вира. Или пьхнеть моужь моужа, любо к собѣ, любо ѡт себѣ, любо по лицю оударить, или жердью оударить, а видока два въіведоуть[19], то г҃. гривны продаже[20]. Ѡже боудеть Варягъ или Колбягъ[21], тѣ полнаа видока[22] въівести, и идета[23] на роту. — —

Оже кто въсадеть на чюжь конь.

А ѡже[1] кто въсадеть на чюжь конь не прашавъ, то г҃. гривны. Аче[2] кто конь погоубїть, или ѡроужие, или портъ[3], а ʒаповѣсть на търгоу[4], и послѣдь[5] поʒнаеть въ своемь городѣ, свое емоу лицемь[6] вʒати, а ʒа ѡбидоу платити емоу г҃. гривны. Аже[7] кто поʒнаеть свое, что боудеть погоубилъ[8], или оукрадено оу него что, или конь, или портъ, или скотина, то не рьци[9]: се мое. нъ поиди[10] на сводъ: кдѣ[11] еси вʒялъ? съведитеса, кто[12] боудеть виноватъ, на того татьба[13] снидеть; тъгда[14] ѡнъ свое въʒметь[15], а что боудеть съ нимь[16] погыбло, тоже[17] емоу начьнеть платити. Аче[18] боудеть коневъіи тать, а въідати Князю на потокъ; пакъі[19] ли боудеть клѣтьнъіи[20] тать, тѡ г҃. гривны[21] платити емоу. — —

Ѡ рѣʒѣ.

Аже кто коуны даеть[1] въ рѣʒъ, или наставъ на медъ[2], или жито[3] въ просопъ[4]: то послоухы емоу ставити, како са боудеть радилъ, тако емоу имати. —

А се оуставн володимир[1].

А се оуставилъ Володимиръ Всеволодичь, по Свѧтополче[2] съʒвавъ[3] дроужинноу свою на Берестовомъ[4]: Ратибора тысячького[5] Кыевьского, и Прокопию Бѣлогородьского тысячького, Станислава Пьрееславьскаго тысячького[6], Нажира Мирослава[7], Иванка Чюдиновича[8], Ѡльгова[9] моужа, и оустави[10] люди до трьтьаго рѣʒа, ѡже емлеть въ

---

18) ѡже личе (вм. лѣче т. е. лѣчеть). 19) въіидуть. 20) продажи. 21) *Въ Кормчей Книгѣ XIII в., по изданію Б. Розенкампфа:* варягъ илї колобягъ крщения не имѣя. 22) *Въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ прибавлено:* два. 23) идеть

1) аще. 2) а се. 3) *Во многихъ другихъ спискахъ:* портно. 4) на торгу. 5) а последи поʒнаютъ въ своемъ городѣ. 6) лицемъ 7) оже. 8) погубили или оукрали. 9) не рчи. 10) но иди. 11) гдѣ есть вʒалъ. 12) хто. 13) тадба. 14) тогда. 15) воʒметь. 16) с нимъ. 17) тожь. 18) ачи. 19) паки. 20) клѣтнъіи. 21) гривни.

1) дасть куны. 2) *Въ другихъ спискахъ:* медь въ наставь, медъ въ наставы, *что, кажется, правильнѣе. Въ спискѣ Оруж. Пол. это мѣсто пропущено.* 3) *Въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ:* живото. 4) присопъ, *какъ и въ другихъ спискахъ.*

1) оуста Володимра кнѧʒа. 2) по Стополчѣ. 3) соʒвавъ. 4) их веростокѣмъ. 5) тысячкого. 6) тысячкого. 7) Мониславва. 8) чюдиница. 9) Олгова. 10) оуставили до

рѣзъ [11] коуны. Аже кто възмѣть два рѣза, тъ то [13] взати ємоу исто, пакы [14] ли възметь [15] три рѣзы, то иста ємоу не взатї. - -

Ѡ закупѣ.

Аже закоупъ [1] бѣжить ѿт господы [2], то ѡбѣль [3]; идеть искатъ коунъ, а явлено ходить; или къ Князю, или къ соудиамъ бѣжить. ѡбиды дѣла своєго господина, нъ про то не роботать єго, нъ дати ємоу правьдоу. - -

Ѡ закоупѣ.

Ѡже ролѣиныи [1] закупъ оу господина боудеть, а погоубить конскыи [2] конь, то не платїти ємоу; нъ єже далъ ємоу господинъ плоугъ и бороноу, ѿт него же ковоу [3] ємлеть, тъ то погоубивъши [4] ємоу платити. Ѡжели [5] господинъ ѿтслеть [6] єго на своє [7] ѡроудьє, а погыиеть [8] безъ него, того ємоу не платити. - -

А се ѡ борти.

Аже [1] борть подътнеть [2], то г҃. продаже, а за дерево полъгривнѣ. Аже бчелы выдереть [3], то г҃. гривне продаже, а за медъ, ѡже боудоуть бчелы [4] нелажены [5], то ї҃ кунъ; боудеть ли ѡлекъ [6], то є҃. коунъ; не боудеть ли тата, то по слѣдоу женоуть. Аже не боудеть слѣда или къ селоу, или к товароу [7]; а не ѿтсоуать [8] ѿт себе слѣда, ни ѥдоуть на слѣдъ или ѿтобиються [9], тъ [10] тѣмъ платити татбоу [11] и продажю. А слѣдъ гнати съ чюжими людми, а [12] с послоухы; аже погоубать слѣдъ на гостинци [13] на велицѣ, а села [14] не боудеть, или на поусте [15], кдѣ же [16] не боудеть ни села ни людии, то не платити ни продаже нї татьбы [17].

Ѡ смѣрдѣ.

Ѡже [1] смердь моучить смьрда [2] безъ княжа [3] слова, то г҃. гривны продаже, а за моуку гривна коунъ. Аже ѡгнищанина моучить [4], то в҃ї. гривне продаже, а за моукоу гривна. — Аже лодью оукрадеть [5], то з҃. коунъ продаже, а лодию лицемь [6] воротити [7]; а за морьскоую лодью

третьяго рѣза. 11) ѡже ѐмлеть въ треть купъ. 12) возметь. 13) тому взати ѝсто 14) паки. 15) возметь.

1) *Въ нѣкоторыхъ спискахъ:* закупныи человѣкъ. 2) *Въ другихъ списк.* господинъ, осподара. 3) *Въ другихъ сп.* обель, обелъ.

1) Ажь оӱ г҃на родныи закупъ; *въ одномъ изъ списковъ даже:* розныи закупы. 2) воиской; *въ другихъ спискахъ:* воиньскъıи; *во многихъ же испорчено:* своискы, свонскъıи, свонскии. 3) копу, *какъ и во многихъ другихъ спискахъ; въ нѣкоторыхъ:* купу, купо, копну. 4) погубивше. 5) аще ли. 6) ѿшлеть. 7) на ѝно. 8) погинеть.

1) аще. 2) потнеть. 3) ѝще пчелы выдреть. 4) пчелы. 5) *Въ нѣкот. спискахъ:* не вылажены. 6) *Въ одномъ спискѣ прибавлено объясненіе:* рекше гнѣздо. 7) к вару. 8) ѿсоцать. 9) ѿбьють. 10) по тѣмь. 11) тадбу. 12) и̇. 13) на гостиницѣ. 14) жела (жила, *т. е, жилья?*). 15) на пуши. 16) гдѣ. 17) тадбы.

1) аже смердъ. 2) смерда. 3) к҃ня. 4) мучити. 5) оӱкрадуть. 6) лицомъ. 7) *За тѣмъ*

г҃. гривны, а ꙁа набоиноую[8] в҃. гривне[9]; а ꙁа челнъ[10] н҃. коунъ, а ꙁа строугъ гривна.

Ѡ Перевесехъ.[1]

Аже[2] перетнеть вьрвь въ перевесѣ; то г҃. гривне продаже. а ꙁа вьрвь гривна кунъ.[3] Аже кто оукрадеть въ чеіен[4] перевесе[5] или соколъ, или астрабъ[6], то продаже г҃. гривны, а господниоу гривна; а ꙁа голоубь ѳ҃. коунъ, а ꙁа коура ѳ҃. коунъ, а ꙁа оутовь[7] л҃. коунъ, а ꙁа гоусь л҃. коунъ, а ꙁа лебедь л҃. коунъ, а ꙁа жеравь[8] л҃. коунъ. А в сенѣ и въ дровѣхъ ѳ҃. кунъ, а господниоу колико боудеть воꙁъ оукрадено, то имати іемоу по в҃. ногатѣ ꙁа воꙁъ.

Ѡ гоумнѣ.

Аже[1] ꙁажьжеть гоумно, то на потокъ и на роꙁграбежь домъ іего, передн[2] пагоубоу исплатить[3], а въ проуч[4] Кнаꙁю потоучити и. Такоже ѡже кто дворъ ꙁажьжеть. А кто пакощами[5] порежеть конь или скотиноу, то продаже в҃і. гривне, а ꙁа пагоубоу гривноу оурокъ платити.

Ты таже все[6] соудать послоухы свободьныими[7]; боудеть[8] ли послоухъ холопъ, то холопоу на правдоу не вылаꙁити. Нъ ѡже хочеть[9] истьчь,[10] или иметь и,[11] а река[12] тако: по сего речи[13] іемлю та,[14] а не холопъ, и іемете[15] и на желѣꙁо. Аже ѡбинить и, іемьлеть на немь своіе; не ѡбинить ли іего, а платити іемоу гривноу ꙁа моукоу, ꙁа[16] по холопьи речи алъ и. А желѣꙁнаго[17] платити м҃. коунъ, а мечникоу є҃. коунъ, а полъгривне дѣтьчьскомоу[18]: то ти желѣꙁныи оурокъ, кто си[19] въ чемь іемлеть. Ѡже иметь на желѣꙁѡ по свободьныхъ людии речи[20], любо ꙁапа[21] илнь боудеть, любо прохожение[22] ночноіе, или кымь[23] любо ѡбраꙁомь[24], аже не ѡжьжеться, то про моукы не платити іемоу, нъ[25] ѡдино желѣꙁноіе, кто будеть алъ.

А се ꙁакладаюче городъ.[1]

А се оуроч[2] городникоу: ꙁакладаюче городьна[3], коуна вꙁати, а кончавше[4] ногата; а ꙁа кормъ, и ꙁа вологу, и ꙁа маса и ꙁа рыбы,

---

сказано: не будеть лиц: то ꙁа морьскую *и пр.* 8) ꙁа бойную. 9) гривни. 10) ꙁа челонъ ц҃. ногатъ.

1) ѡ перевѣсѣхъ. 2) аще кто посѣчеть верею перевѣсную. 3) а гну гривна ꙁа верею. 4) *Въ другихъ спискахъ:* во чіемъ. 5) чии песъ. 6) ястребъ. 7) *Въ другихъ спискахъ:* оута, оуткоу, оутицю. 8) *Въ друг. сп.* жеравль.

1) аще. 2) пережe. 3) исплативше. 4) въ проць. 5) *Въ другихъ спискахъ:* пакости дѣа *или* дела. 6) а ты тажи вси. 7) с послухы свободиными. 8) будет ли. 9) хощеть. 10) истець. 11) именитии. 12) рка. 13) рѣци. 14) *Прибавлено:* но изъ іемлю та. 15) емлеть. 16) ꙁане. 17) желѣꙁного. 18) дѣчкому. 19) се. 20) рѣци. 21) ꙁапона; *въ другихъ спискахъ:* ꙁапиа, ꙁапана. 22) прохоженье. 23) кимъ. 24) образомъ. 25) но.

1) оуроци городнии. 2) оуроци. 3) ꙁакладаючи городню. 4) кончавши.

з҃. коуնъ на недѣлю, з҃. хлѣбовъ, з҃. оукороковъ [5] пшена [6], з҃. лоуконъ ѡвса на д҃. кони; имати же ѥмоу, донелѣ городъ съроубать, а солодоу дадать ѥмоу ѡдиноу і҃. лоуконъ [7].

—

— Памятникъ письменности чисто русскій, предлагающій множество русскихъ формъ какъ въ правописаніи, такъ и въ произношеніи словъ. Носовыхъ ѫ и ѭ вовсе нѣтъ; а не отличается отъ ѧ; ѣ употребляется не правильно. Полугласныя ъ и ь иногда ставятся по древне-Болгарскому, но обыкновенно замѣняются гласными о и е. д смягчается въ ж, и т весьма часто въ ч. Иногда ц и ч переходятъ одна въ другую. Сверхъ того статьи русскаго сочиненія отличаются особенностями русскаго Синтаксиса.

379. 10. възмѣть — възметь. — исъ церкви — изъ црькъве.

379. 11. а, по русскому словосочиненію, соединяетъ глаголъ възмѣть и причастіе рекъ.

380. 6. книгы: множ. число въ значеніи одной книги. кърмчиѧ — кръмьчиѧ.

380. 14. сбора—събора, т. е. собора, какъ и въ предислов. сборовъ — съборовъ.

381. 1. костантинѣ: прилаг. костантинь.

381. 3. оустиньянѣ — иоустиниꙗнѣ.

381. 18. ѡблакы прогоньникы: смотр. вар. облакопрогоньникы.

382. 8. в рожанница — въ рожданица. Этимъ словомъ объясняется здѣсь родъсловие.

382. 10. сборъ—съборъ, т. е. соборъ.

382. 14. бж҃твѣныхъ — божьствьныихъ.

382. 21. 383. 11. колѧды и каланди— двѣ формы одного и того же слова: о вм. а по русскому и вообще славянскому произношенію (§ 24): а ѧ=аи (§ 28).

382. 34. пьрвомоу въ смыслѣ: древнему. Смотр. вар. ветъхоуоумоу. чюжемоу: рус. ф.; см. вар. тоужюоумоу: и здѣсь ж по русски вм. жд.

383. 1. къзлогласованию: дател; мѣста на вопросъ; куда? Смотр. вар.

383. 2. Здѣсь говорится о театральныхъ представленіяхъ и Вакховыхъ игрищахъ, или вакханаліяхъ.

383. 4. лѣюще: отъ гл. лити; продолж. видъ: лиꙗти и лѣꙗти.

383. 14. ѥвроумꙗниꙗ: объясняется здѣсь прозвищемъ Вакха: вроумъ.

383. 15. порекло—порекло (ъ вм. о); согласовано въ средн. р. съ прилаг. диѡнисово, т. е. Вакхово.

383. 29. 30. Лица косматыѧ, козлїи и сатоурьскїꙗ — маски комическія, трагическія и сатирическія.

Само собою разумѣется, что эта и подобныя этой статьи Греческихъ законовъ не могли относиться къ Русской жизни XIII в.

383. 38. топщють—не русская форма отъ гл. топтати.

384. 2. лѣють. Слич. 383. 4.

384. 12. Языческій обрядъ скакать черезъ зажженый костеръ — общій всѣмъ Европейскимъ народамъ. У насъ въ простонародіи сохранился онъ и доселѣ.

384. 15. дѣлательничами: ч вм. ц. Смотр. вар.

384. 17. дрьвнемоу и дрѣвьнемоу— двоякое правописаніе: второе древнѣйшее и правильное, а первое подъ вліяніемъ русскаго произношенія и съ замѣною гласной е (вм. ѣ) полугласною ь; то естъ: дрьвнемоу вм. древнемоу.

---

5) *Въ другихъ спискахъ:* оукорковъ, оукорковь. 6) пшона. 7) а солоду одиною дадать і҃ луконъ.

384. 17. родьствоують: вар. оуродьствоують.

384. 28. о полонѣ: рус. ф., вм. о плѣнѣ.

384. 30. непрнӕзнінныхъ — дьявольскихъ; отъ непрнӕзнь — дьяволъ.

384. 33. съ свѣты — съ съвѣты (съ совѣтами).

384. 34. свѣтнвомь — съвѣтнвомь (совѣтивымъ): прилаг. кратк.

384. 35. не въ премногоу во снлоу — не отъ многой силы.

385. 2. раздеанті — раздѣлити.

385. 13. останоущимъся — причаст. наст. вр. отъ вида совершеннаго, имѣющее смыслъ и настоящаго и будущаго вр.

385. 16. Памятникъ любопытный по указаніямъ на древнѣйшіе обычаи русскіе.

385. 20. ноугородьского: у вм. вм. в: ноу = нов; — ого вм. -аго по новгородскому нарѣчію.

385. 22. 23. Свидѣтельство о томъ, что католики принимали Православное исповѣданіе.

385. 29. молока, вм. млѣка, рус. ф.

385. 31. къ тобѣ: рус. ф., вм. къ тебѣ; какъ собѣ вм. себѣ.

385. 34. надежеши: рус. ф., вм. надеждеши, т. е. надѣнешь; надеждж — надѣну. §§ 25. 50.

386. 3. иже ити — иже ити.

386. 5. иже рѣзати — юже рѣзати. — хотаче: дѣепричастіе независимое, по русскому синтаксису.

386. 6. нѣту: народная ф. § 27.

386. 10. Свидѣтельство о хожденіи къ Святымъ мѣстамъ и о злоупотребленіи этого обычая. — Єрусалимъ: народная ф., вм. Іерусалимъ.

386. 12. бороню: рус. ф., вм. цс. браню, возбраняю.

386. 13. доброму: дат. пад. при гл. быти, въ зависимости отъ гл. велю.

386. 22. горе пьющимъ рожаницѣ: намекъ на лживые тропари роду и рожаницамъ, вводившіеся на пирахъ.

386. 28. дошле и обрѣтене: окончанія испорчены.

386. 34. Овдокимъ, по рус. произношенію, вм. Евдокимъ.

386. 35. 36. Объ обращеніи въ Христіанскую вѣру Болгаръ, Половцевъ и Чуди.

386. 37. исъ, вм. изъ, по уподобленію звуковъ, передъ церкви.

386. 38. Объ обращеніи Славянъ. Словѣнину: древнѣйшая ф. съ о вм. а.

386. 39. молуду — молоду.

387. 2. лучє: древнѣйшая ф. вм. *лучше*.

387. 7. тѣловати, по мѣстному произношенію, вм. цѣловати.

387. 9. Обычай погребать мертвыхъ до солнечнаго захода.

387. 17. 18. Этотъ наивный вопросъ объясняется тѣмъ, что подъ грамотностію разумѣли преимущественно церковную.

387. 21. хотаче: дѣепричастіе независимое вм. глагола безличнаго: можно, слѣдуетъ.

387. 22. нѣтуть: разговорная ф.

387. 24. ильино вопрошаніе присоединено къ Кирикову, съ которымъ составляетъ одно цѣлое.

387. 25. 26. Свидѣтельство о вліяніи Варяжскихъ, или Нѣмецкихъ, иначе Латинскихъ поповъ.

387. 27. опитемье — эпитемьи.

387. 32. 34. Свидѣтельство о волхвахъ — знахаряхъ и лѣкаряхъ.

387. 36. молодн: рус. ф.

387. 37. ходили — ротѣ — клялись, присягали.

387. 38. 39. Намекъ на злоупотребленіе обычая ходить къ Святымъ мѣстамъ.

388. 4. Этотъ уставъ особенно любопытенъ для насъ потому, что былъ введенъ въ Русскіе монастыри.

388. 14. поставленнє — что нибудь поставленное.

388. 16. вълѣеть — вольетъ.

388. 18. вьрьлл — врѣлл.

388. 19. пролѣѥть — прольетъ.

388. 23. нс вм. нѕъ, по уподобленію звуковъ, передъ трапеѕиница. § 31.

388. 32. кингы: мн. ч. въ значеніи одной книги.

388. 36. томь днн: мѣстн. пад.

389. 6. ѡ соумошьккии, вм. оусмошьвьнн, потому что уже въ XIII в. оусмие было для писца словомъ устарѣлымъ, которое онъ и замѣнилъ понятнымъ ему: сума.

389. 7. оусмѣе (вм. оусмиѥ) и оусние двѣ формы одного и того же слова: (послѣдняя—древнѣе?) Отъ первой прилагательное оусмѣнъ, отъ второй оуснианъ и оусниатъ.

389. 15. многомь: краткая ф.

389. 16. Статья весьма любопытная для исторіи древнѣйшей письменности.

389. 28. въ повѣлѣнии—въ повелѣнии.

390. 1. Смотр. въ Изборн. Святосл. 1073 г., изъ того же лѣтописца.

Здѣсь къ событіямъ Византійской исторіи, принадлежащимъ Греческому подлиннику, присовокуплены изъ исторіи Славянъ, вѣроятно, заимствованныя изъ Русской лѣтописи.

390. 5. Роусь, чюдь: имена собирательныя для означенія народовъ.

390. 5. 12. Это мѣсто у Нестора по Лаврент. списку читается такъ: Рѣша Русь (вм. руси?) Чюдь, Словени, и Кривичи вся ѕемля наша велика и обилна, а нарада в неи нѣтъ, да поидѣте княжитъ и володѣти нами. И изъбрашася г҃. братья с роды своими, поаша по собѣ всю Русь, и придоша; старѣиший Рюрикъ (далѣе пропускъ), а другии Синеоусъ на Бѣлѣ ѡѕерѣ, а третии Изборьстѣ Труворъ.

Особенности въ нашемъ текстѣ: нетоуть — разгов. форма; володѣтъ—достигат. наклон. Вообще текстъ Лѣтописца живѣе, свѣжѣе и мѣстами правильнѣе Лаврентьевскаго.

390. 13. 15. Въ Лавр. спискѣ: по дву же лѣту Синеоусъ оумре, и (въ рукоп. а) братъ его Труворъ; и прия власть Рюрикъ. Замѣт. Троуфоръ вм. Троуворъ, и оумре ед. число вм. множ.

390. 19. 20. ддсть: прош. вр. — ѡлговн—Ольговн—Олеговн (ь=е).

390. 21. ѡлькаидръ: о вм. а, и ь вм. е, по русскому произношенію и правописанію.

390. 24. словеньскын: древн., вм. Славянскій.

390. 25. болгарьского: Рус. форма, вм. блъгарьскаго: или -ааго.

390. 27. скора—съкора (собора).

390. 31. не ѕванъ не ходи къ пиръ: вошло въ пословицы.

390. 36. О языческихъ повѣріяхъ. — леуьбы—лѣуьбы.

391. 3. не тъмително — не томительно.

391. 14. Сарапиѡна—Серапиона.

391. 18. соудьбамъ—сѧдьбамъ.

391. 20. въ оустроеноую вещь — въ устройство.

391. 33. нераѕдроушенѣ: д. вставное.

391. 36. ѥ—ѥсть.

392. 2. смѣренъин: по древнему ѣ вм. н.

392. 3. всеа Роуси: выраженіе, замѣчательное по историческому развитію понятія объ отечествѣ.

392. 4. церквахъ: мѣстн. пад.

392. 9. нераѕоумныхъ — неудобопонятныхъ.

392. 11. 19. О языческихъ обрядахъ древней Руси. *Эллинскимъ* называлось у насъ вообще языческое.

392. 29. божнахъ: склоняется по краткой формѣ.

392. 33. Ярославль: имя прилагат. отъ Ярославъ. Володимирица: ц вм. ч. Прилагат. (Ярославль) сочетается съ отечественнымъ (Володимирица) по Рус. Синтакс.

392. 34. Роусьская: древнѣйшая правильная форма.

392. 36. мьстити: въ смыслѣ повел. накл.

393. 1. брато уадоу: см. вар. братү уада.

393. 3. кто-мьста: мститель.

393. 7. тикоунъ: съ благозвуч. к, вм. тиоунъ.

393. 8. болресвъ: боларьскъ (е=ь).

393. 10—18. Указаніе на развитіе Рус. Правды послѣ Ярослава, именно въ статьѣ о мщеніи.

393. 19. ѡже: Рус. ф. Въ вар. какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ ф. церковнослав. аще.

393. 22. кі. гривне продаже: гривнѣ (двойств. число). продаже — продажда; въ вар. правильн. рус. ф. продажи.

394. 4. нетоуть: разговорная ф. Вар. нитъ—нѣтъ.

394. 9. пьрьсть—пьрстъ (перстъ)

394. 12. кръвавъ—кровавъ, окровавленный.

395. 1. ѡже лѣчебное: которое есть, или, это есть лѣчебное; данное на лѣченье.

395. 2. пьхнеть—пихнеть (пихнетъ).

395. 4. ѡт себе—отъ себе.

395. 7. Колбягъ: см. вар.

395. 8. тъ—то.

395. 9. Двойств. ч. Смотр. вар.

395. 14. портъ: см. вар. портно.

395. 16. лицемь взати—взять самую вещь.

395. 21. то не рьци и пр. Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ законъ излагается въ наивной разговорной формѣ.

396. 10. настакъ: см. вар. къ настабъ, въ настакы.

396. 13. іемати—имати (емлю, имлю).

396. 14. Уставъ Владимира Всеволодовича, вставленный здѣсь въ Рус. Правду, касается только процента или рѣза.

396. 16. По Сватополче — по Сватополцѣ.

396. 18. тысачького—тысяцкаго. Мѣстное окончаніе -ого, какъ здѣсь, такъ и въ слѣдующихъ за тѣмъ формахъ род. падежа.

396. 19. Прокопію: вин. пад. отъ Прокопия.

397. 1. възмѣть—възметь.

397. 2. тъ то—то.

397. 7. искать: достигат. наклон.

397. 8. явлено ходить: пусть ходитъ явно, спросясь; или же: ему явлено, чтобъ онъ ходилъ искать свои деньги.

397. 10. нъ—но, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

397. 18. кокоу: см. вар. копү и күпү.

397. 19. погоубивъши: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ Рус. Правды дѣепричастіе употребляется безъ различія по родамъ и числамъ.

397. 26. полъгривнѣ—полъгривны. вуелы—пчелы, вм. бъчелы. — Далѣе слѣдуетъ статья о преслѣдованіи вора вообще, выведенная здѣсь изъ частнаго случая о воровствѣ бортномъ.

398. 8. іедоуть—ѣдоуть.

398. 11. слѣдъ гнати—итти по слѣдамъ, преслѣдовать.

398. 19. Троякое правописаніе: смердъ, смердь (вм. смердъ) и смьрдъ, вм. древнѣйшаго смрьдъ и смрѣдъ.

398. 25. 26. лицемь воротити, т. е. самую вещь.

399. 5. 7. вьрвь: вар. верею.

399. 8. Здѣсь разумѣется женск. родъ перевѣсь.

399. 9. астрабъ — ястрябъ (Пол. jastrąb)—ястребъ: какъ лебедь вм. лебадь (Польск. łabędź), откуда—лебяжій.

399. 14. жеравь—жүравль. Здѣсь безъ благозвучн. л.

399. 21. въ проци—къ проць.

400. 1. ты таже все: тѣ тяжбы всѣ.

400. 3. на правдоу—на судъ.

400. 4. истьць—истць.

400. 5. река. дѣеприч.; см. вар. рка.

400. 6. Здѣсь пропусъ: см. вар.

400. 7. кемете — кеметь (е = ь) вм. кемлеть. Смотр. вар.

400. 8. обинить — овинить: в после в выпускается. кемьлеть—кемлеть.

400. 9. а вм. то. за: см. вар.

400. 11. речи — ръчи.

400. 13. полъгривне — полъгривны. дътьчьскомоу— дътьскомоу: ть смягчено прибавкою чь.

400. 15. 16. по рѣчи свободныхъ людей.

400. 17. зана: см. вар. занна, запона.

400. 22. закладаюче: отъ закладати, закладаю.

400. 23. оурочи—оуроци.

400. 24. городьна — городьню. коуна взати: имен. пад. съ неопред. накл.

401. 4. городъ сроубати: построять. рубити городъ—постоянное выраженіе.

401. 5. одиноу ї. (т. е. десать): вин. пад. женск. р.; согласовано съ десать. Въ вар. уже не понято это древнѣйшее согласованіе.

XII. ПРАВАЯ ГРАМОТА В. К. ѲЕОДОРА РОСТИСЛАВИЧА, ПО СУДНОМУ ДѢЛУ О НѢМЕЦКОМЪ КОЛОКОЛѢ, 1284 Г.

(По снимку, въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.).

Се азъ кназь смоленьскии федоръ· соудилъ есмь. бирела. съ армановичемь про колоколъ про немецьскии. бирель правъ а армановичь виноватъ· выдалъ есмь армановича и съ двором. немьцомъ за колоколъ· А тоу были на соуде со мною бояре мои: григорь намѣстьникъ. данило. артѣмии· микола дадковичь· лоука околничии. поутата дадковичь. а отъ немець были на соуде искали колокола· яиъ· альбратъ изъ брюньжвика· геньци· иганъ каренъдоръпръ· моисѣи княжь печатникъ федоровъ печаталъ. си же грамота псана бы нишло было отъ ржтва гна до сего лѣта ·аѿ. лѣтъ и две сте летъ и осмьдесатъ лѣтъ и три лѣта. а на четвьртое лѣто псана:~ а федорко писець княжь псалъ:·

—

Правописаніе русское. *ѣ* смѣшивается съ *е*; напр. немьцомъ, на соуде, две сте летъ. *ъ* и *ь* переходятъ въ *о* и *е*; напр. со (вм. съ), немець (вм. нѣмьць), писець (вм. письць). — Замѣчательны древняя ф. псати (вм. писати) и народная нишло (вм. изшьло или исшьло —*изошло*). — Въ употребленіи глагола встрѣчаются формы, то ц.-славянскія и древне-русскія; то позднѣйшія; а именно: 1) Прош. описат. древнее: соудилъ есмь, выдалъ есмь; 2) Прош. описат. позднѣйшее: нишло было, какъ въ Рус. стихотв., приписываемыхъ Киршѣ Данилову: *имали были* (вм. *имали*, т. е. брали), *поѣхали были* (вм. *поѣхали*); и 3) нынѣ употребительная форма причастія прошедшаго вм. описат. прошедш. вр. изъяв. накл., а именно: были на соуде; искали колокола; печаталъ; псалъ.

409. 3. про вм. о, по-русски. Предлогъ повторенъ по народному словосочиненію.

409. 12. брюньжвикъ — *Бруншвигъ*— *Braunschweig* (?).

409. 14. княжь — федоровъ: князя Ѳеодора.

409. 15. 16. си — сія. — псана быстъ нишло было: по народному словосочиненію, два предложенія не соединены между собою никакою частицею.

Лѣта считаются здѣсь отъ Р. Х., а не отъ сотворенія міра, — вѣроятно, по вліянію западныхъ народовъ.

XIII. ИЗЪ ПАТЕРИКА СКИТСКАГО

(по рукописи 1296 г. Въ Синод. библ. № 836).

1. *Послѣсловіе.*

Въ лѣ .ѕ҃. ѿ .д҃. коньчаны быша книгы сиꙗ. м҃ца июлꙗ. въ .вı҃. на па҃ стои҃ .м. еуфимьи҃∴ того҃ лѣта бы҃ поѿскоудоу хлѣба. а҃ въ суждальской ꙁемли голодъ баше. мноꙁи хоудии. идахоу в новгородьскоую волость. кормитъсꙗ. тоже баше все по грѣхомъ нашимъ. не имѣꙗхомъ бо любъви межи собою. нъ ꙁависть. нъ съпѣдахоу дроугъ дроуга ꙁавистию. ꙗко же рече пр҃ркъ. снѣдающе люди моꙗ въ хлѣба мѣсто. г҃а не призваша∴

2. *О благотворительности.*

(С)т҃го. анастаса синаискаго в ъ п р҃∴ (К)ъде полеꙁнѣе принести имѣние ц҃рквамъ ли или оубогымъ∴ ѿ в ѣ т ъ. Г҃ь похвалаꙗ иже одесноую и г҃ла∴ придѣте бл҃гвнии ѡ҃ца моего. ни едино же ино помꙗноу. нъ токъмо еже къ оубогымъ. и чюжимъ и нагымъ. и иже в темници м҃лтии. обаче соуть и ц҃ркви не имоуще съсоудъ нѣкыхъ ноужьныхъ *). ꙗже подоба приносити. понеже в добро врѣмꙗ ц҃рквамъ приносꙗи. не вѣсть что по сихъ боудеть тамо принесенымъ. многы бо ц҃ркви иꙁлише в нихъ иꙁбранаꙗ послѣ раскажена быша. или ѿ татии. или ѿ поганъ раꙁграблена быша∴

3. Сло҃ кг҃. ѿ житиꙗ ст҃го. и пр҃пдбнаго ѡ҃ца наше҃. ıѡ҃. м҃лтв∴

Бл҃жиыи ıѡ҃. со всѣми бл҃гостынами ꙗже имаше и се приꙗтъ. еже на хоудѣ постели оупочивати. и хоудою одежею ѡдѣватисꙗ на ложи въ кельи своеи҃ еже видѣвъ кто ѿ славныхъ града. вшедъ к немоу и видѣвъ ꙗко ветхымь и раꙁдранымь соукнанымь одѣваломь покрываешисꙗ. посла емоу одѣвало. цѣною ꙁлатникъ .л҃ѕ. моливъ его много. да тѣмь покрываетсꙗ на въспоминание принесъшаго. онъ же то приимъ. и многыꙗ ради молбы моужа покрывъсꙗ симъ едииоу нощь. чрѣсъ всю до конца нощь. г҃лаше в себе кто ре҃ ꙗко же хоудыи ıѡ҃. имаше бо и ре҃ оустѣхъ присно словесе л҃ѕ. ю ꙁлатникъ одѣваломь одѣваетсꙗ. и браꙗ х҃ва ѿ ꙁимы стражють. колико есть нынѣ ѿ ꙁимы скрогчюще ꙁоубы. колико ихъ рогожю имоуще подъ собою. и полъ на собѣ. и не могоуть просьтрети своею ногоу. нъ спꙗть ꙗко клоубъ трепещюще. колико ихъ не оутꙗгаше на поли на дожьди и на снѣгоу пребъдѣша. беꙁъ вечерꙗ и беꙁъ огнꙗ. имоуще сугоубоу болѣꙁнь· ѿ ꙁимы и ѿ алъчбы. колико хотѣли быша насытитисꙗ ѿ листвиꙗ ꙁелииного. помѣтаемаго ѿ моеꙗ поварница. колико быша хотѣли. омочити свои хлѣбъ въ оухоу. юже проливать мои повари. колико ихъ быша хотѣли поне обонꙗти медъ. проливаемаго въ моеи медоуши. колико ихъ нынꙗ въ градѣ семь щюжихъ и оубогыхъ иже не поустиша на г҃оу. и на торжищи лежаще еда и дождемь мочими. колико ихъ ꙁа цѣлъ мѣсаць не вкоу-

*) Въ рукописи опискою: и оужьныхъ.

сать варива. колико ихъ ѥсть не имоуще вторыꙗ одежа ѕимныꙗ и лѣтнаꙗ и тако терпать. ты же чаꙗ вѣчнаго покоꙗ оулоучити. и вино пьѥшї и рыбы превеликыꙗ ѣси. и въ храмѣхъ красныхъ живеши. нынѣ же со всѣмь ѕломь и въ ѡдѣꙗлѣ .лѕ. ѕлатникъ цѣною. грѣѥшиса. воистиноу тако живыи и въ такомь покои пребываꙗ. не надѣиса тамо оуготованыхъ блгъ приꙗти нъ оуслышиши всако. ꙗко же и блтыи онъ оуслыша. въсприꙗлъ ѥси блгаꙗ своꙗ въ животѣ своѥмь. и оубоѕии ѕлаꙗ. нынѣ оубо ти оутѣшаютса. ты же болиши:· (Б)лгвнъ бѣ. смѣреныи. їѡ. дроугую ношь тобою не покрыѥтса. праведно и оугодно бгу. да покрыютса .рм. и четверо братиꙗ и влдкы твоꙗ. неже ты оканьне. продаꙗхоуть бо са четыри одиꙗла на ѕлатникъ. абиѥ оубо наоутриꙗ посла ѥго продаꙗть. и видѣвъ принесыи ѥго коупи ѥго .лѕ. ю ѕлатникъ. и пакы принесе ѥго къ папѣ. иже пакы на оутриꙗ видѣ ѥго продаѥма. коупи ѥго такоже. и принесе ѥго къ папѣ мола да покрываѥтса имь. и ꙗкоже оубо трижды се створи. рѣ ѥмоу стыи радостно. видимъ кто преодолѣѥть азъ ли или ты. бѣ бо пребатъ велми. и любьѕно имаше стыи. и глше присно, аще кто смотре на даꙗниѥ оубогымъ. можеть съ лестью блтыꙗ съвлещи. и тоѣ самоѣ срачицѣ. не съгрѣшить. и паче аще суть не млрди нещиѣ. и скоупи. двоѥ бо преѡбращеть таковыи. ѥдино оубо ꙗко дша онѣхъ спсаѥть. второѥ же ꙗко и самъ ѿтоудоу мьзды не мало имать. приносаше же на оувѣрениѥ словоу:·

Тако хытростью взатъ сребро оу патриарха. рекше оу того їѡ. и раздаꙗ оубогымъ. аще когда оуслышаше премоудрыи їѡ. ꙗко млтвъ ѥсть ѡньсица. въпрашаше ѥго съ тихостию особь. и глше ѥмоу како бы млтвъ ѿ ѥстьства ли или самъ себе поноудивъ. ѡнъ же оубоꙗвъса въпросимаго хранаше. ѿвѣщавъ же оубо гла прпбьномоу вѣроун влдко ꙗко инутоже даю ни творю блга. ѡбаче се ѥже творю и даю. ѿ него же и бѣ млтвы твоꙗ подаваѥть. тако обыхъ *) бѣхъ преже отиноудь не млрдъ и не млтвъ. и ѥдиною оскоудѣхъ и тѣсно ми бы. начатъ оубо помыслъ глти ми. воистиноу аще бы былъ млтвъ. не ѡставилъ бы тебе бъ. оуставихъ оубо даꙗти на днь .е. вѣверицъ оубогымъ. и ꙗко начахъ даꙗти абиѥ стона **) възбранаше ми. гла. во истиноу .е. та вѣверицъ доволна соу домови на снѣдно. и иисоже даꙗхъ. и ꙗко видѣхъ ꙗко побѣжаѥмъ ѥсмь ѿ стра. рѣхъ ѡтрокоу своѥмоу хощю на днь да оукрадаѥши мнѣ не разоумѣющю .е. вѣверицъ и даѥши въ млтню. бѣ бо премѣньникъ влдка:· Онъ же добрѣ твора начатъ красти десать. ѥсть же ѥгда и поболшю. и ꙗко вїдѣ ꙗко блгвихомъса. начатъ по рѣзанѣ красти и даꙗти. ѥдиною оубо оудививъса блгославлению бжию. рѣхъ ѥмоу воистиноу чадо. полѕоу створиша .е. вѣверицъ и ꙗко даѥши деса

*) Опискою, вѣроятно, вм. обыкъ.

**) Опискою вм. сотона.

тогда гла ми отроуа не боуди пекынса. иди же моли ѿ татбѣ моюи. понеже воистиноу днь не имѣли быхомъ хлѣба снѣсти. нъ аще кдѣ въ водоу. тать азъ юсмь. тогда оубо исповѣда юже твораше. и проуеіе ѿ вѣры оубо оного. навыкохъ вако даюти ѿ дша. создаса оубо прпдбныи ѡтиноудь. вѣру ими ѡуьскыꙗ книгы уелъ юсмь. и инусоже иного не слышахъ.

4. О юстьствѣнимь законѣ. ѿ двословца григориꙗ. и петра:

Никтоже без вѣры жилъ юсть. разбоиникъ же вѣровавъ токмо ѡправдиса. иже рци ми не имѣ времене житию. Аще бы пожилъ ѿ вѣрѣ и ѿ дѣлѣхъ не брѣглъ бы. ѿпалъ бы ѿ свьршениꙗ. Бѣ нѣкто уьрноризѣца въ странѣ савеннистѣ. ꙗже плъти въздѣржаниѥ стажа соуровьства же ꙗзыка и празднословиꙗ не ѡстаса. сеи же преставльшиса. и въ црквви погребенѣ бывши. Въ тоуже ноць црквныи блюстель *). ѿкрьвеннюмь видѣ сню предъ жертвьникомь изврьженоу. и исполоу горащю. ибо юдинъ полъ юꙗ. въ ѡгнь въвѣржено гораше. дроугыи же полъ не гора прѣбываше. Оутроу же бывшю. въставъ соущимъ съповѣдаще. и мѣсто же имъ показа. на немже та уерница ѡгнемь съгорѣ. пришедше же оубо прѣдъ жертвеникъ. ѡбрѣтоша мѣсто пламене. на мраморѣ. идѣже бы жены сожьжениѥ. юю же вѣщию ѡбѣ показашаса. ꙗко юже грѣси не проценни соуть. ꙗко избѣжати соуда ѡсвщеныхъ мѣстъ. помощи оулоууити не можеть.

*) т. е. блюститель.

Въ Патерикѣ Скитскомъ содержатся дѣянія и поученія отшельниковъ Египетскихъ. (Переведенъ съ греческаго на древне-болгарскій).

Этотъ списокъ отличается правописаніемъ русскимъ, значительно сгладившимъ слѣды первоначальнаго болгарскаго текста.

Послѣсловіе замѣчательно по историческимъ подробностямъ.

411. 5. сждальской: з смягчено въ ж.

411. 14. Эта статья даетъ понятіе о разговорномъ характерѣ нѣкоторыхъ главъ Скитск. Патерика.

411. 21. щюжимъ, т. е. странникамъ: щ (или шт) по-болгарски (штоуждимъ) а ж по-русски (чюжимъ).

411. 24. подоба, вм. подоба юсть, подобѣ юсть (какъ трѣбѣ юсть): подобаетъ. Описательная ф. съ существительнымъ вм. глагола.

411. 30. ѿ поганъ: отъ язычниковъ. Здѣсь принято это слово въ его первоначальномъ значеніи.

411. 32. іѡ. млтв. — Іоанна Милостиваго. Смотр. въ Минеяхъ подъ 12 Ноября.

412. 6. одѣвало: русская ф., съ придыханіемъ в, вм. церковнославянской одѣяло § 32.

412. 18. полъ: т. е. половину рогожи.

412. 27. поварница, вм. поварьница: род. п. ед. ч.

412. 29. проливать — проливають.

412. 34. на гоу (?): на гостьбоу, гоститвоу, можетъ быть. (?)

413. 2. одежа, вм. одежда: род. п. ед. ч.

413. 20. оканьне: зват. п. отъ оканьнъ, вм. оканьнъ. — продайхоуть бо са: -ть прибавлено по русскому произношенію. Возвратная ф. въ смыслѣ страд. залога.

413. 21. однила: и вм. ѣ.

413. 22. продаꙗтъ: достигат. накл.

413. 30. видимъ: наст. вр. вм. буд.

413. 32. любьзно имаше — любилъ. Описательная ф.

413. 33. смотре, вм. смотрить, въ смыслѣ *стремится*.

413. 34. съ лестью — съвлещи — обманомъ ограбить, снять, скинуть.

413. 35. тоѣ самоѣ сраунцѣ: ѣ вм. ꙗ и ѧ: род. п. ед. Мѣстоименіе указательное тъ употреблено согласно съ народнымъ русскимъ синтаксисомъ, не для указанія, а для усиленія, въ видѣ члена. § 209. Прим. 1.

413. 37. двоѥ — то и другое. Вин. п. ед. ч. ср. р. § 232.

413. 39. дш҃ѧ — дш҃а.

414. 22. Цѣна опредѣляется русскими деньгами, вѣверицами и рѣзанью.

414. 24. є (т. е. пать) та — доволнѧ: согласовано въ ед. ч. женск. рода, согласно съ граммат. формою пать (женск. р. ед. ч). § 230. Прим. 1.

414. 35. рѣзанѣ: отъ ф. рѣзаниѧ, а не рѣзань — рѣзани; или же ѣ употреблено вм. и.

415. 10. уелъ, вм. уьлъ: прич. прош. отъ уьсти.

415. 13. двословця, вм. дъвоюсловьця. двословець или дъвоюсловьць переводъ греч. *διάλογος*.

415. 19. уврнорнзѣця: ѣ вм. и.

415. 22. ѡстася: требуетъ род. пад.

415. 27. исполоу: въ половину. — полъ — половина — согласовано здѣсь въ сред. родѣ: юдинъ полъ — вьвѣржено.

415. 36. юю же вещию, вм. по которому случаю, событію, почему, потому. ѡбѣ — то и другое.

XIV. ИЗЪ ПРОЛОГА.

(*По рук. Синод. Библ. № 247.*)

1. *Объ убіеніи Св Муч. Глѣба, Князя Русскаго. Подъ 5 мъ Сент.*

Вотъ дн҃ь оубьюнье ст҃го мч҃ка глѣба. кназа роусьскаго :·

Глѣбъ ст҃ыи кназь рускыи. бѣ сн҃ъ володимѣрь. но сего оубо блж҃наго глѣба посла с лестью бра҃ свои стополкъ муромꙋ гл҃а ѿць ти болить и зоветь та. бѣ бо бра҃ бориса оуже оубилъ. ї на глѣбово готовлꙗшеса оубьюнье. мыслꙗше бо браю всю избити. ї ѡдинъ кнаженье приꙗти. юмуже конець вѣчнаꙗ мука бы҃. ꙗко же ре҃ прркъ оувазе грѣшникъ в сѣти своюи. глѣбови оубо ѣдуцию и ꙗко бывшю оу града смоленьска на смаднинѣ. приспѣша оканьнии оубицѣ. ꙗко не мл҃твии звѣрье. прислании оканьнымь стополкомь. глѣбъ же ст҃ыи цѣлованьꙗ уаꙗше ѿ нихъ. а они ѡружье готовлꙗху на нь. ї въскакавше въ насадъ ꙗша ст҃го. поваръ же ст҃го глѣба именемь торчинъ заклаа ножемь гн҃а своюго. мц҃а семтꙗ въ .є. дн҃ь и повергоша и на поустѣ мѣстѣ. но гь҃ бъ҃ не остави своюго раба. ꙗко же ї преже первомч҃ка стефана прослави. овогда оубо столпъ ѡгненъ видахоу. иногда же свѣща горꙗща, овогда пѣнье анг҃лкоюе. и възвѣстиша въ градѣ о ст҃ѣмь. и шедъше тѣло ст҃го взаша. дондеже ꙗрославъ побѣдивъ стополка. ї пренесе єю вышегородъ :·

2. *Память Препод. Отца Кирилла Философа, подъ 14-мъ Февр.*

Въ тъ҃ дн҃ь пам҃ пр҃бнаго ѡ҃ца нашего кюрїла философа. и оучителꙗ словѣньскаго.

Въ селуньстѣмь градѣ бѣ ѥтеръ прп҃бнъ мужь именемь лвъ. саном же сотни҃. ѿ него҃ родиса бл҃жныи кюрилъ. ѥгд҃ же бы҃ .ꙁ҃. лѣ҃ ѻтроунць ї видѣ во снѣ ꙗко нѣкыи коѥвода собра вса двц҃а. и повелѣ кюрилу ѿ всѣхъ изъбрати собѣ ѥдину именемь софию. и въставъ ѿ сна сказа си ѻц҃ю и мт҃ри. и гл҃аста родитела ѥго. храни ча҃ ѥже видѣ коѥвода бо анг҃лъ ѥсть бж҃и а двц҃а мд҃рсть чтаꙗ. мд҃ръ же бѣ ѻтроча ꙃѣло. и поꙗша и в полату црк҃у. и преданъ бы҃ црм҃ь. логофоту фи҃софу. ї въ .г҃. мц҃ѣ научиса всеї. хитрости. ї мд҃рсти .и҃. четырми ꙗꙁыкы. фи҃софии научиса. ѥлиньскы. римьскы. сурьскы. жидовьскы. любимъ црм҃ь. и не изволи же чти. црк҃вы но паче бж҃ию възлюби. и ѿше҃ на оуское море и бы҃ мни҃. ревность же имѣꙗ ст҃го ап҃ла павла. и самъ потщашеса ꙁа ха҃ пострадатї. ї посланъ бы҃ црм҃ь въ срацины. стаꙁатиса ѿ вѣрѣ. и ѿблачи ѥресь махиентову нечтв҃а. ї вса волхвы ересьскыꙗ оукоривъ. ї въꙁвратиса с великою чтью. ї паки ѿиде. на сѣ҃рскую страну. в коꙁары. ї оучаше вѣровати в ха҃. и створше свѣ҃ жидо отѣш а оубити ї но не да ѥго гѣмонъ. доиде оуприте ѥ҃ и ре҃ не има власти погубити ѥго и ѡбраша҃. многи жидовьстии хїтрьци. съ агаряны на нь. Кюри҃ же ѥдинъ шь҃ побѣди вса. агаряны бо ꙗко бѣсовьскыꙗ слуги. ѿбличь оукори. жиды же акы бж҃иꙗ ѿступникы посрами. и ѻви ѿ ни҃ кр҃тиша҃ другии же їꙁгнани беꙁъ имѣниꙗ. по семь иде в мараву. ї многы научи вѣ҃роти хв҃и. и ꙁамбърниꙗ ѥретика мл҃твою оумори. иже научи оубити ст҃го. по семь иде в болгары проповѣдаꙗ ха҃. такоже и въ словѣны пришь҃ вса гра҃ научи и по дунаю вѣ҃рѣ хв҃ѣ. и молиша и да научи҃ ꙗ своимь ꙗꙁыкомь книмъ. ѻнже постивъ҃ .м҃. дни҃ї к бу҃ моласа. и написа имъ .л҃. словъ и .и҃. и тако научи ꙗ книгамъ словеньскымъ ꙗꙁыкомь. и сего ради и словѣньскыи оучите҃. — —

—

Прологъ содержитъ въ себѣ краткія чтенія изъ житія Святыхъ и изъ Исторіи Священной и Церковной, расположенныя по порядку дней каждаго мѣсяца, начиная съ Сентября.

Списокъ этотъ, относимый въ каталогахъ къ XIII в., по языку и правописанію, можетъ быть отнесенъ и къ XIV-му.

Правописаніе русское. ъ и ь среди словъ переходятъ въ о и е, или опускаются. ѣ смѣшивается съ е. Послѣ гортанныхъ ставится и вм. ы; и наоборотъ — о послѣ шипящихъ, на пр. жонъ, вм. женъ.

417. 3. вотъ — въ тъ.

417. 6. володимѣрь: имя прилаг.

417. 7. свои — его. — ст҃ополкъ — сватополкъ.

417. 8. муроaму: дат. мѣста.

417. 15. 16. Слич. у Нестора: и поиде отъ Смоленьска ако ꙁрѣемо, и ста их Смадинѣ въ насадѣ.

417. 17. оканьнии — окаанныи. — оубиць — оубиици: им п. мн. ч.

418. 1. цѣлованьꙗ — поклона.

418. 3. въ насадъ — въ лодку. — ꙗша — ꙗша.

418. 5. семтѧ — september. Губныя м и п переходятъ другъ въ друга. Отъ древнѣйшаго семтабрь (съ губнымъ м) — сентябрь: плавныя м и н переходятъ другъ въ друга.

418. 13. ишедъше — иꙁ-шедше.

418. 15. ѥю — двойст. ч. род. пад.; т. е. тѣла ихъ, Бориса и Глѣба. вышегородъ—въ вышегородъ.

419. 2. 6. лвъ—львъ —дв҃цѧ дѣвицѧ: вин. п. мн. ч.

419. 8. софию — т. е. премудрость, какъ далѣе и объясняется.—си — своему или своимъ.

419. 14. логофоту—логофету мн҃къ—мнх҃.

419. 15. хитрости (т. е. мудрости)—хытрости.

419. 17. ѥлиньскы и пр.: нарѣчія.

419. 19. чти — чьти — чести.

419. 20. на оускоє, вм. на оуҁкоє — на Мраморное море.

419. 25. махментову — Магометову. нечтва҃ — нечестиваго, т. е. Магомета: сочинено съ прилагательн.

419. 27. паки — пакы.

419. 28. сѣврскую — сѣверную.

419. 29. 30. свѣ҃—совѣтъ.—гемонъ — игемонъ (гр. ἡγεμών — воевода).

419. 31. оуприте — переспорите: отъ оупрѣти.

419. 33. хитрьци — хытрьци, т. э. мудрецы.

419. 34. шѣ҃ — шьдъ — шедъ.

419. 36. слуги — слоугы.

419. 39. к мараву: къ Моравскимъ Славянамъ.

419. 40. ҁамбрии: здѣсь заимствовано изъ Георгія Амартола о прѣніи Сильвестра, папы Римскаго, съ жидами, между которыми особенно отличился Замбрій. (Бодянск. о врем. происхож. Сл. письм. 71).

420. 4. пришѣ҃ — пришьдъ.

420. 7. к бу҃: при гл. молитися дополненіе съ предл. къ.

420. 8. т. е. 38 буквъ. слово въ значеніи буквы.

XIV ВѢКЪ.

XV. Грамота полоцкаго епископа Іакова къ рижскому пропсту и рижскимъ ратманамъ. Около 1300 г.

(По снимку въ Грамотахъ, изд. Археорг. Ком. 1857 г.).

+ Поклонъ и благословленье. ѿ якова епископа полотьского. брокстоки. и намьстьнику пискупью и дѣтемъ моимъ ратманомъ. былъ есмь не дома. ко отьцю своего митрополита. а нынѣ есмь на своемь мѣстѣ. оу скатоѣ соѳьѣ. а нынѣ есмь оувѣдалъ любовь ваша правая съ сп҃омь моимь с витенемь. такоже дѣти была любовь ваша первая с полочаны съ дѣтми моими. што вамъ было надобѣ. то было ваше. а нынѣ што дѣтемъ моимъ надобѣ того имъ не боронитe. а нынѣ а бысте пустили жито оу полотеско. а азъ кланяюся и благословляю. ї бога молю ҁа васъ дѣти своѣ аже будеть полочанинъ чимь виноватъ рижанину а ҁа тѣмь не стою своими дѣтми исправу дамь. аже будеть рижанинъ чимь виноватъ полочанину. вы дайте имъ исправу такоже. а азъ вамъ кланяюся дѣтемъ своимъ: и благословляю. ї бг҃а молю.

—

Замѣчательны слѣдующія русскія формы: 1) областное *оу* вм. *въ*: оу полотеско (вм. *въ полотьскѣ*); 2) што вм. чьто; 3) благословлѣнье, благословляю, по народному выговору, сокращено, вм. благословленье, благословлаю; 4) род. пад. муж. р. ед. ч. на -ого: полотьского; 5) род. пад. жен. р. ед. ч. на ѣ: оу скатоѣ соѳьѣ; 6) а вм. язъ или азъ. 7) Причаст. вм. описат. прошед. вр. изъяв. накл.; напр. была любовь; было надобѣ. — Впрочемъ употребляются и древнія формы спряженія;

напр. условное или желательное: а быстє пустили.

421. 2. бровстъ—вм. *пропстъ*, или, по мѣстному произношенію *бробстъ*.

421. 9. Это, вѣроятно, извѣстный Литовскій князь, княжившій, какъ полагаютъ, съ 1285 — 1315 г.

XVI. Грамота В. К. Андрея Александровича, данная имъ въ Новгородѣ Ганзейскому союзу. Около 1301 г.

(По снимку въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.)

+ Ѿ великого кнѧзѧ анъдрея. ѿ посадника смена. ѿ тысѧчкого машка. ѿ всего новагорода. се приѥха. иванъ бѣлыи нз любка. адамъ съ гоукого берега. иныѧ олѹать. нз ригы. ѿ своѥи братии ѿ всѣхъ коупѣць. своихъ. латиньского ꙗзыка и дахомъ имъ г҃. поути горнии. по своѥи волости. а четвертыи в рѣчкахъ гости ѥхати безъ пакости. на божии роуцѣ. и на кнѧжи. и на всего новагорода. оже боудеть. не чистъ поуть. в рѣчкахъ. кнѧзь велить. своимъ моужемъ проводити сии гость а вѣсть имъ пѣдати:~

—

Замѣчательнѣйшія особенности древне-русскаго языка: 1) ъ вм. о безъ ударенія, какъ въ грамотѣ 1229 г.: пѣдати вм. подати; 2) ч вм ц: коупѣчь, роучѣ, вм. коупець, роуцѣ; 3) дат. пад. гости вм. гостю, какъ въ древнѣйшихъ памятникахъ цс. языка; 4) опущеніе существительнаго послѣ предлога, который имъ управляетъ: на всего новагорода, вм. на роучѣ всего новагорода,— потому что род. падежъ присвоенія принятъ здѣсь въ смыслѣ прилагательнаго; 5) дат. пад. множ. числа имъ отнесенъ къ единствен. числу собират. имени гость.

Въ одномъ латинскомъ актѣ встрѣчается извѣстіе, какъ о самомъ посольствѣ, такъ и объ упоминаемыхъ въ нашей грамотѣ иностранныхъ послахъ. А именно: «anno Domini MCCC (по другимъ спискамъ: MCCC primo) occidebantur Teuthonici et mercatores bone memorie inter Nogardiam et Plescowiam tam rure quam aquis.... Hec omnia facta sunt eadem estate et autumpno. Eadem hyeme venerunt nuncii ciuitatum Nogargiam, domini Johannes Albus de Lubeke, Adam de Gotlandia, Hinricus Holste (по другимъ спискамъ Holtzatus), de Riga». И такъ, Иванъ Бѣлыи нз Любка—Johannes Albus (т. е. Johann Witte) de Lubeke; Адамъ съ Гоукого берега—Adam de Gotlandia, Иныѧ Олѹать нзъ Ригы—Hinricus Holste (или Hinze Holtzatus) de Riga.

—

XVII. Грамота Андрея Александровича, В. К. Новгородскаго, къ мужамъ Датскаго Короля въ Ревель. Между 1294—1304 г.

(По снимку въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.)

Ѿ великогъ кнѧзѧ андрея. ѿ влдкы влгние. ѿ посадника Андрея. ѿ тысѧтьского. ѿ всего новагоръда. ко кърольвымо моужьмо в колывань что ѥсте присылали послы ко кнѧзю. и ко всемоу новоугоръдоу. с любовию и с ласкою. кнѧзь великыи послалъ квамо своѥго снѧ а вашего племѧнника колодимира а ѿ новагорода 5 коузма и илиа с любовию же и с

ласкою. что имоуть молвити посъло великогъ кн҃ѕѧ. и новгоръдескыи томоу вероу имить послове нашими оусты молвате к вамъ.

—

Правописанiе русское, на основанiи чисто народнаго, мѣстнаго произношенiя. Замѣчательно употребленiе о и є вм. ъ и ь, и обратно, какъ въ грамотѣ 1229 г. (См. въ XIII в.). Напр. великогъ (вм. *великого*), новагоръда (вм. *новагорода*), кърольвъımо моужьмо (вм. *королевымъ моужемъ*), вамо (вм. *вамъ*), посъло (вм. *посолъ*), новгоръдескыи, (вм. *новгородьскый*), имить (вм. *имите*, т. е. возьмите), молвате (вм. *молвять*). — Въ спряженiи употребляется, и описат. прошедш., по древнему: ѥсте присылали и позднѣйшее: послалъ (вм. посълалъ, ѥсть). Въ склоненiи именъ замѣчательно окончанiе род. пад. ед. ч. муж. и ср. р. на *-ого*; напр. великогъ (вм. *великого*), тысачьского.

—

XVIII. Изъ сочиненiя черноризца Храбра «О писменехъ».

(По изд. Калайдовича со сп. 1348 г., въ Iоан. Екс. Болг. 1824 г.)

Прѣжде оубѡ Словѣне не имѣхѫ книгъ, нѫ чрътами и рѣзами [1] чьтѣхѫ и гатаахѫ [2], погани сѫще. Крьстившежесѧ, Римсками и Грьчьскыми писмены нѫждаахѫсѧ, Словѣнскы рѣчь безъ оустроениа; нѫ како можеть сѧ писати добрѣ Грьчьскыми писмены: Б҃ъ, или живѡтъ, или ѕѣлѡ, или ц҃рковь, или чаание, или широта, или ѧдь, или ѫдоу, или юность, или ѩзыкъ, и инаа подобнаа симь. И тако бѣшѫ многа лѣта. Потомже ч҃лколюбецъ Б҃ъ, строѩи всѣ, и не ѡставлѣѫ ч҃лча рода безъ разоума, нѫ вса къ разоумоу приводѧ и сп҃сению, помиловавь родъ ч҃лчь, посла имь ст҃го Кѡстантина философа, нарицаемаго Кирила, мѫжа праведна и истинна, и сътвори имъ л҃. писмена и осмь, ѡва убо по чиноу Грьчьскыхь писменъ, ѡва же по Словѣнстѣи рѣчи. — —

Дроуѕии же гл҃ать: чесомоуже сѫть Словѣнскы книгы? ни того бо ѥсть Б҃ъ створилъ, ни то Агг҃ли, ни сѫть иждe конии [3], ѩко Жидовьскы и Римскы и Еллинскы, иждe ѿ кона [4] сѫть и приѩты сѫ Б҃мъ.

А дроуѕии мнать, ѩко Б҃ъ намъ ѥсть створилъ писмена. и не вѣдатсѧ что гл҃ще ѡкааннии. И ѩко трими ѩзыкы ѥсть Б҃ъ повелѣлъ книгамъ быти, ѩко же въ Еѵ҃ли пишеть: и бѣ дъска написана Жидовьскы и Римскы и Еллинскы, а Словѣнскы нѣ тоу; тѣмже нѣ сѫть Словѣнскыѩ книгы ѿ Б҃а. Къ тѣмь что гл҃емь, или что речемь къ тацѣмь безоумнемь [5]? Ѡбаче речемъ ѿ ст҃ыхь книгъ, ѩкоже наоучихомсѧ: ѩко всѣ по радоу бываѫть ѿ Б҃а, а не иногдоѫ [6]. Нѣсть бо Б҃ъ створилъ Жидовь-

---

[1]) (рѣзами). У Бурцова и Новикова: нарѣзаньми. [2]) гатаахѫ). Въ обоихъ спискахъ: гадахоу.

[3]) иждe конии) У Бурц. ѕаконии, у Нов. ѕаконнiи. [4]) иждe ѿ кона) Въ об. сп. иже отъ ѕакона. [5]) (безоумнемь). Въ проч. сп. безумнымъ. [6] а не иногдоѫ) У Бурц. и Нов. подновлено: а не отъ иного. За симъ въ об. сп. слѣдуетъ прибавленiе: и ино, ако же и

ска ѩзыка прѣжде ни Римска, ни Еллиньска, нѫ Сирскы, имже и Адамъ гла, и ѿ Адамѧ до потопа, и ѿ потопа, дондеже Бъ раздѣли ѩзыки при стльпотворенїи, ꙗкоже пишеть: размѣшеном же бывшемь ѩзыкомъ. И ꙗкоже сѧ ѩзыци размѣсишѫ, тако и нрави, и обычае, и оустави, и закони и хытрости на ѩзыкы. Египтѣнѡм же землемѣрение; а Персѡмъ и Халдеѡмъ и Асиреѡмъ звѣздочьтение, вльшвение, врачевание, чарованиа и вьсѣ хытрость чл҃ча; Жидовом же стꙑѫ книгы, вь нихже есть писано, ꙗко Бъ нбо створи и землѧ, и вьсѣ ꙗже на неи, и чл҃ка, и вьсѣ по рѧдоу, ꙗко же пишеть; Еллинѡмъ Граматикиѧ, Риторикиѧ, Философиѫ. Нѫ прѣжде сего Еллини не имѣхѫ своимъ ѩзыкомь писмен, нѫ Финичьскꙑми писмены писахѫ своѫ си рѣчь, и тако бѣшѫ многа лѣта. — —

Аще бо въпросиши книгъчиѧ Грьчьскыѧ, гла: кто вы есть писмена створилъ, или книгы прѣложилъ, или вь кое время? то рѣдцїи ѿ нихь вѣдать. Аще ли въпросиши Словѣньскыѧ боукарѧ [1], гла: кто вы писмена створилъ есть, или книгы прѣложилъ? то вьси вѣдать, и ѿвѣщавше рекѫть: стꙑи Костантинъ философъ, нарицаемꙑи Кирилъ, тъ намь писмена створи и книгы прѣложи, и Мефодие братъ его. И аще въпросиши въ кое врѣмѧ? то вѣдать и рекѫть: ꙗко въ врѣмена Михаила Црѣ Грьчьскаго[2], и Бориса Кнѧза Блъгарьскаго, и Растица Кнѧза Морьска[3] и Коцелѣ Кнѧза Блатеньска, въ лѣта же ѿ създаниꙗ въсего мира ҂ѕт҃ѯг. Сѫть же и ини ѿвѣти, ꙗже и инде речемъ, а нинѣ нѣстъ врѣмѧ. Такъ разоумъ, братие, Бъ есть далъ Словѣнѡмъ, емоу же слава и чьсть и дръжава и поклачѣние, нинѣ и присно и въ бесконечныѧ вѣкы, аминь.

—

Правописаніе этого памятника болгарское съ нѣкоторыми признаками сербскаго.

Носовыя буквы стоятъ на своихъ мѣстахъ, но ѫ смѣшивается съ ѧ. напр. 425. 11. ѩзыкъ (ꙗзыкъ), 425. 12. бѣшѫ (бѣшѧ), 425. 13. строѫи (строꙗи), 425. 14. ѡставлѣѫ (ѡставлѣꙗ=ѡставлꙗꙗ). 426. 5. приѫты (приꙗты), 426. 13. Словѣньскыѫ (Словеньскꙑꙗ), 427. 15. землѧ (землѫ). Иногда ставится ѫ вм. ъ; напр. 425. 2. нѫ (нъ=но). ѣ ставится вм. ꙗ. напр. 427. 13. 16. 17. вьсѣ (вьсꙗ). Вм. ъ иногда по сербски ставится ь. напр. въ самомъ заглавіи: о писменехь, 426. 15. глемь, рємь (глаголемъ, речемъ), 427. 14. вь (въ), 427. 33. намь (намъ). Послѣ гласной ставится твердая гласная, вм. смягченной, напр. 425. 9. чаание (чаꙗние), 426. 8. ѡкаанини (окаꙗньнии). Полугласныя, среди слова, иногда опускаются, иногда переходятъ въ гласныя; напр. 425 13. чл҃колюбецъ (чловѣколюбьць).

Псаломникъ глаголетъ: хвалите Господа вси ѩзыцы, и похвалите его вси людїе; а не единеми треми писмены и ѩзыки, ꙗкоже они баснословатъ.

[1]) Словѣньскыѧ боукарѧ) Въ об. сп.: Словеньскихъ букварей.

[2]) ꙗко — Грьчьскаго). Все сіе мѣсто въ нов. списк. читается такъ: по седмомъ Соборѣ въ м҃д. лѣто, во времена Михаила Царѧ Греческаго и матери его Өеодоры, иже правовѣрную (православную) вѣру утвердиста. [3]) Морьска) читай: Моравьска какъ въ другихъ сп.

425. 2. Подъ *книгами* здѣсь разумѣются не только рукописи, но и самыя письмена. Подъ *чертами* и *нарѣзами* должно разумѣть, вѣроятно, нѣчто въ родѣ нѣмецкихъ Руническихъ письменъ. Какъ у древне-нѣмецкихъ племенъ *руна* есть не только письмо, но и пѣсня, и загадка, и ворожба, такъ и Славяне язычники (425. 3. 4. погании сѫще) гадали (гатаахѫ) своими нарѣзами.

425. 5. 6. Шафарикъ это мѣсто читаетъ такъ: нѫждаахѫся писати словѣньскѫ рѣчь безъ оустроенна.

425. 8. Бѣ и пр. Здѣсь разумѣются отдѣльныя реченія.

425. 19. 20. л҃. писмена и҆ о҆смь: 38 буквъ.

425. 23. Здѣсь излагаются мнѣнія противниковъ Славянской письменности.

426. 3. ко́нии — начальны, отъ конъ —начало. См, вар.

427. 8. о҆бычае — о҆бычаи.

427. 10. землемѣрение—землемѣріе.

427. 11. звѣздочьтение – астрономія.

427. 12. вльшвение—волшебство, волхвованіе.

427. 18. Граматикиа, Риторикиа: гр. *γραμματική, ῥητορική*.

427.21. финичьскыми—Финикійскими.

427. 24. книгьчиа—книжниковъ: это слово соотвѣтствуетъ другому, древнѣйшему, именно

427. 29. боукарѧ (вин. п. мн. ч.): отъ боукарь. Это слово произведено отъ боукы (*буки* — названіе второй буквы нашего алфавита): отъ боукы образовалось боукъва черезъ форму боукъвь, боуковь, какъ отъ црькы — народное *церква* черезъ книжное *церковь* Слич. съ нашимъ боукарь Готское bokareis (отъ boka, bokos — письмена и книга=боукы, боукъва: слич. въ Галицк. сп. Ев. 1144 боукви—написаніе). Словомъ bokareis Ульфила переводитъ *γραμματεύς* (книжникъ).

427. 25. вы—вамъ.

427. 33. Кирълъ — Кириллъ.

428. 1. Меѳодие — Меѳодій.

428. 4. Црѣ—Царѧ.

428. 5. 6. Ростица — Ростислава. Кнѧза — Кънѧзѧ. Коцелѣ — Коцѣлѧ — Коцелѧ.

428. 10. нинѣ — нынѣ. нѣстъ нѣсть. такъ – таковъ.

XIX. изъ житія святыхъ.

(*По рукописи, въ Библ. Троицк. Лавры*).

1. (Мц҃а Феврꙋа́ріа в҃ ні҃ де́нь житїѐ прпбнаго ѿц҃а на́шего Вла́сїа.

'Оставивъ брата и҆ еднинъ *) въ црко́вь пришедъ. о҆брѣтъ же нѣкоего чернориzьца. и҆ тъчїю прео҆бразованїемь zнае́ма себе въдасть на страньствованїе много. троудноѐ поприще. не вѣдаше же всако. ꙗ҆ко а҆гнѧ къ вълкоу приставъ. небо вѣсть бж҃їа любы вѣды доzрѣти коли. о҆баче ꙗ҆коже видѣ ѿнъ оу҆наго беzлобивоѐ. и҆ доброоусердьное на и҆сходъ. цѣломоудрїꙗ҆ надѣвъималичїе лоукавъıи҆. свѣтъ и҆мѣти гл҃аше тоже. ѿи҆ти томоу въ великъıи҆ и славнъıи҆ градъ римъ. — —

'Изъ града и҆zълѣzша. о҆ба же къ болгарьскъıимъ странамъ дошедъша лоукавьствомь оу҆крадаеть. о҆ себе прпбномоу смрть. и҆ едниномоу ѿ скоуфъ того продавъ. таи҆ и҆хъ оу҆и҆де дѣло то̀ створивъ. — Свѣташе бо и҆ въ тѣ оу҆же пропобѣдь. и҆ истинныи҆ свѣтъ наставлаше тыꙗ҆ къ бг҃очестью. тѣмь же гоцпенїе не простоѐ е҆гомоу створивъ zнае́ма проуимъ скоуфь

*) т. е. Власій.

скымъ творити кнѧземъ. ѻни же ꙗже къ бо҃у. оу҆наго любы въздвигъшисѧ паче и҆ паче въ вѣрꙋ оу҆твердишасѧ. - - ѿ тоу же въ҆ доунай въ поутьноѐ шествїѐ творѧ. въ разбоиникы люты въпаде. иже и҆ оу҆боичьскы наиь роуцѣ простерше. и҆ висащиѝ на выи ѐго кр҃тъ сърывавъше. ѝко мнахоу златоу быти оу҆ праведнаго. въпрашахоу ѐго аще носить что ѿ желаемыи҆хъ ѝми. ѻнъ же кр҃томь кажа. и тъ҆ въ многаго мѣсто ѝмѣнїа и҆споведаше любити. и҆ ꙗкоже ничтоже тѣмь желаемы҆ оу҆ того ѻ҆брѣтоша. въѕненстовѣвъше ѻ҆каанїи. ѕаведъше и҆ далече въпоустивъше и҆ далече того в поустыню ѿидоша. подобиыи҆ми нравы и҆хъ ѕвѣрїи страстьнїи оставивше ꙗдь преподобнаго. такоже преславнѣ и҆ѕбавленъ помощию бж҃їею. ѿ ѕлодѣи тѣхъ оу҆гонеѕе смр҃ти поустъ всѧко чл҃чьскыꙗ помощи бывъ. видаже ѿвсюдоу поустыню бестеѕа соущю и҆ непроходимоу. горахъ бо прилежаше высокыи҆ и҆ мѣстѣхъ прегыбиыи҆хъ трепетъ творѧщїа. и҆ единѣмь възрѣнїемь. не и҆мыи҆ же ѿ коѐго мѣста начнеть скоѕѣ ню ити. на ѕемлю колѣнѣ преклонивъ тѣлеснѣи. горѣ же къ нб҃номоу ѻ҆ц҃ю. съ въздыханїемь и слеѕами. въздвигъ ср҃чнѣи и҆ неоу҆спьноуцїи ѻ҆чи. ты рече г҃и. ѿ несоущаго въ бытїе приведе. и҆ нѣ тварь предъ тобою. въпрекы рещи твоеи могоущи ѕаповѣди. вса бо твоею всемогоущею десницею. цр҃ю нб҃ныи строима и҆ правима. добраго бытїа прїиша соущее. помилоуи҆ оу҆бо и мене пребл҃гыи вл҃ко. недостоинаго твоѐмоу грѧдомоу и҆

пр҃тмоу и҆мени въслѣдовавшаго. не презри ма въ сїи часъ мл҃твы. ни оу҆ничижи мене грѣшнаго - - нъ призри ѿ ст҃го жилища твоего г҃и. и҆ посѣти мене немощьнаго и҆ стражющаго. сѐ бо всеꙗ помощи лихъ есмь. и҆ не и҆мамъ камо прибѣжати. развѣ подъ кровъ твои и҆ помощь. да ѕастоупи ма по словеси твоѐмоу и҆ живъ боуду и҆ не посрами мене ѿ надежа моеꙗ ꙗко развѣ тебе и҆ного бг҃а не свѣдѣ. сице съ многыи҆ми слеѕами. ꙗкоже лѣпо помоливъсѧ. и҆ ѻ҆намо ѻ҆чима възирааше. аще где на коеи странѣ оу҆ѕрѣти възможеть поуть правъ и҆ гладокъ. и҆ тако всѧмо поглѧдающю и҆ стенющꙗ. видѣ видъ притранъ. оу҆ношоу нѣкоѐго въ бѣлахъ риѕахъ предъ нимь стоꙗща. и҆ свѣтъ ѿ лица сиꙗющь ѐмоу. и҆ весело ꙗкоже сѐ поуть кажюща ѐмоу. тогда трепетенъ весь и оу҆жастенъ бывъ. потомь полившесѧ и҆ въздыхааше. и҆ дш҃оу страхомь раздѣлаше не и҆мыи҆ что видимомоу створити. и҆ ꙗкоже наставлающа ѐго и҆ предъидоуща видаше ст҃го а҆гг҃ла. дрьѕноувъ же и҆ ѻ҆у҆жастиъ ѿвергъ. въслѣдоваше добрѣ наставлающомоу. ѿ г҃а вѣровавъ тои ѐмоу помощи быти. како оу҆бо достоино скажю. притраное чюдо сѐ. ѝко ꙗкоже скаѕанїе о товитѣ пишеть. по горѣдѣи тои плѣненїа бѣдѣ. и҆ по болѣѕньныи҆ бещисленъ пооучинахъ. и҆ ѐже потомь ѐмоу лютѣ нанесеноѐ ѻ҆чїма ѻ҆слѣпенїе. ꙗко пришедъшꙗ рафаилоу а҆гг҃лоу бж҃їю, въ ѻ҆браѕѣ слоугы. всѣхъ ѐго бѣдъ своѐмоу творащиосѧ и҆ѕбавлати. таже поѕнавшю того въ днвъ пре-

кратити свѣта недовѣдомое. наипаче же ѹчїю ослѣпенїе ѿложившоу. тако бо и о семь събыстьса. аще и предолѣеть чюдо чюдеси. инако бо сдѣ иноуде. разоумѣвати печали соудъ въсприѩхомъ. понеже лѣпо бѣаше ѥмоу, растоущю оуности. и ѿвсюдоу боурѩми искоусныими поражаемоу. ноудимоу быти немогоущемъ повиноватиса ѥстъвныимъ. ѥсть бо пагоубникъ жизни нашеѩ. помысльныими стрѣлами врежаѩ вънoутрьнаго чл҃ка. свысокыи живыи. и нижьнаѩ видаи б҃ъ. на помощь своемоу рабоу аггла своего. силою непобѣдимою на соупротивьныѩ силы того препоѩсати хотѧ. того радьма безъ лѣности. въ бѣлахъ ризахъ соущюмоу оуныи въслѣдоуѩ. гордыѩ тоѩ поустына. прегыньное и непроходимое въскорѣ проиде. донелѣже и абие до болъгарьскъкыи предѣлъ доведе и тоу абие сладкыи тъ оуноша невидимъ бы ѿ него. имѣаше же предъ ѡчима дневнаго вида знаменїе. ѩкоже стоѩщю томоу стоѩти с нїмь. и сѣдащю такоже сѣдаше. и ѿ печали оутѣшаше и ѩкоже его на вышевещьное вещь претвараше ѩкоже ни ѩди въ причащенї быти всѧко. та вса дневнаѩ вса твораи б҃ъ створи. смѣреныѩ д҃хомъ възносаи. и възносащїихъса великыимь смѣренїемь. низълагаѩи мысль. такоже на томь мѣстѣ. сыи еп҃поу бывъ знаемъ. ибо оувѣдѣлъ бѣашеть. вса творениѩ о пр҃пбнѣмь зѣло. въ всеи земли о преже нареченыи земла тоѩ боларъ прошедъши вѣсти. вѣдомъ и самомоу пръвомоу ѿ б҃а. кназю болгарьскѹ бы. и ѿ того гощенъ бывъ и оутѣшенъ. и въ великыи римьскыи градъ посланъ бы. хоташе бо в тыѩ д҃ни. молитвъ радьма еп҃пъ. въ самъ тъ ити славныи градъ. тѣмь же с нимь въ корабль вълѣзъ. съ многыимь веселїемь желаемаго емоу града доиде.

2. *Изъ житія Преподобнаго Македонія.*

(Мц҃а тогоже въ к҃и д҃нь житїе пр҃пбнаго ѡц҃а нашего Македонїа).

Пр҃пбныи ѡц҃ь нашь македонїи. рекомыи ѩчьноѩдець. таковаа бо его пища. тако пророкъ нарече. вѣдать бо вьса. фуникїани. и соури. и киликїани. вѣдать же и тѣхъ ближнїи соусѣди. ѡви оубо самовидьци чюдесъ моужа сего бывъше. овиже слоути его. пронесъшюса слышавше. и иже вси вѣдать сего чюдесъ его. но ѡвь, се. овъ же ѡно видѣвъ. еже оубо вѣдать то томоу чюдатьса. азъ же о бл҃женѣмь семь моужи многосвѣдыи. съповѣдѣ оубо елико възмогохъ. сии оубо бл҃женыи житїе имаше на горьскыихъ версѣхъ. не на единомь мѣстѣ сѣда но оволи на семь мѣстѣ пребываѩ. оволи на ино прехода. твораше же то. не мѣстъ тѣхъ негодоуѩ. но многаго ради народа приходащаго ѿвсюдоу к немоу ѿбѣгаѩ. четыредесати и пати лѣтъ. створи въ такомъ пребываѩ житїи. ни хызины сътворивъ. ни коуща. но въ ѩмѣ. въ иже стоѩнїе створаше по тѣхъ же лѣтѣхъ старець бывъ. послоуша молащїихса емоу и потъкноу коущю собе. и потомь оучникамъ его молащемъса емоу. вниде въ хызиноу. и та же щюжаа не

своѩ. два же десати ти пать лѣтъ. пребы въ коущинѣхъ хыжинахъ. ıако же съ чтоущіемъ седмьдесать быти. всѣхъ лѣтъ троудовъ его. пища же его бѣаше. ни воды ни хлѣба ни соучива. но ıачьнанъ хлѣбъ въ водѣ ѡмачаа.

3. *Изъ слова о Пророкѣ Симеонѣ.*

(Мца тогоже въ г҃ днь стагѡ ѡца нашего Тимоѳеа прозвітера ıерлмьска. ѡ прръцѣ Сумеѡнѣ, еже нынѣ ѿпущаеши раба твоегѡ. Гдн благви ѡче).

Се възлюбленіи. нынѣ намъ поучтенаго въ лоучинѣ еуаггліи. видимъ правдіваго сумеона рекоу. Сіи бо пръвыи и в последніи. последніи законоу. пръвыи по благодѣти. жидовинъ родомъ, христіанъ благодареніемь сумеонъ иже ѿ фарисеискыи хоулы цвѣтець ѿ трънія показаса — — Сумеоноу дома сѣдащю. и мтвоу творащю въ себе си. дабы тъчію видоу конець разоумѣлъ помысли иѡсифъ и дѣвца принести дѣтищь ісу ха въ црквь. сътворити има по ѡбычаю законномоу ѡ немь. тоу абіе стыи дхъ ѡвѣтъ пода и въстави сумеона рекыи. въстани старче, что съпиши и пріиде ѡбѣщаніе. иди брьзо оуготовиже пищоу си. оустрои еже въ домоу ти. пріиде ѿпоустити та. скоро къ црковь иди. въ цркви чистаа ѡ чистѣмь породѣ прорьци. тоу сумеонъ поновився быстрыи. быстрымь желѣнія крило. акы вѣтро подъемлемъ. варі иосифа и дѣцю въ црквь. нъ носимааго дѣтища не варі. како бо имъ вьсьдесоущааго варити. и варивъ ста близъ стынихъ. жыи ѿкровеникъ стго дха. и къ цркви сумеонъ ставъ видааше многы мтри съ своими дѣтищи вълазаща въ црквь. жрътвоу съврьшити ѿ очищеніи. ихъ же посрѣдоу бѣ мріа непричастныи скврьнѣ. породъ носиащи, и сумеонъ сѣмо и сѣмо очима гладаа. гдѣ видѣ стоущю дѣцю, великомъ бжіемь свѣтомъ оукрашеноу. текъ разгна ины мтри. зовыи надъ всѣми. дадите ми мѣсто да пріимоу егоже доселѣ желѣхъ. видѣхъ прѣже видѣвшааго ма. что робичны соуща съ госпожею матетеса. почто къ трѣбищоу приносити дѣти своѩ. сѣмо са ѡбратите къ семоу пріинесите дѣтищю. иже есть давнѣи адама. и творець адамоу сице сумеѡнъ ıавившааго са младенцемь. га си на своею роукоу држа. иосифа и дѣвицю благви. а прорченіе на гъ оустрои гла къ дѣци. что зриши дѣтища сего дѣце твоего и не твоего. что сосець емоу часто подаеши весело хѡтащи имѣти чадо. не ти емоу требѣ пища. самомоу соущю маннѣ дателю. что оубо младою длавію. по ланитѣ трепѣши дѣтища оуспити и хѡташи, ни спить по таемомоу бжтвоу. ѡ семь же прркъ ре. не въздремлеть ни оуснеть храна изла. что зриши на дѣтищь сеи дѣвице. не вѣси ли что есть дѣтищь се дѣце. таинааго бжтва силою. нбо акы кожю пропа. и землю ни на чемже повѣси. водоу исподи мирови основавъ. сіи дѣтищь чистаа дѣце. слнце въздрами водить. лоуноу въпрагъ гонить. вѣтромь съкровитель есть. и всѣмъ соущимъ влка.

—

Общій характеръ привописанія руской XIV в., какъ это видно въ замѣнѣ ъ и ь буквами о и є, въ употребленіи ї передъ гласными. Но самый текстъ отличается признаками глубокой древности, какъ въ словахъ и выраженіяхъ, такъ и въ грамматическихъ формахъ. Напр. 431. 25. 26. мѣстѣхъ прѣгъіньнъіихъ 433. 19. прѣгъіньноѐ (утесистое, дебристое, непроходимое). гордъіи, иначе встрѣчается горъдъіи и грърдъіи, въ смыслѣ великаго, высокаго, страшнаго (431. 40. 432. 33. 433. 19); 432. 40. въ дивъ (въ чудо); 433. 17. того радьма (того ради). Полныя фф. въ склоненіи и спряженіи, на пр. 432. 12. 14. многъіими, възпраше. Встрѣчается и ж, какъ остатокъ древняго оригинала, но употребляется неправильно; на пр. пришедъшж (дат. п. ед. ч. муж. р.). При сочетаніи двухъ гласныхъ второй иногда не смягчается, на пр. 436. 36. чистаа. Не смягчается также гласный и въ началѣ слова; на пр. 429. 8. агна. 429. 11. оунаго (агна, юнаго). оунъіи (юный).

Изъ житія Св. Власія взяты отрывки о пребываніи его въ Болгаріи. Здѣсь начинается тѣмъ, какъ Преподобный обманомъ былъ вызванъ въ путь и проданъ.

429. 9. 10. Святая любовь не умѣетъ предчувствовать бѣды.

430. 1. свѣтъ — съвѣтъ, совѣтъ.

430. 6. т. е. хитро обманываетъ.

430. 8. ихъ: род. п. зависитъ отъ тайи.

431. 1. Это говорится о Болгарахъ и о князѣ ихъ.

431. 4. 5. въздоунаи — на Дунай. Предлогъ въз употребленъ отдѣльно съ винит. § 76. — въ поутьноѐ шествіѐ: вм. одного сложнаго слова: путешествіе.

431. 12. 13. въ многаго мѣсто имѣніа: вмѣсто многаго имѣнія.

431. 21. оугонезе — оугоньзе.

431. 22. поустъ, вм. лишенъ или безъ (безъ всякой человѣческой помощи).

431. 24. бестеза — безъ стеза.

431. 25. горахъ и мѣстѣхъ: мѣстн. пад. въ зависимости отъ гл. при-лежаше.

431. 35. въпрекъі — вопреки.

432. 6. лихъ — лишенъ (чего).

432. 11. надежа, вм. надежда: род. п. ед. ч.

432. 12. свѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

432. 17. стенюшж — стенащоу.

432. 19. въ бѣдахъ: краткая ф.

432. 23. потомь — потомъ.

432. 29. наставлаюшомоу: о вм. е послѣ щ.

432. 35. поочинахъ: или паоучинахъ (паутинахъ, отъ паукъ), или поучинахъ (?).

433. 2. ослепеніе — ослѣпленіе.

433. 8. боурями искоусньіими: бурями искушенія. Прилаг. вм. существ. въ род. пад.

433. 10. ѐстъвнъіимъ—ѐстьствьнъіимъ.

433. 11. помъісльнъіими стрѣлами: стрѣлами помысловъ.

433. 12. врежда, вм. враждаа, т. е. повреждая.

433. 29. т. е. не присоединялся къ нему, не участвовалъ съ нимъ въ ѣдѣ.

433. 35. бѣашеть: полная ф. преход. вр.. съ нарощеніемъ — ть.

433. 40. гощенъ: прич. страд. залога отъ гл. гостити залога дѣйствит., т. е. угостить.

434. 4. въ самъ — въ самый.

434. 17. соусѣди сжсѣди. §. 76. 3.

434. 18. 19. слоути его пронесъшюса: дат. самостоятельный. Замѣчательна ф. слоути (слыть).

434. 21. ѡвь — овъ.

434. 26. горьскъіихъ, вм. горнъіхъ: съ окончаніемъ—скъіи, какъ небесьскъіи (вм. небесный) въ Голицк. сп. Евангелія 1144 г.

434. 29. 30. мѣстъ тѣхъ негодоуа: глаголъ годовать принимается здѣсь въ

дѣйств. залогѣ: въ соединеніи съ отрицаніемъ не управляетъ род. падежомъ, точно такъ же, какъ не навидѣти, на пр. въ Остром. сп. Ев.

434. 33. створи: т. е. провелъ.

434. 37. 38. потъкноу коуцию, т. е. сдѣлалъ. Слич. въ Евангеліи потъчение кѫщѧ (скѵнопигіа).

434. 40. щюжаа—чужаа.

435. 1. ти — и.

435. 2. коущнихъ: замѣчательная ф. прилагательнаго отъ кѫщѧ.

435. 3. съ чьтоущемъ: т. е. вмѣстѣ съ упомянутыми выше 45-ю годами.

435. 6. мъньнянъ: отъ мъмы, мъмень: и перешло въ н. Здѣсь объяснено прозваніе Св. Македонія: мъньноидець.

435. 7. омаулѧ: прич. употреблено независимо.

435. 15. лоучінѣ: лоучинъ прилагат. отъ Лоука съ смягченіемъ к на ч.

435. 18. блгодѣть, вм. благодать: съ древнѣйшимъ окончаніемъ -ѣть. — жидовинъ вм. Еврей.

435. 19. христіанъ (вм. христіанинъ): прилаг. имя въ краткой ф. отъ христіанинъ.

435. 21. цвѣтець: съ ласкательн. окончаніемъ -ець.

435. 23. си: для означенія отношенія къ лицу. § 205. Пр. 5.

435. 36. желѣнь — желаныя. желѣхъ (вм. жалѣхъ) — желахъ: глаголы эти родственны по формѣ и по значенію. Слич. въ народномъ языкѣ *жалѣть* — любить.

436. 8. великомъ: краткая ф.

436. 16. давнѣі — древнѣйшій.

436. 24. 25. нѣ—требѣ. § 261. Прим. 1.

436. 26. маннѣ (дат. п. вм. род.) дателю: подателю манны.

436. 28 оусъпитї — оусъпити — оусъпити. — таємомоу и таимлаго: прич. стр. отъ гл. таити.

436. 34. ни на чемже повѣси: безъ не передъ повѣси. Вмѣсто ни ничемь же. § 213. Прим. 4.

436. 35. исподи: изъ-подъ, подъ. Въ видѣ нарѣчія.

XX. Изъ лѣтописи новгородской.

(По изд. Археограф. Коммис. въ 3-мъ томѣ Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей.)

1. Подъ 1144 годомъ.

Въ лѣто 6652. Дѣлаша мостъ вьсь черезъ Волхово, по сторонѣ ветхаго, новъ вьсь. Въ тоже лѣто погорѣ Хълмъ вьсь, и церкы святого Ильѣ. Въ тоже лѣто испьсаша честно притворы вся въ святѣи Софіи, Новѣгородѣ, архіепископъ Нифонтъ. тъгда же даша посадницьство Нежатѣ Твьрдятицю. Въ тоже лѣто съвершиша церковь каменну святѣи Богородици, на търговищи. Въ тоже лѣто постави мя попомъ архиепископъ святыи Нифонтъ.

2. Повѣсть о взятіи крестоносцами Царяграда.

Въ лѣто 6712. Царствующю Олексѣ въ Цариградѣ, въ царствѣ Исаковѣ брата своего, его же слѣпивъ, а самъ царемъ ста, а сына его Олексу затвори въ стѣнахъ высокыхъ стражею, яко не вынидетъ. И временомъ минувъшемъ, и дьрзну Исакъ молитися о сыну своемъ, дабы его испустилъ изъ

твърди предъ ся; и умоли брата Исакъ и пріяща извѣщеніе съ сыномъ, яко не помыслити на царство, испущенъ бысть изъ твърди, и хожашеть въ своеи воли. Царь же Ольксa не печяшеся о немъ, вѣря брату Исакови и сынови его, зане пріяста извѣщеніе; и потомъ Исакъ помысливъ и въсхотѣ царства, и учящеть сына, посылая потаи: яко добро створихъ брату моему Олексѣ, отъ поганыхъ выкупихъ его, а онъ противу зло ми възда, слѣпивъ мя царство мое възя. И въсхотѣ сынъ его, якоже учашеть его и мышляшьта, како ему изъити изъ града въ дальняя страны и оттолѣ искати царства. И въведенъ бысть въ корабль, и въсаженъ бысть въ бочку, имущи 3 дна: при единѣмъ конци, занимъ же Исаковиць сѣдяше, а въ другомъ конци вода, идѣже гвоздь; нелзѣ бо бяше изъити изъ града, и тако изъиде изъ Гречьскѣй земли. И увѣдавъ царь, посла искать его; и начаша искати его въ мнозѣхъ мѣстѣхъ, и внидоша въ тъ корабль, идѣже бяшеть, и вся мѣста объискаша, а изъ бъчькъ гвозды вынимаша, и видѣша воду текущю, идоша прочь, и не обрѣтоша его. И тако изъиде Исаковичь и приде къ Нѣмьчьскому царю Филипови, къ зятю и къ сестрѣ своеи; Царь Нѣмечьскыи посла къ папѣ въ Римъ, и тако увѣчаста, яко не воевати на Царьградъ, нъ яко же рече Исаковиць: вьсь градъ Костянтинь хотять моего царства....

тако же посадяче его на престолѣ, поидете же къ Іерусалиму въ помочь; не въсхотять ли его, а ведете и опять къ мнѣ, а пакости не дѣите Гречьскои земли. Фрязи же и вси воеводы ихъ възлюбиша злато и сребро, иже мѣняшеть имъ Исаковиць, а царева велѣнія забыша и папина: първое пришьдъше въ Судъ, замкы желѣзныя разбиша и приступивъше къ граду огнь въвергоша 4-рь мѣстъ въ храмы. Тъгда царь Ольксa, узърѣвъ пламень, не створи брани противу имъ; призвавъ брата Исака, его же слѣпи, посади его на престолѣ и рече: даже еси братъ, тако створилъ, прости мене, а се твое царство. избѣжа изъ града. И пожьженъ бысть градъ и църкви несказьны лѣпотою, имъ же не можемъ числа съповѣдати, и святоѣ Софіѣ притворъ погорѣ, идѣже патріарси вси написани, иподрумье и до моря, а сѣмо по царевъ затворъ и до Суда погорѣ. И тъгда погна Исаковиць по цари Олексѣ съ Фрягы, и не постиже его, и възвратися въ градъ; и съгна отця съ престола, а самъ царемъ ста: ты еси слѣпъ; како можеши царство държати? азъ есмь царь. Тъгда Исакъ царь много съжаливъся о градѣ и о царствѣ своемъ, и о грабленіи монастырьскыхъ, еже даяста Фрягомъ злато и сребро посуленое имъ, разболѣвъся и бысть мнихъ, и отъиде свѣта сего. По Исаковѣ же смерти, людіе на сына его въсташа про зажьженіе

градьное и за пограбленіе монастырьское, и събрачеся чернь, и волочаху добрые мужа, думающе съ ними, кого царя поставять, и вси хотяху Радиноса; онъ же не хотяше царства, нъ кръяшеся отъ нихъ, измѣнивъся въ черны ризы; жену же его имъше, приведоша въ Святую Софію, и много нудиша ю: повѣжь намъ, кдѣ есть мужь твои? и не сказа о мужи своемъ. Потомъ же яша человѣка, именьмъ Николу воина, и на того възложиша вѣньць безъ патріарха, и ту быша съ нимъ въ святѣи Софіи 6 дніи и 6 ночіи. царь же Исаковиць бяшеть въ Влахернѣ, и хотяше въвести Фрягы отаи бояръ въ градъ; бояре же увѣдавъше утолиша царя, не даша ему напустити Фрягъ, рекуче: мы съ тобою есмы. Тъгда бояре убоящася въведенія Фрягъ, съдумавъше съ Мюрчюфломъ яша царя Исаковиця, а на Мюрчюфла вѣньчь възложиша; а Мюрчюфла бяше высадилъ изъ тьмьницѣ Исаковиць и пріялъ извѣщеніе, яко не искати подъ Исаковицемъ царства, нъ блюсти подъ нимъ. Мюрчюфлъ же посла къ Николѣ и къ людьмъ въ Святую Софію: язъ ялъ ворога вашего Исаковиця; азъ вамъ царь, а Николѣ даю първыи въ бояръхъ. Никола же сложи съ себе вѣньць, и вси людіе не даша ему сложити вѣньця, нъ болѣ закляшася: кто отступить отъ Николы, да будеть проклятъ. Того же дне дождавъше ночи разбѣгошася вси, а Николу

яша, и жену его я Мюрчюфлъ и въсади я въ тьмницю, и Ольксу Исаковиця утвърди въ стѣнахъ, а самъ царемъ ста Мюрчюфлъ феураря въ 5 день, надѣяся избити Фрягы. Фрязи же увѣдавъше ята Исаковиця, воеваша волость около города, просяче у Мюрчюфла: дай намъ Исаковиця, отъ поидемъ къ Нѣмечьскому царю, отнелѣ же есме послани; а тобѣ царство его. Мюрчюфлъ же и вси бояре не даша его жива, и уморивъше Исаковиця, и рекоша Фрягомъ: умьрлъ есть, придѣте и видите и. Тъгдаже Фрязи печальни быша за преслушаніе свое; не тако бо бѣ казалъ имъ царь Нѣмечьскыи и папа Римьскыи, яко же си зло учиниша Царюграду. И реша сами къ собѣ вси: оже намъ нѣту Исаковиця, съ нимъ же есме пришли, да луче ны есть умрети у Царяграда, нежели съ срамомъ отъити; оттоль начаша строити брань къ граду. И замыслиша, якоже и преже, на кораблихъ раями на шьглахъ, на иныхъ же кораблихъ изъциниша порокы и лѣствиця, а на инѣхъ замыслиша съвѣшивати бъчькы черезъ градъ, накладены смолины, и лучины зажьгъше пустиша на хоромы, якоже и преже пожьгоша градъ. И приступиша къ граду априля въ 9 день, въ пятъкъ 5 недѣли поста, и неуспѣша ничьто же граду; нъ Фрягъ избиша близъ 100 мужь. И стояша ту Фрязи 3 дни, и въ понедѣльникъ верьбнои недѣли приступиша къ граду, солнчю въсходящю, про-

тиву святому Спасу, зовемыи Вергетисъ, противу Испигасу, сташаже и до Влахерны. Приступиша же на 40 корабльвъ великыхъ; бяху же изременани межи ими, въ нихъ же людье на конихъ, одѣни въ брънѣ и конѣ ихъ, инии же кораблѣ ихъ и галеѣ ихъ стояху назадѣ, боящеся зажьженія. Якоже и преже бяхуть Грьцы пустили на не 10 кораблевъ съ огньмъ въ Фрягъ, извеременивъше погодье вѣтра, на Василіевъ день полуноци, и не успѣша ничтоже Фрязьскымъ кораблемъ, вѣсть бо имъ бяше далъ Исаковиць, а Грькомъ повелѣ пустити на кораблѣ на не; тѣмъже и не погорѣша Фрязи. И тако бысть взятіе Царяграда великаго: и привлеце корабль къ стѣнѣ градьнѣи вѣтръ, и быша скалы ихъ великыя чрезъ градъ, а нижьнѣе скалы равно забороломъ; и бьяхуть съ высокихъ скалъ на градъ Грьки и Варягы каменіемъ, и стрѣлами, и сулицами, а съ нижьнихъ на градъ сълѣзоша. И такъ взяша градъ. Царь же Мюрчюфлъ крѣпляше бояры, и всѣ люди, хотя ту брань створити съ Фрягы, и не послушаша его, побѣгоша отъ него вси; царь же побѣже по нихъ и угони е на коньнѣмъ търгу, и много жалова на бояры и на всѣ люди. Тъгда же царь избѣже изъ града, и патріархъ и вси бояре; и внидоша въ градъ Фрязи вси априля въ 12 день, на святого Василія исповѣдника, въ понедѣлникъ, и сташа на мѣстѣ, идѣже стояше царь Грьчьскыи, у святого Спаса; и ту сташа и на ночь. Заутра же, солнчю въсходящю, вънидоша въ святую Софію, и одьраша двьри и разсѣкоша онболъ, окованъ бяше вcь сребромъ, и столпы сребрьные 12, а 4 кивотьныя и тябло изсѣкоша и 12 креста, иже надъ олтаремъ бяху, межи ими шишкы яко древа вышьша мужь, и преграды олтарьныя межи стълпы, а то все сребрьно; и трапезу чюдьную одраша драгыи камень и велии жьньчюгъ, а саму невѣдомо камо ю дѣша, и 40 кубъковъ великыхъ, иже бяху предъ олтаремъ, и понекадѣла и свѣтилна сребрьная, яко не можемъ числа повѣдати; съ праздничьными съсуды безцѣньными поимаша служьбное, еуангеліе и хресты честьныя, иконы безцѣныя всѣ одраша, и подъ трапезою кръвъ наидоша: 40 кадіе чистаго злата, а на полатѣхъ и въ стѣнахъ и въ съсудохранильници не вѣдѣ колико злата и сребра, яко нѣту числа, и безъцѣньныхъ съсудъ. То же все въ единои Софіи сказахъ, а святую Богородицю, иже въ Влахернѣ, идѣже святыи Духъ съхожаше на вся пятницѣ, и ту одраша: инѣхъ же церкви не можеть человѣкъ сказати, яко безъ числа. Одигитрію же чюдную, иже по граду хожаше, святую Богородицю съблюде ю Богъ добрыми людьми; и нынѣ есть, на нюже надѣемъся; иные церкви въ градѣ и вънѣ града, и манастыри въ градѣ и вънѣ града пограбиша всѣ,

имъже не можемъ числа ни красоты ихъ сказати. Черньчѣ же, и черницѣ, и попы облупиша и нѣколико ихъ избиша, Грькы же и Варягы изгнаша изъ града, иже бяхуть остали. Се же имена воеводамъ ихъ: 1. Маркосъ отъ Рима, въ градѣ Бьрнѣ, идѣже бѣ жилъ поганыи злыи Дедрикъ; а 2. Икондофъ Офланъдръ; и 3. Дужь слѣпыи отъ Маркова острова Венедикъ. Сего Дужа слѣпилъ Мануилъ царь; мнози бо философи моляхуться цареви: аще сего Дужа отпустиши здрава, тѣ много зла створить твоему царству, царь же не хотя его убити, повелѣ очи ему слѣпити стькломъ, и быста очи ему яко невреженѣ, нъ не видяше ничегоже. сь же Дужь много брань замышляше на градъ, и вси его послушаху, и корабли его велицiи бяхуть, съ нихъ же градъ възяша. Стоянья же Фряжьска у Царяграда отъ декабря до априля, доколь городъ взяшя. А мѣсяца маія въ 9 поставиша царя своего Латина Кондо Фларенда, своими пискупы; и власть собѣ раздѣлиша: цареви градъ, а Маркосу судъ, а Дужеви десятина. И такъ погыбе царство богохранимаго Костянтиня града и земля Грьчьская, въ свадѣ царствъ, ею же обладаютъ Фрязи.

3. *О враждѣ Магнуса Шведскаго съ Новогородцами.*

Въ лѣто 6856. Магнушь, король Свѣискои земли, прислалъ къ Новогородцемъ, рекъ: пошлѣте на съѣздъ свои философъ, азъ послю свои

философъ, дажь поговорять про вѣру; а язъ то хощу слышеть, коя будеть вѣра лучши: а иже ваша будеть вѣра лучши, ино азъ иду въ вашу вѣру, или пакы аще наша вѣра лучши, и вы поидѣте въ нашу вѣру, и будемъ вси за единъ человѣкъ; или не поидете въ единачьство, и азъ хощу ити на васъ, съ всею моею силою. владыка же Василіи, и посадникъ Θеодоръ Даниловичь, и тысяцскои Аврамъ, и вси Новогородци, погадавше отвѣщаша Магнушу: аще хощеши увѣдати, коя вѣра лучши, наша ли, или ваша, пошли въ Царьградъ къ Патріарху, зане мы пріяли отъ Грець правовѣрную вѣру; а съ тобою ся не спираемъ про вѣру; а коя будеть обида межю нами, а о томъ шлемъ къ тебѣ на съѣздъ; и послаша Новогородци къ Магнушу Аврама тысяцского, Кузму Твердиславля и иныхъ боярь. Аврамъ же, съ своими другы, пріиде въ Орѣховець, и хотѣ поити къ Магнушу, а Магнушь тогда былъ въ Березовомъ островѣ, съ всею своею силою. Орѣховци же биша челомъ Авраму, чтобы не ходилъ отъ нихъ изъ городка; и поиде къ Магнушу Кузма Твердиславль съ другы. Магнушь же отвѣчалъ Кузмѣ: обиды ми съ вами нѣту никоеи—но сице рече имъ: поидѣте въ мою вѣру, а не поидете, иду на васъ съ всею моею силою—и отпусти Кузму съ другы. и абіе дошедши Орѣховца, затворишася въ городкѣ вси, а Магнушь

бяше приступилъ къ городку ратію, съ всею своею силою; а Ижеру почалъ крестити въ свою вѣру, а кои не крестятся, а на тѣхъ рать пустилъ. Слышавши же Новогородци, яко уже король рать отпустилъ на Ижеру, послаша противу ихъ Онцифора Лукинича, Якова Хотова, Михаилу Ѳеофилатова, съ малою дружиною. молитвами же святыя Богородица, и святыя Софѣа пособіемъ, и святыхъ мучениkъ Бориса и Глѣба помощью, Богъ пособи Онцифору: избиша Нѣмцевъ 500, а иныхъ живыхъ изымаша, а перевѣтьниковъ казниша; и пріидоша въ Новгородъ вси здрави, развѣ 3 человѣкы убиша Новогородцевъ; посадникъ же Ѳеодоръ Даниловичь, и намѣстници князя великого, и вси Новогородци, и Плесковичь немного, и Новотръжцы, и вся волость Новогородская, поидоша въ Ладогу, а къ князю Семену Ивановичю послаша послы, а рекъ тако: поиди, княже, къ намъ боронити своеа отчины, яко идеть на насъ король Свѣискіи, на крестное цѣлованіе; великіи же князь Семенъ отвѣщалъ Новогородцемъ: радъ, иду къ вамъ.

—

Мѣстное произношеніе оказалось въ обоюдномъ переходѣ буквъ *ц* и *ч*. Напр. 439. 3. *церезъ* (черезъ), 439. 10. *посадницьство* (посадничьство), — *твьрдятицю*(Твьрдятичю), 441. 22. *исаковиць* (Исаковичь). 444. 28. *изъциниша* (изъчиниша, учинили, сдѣлали), 445. 13. *полуноци* (полуночи), 445. 19. *привлеце* (привлече), 447. 2. *черньць* (черньца: вин. п. мн. ч., отъ чрьньць), и пр. Вообще правописаніе и произношеніе русское. Иногда ѣ смѣшивается съ и; щ переходитъ въ ч, жд въ ж.

439. 3. *Волхово* — Волховъ.

439. 5. 6. *святого*: -ого вм. -аго. — *Ильѣ* — Ильи.

439. 13. Составитель лѣтописи говоритъ о себѣ.

440. Это сказаніе взято изъ иностранныхъ источниковъ, преимущественно изъ Византійскихъ. Слич. Nicetae Choniatae historia de Alexio Isaacii Angeli; lib. III: de Isaacio Angelo iterum imperatore et de Alexio duca Murzuflo. Слич. также Вильгардуина: Histoire de la conqueste de Constantinople par les François et les Venitiens, en 1204.

440. 5. *Ольксѣ* — *Алексѣ* — Алексѣю. *въ Цариградѣ* — въ Царѣградѣ.

441. 2. 8. 443. 27. *извѣщеніе*—условіе, клятва.

441. 4. *изъ твьрди* — изъ крѣпости, изъ тюрьмы.

441. 5. *хожатеть*: преход. вр. съ окончаніемъ *-ть*, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

441. 16. *мышляшьта*: въ другихъ сп. *мысляшеть*.

441. 25. *изъ Гречьскѣи*: новѣйшее сочетаніе *-кѣ-*.

441. 26. *искать*: новѣйшая ф., вм. достиг. накл. *искатъ*.

441. 30. *изъ бъчькъ* — изъ бочекъ.

441. 35. Нѣмецкій Императоръ Филиппъ Швабскій имѣлъ въ супружествѣ Ирину, дочь Исаака Ангела.

441. 37. *увѣчаста*—оувѣщаста—уговорились.

441. 40. *хотять*: множ. ч. согласовано съ ед. ч. *градъ*. § 216. Пр. 2. — Здѣсь пропускъ въ самой рукописи. Далѣе слѣдуетъ не продолженіе рѣчи Алексія, но увѣщаніе крестоносцамъ императора Филиппа, или папы Иннокентія III, который, какъ извѣстно, запрещалъ имъ воевать съ

христіанами, подъ опасеніемъ церковнаго отлученія.

442. 1. *посадяче* — посадаще.

442. 2. *помочь* — помощь.

442. 5. *фрягъ* — Франкъ (фрагъ). Такъ назывались у насъ и Французы, и Итальянцы, а также и другіе западные народы, равно какъ Нѣмцы назывались Латинами.

442. 7. *мпняшеть*—обѣщалъ. Въ другихъ спискахъ: *мняшеть*. Въ Синод. спискѣ по чищенному написано: сулашеть. Слич. 442. 36.

442. 10. *въ Судъ* — въ Цареградскую гавань.

442. 22. *святпъ Софіп*—святыя Софіи.

442. 24. *иподрумье*—ипподромъ или гипподромъ (ἱππόδρομος—ристалище).

442. 38. *свпта сего*: зависитъ отъ гл. *отъиде*: род. пад. безъ предлога.

442. 40. *зажьженіе градьное*: прилаг. *градьное* вм. сущ. въ род. пад. (града). § 223. Пр. 2.

443. 2. *събрачеся* — съвержшися, вм. събравъшися.

443. 3. *волочаху*: рус. полногласная ф. *волоку* вм. влѣкж.

443. 6 *кръяшеся* — крошеся.

443. 7. *измпнивъся*—перерядившись.

443. 18. *бояръ*: род. пад. зависитъ отъ *отаи*: тихонько отъ бояръ.

443. 19. *утолиша* — смягчиша.

443. 23. *Мюрчюфлъ*, съ мѣстнымъ измѣненіемъ ц на ч, вм. *Мюрцюфлъ* — Murzuflus.

443. 32. *ялъ* — ялъ. *ворога*: рус. полногласная ф., вм. врага.

444. 1. *я*—я, вм. болѣе употребительнаго ятъ (взялъ).

444. 6. Узнавъ, что Исаковичь взятъ (*ята* — ята: прич. стр. пр. вр. отъ яти).

444. 9. *оть* — то, а то.

444. 10. 22. *есме* — есмъ, есмы.

444. 21. *нпту* — нѣтъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

444. 27. Въ друг. спискѣ: *раинами на шеглахъ*:—*райна*—поперечина на мачтѣ судовъ, къ которой привязываются паруса; *шегла*—длинное срубленное дерево, съ вырубами, употребляемое вмѣсто лѣстницы.

444. 31. *смолины*: въ друг. спискѣ: *смолы*.

444. 32. *хоромы*: рус. полногласная ф., вм. *храмы*.

444. 40. *солнчю* — *солнцю*.

445. 1. *Вергетисъ*: греч. εὐεργέτης (благотворитель, благодѣтель). Такъ назывался монастырь Христа Спасителя.

445. 4. *корабльвъ*: род. пад. зависитъ отъ сорока: на сорока кораблей, вм. принятаго — корабляхъ. § 230.

445. 5. *изременани* (?).

445. 6. *одпни*—одѣты: *одпнъ* прич. прош. вр. стр. зал. отъ *одпти*.

445. 8. *галеп*—*галеи*. галея вѣроятно, тоже, что итал. и древнеисп. galéa, древне-франц. galie—гребное судно съ низкимъ бортомъ; первоначальная форма этого слова въ прованс. galeya, отъ лат. средневѣк. *galeida*.— Фряжское слово *галея* занесено было въ Византію Крестоносцами.

445. 12. *извеременивъше* — улучивъ попутный вѣтеръ; *веременити*: рус. полногласная ф., вм. времениті.

445. 23. *забороломъ*—забраламъ, заборамъ, стѣнамъ. Смотр. въ Слов. о Полк. Игор.

445. 25. *варягъ*—нѣмецъ въ общемъ смыслѣ.

446. 5. *онболъ*: вѣроятно, вм. онбонъ, амбонъ или амвонъ (гр. ἄμβον).

446. 6. *всь* — вьсь.

446. 7. *тябло* — ярусъ иконостаса.

446. 14. *женьчюгъ*: древн. ф., вм. *жемчугъ*. Слич. въ Словѣ о П. Игор.

446. 23. *кадіе* — *кадии*.

446. 24. *на полатпхъ*. Слич. *полати* въ избѣ.

446. 25. *въ съсудохранильници*— въ кладовой, въ ризницѣ.

446. **26.** *не вѣдѣ* — не кѣмь.

446. **31.** *пятницѣ* — патьница; вин. п. мн. ч.

446. **33.** *не можетъ человѣкъ сказати*: вм. никто не можетъ сказать. Слич. нѣм. man (первоначально mann), фр. om (т. е. homo — человѣкъ). § 200. Примѣч. 2.

447. **3.** *облупиша*—ограбили. Слич. *лупежь* — грабежъ, *лупежьникъ* — грабитель.

447. **7.** *Маркосъ отъ Рима*: Маркосъ—marchio, marchisus, откуда итал. marchese, фран. marquis, собственно начальникъ *марки*, или пограничной провинціи: *марка* отъ готск. marka — граница, край, знакъ. — Здѣсь разумѣется Монферратскій маркизъ Бонифацій.

447. **8.** *бърнъ* — Бернъ: такъ называется въ Нѣмецкомъ эпосѣ Верона; Ѳеодорикъ Веронскій—Дитрихъ Бернскій. Въ Нибелунгахъ Дитрихъ именуется *Бернскимъ героемъ* (der helt von Berne). У Нѣмецкихъ лѣтописцевъ Верона — *Дитриховъ Бернъ* («Verona oder Dietrichs Bern» въ одной хроникѣ 1541 г.). (См. W. Grimm, Die Deutsche Heldensage, 1829 г.). *Икондовъ Офланъдръ;* въ другихъ спискахъ: *кондофъ алфандръ*, и менѣе искажено: *кондофларендъ*, т. е. Conte di Flandria, Фландрскій графъ Балдуинъ.—*дужь*—дожъ или dux, т. е. Венеціанскій *дожъ Дандоло*.

447. **9.** *Дедрикъ* (Detricus) — Ѳеодорикъ Готскій, который въ Нѣмецкихъ эпическихъ сказаніяхъ извѣстенъ подъ именемъ: Дитрихъ (Theodric, Dieterich, Thidric, Dietrich — Theodoricus).

447. **11.** *Отъ Маркова острова Венедикъ* — отъ Венеціи, острова Св. Марка (покровителя Венеціи). Замѣчательна ф. *Венедикъ* — нѣм. Venedig (слич. Венеды, Венедици).

447. **20.** *брань*, вм. *брании*, какъ и стоитъ въ другихъ спискахъ.

447. **28.** *Кондо Фларенда* — графа Фландрскаго. — *пискупы*—епископами.

447. **30.** *цареви*, т. е. Балдуину.— *Маркосу судъ*, т. е. Маркизу (marchio, см. 447. 7.) Извѣстно, что Монфератскій маркизъ Бонифацій, по взятіи Константинополя, исправлялъ должность предсѣдателя совѣта объ учрежденіи государственнаго управленія въ Восточной Имперіи, подъ владычествомъ Франковъ; онъ же былъ и судьею при дѣлежѣ военной добычи.

447. **31.** *дужеви десятина*, т. е. дожу. Дандоло облеченъ былъ въ званіе деспота при дворѣ Константинопольскомъ.

447. **33.** *въ свадѣ* — во враждѣ.

448. **8.** *за единъ человѣкъ* — единодушны.

448. **9.** *въ единачьство* — въ единоборство, въ состязаніе.

448. **13.** *погадавше* — подумавши.

448. **19.** *ся не спираемъ* — не споримъ: отъ сѫпиратися.

448. **20.** *будетъ обида—обиды нѣту*: описательныя формы съ именемъ сущ., вм. глагола. § 261. Пр. 2.

449. **4.** *а кои—а на тѣхъ*: сочетаніе предложенія главнаго съ придаточнымъ по русскому словосочиненію. § 285.

449. **16.** *перевѣтниковъ* — переговорщиковъ, шпіоновъ.

449. **32.** *радъ иду къ вамъ*: вм. радостно. § 227. Прим. 5.

XXI. Изъ лѣтописи по Лаврентьевскому списку, 1377 г.

(*По изд. Тимковскаго, 1824 г.*)

1. *Послѣсловіе.*

Радуетсѧ купець прикупъ створивъ и кормчии въ ѿтишье приставъ и странникъ въ ѡтечьство свое пришедъ, такоже радуетсѧ и книжныи списатель, дошедъ конца книгамъ, такоже и аꙁъ худыи, недостоиныи и многогрѣшныи рабъ Божии Лаврентеи мнихъ. Началъ есмь писати книги сиꙗ, глаголемыи Лѣтописець, мѣсаца Генвара въ ді, на памать сватыхъ ѡтець нашихъ аввадъ, в Синаи и в Раифѣ иꙁбьеныхъ, Княꙁю Великому Дмитрию Костантиновичю, а по благословенью свꙗщеньнаго Єпископа Дионисьꙗ, и кончалъ есмь мѣсаца Марта въ к҃ на памать сватыхъ ѡтець нашихъ, иже в манастыри сватаго Савы иꙁбьеныхъ ѿ Срацинъ, в лѣто ҂ѕѿпе, при благовѣрномъ и Христолюбивомъ Князи Великомъ Дмитрии Костантиновичи и при Єпископѣ нашемъ Христолюбивѣмъ свꙗщенномъ Дионсьѣ (должно Дионисьѣ) Суждальскомъ и Новгородьскомъ и Городьскомъ. И нынѣ, господа ѡтци и братьꙗ! ѡже сѧ гдѣ буду ѡписалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливаꙗ Бога дѣлѧ, а не клените, ꙁанеже книгы ветшаны, а оумъ молодъ недошелъ, слышите Павла Апостола глаголюща: не клените, но благословите. А со всѣми нами Христьꙗны Христосъ Богъ нашъ, Сынъ Бога живаго, емуже слава и держава и честь и поклонание со ѡтцемъ и с Пресвꙗтымъ Духомъ, и нынѣ и присно въ вѣкы, аминь.

2. *Изъ лѣтописи Препод. Нестора.*

а) Обычаи славянскихъ племенъ, населявшихъ древнюю Русь

Имꙗху бо ѡбычаи свои, и ꙁаконъ ѡтець своихъ и преданьѧ, кождо свои нравъ. Полѧне бо своихъ ѡтець обычаи имуть кротокъ и тихъ, и стыдѣнье къ снохамъ своимъ, и къ сестрамъ, къ матеремъ, и к родителемъ своимъ, къ свекровемъ, и къ деверемъ велико стыдѣнье имѣху, брачныи ѡбычаи имѧху; не хожеше ꙁѧть по невѣсту, но приводѧху вечеръ, а ꙁавътра приношаху по неи, что вдадуче. А Древлѧне живѧху ꙁвѣриньскимъ ѡбраꙁомъ, живоуще скотьски: оубиваху другъ друга, ꙗдаху вса нечисто, и брака оу нихъ не бываше, но оумыкиваху оуводы дѣвицѧ. И Радимичи, и Вꙗтичи, и Сѣверъ ѡдинъ ѡбычаи имѧху: живѧху в лѣсѣ, ꙗкоже всѧкии ꙁвѣрь, ꙗдуще все нечисто, — браци не бываху въ нихъ, и игрища межю селы. Схожахусѧ на игрища, на плѧсанье, и на вса бѣсовьскаꙗ игрища, и ту оумыкаху жены собѣ, с неюже кто съвѣщашесѧ; имѧхуже по двѣ и по три жены. Аще кто оумрѧше, творѧху трыꙁно надъ нимъ, и посемь творѧху кладу велику, и въꙁложахуть и на кладу, мертвеца, сожьжаху, и посемь собравше кости, вложаху в судину малу,

и поставаху на столпѣ на путехъ; еже творять Вятичи и нынѣ. Си же твораху ѡбычая Кривичи, прочии погании, не вѣдуще закона Божья, но творяще сами собѣ законъ.

б) Изъ договора Князя Игоря съ Греками.

Мы же елико насъ крестилися есмы, кляхомъся церковью святаго Ильѣ въ сборнѣи церкви, и предлежащемъ честнымъ крестомъ, и харатьею сею, хранити все, еже есть написано на ней, не преступити ѡтъ него ничтоже. А иже преступить се ѡтъ страны нашея, ли Князь, ли инъ кто, ли крещенъ, или некрещенъ, да не имуть помощи ѡтъ Бога, и да будеть рабъ въ весь вѣкъ, в будущии, и да заколенъ будеть своимъ ѡружьемъ. А некрещеная [1] Русь полагають щиты своя, и мечѣ своѣ наги, ѡбручѣ своѣ, и прочая [2] ѡружья; да кленутся ѡ всемь, яже суть написана на харатьи сеи, хранити ѡтъ Игоря, и ѡтъ всѣхъ боляръ, и ѡтъ всѣхъ людии ѡтъ страны Руския въ прочая лѣта и воину. Ащели же кто ѡтъ Князь или ѡтъ людии [3] Рускихъ, ли Хрестеянъ, или нехрестеянъ, преступить се, еже есть писано на харатьи сеи; будеть достоинъ своимъ ѡружьемъ оумрети, и да будеть клятъ ѡтъ Бога и ѡтъ Перуна, яко преступи свою клятву. Да аще будеть добрѣ, Игорь великии Князь да хранить си любовь правую, да не разрушится, дондеже солнце сьяеть, и весь миръ стоить в нынешняя вѣки и в будущая.

в) Мщеніе Ольги.

Вольга же бяше в Киевѣ съ сыномъ своимъ съ дѣтьскомъ Святославомъ, и кормилець его Асмудъ, воевода бѣ Свѣнелдъ, тоже ѡтець Мистишинъ. Рѣша же Деревляне: се Князя оубихомъ Рускаго; поимемъ жену его Вольгу за Князь свои Малъ, и Святослава, и створимъ ему, якоже хощемъ. И послаша Деревляне лучьшие мужи числомъ К. въ лодьи к Ользѣ, и присташа подъ Боричевымъ в лодьи. Бѣ бо тогда вода текущи вьздолѣ горы Киевьския, и на Подольи не сѣдяху людье, но на горѣ: градъ же бѣ Киевъ, идеже есть нынѣ дворъ Гордятинъ и Нифовъ, а дворъ княжь бяше в городѣ, идеже есть дворъ Демьстиковъ; за святою Богородицею надъ горою дворъ теремныи, бѣ бо ту теремъ каменъ. И повѣдаша Ѡльзѣ, яко Деревляне придоша, и возва е Ѡльга к собѣ: добри гостье придоша. и рѣша Деревляне: придохомъ, княгине. И рече имъ Ѡльга: да глаголете, что ради придосте сѣмо? Рѣша же Древляне: посла ны Деревьска земля, рькуще сице: мужа твоего оубихомъ, бяше бо мужь твои аки волкъ восхищая и грабя, а наши князи добри суть, иже распасли суть Деревьску землю; да поиди за князь нашь за Малъ. бѣ бо има ему Малъ, князю Деревьску. Рече же имъ Ѡльга: люба ми есть рѣчь ваша, оуже мнѣ мужа

[1]) (некрещеная). Такъ кажется должно читать въ подл. на крещенье.

[2]) (прочая). Прибавлено изъ друг. списка; въ Воскр. сп. прочее оружие.

[3]) (людии). Въ подл. лидии.

своего не крѣсити; но хочю вы почтити наоутрия предъ людьми своими, а ныне идѣте в лодью свою, и лазите в лодьї величающеся; азъ оутро послю по вы, вы же рьцѣте: не едемъ на конѣхъ, ни пѣши идемъ, но понесѣте ны в лодьѣ; и възнесуть вы в лодьи. и ѡтпусти ѧ в лодью. Ѡльга же повелѣ ископати ѧму велику и глубоку на дворѣ теремьстѣмь внѣ града. И заоутра Волга, сѣдѧщи в теремѣ, посла по гости, и придоша к нимъ глаголюще: зоветь вы Ѡльга на честь велику. ѡни же рѣша: не едемъ на кониxъ , ни на возѣхъ, понесѣте ны в лодьи. Рѣша же Киѧне: намъ неволѧ; кнѧзь нашь оубьенъ, и кнѧгини наша хоче за вашь кнѧзь. и понесоша ѧ въ лодьи. ѡни же сѣдѧху в перегъбѣхъ въ великихъ сустугахъ гордѧщеся; и принесоша ѧ на дворъ к Ользѣ, несъше вринуша е въ ѧму и с лодьею. Приникъши Ѡльга и рече имъ: добра ли вы честь? они же рѣша: пущи ны Игоревы смерти. и повелѣ засыпати ѧ живы, и посыпаша ѧ. Пославши Ѡльга къ Деревлѧномъ, рече имъ: да аще мѧ просите право, то пришлите мужа нарочиты, да в велицѣ чти приду за вашь кнѧзь, еда не пустѧть мене людье киевьстии. Се слышавше Деревлѧне, собрашасѧ лучьшие мужи, иже дерьжаху Деревьску землю, и послаша по ню. Деревлѧномъ же пришедъшимъ, повелѣ Ѡльга мовь створити, рькуще сице: измывшесѧ придите ко мнѣ. ѡни же пережьгоша истопку, и влѣзоша Деревлѧне, начаша сѧ мыти; и запроша ѡнихъ истобъку, и повелѣ зажечи ѧ ѡтъ двериі, ту изгорѣша вси. И посла къ Деревлѧномъ, рькущи сице: се оуже иду к вамъ, да пристроите меды многи въ градѣ, идеже оубисте мужа моего, да поплачюсѧ надъ гробомъ его, и створю трызну мужю своему. Ѡни же то слышавше, съвезоша меды многи зѣло, възвариша. Ѡльга же, поимши малы дружины легъко идущи, приде къ гробу его, плакасѧ по мужи своемъ, и повелѣ людемъ своимъ съсути могилу велику; ѧко сосоша, и повелѣ трызну творити. Посемь сѣдоша Деревлѧне пити, и повелѣ Ѡльга ѡтрокомъ своимъ служити пред ними; рѣша Деревлѧне к Ользѣ: кдѣ суть дружина наша, ихъ же послахомъ по тѧ? ѡна же рече: идуть по мнѣ съ дружиною мужа моего. Ѧко оупишасѧ Деревлѧне, повелѣ ѡтрокомъ своимъ пити на нѧ, а сама ѡтъиде кромѣ, и повелѣ дружинѣ сѣчи Деревлѧне. И исѣкоша ихъ ҂е; а Ѡльга возъвратисѧ Киеву, и пристрои вои на прокъ ихъ.

г) Кончина Ольги.

В лѣто ҂ѕуоз. Рече Свѧтославъ къ матери своеи и къ болѧромъ своимъ: нелюбо ми есть в Киевѣ быти, хочю жити с Переѧславци в Дунаи, ѧко то есть середа в земли моеи, ѧко ту всѧ благаѧ сходѧтсѧ: отъ Грекъ злато, паволоки, вина, ѡвощеве розноличныѧ; и-Щехъ же, из Урогъ[1] сребро и комони; из Руси же скора и воскъ, медъ и челѧдь.

[1]) (Урогъ) читай Угоръ, или Угръ, какъ находится въ проч. спискахъ.

Реуе ему Волга: виднши мя болное[1] сущю; камо хощешн ωтъ мене нтн? бѣ бо разболѣлася оуже; реуе же ему: погребъ мя, иди же, аможе хоуешн. По трехъ днехъ оумре Ωльга, н плакася по нен сынъ ея, н внуци ея, н людье всн плауемъ великомь, несоша н погребоша ю на мѣстѣ. Н бѣ[2] заповѣдала Ωльга не творнтн[3] трызны надъ собою, бѣ бо нмущн презвутеръ; сен похоронн блаженую Ωльгу. Сн бысть предътекущіня крестьяньстѣн земли аки деньнница[4] предъ солнцемь н акї зоря предъ свѣтомъ, сн бо сьяше акн луна въ нощн, тако н сн в невѣрныхъ уеловѣцѣхъ свѣтящеся акн бнсеръ в калѣ; кальни бо бѣша, грѣхъ неωмовенн крещеньемъ святымъ. Сн бо ωмыся купѣлью святою, н соблеуеся грѣховныя ωдежа[5] ветхаго уеловѣка Адама, н въ новын Адамъ облеуеся, еже есть Хрнстосъ. Мы же рцѣмъ к нен: радунся, Руское познанье къ Богу; науатокъ прнмнренью[6] быхомъ. Сн первое вннде в парство небесное ωтъ Руси, сїю бо хвалятъ Рустие сынове, акн науалницю; нбо по смертн моляше Бога за Русь.

д) Испытаніе вѣроисповѣданій.

В лѣто ѕуue. Созва Володнмеръ боляры своя н старцн градьскнѣ, н реуе нмъ: се приходиша ко мнѣ Болгаре, рькуще: прнимн законъ нашь; посемже прнходнша Немцн, н тн хвалаху законъ свон; по снхъ прндоша Жидове. Се же послѣ же прндоша Грьцн, хуляще всн законы, свон же хваляще[1], н много глаголаша сказающе ωтъ науала мнру, ω бытьн всего мнра; суть же хитро сказающе, н уюдно слышатн нхъ, любо комуждо слушатн нхъ, н другнн свѣтъ повѣдають бытн: да аще кто, дѣеть[2], в нашю вѣру ступнть, то пакн, оумеръ, станеть, н не оумретї ему в вѣкн; аще лн въ їнъ законъ ступнть, то на ωномъ свѣтѣ в огнѣ горѣтн: да уто оума прндасте? уто отвѣщаете? Н рѣша бояре н старцн: вѣсн, княже, яко своего ннктоже не хулнть, но хвалнть; аще хощешн нспытатн гораздо, то нмашн оу собе мужн; пославъ нспытан когождо нхъ службу, н како служнть Богу. Н бысть люба рѣуь князю н всѣмъ людемъ; нзбраша мужн добры н смыслены унсломъ I, н рѣша нмъ: ндѣте первое в Болгары, н нспытанте первое вѣру нхъ. Ωнн же ндоша, н прншедше вндѣша скверньная дѣла н кланянье в ропатн; прндоша в землю свою, н реуе нмъ Володнмеръ: ндѣте пакн в Нѣмцн, съгляданте такоже, н ωттудѣ ндѣте въ Грекн. Ωнн же прндоша в Нѣмцн, н съглядавше церковную службу нхъ, прндоша Царюгороду, н вннндоша ко Царю; Царь же нспыта, коея радн вины

1) (болное). Въ проч. спискахъ больну. 2) (н бѣ). Такъ въ друг. сп.; въ подл. нбо. 3) (творнти). Въ подл. творнте. 4) (деньница). Въ подл. деньнца. 5) (грѣхов. одежа). Такъ въ друг. сп.; въ подл. грѣховною ωдежевъ. 6) Послѣ сего въ подл. еще разъ стоитъ прнмиренью.

1) (хуляще-хваляще). Такъ въ проч.; въ подл. хулаше-хваляше. 2) (дѣеть). Вѣроятно тоже, что нынѣ *де*, какъ и читается въ нѣкот. сп.; въ Троицкой рукописи реуе.

придоша, они же сповѣдаша ему вся бывшая. Се слышавъ Царь, радъ бывъ, и честь велику створи имъ вотъже день. Наоутрия посла къ Патреарху, глаголя сице: придоша Русь пытающе вѣры нашея, да пристрои церковь и крилосъ, и самъ причинися въ святительскиа ризы, да видять славу Бога нашего. Си слышавъ Патреархъ, повелѣ создати крилосъ, по ѡбычаю створиша праздникъ, и кадила вожьгоша, пѣнья и лики съставиша. И иде с ними в церковь, и поставиша я на пространьнѣ мѣстѣ, показающе красоту церковную, пѣнья и службы архиерѣискии, предстоянье дьяконъ, сказающе имъ служенье Бога своего; ѡни же во изумѣньи бывше, оудививщесь, похвалиша службу ихъ. И призваша я Царя Василии и Костантинъ, рѣста имъ: идѣте в землю вашю. и ѡтпустиша я с дары велики и съ честью. Ѡни же придоша в землю свою, и созва князь боляры своя и старца. Рече Володимеръ: се придоша посланнии нами мужи, да слышимъ ѡтъ нихъ бывшее. и рече: скажите предъ дружиною. Ѡни же рѣша: яко ходихомъ в Болгары, смотрихомъ, како ся покланяють въ храмѣ, рекше в ропати, стояще бес пояса; поклонився, садеть и гладить сѣмо и ѡнамо[1] яко бѣшенъ, и нѣсть веселья в нихъ, но печаль и смрадъ великъ, нѣсть добро законъ ихъ. И придохомъ в Нѣмци, и видѣхомъ въ храмѣхъ многи службы творяща, а красоты не видѣхомъ никоеяже. И при-

[1]) (онамо). Въ друг. сп. овамо.

дохомъ[1] же въ Греки, и ведоша ны, идеже служать Богу своему, и не свѣмы, на небѣ ли есмы были, ли на земли; нѣсть бо на земли такаго вида, ли красоты такоя, и недоумѣемъ бо сказати; токмо то вѣмы, яко ѡнъдѣ Богъ с человѣки пребываеть, и есть служба ихъ паче всѣхъ странъ. Мы оубо не можемъ забыти красоты тоя; всякъ бо человѣкъ, аще оукусить сладка, послѣди горести не приимаеть, тако и мы не имамы[2] сде быти. Ѡтвѣщавше же боляре рекоша[3]: аще бы лихъ законъ Гречьскии, то не бы баба твоя приняла Ѡльга, яже бѣ мудрѣиши всѣхъ человѣкъ. Ѡтвѣщавъ же Володимеръ, рече: кде[4] крещенье приимемъ? Ѡни же рекоша: гдѣ ти любо.

3. Изъ поученія Владимира Мономаха.
(По изд. Археогр. Ком. въ 1-мъ т. Полн. Собр. Лѣт.)

По истинѣ, дѣти моя, разумѣйте, како ти есть человѣколюбець Богъ милостивъ и премилостивъ, мы человѣци грѣшни суще и смертни, то оже ны зло створить, то хощемъ й пожрети и кровь его прольяти вскорѣ; а Господь нашь, владѣя и животомъ и смертью, согрѣшенья наша выше главы нашея терпить, и пакы и до живота нашего, яко отець чадо свое любя, бья, и пакы привлачить е къ собѣ. Такоже и

[1]) (придохомъ). Въ подл. придомъ, [2]) (имамы). Такъ въ друг. сп.; въ подл. имя. [3]) рекоша). Такъ въ друг. сп.; въ подл. рекше. [4]) (кде). Такъ поправлено; въ подл. идемъ, но въ проч. спискахъ: гдѣ.

Господь нашь показалъ ны есть на врагы побѣду, 3-ми дѣлы добрыми избыти его и побѣдити его покаяньемъ, слезами и милостынею; да то вы, дѣти мои, не тяжька заповѣдь Божья, оже тѣми дѣлы 3-ми избыти грѣховъ своихъ и царствія не лишитися. А Бога дѣля не лѣнитеся, молю вы ся, не забывайте 3-хъ дѣлъ тѣхъ: не бо суть тяжка; ни одиночьство, ни чернечьство, ни голодъ, яко иніи добріи терпять, но малымъ дѣломъ улучити милость Божью. Что есть человѣкъ, яко помниши и? Велій еси, Господи, и чюдна дѣла твоя, никакъ же разумъ человѣческъ не можеть исповѣдати чюдесъ твоихъ. и пакы речемъ: велій еси, Господи, и чюдна дѣла твоя, и благословено и хвално имя твое въ вѣкы по всей земли. Иже кто не похвалить, ни прославляеть силы твоея и твоихъ великыхъ чюдесъ и добротъ, устроеныхъ на семъ свѣтѣ: како небо устроено, како ли солнце, како ли луна, како ли звѣзды и тма и свѣтъ, и земля на водахъ положена, Господи, твоимъ промысломъ! звѣрье розноличніи, и птица и рыбы, украшено твоимъ промысломъ, Господи! И сему чюду дивуемъся, како отъ персти создавъ человѣка, како образи розноличніи въ человѣчьскыхъ лицихъ, аще и весь міръ совокупить, не вси въ одинъ образъ, но кый же своимъ лиць образомъ, по Божіи мудрости. — —

Аще и на кони ѣздяче не будеть ни съ кымъ орудья, аще инѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй» зовѣте безпрестани втайнѣ; та бо есть молитва всѣхъ лѣпши, нежели мыслити безлѣпицю. Всего же паче убогыхъ не забывайте, но елико могуще по силѣ кормите, и придавайте сиротѣ, и вдовицю оправдите сами, а не вдавайте силнымъ погубити человѣка. Ни права, ни крива не убивайте, ни повелѣвайте убити его; аще будеть повиненъ смерти, а душа не погубляете никакоя же хрестьяны. Рѣчь молвяче, и лихо и добро, не клепитеся Богомъ ни хреститеся, нѣту бо ти нужа никоея же; аще ли вы будеть крестъ цѣловати къ братьи или къ кому, али управивше сердце свое, на немь же можете устояти, тоже цѣлуйте и цѣловавше блюдѣте, да не приступни погубите душѣ своеѣ. Епископы и попы и игумены, съ любовію взимайте отъ нихъ благословленье, и не устраняйтеся отъ нихъ, и по силѣ любите и набдите, да пріимете отъ нихъ молитву отъ Бога. Паче всего гордости не имѣйте въ сердци и въ умѣ, но рцѣмъ: смертни есмы, днесь живи, а заутра въ гробѣ; се все, что ны еси вдалъ, не наше, но твое, поручилъ ны еси на мало дній, и въ земли не хороните, то ны есть великъ грѣхъ. Старыя чти яко отца, а молодыя яко братью. Въ дому своемъ не лѣнитеся, но все видите; не зрите на тивуна, ни на отрока, да не посмѣются

приходящіи къ вамъ, и дому вашему, ни обѣду вашему. На войну вышедъ, не лѣнитеся, не зрите на воеводы, ни питью ни ѣденью не лагодите, ни спанью; и сторожѣ сами наряживайте, и ночь отвсюду нарядивше около вой тоже лязите, а рано встанѣте; а оружья не снимайте съ себе, вборзѣ не розглядавше, лѣнощами внезапу бо человѣкъ погыбаеть. Лжѣ блюдися и пьянства — —, въ томъ бо душа погыбаеть и тѣло. Кудаже ходяще путемъ по своимъ землямъ, не дайте пакости дѣяти отрокомъ, ни своимъ ни чюжимъ, ни въ селѣхъ, ни въ житѣхъ, да не кляти васъ начнуть. Куда же пойдете, идѣже станете, напойте, накормите унеина; и болѣ же чтите гость, откуду же къ вамъ придеть, или простъ, или добръ, или солъ, аще не можете даромъ, брашномъ и питьемъ; ти бо мимоходячи прославять человѣка по всѣмъ землямъ, любо добрымъ, любо злымъ. Болнаго присѣтите; надъ мертвеця идѣте, яко вси мертвени есмы; и человѣка не минѣте не привѣчавше, добро слово ему дадите. Жену свою любите, но не дайте имъ надъ собою власти. Се же вы конець всему, страхъ Божій имѣйте выше всего. Аще забываете всего, а часто прочитайте: и мнѣ будеть безъ сорома, и вамъ будеть добро. Чтоже умѣючи, того не забывайте доброго, а его же не умѣючи, а тому ся учите; якоже бо отець мой, дома сѣдя, изумѣяше 5 языкъ. въ томъ бо честь есть отъ инѣхъ землъ. Лѣность бо всему мати, еже умѣеть, то забудеть, а егоже не умѣеть, а тому ся не учить; добрѣ же творяще, не мозите ся лѣнити ни на что же доброе. Первое къ церкви: да не застанеть васъ солнце на постели. тако бо отець мой дѣяшеть блаженый и вси добріи мужи свершеніи; заутреню отдавше Богови хвалу, и потомъ солнцю въсходящю, и узрѣвше солнце, и прославити Бога съ радостью, и рече: просвѣти очи мои, Христе Боже, и далъ ми еси свѣтъ твой красный; и еще, Господи, приложи ми лѣто къ лѣту, да прокъ грѣховъ своихъ покаявся, оправдивъ животъ, тако похвалю Бога. и сѣдше думати съ дружиною, или люди оправливати, или на ловъ ѣхати, или поѣздити, или лечи спати: спанье есть отъ Бога присужено полудне, отъ чина бо почиваеть и звѣрь и птици и человѣци. А се вы повѣдаю, дѣти моя, трудъ свой, оже ся есмь тружалъ пути дѣя и ловы 13 лѣтъ. Первое къ Ростову идохъ, сквозѣ Вятичѣ, посла мя отець, а самъ иде Курьску. и пакы 2 къ Смолиньску со Ставкомъ Скордятичемъ, той пакы и отъиде къ Берестію со Изяславомъ, а мене посла Смолиньску; то и Смолиньска идохъ Володимерю. — —

И потомъ Олегъ на мя приде съ Половечьскою землею къ Чернигову, и бишася дружина моя съ нимъ 8 дній о малу греб-

лю,[1] и не вдадуче имъ въ острогъ. съжаливъ си хрестьяныхъ душь и селъ горящихъ и монастырь, и рѣхъ: «не хвалитися поганымъ,» и вдахъ брату отца своего мѣсто, а самъ идохъ на отця своего мѣсто Переяславлю. и внидохомъ на святаго Бориса день изъ Чернигова, и ѣхахомъ сквозѣ полкы Половьчскіѣ не въ 100 дружинѣ, и съ дѣтми и съ женами; и облизахутся на насъ акы волци стояще, и отъ перевоза и съ горъ; Богъ и святый Борисъ не да имъ мене въ користь, неврежени доидохомъ Переяславлю. — —

А изъ Чернигова до Кыева нестишь ѣздихъ ко отцю, днемъ есмъ переѣздилъ до вечерни; а всѣхъ путій 80 и 3 великихъ, а прока не испомню меншихъ. И мировъ есмъ створилъ съ Половечьскыми князи безъ одиного 20, и при отци, и кромѣ отца, а дая скота много и многы порты своѣ. и пустилъ есмъ Половечскыхъ князь лѣпшихъ изъ оковъ толико: Шаруканя 2 брата, Багубарсовы 3, Овчины братьѣ 4, а всѣхъ лѣпшихъ князій инѣхъ 100; а самы князи Богъ живы въ руцѣ дава: Коксусь съ сыномъ, Акланъ, Бурчевичь, Таревьскый князь Азгулуй, и инѣхъ кметій молодыхъ 15, то тѣхъ живы ведъ, и сѣкъ вметахъ въ ту рѣчку въ Славліи, по

[1]) Здѣсь въ срединѣ страницы пергаментъ прорванъ: въ словѣ *греблю* уцѣлѣлъ только слогъ *лю*; ниже *съ жаливси* нѣтъ перваго слога *съ*.

чередамъ избьено не съ 200 въ то время лѣпшихъ. А се тружахъся ловы дѣя. — —

А се въ Черниговѣ дѣалъ есмъ: конь дикихъ своима рукама связалъ есмь, въ пушахъ 10 и 20 живыхъ конь. — —

Тура мя 2 метала на розѣхъ и съ конемъ, олень мя одинъ болъ, а 2 лоси, одинъ ногама топталъ, а другый рогома болъ, вепрь ми на бедрѣ мечь отялъ, медвѣдь ми у колѣна подъклада укусилъ, лютый звѣрь скочилъ ко мнѣ на бедры, и конь со мною поверже: и Богъ невpeжена мя съблюде. и съ коня много падахъ, голову си розбихъ дважды, и руцѣ и нозѣ свои вередихъ, въ уности своей вередихъ, не блюдя живота своего, ни щадя головы своея. Еже было творити отроку моему, то самъ есмь створилъ дѣла, на войнѣ и на ловѣхъ, ночь и день, на зною и на зимѣ, не дая собѣ упокоя. на посадники не зря, ни на биричи, самъ творилъ что было надобѣ, весь нарядъ и въ дому своемъ, то я творилъ есмь[1], и въ ловчихъ ловчій нарядъ самъ есмь держалъ, и въ конюсѣхъ, и о соколѣхъ и о ястрябѣхъ. тоже и худаго смерда и убогыѣ вдовицѣ не далъ есмъ силнымъ обидѣти, и церковнаго наряда и службы самъ есмъ призиралъ. Да не зазрите ми, дѣти мои, но инъ[2] кто прочетъ: не хвалю бо ся ни дерзости своея,

[1]) *есмь. емь* такъ въ Л.

[2]) *но инъ* должно читать: *ни инъ*.

но хвалю Бога, и прославляю милость его, иже мя грѣшнаго и худаго селико лѣтъ сблюдъ отъ тѣхъ часъ смертныхъ, и не лѣнива мя былъ створилъ худаго на вся дѣла человѣчьская потребна. Да сю грамотицю прочитаючи, потъснѣтеся на вся дѣла добрая, славяще Бога съ святыми его. Смерти бо ся, дѣти, не боячи, ни рати, ни отъ звѣри, но мужьское дѣло творите, како вы Богъ подасть. оже бо язъ отъ рати и отъ звѣри и отъ воды, отъ коня спадаяся, то ни ктоже васъ не можеть вредитися и убити, понеже не будеть отъ Бога повелѣно; а иже отъ Бога будеть смерть, то ни отець ни мати, ни братья не могуть отъяти. но отче[1] добро есть блюсти, Божіе блюденье лѣплѣе есть человѣчьскаго. —

—

Правописаніе Лаврентьевскаго списка русское, общее съ другими письменными памятниками XIV в. Полугласныя ъ и ь переходятъ въ о и е; ѣ смѣшивается съ е, и и ѧ. ж и ч употребляются вм. жд и шт или щ. Мѣстное произношеніе обозначилось въ обоюдномъ переходѣ ц и ч. Полныхъ формъ именъ прилагательныхъ и преходящаго времени нѣтъ. Причастія иногда употребляются правильно, иногда смѣшиваются въ родахъ и числахъ. Впрочемъ, не смотря на подновленія, встрѣчаются многія древнѣйшія формы.

455. 6. **концѧ**, вм. **до концѧ**, при гл. **доходити**. — **книгамъ**: дат. вр. род., и множ. ч. вм. ед. § 219. Пр. 10.

455. 9. **ѥсмъ**, вм. **ѥсмь**, какъ позднѣйшія **дамъ**, **ѣмъ**, вм. **дамь**, **ѩмь** или **ѣмь**.

455. 11. **генвара**: съ придыханіемъ г, какъ и нынѣ употребляется.

455. 12. **аввадъ**, т. е. **отцевъ**: отъ **авва**—отецъ (сирійск. слово).

455. 25. **суждальскомъ**: ж смягченно, вм. з.

455. 28. **буду описалъ**: будущ. услов.

455. 30. **клените** — **кльнѣте**.

455. 31. **недошелъ**: слич. областное *дошлый* — смышленый.

455. 36. **покланяные**: отъ продолж. вида **покланятися**.

456. 8. **кождо** — **къждо**.

456. 16. **зять** — женихъ. **вечеръ** — вин. п. ед. ч.

456. 17. 18. Приносили *вѣно*, или плату за невѣсту. — **вдадуче** — **въдадѫще**.

456. 22. **умыкиваху**—похищали. Похищеніе или *умыканіе* невѣстъ и доселѣ въ видѣ обряда сохраняется въ нѣкоторыхъ племенахъ славянскихъ.— **уводы**: чит. **у воды**. — Митрополитъ Кириллъ говоритъ: «**в предѣлѣхъ новгородскихъ невѣсты водатъ к водѣ и нынѣ не велимъ тому тако быти или то проклинати повелѣваемъ**» Рум. Муз. 321.

456. 23. **северъ** — **северяне**.

456. 32. О языческихъ обрядахъ похоронъ.

456. 36. **судину** — **въ сосудину**. Сл. **судъ** — сосудъ.

457. 8. Здѣсь взято только клятвенное обѣщаніе хранить договоръ.

457. 9. Между Русскими различаются христіане и язычники.

457. 10. 11. **Ильѣ** — **ильи** — **илиѩ**. — **харатьею** — **хартїею**.

457. 18. **вѣекъ** — **вѣкъ**.

457. 19. 20. Клятва оружіемъ.

457. 21. 22. **мечѣ своѣ**—**мечи свои**—**мечѧ своѩ**.— **обручѣ** — **обручи** (-**чѧ**), запястья, носимыя на рукахъ.

457. 27. **конну** — **кънѧж**.

457. 31. Самая формула языческой клятвы.

[1]) *Но отче*: можно читать: *но оче* (*аче*, позднѣйшее *аще*) т. е. ежели, хотя.

458. 2. 4. Эпическое выраженіе, вм. никогда.

458. 6. вольга — Ольга, съ придыханіемъ в.

458. 8. кормилець: отъ гл. кръмити— управлять, воспитывать.

458. 10. деревляне: полногласная ф., вм. дрѣвляне. — въздолѣ: въз- и долъ.

458. 17. 26. Видно, что пишетъ человѣкъ, коротко знакомый съ Кіевской мѣстностью.

458. 27. е — ѩ — ихъ.

458. 30. что ради — чего ради.

458. 32. деръвьска—деревьска—Древлянская.

458. 34. косхищаѧ: употреблено въ первоначальномъ значеніи.

458. 36. распасли — управили: взято объ быта пастушескаго (раз- и пасти, пасѫ). Слич. гомерич. эпитетъ царя— *пастухъ народовъ.* (Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г.).

458. 37. Повтореніе предлога за.

459. 1. хочю — хоштѫ, хощоу.

459. 17. намъ невола — мы невольны. § 261. Пр. 2.

459. 18. кнагини—кънагыни, вм. -ни, древн. ф. § 60. Пр. 3. — хоче — хоштеть.

459. 20. 21. Это темное мѣсто такъ измѣнено въ Лѣтописцѣ Переясл. «они же сѣдаще в перегородахъ гордащеса.»

459. 23. е — ихъ.

459. 25. вы — вамъ. — лучши: сравн. ст. въ женск. р.

459. 30. мужа — мѫжа.

459. 31. чти — чьти — чьсти.

460. 1. 2. истобъку—истопъку. зажечи — зажещи.

460. 14. съсути — ссыпать (соути — совѫ, совать).

460. 19. дружина: сочиняется во мн. ч. § 216. Пр. 2.

460. 23. на на — на нихъ, зависитъ отъ пити.

460. 24. кромѣ—прочь, въ сторону. § 72.

460. 25. исѣкоша — изсѣкоша.

460. 26. киеву: дат. мѣста.

460. 27. на прокъ — на остальное.

460. 33. середа — срѣда, т. е. середина.

460. 34. 38. Любопытное свидѣтельство о торговыхъ сношеніяхъ той эпохи.—Изъ Греціи ткани и матеріи (паволоки). Слич. въ Древн. Рус. стих. «есть, сударь, дорога камка», что не дорога камочка — узоръ хитеръ: «хитрости были Царя-града» (Солов. Будимир.).

Оттуда же овощи. Самыя названія нѣкоторыхъ огородныхъ растеній перешли къ намъ изъ Византіи. На пр. огурецъ (ἀγγούριον), свекла, черезъ древнѣйшую ф. сеуклъ, сеукло (σεῦτλον). См. въ Изборн. Св. 1073 г.

460. 36. и-Чѣхъ — изъ Чехъ.

460. 37. комонь, см. въ Словѣ о П. Игоревѣ.

460. 38. скора: отсюда нынѣ употребительное *скорнякъ.*

461. 4. погребъ—похоронивъ.—аможе — аможе. — хочеши — хощеши.

461. 10. бѣ — имущи: имѣла. Грецизмъ.

461. 11. похорони: полногласная ф. вм. похрани.

461. 18. грѣхъ: вин. п. ед. ч., въ смыслѣ: отъ грѣха. Грецизмъ.

461. 21. одежа — одежда: род. п. ед. ч.

461. 33. градьскиѣ — градьскыѩ.

462. 4. грьци: употребляется и грькъ и грекъ.

462. 10. Повѣдають, что будетъ другой свѣтъ.

462. 12. дѣеть: отъ дѣяти. Слич. дѣли, дѣяли въ древнихъ переводахъ Ветх. Завѣта. Смотр. сноску подъ текстомъ.

462. 13. оумеръ: прич. прош. вр.

462. 16. оума придати: народное выраженіе.

462. 29. клланье — моленье — в ропатн — въ ропати, т. е. въ мечети.

463. 4. коштже день, вм. котъ же день — въ тъж е дьнь.

463. 5. 6. придоша русь. § 216. Пр. 2.

463. 7. прхинися — нарядись.

463. 19. вонзумъмы — въ изумленьи.— оудивившись: -сь сокращено вм. -ся.

463. 21 цара: двойств. ч.

463. 30. смотрихомъ: отъ съмотрити. § 85. Пр. 4.

464. 11. оукуситъ — въкоусити. — горести — горечи.

464. 16 мудрѣиши: сравнит. ст. ед. ч. ж. р.

464. 20. Поученіе Владиміра Мономаха внесено въ Лавр. списокъ подъ 1096 г.

Начало, въ которомъ приводятся мѣста изъ Псалтири и изъ Василія Великаго, здѣсь опущено.

Съ этимъ Поученіемъ сравн. наставленія дѣтямъ въ Изборн. Свят. 1076 г., въ Златой Цѣпи, въ Сказкѣ объ Акирѣ премудромъ и др.

464. 24 ти: вѣроятно, дат. пад. мѣст. 2-го л., въ смыслѣ обращенія къ лицу вообще. § 203. Пр. 8.

464. 27. *оже*, т. е. ежели кто.

464. 28. *пожрети* — пожрать.

465. 10. *молю вы ся*—молюся вамъ.

465. 11. *не бо* — ибо не. — *одиночьство* — уединенье, иночество.

465. 15. Псал. 8, 4—10. Ꙗкѡ оузрю небеса, дѣла перстъ твоихъ, луну и звѣзды, ꙗже ты ѡсновалъ еси. Что есть человѣкъ, ꙗкѡ помниши его; или сынъ человѣчь, ꙗкѡ посѣщаеши его; Оумалилъ еси его малымъ чимъ ѿ аггелъ, славою и честію вѣнчалъ еси его: И поставилъ еси его надъ дѣлы рукꙋ твоею, вся покорилъ еси подъ ноѕѣ его: Ѡвцы и волы вся еще же и скоты польскія. Птицы небесныя, и рыбы морскія, преходящія стези морскія. Гдⷭи Гдⷭь нашъ, ꙗкѡ чудно имя твое по всей земли.

465. 30. *розноличніи* — различные роз- вм. раз-.

465. 31. *птица* — пътица.

465. 36. *совокупить:* сокращено -ть вм. -ти

465. 40. *ъздяче.* — ѣздяще.

466. 1. *орудья* — дѣла.

466. 3. *безпрестани.* § 263.

466. 6. *безлюпицю* — нелѣпицу.

466. 12. *крива* — виновнаго.

466. 14. *душа*—доуша: род. п. ед. ч.

466. 15. *хрестьяны:* род. п. ед. ч. ж. р. прилаг. хрестьянъ, вм. христианъ. — молвяче — молвяще.

466. 17. *нъту* — нѣтъ — нѣсть.

466. 18. *нужа*—ноужда.—*вы*—вамъ.

466. 20. *али*: народное реченіе.

466. 18. 21. Цѣлуйте крестъ, если можете устоять въ своей присягѣ.

466. 23. *приступни*: т. е. преступивъ крестное цѣлованіе.

466. 24. *душь своеъ*—доуша своея.

466. 35. О кладахъ.

466. 36. Смотр. въ Поучен. дѣтямъ въ Изборн. Свят. 1076 г.

467. 5. *сторожъ-сторожи-сторожя.*

467. 6. *наряживайте*: многократн. видъ. — *ночь* — нощь.

467. 9. *розглядавше*: роз- вм. *раз-* § 76. 2.

467. 10. *лъноцами*: § 59. Пр. 2.

467. 11. *лжь* - лъжа; род, п. ед. ч. отъ лъжа, вм. лъжь.

467. 15. *дайте*: повелит. отъ даяти, въ отличіе отъ даждь (отъ дати).

467. 20. *унеина* (?). Можетъ быть *уне ина*; т. е. лучше накормите иного, кого нибудь.

467. 22. *соль* — *сълъ* — посолъ.

467. 23. Если не подаркомъ, то брашномъ.

467. 24. *мимоходячи*: вм. -ще, -и есть признакъ ед. ч. женск. р.

467. 27. *мертвецъ* — мрьтвьца: вин. п. мн. ч.

467. 29. *привѣчавше*—привѣщавъше, отъ привѣтити.

467. 31. *имъ* — женамъ.

467. 36. 38. *умѣючи*: рус. ф.: дѣепричастіе вм. глагола — умѣете.

467. 39. Любопытное описаніе княжескаго быта той эпохи.

468. 21. *оправливати*—давать правду, судить.

468. 22. *лечи*: русск. ф.

468. 23. 24. Обычай спать въ полдень.

468. 24. *отъ чина* (отъ чинъ? — въ то время?).

468. 28. *пути дѣя и ловы*—отправляясь въ путь и на охоту.

468. 29. *Вятичъ*—Вѧтичи — Вѧтича.

468. 30. *Курьску*: дат. мѣста.

468. 39. *дружина*: согласовано во множ. ч. § 216. Прим. 2.

469. 1. *вдадуче* — вѣдадѫще.

469. 2. *хрестьяныхъ*: имя прилаг.

469. 7. *Переяславлю*: дат. мѣста.

469. 10. 470. 1. не, вѣроятно, вм. нѣ- около. § 75. Пр. 2.

469. 11. Живописное выраженіе.

469. 14. *въ користь* — въ добычу.

469. 15. См. 469. 7.

469. 17. *пестишь* — вѣроятно, отъ *тихъ*, *тишъ*.

469. 23. *безъ одиного* — древній и народный способъ считать. § 228.

469. 24. *кромѣ* — безъ.

469. 25. *своѣ* — свои.

469. 34. *кметіи*—воиновъ, служителей. См. въ Словѣ о полку Игор.

470. 1. *по чередамъ* откуда уже прилагат. поочередный, поочередно. § 363. Прим. 1.

470. 6. *въ пушахъ*: вѣроятно, въ пущахъ, въ густомъ лѣсу, въ чащѣ.

470. 9. *болъ*: отъ бости — бодать.

470. 13. *подкладъ*: надѣвался для защиты колѣнокъ. — Волкъ и доселѣ именуется *лютымъ звѣремъ* по преимуществу.

470. 20. *вередихъ*—врѣдихъ.—оуности — юности.

470. 25. *на зимѣ* — на холодѣ.

471. 10. *ся* — *не боячи* народная ф. дѣепричастія, вм. прич. во множ. ч. не боѩщесѧ. — *отъ звѣри*: древнѣйшая ф. родит. п. ед. ч., вм. ꙁвѣри. См. въ спискѣ Упиря.

XXII. изъ златой цѣпи.

(*По рук. въ Библ. Троицк. Лавры*)

(Кни҃ г҃лмыꙗ ꙁлаꙗ чепь на поѹченїе ко всѣмъ крьꙗномъ г҃и бл҃гви ѿ҃че).

1. Сло҃ ѡ кнѧꙁѣхъ.

Кнѧꙁю же ꙁемлѧ вашеꙗ покарѧитесѧ. не рцѣте емѹ ꙁла въ ср҃ци своемь, и прїимѣте емѹ головою своею и мечемь своимь. и всею мыслью своею и не възмогѹть противитисѧ инии кнѧꙁю вашемѹ. аще добрѣ приꙗете кнѧꙁю вашемѹ и ѡбр҃тѣеть ꙁемлѧ ваша и плодъ добрѣ ѡбъемлете — — аще кто ѡтъ своего кнѧꙁѧ ко иномѹ кнѧꙁю ѿѣдеть а достоинѹ чть приемлѧ ѿ него то подобенъ есть Июдѣ иже любимъ г҃мь ти оумысли продати е ко кнѧꙁемъ жидовьскымъ. и кѹпїша имъ село крови и гроба с прочими дарми, и ѡтекъ ѿ велики печали, сѹꙗсѧ сѣмо и ѡвамо, въ иер҃лмѣ ѿ всѣхъ людии проклинаемъ. и бѣжа изъ иер҃лма по пѹти, и тѹгы и великии печали приꙗ болѣꙁнь и ѡтекъ с того и ꙗко все ꙁлы расѣдесѧ на полы. и епс҃тво его приетъ

ни́нъ. и̓ дѣти е̓го в пагꙋбꙋ впадоша. да и̓ вы сн҃ве мои мили, не можите приꙗти чюжемꙋ кнѧзю. да не в тоже зло впадете-

2. Сло҃ ѿ дрꙋзѣхъ.

Другом же малымъ и великымъ покаряйтеся. или на пиръ звани будете· садите на послѣднемъ мѣстѣ по е̓уа̓нглию. ре҃ бо е̓гда званъ будеши на бракъ не сади на предимь мѣстѣ, е̓гда кто чтнѣи тобе бꙋ҃ть званыхъ и̓ пришедъ звавыи та и ре҃ть ти друже дай же семꙋ мѣсто и̓ тогда начнеши с соромомь посѣдатися ниже. но е̓гда званъ будеши на пиръ, шедъ сади на послѣднемь мѣстѣ да е̓гда придеть звавыи та и ре҃ть ти друже сади выше. и̓ тогда будеть ти слава предо всѣми сѣдящими с тобою. ꙗ̓ко всякъ возносяйся смирится. а смиряйся вознесется.

3. Сло҃ ѿ страсѣ.

Имѣйте чада моꙗ страхъ бж҃и присно в ср҃цихъ вашихъ. писано бо е̓сть начало премд҃рти страхъ гн҃ь. страх бо гн҃ь не велить творити лиха ничтоже вѣра бо страх бо гн҃мь поминати вели смрть на вся҃ часъ и страшное сꙋ҃дище. стра҃ гн҃ь приимше первое праведници спш҃а. а̓пли гн҃и съ мукы страха ради гн҃ѧ терпяще. в пещерахъ и̓ в пропостехъ земныхъ и̓ в пустынахъ. такоже чающе мьзды великаго бг҃а. такоже и вы чада страха дѣла гн҃ѧ все добро творите спсн҃ꙗ дѣла своего грѣхже аще кто створить по дьꙗволю дѣлу, да в томь же дн҃и покайтеся блюсти бо ся смрти в незапу писано бо е̓сть въ чем та застану в том та и̓ сужю. тѣм же чада моꙗ милаꙗ буди вы всѣмъ страхомъ гн҃имь спт҃ися.

4. Сло҃ ѿ челяди.

Ча҃ моꙗ милаꙗ еще вы гл҃ю. челядь свою кормити ꙗко же до сыти имъ. ѡдѣвайте ѡбувайте. аще ли не кормите ни ѡбуванѣте а̓ холопа твоего оубьють оу татьбы или робу. то за кровь е̓го тобѣ ѿвѣщати тѣмже наблюдите сироты своꙗ во всемь. и̓ оучите ꙗ̓ на крщ҃ние и на покаꙗние и̓ на весь законъ бж҃и. ты бо е̓си ꙗко и а̓пл҃ъ домꙋ своемꙋ кажи грозою и̓ ласкою. аще не оучишь то ѿвѣтъ въздаси за то пре бм҃ь. и̓ аврамъ бо наоучи свои домочадець. т҃. ні҃. всемꙋ добрꙋ законꙋ и добрꙋ норовꙋ. страх бо бж҃и приимше не ѡпечалятъ на старость тебе. аще ли тебе не послушають ни мало то лозы нань не щади ꙗ̓коже прмдрть бж҃ꙗ гл҃ть. до д҃ или ѕ҃ ранъ или за ві҃ ранъ. аще ли рабъ и рабыни не слушаеть и̓ по твоеи воли не ходити. то за года лозы нань не щадити до ѕ҃ ранъ и до ві҃. аще ли велика вина то и к҃ ранъ. аще ли велми велика вина то л҃ ранъ лозою а боле л҃ ранъ не велимъ. да а̓ще тако кажете ꙗ̓ и добрѣ ѡдѣваеши и̓ кормиши, то бл҃гъ даръ приимеши ѿ бг҃а.

5. Сло҃ ѿ таинѣ.

И се вы ча҃ моꙗ гл҃ю иже кто въсхощеть любити животъ свои и голову свою, и̓ домъ свои да хранить таину црв҃у и̓ друговъ своихъ. ре҃ бо премдрть слышали е̓си слово или каку таину да оумрть с тобою. а̓ще ли хощеши повѣдати кому мила добра друга то оуже напрягль неси

стрѣлы с чемеремъ, и съ сѣрою горачею. на голову свою и на домъ свои многи во дружбу имѣюче велику и заклинаниемь и ласкою. тайну повѣдать всѣмъ ч҃лвкмъ и много пострадавъ и едва избудеши зла того и много са научешь каꙗти. послѣди же ратенъ будеши с тѣмь оу него ... слышавъ и ему же повѣдавъ со всѣма ратенъ будеши. а ѿтонѣхъ сором. видиши ли колико ти зла тайну повѣдавше. рѣдко того нынѣ. ꙗко же бѣ нафанъ съ д҃вдмь съ с҃нмь съ соломнмь. како имѣꙗста любовь и тверду тайну да и плакаса д҃вдъ по нафанѣ да не много братье таковыѣ дружбы нынѣ. да иже кто блюдеть тайну. то блюдеть и головы своеѣ∴

6. Сло҃ ѿ снѣхъ.

С҃нове же мои и чада и се вы и еще г҃лю не вѣруите сно҃ иже во вѣрують сномъ погиблъ е҃ ѿтинудь. ꙗкоже иниї с҃тиї многиї первѣе и сироховичь ї҃съ пишеть г҃ла. аще кто можеть стѣнь ꙗти свои или вѣтръ оугонити. то тогда и сну вѣру ими. первое бѣсъ тобою блазнить. второе разумѣи ѿ рѣчии твоихъ. и ѿ помыслъ твои҃ и солжеть ти во снѣ. и имеши ему вѣру. потом же вѣруеши а ѿнъ тобою лжеть. и тако гнѣвъ б҃нї наведеть на та. и проче в муку поидеши во сны вѣруꙗ.

7. Сло҃ ѿ смирении.

С҃ну аще хощеши великъ быти пре б҃мь и ч҃лвкы. то смирися всему ладно. ласкаи ѿколо всꙗкого ч҃лвка кромѣ и и в очи аще ли кому смѣются. то ты хвали и и люби и да ѿ б҃а приимеши мьзду а ѿ того ч҃ть∴

8. Сло҃ ѿ храборьствѣ.

С҃ну егда на рать со кназемъ идеши. и ты со храбрыми напереди ѣзди да и роду своему ч҃ти добудеши и собѣ добро има что во того лѣпле иже передъ кназемъ умрети. и и рабы же с҃ну путьныꙗ ч҃ти и люби переже да в бѣдѣ и в рати пособники добры ѿбращеши∴

9. Изъ статьи: Сло҃ нѣкоего ѿ҃ца к с҃ну своему. слово д҃шеполезно г҃н б҃лгви ѿче∴

С҃ну мои ч҃а мое приклони ухо твое, и послушаи ѿ҃ца своего свѣтующаго ти с҃пнаꙗ∴

Ч҃а приближи разумъ ср҃ца своего. и внуши г҃лъ родивъшаго та. не сут во на пакость д҃ши твоеи. но аще разумьно приимеши ꙗ. то ц҃ртвию н҃бному вожь ти будеть.

Простри ср҃чныи съсудъ да накаплють ти паче меду словеса могущаꙗ та ѡживити и бесм҃ртна ꙗвити та∴....

Ч҃а буди пониженъ главою, высокъ же оумомь а ѡчи имѣи в землю а оумъ на н҃би, оуста стищена, а ср҃цмь къ б҃у вопиюща, а нозѣ тихо ступающа∴

И оумнѣ и скоро текущи къ вратомъ н҃бнымъ. оуши оуклонаи ѿ зла слышаниꙗ оумныма же воину прилѣгаꙗ к шюмѣнию с҃тмъ книгамъ. руцѣ имѣи согбенѣ на собраніе злаго имѣниꙗ свѣта сего, простертѣ же на подание оубогимъ.

Не стыдися всакому созданому во ѡбразъ б҃нї главы своеꙗ покланятї старѣишаго д҃нмї почтити не лѣнися. и покоити старость его потщи҃. сверстникы и во своꙗ с миромъ срѣтаи,

и меншаго тебе любовью приемли, а съ учнѣишими собе никакоже стоꙗти не лѣнися. ча҃ не буди самохотьемь лишенъ вѣчнаго живота. грѣха бѣгаи акы ратника губѧщаго дш҃ю твою. не въсхощи веселитисѧ в мирѣ семь. ꙗко веселье свѣта сего плачемь кончаетсѧ. и сеꙗ видѣти есть в мирѣ семь въ двоихъ сусѣдѣхъ. оу сихъ бракъ творѧть, а оу другыхъ мр҃теца плачють и тъже плачь скоро минеть. дн҃ь плачють, а оутро оупиваютсѧ. разумѣиже ча҃ суету вѣка сего, и скоро падающюю плоть нашю, дн҃ь растемъ а оутро гинемъ. тѣмже в малѣмь семь житьи взищи вѣчныꙗ жизни идѣже ни едино ѿ сихъ нѣ҃. ни скорби ни въздыханиꙗ но радость и весельемь и свѣтъ немеркущии слн҃це самъ гь҃. ту жїзнь возлюби к неи по вся дни тщи и ѿ тои жизни по вся дни помышлаи, и будеть ти възъглавъ и мысль иныꙗ радости въстающю ѿ брашно памать цр҃твиꙗ:...

Ча҃ мое милое много ти быхъ и еще гл҃алъ но болѣзнь си съставлѧеть мѧ, но вѣдѣ словеса бж҃иꙗ. понеже плодовїта суть. да аще оумагчиши срч҃ную землю, и приимеши малое сѣма оуч҃ниꙗ и много ѕ҃. расплодиши въ собѣ сп҃ное житие:·

10. Изъ Поученія Правой Вѣры.

(Пооучее правыꙗ вѣры дш҃еполезно).

Прч҃те бра҃е и сестры прч҃те малии велиции. прч҃те попове и оуч҃тли правыꙗ вѣры. прч҃те и послушаите не пустошны басни. но правыꙗ вѣры. оучениꙗ си на вредъ дш҃и но на сп҃ние и на погыбель бѣсо҃. и на прогнание грѣхо҃. почну же гл҃ти не завито ни покровно. да всѧкъ наче҃ разумѣтї.

Брате҃ первое приимьше ст҃ое крщ҃ние правы вѣры, пото҃ наоучимъ б҃ꙗти бг҃а и творити волю его. — —

Се су҃ дш҃евнаꙗ дѣла добраꙗ. кротость смѣрение послушание. доброоучение покорение легкосердье безъгнѣвье. мл҃ть. любовь немногогл҃ание покаꙗние и прочаꙗ поклонъ постъ мл҃тни мл҃тва. въздержание ѿ пѡти плотьскыꙗ. нелѣность бодрость неспание. не на мѧкꙑѣ лѣгание. коръмла несладка ѡдежа нечупава. храми не красни. покаꙗниꙗ и прочаꙗ добраꙗ дѣла безъ тѣ҃ бо нелзѣ быти ни кому же вѣрнымъ. мл҃твии приму҃ ѿ бг҃а много добра а молебници иму҃ с бг҃мь бесѣдоватї а покаꙗлници в раи входити. а кротции наслѣдать ꙁ҃. — —

Сице же подобаеть оучителю оучити лю҃ добры҃ дѣло҃. а самому все добро творѧще. первое внити въ цр҃квь гнѣва не имуще ни на кого же стоꙗти со страхо҃ и послушание не въсклониши ни на что ни бесѣдующе ни глумѧщисѧ но внимати с разумомь поемое и чтомое. а се егда поють въ цр҃кви при томь пѣньи не подобаеть себѣ пѣти ничтоже аще ли нї своего что ѿпоеть ни послушающии добрѣ ѿслушаеть. но ѿпѣти собѣ пере҃ или напослѣ. все҃ же вѣрнымъ кр҃тьꙗномъ вѣжамъ и невѣжа҃ попо҃ и простьце҃ держати по҃ и поклонъ и мл҃тню и пѣние нелицемѣрное в таинѣ. иде҃ не вїдить никто же не слышить. но токъмо единъ бг҃ъ в малѣи цр҃кви еже е҃. келья своꙗ ти ту е҃. лѣпо. а в велицѣи цр҃кви пѣти и кланатї до ꙁ҃. то. е҃ не все ꙁл сѧ но г҃ ꙗж ча҃ за сѧ. а но все за

кр҃тьꙗны ї за кнѧ҃. вѣрнии҃ ч҃лвци в своѥи҃ клѣти б҃а молѧще кланѧють҃ за кр҃тьꙗны и҃ за кнѧ҃. не ти ѥдинии за-дш҃ьѥ ѥмлють но и б҃атии. тако бо велить писаньѥ аще б҃а молиши за друга. то и за сѧ молѧщагосѧ при-ѥмлеть б҃ъ аще ли то ни ꙗкоже ре҃ г҃ь любите врагы ваша и д҃. творите ненавидѧщии ва҃ и молите за творѧ-щаꙗ ва҃ напа҃. послушаи҃ любимии҃ како ти вели б҃ъ молити за ненави-дѧщи҃ ва҃ колми за любимыꙗ побаеть собѣ пѣти неоумѣющии грамоты. сице и҃мъ пѣти. ст҃ы б҃е. г҃. пр҃таꙗ тр҃це ѡч҃е. и҃. г҃и помилуи҃ и҃. а҃ оумѣющи аще не пою҃ то ті лишають св҃ѣ б҃иꙗ. св҃ѣ бо ѥ҃. почитаньѥ книжноѥ. ѥго҃ лишивъ безумныи ꙗко во тмѣ хода погибну҃. заоутрениꙗ нареть ко-нець нощи а вечерниꙗ конець дн҃и а г҃. ч҃а и ѕ҃. и҃ ѳ҃. причитаѥть к прочи҃ часо҃ ихже ѥ. в҃і. дн҃вниꙗ и в҃і. нощниꙗ. — —

Повелѣнии҃ б҃иѥ г҃ать пѣнию време м҃твѣ ч҃а. а҃ не ꙗко — — г҃ать. не ѿлагаѥ св҃ѣ заоутрени ни тма вечерни. но все повелѣно во оуставниꙗ времена творити. токмо а҃гли б҃у слу-жать непрестаньно. — —

11. Изъ слова о пьянствѣ.

(Сло҃ ст҃ы ѿц҃ь о҃ пьꙗнствѣ).

— — Бѣсо҃ же веселѧщимсѧ ѡ пьꙗница҃ рающе приносѧть къ дьꙗволу жертву пьꙗньственую ѿ пьꙗниць. дь-ꙗволъ же раѥть и г҃ать. ꙗко нико-лиже тако веселю и҃ раю. ѡ жертва поганы ꙗзы ꙗко ѿ пьꙗньствѣ кр҃ть-ꙗны вса бо дѣла моꙗ суть во пь-ꙗница. и҃ любы ми су҃ пьꙗници и за-поици ѿ кр҃тьꙗнъ, неже ѿ поганы

идоломолець. ꙗко непьꙗныꙗ бѣ наби-дить. а҃ пьꙗници бѣ ненавиди и гну-шаѥть и. а҃. же раю҃ ѡ ни ꙗко мои су҃ пьꙗници, а҃ трезви б҃ии. и҃ се къ дьꙗволо҃ бѣсъ ре҃ идѣте поочаите кр҃тьꙗныꙗ на пьꙗнство и҃ на всаку дѣтель хотѣниꙗ моѥ. а҃глї же ст҃ии проходѧще повѣдаху ст҃ы ѿц҃мь с ве-ликою печалью ѿ все҃ томь да быша ѿлучили кр҃тьꙗныꙗ ѿ пьꙗньства и҃ ѿ зла҃ запоиства а҃ не ѿ питьꙗ. і в миру в подобно вре҃ и в закони в славу б҃ию. ст҃ии же написавше чт҃оѥ се и҃ чтноѥ оученьѥ вѣрноѥ и҃ ст҃оѥ прин҃ша кр҃тьꙗно҃ на провожениѥ жизни сеꙗ. — —

12. Изъ слова нѣкоего старца.

(Сло҃ нѣкоего старца ѡ подвизѣ д҃шевнѣмь. и ѡ пьꙗньствѣ).

— — Дивно ѥ. по істинѣ в ча҃ брашна наѣсти а҃ весь дн҃ь погубити пь-юще. мню ꙗко ни бесловесныи звѣрьѥ і скоти. ни б҃а вѣдуще ни су҃ чающе ни ѡру҃и житискы и҃мучѥ і дѣлъ празни ѡба҃ смѣють ны сѧ аще не г҃ать то мыслью г҃лю мы несмыслении. и ѿѣмы и҃ ѿпьѥмъ. а ч҃лвци несыи и҃ ѥгда иню иму оутробу пию а҃ иную брашину. ѥда и покоꙗ не иму пьюще. и льють ꙗко въ оутлу съсуду доньдѣже въ-збѣсю҃ ѿ пьꙗньства. в҃. бо ѥста раз-личиꙗ пьꙗньства ѥдино оубо ѥсть се мнози хвала рк҃уще. то ѥ. непьꙗница ѡже оупївсѧ а лѧть спатъ. но н҃. толчеть и҃ бьеть и сварить лаеть. а покушаю оуказати. ꙗко ї кроткыи оупиваꙗ согрѣшаѥть. аще и҃ спати лаже и недоумѣю к чему ми се при-ложити скотину ли и҃ пр҃рку но то скотѣѥ. звѣра ли пророку но того звѣ҃ и неразумнѣе. кроткы оубо пьꙗници

ӕкы болванъ и ӕкы мр҃твць валѧеть.— —

13. Изъ слова о созданіи Адама.

(Сло҃ іѡана архиеп҃па костантина гра҃. како адамъ созданъ. и҆ како дш҃ю вꙁѧ.)

— —Е҆гда б҃ъ створи вселеную оукраси н҃бо сл҃нцемь и м҃цемь и҆ ꙁвѣꙁдами. и҆ ꙁемлю тако҃ оукраси рѣками. истоучникы. препоꙗса ю҆ цвѣты и сады оуваꙁе и҆ море пескомъ ѡгради. и всѧку лѣпоту миру положи. ꙗко҃ многашь гл҃а. рекꙑи҆ созда и҆ створи миру сему рукотворена вл҃ку. созда же и҆ подобно скотомъ четвероногому ꙁвѣри и҆ скоти словомь тоучью повелѣ и҆ ꙁ. работна бо вса слово҃ тоучью бꙑша ї ꙁдание бж҃иꙗ ѡбра҃ руою б҃нею создано бꙑ не ꙗко же бж҃иꙗ рука е҃. и҆ оудъ но всхотѣ вл҃ку е҆го поставити вс҃ преже бывши҆ сего ра҃ ре҃ писание и҆ вꙁѧ҃ б҃ъ персть ѿ ꙁемли рукою. наречеть творѧщюю е҆го силу и створи ч҃лвка и҆ вꙁѧ персть а не гру не дебелю ꙁемлю. но добру персть. виждь како ти ѿ самѣхъ начатокъ каже҃ ны ѡбраꙁа воскр҃нию. понеже бо ны е҃. к персть раꙁорити по ре҃ному и в персть см҃рти ни въꙁведе мѧ виждь како ти в самомь начатцѣ надежю кажеть воскр҃нию. — — Ч҃лвка же съꙁижа тѣло ѿ ꙁемлѧ вꙁемлѣ҃. а дш҃ю вдꙑмаеть смотри же раꙁумно да ти слово по вмѣщению оу преди поставлю. како ти кажеть намъ въскр҃нию надежю ꙁижить тѣло первѣе мр҃твъ ѡбраꙁъ. и҆ потомь живу силу дш҃а приемлеть. — —

Е҆гда же створи а҆дама вдуну в лице е҆го дх҃ъ живъ. внемли и҆ꙁвѣсто како ти не дасть дш҃ѣ а҆дамовѣ прити къ творению тѣла. такоже не дасть а҆даму видѣти жены творѧ но хотѧ создати жену и҆ въꙁложи на а҆дама сонъ. велѧ да не буде҃ тuни пытаеть дѣла бж҃иꙗ. и вꙁложи нань руку рекъше сонь и҆ оуспѣ. и҆ вꙁѧ ребро е҆го е҆дино ꙗже створи ѿ ребръ е҆го, и҆сполна творѧ плоть. ѿ дивно слово. и҆ созда ребро е҆же вꙁѧ жену. како созда пакы кости е҆же в ребра, како въ ѡко створиса. како в руцѣ создаса, како в жилы пропаса. како в нутра преложиса. како во оутробнаꙗ раꙁньства преложиса, како ли оутверди҃ ꙗꙁы. како ли простростаса оустнѣ како иꙁвѧꙁаша ноꙁдри. како въꙁнесостаса оуши. како процветоша власи. ѿку и҆ꙁрастоша ногти. како ѡбьтѣчаеть кровь. протолкуи ч҃лвче свое҆ створение. а҆ще ли не вѣси то оумолчи пытаемое ѿ иночадѣмь въꙁложи б҃ъ маръ на а҆дама и оуспе и҆ иꙁѧ ребро и҆ створи жену. виждь премудрую мдр҃ть е҆го. — — Понеже баше иꙁ ребра того иꙁити и҆ꙁвѣту преступлению мню же ѿ е҆вгы. сп҃ъ же хотѧ ꙗꙁву ицѣлити, приложити к лучи ребро на кр҃тѣ. да ѿнюдуже и҆стоучи струпы ѿтуду же да процвететь сп҃ние. — — Е҆гда бо воинъ лучьшею протче. и и҆ꙁиде кровь и҆ вода е҆же е҃. мр҃твго чл҃. никогда же бо ѿ мр҃твго кровь тече҃. е҆гда и҆стоучи кровь таиную. тогда ребро и҆стоучникъ ѿверꙁе сп҃ние, ребра ра҃ вꙁраставшаго беꙁаконию. — —

14. Изъ слова о Воскресеніи Господнѣ и о Свѣтлой недѣлѣ

(Сло҃ ѡ въскр҃нии гн҃и и҆ ѿ свѣтлои не҃).

Въ великую суботу вечеръ по ѡбѣд-

нѣи рекше по вѣрнии ѡбѣдавше. и спивше погребенїю гн҃ю идуть в црквь попове и дьꙗцн. и выму еѵлє и кадилницю и темьꙗнъ и ризы и свѣщу єдину црквную. и поють канунъ въ црквн погребенїю гн҃ю. а друꙁи пре двермн црквнымн ѡ плачѣ стꙑꙗ бца: Та трь. Блгоѡбразныи иѡсифъ.

И замъкнувъ црквь идуть домовь. но не пєтаите дверии црквны ꙗкоже и латнна к ним же ны є. пьрно є. ркуще аще печатаите подобаще невѣрнымъ жидо. — — Ты же латинанине не рушивъ печатии како виидеши. двѣєши ли ꙗко петръ. преже вниде въ гробъ тоже и пєтни рушн. то и то лжеши латинанине. тако бо гл҃ть въ ст҃мь еѵлии и сами апли глюще. ꙗко в полунощи рє слнцю воснꙗвшю. и скоро ємѹ ѡ ꙗрості воснꙗвшю въ еѵальи гл҃ть. идоша рє рано въ гробу мрнꙗ мтн їсва. и мрнꙗ магдалынн и прочьꙗ єще тмѣ сущи. не двєши ли ꙗко к нєлю рано ни оубо ни в су веръ. в полунощи идоша къ гробу. рє бо хъ преже къ мрьи гла. ꙗко въскрє изъ мртвы тобѣ первоє молю тѣмь же не плачи мене мти моꙗ. — —

Вѣдомо буди всѣ ꙗко свѣтлаꙗ не ѡдн днь є. въскрьшю їсу ѡ ѕ. го ча но вꙁи слнце. и въшедъ стоꙗ на въстоцѣ ꙗко съ два дни на полудни же ꙗко г. дни, на вери стоꙗ ꙗко съ в. дни. и ѡсмыи днь заиде. тѣмже и ѿтуду великыи днь тъ. — —

15. Сло Їѡана злоу ѡ постѣ. гн҃ блгви ѡче.

Єгда хощеть кнѧ приꙗти гра противны то переже ѿемлють оу ни ко и брашна и си изнемогше ѿ голода и жажи и предають в руцѣ є. такоже хотѧ изгнати злыꙗ мысли ѡ срца своєго. да прєсть в постъ. то злыꙗ мысли ємѹ престануть. а врага оудобь посрамить. постящемуса звѣзда свѣтла нанпи. питающемуса мракомь покрываеть:·

16. Начало Слова Іоанна Златоуста о Молитвѣ.

И се є. разно наше съ аггелы житиє. єже єсть мдрть млтва же ѡдино дѣло є. англмъ и члвкомъ. тою бо скоро в житьє ихъ приступаемъ. всакъ молаиса съ бмь беседуеть. что же є. того боле єже є. члвку сущю съ бмь беседуеть аще бо с мудрыми члвкы бесѣдовати то скоро въ ѡбразъ ихъ прїступаемъ. что оубо подобаеть рещи ѡ бесѣдующихъ съ бмь въ млтвахъ ꙗкоже бо гра бестѣны оудобь приꙗть буть ратьными. тако и дша неѡгорожена млтвою скоро вмѣщаеть в ню дьꙗволъ и потомь всакого зла наполнить. — —

17. Изъ статьи: Єже оубо имѣти правовѣрную вѣру, ѡснова добры дѣлъ є. тѣмже ѿ вѣры начнеть слово вѣры ра твоєꙗ написати кую на спеннє число р. гн блго.

ѕі. Покланаи главу свою всакому старѣшему тобе, и временемь и разумомь. смѣреныꙗ бо въздвигнеть гь.

зі. Меншаꙗ тебе и малыꙗ версою с любовью приимаи и милуи і къ бу ѡ ни въздохни акы повоначенше позва ба.

иі. Другыи своꙗ и сверьстныꙗ собе любовью стрѣтаи. и съ ѡбатнемь цѣлованиє даи имъ ꙗко єлисавефьи мрнꙗ.

ѳі. Кнѧзь боисѧ всею силою своею. нѣ бо стра бии на пагубу дши. но паче наоучишисѧ ѿ того боѧтисѧ ба.

к. Нероженіе бо ѿ власте нероженіе ѿ самомь бзѣ. иже на власти земнѣи. видимаго бо влкы небоѧисѧ, како оубоить еже не видить.

ка. Боитсѧ оучнкъ оучителева жезла. пачеже самаго оучитела, тако и боѧисѧ ба оубоить и црѧ и бо казнатьсѧ съгрѣшающии црь бо е. бии слуга къ члкомъ мтью и казнью.

кв. Посемже всѧкому чловку главу свою покланаи смѣреніа ра. древо бо многовѣтвено поклоненіемь поидеши и мимоидеши.

кг. Принмшіи бо власть и имѣніе ѿ црѧ своего. и ѿ друговъ своихъ славы требують а ѿ менши поклананіа проть.

кд. Простѣишаго въ всемь нщи, и въ брашнѣ и въ ѡдежи, и не стыдисѧ нищетою. понеже болшаѧ часть мира сего к нищетѣ е.

ке. Не рци ѧко блга мужа снъ есмь и срамъ ми е. нищетою. никто же бо блтѣе ха ѡца твоего нѣкго родившагосѧ в купѣли сти и к нищетѣ ходивша, и не имуща гдѣ главы поклони.

кѕ. Правдою оукрашаисѧ, и всѧкому потщисѧ истинно гати. не мози стыдѣвсѧ лица лжи послухъ быті.

кз. Пре кнѧземже паче боисѧ лжю гати но с покореніемь истинно ѿвѣщаи ему, акы к самому бу. — —

зд. Аще имѣеши дерзновеніе ко властелемъ и црмъ, поскорби ѡ ѡбидѣмѣмъ ѿ сил̾наго, и до пота поборн по сиротѣ. да вмѣнить гь каплю пота твоего съ кровью мнчьскою. — —

ов. Сѣдащю ти надъ многоразличною трапезою, помани сухъ хлѣбъ ѧдущаго, и не могы воды принести недуга ради.

ог. Насыщаѧ тѣло свое, даи же часть ѿ трапезы твоеѧ дши твоеи, ѧко та утѣшиши телеси. даи же дшвную часть нищимъ, да съхранать ю. да егда въстребуеши готово ѡбрящеши. будетъ бо время на исходѣ. и братъ иныхъ требовати имате.

од. Насыщаѧсѧ многоразличнаго питьѧ. помани пьюща теплу воду ѿ слнца въстопившюсѧ и ту праха нападшю ѿ мѣста незавѣтрена.

ое. Въ батствѣ сыи земны блгъ изобильє имѣѧ, помни слово авраамле къ батому въспрниалъ еси блгаѧ в животѣ твоемь ѧко же оубогии злаѧ. тѣм же ѡнъ веселитсѧ а ты стражеши.

оѕ. Възлегъ на многомагцѣи постелѣ и пространно протагаѧсѧ. помани на голѣ з. лежащаго рубомь, и не дерзнувша ногу простерти зимы ра.

оз. Лежащю ти въ твердо покровнѣи храминѣ то слышащю же оушима своима дождевное множьство помысли о убогыхъ. како лежать нынѣ дождевными каплами ѧко стрѣлами пронажаеми. а другыѧ ѿ неоусновеніа сѣдаща водою поѧты.

ои. Сѣдащю ти зимѣ въ теплѣ храминѣ без боѧзни изнеживъшюсѧ. въздохни и помысли ѿ нищи како клачать надъ малымь ѡгнемь скор-

унвшеса, болшюю же бѣду ѿуныа ймуще ѿ дыма руцѣ токмо съгрѣвающе плещи же и все тѣло мразомь измерзъше. — —

18. Изъ словъ и поученій Серапіона.

1. Слышасте бра҃е самого г҃а г҃лща въ еѵа҃лни҇ и въ послѣднаꙗ лѣ҇ буде҇ знаменьꙗ въ с҃лнци и въ лунѣ и въ звѣздахъ и труси по мѣстомъ и гладн, тогда реченое г҃мь нашимъ нына сбыстьса при послѣднихъ люде҇. Колко видѣхомъ с҃лнца погибша и луну померькъшю и звѣздное премѣнение. нынѣ же земли трасенье своима ѿчима видѣхомъ. з҃. ѿ зачала оутвержена и неподвижима повелѣньемь бж҃імь нынѣ движеть грѣхы нашими колѣблется. безаконьꙗ нашего носити не можеть. не послушахомъ еѵа҃льꙗ, не послушахомъ а҃пла. не послушахомъ пр҃ркъ. не послушахомъ светилъ великихъ рку василꙗ и григорьꙗ бо҃словца. іѡа҃ златоуста инѣхъ ст҃ль ст҃хъ. имїже вѣра оутвержена бы҃ еретици ѿгнали *) быша. и б҃ъ всѣми ꙗзыкы позналъ **) бы҃ и тѣ оучаще ны беспрестани. а мы едина безаконьꙗ держимса. се оуже наказаеть ны б҃ъ знаменьи земли трасеньемь его повелѣньемь. не г҃лть оусты но дѣлы наказаеть. всѣмъ казнивъ ны б҃ъ не ѿтьведеть злаго ѡбычаꙗ нынѣ землею трасеть и колѣблеть безаконьꙗ грѣхи многиꙗ ѿ земла ѿтрасти хощеть ꙗко лѣствие ѿ древа. аще ли кто ре҃ть преже сего потрасеніꙗ бѣша же аще бѣша потрасеніꙗ. рку тако есть. но что пото҃ бы҃ намъ. не гла҃ ли не морови ли не рати многыꙗ. мы же единако не покаꙗхомъса, дондеже приде на ны ꙗзы немл҃твъ попустившю б҃у и з҃. нашю пусту створиша. и гра҃ наши плѣниша, и ц҃ркви ст҃ыꙗ разориша, ѿц҃и и бра҃ю нашю избиша. м҃три наши и сестры наши в поруганье бы҃. нынѣ же бра҃е се вѣдуще оубоимъ прещеньꙗ сего страшьнаго и припаде҃ б҃ви своему исповѣюще. да не винде҃ в болши гнѣвъ г҃нь. —

В кое҃ время такы с҃мрти напрасны видѣхо҃ ини не мого҃ ѿ дому своемь раду створити. въсхыщени бы҃. ини с вечера здрави легъше наоутриꙗ не вста҃ оубоитеса молю вы сего напраснаго разлученьꙗ. аще бо поиде҃ в воли б҃ии всѣмъ оутѣшеньемь оутѣшить ны б҃ъ. и. аки с҃ны помилуеть ны печаль земную ѿиметь ѿ на҃ и исходъ миренъ подасть намъ на ѡну жизнь, идеже радость и веселья бесконечнаго насладимса з добрѣ оугожьшими б҃у. — —

2. Многу печаль в ср҃ци своемь вижю ва҃ ради ча҃ понеже никакоже вижю вы премѣниса *) ѿ дѣлъ неподобны҃. не тако скорбить м҃ти видащи ча҃ своꙗ болаща ꙗко а҃. грѣшьный ѿц҃ь вашъ, видя вы болаща безаконными дѣлы многажды г҃ахъ вы хота ѿстави ѿ васъ злыи ѡбычаи. никакоже премѣнившаса вижю вы. аще кто васъ разбоиникъ разбоꙗ не ѿстанеть. аще кто крадеть татбы не лишить. аще кто ненависть на друга имать враждуꙗ не почиваеть.

*) Вм. ѿгнани. **) Вм. познанъ.

*) Вм. премѣнитиса.

аще кто ѡбиди и въсхватаеть граба не насытить. аще кто рѣзоимець рѣзъ емля не престане. — —

Страшно е. ча впасти въ гнѣвъ бии чему не видѣ что при на ны к семь житии еще сущимъ. чего не приведехо на ся какиа казни ѿ ба не въсприяхомъ. не плѣнена ли бы земля на. не взяти ли бы градъ *) нашь, не вскорѣ ли падо ѡци и брата на трупиемь на з. не ведены ли быша жены и ча на въ плѣнъ. не порабощени быхомъ ѡставше горкою си работою ѿ иноплемлении. се оуже къ м. лѣ приближаеть томление и мука и да не тажькыя на ны не престануть глади морове животъ нашии и в сласть хлѣба свое изъѣсти не може и въздыхание наше и печа суть кости на. — —

3. Почюдимъ брае чавколюбье ба нашего како ны приводи к себе кыми ли словесы не наказаеть на кыми запрещении не запрѣти на мы же никакоже к нему ѡбратимся видѣвъ нашихъ безаконья оумноживших видѣв ны заповѣди его ѿвергъша много знамении показавъ много страха пущаше. много рабы своими оучаше. и нинимже оуише показахомься. тогда наведе на ны ꙗзыкъ не матвъ ꙗзыкъ лютъ. ꙗзыкъ не щадащь красы оуны. немощи старець младости дѣтий. двигнули бо на ся ꙗрость ба нашего. по двду въскорѣ възгори ꙗрость его на ны. разрушены бжтвеныя црькви. ѡсквернени быша ссуди сщнии потоптани бы стая стли мечю во ꙗдь быша, плоти прпбныхъ мни птицамъ на снѣдь повержени быша. кровь и ѡць и брата нашея аки вода многа землю напои княжии нашии воеводъ крѣпость ищезе. храбрии на страха наполъньше бѣжаша. мъножаиша же брата и ча на въ плѣнъ ведени бы. села на ладииною поростоша, і величьство на смирися красота наша погыбе батво наше инѣмь в корисць бы трудъ нашъ погании наслѣдоваша. з. на иноплеменикомь в достоание бы к поношение быхомь живущии въскраи земля нашея въ посмѣхъ быхо врагомъ нашимъ. ꙗко сведохо собѣ акы дождь съ нбе гнѣвъ гнь. — —

4. Малъ ча порадовахся ѿ васъ ча вида вашю любовь и послушание къ нашеи худости и мнахъ ꙗко оуже оутвердистеся и с радостию приемлете бжтвное писание на вся. нечтивыхъ не ходите, и на сѣдалищи губите не сѣдите. а е еще поганьска ѡбычая держите. волхвованию вѣруе и пожигае ѡгне невиныя чавкы и наводите на весь миръ и гра оубииство. аще кто и не причастися оубииству но в соньми быкъ въ единои мысли, оубиица же бы или могаи помощи а не поможе аки самъ оубити повелѣ е. ѿ которы книгъ или ѿ кихъ писании се слышасте ꙗко волхвованиемь глади бывають на земли и пакы волхвованиемь жита оумножають. то аже сему вѣруете, то чему пожигаете ꙗ молите и чтите ꙗ дары и приносите имъ ать строять миръ дождь пущають тепло приводать земли плодити велать. се нынѣ по г. лѣ житу рода нѣ не токмо в

*) *Чит.* гради наши.

русь но в латѣнѣ се вълхвове ли створиша аще не бѣ ли стройте свою творь ꙗко же хоще за грѣ на тома.— —

Молю вы ѿступите дѣлъ поганьскыхъ. аще хощете гра ѿцѣстити ѿ безаконнъıхъ члвкъ раюса тому ѿцѣщайте ꙗко двдъ прркъ и црь потребляше ѿ гра ерлма вса творащая беззаконне. ѿ всѣхъ *) оубитнемь инихъ заточенне. инихъ же темницами всегда гра гнь чтъ твораше ѿ грѣ ктобо такъ бѣ су ꙗкоже двдъ страхо бн судаше дхмь стмъ видаше. и по правдѣ ѿвѣтъ дааше. вы же к. ѿсужаеть на смрть сами стрті исполни суще. и по правдѣ не суте иныи по вражьдѣ творить. ины горкаго того прибытка жадая. а ины оума не исполненъ толко жадаеть оубити пограбити, а еже а что убити а того не вѣсть правила бжтвенаго повелѣваютъ многыми послухъ ѿсути на смрть члвка. вы же воду послухомь постависте и гате аще оутапати начнеть не повинна есть. аще ли поплоѣеть волховь е. не может ли дьꙗволъ вида ваше маловѣрье подержаті да не погрузитса дабы вървещи въ дшьгубьство ꙗко ѿставльше послушьство боткоренаго члвка, идосте къ бездушну естьству къ водѣ. приꙗсть посаушьство на прогнѣванье бжие, слышасте ѿ бга казнь посылаему на землю ѿ первыхъ ро до потопа, на гыганты ѿгнемь при потопѣ водою. при содомѣ жюполо. при фараѡнѣ і. казнии при хананиихъ шершеніми каменьмь ѿгненымь с нбси. при судьꙗ ратьми. при двдѣ моромь при титѣ плѣненьемь.

*) *Чит.* ѿвъıхъ.

потомже трасеньемь земли и паденьемь гра, при наше же ꙗзыцѣ чего не видѣхо. рати гади *) мороке и труси конечное еже предани быхо иноплеменникомь не токмо на смрть и на плѣненье но и горкую работу. — —

19. Изъ поученія о постѣ.

(Сло стго ѿца Василья ѡ постѣ. пооученіе.)

Василї ре помните сло ісаꙗ пррка. не тако поста избра гать гь. но развезии всакъ сооузъ неправды. и лихоімание ѿложи ѿ себе завістныꙗ ѡбиды. не внидет бо по ни млтва въ сквернѣшюю дшю завістью пьꙗньство. постащаго же равно стми прииметь гь. ѡбьꙗдьчиваго же оупиваюціаго лише мѣры стни ѿци въ питемью вложиша. — —

"И се же буди вѣдомо ꙗко не брашьными ни пивными жертвами оугажае бу. но оубогыꙗ накормлающіе в подобно врема, а брашною трапезою нѣ молениꙗ к бу, но брашну проси оу бга блгвньꙗ себѣ ести хотаще илі пити. пьюче же во оупои не подобае прізывати на помощь пьꙗньству но призывати стыꙗ терезвы оумо на млтвеную помощь молаще бу ѡ грѣсѣ. — — Мы же брае ꙗжьмы і пиими в славу бью оуреченую мѣру. а не ѿригати парою пьꙗньственою на ѡлтарь бьи. но да са корми многами трапезами стми книгъ. и разноличьꙗ мноꙗ и питьꙗ сты ѿць оучениꙗ. і наказаниꙗ. то ті вы пітье пьюче не просыпати стыꙗ прізываюче и тѣ призывание сті быша ѿ на не ѿходіли и бѣси не

*) глади (?)

приходили. — — Се дши спение. и се тѣлу сдравье. и се бѣсо прогнание. се аггу хранителю не ѿходное сблюдение, сблюдающи нас ѿ всякоя козни сотонины, и ѿ пакостныя клунци и ѿ проклатыя бѣса хороможителя. — —

20. Кирилла, Епископа Туровскаго:

Сло ѿ скоромнивкшемь семь житьи. Гн блгви ѿче·

Бѣ нѣкое гра[1] црь ѕ. блгъ и кротокъ же і матвъ, добрѣ смотря ѿ свои люде. сімже точью единѣ бѣ неразумень[2], понеже не боятъ бѣства[3] ни ратна держаше ѡружья не мняшеть[4] иному нань вѣстати имѣяше при себѣ цртъ[5] многы другы свѣтникы. едину дщерь мужеоумну втѣхже свѣтницѣ[6] единь бѣ мудрѣ и блгоразумень и скорбаше при ѿ небоязньствѣ црвѣ ѡбаче искаше времени подобна[7] како бы ему гати къ црю да бы ся готовилъ на рать.[8] въ едіи же ча нощи внезапу бы молва по граду велика. і ре црь къ свои свѣтнико[9] изнде и походи по гра негли ѡбрѣтше име творящаго в нашѣ гра матежь. ѕ. бо ны велицѣ

есмы[10] страсѣ и шедше и всюдѣ внутро ѡбрѣтши[11]. но точью движение гра. всѣ же свѣтнико во оучении[12] бывши и ѿ се не домыслаяшася, ѡнъ блгоразумныи свѣтни пои цра со дщерию к велицѣи привѣ горѣ имущи[13] многа и разлучна ѡружья в нейже оузрѣста свѣтлую зарю ѡконце ѿ пещеры исходаще.[14] і к тому приникнувша ѡконцю видѣста внутрь вертьпа жилище в немже сѣдаще[15] мужъ в послѣднеи нищетѣ жива худыми ѡболченъ ризы ему же сѣдяше[16] искрь своя жена поющи[17] пѣ сладьцию брашна предстояшеть же[18] ему нѣкто красенъ и высокъ на твердѣ камени тая[19] вино черпля. и мужю чашю приимшю тогда похвалами вѣнучевахут[20] и многою радостью мужа. се же[21] згладавъ црь призва свои слуги[22] и ре к ни. ѡле чю друзи мои видите како худыесь[23] потаи житье чтнѣиши нашея державы веселить и свѣе внѣшни внутренаа сияють. здѣже е. поставлеше на передъренная[24] возвратимъся разрѣшающе притчи союзъ[25] оуспѣха ради. простиша[26] акы быстрии оумо, и преже[27] же казания си вида послѣдокъ же е. по-

---

Варіанты изъ статьи, изданной Калайдовичемъ въ Памятн. Рос. Слов. стр. 117—131), по рпси XVI в., подъ заглавіемъ: Повѣсть къ Василью Игумену Печерьскому. Притча о бѣлоризцѣ человѣцѣ, и о мнишьствѣ, и о души и о покааніи. 1) нѣ въ коемъ градѣ бѣаше. 2) не бѣ разуменъ. 3) не бояшеся бѣжьства. 4) не мняше бо. 5) царь тъй. 6) совѣтницѣхъ. 7) обаче не бяше времени потребна. 8) на брань. 9) съвѣтникомъ. 10) зѣло бо бѣхомъ въ велицѣ есмь нынѣ страсѣ. 11) обрѣтше. 12) съвѣтникомъ въ униніи. 13) имуща. 14) исходащу. 15) сѣдаше. 16) присѣдаше. 17) поюще. 18) предстояше. 19) питая ихъ (вѣроятно, испорчено изъ тая). 20) вѣнчаваахуу. 21) сиже вся. 22) другы. 23) како худое се и потаеное житіе, честнѣе нашея дръжавы веселится, и свѣтлѣе внѣшнихъ внутреняя сіяютъ. 24) поставльше, на предречениая. 25) съюзъ. 26) простѣишихъ, а быстріи умомъ. 27) и

добно рув. [28] гра оубо е [29] состакленнць и зижитель вѣ, а иже в не чювьственыи оуды лю нарицае [30] слу видѣние [31] обонание. видѣние добру и злу [32] вкушение осязание. — —. црь е оу обладаюи и все тѣло ѕ. же е. матвѣ блгы и крото о свое же телеси па все печеть. то имуща потребны [33], и краса и одежами [34] добрѣ же смотри [35] люде своимъ. о слышания добра висаться [36], а о зла матеть оуима же похоть творать [37], обонание желание исполни, оусто же обьядение дае а руками несытьство браніе [38] батьства створи. — — чимже едини не вѣ разуменъ. понеже не тако печеши [39] о дши яко же о телеси не помышлаю [40] бесконечныя муки, здѣ живущая [41] жизни ни готоваеть [42] на будущии вѣкъ. праведны оуготованую жизнь. того ра паоулъ гль мирось [43] во злѣ лежить не слышители соломона гаща, блжнъ му иже обрѣте мдрть смртны иже оувѣдати [44] житья сего смыслъ. свѣтищи же и друзи су житискыя мысли не дадуще ны помислити [45] о смрти бѣство [46] же книгы [47] смрть нарѣцаю бо. ябо хъ к жидо гаше да не будеть бѣство [48] ваше зимѣ ни в суту. сиреч да не постигнеть [49] тебе смрть во грѣсѣ, ни в зни [50] бес покаяния. ратная же оружья пость матва въздержание. і телесную чтоту апль нарѣцаеть. возмѣте бо ре оружья [51] бья, да возможете противити в днь зо [52]. но се мирьстіи [53] члвци ненавида [54] держа ношь же е. свѣта сего матежь в немже аки во тмѣ матуть другъ чресъ друга въ погибели [55] сами себе порѣвае ли акы сно одержими но возбѣгне [56] о грѣха. а иже въ единъ ча бы по граду велика молва, то е. нечаемая напасть и напасть на члвка. находить ли недру [57] или пото ли езва [58] ли ко властеле [59] обада тогда бо вся житискыя [60] остану мысли неступление бывае оуму. еже е. црвъ стра и шествию по гра и необрѣтение творащаго клича [61]. никотора бо прмдрть [62] премѣнити возможе бжія [63] попущения но точию сты мужь. матва [64] петра бо о цркви зань бывающия матка [65] о темница [66] и веригъ избавити [67] слыши бо

прежде сказаніа. 28) послѣди же слова подробну речемъ. 29) съставленіе человѣчьскаго образа, ему же творець и зижитель Богъ (*составленигць*, вѣроятно, испорчено отъ пропуска: *составлени-е.... творе-ць*). 30) а иже въ немъ людіе, чювьственые уды, нарицаемыи. 31) оуи. 32) вид. добр. и зл. нѣтъ. 33) тому иша потребныхъ. 34) одеждами. 35) смотрѣли въ. 36) высится. 37) творить. 38) събраніа богатьства. 39) печяшеся. 40) ни помышляетъ. 41) злѣ здѣ живущихъ. 42) ни готовится. 43) міръ весь въ злѣ. 44) увѣда. 45) помыслити. 46) бѣгьство. 47) книги. 48) бѣгьство. 49) не възметъ тебе. 50) ни въ праздникь, изъ чего испорчено отъ выпуска: *ни в зни.* 51) оружіа Божіа. 52) лютъ. 53) мирстіи. 54) не любатъ. 55) въ погыбель. 56) не възбранимся отъ грѣха. 57) ли недугъ. 58) ли запаленіе, ли язва. 59) ко власти. 60) вси житейскыя. 61) плачь. 62) никотораа же бо хитрость. 63) божіа попущеніа. 64) Прибавлено: истина же есть. 65) за бывающаа молитвы. 66) отъ темницы. 67) избави.

павла к римлано҃ гл҃ща па҃ силы ѿскорбиша ны во асии[68] ꙗко же не надѣꙗти на҃ живота. но б҃ъ избави ны[69] м҃лтвми ваши҃. аще ли не буду достоини вещью б҃а оумолити призывающі҃ преже получившиꙗ с҃тыꙗ[70] свидѣтель же сему исаиꙗ иже с҃мрть езекии[71] ѿ б҃а повѣдавъ пакы не токмо сдравье тому же езекии ѿ б҃а принесе но и гра҃ избавление но се ти ре҃ дарова б҃ъ д҃вда ра҃ ѿрока своего. б҃у же нашему.

21. Изъ слова о постѣ (Сло҃ ѿ постѣ ѿ велицѣмь. и ѿ петровѣ говѣньи. і ѿ филиповѣ).

— — Та бо есть не҃ *) ѡдинъ д҃нь егда х҃ъ въскр҃лъ тогда с҃лнце стоꙗло не захода всю ту не҃. тѣмже вѣрнии ч҃то держать не҃ ту, а намъ было поминающе грѣхы своꙗ великиꙗ и многаꙗ безаконьꙗ, ꙗже створимъ предъ творцемь своимь и г҃мь. ни головы было не въсклонивати бьюче челомъ ни ѿчью было ѿсушивати проливающе пред нимь слезы своꙗ. и стенюще и скорбяще ѿ неподобныхъ дѣлѣ҃ своихъ. — —

Се же суть злаꙗ и скверная дѣла иже ны велить х҃ъ с҃тии ѿступити. и. су҃ велими пагубна и г҃мь ненавидима с҃тыми проклята ꙗже суть сиꙗ лжа сваръ величанье гордость немилосердье. бра҃ ненавидѣньемь. зависть злоба, ѡбида котора. гнѣвъ. възвышенье. лицемѣрье. непокорение, преслушанье мьздоимьство хула ѿсуженье пьꙗньство. быꙗденье — — грабленье. насилье. непослушанье бж҃твеныхъ писании преступление б҃ниихъ заповѣдии. разбои чародѣиство волхвованье. наоузъ ношение коцюны, бѣсовьскыꙗ пѣ҃. пласанье бубны сопѣли гусли писковe играньꙗ неподобныꙗ. русальꙗ.

—

Златыми Цѣпями въ византійской и латинской литературѣ назывались Сборники, содержащіе въ себѣ избранныя мѣста изъ толкованій на Св. Писаніе и изъ поученій Отцевъ Церкви.

Эта рукопись Златой Цѣпи есть не переводъ съ греческаго оригинала, носящаго тоже названіе, а самостоятельный Сборникъ, въ который вошли частію переводныя, частію же собственно русскія статьи.

Какъ по содержанію, такъ и по языку и правописанію, Златая Цѣпь есть драгоцѣнный памятникъ русской литературы XIV в. Правописаніе чисто русское: безъ юсовъ, съ о и е вм. ъ и ь, съ полногласными формами и т. п.

Языкъ, особенно въ сочиненіяхъ оригинальныхъ, отличается чистотою и свѣжестью русской народной рѣчи.

Относительно письма должно замѣтить, что писецъ сокращалъ нѣкоторыя слова, пользуясь названіями буквъ. Такъ онъ ставитъ е҃, ѕ҃, з҃, и҃, вм. ѥсть, ꙁѣло, землꙗ, иже.

477. 1. чепь: народная ф. вм. цѣпь.

477. 3. — 482. 9. Слова (отъ 1-го до 8-го) русскаго происхожденія; принадлежатъ къ лучшимъ памятникамъ

68) оскорбиша ны веи, и ако. 69) ма. 70) Аще ли не будутъ достоиня живіи о вещи Бога умолити, призываемъ прежде почившаа святаа. 71) ѥзекеилю царю.

*) т. е. Свѣтлая недѣля.

нашей литературы XII—XIV в. Любопытны по намекамъ на тогдашній бытъ; отличаются изящной простотою и безъискуственностью.—Въ 1-мъ сл. отражается эпоха удѣльн. князей.

478. 4. ё—ѥго.—ко кнѧземъ: дополненіе къ гл. продати.

478. 7. суиса: прич. отъ сутиса (соваться).

478. 11. расѣдеса: разсѣдеса.

479. 14. с соромомь: рус. полногласная ф., вм. съ срамъмь.

479. 27. страх бо гнмь: опискою вм. страхомь гнмь.

479. 27. помнити — помнити.

479. 39. 40. въ чем та застану в том та и сужю: юридическая пословица.

480. 1. вы — вамъ.

480. 3. Это слово даетъ намъ понятіе о томъ, какъ наши предки понимали значеніе главы семейства и отношеніе его къ челядинцамъ.

480. 5. досыти—досыта: отъ существ. сыть.

480. 6. ѡбуваеѥте: и вставлено для смягченія е.

480. 7. холопа: рус. ф.. вм. хлапа.

480. 8. робу — рабу.

480. 15. пре — предъ. Описка.

480. 18. норову: рус. ф. вм. нраву.

480. 23. рабыни: им. п. ед. ч.; древняя ф. вм. рабыня. § 60. Прим. 3. не слушаѥть: ед. ч. при двухъ подлежащихъ.

480. 24. не ходити—не ходить. (и—ь).

480. 25. загода—загодя (заблаговременно).

480. 32. Здѣсь упоминается царева тайна: тогда какъ въ 1-мъ Словѣ владѣтелемъ земли именуется князь.

480. 39. 40. мня добра друга: думая, что онъ добрый другъ. иѥси — ѥси не — ѥ).

480. 40. 481. 1. напраглъ — стрѣлы с чемеремъ (т. е. съ ядомъ): фигурное выраженіе, заимствованное изъ тогдашняго быта.

481. 2. на голову: рус. ф.. вм. на главу.

481. 3. нмѣючи рус. ф., вм. имѣяще.

481. 8. ратенъ будеши: будешь во враждѣ.

481. 13. съ слоулимь: слоуль прилаг. имя отъ Слоулъ.

481. 16. таковыѣ — таковыя.

481. 18. головы: род. пад. зависитъ отъ гл. блюдеть.—своене (т. е. своюю)—своюю.

481. 19. Противъ вѣрованія въ сновидѣнія. Слич. въ Изборн. Свят. 1073 г., 8. Слово Златоуста.

481. 21. вѣровати управляетъ дат. падежомъ: сну, снамъ, вм. въ сонъ, въ сновидѣнія.

481. 24. сироховичь (вм. сираховичь): народная ф. вм. сынъ Сираховъ.

481. 25. стень: муж. р.; теперь женск.

481. 26. вѣру ими: описательн. ф.

481. 27. тобою блазніть: твор. пад. вм. вин. при глаг. дѣйств. залога. § 176. Пр. 5.

481. 31. тобою лжеть: форма, соотвѣтственная предъидущей, съ залогомъ среднимъ, употребленнымъ въ значеніи дѣйствительнаго.

481. 37. ладно: народная ф. ласкай ѡколо — по древнему управленію.

481. 38. кромѣ и: безъ него, за глаза.

482. 1. Это небольшое слово въ энергически краткомъ очеркѣ свѣжими красками той эпохи рисуетъ тогдашній воинскій бытъ.

482. 4. роду своему чти добудеши: понятіе о чести воина, распространяющейся и на весь родъ его.

482. 7. рабы — путьныи, т. е. дружину.

482. 10. Это слово принадлежитъ къ тому же роду наставительныхъ сочиненій, къ которому относятся Поученіе Владиміра Мономаха, Домострой Сильвестра и т. п.

482. 14. свѣтѹющаго — съвѣтѹющаго.

482. 17. внѹши гл҃ъ—внемли глаголамъ.

482. 20. вожь: рус. ф. вм. вождь.

482. 26. стиснена — стиснуты.

482. 27. стѹпающа — стѹпающи: двойст ч. женск. р.

482. 31. воинѹ—вънин — вынѫ.

482. 32. к шюмѣнию ст҃ъ книгамъ—къ голосу Св. Книгъ.

482. 39. сверстникъй: й вставлено.

482. 40. стрѣтай: съ благозвучнымъ т, вм. сърѣтай.

483. 6. не въсхощи веселитися. § 84. Прим. 3.

483. 11. плачють: употреблено въ смыслѣ залога дѣйств., съ винит. пад.

483. 19. и весельемь: опискою вм. съ весельемь.

483. 20. меркущий—меркнущий.

483. 27. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

483. 30. ѕ҃ — ѕѣло.

483. 33. Русское сочиненіе, замѣчательно по простотѣ выраженія.

484. 1. 2. не ѕавито ни покровно: авторъ имѣетъ намѣреніе говорить не вычурно, не аллегорически, или таинственно.

484. 6. Исчисляются душевные подвиги, необходимые для спасенія, какъ въ Поученіи Владиміра Мономаха.

484. 9. Замѣчательно, что молитва называется поклономъ. См. также 484. 34.

484. 11. нелѣность, неспаниѥ: отрицательно выражены утвердительныя понятія: прилежаніе и бдѣніе.

484. 12. не на макцѣ лѣганиѥ: лежаніе не на мягкомъ: не на макцѣ: прилаг. въ краткой ф., для означенія существительнаго. Здѣсь употреблено въ видѣ нарѣчія. § 221. Полная ф. макъкыи: мак—корень, откуда макнѫти, макъшь.

484. 15. пѣлѕѣ (пѣльѕѣ): состоитъ изъ пѣ, вм. пѣсть, и льѕѣ. § 264. Прим. 5.

484. 17. 18. молебници—молящіеся, покаяльници—кающіеся: имена сущ. вм. причастій или предложеній придаточныхъ §. 261. Пр. 2. 2).

484. 19. ѕ҃ — ѕемлю.

484. 24. 25. Окончанія причастій неправильны. §. 54.

484. 32. вѣжамъ, вм. вѣждамъ: древнѣйшая утвердительныя ф., теперь оставшаяся только въ отрицательной: невѣжа.

484. 34. пѣне — пѣние.

484. 37. е҃ — есть.

484. 39. кланяти до ѕ҃—до ѕемли. е҃ — есть.

484. 40. т҃ими—третьими.

485. 8. д҃ — добро.

485. 10. любимиий—любимые. §§. 55. III; 261. Прим. 2. 2).

485. 12. побѣдѣт собѣ пѣти неоумѣющи грамоты: слич. въ Поученіи Влад. Моном. «аще инѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй «зовѣте безпрестани.»—собѣ: § 205. Прим. 5.—грамоты: род. п. зависитъ отъ глагола оумѣти съ отрицаніемъ не.

485. 14. 15. г҃: три, трижды. н—нашъ и насъ

485. 17. почитаниѥ книжноѥ: чтеніе книгъ; прилаг. вм. сущ. въ род. пад. §. 223. Пр. 2.

485. 22. д҃нилй — дневилй.

485. 24. пѣнию време матвѣ ча҃: пословица.

485. 30. 486. 18. Эти два слова направлены противъ пьянства. Обличительныя слова о пьянствѣ восходятъ своимъ происхожденіемъ до XI в. Св. Ѳеодосію Печерскому приписывается въ рукописяхъ подобное слово.

485. 37. 40. поганы (въ смыслѣ язычниковъ) противополагается прилагательному крт҃ьяны (вм. существ.: христіанъ). §. 221. Пр. 2.

485. 39. любы: народная ф. ѕапойци—пьющіе запоемъ.

486. 3. а҃ — азъ.

486. 6. кр҃тьıанıй. См. 485. 37.

486. 20. всь вм. вьсь.

486. 24. нъı — намъ.

486. 25. ѡ҃тмъı — последнимъ.

486. 29. съсу҃ну—сосудину. възвѣсю—възвѣсѧ: безъ сѧ.

486. 30. в҃ — два.

486. 33. оуиѣвсѧ а лѧть: по народному словосочиненію, а соединяетъ глаголъ съ причастіемъ. § 285. спѧть: достиг. накл. — и҃ — иже.

486. 34. а҃ — азъ же.

486. 38. 39. нарку, прорку — нареку прореку.—скотѣе и звѣѣ (т. е. звѣрѣе)—замѣчательныя фф. сравн. степени отъ скотъ и звѣрь (т. е. отъ скотии и звѣрии). §. 69. Прим. 11.

487. 3. Замѣчательно по краснорѣчію.

487. 10. 11. садъı оуваzе—какъ вѣнкомъ, увязалъ садами.

487. 15. звѣри: древнѣйшая ф. дат. пад., вм. звѣреви или звѣрю. Тоже должно замѣтить и о скоти, отъ ф. скоть (вм. скотъ): скоть, въ смыслѣ единичномъ, противополагается собирательному скотъ.

487. 16. з҃ — земля.

487. 24. гру҃: груда объясняется здѣсь дебелою, т. е. твердою, землею. Слич. древнее выраженіе «путь груденъ.»

487. 32. вдъıмаѥ́ть — вдыхаетъ.

487. 34. оупреди—впереди.

487. 36. зижить—зиждетъ.

488. 4. да не буде — пъıтаѥ́ть: да не будетъ пытать, да не пытаетъ. туни — туне.

488. 6. сонь — сонъ.

488. 8. исполна — сполна.

488. 11—19. Описано изобразительно, пластически.

488. 19. ѡбътекаѥ́ть—обтекаетъ.

488. 26. ѿ ѥвгъı: ѥвга вм. ѥвва или ѥва: вг вм. греч. υ: "Ευα. Слич. въ О. Е. левъгитъı — λευΐτας.

488. 31. лучьшеѭ: испорчено вм. лучшеѭ. См. лѫшта.

488. 33 источн. §. 30. 1.

488. 37. Русское сочиненіе.

488. 40. вечеръ: вин. п. по ѡбѣдити, по вѣрнии: приняты въ первоначальной ф. прилагательныхъ, вм. по обѣдитѣ, по вечериѣ.

489. 3. вънму: народная ф., съ опущеніемъ и, вм. вънимутъ, и съ предлогомъ въı — вм. из — §. 76. 2.

489. 9. домовь. §§ 32. пр. 1. 72. 1, 2.

489. 11. с҃ — слово. пьрно е҃: спорное (т. е. слово) есть.

489. 13. латинианине: зват. пад.

489. 15. 24. дѥ́ши — говоришь.

489. 20. ѿ ӕрости — отъ яркости: *яркій* происходитъ отъ *яръ*.

489. 23. магдалъıни. §. 60. Прим. 3.

489. 28. плачи: принято въ дѣств. залогѣ.

489. 30. 36. Объясняется повѣрье о недѣльномъ днѣ, получившемъ будто бы отъ того и самое названіе Великъ день, вм. Воскресенія Христова.

489. 31. ѡди҃: рус. ф. е҃ — есть. ѿ ѕ҃ — отъ шестаго.

489. 37. Смотр. древнѣйшій переводъ, по тексту XI в. въ Изборн. Свят. 1076 г.

489. 40. 490. 1. переже, голода: рус. фф., вм. прѣжде, глада.

490. 9. Тоже слич. древнѣйшій текстъ XI в., въ Изборн. Свят. 1076 г.

490. 11. е҃ — есть.

490. 13. ѡдино: рус. ф. е҃—есть.

490. 16. е҃ — есть.

490. 22. бестѣнъı — безъ стѣны.

490. 23. неѡгорожена: рус. ф., вм. неограждена.

490. 26. Собраніе ста превосходныхъ изреченій и наставленій, выраженныхъ ясно и краснорѣчиво. Здѣсь выбраны лучшія. Нѣкоторыя изъ нихъ вошли въ Слово о Даніилѣ Заточникѣ, именно: 72-е (492. 4), 74-е (492. 15), 76-е (492. 25), 77-е (492. 30.)

490. 28 є҃ — есть.

490. 34. верстою — возрастомъ лѣтами оттуда: *с-верст-никъ.*

490. 36. акы—: какъ о новоначавшихъ познавать Бога.

490. 38. другыи, т. е. друзей: изъ этой ф. очевидно, что *другъ* есть краткая ф. отъ полной другыи.

490. 39. ѡбатнемь — объятнемъ.

490. 40. єлисовефьи дат. п. отъ єлисавефьи (Елисаветъ).

491. 5. нероженне — нерадѣніе.

491. 12. є҃ — есть.

491. 17. поидеши, въ смыслѣ дѣйств. залога, управляетъ вин. падежомъ: древо. §. 176. Пр. 3.

491. 22. про҃ть — просать, вм. требуютъ.

491. 24. стыдиса (какъ синонимъ слову: пренебрегать) требуетъ твор. пад.

491. 26. 28. є҃— есть.

491. 28. срамъ — нищетою (отъ нищеты). Слич. 491. 25.

491. 39. дерзновенне—смѣлость, доступъ, смѣлый доступъ.

492. 27. ꙁ҃ — ꙁемлѣ.

493. 5. Эти слова замѣчательны по отношенію къ русскому быту и къ судьбѣ нашего отечества въ эпоху Татарскихъ опустошеній, въ XIII в.; а вмѣстѣ съ тѣмъ по простотѣ и свѣжести языка въ изложеніи.

493. 8—15. Говорится о затменіи солнца и луны и о землетрясеніи.

493. 16. ꙁ҃ — ꙁемла.

493. 28. беспрестани: древнѣйшая ф., отъ которой уже — *безпрестанный*, *безпрестанно.* §. 263.

493. 34. ꙁемлею трасеть. §. 166. Прим. 5.

494. 4. ꙗꙁы немѣтѣкъ — Татара.

494. 5. ꙁ — ꙁемлю.

494. 20. н҃ — нашъ.

494. 24. ꙁ, вм. съ, передъ д (добрѣ).

494. 26 — 30. Выраженіе согрѣто теплотою чувства.

494. 30. а҃ — аꙁъ.

494. 32. многажды глахъ вы (вамъ): изъ этихъ словъ видно, что поученій Серапіона было много.

494. 36. ѡстанеть: требуетъ род. пад.

494. 37. не лишить—не оставитъ; собственно: будетъ *лихъ* татьбы (безъ татьбы, далекъ татьбы).

494. 38. не почиваеть—не успокоится.

495. 4. є҃ — есть.

495. 8. О нашествіи Татаръ.

495. 11. трупнемь: собират. имя трупие. ꙁ҃ — ꙁемлю.

495. 14. работою — рабствомъ.

495. 15. Указаніе на время этого слова: около 40 лѣтъ послѣ вторженія Татаръ.

495. 20. су҃ть — сушить.

495. 21. Поюдимъ: управляетъ вин. падежомъ.

495. 29. своими: вѣроятно, описка вм. свои или своа.

495. 30. О нашествіи Татаръ.

495. 32. оуны — юны.

495. 37. ссуди — сосуды

496. 11. ꙁ҃ — ꙁемлю.

496. 19. къ нашеи худости, вм. ко мнѣ: описательная ф. для означенія смиренія. §. 203. Прим. 2.

496. 21. свѣ҃— совѣтъ. Заимствовано изъ 1-го Псалма.

496. 23. О языческихъ обычаяхъ между русскими.

496. 26. весь — весь.

496. 31. є҃ — есть.

496. 35. чему — почему.

496. 37. ать строать—да устраяютъ.

496. 39. плодити—приносить плодъ, быть плодоносной.

496. 40. житу рода нѣ҃, вм. не родитса. §. 261. Прим. 2.

497. 1. Указаніе на голодъ въ Руси и на Западѣ.

497. 2. строите — строить.

497. 3. творь—тварь.

497. 4. ѿстꙋпите: управляетъ род. падежомъ безъ предлога.

497. 14. к҃ — како. ѡ҆сꙋжаеть—ѿсꙋжаите.

497. 15. исполин — исполинъ.

497. 19. а҆ что: вставлено при однозначущемъ а еже.

497. 20. а҆ того: по народному словосочиненію. §. 285.

497. 21. послꙋхъ—послꙋхы: твор п.

497. 23. Суевѣрный обычай бросать людей въ воду, какъ бы водяному божеству.

497. 25. попловеть: правильно отъ поплоути, попловѫ. §. 85. Прим. 4. — волховь: любопытная ф. отъ волхвъ: женск. р. — е҃ — есть

497. 31. принесть — принесте.

497. 34. на гыганты: гыганти—греч. γίγαντες (собственно порожденные богинею Геею, или Землею). Въ древнѣйшихъ текстахъ Св. Писанія это слово переводится или плоди (порожденные), или исполи; напр. въ Болг. Паремейникѣ XII в. плоди же бѣхѫ по земи—ѡни же бѣхѫ исполи, Быт. 6, 4; въ греч. οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς — ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες.

497. 36. жюполо҃ — жупеломъ.

498. 3. трꙋси вм. трѧси, отъ трѧсти. §. 30. 1.

498. 7. Русское сочиненіе.

498. 16. с҃ми — съ с҃ми.

498. 17. ѡ҆бьи҆дьчиваго—объидьчиваго.

498. 18. питемью — епитимію.

498. 20. Употреблено прилагат. брашнъи (брашьнъи), отъ котораго, вѣроятно, уже происходитъ *брашно*.

498. 26. пьюче: рус. ф. §. 54.

498. 27. Намекъ на обычай—во время пира пѣть тропари за чашами, обычай, противъ котораго возставалъ еще Св. Ѳеодосій въ XI в.

498. 28. терезвы — рус. ф., вм. трѣзвы.

498. 31. ꙗжьмы і пиимн: 1-е л. мн. ч. повелит. накл.

498. 32. парою: жен. р., вм. паромъ.

498. 34. многами: краткая ф.

498. 36. 37. то ті—просыпати: народное выраженіе. ті—прибавлено. вы—вамъ.

498. 37. 38. пьюче — прізыкаюче: рус. фф.

499. 5. Намеки на языческія повѣрья русскихъ.

499. 6. хороможитель — домовой.

499. 7. Въ этомъ словѣ символически изображается жизнь человѣка.

499. 12. ѕ҃ — ѕѣло.

499. 15. бѣства, вм. бѣжьства, см. вар. §. 56. Пр. 3.

499. 17. мнѧшеть: съ нарощеніемъ — ть.

499. 18. ц҃рть, вм. царь-отъ, царь-тъ. §. 58. Прим. 4.

499. 19. свѣтники — съвѣтьники. — мѫжеоумнꙋ — мужескаго ума.

499. 21. и҃ — иже.

499. 29. ѕ҃ ѕѣло.

500. 3. во оучении: описка. См. вар.

500. 8. зарю — свѣтъ вообще.

500. 15. предостоꙗшеть—прѣдъстоꙗше.

500. 17. там, т. е. жена. См. испорченный вар.

500. 22. хꙋдыесь, вм. хꙋдыи сь. § 58. Прим. 4.

500. 24. свѣ҃е: — свѣтлѣе.

500. 25. с҃ — слово.

500. 26. притчи сооуѕъ (вм. съѭзъ, см. вар.), т. е. общее содержаніе притчи.

500. 27. Испорчено. См. вар.

500. 29. с҃ — слово.

501. 1. е҃ — есть. — составленнць: испорчено. См. вар.

501. 6. 7. е҃—есть. ѕ—ѕѣло. е҃—есть.

501. 9. Испорчено. См. вар.

501. 11. внсаться: см. вар.

501. 15. брание—собраніе. См. вар.

501. 17. Испорчено. См. вар.

501. 22. мирось—миръ сь. § 58. П. 4.

501. 27. не дадꙋще: муж. р. мн. ч., вм. женск. р. § 55. Прим. 2.

501. 28. бѣстко: см. 499. 15.

502. 5. ни в зии: см. вар.

502. 11. є — есть.

502. 18. недрꙋ̑: см. вар.

502. 19. єзка: см. вар.

502. 22. є҃ — есть.

503. 2. во ӑсии: см. вар.

503. 13. Русское сочиненіе.

503. 16. См. объ этомъ повѣріи 489. 30. 31.

503. 19. 20. ӑ намъ было поминающе, пр. превосходныя, чисто по народному синтаксису сложенныя выраженія.

503. 25. стенюще — стенаще.

503. 28. и҃ — иже.

504. 4. Народныя языческія повѣрья.

XXIII. изъ сборника паисіева.

(*По рук. Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря. № 410. Бум.*)

1. Сочиненія Св. Θеодосія Печерскаго.

а. Въспрашанье҄ ї҄заславле кнѧ҃ сн҃а ꙗрославлѧ. внука володимерѧ. ї҄гꙋмена федосьꙗ. печерьска̑ монастꙑрѧ̑.

Что возмыслилъ е҄си бо҃любъıи княже, въспраша̑ мене некнижна ї худа. ѿ таковоı вещи аще е҄сть недѣ̑. то подобно ли въ дн҃ь воскрнь҃ѧ закла̑ волъ и҄ли ѡ҄венъ. ї҄ли птица ї҄ли ї҄ное что. аще повно ꙗсти недѣ̑ оубо не нарєтьсѧ ꙗко̑ въı га҃те. но. а҃. дн҃ь. в҃. понє̂лникъ. г҃. втории̑. д҃. серє̂. є҃. четврг҃ъ. ѕ҃. паи҃ница *). з҃. сꙋбота. все̑ створи б҃ъ въ ѕ҃. ть дн҃иї. н҃бо ї землю ї всѧ ꙗже су̑ на неи҃. последи же на̑ всѣми цр҃ѧ чл҃вка да ѡ҄бладає҄ть всѣмъ тѣ̑ на земли а в недѣ̑ воскр҃се ї҄з мр҃твъı хъ б҃ъ нашь. того дѣлѧ чтити воскрнь҃ѧ хв҃а. а дотоле ци не было дн҃и то̑. былъ̑ но ни нарицалъсѧ недѣ̑. и҄сходѧщиимъ ї҄зр҃лтаномъ. ї҄зъ є҄гупта ѿ работы фараѡ҄нѧ. ї прошє̑шимъ черемное҄ море посꙋхꙋ. ї введе ꙗ в пꙋстъıню. ї пита ꙗ тꙋ. м҃. лѣ законъ ї҄мъ давъ на досцѣ каменѣ̀ бм҃ъ ї҄мъ перстомъ *) написанъ. ї данъ мѡ҄ї҄сѣю сꙋботꙋ храни̑ **). повелѣно ѡ҄тнинꙋ̑ не дѣла̑. ни ѡ҄гнѧ возъгнѣщиа̑. ни закла̑ но вечеръ въ пато̑ все приготови̑. заꙋтра ꙗсти. ни приходити исъ храмины въ храминꙋ. є҄же храна̑. ї до днешнѧ̑ дн҃и ї҄зр҃лтане. и҄ сниде г҃ь б҃ъ на землю. жидовьскаѧ всѧ ꙋмолкоша. ни є҄сми бо чада аврамлѧ. но чада ха̑ б҃а нашего. и҄ ст҃го кр҃щнья вои же самъ г҃ь кр҃тиса. кр҃щньє҄мъ бо ѿцѣщаєть̑ ***) грѣси ѿ рѫтва. а и҄же реклъ. ти. в недѣлю не рѣза̑ ни того ꙗсти. но не ѿ ст҃го писанья рекох ти. но ѿ своего ср҃ца ре̑ бо ст҃ыи павелъ ап҃лъ. ї҄же хто бл҃говѣстить вамъ па̑ насъ а не ꙗко̑ мы бл҃говѣстихо̑. тотъ да бꙋдеть проклѧтъ ни є҄сть возъбранно. ни грѣхъ є҄же рѣзати в недѣ̑. ї ꙗсти по неи҃ же мѧ є҄си воспрошалъ. того ра̑ молю тѧ. ї҄мѣꙗ преданье҄ ст҃хъ ап҃лъ. аще бо кто та̑ творить. в сꙋботꙋ рѣза̑. а в недѣ̑ ꙗсти. то ꙗвѣ жидовьствꙋє҄мъ. аще кто ѿре̑сѧ в середꙋ ї҄ли в пат-

---

*) *Въ р.* паница.

*) *Въ р.* пертомъ. **) *Въ р.* храхрани̑. ***) *Чит.* ѿцѣщають̑

иицю масъ не ꙗсти. добро велми полезно не ꙗсти. не ꙗ сего завѣщаю но стнї апли. тако бо законъ положиша. да вса кртьꙗнинъ постивса. в серѣ бо жидове свѣтъ створиша на їса. а в пято распаша га. ты княже мої аще бо которыꙗ вины зареклъса еси. їли напасти ради. въ серѣ їли в пято масъ не ꙗсти. гать бо пррк двдъ. ѡбѣщаїте гви ї воздадите слв. не достоить ча чявку крестьꙗну собе связа. но ѡже связанъ бу ѿцмъ дхвнымъ. мы бо їмамъ преданьꙗ стхъ аплъ воѡ гьскихъ праздьницѣ. ї стыꙗ оци ї всѣхъ стхъ празниковъ в память стхъ аплъ праздновати дхвно. ї ѿ избытка вашего питати оубогиꙗ. понеже ёси мене въспрашалъ недостоїна. аще связанъ ёси ѿцмъ дхвнымъ. в серѣ ї в пято масъ не ꙗсти. ѿ тогоже разрѣшеньѣ приїми. їли самъ еси зареклъ. бъ мене ра простить тя. ёгда же са приключить гьскиї праздьнии. в серѣ їли в пято. любо стыꙗ бца. їли вї апль. то ꙗжь маса. бъ мира буд с вами аминь.

в. Сло стго фе́сьꙗ. игумена *) печерьскаго монастыря. ѿ вѣре кртьꙗньскои. ї ѿ латыньскої. гн в.

Слово ми ёсть к тобѣ кнѧ болюбивъіи. азъ федосъ худыи. робъ престыꙗ трца. ѿца. ї сна ї стго дха. въ чтѣї. ї в правовѣрнѣї вѣре роженъ. и воспитанъ в добрѣ. ї наказаньꙗ правовѣрнымъ ѿцмъ. ї мтрью наказываючe мя добру закону. вѣре же латыньстѣи не прелучаїте. ни ѡбычаꙗ їхъ держати. ї комканьꙗ їхъ бѣгати. ї всакого ученьꙗ їхъ бѣгати ї норова їхъ гнушати. и блюсти своїхъ дочерей не давати за ни. ни оу нихъ поїмати. ни братиса ни поклонити. ни целовати его. ни с нимъ їзъ ёдиного суна ꙗсти. ни пи. ни брашна їхъ приимати. тѣмже па оу насъ просащимъ ба ра. ꙗсти и пити дати їмъ. но въ їхъ судѣ. аще ли не бу оу нихъ судна. въ своёмъ дати. потомъ измъвши дати мтку. зане не право вѣрую. ї не что живуть. ꙗдать со псы. и с кошками — — ꙗдать лвы. ї дикїе кони. ї ѡслы. ї оудавленину ї мртвчину. ї медвѣдину. ї бобровину. ї хвостъ бобровъ. ї въ говѣньё ꙗда маса. пущаюче в воду. а. ё недѣ по. во вторин. черныи їхъ ꙗдать лои. ї в суботу постать. ї побывшеса вечерь ꙗда молока. ї ꙗїца. а согрѣшаю не ѿ ба просать прощеньꙗ. но пращаю попове їхъ на дару. а попове їхъ не женать. законною женитвою — — ї на воїну хода ї ѡпрѣсноком служа. їконъ не целую. ни мощеи стхъ. а кргъ целують написавше на земли. ї въставше попирають ёго нога. а мртвца же кладу на запа ногами. а руцѣ подонь подложивше. женащежеса оу нихъ поїмаю. в. сестрѣ. а крщаютса во ёдино погруженьё. а мы въ. г. мы крщающе мажемъ муромъ. ї масломъ. а ѡни соль съıплю крщаемому в ротъ. їма же не нарицаю стго. но како прозову родители. в то їма кртать. а гать дха стго исходаща ѿ ѿца. ї ѿ сна. їна многа злаꙗ дѣла суть оу нихъ. — — мнѣ рє оць мої ты же ча блюдиса. кривовѣрныхъ. ї всѣхъ

*) *Въ р.* игуме.

їхъ словесъ. заньже їсполнилася ї наша земля. злыя тоя въры. да кто спсая спсть дшю свою. въ правовърнъи въре живу. нъ бо їноя въры лучше нашеї. яко же наша чта и ста си въра. правовърная. сею бо върою живущи грехов їзбыти. ї муки въчныя гозиути. но жизни въчныя причастнику быти. ї бес конца со стми радовати. — — Аще видиши нага. їли голодна. їли зимою. или бъдою одержима аще ти бу жидовинъ. їли срацинъ. їли болгаринъ. їли еретикъ. їли латининнинъ. їли ѿ ѿто всъх поганъіхъ. всякого помилуї ї ѿ бъды избави я аже можеши. ї мъзды ѿ ба не лишенъ будеш. — —

2. Слово нѣкоего Христолюбца.

(Слово нъкоего хрлюбца ревнителя по правої въръ. гн бл.).

Яко їлья фезвитянинъ. заклавы иерѣа жерца[1] їдольскиа числомъ. т.[2] и рече. ревнуя поревновах. по гъ вседержители. та и сеї[3] не могa терпъти хртьянъ во двоевърно[4] живущих. ї върують[5] в перуна ї в хорса. ї в мокошь. ї в сима. ї ве рьгла.[6] ї въ вилы. их же числом г. ѳ.[7] сестръниць. глють невъгласи. ї мнят бгинами.[8] ї та покладывахуть[9] имъ теребы. ї куры їмъ ръжют ї ѿгневъ[10]. молятся. зовуще его сварожичемъ. ї чесновито.[11] бгмъ же его творят. егда же оу кого буде пиръ. тогда же кладут въ вдра[12] ї в чаши и пьют[13] ѿ їдолехъ своїхъ. веселящися не хужьши су еретиковъ ни жидовъ. їже в вере ї во крщньї та творят. не токмо невъжи. но ї въжи. попове ї книжници. аще не творят того въжи да пьють[14] ї ядят моленое[15] то брашно. аще не пьють ни ядят да видят дъяния їхъ злая. аще не видать да слышать. ї не хотять ихъ пооучити. ѡ таковъіх бо пррк реть ѿкаменъ срце людиї сихъ. оушима тяжко слышат. ѿчи свои сомжиша[16]. павелъ к Римляном рече. ѿкрыется гнъвь бжии с нбсъ на все бещестье. ї на неправду[17] чявчю скрывающимъ їстину в неправдъ. самъ гь рече мнози пастуси погубиша[18] виноградъ мой[19] пастуси су книжници. а виноград въра. чявци в вере погибают лихими пастуси.[20] оучители безумнъіи. аще не лишать[21] проклятаго моленья. и службы дьявола. то достоїни ѿгню негасимому

Варіанты по списку въ Злат. Чепи, въ рук. XIV в., находящейся въ Библ. Троицк. Серг. Лавры, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, по списку позднѣйшему 1523 въ Рум. Муз. № 181.

1) ерѣи и жерца; *Рум.* їерѣа и жерци. 2) *Рум.* пядесатъ. 3) се кртьянинъ. 4) двовѣрно живуща; *Рум.* двовѣрнъі живуще. 5) вѣрующе; *Рум.* иже св кртиань вѣрующе. 6) въ рьгла и в волъ. 7) л. 8) *Рум.* то все мнят богы и богынями. 9) покладываюіть имъ требы ; *Рум.* покладываютъ и требы и короваи имъ ломят. 10) ѿгневи ся молять зовущи его сварожицемь. 11) и чесновитокъ бмь творять егда оу кого пиръ бтть. 12) в ведра. 13) и тако пьють веселящеся и ѿ идолѣхъ своих. *Рум.* и тако пїют ѡ долѣх своих не хужьши - . 14) *Рум.* длють и адят. 15) молебное. 16) смѣжиша. 17) не на правду. 18) просмрадиша 19) *Прибавлено:* толкъ. 20) пастухы. 21) не ѡшибутся.

сиже оучители буду̑ їмъ подъгнѣта. аще їхъ не ѡбратать ѿ дѣла того сотонина. гл҃ть бо пр҃ркъ ѿ лица невѣрнъї[22] людиї приходащи҃ во кр҃цнье. ї оученью[23] добрыхъ дѣ҃. да ѡбратать ны. бокщи҃ тобе. ї вѣдущи свидѣнья[24] твоа. аже молви҃ книжнико҃. павелъ ре҃ горе чл҃вку тому їмже соблазнит҃ миръ. ре҃ гь҃ їже добрѣ наоучи҃ хто. то великъ наречется во цр҃твиї нб҃немъ. павелъ ре҃ к римлано҃. аще многи наставники їмате ѡ хѣ҃. но не многи ѡц҃ѣ ѡ хѣ҃ во ї съ[25] азъ вы родихъ. ёуа҃гл҃мъ. молю же вы са по҃бинци ми буди҃. ї попове книжници. будите҃ вы по҃бници павлу великому оучителю. оучите҃ лю҃ на добро. ї ѡбращаите їхъ ѿѡ лсти[26] дьꙗвола. к вѣре їстинънѣї. служити истинному бу҃. да ї вы рете пре҃ бм҃ъ пр҃ркимъ гл҃мъ. се азъ и дѣти моа. ꙗже ми далъ ёси гн҃. и азъ народнихъ[27] оученьёмъ. того ра҃ пьёте ꙗсте ї дары ёмлете ѿ нихъ. аще ли не хощете оучи҃ їхъ. то не примѣшаїте҃ їмъ[28] по ёуг҃льскому слову. аще їмаши[29] ѡко своё лукаво. то истъкни[30] ё конъ. аще ли руку то ѿсѣци ю. лучше[31] бо ѡдинъ оудъ погибне. нежели все тѣло. не может бо погибну҃. праведни҃. про беззаконника. коё причастьё хрту҃ с бѣсомъ. тако҃ ї служащихъ бу҃. коё причастье къ служащимъ бѣсомъ. ї оугодьꙗ дьꙗвола творащимъ. павелъ бо коренфѣемъ ре҃. бра҃ писахъ ва҃ в посланьꙗ[32] не примѣшаїте - - к рѣзоїмцемъ. ни грабителемъ. ни корчъмитомъ. ї къ служащимъ кумиро҃. но должни ёсте[33] ѿ міра сего їзыти. рекше оумре҃. нынѣ же писахъ вамъ с таковымъ ни пити ни ꙗсти. но їзверзите такова҃. таковиї бо цр҃тва бж҃ꙗ не наслѣда҃. ѡкаменѣ[34] бо ср҃це їхъ въ неїстово҃ пьꙗнствѣ. ї быша слуги кумиро҃. ꙗкож бо пише҃ сѣдоша бо лю҃ё пити ꙗсти. не в законъ но в оупої[35] быша пьꙗни. ї восташа їгра҃ - - и того дн҃и погибе їхъ. к҃. ї х҃.[36] за своё неїстовоё пьꙗньство. того ра҃ не подобаё кр҃тьꙗномъ игръ бѣсовьски҃ їграти еже ёсть пласаньё.[37] гуденьё[38] пѣсни мирьскаа.[39] и жертвы идольскиа. ёже молать҃ ѡгневѣ по҃вином[40]. ї вила҃. ї мокоши. ї симу. ї рьглу.[41] ї перуну[42] ї роду. ї рожаницѣ.[43] ї всѣмъ тѣмъ иже су҃ тѣмъ по҃бни. се же оученіё намъ впи-

---

22) невѣжьственъї. 23) и въ оученни҃. 24) свѣдѣнии҃. 25) *За тьмъ слѣдующихъ словъ вовсе нѣтъ въ Злат. Ч.* но не многи — ї съ. 26) ѿ лести. 27) а҃ ихъ родихъ. 28) к нимъ ни дружбы ихъ не принимаїте. 29) аще есть. 30) изводи. 31) лучe. 32) в посланомь писании҃. 33) елмa же должни есмы. 34) положи бо ихъ ѡкаменѣнью ср҃ць. неистовоё пьꙗньство. 35) в оупої быша пьꙗни — *въ Зл. Ч. нѣтъ.* 36) (к) и х҃. 37) *Въ Рум.* пласба. 38) гудба; *Рум.* гудба. 39) пѣсни бѣсовьскыи҃; *Рум.* пѣсни бѣсовъскыꙗ. 40) подъ ѡвнномъ ѡгневи. *Рум.* по҃ ѡвни҃. 41) реглу. 42) *Въ Рум.* и перену. *Въ Злат. Ч. прибавлено:* и волосу скотью бу҃. 43) рожаницамъ. *Тоже и въ Рум.*

саса на конець вѣка [44]. да не во лжю будѐ рекли крещающе ѿрицаёмъ сотоны ї всѣхъ дѣлъ єго [45] и всѣхъ *) аггль єго. ї всего студа єго. да ѡбѣщахомъ хви. да аще са ѡбѣщахом хви. то чему [46] ёму не служи. но бѣсомъ служи. ї вса оугодыꙗ їмъ творимъ. на пагубу дшамъ своїмъ. [47] не тако зло творо [48] просто но ї мѣшаемъ [49]. нѣкии чистыꙗ мтвы. со проклатымъ моленье їдольскии. їже става лише кутьа. ины [50] трапезы. законнаго обѣда. їже нарицает безаконнаꙗ трапеза. меинмаꙗ роду ї рожаница. ї въ прогнѣванье бу сам бо гь ре не всакъ вне [51] во цртвие мое рекъ [52] ми гн гн но твораї волю ѡца моего. павелъ ре видѣх ѡбла [53]. кровавъ распростертъ на все миро ї воспросихъ гла ги что се есть. ї ре ми се есть мтва чловукаꙗ. смѣшена с безаконьемъ. того ра ре гь не можеть [54] рабъ работа. в. ма гма. ѡдиного возлюби а другаго возненавиди тако ї мы брата возненавиди дьꙗко. а ха возлюби. вон бо хртихомъ. вонь ѡблекохомъ.

єго хлѣбъ ꙗмы. ї чашю єго пье. оумираемъ [55]. здрави бываѐ [56] ѡ немъ. ре [57] слава тобѣ ѡ все даиымъ намъ [58]. тобою. не токмо здѣ но и в будуще вѣце. ре же павелъ то оубо требы кладу страны бѣсомъ. а не бу. не велю вамъ ѡбѣщникмъ [59] быти бѣсомъ. ї не можете бо пити чаши гна [60]. ї не можете бо причастити трапезѣ гни [61]. да не разгнѣваемъ ба. аще кто повѣсть ва. ꙗко се требно [62] кумиро. не ꙗдите то. аще ль пьете їли ꙗсте. то все въ славу бу творите. гна бо єсть земла и конци єꙗ [63]. все ми леть [64] єсть но не все на ползу. аще чре брашно [65]. и брашно чреву то бъ празни [66] ре же паве брата ѡчистимъ себе ѿ всакиꙗ скверны. плотьскиа ї дшевныꙗ. но творащи стыню въ страсѣ бии. всѣм бо намъ побаёть стати пре судищемъ хвъмъ. да приїмемъ кождо по своїмъ дѣло [67] ꙗко же єсмы створи. їли добро їли зло. вѣдуще оубо страхъ гнь. почто [68] оубо не восприемаёмъ разумна глщаа ны во спсньѐ оумнымъ оученье. видѣ бо ꙗко ѡбрѣ-

---

44) *Прибавлено:* тѣмже възлюбленни, бѣгайте жертвъ идольскыхъ и требъ кладенни и всеꙗ службы идольскыꙗ. 45) *Прибавлено:* и всѣ служебъ єго. 46) несужимъ ёму и всѣхъ оугодныхъ єго, чему не творимъ на спсне дши своей. 47) но бѣсомъ — дшамъ своїмъ: *все это пропущено.* 48) просто зло створимъ. 49) но смѣшаемъ. 50) лише трапезы кутииныꙗ и —. 51) виидеть. 52) рекыи. 53) ѡплатокъ. 54) *Прибавлено:* единъ. 55) оумираёмъ *нѣтъ, и здѣсь, можетъ быть, вставлено опискою.* 56) *Прибавлено:* и живи есмы. 57) ркуще. 58) все да не погибнемъ тобою. 59) ѡбьщникомь. 60) *Прибавлено:* и чаши бѣсъ. 61) *Прибавлено:* и трапезѣ бѣсъ. 62) требное. 63) исполнение єꙗ. 64) лѣть. 65) чреко брашну. 66) оупразнить. 67) кождо насъ противу дѣломъ. 68) то почто оубо въсприаёмъ

*) *Въ р.* в вѣхъ.

тенье хоще быти моего спсенья і вашего. аще быхомъ ѡсужали, не быхомъ і ѿ ѡсудими ѿ га были[69]. брата не велю же вамъ. не веда[70] беседы сея. но і инемъ будите на ползу хотащимъ спстися[71]. истерьгните ѿ сѣти дьявола. да приде къ прутому свету га нашего іса ха[72] безаконныи непокоривы. противащимъ здракому оученью. неучивымъ хулащимъ *) ѿца і мтрь славы бжна не наследа[73]. въ чтотѣ бнеі а не в мудрости плотнеі. молю вы иманем[74] ба нашего іса ха[75] хвалю ба моего і васъ ѿ блгти бнеі. данеі ва[76] яко свиденье хво ізвестися в васъ. яко вамъ не лиховати ни коего же дара. чающе пришествия га нашего іса ха. іже посадить вы во дворехъ жизни вечныя. со всеми служащи ему. всегда і ны:·

3. Слово блжнаго серапиона о маловерьі.

Печаль многу имамъ к срци о васъ чада. никакоже не премените ѿ злобы обычая своего. вся злая творите в ненависть бу. на пагубу дши своеі. правду есте оставили. любве не імате. зависть и лесть жируе в васъ. і вознесеся умъ вашь. обычаи поганьскиі имате. во хламъ веру імете і пожагаете огнемъ неповинныя члвки. где се есть в писаньи. еже члвкомъ владе. обильемъ или скудостью. подавати іли дождь или теплоту: о неразумиіи вся бъ твори. якоже хоще беды и скудость посылаетъ за грехи наши і наказая насъ привода на покаянье. о маловериіи слышасте казни ѿ ба. в первыхъ родехъ потопа на гиганты. огнемъ пожьжени. а садомляне огнемже сожени. а при фараоне і. ть казнен. на егупетъ при хананиі каменье огненое с нбсе пусти. при судьяхъ рати наведе. прі двде моръ на лю. при тите плене на ерсамъ. потомъ трясенье земли. і паденьемъ града. і в наша лета. чего не видехомъ зла. многи беды и скорби. рати. голодъ. ѿ поганыхъ насилье. но никакоже пременимъ ѿ злыхъ обычаи нашиі. ныне же гнев бнi видащи і заповедаете хто буде удавленика іли утопленика погребалъ. не погубите люді сихъ выгребите. о бе-

разумно глщая и ведущая ны блгооумныимь оученнемь в спние. надеюжеся на ваше сведенье, яко не вотще глю. 69) *Прибавлено:* судими же ѿ га кажемься. да с неказаныими ѡсужени будемъ. 70) не видети. 71) наоучитися въ спние да быcте исторгше многы ѿ сѣти дьявола, и привели къ прутму свету. 72) *Прибавлено:* и приали мать неже ти едини но и вы к тимофею ре вемь яко добръ законъ аще кто законьно творить, яко праведну законъ належить, безаконьнымъ же и непокоривымъ. 73) не наследовати хвала си есть нашего спения и сдеяния простыни и въ чтотѣ. 74) моленьемъ. 75) *Прибавлено:* да не будуть в васъ разори да буть свершени в томь разуме и в томь оуме. возвести бо ми ся ѿ васъ и пред вами блгть и миръ ѿ ба и ѿца га нашего іса ха. хвалю. 76) намъ.

*) *Въ р.* хулащимъ *дважды.*

ʒѹмье ʒлое. о маловѣрье. полни есми ʒла исполнени. о томъ не каеⷨ. потопъ бы̑ при нои. не про ѹдавленаго. ни про ѹтопленика. но ʒа людскиꙗ неправды. ї иныꙗ казни беʒщисленыꙗ. драчь. граⷣ. ѕ҃д. лѣ҃. стоꙗлъ. ѿ мора потопленъ бы. ї нынѣ в мори есть. в ласѣхъ ѿ оумноженьꙗ дожда х҃. людї потопло. а їнї в перемышли градѣ с҃. потопоша ї глаⷣ бы д҃. лѣ҃. тамоⷤ се все бы̑ в сиꙗ лѣ҃ ʒа грѣхи наша. о чл҃вци се ли ваше покаꙗнье. сиⷨ ли б҃а оумолите. что оутопла їли оудавленика въıгрести. сиⷨ ли б҃ию казнь хощете оутишиⷮ. лучши браꙗ престанемъ ѿ ʒла. лишимъ̑ всѣхъ дѣлъ ʒлы̏. раʒбоꙗ, грабленьꙗ. пьꙗнства -- скупости. лихвы. обиды. татбы. лжива послушьства. гнѣва. ꙗрости. ʒлопоминаньꙗ. лжи. клеветы. рѣʒоїманьꙗ. а̑ бо грѣшныи всегда оучю вы чада. велю ваⷨ каꙗти̑. вы же не престанете ѿ ʒлыхъ дѣлъ. егда каꙗ на насъ казнь ѿ б҃а придеⷮ. то болѣ прогнѣваемъ. їʒвѣты кладуче. того ради ведро. сего дѣла дождь. того дѣла жито не родитьⷭ. ї бываете строїтели б҃жеї твари. а о беʒѹмьи своемъ почто не скорбите. поганїи бо ʒакона б҃иꙗ не вѣдуще не оубиваюⷮ единовѣрниⷦ своїхъ. ни ограблають ни обадаⷮ. ни поклепаюⷮ. ни оукрадуⷮ. не ʒапраⷮ чюжаⷢ. всакъ поганыи браⷮ своего не продасть. но кого въ ниⷯ постигнеⷮ бѣда. то їскупать его. ї наⷭ промыслъ дадуть ему. а наїденаꙗ в торгу проꙗвлаюⷮ. а мы творимъ̑ вѣрнии. во їма б҃не кр҃щни есмы. и ʒаповѣди его слышаще всегда. неправды есмы исполнени. ї ʒависти. немⷭ҇рдьꙗ. братью свою ограблаемъ. ѹбиваемъ. въ погань продаемъ. обадами. ʒавистью. аще бы мощно сиѣли бы другъ друга. но вса б҃ъ борониⷮ. аще велможа. їли простыи. то весь добытка жалаеⷮ. како бы обидеⷮ. кого окаине. кого снѣдаеши. не такоⷤ же ли чл҃вкъ ꙗкоже ї ты. не ʒвѣрь есть ни иновѣрець. почто плачь и клатву на са влечеши. їли бесм҃ртенъ еси. не чаеши ли суда б҃иꙗ. ни воʒданьꙗ комуждо по дѣлоⷨ его. ѿ сна бо въставъ не на молбу оумъ прилагаеши. но како бы кого оʒлобиⷮ. лжами перемочи кого. аще̑ не останете сихъ то горшаꙗ бѣды почаете по семъ. но моласа вамъ гл҃ю. прїимемъ покаꙗнье ѿ срⷣца. да б҃ъ оставиⷱ гнѣвъ свои. ї обратимъ̑ ѿ всѣхъ дѣⷧ ʒлыⷯ. да г҃ь б҃ъ обратить̑ к намъ. се вѣдѣ аʒъ поучаю вы. ꙗко ʒа моꙗ грѣхи бѣды сїа дѣюⷮ. придѣте же со мною на покаꙗнье. да оумолиⷨ б҃а. вѣдѣ оубо аще са покаевѣ. будеⷨ помиловани. аще ли не останете. беʒѹмьꙗ ї неправды. то оуʒрите горшаꙗ напослѣдь.

4. Изъ Слова Св. Григорія.

(Слоⷡ ст҃а григорьа їʒобрѣтено. в толъцѣⷷ ѡ томъ. како первое погани суще аʒыци. кланалиса їдоломъ. ї требы им клали. то ї ныⷩ твораⷮ.).

Видите ѡкаи҃ную сию скверненую службу. створꙗему ѿ скверныхъ ꙗʒыⷦ. елени ѡкаи҃нии — — жертвы ѹченьемъ дьꙗволимъ *) їʒоѡбрѣтено потвореньемъ темнаго бѣса ї кощюи҃наг. ʒлымъ кладомы. ʒловѣрнї мнаще суету истиⷩнѹю. служаще ї кланаю-

*) Въ р. дьволимъ.

цре̑ ідоло. нѣкое ухищренье тв҃ра. мы же сихъ уа̑ ѿмѣтаемъ неуто̑вныхъ жертвъ і дыева служенья. і кладенья требъ. критьска̑ ѡкаяннаго учте̑. і мамеда проклата̑ сарацинска̑ жерца. еленьския любви. букейнаго плесканья. свирѣлнаго звака. пласанья сотонина. — — делфиуьская ворожа. іли кастелино запаіство *) і волшебная пропове̑. наузи смрадини. халдѣіская ѡстрономия. і родопоуитанье.— — проклата̑ же ѡсирада **) рожен. мт҃и бо его ражающи і того сворнша бм҃ собѣ. і требы ему силны творяху ѡкаінні. ѿ тѣхъ извыкоша халдѣі. науаша требы имъ творити великия. роду и рожаница̑ пороженью проклатаго бо ѡсира. — — ѿтду̑ ізвыкоша еллени класти требы артемиду. і артемидѣ. рекше роду і рожаницѣ. тацѣже ігуптане. тако̑ і до словѣнъ доіде се слов. і ти науаша требы класти. роду і рожаница̑. преже перуна б҃а іхъ. а переже того клали требу. упире̑ і берегиня̑. по ст҃мъ крщ҃ньи перуна ѿриннуша. и ха̑ б҃а яша̑ но і ноне по украінамъ молят̑ ему проклатому бу̑ перуну. і хорсу. і мокоши. і вилу. і то творя̑ ѡтаі. сего не могуть лишити проклатаго ставленья. в̑. я трапезы нареченыя роду. і рожаница̑ велику прелесть вѣрны̑ кртьяном. і на хулу ст҃му крщнию. и на гнѣвъ бу̑. а се егуптяне уть и требы кладу. нилу і ѡгневъ. рекуще нилъ плодавець. і раститель класо̑. ѡгнь твори̑ спорыню сушить. і зрѣеть того ра̑ ѡкаінні полуденье утуть. і

*) *Чит.* запоіство. **) *Чит.* ѡсирида, *какъ и стоитъ въ другомъ мѣстѣ.*

кланяють̑ на полъдн҃ь. ѡбратившеся. си же повѣсть велика есть но мы лѣности ра̑ ѿ многа мало избрахо̑. --

5. Отрывки.

а) О позорищахъ (изъ статьи: Сло̑ істолковано мудростью. *л.* 57).

Слабѣ живуть. і не слушая бж҃твныхъ словесъ. но аще пласци. іли гуци. іли инъ хто ігрець. позоветь. на ігрище. іли на какое зборище ідольское. то вси тамо теку̑ радуяся. а в вѣки мучими буду̑ і весь дн҃ь тъ прѣстоят позорьствующе тамо. *) — — а мы позѣваю... і чешемъ. протягаемъ. дрѣмле̑. і ре̑мъ дождь. іли студено. іли лѣсно ино. да все то си спону творимъ. а на позорищѣхъ. ни покрову сущю ни затишью. но многажды дождю. і вѣтро̑ дышющю. или вьялици. то все приемле̑ радуяся. позоры дѣя на пагубу дш҃амъ. а въ цр҃кви покрову сущю. і завѣтрню дивну. і не хотать при̑ на поучее. лѣнать.

б) Изъ поученія Христіанамъ. (*лл.* 88. 89).

Горе тобѣ дш҃е яко празднн ст҃хъ утеши питье. і ядениемъ. і пороздню. а по житью. ст҃хъ не живеши. — — Аще ідеши на пу̑. то іди въ славу б҃ню. Иже на путь ити. то велить ити въ цр҃квь. іли к болящимъ. іли к погребу пищю нести. іли в монастырь утѣхи ра̑ дшеполезныя. і потребная імъ донеси. то ти еси ходи̑ въ славу б҃ню. аще дома сидиши а то въ славу б҃ню сиди. Егда играю̑

*) Здѣсь въ рук. съ угла оторвано по нѣскольку буквъ въ трехъ строкахъ.

русалья. їли скоморосн. їли пьѧницн клнчюѿ. їли бещинье творѧт — — їли какиѧ ѕборища. идольскиⷯ їгръ. ты вотъ го перебꙋ дома не исохоⷣа. а ѕова гн помилꙋи. то ти еси къ слаꙁꙋ бнїю сндѣ. Рⷱ҇е павелъ ѩко ни хиравимомъ. ни снрафимомъ ни архаиглоⷨ. ни начаⷧоⷨ. ни власте. ни иної твари вѣдомо есть бъ вѣдѣ ѩко слово всюдꙋ есть.

в) О вездѣсущіи Божіи. (Оттуда же л. 90).

Вѣси ли ѩко вездѣ есть бъ. како нѣ послѣднее безꙋмье. еже бне естество пытати. їли рⷱ҇е гдѣ бъ живеⷮ. иль великъ днь. їли на ржто хво. горе неразꙋмныⷨ послѣдꙋющимъ. неразꙋмномꙋ писанью.

г) Изъ слова о клятвахъ и суевѣріяхъ (л. 199).

Се есть серпъ гнѣвъ бнї исходѧщь и на тѣⷯ иже сѧ на кривѣ ротаⷨ. да пожененеть ѩ. и дша ихъ огнию негаснмомꙋ прⷣесть. емꙋⷮ другаѩ вина побна томꙋ. Жертвꙋ приносѧть бѣсомъ недꙋги лѣчаⷭ чарами. и наꙋѕы немощнаⷨ бѣса гламаго трасцю мнѧтьⷭ прогонѧюще нѣкими ложными писманы. проклѧтыхъ бѣсоⷡ еленьскихъ. пиша имана на ѩблоцѣ — — и того рⷣа разъгнѣвавенъ гь бъ не пꙋщаеть дождѧ на ѕемлю. овогда же пожароⷨ и ратми частыми. и прочими бѣдами многими. казни намъ посылаеть *) да мы прⷭ҇танемъ ѿ ѕлобъ. и на покаѩнье обратимъ. но мы однако пребываемъ. не остаꙋщеⷭ грѣхъ. ѩко велми претить гь стми своими и не велить чарⷣ недꙋгъ лѣчиⷮ. ни наꙋѕы ни бѣсъ искати ни въ стрѣчю вѣроваⷮ. ни в ловы идꙋще. или на кꙋплю ѿходѧщи. или ѿ кнѧѕа мⷭ҇ти хотѧще. не велить чародѣѩньемъ. и кобми ходѧще сихъ искати. аще кто ѿ хрстьѩнъ волъхвꙋѧ и кобленьѧ творѧще. горше поганыхъ осꙋдатⷭ таковии. аще покаѩньѩ о томъ не принмꙋть ни остаꙋть.

д) Нравственныя изреченія.

Притоучникъ рече. въ мꙋдрѣ мꙋжи слава кнѧѕемъ. а вбезꙋмнѣ скрꙋшенье. с мꙋдрымъ дꙋмцею кнѧѕь дꙋмаѩ высока стола добꙋдеть а ѕ безꙋмнымъ дꙋмак ї мала стола лишенъ бꙋдетъ. кнѧѕь. въ серⷣци благѣ ї поучїеть мꙋдрость а въ срⷣци гордѣ поунеть безꙋмье.

е) Изъ слова о Иродіадѣ и о злыхъ женахъ.

Никии же ѕвѣрь оубо подобенъ есть женѣ ѕлѣ и ѩѕычнѣи. что лютѣе льва в четвероножныⷯ. что ли горшее в полѕꙋщиⷯ ѩдовитыѩ ѕмѣи. ѩко левъ и ѕмиѩ хꙋже еⷭ ѕлыѩ жены ѩѕычныѩ. свидѣтельствꙋеть бо ми мꙋдрыи гла. лꙋче есть со лвомъ в пꙋстыни жити нежели с женою ѕлою. — — Лꙋче болѣти трасцею. нежели ѕлою женою обладаемꙋ быⷮ. трасца бо трасыши пꙋстить. а ѕла жена до смрти исꙋшить. жена ѕла лꙋче погрести нежели привести — — лꙋче есть во чтлѣ лодьи ѩѕдиⷮ нежеⷣ женѣ ѕлѣ таины поведаⷮ. лодьѩ бо токмо имѣнье потопиⷮ. а жена ѕла дши пакость твори. аки бо выѩница в домꙋ мꙋжевѣ ѕла жена. лꙋче желѣѕо вариⷮ нежеⷣ ѕла жена казиⷮ.

*) *Въ р.* посысылаеть.

6. Сло҃ ст҃го ефрѣма. ѡ книжнѣмъ ученьи.

Послушаїте бра҃ѧ. ї разумѣїте ча҃ како вы есть добро вѣрова҃. во единого б҃а сущаго въ трци. во ѡ҃ца ї с҃на ї ст҃го д҃ха. на того едина҃ упова҃. приницающе в реченыѧ ст҃ыа книги. ї су҃ еѵ҃аниалье. апл҃ъ. паремьѧ. патра. ї прочаѧ ст҃ыѧ книги. а ѿреченыа не приникати ѿтину҃. ѿреченыѧ же книги су҃. ѡстрономѣа. звѣздочетьа. сонникъ. колховни҃. птичиѣ чаровѣ. землемѣрье. чаромѣрье. стѣнемъ знаманье. лунное. ї сл҃ньчнаѧ. ако. г҃. бываю҃ сл҃нца. їли волосы простираа їли погараа. зелеини. коладни҃. громни҃. бл҃гоуханыѧ вона. їмже в лѣсе. їли в поли вѣнчевають ч҃лвци. — — ї прочаѧ кни҃. їми҃ бѣси привабливаю҃. ї бесѣдую҃. с ними. суть и въ ст҃хъ книгахъ вписана лжива. на соблазну неразумны҃ ч҃лвкмъ.

Содержаніе этого прекраснаго Сборника весьма любопытно по множеству подробностей, касающихся внутренняго быта древней Руси. Правописаніе чисто русское. ъ и ь среди словъ замѣнены гласными о и е, или же опущены. ѣ смѣшивается съ е. Встрѣчаются любопытныя полногласныя формы. Церковнославянскія склоненія и спряженія частію измѣнены по позднѣйшему русскому произношенію. Окончанія причастій смѣшены.

515. 1. Слова Св. Ѳеодосія отличаются искреннею простотою въ изложеніи благочестивыхъ убѣжденій, и безъискуственностью въ самомъ выраженіи.

515. 3. їзаславле кнѧ҃: сочиненіе прилагат. притяжательнаго съ род. пад.

существительнаго, по русскому Синтаксису. § 240.

515. 6. б҃олюбъїи, вм. боголюбивъїи: любъїи—народная ф.

515. 11. Здѣсь разумѣется двоякое значеніе недѣли: общеупотребительное — седмица, и книжное — воскресенье.

515. 21. ци — развѣ.

515. 24. фаравѡна: род. п. ед. ч. женск. р. — черемное русск. ф., вм. чрьмьное

516. 17. хто, вм. кто, какъ и въ другихъ мѣстахъ этого Сборника.

516. 24. жидовьствуемъ — поступаемъ по жидовскимъ обычаямъ.

517. 2. ѧ: русск. ф., вм. ѧзъ, азъ.

517. 5. светъ — съвѣтъ — совѣтъ.

517. 7. которыѧ вины: подразумѣвается слѣдующее далѣе *ради*.

517. 11. 12. ча҃: чадо: зват. пад. крестьѧну: древн ф. прилагательнаго крестьѧнъ. вм. существ. имени.

517. 22. сам҃: са подъ титломъ относится къ глаг. зрекъ — зарекся.

517. 25. б҃ца: род. п. ед. ч. Говорится о праздникахъ Богородицы, или Богородичныхъ.

517. 30. латъıньскоі: -ты—по народному, вм. латиньскои.

517. 32. федосъ: сокращено по народному выговору.

517. 33. тр҃цѧ: род. п. ед. ч.

517. 34. роженъ: рус. ф., вм. рожденъ.

517. 37. наказыкаюче: -че, вм. -ще; по рус. произношенію, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

517. 38. прелучаїте҃, вм. прилучаїте҃, т. е. не прикасайтесь, не прилагайтесь къ Латинской вѣрѣ.

517. 39. комканьѧ — обрядовъ исповѣди и причастія. (Слич. communio).

518. 4. бр҃атися — брататися, братитися.

518. 5. его: а выше говорено было во множ. ч.

518. 15. Т. е. удавленныхъ и умер-

шихъ животныхъ. Окончаніе -ина означаетъ здѣсь мясо тѣхъ животныхъ, отъ названія которыхъ произведены существительныя.

518. 16. въ говѣньѥ — въ постъ.

518. 19. побывшеся - побывши, пробывъ, перегодивъ. — Слич. въ областномъ языкѣ *побывшиться*—умереть.

518. 29. подонь: подъ нь—подъ него.

518. 33. мγромъ — мѵромъ.

518. 35. ѝма — ст҃го: не даютъ имени въ честь Святаго. ѝма здѣсь вин. п. ед. ч.

519. 7. гоꙁнути, вм. гоньꙁнути.

519. 10. Это мѣсто замѣчательно по человѣколюбивому чувству.

519. 13. ѿ ѿто, вѣроятно, опискою, вм. ото, т. е. отъ.

519. 17. Это слово содержитъ въ себѣ любопытныя подробности о языческихъ преданьяхъ и обрядахъ древней Руси.

519. 20. ѳеꙁвитанинъ, т. е. Илія Пророкъ. Онъ именуется Ѳесвитяниномъ отъ города Ѳесвы.

519. 23. не мога: причастіе краткое или дѣепричастіе, вошедшее въ употребленіе, вмѣстѣ съ другими на -а, въ книжный языкъ XIV в., вѣроятно, изъ устной рѣчи. Слич. донынѣ употребительное выраженіе въ пословицѣ «кто кого *смога*» и пр.

519. 24. *Двоевѣрно* живущими называются здѣсь тѣ изъ Русскихъ, которые, принявъ христіанскую вѣру, не отказались отъ вѣры языческой.

519. 25. Слич. перечень языческихъ божествъ у Нестора: «постави (Владиміръ) кумиры на холму внѣ двора теремнаго: Перуна древяна, а главу его сребрену, а усъ златъ, и Хърса, и Дажьбога, и Стрибога, и Сима, Рьгла (напечатано: Симарьгла), и Мокошь.» Лавр. сп. 34.

519. 26. ве рьгла, вм. въ рьгла, т. е. въ регла. См. вар. — въ вилы: у Сербовъ и другихъ Славянъ доселѣ сохранились преданія о вилахъ: это богини или существа сверхъестественныя — воздушныя, какъ наши Русалки — существа, живущія въ водѣ.

519. 27. т҃. ѳ҃: *три девять*: народный счетъ.

520. 1. См. вар. 9. О ломленіи короваевъ слич. въ Вопросахъ Кирика (въ спискѣ Корм. 1282 г.): «аже се роду и рожаницѣ краютъ хлѣбы, и сиры, и медъ.» — теребы: полногласн. ф., вм. трѣбы.

520. 3. сварожичемъ, т. е. сыномъ Сварога. Въ Ипат. сп. Лѣт. Сварогъ именуется богомъ и отцемъ Дажьбогу, божеству солнца. Стр. 5. — Языческій обрядъ чеснока доселѣ сохранился у Славянъ. Такъ въ Галиціи доселѣ сохранился обычай въ праздникъ Коляды — передъ каждымъ изъ пирующихъ за столомъ класть луковку чесноку, будто бы для отогнанія болѣзней.

520. 10. вѣжи (при отрицат. формѣ невѣжи), т. е. просвѣщенные.

520. 18. сомжиша: см. вар.

520. 25. пастуси, вм. пастухы: твор. п. мн. ч. Смотр. вар.

520. 26. не лишатъ — не отстанутъ.

520. 27. дьявола: род. п. ед. ч. ж. р.

521. 13. но не многи — здѣсь, вѣроятно, испорчено.

521. 15. 16. побинци —подобници: будете подобны.

521. 18. ѿѿ лсти, т. е. ото льсти: рус. ф. См. вар.

522. 19. в оупої: народная ф., т. е. въ пьянство.

522. 22. не подобаѥ: безъ скончанія -ть.

522. 24. Замѣчательно, что пѣсни мірскія (иначе называемыя бѣсовскими, см. вар. 39), вмѣстѣ съ музыкою и пляскою, здѣсь относятся къ обычаямъ языческимъ.

522. 25. Любопытное извѣстіе о

моленіи огню, или Сварожичю, подъ овиномъ.

522. 28. О значеніи рожаницы см. въ примѣч. къ списку Парем. 1271 г., а о родѣ см. въ примѣч. къ Слову о Даніилѣ Заточн. Слич. также въ Вопрос. Кирика, по списку Кормч. 1282 г.

523. 12. 15. О пѣсняхъ и возліяніяхъ на пирахъ въ честь роду и рожаницамъ упоминается во многихъ памятникахъ нашей древней литературы. Этотъ обрядъ названъ здѣсь беззаконною трапезой.

523. 16. вѝдѣ — виндеть. См. вар.

524. 2. оумираемъ: или вставлено опискою, или же значитъ: даже когда умираемъ, — и тогда исцѣлимся.

524. 9. гнѣ: род. п. ед. ч. ж. р.

524. 12. требно, вар. требное — назначенное или принесенное въ требу, т. е. въ жертву. Отсюда нынѣ употребительныя формы: *требовать, потребный*. Вѣроятно, не въ смыслѣ испрашивать, а въ этомъ древнѣйшемъ значеніи возліянія, употребленъ гл. *требовать* въ слѣд. мѣстѣ, въ Древне-Русск. стихотв. «ты пьешь съ ними, ѣшь съ единаго блюда, «едину чару съ ними *требуешь*» Др. Рос. Ст. 328.

524. 17. празни. См. вар.

525. 7. дьявола: род. п. ед. ч. ж. р.

525. 22. Это слово отличается тѣмъ же простымъ и убѣдительнымъ краснорѣчіемъ, какое замѣчается въ словахъ Серапіона, помѣщенныхъ въ Зл. Цѣпи. Такъ же, какъ тѣ, и это любопытно по намекамъ на современный бытъ.

526. 1. жирує — живетъ. И доселѣ употребительно въ областномъ языкѣ.

526. 2. 3. Намеки на современные проповѣднику языческіе обычаи и обряды. Слич. съ 4-мъ слов. Серапіона въ Злат. Ц. во хламъ: можетъ быть, испорчено, вм. волхвамъ.

526. 6. Слич. въ Лавр. сп. Лѣт. подъ 1071 г. «Бывши бо единою скудости (т. е. голоду) въ Ростовьстѣи области, встаста два волъхва отъ Ярославля, глаголюща: «яко вѣ свѣвѣ, кто обилье держить;» и поидоста по Волзѣ, кдѣ придуть въ погостъ, ту же нарицаху лучьшіѣ жены, глаголюща, яко си жито держить, а си медъ, а си рыбу, а си скору (шкуру). И провожаху къ нима сестры своя, матере и жены своя; она же въ мечтѣ прорѣзавше за плечемъ, вынимаста любо жито, любо рыбу, и убивашета многы жены, именье ихъ отъимашета собѣ.» 75.

526. 12. О Казняхъ Божіихъ слич. въ 4-мъ сл. Серап. въ Злат. Ц.

526. 15. сожени—сожжени.

526. 23. ѿ поганыхъ, т. е. отъ Татаръ.

526. 26. хто, вм. кто. См. выше.

526. 26. 527. 13. Намекается на суевѣрный обычай откапывать утопленниковъ и удавленниковъ.

527. 6. Преданіе о Драчьградѣ, потопленномъ въ морѣ.

527. 8, 9. О наводненіи въ Польшѣ (в ласѣхъ) и въ Перемышлѣ.

527. 16. лишимъ—отстанемъ, отступимся.

527. 22 не престанете вм. не престаете: буд. вм. наст. вр.

527. 25. кладуче: русск. ф. — Суевѣрія о ведрѣ, дождѣ и т. п.

527. 28. твари—творенія.

527. 29. поганыи, т. е. язычникъ, въ противоположность христіянину.

528. 2. въ погань: погань собират. имя, вм. поганаго или нехристіанскаго народа. § 61. Прим. 1.

528. 4. снѣли бы другъ друга. Слич. въ послѣсловіи къ Патер. Скитск. 1296 г. «тоже (т. е. голодъ) баше все по грѣхомъ нашимъ. не имѣяхомъ бо любъви межи собою. нъ зависть. нъ сънѣдахоу дроугъ дроуга завистію,» и пр.

528. 6. жалає — желаетъ.

528. 7. **окайне: окаи вм. окаянъ.**

528. 8. Человѣколюбивое чувство.

528. 15. **перемочи**: рус. ф., т. е. пересилить: превозмочь. **ане**: **ся** подъ титломъ относится къ гл. **не останете**: **остатися чего**—отказаться отъ чего.

528. 17. **почаете: почаяти**—ждать.

528. 21. **вѣдѣ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

528. 24. **ся покаевѣ**: двойств. число ошибкою, вм. мн.

528. 25. **остатися**. См. 528. 15.

528. 28. Это слово замѣчательно по извѣстіямъ о Славянской миѳологіи.

528. 33. Это самое начало Слова. Миѳологія греческая смѣшивается въ немъ съ миѳологіею другихъ народовъ.

528. 35. **елени**—Еллины. **жертвы**: не видно, отъ чего это слово зависитъ. Начало слова, видимо, испорчено.

528. 36. **ізообрѣтено** (вм. **изобрѣтено**) — не видно, къ чему относится. По смыслу — къ **жертвы**.

528. 38. **кладомы**, т. е. жертвы — приносимы.—**мняще сусту истинную**—полагая сусту за истину.

529. 2. **ча**: **чада**: зват. п. мн. ч.

529. 3. **Дыева**: прилагат. отъ **Дыи**, вм. **Дии** Греч. Дій. Слич. Ζεύς (Зевсъ), р. п. διός.

529. 4. Здѣсь говорится, вѣроятно, о поклоненіи Критскому Зевсу.

529. 5, **мамеда**, т. е. Магомета. Любопытное смѣшеніе понятій о греческой миѳологіи и вѣрованіяхъ другихъ народовъ.

529. 6. Подъ еллинскою любовью къ музыкѣ и пляскѣ здѣсь должно разумѣть вообще языческія игры и забавы.

529. 8. **делфиньскаи ворожа**. Оракулъ Аполлона Дельфійскато.—**ворожа**—ворожба.

529. 9. **кастелино** (Касталино?) **ѕапоиство**: вѣроятно питье, или возліяніе кастальской воды. Кастальскій источникъ — напитокъ поэтовъ — на горѣ Парнассѣ былъ посвященъ Аполлону и музамъ.

529. 10. **пропов** — предсказаніе.— **наузъ** (**нажзъ**), при гл. **наваѕати**. Такъ назывались амулетки и всякіе талисманы, навязываемые на шею, а скоту на рога и т. п.

529. 11. **остропооумиа** (астрономія)— астрологія.— **родопочитаніе**, иначе родословіе—ученіе о родѣ, т. е. о судьбѣ. Слич. значеніе рожаницы въ Парем. 1271 г.

529. 12. Вѣроятно, рожденіе Осириса.

529. 17, 20. Роду и Рожаницамъ дается здѣсь происхожденіе иноземное (греч. γένος καὶ γένεα). Артемида (т. е. Діана) переводится Рожаницею, а Артемидъ (муж. ф. отъ Артемида)—родомъ.

Далѣе идетъ любопытная вставка о Миѳологіи Славянской. Авторъ полагаетъ, что *это слово* («се словъ»), т. е. поклоненіе роду и рожаницамъ, или же и самыя преданія о нихъ дошли къ Славянамъ отъ другихъ народовъ, и будто бы у Славянскихъ племенъ поклоненіе роду и рожаницамъ предшествуетъ поклоненію Перуну. Очевидно, это мнѣніе литературное, а не историческій фактъ.

529. 25. Точно также за литературное мнѣніе должно принимать извѣстіе о томъ, что поклоненіе *Упирямъ* и какимъ-то *Берегинямъ* предшествовало у Славянъ поклоненію роду и рожаницамъ. — **упирѣ**, вм. **жпиремъ**, т. е. вампирамъ.

529. 26. **по ха ба** — по Христа Бога.—**поне**: разговорная ф. Любопытное свидѣтельство о современныхъ автору языческихъ обрядахъ Славянскихъ. **по украінамъ** — по краямъ, въ провинціяхъ.

529. 29. **вилу**: или опискою вм. **вилам** (см. выше), или же отъ фор. муж. р. *вилъ* (при женской *вила*).

529. 37. **спорынию**: здѣсь, вѣроятно, должно разумѣть не спорынью, т. е. ржаные рожки (secale cornutum), а спорину—т. е. прибыль: огонь творитъ прибыль, способствуетъ изобилію произрастеній.

530. 7. Говорится о Христіанахъ.

530. 9. **гуди — гудьци** (**гѫдьци**) музыканты. **ігрець**—играющій, актеръ; вообще предающійся мірскимъ забавамъ.

530. 13. **позорьствовати**—участвувать въ позорищахъ, въ мірскихъ увеселеніяхъ.

530. 14. Далѣе въ неразобранныхъ строкахъ, говорится о томъ, что христіане, между тѣмъ приглашаются въ храмъ Господень, — но идутъ неохотно.

530. 16. **лѣсно**: вѣроятно, *лѣтосьно*, т. е. жарко.— **ино**, т. е. или ино что.

530. 17. **спону** - препятствіе, отговорку. Отъ гл. **съпати**, **съпьнѫ** (Слич. запона, препона).

530. 19. **вѣтрови**, вм. **вѣтру**, въ согласіе съ **дышющю**: дат. независимый.

530. 20 **въялици**, вм. **вьялици**: народная ф.; тоже, что вьюга. Отъ гл. **въяти**, **віяти**, **вити**.

530. 22. **покрову сущю**: дат. независимый.

530. 24. **при** — **прити**, **приити**.

530. 28. **пороздныю** **пороздьнь**: рус. ф., вм. праздньь, въ значеніи праздности.

530. 31. **велить**, т. е. Апостолъ Павелъ, о которомъ говорится и далѣе.

531. 1. **русалья**: игры и языческіе обряды въ Русальную недѣлю, т. е. въ недѣлю передъ праздникомъ Пятидесятницы. — **скомороси**. *Скоморохъ* русская полногласная ф., вм. **скомрахъ** (напр. въ пословицѣ XVII в. «радъ скомрахъ о своихъ домрахъ», т. е. радъ музыкантъ своему инструменту). Это названіе ведетъ свое начало вѣроятно, отъ имени народа *Скамаровъ* (Scamares, Σκαμάρεις), явившагося съ Гуннами и Аварами на Дунаѣ. Скамары

принадлежатъ къ Уральской Чуди, какъ и другой старобытный народъ *Спали* (Spalei), отъ котораго произошло существ. *исполинъ*, древн. *сполинъ* (съ окончаніемъ *-инъ*). Шафарика Слав. древн. § 15.

531. 4. **вотъ го** — въ тъ годъ, т. е. въ то время.

531. 6. **хиракимомъ**: народная ф., равно какъ и **архаиндо**.

531. 11. Народное суевѣріе о пребываніи Бога на большіе праздники въ извѣстномъ мѣстѣ.

531. 14. **пѣ** — **пѣсть**.

531. 16. **великъ днь** — день Свѣтлаго Христова Воскресенья. Смотр. въ Злат. Ц.

531. 17. **неразумному писанью**, т. е. ложнымъ или отреченнымъ книгамъ. См. далѣе 533. 1.

531. 22. **на кривѣ** — криво, незаконно.

531. 24. **прѣсть** — **предасть**.

531. 26. То есть: болѣзни лѣчатъ чарами и наузами. См. 529. 10.

531. 27. То есть: думаютъ (**мнатъ**) прогонять бѣсами болѣзни (**немощи** **бѣса**), называемаго **трасцею** (т. е. лихорадкою). Наши старинные писатели свидѣтельствуютъ, что преданіе о трясцахъ или трясавицахъ, вмѣстѣ съ другими суевѣріями, перешло къ намъ изъ Болгаріи. Такъ въ статьѣ «О книгахъ истинныхъ и ложныхъ и о суевѣріяхъ» сказано: «**о недузѣ естественѣмъ, и еже именуютъ трасавици, басни суть Іеремія попа Болгарьскаго — седмь дщерій Иродовыхъ трасцами басньствоваше**». Калайдовича Іоаннъ Екс. Болг. 210. Согласно этимъ преданіямъ въ народѣ составились заклятія на прогнаніе лихорадки.

531. 36. **однако**: здѣсь означаетъ и однако, и одинаково.

531. 37. **грѣхъ** род. п. мн. ч., въ зависимости отъ гл. **остатися**.

532. 1. **наузы**: твор. п. мн. ч., т. е.

лѣчн̑. — въ стрѣчю: имѣетъ двоякое значеніе: собственное, т. е. встрѣча на добро или на зло, и переносное — счастіе вообще. Слич. ниже 533. 12.

532. 2. 3. Сверхъ различныхъ примѣтъ, идущіе на охоту, на торги, въ судъ, пользовались нѣкоторыми заклятіям.

532. 10. Подобныя изреченія вошли въ Слово о Даніилѣ Заточникѣ.

532. 19. Смотр. древнѣйшую редакцію въ Изборн. Святосл. 1073 г. Слич. съ соотвѣтствующими этому отрывку мѣстами въ Пчелѣ и въ Словѣ о Заточникѣ.

532. 27. Мудрыи гл҃а, т. е. въ словѣ о злыхъ женахъ (въ Изборн. Свят. 1073 г.).

532. 27. 39. См. въ Пчелѣ и въ Сл. о Дан. Зат.

533. 1. Слич. статью: «О книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и о суевѣріяхъ» у Калайд. въ Іоан. Екс. Болг. 208 — 212; и въ Церковномъ Уставѣ (1608 г.) Сказаніе Препод. Отца Никона объ отреченныхъ книгахъ, въ Описан. Румянц. Муз. Вост. № 449.

533. 3. ча҇ — чада: зват. п. мн. ч. кы — вамъ.

533. 7. приницюще, вм. приничюще.— къ реченыя — въ истинныя, въ противоположность *отреченнымъ*.

533. 8. паремья — Паремейникъ.

533. 9. пал҃тра — псалтырь вм. псалтирь. Смотр. Псалт. 1296 г.

533. 9. ѿреченыя — ложныя книги.

533. 12. звѣздочетья: четья — чтеніе, сочетаніе, считанье. Астрологія.— сонникъ — объясненіе сновидѣній. — птичникъ чаровъ — гаданіе по птицамъ. Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г. — Въ Словѣ Св. Отца Кирилла Архіеп. Кипр. о злыхъ дусѣхъ (въ Сборникѣ

XV в., подъ названіемъ *Женчугъ*) между прочимъ сказано: «вѣруемъ въ поткы (въ птицъ) и въ датла и въ вороны и въ синицы Коли гдѣ хощемъ поити, которая переди награеть, то станемъ послушающе, правая ли или лѣвая; ли да (а)ще ны награеть по нашей мысли, тъ мы къ собѣ глаголемъ: добро ны потка си добро ны кажеть, ркуще окааніи, чи не Богъ той поткѣ указалъ добро намъ повѣдати Єгда ли что ны на пути зло створиться, то чинемъ дружинѣ своей глаголати, почто не вратихомся».

533. 13. чаромѣрье: вѣроятно тоже, что Чаровникъ. Слич. у Калайд. въ Іоан. Екс. Бол. «Чаровникъ, въ нихже суть вся двенадесять опрометныхъ лицъ звѣриныхъ и птичіихъ, се же есть первое, тѣло свое хранитъ мертво, и летаетъ орломъ и астрекомъ, и ворономъ и датлемъ, рыщутъ лютымъ звѣремъ и вепремъ дикимъ, волкомъ, летають зміемъ, рыщуть рысію и медвѣдемъ.»

533. 14. стѣнемъ знаменье—значенье тѣнямъ, т. е. затмѣнію солнечному и лунному. Затмившееся свѣтило полагали *снѣдаемымъ*: «солнце пременися, и не бысть свѣтло, но яко мѣсяць бысть, его же невѣгласи глаголють снѣдаему сущу. Сія же знаменія бывають не на добро.» Соф. Врем. 1, 158. Слич. описанія затмѣній въ Лѣтоп. Новг. 5. Ипат. сп. 7. 90 Псковск. 207.

533. 16. зелеіни—книга о зельяхъ. колядник — о колядахъ или календахъ. (См. въ Кормч. 1282 г.). громникъ — о времени, когда бываетъ гроза — календарь (=колядникъ).

533. 18. Обряды завиванья вѣнковъ.

533. 20. 21. О лживыхъ впискахъ въ книги истинныя—на соблазну: соблазна женск. р., вм. соблазнъ.

—

XXIV. Изъ пчелы.

(По рукописи Синод. Библ. № 579.)

Книгы, бчела. рѣчи и̓ мд҃рті. ѿ еѵ҃глиꙗ, и̓ ѿ п҃ла. и̓ ѿ ст҃хъ мужь. разумъ внѣшни҃ филосо҃.

1. Сло҃ н҃і ѡ б҃тьствѣ и̓ о оубожьствѣ ѿ еѵ҃а.

Приꙗлъ еси ты бл҃гаꙗ своꙗ в животѣ своемь. а̓ лазарь такоже злаꙗ. нн҃ѣ же се оутѣшаеть а̓ ты стражеши.

ап҃лъ р҃е. До сего часа алчемъ и̓ жажемъ и̓ нази бываемъ. и̓ біени бываемъ, и̓ тружаемся и̓ оубожаемъ дѣлающе своими руками.

солом҃. Мужю въ бл҃гти сущю. врази его в печали суть. а̓ въ оубожьствѣ его друзи его ѿ него разлучать.

Сира҃. Въспомяни гладъ въ время сытости. оубожье и̓ скудьство вь время б҃тьства. ѿ оутра и̓ до вечера премѣняеть время.

Ꙗ̓ко хощеть водити тя водаи̓ тя иди въ слѣ҃ его. аще ли ся пр҃тивиши. ты собѣ пакостиши. и̓ водаи̓ тя поведеть тя камо ему любо: Се есть разумный кормникъ иже ни при расти гордить. ни при печали оуничижневаеть:

Бг҃ословець р҃е. Ни печаленъ сы ѿчаися расти. ни при б҃тьствѣ ѿмещися оубожьства. Едино лѣ҃ д҃. измѣны имѣеть. и̓ една черта временнаꙗ. многи вещи измѣняеть: не посмихаися паденію ближнаго. но преиди со оутверженьемь ꙗко же можеши. и̓ дажь десницю долѣ лежащему: Кто свѣсть аще онъ лукавьствиꙗ дѣла мучится. а б҃тый своего дѣла добродѣꙗниꙗ гордить. аще онъ лукавьства дѣла възнесеть҃. а̓ сь добродѣтели дѣла мучить:

Златоустъ. Сему слову имѣи вѣры. ꙗко б҃ъ на ползу намъ смотрить. исправляеть вся чьскаꙗ. а̓ не иже како или киимь лицемъ. ни сьскорби ни скачи зане не вѣдаеши. не възможно бо таковаꙗ вѣдати ни полезно. овоже понеже съм҃ртни есмы. ѡвоже понеже погрузилися быхомъ. въ глоубину шатаниꙗ:

Мнози ч҃лвци видяще кого оугодьника б҃у злѣ стражюща. или недугомь или оубожьемь. или инемь чимъ сблажняются. не вѣдуще ꙗко ти суть боле друзи б҃ии. иже тако стражють. понеже лазарь другъ х҃въ былъ. но изнемогаше что ся смущаеши. аще онсии[1] выгнанъ есть. а ѡньсии приведенъ есть. х҃ъ распятъ бы҃. ава разбойникъ выведенъ бы҃. ѿ осуженьꙗ и̓ ч҃лвкооубиниць. лучи сп҃а ꙗвися лю҃мъ непокорнвымъ.

Нилъ р҃е. Не достоино есть гордѣти. надъ всякимь падающи҃ и̓ надъ съгрѣшающимь ч҃лвкомъ. и̓ аще же и̓ запатъ будеть врагъ твои не радуися. аще же и̓ мужь кривъ есть.[2]

Егда оузриши грѣшна въ славѣ и б҃тьствѣ. тогда плачи над нимь. мечь бо б҃жьи ѡстрится нань:

Варіанты по Синодальной рукописи XVI в, (№ 944).

1) ѡн же сій. 2) аще и̓ мѫ крови е҃.

'Єгда всѧ твоѧ вещь исправливаетсѧ. тогда поучаи измѣненьѧ. и паки єгда ѡбиступить тѧ напасть не нау҆аемаѧ. тогда надѣисѧ лучшему житью.

Ѳотиі патрі҆а. Не спросто єсть славна житьѧ приискати к собѣ. приискавшеже велми люто до конца держати. 'Євагриі. Всѧка напасть легка єсть мужю. но легкоумному:·

(Р)адовати ѡ чюжеи напасти нѣ лѣпо чл҃вку.

Плоутархъ рє҃. Ни болнаго можеть излѣчити кровать злата. ни несмысленому ползуєть слава и б҃атьство:·

Къ болѧщимь приходѧть врачеве. а к печалнымъ друзи и пламенники.[3] 'Ѧко на болнаго бремѧ възложити. не подбно єсть. тако же и не наказану дш҃ю славу и б҃атьство:· Велеславнии мужи. ѧко же буриии вѣтри велико потопленьє творѧть:·

'Ѧко же пловущие в тишинѣ. и бурныи пристроѣ готовы имѣють. тако же и б҃атии мудрии. оуготовиша себѣ помощникъ [4] оубожьству. Вазнь подбна єсть безумному властелину. мьгогаждьі [5] *) побѣженаго вѣнчає:·

Вазнь ѧко же стрѣлець ѻвогда оулучаєть стрѣлѧющие в насъ ѧко внатычь ѡвогда же на прилежащаѧ ближьнѧѧ:·

Скорбь свою храни єда възвеселиши враги своѧ.

Исокра҃ рє҃. Никомуже в напасти не поноси. ѡбче бо житье се и не вѣдомо єсть. что хощеть быти·· Мни ѧко нѣ҃ что члв҃чко твердо. сице бо ни при славѣ възвысишисѧ. ни при печали пинзиши 'Иже не въздержить въ болести. и не оужасаютсѧ ѻкаменъ єсть. тако же и безумнии въ славѣ не помнѧтсѧ.

Се впросимъ ѡ печалить **) [6] бл҃гы. и рє҃ єгда лукавнии славни будуть.

Мосхнѡ рє҃. 'Єго же вазнь бьєть. то ѿ кроткы҃ раны ѡбрѣтають:·

Димонаксъ. Кажеть побѣда храбраго. а напасть оумнаго.

Ѳавори҃. Славенъ сы не имѣи вышеоумьѧ. ѿпадъ же славы не оуничижаисѧ. измѣнение славы и вазни терпи со оупованьємь.

Єпикуръ рє҃. Смиренаѧ дш҃а славою ѻслабисѧ. напастьми же ѻтнюдь гынеть.

Димитрии. 'Иже не можеть крѣпко держати печали. то и радости не терпить:·

Александръ рє҃. Смиренъ буди при славѣ. а при печали мудръ.

Єпиктитъ рє҃. Наказании ѧкоже и борци суть. аще и падуть҃. то скоро и хитро въстають. Доброваzньє мню ѧко же и ѡвощь. времени бо помнувшю исхнеть:·

На плутьє бо повѣтрьѧ требуєть кормникъ. а на б҃атьство оумъ и вазнь. 'Єгда єсмы в бѣдѣ. да призовемъ[7] на помощь. ѧко же добраго врача на лѣчбу:·

3) друзі и племенни. — Въ другой Синодальной рукописи XVII в. (№ 854): друзи и сродницы. 4) помощника. 5) многажы. 6) что ѿпели 7) да призовѣ умъ *) Опискою вм. мъногаждъі. **) Опискою, вѣроятно, вм. что печалить, или ѿпечалить.

Безумный аще боле насытится доброваꙁныꙗ. то боле безумнѣй бываеть∴ Ваꙁнивымъ супостатъ ꙁависть∴

Внасъ рє҃. Се рє҃ неваꙁнивъ єсть. иже безваꙁньства не терпить∴

Се впросимъ что єсть люто. и ѡбѣща. єже ѿ батьства оубожьꙗ не терпать∴

Зинонъ рє҃. Се в мори оутоплꙗ. и стажанье потопивъ. ничто же страшна иꙁречетъ [8] бл҃годараше бг҃а гл҃а. добро ми се ѡже та гость ѡринухъ. а к семь вретищи ѡстахъ. философью оучити.

єронъ рє҃. Се впросимъ кто бл҃гоблаꙁньвъ єсть. и рє҃ иже тѣло сдраво имѣеть. а дш҃ю бл҃ту. а єстество [9] накаꙁано.

Ермилъ рє҃. Не оублажи чл҃вка надѣющаса на ѻц҃а или на чада. или на ближникы или на свата. и на инѣ временно сп҃нье имущи. ꙁане вса премѣнна суть. но того бл҃жи иже въꙁдыханье свое имѣеть на єдиного бг҃а: Се рє҃ стр҃ти чл҃вкомъ оученьꙗ бывають на раꙁумѣнье. мноꙁи бо не могуще словомь преже раꙁумѣти хотащаꙗ быти. то пострадавше раꙁумѣю∴

Бѣды бѣдами раꙁрушають. въ напасти бо суще чюжими напастьми оутѣшаемса∴

При печали достоино другу пользовати. єгда бо добраꙗ єму ваꙁнь. то самъ си полꙁуеть∴

Ѩкоже безумнииже гордать ꙁѣло супостаты побѣдивше. такоже и страшливии не мужи суть. иже отинудь смирать и боꙗтса. єгда побѣжени суть. во ѡконхъ бо скора премѣненьꙗ соуть.

Диѡдоръ рє҃. Доброваꙁнье вслѣдуеть лѣносьти и питаньꙗ. тѣмже мноꙁи ѻдолѣвше врагѡ своимь. и бесблюденьꙗ суще скоро ѡдолѣни быша.

Ливанин рє҃. Напасти цѣломдраго многажьды понудиша. испустити гл҃ы неподобныꙗ∴

2. Сло҃. ле҃. ѻ истинѣ и ѡ лжи. ѿ. єч҃а.

Творай истину градеть къ свѣту. да ꙗватса дѣла єго ꙗко ѻ бꙁѣ суть сдѣлана.

Ап҃лъ рє҃. Ѿложьше лжю гл҃ите истину. кождо васъ к ближнему своєму. ꙗко єсмы другъ другу оудеса.

Соломѡ҃. Иже са оутвержаєть лжею. тотъ пасеть вѣтры и птицѣ*) крилатаꙗ.

Сирахъ рє҃. Птицѣ к подобнымъ прилѣтають. а истина к дѣлающимъ ю въꙁвратитса.

Ста҃ васили꙯. Ни в судищи ни во иныꙗ дѣꙗнихъ оугодно лжа. истина ѻдина єсть. а лжи многомыслены∴

Ни ѻдиноѣ помочи требуеть истинаꙗ сл҃а. аще и мноꙁи хотать оугасити ю. но не оугаситса. но боле просвѣтить.

Злаоут. Скороразумна єсть лесть и немощна аще иꙁвонꙁ и тысащами капы мажетса. и ꙗкоже левкаснемь мажють стѣны гнилы. маꙁанием не могу҃ оутвердити. такоже и

им помощь. 8) иꙁрѣно. 9) а єстьв. накаꙁано.

*) Въ рукописи передъ этимъ словомъ опиською постановлено кф.

лжю рѣчьми красаще скоро са ѡбличають.

Єваргрий рє. Иже молчить о истинѣ подобенъ єсть погребающему злато.

Лжа *) исперва вѣрна єсть. а вторымъ слово ѡбличаєть.

Северий. Єгда кто хощеть солгати аще съзижеть ѡснованиꙗ. мнимыꙗ правды.

Плутархъ. Мѣра вѣсомь **) [10]. а истина мудрыми словесы исправится.

Лютъ єсть путь ѿступити ѿ правды. а лжи въслѣдовати.

Димостє. Иже кленется лжа. и ѡбидить лжеть. не можеть силы крѣпкы стяжати. то бо на мало времѧ премагаєть. и зѣло процвететь оупованьємь. но послѣди ꙗвлаєть.

Хариклий. Добро иногда лжа. єгда полꙁуєть гл҃щимъ а дш҃и не пакости.

Ꙗко же свѣта сл҃нчнаго. не можета ѡчи расливѣ видѣти. тако же истинꙑ не можеть изѡбрѣсти. недужныи немощныи оумъ.

Осопъ. Сь вопросимъ. что полꙁа лжющимъ ѿ лжѣ. и рє аще и право молвать. не имуть имъ вѣры.

Плато. Сладко слушати правды. гл҃ати же право лучє неже слышати.

Менадр. Чне єсть приимати ꙁло съ правдою. нежели добро съ лжею.

Дионъ рє. Имѣєть что горко истиньноє слово. єгда бо нерастворено дерꙁновеє [11] покажеть. ѡтнимаєть оупованиє великихъ благъ. а кроткы [12] лжѣ на послушаньє поꙁывають [13].

Истина кротка єсть и невесела безумнымъ. а лжа сладка и тиха. ꙗкоже болащимъ ѡчима. свѣтъ печаль єсть а тма любо.

3. Отрывки.

а) Изъ слова 1-го: ѡ житиистѣи добродѣтели и ѡ ꙁлобѣ.

Се видѣвъ друга своєго. тъснущаса къ писцє. да быша написали на камени ѡбразъ єго. и рє єму. ты са тъснеши да бы камень ѡбенъ былъ тебѣ. а ѡ семь въскѫю са печеши. а бы са не оуподобилъ камє.

б) Изъ слова 2-го: ѡ мдрти.

Нѣкто рє ѿ ꙁлатолюбець сице. оуне ми имѣти каплю бахни. нежели бъчарь оума. ємуже ѿвѣщавъ любомудрець и рє. а бы ми капла оума нежели глубина баꙁни.

Оумомь възможно баꙁни приискати. баꙁнь же оума не приѡбрѣтаєть.

в) Изъ слова 5-го: ѡ правдѣ.

Нѣкого антипатрова друга пристави съ судьꙗми судити потом же поразумѣвъ извѣсто. ꙗко капомь красить браду и главу. и сведе и ѿ ***) судийскаго стола рекъ. аще власомь своимь не вѣренъ єси. то како люмъ и суду вѣренъ можеши быти.

г) Изъ слова 17-го: ѡ любомдрии.

Рци мн кто ва домовь шє. книги взалъ крстьꙗньскыꙗ въ руку и чтенье челъ. испыталъ писаньє никтоже мо-

10) вѣсомъ. 11) дръꙁновениє. 12) кроткѣ. 13) поꙁываєть.

*) Въ рукоп. жа, буква л пропущена. **) Въ рукоп. опискою: вѣсомь ***). Въ рукоп. опискою; ѿ.

жеть того изрецни. но тавлеи и шахи оу многи ѿ вас ѡбрѣтаеми соуть. книгъ же ни оу когоже развѣ оу малы. но и ти таци же ӕко не емлюще. съгнувше бо и кладу в ларѣ *) [14] а все имъ тщанье на харатииную тонкоту. и на грамотную красоту. а ѡ чтеньи не пекутсѧ. не дшевныѧ бо ползы дѣла стажають книги. но хотаще ӕвити бгатство свое и гордость. тако преоумножисѧ вни тщеславье. а никтоже слыша рекуща вѣмь книжную силу.

д) Изъ слова 25-го: ѡ скоро възвращающимся. о покаянии.

Тѣхъ мнимъ безумныхъ. иже скоро преклонать на обѣ странѣ. ӕкоже вихоръ верьтимъ. и скорове водинии. и морьскиа волны нестаемы.

е) Изъ слова 32-го: ѡ страдолюбьи.

Иже труда бѣгаеть. бѣжить бгтии. а иже мужьскыи терпить лютаѧ то варить къ бжтву... Дімокри. Побаеть страды гонити. ѿ них же велика и свѣтла. исправленьѧ бывають чловѣкомъ. — —

Сь впросимъ чнмъ разлучается страдолюбець ѿ лѣнивыхъ. и рѣ ӕкоже бгочтѣхи ѿ нечтивыхъ оупованьемь бгихъ. — —

ж) Изъ слова 47-го: о зависти.

Мертвоѣдьци птицѣ оумараеть муро. естьство бо ихъ на зловоньнаѧ и на тлѣнилаѧ влечетсѧ. а завистьливии добровазньемь друга. аки муромь истлають. аще же оузрать напасть прелѣтають нань и наклонны носомь клюють. выклечюще таины его. — —

Ни напасти дѣла некольное гнѣвайсѧ на кого. ни бговазньства дѣла завиди — -

Анахарсъ рѣ. Се скутьскии философъ впросимъ бы. коеѣ вины дѣла члвци печални суть воину и рѣ. ӕко не токмо о своихъ напастехъ печалуютсѧ. но и о чюжемь добровазньствѣ.

з) Изъ слова 53-го: о безумьи.

Легъкооумнии члвци. ӕко же и тщии съсуди. несутьсѧ суетьнымъ словомь за оуши держи.

Дша несмысленаго спсающаго слова не приимають. ӕко же и зелья лѣчебнаго болныи стомахъ.

Нѣкто безумныи оуноша. въ акадии [15] перашеться о дши. зинонъ же рѣ. что сѧ пришл не омочивъ ӕзыка въ оумѣ. много согрѣшишь къ словѣ.

и) Изъ слова 54-го.

Платонъ мдрыи. видѣвъ оуношю бгородна. оче имѣние — — испортивша. и прѣ чюжими дверми сѣдаща. и хлѣбъ ӕдуща с маслицами и водою. и рѣ к нему аще бы волею ѣлъ. то не тако бы вечералъ. — —

Исколъчивыи бгатьство свое на нелѣпаѧ. то не имѣти начнешь что дати на лѣпѣмь.

і) Изъ слова 57-го: о смѣсѣ.

Буѧкыи въ смѣхъ възносить гла свои. мужь же мудръ едва сь кротостью оулыснетсѧ.

Ӕко же гла тростьныи и тер-

14) вларѣ. 15) аканимдии.

*) Въ рук. в ларѣ.

новьнъıи по котьломь. тако же и смѣхъ безумнаго.

Сирахъ рё. Повѣсти буихъ гнушение гви. и смѣхъ ихъ в пищи грѣховнѣи.

Васильѧ. Пооулыцианиѧ свѣтла лѣпо показати радость дшевную. и ѩвити токмо ѩже писано срдцю бо веселящюся цвететь лице. грохотати же гламь и въськипати тѣло не кроткы дшѣ знамение. и свидѣтельствуе премудрыи соломонъ гла. буѩвыи въ смѣсѣ възносить гла свои.

—

Пчела была переведена съ Греческаго (изъ сборниковъ Антонія и Максима). Содержитъ въ себѣ статьи о различныхъ нравственныхъ предметахъ, составленныя изъ нѣкоторыхъ изреченій, взятыхъ изъ Св. Писанія, у Отцевъ Церкви и писателей свѣтскихъ. Изъ этихъ-то сборниковъ, именуемыхъ Пчелами, наши предки знакомились съ именами греческихъ философовъ, ораторовъ, поэтовъ. Такъ составитель Волынской лѣтописи упоминаетъ Гомера (въ Ипат. сп. лѣт.), Вассіанъ — Димокрита.

Впослѣдствіи, къ переведеннымъ съ греческаго были присовокупляемы статьи русскаго сочиненія, какъ напр., въ Синодальномъ спискѣ Пчелы XVII в. (Смотр. въ примѣч. къ Слову о Даніилѣ Заточн.). — Правописаніе русское, съ нѣкоторыми сербизмами.

545. 25. гордить: отъ гл. гордѣти.

545. 28. ѿлучися радости: род. п. ед. ч. радости зависитъ отъ гл., сложеннаго съ предл. ѿ отлучатися употреблено здѣсь въ собственномъ, первоначальномъ значеніи — отметаться (въ противоположность глаголу приучатися).

545. 31. посмихаися: древн., вм. посмѣхайся.

546. 30. запатъ: прич. стр. пр. вр. отъ запати, запьнѫти.

547. 2. поуай: отъ поуаяти — ожидать.

547. 3. ѡвиступить: ѡви — вм. ов — не науаемаѩ: науаяти — ожидать.

547. 4. лучшему житью: дат. п. зависитъ отъ гл. надѣятися.

547. 19. не наказану: вѣроятно вм. на неказану (на неученую).

547. 30. вкатъıуь: нарѣчіе отъ гл. тъкнѫти, съ предлогами в и на.

548. 1. поносити: управляетъ дат. падежемъ. — ѡбуе: русск. фор., вм. обьще (общее).

548. 2. хощеть быти: — описат. ф. будущ. вр.

548. 6. въ болести: *болѣсть* — болѣзнь, какъ народное *жисть* вм. жизнь.

548. 28. падутсѧ: сред. гл. пасти съ ся.

550. 7. одолѣти управляетъ дат. п.

550. 8. бесблюденья — безъ съблюденья. — ѡдолѣни: одолѣнъ прич. стр. зал. прош. вр. отъ гл. одолѣти.

550. 21. птицѣ вм. пътица.

550. 26. оугодно лжа — угодна ложь. Съ жен. родомъ лжа согласовано оугодно въ ср. р. § 236. Пр. 2.

550. 27. многомыслены: то есть, подъ ложью можно разумѣть многое.

550. 29. одиноѣ — единаѧ.

550. 33. лесть скоро понимается (?).

550. 34. извону извънѣ: вону — отъ вънъ, вънѣ: о=ъ.

551. 6. лжа: прич. дѣйств. зал. наст. вр. отъ гл. лъгати.

551. 20. добро — лжа. Слич. 550. 26. § 236. Пр. 2.

551. 27. сь — т. е. авторъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

551. 28. ѿ лжѣ — ѿ лъжа.

552. 11. Докучающаго и просящаго живописцевъ.

552. 34. домовь (=домови)—домой. §. 72.

553. 4. но и ти—: но и тѣ все равно, что не берутъ.

553. 6. на харатийную тонкоту—на тонкость пергамена.

553. 19. нестаемы: стаемъ: прич. стр. зал. наст. вр. отъ стоіати, стати.

553. 24. страды гонити — преслѣдовать работу, т. е. работать: *страда* въ областномъ языкѣ доселѣ употребляется въ значеніи рабочей поры, сѣнокоса, жатвы, тяжелой работы.

553. 32. мертвоѣдци птицѣ (-а) — хищныя птицы.

554. 1. вывлечюще. русск. ф. *вы*— вм. цс. *из*-§. 76. 2.

554. 2, неволноѣ — невольныя.

554. 5 скутьскии—скиѳскій.

554. 6. коеѣ—коня.

554. 7. воину — вънинж — всегда.

554. 14. держй—держими.

554. 17. стомахъ—гр. *στόμαχος* — желудокъ.

554. 19. перашеться, са пришн: отъ гл. прѣтися — спорить, разсуждать.

554. 21. 31. согрѣшишь, научешь: русскія позднѣйшія фф. на *шь* вм.—*ши*.

554. 32. на вм. за, при глаг. дати: заплатить за что.

XXV. Изъ юридическихъ актовъ.

(По изд. Археограф. Коммис. 1838 г.)

1. *Новгородскія купчія.*

1. Се купи Окынфо, и Еванъ, и Марке, и Ѳеодоро, у Жирятиничей, у Гошкуя, и у Якова, и у Бориса, и у Выгната, Разуевъ острово, у Пикиничѣ земли; и даша на немъ рублей гривну на 70 лѣтъ, а отъ того лѣта коли Іо. Князь мертвь Ивановиче; а боля Жирятиничамо ненадобѣ у Пикиничѣ земли, увидаются Гошкуй, и Яково, и Борисъ, сами съ своимъ племенемъ; а у томъ острови Окынфу 2 части, а Евану и Марку и Ѳеодору 3 части. — А на то послухо: Дрочила Олексино, попъ Сменъ Святаго Спаса, Созонъ Илеѣно. А псало Олуферій передо обима истчи; а стояло у печяти Гошкуй ото всего племени.

2. Се купи Павле Труфановичь, у Григорья у Ивановича, землю полъполча Высокого, съ березы на камень да до ручея, Юромъльской землчи, Миньшкарда, да Мечьквску, да рѣпища коньць, Дурѣновеской земли крайной наволокъ, отъ ручея на иву, съ иви на берьзовой пень по болоту, да на врагъ, по врагу къ зеру. А даша на той земли 3 сороки бѣлъ и 10 бѣлъ; а купи себѣ и своимъ дѣтемъ одерьнь и съ притеребы, а куря пополънка. — А на то послухы Тимоѳей Ѳедоровъ, Іо. Матѳеевъ, Еѳимей Поповичь. На заводѣ былъ Ермола Тимоѳеевъ; а у печати стоялъ Григорьи Іоновъ.

2. *Изъ духовныхъ грамотъ и памятей Новгородцевъ и Двинянъ.*

1. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се язъ рабъ Божій Остафей списахъ рукописанье при своемъ животѣ. А приказываю животъ свой госпожѣ своей матери Онтоньи и

сынови своему Өедору, отцыну свою и дѣдину, землю и воду, по отца своего рукописанью и по володѣнью. А что отцына моя и дѣдина на Волоти, земля и вода, и пожни, и лѣсы, въ Ходыни, и въ Дроздинѣ, и въ Селской Лукѣ, по володѣнью отца моего, и дяди моего, и по нашему володѣнью, мнѣ съ братомъ своимъ съ Григорьемъ наполъ; а моя половина сыну моему чиста. — —

А въ приказъ приказываю господину посаднику Өедору Тимоѳеевичю, господину посаднику Юрью Дмитреевичу, и господину Олексѣю; и шурьи своей Ивану и Василью, и дядѣ своему Юрью Өедорову, и брату своему Ермолѣ Микифорову: а Бога для, господо, постерегите матери моей и дѣтокъ моихъ, ицы кто иметъ обидити; а не виноватъ есми никому ничѣмъ, развіе Богу душею.—А на то Богъ послухъ и отецъ мой духовной попъ Амосъ Святого Михаила. А писалъ рукописанье діякъ Еремѣй Святого Михаила. А кто сіе рукописаніе преступитъ, судится со мною предъ Богомъ въ день страшнаго суда.

2. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се язъ рабъ Божій Өедоръ Остафьевичь списахъ рукописанье при своемъ животѣ. А приказываю животъ свой женѣ Өѳимьѣ и сыну своему Стефану и Василью, животъ свой, и села свои, на Волоти, въ Ходыняхъ, половину, и землю, и лѣсъ, по отца моего рукописанью и по моему, и пожни; а то приказываю сыну Стефану въ отдѣлъ усто.— —

И люди мои пошлые, по отца моего рукописанью и по моему и по дѣлной грамотѣ, а тѣ люди дѣтемъ моимъ по половинамъ; Семенецъ, Ржова, а то Василью. А взяти ми у подвойского, да у Ивана у Троуцкого и у его дѣтей, восмнадцать рублевъ, и вы то дѣти мои возмите; у Дѣевыхъ дѣтей на Витковѣ улицѣ, и возмите по отца моего рукописанью пять рублевъ: а что перстень и колтки золотые, а то Өѳимьино, а вы дѣти мои въ то не вступайтеся, какъ хочетъ такъ дѣжетъ; а цѣпецку золоту колцату, а то далъ сыну своему Степану; а другую цѣпецку золоту врапую, а то далъ есми сыну своему Василью.— —

А невиноватъ есми никому ничѣмъ, развіе Богу душею. А ты сынъ мой, Степане, и внуцата мои, костью моею не двиньте, и брата своего Василья не обидьте, ни о землѣ, ни о водѣ, ни о животѣ; а еще его постерегите, Бога ради, а рукописанья моего не преступите.— А на то послухъ отецъ мой духовной, игуменъ Макарей Святаго Николы. А кто сіе рукописаніе преступитъ, судиться ему предъ Богомъ въ день страшнаго суда.

3. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се азъ рабъ Божій игуменъ Василей далъ есмъ въ домъ Святому Николи въ Чюхченему Урвановоскую землю, чимъ есмъ володѣлъ, дворъ и дворищо, орамую

землю: на гори Круглици три участки, подли улицю полоса земли Кузнечовьская, возли кривую полосу полоса земли Урвановьская, и гумнищо Урвановьское; на Шипичини полоса земли, промежу Никольскими землями, Ларивоньсковская; за рѣкою, на Носу, на Великомъ острови, полоса земли Гаврилковьская и Кузнечовьская Игнатова; у Ѳомини наволоки гоны земли, урѣчще Сокѣрка, двои гоны земли Урвановьской, путь посередки, за овиномъ гоны земли, а овинъ стоитъ и гумнищо, а то Николи же, гоны земли подъ Ивкою. — —

—

Грамоты эти писаны подъ вліяніемъ мѣстнаго, именно Сѣвернаго нарѣчія. Отличаются особенностями Русскаго языка, какъ въ этимологіи, такъ и въ синтаксисѣ. *ъ* и *ь* переходятъ въ *о* и *е*, особенно на концѣ словъ. *ѣ* весьма часто замѣняется буквою *и* (§ 25). *ц* и *ч* въ употребленіи смѣшиваются. Въ синтаксическомъ отношеніи замѣчательно опущеніе вспомогательнаго глагола. § 202.

557. 2. *купи*: ед. ч. относится къ нѣсколькимъ подлежащимъ. —*Окынфо* — Окынфъ (Акинфъ). *и Еванъ*: можетъ быть, *Иеванъ*—Иванъ.

557. 3. *Марке* — *Маркь* (Маркъ).— *Ѳедоро*—Ѳедоръ.

557. 5 *у Выгната*: у Игната (Игнатія).—*острово*—островъ.

557. 8. 9. *коли*—*мертвь* (вм. мертвъ), вм когда—умеръ. Слич. въ Договорн. грам. Смоленск. Кн. Мстислава съ Ригою и Готск. берег. по сп. Оруж. Пал.: коли (е)п҃пъ Алъбрахтъ Рижьскыи м҃ртвъ.

557. 9. *Ивановиче* — Ивановичь. — *боля*—болѣ, болѣе.

557. 10. *Жирятиничямо* — Жирятиничямъ.

557. 12. *Яково*—Яковъ.

557. 13. *племя* въ смыслѣ родства. *у* — въ.

557. 15. *послухо*—послухъ.

557. 16. *Олексино*—*Олексинъ* (Алексинъ).

557. 17. *Сменъ*—*Сьменъ*—Семенъ.— *Илеꙑно*—*Илеинъ*.

557. 18. 19. *передо*—передъ.—*обима*—*обѣма*: двойств. ч. — *истчи* вм. *истьци*: множеств. ч.; согласовано съ двойств. § 234.—*стояло*—стоялъ.

557. 21. *Павле*—Павелъ.

557. 23. *полъполча* — *полъполца*, половину поля. Древняя мѣра земли.

558. 1. *ручея*—ручья, какъ и далѣе.

558. 2. *земличи*—землици.

558. 4. *Дуръновеской* — Дуръновьской.

558. 6. *берьзовой*—березовой.

558. 7. *врагъ*—оврагъ.—*къ зеру*: любопытная ф., вм. *козеру*, т. е. къ озеру.

558. 8. *сороки*: вин. п. мн. ч. отъ сорокъ.

558. 9. *сьбѣ*—собѣ (себѣ).

558. 13. *на заводѣ*, или разводѣ (иначе, разъѣздѣ), т. е. на раздѣлѣ земель.

558. 15. *Григорьи* — *Григории* или Григорей.

559. 1. *отцыну* — отчину.

559. 2. 5. *землю и воду*—юридическое обычное выраженіе.

559. 11. *наполъ* — пополамъ.

559. 13. *въ приказъ приказываю*: обычное выраженіе. Плеоназмъ.

559. 16. *Олексѣю* — Алексѣю.

559. 17. 20. *шурьи*: дат. п. ед. ч. отъ *шурья*; *господо*: зват. пад. ед. ч. отъ *господа*: существительныя собирательныя въ ед. ч. для означенія числа множ. § 215. Прим. 1.

559. 19. *Микифорову*—Никифорову.

559. 20. *постерегите*: управляетъ род. падежомъ.

559. 22. *цы*—чи, т. е. если.—*иметъ*

обидити: описательная ф. будущ. вр. съ глаг. ити, имати. §. 1[illegible]5. Прим. 2.

559. **23.** *есми*, вм. есмь. (Приб. къ §§ 85. и 86): имѣетъ здѣсь значеніе не только глагола, но и личнаго мѣстоименія 1-го л. § 202. Пр. 4. — *не виноватъ* (т. е. не долженъ) – *никому ни чѣмъ, развіе* (развѣ) *Богу душею*: поэтическое, изобразительное выраженіе. См. 560. **22. 23.**

560. **14. 15.** *а что перстень—то*: народное сочетаніе предложеній. §. 265. Прим. 2. и 3.

560. **17. 18.** *дѣжетъ*, вм. деждеть: удвоенная ф. отъ гл. *дѣти*, въ значеніи дѣвать и дѣять, дѣлать. §. 49. *цѣпецку*—цѣпочку. *колцату*—кольчату.

560. **20.** *врануюу* — вороненую.

560. **24.** *внуцата* — внучата.

560. **25.** *костью моею не двиньте*, т. е. не оскорбите моей памяти: поэтическое, живописное выраженіе.

560. **27.** *ни о землѣ, ни о водѣ, ни о животѣ*: юридическое обычное выраженіе. Слич. 559. **2. 5.**

560. **39.** *чимъ* — чѣмъ.

560. **40.** *дворищо* — дворище.

561. **1.** *на гори* — на горѣ.

561. **2. 3.** *подли* (вм. подлѣ), *возли* (вм. возлѣ): управляютъ винит. пад.

561. **4.** *гумнищо* — гумнище.

561. **9.** *Кузнечовьская* — Кузнецовская.

561 **12.** *гоны*: здѣсь земля измѣряется *гонами*, т. е. упряжкою или гоньбою лошади, какъ и доселѣ въ нѣкоторыхъ губерніяхъ. Изобразительное измѣреніе пространства.

XV ВѢКЪ.

XXVI. Изъ Волынской Лѣтописи по Ипатьевскому списку.

(По изд. Археогр. Коммис. во 2-мъ томѣ Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей.)

1. Въ лѣто 6709. Начало княженія великаго князя Романа, Самодержца бывша всей Руской земли, князя Галичкого.

По смерти же великаго князя Романа, приснопамятнаго самодержьца всея Руси, одолѣвша всимъ поганьскымъ языкомъ, ума мудростью ходяща по заповѣдемъ Божіимъ: устремилъбося бяше на поганыя яко и левъ, сердитъ же бысть яко и рысь, и губяше яко и коркодилъ, и прехожаше землю ихъ яко и орелъ, храборъ бо бѣ яко и туръ. Ревноваше бо дѣду своему Мономаху, погубившему поганыя Измалтяны, рекомыя Половци, изгнавшю Отрока во Обезы за Желѣзныя врата, Сърчанови же оставшю у Дону, рыбою оживишю; тогда Володимеръ Мономахъ пилъ золотомъ шоломомъ Донъ, пріемши землю ихъ всю и загнавшю оканьныя Агаряны. По смерти же Володимерѣ, оставьшю у Сырьчана единому гудьцю же, Ореви посла и во Обезы, река: «Володимеръ умерлъ есть, а воротися, брате, поиди въ землю свою; молви же ему моя словеса, пой же ему пѣсни Половецкія; оже ти не восхочеть, дай ему поухати зелья, именемъ евшанъ». Оному же не восхотѣвшю обратитися, ни послуша-

ти, и дасть ему зелье; оному же обухавшю и восплакавшю, рче; «да луче есть на своей землѣ костью лечи, нели начюжѣ славну быти.» И приде во свою землю, отъ него родившюся Концаку, иже снесе Сулу, пѣшь ходя, котелъ нося на плечеву. Роману же князю ревновавшю за то, и тщашеся погубити иноплеменникы. Велику мятежю возставшю въ землѣ Руской, оставившимажеся двѣима сынома его, единъ 4 лѣтъ, а другїй дву лѣтъ.

Въ лѣто 6710, собравшю же Рурику Половци и Руси много и приде на Галичь, оставивъ мнискїй чинъ, бѣ бо прїялъ боязни ради Романовы; и пришедшю ему на Галичь, и срѣтоша и бояре Галичькыи и Володимерьстїи у Микулина, на рѣцѣ Серетѣ, и бившимася има весь день о реку Сереть, и мнози язвени быша, и не стерпѣвше и възвратишася въ Галичь. Пришедшю же Рюрику въ Галичь, и не успѣвши ничто же за то: бѣ по смерти Романовѣ снимался король со ятровью своею, во Саноцѣ, прїялъ бо бѣ Данила како милаго сына своего, оставилъ бо бѣ у него засаду, Мокъя великаго, слѣпоокого, и Корочюна, Вьплта и сына его Витомира, и Благиню, иныи Угры многи, и за то не смѣша Галичане ничто же створити, бѣ бо инѣхъ много Угоръ. Тогда же два князя Половецкая, Сутоевича Котянь и Сомогуръ, поткоста на пѣшьцѣ, и убьена быста коня подъ нима, и замало ихъ

не яша. Рюрикъ же воротися Кыеву. Малу же времени минувшю, и приведоша кормиличича, иже бѣ загналъ великый князь Романъ, невѣры ради: славяху бо Игоревича. Послушавше ихъ Галичкыи бояре, и послаша по нихъ и посадиша и, въ Галичѣ Володимера, а Романа во Звенигородѣ. Княгини же Романовая вземше дѣтятѣ свои, и бѣжа въ Володимерь. И еще же хотящю Володимеру искоренити племя Романово, поспѣвающимъ же безбожнымъ Галичаномъ, посла же Володимеръ со съвѣтомъ Галичкыхъ бояръ на рѣчье попомъ къ Володимерцемъ, рекы имъ: «не имать остатися градъ вашь, аще ми не выдасте Романовичю, аще не прїимете брата моего Святослава княжити Володимерѣ». Володимерцемъ же хотящимъ убити попа, Мьстьбогъ и Мончюкъ и Микифоръ рѣша: «не подобаеть намъ убити посла»; имѣяху бо лесть во сердцѣ своемъ, яко предати хотяху господу свою и градъ; спасенъ же ими бысть попъ. Наутрѣя же увѣдавши княгини, и съвѣтъ створи съ Мирославомъ съ дядькомъ, и на ночь бѣжаша въ Ляхы. Данила же возмя дядька передъ ся, изъиде изъ града, Васплка же Юрьи попъ съ кормилицею возмя, изыйде дырею градною: не вѣдяху бо камо бѣжаще, бѣ бо Романъ убьенъ и Ляхохъ, а Лестько мира не створилъ. Богу же бывшю поспѣшнику, Лестко не помяну вражды, но съ великою честью прїя ятровь

свою и дѣтятѣ, сожаливъси и рече: «яко дьяволъ есть воверглъ вражду сію межи нами;» бѣ бо Володиславъ лестя межи има и зазоръ имѣя любви его.

Въ лѣто 6711. Данила посла Лестко во Угры, и съ нимъ послалъ посолъ свой Вячеслава Лысого, рекы королеви: «язъ не помянухъ свады Романовы, тобѣ бо другъ бѣ, клялася бѣста, яко оставшю въ животѣ племени его любовь имѣти; нынѣ же изгнаніе бысть на нихъ; нынѣ же идемъ и вземша, предаевѣ имъ отчьство ихъ.» Король же си словеса пріимъ, сжалиси о бывшемъ; остави же Данила у себе, а Лестько княгиню и Василка у себе. Володимеръ же многи дары посла Королеви и Лестькови. По семъ же долгу времени минувшю, мятежъ бысть межи братома, Володимеромъ и Романомъ; Романъ же ѣха во Угры, и поемъ Угры бися съ братомъ, и побѣдивъ взя Галичь, а Володимеръ бѣжа во Путивль.

Въ лѣто 6712. Возведе Олександръ Лестька и Кондрата. Придоша Ляхове на Володимерь, и отвориша имъ врата Володимерци, рекуще: «се сыновець Романови»; Ляхове поплѣниша городъ весь. Олександру молящюся Льстькови о останцѣ града и о церкви святѣй Богородици, твердымъ же бывшимъ дверемъ, не могоша и съсѣчи, донелѣ же Лестько пріѣха и Кондратъ и возбиста Ляхы своя ти; тако спасена бысть церкви и останокъ людій. И жаляхуся Володимерци, емше имъ вѣры и присязѣ ихъ: аще не былъ бы сродникъ ихъ съ ними Олександръ, то не перешли быша ни Буга. Святослава же яша и ведоша и въ Ляхы. Олександръ же сѣде въ Володимерѣ; тогда же яша Володимера Пиньскаго, бѣ бо Инъгваръ съ Ляхы и Мьстиславъ. Потомъ же сѣде Инъгваръ въ Володимерѣ; поя у него Лестько дщерь и пусти, иде же ко Орельску. И пріѣхаша Берестьяне ко Лестькови и просиша Романовой и дѣтій, бѣаста бо млада сущи: и вдасть имъ, да владѣеть ими; они же съ великою радостью срѣтоша и, яко великаго Романа жива видящи. Потомъ же Олександръ живяше въ Бѣлзѣ, а Инъгваръ въ Володимерѣ; бояромъ же не любящимъ Инъгвара, Олександръ же съвѣтомъ Лестьковымъ прія Володимерь. Княгини же Романовая посла Мирослава ко Лестькови, глаголющи: «яко сій всю землю нашю и отцину держить, а сынъ мой во одиномъ Берестьи.» Олександръ прія Угровескъ, Верещинъ, Столпье, Комовь, и да Василкови Бѣлзъ.

Въ лѣто 6713. Олександру сѣдящю въ Володимерѣ, а брату его Всеволоду въ Червнѣ, Литва же и Ятвѣзѣ воеваху, и повоеваша Турискъ и около Комова оли и до Червена, и бишася у воротъ Червенескыхъ, и застава бѣ Уханяхъ; тогда же убиша Матѣя, Любова

зятя, и Доброгостя, выѣхавша у сторожа: бѣда бо бѣ въ землѣ Володимерьстѣй отъ воеванья Литовьскаго и Ятвяжьскаго. Мы же на преднее возвратимся случившихся въ Галичѣ. Андрей же король увѣдивъ безаконье Галичкое и мятежь, и посла Бенедикта со вои своими, и я Романа въ бани мыющася и посла и во Угры. Бѣ бо Тимоѳей въ Галичѣ премудръ книжникъ, отцество имѣя во градѣ Кыевѣ, причтею рече слово о семъ томители Бенедиктѣ: «яко въ послѣдняя времена тремя имены наречется антихристъ;» бѣгаше бо Тимоѳей отъ лиця его, бѣ бо томитель бояромъ и гражаномъ— — вправду бѣ антихристъ за скверная дѣла его.

2. *О взятіи Галича Даніиломъ.*
(Подъ 1229 г.)

Князю же Данилови будущу во Угровьсцѣ, прислаша Галичане, рекуще: «яко Судиславъ шелъ есть во Понизье, а Королевичь въ Галичи осталъ; а пойди борже.» Данилови же собравшю вои воборзѣ, посла Дьмьяна на Судислава, а самъ иде въ малѣ дружинѣ къ Галичю изо Угровьска. Во третій день бывшу ему на ночь во Галичь, а Судиславъ не стерпѣ передъ Демьяномъ, но побѣже въ Галичь. Данилови же пріѣхавшу ко Галичю, Галичь бо бѣ ся затворилъ, Данилъ же взя дворъ Судиславль, якоже вино, и овоща и корма, и копій и стрѣлъ, пристраньно видити; потомъ же Данилъ, видивъ люди своя яко исполнилися, не хотѣ стати въ города, но иде на ину страну Днѣстра. Судиславу же тое ночи вобѣгшю во городъ, яти бывше отъ вой его людіе и рекоша, яко Судиславъ уже въ Галичи. Данилъ стояше Угльницѣхъ, на березѣ Днѣстра; выѣхавшимъ же Галичанамъ и Угромъ, и стрѣляшася на леду, вечеру же бывшу, и ледомъ возставшимъ и рѣцѣ наводнившися, зажгоша мостъ на Днѣстрѣ безаконьный лихый Семьюнько, подобный лисици черьмности ради; и приде же Дьмьянъ со всими бояры Галичкыми, со Мирославомъ и со Володиславомъ, и со многими бояры Галичкыми. Данилови же о семъ веселу будущю, а о мостѣ печаль имѣющу, како Днѣстръ перейти, угнавъ же Данилъ ко мосту и узрѣвъ, яко конечь мосту угаслъ есть, и бысть радость велика; наутрѣя же приде Володимеръ Инъгваровичь, и переидоша мостъ и сташа по берегу Днѣстра. Наутрѣя же уставше и объѣха Данилъ городъ, и собравъ землю Галичкую ста на четыре части окрестъ его, и собра отъ Боброкы даже и до рѣкы Ушицѣ и Прута, и обсѣде въ силѣ тяжьцѣ; онѣмъ же изнемогъшимъ передаша градъ. Данилови же пріемшу градъ, помянувшю любовь короля Андрея, и пусти сына его и проводи и до рѣкы Днѣстра; изыдеже съ нимъ единъ Судиславъ, на ньмъ же метаху каменіе, рекуще: «изыди изъ града, мятежниче земли!» Ан-

древеи же пришедшу ко отцю си и брату, и Судиславу глаголющу непрестаньно: «Изыдѣте на Галичь и пріимѣте землю Рускую; аще не поидеши, укрѣпяться на ны.» Изыдеже Бѣла рикс, рекъмый король Угорьскый, въ силѣ тяжьцѣ, рекшю ему: «яко не имать остатися градъ Галичь, нѣсть кто избавляя и отъ руку моею.» Вшедъшу же ему во горы Угорьскыѣ, посла на нь Богъ архангела Михаила отворити хляби небесныя, конемъ же потопающимъ и самѣмъ возбѣгающимъ на высокая мѣста, оному же одинако устремившися пріяти градъ и землю. Данилови же молящуся Богу, избави и Богъ отъ рукы силныхъ. И обступи градъ и посла посолъ, и возпи посолъ гласомъ великомъ и рече: «слышите словеса великого короля Угорьского, да не уставляеть васъ Дьмьянъ, глаголя: изъемля изымьть ны Богъ; ни да уповаеть вашь Данилъ на Господа, глаголя: не имать предати градъ сесь королеви Угорьскому; толико ходилъ на ины страны, то кто можеть одержати отъ руку моею и отъ силъ полковъ моихъ?» Дьмьянъ же одинако крѣпящеся, грозы его не убояся: Богъ поспѣшникъ бысть ему. Данилъ же приведе къ собѣ Ляхы и Половцѣ Котяневы, а у короля бѣаху Половци Бѣговаръсови; Богъ попусти на нѣ рану Фараонову. Градъ же крѣпляшеся, а Бѣла изнемогаше и поиде отъ града; оставившю же ему люди за собою, оружники многи и фаревники, нападшимъ же на нѣ гражаномъ, мнози впадаху въ рѣку, иніи же избьени быша, иніи язвени быша, иніи же изоимани быша, яко индѣ глаголеть: Скыртъ рѣка злу игру сыгра гражаномъ, тако и Днѣстръ злу игру сыгра Угромъ. Оттуду же пойде король ко Василеву, и перейде Днѣстръ, и поиде ко Пруту. Богъ бо попустилъ бѣашеть рану, ангелъ бьяшеть ихъ: сице умирающимъ, иніи же изъ подъшевъ выступахуть, акы изъ червія, иніи же во конѣ влѣзше изомроша, иніи же около огня солѣзшеся и мясо ко устомъ придѣвше умираху, многими же ранами разными умираху, хляби бо небесныи одинако топяхуть и. Ушедшю же ему за невѣрьство бояръ Галичкихъ, Данилъ же Божьею волею, одерьжа градъ свой Галичь.

3. *О битвѣ Даніила съ Ростиславомъ.* (Подъ 1249 г.)

Ростиславъ молися тьстеви своему королеви, да пошлеть ему вои на Данила: поимъ вои иде въ Лядьскую землю и молися Льстьковой и убѣди ю, да послеть съ нимъ Ляхы; и посла съ нимъ воѣ. Нарочиты бояры и иніи Ляхове избѣгли бяху изъ земли, хотяще ити къ Данилови; увѣдѣвъ же Ростиславль выходъ, хотяще имъ получити милость у Лестьковича и у матери его, идоша къ нему на помощь: еже по малѣ времени ятъ бысть старѣйши ихъ Творьянъ

Даниломъ. Ростиславъ же устремився приде на градъ Ярославль, людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Василковымъ, и бояромъ многомъ, видѣвъ же крѣпокъ градъ, пойде къ Перемышлю; и собравъ тъземьльцѣ многы, сосуды ратные и градные и порокы, исполчивъ воя своя, пакы поиде ко Ярославлю и за собою остави градъ Перемышль, мыслящу ему: «аще сего не пріиму, да сего держу.» Стоящу же ему у града и строящю порокы, ими же пріиметь градъ, и бысть бой великъ предъ градомъ; оному же велѣвшу своимъ охабитися, да не язвени будуть вои его отъ гражанъ, дондеже устроить сосуды порочные. Хвалящюжеся ему предъ вои своими и рекущу: «аще быхъ извѣдалъ кдѣ Данилка и Василка, ѣхалъ быхъ на ня, аще бы ми съ десятью воинъ, ѣхалъ быхъ на ня;» гордящужеся ему, и створи игру предъ градомъ, и сразивъшуся ему со Воршемъ, и падеся подъ нимъ конь и вырази собѣ плече, и не на добро случися ему знаменіе. Слышавъ же Данила и Василко ратное пришествіе его, помолистася Богу, начаста сбирати воѣ и посласта Кондратови, рекуще: «яко тебе дѣля изъидоша на наю Ляхове, яко помощника ти есвѣ;» пославшу же ему помощь, Данило же и Василко посласта въ Литву, помощи просяща, и послана бысть отъ Миндога помощь. Не дотягшимъ же обоимъ, явльшу же Богу помощь свою надъ ними, яко не отъ помощи человѣкомъ побѣда, нъ отъ Бога, скоро собравше вои поидоста; посласта же Андреа, да я видить и укрѣпить градъ, яко уже близъ есть спасеніе ихъ. Не дошедшимъ же воемъ рѣкы Сяну, сосѣдшимъ же на поли воружиться, и бывшу знаменію надъ полкомъ сице: пришедшимъ орломъ и многимъ ворономъ, яко оболоку велику, играющимъ же птицамъ, орломъ же клекъщущимъ и плавающимъ крыломы своими и воспрометающимъся на воздусѣ, яко же иногда и николи же не бѣ; и се знаменіе на добро бысть. Данилъ же воружився, поемъ воѣ своѣ, поиде рѣцѣ Сяну; броду же глубоку сущу, и пріѣхаша Половци напередъ, и пріѣхавше видиша стада ихъ, не бѣ бо стражь ихъ у рѣкы, Половцемъ же не смѣющимъ разъграбити ихъ, безъ повелѣнія княжа; онѣмъ же узрѣвшимъ и убѣгшимъ со стады своими во станы своѣ, Данило же и Василко не умедлиста, но скоро преидоста рѣку, исполчивша же коньникы съ пѣшьци поидоста съ тихостью на брань, сердце же ею крѣпко бѣ на брань и устремлено на градъ. Львови же дѣтьску сущу, поручи и Василкови храбру сущу боярину, крѣпко да стрежеть его во брани. Видивъ же Ростиславъ приходъ ратныхъ, исполчивъ же вои своѣ, Русь и Угры и Ляхы, и дойде противу имъ; пѣшцѣ же остави противу вратомъ града стрещи вратъ, да не изъидуть на помощь

Данилу и не изсѣкуть праковъ. Ростиславъ же исполчився прейде дебрь глубокую, оному же идущу противу полку Данилову, Андрееви же дворьскому тоснущюся да не сразится съ полкомъ Даниловымъ, ускоривъ сразися съ полкомъ Ростиславлимъ крѣпко; копьемъ же изломившимся, яко отъ грома тресновеніе бысть, и отъ обоихъ же мнози падше съ коній умроша, иніи уязвени быша отъ крѣпости ударенія копейного. Данилъ же посла 20 мужь избраныхъ на помощь ему; Василей же Глѣбовичь и Всеволодъ Олександровичь, Мьстиславъ, не мога Андрееви, бѣжаста назадъ ко Сянови; Андрееви же оставшу съ малой дружиною, возъѣздя крѣпци боряшеся съ ними. Видѣвъ же Данилъ Ляхы крѣпко идуща на Василка, керьлешь поюща, силенъ гласъ ревуще въ полку ихъ, Данилъ же видивъ близъ брань Ростиславлю, и Филю въ заднемъ полку стояща со хорюговью, рекущю: яко «Русь тщиви суть на брань, да стерпимъ устремленія ихъ, не стерпими бо суть на долго время на сѣчю»: Богу же не услышавшу славы его, приде нань Данило, со Яковомъ Марковичемъ и со Шьльвомъ, Шелвови же сбодену бывшу, Данила же емшу, исторжеся изъ руку его и выѣха изъ полку, и видѣвъ Угрина грядущаго на помощь Фили, копьемъ сътче и, оружію бывшу въ немъ уломлену спадеся, изъдше: о того же гордаго Филю Львъ, младъ сы, изломи копье свое. Пакы же Данило скоро приде нань, и разруши полкъ его, и хоруговь его раздра наполы; видивъ же се Ростиславъ побѣже, и наворотишася Угре на бѣгъ. Василкови же сразившуся съ Ляхы, наворотившимся и зрящимъ обоимъ на ся. Ляхомъ же лающимъ, рекущимъ: «поженемъ на великыи бороды», Василкови же рекшу: яко «ложь глаголъ есть вашь, Богъ помощникъ нашь есть», и тъкну конь свой и движеся; Ляхове же нестерпѣвше побѣгоша отъ лица его. Данилови женущу черезъ дебрь глубокую на Угры и Русь, бьющю ѣ, скорбяше о братѣ не вѣдый, узрѣвъ же хоругвь его по Ляхомъ женущу, и бысть въ радости велицѣ; ставшу же ему на могилѣ противу городу, и пріѣха Василко къ нему. Данилови же хотящу гнать по нихъ, Василко же возбраняше ему. Ростиславу же познавшу, направи конь свой на бѣгъ. Угре же и Ляхове мнози избьени быша и яти быша, и отъ всихъ мнози яти быша; тогда же и Филя гордый ятъ бысть Андреемъ дворьскимъ, и приведенъ бысть къ Данилу, и убьенъ бысть Даниломъ; Жирославъ же приведе Володислава, злого мятежника землѣ, въ тъ же день и тотъ убьенъ бысть, и иніи Угре мнози избьени быша за гнѣвъ. Данило же и Василко не идоста въ городъ, и Львъ ста на мѣстѣ, воиномъ посредѣ трупья являюща побѣду свою; гонящимъ же и пріѣздящимъ воиномъ, полунощи,

и ведущимъ користь многу, яко же всее нощи клику не пересга, ищущимъ другъ друга. Яви же Богъ милость свою и дасть побѣду Данилу на канунъ великую мученику Фрола и Лавра. Данилъ же городъ зажже, еже Ростиславъ создалъ; иде же въ Холмъ съ колодники многими, иже бѣ создалъ самъ. Литвѣ же пріѣхавшимъ и Ляхомъ Кондратовымъ къ нему приспѣвшимъ ко брани, и воротишася во свояси, а Ростиславъ бѣжа въ Ляхы, и поемъ жену свою иде Угры: про то бо изъ Угоръ пришелъ бяшеть съ женою, въ Лядьскую землю, мысляше во умѣ своемъ взяти Галичь и обладати имъ, Богъ же за высокомысліе его не створи того, еже онъ мысляше.

—

Волынская лѣтопись отличается отъ прочихъ поэтическимъ изложеніемъ и украшеннымъ слогомъ.

Правописаніе Ипатьевскаго списка русское. Мѣстныя особенности выговора обозначились въ обоюдномъ переходѣ звуковъ *ц* и *ч*, *у* и *в*, *ѣ* и *и*.

563. 4. *галичкого* — галицкаго: -ого вм. -аго, какъ и въ друг. мѣстахъ.

563. 6. 7. *Самодержьца всея Руси*: любопытное выраженіе, важное для исторіи Царскаго титула. *Самодрьжьць* есть переводъ греч. *αὐτοκράτωρ*; встрѣчается уже въ древнѣйшихъ Славянскихъ памятникахъ. — *одолѣти* управляетъ дат. пад. Слич. въ Супрасл. рукоп.

563. 12. Слѣдуетъ цѣлый рядъ риторическихъ уподобленій.

564. 1. *Обезы*, вм. Абезы или Абазы (Абхазы).

564. 3. *рыбою* — какъ рыба. Твор. уподобленія.

564. 4. 5. *пилъ золотомъ* (прилаг. въ кратк. ф.) *шоломомъ Донъ*. Слич. въ Словѣ о п. Игоревѣ.

564. 10. 14. 17. Замѣчательно, что для переговоровъ посылается пѣвецъ (*гудьць* — музыкантъ). Онъ долженъ пѣть пѣсни Половецкія, имѣющія чарующую силу убѣжденія. Если же не подѣйствуютъ пѣсни, подѣйствуетъ зелье *евшанъ*.

Сочинитель Волынской лѣтописи, знакомый съ народною поэзіею, упоминаетъ, въ другомъ мѣстѣ (стр. 180), еще о какомъ-то пѣвцѣ Митусѣ, называя его *словутьнымъ*, т. е. пресловутымъ или знаменитымъ: «словутьного пѣвца Митусу, древле за гордость не восхотѣвша служити Князю Данилу, раздраного акы связаного приведоша»

565. 6. *Концаку* – Кончаку.

565. 7. *пѣшь ходя*: вм. пѣшкомъ. § 227. Пр. 5.

565. 13. *лѣтъ*: множ. ч. вм. двойств.

565. 16. *мнискій*—мнишьскыи.

565. 17. *боязни ради Романовы*: боясь Романа. § 223. Прим. 2.

565. 27. *снимался*: отъ съниматися—сходиться, совѣщаться, соглашаться.

565. 30. *Милаго сына*: *милый* употреблено здѣсь въ видѣ поэтическаго народнаго эпитета. Слич. гомерическое выраженіе: *милое сердце*.

565. 31. *Мокъя*: въ другихъ спискахъ *Мокыа* (Мокія).

565. 32. Собственное имя *Корочюнъ* употребляется и доселѣ въ смыслѣ нарицательнаго, напр., въ выраженіи: «дать корочуна».

565. 33. *Вѣплта*: въ другихъ спискахъ: *Волпта*.

565. 38. *потскоста*, т. е. поткнули, пустили коней.

565. 39. *на пѣшьцѣ* — на пѣшьца: вин. п. мн. ч.

566. 1. *Кыеву*: дат. мѣста.

566. 10. *Романовая*: полн. ф. прил. вм. Романова, какъ и дал. § 65. Пр.

566. **11.** *въ Володимерь*: на ь правильно, потому что это имя прилаг. § 66. 1.

566. **16.** *на рѣчьe*: въ другихъ спискахъ: *нареченя попомъ*.

566. **19.** *Романовичю*: двойст. ч.

566. **21.** *Володимерѣ*: мѣст. пад.

566. **23.** *Мьстьбогъ*: слово сложное, не собственнаго сложенія; по значенію своему показываетъ ясно, что относится къ древнѣйшей, языческой эпохѣ. § 81.

566. **26.** *господу*: собират. имя *господа*, вм. единичнаго во множ. ч. § 215. Прим. 1.

566. **32.** *возмя*, вм. взявъ: на -ѧ въ формѣ прич. наст. вр. § 54. Прим.

566. **34.** *дырею*: въ другомъ спискѣ: *дѣрою вонъ изъ града*. Дыра (вм. дира) или дѣра, вѣроятно, проломъ въ городской стѣнѣ.

566. **37.** *на Ляхохъ*—въ Ляхахъ.

567. **1.** *сожаливъси*: -си вм. -ся, какъ и далѣе. Слич. въ Спискѣ Упиря Лихаго. изъ Прор. Іоны.

567. **4.** *лестя*—коварствуя.

567. **11.** *клялася*: двойств. ч. — *оставшю*—оставшуся.

568. **28.** *отцину* — отчину.

568. **39.** *Уханяхъ*: мѣст. пад. Въ другихъ сп. *въ Уханяхъ*.

569. **1.** *у сторожа* — въ сторожа.

569. **10.** Любопытное извѣстіе о нѣкоторомъ книжникѣ Тимоѳеѣ, притчи котораго, какъ видно, были въ ходу.

569. **23.** *будущу*: будущ. въ значеніи наст., какъ и далѣе (570. 20).

569. **27.** *осталъ*—остался.— *борже*: сравн. ст. отъ *борзо* — скоро.

570. **1. 2.** *видивъ*—видѣвъ. *исполнилися*: въ другомъ спискѣ; *исполчилися*.

570. **2.** *въ города* — у города. Въ этомъ же спискѣ поправлено: *върхъ города*.

570. **8.** *Угльницѣхъ*: мѣст. пад.

570. **14. 15.** Любопытная характеристика, выраженная уподобленіемъ *черьмности*—красноты, т. е. рыжаго цвѣта.

570. **23.** *конечь*—конець.

570. **38.** *на ньмь*: въ др. сп.: *на нь*.

571. **2.** *си* — своему. § 207. Пр. 4.

571. **6.** *риксъ*: вѣроятно, лат. rex (царь), какъ далѣе и объясняется словомъ *король*.

571. **16.** *одинако*—однако, все-таки.

571. **28.** *сесь* или *сьсь*, вм. *сь* (какъ *тотъ* или *тътъ* — удвоенная ф. отъ *тъ*). §. 57. Прим.

572. **1.** *оружники*: вѣроятно, тѣ, которые были на возахъ или колахъ (слич. *оружіе* — колесница). *Фаревники* — конники, конные воины: отъ *фарь* — конь.

572. **2.** *на нѣ* — на на, на нихъ.

572. **6.** *яко индѣ глаголеть*, вм. *глаголеться*. §. 180. Прим. 5.

Лѣтописецъ намекаетъ здѣсь на лѣтопись Іоанна Малалы, которая была ему извѣстна, вѣроятно, въ славянскомъ переводѣ. Вотъ что говоритъ греческая лѣтопись о рѣкѣ Скиртѣ (*Σκίρτος*): «въ тоже время городъ Едесса былъ потопленъ совершенно разлитіемъ рѣки Скирта; въ послѣдствіи на томъ мѣстѣ найдена огромная каменная плита съ надписью: «Рѣка Скиртъ недобрыя шутки сыграла надъ жителями» (См. Кн. Оболенскаго Предисловіе къ Переясл. Лѣтоп LVII).

572. **8.** *игру сыгра Угромъ* — игра словъ. Это историческая пословица.

572. **14.** *подъшевъ* подошвъ (*подъшьвъ*). Слич. Изъ Ветхозав. книгъ, по списку XIV в., въ Библ. Троицкой Серг. Лавры. *изъ червія*—изъ уръвиш: уръвии или уеревии—черевики, башмаки.

572. **16.** *сольѣзшеся* — собравшись.

572. **17.** *придѣвше* (отъ *при-дѣти*) приложивъ.

572. **29.** *Лядьскую* — Ляшскую.

572. **30.** *Льстьковой*, т. е. женѣ.

573. **7. 8.** *тъземьльць* (вм.—ѧ)—ту-

земцевъ. *сосуды*—орудія;—*градные*—для разбитія города или городской стѣны, ограды.

573. **28.** Недоброе, зловѣщее предзнаменованіе.

573. **30.** *ратное пришествіе* — что онъ пришелъ ратью.

573. **38.** *не дотягшимъ*—не дотянувшимъ, недошедшимъ.

574. **9. 16.** Счастливое предзнаменованіе, въ противоложность зловѣщему (573. 28.). Подобное же суевѣріе принято въ основу Слова о п. Игор.

574. **11.** *оболоку*: полногласная ф., вм. *облаку*.

574. **14. 15.** *воспрометающимъся*—*всъпрь*—метающимъся. *иногда*: въ иное время.

574. **17.** Въ друг. списк. *по рѣцѣ*.

575. **1.** *праковъ*: цс. ф., вмѣсто полногласной: *порэковъ* — стѣнобитныхъ орудій.

575. **5.** *тоснущюся*: въ друг. сп. *тъснящюся*, старающемуся. Слич. въ Пчелѣ XIV в.

575. **9.** *тресновеніе* — трескъ.

575.**17.** *не мога*: прич. въ кратк. ф.

575. **22.** *керьлешь*: вар. *корелесь*, *киреілейсонъ* (т. е. *киріе елейсонъ* — по греч. Господи помилуй). Эту молитву у насъ пѣвали: «и тако възваша *кирельисонъ* вси полци радующеся» Ипат. 64. Въ видѣ воззванія выраженіемъ *киріе елейсонъ*, заканчивались строфы духовныхъ стихотвореній, древненѣмецкихъ, чешскихъ и друг.

575. **29.** *не стерпячи*—не вытерпливаютъ.

575. **34.** *вбодену* — ранену.

575. **39.** *издше* — издохъ.

575.**40.** Объ этомъ Филѣ, любившемъ выражаться притчами, сказано въ другомъ мѣстѣ Ипат. сп. «выйде Филя древле прегордый, надѣяся объяти землю, потребити море, со многими Угры, рекшю ему: «единъ камень много горньцевъ избиваеть», а другое слово ему рекшю прегордо: «острый мечю, борзый коню — многая Руси» 162.

576. **5.** *наворотишася*—обратились.

576. **17.** *ѣ*—ѩ, ихъ.

576. **20.** *на могилѣ* — на холмѣ.

576. **38.** *трупье* — имя собират.

577. **1.** *користь* — добычу: иначе корысть.

577. **14.** *Угры* — въ Угры.

XXVII. СЛОВО О ПЛЪКУ ИГОРЕВѢ, ИГОРЯ СЫНА СВЯТЪСЛАВЛЯ, ВНУКА ОЛЬГОВА (*по изд. 1800 г.*).

Не лѣполи ны бяшеть, братіе, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстій о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславлича! начати же ся тьй пѣсни по былинамь сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ бо вѣщій, аще кому хотяше пѣснь творити, то растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли, шизымъ орломъ подъ облакы. Помняшеть бо речь първыхъ временъ усобіцѣ; тогда пущашеть ї соколовь на стадо лебедѣй, который дотечаше, та преди пѣсь пояше, старому Ярославу, храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю предъ пълкы Касожьскыми, красному Романови Святъславличю. Боянъ же, братіе, не ї соколовь на стадо лебедѣй пущаше, нъ своя вѣщіа пръсты на живая струны въскладаше; они же сами Княземъ славу рокотаху.

Почнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимера до нынѣшняго Игоря; иже истягну умь крѣ-

постію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився ратнаго духа, наведе своя храбрыя плъкы на землю Половѣцькую за землю Руськую. Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты, и рече Игорь къ дружинѣ своей: братіе и дружино! луце жъ бы потяту быти, неже полонену быти; а всядемъ, братіе, на свои бързыя комони, да позримъ синего Дону! Спала Князю умь похоти, и жалость ему знаменіе заступи, искусити Дону великаго. Хощу бо, рече, копіе приломити конець поля Половецкаго съ вами Русици, хощу главу свою приложити, а любо испити шеломомь Дону. О Бояне, соловію стараго времени! абы ты сіа плъкы ущекоталъ, скача славію по мыслену древу, летая умомъ подъ облакы, свивая славы оба полы сего времени, рища въ тропу Трояню чресъ поля на горы. Пѣти было пѣсь Игореви, того (Олга) внуку. Не буря соколы занесе чрезъ поля широкая; галици стады бѣжать къ дону великому; чили въспѣти было вѣщей Бояне, Велесовь внуче! Комони ржуть за Сулою; звенить слава въ Кыевѣ; трубы трубять въ Новѣградѣ; стоять стязи въ Путивлѣ; Игорь ждетъ мила брата Всеволода. И рече ему Буй Туръ Всеволодъ: одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый ты Игорю, оба есвѣ Святъславличя; сѣдлай, брате, свои бързыи комони, а мои ти готови, осѣдлани у Курьска напереди; а мои ти Куряни свѣдоми къ мети, подъ трубами повити, подъ шеломы възлелѣяны, конець копія въскръмлени, пути имь вѣдоми, яругы имъ знаеми, луци у нихъ напряжени, тули отворени, сабли изъострени, сами скачють акы сѣрыи влъци въ полѣ, ищучи себе чти, а Князю славѣ. Тогда въступи Игорь Князь въ златъ стремень, и поѣха по чистому полю. Солнце ему тъмою путь заступаше; нощь стонущи ему грозою птичь убуди; свистъ звѣринъ въ стазби; дивъ кличетъ връху древа, велитъ послушати земли незнаемѣ, влъзѣ, и по морію, и по Сулію, и Сурожу, и Корсуню, и тебѣ Тьмутораканьскый блъванъ. А Половци неготовами дорогами побѣгоша къ Дону Великому; крычатъ тѣлѣгы полунощы, рци лебеди роспущени. Игорь къ Дону вои ведетъ: уже бо бѣды его пасетъ птиць; подобію влъци грозу въсрожатъ, по яругамъ; орли клектомъ на кости звѣри зовутъ, лисици брешутъ на чръленыя щиты. О руская земле! уже за Шеломянемъ еси. Длъго. Ночь мркнетъ, заря свѣтъ запала, мъгла поля покрыла, щекотъ славій успе, говоръ галиць убуди. Русичи великая поля чрьлеными щиты прегородиша, ищучи себѣ чти, а Князю славы.

Съ заранія въ пяткъ потопташа поганыя плъкы Половецкыя; и рассушясь стрѣлами по полю, помчаша красныя дѣвкы Половецкыя, а съ ними злато, и паволокы, и дра-

гыя оксамиты; орьтъмами и японцицами, и кожухы начашя мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ, и всякыми узорочьи Половѣцкыми. Чрьленъ стягъ, бѣла хорюговь, чрьлена чолка, сребрено стружіе храброму Святьславличю. Дремлетъ въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо далече залетѣло; небылонъ обидѣ порождено, ни соколу, ни кречету, ни тебѣ чръный воронъ, поганый Половчине! Гзакъ бѣжитъ сѣрымъ влъкомъ; Кончакъ ему слѣдъ править къ Дону великому.

Другаго дни велми рано кровавыя зори свѣтъ повѣдаютъ; чръныя тучя съ моря идутъ, хотятъ прикрыти д҃ солнца: а въ нихъ трепещуть синіи млъніи, быти грому великому, итти дождю стрѣлами съ Дону великаго: ту ся копіемъ приламати, ту ся саблямъ потручяти о шеломы Половецкыя, на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону великаго. О Руская землѣ! уже не Шеломянемъ еси. Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣютъ съ моря стрѣлами на храбрыя плъкы Игоревы! земля тутнетъ; рѣкы мутно текуть; пороси поля прикрываютъ; стязи глаголютъ, Половци идуть отъ Дона, и отъ моря, и отъ всѣхъ странъ. Рускыя плъкы отступиша. Дѣти бѣсови кликомъ поля прегородиша, а храбріи Русици преградиша чрълеными щиты. Яръ туре Всеволодѣ! стоиши на борони, прыщеши на вои стрѣлами, гремлеши о шеломы мечи харалужными. Камо Туръ поскочяше, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая, тамо лежатъ поганыя головы Половецкыя; поскепаны саблями калеными шеломы Оварьскыя отъ тебе Яръ Туре Всеволоде. Кая раны дорога, братіе, забывъ чти и живота, и града Чрънигова, отня злата стола, и своя милыя хоти красныя Глѣбовны свычая и обычая? Были вѣчи Трояни, минула лѣта Ярославля; были плъци Олговы, Ольга Святьславличя. Тъй бо Олегъ мечемъ крамолу коваше, и стрѣлы по земли сѣяше. Ступаетъ въ златъ стремень въ градѣ Тьмутороканѣ. Тоже звонъ слыша давный великый Ярославь сынъ Всеволожь: а Владиміръ по вся утра уши закладаше въ Черниговѣ; Бориса же Вячеславлича слава на судъ приведе. — — —

Тогда при Олзѣ Гориславличи сѣяшется и растяшеть усобицами; погибашеть жизнь Даждь-Божа внука, въ Княжихъ крамолахъ вѣци человѣкомъ скратишась. Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть: нъ часто врани граяхуть, трупіа себѣ дѣляче; а галици свою рѣчь говоряхуть, хотять полетѣти на уедіе. То было въ ты рати, и въ ты плъкы; а сице и рати не слышано: съ зараніа до вечера, съ вечера до свѣта летятъ стрѣлы каленыя; гримлютъ сабли о шеломы; трещатъ копіа харалужныя, въ полѣ незнаемѣ среди земли Половецкыи. Чръна земля подъ копыты, костьми была посѣяна, а кровію польяна; тугою взыдоша по Руской земли. Что ми шумить,

что ми звѣнитъ давеча рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ; жаль бо ему мила брата Всеволода. Бишася день, бишася другый: третьяго дни къ полуднію падоша стязи Игоревы. Ту ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы. Ту кроваваго вина не доста; ту пиръ докончаша храбріи Русичи: сваты попоиша, а сами полегоша за землю Рускую.

Ничитъ трава жалощами, а древо стугою къ земли преклонилось. Уже бо, братіе, не веселая година въстала, уже пустыни силу прикрыла. Въстала обида въ силахъ Дажь-Божа внука. Вступилъ дѣвою на землю Трояню, въсплескала лебедиными крылы на синѣмъ море у Дону плещучи, убуди жирня времена. Усобица Княземъ на поганыя погыбе, рекоста бо братъ брату: се мое, а то моеже, и начяша Князи про малое, се великое млъвити, а сами на себѣ крамолу ковати: а погании съ всѣхъ странъ прихождаху съ побѣдами на землю Рускую. О! далече зайде соколъ, птиць бья къ морю: а Игорева храбраго плъку не крѣсити. — —

Жены Рускія въсплакашась аркучи: уже намъ своихъ милыхъ ладъ ни мыслію смыслити, ни думою сдумати, ни очима съглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати. А въстона бо, братіе, Кіевъ тугою, а Черниговъ напастьми; тоска разліяся по Руской земли; печаль жирна тече средь земли Руской; а Князи сами на себе крамолу коваху; а погании сами побѣдами нарищуще на Рускую землю, емляху дань по бѣлѣ отъ двора. —

А Святъславъ мутенъ сонъ видѣ: въ Кіевѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахъте мя, рече, чръною паполомою, на кроваты тисовѣ. Чръпахуть ми синее вино съ трудомь смѣшено; сыпахуть ми тъщими тулы поганыхъ тлъковинъ великый женчюгь на лоно, и нѣгуютъ мя; уже дьскы безъ кнѣса вмоемъ теремѣ златовръсѣмъ. Всю нощь съ вечера босуви врани възграяху. — — —

И ркоша бояре Князю: уже Княже туга умь полонила; се бо два сокола слѣтѣста съ отня стола злата, поискати града Тьмутороканя, а любо испити шеломомь Дону. Уже соколома крильца припѣшали поганыхъ саблями, а самаю опустоша въ путины желѣзны. Темно бо бѣ въ г҃ день: два солнца помѣркоста, оба багряная стлъпа погасоста, и съ нимъ молодая мѣсяца, Олегъ и Святъславъ тъмою ся поволокоста. На рѣцѣ на Каялѣ тьма свѣтъ покрыла: по Руской земли прострошася Половци, аки пардуже гнѣздо, и въ морѣ погрузиста, и великое буйство подасть Хинови. — Тогда великій Святславъ изрони злато слово слезами смѣшено, и рече: о моя сыновчя Игорю и Всеволоде! рано еста начала Половецкую землю мечи цвѣлити, а себѣ славы искати. Нъ нечестно одолѣсте: нечестно бо кровь поганую проліясте. Ваю храбрая серд-

ца въ жестоцемъ харалузѣ скована, а въ буести закалена. Се ли створисте моей сребреней сѣдинѣ! А уже не вижду власти сильнаго, и богатаго и многовои брата моего Ярослава съ Черниговьскими былями, съ Могуты и съ Татраны и съ Шельбиры, и съ Топчакы, и съ Ревугы, и съ Ольберы. Тіи бо бес щитовь съ засапожникы кликомъ плъкы побѣждають, звонячи въ прадѣднюю славу. Нъ рекосте му жа имѣся сами, преднюю славу сами похитимъ, а заднюю ся сами подѣлимъ. А чи диво ся братіе стару помолодити? Коли соколъ въ мытехъ бываетъ, высоко птицъ възбиваетъ; не дастъ гнѣзда своего въ обиду. - -

Великый Княже Всеволоде! не мыслию ти прелетѣти издалеча, отня злата стола поблюсти? Ты бо можеши Волгу веслы раскропити, а Донъ шеломы выльяти. Аже бы ты былъ, то была бы Чага по погатѣ, а Кощей по резанѣ. Ты бо можеши посуху живыми шереширы стрѣляти удалыми сыны Глѣбовы. Ты буй Рюриче и Давыде, не ваю ли злачеными шеломы по крови плаваша? Не ваю ли храбрая дружина рыкаютъ акы тури, ранены саблями калеными, на полѣ незнаемѣ? Вступита Господина въ злата стремень за обиду сего времени, за землю Русскую, за раны Игоревы, буего Святславлича! Галичкы Осмомыслѣ Ярославе высоко сѣдиши на своемъ златокованнѣмъ столѣ. Подперъ горы Угорскыи своими желѣзными плъки,

заступивъ Королеви путь, затвори въ Дунаю ворота, меча времены чрезъ облаки, суды рядя до Дуная. Грозы твоя по землямъ текутъ; оттворяеши Кіеву врата; стрѣляеши съ отня злата стола Салтани за землями. Стрѣляй Господине Кончака, поганого Кощея за землю Рускую, за раны Игоревы буего Святславлича. А ты буй Романе и Мстиславе! храбрая мысль носитъ васъ умъ на дѣло. Высоко плаваеши на дѣло въ буести, яко соколъ на вѣтрехъ ширяяся, хотя птицю въ буйствѣ одолѣти. Суть бо у ваю желѣзныи папорзи подъ шеломы латинскими. - -

Нъ уже Княже Игорю, утрпѣ солнцю свѣтъ, а древо не бологомъ листвіе срони: по Рси, по Сули гради подѣлиша; а Игорева храбраго плъку не крѣсити. Донъ ти Княже кличетъ, и зоветь Князи на побѣду. Олговичи храбрыи Князи доспѣли на брань. Инъгварь и Всеволодъ, и вси три Мстиславичи, не худа гнѣзда шестокрилци, непобѣдными жребіи собѣ власти расхытисте? кое ваши златыи шеломы и сулицы Ляцкіи и щиты! - -

Не бысь ту брата Брячислава, ни другаго Всеволода; единъ же изрони жемчюжну душу изъ храбра тѣла, чресъ злато ожереліе. Уныли голоси, пониче веселіе. Трубы трубятъ Городеньскіи. Ярославе, и вси внуце Всеславли уже понизить стязи свои, вонзить свои мечи вережени; уже бо выскочисте изъ дѣдней славѣ. Вы бо своими кра-

молами начясте наводити поганыя на землю Рускую, на жизнь Всеславлю. — —

На Немизѣ снопы стелютъ головами, молотятъ чепи харалужными, на тоцѣ животъ кладутъ, вѣютъ душу отъ тѣла. Немизѣ кровави брезѣ не бологомъ бяхуть посѣяни, посѣяни костьми Рускихъ сыновъ. Всеславъ Князь людемъ судяше, Княземъ грады рядяше, а самъ въ ночь влъкомъ рыскаше; изъ Кыева дорискаше до Куръ Тмутороканя; великому хръсови влъкомъ путь прерыскаше. Тому въ Полотскѣ позвониша заутреню рано у Святыя Софеи въ колоколы: а онъ въ Кыевѣ звонъ слыша. Аще и вѣща душа въ друзѣ тѣлѣ, нъ часто бѣды страдаше. Тому вѣщей Боянъ и пръвое припѣвку смысленый рече: ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божіа не минути. О! стонати Руской земли, помянувше пръвую годину, и пръвыхъ Князей. Того стараго Владиміра не льзѣ бѣ пригвоздити къ горамъ Кіевскимъ: сего бо нынѣ сташа стязи Рюриковы, а друзіи Давидовы. — —

Ярославнынъ гласъ слышитъ: зегзицею незнаемь, рано кычеть: полечю, рече, зегзицею по Дунаеви; омочю бебрянъ рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, утру Князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ. Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: о вѣтрѣ! вѣтрило! чему Господине насильно вѣеши? Чему мычеши Хиновьскыя стрѣлкы на своею не трудною крилцю на моея лады вои? Мало ли ти бяшетъ горъ подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему Господине мое веселіе по ковылію развѣя? Ярославна рано плачетъ Путивлю городу на заборолѣ, аркучи: о Днепре словутицю! ты пробилъ еси каменныя горы сквозѣ землю Половецкую. Ты лелѣялъ еси на себѣ Святославли носады до плъку Кобякова: възлелѣй господине мою ладу къ мнѣ, а быхъ неслала къ нему слезъ на море рано. Ярославна рано плачетъ къ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: свѣтлое и тресвѣтлое слънце! всѣмъ тепло и красно еси: чему господине простре горячюю свою лучю на ладѣ вои? въ полѣ безводнѣ жаждею имь лучи съпряже, тугою имъ тули затче.

Прысну море полунощи; идутъ сморци мьглами; Игореви Князю Богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на землю Рускую, къ отню злату столу. Погасоша вечеру зари: Игорь спитъ, Игорь бдитъ, Игорь мыслію поля мѣритъ отъ великаго Дону до малаго Донца. Комонь въ полуночи. Овлуръ свисну за рѣкою; велитъ Князю разумѣти. Князю Игорю не быть: кликну стукну земля; въшумѣ трава. Вежи ся Половецкіи подвизашася; а Игорь Князь поскочи горнастаемъ къ тростію, и бѣлымъ гоголемъ на воду; въвръжеся на бръзъ комонь, и скочи съ него босымъ влъкомъ, и потече къ лугу Донца, и полетѣ

соколомъ подъ мьглами избивая гуси и лебеди, завтроку, и обѣду и ужинѣ. Коли Игорь соколомъ полетѣ, тогда Елуръ влъкомъ потече, труся собою студеную росу; претръгоста бо своя бръзая комоня. Донецъ рече: Княже Игорю! не мало ти величія, а Кончаку нелюбія, а Руской земли веселіа. Игорь рече, о Донче! не мало ти величія, лелѣявшу Князя на влънахъ, стлавшу ему зелѣну траву на своихъ сребреныхъ брезѣхъ, одѣвавшу его теплыми мъглами подъ сѣнію зелену древу; стрежаше е гоголемъ на водѣ, чайцами на струяхъ, Чрьнядьми на ветрѣхъ. Не тако ли, рече, рѣка Стугна худу струю имѣя, пожръши чужи ручьи, и стругы ростре на кусту? Уношу Князю Ростиславу затвори Днѣпрь темнѣ березѣ. Плачется мати Ростислава по уноши Князи Ростиславѣ. Уныша цвѣты жалобою, и древо стугою къ земли прѣклонило, а не сорокы втроскоташа. На слѣду Игоревѣ ѣздитъ Гзакъ съ Кончакомъ. Тогда врани не граахуть, галици помлъкоша, сорокы не троскоташа, полозію ползоша только, дятлове тектомъ путь къ рѣцѣ кажутъ, соловіи веселыми пѣсьми свѣтъ повѣдаютъ. Млъвитъ Гзакъ Кончакови: аже соколъ къ гнѣзду летитъ, соколича рострѣляевѣ своими злачеными стрѣлами. Рече Кончакъ ко Гзѣ: аже соколъ къ гнѣзду летитъ, а вѣ соколца опутаевѣ красною дивицею. И рече Гзакъ къ Кончакови: аще его опутаевѣ крас-

ною дѣвицею, ни нама будетъ сокольца, ни нама красны дѣвице, то почнутъ наю птици бити въ полѣ Половецкомъ.

Рекъ Боянъ и ходы на Святъславля пѣстворца стараго времени Ярославля Ольгова Коганя хоти: тяжко ти головы, кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ головы: Руской земли безъ Игоря. Солнце свѣтится на небесѣ, Игорь Князь въ Руской земли. Дѣвици поютъ на Дунаи. Вьются голоси чрезъ море до Кіева. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ Святѣй Богородици Пирогощей. Страны ради, гради весели, пѣвше пѣснь старымъ Княземъ, а по томъ молодымъ. Пѣти слава Игорю Святъславлича. Буй туру Всеволодѣ, Владиміру Игоревичу. Здрави Князи и дружина, побарая за христьяны на поганыя плъки. Княземъ слава, а дружинѣ Аминь.

—

Это прекрасное произведеніе древней нашей словесности было открыто Гр. Мусинымъ-Пушкинымъ въ 1795 г., въ одномъ Сборникѣ, купленномъ въ числѣ другихъ книгъ у Іоилля, Архимандрита Спасо-Ярославскаго монастыря. Сборникъ этотъ (на бумагѣ, конца XIV или начала XV в.) содержалъ слѣдующія статьи:

1. Книга глаголемая Гранаграфъ (т. е. Хронографъ), рекше начало писменомъ царскихъ родовъ отъ многихъ лѣтописецъ, и пр.

2. Временникъ, еже нарицается лѣтописаніе Русскихъ Князей и земля Рускыя.

3. Сказаніе о Индіи богатой.

4. Синагрипъ Царь Адоровъ, Иналивскія страны.

5. Слово о плъку Игоревѣ, Игоря Святъславля, внука Ольгова.

6. Дѣяніе прежнихъ временъ храбрыхъ человѣкъ о бръзости, и о силѣ, и о храбрости.

7. Сказаніе о Филипатѣ, и о Максимѣ, и о храбрости ихъ.

8. Аще думно есь (ѥ?) слышати о свадѣбѣ Девгѣевѣ, и о всъхыщеніи Стратиговнѣ.

Къ сожалѣнію, Сборникъ этотъ сгорѣлъ въ 1812 г., и теперь утраченную безвозвратно рукопись замѣняетъ намъ первое изданіе Слова о п. И., составленное Мусинымъ-Пушкинымъ и Малиновскимъ (1800 г. Москва, въ Сенатской типографіи). Въ этомъ изданіи правописаніе подновлено по русскому шрифту, то есть: постановлены *е* вм. ѥ, *я* вм. ѧ и ꙗ, *й* вм. и; уничтожены надстрочные знаки, раздѣлены слова, и сокращенныя подъ титломъ прочтены сполна. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ, вѣроятно, вкрались въ печатный текстъ нѣкоторыя неточности (какъ это будетъ замѣчено ниже). Что же касается до другихъ особенностей древняго правописанія (напр. *ъ* и *ь* среди словъ), то онѣ въ точности удержаны.

Какъ языкъ, такъ и правописаніе этого памятника отличаются нѣкоторыми древнѣйшими признаками. Такъ *ъ* и *ь* ставятся весьма обыкновенно послѣ плавной, оканчивающей группу согласныхъ; напр. 584. **8.** *вльци* (волки), 584. **15.** *връху* (по-болг., вм. *врьхоу* — верху), 586. **37.** *чръна* (вм. *чрьна*—черна), 592. **12.** *до плъку* (до полку), 593. **16.** *чрьнядьми* (чернядьми). Вліяніе сербскаго правописанія оказалось въ *ь* на концѣ словъ вм. *ъ*; напр. 581. **13.** *соколовь* (вм. соколовъ), 582. **13.** *умь* (вм. умъ), 592. **21.** *имь* вм. имъ). Позднѣйшее правописаніе оказалось значительно въ постоянной замѣнѣ *ъ* и *ь* буквами *о* и *е*, вездѣ, гдѣ только писецъ не слѣдовалъ оригиналу, съ котораго переписывалъ. Нѣкоторыя подновленія, вѣроятно, внесены первыми издателями; напр. *солнце* (583. **6.** 584. **11.** и въ др. мѣст.), вм. *слъньце*: въ рукописи, безъ сомнѣнія, было слнце или снце, потому что это слово обыкновенно писалось подъ титломъ; 583. **1.** *сердца*, вм. *срьдьца*: въ рукописи, вѣроятно, было: срдца, и т. п. *ѣ* смѣшивается съ *е* и замѣняетъ иногда буквы ѧ и ꙗ; напр. 581. **12.** *усобицѣ* (вм. оусобицѧ: вин. п. мн. ч.). Южное произношеніе оказалось въ обоюдной замѣнѣ *ц* и *ч*; напр. 583. **10.** *луце* (вм. *лоуче*—лучше), 586. **9.** *вѣчи* (вм. *вѣци*, отъ сущ. вѣкъ), 592. **22.** *лучи* (вм. *лоуци*, отъ сущ. лукъ);—а также въ *ы* вм. *и*, и въ *и* вм. *ѣ*; напр. 588. **7.** *на кроваты тисовѣ*.

Къ древнѣйшимъ грамматическимъ формамъ принадлежатъ: правильныя окончанія двойст. ч. въ склоненіи и спряженіи; преходящ. время съ нарощеніемъ *-ть* въ 3-мъ л. ед. и мн. ч.; напр. 581. **10.** *помняшеть*. 586. **27.** *граяхуть*. (581. **1.** *бѣшеть* и друг. на *-ть*, можетъ быть, перенесены изъ подъ титла: бѣше и т. д., вм. бѣшеть). Краткія фф. прилагательныхъ; напр. 584. **20.** *не готовами дорогами*.

Вообще должно замѣтить, что соединеніе древнѣйшихъ признаковъ языка и правописанія съ позднѣйшими свидѣтельствуетъ ясно, что этотъ памятникъ дошелъ до насъ въ позднѣйшемъ спискѣ (XIV—XV в.), переписанномъ съ древнѣйшаго оригинала.

Касательно содержанія, въ Словѣ о п. И. должно отличать двѣ стороны: собственно историческую: «былины сего времени» (581. **5**), и поэтическую, которую сочинитель называетъ «замышленіемъ Бояна» (581. **6.**). Историческая часть согласуется съ извѣстіями лѣтописцевъ, подъ 1186 г. (Лавр. сп. 167. 168) и подъ 1185 г.

(Ипат. сп. 129 — 134). Въ части поэтической должно отличать преданіе о Боянѣ отъ собственныхъ поэтическихъ эпизодовъ самого сочинителя. Поэта Бояна онъ называетъ *вѣщимъ* (581. 7.), т. е. знающимъ все и краснорѣчивымъ; *соловьемъ* стараго времени (583. 20), т. е. пѣвцомъ древнихъ событій; внукомъ славянскаго божества *Велеса* (583. 30), т. е. потомкомъ божества изобилія и богатства; ибо Велесъ или Волосъ—скотій богъ, а скотомъ и звѣриными шкурами измѣрялось богатство. Боянъ пѣлъ, сопровождая свою пѣснь музыкою (582. 8.). Сочинитель Слова упоминаетъ о его поэтическихъ произведеніяхъ, имѣвшихъ предметомъ первыя времена междоусобій, подвиги стараго Ярослава, Романа Святославича, Мстислава, который зарѣзалъ Редедю (582. 2. 4.); и даже приводитъ его изреченія, которыя называетъ *припѣвками*. Такъ одну припѣвку Боянъ сказалъ Всеславу Полоцкому: «ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божія не минути» (591. 22 — 24.). Эта Боянова припѣвка повторена была въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ Даніила Заточника: «Зане не процвѣте часть моя. Повѣдаху ми, яко той ести судъ Божій надъ мною, и *Суда де Божія ни хитру уму, ни горазну не минути.*» Другое изреченіе сказано было Бояномъ по какому-то историческому событію, о которомъ въ Словѣ о п. И. упомянуто неясно, вѣроятно, по испорченности текста; именно: «тяжко ти головы (вм. головѣ), кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ голевы,» т. е. тяжко тебѣ, голова, безъ плечъ; зло тебѣ, тѣло, безъ головы: къ этому изреченію сочинитель Слова присовокупляетъ свое заключеніе: «Руской земли безъ Игоря» (594. 7). Сверхъ того сочинитель дѣлаетъ краткую характеристику вступленія, какимъ Боянъ обыкновенно начиналъ свои пѣсни (581. 6. 10): онъ растекался мыслію по лѣсамъ (по древу, по мыслену древу, 583. 22), сѣрымъ волкомъ по землѣ, сизымъ (шизымъ) орломъ подъ облака. Судя по этой характеристикѣ, вступленіе Бояна выражало тотъ же безотчетный поэтическій порывъ, которымъ въ видѣ музыкальной прелюдіи начинаются нѣкоторыя изъ нашихъ древнихъ стихотвореній:

Высота ли, высота поднебесная,
Глубота, глубота океанъ море;
Широко раздолье по всей земли,
Глубоки омуты Днѣпровскіе.

Поэтическая часть Слова о п. И. имѣетъ значительное сходство съ многими произведеніями народной фантазіи, особенно съ южно-русскими. Трудно сказать, кому принадлежитъ миѳическая часть Слова, самому ли сочинителю, или Бояну: во всякомъ случаѣ для насъ важно то, что сочинитель XII в. былъ столько проникнутъ преданіями миѳической старины, что по всему своему произведенію распространилъ суевѣрное убѣжденіе не только въ сочувствіи всей природы человѣку, но и въ чудесной силѣ и въ особенномъ значеніи какихъ-то миѳическихъ существъ.

Отношеніе къ современности выражено сочинителемъ въ негодованіи на княжескія междоусобія, какъ на причину нашествія иноплеменниковъ на Русскую землю (587. 21 — 28).

581. 2. *старыми словесы*: словами стариннаго преданія, словами Бояна или какого другаго народнаго пѣвца

581. 3. *о пълку* — о походѣ.

581. 4. *тъй* — той.

581. 11. *речь*: можетъ быть рє҃, т. е. рече, какъ это часто вставляется въ древнихъ сочиненіяхъ, особенно ког-

да дѣло идетъ о мысляхъ другаго. Слѣдовательно: *помнилъ—рече— первыхъ временъ усобицы.*

581. **10**. 582. **7**. Распространено отрицательное уподобленіе. §282. Пр. 6.

582. **1**. *та*: испорчено: или союзъ *ти*, или *то*, вм. *тъ*, т. е. *тотъ*. — *пѣсь*: вѣроятно первыми издателями вынесено изъ подъ титла: пѣ҃, т. е. пѣснь.

582. **6**. *соколовь*: на концѣ *ь* вм. *ъ*, какъ употребляется и въ другихъ мѣстахъ Слова.

582. **8**. *прѣсты*, вм. *прьсты*.

582. **12**. *отъ стараго Владимера*, т. е. Владиміра Святаго: сочинитель имѣетъ здѣсь въ виду старыя словеса и замышленіе Бояново, которымъ и противополагаетъ выраженіе: *до нынѣшняго Игоря.*

582. **13**. *истягну умь крѣпостію*— вошелъ въ совершенный смыслъ.

583. **1**. *поостри сердца своего* (род. ед. ч. вм. вин.) — укрѣпилъ сердце мужествомъ.

583. **7**. Это затмѣніе такъ описано въ Лавр. сп. Лѣт., подъ 1186 г. «Въ середу на вечерни, бысть знаменье въ солнци, и морочно бысть велми, яко и звѣзды видѣти, человѣкомъ въ очью яко зелено бяше, и въ солнци учинися яко мѣсяць, изъ рогъ его яко угль жаровъ исхожаше: страшно бѣ видѣти человѣкомъ знаменье Божье» (стр. 167). Лѣтописецъ, дополняя Слово о п. И., упоминаетъ о суевѣрномъ страхѣ дружины Игоря: «Идущимъ же имъ къ Донцю рѣкы, въ годъ вечерній, Игорь же возрѣвъ на небо и видѣ солнце стояще яко мѣсяць, и рече бояромъ своимъ и дружинѣ своей: «видите ли что есть знаменіе се?» Они же узрѣвше, и видиша вси и поникоша главами, и рекоша мужи: «Княже! се есть не на добро знаменіе се.» Игорь же рече: «братья и дружино! тайны Божія никтоже не вѣсть, а знаменію творець Богъ и всему міру своему; а намъ что створить Богъ, или на добро, или на наше зло, а то же намъ видити». И то рекъ перебреде Донець, и тако пріиде ко Осколу и жда два дни брата своего Всеволода, тотъ бяше шелъ инѣмъ путемъ изъ Курьска.» Ипат. сп. 130.

583. **10**. *потяту* — убиту: отъ гл. потати — потьнѫ.

583. **12**. *комони*: *комонь* вм. конь и въ друг. мѣстахъ Слова. — *позримъ синего* (вм. синяго) *Дону*: род. п. при гл. дѣйств., съ предл. *по.*

583. **13—15**. Вѣроятно, испорчено. Слово *умь* (равно какъ и 582. **13**) иные принимаютъ, вѣроятно, ошибочно за сущ. жен. р., въ смыслѣ мысли: *вспала князю мысль по хоти*, т. е. по женѣ. — *жалость* — *искусити Дону великаго*: желаніе побывать на Дону заступило въ его головѣ мысль о знаменіи, т. е. о затмѣніи солнца.

583. **16**. *конець поля*: въ самомъ концѣ поля, въ дальнихъ предѣлахъ земли Половецкой.

583. **19**. *испити шеломомь Дону*: вм. побывать на Дону. Слич. въ Ипат. сп. »тогда Володимеръ Мономахъ пилъ золотомъ шоломомъ Донъ» (564. **4**.).

583. **23**. *свивая*: соединяя обѣ половины (*оба полы*, вм. оба пола) сего времени (т. е. прошедшее и настоящее или будущее?).—*славы*, можетъ быть, испорчено вм. *славію* (о соловей), или же род. пад. ед. ч. отъ сущ. *слава*: обѣ половины славы.

583. **24**. *въ тропу Трояню*: дорога Траянова (via Trajani) идетъ отъ Дуная до Прута. Это, вѣроятно, намекъ на какой нибудь разсказъ замышленія Боянова.

583. **26**. *пѣсь*: см. 582. **1**.

583. **28.** *галици стады*: галки стадами бѣгутъ. — *бѣжать* — **бѣжать.**

583. **30.** *вѣщей* вм. вѣщій, какъ и въ друг. мѣст.—*внуче*: внукъ въ смыслѣ потомка вообще.

583. **33.** *въ Новѣградѣ*, то есть Сѣверскомъ, въ столицѣ Игоря, на Деснѣ (въ Черниг. губ.), немного пониже Трубчевска, удѣла Всеволодова, на той же рѣкѣ.

383. **35.** *Буй Туръ* — ярый, дикій волъ: украшающій эпитетъ народной эпической поэзіи; въ древне-чешск. стихотвореніяхъ употребляется *ярый туръ* (tur iari). Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. «храборъ бо бѣ (Романъ) яко и туръ.» (563. 15).

583. **38.** *есвѣ Святъславлича*: двойст. ч. 1-го л.

584. **1.** *Куряни* — жители Курска, вообще Переяславцы.

584. **2.** *къмети*—наѣздники, воины, служители. (Нѣкоторые ученые раздѣляютъ: *къ мети* — вм. къ мѣтѣ, т. е. искусны въ стрѣльбѣ).

584. **3.** *конець копія въскръмлени*—концемъ копья. Слич. въ Малорус. пѣсн. «тамъ я буду, моя мати, — своею кровицею моря доповняти, «а ще своимъ бѣлымъ тѣломъ орлы годовати» (кормить); «ой у городѣ Могилевѣ орлы да гадюки «ляцькимъ тѣломъ годуються, ляцьку тѣлу радуются» Украинск. народн. пѣсн., изд. Максимовичемъ, 1834 г., 156. 85. Въ пѣсняхъ древней Эдды, вмѣсто словъ: *сражаться, убить, быть убиту*, употребляются постоянныя эпическія выраженія: «кормилъ орловъ» «ѣлъ волчью пищу» «лучше мнѣ вороновъ кормить твоимъ трупомъ» «лучше тебѣ попробовать боя да повеселить орловъ» «гдѣ ты корму давалъ птицамъ сестеръ войны» «какъ же подъ шлемами ѣсть будетъ сырое мясо» «когда копьемъ кормилъ я орлиное племя». Lieder d. alt. Edda, изд. братьевъ Гриммовъ, 1815 г. 72. 76. 106. 92. 94. Въ Словѣ о п. И. постоянно встрѣчаются выраженія, напоминающія воинственную поэзію Украинскую и древнюю Сѣверную.

584. **9.** *чти—чьти*, чести. —*славѣ*— славы.

584. **10.** *стремень*— стремя: — *мень* = **мя.**

584. **11.** *по чистому полю*: *чистое, чисто*, народный эпитетъ поля. Вообще должно замѣтить, что народные эпитеты весьма употребительны въ этомъ произведеніи.—Далѣе указывается на враждебное Игоревой дружинѣ дѣйствіе солнца.

584. **13.** *птичь*—птицъ: *ч* вм. *ц*, по мѣстному говору.

584. **14.** *въ стазби*: или *въ стезѣ*, т. е. на тропинкѣ, на дорогѣ, или *въ стадбѣ* (?)—на пастбищѣ (отъ *стадо*).— *дивъ*: имѣетъ два значенія: во первыхъ диво вообще и въ особенности чудовище: такъ въ старинномъ словарѣ Памвы Берынды Сирена названа «дивъ морскій»; во вторыхъ — названіе птицы, и именно зловѣщей, удода (upupa). Во всякомъ случаѣ подъ словомъ *дивъ* разумѣется здѣсь существо зловѣщее, и при томъ миѳическое.

584. **15.** Слушать землю — обычай миѳическій. Земля обоготворялась у язычниковъ. Слич. выраженіе «*мать* сыра земля».

584. **17. 18.** *Сурожу* — Азовскому морю. *Тьмутораканьскый блъванъ* — вм. Тмуторокань. *блъванъ* — идолъ.

584. **22.** *полунощы* (-*и*): род. или мѣстн. падежъ. — *рци*: повел. накл. отъ **рекж**; значитъ: то есть, словно, ты скажешь.

584. **23.** Или: *уже бѣда* (бѣды — ошибка) *его пасетъ*, кормитъ птицъ; или: *уже птиць* (муж. р. вм. птица?)

пасетъ, стережетъ его бѣды (род. п. ед. ч.). См. 584. **3**. — *подобію* — подобно.

584. **25**. *въсрожатъ*: можетъ быть, отъ гл. *срожити* (польск. srożyć — дѣлать суровымъ, жестокимъ): усиливаютъ грозу. Иные производятъ этотъ глаголъ отъ *рогъ* (труба), и даютъ ему значеніе *трубить*: трубятъ, предвѣщаютъ грозу. — Въ Мамаев. Поб. «грозу подаютъ». Слич. 584. **3**. Въ Малорус. поэзіи: «налетять орлы хижи, стануть жалковати; «а вороны налетять, да й стануть здобычи ждати й пôджидати» Сборн. Укр. пѣсн., изд. Максимовича, 1849, 62.

584. **30**. *мркнетъ—мръкнеть*, меркнетъ. — *заря свѣтъ*: *свѣтъ* приложеніе къ *заря*; какъ *путь дорога*, *родъ племя* и т. п. *запала*: слич. въ народн. пѣсн. «*запала* дорога», т. е., пропала.

584. **31**. *славій* — соловьиный.

584. **32**. *успе* — уснулъ. — *галиць*: прилаг. отъ *галица*, галка, или сущ. въ род. п. мн. ч. *убуди*—пробудился.

584. **36**. *пяткъ* — **патъкъ** (пятокъ).

584. **38**. *рассушясь*: отъ **рассоүтиса**, вм. **раꙁсоүтиса: соүтн** — совать: слѣд. разсовались. У Малороссовъ доселѣ сохранилось выраженіе: «рассулися стрѣлками по полю».

584. **40**. Слич. въ Малорус. пѣснѣ: «черезъ тѣ рѣчки мостять мосты «мостять мосты, да все головками, «головками, да все московьскими» Укр. народн. пѣсн. 116.

585. **8**. **9**. *хороброе*: русск. полногласная ф. — *Ольгово* — *гнѣздо*: эпическое выраженіе вм. родъ Олеговъ, его внуки и правнуки. Слич. прозваніе Всеволода, брата Андрея Боголюбскаго: *Большое гнѣздо*.

585. **9**. *небылонъ*: испорчено, вм. *не было оно;* или вм. *не было ни*.

585. **12**. **13**. *Гзакъ* и *Кончакъ* — ханы Половецкіе.

585. **17**. *тучя*—**тѹча**: им. п. мн. ч.

585. **18**. **д҃**. *солнца*, т. е. гнѣздо Ольгово, именно: самъ Игорь, братъ его Всеволодъ Трубчевскій, ихъ племянникъ, Святославъ Ольговичъ Рыльскій, и сынъ Игоря, Владиміръ Путивльскій.

Въ Малорус. пѣсняхъ наступающее войско представляется также въ видѣ грозной тучи: «изъ-за горы хмара (туча) выступае—выступае, выхожае, «до Чигрина громомъ выгремляе, «на Украиньску землю блискавкою (молніею) блискае» Сборн. Укр. пѣс. 54.

585. **19**. *синіи млъніи*: у Сербовъ эпитетъ грома—тоже *синій*, напр. въ поговоркѣ: «пуче (гремитъ) као (какъ) *сини гром*».

585. **25**. *не Шеломянемъ*: описка, вм. за Шеломянемъ. См. 584. **29**.

585. **26**. *Стрибожи внуци*: Стрибогъ—богъ вѣтра. Вѣтры олицетворяются внуками языческаго божества.

585. **29**. *пороси*: рус. полногласная ф., вм. *праси*, отъ порохъ, прахъ. Слич. *пороша* — не только снѣжная, но и всякая мелкая пыль.

585. **30**. *стязи глаголютъ*: въ Мамаев. Побоищ. «стязи ревутъ изволочени».

585. **36**. *Яръ туре*: см. 583. **35**.

585. **37**. *на борони* — на охранѣ, въ передовомъ отрядѣ. Слич. *боронити*, оборонити.

585. **39**. *харалужными* — булатными: вѣроятно, восточнаго происхожденія.

586. **3**. *шеломы Оварьскыя*, вм. Аварскіе: между Грузіею и Черкесіею доселѣ живетъ народъ Аварскій, Авары, вѣроятно, Несторовы Обре.

586. **5**. *кая раны дорога*: испорчено, вм. *кая рана дорога*, или *кыя раны дорогы* — какая рана дорога, или какія раны дороги.

586. **6**. *забывъ*: требуетъ род. пад. Относится къ Всеволоду.

586. **8. 9.** *хоти — Глѣбовны*: жены — Ольги Глѣбовны. Здѣсь названа она только по отчеству, какъ и далѣе *Ярославна*, 591. **37.** и слѣд.—*свычая и обычая*: поговорка, какъ «совѣтъ и любовь». — *вѣчи* — вѣци. Какой-то темный намекъ на Трояновы вѣка. Вѣроятно, въ связи съ тропою Трояновою (583. **24**).

586. **12. 13.** Здѣсь намѣкается на междоусобную войну Олега, дѣда Игорева, съ Всеволодомъ, отцемъ Владиміра Мономаха.

586. **15.** *Тьмутороканъ* (— и). — *Тоже* (вм. той же, тотъ же)—тъ- же: *о* вм. *ъ. звонъ*—шумъ вообще,

586. **17. 18.** *Всеволодъ*, т. е. сынъ Ярослава I-го.—*Владимірь*, т. е. Мономахъ: затыкалъ уши, чтобы не слышать воинскаго грома; т. е. любилъ миръ и спокойствіе; или же — закладывалъ *ухо* у воротъ (?), т. е. желѣзную скобу; иначе: запиралъ ворота.

Соединившись съ Борисомъ Вячеславичемъ, Олегъ напалъ на Всеволода у села Нѣжатина Нива (въ 1054). Борисъ былъ убитъ (См. 586. **12. 13**).

586. **20.** *на судъ*, т. е. Божій. Судомъ Божіимъ въ Лѣтописяхъ называется смерть.

586. **21. 22.** Того же Олега (586. **12. 13.**) сочинитель именуетъ здѣсь *Гориславличемъ*, называя его время междоусобнымъ и крамольнымъ.

Это мѣсто съ нѣкоторыми измѣненіями встрѣчается въ одной припискѣ на концѣ пергаменной рукописи Апостола, 1307 г. (въ Синодальн. Библ., № 19): «сего же лѣ҃. бы҃ бои на руськои земли. михаилъ съ юрьемь ѡ княженье новгородьское. при сихъ князехъ сѣяшется и росташе оусобицами. гыняше (т. е. гибла) жизнь наши въ князѣхъ которы (междоусобія) и вѣци скоротишася члвкмъ». Эта приписка, сдѣланная писцомъ всей рукописи 1307 г., касается распри Св. Михаила Тверскаго съ Георгіемъ Даниловичемъ Московскимъ.

586. **23.** *жизнь Даждь-Божа внука*, т. е. жизнь Русскихъ. *Даждь* вм. Дажь. Дажь-богъ — божество солнца, какъ это явствуетъ изъ слѣд. мѣста, въ Ипат. сп. Лѣт. «солнце царь сынъ Свароговъ, еже есть Дажьбогъ» — и нѣсколько выше передъ этимъ: «и посемъ царствова сынъ его, именемъ Солнце, его же наричють Дажьбогъ» стр. 5.

586. **26.** *рѣтко*—рѣдко.

586. **30.** *на уедіе*—на ѣду, на пиръ. См. 584. **3.**

586. **34.** *каленыя*: народный эпитетъ стрѣламъ.—*гримлютъ*—гремятъ.

586. **37.** Слич. въ Малорос. поэзіи: «чорна ро̂ля (пашня) заорана «и кулями (пулями) засѣяна, «бѣлымъ тѣломъ зволочена, «и кровъю сполощена» Украин. народн. пѣсн. Макс. 154. — «Уже почавъ во̂нъ (онъ) землю коньськими копытами орати, «кровъю молдавською поливати» Сборн. Укр. пѣсн. 73.

586. **39.** *тугою взыдоша*: горемъ, печалью взошли онѣ, т. е. посѣянныя кости.

586. **40.** *Что ми шумить* — поэтическій оборотъ рѣчи.

587. **1.** *давечя*—народное *давича* — недавно; у Хорутанскихъ Славянъ *дави* — нынѣ, утромъ.

587. **8. 9.** Слич. въ Малорус. поэзіи: «иду я туды «де роблять (гдѣ дѣлаютъ) на диво «червоное пиво «зъ крови супостатъ. «Хиба-жъ (или же) ты задумавъ тѣмъ пивомъ упиться?—«якъ пиръ той минется — «вернусь я назадъ» Малорос. пѣсн., изд. Максим. 1827, 81 — 82. — «А що, якъ наше козачество мовъ (словно) у пеклѣ (въ аду) Ляхи спалять, «да зъ нашихъ козацькихъ костей пиръ собѣ на похмѣлье зварять!» Сборн. Укр. пѣсн. 58.

587. 12. *ничить*—никнетъ.—*жалощами*: *жалощи* вм. жалость, какъ *льноѵщи* вм. лѣность. § 59. Пр. 2.

587. 15. *пустыни*: мѣстн. падежъ: въ пустынѣ. — *силу прикрыла* — невеселая година.

587. 16. 18. Олицетвореніе *обиды* въ образѣ миѳической дѣвы *съ лебедиными крыльями*. Сравн. Скандинавскихъ *Валькирій*, воинственныхъ дѣвъ, въ лебединыхъ сорочкахъ.

587. 17. *вступилъ*: описка, вм. вступила. — *на землю Трояню*: вѣроятно, тамъ же, гдѣ и тропа Троянова (583. 24).

587. 20. *жирня* — богатыя, обильныя.

587. 22. *погыбе*: погибла, перестала вражда Князей съ погаными.

587. 31. *аркучи*—ркучи, отъ реку, съ приставнымъ *а*. § 30. Прим. 6.

587. 32. *ладъ* — мужей, отъ *лада* или *ладо*, въ соотвѣтствіе названію жены *хоть*. Вѣроятно, изъ разговорнаго языка взяты оба эти слова.

587. 36. *въстона* — възстона, застоналъ.

587. 38. *жирна*—обильная, великая. Сл. 587. 20.

588. 4. *Святъславь*, вм. Святославъ: Великій Князь Кіевскій, сынъ Всеволода Ольговича. — Зловѣщій сонъ, какъ предвѣстникъ бѣды, входитъ въ въ поэтическій планъ Слова.

588. 5. 6. *си ночь*—прошлую ночь.—*одѣвахъте*—одѣвасте: *х* не смягчено въ *с* передъ *-те*.

588. 7. *паполомою*, здѣсь, вѣроятно, погребальнымъ покровомъ. Слич. въ Кормч. 1282 г. «връху же мьртвьца простирается два паполома».

588. 8. *тисовѣ* — тѣсовѣ.

588. 9. *съ трудомъ* — съ болѣзнію, или съ отравою, съ зельемъ.

588. 10. *тльковинъ*: можетъ быть, испорчено. Карамзинъ слову *тльковина* даетъ значеніе раковины.

588. 11. *женчюгь*: (—ъ) древняя ф., вм. жемчугъ.

588. 15. *бѡсуви*: вѣроятно, ошибка, вм. бѣсови.

588. 17. *умь*—умъ, какъ и выше.

588. 22. *самаю*, вм. самою, саму: род. пад. двойст. ч. — *опустоша*: вѣроятно, описка, вм. *опуташа* — опутали.

288. 24. *два солнца*, т. е. Игорь и Всеволодъ.

588. 30. *пардуже гнѣздо* — племя рысей. *Гнѣздо* уже неоднократно—въ смыслѣ племени, рода, семьи. *Пардужь* прилаг. имя. Слич. въ Лавр. сп. о Святославѣ: «легко ходя, аки пардусъ.» Замѣчательно, что здѣсь употреблено латинское окончаніе *-усъ* (pardus), греч. *πάρδος* — самецъ пантеры. По славянски *рысь*. Въ Ипат. сп. лѣтоп. сказано о Романѣ Галицкомъ: «сердитъ же бысть яко и рысь» 563. 12.

588. 32. *подасть*: описка, вм. *подаста*: двойств. ч. *Хинови* — Ханови: дат. пад. отъ Ханъ.

588. 34. *слезами*: вм. *сслезами* — съ слезами.

588. 35. *сыновчя*, вм. сыновьця: двойст. ч.

588. 38. 40. *одолѣсте*, *проліясте*, описки, вм. двойст. одолѣста, проліяста.—*ваю*: род. п. двойст. ч., вм. *ваши*.

589. 3. *створисте*, вм. створиста.

589. 6. *быляли* (?). Въ одномъ пергаменномъ спискѣ Георгія Амартола читается: «Коуръ посла быля своего къ нему» (въ Библ. Моск. Дух. Акад. № 100). *Быль*, можетъ быть, отъ *былой*, т. е. бывалый въ походахъ.

589. 7. 9. Здѣсь, вѣроятно, исчисляются отряды *Ковуевъ*, которыхъ Игорь пригласилъ себѣ въ помощь. Отряды, можетъ быть, названы по именамъ предводителей. Ковуевъ Карамзинъ

причисляетъ къ Чернымъ Клобукамъ и Берендѣямъ.

589. **11.** *звонячи*: прославляясь, гремя славою прадѣда, родоначальника Черниговскихъ Князей, Святослава Ярославича.

589. **12.** *рекосте*, вм. рекоста. — *Му жа имѣся*: чит. *мужаимься*—мужаемся, будемъ мужественны.

589. **13.** *преднюю славу*—будущую, *заднюю* — прошедшую.

589. **16.** *въ мытехъ*: про охотничьихъ птицъ говорятъ: третьей *мыти*, четвертой *мыти*, т. е. линяла птица три, четыре раза. По слич. тоже глаголъ *размытити*—отдѣлить птицу отъ гнѣзда, отъ самца или самки; и сущ. *дикомыть*—соколъ, съ воли взятый, не доморощеный.

Съ этимъ мѣстомъ слич. въ Лавр. сп. Лѣт. «и сбиша Угры акы въ мячь, яко се соколъ сбиваетъ галицѣ» 115.

589. **19.** Это Всеволодъ Юрьевичъ *Большое гнѣздо*.

589. **22. 23.** Гиперболическія выраженія.

589. **26.** *шереширы* (?). Объясняютъ греческимъ *σάρισσα* — копье, пика; польскимъ *шаршинъ* или *шаршунъ*, вышедшимъ изъ употребленія, въ значеніи меча или шпаги; и мн. др.

589. **27.** *сыны Глѣбовы*: Рязанскіе Князья, дѣти Глѣба Ростиславича.

589. **28.** *Рюриче и Давыде*: дѣти Ростислава, сына Мстислава Великаго.

589. **30. 31.** *ваю*: род. п. дв. ч., вм. притяж. мѣстоименія.—*дружина рыкаютъ*. 216. Пр. 1.

589. **37.** *Галичкы*—Галицкыи. — *Осмомыслѣ Ярославе*: сынъ Владиміра Володарича. Прозвище *Осмомыслъ*, данное Ярославу, по его разуму, слич. съ словомъ *Осмородный*, которымъ въ Лѣтописцѣ вкратцѣ, въ Изборн. Свят. 1073 г., характеризуется Августъ.

589. **39.** *горы угорскыи*: Карпатскія.

590. **1.** *Королеви*: заградивъ путь въ Россію Королю Венгерскому. — *затворивъ Дунаю ворота*: заградивъ входъ.

590. **2.** *времены*: описка, вм. *беремена*, отъ **брѣмя** или *беремя* — тяжесть.

590. **5.** *оттворяеши Кіеву врата*: ты можешь впустить въ Кіевъ, кого хочешь и когда хочешь.

590. **7.** *салтани*, вм. *салтаны*: вин. пад. мн. ч., т. е. Султановъ.

590. **11.** *Романе*: Романъ Волынскій, сынъ В. Кн. Мстислава Изяславича.—*Мстиславе*: двоюродный братъ Романа, сынъ Ярослава Изяславича Луцкаго.

590. **12.** *васъ*: род. п. мн. ч., вм. *ваю*, или вашъ.

590. **16.** *папорзи*, вм. *паперси* — верхняя часть брони, которую надѣвали на перси, или грудь — *поперси*; иные объясняютъ словомъ *папорокъ*, *папорть* — косточка въ птичьихъ крыльяхъ, соотвѣтствующая локтю.

590. **17.** *латинскими*: Западными вообще, Нѣмецкими въ особенности. Смотр. Договорн. грам. Смол. Кн. съ Ригою, 1229 г.

590. **18.** *утрпѣ*, отъ *оутрьпѣти*, *трьпѣти*: объясняютъ двояко: или: уже солнечный свѣтъ погасъ (намекъ на затмѣніе); или: уже солнечный свѣтъ не такъ жарокъ; время было къ осени.

590. **19.** *не бологомъ* — *не благомъ*, не къ добру: русск. полногласная ф.

590. **20. 21.** *Рось* и *Сула* впадаютъ въ Днѣпръ.

590. **24.** *Олговичи*—Князья Черниговскіе.

590. **25. 26.** *Ингварь и Всеволодъ*—дѣти Ярослава Изяславича. — *Три Мстиславичи*: вѣроятно, Романъ, Святославъ и Всеволодъ, дѣти Мстислава Изяславича и внуки Мстислава Великаго.

590. **27.** *шестокрилци*: цс. *шестокрилъ* или *шестоперьць* — переводъ греч. *ἑξαπτέρυγος*.

590. **29.** *кое*, вм. *что*. § 266.

590. **30.** *сулицы Ляцкіи* — копья Польскія. *Ляцкіи* вм. Ляшьскыи.

590. **31.** *не бысь*, вѣроятно, вм. не бы͡с, т. е. не бысть.— *Брячислава*: Брячиславъ Васильковичъ Витебскій.

590. **32.** Подобное же поэтическое описаніе выхода души, отзывающееся миѳическими вѣрованіями, встрѣчаемъ въ одномъ древне-чешскомъ стихотвореніи, въ Краледворской рукописи: (лютый врагъ) «ударилъ тяжкимъ млатомъ въ перси, уныло зашумѣли жалостивые лѣса, вышибъ изъ юноши душу, душеньку! Вылетѣла она прекраснымъ, протянутымъ горломъ, изъ горла прекрасными устами. Тутъ и лежитъ онъ! теплая кровь за душенькою течетъ, за отлетѣвшею; сырая земля пьетъ кипучую кровь.» («sie uiletie pieknim tahlim hrdlē» z hrrdla krasnima rtoma «aitu lese tepla krew «za dusicu tecie za otletlu «sira zemie wrsielu krew piie», Олень). Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. «летящу ему до землѣ изыде душа его съ кровью во адъ» 193.

590. **36.** *Городеньскіи*: мѣстечко *Городно*, гдѣ княжилъ Изяславъ Васильковичъ, находится въ Пинскомъ уѣздѣ, Минской губерніи. — *Ярославе*: вѣроятно, Ярославъ Владиміровичъ, внукъ Мстислава Великаго.

590. **37.** *понизить, вонзить* — понизите, вонзите: *ь* вм. *е*.

590. 38. *вережени*: рус. ф., вм. *връждени*.

590. **39.** Т. е. вы не пошли по слѣдамъ славнаго своего дѣда, Всеслава, или прадѣда вообще, Владиміра Святаго.

590. **40.** *славѣ* — славы.

591. **2.** *на жизнь* (какъ на животъ)— на имѣніе вообще.

591. **4.** *на Немизѣ*: одни ученые объясняютъ это слово Нѣманомъ, другіе указываютъ на географическій отрывокъ *о градахъ русскихъ*, сочиненный около 1430 г. Въ немъ показано: 1) городъ Немиза между Дроутскомъ и Ршою, и 2) Немиза, протокъ въ Минскѣ, впадающій въ Свислочь.

591. **5.** *чепи* — цѣпами: *ч* вм. *ц*.

591. **7.** *Немизѣ*: дат. п. ед. ч.

591. **8. 9.** *брезѣ*—брези.—*не бологомъ* (благомъ) *бяхутъ посѣяни*, *посѣяни костьми*—: отрицательное сравненіе, съ повтореніемъ. § 282. Пр. 6.

591. **10.** Всеславъ изображается здѣсь какимъ-то существомъ сверхъестественнымъ, которое въ образѣ волка перебѣгаетъ путь Хорсу (т. е. солнцу?).

591. **13.** *до куръ*: мѣсто темное. Одни объясняютъ: *до пѣтуховъ*; другіе: до *куръ* (куръ) Тмутороканя. Слич. въ Ипат. сп. «Въ се же лѣто иде Леонъ Царевичь на куръ Олексія Царя» 7. *Куръ* — *κύριος* — господинъ.

591. **14.** *хрьсови*—божеству Хорсу.

591. **15.** *тому*, т. е. Всеславу. *Софеи*: русск. ф., вм. **Софиы**: род. пад. ед. ч. — Звонятъ въ Полотскѣ къ заутрени, а Всеславу слышится Кіевскій звонъ: такъ долго онъ не могъ забыть Кіевскаго престола.

591. **18.** *аще и вѣща душа* — хоть и мудрая, чародѣйственная (вѣщая) душа въ иномъ тѣлѣ, но часто бѣдами страдаетъ.

591. **23.** *птицю горазду*: вѣроятно, испорчено. Можетъ быть: *птичю горазду*—птичьему хитрецу, умѣющему узнавать судьбу по птицамъ.

591. **25.** *помянувше*, вм. *помянувши*: жен. р. Причастіе относится къ безличному предложенію.

591. **28** — **30.** Знамена Владиміра Святаго принадлежатъ теперь двоимъ: Рюрику и Давиду.

591. **31.** *слышитъ*, вѣроятно, вм. *слышится.* § 180. Прим. 5. Иные объясняютъ такъ: Святославъ слышитъ гласъ Ярославны.

591. **37.** *Ярославна,* Евфросинія, дочь Князя Ярослава Владиміровича Галицкаго, вторая супруга Игорева. Она вышла за Игоря въ 1184 г.

591. **33.** Эта пѣсня, кромѣ своего чисто поэтическаго содержанія, имѣетъ характеръ заклинанія, которымъ Ярославна привораживаетъ милость Вѣтра, Днѣпра и Солнца своему мужу: потому-то она и олицетворяетъ эти предметы, обращаясь къ нимъ съ воззваніемъ: господине! — *зегзицею* — кукушкою. Горюющія женщины въ народной поэзіи уподобляются кукушкѣ. Напр. въ малорос. пѣснѣ: «зозуленька закувала (кукушка закуковала)—Марусенька заплакала». Голос. Укр. пѣсн. Максимович. 1834. № 5. — *По Дунаеви*: Дунай — рѣка поэтическая, любимая народными пѣснями. Слич. Малорус. пѣсн. «ой летѣла зозуленька черезъ поле, гай; да й згубила рябе̂ пе̂рце̂ (рябое перушко) на тихій Дунай» Малорус. пѣсн. 51.

591. **34.** *бебрянъ*— бобровый. *Бебръ* —бобръ.

591, **36.** *на жестоцѣмъ* — на твердомъ, мужественномъ.

591. **37.** *въ Путивлѣ*: городъ Курской губерніи.—*на забралѣ,* или *заборолѣ* — на стѣнѣ.

591. **39.** *чему*—зачѣмъ. — *насильно* —насупротивъ.

591. **40.** *Хиновьскыя*—Ханскія.

592. **1.** *на своею—крильцю*—двойст. ч.—*не трудною*: на легкихъ крыльяхъ.

592. **2.** *на моея лады вои*: на воиновъ моего мужа. Здѣсь *лада* принято въ женск. р., по окончанію на *-а*, независимо отъ самого значенія. § 218. *Ладо* и *лада,* въ значеніи мужа и жены, или жениха и невѣсты, и доселѣ употребительны въ пѣсняхъ. Напр. «достанется мой коверъ *ладу* милому» —«ищу себѣ *ладу* милую.»

592. **3.** *горѣ*, вм. *горѣ*—вверхъ.

592. **4.** *лелѣючи*, вм. *лелѣющи*: жен. р. ед. ч., вм. мужескаго. Вообще должно замѣтить, что окончанія причастій въ этомъ памятникѣ искажены.

592. **7.** *Путивлю городу*: дат. п.

592. **8.** *аркучи,* вм. *ркучи,* отъ *реку,* съ благозвучнымъ *а.* § 30. Пр. 6.

592. **9.** *словутицю,* вм. *словутичю*: *ц* вм. *ч. Словутичь*, отъ *словутый.* напр. въ (пре)словутый. Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. *словутьный*: «словутьного пѣвца Митусу.» 280.

592. **12.** *носады* — лодки, сидѣйки. (вм. *насады*).—*до плъку Кобякова*: еще въ 1171 г. Игорь Святославичъ разбилъ Половецкаго Хана Кобяка.

592. **13.** *мою ладу.* См. 592. 2.

592. **14. 16.** *а быхъ*: первое лице условн. формы, при союзѣ *абы* (3-е л.). — *къ* описка. вм. *въ.*

592. **18.** *Солнце всѣмъ тепло и красно*; только Игорю оно враждебно: связь этой пѣсни съ затмѣніемъ солнца, предвозвѣстившимъ Игорю бѣду.

592. **20.** *лучю*: вин. п. ед. ч. отъ луча (женск. р.) вм. лучъ.—*на ладѣ вои*: на воиновъ лады.

592. **21.** *имь*, вм. *имъ.* т. е. воинамъ, *лучи — луци*, вм. *лукы*: вин. падежъ отъ лукъ.

592. **22.** *съпряже*: отъ *съпрягнути, съпрящи*—согнуть, покоробить. Слич. выраженіе: *напрягать лукъ.* — *затче*: отъ *затъкнути.*

592. **23.** Какъ бы въ исполненіе этого умилостивительнаго воззванія къ Вѣтру, Днѣпру и Солнцу, Игорь возвращается изъ плѣна. *полунощи*: род. или мѣстн. пад.

592. **24.** *сморци*—сморчи или смерчи (*смърчь* или *смьрчь,* вм. *съмръчь* или *съмрьчь*).

592. **27.** *вечеру*—вечеромъ.

592. 28. О побѣгѣ Игоря такъ повѣствуется въ Ипат. сп. Лѣт. «Не бяшеть бо ему лзѣ бѣжати въ день и въ нощь, иже сторожеве стрежахуть его, но токмо и веремя таково обрѣте въ заходъ солнца. И посла Игорь къ Лаврови конюшого своего, река ему: «перѣеди на ону сторону Тора, съ конемъ поводнымъ:» бяшеть бо съвѣчалъ съ Лавромъ бѣжати въ Русь. Въ то же время Половци напилися бяхуть кумыза, а и бы при вечерѣ: пришедъ конюшій повѣда князю своему Игореви, яко ждеть его Лаворъ. Се же вставъ ужасенъ и трепетенъ, и поклонися образу Божію и кресту честному, глаголя: «Господи сердцевидче! аще спасеши мя, Владыко, ты недостойнаго»—и возмя на ся крестъ, икону, и подойма стѣну и лѣзе вонъ. Сторожемъ же его играющимъ и веселящимся, а князя творяхуть спяща. Сіи же пришедъ ко рѣцѣ и перебредъ, и всѣде на конь: и тако поидоста сквозѣ вѣжа. Се же избавленіе створи Господь въ пятокъ, въ вечерѣ. И иде пѣшь 11 денъ до города Донця, и оттолѣ иде во свой Новъгородъ —и обрадовашася ему» 133—134.

592. 30. *комонь въ полуночи*, т. е. готовъ, будетъ готовъ.

592. 31. 593. 4. *Овлуръ*, *Влуръ* — Лавръ, Лаверъ или Лаворъ, имя Половчанина.

592. 36. 37. Слич. въ Малорус. пѣсн. «черезъ темный лѣсъ — яснымъ соколомъ лети; «черезъ быстрыи воды — бѣлымъ лебедемъ плыви;» черезъ степы далеки—перепелочкомъ бѣжи; «на моемъ, брате, подвôрьѣ—ты голубонькомъ пади». Сборн. Укр. пѣсн. 9.

593. 3. *ужинѣ*: дат. п. отъ сущ. женск. р. *ужина*, вм. ужинъ.

593. 6. *претръгоста*—надорвали.

593. 7. Поэтическій разговоръ князя съ рѣкою Донцемъ.

593. 14. *зелену древу*: дат. п. ед. ч., вм. род.

593. 15. *е*—средн. р., вм. *и* или *его*.

593. 18. Стугна (въ Соф. Времен. Стругна)—рѣка, впадающ. въ Днѣпръ, повыше Триполья. Въ 1093 г. на этой рѣкѣ Половцы разбили Русскихъ Князей: Святополка-Михаила, Владиміра Мономаха и брата его Ростислава. Русскіе, спасаясь отъ враговъ, гибли въ Стугнѣ, которая отъ дождей наполнилась водою («пожръши чужи ручьи»). Юный Ростиславъ погибъ въ этой рѣкѣ.

593. 23. Сочувствіе всей природы судьбѣ героя.

593. 30. *полозію*—по лозію, по лозамъ.

593. 33. *млъвитъ*: настоящ. вр. однократное, для означенія быстроты дѣйствія.

593. 34. 35. *соколъ* — Игорь, *соколичь* — сынъ его Владиміръ.

593. 37. *ко Гзѣ* — къ Гзаку.

593. 38. *вѣ—опутаевѣ*: 1-е л. дв. ч.

593. 39. *дивицею*—дѣвицею: *и* вм. *ѣ*.

594. 3. *то почнутъ—птици*: продолженіе того же аллегорическаго представленія.

594. 5. Мѣсто темное; вѣроятно, испорчено.

594. 6. *пѣстворца*: вѣроятно: пѣ̂творца.

594. 7. *Коганя*: *Коганъ* прилагат. отъ *Коганъ*: такъ назывались Цари Хозарскіе. Иларіонъ называетъ Владиміра Святаго Коганомъ. — *хоти*: *хоть*—жена.

594. 13. *на Дунаи*: на рѣкѣ поэтической.

594. 15. Одинъ изъ спусковъ къ Днѣпру въ Кіевѣ назывался *Боричевъ взвозъ*. — Церковь *Пирогощей* Богородицы была заложена Мстиславомъ Великимъ въ 1131 г.

594. 19. *Святъславлича*: -а вм. -у.
594. 20. *Всеволодѣ*: -ѣ вм. -у. То и другое по опискѣ.
(См. Изданіе Слова о п. И. Дубенскаго въ Русск. Достопам. ч. 3. 1844; и Головина Примѣчанія на Слово о п. И. 1846).

XXVIII. Данила Заточеника моленіе къ своему князю Ярославу Всеволодовичю.

(По изданію г. Ундольскаго въ Русск. Бесѣдѣ за 1856 г. кн. 2.)

Вострубим братїє ꙗки в златокованыю трубу. в разум ума своего. начнем бити в сребреныꙗ арганы и возвеемъ *) мудрости. и ударим в мысли ума своего поюще в бгодхновенныꙗ свирѣли. да восплачютсѧ в нас душеполезныꙗ помыслы. востани слава моꙗ. востани псатыри и гусли. да развергу в притчах гаданїꙗ моꙗ и провѣщаю въ ꙗзыцехъ славу мою. — — вѣдый гне твое доброразумїє. прїтекох ко обычней твоей любве. глет бо стое писанїє, просите и примете. двдъ рече. не суть рѣчи ни словеса иже не слышашасѧ гласи и. мы не умолчим, но возглем къ гну своему всемлстивому кнзю ꙗрославу всеволодовичю;

Кнже мой гне помѧнї мѧ в кнѧженїи своем. ꙗко аз раб твой снъ рабыни твоеꙗ. вижю всѧ члки ꙗко слнцем греемы млстїю твоею. токмо азъ един хожю во тмѣ шлучен света от очию твоею. ꙗкї трава ростущи в засени. на нюже ни слнце сиꙗет ни дождь идет. тѣже гне приклони ухо твое к глсу уст моих. и от всѣх скорбей моих избави мѧ;

Кнже мой гне. вси напаꙗютсѧ от обилиꙗ дому твоего. токмо аз един жадаю млсти твоеꙗ. ꙗки елень источника водного. бых ꙗко древо стоꙗще при пути. да вси мимоходѧщии секут е. тако и аз всѣм во обиде есмь. зане не огражден есмь страхом грозы твоеꙗ. ꙗки оградом твердымъ;

Кнже мой гне. бгат мужь вездѣ знаем есть. и в чюжем граде. а убогъ муж и в своем градѣ невидимо ходит. богат мужь возглаголетъ. то всѣ молчат и слово его до облак вознесут. а убог возглаголетъ то всѣ на него кликнут. ихже бо ризы свѣтлы тех и рѣчь чтна *). ты гне не зри на внешнꙗꙗ моꙗ. но вонмї внутреннꙗꙗ моꙗ. аз бо аще одѣнїем скуден но разумом обилен. юнъ возрастъ имѣю. но стар смыслъ. и бых парѧ мыслїю своею. ꙗки орел по воздуху;

Кнже мой гне. ꙗви ми зракъ и образъ твой красен. сыту исчаꙗю устнѣ твои. посланиꙗ твоꙗ ꙗко рай с плодом. руце твои исполнени от злата офирьска. ланите твои ꙗко сосуд арамата. гортан твой ꙗко крин капаꙗ миро. млсть твою, ви твои ꙗко лива избра. очи твои ꙗко кладѧз воды живы. чрево твое бысть ꙗко стог пшеничне многи питаꙗ. глава твоꙗ превозносит главу мою. и бысть выꙗ твоꙗ в чести ꙗко фарави к монистѣ;

*) Въ подлин. возмѣте.

*) Въ подл. Чта.

Кнже мои гне. не зри на мѧ аки волкъ на агнѧ. но возри на мѧ ꙗко мти на младнца. — —

Кнже мои гне. аще ꙗ есмь на рати не хоробръ. но на слове ти ѥмь крепокъ. да тѣ избираю сладо словесию. совокупляѧ аки в мѣ воды москиѧ. и извітиѧ слове. и решеніѧ притчами хитрыми. а глвъ ꙗзыкъ. и многоліствено срце. увѣтливы уста. ꙗко *) струѧ речныѧ быстрины.

Кнже мои гне. ꙗко дѫ крепітсѧ мнѡство кореніѧ тако гра нашь твоєю дръжавою. кормникъ глава кораблю. а ты кнже людемъ свои. видѣ полкъ бе кнзѧ рече великъ зверь без главы. мужи глава жена. а муже кнзь, а кнзю бгъ. — — вода мти рыба. а ты кнже люде своимъ. весна украшае землю цвѣты. а ты кнже на украшаешн милостию своєю. слнце едино грѣе ве ми лучами своими. а ты кнѧже на украшаєши і ѡживлѧєши мтію своєю;

Кнже мои гне. се бы есмь в ве лицен нужи по работны ꙗремо пострада. все тое искуси ꙗко зло е луче бы ми видет нога своѧ в лычницы в дому твое. нели в челенѣ сапозѣ в болсте дворѣ. луче бы ми тобѣ в дерузѣ служити. нели в багряніцы въ болсте дворѣ. нелѣпо бо усерязь зла в ноздри свініи ни на холопехъ добрыи **) портъ. аще бы котлу золоты кольца во ушию. но дну его не избыти черности. и жженіѧ его. тако и холопу. аще паче мѣры гордѣ и буѧ. но укора ему своего не избыти холопиѧ имени. луче бы ми вода пити в дому твоє. нели пити ме в болсте дворѣ. луче бы ми воробеи испече прінимати ѿ руки твоеѧ. нели плеча бораня ѿ руки злы гдрь. многажы бо ми ѡретае работным хлѣ аки пелы во усте мои. и питие с плаче растворя. добру гну служа дослужится свободы. а злу мужу служа дослужитсѧ болше работы. соломо ре луче едн мудръ десѧ хоробрующи без ума. луче едн смысле десѧ владѣющи городы. дани рече. храра кнже борзо добудеши а умны доро е. зане умны дума добра. тѣ бо и полцы крѣпцы и гради тверды. ниѣ же полцы сили а без думы. и на тѣ бывае побѣда. мнози бо ѡполчающе на болшаѧ грады с свои с мѣши сѣдают. ꙗко рече стосла снъ ѡжи идѧ на црь гра с малою дружіною. не вѣдомо ны е братіе ити. граду ли ѿ на плененѹ быти. или буде на ѿ града погинути. аще бгъ по на то кто на ны. — — не море потоплѧе кораль но вѣтры. тако и ты кнже не са впадаеши к печа. но введу тѧ думцы. не ѡгнь твори раженіе железу но наменіе мѣшное. уме му не велми на ра хоробръ бывае. но крѣпо в замысле. да тѣ добро збирати мудрыѧ. дивиѧ бо за буѧно кони пасти. многажы бо и безнарѧдне полцы погибаю. аще уставятсѧ полцы крѣпко. то аще ему и побѣжену бы но крѣпко бивсѧ то побегне. ꙗко стопокъ. винова буди избиі братію но и тако ти е крепокъ. едва силою к вечеру ре ѡдолѣ ꙗросла. тако и бо-

*) Въ подл. ꙗсно.

**) Въ подл. добрыи.

ніа судівын хитростію. і победи угры у галича. ѡнѣмъ нарядівшимсѧ на сстѹпъ. а̑ сїи ѩко ловцы рассыпаша по земли. тако и̑зби угры на и̑збои. и̑ злѣ и̑ погуби.

Кнже мои гне. а̑з бо аще не во аѳінѣ растоⷯ ни у филосоⷴ учисѧ. но бы падаⷯ а̑ки пчела по кнгаⷯ по разлічны цвѣтоⷯ. ѿтуду избираю сладословесную. совокупляѧ мрость ѩко в мѣхъ воду морскую;

Кнже моⷯ гне. не ѡстави мене ѩко ѻ҆ць мои и̑ мти моѧ ѡстависта мѧ. а̑ ты гне прїими млтію своею. кому ти е̑ переславль а̑ мнѣ гореславль. зане ча не прорасте в нё. друзи мо̑ ближнїи мои ѿвѣгоша мене. — — ѻ҆чима восплачются по мнѣ. а̑ срце восмѣютмисѧ. тѣ же нѣ ми вѣры ѩти другу. ни надѣѩти на брата. а̑ще имѣю что. то поживуⷮ со мною а̑ще ли не имѣю чего. то всѣ скоро ѿстатсѧ ѿ мене. тѣмже кнже мои гне вопію к тебѣ ѡдержи нищетою. не лга бо ми ростисла кнзь. лучче бо ми смрть ни курское кнжніе тако и̑ мужеви лучче бы смрть. не продолже живо во убжтвѣ. — — е̑ ре помилуй мѧ сне *) великаго црѧ всеволода. да не восплачю а̑ лише млти твоеѧ. а̑ки ада раѧ. ѿврати тучю млти твоеѧ на землю худоства моего. да возвеселюсѧ ѡ црѣ своё. — — не сѣи ре жита на бразда на мокры. ни мрости в срцы безумны. не терпи вода на гора ни мрость в срцы безумнѣ;

Кнже мои гне. не ѿрини раба скорбѧща не лиши мене живота своего. ѩ ѡчи рабынѧ в руку гжа своеѧ. тако ѡчи мои в руку твоею. ѩко а̑ ра тво снъ рабынѧ твоеѧ. и̑ насыщаѩ многоразличны брашё. помилуй мене су хлѣ алчуща веселѧ сладки питнё, помѧни мене теплу воду пїющаго. ѡлачаѩ в красоту ри своѝ. помѧни мене в неиспранѣ вретищи. лежа гне на мѧгкѣ постели. помѧни мене под единё руко лежащаго зимою умрающа. и̑ каплѧми дождевным ѩко стрѣлами пронизаема;

Кнже мои гне. ѡрё црь на птицами а ѡсетръ на рыбами. а̑ лё на звѣми. а̑ ты кнже на переаславцы. лё рыкнё кто не устрашитсѧ. а̑ ты кнже речеши кто не убоитсѧ. ѩко бо змїи страшё свистанїе своѝ. тако и̑ ты кнже нашь грозё множство и силы вои. злато красота жена. а̑ ты кнже людё свои. тѣло крѣпитсѧ жилами. а̑ мы кнже твоею державою. птецы радуютсѧ веснѣ. а̑ млнцы матери. а̑ мы кнже тобѣ. гусли строѩтсѧ песты а̑ гра нашь твоею дръжавою. ѩко бо ра збира птенца не токмо своѧ но и̑ ѿ чюжи гнѣздъ приноси ѩица, воспоё ре рѧ созовётъ птеца иже роди. иже не роди, тако и ты кнѧже многи совокупи, не токмо своѧ домочадца. но и ѿ ины стра совокупи притекающаѩ к тебѣ. ведуще твою ѡбычную млть. кнзь бо млтвъ ѩко источникъ ти не токмо скоты напаѩе но и члки;

Кнже мои гне. ни морѧ уполовнико выльѩти. ни наши иманнё твоего дому истощити. а̑ще бо немръ есмь. но поне мало мрости зрѣто во вратё разумны му сапоги носи есмь. а̑ в смыслены в рїзы ѡлачих-

*) Въ подл. спсе.

сѧ. цы ли реченши кнѧже ѿ беꙁꙋмника ѥ реклъ селико слово. то не видѣ ѥмь неба постлана. ни ꙁвѣꙁдъ лꙋтовьꙗны. ни беꙁꙋмнаго мѫдрости глаголюща. — — коли пожре синица ѡрла. тогда беꙁꙋмный ꙋма наꙋчитсѧ. ꙗко бо ꙋтлꙋ тыковь лꙋти. тако беꙁꙋмнаго ꙋчити. — — беꙁꙋмны бо ни ѡрють ни сѣють ни ткꙋть ни прѧдꙋ. но сами раждаютъ;

Кнѧже мой гнѣ. всѧкомꙋ дворѧнинꙋ тѣ имѣти чть и мать ꙋ кнѧꙁѧ. но ли ѥмꙋ мыкатисѧ. послѣдꙋюче к скорбехъ ꙗко ѡколо тꙋра с топоро — — никто може неѡпери стрѣ право стрѣлити. ни лѣностию чти добыти. ꙁла невидавши добра не постигнꙋ. не бивши со псомъ ѡб один моклокъ добра не видати. горести дыныѧ не терпѣвши тепла не відати;

Ꙁлато бо искꙋшаѥтсѧ ѡгнемъ. а члкъ напамѣ. пшеница много мꙋчима чтъ хлѣбъ ꙗвлѧѥ. а члкъ беды поѥмлѧ смысленоꙋмь ѡбретаѥтсѧ. аще кто не бывалъ бꙋде во многи бѣда. ꙗко ꙋ беса на исполрии. то нѣ к немꙋ вѣжетва. никто бо може стрѣлою ꙁвеꙁды выстрелити. ни в напасти смыслити. не гнавши бо комꙋ после шеинѧ с метлою ѿ крохꙋ. ни скакавши со стола по горохово ꙁено дора не видати. или реченши ми кнѧже. солгалъ еси ꙗко тать. то аще бы ꙋмѣлъ красти. то селіко бы сѧ к тобѣ не скорбѣлъ. — — или реченши ми кнѧже. ꙋ богата тестѧ жени. тꙋ пей тꙋ и ꙗжь. то лꙋче бы ми трѧсцею болѣти. ни со ꙁлою с нелюбою женою быти. трѧсца бо трѧсетъ пꙋсти. а ꙁлаѧ жена и до смрти сꙋшитъ. гле бо сѧ в мирски притча. не потка в потках нетопырь. не ꙁвѣрь к ꙁвѣрѣхъ ѡжь. не рыба в рыбахъ ракъ. не скотъ в скоте коꙁа; не холопъ в холопѣхъ кто ꙋ холопа работаѥ. не мꙋжь в мꙋже которы жены слꙋшаѥтъ — — кто поемлеть ꙁлоѡбраꙁнꙋ женꙋ придатка дѣлѧ *). ли тестѧ дѣлѧ богата: то лꙋче бы ми бꙋло вола видети в домꙋ своемъ. нели жена ꙁлоѡбраꙁна: видѣлъ ꙁлато на ꙁлоѡбраꙁне женѣ: и реко нꙋжно ѥ ꙁлатꙋ семꙋ. — — или реченши кнѧже постригисѧ в черницы. — — лꙋче ми ѥ тако скончати живот свой. нели воспріимши аггльскїй ѡбраꙁъ бгꙋ солгати. лжи бо рече мирови а не бгꙋ. бгꙋ нелꙁѣ лгати ни вышним играти: — — иный летаѥ с цркви. ли с высоки полаты паволочиты крилы. и иныѧ мечетсѧ во ѡгнь покаꙁающе крѣпость срдць своихъ црю своимъ. а и прорѣꙁавъ лыста ѡнажи кости голенѣ свои каже црви своѥмꙋ. ꙗвлѧѥ ѥмꙋ храборство свое а иныи скочи метаетсѧ к море съ брега высока; (съ) конемъ своимъ — — а и привѧꙁавъ вервь къ ꙋхꙋ црковномꙋ а другий конецъ к ꙁемли ѿнесъ далече цркви и по томꙋ бѣгаѥтъ долови ѥмсѧ ѡдною рꙋкою ꙁа конецъ на верви той. а в другой рꙋце дежа мечь нагъ. а и ѡвивсѧ мокрымъ полотномъ. боретсѧ рꙋкопашь с люты ꙁвѣремъ. ꙋже ѡстанꙋ многимъ гати. да не во мноꙁе глаголанїи раꙁнашꙋ ꙋмъ свой **). бꙋдꙋ акн мѣхъ ꙋтлъ. трꙋсѧ богаство в рꙋцѣ иныхъ. и ꙋподоблюсь жерновомъ иже люди насыщаютъ а сами себе не могꙋтъ наполнити жита. да не вопенавидимъ бꙋдꙋ. многою беседою своею. ꙗко бо птица частѧщи пѣсни ненавидима бываетъ. — —

*) Въ подл. дѣла.

**) Въ подл. сын.

Нача̑ гл҃ати премд҃ростію хвалю̑. ни вѣми ѿ безумныя. не ѣда̑ есмь ѿ пѣска масла. ни ѿ козла млека. ни безумнаго мд҃рости гл҃ща. како возглать имѣю любе̑ умъ. по̑сте ѧзыкъ. мысли ѧко ѿтрѣпи игребнін можетъ *) ли гл҃ти слако р҃зу̑. — — ино бо е̑ лодія̑. а иное кораль. ино ти ко а̑ иное лошакъ. а̑ и̑ ти е̑ уме̑. а̑ и̑ безуме̑ безумны бо ни кую ни льютъ. но сами̑ ражаю̑. или речеши кн҃же. сога̑ еси аки пе́съ. то до́ра пса кн҃зи и̑ бояре любя̑;

Се уже ѿстави̑ рѣчи и̑ рече̑ сице. воскр҃ни бж҃е суди земли. воздвигни кн҃зя звуди бои̑. умножи силу кн҃зю нш҃му. укрѣпи бо ны и̑ утве̑рди лѣнивыя̑. вложи ѧро̑ страшливы̑ в ср҃цы. не дай гн҃ в поло̑ земля нш҃ея̑. ѧзыко̑ незнающи̑ бг҃а. да не реку̑ иноплеме̑нницы. гдѣ е̑ бг҃ъ и̑. бг҃ъ же нш҃ь на нбси и на земли. подай и̑ гн҃ побѣду на вся̑ востающая̑ на ны;

Подай и̑ гн҃ самфонову сил҃у. александров храбро̑. иѡсиѳовъ умъ. соломонову мд҃рость. крото̑ дв҃дву. умножи люди во вѣки по державѣ твоен. да тя славя̑ вся̑ страны и всяко дыханіе ухуе. слава бг҃у во вѣки амінь;

*) Въ подл. може.

—

Этотъ списокъ Слова, по редакціи своей, значительно отличается отъ другаго списка, изданнаго Калайдовичемъ по рукописи конца XVI или начала XVII в. (Памятн. Россійск. Слов. XII в., 229—240). По этому послѣднему списку Заточникъ обращается, вѣроятно, къ Георгію Долгорукому, а по списку XV в. къ Ярославу Всеволодовичу Переяславскому. Такимъ образомъ по одному списку это слово относится къ XII в., а по другому — къ XIII, когда княжилъ Ярославъ.

Оба списка составлены подъ вліяніемъ статей Пчелы, но особенно списокъ, изданный Калайдовичемъ.

Предварительно предлагаются здѣсь выписки изъ этого списка, и изъ Пчелы, по рукописи XVII в. (въ Синод. Библ. № 854).

1. Изъ слова о Даніилѣ Заточникѣ, по списку XVI—XVII в.

Вострубимъ, братіе, яко въ златокованныя трубы, въ разумъ ума своего, и начнемъ бити сребреныя арганы, и возвѣемъ мудрости своя. Боже, Боже мой! въскую мя еси оставилъ? Востани слава моа, востани въ псалтыри и въ гуслехъ; востану рано, исповѣмтися. Да разверзу во притчахъ гаданіе мое; провѣщаю во языцѣхъ славу мою. Сердце бо смысленаго укрѣпляется въ тѣлеси его мудростію. Бысть языкъ мой трость книжника скорописца, и уветлива уста, аки рѣчьная быстрость; сего ради покушахся написати всякъ соузъ сердца моего, и разбихъ злѣ, аки древняя младенца о камень. Но боюся, Господине, похуленія твоего на мя; азъ бо есмь яко она смоковница проклятая, не имѣя плода покаянію; имѣю бо сердце аки лице безъ очію, и бысть умъ мой яко нощны вранъ на нарищи забдѣхъ, и разсыпася животъ мой аки Ханаонски Царь буестію, и покры мя нищета аки Чермное море Фараона Сеже бѣхъ написахъ, бѣжахъ отъ лица художьства моего, аки Агаря рабыня

отъ Сарры госпожи своея. Но видѣхъ, Господине Княже, твое добросердіе къ себѣ, и притекохъ ко обычной твоей любве, глаголетъ бо писаніе: просящему у тебе дай, толкущему отврьзи, да нелишенъ будеши Царства небеснаго; писано бо есть: возверзи на Господа печаль свою, той тя препитаетъ вовѣкы. Азъ бо есмь, Княже Господине, яко трава блещанна, растуще за стѣнію, на нюже ни солнце сіяетъ, ни дождь идетъ: тако и азъ, Княже Господине, всѣми обидимъ есмь, зане ограженъ есмь страхомъ грозы твоея, яко оплотомъ твердымъ. Но не возри на мя, Княже Господине, яко волкъ на ягня; но возри на мя, Господине мой, аки мати на младенца. Возри, Господине, на птицы небесныя, яко ти ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницу собираютъ, но уповаютъ на милость Божію; тако и мы, Княже Господине, желаемъ твоея милости: зане, Господине, кому Любово, а мнѣ горе лютое; кому Бѣло озеро, а мнѣ черные смолы; кому Лачь озеро, а мнѣ, на немъ сѣдя, плачь горки; кому ти есть Новгородъ, а мнѣ углы опали: зане не процвѣте часть моя. Друзи же мои и ближніи мои и тіи отвръгошася мене: зане не поставихъ предъ нима трапезы многоразличныхъ брашенъ. Мнози бо дружатся со мною, а погнетающе руки въ солило, а при напасти аки врази обрѣтаются, и пакы помагающе подразити нози мои: очима бо плачютъ со мною, а сердцемъ смѣютмися. Тѣмже не иму другу вѣры; и не надѣюся на брата. Не лгалъ бо ми Ростиславъ Князь: лѣпше бы ми смерть, а не Курское Княженіе. Тако же и мужеви: лѣпше бы ми смерть, нежели продолженъ животъ въ нищетѣ. — Тѣмже вопію къ тебѣ, Княже мой, Господине мой, одержимъ есмь нищетою: помилуй мя, сыне Великаго Царя Владимера! да не восплачюся рыдая, яко Адамъ раю. Пусти тучю художьства моего на землю: зане, Княже Господине, богатъ мужь вездѣ знаемъ есть и въ чюжей землѣ друзи имѣетъ, а убогъ и во своихъ невидимо ходитъ. Богатъ возглаголетъ, вси возмолчатъ, а слово его вознесутъ до облакъ; а убогъ возглаголетъ, вси нань кликнутъ и уста ему заградятъ: ихъже ризы свѣтлы, тѣхъ и рѣчь честна. Княже мой, Господине мой! избави мя отъ нищеты сея, яко серну отъ тенета, яко птицу отъ кляпцы, яко утя отъ ногтей носимаго ястреба, яко овцу отъ устъ львовыхъ. Азъ бо есми, Княже Господине, яко древо при пути: мнози посѣкаютъ его и на огнь вмещутъ; такоже и азъ всѣми обидимъ есмь, зане ограженъ есмь страхомъ грозы твоея. Якоже бо олово гинетъ, часто разваряему: тако и человѣкъ пріемлетъ многія бѣды. Никтоже можетъ соли зобати, ни въ печали смыслити; всякъ бо человѣкъ хитритъ и мудритъ о чюжей бѣдѣ, а о своей не можетъ смыслити. Злато искушается огнемъ, а человѣкъ напастьми; пшеница бо, много мучима, чистъ хлѣбъ подаетъ, а въ печали обрѣтаетъ человѣкъ умъ совершенъ. Молеве ризы изъѣдаютъ, а человѣка печаль; печалну мужу засышутъ кости. Аще кто человѣка въ печали призритъ, какъ студеною водою напоитъ во знойный день. Птица бо радуется веснѣ, а младенецъ матери; тако и азъ, Княже Господине, радуюся твоей милости;

весна убо украшаетъ цвѣты землю, а ты, Княже Господине, оживляеши вся человѣкы своею милостью, сироты и вдовицы, отъ вельможь погружаеми. Княже Господине! яви ми зракъ лица твоего, яко гласъ твой сладокъ, и образъ твой Государевъ красенъ, и лице твое свѣтло и благолѣпно, и разумъ твой Государевъ якоже прекрасный рай многоплодовитъ. Азъ же худы добрѣ дивлюся. Но егда веселишися многими брашны, а мене помяни сухъ хлѣбъ ядущъ, или піеши сладкое питіе, а мене помяни теплу воду випьющи, и праха нападша отъ мѣста завѣтреня. Егда ляжеши на мягкыхъ постеляхъ подъ собольими одѣялы, а мене помяни подъ единымъ платомъ лежаща, и зимою умирающа, и каплями дождевными яко стрѣлами сердце пронизающе. Да не буди, Княже, рука твоя согбена на поданіе убогимъ: ни чашею бо моря расчерпати, ни нашимъ иманіемъ твоего дому истощити. Яко же бо неводъ не удержитъ воды, но точію едины рыбы: тако и ты, Княже Господине, не воздержи злата и сребра, но роздай людемъ. Паволока, испещрена многими шелки, красно лице являетъ: тако и Князь многыми людми честенъ и славенъ по всѣмъ странамъ; яко же рече Соломанъ: слава Царю во мнозѣхъ языцѣхъ; тако и тебѣ, Княже, слава и побѣда велика во мнозѣхъ языцѣхъ, тако и тебѣ, Княже, слава и побѣда велика во мнозѣхъ людѣхъ. Яко же бо похвалися Езикѣй Царь посломъ Царя Вавилоньскаго, и показаша имъ множество злата и сребра; они же рѣша ему: нашь Царь богатѣе тебя, не множествомъ злата,

но множествомъ воя: зане же мужи злато добудуть, а златомъ людей не добыти. Яко же рече Святославъ Князь, Игоревъ, идый на Царя съ малою дружиною и рече имъ: братіе! намъ ли отъ града погинути, или граду отъ насъ плѣнену быти? Яко же Богъ повелитъ, тако и будетъ: поженетъ бо единъ сто, а отъ ста двигнется тысяща; надѣяся на Господа, яко гора Сіонъ не подвижется вовѣкы. Дивья за буяномъ кони паствити, а за добрымъ Княземъ воевати; многажды бо безнарядіем полцы погибаютъ. Видѣхъ великъ звѣрь, а главы не имѣетъ: тако и добрыя полки безъ добраго Князя погибаютъ. Гусли бо строятся персты, а тѣло основается жилами, а дубъ крѣпится множествомъ коренія: тако и градъ нашъ крѣпится твоею державою: зане Князь щедръ отець есть всѣмъ; слузи бо мнози отца и матери лишаются и къ нему прибѣгаютъ. Добру бо господину служа, дослужится свободы; а злу господину служа, дослужится болшіа работы. Зане Князь щедръ, аки рѣка безъ береговъ текуще всквозѣ дубравы, напаяюще не токмо человѣцы, но и скоти и вся звѣри; а Князь скупъ, аки рѣка, великъ брегъ имущь каменны: не лзя пити, ни коня напоити. А бояринъ щедръ, аки кладезь сладокъ; а скупъ бояринъ аки кладезь солонъ. — — Мужа бо мудра посылай, мало ему кажи; а безумна посылай, самъ не лѣнися по немъ итти. Очи бо мудрыхъ желаютъ благыхъ, а безумнаго дому пировнаго. Лѣпши слышати прѣніе умныхъ, нежели безумныхъ наказаніе. Дай премудру вину, премудрѣе будетъ. Не сѣй бо на

браздахъ жита, ни мудрости на сердце безумныхъ: безумныхъ бо ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницы собираютъ, но сами ся ражаютъ. Какъ во утелъ мѣхъ воду лити, такъ безумнаго учити; псомъ и свиніямъ ненадобе злато и сребро, ни безумному мудрая словеса; ни мертвеца розсмѣшити, ни безумна наказати. Дѣти бѣгаютъ рода, а Господь пьяного человѣка. Коли пожретъ синица орла, коли каменіе воспловетъ по водѣ, коли свинія почнетъ на бѣлку лаяти, тогда безумный уму научится. Или ми речеши: отъ безумія ми еси молвилъ: то не видалъ есми неба полъстяна, ни звѣздъ лутовяныхъ, ни безумна мудрость глаголюще. Или ми речеши: солга ми еси аки песъ: добраго бо пса Князи и Бояре любятъ. Или ми речеши: солгалъ ми еси аки тать; аще быхъ умѣлъ украсти, только бы не скорбѣхъ.— — Азъ бо, Княже Господине, ни за море ходилъ, ни отъ философъ научился, но быхъ яко падая пчела по различнымъ цвѣтомъ и совокупляя яко медвеный сотъ; тако и азъ по многымъ книгамъ собирая сладость словесную и разумъ, и совокупихъ яко мѣхъ воды моръскія, а не отъ своего разума, но отъ Божіа промысла. Сіи суть словеса, да не уже много глаголю.—Сіи словеса азъ Данилъ писахъ въ заточеніе на Бѣлѣ озерѣ, и запечатавъ въ воску, и пустихъ въ озеро, и埋 вземъ рыба пожре, и ята бысть рыба рыбаремъ, и принесена бысть ко Князю, и нача ея пороти, и узрѣ Князь сіе написаніе, и повелѣ Данила свободити отъ горкаго заточенія. — Не отметай безумному прямо безумія его, да не подобенъ ему будеши. Уже бо престану глаголати, да не буду яко мѣхъ утелъ, раня богатество убогимъ, да не уподоблюся жерновамъ, яко тѣ многія люди насыщаютъ, а сами себе не могутъ насытитися; да не возненавидѣнъ буду міру со многою бесѣдою. Яко же бо птица учащаетъ пѣсни своя, скоро возненавидима бываетъ. Глаголетъ бо въ мірскихъ притчахъ: рѣчь продолжна не добро, продолжена паволока. Господи! дай же Князю нашему силу Самсонову, храбрость Александрову, Іосифовъ разумъ, мудрость Соломоню, кротость Давидову, и умножи, Господи, вся человѣки подъ руку его. Лютѣ бѣснующемуся дати ножъ, а лукавому власть. Паче всего ненавижь стороника перетерплива. Аминь.

2. ИЗЪ ПЧЕЛЫ ПО СПИСКУ XVII В.

(По рукописи Синод. Библ. № 854.)

1 Изъ Слова о Царѣ и о власти.

Кнзю подобаетъ имѣти къ временнымъ оумъ. А на сопастаты крѣпость. а къ дружинѣ любовь. Се воспроси, который црь лутше есть. и веща. дружину дарованіемъ приискиваетъ. а враги благодареніемъ примиряетъ. а слуги своя крѣпостію і любовію держит да быша вси мысль имѣли к нему, с возлюбленіемъ. — — Притча глетъ. дѣтемъ ножа не давай. ни дѣтемъ богатьства. ни лукавому власти и силы подати: люто бо бѣснующемуса дати ножь остръ. а лукавому власть и волю. — — Добру гину служа дослужится свободы а злу гдну служа, дослужится работы. — — С мудрымъ думцею кнзь думая высока

стола додꙋмаетъ а з безꙋмнымъ дꙋмла и малаго стола лишенъ бывꙗетъ. — — Се же рече не морѣ топи корабль но вѣтръ. тако и кнѧ не самъ въдаетъ вещь (испорчено) но ѧводатъ дꙋмницы; Не огнь творить ражьженїе желѣзꙋ. но надменїе мѣшное. — — Црь податливъ. ꙗко ѿць слꙋзѣ. многи бо ѿца и мтре лишаютса, а к црмъ прибѣгаютъ. Црь щедръ аки река текꙋщеа без бреговъ идеть сквозѣ дꙋбравы напоѧа не токмо члвки но и скоты и вса звѣра и птица; Црь скꙋпъ ꙗко река без бреговъ. ꙗко нелзѣ самомꙋ ни конѧ напоити; Боꙗринъ щеръ ꙗко добоъ кладезъ сладокъ мимоходащи а болꙗринъ скꙋпъ ꙗко кладезъ смраденъ.

2. Изъ гл. 17: Слово ꙗко просто есть злоба и пр.

Пꙋти раждаютъ славꙋ. трꙋди же подаютъ венецъ. Ꙗко желѣзо ржею изъедаемо, тїи паки ѿчистатъ е или пшеницꙗ толкома, маломꙗ пекомꙗ нꙋд... лаетса. Или ризы мыемы. варимы бїемы извѣщаемы нꙋдимы свѣтло лице ꙗвлꙗютъ, тако же и праведницы перкѣа согрѣшивше, и потомъ ѿчистатса покоꙗнїемъ, трꙋдомъ смиренїемъ, кротостїю терпѣнїемъ правдаю. велми ѿчистатса.

3. Изъ Слова объ ученіи и о бесѣдѣ.

Кнйжномꙋ (книженъ мꙋжь?) без ꙋма черъстка ꙗко слепецъ есть по пꙋти ида. а сведенъ с пꙋти станетъ. тако же и онъ по книгамъ бесѣдꙋетъ. а бес книгъ нѣ вѣсть ни чтоже. Зло есть на добрѣ конѣ пьꙗна мꙋжа видети. на странꙋ висаща. горши же того к добрѣ дѣле несмысленъ оумъ. — — Не красси позоръ, лисица в кꙋратехъ, того же не стройнѣа оучитель неподобенъ.

4. Изъ Слова о дерзости и обличеніи.

Добра члвка словомъ поѹчїа а онъ срцемъ внемлетъ. А лиха чевѣка (вм. члвка) оучити, аки во оутлꙋ тыквꙋ водꙋ лиꙗти, симъ коицемъ вмѣщаетса, а дрꙋгимъ изливаетсѧ. Добра члвка оучити аки кладѧ копати испервѧ мало воды бываетъ, и потоⷨ истоучницы потекꙋтъ.

5. Изъ Слова о женахъ.

Лꙋчши жити в пꙋстыни со лвомъ и со змїемъ, нежели съ женою лꙋкавою, и ꙗзычною: Ꙗко червь в древѣ, тако мꙋжа погꙋбитъ жена злодѣица. — — Жена добра в домꙋ, аки муравїи. а зла жена аки лꙗа оутла. Жена добра жизнь домꙋ и спсенїе мꙋжꙋ. А зла жена пꙋстота домꙋ печаль мꙋжꙋ. Ꙗко же капѣль изгонаетъ члвка ис храмины въ днь слотенъ тако и зла жена изгонитъ мꙋжа. Ꙗко же оусерѧ злато в ноздрѣхъ оу свии тако и женѣ злооумнѣ доброта И паки рече, в трехъ нꙋжахъ есмь былъ, въ грамотницѣхъ во оубожествѣ оу злы жены, едва избежахъ гохъ избѣжати... на, мрѧ золъ, кладезъ смраденъ, первыи врагъ, стрела с черемѣмъ, пꙋстота домꙋ. Се же рече или женитиса, оубогата тести, прибытка ради, тꙋ бо есть, пити и ꙗсти, лꙋчше бо есть трасцею болѣти, нежели с нелюбовною женою жити. — — Нѣкоемꙋ оумре жена зла ѡн же по малѣхъ днѣхъ нача дѣти продавати, людїе же клепꙋтъ его, ѡн же рече, боюса егда како в мтрь бꙋдꙋть то возрастꙋтъ, и ѡни мена продꙋтъ (чит. продадꙋтъ). — — Женѣ злѣ ѡбразнѣ не подобаетъ смотритиса в зерцало да не поболѣвши печаль сотворитъ себѣ, позрѣвъ на нелѣпоство своего лица. Се оувидевъ злато, на женѣ злоѡбразнѣ, и рече, нꙋжно есть златꙋ томꙋ. Жены гордѣа себе не поимаи, не ꙗко гдинъ ей бꙋдешн, но ꙗко гджа ти бꙋдетъ. — — Се звахъ нѣкоего на позоръ

играніа, ѿбозьаніе, ѡн же рече имамъ домъ ѿбозьаню, женѣ злоѡбразнѣ. Много помощь бесомъ в женъскіи клюка. В стрѣтихъ бѣхъ лва на пѫти, а разбойника на распѫтіи, и (о) боего таго оубѣжахъ, а злые жены не могѣ оутечи. — —

6. Изъ Слова о печали и о безпечаліи.

Ни печаленъ сын, ѿчаяса радости, при богатьствѣ оубожества. Немощьно есть прямо стрѣляти, неѡперною стрѣлою, ни в печали мыслити. срце веселяса здравіе творитъ мужѣ же скорблиѣ засышѫтъ кости. Ни кто же бо можетъ соли зобати ни в печали смыслити.

7. Изъ Слова о премудрости.

Срце мудры в домѣ плачевнѣ, а безумныхъ въ домѣ пира. Мудра члвка пославъ мало емѣ прикожи, а много исправи а безумнаго пославъ, не ѡбленися и самъ по немъ ити.

8. Изъ Слова ѡ разумѣи ѡ себѣ.

И своими ѡчима видѣвъ не ѡсѫжаи, многажы бо и тѣ прельщаетася. Всякъ члвкъ хитръ и мудръ ѡ чюжеи бедѣ, а ѿ своеи не можетѣ промыслити. Начало разума, разумѣніе невѣжества своего.

9. Изъ Слова о ласканіи.

Яко же актеонъ свои песъ воскормивъ, і ѿ нихъ же снѣденъ бысть, тако же и ласковцы своего питателя снѣдаютъ.

10. Изъ Слова о богатствѣ.

Богатъ безуменъ въ свѣтлыхъ ризахъ златомъ оукрашенъ, яко наволоченое зголовіе соломы натыкано, и языкъ златыи идолъ. Ни коня без оузды не возможно оудержати, ни богатьства без добра оума. — — Чья риза свѣтла того и рѣчь чтна, а чья риза худа того и рѣчь непріятна. Богатъ мужь вездѣ знаемъ есть в чюжемъ градѣ имѣетъ друзи. А оубогіи в своемъ градѣ невидим ходитъ. Богатому все сѫть сердоболи, а оубогіи ѿ ближнихъ своихъ ненавидимъ. Богатъ возглетъ то вси оумолчатъ, и слово его возвыситса до ѡблакъ. Оубогъ мужь рече мудро слово, но не послушаютъ его, и вси на него кликнутъ[?], Богатъ мужь рече и безумно слово, вси его послушаютъ, и мудра его творя.

11. Изъ Слова: ѡ безуміи.

Псомъ и свиньямъ не оудобъ есть злато, ни безумному книжнаа премудрость. Въ злохитрую душу, не внидетъ премудрость бжіа. — — Нелѣпо в ноздри (оу свинии?) оусеря злато, ни на безумнамъ ни на холопѣ добрыя порты, аще бо бы оу котла златаа дуга, а дну его ни черности не избыти, тако и безумну и холопу оукоря. Се оузрѣвъ идуща на нбо зряще, и звѣзды почитаа, и в пропасть впашеся, и рече ему по достоянію еси пріялъ, иже пре собою земнаго навѣдаа (не вѣдаа), а нбнаго пытаеши, сего ради внезапу ему приходитъ погибель.

12. Изъ Слова объ умѣ.

Соль оудобреніе брашну. тѣла стоитъ жилами, гусли строятся (строатся) перъсты, корабль правится кормникомъ, а члвку оумъ на пріятіе истиннаго разума, смысленнаго оумъ есть аки морѣ, иже не точію рѣки оуставляетъ в себѣ но и лужи, не составися корабль без гвоздіи, ни оумъ безс чтаніе книжнаго. — — Здравіе и оумъ двое добро въ члвкѣцѣ, ни силна кладеза в ведрѣ износити ни книжнаго разума да конца оумѣти. — — Есть оу члка во лбѣ сѣдитъ оумъ аки црь і межю лбомъ и мозгомъ на прстолѣ сѣдитъ, за не бесплотенъ аки дша. А всякіа помыслы исходятъ ѿ срца, и зло і добро и приходятъ ко уму воспрашиватися,

Аки слуги къ Црю, аще ли оумъ будетъ крѣпокъ і не подвижимъ, то приходящія злыя мысли отрѣваетъ ѿ срца ѿ себе, і не дасть к себѣ приближити.

13. Изъ слова о дружбѣ и о братолюбіи.

А не званъ в пиръ не ходи, аще сваришися в немъ, и научеши на ѹашника жаловатися, глюще лихою ми еси рукою далъ пити. боязни в любви нѣсть, свершенная любы вонъ измететъ страхъ.

—

Сличая оба списка Слова о Даніилѣ Заточникѣ съ статьями Пчелы, замѣчаемъ, что и тотъ и другой имѣютъ съ ними много общаго, и притомъ Списокъ XVI—XVII в. въ нѣкоторыхъ мѣстахъ предлагаетъ выписки изъ Пчелы безо всякой системы. Чтоже касается до списка XV в., то и въ немъ хотя такъ же ясны слѣды заимствованія изъ Пчелы, но по списку ея XVII в. не льзя судить о вліяніи ея на памятникъ, сохранившійся въ рукописи XV в. Въ Пчелѣ XIV в. выше приведенныхъ статей нѣтъ; онѣ находятся въ прибавочныхъ главахъ Пчелы по рукописи XVII в. Если же предположить, что какой нибудь древнѣйшій текстъ Слова о Даніилѣ Заточникѣ былъ взятъ позднѣйшимъ составителемъ Пчелы, и разнесенъ по матеріямъ въ разныя главы; какъ то: о царѣ и о власти, о дерзости и обличеніи, о женахъ, о богатствѣ и т. д.; то надобно будетъ удивляться необыкновенному систематическому такту составителя Пчелы, который такъ тонко отдѣлилъ по матеріямъ изреченія въ Словѣ о Даніилѣ Заточникѣ, и притомъ ни разу не упомянулъ объ источникѣ, изъ котораго заимствовалъ эти изреченія. Это послѣднее обстоятельство будетъ, сверхъ того, противорѣчить принятому въ Пчелахъ обычаю — именовать авторовъ. Какъ бы то ни было, по крайней мѣрѣ несомнѣнно то, что общій характеръ Слова о Даніилѣ Заточникѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и большая часть подробностей во всемъ согласуются съ приведенными здѣсь статьями изъ Пчелы.

Сравнивая оба списка Слова о Заточникѣ, не можемъ не замѣтить, что списокъ XV. в. отличается большею свѣжестію историческихъ и мѣстныхъ подробностей, а также и самаго языка, списокъ же XVI — XVII в. переходитъ къ болѣе отвлеченному, общему изложенію нравственныхъ изреченій, принятому въ Пчелахъ.

По списку XV в. главная сцена дѣйствія Переяславль, главное лицо Князь Переяславскій (617. 17. 621. 28. 622. 14.). Самъ Даніилъ — сынъ рабыни Княжеской (617. 19. 622. 2.), вѣроятно, дворянинъ, удаленный отъ Князя (623. 10), человѣкъ начитанный, получившій понятіе объ Аѳинской образованности и о философахъ (621. 7.), на рати не храбръ, но на словѣ крѣпокъ (619. 5.). Конецъ слова прямо относится къ эпохѣ Татарскихъ погромовъ (625. 14). Выраженіе: «Не даждь, Господи, въ полонъ земля нашея языкомъ, не знающимъ Бога, да не рекутъ иноплеменницы: гдѣ есть Богъ ихъ?»—почти тоже, что въ Послѣсловіи къ Псалтири 1296 г. «не дажь достояния своего въпоношение обладати иноплеменникомъ да не рекоуть кде бъ ихъ. Сличивъ съ этимъ прекраснымъ заключеніемъ конецъ Слова по списку XVI — XVII в., ясно увидимъ, что онъ лишенъ всякаго историческаго колорита, и вмѣстѣ съ тѣмъ испорченъ.

Приступая къ объясненію нѣкоторыхъ подробностей, предварительно должно замѣтить, что въ лѣтописяхъ долго сохранялось въ памяти мѣсто заточенія Даніила, именно озеро Лаче (въ Олонецкой губерніи). Такъ въ описаніи побѣды, одержанной надъ

Татарами въ 1378 г. на берегахъ Вожи, въ лѣтописяхъ упоминается, что тамъ взяли въ плѣнъ какого-то священника, пришедшаго изъ Орды, у котораго нашли мѣшокъ съ смертнымъ зельемъ: по истязаніи, несчастный былъ сосланъ «на Лаче озеро, идѣже бѣ Данило Заточеникъ.»

Слово начинается неудачнымъ подражаніемъ Давиду и Соломону.

618. **6.** Смотр. Премудр. Іис. Сирах. 13, 28, и Пчелы.

618. **19.** Пѣсн. Пѣсней.

619. **31.** **в дерꙋзѣ** — въ дерюгѣ.

620. **7.** **сь обрѣтаетъ** — обрѣтается.

620. **8.** **пелынь** — полынь.

620. **16.** **доро͡ѕ** — дороже (?).

620. **19.** намекъ на Княжескія междоусобія.

620. **21.** Этихъ словъ, приписываемыхъ Святославу, сыну Игоря и Ольги, въ извѣстныхъ спискахъ Несторовой лѣтописи не находится.

620. **32.** Потому хорошо собирать мудрыхъ людей.

620. **33.** **дивня бо ꙁа бꙋино͡м кони пасти͡т**: въ спискѣ XVI—XVII в. *дивья за буяномъ кони паствити, а за добрымъ Княземъ воевати.* Вѣроятно, пословица: хорошо за обильнымъ, плодоноснымъ полемъ пасти коней (?). *дивья* и доселѣ въ областномъ языкѣ употребляется въ значеніи: не диво, хорошо, легко; напр. «*дивья* тебѣ жить, какъ всего вдоволь.» Слово же *буянъ*, вѣроятно, происходитъ отъ *буять*, по областному употребленію, въ значеніи: выростать, нѣжиться, откуда *буйный*, такъ же по областному, значитъ: плодоносный, урожайный; напр. «*буйные* хлѣба». (Слич. Чешск. пословицу «nekdy i na bujnom poliu su koni chudi»— иногда и на *буйномъ* полѣ кони бываютъ худы).

620. **37. 40.** Этихъ двухъ ссылокъ на лѣтописныя событія въ спискѣ XVI — XVII в. нѣтъ.

621. **2.** Когда тѣ приготовились на приступъ.

621. **4.** **ꙇ҆ꙁби — на ꙇ҆ꙁбои**: плеоназмъ для усиленія рѣчи.

621. **14. 15.** **Комꙋ ти есть Переславль, а мнѣ Гореславль**: этой игрѣ словъ въ въ спискѣ XVI — XVII в. соотвѣтствуетъ: *кому Любово—кому Бѣло озеро—кому Лаче озеро.* 627. **24—27.**

621. **23.** **тѣмже** — потому.

621. **25.** Эти слова въ лѣтописяхъ приписываются не Ростиславу, а Андрею Владиміровичу Переяславскому, подъ 1139 г.: «лѣплѣе ми того смерть, а съ своею дружиною, на своеи вочинѣ и на дѣднѣ, нежели Курьское Княженье.» Лавр. Лѣт. 134.

621. **30.** Можетъ быть, намекъ на народный стихъ о плачѣ Адама.

621. **39.** **рабыня—госпожа**: род. п. ед. ч.

622. **2. 3.** Смотр. въ Злат. цѣпи XIV в. (492. **4—36**), именно наставленія: 72-е, 76-е и 77-е.

622. **25.** **птенца—пътеньца**: вин. пад. ед. ч.

623. **7.** **тыковь**: см. въ спискѣ Упиря, въ Библ. 1499 г. (183. **4**). Въ Пчелѣ XVII в. **тыкви** (634. **2**).

623. **13.** Поговорка.

623. **14.** См. въ Пч. XVII в. 635. **12.**

624. **1.** **ѡ̃** — ёжъ.

624. **9.** **нꙋ̃но** — трудно, худо См. Пчел. XVII в.

624. **16.** Любопытная вставка о комедіантахъ.

624. **24.** **къ ꙋхꙋ церковномꙋ**: нѣкоторыя названія частей церкви и хоромовъ перенесены отъ частей тѣла: напр. *лобъ, плечи*: «побиша лобъ у Святыя Троицы желѣзомъ» Пск. Лѣт. 102; «у каменои церкви верхъ огорѣлъ до плечь», а также *перси, маковица* и пр.

624. **26.** **доло͡в** — **доловь** — долои (внизъ, отъ **долъ**).

624. **29.** **рꙋкопа͡ш**: нарѣчіе.

625. **26.** Списокъ XVI — XVII в. отличается отъ списка XV в. и са-

мымъ порядкомъ въ изложеніи содержанія.

627. 21. *Любово*: въ другомъ сп. боголюбнкое. (Не Боголюбово ли?).

627. 26. *черные*: въ др. сп. *черние.*

627. 26. 26. *Лачь — плачь*: риѳма.

627. 28. *углы опали* (?).

628. 24. *гинетъ*—гибнетъ.

629. 10. *Но егда веселишися*, и пр.: отличается по сочетанію предложеній отъ соотвѣтственнаго мѣста въ сп. XV в. (622. 2).

631. 8. *Дѣти бѣгаютъ рода*: *Родъ* какое-то миѳическое существо. Въ одномъ Сборникѣ (XV в.), въ Библіотекѣ Моск. Архив. Министерства Иностр. Дѣлъ (№ 478), *родъ* противополагается Истинному Богу, въ статьѣ о вдуновеніи духа въ человѣка (стр. 365): «вдѹновеније бесмртное нестарѣюще. единъ вдымаеть вседръжитель. иже единъ бесмртенъ и негиблющии творецъ дѹнѹ бо емѹ на лице дхъ жизни. и бысть члкъ в дшю живѹ. то ти не родъ сѣда на вздѹсѣ. мечеть на землю грѹды и в то ражаются дѣти»—и далѣе: «всѣмъ бо есть творецъ Бгъ; а не Родъ»

631. 13. Это мѣсто въ спискѣ XV в. распространено, и составляетъ какъ бы основу всей второй половины сочиненія.

631 22. Здѣсь между прочимъ, опущены слова противъ злой жены, согласныя со статьею Пчелы.

632. 1—9. Это, разумѣется, позднѣйшая вставка.

632. 27. Вставка пословицы не кстати — прямо указываетъ на искаженіе конца.

631. 31. Главы, изъ которыхъ заимствованы слѣдующія статьи, составляютъ вторую половину Пчелы по списку XVII в.; первая половина общей редакціи съ Пчелою XIV в.

634. 7. Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г. о злой женѣ (275. 14).

634. 18. злато — златъ: оусерязъ муж. р. См. 636. 16.

634. 25. стрела с чемерьмъ: смотр. Злат. Цѣпь XIV в. (481. 1.).

634. 41. гджа, вѣроятно, вм. госпожда.

634. 42. на позоръ играніа — въ театръ, смотрѣть зрѣлище.

635. 1. 2. обозьяние — обезьяннаго. обозьянѹ — обезьяну.

635. 5. обоего, таго: средн. р. ед. ч.

635. 30. Миѳа объ Актеонѣ, затравленномъ собаками, въ Словѣ о Дан. Зат. нѣтъ. Эта статья приведена здѣсь для того, чтобы показать, откуда заходили къ намъ свѣдѣнія о Греческой Миѳологіи.

636. 16. на безумиамъ — на безумномъ: въ этомъ спискѣ Пчелы о и а переходятъ одно въ другое.

936. 27. Смотр. въ Изборн. Свят. 1076 г. статью о Чтеніи Книгъ. 289. 1.

636. 37. Слич. ученіе Митрополита Никифора (XII в.) о душѣ.

637. 7. Слич. въ спискѣ Кормчей 1282 г. (390. 31).

XXIX. ИЗЪ СБОРНИКА, НАХОДЯЩАГОСЯ ВЪ БИБЛІОТЕКѢ МОСКОВСКАГО ОБЩЕСТВА ИСТОРІИ И ДРЕВНОСТЕЙ РОССІЙСКИХЪ.

(Отд. 1. № 189).

I. Изъ Менандра Мудраго нѣкоторыя изреченія.

Гнѣва не пѹсти ни мала. аще сомыслиши, оуне капа сомышленна. негъли богатьства тьлика. Равнъ са имѣи всѣмъ. аще боли еси жизниж злъ са хощти слышати. а негъли богатъ. Тъщѣ славы нѣсть ничьсоже злѣе. - -

Ꙁлавъ ѿтодаждь члче. да и пакы не возьмешн. Ѹмѣеть слово мꙋдро печаль врачевати. Гладъ велика ѧꙁа члкомъ. мала трѣба бꙋ довьлѣеть. аште со правьдоѫ сѧ есть оутаити до конца. — — Блаженъ есть всегда. иже богатьство и оумъ имѣеть. Не люблю мꙋдра иже есть не присно мꙋдръ. Не ѿтобѣгаи дрꙋга въ бѣдѣ сѫшта. не належи бѣдьнѣемь. ѿбышта бо бѣда всѣ. Ба прѣмꙋдрааго даръ есть члкомъ хытрость. не тоштиса на нелѣпие и пакы *) лѣниса на лѣпие. — — Нѣсть никътоже иже себѣ самъ не любить. Нѣсть срамъ млъчати нъ гати безꙋмьное. Гнѣвъ вздрьжи таины дрꙋга своего не авлаи. — — Богатьствѣ сѧ надѣа не мози обидѣти никогоже. Нищетꙋ **) всакъ сотрьпить нъ мꙋжь прѣмꙋдръ. Ѿць есть иже воскрѣмитъ а не иже родить. дѣлаи своа а чꙋжего не согладаи. Блюдися ходи въ пѫти жизни сеа. — — Льгъчѣе есть оутѣшати негъли самомꙋ стражѫштѫ трьпѣти. богатъ сы аште лѣпꙋѣнии ништь бꙋдеши. Лѣность велико оубываниѥ творить. — — Богатааго весь мынить мꙋдра. не прѣстаемо дѣло всегда совръшаемо бываеть. — — Добродѣжштѫмꙋ вьсьде своа земла. — — Лъжание оутаитса въ мъного врѣма. Моужь мъного живыи паче сомыслить. дши печальне польза есть слово. хꙋлꙋ въздрьжи иньсоже безлѣпоты не гли. Лъживꙋ дрꙋгꙋ невѣрꙋи николиже. — — Мъного зло члкмъ раждаеть празнь. сладъка есть бесѣда родившиимъ дѣтии своихъ. — —

*) Пропущено: не. **) Пропущено: не.

Сладъко есть издалече мора позрѣти. Братымъ сѫть вси дрꙋзи члци. — — Сладъко *) благодѣть принати въ крѣма. Бѣда бываеть члкомъ старость. — — Бес коньца вражьды не дрьжи сомрьтьнъ сы. сила есть въ члвцѣхъ **) имѣние ∴ Менандрові стісі имѣа кождо стихъ. и свои разꙋмъ. въ себѣ кождо до конца. — —

2. Изъ сказки объ Акирѣ премудромъ.

Синагрипъ црь. адоровъ. и наливьскои страны.

Втого времѧ азъ акиръ книгьчии бѣ. а речено ми есть ѿ бга. ѿ тебе чдо не родитьсѧ. имѣние же имѣ паче всѣ члкъ. поа женꙋ и оустроихъ дмъ. и жихъ .ꙁ҃. лѣ. и не бы ми чада и созда требищи. и въжигати ѿгь. и рѣ гн ***) бе мои. аще ꙋмрꙋ и не бꙋдеть ми наслѣдника. и рчѣть члвчи ****) акиръ праведенъ бѣ. и боу истінно служаше. аще оумреть не ѡбращетса мꙋжьскъ полъ иже постоитъ на гробѣ его. ни дивичьскъ полъ. иже бы его ѿплакалъ. ни иже по не задницю. възметь. и бꙋдеть наслѣдникъ. и нынѣ прошю оу в тебе *****) гн бе мои даи же ми мꙋжьскъ полъ еда приставлюса да всыплѣть ми персть на ѡчи мои. и гь послꙋша моленіа моего. и гла ми преди съ нбс гла. акире. всако ти прошеніе. створю. а еже ѡ чадѣ. то не проси ꙋ мене. се сестрищиць твои. анаданъ. и сего поими въ сына ******) мѣсто. и ꙗко

*) *Въ р.* ѡблагодѣть. **) *Въ р.* члвцѣхъ. ***) *Въ рук.*: гю. ****) *Читай*: рчѣть члвци. *****) *Чит.* оу тебе ******) *Въ рук.* въ сгла.

оуслыша гла ѿ га. и пакы възпиі гн бе мои. — — И приахъ сестриүица своего анадана. въ сна мѣсто и младъ бѣ. и да ѿдоити и въскорѣмѣхъ и медо. и вино. и. ѿдѣхъ и *) бебромъ. и браүниномъ. и възрасте. и наүүихъ и всакои грамотѣ. - - Єгда насытихъ и. ако хлѣба и воды үүениа моего. и гахъ емȣ тако. үлүе внимаи глы моа. снȣ мои падане. всакомȣ наказанью снъ бȣди. во всѣ днехъ житна твоего. аще үто слышиши ѿ цра. или видиши в домȣ его. да сгинеть въ срци твоемь. и не известиши его үеловѣкомъ. аще ли исповѣси үи бȣдȣть ти ѹглье горащи и последовъ ѿжещиса. и тогда тѣло твое с порокомъ бȣде. снȣ аще үто слышиши. не повѣдаи никомȣ. аще үто оүзрыши не ѿбавлаи. завазана ȣжа не ѿрѣшаи. а ѿрѣшена не завазаи. — — үа не бȣ жестокъ. ако же кость үлвүа. но бȣ макокъ. снȣ ѿүи твои да бȣта долȣ зраща. гла твои ѿбинзи **) аще бы велиқымъ гламъ. храминѣ са создати. ѿселъ бы рикаииемь .в. храминѣ въздвиглъ. единѣмь днемь. снȣ ѹне есть оумомъ. каменъ двигнȣти. неже съ безȣмьемь вино пити. с разȣмнымъ безȣмьа не твори. и с безȣмны не авн оума своего. Не бȣди слакъ без мѣры. но егда когда пождȣть та. не бȣди без мѣры ***) горекъ. да не ѿбѣжить ѿ тебѣ дрȣгъ твои. Снȣ ѣдиȣ сȣщю на нозѣ твоеи. не велми въстȣпаи на ню. - - Снȣ свое ѹүастье даи. а үюжего не заимаи. Иже свѣта не приемлеть мȣ. то с тѣмъ на пȣ не ходи. и со ѿблестивы на трапезѣ *) не аже. үа аще вышеши тебѣ ѿпадеть. не велми са ѿбрадȣи. ни въздаи же гла. пре дрȣги своими да не авить ти гли твои. егда како въставъ мȣжь въздасть ти. сноу егда мȣжь възвеличитса. то не завиди емȣ. аще злоба придеть. то не пораиса. — — үа сна своего ѿ дѣтьска оүкроти. аще ли его не оүкротиши. то преже дни своихъ старѣеть та. снȣ не кȣпи **) раба внүака. ни рабы тативы. а ти имѣниа не растоүнть. үа аще кто навадить на дрȣга твоего. не послȣшаи его. и твою бо винȣ ко иномȣ понесе. үа аще та кто срѣтъ. възмолвить к тобѣ. со въздержаниемь. ѿвѣщаи емȣ зане напрасно үлвкъ въ вокорзѣ ***) изронить слово. и послѣ каетьса. үа лживъ ****) үлвкъ. исперва възлюбленъ бȣдетъ. и наконеүь въ смѣсѣ *****) и въ оүкоризнѣ бываеть. лѣвва үлвка рѣ. ако птиүа шептаниа сȣть. и безȣмнии послȣшають его. үа ѿца своего поүти. ако вее стазание. ѿставлаеть тобѣ. сноу ѿца и мре клатвы не приимаи егда и үа своихъ не приимеши радости. егда на та наидеть гнѣвъ ******) золъ не молви гаъ. егда когда безȣменъ нарешн. сноу безъ ѿрȣжьи в ноүь не ходи. кто бо свѣсть кто та сращеть. — — сноу не рци. ако мои ѿсподинъ безȣменъ есть. азъ оумень

*) *Въ р. повторено:* и ѿдѣхъ и медомъ. и винономъ (sic). и ѿдѣхъ и. **) *Въ р.* ѿвини. ***) *Въ р.* по бȣдзмѣры.

*) *Въ р.* на странезѣ. **) *Въ р.* скȣпи. ***) *Чит.* въ борзѣ. ****) *Въ р.* лжавѣ. *****) *Въ р.* въ смѣсѣ бȣть. ******) *Въ р* въ золъ.

ѐсть. наказаниѐ ѿсподниа своѐго приими. и помилованъ будеши. а своеи мудростї не надѣисѧ. ѐлико можеши терпѣти. терпѣ а зла не гли. сну немногорѣчивъ буди. ибо пре гмъ своимъ согрѣшїшї. ча аще тѧ на посолъ послуть. не оумолчи *). чресъ годїну. да не ины послуть къ слѣдъ тебе. — — сну конѧ не имѣѧ на чажемѧ **) не ѣзди. аще бо ѿпѣшаѐши. и посмѣѐть ти сѧ. и чреву не алчющю не ѧжь брашна ***). ѐгда ѿвѣстивъ наречешїсѧ со сипшиними ****) себе брани не въздвизаи. тобѣ невѣдущу не вѣси что възъдвигнеть *****) на тѧ. сну аще хра твои высокъ есть ѿбиизи стѣну ѐго. и тако вази вонь. — — сноу аще кто послушать оумна члвка. то ако же въ днь жаданїѧ студеные воды напиѐть. сноу аще напасть. и печаль приидеть на тѧ ба не оукараи ******). ако ничтоже не оудѣлѣѐши ѐму. но услышить *******) оукоризну твою. и ѿвѣщаѐть ти по истинѣ. сноу правъ судиѧ буди. и на старость твою чтнъ вуши. сноу ѧзыкъ твои сладокъ буди. и оустнѣ твоеи добро ѿверзитасѧ. чадо оумну мужю реши слово. и поболить срцемь. а безумнаго аще кнутомъ бьѐши не вложиши вонь оума. сноу оумна мужа пославъ на путь. не много ѐму кажи а безумнаго пославъ. то самъ по не иди. да не въведеть тебе въ сра. сноу друга своѐго не искушаи брашномъ. и ви-

*) *Въ р.* не оумотчи. **) *Чит.* на чюжемь. ***) *Чит.* брашнѧ. ****) *Чит.* съ низшими. *****) *Въ р.* въздвигнеть. ******) *Въ р.* не оунескраи. *******) *Въ р.* оуслышать.

номъ. и тогда на болше попустится. сну аще тѧ позовуть на ѿбѣдъ. по первому зву не ходи и аще взовуть тѧ .в. е *) тогда вижь ѩко чнъ ѐси. и въ чть приидеши. сноу не приѐмли мьзды. ибо мьзда ѿчи ѿслѣплѧѐть. суднамъ. золчи и горести вкуша. и не бы пуще оубожьства. сноу соль и ѿлово. льжѣе сѧ мнить по не. сноу желѣзо и камень подъѩхъ. и легчи ми сѧ мнить. нежели мужеви. вѣду. щему законъ тѧзати. со ближнимь своимь. — — сну в дому твоѐмь. не сущи винѣ никоеи же не възмущаи дому своѐго. ѐгда поносъ приимеши. ѿ сусѣдъ своихъ. сну уне ѐсть послушати. пиана мудра. нежетрезва безумна. чадо оуне ѐсть слѣпъ ѿчима. неже слѣпъ срцимъ. слѣпъ бо ѿчима. аще по пути ходить. ѿбыкнеть. и научнѐ ѿбрѣтати стезѧ своѧ. а слѣпъ си срцемь. совращьѧсѧ со пути своѐго. заблюдить. сноу оуне ѐсть жѐ. да бы свои снъ оумерлъ бы ѐи нели дабы ѐи. чюжь кормити. зане ѐже ѐи добро створити зломъ въздасть. сну оуне ѐсть вѣренъ рабъ. негль свободенъ не вѣренъ. чадо оуне ѐсть другъ. иже близъ тебе живеть. нели мирныи иже далече пребываѐть. сну има и слава. чтьнѣе. ѐсть члвку нежели красота личнаѧ зане слава въ вѣкы прѣбываѐть. а личе по оумртвии. оувѧдаѐть. Сну оуне есть члвку добра смѣрть, нели золъ живо. Сноу оуне есть ѿвча нога въ своѐю руку. нелї плече. в чюжеи руцѣ. и ближнеѐ ѿвча оуне ѐсть нели далнеи волъ. оуне есть ѐдинъ врабьи. иже в ручѣ дер-

*) *Въ р.* тѧ вѣрѣ.

жиши. негли тысаща птиуа летаща. по аерѹ. оуне есть. конопланъ портъ иже имеешь. нели браунненъ. его же не имеешн. сн҃ѹ еда призовешн на уть. дрѹга своего. веселомъ лицемъ прстонй емѹ да ѿнъ весело срцемъ. ѿидеть в дом свой. егда ѡбе твориши пре дрѹго не стани посѹпленъ лицемъ. да не бѹдеть ти ѡбедъ посрамленне. егда не блгъ нареуешн. Сн҃оу не благослови уавка. а дрѹгаго не клени. не сведаа дела его. но испытавъ. тоже ѡбедай. сн҃ѹ оуне есть. ѡгне болеть. али трасавиуею. негли жити со злою женою. да не бѹдеть света. в домѹ твоемь. и срдуного ей не вещай. Сн҃ѹ аще слово хощешн рещи комѹ. то напрасно не гли. но размысли въ срци си. да еже ти на потребѹ. то гли. зане оуне ти есть. ногою подъкнѹтися. негли азыкомъ. сн҃ѹ егда бѹдешн въ уади тоже приступивъ к нимъ не смейся. къ смесе бо безѹмье исходить. а в безѹмьи сварь бываеть. а въ сваре тазаны. и бой. а в бою смрть. а въ смерти грехъ свершаеть. — — сн҃ѹ лживо слово ѩко же и ѡлово. тажело есть. и напоследокъ *) по воде плаваеть. Сн҃ѹ искѹси дрѹга своего. и ѩви емѹ тайнѹ свою. и мимошешимъ днемъ многымъ. сварися с нимъ и аще не авить твоеа тайны. то люби и **) ѿ всего срца. ѩко известенъ ти есть дрѹгъ аще ли ѩвито ***) тайнѹ твою. ѡбратися ****) ѿ него и пакы не възратися к немѹ. уа оуне есть. да

*) Въ р. на послекъ. **) Въ р. то любо. ***) Чит. ѩвить. ****) Въ р. ѡбравися.

нинъ оу тебе оукрадеть нели ты татемь нарешн. — — Сн҃оу аще на пѹть идешн. не надей уюжемь брашне. но свое да имеешн. аще ли *) не имешн своего. и ходити плуиеши. и въ оукоризне бѹдешн. сн҃ѹ дрѹ твой. иже ненавить тебе. аще ѹмрть. и **) не порауйся. но дабы живъ былъ. и ѡбнизилъ и бе. дабы ѿ тебе прощенне принма. и подай же емѹ. и того ради принмешн ѿ ба блгть. Сн҃ѹ стара зревъ. въстани емѹ. аще ти противѹ томѹ не ѿдасть. да ѿ га блгословленне принмешн. Сн҃ѹ дрѹга на ѡбедъ звавъ. иномь деле не представляй его. то аки лож нарети. Сн҃ѹ егда вода потеуеть. или птица ѿпать полетн. или сниеуь или срауинникъ. ѡбелееть. ли желць. аки пресный ме оусладееть. тогда безѹмный оумѹ ѹуитса. Сн҃ѹ аще к сѹседѹ званъ бѹдешь ***) и влезъ къ храминѹ не гладай по оугломъ вещественно бо ти есть. Сн҃ѹ его же въ ѡбогатить то не завиди емѹ. но боле елико мога. поуьсти и. Сн҃ѹ егда виндишн в пеуаленъ ****) домъ. то ѿ питей и ѿ аденьй не молви. егда садешн на радостне ѡбедь. тогда беды не поминай. сн҃ѹ уавуи ти ѿуи ако истоуники кыпа. и скота не насытися. но когда оумреть. и перь насытится. -- сн҃ѹ к новъ портъ ѡблауася. и възрауенъ бѹдешн. и иномѹ имеющю. не завидн. е же порты светлы. того и ре уисна *****) есть. сн҃ѹ аще имеа

*) Въ р. аще ли но не имеешн. **) Въ р. и по не. ***) Въ р. бѹдеть. ****) Въ р. к пеуанъ. *****) Чит. уестна (= уьстьна).

иали не имѣа. то не прѣбывай в печали. коюо бо ти полз8 принесеть печаль *) Сн҃оу аще песъ ѿставъ гн҃а. по иномъ пойде въ слѣ то ѡбращьса вземь камень и оударить и. тако же бо и та ѿстанкъ по иномь потечеть. Сн҃оу аще тебе сусѣдъ не любити научеть. но ты паче люби и. да не приведеть на та досажениа. тобѣ не вѣдуции. Сн҃ъ аще злоумыслъ **) твой. въсхоще ти. добра творитии. то вборзѣ. не ими ем8 вѣры. да не прѣльстиѣ тебе свой гнѣвъ съвршить на та. Сн҃8 аще чл҃вкъ согрѣшить ти. грѣха ради. то не гл҃и. ако безлѣпа казнать и да не впадеши в так8ю же казнь. сн҃8 оуче есть ѿ премудра бьен8 быти. неже ѿ безумна. масломъ помазан8 быти. зане оумнъ аще оударить та тако мнитса ем8. ако сам са оударяеть. и на послѣдь размышляеть. како бы та оутѣшить. а безумный единна цаты ***) масла. помазавъ та тысащ8 хощеть принати зла. Сн҃8 еже та наоучихъ. то с прикупомо ****) въздай же ми. ѿ твоего и и ѿмоего: И семоу всем8 наоучи азъ сестрасица *****) своего. анадани. азъ акиръ тако рѣ въ ср҃ци своемъ. ако сн҃ъ мой анаданъ. моего наказаниа послушаеть. и представлю и ц҃рю къ свое мѣсто. не оувѣдѣ. ако анаданъ не послушаеть рѣ моеа. азъ трудаса наоучити и а ѡнъ помышлаше ѿ смр҃ти моей. — —

*) *Въ р.* коа бо ти ползъ принесстса печаль. **) *Въ р.* зломыслымыслъ. ***) *Въ р.* цатры. ****) *Чит.* с прикупомъ. *****) *Чит.* сестричича.

— — И ако слы египетьский ц҃рь фараѡнъ. ако акиръ оубиенъ бы. и възрадоваса радостью великою. ѕ. и посла фараѡнъ ц҃рю синагрипу. написа грамоту. а рка тако ѿ египетькаго ц҃ра. фараѡна адарьскому и наливьскому ц҃рю радоватиса хощу дѣлати. домъ межу небомъ и землею. да посли ми мудра дѣлателя да здѣлаютми. и оустроать ю. ако же ми годѣ буде. и ину мудрость. пришу да ми ѿвѣщаеть аще ми пришлешь. толь мудра дѣлателя. аще ми сътвори елико ем8 рку. г҃. лѣ. дани моей прислю ти. аще ли ми не пришлеши такого мужа *) прѣмудра. или въспросу моему неѿвѣщаеть. г҃. лѣ. дани земля своеа да прислеши ми: — —

— — Тогда азъ акиръ посла в домъ свой и рько налѣзите ми ѡрлица двѣ и въскормитса. рцѣте ѡтребнимъ моимъ. и да наоучать ю горѣ възлѣтати и оустроите клѣтку. и ѡбращеть у домачадець мой дѣтиа ясно и всадите въ клѣтку къ ѡрлицама и тако учите а възлѣтати. ѿтроча наоучите гл҃ати понесите изъвисть и каменье се дѣлатели доспѣль суть. и привяжѣте вервь к ногама има. и оустроиша ѿтроци ако имъ повелѣ. И по семь собраша адорьстии и наливьстии люди в домы своа. реко имъ посли ма ц҃рю. да иду къ египетьскому ц҃рю фараѡну ю посла ма ц҃рь. поахъ коа **) своа съ собою и дошедшю ми близ фараѡна. недошедшю ми градъ. и

*) *Въ р.* тако мужь мужь (можетъ быть: тако мужь прѣмудръ *вм.* такъ, *т. е.* таковъ. **) *Въ р.* ко.

повелѣ перва вабити *) ѡранца и видѣ ако оугодно прѣ ѡунма моима. и виидѡ въ гра. и посла **) ко фараѡну. и рѣ възвѣстите фараѡну црю:· Егда еси писа къ синагрипу црю. река. посли ***) ми мужь иже ѡвѣщаеть всякай рѣчи моеи. его въспрошю. и се мя присалъ есть. И повелѣ црь. и вда ны ****) мѣ ѡбитати. и въведе мя црь прѣ ся. и целова цра. и въпраша мя црь рече ко есть има. и неповѣда имени своего. и рѣ има ми есть абесамь. енъ есмь ѡ коню е азъ. когда *****) се слыши ѡ мене фараѡнъ ярости исполнися. рѣ ми тако. како ли а цра твоѐ хужши есмь. да конюси свои слете ко мнѣ да с тобою и мнѣ днь ину рѣчь глати. и пусти мя црь въ ѡбитель свою. и рѣ ми приидеши въ оутрии днь. и тога ѡвѣщаеши въпросу моему. Аще ли не оугониші гаданіи мои. тогда предамъ тѣло твоѐ птицамъ нбны и звѣремь земны. и нахтріа повелѣ ми црь прѣстати ******) прѣ собою. и самъ сѣде на птлѣ своемь злато. ѡдѣався въ свиту черлену ѡдѣ велможа своя въ свиты разлічны. и прѣставшю мнѣ и рѣ ми црь. ѡбекаме рци мі нпѣ. кому уподобихся азъ и кому ли оуподобишася велможи мои. и ѡвѣщавъ къ црю. ты црю оуподобився слнцу а велможи свои оуподобилъ еси лучами слнчными. и се оуслышавъ ѡ мене црь. помолчавъ ми рче гла. ѡбекаме. по истинѣ е оумине црь твои. ѡже прислалъ тя ако оугону.

*) Въ р. бивати. **) Въ р. послѣ. ***) Въ р. посли. ****) Въ р. прибавлено: и. *****) Въ р. ко. ******) Въ р. прѣстіті.

и ина гаданиа. тако прѣложшу ми. ѡво бо ся оупоблаше лунѣ. а велможи свои звѣзда. ѡво оуподоблашется зраку дубравному а вемо свои цвѣт травном *) и сним подобная гаданія. многа прелажившему. азъ изгада и последи рѣ ми црь. ѡбекаме. ѡже **) пісалъ есмь црю твоему то здѣлай ми дворъ межю нбо и землею. тогда посла и принесо ѡранца ка наоучи бѣа. стоящу црви. и всѣ людѣ с ни. въспусти ѡранца горѣ. и ѡтроча нанею. въсхощема ѡрлома. въспі ѡтроучіще гла. ако наоученъ. се дѣлателі доспѣли. понесіте каменіе. и извисть. и тогда црви рѣхъ. повелі црю да понесуть каменіе и извѣсть. да не медлать дѣлатѐ. и ѡвѣщавъ рѣ црь. кто може на толіку высоту въздаті. И ѡвѣщавъ рѣ црви. азъ дѣлатели въспустилъ. а ты каменія и извѣсти. аще не въспустиши то не до на віна есть. и не може ми црь ѡвѣщати что. се дѣлатели доспѣли суть. понесіте каменіе. и керемиду. и ка. ѡни же не джи ****) быша возати камения. и керемиды и кала. и азъ акиръ вземъ пруть. нача бити. и побѣгоша дружина фараѡнова и боаре его. и видѣ фараѡнъ прогнѣвася на мя. и рече ми тако ци потворы дѣеши. ѡже биеши лю моя без лѣта. кто може тамо въздати каменнѐ и калъ. И реко ему тако. азъ ни потворы дѣю. силы тыи. ѡже еси задѣлъ мнѣ не

*) а вемо — травном *написано на полях другою рукою.* **) *Въ р.* гоуже. ***) *Въ р.* дѣлате. ****) *Чит.* не дужи.

велое дѣло дѣлать. ѡже бы хотѣлъ синагрипъ цр҃ь ѡдїннимъ днемъ. в҃. двора створь. томѹ бо не дивно. ѡже хощеть то створить. и ре мн фараѡнъ ѡслабимь дѣла сего. дворнего. и ре ми иди во ѡбитель си и приди оутро рано. и азъ рано приидо. и влѣзо прѣ него. — —

И ре мн тако фараѡнъ. исправи ми се слово. есть ѡдино бервно дѹбово. а на то бервнѣ. вї. соснѣ. по л҃. колесъ а на колѣсѣ по двн мыши. ѡдина черна. а дрѹгаа бѣла. и реко емѹ тако. се его же ѹ мене прашаеші в палнвьсти *) землѧ. и въ адорьсти конюси то вѣдаю. и реко емѹ тако ѡже то дѣеши бервно то е лѣ. а еже то дѣеши вї. соснѣ на не то е. вї. мца. в лѣ е дѣеши. л҃. колесъ. а то е. л҃. днн въ мцн а е то дѣеши. в҃. мыши. ѡдна бѣла а дрѹдаа чернаа то е днь и нощь. И ре мї та фараѡнъ акире совѣи мї в҃. ѹжа пѣско. т҃. лако в доле а вътнѣе перста. и ре емѹ тако. повелї тївѹно свои да вынесе **) оѹже тѣмже лице ис полаты. да и азъ к того ѡбра совью. и ре мї фараѡнъ не слѹшаю твое ***) слова.— — Пото азъ акиръ. помысли въ срци своемъ. идо на тревнице фараѡне. и провертѣ ѡконце противѹ слца. вътнѣе акы перстъ вниде и якоже слнце въіде. и вни во ѡконце. и пото азъ

*) Въ р. виллиесан. **) Чит. вынесѣ. ***) Чит. твоего.

акыръ. вземъ горсть макого пѣскѹ. и всѹ въ конце. въѕвертѣсѧ въ слнци. ако ѹже и пото клнкнѹ. и ре фараѡнѹ послы ѡтро до согѹблю *) ѹже. а дрѹгоеа того мѣсто совїю. акъ се вн фараѡнъ посмѣꙗса ре мн тако. днешны дне — — изѹчил мѧ еси мѹдро слово. и потомъ сотвори фараѡнъ пїръ вели. и вда мн. г҃. лѣ. дань егѵпетскою и поѹти мѧ. и пѹсти мѧ къ своемѹ кнз синагрипѹ.— —

3. Изъ Хожденія Паломника Игумена Даніила.

(Паломни. даніла мниа∴ игѹмена Странникъ сказаніе ѡ пѹти иже есть къ ерамѹ. и ѡ граде. и ѡ само гра ерамѣ. и ѡ мѣсте чтны. иже ѡколо града. и ѡ цркви стыхъ: —)

Се а҃ недостоиный. игѹме дани хѹжшни [1] во всн мнисѣ. смре сын многымн грѣхы. и невѣжьствие. ѡ всакѡ дѣли. и понѹже бы мыслию своею и нетерпѣние свои. восхоти видѣти стыи гра ïерамъ. и землю ѡбитованнѹю бго аврамѹ. волею же бoею хранимн. и доходн стго града иерама и видѣ стаѧ мѣста. и вса ѡбиидохъ всю тѹ землю. оудѹ же хс бгъ нашь походи [2] своима ногама и много чюсь показа преславно сты свои аплѡ и ѹчнкѡ да то все видѣ ѡчима своима грѣшныма. и все ми бгъ пока видити. его же жела азъ по многы дни мыслию своею [3]. По брае и ѡтци. и гдье мои [4]. прости-

*) Въ р. ѹже го.

Варіанты по списку въ Сборникѣ Графа Толстова, XVI в. (въ Им. Публ. Биб.). 1) дожиеша. 2) *Въ р.* пох.; *въ Сборн. Гр. Т.* похо своими ногами. 3) *За тѣмъ въ рукописи:* мини. 4) мниси. 5) *Въ р.* ходоѹмью.

те ма. и незазрите моему худоумью [5]. и грубости моей. еже списа ѿ ерлмѣ. и ѿ земли блазни [6]. и ѿ пути семь сто. иже бо кто путе сим ходить. со страхо. и смиренне. то не погрешить. мати бжьа николиже [7]. Азже непобно ходи. путе сим сты. ко всакой слабости. и лѣности. пьа. и ıада [8]. и вса непобнаа [9] твора. Но ѿба надѣюса на милоо бжью. и на вашю матву. не гли хс бгъ. прости ма грѣхо мои беучислены. да се исписа путь сей. и мѣста си стаа. не возношаса. ни величаса путе си. ıако добро что створи добра не буди то. ничто бо створи добра на пути се. Но любви [10] ра сты мѣстъ. написа все еже видѣ ѿчима своима грѣшныма. да бы не в забытьи то было. еже ми пока бгъ недостойному. и убоиса ѿсуженıа ѿного раба лѣнивa. скрышаго талантъ гдна своего. и не створи [11] и прикупа. да и се написа вѣрны раї чакъ. дабы то [12] слыша ѿ мѣсте си стыхъ. и потщалса дшею и мыслию ко сты си мѣсто. и равну мзду приимет. с ходившими до сты си мѣстъ. иже болшюю мзду приимуть ѿ бга [13]. Мнози же [14] дома суще во свои мѣсте. доблии чации матнами ко убогы. и добрыми дѣлы своими. достизають си мѣстъ сты, иже болшюю мзду приимуть ѿ бга. мнозѣ же и доходивше сты. си мѣстъ. и видивше стыи гра ıерлмъ и вознесше умомъ ıако ни что добра [15] створивше погублають мзду труда своего. ѿ ни же первый есмь азъ. Мнозѣ же и доходивше до ıерлма идуть вза много добра не видѣвше. тщаше вборзѣ ити. а сего пути вборзѣ нелзи ходить [16]. по потиху не тоско. тоже мочи [17] видити. вса та мѣста стаа. и само градѣ ıерлмѣ и вни гра [18]. Азъ бо недостойный игумє. дани прише въ ерлмь. пребы. ѕı. мць в метухии стаго савы [19]. и ѿтоли походи. испыта вса та мѣста стаа. и види добри. не возможно бо бе вожа ходити и бе ıазыка добрѣ испытати. и вси тѣхъ сты мѣстъ. И что у себа имѣа в руку моею худо моего добытка. и ѿ того вси подава. вѣдущи добрѣ вса стаа мѣста. во гра и вни гра. да быша мнѣ указали все. ıако и бы. И пригоди ми бгъ налѣсти [20] лавры сто савы ту мужа ста. и стара дньми. и книжна велми. и тому стому мужю. вложи срце [21] бгъ любити ма велми худаго. и той ми указа добрѣ вса мѣста стаа. иже суть въ ерлмѣ. и по всеи земли той поводи добрѣ. и до тивириатско мора и до фаара [22]. и до назарефа и до хеврона и до

---

6) ѿ земли то стеи. 7) и ѿ пути се идѣ ходихомъ поутемъ сїмъ и написахомъ. и смирение не прегреши мати бїа на немъ. 8) ıады. 9) дѣла твора. 10) любве. 11) не соворшаго. 12) кто. 13) иже—ѿ бга *нѣтъ*. 14) бо. 15) нѣчто добро. 16) нелзѣ вборзѣ ходити. 17) моно. 18) во гра и внѣ гра. 19) *Просто:* оу стаго савы. 20) ѡбрѣсти к лаврѣ. 21) в срце. 22) до ѳавора.

ердана [23]. и до вифанома. по вси тѣмь мѣсто поводи ма. и труди со мною любви [24] ради. ина ста мѣста многа види. иаже о то послѣ скажю. —

Ѿ пути иже въ ерамѣ [25].

Путь иже е въ ерамѣ [26]. ѿ цраграда. по ускому морю ити. т. верстъ. до петалы острова. и до велико моря. р. вертъ [27]. а то е первый остро на уско мори и е ту лиме добръ. и ту е гра великъ иракли [28]. и проти тому граду стое миро виходить. изглубины морскѣа. ту бо стии мучици погружени суть ѿ мучитель. А ѿ петалы острова. до калиполя. р. верстъ. а ѿ калиполя. ри. верстъ. а до авида града [29] и противу тому граду лежить стый еуфѣмии новы. А ѿтудоу до криты [30]. к. верстъ. и ту е на великое море выити на лѣво [31] въ ерамъ. а на десно ко стии горѣ. и к селуню и к риму. а ѿ криты [32] до неиада острова. л. верстъ. то е первый остро на велице морѣ и ту лежить анепони [33] мученикь хвъ. и ту е противу тому острову горо великь бы а има ему троада тоу бо стый апль павлъ приходи. и научи страну ту вѣровати. въ ха. и крсти ихь. А [34] ѿ неада острова. до милитиа. острова. р. верстъ. ту бо лежить стый георгии. митулиньскѣи митрополи. а ѿ туду до хиа [35] острова. р. верстъ. и ту лежить стый мучикь сидоръ. в то бо островѣ ражаетца мастига [36]. и вина добраа. и овоць всякый. А ѿ ахиа [37] острова до ефеса гра. з. верстъ ту бо е гробъ иоанна бгослова. исходить бо персть стаа из гроба е. на памать его. и взимають персть ту на исциленье всякого недуга. и свита иванова ту лежи. в неи самь ходи. И ту е близ пера седми отро. идѣже лежить [38] телеса и иже спали [39] т и. о. и. в. лѣ. при декѣи цри уснуша. а при феодосии цри явиша. в тои же пещери. т. сты оць лежить. гро мрьи магдалыни. туже и гла еи. а стый тимофѣи учикь стаго апла павла. в ветсѣ градѣ лежить. и ту же е в ветсѣи црькви. икона стаа бца. сею же иконою преприлѣ [40] несториа еретика. и ту есть баня идѣ же работа ика бгосло. спохоро у романы [41]. и видѣхо пристанище то. идѣже ивана бгослова море выверже [42]. ту стоахо. г. дни. зоветца пристанище то мурамораное. ефесь гра е на суши. ѿ море вдале. д. версты в гора. обиле же вси. и ту поклонимся гробу стому. блгтью бжьею хранимы. и молитвами стаго ивана бгослова [43]. м. верстъ.

23) до ердана. 24) любве. 25) о пути иерамъсте. 26) во иерамъ. 27) р. верстъ *написано внизу страницы другою рукою.* 28) иракле велики. 29) а ѿ калипола до авида гора. и. верстъ. 30) до крита. 31) на шюю 32) а ѿ крита до неда. 33) авиудимо. 34) *Въ р.* А не ѿ неада *Въ Сборн. Тр. Т.* а ѿ неда острока до митална острова 35) до ахаа. 36) мастика. 37) ѿ ахаа. 38) лежа. 39) спаша. 40) препрѣша. 41) оуроманы с прохоромъ. 42) идѣ иванъ приста. 43) *Въ р. внизу другою рукою выноска:* ѿ ефест до самл остро.

и в то ѡстрови рыбы многѣ бываю, и ѡбилѣ же вси ѡстро тои. ѿ самого ѡстрова до карьꙗ ѡстрова. к҃. верстъ. а ѿ карьꙗ ѡстрова. в сторо далѣ в море на то ѡстро. в то ѡстрови иѡа бгословъ. еѵліе написа. егда бѣ ꙁатоуе с прохоро. ѿтѹдоу е леро ѡстро. таже калипино ѡстро велико велми. бгатъ вси. людми и ското и та и тило ѡстро. и всѣ ѡстрови е мѹка. продока[44]. иꙁо рва кипить сирою[45] горѧчею и тѹ сѣрѹ карѧчи продають кѹпцѣ. ею же мы ѡгнь вытинаѣ[46]. та харкиꙗ[47] ѡстро. и вси ти ѡстрови с люми и ското. бли себе ꙗко по. і҃. верстъ. имѹть межи собою[48]. та родо[49] ѡстро велико велми. и бгатъ всимь. в то ѡстрови бы ѡлегь кнѧꙁь рѹскыи. в҃. лѣ. и. в҃. ꙁимѣ. а ѿ родота[50] ѡстро. до сама ѡстрова. е҃. верстъ[51] а ѿ сама ѡстро. до макрии ѡстрова. ꙁ҃. верстъ[52]. и тѹ есть гра макрии.

Ѡ тѣмꙗнѣ гоньфѣти.

В то градѣ макрии. по ꙁемли тои по всеи ѡльно и до мѹрѣ. тѹ сѧ ражаѣ тимьꙗнъ. гонфитъ[53] черныи. и тако сѧ ражаеть. исходи иꙁ древа ꙗко мѣꙁга. и снимають желѣꙁо ѡстры. а има древѹ томѹ ꙁигнꙗ е. ѡбраꙁо аки ѡха древо то. и дрѹгое древо мало ѡбраꙁо аки сосна. е тонко. има емѹ стѹрика. а вколѣ ꙗко попоро[54] е. и в древци то. ꙁа корою червь. и точить деревце то червь тои. исходить червоточина та. аки ѿрѹбы[55] пшеничныи. и падаеть ѿ древа того аки клеи вишневыи. то сбирають тые люе. и смѣшивають сперворѣны древо. и вложивше в котѣ варѧ тиꙗ гонфитъ[56]. и кидають в мѣхы. и продають кѹпцо. а ѿ макрии до патера городѹ .м҃. верстъ[57]. тѹ е ржтво стаго николы. то е ѿчина его. а ѿ патера гра до мѹрѣ .м҃. верстъ[58] идѣ е гро стаго николы. а ѿ мѹрѣ до хѹлидониꙗ[59] .ꙁ҃. верстъ а ѿ хилидониꙗ до кѹпра ѡстрова великꙗ .с҃. верстъ. — —

Ѡ поупѣ ꙁемно и црькви.

Несть црькви та воскинеѣ гие. кроугла ѡбраꙁо вса мокаѹна к далиноу. и в ширинноу .л҃. саже. соуть оу неꙗ полаты просторонѣ. и в ты полатѧ горѣ патриархь живеть. и е ѿ двери гроба гнꙗ до стѣни велико ѡлтара .ві҃. саже. и тоу есть воꙁлѣ стѣнѣ ꙁа ѡлтаре поупъ ꙁемныи[60]. соꙁданъ же на нимь комаръ. и горѣ написа хс мѹ̈ исѣею. и глеть грамотѧ се пѧю иꙁмѣри нбо. а дланию ꙁемлю. — —

Ѡ столпѣ двывѣ.

Ѿтоудѹ до столпа два. и до домѹ его .с҃. саже. столпъ есть. стго прнка двда. на немь и псалтырь состави. дивне велми столпъ тои. красны[61] каменье ꙁдѣла. высо же велми на

44) продовъ *написано на сторонѣ другою рукою.* 45) сѣрою. 46) ею ѡгнь вытинаю. 47) харскиꙗ. 48) ме с. собою. 49) ро. 50) ѿ рода. 51) поприщ с. 52) поприщ ꙁ. 53) гофи. 54) в попорови. 55) ѿрѹби. 56) гофи. 57) поприщь м. 58) м. поприщъ. 59) а ѿ мирѣ до хилидониꙗ ꙁ. поприщ. 60) *Надъ строкою написано другою рукою:* е. саж. 61) велики.

·д҃. ѹглы. вес е҃ черствѣ. диеродныи камень ѹроди. посреди его и воды многы в не. двери има патеры железны. степенеи. имать .с҃. по нимже взити горѣ и жита в не тогда много. бечисла лежить. И есть тверькь взятню то е҃. голова всемѹ градѹ томѹ. блють его велми неда[62] никомѹ влѣсти конь; но мнѣ хѹдомѹ пригоди бгъ влѣсти во столпъ тои стыи. и ѡдва возмогох собою[63] ввести единого ѿ людеи мои. имене сдѣсла иванкови. а ины не впѹстиша никогоже. — —

Ѡ градѣ ерлмѣ.

Иерлмъ же гра е великь. и твердъ стенами, вса мокаченъ[64] на .д҃. ѹглы кртны ѡбразо созда. дебри сѹть многъ. и горы камены ѡколо града, безводно мѣсто то велми. ни рѣкы. ни источника. ни колодяза. бли ерлма. но токмо едина силѹамля коупель. но дождевою[65] водою живѹть вси люде. и скотѣ во градѣ то, и жита многа добра ражаются градѹ томѹ. и ѡкртъ ерлма. но бжьимъ блгвние, родится пшеница. и ячмень изрядно. единѹ кадь сѣявше. и пакѣ взяти кадеи .п. ли .ч҃. или .р. то нѣ ли то блгвние бжие на тои земли стои. тѹ же и виногра много ѡколо ерлма. и ѡвощная древеса. смокви. и масли. и роци. и ꙗбло. и иная ѡвощная древеса различная бечисла. — —

Ѡ ерданьстеи рецѣ.

Ердан же река течеть быстро. берегы же имать крѹты ѡбонъполъ ердана. ѡсели пологы. вода его мѹтна и слатка велми. и нѣ сыти[66] пьющи водѹ тоу стоую. и здрава та вода пьющи ю. ни с неꙗ болѣть ни пакости во чревѣ[67]. и вси е побелѣ. иерда косновѣ[68] рѣци в шире. и въ глѹбле лѹкава[69] же велми. и быстро теть болоꙗ же има ꙗко и коснова[70] рѣка. глѹбле е. д҃. саже. среди самои кѹпели ꙗко же са собою искѹси. и измѣри. и побродил на ѡнѹ странѹ и много походи[71] по брегѹ томѹ.[72] вшире ерда река ꙗко на ѹсть костнова[73] река е; и е же по сеи странѣ рецн кѹпели тоꙗ. ꙗко лесо ма. древе много по брегѹ иердановѹ[74] но нѣ наша лоза. но инако. ꙗко скилажи поѡбно; и е бо тѹ трѡе много. и звѣрие мнозѣ тоу сѹть.[75] тѹ сѹть и лвови ѡбо по иердана к гора каменны. тѹ ся и ражають. дрѹзи же горѣ[76] сѹть пѡ тѣми горами бѣлы сѹть велми. та[77] зовется земля завлона. и нефалимля. бли ердана. и тѹ е мѣсто бли ꙗко двою стрѣлити ѿ рекѣ ко зводѹ[78] лице. идеже илья пррк восхищенъ бы на колесници ѡгненѣи.

---

62) *Чит.* не дадать. 63) *Чит.* с собою 64) всѣ ѡкаче. 65) *Въ р.* дождеваꙗ. 66) сытоти. 67) ни сиеꙗ боли ни пакости во чревѣ. 68) коснове рекѣ. 69) лѹкарева, 70) косно, 71) *Въ нашей р. этого слова нѣтъ; оно взято изъ Сборн. Гр. Т.* 72) іердановѹ. 73) косновъ. 74) превысоко ꙗко вербѣ подобно но нѣ верба и выше кѹпѣли ꙗко лозие мъного по брегѹ іердановѹ. 75) и е свинии дикіе бе числа много. и медведи мнози тѹ сѹ лвове. 76) горы 77) *Въ р.* датата. 78) и ководѹ,

аки на нбо. и тꙋ же бли потокъ ильинъ. вода в не течеть быстро и красно. по каменью въ ерда. вода та стꙋдена и слатка. и тоу же е печера иѡава пртчи потоко тѣмь. и тоу водоу пи iѡа пртча. егда тꙋ жи в той пери стой. и тоу е бли .в. пера. идѣ жи илья прркъ со ꙋчнко свои. елисеемь. то все видѣ ѡчима своима грѣшныма. — —

Ѡ свѣтѣ. стѣ како схѡди с нбси к гробꙋ гню.

И се ми показа бъ видити. хꙋдомꙋ недостойномꙋ рабꙋ своемꙋ данилꙋ инокꙋ. видѣ бо ѡчима своима грѣшныма. по истинѣ како сходить свѣ стыи. ко гробꙋ животворащемꙋ гд спса ншего ис ха. мнозѣ инии странници неправо глють ѡ схоньи. свѣта сего. инии бо глють ико голꙋбо сходить. дхъ стыи ко гробꙋ гню. а дрꙋзѣи глють ѩ молнии сходить вжигаеть кандила на гробѣ гнимь. то е лжа ничто бо е тогда видити. ни голꙋбѣ ни молньи. Но тако невидимо. сходить блгть бжья. и вжигаетса кандила на[79] гробѣ гнимь. да ѡ то скажю еже видѣ по истинѣ. вселикꙋю патницю по вечерни потирають гро гнь и помывають кандила сꙋщаѩ на гробѣ гнимь и наливають кандила та масла древена. что бе воды единого. и вложать светилна. и не вжигають свитилна та невожжена. и запечатають гробъ гнь въ .в. ча нощи. тогда же игасать вся кандила. не токмо тоу сꙋщаѩ но и по всѣи црквамь иже въ ерлмѣ. Тогда и а хꙋдыи идо в тꙋ же патницю великꙋю. во .а. ча. дни ко кнзю балвинꙋ. и поклонися емꙋ до землѧ. ѡнже видив мѧ поклонивша. и призва мѧ к себѣ с любовию. и ре ми что хощеши игꙋмене рꙋскыи позна бо мѧ добрѣ и любла мѧ велми. ико баше мꙋ блгъ и смирен. а же реко емꙋ. гне кнже молю тебѣ ба ради кнзеи дѣлма рꙋскы. хотѣ бы и ѩ грѣшныи поставити кадило свое на гробѣ гнимь. за вся кнзя наша и за всю рꙋскꙋю землю за вся хртьяне рꙋскыѩ земли. И тогда кнзь повели ми поставити свое кадило. и с растью посла со мною мꙋжа своего лꙋтшаго. ко икономꙋ е стго воскрнию то к томꙋ держить гро гнь. и повели кнзь ѡба икономꙋ его. и мнѣ и ключарю гроба гнѧ принести кандило свое с масло. аз же поклонися и с радостию великою. и шедъ на торгъ и кꙋпи кандило велико стекланое. и нальѩ масла древено чтаго бе воды. и принесо ко гробꙋ гню. ꙋже верꙋ сꙋщю. и оудꙋси ключара того. и возвѣсти емꙋ ѡн же ѿтвере дверѣ гнѧ. гроба. и повели ми выстꙋпити ис кали. и введе босого во гро гнь с кандилѡ. е ноша а рꙋками своима грѣшныма. в голова кандило грецкое. а на перси всѣ монастырей. а на сре рꙋское кандило. и постави е ѩ грѣшныи. блгтью бжьею та .г. кандила вожли долнаѩ. а фряскаѩ кандила повѣшена сꙋть горѣ. и ѿ тѣ канди не возгорѣса тогда толико тѣ .г. едины вжегли. а же постави кандило свое на стѣ гробѣ гд нштго ис ха. и поклонися гробꙋ гню. и ѡблобыза с любовию. и со слезми мѣсто то стое и чтное. идѣ лежало

79) Въ р. на.

прес҇тное тѣло гн҇е, изидохо и гроба ст҇го с радостию великою. и идо кождо к келью свою.

—

Изъ этого же Сборника взяты чтенія изъ Притчей и Іисуса Сирахова. (См. въ 1-мъ Отд.). Списокъ Менандра, и по языку, и по правописанію, южнославянскому, носитъ одинаковый характеръ со спискомъ этихъ Библейскихъ книгъ. Новгородскій Архіепископъ Геннадій имѣлъ въ виду именно подобный сборникъ, когда спрашивалъ Архіеп. Ростовскаго Іоасафа, нѣтъ ли у него слѣдующихъ книгъ, рядомъ обозначенныхъ: «да Притчи, да Менандръ, да Іисусъ Сираховъ». (Смотр. въ Замѣч. къ списку Библ. 1499 г.).

Сказка объ Акирѣ или Синагрипѣ, по языку и правописанію, нѣсколько отличается отъ выше упомянутыхъ списковъ, хотя и носитъ на себѣ слѣды столь же древняго перевода (вѣроятно, съ греческаго.).

Хожденіе Даніила Паломника отличается также своей, отличной отъ этихъ списковъ, редакціей.

Изреченія *Менандра* предлагали нашимъ предкамъ наставительное чтеніе въ родѣ статей Пчелы или Слова о Даніилѣ Заточникѣ. По тексту и правописанію надобно полагать, что Менандръ перешелъ къ намъ въ древне-Болгарскомъ переводѣ. Впрочемъ весьма замѣтны подновленія, внесенныя въ правописаніе писцомъ XV в.

641. 3. **сомыслиши — съмыслиши**

641. 4. **капа — капля.**

642. 1. **тълнва — тлѣннаго.**

642. 4. **тъштѣ**, вм. **тъшта**; род. п. ед. ч. ж. р.

643. 1. **ʒлакъ—ʒлакъ — ѡтодаждь — отъдаждь.**

643. 3. **ѩʒа — ѩʒи.**

643. 9. **ѡтобѣган — отъбѣгай.**

643. 10. **надежати** (притѣснять) требуетъ мѣст. пад., потому что сложенъ съ предл. **на**; точно такъ, какъ и:

643. 18. **надѣятися — богатьствѣ**: на богатство.

643. 10. **ѡбышта—обышта.**

643. 12. **тошнтися—тъштися**, тщися.

643. 20. **сотрьпить—сътрьпить.**

643. 22. **ужжего**: рус. ф., съ болгар. юсомъ не на мѣстѣ.

643. 26. **лѣнивѣши** отъ **лѣновати.**

643. 28. **вcь мынить**: вм. **вьсь мнить**, или **мьнить**—всякъ полагаетъ.

643. 31. **лъжание**—лганье.

643. 33. **сомыслить—съмыслить.**

644. 3. **благодѣть — благодать.**

644. 5. **сомрьтьнъ — съмрьтьнъ.**

644. 7. **кождо — къждо.**

644. 10. Это Арабская сказка, вошедшая въ *Тысячу и одну ночь.* Арабскія имена значичельно искажены: *Гейкаръ*—Акиръ, *Сенхарибъ*, царь Аравійскій и Ниневійскій — Синагрипъ, царь Адоровъ и Наливской страны; *Наданъ*—Анаданъ.

Между другими статьями легкаго, литературнаго содержанія, сказка о *Синагрипѣ* была помѣщена въ томъ сборникѣ, изъ котораго напечатано Слово о Полку Игоревѣ. (См. замѣчанія къ этому памятнику).

Сказка эта для нашихъ предковъ имѣла двоякую прелесть. Во первыхъ, наставленіе Акира Анадану, исполненное изреченій и пословицъ, было вмѣстѣ и легкимъ, и назидательнымъ чтеніемъ, и служило дополненіемъ къ статьямъ Пчелы, къ Слову о Даніилѣ Заточн. и т. п. Во вторыхъ, разрѣшеніе загадокъ и трудныхъ задачъ, введенное въ составъ Арабской сказки, напоминало нашимъ предкамъ народныя, русскія сказки и пѣсни, въ которыхъ загадка играетъ не послѣднюю роль. Этимъ объясняется, почему сказка о Синагрипѣ подверглась у насъ значительнымъ передѣлкамъ на русскій ладъ.

Въ рукописяхъ XVII вѣка эта сказка потерпѣла значительныя измѣненія. Вотъ начало ея по рукописи Румянц. музеума XVII в. (№ 383), по изданію г. Пыпина (въ Отеч. Запис. за 1855 г.).

«Бысть нѣкій человѣкъ Акиръ премудры въ землѣ аливицкой и аизорской, у великаго царя Синографа, и многая множества подъ нимъ царствъ держаша землю аливитцкую и аизорскую, и многая множества злата и сребра и коней быстрыихъ и отроковъ прекрасныхъ, а не было ни единаго дѣтища... Акиръ же... взявъ себѣ сестрича своего Анадама въ сына мѣсто, и воспита его скоро, яко орелъ птенца. Дѣтище же бысть возрастомъ доброзраченъ. Премудры же Акиръ нача учити сына своего Анадама грамотѣ русской, алевицкой, аизорской и египетской, и потомъ его научи дванадесять языковъ, и потомъ его научи звѣздочету небесному, и научи его всякой премудрости, земному и небесному, и всю философію научи его вся разумна. И нача поучати словомъ сына своего Анадама: «чадо мое Анадамъ, буди послушливъ на добрая дѣла, и меня, отца, чти и матерь.... чадо мое Анадамъ, буди послушливъ на добрая дѣла, аки елень на позорище, а не лѣнивъ буди, аки ястрепъ отъ ласково соколника (?). Чадо мое (*въ рук.* мо) Анадамъ, съ другомъ живи три годы, а говори съ нимъ устны, а не сердцемъ; чадо мое Анадамъ, льстива человѣка бѣгай, а съ нечестивымъ на дорогу не ходи; чадо Анадамъ, подлѣ горъ не ходи, и ты сапога не скривишь; чадо, пьянъ на конѣ не ганяй, тѣмъ храбръ не будешь. Чадо, учнешь по цареву двору ходить, и ты менши зри на небо, болши зри на землю: аще ли чего не найдешь, и ты ноги не зашибешь; чадо, аще пошлютъ въ посольство безумнаго, и ты не лѣнись самъ пойти (*въ рук. испорчено*), а пошлешь умнаго въ посольство, и ты не много наказывай ему, и самъ догадается. Чадо, лутче съ умнымъ великій камень поднять, нежели з безумнымъ вино пить; съ умнымъ безумія не говори, и безумцу ума своего не являй. Чадо, своего участія дай дѣтямъ своимъ, а чужаго не возми. Чадо, аще тя позовутъ на пиръ, и ты по первому зову не ходи, а по второму поди, а третьяго не моги ослушаться, и ты чести не испадешь; а пришедъ въ пиръ, и ты не садись въ большемъ мѣстѣ, и придутъ иные меньши тебя, и онѣ подвинутъ тебя въ большое мѣсто, и ты будешь честенъ; чадо, до дна чары не пей, долго вечера не сиди, въ пьянствѣ обиды своей не мсти. Чадо, на друга не клевичи и лжи послухъ не буди; аще же отъ тебя другъ отпадетъ, и ты не радуйся; а вознесется другъ, и ты не завидуй ему; и пріидетъ на него зло, тожъ не радуйся. Чадо, сына своего отъ младости кроти, да онъ же на старость твою покоитъ тя; чадо, не купи величества и злонравія раба, да не расточитъ имѣнія. Сыну, аще кто тя ненавидитъ недругъ, не опослушествуй его: твоей вины не понесетъ по инымъ; сыну, человѣкъ лживъ, исперва возлюбятъ (*въ рук.* возлюбитъ) его, и наконецъ посмѣются ему. Сыну, отца своего почти, да имѣніе свое оставитъ тебѣ; чадо, нощію безъ оружія не ходи; чадо, отца и матерь клятвѣ не подавай, и ты самъ не при-

мешь отъ чадъ своихъ. Чадо, коня на коня не мѣняй, а на чужемъ не ѣзди конѣ; аще пѣшь идешь, то они посмѣются тебѣ .... Чадо, старѣйшаго возлюби, а меньшаго не отрень; чадо, къ печальнымъ приходи и утѣхай словесы своими; чадо, безъ вины крови не проливай; чадо, аще умнаго человѣка послушаеши, и то аки сахару насладишися; чадо, аще придетъ на тебя скорбь.... не укоряй; чадо, сына своего воздержанію учи (его). Чадо, лутчи есть послушати пьяна человѣка умнаго, нежели трезва безумнаго; чадо, лутче есть слѣпъ очима, нежели сердцемъ; сыну, лутчи есть другъ ближни, нежели братъ далной; чадо, лутче есть смерть, нежели золъ животъ. Чадо, призовешь друга на честь, и ты стой передъ нимъ веселы сердцемъ; чадо, аще хощешь слово изрещи, и ты не напрасно лги; лутче есть ногою пхнути, нежели словомъ солгати. Чадо, егда бой бываетъ, и ты не ходи, а придешь, и ты не смѣйся: а въ смѣху безуміе исходитъ, а въ безуміи (*въ рук.* безуміе) сваръ, а въ сварѣ тяжба, а въ тяжбѣ бой, а въ бою смерть, а въ смерти грѣхъ раждается. Чадо, аще пьянъ будешь, немного говори, уменъ наречешися; чадо, аще хощеши умнаго послушати, то не приложи безумнаго; чадо, перваго друга не лишишися, да иной не отбѣжитъ отъ тебя; аще хощеши любитися з другомъ, и ты преже искуси его, не яви ему тайную свою. Чадо, внидеши въ чужую храмину, и ты немного гляди, то есть безчестіе; чадо, къ другу (*въ рук.* г другу) часто не ходи, то есть — въ безчестіе не внидешь; чадо, лутче есть молчати, нежели зло глаголати. Чадо, нелзя жита во утломъ мѣшкѣ нести, тожъ безумнымъ тайная словеса глаголати — врагъ есть; чадо, яко мертвы не може на конѣ сидѣть, тако и клеветникъ не можетъ удержати зла слова во устѣхъ своихъ. Чадо, не моги облѣнитися на добро, и не буди скоръ на зло; чадо, не оскорби человѣка безъ вины, не вложи печали во умѣ его; чадо, лутче есть рабъ добръ (*въ рук.* добро), нежели чадо злое... Чадо, птицамъ царь орелъ... чадо, нелзѣ слѣпу храбру быти, ниже грѣшному по смерти (*въ рук.* смерть) спастися; чадо, волкъ со агнцемъ не живетъ, ниже праведникъ со грѣшникомъ... Чадо, не слышавъ, и не лги, не вѣдѣвъ, не кажи; аще не видѣвъ, скажешь, то подобенъ псу, на вѣтеръ лающу (*въ рук.* лающа). Чадо Анадаме, ужь я тебя научилъ.»

—

Это поученіе напоминаетъ древнѣйшія наставленія дѣтямъ (въ Изборн. Свят 1076 г., въ Златой Цѣпи и друг.), а также и нравственныя изреченія въ Словѣ о Даніилѣ Заточникѣ и въ Пчелахъ. Значительное сходство представляетъ эта часть сказки объ Акирѣ съ однимъ поученіемъ, которое, можетъ быть, служило образцомъ при передѣлкѣ этой части Арабской сказки на Русскій ладъ. Поученіе по рукописи XV в. (Румянц. Муз. № 27.) предлагается здѣсь по напечатанному г. Пыпинымъ въ Отеч. Зап. 1855 г., съ немногими измѣненіями.

«Сыну, луче есть съ умнымъ камень подъимати, нежъ з безумнымъ вино пити; сыну, съ умнымъ, безумья не створи, а къ неразумному не яви ума своего; сыну, своемъ участье дай, а чужаго не возми. Сыну, иже съ тобою съвѣта не пріиметъ мужъ, то съ тымъ

на путь не ходи. Чадо, аще вышеи тебѣ отпадеть, то не радуйся, ни воздаи же гласъ предъ другы, да не явятся глаголи, егда въставъ въздастъ тобѣ. Сыну егда възнесется другъ, не завиди ему; или злоба придетъ нань, то не радуися. Чадо, сына своего отъ дѣтъства укроти, да на старость почтетъ тя; аще не укротишь, прежъ днiй своихъ смиритъ тя. Сыну, не купи раба величава, ни робѣ тативѣ, да не расточать ти имѣнiи. Чадо, аще кто навадитъ на друга твоего къ тебѣ, не слушай его, и твою таину понесетъ къ иному; сыну, лживъ человѣкъ сперва възлюбленъ, а наконецъ въ смѣсехъ, въ коризни будетъ. Чадо, отца своего почти, да стяжанье свое тебѣ оставитъ. Сыну, отнѣ и матернѣ клятвѣ не прiими, да отъ чадъ своихъ радость прiимеши. Сыну, въ нощь безъ оружiя не ходи; кто вѣсть, кто тя срящетъ. Чадо, якожъ левъ въ твердости своей страшенъ есть; такожъ человѣкъ въ близоцѣхъ и въ друзехъ честенъ есть, а иже родомъ скудъ, подобенъ есть древу при пути, яко вси мимоходящiи сѣкутъ его. Сыну, аще тя пошлютъ на посольство, то не умедли, да инъ не пойдетъ въ слѣдъ тебѣ. Чадо, въ святыхъ день церкви не отлучаися. Сыну, коня не мѣя (имѣя), на чужѣ не ѣзди; аще срящетъ, то ини посмѣюттися. Чадо, не хотяся ясти, то не яжь, да не объядьчивъ наречешися. Сыну, съ сильнымъ брани не створи; тебѣ не вѣдущу, а онъ въздвигнетъ на тя нѣчто. Чадо, въ лжю именемъ божьимъ не кленися, да не умалится число днiи твоихъ; чадо, аще что обѣщаешися Богу, то не забывай. . . яко небрегъ, но поминай въ сердци, благословенъ будеши. Чадо, старѣиша сына взлюби, а меньшаго не отрини. Сыну, къ печальному приходи, а утѣшная словеса глаголи. Чадо, безвинны крови не пролiи, яко мститель Богъ. Сыну, удержи языкъ свой отъ зла, а руци отъ тадбы. . . Сыну, аще послушаешь умна человѣка, то яко въ день жаданiе имы студены воды напьешися. Чадо, аще наидетъ ня тя печаль, Бога не укаряи. Сыну, аще судья будеши, то суди право, да на старость честенъ будеши. Чадо, не въжадай попирати друга, егда ти будетъ попрану быти. Сыну, аще умну слово речеши, поболитъ въ сердци; а безумна аще стягомъ бьеши, и не вложиши ему ума. Чадо, умна пославъ на посольство, немного наказываи; а безумна пославъ, самъ по немъ иди. Сыну, аще тя взовутъ на обѣдъ, по первому не ходи; но аще тя взовутъ второе, тогда вижь яко честенъ еси, и въ честь придеши. Чадо, жолчи и горести вкушахъ, и не бы ми паче убожества. Чаду, въ знаемыхъ сѣдя не яви мудрости. Чадо, сына своего на вздержанiе учи; емужь научишь, въ томъ пребудетъ. Сыну, луче есть умна человѣка пьяна послушать, нежели безумна трезва. Чадо, луче есть слѣпъ очима, нежели сердцьмь. Чадо, луче есть огнемъ болѣти или трясавицею, нежели съ злою женою съвѣтъ дръжати. Сыну, луче есть другъ близокъ, нежели братъ далече. Чадо, луче есть смерть, нежели золъ животъ. Сыну, егда призовеши друга на честь, стои предъ нимъ веселымъ лицемъ, да онъ отъидетъ веселымъ сердцемъ. Сыну, аще слово изрещи хощеши, то не напрасно глаголи; зане луче есть ногою подкнутися, нежели словомъ. Чадо, егда будеши въ людехъ, тамо (?) не ходи, а пришедъ не смѣися, въ въ смѣсѣ бо безумье исходитъ, а въ безумьи сваръ, а въ сварѣ тяжа, а въ тяжѣ бои, а въ бою смерть а въ смерти грѣхъ ражается и свершается. Сыну, аще мудръ еси, егда пьянъ бу-

деши, то не глаголи много, уменъ ся нарчеши. Сыну, аще хощеши умнаго послушати, то безумной рѣци не приложи. Сыну, перваго друга не лишаися, да и новый отъ тебѣ не отбѣжитъ. . . Сыну, лживо слово тяжко есть, яко слово ражьжено. Сыну, аще хощеши любитися съ другомъ, прежъ искуси его; яви ему таину свою, и минувши днемъ разсварися съ нимъ; аще явитъ таину, юже еси повѣдалъ, то не другъ. Чадо, аще званъ будеши, влѣзъ въ храмину не зри по угломъ. Сыну, въ пиру не сѣди долго, егда преже изхода твоего изженетъ тя. Чадо, къ другу своему часто не ходи, егда въ бесьчестіе внидеши. Сыну, луче есть отъ мудра бьену быти, нежели отъ безумна масломъ мазану.»

—

644. 14. **втого време**, т. е. во время того царя, именно Синагрипа.—**вниговнй** (вм. **кънигунй**) — книжникъ, человѣкъ начитанный.

644. 20. **ѡгь** — огнь.

644. 25. **дикиуескъ**—**дѣвнуьскъ**.

644. 27. **задницю** (вм. **задьницю**) — наслѣдство, т. е. что остается послѣ, или позади.

644. 28. **оу в тебе**: опискою вм. **оу теке**, или **к тебе**: **к** вм. **оу**, по мѣстному произношенію.

644. 32. **преди**: опискою, вм. **приде**.

644. 35. **сестриццнь**: по мѣстному произношенію, вм. **сестрнунь**.

645. 6. **веброиъ**—бобромъ. Слич. въ Словѣ о п. Игор. *бебрянъ* вм. бобровый. **брахнномъ**: отъ **брахнинъ** (шитая матерія? отъ гл. **брати** — вышивать, откуда *брань, браный*). Слич. 649. 3.

645. 11. **надане**: **надан**ъ, вм. **анаданъ**, какъ въ арабскомъ.

645. 16. **хн** — вопросит. частица.

645. 20. **оузрыши** — **оузрншн**. **ѡбакааи**— **обълакааи**.

645. 21. **ужа** — веревки: съ придыханіемъ г: **гужъ** вм. **ужъ**. §. 32.

645. 29. **камен** — камень.

645. 37. **хуастье**—часть, наслѣдство. **не занимаи** (не занимай) — не трогай; откуда, за опущеніемъ **н**, простонародное: *не замай*.

646. 2. 3. **со ѡблестивы** — съ льстивымъ, или, вѣроятнѣе: съ объѣстливымъ, съ обжорливымъ. Сл. 647. 13. **аже**— **ижь** (**иждь**): **е**— **ь**.

646. 4. **вышешн**—вышшій.

646. 8. **възвелицитса**—**възвелнунтса**

646. 9. **злоба**—бѣда, напасть.

646. 13. **старѣеть**—состаритъ тебя.

646. 14. **вилуава**—величава. **татнвы**: прилагат. отъ—тать. **ати** — ать.

646. 21. **въ воборзѣ**, вм. **въборзѣ** — быстро, необдуманно.

646. 23. **наконеуь** — наконецъ.

646. 25. 26. **лжева**—лжива. **птиуа**— **пътиуни**: им. п. мн. ч. ср. р.; согласовано съ **шептаниа**.

646. 28. **вс͡е стажание**—все стяжаніе, имѣніе.

646. 31. **свѣсть** — знаетъ. **сращеть**: отъ **срѣтати**.

646. 36. **ѡсподинъ**: безъ придыханія г. §. 32. **оумень**—**оуменъ**.

647. 3. **надѣятиса** требуетъ мѣст. пад.

647. 4. **терпѣ** — терпи.

647. 6. 7. **на посолъ послуть** (пошлють)—въ посольство пошлютъ, посломъ пошлютъ. **уресъ годину** — чрезъ часъ.

647. 9. 10. **уажема**: вѣроятно, испорчено изъ **уашемь**, вм. **штоуждемь**. **ѡпѣшаєши**—пойдешь пѣшкомъ.

647. 13. **ѡбѣстивъ**: **об** — и — **ѣстивъ**, отъ гл. **ѣсти**, **исти**. Употребляется тоже **объислнвъ** (откуда явствуетъ, что **и** **исли** происходитъ отъ **исти**).

647. 17. 18. **вязи** — **вълази**. **вонь** — **вънь**. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточи.

647. 23. **оудѣлаєши**, вм. **оуделаєши**,

одолѣѥши, т. е. одолѣеши. См. въ Супрасльск. рук. XI в.

648. 4. чнъ — честенъ.

648. 7. ҙолчи — жолчи.

648. 9. льжѣе—легче, отъ льгъкъ, за опущеніемъ окончанія -въ.

648. 12. таҙати — тягаться.

648. 15. поносъ — поношеніе.

648. 22. си — своимъ.

648. 23. ҙаблюдитъ — ҙабаждиться.

648. 24. же — женѣ.

648. 28. негль — негли, нежели.

648. 33. личе — лице.

648. 36. ѡкуа — ѡбьуя.

648. 39. в рѹчѣ — въ рѫцѣ.

649. 1. птиуа, вм. пътатина: им. п. ед. ч. прилагат. имени въ женск. р.; согласовано съ тысаща.

649. 2. по аерѣ—по воздуху. Слово аеръ (отъ гр. ἀήρ, лат. aër) употребляется и въ другихъ древне-русскихъ памятникахъ.—коноплянъ— посконный.

649. 3. имѣешь: сокращено, вм. -ши. браучиненъ — въ противоположность посконному.

649. 5. 8. личемъ — лицемь.

649. 12. клепи — клепи, отъ клати. § 85. Пр. 4.

649. 14. огне — жаромъ. болѣтѣ — болѣти. алі — или: народная ф.—траслиуею — трасливицею. Слич. въ Словѣ о злыхъ женахъ, въ Пчелѣ, въ Словѣ о Дан. Заточн.

649. 16. срдцнаго — сердечнаго.

649. 19. си — своемъ.

649. 22. въ чади — между челядью.

649. 25. сварь — сваръ. таҙаны, вѣроятно, опискою, вм. тажанье — тяганье, т. е. тяжба.

649. 35. иѣнто — иѣнить: о = ъ.

650. 3. уюжемь брашнѣ: мѣстн. падежъ зависитъ отъ гл. иадѣятися.

650. 7. тебѣ, вм. тебе: род. п. при дѣйствит. гл. навидѣти, съ отриц. не.

650. 16. прѣставаяи, вѣроятно, вм. приставаяи. Мѣст. пад. иномь дѣлѣ зависитъ отъ гл. прѣставаяти, сложеннаго съ предл. при-.

650. 18. синеуь, вм. синьць, т. е. синій. Употребляется въ значеніи арапа, чернаго человѣка вообще, также дьявола.—сраучининъ — срацининъ — сарацининъ.

650. 19. желць — желчь.

650. 21. Слич. въ Словѣ о Дан. Зат.

650. 25. могя: дѣеприч. или причаст. краткое отъ мощи.

650. 27. 28. ѡ ѧденьи — о идении.

650. 31. выпя: прич. отъ выпѣти.

650. 32. перъ — персти, праха.

650. 33. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн.

650. 36. учсна — тьстиа: ь = и.

651. 4. 5. ѡбращься, вм. ѡбращься — обернувшись назадъ. — вҙень, — въҙемъ — взявъ.

651. 23. оутѣшить: сокращенно, вм. -ти. — едіная цатѣ: испорчено. Вѣроятно: на одну цату, на одну монету.

651. 25. прияти — прияти.

651. 26. с прикѹпомо — съ прикѹпомъ о = ъ; то есть, съ прибыткомъ, съ барышемъ.

652. 1. Здѣсь пропущено о томъ, какъ Анаданъ оклеветалъ Акира передъ Синагрипомъ, какъ этотъ послѣдній велѣлъ Акира казнить, и какъ Акира спасъ отъ смерти его другъ.

652. 3. ѕ — ѕѣло.

652. 5. рка: дѣепр. или прич. въ кратк. ф. отъ рекѹ.

652. 10. 11. ми годѣ бѹде — будетъ мнѣ угодно.

652. 12. пришлешь: сокращено, вм. -ши.

652. 19. Здѣсь опять пропускъ. Синагрипъ обратился-было за рѣшеніемъ Фараоновой задачи къ Анадану, но этотъ отказался. Тогда-то и было объявлено царю, что Акиръ живъ. Царь съ радостію увидѣлъ Акира и поручилъ ему порѣшить дѣло съ Фараономъ.

652. 20. ѡрлица—орлица. ꙗстребникъ—охотникъ, ходящій за ловчими птицами.

652. 23. клѣтекꙋ—клѣтькꙋ—клѣтку.

652. 27. извисть—известь, известку.

652. 28. доспѣль — доспѣли: ь = и.

652. 35. поѧхъ — поꙗхъ.

653. 1. квкити — пріучать.

653. 6. река, тоже, что рка. См. 652. 5.

653. 7. всакай (вм. всякой) рѣчи — на всякую рѣчь. Дат. п. при отвѣщати.

653. 9. мѣ — мѣсто.

653. 11. ко — которое.

653. 17. слете—слеть, шлеть: е=ѣ.

653. 26. на пѫтлѣ — на престолѣ.

653. 27. въ скитꙋ: скита (одѣяніе) употребляется и въ Спискѣ Биб. 1499 г.

654. 4. зракꙋ — виду, образу.

654. 5. подобнаа — подобьнай.

654. 6. прелажившемꙋ — предложившему, т. е. Фараону.

654. 10. ѡрлица — орьлица: вин. п. мн. ч., вм. двойств.

654. 11. вꙁа: преход. вр. въ полной ф.

654. 14. въспі — возопилъ.

654. 20. въздаті — подать вверхъ.

654. 23. не до на віна — не наша вина.

654. 26. керемидꙋ: керемида, вм. керамида, отъ гр. *κεραμίς*, род. пад. *κεραμίδος* женск. р. — ка — калъ — глину. — не джи — не дъжи — не дꙋжи, не дюжи, не сильны. (ъ=ꙋ).

654. 29. прꙋть — прꙋтъ.

654. 32. ци потворы дѣєши - такъ-то ты дѣлаешь чудеса?

654. 33. бе лѣта — бе года, безъ нужды (не опискою ли, вм. бе лѣпа?)

654. 36. задѣлъ: отъ задѣти — возложить.

655. 1. белое — бѣлое; или опискою: дебелое?

655. 2. ѡдінимъ: въ полной ф.

655. 3. створь — прич. прош. вр. отъ сътворити.

655. 5. Оставимъ о дворѣ.

655. 10. бервно — брьвно — бревно.

655. 17. дѣєши — говоришь.

655. 21. ѡдѣна — одина, едина.

655. 22. чернаа — чрьнаа.

655. 24. 25. в. вжа — двѣ веревки. (жже). — в долѣ — въ длину. — вътнѣ — тоньше.

655. 26. тікꙋнъ: тивоунъ, иначе тиоунъ — служитель вообще.

655. 26—28. Пусть принесутъ мнѣ на образецъ такую веревку, и я въ тотъ же образъ совью.

655. 32. вътнѣ. См. 655. 25.

656. 2. всꙋ—въсоу: отъ въсоути (въсовж) — всыпать.

656. 3. вже — веревка.

656. 4. послы — посли — попили. — согꙋбаю — складываютъ, свиваютъ.

656. 5. А съ другаго конца совью самъ.

656. 12. паломникъ—богомолецъ, ходившій въ Іерусалимъ для поклоненія Св. Гробу.

Этотъ списокъ, въ грамматическомъ отношеніи, замѣчателенъ смѣшеніемъ ѣ съ и (§ 25). На пр. 656. 22. дѣли—дѣлѣ, 656. 23. восхоти—восхотѣ, 656.25. ѡбитованиꙋю — обѣтованнꙋю, 657. 22. лѣнивга — лѣниваго, 658. 1. 6. многи — многи, 658. 9. нелзи—нельзѣ. 658. 11. видити — видѣти, 658. 12. вни — вънѣ. 658. 17. добри добрѣ, 663. 28. паки—паки (вм. пакы), и мн. др.

Встрѣчается ж: 658. 26. мжжа.

657. 3. блазни—благой, святой.

658. 10. не тоскѡ — не порываясь: тоскъ (тъскъ)—отъ тъснжтися.

658. 14. в метохии — въ метохи (въ общинѣ, въ общежительномъ монастырѣ).

658. 17. бе кожа—безъ вождя.

658. 18. бе ꙗзыка — безъ переводчика.

658. 24. пригоди ми бгъ — привелъ мнѣ Богъ:

658. 30. вь - въ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

659. 8. по ѹскомѹ — по узкому, по Мраморному морю.

659. 9. до петалы—до Мармары.

659. 12. великѣ ираклѣи—великии ираклѣи—Эрекли.

659. 14. морскѣа—морскиа (вм. -ыа).

659. 16. до калипола—до Галлиполя.

659. 18. до авида—до Абидоса, Дарданеллъ.

659. 21. до неида—до Тенедоса.

659. 26. на велицѣ морѣ—на Архипелагѣ.

659. 29. троада—Кумь-Калеси.

659. 32. до милитиня—Метелина.

660. 2. митѵлиньскѣи—Метелинскій.

660. 3. до хиа—Хіоса.

660. 5. ражаетца: -ца вм. -са. мастига—мастика (гр. μαστίχη — смола мастиковаго дерева, σχῖνος)

660. 6. ѿ ахия — отъ Хіоса.

660. 15. декѣи—Декій.

660. 22. преприлѣ — прѣпрѣли (побѣдили въ прѣніи).

660. 27. ӡоветца: -ца вм. -са.

660. 28. ефесь—Ефесъ.

661. 1. многѣ — многи.

661. 2. 3. ѿтъ самого—отъ Самоса острова.—до карыя—до Никоріи.

661. 4. ѿ карьа ѡстрова: пропущено: до Патмоса к̃ версты.

661. 8. калипинѡ: въ другихъ спискахъ: кось.

661. 10. тилѡ—Телосъ, Пископія.

661. 11. сирою—сѣрою.

661. 13. вытинаѥ: вытинати, вытатитати—бить.

661. 14. харкия—Халки.

661. 17. родо—Родосъ.

661. 20. до сама—до Самса.

661. 22. до макрия — Накрина.

661. 24. темьянъ — ѳиміамъ. гоньфѣтъ—въ другихъ сп. готѳнпъ.

66. 26. до мѵръ — до Миръ.

661. 31. ѡха — ольха.

661. 33. стѵрика. Слич. гр. στύραξ, στύρακος—росной ладанъ.

662. 13. 14. до хелидониа — до Хелидонія. до кѵпра—до Кипра.

662. 16. поупъ (пупокъ), или центръ земли полагали въ Іерусалимѣ.

662. 17. Не сть—ѥсть.

662. 18. мокатна, сл. 663. 17. мокатьнъ, вѣроятно, хорошій. Нѣкоторые остроумно производятъ это слово отъ *Мокошь* (языч. божество), какъ *хорошъ* отъ *Хорсъ*.

662. 20. просторонѣ—просторѣни.

662. 25. 26. 27. комара: гр. καμάρα —сводъ, комната со сводомъ.—мѹсиею — мусіею, мозаикою. — грамота — надпись. — паю — падию.

663. 1. тверствѣ — твердь. — диеродный (?): самородный?

663. 10. пригоди: см. 658. 24.

663. 12. Указаніе на то, что съ Даніиломъ были Русскіе спутники.

663. 24. скотѣ—скоти.

664. 11. косновѣ: въ другихъ сп. сосновѣ. Такъ какъ р. *Соснова* въ Черниговской области, то ученые полагаютъ, что и самъ Даніилъ изъ этой же области, и для сравненія взялъ рѣку близкую, извѣстную читателямъ сказанія.

664. 12. Здѣсь въ собственномъ смыслѣ употреблено слово лѹкавъ. § 45. Примѣч.

664. 13. колоѡ—колоньи. Есть въ Словѣ о п. Игор.

664. 18. ѹсть—устье.

664. 22. сиилажи: въ другихъ сп. ксилажи, косилажи. Слич. гр. ξύλον (дерево, бревно), и сложныя съ этимъ словомъ: ξυλαλόη (алоэ дерево), и т. п.

664. 23. трѡс—тростис.

664. 28. ӡоветца: -ца вм. -са.—ӡавлона—ӡавилони.

664. 30. Измѣреніе разстоянія стрѣльбою. — двою — дважды. — ѿ

рекѣ — ѿ рѣки (вм. рѣкы). — ко ʒводꙋ вм. къ въʒводꙋ — къ восходу. См. вар.

665. 5. пещера Іоанна Предтечи: сочиненіе прилагат. съ существ. въ род. пад.

665. 20. 24. голꙋбо̑ — голꙋбемь. голꙋбѣ голꙋби. род. п. ед. ч., вм. голꙋби.

666. 1. Указаніе на то, что Даніилъ былъ въ Іерусалимѣ при королѣ Балдуинѣ. Въ другомъ мѣстѣ, именно въ концѣ сказанія, Паломникъ нашъ присовокупляетъ: «ходилъ есми тамо въ Княженіе Русское, великаго Князя Святополка Изяславича, внука Ярослава Владимировича Кіевскаго.»

666. 10—12. Выражено національное чувство.

666. 15. лꙋтшаго — лучшаго.

666. 17. 18. Въ другихъ сп. и повелѣста ми оба иконом и ключарь.

666. 24. оудꙋсй вм. оудосй или оудесй — нашелъ, засталъ.

666. 27. ис калй — изъ калигъ: калига, средне-вѣков. латинск. *caliga*, — родъ обуви, надѣвавшейся сверхъ сандалій, и доходившей до колѣнъ.

666. 30. грѣцьское — греческое. § 67.

666. 33. вожлй — возжглися. — фрѧскыи — фряжскія. — фрѧгъ — Френгъ — Франкъ.

XXX. изъ матицы златой.

(По рук. Имп. Публ. Библ., изъ Древлехран. Погодина № 1024.)

(Сиꙗ книга именꙋетса женꙋю и матица злата).

1. *О природѣ.*

Ко́лма боліе е́сть слънный кроугъ земнаго кроуга. толми боліе есть земный *) кроугъ лꙋннаго **) кроуга. глть бо и ти иже ѡстроумлю. тоѝ добрѣ изъвыкли соуть. стадіи и имать крꙋга земнаго. к҃. темъ и пѧть тѣ. и ти двѣ. а премѣреніе еѧ болѣ. н҃. темъ. потомуже ѡбрѣтае крꙋгъ лоунный стадеи его имы боле в҃і. темъ. а премѣреніа боле. д҃і. ***) тьмъ слънный премѣреніи имать боле стадіи. т҃. темъ. намъ же оубо зрѧщиемъ ꙗко едниного локте премѣреніе его. но ѡбаче писаніе добрѣ права рече не свѣтилникꙋ оумалшю но нашемꙋ зракоу. исходѧщю къ высотѣ. ꙗко иѡа дамаскынъ исповѣда намъ .з҃. планитъ. еже поꙗсѣ аерьстии. и на первѣи планити звѣзда ареиисъ. на .в҃. планите звѣзда ермисъ. на .г҃. планите зевесъ. на .д҃. планите слнца. на .е҃. планите звѣзда афродитъ. еже е дньница. овогдаже днью преходить. ѡвогда и в нощи задѧщи *) бываеть. на .ѕ҃. планитѣ звѣзда кронъ на .з҃. планитѣ лоуна. елини **) бо екатнею зовꙋть лꙋноу. и творѧть ю на лвокѣ колесници еꙁдѧщи. и змиеве въ неи мъчьщюще. Но насъ не тако бжтвеное писаніе оучить. ꙗкоже и елени иже глть. но планито тѣмъ застоупающе ꙗснъство зрака. и сконьчаваетьса зракъ нашь къ въздоухоу гради ***). или оубо да ѡпытаи глаголющихъ вѣроу. и възиди на горꙋ высокоу возри на равеньство пола. и како ти са оузрѧть пасомаа стада не аки ли мравіе. и мъшица соуще. Или оубо възиди на гороу ѿ высо-

*) Въ рук. земныхъ. **) Въ рук. лꙋлоуннаго. ***) Въ рук. ти҃.

*) *Чит.* заходѧщи. **) л *написано новѣйшимъ почеркомъ.* ***) *Вм.* градыи.

выхъ холмъ. и позри съ него по морю да кацѣ ти сѧ мнѧть корабли плавающии по морю. не хоужьшь ли всѧкого голоуби мнитсѧ зракоу твоемоу. въ немже множества соущаꙗ бывають и превеликаꙗ тѧгости. кацѣ ли. ти оубо соу велицѣ и ѡстровѣ морьстѣи. вніхже гра҃ и села бесщисмене бывають. не ꙗколи нѣчьто черно видѣніе плавающе творишии. и е҃ гдѣ горы высокыѧ и глубокыми дебрьми прерѣзаны. зрѧщимъ же намъ акы гладъкы и кроуваты мни҃ бoудоуща. но ꙗко же оубо рѣхомъ. кончаеть оубо зракъ призоромъ по въздоухоу гра-дыи. Зрѧщемъ оубо намъ къ безмѣрнѣи ѡнои высотѣ. како оубо възможемъ величество свѣтилникоу оувѣдѣти. Но ꙗко рече гь҃ да боудоуть знаменіа на дн҃и. на годы и на лѣта. знаменіа бывають свѣтильникома тѣма боурьнаꙗ и оутишеніа. въ дожевнаа *) оужьнаꙗ и сѣверна възвѣꙗніа. или протѧжныꙗ налогы боурями. ега оубо ꙗвитсѧ ѡбаполы **) слн҃ца блещащеесѧ знаменіе подобно слн҃цю. на въстоцѣ или на западѣ. — Тога оубо дождъ многъ и раменъ вѣтръ знаменоуеть. егда ли съ единоѧ страны сѣверныѧ ꙗвитсѧ знаменіе то. то сѣверъ вѣтръ знаменоуеть боудоущь. Егда ли съ ***) оужныѧ страны ꙗвитсѧ. то оугоу знаменуеть вѣꙗти.

Се же извѣщаꙗ гь҃ гл҃а рекъ. егда драхъло боудеть аки загорѣвъсѧ нб҃о. тоуму же знаменоуеть. егда бо ѿ мегленаго воскуреніа и и земля въскоурить и черностію ѡмрачаеть слн҃чныѧ лоуча *). тогда и слн҃це будеть видѣти аки кроваво чл҃вкомъ: —

Тогда имоуть ꙗвленіе тога знамѣнием тѣ. на тѣхъ мѣстѣ. на ниже без вины мокрота многа въшедшіна. воскуреніемъ **) мьглы и подъвѣꙗніемъ вѣтра. Ино егда аки власы простираеть слн҃ца. или погорѣють ѡблацѣ. тога вѣтрено и студено знаменоуеть. аще ли лоуча своа пригибаꙗ к себѣ ꙗвить сльнца. или поуернѣвъши ѡблакъ ѡдержимо. егда начнеть въсходити или заходити. то черно боудеть и мутно. аще ли захода будеть чисто. или аки загорѣвсѧ боудеть. ту оутишеніе и ꙗснъство знаменоуеть: — Такоже оубо и луна тако многа различно створить знаменіа. въ .г҃. бо дн҃ь егда боудеть чиста и тонка то долгоую тихость: — Аще ли тонка боудеть но не чиста но аки огньна. тѣ вѣтръ раменъ знаменоуеть. аще ли ѡбѣма рогама равно сѧ ꙗвлѧеть миръ. аще ли сѣверныи рогъ чистѣи боудеть. то оугыбающа западныꙗ вѣтры назнаменоуеть. но ега поуернѣеть лоуна полна боудоущи свѣта. дожевна бываеть. егда же боудеть тако ѡбаполы. бываеть же то въздоу҃. егда аки вѣнець сѧ въкроужить ѿ луны. то моутьна знаменуеть бывающи. ега ли поуернѣвши ѡбращетсѧ то продолженъ моуть и тажекъ ꙗвлѧеть: —

Тако оубо знаменіа пребл҃гыи всемощныи гь҃ повелѣ слн҃цю и лоунѣ творити. да преплакають смотрѧще великыа ты морьскыꙗ поучины. да

*) *Въ рук.* въ доижевнаа. **) *Въ рук.* ѡбапомы. ***) съ *въ рук.* *нѣтъ*.

*) *Въ рук. кажется поправлено изъ* лоуца. **) *Въ рук.* воскореніемъ.

и҆ ратаи҆ и҆ дѣлници и҆ грєбоуи҆ оу҆твєрдатсѧ добрѣ : —

Си бо знамєнїа вєлика мт҃ь и҆ вєлико строєнїє ѿ творца б҃а. да тєми знамєнїи иже быті врєдомъ внєзапоу. мы жє слышахомъ нѣкыа поустошнинкы гл҃юща ꙗко чл҃вци въ звѣзды ражаютсѧ. да того ради бываєть ѡво росо *) ѡво бѣло. инъ жє чєрмєнъ. дроугыи чєрнъ. сє оубо прєлєсть ѿ нєвѣрныⷯ єлинъ прииде. и҆ єщє въздрастъ єго тєлєсныи сказывають ны льстащє. ѡ болѣзнєⷯ жє и҆ ѡ смртєхъ чл҃вчскыⷯ мнать сѧ вѣдоущє по звѣзномоу тєчєнїю. и҆ єщє и҆ ѿ доблєстєⷯ мужєства. и҆ ѡ жїзнє и҆ ѿ богатъствѣ — — рєкоша. тачє и҆ ѿ властодєржии рєкоша. прєльщающє нєвѣрноую чадь : — Нам жє оубо подобаєть ѡбличити тѣхъ — —

Въ .д҃. и҆ оубо днь бѣ сътвори свѣтилникы ти адама нє бѣ и єщє на зємли. то чїє оубо рожєнїє толь множєство звѣздъ прознамєнаша. ѡбличи и҆ пакы бжтвєнымъ ѿцємъ авраамомъ. иже ѡбличи халдѣа. мнаща сѧ звѣздочєтьⷭ. ѡроужєнии ѿ смрти ѡсоужєнаго и҆ привєдєнаго прѣ ѡнь. ѡбьличим жє ѡ порусости и ѡ бѣлости чл҃вчи. или оубо вьсї єфиѡпьланє въ єдиноу ли звѣздоу ражаютсѧ. понє соуть злѣ почєрънѣлѣ аки дѣмонъ: —

О богатъствѣ жє и҆ власти црьи и҆ кнѧзи и҆ крали. понѣ коєго **) жо сиⷯ ѡчю власть прєдєржить. то тии вси ли въ єдиноу звѣздоу ***) родишаⷭ.

Но ꙗвѣ сє оубо єсть иже закона истиннаго нє имѣють къ бо҃у. и правовѣрыа вѣры нє сѫ исправилѣ. то ти оуподобившєсѧ нєтопырємъ поустошїю. и҆ лъжами съставиша: —

Єсть оубо птица имєнєⷨ алконостъ *) имѣєть жє гнѣздо си на брєзѣ пєска въскраи морѧ. и҆ ти износить аица своа врємѧ жє чадомъ єа въ зимныи годъ бываєть но єгда почиⷩ врємѧ излѣсти чадомъ єа. и҆ възимающи аица своа носити на сєрє морѧ и҆ пущаєть а въ глубиноу. тогда оубо морє многими боурами ко брєгу прирражаєтьсѧ. но єгда сносить алконостъ **) аица на єдино мѣсто и҆ насадєт на ни вєрху морꙗ. аицамъ єго въ глоубинѣ соущимъ. и҆ морє нє поколѣблимо боудєть за .з҃. днєвъ. донєлѣ алконостова чада ***) излоупатьⷭ въ глубинѣ. въшєдшє познаюⷮ родитєла своа: —

Ѡ рыбѣ. Єсть оубо рыба юже възывають многоножица. єстьство жє и҆ нравъ єа єⷭ. къ какому оубо камєни придєть морьскомоу то такова и҆ ꙗвитьⷭ. къ зєлєномоу зєлєна. къ бѣломоу бѣла и҆ къ инаку инака да тоⷢ ради нє ѿчютивше рыбы иныа и҆ въ чєлюсти єа въпадоуть мнѧщє ю камєнь соущь понєжє оубо плоти єа прємєнающьсѧ: —

О птицѣ. Єсть оубо инаа птица нарицаємаа жєлъгоула єсть оубо птица та злонрава сѫщи єгда оубо нарадить аица. то въ инѣ птичь аица своа износить гнѣзда. сама жє своємоу гнѣздоу нє хранитєль єсть.

*) Вѣроятно вм. русо. **) Въ рук. дважды. ***) Въ рук. звѣзоу.

*) Въ рук. антоностъ. **) Въ рук. алконотъ. ***) Въ рук. чадо.

по инымъ птицамъ ѿроды своа предаѐ. за несытость чрева своего· не имаетъ присно потроудитисѧ оу гнѣзда своего. но злокозненомъ гл҃сомъ зовоущи призываеть подрꙋжїе свое —: —

Ѡ рыбѣ. Есть оубо инаа рыба зовемаа мюрона. неуиста ѐ дѣйствомъ и зело скверна: — —

Есть оубо инх птица въ велицѣ индеи. нарицаемаа фюниксъ. ѡ ней же давыдъ пррркъ ѐ .ч҃а. ѱалмѣ рѐ. праведникъ ꙗко и фюниксъ процвѣте. то та оубо птица ѡдиногнѣздница ѐ. неимѣеть ни подроужїа своего ни чадъ. но сама токмо въ своемъ гнѣздѣ пребываѐ. пищоу же творить си летающе въ кедры ливана. и тамо оубо летающи исполнаеть крилѣ свои араматы. и тако всегда бл҃говонна есть. но ега състарѣется. възлетить на высотꙋ и възнмаеть ѡгна нб҃наго. и тако съходащи зажигаѐ гнѣздо своѐ. и тоу и сама съгараеть. но и пакы въ пепелѣ гнѣзда своѐ ѡпать наражаеться перкеї *) бываеть птица. то же и потомъ. той нравъ. то естьство имаеть: —

Есть оубо птица именуема харадръ. ꙗже и въ вторѣмь законѣ пишеть. птица тъ вся бѣлъ есть. и ѿниноуд же не имы на собѣ пестроты. вноутрьнаа его слѣпымъ ѡчи цѣлить. и аще кто в болѣзнь въпадеть ꙗко ѿ харадра есть разоумѣти. илї живъ боудеть или ꙋмрть. да аще емоу боудеть оумрти. ѡвратить лице своѐ харадръ. аще ли боудеть емоу живоу быти. тѡ харадръ веселѧсѧ възлетить на аеръ противоу слнцоу. и тоу прѣстоꙗщии чл҃вци мнать. ꙗко харадръ вза ꙗзю болащаго и располоши по аерꙋ: —

Есть оубо ина *) птица ѿ ней же дв҃ы послꙋшествоваше рекъ. ѡбновится ꙗко ѡрла оуность твоа. ѡрелъ оубо егда състарѣется. ѿтагчаются **) ѡчи емоу и ѡслѣпнѐ. ѡбрѣтѐ же источникъ воды чистъ. и възлетить выспрь на въздоухъ. слнчный. и мракотоу ѡчню своею. и снидеть доловъ. и погроузится въ ѡнъ ***) источници трикраты: —

Доуга оубо слнцезарними лоучами. аки изъ оустъ нѣкы сопльми. привлачить водоу въспаренїемъ теплоты. и водотоучныа жилы посоушаеть и мокротоу. ѡблакомъ въ дождь претвараеть. доугоу же сїю въ знаменїе положи. и пакы взнмати ей въдное изанѐ повелѣваеть. да не пакы семоу знаменїю не соущоу. и наводнивше ѡблацѣ потопать поднебесныа. да тѣмь ****) знаменнемь безбожнии ѿ потопа чл҃вѣчьскомоу родоу повелѣваѐ быти: — Рѐ бо самь гь. се знаменїе. боудеть межи мною и вами и племенемъ твоимъ по тебѣ: —

Си же оубо доуга повелѣнием бжнимъ събираеть водꙋ морьскоую акы в мехъ.

2. О величанiи.

(Отрывокъ изъ статьи: поучение нѣкоего члка вѣрна къ дховномꙋ братоу. и ѿселѣ начатокъ мдрости. и всѣмъ притчамъ книжны).

*) *Въ рук. это слово написано неразборчиво.*

*) *Въ р.* инъ **) *Въ р.* ѿтагчаетса. ***) *Чит.* въ ѡномъ. ****) *Въ р.* тѣ.

Да аще боудемъ дрꙋже мои вѣрныи разгнѣвали ѡ҃ца. и портыꙗ кртьꙗ *) искалавше. ты же рци како искаласа. и азъ же ти ѿвѣщаю. ѿгнахомъ ѿ себе мт҃рь. а мачехоу прииахомъ. ѥи же има величание. мачешины же дѣти гордость. непокорение. прекословие хоула клевета зломыслие вражда пиꙗнство. игры неприꙗзнины. иже въ ни всака злоба дѣется да аще хощеши дроуже мтре са лишить. а мачехоу любити и дѣти еꙗ. то с тѣми мачешици. ѡбращеши собѣ ѡ҃ца. гордаго диꙗвола вазащаго во тмѣ кромѣшней и в огнѣ негасимомъ **). — —

3. *Изъ слова Св. Θеодосія Печерскаго о тропаряхъ.*

(Слово писано стымъ ѳеѡснемъ мнихомъ).

И се вѣдоуще браꙗ ѡбѣнеи трапезѣ двѣ млтвѣ соу. ѡдина в почиицѣ а дроугаꙗ в конци ѡбѣда оуставлена самѣмъ гмъ. потомъ апли. таже стми ѡци. оуставлена же есть коутьꙗ в похвалоу стмъ кртити в хть а не во ѡставление грѣхомъ. ни кацѣмъ бо приношениемъ ѡщищаются греси. токмо тѣломъ хвымъ и кровию. оуставлено же за оупокои коутью крестити оусопшимъ. ѡбѣда же и оужины за оупокои крестити не оуставлено. воды же не повелено приставлати коутиі. ни лица класти на коутью. въ ѡлтарь же не достоито ничто же нести снѣдно ни питиꙗ. но токмо проскоуроу и темьꙗнъ и свѣчю. иже на слоужбоу есть. трепаре же не молвити чашамъ к пирꙋ. лише три поставивше ѡбѣ. славится хс бгъ нашь. и сѣсти пити лѣпо есть и чтно ега же кончается ѡбѣ. прославится дѣца мрнꙗ. третьее ѡсподарю. а лише не велимъ. али кто смыслъ имать. да попытаи како рекла стаꙗ бца къ стмоу василию. тако емоу рече. аще хощеши ма застоупницю имѣти къ всѣ бѣда твои послоушаи ма ѡверзиса питиа всакого. и не млтвоуи пиꙗнъ. — — и много ѡ томъ молвить во ѡучесскы оуказѣ. но оумнымъ се доволѣеть оуказание. а несмысленымъ аще бы имъ ѿкрылъ всѣ книгъ оуказъ. ни тоу быша разоумѣли ни вѣры ꙗли. да аще писанию вѣры не имете. да своимъ дѣломъ вѣроу имете *). иже бо кто много пиеть съ трепари како ти научеть положити на колѣноу. а на нога свои не мога ѡити. а дроугыи валается к калоу блюа. хоче са пересѣсти. въ роуганиі въ посмѣсѣ давъ себе всѣмъ людемъ, а хранителꙗ дша своеꙗ аггла гна ѿгнавъ ѿ себе. гдѣ соуть мнози трепари притворени къ чашамъ. да быша избавили ихъ ѿ бѣды тоꙗ бѣсащихса волею своею. бѣсныи стражеть неволею, и довоудеть вѣчныꙗ жызни. а пьяныи волею стражеть довоуть вѣчныхъ **) моукы. приде бо ерей к бѣсномоу створить млтвоу проженеть бѣса. а иж пиꙗнымъ аще бы всеа земла сошласа попове и млтвоу бы сотворили. ни тѣмъ мо-

*) *Чит.* порты кртаныꙗ, *какъ въ другомъ мѣстѣ этого слова.* **) *Въ р.* и во гневѣ гасимомъ.

*) *Въ р.* имѣ. **) *Въ р.* вѣчны

чи прогнати пiаньства самоволнаго бѣса. — —

—

1-я статья, объ устройствѣ мiра и о животныхъ, заимствованная изъ Византiйскихъ источниковъ, знакомитъ насъ съ понятiями нашихъ предковъ о природѣ (Слич. въ Румянц. Сборн. XV в. и изъ Похвалы къ Богу, Георгiя Писида, въ XVI в).

Нѣкоторые изъ Сборниковъ древнерусской письменности предлагаютъ намъ цѣлый рядъ энциклопедическихъ свѣдѣнiй о природѣ, заимствованныхъ изъ тѣхъ же источниковъ. Таковъ напр. Синодальн. Сборникъ XVI в. (извѣстный подъ именемъ *Странника*, потому что содержитъ въ себѣ, между прочимъ, Хожденiе Паломника Даniила; № 951). Такъ въ этомъ Сборникѣ, съ л. 295, помѣщены статьи: **Премудра георгиа писида — — ѡ широтѣ и ѡ долготѣ — — ѡ стадиѣ и поприщех — — ѡ земнѣ оустроенiи — — ѡ млънiи — — ѡ громѣ сказанiе — — ѡ трехъ кругѣ ѡ слнчнѣ и лунѣ, и земнѣ — — ѡ слнчныи знаменiи — — ѡ лунныи знаменiи — — ѡ двою надесѧ зодiа**, и т. п. А также статьи *о двѣнадцати камняхъ*, *о мѣсяцахъ*, вошедшiя еще въ Изборн. Святосл. 1073 г.; статья о звѣряхъ, птицахъ, рыбахъ и проч. Отъ л. 276: **Галиново на ипократе, ми ѿ д҃. хъ. вещей съставиш ѿ ѡгна ѿ въздух. ѿ земли. ѿ во.** — — Съ л. 357: **Ѡ нравѣ, и възрастѣ. и ѡбразѣ члвчы.** Изъ этой статьи, содержащей въ себѣ Физiогномику, для примѣра предлагается слѣдующiй отрывокъ: «**Чрьмныи же люди. жестосердии. и молчаливии. и гнѣвливи. и ненавистни. и завидливи. подобно венрю иже зри в землю. сребролюбиви же и скупи. и люди оумрьчиваю молча. зли срцмъ велми и немилостиви. лѣпо стрегрися ѿ во всяко мѣстѣ. и никако ѿплошися, ни дружися с ними. ни досажаи имъ. ни ему давай чего, ни емли оу него. ни давати бо ни имати не ѡхочи. и просто буди ѿ ѿприсно слово и дѣло и житье. и правду ѥ вѣры не ими. Есть люди же иниi тѣло чты брады имѣю красны. чрьмны темнѣе съ и цвѣто сии люди языкни велми. и завидливы и зѣглавы словесы. лицимѣрнии же и метливи та и сякъ. и сладкохотливи. и скупи. и сребролюбиви инѣхъ** (и нѣтъ?) **сии люди звонливие. а скѣ ся съдружать велми держа дружбу крѣпко, аще хто и норовi. но не со всякими же ся дружа. но с такими же злое, ѿселе сѹ свѣщи. а внутрь волци. ѿвѣтъ же оу нѣ их конецъ языка не думла. всяко изкитиа исполнь. и не мощи его переговорити.**»

За тѣмъ слѣдуетъ рядъ статей о человѣческихъ примѣтахъ, по лбу, по глазамъ, бровямъ и проч.

Въ послѣдствiи энциклопедическiя свѣдѣнiя были въ древней Руси дополняемы и изъ Западныхъ источниковъ. Слич. напр. изъ *Великой и Предивной Науки Раймунда Лулiя* (Raymundus Lullus), по рукоп. XVII. «**Нбо теченiемъ своимъ есть вина времени, по теченiю ѹ круговъ нбсныи исчитаемы годы. а инаяже по теченiю слнца и луны, аще и прочиимъ планетамъ. и самому перводвижимому нбу времѧ теченiю полагется остроломи. луна теченiе свое совершаетъ 28 дни г҃ 6 часѡ. афродита въ 19 мѣсецѣ и 7 часѡ. ермисъ въ 4 мцы и 17 часѣхъ. и 56 минутъ. солнце 24 часехъ кругъ свой ѡходи· аррисъ въ 686 днй. сирѣчь во един годъ и въ 361 днiи. зевсъ въ к҃. лѣ и 3151 днехъ. Нбо перводвижимое по преданiю иосифа жидовскихъ въ 6000 лѣ сие есть бытiя времени нбснаго теченiа по согласiю нынѣшнихъ астрологовъ по преданiю ѹ древнии философѡ перводвижимое нбо теченiе свое совершае въ 15000 лѣтъ; Нбо положенiе имѣетъ круглое части его по вышнюю, нижнюю, деснюю и шуюю примѣчалѡ остро логове звѣздочи; Нбо цѣлое имѣе круго**

10. сице́ко е́сть и же положе́ние е́динаго по вторымъ. кърѹгъ 1 е́сть нбо перводвижимое. кърѹгъ 2 нбо ѕвѣ́дечно. крѹгъ 3 планита кро. крѹгъ 4 планита ѕевесъ. крѹгъ 5 планита а́ррисъ. крѹгъ 6 планита сонце. крѹгъ 7 планита афродита. кръ 8 планита ермисъ. крѹгъ 9 планита лѹна. нбо емъпирийское е́же е́сть все́ вышше. не полагается в числѣ физичномъ частию и есть естества о прочии и разѹмомъ нашимъ къ конецъ неподвижимое частию. иже по верхной части своей нѣсть крѹглое, но четыреѹголное по непщеванию многи бгословъ частию иже си и дѣйствъ тамо бываемыхъ не вѣдаемъ.»

684. 11. мъчьцюре: отъ мъчьтати, т. е. мечтать, въ смыслѣ: изображать (?).

685. 7. велиць — ѡстровъ: ь вм. и, какъ и далѣе.

685. 8. весписмене: безъ чисмене: отъ чисма — число.

685. 37. мегленъ—мыгльнъ: отъ мыгла.

687. 6. Ученіе астрологовъ о вліяніи звѣздъ на рожденіе человѣка и на судьбу его.

688. 5. а́лконостъ: птица ἀλκύων, alcedo или halcedo (зимородокъ). Въ Син. Сборн. XVI в. (№ 951): «алкиѡн птица е́сть морьскаꙗ» л. 258.

688. 24. многоножица: насѣкомое *многоногъ* (Julus). У Исидора Севилльскаго: «multipes vermis terrenus, ex multitudine pedum vocatus.» Liber etym. Кн. 12, гл. 4. См. прим. къ слѣд. статьѣ.

688. 34. желъгоула: зегзица или зозуля—кукушка.

689. 7. мюрока: мурена (muraena).

689. 28. харадръ: χαραδριός — родъ турухтана.

690. 8. Суевѣрное преданіе объ орлѣ слич. въ лексик. Памвы Берынды въ XVII в.).

691. 5. Отъ мачехл прилаг. мачешинъ, съ перемѣною х на ш, и существ. мачешичь — дитя мачехи. Здѣсь ч измѣнено на ц, по мѣстному произношенію.

691. 9. неприꙗ́нинъ: отъ неприꙗзнь — чортъ.

691. 17. Съ этимъ словомъ сличи подобныя по содержанію въ Злат. Цѣпи (XIV в.).

691. 32. оужина: женск. р. вм. позднѣйшаго *ужинъ*.

692. 8. а́ли: народная ф.

692. 15. оуказъ — наставленіе, правило.

XXXI. Изъ Румянцовскаго сборника.

(*Въ Румянц. Муз. № 358*)

1. Ѡ широтѣ. и ѡ долготѣ земли.

Земли растоꙗ́ніе е ѿ востока. да и до запада. стадие .к. темъ ѿ севѣра же до полоудниꙗ .в. те и по тмы. двоицею бо е долгота широка. неже ли широты в стадии и в поприще. Стадие имаеть саженіи .р. поприще саженіи .з. со и .п. и есть убо едино поприще стадии .з. и по сиꙗ оубо мы ѿ землемерець приꙗхѡ. Землꙗ поеллинскы гаиться. хлвл. погрѣческы. ги. пожидовски. адамань. адама нарицаю ѡ земно оустроении.

Земное оустроеніе. ни четкероуголна е. ни троеоуголна. ни пакы ѡкроуглла. и оустроена е ꙗицевны оустроеніемъ. которы ѡбразѡ има ꙗице. въ кышне боку жолчью глемую. изовнеюдоу има. белку и чрепку. жолчь же стои посредѣ. сице́ми, ѡ земли разумѣи. землꙗ есть жолчь ꙗица посреди. нбо́же вездоу белка. чрепка ꙗицю ꙗко ѡкроу-

жаѐ чрепка ꙗицю вноутренѣшное. сице ѡкружаеть землю нбо. и въздоухъ. и землꙗ же есть посреди. и елико ѿстоит. земли нбо видимое нами толико ѿстои пѡ землею на .д҃. ри странъ. глю же восто. и запа. севѣра же и полудньа. всюдꙋ окроужаема есть землꙗ нбомъ. и горѣ и долоу и ѿ четыри странъ имже ѡбразомъ ѡкроужаемо посре нѣе ꙗицю. и ѿ чрънкꙋ его. Сице и земли ѡкроужаемѣ нбомъ и стои насрѣди нбоже ѡбращаеть и ходи понею непрестанно, и на нею ꙗко видимо. землꙗ виси на въздусе. посреди нбныа правости. не прикасаꙗ нигдѣ нбномꙋ тѣлоу, но ѿвсюдꙋ ѿ нбсъ неприкосновенна. елико на ѿстоить нбо. тако и пѡ землею ѿ всѣ странъ. земли не достоить ни на чемь ино на въздоусе виси. некоторіи же глть. ꙗко на .з҃. стопо стои землꙗ, е ее нѣ истина. аще бы на .з҃. ми стопѣхь зела стоꙗла бы, то где столпы быша въдрꙋжени были. — —

2. Ѿ громно оустроенїи ѡ монїи.

Громове и молнїа бываю сице. оумновшисꙗ вѣтро горѣ. и ѡкомꙋ оубо семо идꙋщю иномоу инамо. нѣ оубо вѣтрѣ иноуды. нѣ ѡблакъ носи. нѣ дрꙋгыи ѡблакъ. и ꙗко сращють и сотворъше сраженїе. дроу со дрꙋгѡ. грохо испоущаю со ѡгне нмь ѡбразо. креиъ соразить со железо грохо испꙋщаю со ѡгне. тако и ѡблаци дру со дрꙋгѡ сражаеми. грохо испоущають ѡгнь. грохѡтъ оубо е громъ. огнь же е молньа сего ра не дроугонци бываю громовѣ. и молнїа. но тобою егда ѡблаци бываю тога и громове бываю. бываеть гро оубо перкое. а молнїа же послѣ. мы первое види молнїю. послѣ же слыши гро. и тако е зане зренїе члвчьское скорейши е. авне не коснителне зри, его хощеть ꙋзрить не косни. Сего ра и молнїа скоро зрить слышанїе же косно чювствоуеть. и косни слышати громныи грохѡ. и слыши его. послѣ же мольнїа. Се зри да видиши и на сѣкоущи дрова. да аще ѿ дале нась е сѣкꙋще. и сѣчиво оубо видимъ оударꙗющее дрѣво. грохотъ не авье слышимъ. но мимошедшю неколикꙋ часꙋ тога грохо слыши. Тѣмъ ѡбразо и молнїа оубо не косне види. громъ видимъ послѣ. но тыа молнїа ѿ сраженїа ѡблако бываю и е не врежена никого не врѣдащи. аще ли паки сражають ѡблакоъ. Аще слꙋчить ѿпаде часть некаꙗ ѡгнена. ѿгна *) нбного. и синзше соединить со ѡблачною молнїею тога ѡна молнїа низхоить на землю. и что ѡбраще члвкъ ли или ско. или дрѣво. то попалꙗеть.

3. Ѡ денницахъ.

Видимыꙗ и к земли падаемыꙗ ѕвезды. глють чльци ꙗко ѕвезды соуть падаю. и инїи же глють. ꙗко мытарства соу лꙋкаваꙗ. но ни звезы соуть. ни мытарьства но ѿломленїа соу ѡгненаа. ѿ нбнаго огна. и падаю низꙋ. и еликоиїи (!) сходи низоу растаплꙗюсꙗ паки на возоусѣ. сего ра ниже на земли видѣ кто когда пашаꙗсꙗ ѿ нихъ. но всега на возоудоухъ **) сливають и разсыпаютсꙗ, и глютсꙗ дпьни ѕвѣзы же никога же

---

*) *Чит.* отъ огня.

**) *Чит.* воздухъ.

падають точью на второе пришествїе хво тога бо ѕвѣзды спадꙋ побие. и мытарьстве и дсѣ, тога поидоу во ѡгнь вечный. но ꙗко рехо ѿ небеснаго крꙋга соу преломленїа памяновина е и истинна соу се:

4. Ѡ главны знаменних спце ꙋказано.

Съза бъ члвка то инуто сотвори без лѣпоты. но на требованїе что и на лѣпотꙋ. двѣ оубо ѡчи имѣти но зрач свѣтло сотвори лице. смотри ꙗко и слꙋхъ имаеть требованїе. тако и носъ имае оухание на потребꙋ. срѣстнѣ. и възвижено. члвкꙋ бо тѣлесныа слоугы. и вса естькеныа мѣста. вса прия есть. понѣ рꙋкою бжьею созанъ и разꙋмичноу дшю воспрїа. паче иныа сотвори, а и ѿ сѣ слово е ѿ части. и ѿ суставѣ телесны. и е оубо члвкоу на главе. г швы. ꙗко повѣдаю на оуглы составителны женскаа глава има ѡди шовъ крꙋгѡ ѡбхода главоу. по семꙋ бо могꙋть и въ гробѣ познавати по разꙋменїю. коемоу мꙋжескаꙗ или женскаа гла. аще оубо дрꙋгонци по рекоу ѡбраще мꙋжескоую главоу. ꙗко спроста не има ни ѡдиноѡ же шва в себѣ мозгоу и не имае в собѣ црно кровавы жилъ. да теми и стюдено е и теплотоу паче люби. а не стюдено. в немь оумꙋ мѣсто мнѧ. соуть и корени трїе. ѿ коего же ѡчью в мозги градоу велики. едииѣ серенїи. сею конець ходи до приглавници, и г. тьмиистн(?) е в са входи оу мозгъ. и к ноздрема приходить, доклаиаеть же до темаиı. аки к лицю е же зовомое оухо. киездоу видимое всѣми. есть вноутрьоудꙋ и дрꙋгое аки трꙋбица соуще. вънѣ аки в соу всакъ гла звоучныи приходить. к мозгоу не имае прохода. то тѣ приходи ко оустнѣ илалоцѣ (?). ѿтоудꙋ протажить жила к мозгоу. и то абье ходи гла. тоу ꙋбо и оу разоумнаа и державнаа сила бесплотныа дша. ꙗко црь на высоцѣ прѣтлѣ сѣдай слышима. и разоумѣе скоро е очима видено боуть. восходащима жилами к немꙋ; разлоучаеть и разоумевае. коегождо сѫщества. на оуспѣ боуть. и разꙋмно приемле ѧ в наше соуществѣ. ꙗко и бжественыи апль павел ре. пою дхмь. пою и оумо. дхъ дшю сказꙋа. — —

5. *О составѣ человѣческаго тѣла.*

Григорїи ре ѿ коли частїи ада создиъ. ива ре. ѿ и. частеи созанъ бы ада. Срце ѿ камени. тело ѿ перстн. кости ѿ блакъ. жилы ѿ мглы. кро ѿ чермнѡ мора. теплота ѿ ѡгна. ѡчи ѿ слнца. дхъ ѿ стго дха.— —

6. Ѡ мꙋтьанско воевѡ.

Бы в мꙋтьанскои земли. воевода грѣскы вѣры хртьаии. имане дракꙋла латынскы. азыкѡ. а наши дьаволъ. рꙋскы толико злоимро ꙗко житье его по имени е. ѿ тꙋрско цра при ша некога к немꙋ покилсарїе посѡ. ега вниша ї поклониша ємꙋ по своемꙋ ѡбычаю. свои *) гла не снима шапѡ. ѡн же воспроси в ни что ра таково оучинисте великомꙋ гдрю придосте. и великꙋ срамотꙋ оучинисте. ѡни ѡвѣща такѡ ѡбычаи земли нашеа гдри держа. ѡнъ гла имъ хощю и а вашѡ закона потвѣрдити до

*) *Чит.* съ своихъ.

крѣп*) стоите. и повелѣ своимъ гвоздье железное взѧ и колпакы ихъ къ главамъ ихъ прибивати. и ѿпоусти и ре шедши скажите гдрю вашомꙋ. ѡн навыкъ ѿ ва тꙋ срамотꙋ трьпѣ а мы не навыкохо. да не посылае к на своего ѡбыча і ко иным землѧ и ко и гдремъ кои не хотѧть имѣти : —

Ѿ послѣ ты разъѧрисѧ црь ѿ то и поидѣ воиско на дракꙋлоу со многими силами. ѡнъ собравъ всѧ елико имахꙋ оу себѧ воиска. и ѹдари на ни нощью. и множство изби турковъ. и не възможе противъ многы людеи. малыми людми битисѧ. и возвратисѧ кои с нимъ с бою того. и на своѝ пресматривати са каковы ꙋ ко раны. оу ко рана спередꙋ. то тѣмъ чть и жалованїе подаваше. и витѧземъ его чиниаше. а кои созади ранен то на ко повелѣ сажати. то беглець смерть. да коли поидѣ на туркы. гла воискꙋ своемꙋ. кто хощет смрть помыслити. то не ходи со мною ѡстани зде. црь же слыша то и поидѣ про со многымъ срамо. и не возмо на нь поити.

Црь турскыи посла к немꙋ поклисара. да емꙋ дань дасть. дракꙋла же почти велми поклисара. и показа емꙋ все свое имѣнїе. и ре емꙋ азъ не токмо хощю дань дати црю. но всѣмъ своимъ воиско. и со всѣю казною хощю к немꙋ на слоужбꙋ ити. и ты возвѣсти црю ка поидꙋ к немꙋ чтобы по своеи земли не велелъ мнѣ и людмь моим ни коего зла чинити скои людми и а хощю скоро по тобѣ поити. црь же слыша ѿ посла свое. что дракꙋла хощет ко мнѣ поити слоужити. бѣ бо ра бы томꙋ. бѣ бо ратоуя тогы со восточными црьми и странми. и посла скоро по градо и по всеи земли своеи. да коуды дракꙋла поидет. и никто бы емꙋ зла не чинил. но и чть емоу воздавали. ѡнъ же поидѣ ꙗко .е. днеи по земли турскои. и внезапоу верноусѧ и на пленити грады и села и мно множство пленил. и иссѣче ѡзы на колье посажа. а иных сожигаше. и до младенцо ссущихъ млеко не ѡстави. и всю тꙋ землю поустꙋ чинил и мно хртьянъ во свою землю пленены возврати. и мно користи добы. приставовъ тѣ поутникъ рекъ ѿпоусти. повѣстуите црю ꙗко видѣсте. сколко могꙋ стоко емꙋ послоужилъ. бѣть емꙋ слоужба моѧ емꙋ оугодна и ещю емꙋ послꙋжю. црь же ничто емꙋ зла чинити срамо побежен. — —

Ѿ оугорско короля при к немꙋ матиаша поклиса. лѧ родомъ не ма чѣкъ. и повеле емꙋ сести с собою на ѡбѣдѣ средѣ трꙋпїа. и пре нимъ лежаше колъ зла весь великъ. добелъ и высо. и воспроси проклисарѧ. повѣж ми что ра оучиних азъ сїи ко тако. поклиса же велми ꙋбоѧ и гла. гдрю мнитми тако. некои великои чѣкъ пре тобою согрѣшил. и хощет *) почестнѣю семꙋ смрть вчинити паче иных. дракꙋла же ре право реклъ е ты е велико гдрѧ. кралевскыи поклисарь тобѣ вчинен сїи колъ. ѡн же ѿвѣщавъ ре. аще гдрю достоино смрти дѣлалъ боудꙋ. твори е хощеш. праведенъ еси соудѧ. не ты ми

*) да крѣпле? *т. е. крѣпче.*

*) *Чит.* хощеши.

ȣчини смрть но а самъ. дракула же розмн и ре. аще бы ми ты не тако ѿвѣща, воистинȣ бы бы е на сѣ колѣ. и поутивъ его велми и ѡдаривъ ѿпоусти гла. ты во правдȣ ходи. на поклисарство. а проучїи да не дѣзнеть. но прьвїе ȣмиш будеть. ка свелики гдри говорити. Некогдаже ѡбѣдоваше дракула пѡ трупье мртвы чловкъ. и на колье всаженныа множество ѡколо трапѣзе его. и послы ѿколѣ прихожахȣ к немȣ. и тȣтъ ядахȣ хлѣбъ. и пословахȣ. ѡнъ средѣ и сѣдаше. слоуга его пре нимъ стояше и смра ѡнѡ не могыи терпѣти. затисноу нѡ ста и головȣ на сторонȣ склони. дракула же воспроси его что ра тако чиниши ѡспорю смра сего не могȣ терпѣти. дракула же тоу повелѣлъ е на ко посадити. и ре там ти е высоко. ино смра теба не донде.

Єдиною пȣсти веленїе по своеи земли. гла. да кто старъ. и чи недоуже. или вреденъ. слѣпъ или хрѡ всякы недȣгомъ. ѡдержи. да вси ти приїть ко мнѣ. и да сотворю вꙗ всѣ бес печали. и собраша к немȣ вси недужнїи. бещисла ници. чаю ѿ него велико мати. ѡнъ вчини великȣ храминȣ. и собра и тоу. и повелѣ и дати ясти. и пити доволно. ѡни ядоша и возвеселиша. дракула пришо к ни гла что ещю вы требȣете ѿ мене ѿвѣщаша и рекоша вси. вѣдае гдрю бъ да твое велиство, какъ та бъ вразоумил ѡнъ гла имъ хощете ли яз васъ сотворю бес печали на сѣ свѣте. и иничим же нȣжени бȣдѣте. ѡни чаяше ѿ не велико нѣчто. и глаша вси хоще гдрю. ѡнъ повеле

храм запрѣти и сожже ихъ ѡгнемъ. и гла боꙗрѡ *) своимъ да вѣстѣ что сотворих. прѣвое да не стȣжаю людмъ. и никто бȣть нищь в моеи земли. но вси бгати. второе свободихъ и да никто ѿ них пострадает. на сем свѣтѣ ѿ нищеты. и ѿ недȣга.

"Єдиною придоша к немȣ ѿ ȣгорскїя земли два латинина миниха мати ра. ѡнъ повелѣ ихъ розвести розно. и призва едино к себѣ. и показа емȣ вокругъ двора мнѡг множство бещисленое на кольи люди. и на косѣ. и воспроси его дракоу добро ли то азъ тако творю. минихъ гла емȣ ни гдрю зло чинишь. без мати кажнишь. по бает гдрю млтвȣ быти а тѣ и на колѣ мученици сȣть. и призвава **) же и другого мни. и вопроси его тако. ѡнъ ѿвѣщавъ ре. ты гдрю ѿ ба поставленъ еси лихо творящих казнити. а добро творящи жаловати. а си лихо творили. и ни ***) по свои дѣлѡм восприяли. ѡ же призвавъ первѡ мни. и гла емоу да почто ты из манастыря. и исвоеи келии ходишь по великы гдремъ не зна ничто, а ныне самъ е глалъ яко тѣ мчни сȣть. и яз хощю и тебѣ мученика сотворити. сие ре ȣчинити. и повелѣ его на ко посадити а другомȣ повѣлелъ дати .н. дȣкатъ зла. ты е разоумѣнъ чловкъ. и повѣлелъ его с поутью ѿпоустити на возѣ. до ȣгорскы земля. — —

"Оучиниша мастери ему боуки железныя. и въсыпа к ни злато. и положи ихъ в рѣкȣ. а мастерѡ ты посече. да никто вѣсть содѣланнѡ имъ. сеи

*) Чит. боярѡмъ. **) Чит. призва. ***) Чит. нно, или: и они.

тѣзоименитый дїавол. Некогда же поиде кра угорскый наракъ воиско. онже поиде противъ ему. и срѣтоша и оударнша обои. и ухватнша дракулоу жива. от свои зданъ по крамолѣ. и приведенъ бы ко кралю и повелѣлъ е вмѣноути к темницю. к вышегород на дунаю выше боудина .д. ми .вї. лѣ. а на мутьанской земли посади ино воеводу: — ко *) сѣдаше в темници. и не оста своего злаго обыча. но мыши лова. и птици покупаа на торгу. и тако казнаше и. овѣ на ко сажаше. а ины главы отсѣкаше. а с иных перье ощипав пущаше. и научися в темници шити и темъ кормаше: —

Егда же краль матиаш изведе е из темници и приве его на боудино. и дасть ему домъ в пещи противъ боудина. и ещо к королѧ не бы. и слоучи некоему злодѣю прибечи на е дво. и сохранитисѧ ему тоу. гонѧщїи же е наидоша. дракоулѧ взе мечь свой. и искочи ис полаты. и отсече главу приставу держащо злодѣѧ. и злодѣѧ испусти. прочїи же бѣжаша. и пришеши къ кралю и повѣда ему бывшое. кра же посла к нему и вопроси и что ради тако сотвори еси. онже тако отвѣща зло никое вчини. но о самъ себѧ убилъ. находѧ разбоинически на дом великого господарѧ. аще бы пришол ко мне тотъ кобиревъ. и азъ бы во свое дому нашол бы того злодѣѧ и его выдал. или простил его от смерти краль паче дивити со всеми срдцю его: —

Оумршю же тому воеводѣ на мутьанской земли. и кра посла к нему в темницю да аще восхощеть быти на мутьанской земли воеводою. ико и прѣвїе да ла латыскую веру примѣть. аще не восхощеть. то в темници умрѣть. дракула же возлюби паче възлюби временнаѧ. бесконечно отпаде православнаго и отступи истинны. оставивъ свѣта. и прия тму. оувы не возможе темничныѧ тагости понести. и оуготови на беззаконное мучение бесконечное. оставити православную веру хрстьанскую греческоую. и приня латынскоую прелесть, краль не токмо дасть ему не тоою воеводство на мутьанской земли. но и сестру свою роноую дасть за него в жену. и от нея ро .в. сна поживъ ико .ї. лѣ и тако скончасѧ во прельсти: —

Конецъ его сице живущю ему в мутьанской земли и придоша на землю ту тоурковъ. и нача плени онъ оударисе на ни. и побегоша турци. дракоулино воиско без мати сечахъ. дракула же возгна на гору от радости да види како секоу турков. отторгъше от воиска его мнѧще ико турки и оудари е единъ копьемъ. онъ видѣ ико от свои убиваемъ. и ту оуби свои оубийць .е. члкъ. его мнози копьами избодоша. и тако оубъенъ бы: —

Краль взе сестру свою со .в. сномы еа во угорскую землю на боуди. един при кралеве снѣ живеть. а дроуги оу корвинского бискупа бы. и при нас умре. а третии старшии михаилъ тутъ на боуди видѣхом от цра тоурского прибежа ко кралю. — —

*) Чит. ико.

Стефа҇н же моло҇да вскый. и с кралевы воли посади на моутьа́нскои ꙁемли. некоего воєводꙋ вла́да воєво҇дскаго сна. бы҇ тои воєвода вла҇д. ѿ мла҇д ного҇ бы҇ с҇щенни҇к инѡ҇к. игꙋме҇н в манастыри. да ростри҇гса. и се҇д на воєвоство на мꙋть-а́нскои ꙁемли, и҆ женилъса. и҆ мало по-бы҇. и стефа҇н его оу҇би. и жену҇ є҇ ѿна҇. и ни҇нѣ на мꙋ҇тѧнскои ꙁемли воєво҇дствꙋєть.

—

Первыя пять статей, любопытныя по свѣдѣніямъ нашихъ предковъ о природѣ, заимствованы изъ различныхъ византійскихъ источниковъ; слич. изъ Матицы Златой (XV в.) и изъ Похвалы къ Богу, Георгія Писида (въ XVI в.); слич. также 5 ю статью съ помѣщенною въ Изборн. Святосл. 1073 г. (275. **6**).

2-ю статью слич. съ слѣд. мѣстомъ въ энциклопедіи Исидора Севильскаго (первой половины VII в.), извѣстной подъ именемъ: Liber etymologiarum (по изд. 1483 г.): «fulgur et fulmen ictus coelestis jaculi. a ferendo dicti. Fulgere enim ferire est ac percutere. Fulmina autem collisa nubila faciunt. Nam omnium rerum collisio ignem creat. ut in lapidibus cernimus vel attritu rotarum» и т. п. Кн. 13, гл. 9: de fulminibus.

695. **10**. 696. **1**. Замѣчательно, что языкъ еллинскій отличается отъ греческаго. Въ Синод. Сборникѣ XVI в. (№ 951): «**ꙁемлѧ҇ по єлино҇ гле҇тса хаи҆къ.**»

696. **7**. **жолчь** — желтокъ.

697. **33**. **кренъ** — кремень.

698. **26**. **падаємый**: причаст. страд. отъ средн. залога. § 179. Пр. 1.

698. **32**. **єликоніи**: испорчено.

700. **25**. *Мутьянскою* землею называлась у насъ въ старину Молдавія. Это названіе могло перейти къ намъ отъ Волоховъ, которые именуютъ Молдаванъ *Мунтянами*. *Дракула* лицо историческое. Онъ былъ побочный сынъ Волошскаго воеводы Мильцы; по смерти этого послѣдняго, убилъ его наслѣдника, самъ сдѣлался воеводою и управлялъ Валахіею въ первой половинѣ XV вѣка. Самое имя его, *Дракула* (по русски *дьяволъ* 700. **27**), вполнѣ согласовалось съ жестокимъ его характеромъ и звѣрскими поступками, составляющими содержаніе всей этой сказки. Что она сложена была вскорѣ по смерти Дракулы, свидѣтельствуетъ самый конецъ ея (706. **36**. **37**. 707. **9**.), котораго, впрочемъ, въ другихъ спискахъ этой сказки не встрѣчается. Не только имя Дракулы, но и самая повѣсть о немъ могла быть извѣстна дьяку Ѳедору Курицыну, котораго Иванъ Васильевичъ въ 1482 г. посылалъ къ Венгерскому королю Матѳѣю.

Правописаніе этого памятника отличается нѣкоторыми признаками южнославянскими, каковы напр. **прьвоє** (704. **3**.) **члвкь** (704. **32**). Иностранныя слова: **дꙋкатъ** (704. **32**.), **мила** (705. **8**), указываютъ на западное вліяніе. Впрочемъ сочинитель былъ изъ православныхъ, что явствуетъ изъ негодованья, съ которымъ онъ говоритъ о принятіи Дракулою Латинской вѣры (706. **10—16**).

700. **30**. **поклисаріє** — послы, какъ и объяснено здѣсь глоссою.

701. **18**. **спородꙋ**: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, особенно послѣ шипящихъ, вм. **є** употреблено **о**, вѣроятно по русскому произношенью; на пр. **єщо**, **держащо҇**, **бывшоє**, **нашо҇** и проч.

701. **20**. **витяꙁемъ** — рыцаремъ.

702. **24**. **матиꙗшь** вм. **матиꙗсъ**, какъ въ польскомъ.

703. **21**. **доити**: съ предлог. **до**, требуетъ род. падежа безъ предлога.

703. **22**. **пꙋсти** — послалъ. Слич. въ Синайск. Патер. (въ XII в.).

703. **39**. **чаꙗше**: позднѣйшая, искаженная ф. вм. **чаꙗхѫ**.

704. 16. уиишь. кажнишь (т. е. казнишь): съ позднѣйш. ь вм. н.

704. 23. творили, восприяли: прич. вм. прошедш. описательнаго.

705. 20. пешь — Пестъ. (Смотр. Пыпина Очеркъ Литер. Истор. старин. повѣст. и сказ. Русск. стр. 215 и слѣд.).

XXXII изъ златоструя.

(По рукоп. 1474 г. въ Библіот. Моск. Дух. Акад.)

1. Поученіе къ дѣанію. Слово ві.

Съвѣдоуще не просто се избираемъ, нъ попытавше разоумѣемъ. не бо безоума есть се писано. Велико зло есть еже книгъ не разоумѣти. ѿ нихъ же бы оуспѣхъ пріимати. ѿ тѣхъ же невидѣніемь вредъ бываеть. тако бо и быліа дроугойци естьство цѣлитвьное имоуща. нъ иже а піеть а не разоумѣа на кыи вредъ есть, то оумираеть. дроугойци ѿ оного, и ороужіе могоуще съхранити. аще добрѣ са не оублюдемь. оустроивше кинъ. то сами са наносимъ на на. Того же вина томоу есть. имже не блюдемь мы себе хытре. нъ на ино зримъ. и о храмѣ печемса, и ти еже есть настрои емоу. тоже творимъ. а ѿ дши не съвеседоуемъ. нъ аще кореніе еа видимъ гнiюща. или кровъ. то съпроста еа небрежемь пакы аще имамъ кона или скотъ инъ попечемса имъ. и еже настрои то то строимъ. и домы своимъ печемса. и приставникы емоу приставлаемь. и оучимь а рекоуще, да не безъ чиноу строа ничто же. ни тагости възлагаеть ни на кого же. ни пища продайте, никомоу же ти многы закони имате строа иже о конехъ строите. а ѿ дшахъ не весѣ дѣете. что ли о конѣхъ мню. понеже и ти на потрѣбоу соуть имъ. нъ съ дроузіи чици, еже пьтица тъчію емлють. ни на кыи оуспѣхъ соуще. нъ тъчію да са ими красать и глоума. тъ же о тѣхъ мнози оустаелени соуть и строи. тъ же не хоудѣ са о нихъ пекуть, а ѿ своеи дши хоудѣ радаще. тако ти есмь всѣхъ безчестивѣиши. Аще ти кто имена кидае, речеть же то срце та поболить. а мы сами си имена накыдающе. не рѣчію тъчію нъ и дѣломъ сами. ти ни толма пекоущеса о дши своеи. елмаже ѿ пѣхъ, тоже не мни себе вь толицѣ вредѣ соущей злѣ. видите ли кы ти мьглы исплънь то есть. колко ти чади иже о псѣ са пекоуть. да са быша не обьали. да на ловитвоу быстри боудоуть. ти моратіа *) гладо, да боудоуть скори на бѣжащее. а сами собою ни малы не пекоутьса. яко ни питатися и ни скотъ чинать. к мѣроу стоаще, а сами въ скотіе ласкосердіе впадающе и боуйши его бывающе. бесѣда то есть точію речеши. Тъ гдѣ скотъ можеть быти смысленъ. или въздръжаса то хоуда ли то крѣпость есть и смыслъ. егда пес **) алченъ сы гладо. и стражан емъ

*) *Чит.* морать а.

**) *Чит.* песъ.

ꙁаѥць. то́же готовы ꙗди не ꙗсть. а въ оустѣ дрьжа обаче жеть гдина, да стыдѣтеса сами себе. наоучите своꙗ чрѣва. да вы боудоуть така крѣпка, и въздрьжачеса. то како не бо имате мощи ѿвѣщати. да скотъ можете наоучити и наказати на все. а сами себе не можете наказати. смысленіи соуще по истинѣ. и онѣхъ бо исказаніе. кашимъ смысломъ бываѥ. а не соуть родо тако смыслени были ч҃ки. аще бо быша родо смыслени были. то вси быша нно плошь были. нъ вашимъ наказаніемъ бываю. да не ꙁаꙁрите мнѣ. имже вы опсѣхъ прытычю. вы же ма ноудите ѿтоудоу приклады и приносити. лѣпо же ѿ нꙑнꙑнхъ. аще бо вы что рекоу. то глете они бо велици соуть были. а мы того не можемь творити. да тѣмъ вы не повѣдаю. ничтоже ни прикладаю. аще вы повѣдѣ о павлѣ, то глете. апл бо то есть великь, да мы того не можемь. аще вы глю о члцѣ крѣпцѣ, то дѣете. то моценъ бѣ и ꙁѣло силенъ. да сего дѣла ни члцѣ, ва притычю нъ и ꙁвѣри и ч҃кѣ. тоже такомь ꙁвѣри, иже въ естьствѣ своемъ того смысла не има. нъ каꙁаніемь такъ бы. того же не твои смысло. нъ потроуженіемь ти прилежаніемь. не имже са троуди, нъ имже са претрьже текы. ни своихъ троу помысли. нъ все то ꙁапалищи ꙁа врагъ. гнѣ тъчію хранить повелѣніе. и чрѣвоу вьгодіа не твори. и надѣеть бо са послѣ же велми накръмленъ быти. — —

Кона дивіа и боуна ємше члци. пероуща и храплюща. вь толь скорѣи скажоуть оучаще. ꙗкоже кротѣн боудеть и домашнихъ. а дши беꙁчина ходащи и живоущимь. никто же не рачить пооучити ѥа ни вьчинити. нъ и переть и скачеть. и по ꙁемли плъꙁеть ꙗкы ꙁміа. то никтоже не можеть ѥа ни съпати. ни попецися ѥю, ни въѡбластити ѥа. ни вьсадити на ню правителꙗ хитра. мѣню же хвха сего ра горѣ са и долы творити. ѥга бо можеши и псы наоучити въꙁдрьжатися ѿ ꙗди. и гнѣвьливъ скотъ оукротити. и беꙁчиньство и доброꙗꙁычьство о птицахъ. да како то не ꙁло, да скотъ чльскъ правъ поимъ дрьжить. а члци скотіа, ꙗ ꙁли в собѣ имоуть нѣ ны простына. — —

Єгда кони добри боудоуть и оучи тоучни и быстри. а ты сѣдаи на немь истаклъ, и краставъ и ꙁѣло ли. кы ли оуспѣ ѥа постела макька и добра. и пестроты многы имоущи и хитрости. а дша въ платищи боудеть обита. и нага и скврьна. кыи ли оуспѣхъ ѥга конь добрѣ ходить. ꙗкы ликоствоуа и оуткоренъ невѣстьскы. А сѣдаи на немь на страноу виснть. или беꙁногоу сии беꙁроукоу. повѣжь ми аще бы ти конь далъ добрѣ оꙁрячь. а часто та раꙁбикаюць. на кыи ти бы оуспѣ былъ даротъ. а иже дшоу имаши часто падающоу. то ни хоудѣ о неи поскрьбиши. попецѣмса оубо собою молю вы. — —

2. Изъ слова 116-го. (Иже въ стыхъ ѡца нашего слово ѿ дрьꙁости павла апла. и похвала страданіемь его ꙁа ха).

Порадо оубо братіе бесѣдоуа к вашемоу събранію. на блаженаго павла иꙁведоу слово. велми бо на любовь,

моужа того въжагаюса. и того ра часто обращаа въспоминаю его. нъ никтоже ва къ послоушанию облѣнися. аще бо бы рать на ны половецьскаа пришла. и все наше поплѣнили быша таче къевода и претилъ бы и градъ нашь раскопати. и огню предати. и к работоу ны расточити. таче бы внезаапоу ѿ цра нашего ꙗтъ. и свазанъ въ градъ приведенъ былъ. не вси ли быхомъ искоунли. и съ женами и съ дѣтми видѣ его. тако и в начало бѣ вѣры нашеа мнози на црквь хвоу въороужишаса. жидове претаще а еллини говораще. коевода же имъ павелъ бѣ, иже болѣ въсѣхъ пакости дѣаше хвѣ цркви. гона и моуча христїаны свазa же его внезаапоу бъ нашь іс хс, и плѣнника и приведе. не изидемъ ли вси ꙗко да видимъ его плѣнника и приведена. ибо и аггли с нбсе видаще того свазана веселахоуса. проразоумѣахоу бо колико чакъ ѿ оузъ діаколь разрѣшити хоташе. не понеже ослѣпиша его видахоу. нъ понеже разоумѣахоу колик ꙗзыкъ, хоташе ѿ тьмы неразоумїа привести. и ѿ земла на нбо роуководити. сего ра и азъ всѣ нинѣ оставль. нъ къ павлоу тщоуса прїити. павлова бо любы къ спнїю ны поучае. — —

—

Какъ текстъ, такъ и самый языкъ этой рукописи, свидѣтельствуютъ, что она переписана была съ древнѣйшаго оригинала. Любопытная вставка о Половецкой рати (713. 4.) относится, вѣроятно, къ XII в. Употребленіе ь вм. ъ, особенно на концѣ словъ, указываетъ на вліяніе сербскаго правописанія. Впрочемъ и писецъ XV в. оставилъ по себѣ замѣтные слѣды подновленія.

709. 9. цѣлитвьное — цѣлительное отъ сущ. цѣлитва.

709. 13. вчинъ — какъ слѣдуетъ

709. 18. настрой — устроеніе, утварь.

709. 19. не събесѣдоуем — не разсуждаемъ, не думаемъ.

709. 22.24. пещиса, попещиса: управляютъ творит. падежомъ.

709. 25. емоу, вм. имъ.

709. 28. пища — пища.

709. 31. не бесѣ дѣете — не бесѣду дѣете: тоже, что не бесѣдуете, не думаете, не заботитесь.

710. 9. имена кидае (вм. кыдаѥть) — бросаетъ имена, т. е. бранныя.

710. 17. чади — домочадцевъ.

710. 19. моратїа — морать (= морати) а, т. е. ихъ.

710. 20. на бѣжащее — на бѣганье.

710. 21. ни малы — нисколько.

710. 30. емъ: отъ гл. ꙗти, ѥмлѭ, имѫ.

711. 5. въздръжачеса — вм. -щеса.

711. 13. плошь — вѣроятно, отсюда нынѣшнее *сплошь* (?).

711. 16. прытычю (вм. притычю) отъ притъкнѫти (откуда и *притъча*), тоже, что прикладаю — примѣняю, сравниваю.

711. 25. дѣете — говорите.

711. 27. притычю, какъ глаголъ, сложенный съ предл. *при*, требуетъ мѣстн. падежа.

711. 35. въгодїа — оугодиꙗ.

712. 3. вьчинити (вм. въчинити) — устроить.

712. 6. съпати — удержать.

712. 8. мѣню: отъ мьнѣти: ь усилено въ ѣ: § .0.

712. 9. долы — долѣ.

712. 15. скотїа, ꙗ: вм. скотиа; зъли: род. п. ед. ч. отъ зъль (злоба).

712. 16. простына — прощенія, свободы: род. п. женск. р.

712. 17. оуни — юни.

712. 22. обита — обвита.

712. 25. оу̑твορенъ невѣстьскы—украшенъ по брачному, по свадебному.

712. 28. ѡ̑зрнѵь — озрьѵь (видъ, зракъ).

712. 30. даротъ — даръть.

712. 38. порадо — порадоу.

713. 6. претилъ (вм. прѣтилъ) — грозилъ.

713. 9. внезаапоу (вм. вънезаапѫ): древн. ф., внезапу, внезапно. § 72.

713. 13. в начало — въ началѣ (вм. въ начало).

713. 25. хотяше: для означенія будущаго, относительно прошедшаго событія. — Онъ разрѣшитъ, выведетъ изъ тьмы неразумія.

XXXIII. ИЗЪ ХРОНОГРАФА 1494 г.

(По рук. въ Рум. Муз. № 453.)

1. Повѣсть ѡ китѡврасѣ.

Тога же ѹбо бы потреба соломонѹ впроси ѡ китоврасѣ ѡсоуниша и гдѣ живе в пѹни даленеи. и по мѹдрости своеи замысли соломонъ скова ѹже желѣзно. и гривноу желѣзноу написа на неи во има ѣне зароученіе. и посла боярина лѹтшаго со ѡтрокы. оуказаше вести вино и медъ и роуна ѡвчьа с собою взаша. приша к мѣтѹ е. ѡли .г. клаази а его нѣ ту. и по ѹказанию соломаню и вылїаша. г клаази и заткоша жерла и роуны овчими. и налїаша два кладаза вина. а треи меѹ сами схраниша на странѣ вѣдахѹ бо ѡже приидеть емѹ вода пи къ кладазе. и приде перехотѣвъ вѡѣ и приникъ и вие вино. и ѡвѣщавъ ре вса пьа вино не ѹмоудрае. ꙗко перехотѣв вѡды и ре ты еси вино веселащи срца члкѡ. и выпи вса трї кладаза и хотѣ поспа мало разиже его вино и ѹспе гвердо. ѡн же боꙗри прїше. ѡстегнѹ ѡ шеи его ѹже железно и приваза и тверо. и ѡчютивса хоте изати и ре емѹ бояринъ соломонь. има гне со запрещее на тобѣ. ѡнъ видевъ на собѣ има гне поиде кроко: —

Нравъ его бѣаше такъ не хождаше поуте кривы но правы. и въ ерлмъ пришедше. треблахоу пред ним поу. и рушахоу полаты не хо ко кріко. и прїиша ко вдовицинѣ храминѣ. и возопи глщи молащи китоврасѹ вдовица есмь ѹбога ѡнъ са ѡгнѹ ѡколо ѹгла. не соступаса с поу. изломи си ребро. и ре магко слово кость ломи. и жестоко слово гнѣвъ вздвизаетъ: — Вѣдомъ сквозѣ торгъ и слыша моу рекуща нѣ ли черевии на .з. лѣ. и росмѣяса китовра. и виде дроуга моу ворожаща и посмѣяса. и виде свабоу играющи и восплакаса. — —

Бы же соломо впрашаа китовра поуто са еси ростѣя *) моу прашающа на .з. лѣ черевїи. и ре китовра виде на не ꙗко не боуде по .з. днеи живъ. И ре соломонъ поуто росмеяласа еси моую ворожащию. и ре китѡвра ѡ повеше люде скровенаа. а са не вѣше крова подъ собою со златѡ. и ре црь испытоване и испыташа и бы то: И ре црь поуто са еси росплака внекъ

*) Чит. осмѣялъ

свадбу ѡнъ ре. сжалимїса ꙗко ѡженивыса не буде живъ до .л. днїи. и испытаже црь и бы тако:

2. Ѡ оужнуской црци.

И бы црца южнскаꙗ иноплеменница имене малкатьтка. си пріе искуси соломона загадка. и та бѣ мудра зело и принесе ему дары .к. капии зла и зельꙗ многа велми. и древеса негниющаꙗ. слышавъже соломонъ пришешю црцю сѣ на полата стекла белого постави*) хота во искуси ю ѡна виде ї в водѣ седи црь — —

Се бы загадка еꙗ к соломоноу. совокоупила бѣаше ѡтро. и двца малы. и ѡблече а в порты едины. и ре црца црю. по мудро своеи разбери кое ѡтро и кое двца. црь по мудро своеи повеле просыпа ѡхоць и принесше и просыпаша пре ними. ѡтроцыже начаша бра в приполы. а двци к рукави. и ре соломонъ се ѡтро а се девицы ѡна ѿ се подивиси хитрости е— —

Мудреци еꙗ загонуша хитреце соломони. има кладазь далее гра мертью своею оугоните чи може привес в градъ хитре разумѣвше ре и реша испеките уже ѡтрубано. а мы привлече кладазь ва во гра: — И паки загонуша мудреці еꙗ аще возрасте нива ножи но чемъ ю пожа можете. ѡвѣщаша и реша и рого ѡсли. и реша мудреци еꙗ гдѣ оу косла рога. ѡниже реша аще нива роди ножї: — Загонушаже и еще аще кгнїетса со. чи ю мотє ѡсоли. ѡниже реша поже мскы кземше темъ посолите. и реша да гдѣ мьска роди.

*) Это слово нап. новѣйш. почеркомъ.

ѡниже да гдѣ со вгнїває — —

3. Соуде соломо.

Въ дни соломони бы моужь имѣа г. сны. умираꙗ мужь ѿ призва сны своꙗ и ре и имѣю кровъ в земли в томъ мѣ рекъ .г. студы*) стоꙗща дроу на дроузе горѣ. а по смрти моеи возми старей врѣхнее. а срении сренее. а исподнее меншей. и по оумртвии ѿца и ѡкрыша и сны его. кровы ѡны пре людьми. и бы врѣхнее то полно зла. а сренее то полно костеи. и бы оу ни пра и бои. и поидоша къ соломону. правосоудьꙗ соломонь. рассоу има ѿ что злато то старейшемоу. а и что с**) ското то среднему по разоуму костеи. а ѿ что винограды с нивами и жито то меншему. ѿць вашь бы моуль мудръ. а розраднлъ бы зажика.

—

Для сравненія предлагаются здѣсь сказанія о Китоврасѣ и Ужской царицѣ по другой редакціи въ позднѣйшемъ спискѣ XVII в. (по рукоп. Имп. Публ. Библ. Отд. 17, № 22.)

1. Причта цра соломана о цри Китоврасѣ.

Быть во Иерлиме црь Соломо а во градѣ лукоръе црткуа црь китоврасъ обычаи же то имѣа црь во ин царствуеть на людми и в нощи оращашеса зверемъ китоврасомъ і растуетъ***) на звери а по ростку братъ црю соломону и в некоторое время свѣда црь китовра что у соломана жена прекраска і вражиемъ совѣтомъ роарис китоврасово срце хота у себа видѣти соломонову жену і умысли во умѣ своемъ

*) Опискою вм. спуды. **) Написано новымъ почеркомъ ***) Чит. царствуетъ.

и сради корабль со многимъ товаромъ и посла̄ша во їерлиӑ чл҃вка своего вохва и приказа ему доры доры мо чл҃вче аще ти приїдеши во иерусалимъ и ты украдь у соломана жену его и приведи ея ко мнѣ и рече ему вохвъ то да же ми г҃днѣ поѳиру свою ц҃рскую и я могу ея украсти у соломона китоврас же дая ему поѳиру свою ц҃рскую и опути его во иерусалимъ град и вскоре вохвъ то приїде по градъ иерусалимъ и нача тторговати товар свой продава а порѳиру ц҃рскую пот жи среди корабля того ради чтобъ ея всякъ виде и нача к нему многая люди ходити товаровъ смотрити и нѣкиї чл҃вкъ увида на корабле поѳиру ц҃рскую и приде ко ц҃рю соломану и г҃ла ему ц҃рю соломанѣ прише гость со многими товарами и привезъ на корабле поѳиру ц҃рскую велми чюну и украшѣнну драгимъ камѣнием и рече ц҃рь соломанъ приведи его с поѳирою ц҃рскую— — *Послѣ того какъ Китоврасъ женился на похищенной супругѣ Соломона:* 'И приїде солома̄н во ц҃тво китоврасово аки прохожеї ст(р)арецъ м҃тню збира и приїде в садъ гдѣ черпаютъ воду китоврасу ц҃рю и выїде д҃вка по воду в са̄д со златымъ кущомъ и рече соломанъ да̄и же ми д҃вца и сего куща испити и рече ему д҃вка какъ ты старецъ хощешь пити и ц҃рского сего куща аще кто увидить и скаже ц҃рю и онъ велитъ за то на̄с обѣих казнить солома̄н рече да же д҃вка испити никто у на̄с сего не увидить и дасть е зи то колечко злато и она даде ему испити и поиде д҃вка с водою радуюся. — — Не в которое время то колечко соломонова жена а китоврасова ц҃рца и опозна его что то колечко ее обручаное и рече е скажи д҃вка кто ти да̄ сие кольцо рече д҃вка да̄ ми госпожа старець захожей она̄ рече не старцу бысть *) но мужу моему ц҃рю соломону и скоро розола многихъ люде свои по граду и повелѣ сыскати — — *Когда Соломонъ былъ схваченъ:* 'И повѣле ц҃рь китоврас соломана скоро повѣсити и соломанъ пред ц҃ремъ китоврасом нача плакати и рече братъ еси китоврас а бы братъ твой ц҃ремъ и ц҃рьтвовалъ во иерусалимѣ повели ми датъ ц҃рскую смертъ вели меня повѣсити ч҃тно и вели ту вывести питья и ествы много и поди за мною и с царицею са̄м и вели бы̄т всемъ люде̄м гра̄скимъ на такое мое позорище и вели имъ пити и ясти а меня ц҃ря соломона поминат китоврас же послуша ц҃ря соломана и сотвори тако и повѣле соломона вести на шибалицу и привели соломона к шибалицѣ и виде соломонъ на шибалицѣ лычную петлю и рече китоврасу брате еси китоврасъ али у тебя во ц҃рьтвѣ твоем не стало шелку пошли и вели купитъ красного да жетого и свит двѣ петли шековы едину красную а другую жетую и я в любую петлю кинуса китоврас же повѣле шелку купитъ красного да жетого и свитъ петлю в красном а другую в жетомъ и рече ему соломон брате еси китоврасе вели мнѣ поиграт в малы рожекъ пред послѣднимъ концомъ китоврас же повѣле ему играти соломону в рожекъ и услыша воиско соломоново и нача вооружатися и какъ привели соломона к шибалицѣ и рекоша соломону немилостивы палачи иди соломонъ на шибалицу и соломон пошол и ступил на первую ступен и г҃ла соломонъ китоврасу брате еси китоврасе повол мнѣ еще поиграти в малыи рожекъ и ц҃рь соломон заигралъ в рожекъ и в те поры китоврасъ и все воиско китоврасово задумалосъ и услышало соломоново воиско и приде блиско соломона ц҃ря и укрыя в таинѣ мѣсте и рекоша ему немилостивы мастѣры ц҃рю соломане что мѣшкаешь и соломонъ поиде по лѣтвице и еско-

*) *Чит.* быти.

чи их вехне перекла шибалицы а лесницу прочь оброси и нача играти во во малы рожекъ и борзо прискiка соломоново воинско к нему і повелѣ соломонъ всѣхъ побива они градские люди побѣжаша а цра китовраса и жену црцу поймали и привели пре цра соломона и рече соломонъ брате китоврасе ты мнѣ говорилъ*) шибалицу и двѣ петли шековы и хотѣлъ меня повѣсити не по вине моей и по коему злокъсненому серцу. и за то еси самъ впа в руки моя яко агня к коти воку и терпи в рука моихъ и не можешь живъ быти и повелѣ црь соломонъ повѣсити и обѣихъ китовраса в крайнюю петлю а жену єво црцу в жетую петлю а вохвля ихъ в лычную петлю — —

2. Сказание о премудрости цра соломана и о южско црце і о философѣхъ.

— — Малу жь времени минувши прииде к нему некая црца о юга с философы своими хотяше цра соломана искусити и принесе ему дары многие злато сусаное и палицы еловы во еди же днь прияла ея црь соломанъ к себѣ хотя слышати речения о ней премудрости црца прииде к соломону с философы своими и рече е црь соломанъ повѣдь ми црца которы звере или скота или птицъ мяса хочешь ясти да повелю ти допети црца рече о тѣхъ звере допе ми потребу что назе летають ме неба и земли котаныя крылѣ имѣють на нбо не взирають гласа не имѣють соломанъже поразумѣ что црца хощетъ есетрины ясть тогда соломо повелѣ покаромъ своимъ осетрины допети црца вто повелѣ порядити молоды и девицы краны остриги і в мужеския порты блечи и поставити пре црем соломамъ и рече повѣда ми соломанѣ которы поль молоды а которые двцы тогда соломанъ повелѣ слугамъ своимъ принести орѣхо и пре ними посыпа и повелѣ имъ грабити (т. е. брать) и начаша молоды по своему чину орѣхи грабитъ и в каптавы*) своя кладуща двцы начаша грабити і в рукавъ сыпа тогда солом — — разумѣ кое молоды и кое двцы и все црце расуди она же оиде во свою землю і подивись велми премудрости соломонове пришедши же е во свое цртво и нача мыслити с философы своими кого послати к соломану и что глати и посла црца слугу своего рекше пришли соломанъ небесного з вѣсныхъ а умного с умным соломанъ же то разумѣвъ и посла е вина (съ) скоморохомъ а философа с книгами она подивись премудрости его и прия ю соломанъ к себѣ и прииде тогда црца і вова ю за обѣ обѣшу же обѣду црь соломанъ седаше з бояры своими и философы црца противъ седяху со своими философы и хотяше искусити соломана и рече что естъ четыре статьи сухо горече мокро студено имиже весь ми сотоися овеща соломанъ сухо весна горяще лѣто мокро осень студено зима и рече црца аще со изгинетъ то че ея пособити дабы не изгинла соломанъ же рече рогомъ коневымъ она же рече а коли у коня рогъ живе соломанъ рече а коли со гинетъ црца рече а коли мертвецъ воплачется чемъ его утѣшити дабы не плака соломанъ рече углаиное лице дати ему лна рече како можетъ во углѣ лицо здѣла соломанъ рече а коли мертвецъ налуе црца рече а коли нико **) поротетъ ножи че ю пожи соломанъ рече со всего свѣтя собра росу і в томъ сшитъ рукавицы тѣмъ ю пожати она же рече како можеть в росѣ рукавицы зши соломанъ же рече а коли кыростае ника пожи— —

*) *Опискою вм.* готовилъ (?).

*) *Чит.* карманы.

**) *Чит.* ника.

Вымышленныя сказанья или легенды о Соломонѣ вошли въ нашу литературу изъ византійской; встрѣчаются сначала въ Палеяхъ и Хронографахъ, т. е. въ изложеніяхъ священной и гражданской исторіи, потомъ въ различныхъ сборникахъ, какъ отдѣльныя повѣствованія.

Составились эти сказанія, вѣроятно, подъ вліяніемъ средневѣковой еврейской литературы, которая особенно богата вымышленными легендами, основанными на сказаніяхъ Ветхаго Завѣта. Такъ легенда о Южской царицѣ очевидно взята изъ еврейскихъ источниковъ (Смотр. Weil, Biblische Legenden, 1845 г., стр. 225 и слѣд.). Многія отдѣльныя подробности въ нашихъ разсказахъ о Китоврасѣ и Южской царицѣ очень сходны съ поэтическими повѣствованіями о Соломонѣ у Евреевъ (Слич. Eisenmengers Entdecktes Iudenthum, 1711 г. ч. 1, стр. 351 и слѣд., ч. 2, стр. 441 и слѣд.). Изъ этихъ же источниковъ заимствованы главнѣйшія черты въ извѣстный средневѣковой народный романъ подъ названіемъ: *Соломонъ и Маркольфъ* или *Морольфъ*, какъ въ романской, такъ и особенно въ нѣмецкой литературѣ. Отъ людей грамотныхъ поэтическіе разсказы о Соломонѣ перешли въ словесность народную. Такъ у Сербовъ есть объ этомъ премудромъ царѣ нѣсколько сказокъ (въ изданіи Сербск. сказ. Вука Стефанов. Караджича, №№ 41 — 43). Китоврасъ по русской редакціи, изъ Сборн. XVII в., носитъ на себѣ характеръ тоже народной сказки.

Первый изъ приведенныхъ здѣсь разсказовъ, именно о *Китоврасѣ*, т. е. человѣкѣ - оборотнѣ, или чудовищѣ (вѣроятно испорченное греч. *κένταυρος*), совершенно согласенъ въ общихъ чертахъ съ повѣствованіемъ о *Сатирѣ*, въ итальянск. сказкѣ писателя XVI в. Страпаролы (Le tredici piacevolissime notti di M. Gio. Francesco Straparola: ночь 4, сказк. 1. О принцессѣ, переряженной рыцаремъ). Эта сказка заимствована изъ древняго романа о Мерлинѣ, который разыгрываетъ роль нашего Китовраса. (См. Val. Schmidt, Die Märchen des Straparola. 1817 г. стр. 204 и слѣд. и 335 и слѣд.)

715. 26. ѡчютився — очнувшись.

716. 9—10. Пословица.

717. 19. коє, вм. *что* или *которые*.

717. 26. ꙁагонѣти, вм. ꙁагодити, отъ гл. гадати

717. 36. всела: съ придыханіемъ *в* вм. *осла*.

XXXIV. ПОУЧЕНІЕ СМИРЕННАГО ПЕТРА МИТРОПОЛИТА КІЕВСКАГО И ВСЕЯ РУСИ ИГУМЕНОМЪ, ПОПОМЪ И ДІАКОНОМЪ.

(По изд. въ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ. 1844 г.)

Да будетъ вамъ, дѣти, разумно, въ кій чинъ позвани есте Богомъ, якоже Апостолъ Павелъ пишетъ: воньже кто позванъ, да въ томъ пребываеть. Вы же, дѣти, нарекостеся стражи церковніи и пастуси словесныхъ овецъ, за няже Христосъ спасеную кровь свою пролья Будите же, дѣти, истиньніи пастуси, а не яко наимници, млеко снѣдающе, и вълну объемлюще, а о овцахъ не пекущеся. И не входяще дверми во дворъ овчій, тако віи не суть пастуси, но татіе суть и

разбойницы. Вы же, дѣти, въ слѣдъ тѣхъ не идите, но уподобитеся истинному пастуху Христу, якоже рече во своемъ Евангеліи: азъ убо есмь пастухъ добрый, и душу свою полагаю за овца, и прочееже. Будите, дѣти, образъ стаду своему по Спасову слову, — якоже рече своимъ Апостоломъ: вы есте свѣтъ міру, вы есте соль земли; да просвѣтится свѣтъ вашъ предъ человѣкы; видѣвше же человѣци дѣла ваша добрая, и прославятъ Отца вашего, иже есть на небесѣхъ. Сими бо дѣлы подобаетъ прьвое просвѣтитися вамъ: кротостію, смиреніемъ, такоже сблюдите себе отъ всѣхъ неподобныхъ дѣлъ, ими же міръ сблажняется. Горе бо, рече Спасъ человѣку тому, имьже сблазнъ приходитъ. Вы же, дѣти, оградившеся страхомъ Божіимъ, отрѣшите отъ сердецъ вашихъ всяку душегубную отрасль *), гнѣвъ, ярость, зависть, ненависть, піаньства, еже есть корень всякому злу, кощюны бесѣды **): всяко бо, рече, слово гнило не исходитъ изъ устъ вашихъ. Рече Спасъ: отъ словесъ своихъ оправдишися, и словесы своими осудишися; вздати, рече, отвѣтъ и о празднѣмъ словѣ. Вы же, дѣти, будите яко маслица плодовита въ дому Божіи, плодяще плоды духовныя, священіе ***). Будите же,

*) *Въ рук. Волоколамской:* душегубную ярость, завистъ и проч.

**) *Въ той же рукоп.* кощуны и срамныя бесѣды.

дѣти, въ почитаніи книжномъ и въ поученіи день и нощь, яко же Пророкъ рече: въ законѣ Господни поучится день и нощь, и прочее. Вы же людіи святіи, царьское священіе, языкъ святъ; да почиваетъ на васъ Духъ Святый, якоже Василей великый пишетъ Кесарійскый въ Божественнѣй литургіи: святъ бо есть Господь и на святыхъ почивая. Якоже бо, дѣти, имя вашего священьства, такоже бы и дѣла ваша были. Вѣра безъ дѣлъ мертва есть. Вы же, дѣти, облецетеся яко избраніи Божіи въ оружіе свѣта, рекше въ благочестіе. Аще дѣти тако сами исправитеся къ Богу благыми дѣлы; тогда же возможете и дѣти своя духовныя научити. Тѣмъ же, дѣти, Бога ради потщитеся, съ всею силою въ страсѣ Божьи жити и упасти себе, такоже и стадо свое и избыти вѣчныя муки; того ради писаніемъ и не писаніемъ, понужаю васъ на дѣло благое, занеже и долженъ есмь всегда поминати и писати душеполезная и спасеная. Тѣмъ же, дѣти, молю и азъ ваше преподобьство, помолитеся убо о моемъ недостоинствѣ и о моей худости, по рекшему: молитеся убо, рече, другъ за друга, яко да исцѣлѣете. Да сподобитъ Богъ всѣхъ насъ избыти суетнаго житія сего безъ вреда, получити вѣчное блаженьство и нашего, молитвами Пречистыя Вла-

***) *Въ той же рукоп.* священный.

дычица наша Богородица. Прочееже прославимъ безначальнаго Отца и Единороднаго Сына Его Христа Бога нашего и пречистаго и преблагаго и животворящаго Духа: тако бо прославляется пресвятое имя Божіе вѣрными человѣкы, и тою Божественною силою избавляемся отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ въ семъ вѣцѣ и въ будущемъ, въ вѣки, аминь. —

725. 6. *за овца* — за овьца.

725. 18. *не подобныхъ дѣлъ*—недостойныхъ.

725. 19. *Спасъ* — Спаситель.

725. 26. *кощюны бесѣды*: кощюнъ, откуда кощунство, здѣсь принято въ смыслѣ имени прилагательнаго.

725. 33. *маслица* — маслина.

726. 1. *въ почитаніи книжномъ* — въ чтеніи книгъ, т. е. Св. Писанія.

727. 1. *Владычица наша Богородица* — Владычица наша Богородица.

XVI ВѢКЪ.

XXXV. ИЗЪ ЖИТІЯ СОЛОВЕЦКИХЪ ЧУДОТВОРЦЕВЪ ЗОСИМЫ И САВВАТІЯ.

(По рук. Синод. Библ. № 412.)

(Житїе и повѣсти прпбны ѿць наши зосимы и саватїа. соловецкыхъ новоꙗвлеинны чюдотворцовъ. понеже бо зачаса жительство въ ѡстровѣ морско. зовомыи соловкы. житїе и начальство раба бжїа саватїа. и гръмана нѣкое бголюбива мниха. и посе прїиде на ѡстро, ѿць зосима. и състави ѡбитель влѣ. ѕ. цмд. блвн. ѡ). житїа вине. не ѡбрѣтено нами. многа бо лѣта прошла соу до написанїа се. но тою что ѡбрѣтохо ѿ бголюбивы моу. и весе дхвъны. и ѿ приходащи мни ѡстрова то. и ѿ нихъ истаза вмалѣ, бесѣдами малыми. то и написа в полꙁꙋ дхвную. хотащи спнїа свое. и си ревновати по бзѣ добродѣтелномꙋ житию.

1. *Самое начало житія. Св. Савватія.*

Въ дни блгочтика великаго кнꙁа василїа васильевича, вла мерска, и московска. и всеа рꙋсїи. и велика кнꙁа бориса тверска. алеѯадровича. и велика кнꙁа феѡдора. реꙁаска ѡлговича бывшю тогда. нѣкоемоу ѿ грекъ митрополитоу всеа роуи Ѳотѣю. в новѣградѣ праващꙋ пртлъ, архїеппоу еоуфимїю брадатомоу. въ едино ѿ монастырен бѣлоѡзерскы, наименованныи кирило. тамо пребываа пречденныи саватїе. а и градъ или веси. или ротелю е пребыванїа или колкыми лѣты възраста своего, тога, бе ега въ ѡбра иноческа

2. *Описаніе Соловецкаго Острова.*

Свѣдаше же оутробою блжнныи саватїе. вида себе чтома ѿ игоумена, и ѿ братїи. и помышлаше бемолвї поу гонити. слышавше ѿ живꙋщихъ тꙋ. ѡ островѣ рекомыи соловкы. в мори ѡкїана сказоваше ѿстоитъ ѿ зела .ѯ. връстъ гатъ ѡкрꙋгъ е ꙗко поприщь .р. їезера имаше посредѣ многы. и рыбы многы в нихъ мнство по родѡ ихъ, а не морска а иже в мори, то морскаа е. и ѡкрꙋгъ его ловища рыба. и приходащие ловцы, ловлю творахоу, и ѿхожахꙋ въ своаси. ѡстровъ тои древесы раными цвѣташе. и борїемъ верси гора покровени. и

по разолїе всако древо нмаше. і агоднуїа многа разлнунн баше. н соснїа превелїа к содѣланїю храмо. н на вса потребы бгостронны баше. есть добръ н бгооугоде к сожнтїю уеловеуескомоу къ всемоу. къ е хотащін пребыватн тамо. Прпбный же саватїе слыша сїа. оуазвнса бжественоа любовїю. къ е нтн емоу тамо. помнна ренїа пломскаа. се оудалнса бѣга н воворнса в поустынн. уаа бга спасающаго ма, н науатъ проснтн оу нгоумена н братїн. дабы ѿпоустнлн е на тон ѡстро. — —

3. *Священноинокъ Досоѳей и Митрополитъ Спиридонъ—авторы житія Соловецкихъ угодниковъ.*

Вѣдомо да боу вамъ ѡ се. ıако а сщенонно досоѳѣн. прнше въ ѡбнтель прпбны на соловкы н заста еще жнва прпбнаго зоснмы. его спо бнхоса съ братїею н погрестн своима роукама. і елнко внде н слышахо ѿ оустъ е. сїе н напнса. н ѡ жнтїн блжннаго саватїа. н поруга е грьмана. н ѡ се нзвѣстно мн бы. поне азъ згерманомъ въ еднной келїн жн н напнсанїе ѡ жнтїн прпбна саватїа внде, н држа оу себе не едн гѡ. н проуфтахъ съ многы внннманїемъ грьманъ тон не оумѣа кннжнаго пнсанїа. но бжїн промысло вразумле бы. еже внде прн жнвотѣ блжннаго саватїа. н како снн прїнде на ѡстро соловецкын. і аггомъ бжїнмъ нзгнавшн нзъ ѡстрова соловецкаго рыболоца. н ѡ преставленїн уюнемъ прпбна саватїа. н по преставленїн саватїевѣ. како прїнде прпбный зоснма на соловкы. н пакы грьма с нн. н вндѣнїе бжтвна луча ѡсїавша мѣсто. нде ѡбнтель сосгавлена. н цркві прекрасноу на възоусѣ. н нна многаа внде грьма прн жнвотѣ блжнны ѿць. сїа повелѣ грьма клнрнко пнсатн. н пнсанїа того не мало было. н по преставленїн грьмановѣ, нерадиша ѡ пнсанї то. просто бо пнсана, ıако сказоваше н грьма простою реуїю. тако ѡнн пнсаша, не оукрашающе реун. но тоуїю памати ра пнсана жнтїа блжнны ѿць зоснмы, н саватїа: И нѣкын сщнннкъ прїнде к на на соловкы ѿ нны монастырен. н пребы нѣколнко врема. н ѿнде въ своаси. н спнсанїе германово вза ссобою, нмъ бе напнсанїа ѡставшн. ѡ жнтїн науалнн соловецкаго монастыра; И прнлуун мнѣ досоѳѣю бытн въ пресловущїе новѣграде. оу архїеппа генадїа. въпрошаше ма прнлѣжно ѡ оустрое мѣста солоцецка ѡстрова. н ѡ науалннко соловецко монастыра. Азъ елнко вндѣхъ н нсповѣдахъ вса подробноу. Архїеппъ реуе, напншн мн ѡ жнтїн науалннкъ монастыра ваше. н ѡ уюдесѣ нхъ. н еже вса нсповѣда мн есн. мнѣ грубж суцу. н недоволну смысло на сїе велнкое дѣло. н много ѿрнцающу мн. ѡнъ реуе елнко вразумѣешь напншн мн памати ра. вѣру бо реуе нма к науалннко монастыра ваше, ıако саватїе еща на валамѣ в монастырѣ былъ. н а оу не оуункъ. а ѡ мнѣ старе былъ. кѣмъ его старца жнтїе велнка н ста. азъ прїи бавнїе ѿ архїеппа. бгоу поспѣшествовавшу мн млтвъ ра прпбны ѿць нашн зосны н саватїа. напнса памати ра, елнко вьзмого. н оудрьжа ма

архїеппъ оу себе не мало лѣтъ. и дръжащю ми оу себе писанїе то; И бывшю ми на белѣ езере. в ферапонтовѣ монастыри, и понуди тамо пребывающїа, бывша митрополита спиридона, преписати и изложити стройно, житїе началнико соловецкихъ. и написаные тые памати да емоу. бѣ бо ѡнъ тому мръ добрѣ имѣа писанїа ветхаа и новаа. и бжїи изволенїе не ѿрече, понуди старость свою, и написа въ ѡбщую полз хотащи ревновати си прпбны житїю; Списаша житїа сїа прпбны ѿць по л. лѣ. преставленїа блжнна ѿца игоумена зосимы. началника чтныа тоа ѡбители, соловецкы новаго чюдотворца. въ славу и хвалу всестыа и живоначалныа и неразделимыа трца. ѿца и сна и стго дха нн҃ѣ и прно и вѣкы вѣко. аминь:,

Лѣ. з. аі. Списаша житїа сїа рабовъ бжїихъ прьвоначалникъ соловецкы саватїа, и зосимы. митрополитомъ всеа русїи спиридономъ поученѹ ми бывшю тога въ странѣ бѣлаезера в монастыри прчтыа бца. ферапонтовѣ. понуженѹ ми сущю ѿ нѣкоего мниха ѡбители соловецкыа, имене досоѳеа. тамо бо емоу игѹмено бывшю. и исповѣда ми вса подробноу ѡва. и написана дасть ми на памате. азъ сїа събра, елико възмого. бгоу помогающю ми за млтвѣ прпбны ѡць, зосимы и саватїа. и написа житїа и. в ползу дховную хотащи спстиса. и ревнова прпбъны добродѣтелномоу житїю:—

4. Чюдо прпбнаго зосимы: ѡ оумршеи женѣ.

Члкъ нѣкый имене їеремѣи, живыи оу ѿца нашго зосимы въ ѡбители. еще в житїи сущю блжнномоу. тоиже еремѣи послоужи емоу доволно време в монастыри. потомъ ѿиде в шюю рѣку и нача пребыва по мирскомоу ѡбычаю. поатъ собѣ женоу и родитель бывае дѣте. по времени нѣкое. блжнномоу зосимѣ преставльшю ѿ житїа сего. и пришешю къ гоу в вѣчную жизнь. Їеремѣи же тъи самовидеце бывъ добродѣтельномоу его житїю. аще и в мирѣ живаше, но ѡба велїю вѣру имѣаше къ стмоу. аще коа скорбь случаше емоу. ѡнъ молаше бгоу. и прпбна зосиму в молитвѣ на помощь призываше. имаше оу себе дщерь единѹ. ꙗко прїиде юннаа въ възрастъ подобны на съчтанїе брака. ѡнъ прїатъ себѣ нѣкое оуношю в до свои. и вда емоу дщерь свою женѣ. симъ тако пребывающи. ненавидаи добра дїаволъ. състави оу ни брань промежи себе. ѡскорби юноша ѡнъ гнѣво великы на ѡтроковицу. та сказа еи руцѣ слабцѣ женѣ, како, самъ ѿступи мало нѣгдѣ ѡрудїа взыскати уе бити ю. ꙗвлаетъса еи конь бѣсовскаа въ ѡбрази члчи. показа еи ножь близ еа лежащь гла еи возми ре ножь сїи заколи себе. поне моужь твои вельми разгнѣва на та и хоще та бе мати моучити. ѡна наказана враго. исторже руцѣ свои ѿ сказанїа ѡно, и похитивъ ножь на себе рѣзати по горлу и по груде. прїидеже моу еа и ѡбрѣте ю лежащу всю кровавѹ. мало дыханїа имущю. съвѣщеваетъ юноша въ оумѣ свое, хота ю в рѣку вринути безвѣсти творити. прилучиже в то време, игумену соловецка монастыра быти тоу исаи имене.

ро тела ѡтроковицы ѡчистивше сїа. скоро притекоша, горцѣ плачюще. призываютъ игоумена исаию на мѣсто то. идѣ мртвая лежаше. прїиде ѿ ѡтроковицы, в плмѧ чюде бывающихъ зосимою, нача съ слезами призывати прпбнаго на помощь. — —

5. Чю прпбнаго зосимы. ѡ оуноши како ѡбогатѣ, посѣщенїе стго.

Оуноша нѣкый анфи имене, прїехалъ из великаго новаграда. с купцо нѣкои на поморїе коупля ра. ѡбита в шюн рѣце на брезѣ. моря. приспѣ тогда вешнее время. люїе же мѣста того начаша наряжати на море, на добыткы весновалникы. юноша той анфи съгласися с ними тако итти на промыслъ. та поплыша в сѫдѣ по ѡбычаю. бгъ дарова и оугодно плаканїе и достигоша мѣстъ ѡнѣ. идѣ ѡбычаи имоу звѣрь ловити. оуловиша много добытка кожо на свою часть. юноша ѡнъ анфи в заговорѣ съ едииѣ ѿ ни, тако добыша много ѕѣло. глють сало звѣриное и кожи. то е добыткы ихъ. поплыша въ своаси в велицѣ гобзованїи веселяще. и принесе и вѣтръ къ ѡстровꙋ соловецкомоу. ѡбычаи баше в монастырѣ прпбны на соловка. аще кого прикыне къ ѡстровꙋ з обытко и старцы монастырѣ того, по грамотѣ великаго кнзя жаловалнои. емлю на ни десатиноу. съ всякого оучастъка добытка и. послаша к ни единаго старца пахомїа имене. старецъ прише гла имъ, дадите на десатиноу чада ѿ добытка вашего яко ѡбычаи съдрьжи. ѡни никако ѡ се помыслиша. и не въсхотѣша дати десатины. ѿвѣща сице к старцꙋ, дади ре мало нѣчто, еже ѡбѣщахомъ дати николѣ на молебе. таже притекъ юноша анфи, ре къ старцꙋ. а гне ѡ ѿ своего оучастка десатоую часть да старець блви его рекъ бгъ ча да исправитъ добрꙋю мысль твою. мѣсто то идѣже ѡни присташа .еі. поприщь ѿ монастыря. юноша ѡнъ анфи ѿпоуста старца възла ѡпочити. яко оуспе абїе слыши на собою нѣкого молитвоу ісвоу творяща. та по молитвѣ ре. бгъ да исправи чадо мысль твою еже добрѣ съвѣщалъ е. да възвратится сторицею в нынѣшнїи го юноша скоро вскочи ѿ мѣста идѣ лежа. насматрати прилѣжно. ѿ кого се слыша. абїе оузрѣ дале старца мала възрастомъ, в хꙋды риза к монастырю идꙋща. юноша ѡнъ скоро течаше въ слѣдъ его. еже бы постигнꙋти, ѡнъ невиди бы. юноша извѣстився ѡ видѣнїи, и с ра стїю даде десатиноу монастырю ѿ своего оучастїа ни что расꙋжая. моужїе же ѡни, ихъ скꙋпость ѡдержаше иже не хотѣша да десатины монастырю. вкладише в сꙋды своа и поплыша по морю яко ѿплыша вголома. абїе прїиде бꙋря велїка зѣло. ѡни много трꙋдиша, ничто оуспѣша. и ѡпровратиша соуды и. съ всѣ добытко ихъ. едва сами спсоша къ брегоу. и поискавше ничто ѡбрѣтоша. и ѡбратиша въ своаси тщима рꙋкама. юноша анфи, ѿдавъ оурочноую часть добытка своего монастырю. ѿплы стройно по морю блгтїю хвою, и млтвами прпбнаго игоумена зосимы. и исторгова добрѣ придобы доволное богатство,

по словеси стго старца: —

6. Ино чю сты прпбны оць нших.

Колико е днїи раба твое. кога сотворииши Фгонащи насъ соу, прїхожахѹ бо ꙗзыцы в достоанїе твое. плѣноующе и пожигающе селенїе рабъ твои, православны хртїанъ. изоѡбрѣтши время себѣ имъ оугоно скоичавшѹ в вѣчныи покои премромоу гдрю всеѧ рѹсїи великомѹ кнзю василїю много потрасеса цртво его. и многы ѡтагчи скорбьми. поне по не ѡстаса снъ, гдрь православїю на рѹси иванъ. ѡтрокъ ѕѣло въ оу врьстѣ. велможамъ прїимши время самовластї много зла сътвори межѹ ими. многы ѿ многы безгоною смртїю скончаша. сїа же видѣша безбожнїи татарове казанцы ꙗко зміа исполъши ѿ тины. многы страны рѹсска цртва злѣ оуꙗвиша, ѿ мѹрома. да и до самыа вакы, мимо галичь кострома и волога злѣ ѿ ни пострада по сѹхонѣ да и до оустюга протече и не ѡбѹзанное ѕстремленїе, неизбѣжное воинство. чересмиса с ними везѣ хожаше. нѣкогда на сѹхонѣ воюющи имъ, внезапоу прїидоша ѿ лѣса в деревню. людемъ нечающи прихода и. и не домыслѧщиса всѣ. гдѣ бы мощно спнїе полѹчїти. разбѣгшимъ имъ, а ины ꙗты. бывши едииъ нѣкто члкъ извѣстно вѣдаше ѡ чюдесѣ, соловецкы чюдотворцо. не оуспѣ оускочити ѿ храмины к неи бѣ. и ѡградивса силою кртною и призва на помощь с вѣрою зосимѹ и саватїа и стакъ въ своеи избѣ оу столба печна. татаромъ вскочивши въ храминѹ тѹ. иаша кожо и събирати топоры и ножи и прочаа вса ꙗже ѿ желѣза и мѣ. и извереи чепи, и пробои, исторгоша. и вса ꙗ в храминѣ ѡнои събраша и изнесоша вонъ. члкъ ѡнъ призываа на помощь стыхъ чюдотворцо зосимоу и саватїа, простоꙗлъ в ызбѣ оу столба печна. всѣ зра и вида и. бгъ же млтвами сты свои съмжилъ имъ ѡчи не видѣти мене. самъ сказоваше, ꙗко стѣны пре мною стоаше, защищаа мене, не видима быти. ѿшеⷣшима има, и зажгоша всѣ дворы. тои домъ невреди пребы. в немъ чюдо сїе преславное бы. азъ списавыи чюдо сїе великое, слышаⷯ ѿ сщенника їѡны. иже вторая права въ ѡбители соловецкои. и оувѣрися истиннѣ быти. ꙗко бгъ твори многа знаменїа стыми своими. с вѣрою призывающи ихъ в скорбе и бѣдахъ. бѣ бо тепли и скори на помощь.

—

Житія Святыхъ Русскихъ угодниковъ составляютъ самый любопытный, наставительный, а вмѣстѣ и въ высшей степени занимательный отдѣлъ въ нашей древней словесности. Съ одной стороны предлагаются въ нихъ важнѣйшія данныя для исторіи Православія въ Россіи, съ другой любопытнѣйшія подробности для исторіи частной жизни, какъ духовной, такъ и свѣтской, для исторіи нравовъ, обычаевъ, образа мыслей и т. п. Въ статьяхъ о чудесахъ Угодниковъ иногда въ замѣчательно яркихъ очеркахъ выступаетъ частная жизнь нашихъ предковъ, съ ихъ привычками, задушевными мыслями, съ ихъ бѣдами и страданіями.

Для образца этой литературы предлагаются здѣсь отрывки изъ Житія

Соловецкихъ Угодниковъ, по рукописи 1503 г., а въ двухъ слѣдующихъ статьяхъ изъ житія Ростовскихъ угодниковъ и Стефана Пермскаго, съ тѣмъ, чтобы въ бо́льшей полнотѣ обозрѣть этотъ важный отдѣлъ нашей древней литературы. Хотя Патерикъ Печерскій (смотр. ниже) по составу своему и древнѣе этихъ житій, но онъ помѣщенъ послѣ потому, что дошелъ до насъ въ позднѣйшихъ рукописяхъ. Вѣроятно, еще прежде Патерика существовали отдѣльныя сочиненія объ угодникахъ Русскихъ. Такъ житія Ростовскихъ Святыхъ ведутъ свое начало отъ того Ростовскаго Лѣтописца, *стараго*, о которомъ говоритъ Симонъ, епископъ Владимірскій, въ своемъ посланіи къ Поликарпу, черноризцу Печерскому (смотр. Печерск. Патерикъ).

Само собою разумѣется, что составители житій Русскихъ Святыхъ брали себѣ въ образецъ греческіе Патерики и жизнеописанія Святыхъ (см. выше).

Въ послѣдствіи вся эта литература житій, какъ русская, такъ и переводная, вошла, бо́льшею частію, цѣликомъ въ *Великія Четьи Минеи* Макарьевскія (смотр. ниже).

Житіе Соловецкихъ Угодниковъ, кромѣ интереса въ самомъ содержаніи, замѣчательно подробностями о его составленіи по устнымъ преданіямъ (728. 3), по *памятямъ* или запискамъ Досоѳея (729. 15); о пропавшемъ писаніи *простою рѣчію* со словъ неграмотнаго Германа (730. 9); объ участіи Геннадія Новгородскаго (730. 20), и наконецъ о *стройномъ* изложеніи житія трудами и искусствомъ поточенаго митрополита Спиридона, который былъ *добрѣ мудръ* въ писаніи книжномъ (731. 9).

Правописаніе рукописи отличается нѣкоторыми особенностями, а именно: употребленіемъ ъ и ь по старинному (**грѣшанъ**, 727. 6), гласныхъ несмягченныхъ вм. смягченныхъ (**своаси**, 728. 23), и иногда юсовъ (**грѧжа**. 730. 28).

727. 5. И доселѣ въ народѣ Соловецкій монастырь и островъ именуются *Соловками*.

728. 10. Описаніе Соловецкаго Острова отличается тѣмъ простымъ взглядомъ на природу, который замѣчаетъ въ ней болѣе полезное, нежели пріятное. Тѣмъ же воззрѣніемъ пользуются Даніилъ Паломникъ (смотр. выше) и другіе древніе путешественники. (Слич. Путешествіе Аѳанасія Никитина въ Софійск. Времен.)

728. 14 **поѹ̓гонити** — преслѣдовать, идти по пути безмолвія.

728. 16. **к мори ѡ̓кїа́ну**: слич. народное *море-океянъ* или *океянъ-море*.

729. 10. **па̑ломскаѧ** — псаломская.

730. 20. **пресловвщїй** — пресловутый. Смотр. въ житіи Гурія и Варсонофія.

730. 22. Въ рук. **соловецко** — описскою, вм. **соловецко**.

730. 25. **подробнѣ** § 72. II.

731. 8. **памяти** — *мемуары* (mémoires). Сильвестръ называетъ свой *Домострой* тоже памятью. (Смотр. ниже).

731. 37. Эта статья любопытна по описанію грубыхъ нравовъ простолюдиновъ XV в.

732. 3. *Итти въ Шую рѣку*, *жити въ Шуѣ рѣкѣ—на рѣку*, *на рѣкѣ*. Такія выраженія составились въ бытѣ судоходномъ, между промышленниками по рѣкамъ.

732. 6. **быва̑е** — настоящее вр. повѣствовательное — принадлежность книжной рѣчи. Слич. Гермогена Житіе Гурія и Варсон.

732. 16. **юнаѧ** — юная.

733. 7. Статья оканчивается исцѣленіемъ воскресшей отроковицы.

733. 8. Этотъ разсказъ, между прочимъ, любопытенъ по подробностямъ о промыслахъ звѣриныхъ и объ отно-

шенiи Соловецкаго монастыря къ Сѣвернымъ промышленникамъ.

Столько же замѣчателенъ этотъ разсказъ и въ отношенiи исторiи языка, по областнымъ реченiямъ каковы: 1) **весновалникъ** (733. **16**)—звѣриный промыслъ весною, обыкновенно въ Мартѣ и Апрѣлѣ, на льдахъ, носимыхъ по Бѣлому морю: нынѣ *весновальный промыселъ*, а самый промышленникъ — *весновальщикъ*; 2) **вголома** (734. **29**)—въ открытое море (слич. област. *голомя* — давно): нынѣ въ Арханг. губернiи *голомянно* — открытымъ моремъ, вдали отъ береговъ.

733. **19. оугодныи** — благополучный (отъ *годъ* — время).

733. **23. в заговорѣ**—въ условiи, въ товариществѣ.

733. **33. на нѧ**—съ нихъ. § 251.

734. **31. ѡпрократиша** — опрокинулись.

734. **35. тщама**—съ тощими, съ пустыми.

734. **40. придобы** — добылъ сверхъ того.

735. **2.** Разсказъ, весьма замѣчательный по современнымъ историческимъ подробностямъ. Списавшiй это чудо упоминаетъ о лицѣ, отъ котораго слышалъ о немъ.

735. **14. 15.** Въ рук. **въ оу**—опискою, км. **въ оунѣ**, т. е. въ юной. **врьста** (верста) — возрастъ.

736. **17. вторая права** — помощникъ игумену (?).

XXXVI. Изъ житiя св. Авраамiя и Леонтiя Ростовскихъ чудотворцевъ.

(По рукоп. Синод. Библ. № 947.)

1. **Оучюдесе сто аже ѡ корьсты.**

Иже сей молчанiемъ стго чюдо да покрыесѧ. бгоу попоущающоу грѣ ради наши ѡвога оубо гладомъ. казнѧ насъ иное нахоженiемъ. иноплемены. ѡвогаже смртоносиемъ. ꙗкоже хожемъ (?) ваше любви. чюдноую помощь простерти паче же оумиленьѧ достоиноу. по изволенью бжию прииде великаѧ ноужа на роускоую землю. болѣзнь нарицаемаѧ коста. и тако моучааше чавки болѣзнь ѡна. и смрти предааше бгоу попоустившоу. иже же вѣсть соуѣами приводѧ нѧ да поне сим исправимъсѧ. болѣзнї же сей оумножившисѧ. и разшедши по всей земли роустѣи. прииде же на славный градъ ростовъ. горкаꙗ та болѣзнь. внемъ же лежит тѣло стго леѡньтiа. людиеже мнози великою тою болѣзнью ѡдержими. прихожаахоу къ гробоу стго леѡнтиа. и въ скоре исцеленiе приимаахоу. ѡ цѣлбоноснаго его гроба. — — Многимъ оубо лѣтомъ прешешимъ исцеленiю. ѿ стго того гроба непрестаино ꙗкоже источникоу текоущоу. и бы оубо влѣта блгочтиваго великаго кнѧза иѡана васильеви. архиепоу же тога трiфоноу престолъ дръжащоу ростовьскыѧ земли и црквн. прииде оубо преченаѧ болѣзнь. ꙗже корста нарицаемаѧ. на родъ хрестьаньскы. на мно же гра и села прииде же на гра ростовъ. и мнози чавци тою болѣзнью ѡдержими бѧахоу. при-

хожахоу же сверою къ гробоу стго леѡнтиа, и тако ѿ недоуга исцеление принимахоу. — —

2. Ѿ земли.

Нѣкоего же кнѧзѧ слоуга захарьѧ именемъ. живаше к селѣ свое близъ стыѧ бца. и стго леѡнтиа. нѣкоторыи же земли стыѧ бца. часть мала прииде ко захарии ѡного селоу. и помышлѧше в себѣ безоумныи. ꙗко да лоукавствомъ приѡбращемъ къ своемоу селоу ѡноу земли. стыѧ бца непоминаѧ безоумныи. еже въ еуагглии гнѧ словесе. каѧ оубо полза члвкоу. аще миръ весь приѡбрѧщие. дшоу же свою ѡщетит. или что дасть члвкъ изменоу на дши своеи. ѡнъ же еже оумысли то и сътвори. называе оубо часть земли ѡноѧ своего села. и лжесвидѣтелѧ постави. глюще ꙗко мы паметоуемъ. за многа лѣта ꙗко захарьна села сиѧ и землѧ. и ѡбычаи же издана оуб(о) оу предьнии епповъ. ꙗко егда с кѣмъ боуде спорно слово ѿ земли то сщника съ левоньтеевымъ кртомъ на розводъ посылаеть. а не ꙗко же и прочии. соуды и тѧжбы съставлѧхоу. и кровь проливающие. посылае же оубо тогда архиеппъ. къ ѡномоу захарье сщника. съ животворѧщимъ кртомъ сщникоу же тамо пришешоу. и по ѡбычаю на землю съ кртомъ ставшю. захарьеже и съ лживыми свидѣтели пришедъшоу лжесвидѣтели же преди поидоша ꙗкоже захарьи оугодно. бестоудныи же захарьѧ за ними поиде. нитакоже чтнаго крта оустыдѣвъсѧ. сщникоу же за ними во слѣдъ съ кртомь идоущю. и тако ѿведе

землю стыѧ бца. захарьѧ ѡнъ несытыи. къ своемоу селоу. довлѣаше бо емоу трилаконыи ѡнъ гробъ. его же не воможно всѣмъ оубежати. и едина горсть персти на его бестоуднеи ѡчи. ꙗко же ѿ си прркоу глющоу. ѡчи безоумнаго на краи земли. сщникоу же съ кртомъ ѿшедъ захарѧ же раоучасѧ на землю ѡноу изыидѣ. и воскорѣ оубо ѿмщение приемъ захариѧ. по прроческомоу словеси. ѡбратисѧ болѣзнь его и на главоу его. и на верхъ его неправдѧ его снидеть. и егда взыде захариѧ на землю ѡноу стыѧ бца. тогда възопи захариѧ велиимъ гласомъ. ꙗко бѣжати хотѧше и не можаше. глѧ горе мнѣ ѡкаанномоу. ꙗко землѧ сиѧ надо мною стоѧше. и хотѧ мѧ покрыти и погоубити. и персть оубо земли ѡноѧ ѡкаании мои ѡчи засыпаше. и тако едва поужою в домъ его привѣдоша. ѡномоуже единако вопиющю. горе мнѣ ꙗко землѧ ѡна надо мною бѣ ꙗко ѡблакъ. и персть земли ѡчи мои засыпаше. и злѣ стражоу ѡкаанныи. и никомоуже сего видѧщоу но токмо единомоу захарьи. сердеболѧ же его ведоша во градъ. къ архиеппоу трифоноу тогда бывшоу. захариѧ же в се прихо тъ. и скоро покаание покаание покаание*) показоуеть. падаеть. оубо на ногоу архиеппоу. и слезами ногѣ ѡмакаѧ глѧ съгреших ѿ чтныи ѡче прости мѧ. И зѣлю ѡноу изнасилованною възвращаеть. архиеппъ же скоро иде къ црквь. и начата молебенъ стеи бци. и чюдотворцю леѡньтию болѧщии же захарьѧ.

*) *Такъ въ рук. сказано трижды.*

ѿ греха ѹбо прощенье к коупѣ же ѿ болѣзни исцеленїе приемле ѿ целбоноснаго гроба стго леѡнтиа. и здра ѹбо в домъ свои ѿходи радѹѧся. въдавъ хвалоу бгоу. и прсти бїи творящимъ дивнаѧ чюдеса ѹгодникомъ своимъ леѡнтиемъ.

3. о бѣсноую.

Иже сна чюда блжнаго ѡца молчанью предани боуть. — — Нѣкы жилище имѣа. въ ростовьстѣи ѡбласти. и тъи бѧше бѣсомь моучимъ лютѣ сердеболи же его приведоша къ гроу стго леѡнтиа. желѣзы ѡкована по роукѹ. и ногоу. и ега ѿ многи оудержи бываше. гласы бо нѣкиа страны. и сташны испоущаше инога же пѣнїа нѣкаа страшна и грона поаше. ѡчи его бѧхоу кровавы оустрашающи всѣ. видѣнїе же его имеиса. и сего ради страненъ и страшенъ позоръ всѣмь бѧше и въ црькви оубо пенью не слышатися ѿ его кричанья. и копьла и лаанїа не точию члкомъ, но и на бга нѣкыа гласы хоулныя изношааше. не то бо глаше. и нощи оубо приходящи. нїктоже смеаше его к домъ ввести к себѣ. всѣ бо бьаше. и на многи же дни привяза бы. оужемъ внѣ црькви. противоу гроба стго леѡнтиа. ни ꙗдыи ни пиа. днь и нощь ты пребываше, нъ тоудѣ стражѣ церквнымъ. въ кроугъ црькви ходити не дааше, ꙗко же ѡбычаи имоу. и ѿтола оубо приводять его. и привязаю къ кълокълнице. нїкимъ же оубо не брегомъ. за великоую его лютость. и ѡ седоболь ѡставленъ бы. и всѣмъ оубо ѿчаявшимъ ся но живота, и въ такои ноужи многы дни пребы роуцѣ оубо. и нозѣ желѣзы ѡкованы. и мышеце же южемъ свяханы. не ѿ едниного бѣса моучимъ. но ѿ многы ꙗкѡ послѣди самъ сказоваше. Празникоу же оубо прешешу *) стго исаиа еппа ростовьскаго чюдотворца. маиа. въ .еі. и по ѡбычаю оубо пѣвше вечернее пѣнїе. и ѿидоша. нощи же приспѣвъши. ѡному же на обычнѣ его мѣстѣ. привязаноу сущю. и се оубо по ѡбычаю вноши тои наидоша на него бѣси. и начаша его бити, глюще, ꙗко нашь еси. и кто та изме изрукъ наши. ѡному же едка възмогшу рещи къ дверемъ црквнымъ възрѣвши. прстаꙗ гже бце помози ми. и стни чюдотворца. бѣси же его гореѐ бьахоу и се внезаапоу с полнѣвныя страны на ѹглѣ црковнѣмъ. свѣтъ косна авлѧеться оубо бѣсноующемоуся. въ свѣтѣ томъ на водоусѣ. ꙗко пречтаꙗ бца. и съ стыми чюдотворци леѡнтиемъ и исаиемъ. бѣси же нетерпяще свѣта ѡставивше его кси и изрезоша ѡномоу ѿ ста ѡного гла слышаша. повелѣвающю наченюю. въ црквь внити и съверьшеное исцеленїе въсприꙗти ключарю же црквномоу по ѡбычаю къ црькви съ свѣщею идоущю. иже оутренѧа клепати ѡномоу же приглаєнкшю его. и все емоу видѣнїе исповѣда. ключарь же ѿ желѣ повелѣ разрешити его. наченю же вниде самъ ѡ себѣ въ црквь. и припадаꙗ къ образоу стыа бца. и къ гробоу сты чюдотворець леѡнтїа їсаиа. на множѣ съ слезами моляся

*) Празникоу — прешешу: *написано на поль.*

исповѣдаѧ грехи своѧ. всѣмъ же намъ ꙁрѧщимъ и дивѧщимь сѧ. преславномоу чюдеси бжнѧ мтре. и сты чюдотворець. — —

—

Правописаніе отличается нѣкоторыми древнима признаками. На пр. дрьжащюу (740. 12), сущж (744. 12). Употребляются гласныя твердыя вм. смягченныхъ; напр. кла (741. 14). — Полныя фф. моучаше и пр.

Изъ этого памятника взяты только нѣкоторые разсказы о чудесахъ. Первый разсказъ замѣчателенъ по историческому свидѣтельству о моровой язвѣ, именуемой *корстою* (739. 11). Второй разсказъ, кромѣ замѣчательнаго художественнаго достоинства, любопытенъ по нѣкоторымъ подробностямъ о *розводѣ* (741.25) или размежеваніи спорныхъ земель. Прекрасно выражено разстроенное состояніе духа Захаріи (742. 19). Третій разсказъ отли чается художественными подробностями въ описаніи бѣснующагося (743. 18). Изъ этого разсказа, между прочимъ, узнаемъ, что ночью кругомъ церкви въ старину ходили сторожа.

739. 5. иное — иногда.

739. 6. хожемъ: испорчено: или хочемъ, хощемъ, или можемъ.

741. 17. на дшт — за душу.

741. 21. паметоуемъ — памятоуемъ.

741. 25. спорно слово — тяжба.

741. 29. намекъ на поединки, *полемъ* именовавшіеся. Смотр. Судебникъ.

742. 34. омокати — омочати.

743. 27. т. е. это говорилъ не онъ самъ, но сидящій въ немъ бѣсъ.

743. 33. ты — спискою, вм. тоу.

743. 37. кълокълніца — колокольня.

744. 2. южемъ — оужемъ (жжьмь) — веревкою.

744. 19. горее: отъ горни — средн. родъ горе, съ нарощеніемъ — е. (какъ *болье* вм. *боль* — *боле*).

744. 20. с подньвныя — съ полоудневныя.

744. 21. явметься — вѣроятно, вм. явлметься.

744. 27. ѿ ста — отъ свѣта.

745. 1. Писавшій объ этомъ чудѣ былъ очевидцемъ его.

XXXVII. Изъ сборника, содержащаго житія святыхъ и другія назидательныя сочиненія.

(*По Рукоп. Синод. Библ. № 420.*)

1. *Изъ Житія Св. Стефана Пермскаго.*

(Мца апри .кѕ. преподобна къ свщенноиноки ѿца нше єпіфаніа. съчінено бы слово. о житіи і оученіи. стго ѿца нше стефана. бывша в пермі єпіскупа. блві, ѿ:).

а) *Изъ Предисловія.*

Сиа же оубо синска и ꙁдѣ и ѻндѣ собравъ препоможи. ıа ѡ житіи єго ѻва слоухо оуслыша, ѻва же ѿ оученикъ єго оувѣда иже ѡ оучтльствѣ оуправлені, єсть же дроугое яко и своима ѻчима видѣ. иноє же и съ самѣ бесѣдовахь многажы и ѿ того навыкъ и проча єлико вопроша ѿ стары моужь. яко ре стое писаніе вопроси ѻца твоєго. и възвѣстит тебѣ. и старци твои рекоу тебѣ. но молю вы са бголюбци дате ми простыню и млтоуите ѡ мнѣ. азъ бо єсмь оумомь гроубъ, и слово невѣ-

жа. хоу имѣꙗ разоу и промыслъ вре-оумень небывавшю ми во афинѣх ѿ оуности. и не наоуѵися оу филосо-фовъ и. ни плетенна риторьска ни вѣтїиски глъ. ни платоновы ни аристотелевы бѣсѣ не стажа. ни философїа ни хитрорѣчна не навыкох и спроста ѿтинноу весь недооумѣнних наполнися.

б) О Пермской земль.

Должно є възысковати и распытовати и извѣстнѡ оувѣдати о перм͠кои земли. гдѣ є и в кїи мѣстѣ ѿстои. и промежи кїими предѣлы повѣдаєтса. и которыи рѣки обходят ю, и проходят сквозѣ ню. и которыи ꙗзыци обсѣдят ю съ живоущїи в соусѣдехь около єа. се имана мѣсто и страна и земля и иноꙗзычнико живоущїи вькроу пермь. Двиняне. оустьюжане. вилежане. вычегжане. пинежане. южене. сырьꙗне. гаʼане. вꙗчене. лопь. корѣла. югра. печера. вогоуличїї. самое пертасы. пермь великаꙗ глемаꙗ чюсоваꙗ рѣка же єдина єиже има вымь. си ѡбходящиꙗ всю землю пермьскоую. и вниде в вычегдоу рѣка же дроугаꙗ имене вычегда. си исходящиа изъ землꙗ пермьскыа и шествоующи ко сѣверней странѣ и свои оустьемъ вниде въ двиноу ниже града оустюга за четыредесꙗть поприщь рѣка же трєтьꙗ нарицаємаꙗ вака. ꙗже течеть з дроугоую страноу пермь и вниде к камоу. река же четвертаа имане кама сїи є. сїи оубо обходащїа и проходащиа всю землю пермкоую сквозѣ нѣ. по нейже мнози ꙗзыци сѣдят. сїи оубо градоущїа оустремленїє прямо ꙗко къ югоу. и свои оустїє вниде в вѡлгоу. блнзъ града нарицаємаго болгаръ. не знаємо же како изь єдино страны истекосте двѣ рѣцѣ вычегда и кама. овы оубо воды градахоу на полоцщи. овы же на полъдни всакомоу хотащемоу шествовати в пермкоую землю. оудобезнень поуть є ѿ града оустюга рѣкою вычегдою вверхь донде вниде в самоую пермь. — —

в) Ѡ прѣнїи влъхва.

Прїиде нѣкто влъхвъ чародѣвый старець. лжавый мечетник. нарочи вждесник. влъхвом началник. ѿбавникѡм старѣишина. отравникѡм болшїи. и на влъшебныꙗ хитрости всегда оупражнаася. и вждесному чарованїю теплъ сыи помощник. има ему Памъ. Сътник бо баше въ странѣ той єго древле пермане не крщенїи чтахоу па всѣх прочих чаровникѡм. и наставника *). и правителя є нарицающе себѣ. И глахоу ѡ нем, ꙗко того влъшвенїє оуправленнѣ быти прьмьстѣи земли. і ꙗко того оутверженїє оутверждаєтса идоскаꙗ вѣра. — вудесник часто прихода. овогда оучтаю ѡвогда ꙗвѣ развращише новокрщныꙗ люди глаголя. братїа мужи прьмстїи. ѿских богъ не ѡставливанте. а жрътвъ и треб их не забыванте. а старыє пошлины не покидыванте. давныꙗ вѣры не пометыванте. є творниша ѿци наши тако творите. мене слушанте, а не слушанте стефана. и новопришедша ѿ москвы. ѿ москвы може ли что добро быти нам. Не ѿтуду ли нам тажести быша, и дани тажкїа и насилства. И тивуни и доводчици и прїставници.

---

*) єго—наставника—*приписано въ низу страницы.*

се ра не слушаите е. Но мене послушаите добра ва хотаща. аз бо есмь ро вашъ и еноа земла с вами. i енъ ро и еноплемене. i ено колѣно. едн азы. лѣпо вы е мене послушати паче. а бо есмь вшъ давно и оучтль. — — мое преданiе дръжите i крѣпите да не побѣжени бѫдете но па побѣ те и. Лю е новокрщенiи ѿвѣщавше рѣша. не побѣ хо старче. но па весма побѣжени быхо и бѣ н-ткои гаiи бѫмири паденiе па ша и не въсташа. изриновени быша и не могѫ стати. Ти спати быша и па ша, мы въстахо. и исправихѡса. сѣ и съкрѹши и мы избавлени быхо. И нѣ помощъ нша ѿ га сътворша нбо и землю. — — Се бо стефа и бги вша раскопа е. и не могоша е вре ти и спароучити бѫмиро съима пелены. И помета ѿтрочищѫ своемѹ имене мафѣнкѹ. и сътвори в ни гаца и ѡнуца и ногавица. i иносi а бе пакостi и безвреда. се сътвори не ако прибыка ра, но на поржганiе идолъ. — —

г). Ѡ азъбоукы пермъстѣи.

Не токма бо стымъ крщенiемъ просвѣти а. но и грамотѣ сподоби а. и книжныи разоумъ дарова имъ. и писанiе предасть имъ. Еже новоую грамотоу сложи. еже незнаемоую азъбоукоу пермъскоую сътвори, и тѣми писменными словесы книгы многи написавъ предасть имъ. — — И егда ѥмоу бывшю. мнози ѿ члкъ видѣвъшии и слышавшии чюдишаса, нетокмо соущiи в перми, но и по инымъ градомъ и земламъ. паче на москвѣ дивлахоуса глюще како сеи оумѣетъ книги пермъскiа доспѣти. и ѿкоудоу семоу дана бысть премоудрость. дроузии же рѣша се есть констиноу филосо новыи то бысть костантинъ нарицаемъ, и кирилъ филосо, иже сътворилъ грамотоу словѣньскоую, во тридесать и ѿсмь словъ, такоже и сесь сложилъ числоѿ четыре межоудесатьма словъ, подобаса греческыа азъбукы, числоу словъ. ѿва ѹбо слова по чиноу греческыхъ писменъ. ѿва же по рѣчи пермъскаго юзыка. — —

2. *Изъ хожденiя нѣкоего гостя Василiя.*

(В лѣ. ,ѕ. ц. од. хоженiе нѣкоего гостѧ. пре великоѿ кнѧзѣ иванѣ васильевичѣ всеа роуси московско).

а) *Самое начало.*

Въ има ѡца и сна и стго дха. Се азъ рабъ бжiи многогрѣшныи василеи. и подвизаса видѣти сты мѣстъ и градовъ. и сподоби ма бгъ видѣти и поклонихса сты мѣсто. За мтвъ сты ѡцъ наши ги iу хс сне бжiи помилоуи на аминь. — —

б) *Преданiе о бѣгствѣ во Египетъ.*

Ѿ хаики не доше египта за ,ѕ. поприщь едина весь на правои роуцѣ матарiа. близъ веси тоа смоковница неплодиаа. в тои смоковници сокрыиса бца со млнцемъ. и со юсифомъ. коли бѣжа изъ iерлма во египе. зане приближиса нощь еи. а таже смоковница и до сего дни. и вжада са прчтаа воды пити. и вза младенца поверже его на писцѣ. и поиде в ве обрѣте единоу женоу. даи ми воды пити ѡна же ре не има воды. сами жажемь. водоу пiемъ ѿ нила рѣки. пречтаа же возврати въспа. обрѣте оу младенца оу ногъ его источникъ те-

коүцѣь. и҆ нажадасѧ. Ꙇ҆ о́брѣте камыкъ на писцѣ. и҆ на то҇ камыцѣ и҆ꙁмы маа҇н- ца. и҆ пеленици и҆ꙁмы и҆ поверже на писцѣ. и҆ на то҇ мѣсте и҆ꙁрасте дре- веса мала. Ꙇ҆ ис те҇ древе҇ и҆деть ма- сло. и҆ кто воꙁме҇ то масло и҆ пода҇е исцѣленїе. не токмо хр҇тїано҇ но҆ и всѣ҇ а҆ꙁыко҇ и҆ вѣрамъ на и҆сцѣленїе. тотже камень и҆ древеса, и҆ до сего дни на то҇ мѣсте. а҆ ѿ того мѣста до Єгѵпта половина дн҇и. — —

6) *Изъ описанія Іерусалима.*

Ꙇ҆ видѣхомъ то мѣсто гдѣ ха҇ рас- пали. и҆ гора раꙁсѣдесѧ ѿ страха єго. и҆ и҆ꙁыде кровь и҆ вода до ада- мли главы. ѿтоудоу снидохо҇ гдѣ лежала глава а҆дамлѧ. и҆ поклонихо҇сѧ тоу. и҆ блиꙁъ того мѣста гробъ мел- хиседековъ. среди цр҇кви болшїа поупъ ꙁе́мли. и҆ тоу прїиде хс҇ со оу҆чн҇кы сво- ими и҆ рече. содѣа҇ сп҇сенїе посрѣди ꙁемли. и҆ в болшей цр҇кви в҆кроугъ бж҇їа гроба. слоу҆бы греческаа, и҆верскаа. сербьскаа. фраскаа. сирьанскаа. ꙗко- витскаа. мелфедискаа. коуфидискаа. несторскаа. а тѣ слоу҆бы и҆ до сего дн҇и беꙁъпрестанно на всѧкь дн҇ь. — —

—

Эта рукопись отличается нѣкото- рыми древними особенностями; напр. влъхвъ (748. 11. 12), лжавый; употреб- леніемъ твердыхъ гласныхъ вм. смяг- ченныхъ; напр а҆ вм. ѧ и т. п.

Авторъ житія Св. Стефана, Епифа- ній, одинъ изъ учениковъ и сожите- лей Преподобнаго Сергія Радонеж- скаго, сообщаетъ въ Предисловіи нѣ- которыя интересныя подробности о своихъ литературныхъ свѣдѣніяхъ и убѣжденіяхъ.

747. 10. Статья о Пермской землѣ есть одно изъ древнѣйшихъ геогра- фическихъ описаній древней Руси.

747. 34. ꙁ (вм. съ) по древнему син- таксису требуетъ винит. пад. § 251.

748. 10. Волхвъ *Памъ* (или *Панъ*) есть образецъ *вѣщаго* правителя, ора- тора, мудреца и чародѣя языческой эпохи народа. Рѣчь его исполнена ис- торической, современной жизни.

748. 37. довоѿчици — доводчики.

749. 3. ро҇ — родъ — единородецъ, родной по отцамъ, по племени.

750. 4. нарицае́мъ, и҆: вѣроятно, описка, вм. нарица҆емъи҆, т. е. нари- цаемый.

750. 7. се́сь — сь — сей. § 57. 4.

750. 8. четыре межоу҆десѧтьмѧ = 24. Это древнѣйшее реченіе, встрѣча- ющееся въ Памятникахъ XI в. (на- пр. въ спискѣ Упиря), заимствовано Епифаніемъ, вѣроятно, изъ какого нибудь древняго списка *Черноризца Храбра* о Славянскихъ письменахъ; потому что въ этомъ мѣстѣ своего разсказа ученикъ Сергія, очевидно, имѣлъ у себя подъ руками это сочи- неніе, для того, чтобы сравнить под- виги Св. Стефана съ подвигами Ки- рилла. § 228. Прим. 9.

750. 13. Купецъ Василій ходилъ къ Св. мѣстамъ въ 1464 г. Описаніе, сообщенное имъ, гораздо короче Па- ломника Даніила.

750. 35. на писцѣ — на пѣсцѣ.

751. 19. О *пупѣ* земномъ слич. у Даніила Паломн.

XXXVIII. ПИСЬМА ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ ВАСИЛІЯ ІОАННОВИЧА СУПРУГѢ ЕГО ЕЛЕНѢ ВАСИЛІЕВНѢ.

(По изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. 1. 1848.)

1. *1526 — 1530. Объ отправленіи къ ней образа Преображенія Господня и собственноручной записи.*

Отъ Великого Князя Василья Ивановича всеа Русіи, женѣ моей Оленѣ. Язъ здѣсь, далъ Богъ, милостію Божьею и пречистые Его Матери и чюдотворца Николы, живъ до Божьей воли и поздорову есми совсѣмъ и не болитъ у меня, далъ Богъ, ничто. А тыбѣ ко мнѣ и впередъ о своемъ здоровьѣ отписывала и о своемъ здоровьѣ безъ вѣсти меня не держала и о своей болѣзни отписывала, какъ тебя тамъ Богъ милуетъ, чтобы мнѣ про то было вѣдомо. А нынѣ есми послалъ къ митрополиту да и къ тебѣ Юшка Шеина, а съ нимъ есми къ тебѣ послалъ образъ Преображенье Господа нашего Іисуса Христа; да послалъ есми къ тебѣ въ сей грамотѣ запись свою руку: и тыбѣ ту запись прочла да держала ее у себя. А язъ, ожъ дастъ Богъ, самъ, какъ ми Богъ поможетъ, одноличнo ко Крещенью буду на Москву. А писалъ у меня сю грамоту дьякъ мой Труфанецъ, а запечаталъ есми своимъ перьстнемъ. *)

*) Подлинникъ писанъ столбцемъ, на одномъ листкѣ. На оборотѣ надпись: *Женѣ моей Оленѣ.* Есть знакъ, что была приложена печать.

2. *1530 — 1532. О томъ, чтобы она сообщила подробнѣе о болѣзни сына, Князя Іоанна Васильевича.*

Отъ Великого Князя Василья Ивановича всеа Русіи, женѣ моей Оленѣ. Что меня не держышъ безъ вѣсти о своемъ здоровьѣ, ино то дѣлаешъ гораздо. И тыбѣ и впередъ не держала меня безъ вѣсти о своемъ здоровьѣ, какъ тобя Богъ милуетъ; да и о Иванѣ сынѣ ко мнѣ отпиши, какъ его Богъ милуетъ. А язъ здѣсе, милостію Божіею и пречистые Его Матери и святыхъ чюдотворцовъ молитвою и родительскою молитвою, сѣми часы, далъ Богъ, жывъ до Божіей воли и поздорову есми совсѣмъ. Да писала еси ко мнѣ напередъ сего, что противъ пятницы Иванъ сынъ покрячѣлъ; а нынѣ писала еси ко мнѣ, что у сына Ивана явилось на шеѣ подъ затылкомъ мѣсто высоко да крѣпко: а напередъ сего о томъ еси ко мнѣ не писала. А нынѣ пишешъ, что утрѣ, въ недѣлю, на первомъ часу, то мѣсто на шеѣ стало у него повыше да и черленѣе, а гною нѣтъ, и то мѣсто у него поболаетъ. И ты ко

мнѣ напередъ того чего дѣля о томъ не писала? а написала еси, что Иванъ сынъ покрячѣлъ. И тыбъ ко мнѣ нынѣ отписала, какъ Ивана сына Богъ милуетъ, и что у него таково на шеѣ явилося, и которымъ обычаемъ явилося, и сколь давно и каково нынѣ? И со княгинями бы еси и зъ боярынями поговорила, что таково у Ивана сына явилося и жыветь ли таково у дѣтей у малыхъ? и будетъ жыветъ, ино съ чего таково жыветъ, съ роду ли, или съ иного съ чего? о всемъ бы еси о томъ зъ боярынями поговорила и ихъ выпросила, да ко мнѣ о томъ отписала подлинно, чтобъ то язъ вѣдалъ. Да и впередъ какъ чаютъ, ни мака ли то будетъ? и что про то ихъ промыслъ, чтобы мнѣ и то вѣдомо было; и какъ нынѣ тобя Богъ милуетъ и сына Ивана какъ Богъ милуетъ, о всемъ о томъ ко мнѣ отпишы. А писалъ у меня сію грамоту діакъ мой Меншыкъ Путятинъ, а запечаталъ есми ее своимъ перьстнемъ *).

Эти подлинныя письма предлагаютъ намъ образецъ разговорнаго Русскаго языка первой половины XVI в. (впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью книжныхъ формъ).

Слогъ отличается простотою и наивностью.

753. 23. *запись свою руку.* § 240. Пр. 4.

753. 27. *одноличнo:* вѣроятно, лично.

753. 27. 28. *на Москву*—въ Москву. *сю:* отъ ся, вм. сія.

753. 30. *есми*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, вм. *я*, равно какъ и *еси* вм. *ты*, при причастіи прошедш. вр. на — *лъ*. § 202. Прим. 4.

754. 16. *сьми часы*—въ это время.

754. 20. *противъ пятницы*—наканунѣ пятницы. § 251.

754. 29. *черленье* — червленѣе.

754. 30. *поболаетъ* — поболяетъ.

755. 11. *жыветъ*: жити вм. быти.

755. 12. *будетъ*: въ смыслѣ условн. союза.

755. 19. *мака* (?): вѣроятно, названіе болѣзни.

755. 20. *промыслъ*—мысль, мнѣніе. *Что ихъ - промыслъ*: что промыслили онѣ, выдумали, на чемъ положили. § 261. Пр. 2.

XXXIX. ИЗЪ СУДЕБНИКА ЦАРЯ И ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ ІОАННА ВАСИЛЬЕВИЧА 1550 Г. ІЮНЯ.

(По изд. Археогр. Ком. въ Акт. Истор. ч. 1. 1841 г.)

Лѣта 7058 мѣсяца Іюня въ... день, Царь и Великій Князь Иванъ Васильевичь всеа Русіи, съ своею братьею и съ бояры, сесь Судебникъ уложилъ: какъ судити бояромъ, и околничимъ, и дворецкимъ, и казначеемъ, и діакомъ, и всякимъ приказнымъ людемъ, и по

*) Подлинникъ писанъ столбцемъ, на одномъ листкѣ. На оборотѣ надпись: *Женѣ моей Оленѣ.* Есть знакъ, что была приложена печать.

городомъ намѣстникомъ, и по волостемъ волостелемъ, и ихъ тіуномъ, и всякимъ судіямъ.

Судъ Царя и Великого Князя судити бояромъ, и околничимъ, и дворецкимъ, и казначеемъ, и діякомъ; а судомъ не дружити и не мстити никому, и посула въ судѣ не имати; таможъ и всякому судьѣ посуловъ въ судѣ не имати. — —

А побіются на полѣ въ пожегѣ, или въ душегубствѣ, или въ розбоѣ, или татбѣ, ино на убитомъ истцово доправити; да околничему на убитомъ полтина да за доспѣхъ убитого три рубли; а діяку четверть рубля, а недѣлщику полтинажъ, да недѣльщику жъ вязчего четыре алтына безъ дву денегъ, а подьячему двѣ денги. А убитого дати на поруку: какъ его Государь попытаетъ, ино его поставити передъ Государемъ; а не будетъ по немъ поруки, ино его вкинути въ тюрму, доколѣ по немъ порука будетъ.

А къ полю пріѣдетъ околничей и діякъ, и околничему и діяку вспросити истцовъ и отвѣтчиковъ: кто за ними стряпчіе и поручники? и кого за собою стряпчихъ и поручниковъ скажутъ, и имъ тѣмъ велѣти у поля стояти; а доспѣху, и дубинъ, и ослоповъ стряпчимъ и поручникомъ у себя не держати. А бой польщикомъ давати околничимъ и діякомъ, ровенъ.

А которые будутъ у поля опричные люди, и околничему и діяку отъ поля ихъ отсылати; а которые опричные люди не пойдутъ, и имъ тѣхъ отсылати въ тюрму.

А битися на полѣ бойцу съ бойцомъ, или небойцу съ небойцомъ, а бойцу съ небойцомъ не битися; а похочетъ небоецъ съ бойцомъ на полѣ битися, ино имъ на полѣ битися. Да и во всякихъ дѣлѣхъ бойцу съ бойцомъ, а небойцу съ небойцомъ, или бойцу съ небойцомъ по небойцовѣ воли, на полѣ битися потому же. —

—

756. 2. *сесь.* § 57. Пр. 2.

756. 3. *уложилъ*: по нынѣшнему, причаст. вм. описательной ф. — уложилъ есть.

757. 4. 5. *судити — судъ*: тождесловіе (или тавтологія); *судити — не дружити — не мстити*: неопредѣл. накл. въ смыслѣ повелительнаго. § 196. Пр. 1.

757. 11. *побіются на полѣ* — выдутъ на поединокъ. По древнему праву тяжба могла рѣшаться поединкомъ. Правда оставалась за побѣдителемъ. — *въ пожегѣ* и пр.: если обвиненъ кто въ пожегѣ и пр.

757. 13. Побѣжденный или побитый называется *убитымъ*.

757. 14. *истцово*. См. ниже.

757. 18. *вязчее*, иначе *вяжщее* (отъ гл. вязать, прилаг. средн. р. въ видѣ существ. § 224. Пр 3) — пошлина за связаніе подсудимаго или за наложеніе на него оковъ. — *четыре алтына безъ дву денегъ*: древній способъ счисленія. § 228.

757. 20. *подьячему* — тому, кто подъ властію дьяка: подъ-дьячій. § 27.

757. 28. *истецъ* — кто *ищетъ* въ судѣ на комъ нибудь, жалуется; *отвѣтчикъ* — кто *отвѣчаетъ*, обвиненный.

757. 35. *польщики* — выходящіе на поле биться, поединщики.

757. 37. *опричные* — посторонніе: отъ опричь.

757. 39. 758. 1. *а которые — и имъ.* § 268. Пр. 2.

358. 3. 4. *боецъ* — кто можетъ и умѣетъ биться, искусный въ бою; *небоецъ* — неискусный, не могущій биться.

XL. ИЗЪ ПАТЕРИКА ПЕЧЕРСКАГО ПО СПИСКУ 1554 ГОДА, СДѢЛАННОМУ СЪ РУКОПИСИ 1460 Г.

(*По рук. Синод. Библ. № 216.*)

1. *Послѣсловіе.*

В лѣ҃. ҂ѕ҃. ц҃. ѯ҃. и҃. индикта ифемелиѡсъ .ꙁ҃. июна .ѳі҃. на памать с҃тго ап҃ла іюды брата г҃на. в богоспасаемѣмъ градѣ Кіевѣ въ ѡбители чтныа бг҃омт҃ре. и прп҃бны ѡц҃ъ нш҃ихъ аитоніа и феѡдосіа. в манастыри печерьскомъ. при кн҃женіи бл҃говѣрнаго кн҃ѕа симеѡна алеѯандровича. при архимандритѣ печерьскомъ николѣ. а повелѣниемъ инока касіана крилѡшанина печерьскаго. а писаны быша книгы сіа. на има сщ҃иноинока кѵръ акакіа бывг҃о намѣстника кіевъскаго⁖ Нн҃ѣ же сіа книгы написаны быша нарицаемыи патерикъ. в лѣто. ҂ꙁ҃. ѯ҃. в҃. мц҃а ноѧ҃. въ .кв҃. въ бг҃осп҃саемѣмъ в великомъ новѣградѣ. во ѡбители пречистыа бц҃а владимерьскіа на веражи ѿ новаграда .е҃. поприщь. а повелѣніемъ самодержавнаго цр҃а и великого кн҃ѕа іванна василіевич҃. при митрополитѣ макаріи. а при архіеп҃кпѣ новогорѡдъскомъ пименѣ. а писалъ мокіи. бысть бо тогда повелѣніе ѿ цр҃а великого кн҃ѕа іванна по многи҃м градомъ писати с҃тыа книгы. в великом же новѣгородѣ цр҃ьскымъ повелѣніемъ повелѣваше тогда писати на҃ сіа с҃тыа книгы фома софѣиской сщ҃енникъ. азъ же мокіи написа҃ ꙁла҃уста .е҃. татратеи. іюньской мѣнеи часть .ѕ҃. татратеи. полъ іева толкового. псалтырь толкованіа феѡдоритова архіеп҃кпа кипрьскаго. в семоу же и не по воли вдаша ми властеле новагорода списати сію с҃тоую книгоу минѣю маи мц҃ъ. в неи же бѣ вписана и сіа чюднаа книга с҃тго мѣста (па)терикъ печерьскыи. того бо ради оуже властеле снужею повелѣша ми писати сію минѣю. азъ бо не послоушахъ того сщ҃енника ѳомы. и бы ми тогда прещеніе велико съ ѩростію ѿ ѳедора ѿ сыркова. азъ же неволею начахъ писати. но г҃ь мене не ѡстави. с радостію писахъ. живѹщоу же ми тогда оу брата своего в домоу. и бы пожаръ и негдѣ ми писати. азъ же пришедъ к ѳедороу. и к фомѣ. и рекохъ има. негдѣ писати. ѳеѡдоръ же посла ма въ свое строеніе к манастырь къ с҃тѣи бц҃и владимерьскіа на веражю. азъ же с миромъ писахъ. и дописавшю ми патерикъ. и на прочаа пошедъшю.

2. *Начало статьи:* Мц҃а авгоу҃ въ .ді҃. дн҃ь. ѡ пренесеніи мощеи с҃тго и прп҃бнаго ѡц҃а нш҃его феѡдосіа печерьскагѡ.

В лѣто ҂ѕ҃. ф҃. чѳ҃. индикта .д҃.

иже бѣ по преставленіи прпбнаго ѡ҃ца нашего феѡдосіа. игѹменъ и черноризци совѣтъ сотвориша. не добро есть лежати прпбномоу ѡ҃цѹ нашемоу феѡдосію кромѣ манастыра и цркве своеа. понеже тои е ѡсновалъ црквь. и черноризца совокоупилъ. и совѣтъ сотворше. повелѣша оустроити мѣсто идѣже положити моци стго. и ракоу каменѹ поставиша. и приспѣвшю празникѹ оуспеніа стыа бца. и преже тріехъ днеи празника повелѣ игоуменъ копати гдѣ лежать моци стго ѡ҃ца нашего феѡдосіа. Его же по повелѣнію азъ грѣшный нестеръ сподобленъ бысть. и первое самъвидецъ стыхъ его мощеи. по повелѣнію игѹменю. еже скажоу. не слоухомъ бо слыша. но самъ началникъ бывъ томоу дѣлѹ. пришедъ бо игѹменъ ко мнѣ. и рече ми поидевѣ в печерѹ къ преподобномоу феѡдосію. азъ же идохъ съ игѹменомъ в печероу невѣдоущю никомоу же. расмотривше же коудѣ копати. и назнаменавше мѣсто гдѣ копати кромѣ оустіа. рече же ко мнѣ игѹменъ. не мози никомѹ же повѣдати ѿ братіа. да не оувѣдаетъ ни единъ. но поими его же хощеши да поможетъ ти. азъ же пристроихъ в седмыи днь рогалиа имже копати. и въ вторникъ вечеръ глоубокъ. поимъ съ собою два брата. невѣдоущю никомѹже. и приидохомъ в печероу и ѿпѣвша псалмы. начахъ копати. и троудивса много. вдахъ дроугомоу братоу. и копахомъ до полѹнощи. трѹдивше са много. не могохъ докопатиса. и начахъ скорбити еда како на страноу копаемъ. азъ же вземъ рогалію начахъ прилѣжно копати. подроугоу моемѹ ѿпочивающю прѣ печерою. и рече ми оударила в біло. азъ же в то врема прокопахъ надъ мощьми стго. и ѡномѹ глющю ко мнѣ, оуже оударила в било. мнѣ же рекшю прокопахъ оуже. Егда же прокопахъ абіе страхъ поатъ ма. и начахъ звати гн помилоуи ма. в тоже врема сѣдаста два брата в монастыри. стрегоуща егда игѹменъ оутаивъса нѣ с кимъ и принесетъ е ѿтаи. и зраста прилѣжно к печерѣ. и ега оударила в било. видѣша три столпы. акы доугн зарніи стоахоу. и приидоша на верхъ церкви. и гдѣ положенъ бысть стыи феѡдосіи. и се видѣша вси мниси. и мнози въ градѣ имъ возвѣщено бысть. и рѣша се оуже преносать прпбнаго феѡдосіа ѿ печеры.

3. *Начало статьи*: Нестора мниха. ѡбители монастыра печерьскаго. сказаніе что ради прозваса печерьскыи манастырь. Блви ѿ.

Бголюбивомѹ кнзю ярославоу. любащю вѣростовѣ. и цркви стыхъ аплъ. и попы многы набдащоу. в нихже бѣ прозвутеръ именемъ ларионъ. моужь блгъ и книженъ. и постникъ. и хожаше с берестова на днѣпръ на холъмъ гдѣ нн҃ ветхыи манастырь печерьскыи. тоу млтвы твораше бѣ бо лѣсъ тѹ великъ. и ископа себѣ тѹ печеркоу малѹ двѹ саженъ. и приходя съ берестова ѿпѣваше часы. и молашеса томѹ бгѹ въ таинѣ. и посемже бгъ кнзю вложи въ срдце постави его митрополитомъ въ стѣи софѣи събравъ епкпы в лѣто ѕ. ф. нѳ. а сіа печерка тако ѡста. и не по мнозѣхъ

дн҃ехъ бѣ нѣкто ѹлкъ мирьскый ѿ града любеча. и возложи семꙋ бг҃ъ на ѹмъ въ странꙋ итьти греческоу. ѡнъ же оустремися и во ст҃ꙋю горꙋ доиде. и видѣ манастыра сꙋщаа тꙋ. и возлюби чернеческый ѡбразъ. и прїиде во единъ манастырь. и моли игꙋмена того дабы нань возложилъ чернеческый ѡбразъ. ѡнъ же послꙋшавъ постриже егѡ. и нарече има емꙋ антонїе. и наказавъ его. и наоучи его чернеческомꙋ житїю. и рече емꙋ иди пакы в рꙋсїю. и бꙋди бл҃венїе имѣа ст҃ыа горы. и рече емꙋ ꙗко многи ѿ тебе черноризцы имꙋть быти. и бл҃викъ его ѿпꙋсти и. рекъ емоу иди с миромъ. антонїи же иде во градъ кїевъ. и мышлаше гдѣ бы жити. и походи по манастыремъ и не возлюби ни во единомъ же гдѣ жити. бг҃ꙋ не хотащꙋ. и начатъ ходити по дебремъ и по горамъ, ища гдѣ бы емꙋ бг҃ъ показалъ жити. и прїиде на холмъ идѣже бѣ ларионъ печеркꙋ ископалъ. и возлюби мѣстьцо то. и вселися въ немъ.

4. Посланїе смиреннаго еп҃кпа симона володимерьскаго. и сꙋздальского. къ поликарпоу черноризцꙋ печерьскомоу.

Брате сѣдъ[1] в безмолвїи. събери си оумъ свои[2]. и рци къ себѣ. чл҃че нѣси ли мира ѡставилъ[3] и по плоти родитель. аще же и здѣ пришедъ на сп҃сенїе. а не дх҃овнаа твориши[4]. и что ради в чернеческое има ѡболкъса[5] еси. и не избава тебе мꙋкы черныа ризы. — —

Доволно же ти боуди брате твоего кроущодш҃їа сътвореное дѣло. тѣмже ти плакатися подобаетъ да прощенъ бꙋдеши. ꙗко ѡставилъ былъ еси[6] ст҃ыи честныи манастырь печерьскыи. и ст҃ыхъ ѿц҃ь антонїа и феѡдосїа. и ст҃хъ черноризецъ же с ними. и ꙗлъса еси игоуменити оу ст҃ою безмѣздникоу козмы и дамїана. но нн҃ѣ добрѣ еси сотворилъ, лишився таковаго начїнанїа пꙋстошнаго. и не далъ еси плещꙋ врагоу своемоу. — — ѡвча бо пребываа въ стадѣ, невреженно бываетъ[7]. а ѿлꙋчившееса въскорѣ погыбаетъ[8]. и волъкомъ изъѣдено бываетъ[9], подобаше бо ти преже расꙋдити. что ради восхотѣлъ еси изыти ѿтъ ст҃го и чтнаго и сп҃сенаго того мѣста печерьскаго. въ немже дивно есть[10] всякомоу хотащемꙋ спастїса. мню бо брате ꙗко бг҃ъ сотвори се, не трьпа гордости твоеа низверже та ꙗкоже сатаноу со ѿстꙋпными силами, занеже восхотѣлъ еси слꙋжити ст҃мꙋ моужеви. своемоу г҃оу. а нашемꙋ братꙋ. архимандритꙋ акиндиноу печерьскомоу. печерьскый бо монастырь море есть. и не дрьжитъ в себѣ гнилаго, но изметаетъ вонъ. — —

Варіанты по другому Синодальному списку XVI в., изданному Калайдовичемъ (Памятн. Рос. Слов. XII в. 249 — 257). — 1) сѣди. 2) събери умъ свой. 3) оставилъ еси. 4) творить. 5) облъкся. 6) *только*: оставивъ; *вспомогательные*: былъ еси — *пропущены*. 8) погибнеть. 7) и 9) будеть. 10) дививше ся.

Пишеть же ми [11] кнагыни ростиславлаѧ. верхоуславы [12] хотащи та [13] поставити єпкпомъ. или новоугородоу на антоніево мѣсто. или смоленьскоу на лазорево мѣсто. или юрьевоу на ѡлеѯѣево мѣстѡ. и аще ми рече [14] и до .҂а. сребра растоуити тебе ради и поликарпа. и рѣхъ ей, дщи моа анастасіе. дѣло не блгооугодно [15] хощеши творити. но аще бы [16] пребылъ в манастыри неисходно съ чистою съвѣстію в послоушаніи игоумени. и всеа братіи. трезвасѧ ѡ всемъ. то не токмо бы во стльскоую ѡдежоу ѡболченъ. но и вышнаго црства достоинъ бывъ [17]. ты же брате єпкпьствоу ли похотѣлъ єси. доброу дѣлоу хощеши. но послоушай павла апла глющa к тимофѣю. и почетъ разоумѣеши, аще єси что ѿ того исправилъ каковоу [18] єпкпоу быти подобаѥ. Но аще бы ты былъ достоинъ таковаго сана. то [19] не бы тебе [20] поустилъ ѿ себе. но своима роукама съ пртольника [21] та себѣ поставилъ быхъ ко ѡбѣ єпископьи владимерю и суздалю. ѩко же кнѕь георгіи хотѣлъ. но азъ ємоу возбраних [22]. видѧ твоє малодоушьє [23]. и аще мене преслоушаєшисѧ каковѣи [24] любо власти восхощеши ї єпкпьствоу. или игоуменьствоу повинешися [25]. боуди ти [26] клатва а не бловеніе. и к томоу не внидеши во стое и чтное мѣсто в немже єси ѡстриглъсѧ. и аки сосоудъ непотребенъ боудеши. и изверженъ боудеши вонъ. и плакатисѧ имаши послѣже много безъ оуспѣха [27]. не то бо єсть съвершеніе брате єже славимоу быти ѿ всѣхъ. но єже исправити житіе своє. и чиста себе соблюсти [28]. ѿ того бо брате печерьскаго манастырѧ мнози єппи быша поставлени. ѩко же и ѿ самогѡ ха бга нашего апли въ всю вселеноую послани быша. тако же и ѿ самого манастырѧ великаго пртыѧ єго бгомтре [29] мнози єппи поставлени быша. и аки свѣтила свѣтлаѧ ѡсвѣтиша роускоую землю стымъ крщеніемъ [30]. первый леѡнтіи ростовьскый єпкпъ сщенномчнкъ. єго же бгъ прослави нетлѣниє. сіи бысть первый престольникъ [31]. єго же невѣрніи много моучивше оубиша. и се третіи гражанинъ [32] бысть роусьскаго мира. со ѡнѣма варѧгома вѣнчасѧ ѿ ха. єго же ради оубієнъ бысть. иларіѡна митрополита и самъ челъ єси въ житіи стго антоніа. ѩко ѿ того постриженъ бысть. и тако сщеньства сподобленъ. по сем же никола [33]. єфрѣмъ переславлю. исаіа ростовоу. гер-

11) пишеть же ми книги. 12) княгини Ростиславля Верхуслава. 13) тебе. 14) рече *пропущено.* 15) небогоугодно 16) абы, *вмѣсто:* но аще бы. 17) достоинъ бы былъ. 18) какому подобаеть быти Епископу. 19) *опущено.* 20) та. 21) намѣстника. 22) възбраниль. 23) веледушие. 24) кацѣи. 25) повинишися. 26) ти *опущено.* 27) и плакатися имаши много 28) сблюдѣти. 29) отъ того Матере Госпожа наша Богородица великого манастыря тоя. 30) мнози Епископи поставлени быша въ всю Рускую землю. 31) первопрестольникъ. 32) третій гражанинъ небесный бысть Рускаго міра. 33) и 34) Николае.

манъ новоугородоу. стефанъ володимерю. нифонтъ новоугородоу. маринъ юрьевоу. мина полотьскоу. никола[34] тмоутороканоу. феѡктистъ черниговоу. лаврентїи тоуровоу. лоука бѣлоуградꙋ. ефрѣмъ соуздалю. и аще хощеши вся оувѣдати. почти лѣтописца старого ростовьскаго. есть бо всѣхъ болїи[35] .л. а еже потомъ и до насъ грѣшныхъ. мню близъ .и. разоумѣи брате колика слава и чть монастыря того. и стыдився покаися. и изволи си тихое и безматежное житїе. к немоу гь призывалъ[36] тя есть. азъ быхъ[37] радъ ѡставилъ свою епспию. и работалъ игоуменоу. не[38] вѣси ли яко вещь ѡбдерьжитъ мя. и кто не вѣсть мене грѣшнаго епкпа симона. и сея соборныя[39] црквн красоты володимерьскыя. и дроугыя соуздальскыя цркви[40]. юже самъ создахъ. колико имѣета градовъ и селъ. и десятинꙋ събираютъ по всеи земли тои и тѣмъ всѣмъ владѣеть наша хꙋдость. съвѣсть гь глю тебѣ[41]. яко всю сїю славу и чть яко калъ вмѣнилъ[42] быхъ. и аще бы ми[43] сметнемъ валятися к печерьскомъ манастыри и попираемоу быти чкы. или едииомоу быти ѿ оубогихъ пре враты чтныя тоя лавры. и сотворитися просителю[44]. то[45] лꙋчши бы ми временныя сея чти[46] единъ днь в домоу бжїя мтре паче тысящь лѣтъ. и[47] въ немже изволилъ[48] быхъ пребывати паче нежели жити ми в селехъ грѣшничьхъ. въ вѣкы аминь.

5. Втораго посланїя. еже ко архимандриту печерьскомꙋ акиндиноу. ѡ стыи и бл҃женны черноризецъ братїи нашеи. Списано бысть Поликарпомъ черноризцемъ того же печерьскагѡ манастыря.

Гу поспѣшьствꙋющꙋ. и слово оутвержающꙋ ко твоемоу блгооумию. пречтныи архимандрите всея роуси ѡче и гдне мои акиндине. подаи же ми блгопрїятная твоя слоуха. да в на возглю дивныхъ и бл҃женныхъ мꙋжь житїя. дѣянїя и знаменїя бывшихъ во стмъ семъ манастыри печерьскомъ. Еже слышахъ ѿ нихъ ѿ еппа симона володимерьскаго и соуздальскаго брата твоего черноризца бывшаго того же манастыря. иже изсказа мнѣ грѣшномоу ѡ стѣмъ и велицѣмъ антонїи. бывшаго началника рꙋскии мнихомъ. и ѡ стемъ феѡдосїи. и иже по ни стыхъ и прпбны ѡцъ житїя и подвигы. скончавшихся в домꙋ пречистыя бжїя мтри. да слышить твое блгоразоумїе моего младоумїя и несовершена смысла. воспросия мя еси нѣкогда. веля ми сказати. ѿ тѣхъ черноризецъ содѣянная. съвѣдыи мою гроубость. и неизящное нрава. иже всегда со страхомъ въ всякои повѣсти бесѣдоуя пре тобою.

35) болѣ 36) привелъ. 37) бы. 38) но 39) зборныя. 40) и другїя Суздальскїя церкве. 41) Предъ Богомъ ти молвлю. 42) мнѣлъ. 43) трескою торчати за врагы, или — 44) или едииомоу — просителю. *опущено.* 45) то *опущено.* 46) лучьши есть чести временныя. 47) и *нѣтъ.* 48) волилъ.

то како могоу ꙗсно ізрещи сотвореннаꙗ імн знаменїа. і чюдеса преславнаꙗ. і мало нѣчто сказати ѿ тѣхъ преславныхъ чюдесъ. а множаиша забыхъ ѿ страха. стыдаса твоего блгочтїа. неразоумно исповѣдахъ. поноудихса писаниемъ извѣстити тебѣ еже ѿ стѣи і блаженѣи братїи нашеи. да і свщїи по насъ черноризцы оувѣдать блгть бжню. бывшюю ко стѣ семъ манастыри. і прославать бга нбнаго. показавшаго таковыи свѣтилники в рѹстѣи земли. в печерьскомъ стмъ манастырѣ.

—

Патерикъ Печерскій составленъ по образцу греческихъ, каковы *Синайскій*, *Скитскій* (см. въ Памятникахъ XII и XIII в. 2-го От.). Патерикъ этотъ состоитъ частію изъ повѣствованій и житій Святыхъ Угодниковъ Печерскихъ, частію изъ Посланій.

Въ предлагаемомъ здѣсь спискѣ съ рукописи 1460 г., вѣроятно, большею частію удержаны особенности правописанія половины XV в. Сверхъ того многія грамматическія формы указываютъ на древнѣйшій оригиналъ. Но по рукописи 1554 г., помѣщенъ этотъ памятникъ между произведеніями нашей письменности XVI в., къ которому относится и Послѣсловіе Новгородскаго писца, весьма любопытное по своимъ подробностямъ. Его книжной опытности надобно отдать справедливость за то, что передъ своимъ Послѣсловіемъ онъ помѣстилъ древнѣйшее, Кіевскаго писца.

759. 2. **іиндикта ифемелиωсъ з҃**: чит. **іиндикта .и҃. фемелиωсъ .з҃.**: т. е. индикта 8-го, *основанія* 7-го (*θεμέλιος* — *основаніе*: хронологическій терминъ).

759. 13. **кѹ́ръ — кѵръ** — господина.

759. 14. **бывго**: опискою, вм. **бывшаго**.

759. 19. **на вержжи**: урочище около Новагорода: вѣроятно, отъ *Варягъ*.

759. 24. Любопытное извѣстіе о списываньи книгъ при Иванѣ Грозномъ. Тогда же списывались и Минеи (Макарьевскія).

760. 7 — 9. Патерикъ Печерскій вписанъ былъ въ Минею.

760. 22. **въ свое строеніе в манастырь**: вм. въ монастырь, который онъ строилъ, или которымъ управлялъ. § 240. Пр. 4.

760. 26. Эта статья писана преподобнымъ Несторомъ (см. 761. 15.).

761. 26. **кромѣ** — внѣ, далеко. **оустїа** — вѣроятно, отверстія пещеры.

762. 26. **верестовъ** — Берестовъ или Берестово.

762. 28. **ларионъ** — Иларіонъ.

762. 34. **двѣ сажени**: двойст. ч. согласовано съ множ.

763. 3. **итьти**: вм. **ити**, съ нарощеніемъ или усиленіемъ окончанія -*ти*.

763. 13. **в рѹсїю**: вм. **въ рѹсь**. § 4.

763. 25. **мѣстьцо**: уменьш. и ласкат. вм. *мѣстечко*.

763. 27. Посланіе это замѣчательно по выраженію благоговѣйной любви къ Печерскому монастырю.

763. 31. **сѣдъ**: причаст. прош. вр. См. вар.

764. 32. Это прекрасное уподобленіе основано на повѣрьѣ, что море выбрасываетъ изъ себя всякую вещь, въ него попавшую.

765. 1. **ростиславлаа**: § 65.

765. 3. 4. 5. **новоугородоу, смоленьскоу, юрьевоу**: дат. пад. мѣста.

765. 5. **лазорево — лазарево**, какъ въ спискахъ Евангелія *Лазорь* вм. Лазарь.

765. 17. **похотѣти, хотѣти**: управляетъ дат. пад. по древнѣйшему словосочиненію.

765. 19. **почетъ** — прочитавши.

765. 24. съпрестольника — сопрестольника, товарища въ управленіи епископіею.

766. 3. острнгльса — постригся.

766. 10—19. О духовномъ вліяніи Печерскаго монастыря на всю Русь.

766. 21. 22. прьвый престольникъ: вм. сложнаго: *первопрестольникъ*. См. вар.

766. 24. См. вар., гдѣ полнѣе.

766. 25. То есть, мученики Θеодоръ и Іоаннъ.

767. 8. Любопытное свидѣтельство о древнемъ Ростовскомъ Лѣтописцѣ.

767. 12. изволи—полюби и избери.

767. 24. наша худость: вм. *мы*. § 203. Пр. 1.

767. 27. Пропущено. См. въ вар.

768. 4. Посланіе Поликарпово.

768. 13. 15. Печерскіе иноки повѣствовали другъ другу житія Угодниковъ по образцу отшельниковъ Синайскихъ. (См. Патерикъ Синайск.).

768. 32. неизящное нрава—злое, дурное въ нравѣ. Такимъ образомъ слово *изящное* восходитъ къ древнѣйшимъ памятникамъ нашей письменности.

XLI. ИЗЪ ЧЕТЬИХЪ-МИНЕЙ МИТРОПОЛИТА МАКАРІЯ.

(По рукоп. Библ. при Успенск. Соб. и по снимкамъ, приложеннымъ къ сочиненію Профессора Бодянскаго: О времени происхожденія Славянскихъ письменъ, 1855 г.)

1. Лѣтописецъ. (Октябр. л. 1—2).

В лѣта, ҂з҃з҃а. мца ѡктебріа. Въ хрстолюбивое црство стѣйшагѡ цра гдра великогѡ кнѕа ивана васильевича всеа русіи самодрьжца. в двадесатое лѣто црства и гдртва егѡ в двадесат же третіе лѣто ѿ ржтва егѡ. Се а смиреиный и грѣшный макаріе митрополит всеа русіи. да есми сію стоую великую книгу минѣю чею мць ѡктябрь. И прочии дванадесат велики кни мінѣи четьи. писаны всѣ в дестный листъ и в тѣ четьи минеа всѣ книги чеи събраны. Стое еуліе. четыре еуансты толковые. И стыи апл̃ъ. и всѣ стыа апльскіа посланіа. и дѣаніа с толкованіемъ. и три великіа ѱалтыри розны толковникѡ. и златаоустовы книги. златаструи. и маргари. и великіи златоустъ. и великіи василіи. и григоріи бгослов с толкованіемъ. и великаа книга никоска с прочими посланми егѡ. и прочіа всѣ стыа книги събраны. И написаны в ни, прроческіа. и апльскиа. и ѡчьскіа. и праздничныа слова. и похвалныа слова. и всѣ сты ѡцъ житіа. и мчніа сты мчнкъ. и сты мчнцъ. житіа и подвизи прпдобны и бгоносны ѡцъ. И сты препобны же страданіе и подвизи. и всѣ стыа патерики написаны. азбучныа. іерусалимскіа. и египетскіа. И сінаискіа. и скиткіа. и печерскіа. и всѣ стыа книги събраны и написаны которые в рускои земли ѡбрѣтаютса. и с новыми стыми чюдотворцы. и тѣ стыа великіа книги дванадесат минеи четьи. И что в ни събраны всѣ стыа чеи книги. далъ есми притои бце в дом. и велики чюдотворцо, петру, и алеξію. и ионѣ. въ стоую съборную црьковь оуспеніа престыа бца рускіа митрополіа. в первоенадесат лѣто стительства. и духовныа паствы своего смиреніа на памат своеи дши и по свои родителе вѣчныи помино. и по себѣ настоащии стѣиши

митрополитѡ всеа русіи в дшевную пользу и прочи црковнико, сщенны протопопо и сщенны іерео и архидіаконо; и протодіаконо и діаконо и чецо и пѣвцо и всѣ православны хртіано пріемлющи и съ страхо И съ вниманіемъ прочитающи сіа стыа книги по блвенію митрополита, или црковнаго чиноначалника, в великую дшевную пользу не токмо себѣ, но и прочи послушающи съ вниманіемъ в славу бжію, аминь. И да никтоже сіа стыа великіа книги дванадесят миней четьи ѿскоп, или ѿ стыа церкви пртыа бца чтнаго и славнаго еа успенія рускіа митрополіа, и ѿ великих чюдотворцо насилствомъ въсхити таковый да судитца, яко преѡбидящи и похищащи бжіа цркви. не токмо зде, но и в будущіи вѣ ѡсудится. а ктож сіа стыа книги пріемле по блвенію стительскому, И съ страхо бжіи и с великим вниманіемъ прочитае на дшевную пользу себѣ и слышащи. И той ѿ бга блже буде. и сугубу мзду ѿ него воспріимоу. не токмо зде но и в будущіи вѣ. по бжтвеному аплоу. иже око не видѣ. и ухо не слыша. и на срце чтку не взыде. иже уготова бгъ любящи его иже убо съ страхо и съ вниманіемъ прочитающи сіа стыа книги, амінь.

А писа есми сіа стыа великіа книги в великом новѣгородѣ, ка есми тамо бы архіепкпѡ. а писа есми и събира. и во едино мѣсто ихъ совокупла дванадесят лѣ многи имѣніе. И многими разлчными писари. не щедя сребра и всяки почастеи. но и паче многи труды подъя ѿ исправленія иностраньски и древни пословицъ. превода на рускую рѣ. и сколько на бгъ дарова оуразумѣти. толико и възмогохо исправити. иная же и до днь в ни неисправлена пребысть. И сіа ѡставихо по нас могущи съ бжіею помощію исправити. А и гдѣ буду погрѣши ѿ своего неразумія ѡ тѣ странски древни пословицъ. или буде гдѣ посредѣ тѣ сты книгъ написано ложное, и ѡреченное слово стыми ѡцы. А мы не възмогохо исправити, и ѿставити. и ѡ то ѿ га бга прошу прощенія за млтвъ всѣ сты. иже в книга си написаны. а прочитающи молю сіа стыа книги, иже могущи з бжіею помощію в ни не доконцанная таковая исправити. и за то ѿ бга воспріимут сугубо въздаяніе. А что всѣ сты блвеніе. понеже в тѣ сты в четьи минеа. всѣ стыа книги чеи събраны и написаны, И того ради всѣ молю. и колѣнома касаюся с вѣрою прочитающи сіа стыа книги, да въспомянаю смиренную и грѣшную мою дшу къ сты свои къ всесилному бгу млтва; да бы получилъ деснаго престояніа съ всѣми стыми и ѿ вѣка бгу угодившими. в днь втораго пришествія га бга и спса ншего іса ха въ ньже хощеть грядити всѣ. и въздати комуждо по дѣломъ его.

1. *Изъ Житія Меѳодія* (Апрѣль. 176 л.).

Прилучижеся в ты дни ростиславъ князь словенескъ съ стополко. посласта из моравы. къ црю михаилу. глюща тако. ꙗ бжіею млтію сдравъ есмы. и суть в на вошли учители

мнози хр҇тїане. и҆зъ воло̑ и҆ и҆з грекъ. и҆ и҆з нѣмець. оучаще ны разаньчь а҆ мы словенѣ проста чадь. и҆ не и҆мамъ. и҆ бы ны наставилъ на и҆стинѹ и҆ разѹмъ сказалъ. то добрѣ ꙗ҆ко посли такъ мѫжъ. и҆же ны и҆справи всакѹ правдѹ. тогда цр҇ь михаилъ рече къ философѹ костантинѹ. Слышиши ли философе рѣчь сїю. и҆нъ сего да не може̑ творити развѣ тебе. то дамь ти дары мнози и҆ поими бра̑ свои. и҆гѹмена мефодїа и҆ди же вы бо е҆ста селоунанина да селѹнане все чт҇о словѣ́скы̑ беседѹють. тогда̑ не смѣста са ѿрещи. ни ба̑ ни цр҇а. по словеси ст҇го а҆п҇ла петра. ꙗ҆ко̑ рече ба̑ боитеса цр҇а чтите. но великѹ слышавше рѣчь. на м҇лтвѹ наложиста. и҆ со и҆нѣми и҆же бахѹ того̑ дх҇а. Е҆го̑ и сп. да тоу ꙗ҆ви бѣ философѹ словеньскы̑ книгы. и҆ а҆бие̑ оу҆строивь писмена. и҆ беседѹ составль. пѫти са ꙗ҆тъ моравскаго поимъ мефодїа. нача̑ же пакы съ порокомъ *) повинѹвса слѹжити. философѹ. и҆ оучити с нимъ. и҆ тремъ лѣто̑ и҆сшешемъ. возвратистаса и҆з моравы оученикы наѹчьша. оувѣда̑ же такого мѫжа. а҆постоли̑ николаі. посла по на желаа̑ видѣти а. ꙗ҆ко а҆гг҇ла бж҇иа̑ ст҇и и҆ оученїе е҆ю̑. положь словеньское е҆ѵ҇аліе на ѡ҆лътари ст҇го петра а҆п҇ла. ст҇и же на поповьство бл҇женаго мефодїа. бла́хѹ же е҆тера многа чадь. ꙗ҆же гѹжахѹ **) словеньскїа книгы. гл҇юще ꙗ҆ко недостои̑ ни которомѹ ꙗ҆зыкѹ и҆мѣти бѹкы свои развѣ е҆врей ***). и грекъ. и҆ латинъ. по пилатовѹ писанїю. е҆̑ на кр҇тѣ г҇ни написа. е҆̑ а҆постолкъ. пилатны. и трезычьникы нарекъ проклатъ и. повелѣ е҆диномѹ е҆п҇пѹ. и҆же въ тою же а҆зею болѣлъ. и҆ ст҇и ѿ оучн҇къ словенескъ три попы. а҆. в҇. а҆нагноста по д҇не мнозѣ. философъ на соу̑ градыи. рече к мефодию бра̑ своемѹ. се брате вѣ сѫпрѹга бѣховѣ *). е҆диноу браздѹ тажаща. и а҆ на лѣсѣ падаю свои̑ д҇нь сконьчавь. а҆ ты любиши горѹ велми. то не мози горы ради ѡ҆ставити оученіа своего. паче бо можеши кымь сп҇сенъ быти. послав же коньль ко а҆постоли̑кѹ. просї мефодїа бл҇женаго оучителѧ нашего дабы е҆моу ѿпѹстилъ и҆ рече а҆постолкъ. не тебѣ е҆диномѹ токмо. не **) и всѣмъ страна̑ тѣмь словеньскы̑. слю и оучителя ѿ ба̑. и҆ ѿ ст҇го а҆п҇ла петра. перваго настольника. и клюудержьца цр҇твїю н҇бному и҆ посла и҆ написавъ е҆пистолїю.

3. *Изъ Житія Кирилла* (Февраль. л. 916).

Е҆сть же въ ст҇ѣи. софѣи потирь ѿ драгаго камени соломона дѣла. на немь̑ сѫ̑ писмена жидовьскы грани написаны. и҆хже не можаше никто же прочести ни сказа̑ти. вземже философъ прочте и҆ сказа е҆сть же сице первая грань. чаша мол̑ чаша мол̑ прорицай дондеже звѣзда во пико боу̑ ми г҇и первенцѹ водащѹ нощїю. по семже втораа̑ грань на вкѹшенїе г҇ѣе сотворена древа и҆но̑ пии, оупїися веселїемъ и҆ вопи а҆ллѹїа. и҆ по

*) *Опискою вм.* покоромъ. **) *На полѣ объяснено тою же рукою:* хѹлахѹ. ***) *Опискою вм.* е҆врей.

*) *Далѣе до конца этой статьи по рукописи.* **) *Опискою вм.* но.

семь третьаꙗ грань. и҆ се кн҃зь оузрить славоу е҆го и҆ двѣ црь посредѣ и҆хъ. и҆ посе҃ чнсло написано девать сотъ и҆ девятеро. ращетше потолкꙋ философ, ѡбрѣте ѿ втораго надесать лѣта цр҃тва соломона до цр҃тва хва лѣтъ. девѧ сотъ и҆ .ѳ. лѣтъ и҆ се е҆сть прр҃чество ѡ хѣ. — Веселащꙋ же сѧ ѿ бз҃ѣ философꙋ. пакы дроугаꙗ рѣчь приспѣ и҆ трьчье первыхъ. растиславъ бо моравьскїи кн҃зь. бг҃омь оустимъ съвѣтъ сътвори съ кн҃зи своими моравланы. посла к црю михаилꙋ гл҃а, людемъ нашимъ поганьства сѧ ѿвергьшимъ и҆ по кр҃тьаньскѣ сѧ законѣ держащимъ оучитела. не и҆мамь такого, и҆же бо ны въ свои ѧзыкъ и҆ стоую вѣрꙋ*) кр҃тьаньскꙋ сказа да быша сѧ и҆ и҆ны страны того зрѧща подобили бы сѧ намъ. то посли ны ꙗко е҆пкпь и҆ оучитель такъ. ѿ ва бо на вса страны всегда добрый законъ и҆сходи. събравже съборъ црь призва коньстантина философа. и҆ сътвори слышати рѣчь сїю. вѣ та троудна соуща философе, но потреба ти е҆сть тамо и҆ти сеѧ бо рѣчи не можеть исправити инъ ꙗкоже ты. ѿвѣща философ троуденъ сии боленъ тѣлѡ радъ и҆дꙋ тамо аще и҆мꙋ боукви въ ѧзыкъ свои. гл҃а црь к немꙋ. дѣдъ мо, и҆ ѿцъ мои и иии мнози и҆скавше того не соуть ѿбрѣли. то како могꙋ и҆ азъ то ѿбрѣсти. то кто можеть на водꙋ бесѣдꙋ написати. е҆ретическо и҆мѧ себѣ ѡбрѣ-

*) Далѣе въ рук. ошибкою написано въ двухъ строкахъ съ половиною тоже самое и зачеркнуто.

сти. ѿвѣща е҆мꙋ црь. с правою оумомъ своимь аще ты хощеши то можеть тобѣ бг҃ дати иже даетъ всѣмь и҆же проса не соумнѣнїемъ. шедже философ по перкомꙋ ѡбычаю на мл҃твꙋ сѧ наложи. и҆ съ инѣми поспѣшникы. вѣскорѣ же сѧ е҆мꙋ бг҃ ꙗви и҆ послоушаа же мл҃твы своихъ рабъ. и҆ абїе сложи писмена нача писати бесѣдоу е҆уальскꙋ. исперва бѣ слово и҆ слово бѣ ѿ бга и҆ бг҃ бѣ слово, и҆ прочее. възвесели же сѧ црь и бга прославль своими свѣтьники. и҆ посла и҆ съ дарми многами писавъ къ растиславꙋ е҆пистолїю сице.

4. *Изъ Похвальнаго Слова Кириллу и Меѳодію* (Февраль. л. 927).

В западныхъ же странах панонъстѣ и҆ моравскѣ странѣ ꙗко слнци восїавша мрака грѣховна ѿгнавша. просвѣтиста боуквами. и҆ наоучьша оучнки црковномꙋ чинꙋ и҆сполнь и҆ тако теченїе скончавающа. поути сѧ ꙗста римьскаго апльскомꙋ пр҃тлꙋ поклонитися. ведоуща съ собою на сщенїе дхвны плⷣѡ. е҆же слышавъ апостоликъ анрѣанъ. и҆зиде противꙋ и҆мъ далече ѿ града римьска. и҆ тако же ѧ прїатъ ꙗко анг҃ла бжїа. и҆ оученїе е҆ю прилюбль постави блженаго мефодїа на прозвутерьство, и҆ оучнкы е҆ю. приближиже сѧ времѧ покои прїати престмꙋ и҆ преблаженомꙋ ѿцꙋ нашемꙋ и҆ оучтлю коньстантиноу философꙋ. видѣвже ꙗвленїе ѿ бга ѡ покои своемъ. ѿблечеса к черныѧ ризы и҆ днь же нарекъ покоѧ своего пребыть до него днь веселаса и славѧ бга, и҆ тако почи ѿ гѣ. к лѣ. ѕ. тоз. и҆ приближися къ ѿцмь своимъ прркомъ

и҆ апⷭ҇ломъ мнⷭ҇комъ и҆ всѣ̀ сты҃ и҆ положиша и҆ въ црⷦ҇ви ст҃го климента. и҆деже начаша многа исцѣленїа бывати ѿ чⷭ҇тнаго гроба его слѣпїи абїе начаша просвѣщатисѧ недоужнїи и҆цѣлитисѧ. бѣси исходити. еже видѣвше римлѧне паче сѧ приложиша къ ст҃ии его. сѫще же пречⷭ҇тнаго и҆ бг҃очⷭ҇тнаго мефодїа на архиеп҃кпьство. на столъ ст҃го андроника апⷭ҇ла въ панонїи ѿ. о. поустиша и҆ на страны словеньскїа оучить въ ӕзыкъ и҆хъ написавше епистолїю сию къ кн҃земь страны тоа. ростиславѹ и҆ ст҃ополкѹ. и҆ коцелѹ. андрѣанъ еп҃кпъ рабъ всѣ̀ рабѡ бж҃їимъ. къ ростиславѹ и҆ ст҃ополкѹ. и҆ коцелѹ. слⷡ҇ва в̾ вышиⷩ҇ бг҃оу и҆ на земли миръ. въ чл҃цехъ бл҃говоленїе. ӕко ѡ ва҃ слышаше дх҃вны радости и҆же и҆мате на сп҃нїе. слемъ брата нашего честнаго мефодїа ст҃щена на архїеп҃кпьство на страны ваша ӕже есте просили оу на҃. да вы оучить въ ӕзыкъ прелагаа книги. да сѧ исполнить прⷪ҇рьское слово ӕко реша. хвалите г҃а вси ӕзыци и҆ похвалите его вси людїе. и҆ всѧ̑ ӕзыкъ исповѣсть ӕко же и҆ г҃ь і҃с х҃с въ славѹ бо҃у ѡц҃ѹ. аминь. къ еѵ҃алїи рече г҃ь. посылаа оученикы своа. шеше наоучите всѧ ӕзыки кр҃тще а҃ во и҆ма ѡц҃а и҆ сн҃а и҆ ст҃го дх҃а. оучаще блюсти всѧ елико заповѣда вамъ и҆ се а҃ с вами есмь всѧ дн҃и до кончины вѣкоу, аминь. вы же чада возлюбленнаа послоушаите оуч҃нїа бж҃їа. еже в послѣднаа времѧ предано бы҃ вашего ради сп҃нїа. да поучающесѧ разоумно плⷣѡ достоинъ створите. и҆ прїимѣте вѣнець нетлѣнень и҆ к сїи вѣкъ и҆ въ грацїи съ всѣми ст҃ми въ вѣкы аминь. дошедшоу же емѹ въ страны моравьскы. вси людїе с радостїю изидоша во срѣтенїе емѹ. и҆ такⷪ҇ прїаша и҆ ӕко ан҃гла бж҃їа. и҆ ѿверзошасѧ оуеса слѣпымъ и҆ оушеса глоухы. и҆ ӕзыци колноующе *) възглаша миръ. и҆ и҆мже оусты бѣша первѣе жⷬ҇ткы непрїазнены въздаали на кладазехъ и҆ на всѣ мѣстехъ хоудовали ба҃ — —

—

Такъ какъ Макарьевскія Четьи-Минеи не что иное, какъ обширные сборники, составленные изъ древнѣйшихъ матеріаловъ съ нѣкоторыми дополненіями и подновленіями правописанія (см. 1-ю статью); то для сличенія съ 2-ю и 4-ю статьею предлагаются здѣсь соотвѣтствующія мѣста по Сборнику XII в. (въ Московск. Успенск. Соборѣ, подъ № 175/18.)

Къ 2-й статьѣ.

Прилоучижесѧ въ ты дн҃и ростиславъ кназь словѣньскъ съ ст҃опълкъмь. посъласта из моравы къ црю михаилоу глюща тако. ӕко бжиею мл҃тию съдрави юсмь. и соуть въ ны въшьли оучителе. мнози крьстиѧни. из влахъ и из грькъ. и изъ нѣмьць. оучаще ны разлнчь. а мы словѣни проста чадь и не имамъ. иже бы ны наставилъ на истиноу и разоумъ съказалъ. то добрѣи влⷣко посъли такъ моужь иже ны исправить вьсакоу правьдоу. тъгда црь михаилъ рече къ философоу костантиноу. слышиши ли философе рѣчь сию. инъ сего да не можеть сътворити развѣ тебе. тѣ на ти дари мнози. и поимъ братъ свои игоумена мефедиа иди же. вы бо юста селоунанина. да селоунане вси чисто словѣньскы бесѣдоують. тъгда не съмаста ѿрещи. ни ба҃ ни цра҃. по словеси ст҃го ап҃ла

*) *Описка вм.* вълъспоующеи.

петра. ꙗко же рече б҃а боитеся ц͡ра чьтѣте. нъ вели слышавъша рѣчь. на молитвоу ся наложиста и съ инѣми иже баѧхоу того же д҃ха. Ѥго же и сп. да тоу ꙗви б҃ъ философоу. Словѣньскы книгы. и абиѥ оустроивъ писмена и бесѣдоу съставль. поути ся ꙗтъ моравьскаго поимъ мефодиꙗ. начатъ же пакы съ покоръмь повиноуяся слоужити философоу и оучити съ нимь. и трьмъ лѣтомъ ишьдъшемъ. възвратистася из моравы. оученикы наоучьша.

Къ 4-й статьѣ.

С҃ршие же прѣчьстьнаго и б҃оучьстьнаго мефодиꙗ и архиеп͡ньство. на столъ с҃тго андроника ап͡ла въ панонии ѿ о҃, поустиша и на страны словѣньскыꙗ оучитъ въ ꙗзыкъ ихъ. написавъше епистолию сию. къ кназемъ страны тоꙗ. ростиславоу и с҃топъл̀кꙋ и коцьлоу. андриань еп͡нъ рабъ вьсѣмъ рабомъ б҃жиѥмъ. къ ростиславоу и с҃топъл̀коу и коцьлоу. слава въ вышьнихъ б҃оу и на земли миръ въ ч҃лвцѣхъ б҃говолеиниѥ. ꙗко ѡ васъ слышавъше д҃ховьны радости. ꙗже мате на с҃пениѥ. сълюмъ брата нашего чьстьнаго мефодиꙗ с҃щена на архиеп͡пьство на страны ваша ꙗко же ѥсте просили оу насъ. да вы оучить въ ꙗзыкъ прѣлагаꙗ книгы да ся испълнить п͡ррочьскоиѥ слово. ꙗко же рѣша. хвалите г҃а вьси ꙗзыци и похвалите ѥго вьси людиѥ. и вьсакъ ꙗзыкъ исповѣсть. ꙗко же г҃ь і҃с х҃съ славоу б҃оу о҃цю аминь И въ ѥ҆ванг҃лии рече г҃ь посылаꙗ̀ своꙗ оученикы. шьдъше наоучите вься ꙗзыкы. крьстяще ꙗ въ имя о҃ца и с҃на и с҃тго д҃ха. оучаще ꙗ блюсти вься ѥлико заповѣдахъ вамъ. и се азъ съ вами ѥсмь въ вься д҃ни до коньчины вѣкоу ам͡н. Вы же чада възлюбленаꙗ послоушаите оучениꙗ божиꙗ. ѥже въ послѣдьнаꙗ времена прѣдано бы͡. вашего ради с҃пениꙗ. да поучающеся разоумьно. плодъ достоинъ сътворите. и приимѣте вѣньць нетьлѣньнъ и въ сь вѣкъ и въ градоущии. съ вьсѣми с҃тыими въ вѣкы а̉минь. дошьдъшю же ѐмꙋ въ страны моравьскы. вьси людиѥ съ радостию изидоша въ сърѣтениѥ ѥмоу. и тако и приꙗша и ꙗко анг҃ла б҃жиꙗ. и ѿвързошася очеса слѣпыимъ и оушеса глоухыхъ. и ꙗзыци възъспоующей — —

—

Сличивъ статьи изъ Четьихъ-Миней съ приведенными здѣсь изъ Сборника XII в., ясно видимъ, что первыя отличаются отъ вторыхъ только подновленнымъ правописаніемъ, какъ то: въ употребленіи ъ, ь, ѣ, въ сочетаніи и съ гортанными г, к, х, и т. п.

—

Для сличенія съ 3-ю статьею предлагается здѣсь отрывокъ изъ Сборника (принадлеж. Профессору Ешевскому) XVII в.

Во скатой Софіи есть кѣлія Соломона отъ к:менія драгаго дѣлана, на ней же написано суть стихи три еврейскими и римскими и самарійскими писмены же никто не можетъ истолъковати. первый стихъ: чаша моя чаша, про;цай той доидеже звезда въ нико будетъ господеви первенца бдащу нощію. Толкъ Чаша есть пророчество и мудрость Соломона а звезда прорицаетъ рожество Христово, а еже к нибо будетъ господеви бдащу нощію перкенецъ христосъ бъда в нощь в нюже вечерая піи проданъ бысть Стихъ в҃ на въкушеніе господне сотворено древо отъ него и упився веселіемъ возопій аллилуіа Древо оно есть крестъ, а вкушеніе распатіе а еже піи и упися и возопій елой елой и успе и погребеся и воскресе иже есть веселіе. Стихъ г҃ Се князі и весь соборъ и узра славу его и давидъ посреди ихъ. Толкъ. Пилатъ и соборъ жидовескъ узра славу его и узра воскресеніе христово ужаснут-

са а давидъ посреди ихъ. Толкъ. Христосъ плотїю распатїе прїатъ посреди ихъ отъ племени бо давида плоть прїатъ. И посемъ числа написаны деветь сотъ и деветь.

Этотъ отрывокъ, какъ отдѣльный эпизодъ, помѣщенъ между другими *загадочными* изреченіями.

Лѣтописецъ замѣчателенъ по историческимъ подробностямъ о составленіи *Четьихъ-Миней*.

—

Въ правописаніи замѣтно вліяніе сербской письменности, особенно въ употребленіи ь вм. ъ, напр.: 774. 36. 37. ростиславь, словенескь. Твердыя гласныя ставятся вм. мягкихъ; напр. 775. 29. желаа̀ (желаꙗ), а ꙗ).

774. 39. сдравь: опискою вм. сдрави.

775. 23. ꙗтиса поути — пуститься въ путь. поуть моравскїи, римскїи — въ Моравію, въ Римъ. § 223. Пр. 2.

775. 28. апостоликъ — папа (отъ гр. *ἀποστολικός*).

775. 34. гѫжлхѹ: это слово писцу было уже непонятно; равно какъ и вълъсноующеи (780. 7), которое онъ замѣнилъ неимѣющимъ здѣсь смысла колноующеи. влъснѫщеи — нѣмотствующіе — нѣкоторые производятъ отъ влахъ, волохъ (какъ нѣмой и нѣмецъ).

776. 10. вѣ — вѣховѣ: 1-е л. дв. ч. сѫпрѧгъ — собственно пара запряженныхъ, или сопряженныхъ (воловъ).

776. 21. настолникъ — напрестольникъ, сидящій на престолѣ.

777. 4. деватеро — девать. ращетше — разсчитавъ. потолкѹ — по такому числу.

777. 10. рѣчь — не только слово, но и самое дѣло (какъ въ польск. rzecz).

777. 26. троуденъ — боленъ (собственное и первоначальное значеніе).

777. 30. радъ идѹ. § 227. Пр. 4 и 5.

778. 10. исперва. Въ Остр. Ев. искони; въ Супр. рук. въ начало. § 263. Пр. 3.

779. 12. оучить: новѣйшая ф., вм. достигательнаго оучитъ.

780. 9. Любопытное свидѣтельство о поклоненіи кладезямъ, т. е. источникамъ. жр̄твы непрїазнены — жертвы, приносимыя непріязни, т. е. дьяволу.

XLII. изъ книги степенной.

(По изд. Миллера, 1775 г.)

1. Мѣсяца Декемврїя въ 21 день, Житїе и подвизи, и мало исповѣданїе чудесъ, иже во святыхъ отца нашего Петра Архїепископа Кїевскаго и всея русїи, списано Кипрїаномъ смиреннымъ мнихомъ и Митрополитомъ Кїевскимъ и всея русїи. Благослови отче!

Праведницы во вѣки живутъ, и отъ Господа мзда ихъ, и строенїе ихъ отъ Вышняго, и праведникъ аще постигнетъ скончатися, въ покои будетъ, и похваляему праведнику возвеселятся людїе, занеже праведнымъ подобаетъ похвала. Отъ сихъ убо единъ есть, иже и нынѣ нами похваляемый священноначальникъ; и аще убо никто же доволенъ нынѣ есть похваляти достойно его по достоинству, но паки не праведно разсудихъ, таковаго святителя вѣнецъ неукращенъ нѣкако оставити, аще и преже насъ бывше, и самохотїемъ преминуша смотрѣнїе и сенѣкое Божїе мню, и святаго даро-

ванія, яко да и мы малу мзду пріимемъ, якоже вдовица она принесшая двѣ мѣдницы, тако и азъ убо многими деньми томимъ и привлачимъ любовію ко истинному пастуху, и хотящи ми убо малое нѣкое похваленіе Святителю принести, но свою немощь смотряющу недостижну ко онаго величествію, и удержевахся, пакиже до конца оставити, и облѣнитись тяжчайше вмѣнихъ. Сего ради на Бога всю надежду возложихъ, и на того угодника; ибо дѣло выше мѣры нашея пріяхъся. Мало ми убо отъ житія сего повѣдати, елико Богъ дастъ, и елико отъ сказателей слышахъ, маложе и отъ чудесъ его исповѣдати. Ни бо аще можетъ кто всю глубину исчерпати, оставити тако ни по немалою чашею пріяти и прохладити свою жажду, тако и о семъ недостойно судихъ, на его ми мѣстѣ стоящу, и на его гробъ зрящу, и того же ми престола наслѣдствовавшу, его же онъ преже лѣтъ остави, и къ небеснымъ обителемъ пріиде. Начну убо еже о немъ повѣсть, рожденіе его и воспитаніе, и еже изъ міра отшествіе. — — И яко убо прохожаше грады и мѣста Божій человѣкъ Петръ, пріиде въ славный градъ, зовомый Москва, еще тогда малу сущу ему и не многонародну, а не яко же нынѣ видимъ есть нами. Въ томъ убо градѣ бяше обладая благочестивый и Великій Князь Иванъ Даниловичь, внукъ Александра блаженнаго, его же виде блаженный Петръ въ православіи сіяюща, и всякими добрыми дѣлы украшена, милостива сущу до нищихъ, честь подавающа святымъ и Божіимъ церквамъ и тѣхъ служителемъ, любочестива къ Божественнымъ писаніемъ, и послушателя святыхъ ученій книжныхъ; и зѣло возлюби его Божій Святитель, начатъ большее инѣхъ мѣстъ жити въ томъ градѣ, совѣщаетъ же совѣтъ благъ Князю, совѣтуя ему, яко да сотворитъ церковь каменемъ составленну во имя Пречистыя Владычица нашея Богородица и приснодѣвы Марія, пророчествовавъ сице: «Яко аще мене, сыну! послушаеши, и храмъ Пречистыя Богородицы воздвигнеши во своемъ градѣ, и самъ прославишися паче инѣхъ Князей, и сынове и внуцы твои въ роды, и градъ сей славенъ будетъ во всѣхъ градѣхъ Рускихъ, и Святители поживутъ въ немъ, и взыдутъ руки его на плѣща врагъ его, и прославится Богъ въ немъ, еще же и мои кости въ немъ положени будутъ». Сія убо словеса Князь отъ учителя съ радостію великою пріемъ, начатъ со тщаніемъ о церкви прилѣжати. -- Бяше убо веселіе непрестанно посредѣ обою духовное. Князю убо во всемъ послушающу, и честь велію подавающу отцу своему по Господнему повелѣнію, еже рече къ своимъ ученикомъ: пріемляй васъ, мене пріемлетъ. Святителю же паки толико прилежащу сынови своему Князю о душевныхъ и тѣлесныхъ,

яко съ Павломъ ему глаголати на всякъ день. И яко убо начатъ церковь совершатися, проуведе Святый смерть свою Божіимъ откровеніемъ, начатъ святыма своима рукама гробъ себѣ творити близъ святаго жертвенника. И по совершеніи его паки видѣ видѣніе возвѣщающее ему житія сего исхожденіе и къ Богу, его же изъ млада возлюби, прехоженіе, и весь радости исполнися. И дневи бывшу самъ входитъ въ церковь, и божественную службу совершаетъ, помолився о православныхъ Царѣхъ же и Князѣхъ, и своемъ сыну, его жъ возлюби, благочестиваго, глаголю, Князя Ивана, и за все благочестивое христіанское множество всеа Рускія земля, и о умершихъ такожде воспоминаніе сотвори, и святымъ тайнамъ причастися. По изшествіи его изъ церкви, призываетъ весь причетъ церковный, и довольно поучивъ ихъ, яко же обычай бяше ему творити. Отъ онаго убо часа не преста милостину творити всѣмъ приходящимъ къ нему убогимъ, такожде и монастыремъ, и по церквамъ Іереомъ и Діакономъ. И яко убо позна свое еже изъ мира изхоженіе, и часъ увѣде, призываетъ нѣкоего именемъ Протасія, его же бѣ Князь старѣйшину града поставилъ; Князь бо тогда не прилучися во градѣ. Бѣже Простасій онъ мужъ честенъ и вѣренъ, и всякими добрыми дѣлы украшенъ, и рече ему: «Чадо! се азъ отхожу житія сего. Оставляю же сыну своему возлюбленному Князю Ивану милость и миръ и благословеніе отъ Бога, и сѣмени его до вѣка. Елико же сынъ мой мене упокои, воздастъ ему Господь Богъ сторицею въ мірѣ семъ, и животъ вѣчный да наслѣдитъ, и да не оскудѣетъ отъ сѣмени его обладая мѣстомъ его, и память его да упразднится, тако же елико имѣяше влагалища дастъ ему, завѣща на церковное совершеніе истощити то.» Всѣмъ вкупѣ миръ давъ, начатъ вечерню пѣти, и еще молитвѣ сущи во устѣхъ его, душа отъ тѣла его изхожаше, самому руки на небо воздѣвшу, и тѣло убо на земли оста, душа же на небеса возлете къ желаемому Христу. —

2. *Грамота Прощальная Митрополита Кипріана.*

Во имя Святыя и Живоначальныя Троица, азъ грѣшній и смиренный Кипріанъ Митрополитъ смотрихъ, яко постиже мя старость, впадохъ бо въ частыя и различныя болѣзни, ими же содержимъ есмы, человѣколюбнѣ отъ Бога казнимъ грѣховъ моихъ ради, болѣзнемъ на мя умножившимся нынѣ, яко же иногда никогда же, ничто же ми возвѣщающе ино, развѣе смерть; достойно разсудихъ, яко же въ завѣщаніи, нѣкая потребная мнѣ отчасти писаніемъ симъ изъявити. Первое бо исповѣдаю святую богопреданную Апостольскую вѣру и православія истинное благочестіе

въ Святую Троицу и прочая Священная и Апостольская повелѣнія, Святыя Божія церкви преданія, цѣла и неподвижима того благодатію соблюдати, яко же и исповѣданіемъ моимъ писано, то и предахъ, внегда въ началѣ Святитель рукоположеніемъ по обычаю и по уставу Апостольскому и Святыхъ Отецъ божественныхъ и священныхъ повелѣній. Яко убо Апостоли отъ Бога поставлени суще, и Святители отъ Апостолъ поставлении Апостольстіи наслѣдницы суще, и по тѣхъ Святители Святителей поставляху по богопреданному и Апостольскому уставу, сице же и мене грѣшнаго, Духа Святаго благодать того Святительскаго чина получити сподоби по уставу Святыхъ Апостолъ и священныхъ правилъ. И тако нынѣ азъ смиренный о Святѣмъ Дусѣ подаю чистое прощеніе всѣмъ вкупѣ святымъ и благословнымъ правовѣрнымъ Царемъ Христіянскимъ, и елицы отъидоша сего житія по моемъ преставленіи, и елицы еще живутъ, къ симъ же и Святѣйшимъ и вселенскимъ сущимъ Патріархомъ; такоже и Священнѣйшимъ Митрополитомъ всѣмъ преставльшимся и живымъ даю любовь обычную, и послѣднее цѣлованіе и прощеніе, а самъ того же прошу отъ нихъ получити. Благородному и Христолюбному о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну моему Великому Князю Василію Димитріевичу всея Русіи даю миръ и благословеніе, и послѣднее цѣлованіе; и съ его матерію, и съ его братіею и съ ихъ Княгинями и съ ихъ дѣтьми. Такоже и всѣмъ Великимъ Княземъ Рускимъ даю миръ и благословеніе. Такоже и Боголюбивымъ Епископамъ, сущимъ подъ предѣломъ нашея церкви въ Руской Митрополіи, преже преставльшимся и еще живымъ сущимъ, даю благословеніе и прощеніе, а отъ нихъ того же прошу и самъ получити. Священноинокомъ же и всему священническому чину, и елицы у Престола Господня служатъ, всѣмъ даю прощенье и благословеніе и любовь. Благочестивымъ Княземъ Великимъ же и малымъ, преже преставльшимся въ лѣтѣхъ нашихъ, такоже даю благословеніе и прощеніе, и молюся Господу Богу, да проститъ имъ вся согрѣшенія, елика яко человѣцы согрѣшиша. Боляромъ великимъ же и малымъ и съ женами и съ дѣтьми, и всему Христіянскому народу оставляю имъ миръ и благословеніе. Инокомъ же всѣмъ вкупѣ, елицы въ разныхъ мѣстѣхъ живутъ, и всему причту церковному миръ оставляю и благословеніе. Аще ли буду кого во епитемію положилъ, или невниманіемъ или паки благословною виною, а не будетъ поискалъ разрѣшенія, а въ томъ забытіи учинися смерть, или буду кого училъ, а онъ будетъ ослушался, всѣхъ имѣю о Свѣтѣмъ Дусѣ разрѣшеныхъ, и прощены и благословены, молюся человѣколюб-

цу Богу, да отпуститъ имъ грѣхи ихъ. А понеже сочтохъ лѣта своя, отнелѣже поставленъ быхъ въ Митрополиты, и обрѣтошася числомъ, яко тридесять пятое лѣто течетъ къ приходящему мѣсяцу Декемврію во 2 день. И толикимъ лѣтомъ прешедшимъ, и аще будетъ на мя кто пороптал, или паки явно возсталъ отъ Епископскаго сану или отъ Иноческаго, еще же и Священническаго, или кто мирскихъ совокупился будетъ съ ними; и елицы отъ нихъ познашася, и пришедше ко мнѣ исповѣдашася, и пріяша прощеніе и разрѣшеніе, прощени суть и разрѣшени отъ того часа, и да не вмѣнитъ имъ Господь грѣха, но да отпуститъ имъ. А елицы или стыдятся мене, или въ забытіи не пріидоша, или въ небреженіи положиша, или опасаяся мене, или за скудость ума, или ожесточившеся вражіимъ навѣтомъ, всякъ иже есть Священницы, или Инокъ, или мирстіи, мужескъ полъ и женскъ, да будутъ прощени и благословени, и да не вмѣнится имъ въ грѣхъ; зане то мое есть, и въ мене предкнушася, и моея области то разрѣшити. И елицы же возлюбиша насъ, и помиловаша насъ Господа ради въ нужахъ нашихъ и во трудныхъ хоженіихъ нашихъ, и въ путехъ, въ различныхъ земляхъ, Христоименитіи людіе и Вельможи, Боляре, мужіе и жены, да будутъ и ти прощени и благословени и помиловани отъ Бога человѣколюбца, да воздастъ имъ Господь по сердцу ихъ. Душу свою и Домъ Святыя Богородица приказываю о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну своему Великому Князю Василію Димитріевичу всея Русіи, како ся попечалуетъ и мзду пріиметъ отъ Господа Бога и Пречистыя Его Матери Богородицы; такоже и Бояръ и слугъ своихъ, молодыхъ людей, и отъ мала и до велика, какъ пожалуетъ и поблюдетъ, тако и самъ сугубо помилованъ будетъ отъ Господа Бога и Пречистыя Его Матери и всѣхъ Святыхъ. А миръ и просвѣщеніе и благодать отъ Господа нашего Іисуса Христа со всѣми вами и мое благословеніе. Писана грамота сія у трехъ Святителей мѣсяца Сентября во 12 день, Индикта 15, а не подписахъ немощи ради своея.

3. Изъ Грамоты Митрополита Фотія.

Во имя Святыя и единосущныя и животворящія и нераздѣлимыя Троица, азъ рабъ Божій смиренный Фотій, Митрополитъ Кіевскій и всеа Русіи, Божіими судьбами, ими же той единъ вѣсть, возведенъ быхъ на великій степень святительства, никакоже желая сего; великое бо есть дѣло пастыря и учителя, елико же о себѣ, наипаче много о паствѣ прилѣжаше, и подобно время видѣти, и смиренія и высоты и тихости благія и ярости праведныя и спасеныя и ина многа, яже пастыремъ ключима суть; тѣмъ же видя немощь свою, не желахъ сего, по елико отъ ча-

сти добродѣтельнаго житія желахъ. Сего ради и браку не счетахся, и миромъ и мечтаніемъ его суетнымъ не связахся, но паче всѣхъ мнѣ смиреному едино токмо любезно бысть и тщательно, еже душу свою спасти, и представити себе Владыцѣ и Богу моему Создателю и Творцу всея твари, нескверно отъ мира; и тако отрекохся прелестнаго и суетнаго житія мирскаго, бѣднаго и скороминующаго. И учимъ же и наставляемъ бѣхъ блаженнымъ и всесвященнѣйшимъ Акакіемъ старцемъ наставникомъ моимъ, иже Патріархи и всѣми святители и Цари почитаемъ, и якоже солнечную лучу, сладостнѣ всѣмъ желаемъ бѣ онъ. Тому и азъ изъ младенчества послѣдовахъ и поработахъ, и учимъ блаженному писанію, и премудрости духовнѣй, и всякому духовному житію; и вдахъ себѣ тому наставнику, и незлобиве и несмутнѣ повинухся, и послѣдовахъ и поработахъ ему, и ничтоже паче того познахъ и разумѣхъ, но точію желахъ умертвитися мирови и разлучитися отъ житія сего прелестнаго, и со Христомъ быти. Но убо Божіими судьбами срѣтоша мя вещи, ихъ же не желахъ, ни на мысли своей имѣхъ. Пришедшу ми убо изъ Амморейскія земли во царствующій Константинъ градъ посланіемъ блаженнаго старца и наставника дивнаго во святителѣхъ Киръ Акакія ко Пресвященному Патріарху Киръ Матѳею, и ко благочестивому Царю Киръ Мануилу, и тамо абіе внезапу возложиша на мя словеса и дѣла не удобносимая мнѣ священничества, и судьбами Божіими на мнозѣ не возмогохъ преминути сихъ; но печалію содержимъ, соборнѣ Пресвященнымъ Киръ Матѳеемъ Патріархомъ рукоположенъ быхъ Святитель въ Кіевскую Митрополію на всю Русь, и отпущенъ быхъ, и шествовахъ со многою печалію и скорбію, рыдая и плача и сѣтуя, поминая молчальное свое и безмолвное пребываніе, и тако плачевнѣ шествующу ми достигохъ до Святѣйшія сія Митрополія Рускія, и отъ того часа, вѣсть Богъ, въ колика рыданія слезы впадохъ, ово немощи ради своея, неимуща довола духовнаго, ово о бѣдахъ человѣческихъ паствы моея, иже предъ пришествіемъ моимъ отъ Агарянъ плѣнену и озлобленну слышахъ, и потомъ грѣхъ ради нащихъ частыя, паче же рещи, непрестанныя быша моры и глады, и междоусобныя брани. Сія вся коснувшу ми ся скорбная и бѣдная, и болѣзновахъ о томъ, и плакахъ зѣло, горя духомъ, изливахся слезами, и всѣми лютыми напастьми погруженъ быхъ, и еще къ симъ многи болѣзни пріяхъ о растояніихъ и раздвоеніихъ Кіевскія Митрополія и всеа Русіи. Сице Господь Богъ тогда попусти, и паки милость показа въ древній миръ и благолѣпіе церковь соедини. — —

Егдаже въ начальство рукополагахся Пресвященнымъ Матѳеемъ Патріархомъ Константиноградскимъ

и святымъ священнымъ соборомъ вселенскимъ, да елицы сихъ отъ житія сего отъидоша, и елицы еще живи суще, всѣмъ вкупѣ даю о Христѣ прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. И всѣмъ Святѣйшимъ Патріархомъ преже преставльшимся и еще живымъ сущимъ, всѣмъ даю миръ и любовь и прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. Такоже и всѣмъ православнымъ Царемъ даю благословеніе и прощеніе, такожъ и всѣмъ благочестивымъ и Христолюбивымъ Великимъ Княземъ Рускимъ и Великимъ Княгинямъ преже преставльшимся, всѣмъ даю благословеніе и прощеніе, и самъ отъ нихъ тогоже прошу. — — Благовѣрному же и благородному и Христолюбивому, иже о Святѣмъ Дусѣ сыну моему, Великому Князю Василію Васильевичю, и съ его матерію Великою Княгинею Софіею, даю миръ и любовь и благословеніе и послѣднѣе цѣлованіе и прощеніе. И благовѣрнымъ и благороднымъ о Святѣмъ Дусѣ сыновомъ моимъ, Князю Георгію Димитріевичю и Князю Андрею Димитріевичу и съ Княгинями ихъ и дѣтьми ихъ, даю миръ и благословеніе и прощеніе. Такоже и всѣмъ Великимъ Княземъ Рускимъ по предѣломъ ихъ Великихъ Княженіяхъ и всѣмъ Княземъ Удѣльнымъ и помѣстнымъ, и съ ихъ Княгинями, и съ дѣтьми ихъ, оставляю о Христѣ благословеніе и прощеніе. Такоже и всѣмъ боголюбивымъ Епископомъ по предѣломъ нашея Митрополія Рускія земли, и всѣмъ православнымъ Епископомъ по всей Руси и всему священническому и иноческому чину оставляю миръ и благословеніе и прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. Тако же и всѣмъ Боляромъ и Вельможамъ и купцемъ и всѣмъ православнымъ Христіяномъ и съ ихъ женами и съ ихъ дѣтьми, оставляю миръ и благословеніе и прощеніе и послѣднее цѣлованіе, и самъ отъ всѣхъ тоже прошу. — —

Душу же свою предаю въ человѣколюбіе Божіе, и приказываю о ней и домъ Пречистыя Богородицы со всѣмъ тебѣ о Святѣмъ Дусѣ сыну моему, благовѣрному и Христолюбивому Великому Князю Василію Васильевичу. Вѣдоможе было, сыне, и отцу твоему нашего смиренія сыну, Великому Князю Василію Димитріевичу, и матери твоей, нашего же смиренія дщери, Великой Княгини Софіи, и твоимъ дядямъ и Боляромъ и Вельможамъ, и всѣмъ православнымъ христіяномъ, что како есми пришелъ на сію Святѣйшую Митрополію послѣди брата своего Кипріяна Митрополита Кіевскаго и всеа Русіи, и не нашелъ есми въ дому церковнѣмъ Митрополитстѣмъ ничтоже, все запустѣло и изнурено, и въ невѣдомо разыдеся, и о семъ азъ смиренный много труда показахъ; и что сыну мой, откуду что ко мнѣ пришло въ церковный домъ Пречистыя Богородицы во отчинѣ

великого вашего государства и отъ земель иныхъ, и государствъ Великихъ Княженій, и отъ Литовской земли, и отъ благородныхъ и боговѣрныхъ Князей и Боляръ и Вельможъ, и купцовъ и православныхъ Христіянъ, мужей и женъ, что кто ни далъ о искупленіи грѣховъ души своея мнѣ въ домъ Христовъ и Пречистыя Богородицы его матери, отъ злата и сребра и жемчюгу, и каменія и сосуды сребряныя и земли и воды, потомъ о всемъ приказываю тебѣ, сыну моему, Великому Князю Василію Васильевичу, и дѣтемъ твоимъ и внучатамъ въ родъ и родъ до вѣка, чтобъ то было все соблюдено, и неподвигнуто никакоже ничто, ни отъ когоже, занеже то дано Богу и Пречистѣй его матери Богородицы въ домъ за грѣхи Христіянскія. О души же своей приказываю попеченіе имѣти тебѣ, сыну своему, Великому Князю Василію Васильевичю и твоимъ дѣтемъ, и о той поминанія творити. Помни же, сынъ мой, и никакоже забвенно имѣй о семъ, и еже како отъ купели божественныя породихъ тя, Богу свидѣтельствующу, и како попеченіе имѣхъ о тебѣ, и како о тебѣ сболѣзновахъ во многихъ вещехъ, во времянѣхъ онѣхъ случившихся. Тако же тебе благословляю и приказываю соблюдати и брещи моихъ Митропольскихъ Боляръ и чернцовъ, и слугъ всѣхъ отъ мала и до велика, чтобы во имени Пречистыя Божія матери соблюдени вси были, и неподвигнутыи бы никто ни отъ кого, ни въ чемъ же, ничимъ же былъ. Вѣдомо же тебѣ сыну мой, Великій Княже, и всѣмъ благовѣрнымъ Княземъ и Боляромъ и Вельможамъ, и купцемъ вѣдомо, что како отъ пожара по грѣхомъ по нашимъ грамоты вси погорѣли церковныя, ино бы тако же церковное дому Христова и Пречистыя Богородицы не подвигнуто было все во вѣки вѣкомъ, и не обижено бы было ничто, ни отъ когоже. Грѣхъ бо немалъ есть въ таковая вступатися въ церковная возложеная Богови и Пречистѣй его матери Богородицы. Вѣдомо же есть всѣмъ, что како есмь пришелъ на сію Святѣйшую Митрополію Кіевскую и всеа Русіи, домы Христовы и Пречистыя Богородицы церковныя, Митропольскія, и села вся запустѣла, и изнурена и расхищена, и елико далъ Богъ силы моему смиренію строилъ есмь, и исполнялъ всѣмъ, иже отъ мору и отъ меженины, и отъ Татарскихъ нахоженій что ся истеряло, ино то есть въ Божіихъ судьбахъ, и что ся остало, или что прикупилъ есмь въ домъ Христовъ и Пречистыя Богородицы, власти и села, и земли пустыя и воды, инобы то было неподвижно во вѣки вѣкомъ отъ церкви Божія и Пречистыя его Матери, и не преобижено никакоже ни въ чемъ. Но молюся и завѣщеваю тебѣ, сыне мой, Великій Княже Василій Васильевичь, и

сыны твоя и внуцы твоя въ родъ и родъ, и всѣхъ благословляю благовѣрныхъ Князей и Бояръ и Вельможъ, молю и завѣщеваю сихъ всѣхъ написанныхъ соблюдати; елицы же сихъ писанныхъ вознегодуютъ, и тыя изтязаны будутъ отъ Господа Бога и Пречистыя его матери Богородицы. Сего ради всѣхъ православныхъ молю и завѣщеваю, сихъ отъ нашего смиренія написанныхъ соблюдати всѣмъ, понеже по дару Святаго Духа писахъ сіе. Буди же милость и благодать Бога и Пречистыя Богородица на моемъ сынѣ, Великомъ Князѣ Василіи Васильевичѣ, и на сынѣхъ его и внуцѣхъ въ роды и роды, съ великимъ государствомъ, и со всѣми благовѣрными Князи, и съ Бояры, и съ Вельможами, и съ купцы, и со всѣмъ Христіанскимъ народомъ, миръ и спасеніе и наше благословеніе нынѣ и присно и въ безконечныя вѣки, аминь.

4. *О страшныхъ и сугубѣйшихъ пожарѣхъ, и о блаженномъ Василіи Уродивомъ* (подъ 1547 г.).

Человѣколюбивый же Богъ своимъ неизреченнымъ милосердіемъ долготерпяй о нашихъ согрѣшеніихъ, ожидая нашего покаянія, и не хотя конечной пагубѣ предати насъ, яко да престанемъ отъ злобы, и не уповаемъ на неправедное богатство, еже вскорѣ минется, милостивно наказати насъ хотяй Богъ, и попусти неправедному богатству огнемъ истребитися. Въ то же лѣто мѣсяца Апрѣля въ 12 день на свѣтлой недѣли во вторникъ, грѣхъ ради нашихъ во градѣ Москвѣ загорѣся великій торгъ, и многъ товаръ погорѣ, и многія святыя церкви и дворовъ множество и имѣнія безчисленно испепелишася, въ новѣйшемъ градѣ Москвѣ мала часть избысть отъ огня того. И потомъ въ осьмый день загорѣся за Яузою на Болвановкѣ, и въ низъ по Москвѣ рѣкѣ, и дворы Кожевниковы и Гончары погорѣша, подлѣ же Яузу и до устья по Москвѣ рѣцѣ выгорѣ, монастырь Спаса въ Чигасахъ и въ церкви все выгорѣ, и чюдная подпись и верхъ церковный отъ огня падеся. И того же лѣта, Іюня въ 21 день попусти Богъ быти зѣлнѣйшему пожару, о немъ же откровенно бысть преже единаго дни Преподобному Василію, иже Христа ради уродивому нагоходцу, иже самовольнѣ обнаженному тѣлеснаго одѣянія и не имѣяше бо на тѣлеси своемъ ни единаго рубища, и стыдѣнія не имуща, якоже первозданный преже преступленія, душевною же добротою неизреченно одѣяну ему, и сугубо преукрашену, иже многа лѣта великіе подвиги полагая, и многоболѣзненныя нужды претерпѣвая, сице проходя и съ беззлобіемъ богомудростное уродство, воздержаніемъ же и наготою томя себе; лѣтѣ убо солнечнымъ зноемъ изгараше, зимѣ же внегда и самой землѣ отъ зѣльнѣйшаго мраза разсѣдатися, онъ же кромѣ храмины прохождаше всюду, и яко безплотенъ,

нестерпимый мразъ яко теплоту вмѣняя, и о тѣлеси не радяше, его же ни огнь не врежаше; Божія бо благодать грѣяше его, огня же и мраза сильнѣйши плоть праведнаго сего бяше, такову благодать прія отъ Бога великихъ чюдодѣяній, яко егда въ нощехъ тай хождаше по святымъ церквамъ на молитву, ему же и сами врата церковная отверзахуся, мнозіи же иноземніи гостіе повѣдаху, яко своими очима видѣша его по морю ходяща яко по суху.

Великій пожаръ.

По прежереченныхъ же пожарѣхъ сій блаженный Іюня въ 8 день пріиде въ полудне на монастырь Воздвиженія честнаго креста, иже зовется на Островѣ, и ста предъ церковію, иже тогда быша древянная, нынѣ же плинфяна, къ ней же умилно зря, умную молитву дѣйствуя, и плачася неутѣшно; людіе же видѣвше его дивляхуся не вѣдуще вины плача его, послѣдиже разумѣ, яко плакаше провидѣ хотящи наутріи быти великій пожаръ. Воутріеже грѣхъ ради нашихъ во осмый же часъ дни тоя церкви Воздвиженія загорѣся, и оттуду разыдеся огнь на многія улицы, Богу же тако попустившу, яко абіе бысть тогда и буря зѣлна, ею же великія древеса и забрала крѣпкія и храмы многіе отъ самыя земли и съ основанія яростно восторгахуся, и на высоту яко плевелы развѣваемы, и всюду разметаеми, пламы же зѣльнаго огня яко великія горы до облакъ взимахуся, и всюду яко тучненосныя облаки особъ ношахуся, и вездѣ яко молнія разливахуся, и многіе домы и святыя церкви немилостивно пожигая, и выгорѣ все Занеглиніе, и большій посадъ, и въ обоихъ градѣхъ въ древнемъ и новомъ, и весь Царскій дворъ и Митрополичь дворъ, и весь великій торгъ, и вся яко въ мегновеніи ока испепелишася, не токмо же древяные храмы, но и самое каменіе распадашеся, и желѣзо яко олово разливашеся, и во многихъ каменныхъ церквахъ и палатахъ все выгорѣ. Наипаче же жалоснѣйши всего, иже самыя неизреченныя церковныя вещи и многія святыни, иже въ похвалу самому Богу и Пречистой Богородицы и всѣмъ Святымъ, въ различныхъ и многообразныхъ потребахъ устрояемая, во единъ часъ вся сія огнемъ потребишася. Вкупѣ же съ неправеднымъ богатствомъ и праведнаго имѣнія безчисленное множество погибе, еще же и многая дражайшая безцѣнная узрачія, многообразныя же и различныя святыя утвари, и прочая неизреченныя памяти достойныя вещи, еще же и Царскія драгія и преславныя, иже отъ древнихъ лѣтъ, многая отъ прародитель стяжанія, въ святыхъ же церквахъ, и въ сокровищахъ Царскихъ и въ Святительскихъ божественныя иконы и честныя кресты, найпаче же многіе цѣлбоносные мощи Святыхъ, и свя-

тыя многія книги Греческія дивно и преизрядно украшенныя, ризы же и одежды священныя и мірскія, такожe и сосуды драгіе, злата же и сребра, и жемчугу драгаго, и каменія многоцѣннаго, и прочая неисщетныя и неудобь сказанныя всякоя кузни множество, и вся сія безвѣсти быша. Елико убо мы согрѣшихомъ, сице сами на ся гнѣвъ Божій навѣдохомъ. — —

—

785. **21.** *ни по*: поставлено опискою.

786. **4.** *сущу*: опискою, вм. суща.

786. **10.** *большее*: съ нарощеніемъ-*е*, вм. больше, какъ лучшее вм. лучше. § 69. Пр. 6.

787. **40.** *отходити*, *отъити*: требуютъ род. пад. безъ предлога.

788. **21.** Объ этой грамотѣ въ той же Степенной Кн. сказано: «По отшествіи же сего Митрополита и прочіи Митрополиты Русіи и до нынѣ преписавающе сію грамоту, повелѣваютъ по преставленіи своемъ во гробъ вкладающеся, такожe прочитати во услышаніе всѣмъ.»

790. **32—33.** *буду—положилъ*: оп. ф. условн. наклон.

793. **18.** *луча*: жен. р., вм. муж. лучъ.

794. **19.** *доволъ* (древн. *довълъ*) — имѣніе.

794. **32.** *растояніе* — разлученіе, раздѣленіе.

797. **37.** *брещи* (*-брѣшти*)-беречь.

799. **4. 5.** *сихъ всѣхъ написанныхъ*: сего всего написаннаго. Множ. ч. прилагательнаго вм. ед. сред. р. § 224. 3.

799. **28.** *уродивый* — юродивый.

800. **23.** *обнаженный*: требуетъ род. пад.

800. **39.** *кромѣ храмины*—внѣ храмины.

802. **7.** *Занеглиніе*—урочище Москвы за рѣкою Неглинною.

802. **9.** Новый городъ расположился кругомъ древняго, центромъ котораго былъ кремль. См. въ *Выходахъ*.

802. **12.** *въ мегновеніи* — въ мгновеніи.

802. **29.** *узрачія* — узорочья.

803. **8.** *кузнь* (всякія вещи, кованныя изъ металловъ)—отъ гл. коути — ковж (откуда ковать).

—

XLIII ИЗЪ СТОГЛАВНИКА, ИЛИ СТОГЛАВА.

(По рук. XVII в. Синод. Библ. № 281.)

1. Ѡ оучилищехъ книжныхъ по всѣ градѡмъ.

Гла кѕ. И мы ѡ томъ по црковному совѣту соборне оуложили, въ цртвующемъ градѣ москвѣ, и по всѣмъ градомъ, тѣмже протопопомъ, и старѣйшимъ свщенникомъ, и со всѣми свщенники и діаконы, коиждо въ своемъ градѣ, по блгословенію своегѡ стла, избирати добрыхъ дховныхъ свщенникѡвъ и діаконѡвъ, и діакѡвъ женатыхъ и блгочестивыхъ, имущымъ въ срцы страхъ бжій, могущимъ и иныхъ ползовати, и грамотѣ бы и чести и писати горазди. и оу тѣхъ свщенникѡвъ и оу діаконѡ и оу діакѡвъ оучинити въ домѣхъ оучилища, чтобы свщенницы и діаконы, и вси

православніи хртіане. въ коемждо градѣ предавали имъ дѣтей своихъ на оученіе грамотѣ, и на оученіе книжнаго писма. и церковнагѡ пѣнія ѱалтырнагѡ, и чтенія налоинагѡ. и тѣ бы свщенницы и діаконы и діаки избранные оучили своихъ оучнкѡвъ страхȣ бжію, и грамотѣ, и писати, и пѣти, и чести, со всякимъ наказаніемъ дховнымъ.— —

А оучили бы есте свои оученикѡ грамотѣ доволнѡ, сколко сами оумѣете, и силȣ бы имъ въ писаніи сказывали, по данномȣ вамъ ѿ бга талантȣ ничтоже скрывающи. чтобы оученицы ваши всѣ книги оучили, которые соборная стая црковь пріемлетъ, чтобы потомъ и впредь могли не токмѡ себѣ, но и прочихъ ползовати, и оучити страхȣ бжію ѿ всѣхъ полезныхъ. такъ же бы оучили своихъ оучениковъ, чести, и пѣти, и писати, сколкѡ сами оумѣютъ, ничтоже скрывающе. а и здѣ ѿ ихъ родителей дары и почести пріемлюще по ихъ достоинствȣ.

2. Ѡ стыхъ иконахъ, и ѡ исправленіи книжномъ.

Гла кз. Да протопопѡмъ же, и старѣйшимъ свщенникомъ, и избранны свщенникомъ, со всѣми свщенники, въ коемждо градѣ, во всѣхъ сты црквахъ дозирати стыхъ иконъ, и свщенныхъ сосȣдѡвъ, и всякагѡ црковнагѡ чинȣ слȣжебнагѡ. и на престолѣхъ стыхъ антиминсѡвъ дозирати, и свщенныхъ книгъ сты еуліе и апль, и прочихъ сты кни ихъ же соборная црковь пріемле. и которые бȣдȣ стые иконы состарѣлися, и ихъ бы велѣть, иконникомъ поучинивати а которые бȣдȣ мало ѡблюлены, и они бы тѣ иконы велѣли ѡблюсти. а которые бȣдȣтъ стыя книги, еуліа и аплы, и ѱалтыри. и прочія книги, въ коемждо соуть црквн ѡбрящете не исправлены, и ѡписливы, и вы бы тѣ всѣ стыя книги з добры преводѡвъ исправливали соборнѣ. занеже свщенная правила ѡ томъ запрещаю и не повелѣваютъ не исправленыхъ книгъ въ црковь вносити ниже по нихъ пѣти.

3. Ѡ книжныхъ писцѣхъ.

Гла кн. Такъ же которые писцы по городѡ книги пишȣтъ, и вы бы имъ велѣли писати з добрыхъ переводѡвъ. да написавъ правили, потомъ же бы продавали. а которой писецъ написавъ книгȣ продастъ не справивъ, и вы бы тѣмъ возбраняли съ великимъ запрещеніемъ. а кто оу него не исправленȣю книгȣ кȣпи, и вы бы томȣ потомȣ же возбраняли, съ великимъ же запрещеніемъ, чтобы впредь такъ не творили, а впредь таковіи ѡбличени бȣдȣтъ продавецъ и кȣпецъ. и вы бы оу нихъ тѣ книги имали даромъ безо всякого зазорȣ, да исправивъ ѿдавали въ црквь которые бȣдȣ книгами скȣдны. да видачи таковая вашимъ брежеліемъ, и прочіи страхъ пріимȣ.

4. Ѡ таѳьяхъ безбожнагѡ бохмета.

Гла ло. А ѡ таѳьяхъ, такъ же вы ѿни, и впредь. вси православные цріе, и кнзи и боляре, и прочіи велможи, и всѣ православные хртіане, приходили в соборные црквн и в прочіе стые црквн. ко всякомȣ бжтвенномȣ пѣнію, без таѳей, и бе

шапокъ. и стояли бы на мл҃твѣ со страхо҄ и трепето҄, ѿкровенными главами, по бж҃твенному ап҃лу. а таѡи бы ѿн҃нѣ, и впредь, на всѣ православныхъ хр҃тіанѣхъ, никогда же не ꙗвляли, и попраны были до конца. занеже чюже е҃ православнымъ таковое носити безбожнаго махомета преданіе. ѿ таковы бо сщ҃енная правила возбраняю. и не подобае҃ православны поганскихъ ѡбычаевъ вводити. ѿ сщ҃енны правилъ, к коейдо убо стране законы и ѿчинна, а не преходя другъ ко друзѣи но своегѡ обычая кійждо зако҄ держи. Мы же православніи, законъ истинны ѿ бг҃а пріимше розныхъ странъ беззаконныи ѡскверниѡся, ѡбычаи злые ѿ ни пріимше. тѣмже ѿ тѣхъ стра҃ томимы есмы. и растлѣваеми виною нашея похоти обычая. И сегѡ ради казни на бг҃ъ, за таковая преступленія.

5. Соборной ѿвѣтъ ѡ живописцехъ, и ѡ честныхъ іконахъ.

Гла҃ мг҃. Да въ црт҃вующемъ же градѣ москвѣ, и по всѣмъ градѡмъ, по црк҃ому совѣту, митрополиту, и архіепкпѡмъ и епкпѡмъ, брещи ѡ многоразличны црковныхъ чинѣхъ. паче же ѡ ст҃ыхъ иконахъ и ѡ живописцехъ, и ѡ прочи чинѣхъ црковныхъ, по сщ҃еннымъ правиломъ, и какимъ подобаетъ живописцемъ быти, и тщаніе имѣти. ѡ начертаніи плотскагѡ воѡбраженія гд҃а бг҃а и сп҃са нашего іи҃са хр҃та, и пречтыя егѡ бг҃омтри, и нб҃ныхъ силъ, и всѣхъ ст҃ыхъ, иже ѿ вѣка бг҃ови угоднвшихъ. Подобаетъ быти живописцу смиренну, кротку, бл҃гоговѣину, не праздно словцу, не смѣхотворцу, не сварливу, не завистливу, ни піяницѣ, не грабежнику, не біицѣ наипаче же хранити чистоту дш҃евную и тѣлесную, со всяцѣмъ ѡпасеніемъ. не могущимъ же до конца такѡ пребыти, по закону женитися, и бракѡ҄ сочетатися и приходити къ оц҃е дх҃овнымъ начасть, и во всемъ извѣщатися, и по ихъ наказанію и ученію жити, въ постѣ и въ мл҃твахъ и въ воздержаніи, съ смиреномудріемъ, кромѣ всякагѡ зазора, и безчинъства. и съ превеликимъ тщаніемъ писати ѡбразъ гд҃а нашегѡ іи҃са хр҃та, и пречтыя егѡ бг҃омтри, и ст҃ыхъ пророкъ, и ап҃лъ и сщ҃енномч҃нкъ, и ст҃ы мч҃нцъ, и прп҃бныхъ женъ, и ст҃лей и преподобныхъ оц҃ъ, по ѡбразу и по подобію по существу, смотря на ѡбра҃ древнихъ живописцовъ и знаменовати з добрыхъ ѡбразцѡвъ. и аще которые нынѣшніе мастеры живописцы, такѡ ѡбѣщавшеся учнутъ жити, и вся сія заповѣди хранити. и тщаніе ѡ делѣ бж҃іи имѣти. и црю таковыхъ живописцѡвъ жаловати: а ст҃лемъ ихъ брещи и почитати паче простыхъ чл҃къ. Такожде тѣмъ живописцемъ пріимати учн҃кѡмъ, и ихъ разсмотрати во всемъ, и учити ѡ всякѡ бл҃гочестіи, и чистотѣ, и приводити къ оц҃емъ дх҃овнымъ. оц҃ы же ихъ наказуютъ, по преданному имъ уставу, ѿ ст҃лей. какѡ подобаетъ жити хр҃тіанину, кромѣ всякаго зазора, и безчинства. и такѡ ѿ своихъ мастерѡвъ со вниманіемъ да учатся. и аще которому ѿкрыетъ бг҃ъ таковое рукодѣліе, и приводитъ того мастеръ

къ ст҃лю, ст҃ль же разсмотри̑, аще будетъ написаное ѿ оученика по ѡбразу и по подобію. и оувѣсть извѣстно а житіи егѡ, еже в чистотѣ и всякомъ благочестіи заповѣдемъ живетъ, кромѣ всякагѡ безчинства абіе благвивъ накажетъ его и впредь благочестно жити, и ст҃агѡ оногѡ дѣла держатися со оусердіемъ всяцѣмъ. и пріемле ѿ него оученикъ той чтъ яко же и оучитель его, паче простыхъ члкъ. по сихъ же ст҃ль наказуетъ мастера, еже ему не поборати ни по братѣ, ни по снѣ, ни по ближнихъ. аще кому не дастъ бгъ таковагѡ рукодѣлія оучнетъ писати худо, или не по правилному завѣщанію жити. а онъ скажетъ его горазда, и во всемъ достойна суща. и показуетъ написаніе иного, а не того. и ст҃ль ѡбыскавъ полагаетъ таковагѡ мастера подъ запрещеніемъ правилнымъ, яко да и прочіи страхъ пріимутъ, и не дерзаютъ таковая творити. а оучнку оному иконнагѡ дѣла ѿнюдъ не касатися. и аще которому оучнку ѿкрыетъ бгъ оученіе иконнагѡ писма, и жити оучнетъ по правилному завѣщанію, а мастеръ учнетъ похулати его по зависти, да бы не пріялъ чести, яко же онъ пріятъ. ст҃ль же ѡбыскавъ, полагаетъ таковагѡ мастера подъ запрещеніемъ правилнымъ. оученикъ же пріемлетъ вящшую честь. аще кто ѿ тѣхъ живописцовъ, оучнетъ талантъ скрывати, еже ему бгъ далъ, и оучнкѡ по существу того не ѡдастъ. таковый ѡсужденъ будетъ ѿ бга, съ скрывшимъ талантъ, въ муку вѣчную. аще будетъ кто ѿ самѣхъ тѣхъ мастеръ живописцовъ, или ѿ ихъ оучнковъ, оучнетъ жити не по правилному завѣщанію, в піянствѣ, и не в чистотѣ, и во всякомъ безчинствѣ. и ст҃лемъ таковыя в запрещеніи полагати. а ѿ дѣла иконнагѡ ѿнюдъ ѿлучати, и касатися тогѡ не велѣти. боящеся словеси реченнагѡ, проклятъ творяй дѣло бжіе съ небреженіемъ. а которые по сіе время писали иконы не оучася самовольствомъ, и самоловкою и не по образу, и тѣ иконы промѣняли дешево простымъ людемъ поселяномъ невѣждамъ. ино тѣмъ запрещеніе положити. чтобы оучилися оу добрыхъ мастеровъ, и которому бгъ дастъ оучесть писати по ѡбразу, и по подобію, и то бы писалъ. а которому бгъ не дастъ, и имъ в конецъ ѿ таковагѡ дѣла престати. да не бжіе имя таковагѡ ради писма похулится. и аще которые не престанутъ ѿ таковагѡ дѣла. таковіи цркою грозою накажутся, и да судятся, и аще ѡни оучнутъ глати, мы тѣмъ живемъ и питаемся, и таковому ихъ реченію не внимати. понеже не знающе таковая вѣщаютъ, и грѣха себѣ в томъ не ставятъ. не всѣмъ члкомъ иконописцемъ быти, многа бо различна рукодѣлствія подарована быша ѿ бга, ими же члкомъ препитатися, и живымъ быти и кромѣ иконнагѡ писмани. бжія ѡбраза во оукоръ и в поношеніе не давати. такожде архіепкпѡмъ и еппомъ по всѣмъ градомъ и весемъ, и по монастыремъ своихъ предѣлъ, испытовати мастеровъ иконныхъ, и ихъ писемъ самимъ смотрити. и избраше

коиждо ихъ во своемъ пределе, живописцовъ нароучитыхъ мастеровъ, да имъ приказывати надо всеми иконописцы смотрити. чтобы в нихъ худыхъ и безчинныхъ не было. а сами архиеп̃пы и еп̃пы смотрятъ надъ теми живописцы которымъ приказано, и брегутъ таковаго дела накрепко. а живописцовъ онехъ брегутъ и почитаю, паче простыхъ ч̃лкъ. а вельможамъ и простымъ ч̃лкомъ, техъ живописцовъ во всемъ почитати, и честны имети. за то чт̃ное иконное вообраˇжение. да и о томъ ст̃лемъ великое попечение и брежение имети коиждо въ своей области, чтобы горазды иконники, и ихъ оученики писали з древнихъ образцовъ. а о самомышления бы и своими догадками, бж̃тва не описывали. плотию, а бж̃твомъ не описанъ. яко же рече ст̃ый иоаннъ дамаскинъ: не описуйте бж̃тва, не лжите слепии. просто бо, невидимо, и незрително, плоти же обра образуя, покланяются и верою, и славою рождшую г̃да д̃ву. а иже о хитрыхъ, и горазыхъ мастеровъ живописцовъ, оукрыетъ который талантъ, что ему б̃гъ далъ, и ины не наоучитъ. и не оукажетъ. да будетъ о хр̃та осужденъ съ сокрывшимъ талантъ, въ муку вечную и того бо ради живописцы оучите учениковъ безъ всякого коварства, да не осуждени будете въ муку вечную.

6. Изъ статьи: О тридесати и двух црк̃вныхъ вопросехъ. и соборные ответы, по глава на томъ же соборе.

Цревы вопросы тридесать и два.

вопр. ѕı. Въ мирский свадбы, играю гл̃умотворцы, и органники и смехотворцы. и гуселники, и бесовские песни поют. и какъ къ црк̃ви поедутъ: свщенникъ со кр̃томъ еде. а перед ни со всеми теми играми бесовскими рыщут. а свщенницы имъ о томъ не возбраняют. и свщенникомъ о томъ достоитъ запрещати.

вопросъ .зı. Да в наше же православии тяжутся, нецыи же не прямо тяжуся. и поклепавъ, кр̃тъ целуе, или образы ст̃ыхъ на поли биютъся, и кро проливают. и в те поры волхвы и чародейники, о бесовски научений пособие. и творя кудесы биютъ, и во аристотелевы врата, и в рафли смотря, и по звездамъ и по планитамъ гладают. и смотря дне, и часо. и теми диаволскими действы, миръ прелщают, и о б̃га отлучают. и на те чарования надеяся поклепца и ябедникъ, не мирится, и кр̃тъ целуетъ. и на поли биются. и поклепа оубиваетъ.

вопросъ .к. Да дети боярские, и люди боярские и всякие бражники. зернью играют, и пропиваются. ни службы служатъ, ни промышляю. и от них всякое зло чинится. краду, и разбиваютъ, души губят. и то бы зло искоренити.

вопросъ .ка. Да по погостом, и по селом, и по волостем ходят лживые пророки, мужики, и жонки, и девки, и старые бабы, наги, и босы, и волосы отростивъ и роспустя: трясуся и оубиваются. а сказываю что имъ являются, ст̃ая пятница, и ст̃ая анастасия, и веля имъ заповедати хр̃тиано каноны завечивати. они же за-

повѣдаю хр҇тїаномъ: в средꙋ и въ пятницꙋ рꙋчногѡ дѣла не дѣлати, и жена не прясти, и платїя не мыти. и каменїя не разжигати. а иные заповѣдꙋют бг҇омерскїе дѣла творити. кромѣ бж҇твенны писанїи что тѣмъ наги и босы и лживы прро҇ков пꙋ, чтобы мирꙋ не соблажняли.

вопросъ .кв. Злыя ереси кто знаетъ ихъ, держится рафли шестокры вороногран, остромомїи, зодїи алманахъ, звѣздочетьи, аристотелева врата, и иныя составы, и мꙋдрости еретическїя, и кобы бесовскїя. которые прелести ѿ бг҇а ѿлꙋчаю: и в тѣ прелести вѣрꙋючи, мнѡгие люди ѿ бг҇а ѿдаляюся и погибаютъ.

вопросъ .кг. Въ трцкꙋю сꙋбботꙋ, по село и по погоста, сходяся мꙋжи и жены на жалникахъ, и плачютъся по гробо с великимъ кричанїемъ. и егда начнꙋ играти скоморохи гꙋды, и прегꙋдники. они же ѿ плача престáвше, начнꙋ скакати и плясати, и в долони бити. и пѣсни сатанинскїе пѣти. на тѣхъ же жалникахъ, ѡбманщики и мошенники.

вопросъ .кд. Рꙋсалїи ѡ Iоанновѣ днѝ, и навечерїи ржтва хр҇това, и бг҇оявленїя, сходятся мꙋжїе и жены и дв҇цы на нощное плещованїе, и на безчинный говоръ, и на бесовскїе пѣсни, и на плясанїе и на скаканїе и на бг҇омерскїе дѣла — и егда нощь мимоходитъ, тогда к рѣцѣ съ великимъ кричанїемъ, яки бѣсни, и ꙋмываются водою. и егда начнꙋтъ заꙋтренюю звонити тогда ѿходятъ въ домы своя, и падаю яки мертви ѿ великаго клопотанїя.

вопро .ке. А ѡ великѣ дни оклинчи и на радꙋницы вьюнецъ, и всякое в нихъ бѣсованїе.

вопросъ .кѕ. А в великїи четвертокъ поранꙋ соломꙋ паля, и мертвы кличꙋтъ. нѣкоторїи невѣгласи попы, в великїи четвертокъ соль по престолъ кладꙋтъ, и до седмаго четвертка по велицѣ дни тамо держатъ, и тꙋ соль даютъ на врачеванїе людѣ и ското.

вопросъ .кз. Въ первый пяткикъ петрова поста, в рощи ходятъ и в наливки, бѣсовскїе потѣхи дѣяти.

вопросъ .ки. Достоитъ же и ѡ семъ разсꙋдити. что во ꙋставѣ приписано, на ꙋсѣкновенїе чтныя главы, воздержатися въ тои день ѿ мяса, и рыбы повелѣвае и всю седмицꙋ постичися, невѣдомо ѿкꙋдꙋ взято: въ томъ же ꙋставѣ писано въ савиныхъ главахъ, глава .кд. два праздника пртчева. и стыхъ апл҇ъ петра и павла. и возлюбленнагѡ бг҇ослова аще слꙋчится в средꙋ, и в пятокъ, ямы рыбы. да къ лд главѣ. великїя праздники сирѣчь бг҇ородичныя, и хр҇товы, и пртчево ржтво, и ꙋсѣкновенїе, и стыхъ апл҇ъ петра и павла, в каковъ любо днь приключится, въ пятникъ, и в средꙋ, и в пято. сице подобаетъ творити, яко въ днь наный. а на ꙋсѣкновенїе, в стцѣ во ꙋставѣ пише на концы, на трапезѣ ꙋтѣшенїе братїи.

—

Этотъ памятникъ предлагаетъ любопытнѣйшія данныя для исторіи обычаевъ XVI в., какъ духовныхъ и церковныхъ, такъ и свѣтскихъ. Статьи (2-я и 3-я) объ исправленіи книж-

номъ состоятъ въ тѣсной связи съ учрежденіемъ въ Москвѣ типографіи, съ цѣлію издать исправныя церковныя книги. (Первая изъ напечатанныхъ въ Москвѣ книгъ, именно Апостолъ, вышла въ свѣтъ въ 1564 г.). Статьи объ иконахъ и живописцахъ (2-я и 5-я) любопытны по исторіи живописи. Древніе образцы и преданія, на которые Стоглавъ ссылается (808. **21—23**. 811. **17**), по преимуществу сохранялись въ *Подлинникахъ* (см. ниже Подл. въ XVII в.). Вообще весьма замѣчательна 5-я статья по тому высокому значенію, которое приписывается въ ней иконописцу (807. **39**). 4-я статья съ особенною силою выставляетъ мысль о строгомъ сохраненіи національныхъ обычаевъ. Изъ 32-хъ вопросовъ (811. **35**) приведены здѣсь нѣкоторые, болѣе любопытные, для исторіи народныхъ суевѣрій и предразсудковъ. (Отвѣты на вопросы здѣсь опущены.)

806. **2. ѡлифити** (олифить) — покрывать олифою, т. е. варенымъ масломъ съ краскою.

806. **7. переводъ** — списокъ, экземпляръ (Слич. **изводъ** — редакція).

806. **32. тафья** — шапочка, похожая на скуфью, употреблявшаяся, какъ здѣсь сказано, по примѣру Татаръ.

807. **14. ѿтчина** — тоже что пошлина, т. е. старина, преданія отцевъ.

808. **10. начастѣ** — часто.

808. **13. 37.** 809. **6.** 810. **34. кромѣ** — безъ, мимо, далеко.

809. **18. скажетъ его горазда** (т. е. быти) — что онъ гораздъ. § 276.

810. **13. промѣняти** (какъ и нынѣ промѣнять) — продать, именно икону.

812. **13.** Въ рукописяхъ попадаются особенныя причитанья или заговоры идущимъ на судъ (напр. въ рукоп. Профессора Григоровича, смотр. въ Архивѣ Калачева т. 2).

812. **16. Аристотелевы врата** — т. е. главы или статьи, на которыя раздѣлено его ученье въ *Тайная Тайныхъ* (См. Тайн. Тайн. въ XVII в.).

813. **1.** Чествованіе среды и особенно пятницы доселѣ сохраняется у суевѣрныхъ поселянъ, потому будто бы, что нѣкая святая жена ходитъ ночью въ этотъ день по избамъ, и казываетъ того, у кого въ избѣ найдетъ соръ, оставленный отъ работы, напр. отъ пряжи льна.

813. **10.** Слич. о чернокнижіи и еретичествѣ въ Паис. Сборн. XIV в., въ Домостроѣ, и друг.

813. **20. 23. жаленикъ** — могила. **прегѹдникъ**: слич. **прегѹдница** (музыкальн. инструментъ), слово, употреблявшееся въ древнихъ текстахъ Ветхаго Завѣта.

813. **28. русальи, ѡ іоанновѣ дни** — суевѣрные обряды наканунѣ Ивана *Купалы* (какъ говорятъ въ народѣ) доселѣ сохраняются въ народѣ.

813. **40. клопотаніе**: слич. **клопотъ** (откуда хлопоты) въ переводѣ Ветхоз. книгъ *Скориною*.

814. **1. великъ день** — Свѣтлое Христово Воскресенье. См. Злат. Цѣпь, по рукоп. XIV в. **окличи** — клики, окликиванье (?)

814. **2. радѹница** — вторникъ Ѳоминой недѣли, когда посѣщаютъ могилы родныхъ. **къюнецъ** — особаго рода обрядъ, хороводъ съ пѣснями. Въ областномъ языкѣ *вьюнишникъ* — праздникъ, съ особенными на этотъ случай пѣснями, отправляемый въ субботу на Святой недѣлѣ у обвѣнчавшихся въ тотъ же годъ.

814. **13. в наливки**: *Наливки* доселѣ урочище въ Москвѣ, за Москвою рѣкою, гдѣ Спасъ въ Наливкахъ.

—

XLIV. ИЗЪ ДОМОСТРОЯ СИЛЬВЕСТРА.

(По изд. Голохвастова въ Временникѣ Моск. Общ. Ист. 1849.)

1. *Наказаніе отъ отца къ сыну.*

Благословляю азъ грѣшный, имр̑къ и поучаю, и наказую, и вразумляю (*единачадаго Пог.* *)) сына своего, имр̑къ, и его жену, и ихъ чадъ (*дѣтей Пог.*) и (*ихъ Пог.*) домочадцовъ: быти во всякомъ христіяньскомъ законѣ (*наказаніи Пог.*), и во всякой чистой (*честной Пог.*) совѣсти и правдѣ; съ вѣрою творяще волю Божію, и хранящe заповѣди Его; (*и Пог.*) себѣ утвержающе во всякомъ страсѣ Божіи, и въ законномъ жительствѣ; и жену поучающе, тако же и домочадцовъ своихъ наказующе (*наказывати Цар.*): не нужею, ни ранами, ни роботою тяжкою; имѣюще яко дѣти, во всякомъ покои: сыты и одѣны, и въ тепломъ храмѣ, и во всякомъ устрои. И вдаю вамъ христіяньскому жительству, (*христіанскаго жительства Пог.*) писаніе сѐ на память, и вразумленіе: вамъ и чадомъ вашимъ. Аще сего моего (*наказанія и Цар.*) писанія не внемлете, и наказанія (*нашего Цар. и Пог.*) не послушаете, и по тому не учнете жити, и не тако творити, яко же есть писано,—сами (*за Цар. и Пог.*) себѣ (*себя Цар. и Пог.*) отвѣтъ дадите въ день страшнаго суда (*Божія Цар.*); и азъ вашимъ винамъ, и грѣху, не причастенъ: кромѣ моея душа; азъ о семъ, о всякомъ (*васъ Цар. разумно васъ Пог.*) благочиніи благословлялъ, и плакалъ и молилъ, и поучалъ, и писаніе предлагалъ вамъ; и аще воспріимете сіе мое худое ученіе и грубое наказаніе, и сіе *) со всею чистотою душевною (*и телесною Пог.*); и прочитая, прося у Бога помощи (*милости Пог.*) и разума, поелико возможно, какъ (*Богъ Пог.*) вразумитъ васъ; и начнете дѣломъ творити вся си (*сія Пог.*): будетъ на васъ милость Божія, и Пречистыя Богородицы, и великихъ чудотворцевъ, и наше благословеніе, отъ нынѣ и до вѣка; и домъ вашъ, и чада ваша, и стяжаніе ваше, и обиліе ваше, что вамъ Богъ подаровалъ: отъ нашего благословенія, и отъ своихъ трудовъ: да будетъ благословенно, исполнено всякихъ благъ, во вѣки, аминь.

7. *Како царя и (или Цар., Арх., Бол. и Пог.) Князя чтити, и повиноватися (вамъ Цар.) во всемъ (имъ Арх., Бол. и Пог.), и всякому (властелину Цар. властелю Пог., Бол. и Арх.) покарятися, и правдою служити имъ во всемъ, къ болшимъ и къ меньшимъ (среднимъ Цар., Арх., Бол. и Пог.) и скорбнымъ и маломощнымъ, ко всякому человѣку, какову быти, и себѣ о семъ внимати.*

Царя бойся и служи ему вѣрою, и всегда о немъ Бога моли, и лож-

*) *Варіанты (въ скобкахъ) по спискамъ XVII в. Погодинскому, Царскому, Архивскому и Большаковскому, а самый текстъ печатанъ по списку Коншина, XVI в.*

*) *Въ спискѣ Кон., на этомъ мѣстѣ, утраченъ листокъ, и потому продолжается изъ Цар. и Пог.*

но, съ покореніемъ, истинну отвѣщай ему, яко самому Богу, и во всемъ повинуйся ему. Аще земному Царю правдою служиши, и боишися его: тако научишися и Небеснаго Царя боятися: сей времененъ, а Небесный вѣченъ (*превѣченъ Цар., Арх. и Бол.*) и судія не лицемѣренъ: воздастъ комуждо по дѣломъ его. Тако же и Княземъ покаряйтеся, и должную ему честь воздавай, яко отъ него посланомъ, во отмщеніе злодѣемъ, въ похвалу же добродѣемъ (*благотворцемъ Арх. и Бол.*). Князю своему пріяйте всѣмъ сердцемъ, и властелемъ своимъ: ни помыслите на ня зла. Глаголетъ бо Павелъ Апостолъ: вся владычество отъ Бога учинена суть: да, аще кто противитса властелемъ, то Божію повелѣнію противитца. А Царю и Князю и всякому велможѣ (*не тщися служити лжею, Цар., Арх., Бол. и Пог.*) и клеветою и лукавствомъ: погубитъ Господь вся глаголющая лжу, а шепотники и клеветники отъ народа прокляти суть. Старѣйшимъ себѣ честь воздавай, и поклоненіе твори; среднихъ яко братію почитай; маломожныхъ и скорбныхъ любовію привѣчай (*посѣщай Бол.*); юнѣйшихъ яко чада люби; всякому созданію Божію не лихъ буди; славы земныя ни въ чемъ не желай (*не ищи Бол.*); вѣчныхъ благъ (*присно Цар.*) проси у Бога; всякую скорбь и тѣсноту съ благодареніемъ терпи; обидимъ не мсти; хулимъ моли; зла за зло не воздавай (*ни клеветы за клевету Цар., Арх., Бол. и Пог.*); согрѣшающая

не осужай: воспомяни своя грѣхи: о тѣхъ крѣпко пекися; злыхъ мужей совѣту отвращайся; буди ревнитель правожительствующимъ (*праважившимъ Арх., Цар., Бол. и Пог.*), и тѣхъ дѣланія написуй въ сердцы своемъ, и самъ тако же твори.

8. *Како домъ свой украсити святыми образы (иконами Арх., Бол. и Цар.); домъ (и храмъ Арх., Бол., Пог. и Цар.) чистъ имѣти.*

Въ дому своемъ, всякому христіянину, во всякой храминѣ, святыя и честныя образы, написаны на иконахъ, по существу, ставити на стѣнахъ, устроивъ благолѣпно (*мѣсто Цар., Арх., Бол. и Пог.*), со всякимъ украшеніемъ и со свѣтилники, въ нихъ же свѣщи предъ святыми образы возжигаются, на всякомъ славословіи Божіи; и по пѣніи (*отпѣтіи Цар.*) погашаютъ; завѣсою закрываются, всякія ради чистоты (*нечистоты Цар., Бол., Пог. и Арх.*), и отъ пыли: благочинія ради и бреженія; а всегда чистымъ крылышкомъ (*крылцомъ Пог., Бол., Арх. и Цар.*) омѣтати, и мяхкою губою вытирати ихъ, и храмъ тотъ чистъ держати всегда; а къ святымъ образомъ касатися, достойнымъ, въ чистей совѣсти; и на славословіи Божіи, и на святомъ пѣніи и молитвѣ, свѣчи вжигати, и кадити благовоннымъ ладономъ и фиміяномъ; а образы святыя поставляются иже въ началѣ, по чину, свято почитаеми суть, имяны прежереченными; въ молитвахъ и во бдѣніихъ и въ поклонѣхъ, и во всякомъ славословіи Божіи, всегда

почитати ихъ; со слезами, и съ рыданіемъ, и сокрушеннымъ сердцемъ исповѣдаяся (*о своихъ согрѣшеніяхъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*): просяще отпущенія грѣхомъ.

12. *Како мужу, съ женою и съ домочадцы, въ дому своемъ, молитися* (*Богу Арх., Цар., Бол. и Пог.*).

По вся дни, въ вечерѣ, мужь съ женою, и съ дѣтьми и съ домочадцы, кто умѣетъ грамотѣ, отпѣти вечерня, павечерница, полунощница, съ молчаніемъ и со вниманіемъ, и съ кроткостояніемъ, и съ молитвою, и съ поклоны. Пѣти внятно и единогласно. Послѣ правила, отнюдь, ни пити, ни ѣсти (*ни молвы творити Цар., Арх., Бол. и Пог.*) всегда; всиму тому наукъ. А ложася спати всякому христіянину по три поклона въ землю (*предъ Богомъ Цар., Арх. и Бол.*) положити. А въ полунощи, всегда, тайно вставъ, со слезами, прилежно, къ Богу молитися, елико вмѣстимо, о своемъ согрѣшеніи; а утре, воставая, такоже, и комуждо по силѣ и по желанію.

15. *Како дѣтей своихъ воспитати во всякомъ наказаніи, и страсѣ Божіи.*

А пошлетъ Богъ у кого дѣти, сынове или дщери: ино имѣти попеченіе отцу и матери о чадехъ своихъ: снабдити ихъ, и воспитати въ добрѣ наказаніи; и учити страху Божію и вѣжству и всякому благочинію; и, по времени и дѣтемъ смотря, и по возрасту, учити рукодѣлію: матери дщери, а отцу сынове, кто чево достоинъ, каковъ кому просугъ (*смыслъ Цар.*) Богъ дастъ; любити ихъ и беречи, и страхомъ спасати. Уча и наказуя и разсужая, раны возлогати: наказуй дѣти во юности, покоитъ тя на старость твою; и хранити и блюсти о чистотѣ тѣлесней, и отъ всякаго грѣха, отцемъ чадъ своихъ, яко же зеницу ока, и яко своя душа. Аще что дѣти согрѣшаютъ отцовымъ и матернимъ небреженіемъ, имъ о тѣхъ грѣсѣхъ отвѣтъ дати въ день страшнаго суда. А дѣти аще небрегомы будутъ, въ ненаказаніи отцовъ и матерей, аще что согрѣшатъ, или что (*зло Арх., Цар. и Бол.*) сотворятъ, и отцемъ и матеремъ, съ дѣтми, отъ Бога грѣхъ, а отъ людей укоръ и посмѣхъ, а дому тщета, а себѣ скорбь и убытокъ, а отъ судей продажа и соромота (*срамота Арх., Бол., Цар. и Пог.*). Аще у богобоязнивыхъ родителей, и у разумныхъ и благоразсудныхъ, чада воспитани въ страсѣ Божіи, и въ добрѣ наказаніи, и въ благоразсудномъ ученіи, всякому разуму и вѣжству и промыслу и рукодѣлію, и тѣ чада съ родители своими, бываютъ отъ Бога помиловани, а отъ священнаго чину благословены, а отъ добрыхъ людей хвалими; а (*егда будутъ Цар., Бол., Арх. и Пог.*) въ совершенѣ возрастѣ, добрые люди, съ радостію и съ благодареніемъ, женятъ сыновъ своихъ по своей верстѣ, по суду Божію; а дщери, за ихъ дѣти, за мужь выдаютъ. И аще отъ таковыхъ которое чадо Богъ возметъ, въ покаяніи и съ причастіемъ; то отъ родителю (*отъ родителей Цар. и Бол.*) безскверная жертва къ Богу приносится, и въ вѣч-

ныя кровы вселяются; а имѣютъ дерзновеніе у Бога милости просити, и оставленія грѣховъ и о родителехъ своихъ.

17. *Како дѣти учити и страхомъ спасати.*

Казнѝ сына своего̀ отъ юности его, и покоитъ тя на старость твою, и дастъ красоту души твоей. И не ослабляй бія младенца: аще бо жезломъ (*Цар. лозою*) біеши его, не у́мретъ, но здравіе будетъ; ты бо, бія его по тѣлу, а душу его избавляеши отъ смерти. Любя же сына своего, учащай ему раны, да по́слѣди о немъ возвеселишися. Казнѝ сына своего изъ-млада, и порадуешися о немъ въ мужествѣ: и посреди злыхъ похва́лишися, и зависть пріимутъ врагѝ твоя̀. Воспитай дѣтище съ прещеніемъ, и обря́щеши о немъ покой и благословеніе. Не смѣйся къ нему̀, игры̀ творя: въ малѣ бо ся ослабиши, въ велицѣ поболиши, скорбя̀; и послѣ же яко оскомины (*оскомишъ Цар.*) твориши (*сотвориши Арх. и Цар.*) души твоей. И не дажъ ему власти во юности, но сокрушѝ ему̀ ребра̀, донележе растетъ, а, ожесточавъ, не повинетъ ти ся; и будетъ ти досаженіе, и боле́знь души, и тщета̀ до́мови, погибель имѣнію, и укоризна отъ сусѣдъ, и посмѣхъ предъ враги, предъ властію (*властели Цар., Арх. и Бол.*) платежъ и доса́да зла̀.

19. *Како всякому человѣку рукодѣльничати, и всякое дѣло дѣлати, благословяся.*

Въ домовитомъ (*въ домовнемъ Цар. Арх., Бол. и Пог.*) обиходѣ и вездѣ, всякому человѣку, государю или государыни, или сыну или дщери, или служкѣ мужеска полу и женьска, *си всякому мастеровому человѣку Цар. Арх., Бол. и Пог.*) и стару и малу (*и ученикомъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*), всякое дѣло начати или рукодѣлничати, или ѣсти или пити, или ѣства варити, или печи што, и всякіе приспѣхи дѣлати, и всякое рукоделіе и всякое мастерьство, и устроивъ собя, очистивъ отъ всякія скверны, и руки умывъ чисто, преже святымъ покла́нятися трижды въ землю, а по пу́жи или (*ино Арх., Цар. и Бол.*) до по́яса; кто умѣетъ: Достойно (*есть Арх., Цар. и Бол.*) проговорити (*весь до конца Цар.*), да благословясь у Настоящаго, да молитву Іс҃ову проговоря, да перекрестяся, молвя «Господи благослови, Отче,» тоже, нача́ти вся́кое дѣло, ино тому Божія милость поспѣшествуетъ, аггели невидимо помогаютъ, а бѣси отбѣгнутъ; и то дѣло Богу въ честь, а души на пользу; и ѣсти и пити съ благодареніемъ, ино сладко; а што впрокъ сдѣлано, ино мило. А дѣлати съ молитвою и съ доброю бесѣдою, или съ молчаніемъ: а дѣлаючи што нибуть, на́чнется слово празное или хулное, или съ роптаніемъ, или смѣхи, или кощуны (*или пѣсни бѣсовскія и игры Цар., Бол., Пог., и Арх.*): отъ такова дѣла, а отъ таковыя бесѣды, Божія милость отступитъ; аггели отъидутъ скорбни, и возрадуются нечестивіи дѣмони (*бѣси Арх., Цар., Бол. и Пог.*), видя волю свою содѣвающу безумніи христіяне; и приступятъ ту

лукавіи, влагающе въ мысль всякую злобу и всякую вражду и ненависть, и подвизаютъ помыслы на гнѣвъ, и на всякіе кощуны, и на всякое зло. Ино то уже дѣло, ѣства или питіе, не споро, и всякое мастерство и всякое рукодѣліе не о Бозѣ свершается: Богу на гнѣвъ, а людемъ не благословленое, непотребное, и не мило и не прочно; а ѣства и питіе не укусна и не сладка; только врагу и его слугамъ угодно, и сладко и радостно. А кто въ ѣствѣ и въ питіи и во всякомъ рукодѣліи не чисто стряпаетъ, и во всякомъ мастерьствѣ што украдетъ (*или подмѣшаетъ или подмѣнитъ что Арх., Цар., Бол. и Пог.*), или прилжетъ, или божитца на кривѣ: не толко сдѣлано, или не въ толкѣ стало,—а онъ лжетъ,— и тѣ всѣ дѣла не угодны Богу, бѣси написуютъ; и въ томъ во всемъ человѣку истязану быти въ день страшнаго суда.

23. Како врачеватися христіяномъ отъ болѣзни и отъ всякихъ скорбей.

Аще Богъ пошлетъ на кого болѣзнь или какую скорбь, ино врачеватися Божіею милостію, да слезами, да молитвою, да постомъ, да милостынею къ нищимъ, да истиннымъ покаяніемъ. Да благодареніе и прощеніе и милосердіе и нелицемѣрная любовь ко всякому (*аще кого чѣмъ пріобидѣлъ, отдати сугубо, и на предь не обидѣти Цар., Арх., Бол. и Пог.*). Да отцовъ духовныхъ, (*и всякъ чинъ священническій и мнишескій, Цар., Арх., Бол. и Пог.*) подьвизати на моленіе Богу; и молебны пѣти, и вода святити съ честныхъ крестовъ (*честнымъ и животворящимъ крестомъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*) и со святыхъ мощей и съ чюдотворныхъ образовъ, и масломъ свящатися; да и по чюдотворнымъ по святымъ мѣстомъ обѣщеватися, и, приходяще, молитися, со всякою чистою совѣстію; тѣмъ цѣлба всякимъ различнымъ недугомъ отъ Бога получити, да и отъ всякихъ грѣховъ удалятися, и впередь никакова зла не творити (*хранитися, Цар.*), а отцовъ духовныхъ заповѣди хранити, и эпитемьи исправляти: тѣмъ очиститися отъ грѣха, и душевная и тѣлесная болѣзнь исцѣлити, и Бога милостива сотворити. — —

А кто (*аще кто Цар., Арх., Бол. и Пог.*) безстрашенъ и безчиненъ, страху Божію не имѣетъ и воли Божіи не творитъ, и закону христіяньского и отческаго преданія не хранитъ, о церькви Божіи и о церковномъ пѣніи и о келейномъ правилѣ и о молитвѣ и о всякомъ славословіи Божіи не радитъ; ѣстъ и піетъ безъ воздержанія, и во обьяденіе и въ піяньство, и не въ подобно время, и законного жительства не хранитъ; — — и всяко скаредіе творятъ, и всякіе богомерзскіе дѣла: — — пѣсни бѣсовскіе (*плясаніе, скаканіе, гудѣніе Арх., Бол. и Пог.*), бубны, трубы, сопѣли (*медвѣди и птицы и собаки ловчія; творящая конская уристанія, Арх., Бол. и Пог.*), всяко бѣсовское угодіе, и всякое безчиніе и безстрашіе; къ сему жъ чарованіе и волхвованіе: и наузы, звѣздочетье, рафли, алпамахи (*алманаки Пог. Бол.*), чернокнижье, ворограи (*вороногран*

Бол., *Пог. и Арх.*) шестокрылъ; стрѣлки громныя (*громовыя Бол.*), топорки, усовники, дна каменіе (*усовники, два каменіе Бол. и Арх.*), кости волшебныя; и иныя всякія козьни бѣсовскія. Или кто чародѣйствомъ и зеліемъ и кореніемъ и травами, на смерть, или на потворьство окормляетъ, или бѣсовскими словами и мечтаньми и кудесомъ, чаруетъ на всякое зло,— — или кто кленется именемъ Божіимъ во лжу, или клевещетъ на друга:— — въ тѣхъ во всѣхъ дѣлехъ, и въ обычаехъ и нравѣхъ, возстаетъ въ человѣцѣхъ гордость, ненависть, злопомнѣніе, гнѣвъ, вражда, обида, лжа, татьба, клятва, и чарованіе и волхвованіе; смѣхъ, кощуны, обьяденіе, піяньство, безвременное, и рано и позно, и всякая злая дѣла.

24. *О неправедномъ житіи.*

А кто не по Бозѣ живетъ, не по христіяньскому житію (*жительству, и страху Божію не имѣетъ, и отеческаго преданія не хранитъ, и къ церкви Божіей не ходитъ, и Божественнаго писанія не требуетъ, и отца духовнаго не слушаетъ, и добрыхъ людей по Бозѣ совѣту и наказанію не внимаетъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*), чинитъ всякую неправду и насиліе и обиду: силно отойметъ, возмя не заплатитъ (*взявъ не отдастъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*), волокитою уморитъ, а молода человѣка во всемъ изобидитъ; а на сусѣдьствѣ кто не добръ, или въ селѣ, на своихъ христіанъ (*крестьянъ Цар., Арх. и Пог.*), или на приказѣ, или на власти, дани тяжкія и всякіе уроки (*оброки Арх., Бол., Пог. и Цар.*) незаконныя накладываетъ; или чюжую ниву попахалъ (*попашетъ Арх., Бол., Цар. и Пог.*); или лѣсъ посѣкъ, или землю переоралъ, или лугъ перекосилъ (*покосилъ Арх., Бол., Цар. и Пог.*), или ловлю рыбную переловилъ, или борти (*борты Бол.*), или перевѣсье и всякую ловлю, и всякое угодье неправдою и насиліемъ сотворитъ; или ограбитъ, или покрадетъ или розобьетъ (*на дорозѣ, и на стану грабитъ, и бьетъ и соромитъ, и пустошитъ луги, пашню толочитъ, и всякую обиду чинитъ, Арх., Бол., Пог. и Цар.*), или кого чимъ поклеплетъ, или кого чимъ подкинетъ, или чимъ (*оклевещетъ и Арх., Цар. и Пог.*) ополичьнитъ; или напрасно кого продастъ; или въ работу, неповинныхъ лукавьствомъ или насиліемъ охолопитъ; или непрямо судитъ или неправедно (*непрямо Арх., Бол., Пог. и Цар.*) обыскиваетъ, или на кривѣ послушествуетъ (*слушествуетъ Бол.*); или кающимся не милостивъ; или лошадь или всякую животину и всякое стяжаніе, и селы или винограды (*варницы, мельницы, лавки, анбары, Арх., Бол., Пог. и Цар.*) или дворы и всякое угодье, силою отыметъ, или дешево, въ неволю (*по неволѣ Цар.*) купитъ, или ябедничествомъ вытяжетъ, или корчемнымъ прикупомъ, или лихвы, и всякимъ лукавнымъ ухищреніемъ, и неправеднымъ собраніемъ, или росты и насъпы (*насыпы Арх., Цар., и Бол.*), и мыта (*богатѣетъ Арх., Бол. и Цар.*), — всякія неподобныя дѣла: (*творитъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) — — клятвопреступленіе, и

ярость, и гнѣвъ, и злопамятство;— — (*или корчмитъ, всегда ѣстъ и пьетъ, бесъ воздержанія, во объядение и пьянство; и праздниковъ и поста не хранитъ; всегда въ нечистотѣ пребываетъ; или чародѣйствуетъ и волхвуетъ и отраву чинитъ; или ловы творитъ, съ собаками и со птицами и съ медвѣдями; и всякое дьявольское угодіе творитъ, и скоморохи и ихъ дѣла, плясаніе и сопѣли, пѣсни бѣсовскія любя; и зернію и шахматы и тавлей, Арх., Бол., Пог. и Цар.*) самъ государь, или государыня, творятъ, или дѣти ихъ или люди ихъ, или крестіяне ихъ, а они государи о томъ не возбраняютъ и не оборонаютъ, и (*обидящему Арх., Бол., Цар., обидимому Пог.*) управы не даютъ: прямо, всѣ вкупѣ, будутъ во адѣ, а здѣ прокляти.

29. (*Како Арх., Цар., Пог. и Бол.*) *поучати мужу своя жена: какъ Богу угодити, и мужу своему упоровити; и како домъ свой добре строити, и вся домашняя порядня, и рукодѣлье всякое знать, и слугъ учить, и самой дѣлать.*

Подобаетъ (*убо Арх., Бол., Пог. и Цар.*) поучити мужемъ женъ своихъ съ любовію и благоразсуднымъ наказаніемъ; жены мужей своихъ вопрошаютъ о всякомъ благочиніи: како душа спасти, Богу и мужу угодити; и домъ свой добре строити; и во всемъ ему покарятися; и что мужь (*онъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) накажетъ, то съ любовію пріимати (*и со страхомъ внимати Арх., Бол., Пог. и Цар.*), и творити по его наказанію (*и по сему писанію Арх., Бол., Пог. и Цар.*). Перьвіе: имѣти страхъ Божіи, и тѣлесная чистота, яко же впреди указано бысть. Воставъ отъ ложа своего, и молебная совершивъ, женамъ и дѣвкамъ (*и слугамъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) дѣло указати дневное всякому рукодѣлию, (*и Арх., Бол., Пог. и Цар*) что работы: дневная ества варити, и которои хлѣбы печи: ситные и решетные; и сама бы знала какъ мука сѣяти, какъ квашня притворити и замѣсити, и хлѣбы валяти и печи, и квасны и бухоны, и выпеклися; а калачи и пироги тако же, и колко муки возмутъ, и колько испекутъ. И колко чего родится исчетверти, или изосмины или изрешота, и колко высевковъ и колко испекутъ: мѣра (*и счетъ Арх., Бол., Пог. и Цар. вести Бол.*) знати во всемъ; а ѣству мясную и рыбную, и всякіе пироги, и всякіе блины и всякіе каши и кисели, и всякіе приспѣхи печи и варити, все бы сама государыня умѣла: ино умѣетъ и слугъ научити (*и слугъ научити умѣетъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*), и все сама знаетъ; а коли хлѣбы пекутъ (*печи Арх., Бол., Пог. и Цар.*), тогды и платя моютъ (*мыти Арх., Бол., Пог. и Цар.*): ино содного сътрепия и дровамъ не убыточно; и дозирати какъ красные рубаши (*рубахи красныя Арх., Бол., Пог. и Цар.*) моютъ, и лучшее пълатья; и колко мыла идетъ и золы, и на колко рубашекъ; и хорошо бы вымыти и выпарити (*вымыто и выпарено Арх., Бол., Пог. и Цар.*) и начисто выполоскати, и иссушити и искатати, и скатерти и убрусы и ши-

рипки и утиралники такоже; и всему (*тому Арх., Бол., Пог. и Цар.*) счетъ самой знати, и отдати и взяти все сполна, и бело и чисто. А ветчано вѣжливо бы поплачено: ино сироткамъ пригодитца (*нищему дати Арх., Бол., Пог. и Цар.*). А коли хлебы пекутъ, ино того же тѣста вѣлети отняти, и пироговъ начинити (*сдѣлати Арх., Бол., Пог. и Цар.*); а коли пшеничьное пекутъ и семъе изъ межьситки (*мессетки Арх., жмеситки Бол.*) велѣти пироговъ зьдѣлати (*начинити Арх., Бол., Пог. и Цар.*): въ скоромне дни скоромною начинкою, какая лучится; а въ посные дни съ кашею, или съ горохомъ, или съ сокомъ; или рѣпа, или грибы, или рыжіки, или капуста: что Богъ лучитъ: ино семъе потешенье. И всякую бы ествy, и мясную и рыбную, и всякои приспѣхъ скоромной и посной, жена сама бы знала и умѣла здѣлать, и слушку (*слугъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) научить. То государыни домовная и домоводицы добрые. И то бы знала же пивной, медовой и винной и бражьной, квасной и уксусной, и кислаштяной, и всякой обиходъ какъ дѣлаютъ, и поваренной и хлѣбной; и въ чемъ что родится, и колко изъ чево будетъ. Коли все знаетъ (*добрая жена Арх., Бол., и Цар.*) доброго мужа (*мужнимъ Арх., Бол. и Цар.*) наказаніемъ и грозою, и своимъ добрымъ разумомъ (*и наукою Цар., и наукомъ Арх. и умомъ Бол.*), ино все будетъ споро и всево будетъ много (*полно Арх., Бол., Пог. и Цар.*). А которая женьщина или дѣвка рукодѣльна, и той дѣла указати: рубашка дѣлати, или убрусъ брати (*или шити Арх., Бол., Пог. и Цар.*) или (*поставъ Цар. и Пог.*) ткати, или золотное или шелковое пяличное дѣло; и которая чему учена, того всего досмотрити и дозрѣти и всякой мастери самой: прядено и тафта и камка и золото и серебро отвѣсити и отмѣрити, (*и всякой мастерицы, самой государынѣ, пряденой шолкъ и золото и серебро отвѣсити, и тафты и камки отмѣряти Арх., Бол., Пог. и Цар.*) и смѣтити, и указати (*наказати Арх., Бол., Пог. и Цар.*) сколко чего надобно, и сколко чего дастъ; и прикроити и примѣрити; самой все свое рукодѣліе знати. — — А сама бы государыня, отнюдь, никакоже, никоторыми дѣлы, опричѣ немощи (*или по мужней волѣ Цар. и Пог. или по нужи Бол. или потому жъ, николи Арх.*) безъ дѣла не была, ино и слушкамъ, на нее смотря повадно дѣлати. Мужь ли придетъ, гостья ли обычная придетъ, всегды бы надъ рукодѣліемъ сидѣла сама: то ей честь и слава, и мужу похвала; а николи же бы слуги государыни не будили: государыня бы (*сама Арх., Бол. Пог. и Цар.*) слугъ будила. А ложася бы спать всегды отъ рукодѣлія, молебная совершивъ (*такожъ и слугъ учила Арх., Бол., и Цар. дѣлати, а не гуляти и не спати Пог.*).

30. Добрыя жены рукодѣлные плоды и береженье всему, и что скроитъ, и остатки и обрески беречи.

А добрая домовитая жена, благоразумнымъ своимъ помысломъ и мужнимъ наказаніемъ, и добрымъ подвигомъ своихъ трудовъ, съ слушками,

полотенъ и усчинъ, и холстовъ надѣлано; да на што пригоже: ино окрашено на летники и на кавтаны и на сарафаны; (*и на терлики, и на шубы поволоки*, *Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) и то у ней на домашней обиходъ перекроено и перешито; а будетъ слишкомъ за обиходомъ надѣлано полотенъ, или усчинъ, или холстовъ, или скатертей, или убрусовъ, или ширинокъ, или иного чего, ино и продастъ; ино што надобе купитъ: ино того у мужа не проситъ. А рубашки то все самой (*кроити или Арх.*), *Бол. и Цар.*) дати при себе кроити; и всякіе остатки и обрѣсъки: камчатые и тафтяные, и дарагіе и дешевые; и золотное и шелковое, и бѣлое и красное, и пухъ, и торочки, и спорки, и новые и ветшаное, все бы было прибрано: мѣлкое въ мешечкахъ, а остатки сверчено и связано; а все розбрано, по числу, и упрятано, и какъ чево подѣлать вѣтшана, или у новаго не достало: а то все есть въ запасе, въ торгу того не ищешь (*не купишь Арх., Бол. и Цар.*), далъ Богъ: у доброго промысла, у совершеннаго разума, все ся лучило дома (*лучилося дома Арх., Бол. и Цар.*).

34. По вся дни жене съ мужемъ о всемъ спрашиватися, и совѣтовати о всемъ; и какъ въ люди ходити, и къ себѣ призывати и съ гостьями что бесѣдавати.

А по вся бы дни у мужа жена спрашивалась, и совѣтова (*совѣтовала Арх. и Цар.*) о всякомъ обиходѣ, и воспоминала, что надобеть. А въ гости ходити, и къ себѣ звати: ссылатца съ кемъ велитъ мужъ; а гостьи коли лучится, или самой гдѣ быти за столомъ сѣсти, луччее платя переменити; отнюдъ беречися (*женѣ Арх. Цар. и Пог.*) отъ пьяного питія: пьяный мужъ дурно, а жена пьяна въ миру не пригоже. А съ гостьями бесѣдовати о рукодѣльи и о домашьнемъ строеніи: какъ порядня вести, и какое рукодѣлейцо сдѣти (*сдѣлати Цар. и Арх.*). Чего женъ спрашиватися, вѣжливо и не знаетъ, и того у добрыхъ ласково; и кто что укажетъ, на томъ ниско челомъ бити. Или, у собя въ подворье, у которой гостьи, услышитъ добрую пословицу: какъ добрые жены живутъ, и какъ порядню ведутъ, и какъ домъ строить, и какъ дѣти и служокъ учатъ, и какъ мужей своихъ слушаютъ, и какъ съ ними спрашиваются, и какъ повинуются имъ во всемъ: и то въ себѣ внимати; а чево доброво не знаетъ, ино спрашиватца вѣжливо. — — Съ такими то добрыми женами пригоже сходитися: ни ествы, ни питія для, добрыя ради бесѣды и науку для; да внимать то въ прокъ себѣ; а не пересмехатися (*ни въ чемъ Арх. и Цар.*), и ни о комъ не переговаривати; и спросятъ о чемъ про кого иногды и учнутъ (*ума Арх., Цар. и Пог.*) пытати; ино отвещати не вѣдаю азъ (*язъ Арх., Цар. и Пог.*) ничего того, и не слыхалъ и не знаю; и сама о ненадобномъ не спрашиваю; ни о княиняхъ, ни о боярыняхъ, ни о сусѣдахъ не пересужаю (*не переговариваю Арх.*).

35. Слугъ наказывати, какъ въ люди посылать съ чимъ (и не переговаривати ничего Арх., Цар. и Бол.).

А слугъ своихъ заповѣдывай: о людехъ не переговариватн; и гдѣ въ людехъ были, и что видѣли недобро, — тово дома не сказывали бы; а что дома дѣется, того бы въ людехъ не сказывали: о чемъ посдано, то и паметуй; и о иномъ о чемъ учнутъ спрашивати, того не отвечевай (*не отвѣчай Арх., Бол. и Цар.*), и не вѣдай и не знай того; борзее отдѣлавшися, да домой ходи, и дѣло кажи (*да то государю скажи, о чемъ посланъ Арх., Бол. и Цар.*) а иныхъ вестей не приноси, што не приказано (*а ихъ вѣстей ни какихъ не сказывай Арх., Бол. и Цар.*); ино промежь государей никакой ссоры (*ни остуды Арх., Цар. и Бол.*) не будетъ.— — А пошлешь куды слушку, или сына, и што накажешь говорити, или што сдѣлати, или што купить,—и ты вороти, (*и творити Арх., Бол. и Цар.*) да спроси ему: што ты ему наказалъ? что ему говорити, или что ему сдѣлать, или что ему купити?—И толко, по твоему наказу, тебѣ все изговоритъ, ино добро! (*пошли Арх. и Бол. и потли его. Цар.*) А пошлешь съ слугою къ кому еству или питье, или что-нибуди (*или какую ссуду Арх., Бол. и Цар.*), да воротивъ, спроси его: куды несетъ?—Толко такъ скажетъ, какъ наказано, то добро! А посылати питіе въ полне, а еству цѣлу: ино солгать не уметь! А товаръ посылай смѣтивъ или смѣрявъ, а деньги счетши, а што вѣсовое, свѣсивъ; а всево лучши запечатавъ: ино безгрѣшно! Да о томъ наказывати (*слугъ спрашиватися Арх., Бол. и Цар.*): что (*съ нимъ Арх., Бол. и Цар.*) послано, безъ государя отдать ли (*только его у себя нѣтъ Арх., Бол. и Цар.*), или домовъ (*домой Арх., Бол. и Цар.*) отнести. А о тѣхъ всѣхъ людехъ (*дѣлѣхъ Цар. и Арх.*) не догадается государь или государыня сына или слуги, воротить, да спроситъ: куды и съ чимъ послали; и что наказали, и умная служка вѣжливая, (*и умный сынъ или слуга вѣжливый Арх., Бол. и Цар,*) самъ воротся (*воротится Арх., Бол. и Цар.*) да вѣжливенко сойма́ колпакъ (*или шапку Арх. и Бол.*), у государя или у государыни спросивъ, о всемъ переговоритъ, что наказано. Толко потому, ино добро! А куды пошлютъ (*слугу Арх., Бол и Цар.*) въ добрые люди, у воротъ легонко поколотить; а по двору идешь, и кто спроситъ: какимъ дѣломъ идешь? — Ино того не сказывати, а отвѣчать: не къ тебѣ азъ посланъ: къ кому азъ посланъ, съ тѣмъ то и говорить. (*А то сказати отъ кого идешь, и они государю скажутъ. Арх., Бол. и Цар.*) А у сѣней, или у избы, или у кѣльи, и ноги грязные отерти, носъ высмаркати и да выкашлятся, да искусно молитва сотворити; а толко, аминя не отдадутъ, ино и въ другое и въ третіе молитва сотворити, поболши перьваго; а отвѣта не отдадутъ, ино легонко потолкатися (*поколотиться Арх., поклониться Бол. и Цар.*); и, какъ впустятъ (*и вшедъ святымъ иконамъ поклоняться и отъ государя челобитье и посылка править Цар., Арх. и Бол.*),

ино, въ ту пору, поса не копать перстомъ, ни кашлять, ни сморкать; (*ни харкати, ни плевати; аще ли нужно, отшедъ на сторону, устроиться*; *Арх., Бол. и Цар.*) вѣжливенко стоять и на сторону не смотрить, да что наказано, то исправить; а о иномъ ни о чемъ не бесѣдовать, да борзее къ себѣ поити; да тотъ отвѣтъ государю сказать о чемъ посыланъ. А гдѣ лучится быти у кого въ подворье, или въ кѣльи, при государи или безъ государя,—никакой вещи, ни доброй, ни худой, ни дорогой, ни дешевой, не ворошити; ни смотрети безъ прощенія; ни съ мѣста на мѣсто не переложити (*безъ повелѣнія Арх., Бол. и Цар.*); и съ собою возмя, ничево не вынести безъ благословенія (*и не прося Арх., Бол. и Цар.*); а ествы и питія также не покушати, чего не велено: то святотатьство (*то татьство суть, Арх., Бол. и Цар.*) и лакомство; кто на то дерзаетъ безъ благословенія и безъ веленія, тому ни въ чемъ не верити, и засчи его никуды не пошлютъ, по Евангелію: вмале бѣ вѣренъ, надо многими тя поставлю. А что куды послано (*съ тобою Арх., Бол. и Цар.*) покрыто, или повязано, или запечатано, или заверчено, того не дьвигнути и не посматривати, ествы или питія, что послано, того не покушивати; каково послано, таково и отнести: толко туто осмотрити какъ даютъ: цѣло ли, и вполне ли посылаютъ, чтобы тамъ невѣрки не было, куды то нести. —

36. Женамъ наказъ о пьяньствѣ и о пьяномъ питіи, и слугамъ тако же; и опотаи не держати ничево ни гдѣ; и слугъ лжи и клеветы не слушати безъ исправы. какъ ихъ наказывати грозою, и жену тако же. и какъ въ гостехъ быти, и дома себя устроивати во всемъ.

А у жены бы отнюдь, ни како же, ни которыми дѣлы, пі́яное питье не было: ни вино, ни медъ, ни пиво, ни гостинцы. Питіе бы было въ погребѣ да на ле́днике. Пила бы безхмелную брагу и квасъ, и дома и въ людехъ. Аще пріидутъ отколе жены о здоровьи спросить, — тѣмъ питія пьяного не давать; а свои женки и дѣвки не пили же бы, въ людехъ и дома, до пья́на. А жене, втаи мужа своего, не ести и не пити; и похоронакъ на еству и на питье потаи мужа своего не держати. А у подру́гъ и племя́нни, по́таи мужа своего, питья и есты, и сдѣлки и поми́нковъ всякихъ, не просить, и самой не дава́ть; а у себя чюже́во не держать безъ мужня вѣдома; о всемъ совѣтовати съ мужемъ, а не съ холопомъ и не съ рабою.

38. Какъ избная парядня устроити хорошо и чисто.

Столъ, и блюда и ста́вцы и лошки, и всякіе суды (*сосуды Арх.*) и ковши́, и брате́ны, воды́ согрѣвъ изъ утра, (*избу затопивъ Арх., Цар. и Пог.*) перемыти и вы́терьти и высушить; а после обѣда (*стола Арх. и Цар.*) такоже, и вече́ре. А ведра, и ночвы, иква́шни, и коры́та, и си́та, и решѐта, и горшки́, и кувшины, и корчаги, — также всегды вымыти, и выскресть, и вытерть, и вы́сушить, и положить въ чи́стомъ мѣсте, гдѣ

будетъ пригоже быти: всегда бъ всякіе суды и всякая порядня, вымыто и чисто бы было; а по лавке и по́ двору, и по хоро́мамъ, суды не волочи́лися бы, а ставцы, и блюда, и брате́ны, и ковши, и лошки по лавке (*и по избѣ Арх. и Цар.*) не валялися бы: (*не волочились бы: Арх. и Пог.*) гдѣ устроено быти, въ чистомъ мѣстѣ лежало бы опроки́нуто ницъ; а въ какомъ судне што: ества или питіе,—и то бы покрыто было, чистоты ради.— —Изба, и стѣны, и лавки и ска́мьи, и полъ, и окна, и двѣри, и въ сенехъ, и на крылцы,—вымыть и вытерть и вы́месть и выскресть,—всегда бы было чисто; и лесницы, и нижнее крылцѐ,—все бы то было измыто, и выскребено, и вытерто и сметено; да передъ нижнимъ крыльцомъ сѣна (*соломы Арх., Цар. и Пог.*) положить: грязные но́ги отирать; ино лѣсница не угрязнится, и у сеней передъ дверьми рогошка или войлокъ ветша́ной положить, или потирало: ноги грязные отирать, чтобы мосту не грязнить (*по тому жъ, грязи для Арх. и Цар.*). Въ грязное погодье у нижнего крылца, сѣно или солома переменити (*грязная, а иная класти; такожъ у сѣней войлокъ велѣти прополаскати, и высуша, опять по томужъ положити Арх., Пог. и Цар.*), а у дверей рогозинка или войлокъ переменити, или потирало чистое положить, а грязное прополоскать и высущить; и опять, туто же, подъ ноги пригодится. Ино то, у добрыхъ людей, у порядливой жены, всегды домъ чистъ и устроенъ (*а на дворѣ и передъ вороты, и передъ дворомъ, и на улицѣ, всегда слуги смѣтье примѣтаютъ; а въ грязь пригребено; а снѣгъ въ зимѣ пригребати жъ; а щепа и дерево, и всякой рупось, прибирати; и всегда бы было устроено и чисто; а въ конюшнѣ и въ хлевѣ, и во всякихъ службахъ устроено Арх., Цар. и Пог.*); все по́ чину: и упрятано, гдѣ что пригоже, и причищено и приметено; всегды въ устрой (*въ доброй домъ въ устройной Цар. и Арх.*) какъ въ рай войти! Всего того, и всякой порядни жена смотри́ла,—и учила (*бъ Арх. и Цар.*) слугъ и дѣтей, добромъ и лихомъ; не иметъ слово,—ино ударить. И увидитъ мужь что не порядливо у жены и у слугъ, или не по тому, о всемъ, что въ сей памяти писано,—ино бы умѣлъ свою жену наказывати всякимъ разсуженіемъ, и учити. Аще внимаетъ, и (*все Арх. и Пог.*) по тому (*живетъ и Арх.*) все творити, (*ино Арх. и Пог.*) и любити и жа́ловати. Аще жена по тому наученію и наказанію не живетъ, и такъ того всего не творитъ (*что въ сей книгѣ писано Цар. и Пог., памяти Арх.*) и сама того не знаетъ, и слугъ не учитъ — ино достоитъ мужу жена своя наказывати, я ползовати страхомъ на единѐ; и понаказавъ, и пожаловати и примо́лвити; и любовію наказывати и разсужати; а мужу на жену не гневатися, а жене на́ мужа: всегды жити въ чистосердіи. И слуги и дѣти тако же, посмотря по вине и по дѣлу, наказывати, и ра́ны возлогати; да наказавъ пожаловати; а государыни за слугъ печаловатися, по разсуженію: ино служкамъ надежно. А толко жены,

или сына или дщери, слово или наказанiе не иметъ, не слушаетъ, и не внимаетъ и не боитца, и не творитъ того какъ мужъ или отецъ или мати учитъ, — ино плетью постегать, по вине смотря; а побить не передъ людми; на едине: поучити да примолъвити и пожаловати; а пикако же не гнѣватися ни женѣ на мужа, ни мужу на жену (*другъ на друга Цар., Арх. и Пог.*). А про всяку вину: по уху, ни по виденью (*лицу Арх.*), не бити; ни подъ сердце кулакомъ, ни пинкомъ; ни посохомъ (*батагомъ Арх*) не колоть; ни какимъ железнымъ или деревянымъ не бить: хто съ серца или съ кручины такъ бьетъ,—многи притчи отъ того бываютъ: слепота и глухота, и руку и ногу вывихнутъ, и перстъ; и главоболiе, и зубная болезнь: а плетью, съ наказанiемъ, бережно бити: и разумно и болно, и страшно и здорова. А толко великая вина и кручинавата дѣло, и за великое и за страшное ослушанiе, и небреженiе, — ино плеткою вежливенко побить, за руки держа: по винѣ смотря; да поучивъ, (*бивъ Арх., Цар. и Пог.*) примовити; а гнѣвъ бы не былъ; а люди бы того не вѣдали и не слыхали; жалоба бы о томъ не была.

40. Самому государю, или кому прикажетъ, годовой запасъ, и всякай товаръ купити.

Приказному человѣку, дворецкому или ключнику или купчине, на комъ вѣра положена, или самому государю, всегда въ торгу смотрити всяково запасу, къ домашнему обиходу или хлѣбнаго всякаго жита, и всякаго обилiя: хмелю и масла, и мясново и рыбново, и свѣжево и просолу; или товары какiе привозные; или лѣсовой запасъ, и всякой товаръ, (*кой Арх.*) со всѣхъ земель идетъ. Коли чему навозъ, или коли чево много (*и дешево Арх.. Цар. и Пог.*) у прiѣзжихъ людей и у христiянъ, въ тѣ поры и закупить на весь годъ: ино у рубля четверти не додастъ, а у десети рублевъ по тому же; а у закупщика дороже купити: (*а не въ пору купити, ино Арх., Пог. и Цар.*) двои денги дати; да не любое купишь, коли чего нѣтъ а надобѣть. А которой товаръ или запасъ не портитця вдаль, а коли дешево, — ино и съ лишкомъ купить: свою нужу исполнить на свой обиходъ; а лишнее въ пору продастъ, коли дорого: иногды свой обиходъ прибылью пролезетъ (*проживетъ Арх., Пог. и Цар.*). Такъ то ведетця въ добрыхъ людехъ, и у доброго государя, домовитаго и благоразсуднаго, своимъ дозоромъ и добрымъ наукомъ. А купить у кого что нибудь, много или мало, у прiѣзжево ли гостя, или у крестьянина, или здешнево (*домашняго торговаго Арх., Пог. и Цар.*) человѣка: торгуй полюбовна, а денги плати въ ручь (*вдругъ Арх. и Пог.*). А надъ тѣмъ, по человѣку смотря и по купла, и почестку (*почесть ему Арх., Пог. и Цар*) учинишь: хлѣбомъ да солью и питьемъ: въ томъ убытка нѣтъ (*не будетъ Арх., Пог. и Цар.*); дружба, да впередь познать: всегды мимо тебя товару доброго не продастъ, и лишьнево не воsметъ, и худово не дастъ.

58. На погребѣхъ и на лѣдникехъ, и въ житницахъ, и въ сушилехъ, и въ онбарѣхъ, въ конюшняхъ: часто гдрю смотрити.

А на погрѣбехъ и на лѐдникехъ и въ житницахъ и въ сушѝлехъ и въ клѣтехъ и въ онбарехъ и въ конюшнахъ, по вся дни, вечѐре, въ кой любо день: пересмотрѝти самому гд҇рю всякого питья и ѐствы, и вся̀кого обихо̀ду, и всякого запасу, и всякой рухледи; и въ конюшнѣ и хлѣбне и въ пова̀рнѣ, и въ чьемъ приказе, или у ключника, или у по̀вара, или у хлебъника, или у конюха,—всего пересмотрити самому, по тому чину устро̀ино, какъ въ сѣй памяти (*книгѣ Цар.*) пѝсано; и перепыта̀ти: колко чево̀ есть; и всѣму ли есть мѣра и счеть, и писмо̀; да все то смѣтити и сгада̀ти самому: и сколко чево̀ сдѣлано, и колко чево̀ разошлося, и кому что отдано (*и коли что съѣдено и изпито Арх. и Цар.*): и все бы то умѣли сказать именно. Ино̀во вечера ключника, иново вѣчера хлѣбника, иново вечера пивова̀ра и конюха̀, смотрити и смѣтити во всѣмъ: а ключнику туто же быти. И, толко вездѣ стро̀йно, по наказу все сблюдено, и счѐтъ сойдется; и устро̀ено хорошо̀ и счетъ отдастъ по̀длинно и па̀мятно и пря̀мо,— ино того, за его слу̀жбу, жаловати; а кто небережѐньемъ,—или истеря̀лъ, или испортилъ, или солга̀лъ, или покра̀лъ,—ино, посмотря по винѣ, наказывати, и пѣня чинити.—А гд҇ри или гд҇рне, или ключьнику или клю̀чницѣ, по вся дни, изъ у̀тра вста̀въ, всего прежде по всему̀ двору, у всѣхъ хоро̀мовъ, замковъ пересмотрѝти; а гдѣ есть печа̀ти, ино печатей; и, по здорову, — ино добро! А гдѣ худо за̀мкнуто, или замокъ испорченъ, или не за̀мкнуто, или печа̀ть испорчена, или худо запеча̀тано, и, въ ту хоромину, влезши, всего пересмотрѝти. Толко та̀ти бы̀ли, ино знать; или свой кра̀ли; или небереженьемъ худо за̀мкнуто. И о томъ по винѣ смотря, и бранить и, наказывать, и обыскивати: гдѣ хто̀ начева̀лъ, и што какъ дѣялося; и по тому, управа чинити. А въ вечѐре, по тому же, вездѣ переходити и пересмотрити, и перепюхать: гдѣ огня̀ бы не уро̀нили. На погребѣ и на лѣдннике—и въ вечѐре и утре смотрити; гвоздье крѣпко ли прибито; не поттекаетъ ли уторами, и ладами и дномъ гдѣ не каплетъ ли; вездѐ ли чѝсто и въ росолѣ, и не заплѐсневело и не загнилося, и покрыто, и перечѝщено и перебрано̀. Толко все по здорову, въ такомъ береженье,—ино добро; а што не по тому,—ино, по винѣ смотря̀, нака̀зывать. А въ пова̀рняхъ и въ хлѣбняхъ и во вся̀кихъ хоромѣхъ и въ конюшняхъ — у всякой животины, и въ сѣнникѣхъ; у мастеровъ и у мастерицъ и у вучениковъ, и у торго̀вцовъ, и у всякихъ своихъ прика̀щиковъ, всегда̀ всево̀ пересматривати и пытати; толко все по наказу, — ино добро̀; а не по тому,—ино наказаніе по винѣ смотря: по прежеписанному. А за доброе устроеніе и бреже́ніе любити, и жаловати, всячески: до̀брому бы была честь, а худо̀му гроза (*наказаніе Арх.*).

Домострой (т. е. домашній уставъ) есть не что иное, какъ подробное наставленіе о томъ, какъ жить, вести себя нравственно и устраивать домашнее хозяйство. Въ первыхъ главахъ авторъ говоритъ о предметахъ важнѣйшихъ, и за тѣмъ переходитъ къ мелочамъ хозяйственнымъ. Другія старинныя сочиненія подобнаго же содержанія извѣстны подъ именемъ *Вождя по жизни.*

Составитель Домостроя, вѣроятно, пользовался кое-гдѣ древнѣйшими письменными источниками: по крайней мѣрѣ въ статьяхъ духовнаго содержанія это не подлежитъ сомнѣнію, какъ показано ниже.

Относительно внѣшняго выраженія Домострой предлагаетъ любопытнѣйшіе образцы русскаго языка и слога XVI в.

817. **19. 20.** *одѣнѣ.* § 55. IV. *въ храмѣ*—въ хороминѣ.

817. **33.** *кромѣ моея душа* (**доуша**)—мимо моей души, далеко отъ моей души—да будетъ грѣхъ этотъ.

818. **10.** *поелико*: испорчено, вм. поелику.

819. **13.** *добродѣй*: слич. *зло-дѣй.*

819. **14.** Слич. въ Злат. Чѣпи Слово о Князѣхъ: **кнꙁю же ꙁемла вашей покрайтеса**, и пр.

819. 27—820. **7.** Слич. въ Зл. Чѣпи Слово нѣкоего отца къ сыну, и во 100 нравственныхъ изреченіяхъ 16—18.

821. **11.** *отпѣти вечерня:* какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ употребленъ имен. пад. именъ женск. рода, вм. винит., съ неопред. накл. § 196. Пр. 3.

821. **19.** 831. **37.** 842. **26.** *наукъ.* § 45. Примѣч.

822. **37.** *по своей верстѣ*—по своему состоянію, положенію.

823. **8.** Слич. въ *Златоустѣ*, по рук. конца XVI в. (въ Архивѣ Оружейн. Палаты, № 3): «Слово отъ притчей къ родителемъ и чадомъ». Вотъ нѣкоторыя изъ него выдержки: «Наказуй сына своего отъ юности его, и онъ тя покоитъ на старость твою и дастъ красоту души твоей. Не ослабляй біа младенца; аще жезломъ біеши его, не умретъ— — Не смѣйся и не играй со младенцемъ своимъ, вмалѣ бо осклабишися, а во мнозѣ поскорбиши и поболиши о немъ и послѣди яко оскомину зубомъ, тако печаль сотвориши души своей. Не давай воли дѣтищу во юности его, но сокруши ему ребра донележе растетъ. Еда како ожесточавъ не повинитъ ти ся, и будетъ ти отъ него досада люта, и болѣзнь души, и скорбь не мала, и нищета дому и погибель имѣнію, и укоръ отъ сосѣдъ, и посмѣхъ передъ враги, а передъ властьми платежъ и зла досада». (*По издан. Забѣлина*, *въ Архивѣ Калачева, кн.* 2. 1854).

824. **10.** *ѣства.* § 56. Пр. 6.

825. **11.** *укусна*—вкусна. §. 24. Пр. 2.

825. **18. 19.** *божитца:* употребляется не только-*ца*, но и-*ця.* вм. — *ся. на кривѣ* — криво, не праведно.

825. **20.** *не въ толкѣ* — не въ такомъ количествѣ: отъ мѣстоим. только.

826. **32.** Исчисляются языческія и мірскія потѣхи: пѣсни, пляска, музыка, охота соколиная и псовая. Любопытно, что сюда же присоединены чарованіе, колдовство, а также чернокнижіе.

826. **39.** *Рафли*, алманахи.

826. **41.** *вороноград—вороній грай*, т. е. крикъ, карканье. Слич. въ Паис. Сборн.

827. **33.** *силно*—силою. *возмя*, прич. отъ соверш. вида *возьму*, въ формѣ наст. вр. для означ. прош. § 54. Прим.

828. **17. 18.** *кого чимъ подкинетъ*—кому что подкинетъ, и поклеплетъ въ кражѣ; *оповичьнитъ* — (явно уличитъ въ кражѣ).

829. **13. 14.** *государь* и *государыня*—

господинъ и госпожа, хозяинъ и хозяйка.

830. **17.** *родится*—бываетъ.

830. **24.** *приспѣхи*—стряпня, предметы хозяйства. Слич. областн. *приспѣть*—изготовить.

830. **31.** *содного*—сразу, вдругъ, какъ и доселѣ употребляется въ областн. языкѣ. (Сверхъ того значитъ: безпрестанно, то и дѣло; близко, подлѣ, рядомъ).

830. **33.** *красные*—красивые, цвѣтные.

831. **11.** *межьситка* (межъ и ситка)-то, что остается отъ просѣиванья въ сито? Остатки пшеничной муки (и тѣста?), полуситной(?).

831. **15.** *лучится*—случитися.

831. **19.** *Лучити*—глаг. дѣйств., отъ котораго средн. *лучитися*, съ — ся.

831. **28.** *кислаштяной*: сложн. слово отъ кислыя шти (вм. щи, § 15. Пр. 1).

832. **1.** *брати.* § 44.

832. **6.** *мастерь*—мастерица.

832. **19** *опричнó* кромѣ, какъ и нынѣ въ народной рѣчи (опричь — опрочь. § 72).

833. **2.** *на што пригоже* — на чтò пригодится.

833. **3.** *лѣтникъ* — легкая одежда, которую носили женщины подъ верхнимъ платьемъ.

833. **4.** *тéрликъ* — длинная до пятокъ одежда съ короткими рукавами и съ перехватомъ, или лифомъ.

833. **12.** *надобе*: вм. надобѣ (отъ доба), откуда безличн. гл. надобеть (какъ нѣтуть отъ нѣту) § 200. Пр. 14.

833. **22.** *остатки сверчено*: по народн. синтаксису. Слич. въ § 236. Пр. 2.

833. **32.** *совѣтовати.* § 178. Пр. 1.

834. **6.** *пьяной мужь* и пр.—пословица. *дурно*: см. § 236. Пр. 2.

834. **16.** *пословицу* — изреченіе, рѣчь.

834. **37.** *княиня* — княгиня, за выпускомъ придыханія *г.* § 32.

836. **19.** *толко потому.* и пр.: если такъ, то хорошо.

837. **24.** *лакомство*—алчность (лак-омъ — алч-енъ).

837. **38.** *невѣрки*—недовѣрья.

840 **19.** *Домострой* называется то книгою, то *памятью*: потому что въ немъ записаны наставленія *на память, для памяти.*

841. **13.** *видѣнье*—лицо: см. вар.

841. **18.** *притча*—несчастный случай, болѣзнь.

841. **36.** *приказному*—кому приказано, поручено.

841. **37. 38.** *на комъ вѣра положена*—кому довѣрено

842. **6.** *коли чему навóзъ* — когда чего навезли. § 261. Пр. 2. 1).

842. **10.** *у рубля четверти не додастъ*—купитъ съ уступкою четверти рубля.

842. **14.** *двои денги.* § 232.

842. **17.** *дешево*: это рус. слово встрѣчается уже въ письменности XVI *в.*

842. **21.** то есть, свой домашній расходъ обойдется даромъ, будетъ въ барышахъ.

842. **32.** *въ ручь.* § 262. Пр. 4.

843. **13. 14.** *въ чьемъ приказе* — кому приказано, поручено.

843. **20.** *писмó*—все ли записано. § 261. Пр. 2. 1).

844. **20.** *уторы*—сплошная вырѣзка въ одномъ, или въ обоихъ концахъ деревяннаго сосуда, въ которую вставляется дно.

844. **21.** *ладъ*—линія на соединеніи или прикосновеніи досокъ по всей ихъ длинѣ; пазъ между двумя досками (областн.)

844. **31.** *у вучениковъ*: съ вставн. *в.* § 32.

XLV. Изъ посланія царя Іоанна Васильевича Кириллобѣлозерскаго монастыря игумену Козмѣ съ братіею. Около 1578.

(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. Т. I.)

Вь пречестную обитель Пречистыя Владычица нашея Богородица честнаго и славнаго ея Успенія, и преподобнаго и богоноснаго отца нашего Кирила Чюдотворца, иже о Христѣ божественаго полка наставнику и вожу и руководителю къ пренебесному селенію, преподобному игумену Козмѣ яже о Христѣ съ братіею, Царь и Великий Князь Иванъ Васильевичь всеа Русіи челомъ бьетъ. Увы мнѣ грѣшному! горе мнѣ окаянному! охъ мнѣ скверному! кто есмь азъ на таковую высоту дерзати? Бога ради, господіе и отцы, молю васъ, престаните отъ таковаго начинанія. Азъ братъ вашъ недостоинъ есмь нарещися, но по Еуангельскому словеси, сотворите мя, яко единаго отъ наемникъ своихъ; тѣмъ же припадаю честныхъ ногъ вашихъ стопамъ и милъ ся дѣю, Бога ради, престаните отъ таковаго начинанія. Писано бо есть: «свѣтъ инокомъ Ангели, свѣтъ же міряномъ иноки»; ино подобаетъ вамъ, нашимъ государемъ, и насъ заблуждьшихъ во тмѣ гордости и сѣни смертнѣй прелести тщеславія, ласкосердьства же и ласкосердія, просвѣщати: а мнѣ псу смердящему кому учити, и чему наказати и чѣмъ просвѣтити? — — И аще хощете, есть у васъ, дома, учитель, среди васъ великій свѣтильникъ Кирилъ: и на его гробъ повсегда зрите, и отъ него всегда просвѣщайтеся; потомъ же великіи подвижницы, ученици его, а ваши наставницы и отцы, по пріятію рода духовнаго даже и до васъ, и святый уставъ великого чудотворца Кирила, яко жъ у васъ ведется. Се у васъ учитель и наставникъ! отъ сего учитеся, отъ сего наставляйтеся, отъ сего просвѣщайтеся, о семъ утвержайтеся; да и насъ, убогихъ духомъ и нищихъ благодатію, просвѣщайте, а за дерзость, Бога ради простите. Понеже помните, отци святіи, егда нѣкогда прилучися нѣкоимъ нашимъ, приходомъ къ вамъ въ пречестную обитель Пречистыя Богородицы и Чюдотворца Кирила и случися тако судбами Божіими: по милости Пречистыя Богородица и Чюдотворца Кирила молитвами, отъ темныя ми мрачности малу зарю свѣта Божія въ помыслѣ моемъ воспріяхъ, и повелѣхъ тогда сущему преподобному вашему игумену Кирилу, съ нѣкоими отъ васъ братіи, нѣгдѣ въ келіи съкровеннѣ быти, самомуже такоже отъ мятежа и плища мірьскаго упраздьнившуся и пришедшу ми къ вашему преподобію; и тогда со игуменомъ бяше Іасафъ архимандритъ Каменской, и Сергѣй Колычевъ, ты Никодимъ, ты Антоней, а иныхъ не упомню; и бывшей о семъ бесѣдѣ надолзѣ, и азъ грѣшный вамъ извѣстихъ желаніе свое о постриженіи, и искушахъ окаянный вашу святыню слабыми словесы. И вы извѣстисте ми о Бозѣ крѣпостное житіе; и якоже услышахъ сіе божественое житіе, ту абіе возрадовася скверное

мое сердце со окаянною моею душею, яко обрѣтохъ узду помощи Божія своему невоздержанію и пристанище спасенія; и свое обѣщаніе положихъ вамъ съ радостію, яко нигдѣ индѣ, аще благоволитъ Богъ, во благополучно время, здраву, пострищися, точію во пречестнѣй сей обители Пречистыя Богородица, Чюдотворца Кирила составленія. И вамъ молитвовавшимъ, азъ же окаянный преклонихъ скверную свою главу и припадохъ къ честнымъ стопамъ преподобнаго игумена тогда сущаго, вашего жъ и моего, на семъ благословенія прося, оному же руку на мнѣ положшу и благословившу мене на семъ, якоже выше рѣхъ, яко нѣкоего новоприходящаго пострищись. И мнѣ мнится окаянному, яко исполу есмъ чернецъ: аще и не отложихъ всякаго мірскаго мятежа, но уже рукоположеніе благословенія ангелскаго образа на себѣ ношу. И видѣхъ во пристанищи спасенія многи корабли душевныя лютѣ обуреваемы треволненіемъ, сего ради не могохъ терпѣти, малодушьствовахъ, и о своей души поболѣхъ, яко сый уже вашъ, да не пристанище спасенія испразднится, сице дерзнухъ глаголати. — — Яко же Апостоли Христу сраспинаеми и соумерщвляеми, и совоскрешаеми будутъ, тако и вамъ подобаетъ усердно послѣдствовати великому Чюдотворцу Кирилу, и преданіе его крѣпко держати, и о истинѣ подвизатися крѣпцѣ, и не быти бѣгуномъ, пометати щитъ и иная: но вся оружія Божія воспріимѣте, и не предавайте чюдотворцова преданія, никтожъ отъ васъ, яко Іюда Христа сребра ради, тако и нынѣ сластолюбія ради. Есть бо у васъ Анна и Каіафа, Шереметевъ и Хабаровъ; и есть Пилатъ, Варламъ Собакинъ, понеже отъ царскія власти посланъ; и есть Христосъ распинаемъ, чюдотворцово преданіе преобидимо. Бога ради, отцы святіи, и мало въ чемъ ослабу попустите, то и велико будетъ. — — Видите ли, какого пославленіе иноческому житію плача и скорби достойно? И по тому вашему ослабленію, ино-то Шереметева для и Хабарова для, такова у васъ слабость учинилася и чюдотворцову преданію преступленіе. И толко намъ благоволитъ Богъ у васъ пострищися, ино то всему Царьскому Двору у васъ быти, а монастыря уже и не будетъ. Ино почто въ черньцы, и какъ молвити: «отрицаюся міра и вся яже суть въ мірѣ», а міръ весь въ очѣхъ? и како на мѣстѣ семъ святѣмъ со братіею скорби терпѣти и всякія напасти приключшаяся, и въ повиновеніи быти игумену и всей братіи въ послушаніи и въ любви, якоже во обѣщаніи иноческомъ стоитъ? А Шереметеву какъ назвати братіею? ано у него и десятой холопъ, которой у него въ кельѣ живетъ, ѣстъ лучши братіи, которые въ трапезѣ ѣдятъ. И велицыи свѣтилницы, Сергій и Кирилъ, и Варламъ, и Димитрій, и Пафнутій, и мнози преподобніи въ Рустѣй земли, уставили уставы иночьскому житію крѣпостныя, якоже подобаетъ спастися; а бояре къ вамъ пришедъ, свои любострастные уставы

ввели: ино то не они у васъ постриглися, вы у нихъ постриглися; не вы имъ учители и законоположители, они вамъ учители и законоположители. Да, Шереметева уставъ добръ, держите его; а Кириловъ уставъ не добръ, оставите его. Да сегодни тотъ бояринъ ту страсть введетъ, а иногды иной иную слабость введетъ, да помалу, помалу весь обиходъ монастырьской крѣпостной испразнится, и будутъ вси обычаи мірскіе. Вѣдь по всѣмъ монастыремъ, сперва начальники уставили крѣпкое житіе, да опослѣ ихъ раззорили любострастные. И Кирилъ Чюдотворецъ на Симоновѣ былъ, а послѣ его Сергѣй; а законъ каковъ былъ, прочтите въ житіи Чюдотворцовѣ, и тамо извѣстно увѣсте; да тотъ маленко слабость ввелъ, а послѣ его иные по больши, да помалу, помалу, и до сего, якоже и сами видите на Симоновѣ, кромѣ сокровенныхъ рабъ Божіихъ, точію одѣяніемъ иноцы, а мірская вся совершаются, якоже и у Чюда быша среди царьствующаго града, предъ нашима очима, намъ и вамъ видима. — — Смотрите жъ слабость ли утвержаетъ, или крѣпость? А вы се надъ Воротынскимъ церковь, а надъ Чюдотворцомъ нѣтъ; Воротынской въ церкви, а Чюдотворецъ за церковью. И на страшномъ Спасовѣ судищѣ, Воротынской да Шереметевъ выше станутъ потому: Воротынской церковію, а Шереметевъ закономъ, что ихъ Кирилова крѣпчае. Слышахъ брата нѣкоего отъ васъ глаголюща, яко добрѣ се сотворила княгини Воротынского, азъ же глаголю, яко не добрѣ, по сему первое, яко гордыни есть и величанія образъ, еже подобно царьстѣй власти церковію и гробницею и покровомъ почитатися; и не токмо души не пособь, но и пагуба: души бо пособіе бываетъ отъ всякого смиренія. — — А нынѣ у васъ Шереметевъ сидитъ въ кельѣ что царь, а Хабаровъ къ нему приходитъ, да иные чернцы, да ѣдятъ, да піютъ что въ міру; а Шереметевъ, невѣсть со свадбы, невѣсть съ родинъ, розсылаетъ по кельямъ пастилы, коврижки и иные пряные составные овощи, а за монастыремъ дворъ, а на немъ запасы годовые всякіе; а вы ему молчите о таковомъ великомъ, пагубномъ монастырскомъ безчиніи. — — Ино то ли путь спасенія, что въ чернцѣхъ бояринъ боярства не сстрижетъ, а холопъ холопства не избудетъ? да како Апостолово слово: «нѣсть Еллинъ ни Скиѳъ, нѣсть рабъ ни свободь, вси едино есте о Христѣ»? да како едино, коли бояринъ по старому бояринъ, а холопъ по старому холопъ? А Павелъ како Онисима Филимону братомъ нарече, его существеннаго раба? а вы и чюжихъ холопей къ бояромъ не ровняете; а въ здѣшнемъ монастырѣ ровенство и по се время держалося, холопемъ и бояромъ и мужикомъ торговымъ. И у Троицы, при отцѣ нашемъ, келарь былъ Нифонтъ, Ряполовского холопъ; да съ Бѣльскимъ съ блюда ѣдалъ; а на правомъ крылосѣ Лопотало да Варламъ, не вѣсть кто, а княжь Александровъ сынъ Васильевича Оболен-

скаго Варлам на лѣвомъ: ино смотрите того, коли былъ путь спасенія, холопъ съ Бѣльскимъ ровенъ, а князя доброго сынъ со странники верстанъ. А и передъ нашима очима, Игнатей Курачевъ, Бѣлозерецъ, на правомъ крылосѣ, а Ѳеодоритъ Ступишинъ на лѣвомъ, да ничѣмъ былъ отъ крылошанъ не отлученъ, да и индѣ много того было и доселѣ есть. А въ Правилѣхъ Великаго Василія написано: «аще чернецъ хвалится при людехъ, яко добра роду есмъ, и родъ имѣя, да постится 8 дній, а поклоновъ по 80 на день». А нынѣ то и слово: тотъ великъ, а тотъ того болши, ино то и братства нѣтъ: вѣдь коли ровно, ино то и братство, а коли неровно, которому братству быти? ино то и иноческаго житія нѣтъ. А нынѣ бояре по всѣмъ монастыремъ то испразднили своимъ любострастіемъ.— — А то есмя говорили, Богъ свѣдѣтель и Пречистая и Чюдотворецъ, монастырьскаго для безчинія, а не на Шереметева гнѣваючись. А будетъ кто молвитъ, что такъ жестоко, ино — су совѣтъ дати, по немощи сходя, что Шереметевъ безъ хитрости боленъ, и онъ ѣжь въ кельѣ, да одинъ съ келейникомъ. А сходы къ нему на что? да пировати, да овощи въ келіи на что? Досюдова въ Кириловѣ и иглы было и нити лишніе въ келіѣ не держали, нетокмо что иныхъ вѣщей. А дворъ за монастыремъ да и запасы на что? то все беззаконіе, а не нужа; а коли нужа, и онъ ѣжь въ кельѣ, какъ нищей, крому хлѣба да звено рыбы да чаша квасу; а сверхъ того, коли вы послабляете, и вы давайте, сколько хотите, толко бы ѣлъ одинъ, а сходовъ бы и пировъ не было, какъ прежъ сего у васъ же было. А кому къ нему пріити бесѣды ради духовныя, и онъ прійди не въ трапезное время, ѣствы бы и питія втѣпоры не было, ино то бесѣда духовная. — —

—

Это посланіе принадлежитъ къ лучшимъ произведеніямъ нашей древней литературы. Особенно замѣчательно оно рѣзкимъ выраженіемъ личности самого автора: чѣмъ существенно и отличается оно отъ большей части древнихъ памятниковъ нашей литературы, весьма слабо отражающихъ характеръ сочинителя. — Ироническій оттѣнокъ въ послѣдней половинѣ придаетъ этому посланію высокое художественное значеніе. Раздраженіе, господствующее въ перепискѣ съ Курбскимъ, сдерживается здѣсь иронією.

849. 7. *вожу* — вождю.

853. 9. *иногды* — въ иное время.

854. 10. *что*, какъ сравнит. частица, по народному словосочиненію.

854. 13. *невѣсть* — *невѣсть*: по народному словосочиненію.

855. 9. *не отлученъ* — *не отличенъ*.

855. 28. *су*=*съ*. § 78. Пя. 2.

855. 34. *досюдова*: съ окончаніемъ род. пад. *-ова*. § 73. 1.

855. 34. 35. *было* — *не держали*: § 187. Пр. 1. б.).

— Въ приведенныхъ здѣсь отрывкахъ изъ посланія опущены многія ссылки на Священное Писаніе и Отцевъ Церкви, а также и богословскія разсужденія, въ которыя Царь Иванъ Васильевичъ любилъ пускаться.

Онъ умѣлъ удачно соединить силу церковнославянскаго слога съ выразительною простотою разговорной рѣчи.

XLVI. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ КНЯЗЯ КУРБСКАГО.

(По рук. XVII в. по изданію Устрялова: Сказанія Князя Курбскаго. 1842.)

1. ИЗЪ ИСТОРІИ КНЯЗЯ ВЕЛИКАГО МОСКОВСКАГО О ДѢЛЕХЪ, ЯЖЕ СЛЫШАХОМЪ У ДОСТОВѢРНЫХЪ МУЖЕЙ, И ЯЖЕ ВИДѢХОМЪ ОЧИМА НАШИМА.

1. *Самое начало исторіи.*

Много кратъ ото многихъ свѣтлыхъ мужей вопрошаемъ быхъ, съ великимъ стужаніемъ: «откуды сія приключишася, такъ прежде доброму и нарочитому царю, многажды за отечество и о здравіи своемъ не радящу, и въ военныхъ вещахъ, сопротивъ враговъ креста Христова, труды тяжкіе, и бѣды, и безчисленные поты претерпевающу, и прежде отъ всѣхъ добрую славу имущему? «И многажды умолчахъ со воздыханіемъ и слезами, не восхотѣхъ отвѣщати; послѣди же, частыхъ ради вопрошаній, принужденъ былъ нѣчто рещи отчасти о случаяхъ, приключшихся таковыхъ, и отвѣщахъ имъ: аще бы изъ начала и по ряду рѣхъ, много бы о томъ писати, яко въ предобрый Русскихъ князей родъ всѣялъ діаволъ злые нравы, наипаче же женами ихъ злыми и чародѣйцами, яко и во Израильскихъ царѣхъ, паче же которыхъ поимовали отъ иноплеменниковъ. Но сія вся оставя, нѣчто изреку о томъ самомъ настоящемъ. Яко глаголютъ многіе премудрые: «доброму началу и конецъ бываетъ добръ,» такожде и сопротивъ: злое злымъ скончавается; а наипаче, отъ самовластнаго человѣческаго естества, злымъ произволеніемъ и по всему супротивнымъ противу Божіихъ заповѣдей дерзати.

2. *Осада Казани и приступъ.*

А еслибы писалъ по ряду, яко тамо подъ градомъ, на каждый день, дѣялось, того бъ цѣлая книга была; но вкратцѣ еще воспомянути достоитъ, яко они на войско Христіанское чары творили и великую плювію наводили: яко скоро по облежанію града, егда солнце начнетъ восходити, взыдутъ на градъ, всѣмъ намъ зрящимъ, ово престарѣвшіе ихъ мужи, ово бабы, и начнутъ вопіяти сатанинскія словеса, машуще одеждами своими на войско наше и вертящеся неблагочиннѣ. Тогда абіе востанетъ вѣтръ и сочинятся облаки, аще бы и день ясенъ зѣло начинался, и будетъ такій дождь, и сухія мѣста въ блато обратятся и мокроты исполнятся; и сіе точію было надъ войскомъ, а по сторонамъ нѣсть, не точію по естеству аера случашеся. Видѣвше же сіе, абіе совѣтоваша цареви послати по древо спасенное до Москвы, еже во крестъ вдѣлано, который всегда при царскомъ вѣнцѣ лежитъ. И сбѣгано, за Божіею помощію, зѣло скоро, водою до Новаграда Нижняго, аки въ три, або четыре дни, Вятскими зѣло скоро плавающими кораблецы, а отъ Новаграда до Москвы пруткошественными подводами. Егда же при-

везенъ честный крестъ, въ немъ же частка вдѣлана спасеннаго древа, на немъ же Господь нашъ Іисусъ Христосъ плотію страдалъ за человѣки; тогда презвитеры соборнѣ, со церемоніями христіанскими обхожденія творяху, и по обычаю церковному освятиша имъ воды, и силою животворящаго креста абіе отъ того часа изчезоша и безъ вѣсти быша чары оные поганскіе. — —

Егда же, по скончанію седми недѣль отъ облежанія града, заповѣдано намъ еще во дни, утренней зари ждати до востока солнца, и повелѣно готовитися со всѣхъ странъ ко штурму, и дано таково знаменіе: егда взорвутъ стѣну порохи, иже въ подкопѣ; бо было въ другій разъ подкопано и засажено 48 бочекъ пороху подъ стѣной мѣскою; и большую половину войска пѣшаго ко штурму послано; акижъ третина войска всего, або мало больше, на полю осташася, наче же стрегуще здравія царева. Мы же по повелѣнному, рано къ сему уготовашася, аки за двѣ годины еще до зари: бо азъ тогда посланъ быхъ къ нижайшимъ вратомъ съ верьху Казани рѣки, приступати, а со мною было дванадесять тысящей войска. Ото всѣхъ же четырехъ странъ тако же устроено пресильныхъ и храбрыхъ мужей, нѣкоторыхъ и съ большими почты. Царь же сіе Казанскій и сенаты его увѣдали о семъ, и такъ же на насъ уготовались, яко же и мы на нихъ. — —

За тѣмъ Богъ поможе намъ! Первый братъ мой родный на стѣну града взыде по лѣствицѣ, и другіе воины храбрые съ нимъ; а овые, секущесь и колющесь съ бусурманы, въ окна оныя великія башни влѣзше, а изъ башни сметавшись во врата великіе градные; бусурманы же абіе тылъ подаша, стѣны градныя оставивъ, побѣгоша на великую гору, ко двору цареву: бо бѣ зѣло крѣпокъ, между палатъ и мечетей каменныхъ, оплотомъ великимъ обточенъ. Мы же за ними ко двору цареву, аще и утружденны во зброяхъ, а многіе храбрые мужіе на тѣлесахъ раны уже имуще, и зѣло ихъ мало осталося біющихся съ ними. А войско наше, яже было отстало внѣ града, яко увидѣло, иже мы уже во градѣ, а Татаровя съ стѣнъ побѣгоша, во градѣ ринулось,—и лежащіе, глаголемые ранены, воскочиша и творящіеся мертвые воскресоша. И со всѣхъ странъ не токмо тѣ, но и съ становъ, и кашевары, и яже были у конехъ оставлены, и друзіе, яже и съ куплею пріѣхаша, всѣ сбѣгошася во градъ, не ратнаго ради дѣла, но на корысть многую: бо то мѣсто воистину полно было драгайшихъ корыстей, златомъ, и сребромъ, и каменіемъ драгоцѣннымъ, и собольми кипѣло и другими великими богатствы.

3. *О перемѣнѣ въ характерѣ Іоанна Грознаго.*

Чтожъ по семъ царь нашъ начинаетъ? Егда уже обронился, Божіею помощію, храбрыми своими отъ окрестныхъ враговъ его, тогда воздаетъ имъ! Тогда платитъ презлыми за предобрѣйшее, прелютыми за пре-

возлюбленнѣйшее, лукавствы и хитролествы за простыя и вѣрныя ихъ службы. А якоже сіе начинаетъ? Сице: первѣе, отгоняетъ дву мужей оныхъ отъ себя предреченныхъ, Селивестра, глаголю, презвитера, и Алексѣя предреченнаго, Адашева, туне и ни въ чемъ же предъ нимъ согрѣшившихъ, отворивши оба ухи своимъ презлымъ ласкателемъ (надъ ними же, уже яко многажды рѣхомъ, ни единъ прыщъ смертный во царствѣ повѣтреннѣйшъ быти можетъ), яже ему уже клеветаша и сикованціи во уши шептаху заочно на оныхъ святыхъ мужей, паче же шурья его и другіе съ ними нечестивые губители всего тамошняго царства. Чего же ради сіе творяху? Того ради воистину: да не будетъ обличена злость ихъ, и да невозбранно будетъ имъ всѣми нами владѣти, и судъ превращающе, посулы грабити и другія злости плодити скверныя, пожитки свои умножающе. Что же клевещутъ и шепчутъ во ухо? Тогда цареви жена умре: они же рѣша, аки бы счаровали ее оные мужи; (подобно, чему сами искусны и во что вѣруютъ, сіе на святыхъ мужей и добрыхъ возлагали). Царь же, буйства исполнився, абіе имъ вѣру ялъ. Услышавъ же сіе, Селивестръ и Алексѣй начаша молити, ово эпистоліями посылающе, ово чрезъ митрополита Русскаго, да будетъ очевистное глаголаніе съ ними. «Не отрицаемся, рече, аще повинни будемъ, смерти; но да будетъ судъ явственный предъ тобою и предо всѣмъ сенатомъ твоимъ.» — —

II. ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ КНЯЗЯ КУРБСКАГО СЪ ЦАРЕМЪ ІОАННОМЪ ГРОЗНЫМЪ.

1. Эпистолія первая Князя Андрея Курбскаго, писана къ Царю и Великому Князю Московскому, прелютаго ради гоненія его.

Царю, отъ Бога препрославленному, паче же въ православіи пресвѣтлу явившуся, нынѣ же, грѣхъ ради нашихъ, сопротивъ симъ обрѣтшемуся. Разумѣваяй да разумѣетъ, совѣсть прокаженну имущій, якова же ни въ безбожныхъ языцѣхъ обрѣтается!... И больше сего о семъ всѣхъ по ряду глаголати не попустихъ моему языку; гоненія же ради прегорчайшаго отъ державы твоея, отъ многія горести сердца потщуся мало изрещи ти.

Прочто, царю! сильныхъ во Израили побилъ еси? и воеводъ, отъ Бога данныхъ ти, различнымъ смертемъ предалъ еси? и побѣдоносную, святую кровь ихъ во церквахъ Божіихъ, во владыческихъ торжествахъ проліялъ еси? и мученическими ихъ кровьми праги церковные обагрилъ еси? и на доброхотныхъ твоихъ и душу за тя полагающихъ неслыханныя мученія, и гоненія и смерти умыслилъ еси, измѣнами и чародѣйствы и иными не подобными оболгающи православныхъ, и тщася со усердіемъ свѣтъ во тьму прелагати и сладкое горько прозывати? Что провинили предъ тобою, о царю! и чимъ прогнѣвали тя, христіанскій представителю? Не прегордыя ли царства разорили и подручныхъ во всемъ тобѣ сотворили, мужествомъ храбрости ихъ, у нихъ же прежде въ работѣ быша праотцы наши? Не претвердые ли грады Герман-

скіе тщаніемъ разума ихъ отъ Бога тебѣ даны бысть? Сія ли намъ бѣднымъ воздалъ еси, всеродно погубляя насъ? — —

Коего зла и гоненія отъ тебя не претерпѣхъ! и коихъ бѣдъ и напастей на мя не подвиглъ еси! и коихъ лжеплетеній презлыхъ на мя не возвелъ еси! А приключившіямися отъ тебя различныя бѣды по ряду, за множествомъ ихъ, не могу нынѣ изрещи: понеже горестію еще души моей объятъ быхъ. Но вкупѣ все реку конечнѣ: всего лишенъ быхъ, и отъ земли Божія туне отогнанъ быхъ, аки тобою понужденъ. Не испросихъ умиленными глаголы, ни умолихъ тя многослезнымъ рыданіемъ, и не исходатайствовахъ отъ тебя ни коеяжъ милости архіерейскими чинами; и воздалъ еси мнѣ злыя за благія, и за возлюбленіе мое непримирительную ненависть! Кровь моя, якоже вода пролитая за тя, вопіетъ на тя ко Господу моему! Богъ сердцамъ зритель: во умѣ моемъ прилежно смышляхъ и обличникъ совѣстный мой свидѣтеля на ся поставихъ, и искахъ и зрѣхъ мысленнѣ, и обращаяся, и не вѣмъ себя и не найдохъ ни въ чемъ же предъ тобою согрѣшивша: предъ войскомъ твоимъ хождахъ и не исхождахъ, и никоего же тебѣ безчестія приведохъ; но токмо побѣды пресвѣтлы, помощію ангела господня, во славу твою поставляхъ, и никогда же полковъ твоихъ хребтомъ къ чюждимъ обратихъ; но паче одолѣнія преславныя на похвалу тобѣ сотворяхъ. — —

Не мни, царю! не помышляй насъ суемудренными мысльми, аки уже погибшихъ избіенныхъ отъ тебя неповинно, и заточенныхъ и прогнанныхъ безъ правды; не радуйся о семъ, аки одолѣніемъ тощимъ хваляся; избіенные тобою, у престола Господня стояще, отомщенія на тя просятъ; заточенные же и прогнанные отъ тебя безъ правды отъ земли ко Богу вопіемъ день и нощь! Аще и тьмами хвалишися въ гордости своей, въ привременномъ семъ скоротекущемъ вѣцѣ, умышляючи на христіанскій родъ мучительные сосуды, паче же наругающе и попирающе ангельскій образъ, и согласующимъ ти ласкателемъ и товарищемъ трапезы, несогласнымъ твоимъ бояромъ, губителемъ души твоей и тѣлу. — — И о семъ даже до сихъ, писаніе сіе, слезами измоченное, во гробъ съ собою повелю вложити, грядуще съ тобою на судъ Бога моего, Іисуса Христа. Аминь. Писано въ Волмерѣ, градѣ Государя моего Августа Жигимонта короля, отъ него же надѣюся много пожалованъ и утѣшенъ быти ото всѣхъ скорбей моихъ, милостію его государскою, паче же Богу ми помогающу.

2. Изъ Посланія Царя и Великаго Князя Іоанна Васильевича всея Россіи ко Князю Андрею Курбскому, противъ его Князя Андреева письма, что онъ писалъ изъ града Волмера.

Богъ нашъ Троица, иже прежде вѣкъ сый, нынѣ есть Отецъ и Сынъ и святый Духъ, ниже начала имать, ниже конца, о немъ же живемъ, и движемся есмы, имъ же царіе царствуютъ и сильніи пишутъ правду. Иже дана бысть единороднаго слова Божія Іисусъ Христомъ, Богомъ на-

шимъ побѣдоносная херугвія и крестъ честный, и николи же побѣдима есть, первому во благочестіи царю Константину и всѣмъ православнымъ царемъ и содержителемъ православія, и понеже смотрѣнія Божія слова всюду исполняшеся, Божественнымъ слугамъ Божія слова всю вселенную, якоже орли летаніе отекше, даже искра благочестія дойде и до Рускаго царства: самодержавство Божіимъ изволеніемъ починъ отъ великаго князя Владиміра, просвѣтившаго всю Русскую землю святымъ крещеніемъ, и великаго царя Владиміра Мономаха, иже отъ Грекъ высокодостойнѣйшую честь воспріемшу, и храбраго великаго государя Александра Невскаго, иже надъ безбожными Нѣмцы побѣду показавшаго, и хваламъ достойнаго великаго государя Дмитрія, иже за Дономъ надъ безбожными Агаряны велику побѣду показавшаго, даже и до мстителя неправдамъ, дѣда нашего, великаго государя Ивана, и въ закоснѣнныхъ прародительствіяхъ земли обрѣтателя, блаженныя памяти отца нашего, великаго государя Василія,—даже дойде и до насъ, смиренныхъ скипетродержанія Русскаго царствія. Мы же хвалимъ за премногую милость, произшедшую на насъ, еже не попусти доселѣ десницѣ нашей единоплеменною кровію обагритися: понеже не восхитихомъ ни подъ кимъ же царства, но Божіимъ изволеніемъ и прародителей и родителей своихъ благословеніемъ, яко же родихомся во царствіи, тако и возрастохомъ и воцарихомся Божіимъ велѣніемъ и родителей своихъ благословеніемъ свое взяхомъ, а не чюжее восхитихомъ; сего православнаго истиннаго христіанскаго самодержавства, многими владычествы владѣющаго, повелѣніе, намъ же христіанскій смиренный отвѣтъ бывшему прежде православнаго истиннаго христіанства и нашего содержанія боярину и совѣтнику и воеводѣ, нынѣ же преступнику честнаго и животворящаго креста Господня, и губителю христіанскому, и ко врагомъ христіанскимъ слугатаю, отступльшимъ Божественнаго иконнаго поклоненія и поправшимъ вся священныя повелѣнія, и святые храмы разорившимъ, осквернившимъ и поправшимъ со священными сосуды и образы, яко же Исавръ, и Гноетезный, и Арменскій, симъ всѣмъ соединителю, — князю Андрею Михайловичу Курбскому, восхотѣвшему своимъ измѣннымъ обычаемъ быти Ярославскому владыцѣ, вѣдомо да есть.

Почто, о княже! аще мнишися благочестіе имѣти, единородную свою душу отвергъ еси? Что даси измѣну на ней въ день Страшнаго Суда? Аще и весь міръ пріобрящеши, послѣди смерть всяко восхитатъ тя! Чесо на тѣлѣ душу продалъ еси? Аще убоялся еси смерти, по своихъ бѣсѣхъ и вышнихъ друзей и назирателей ложному слову. — —

Како же не усрамишися раба своего Васьки Шибанова? Еже бо онъ благочестіе свое соблюде, и предъ царемъ и предо всѣмъ народомъ, при смертныхъ вратѣхъ стоя, и ради крестнаго цѣлованія тебе не отвержеся, и похваляя и всячески за тя умрети тща-

шеся. Ты же убо сего благочестія не поревновалъ еси: единаго ради моего слова гнѣвна, не токмо свою едину душу, но и всѣхъ прародителей души погубилъ еси: понеже Божіимъ изволеніемъ, дѣду нашему, великому государю, Богъ ихъ поручилъ въ работу, и они давъ свои души, и до смерти своей служили, и вамъ, своимъ дѣтемъ, приказали служити, и дѣда нашего дѣтемъ и внучатомъ. И ты то все забылъ, собацкимъ измѣннымъ обычаемъ преступилъ крестное цѣлованіе, ко врагомъ Христіанскимъ соединился еси, и къ тому, своея злобы не разсмотряя, сицевыми и скудоумными глаголы, яко на небо каменіемъ меща, нелѣпая глаголеши, и раба своего во благочестіи не стыдишися и подобная тому сотворити своему владыцѣ отверглся еси.— —

Крови же въ церквахъ никакія не проливали есмя; побѣдоносецъ же и святыя крови во своей землѣ въ нынѣшнее время, ничего си явленно, не вѣмы. *Праги же церковные*: елико сила наша и разумъ осязаетъ, и яко же подвластные наши къ намъ службу свою являютъ, сице украшеньми всякими церкви Божія свѣтятся, всякими благостынями, елико послѣ вашія бѣсовскія державы сотворихомъ, не токмо праги и помостъ, но и преддверія, елика всѣмъ видима есть иноплеменнымъ украшенія. Кровію же никакою праги церковные не обагряемъ; мучениковъ же въ сіе время за вѣру у насъ нѣтъ. — — А мукъ и гоненія и смертей многообразныхъ ни на кого не умышливали есмя; а еже о измѣнахъ и чародѣйствѣ воспомянулъ еси: ино, такихъ собакъ вездѣ казнятъ. — —

Такоже изволися судьбами Божіими быти, родительницѣ нашей благочестивѣй царицѣ Еленѣ прейти отъ земнаго царствія на небесное; намъ же со святопочившимъ братомъ Георгіемъ сиротствующимъ отставъ родителей своихъ, ни откуду промышленія уповающе, и на пресвятыя Богородицы милость, и всѣхъ святыхъ молитвы и на родителей своихъ благословеніе упованіе положихомъ. Мнѣ же осмому лѣту отъ рожденія тогда преходящу, подвластнымъ нашимъ хотѣніе свое улучившимъ, еже царство безъ владѣтеля обрѣтоша, насъ убо государей своихъ ни коего промышленія добротнаго не сподобиша, сами же премѣсишася богатству и славѣ, и тако скача на другъ на друга. И елико сотвориша! колико бояръ и доброхотныхъ отца нашего и воеводъ избиша! и дворы и села и имѣнія дядь нашихъ восхитиша себѣ, и водворишася въ нихъ! и казну матери нашея перенесли въ большую казну, неистово ногами пхающе и осны колюще; а иноежъ себѣ разъяша: а дѣдъ твой Михайло Тучковъ то сотворилъ. И тако князь Василій и князь Иванъ Шуйскіе самовольствомъ у меня въ береженье учинилися, и тако воцаришася, а тѣхъ всѣхъ, которые отцу нашему и матери нашей главные измѣнники, изъ нѳиманія повыпускали и къ себѣ ихъ примирили. А князь Василій Шуйскій на дядей нашихъ княжъ Андреевѣ дворѣ, сонмищемъ Іудейскимъ отца нашего и нашего дьяка ближ-

няго, Ѳедора Мишурина изымавъ, позоровавши, убили; и князь Ивана Ѳедоровича Бѣльскаго и иныхъ многихъ въ разная мѣста заточиша, и на царство вооружишася, и Данила митрополита сведши съ митрополіи въ заточеніе послаша: и тако свое хотѣніе во всемъ улучиша, и сами убо царствовати начаша. Насъ же, со единороднымъ братомъ, святопочившимъ Георгіемъ, питати начаша яко иностранныхъ, или яко убожайшую чадь. Яковажъ пострадахъ въ одѣяніи и во алканіи! во всемъ бо семъ воли нѣсть; но вся не по своей волѣ и не по времени юности. Едино воспомяну: намъ бо во юности дѣтства играюще, а князь Иванъ Васильевичь Шуйскій сѣдитъ на лавкѣ, локтемъ опершися отца нашего о постелю, ногу положивъ; къ намъ же не приклоняяся не токмо яко родительски, но еже властелински, яко рабскоежъ, ниже начало обрѣтеся: и таковая гордыня кто можетъ понести! Какожъ исчести таковыя бѣднѣ страданія многая, яже въ юности пострадахъ! Многажды поздо ядохъ не по своей волѣ. Что же убо о казнѣ родительскаго ми достоянія? Вся восхитиша лукавымъ умышленіемъ, будто дѣтемъ боярскимъ жалованье, а все себѣ у нихъ поймаша во мздоиманіе; а ихъ не по дѣлу жалуючи, верстая не по достоинству; а казну дѣда и отца нашего безчисленную себѣ поймаша; и тако въ той нашей казнѣ исковавши себѣ сосуды злати и сребряни и имена на нихъ родителей своихъ подписаша, будто ихъ родительское стяжаніе; а всѣмъ людемъ вѣдомо: при матери нашей и у князя Ивана Шуйскаго шуба была мухояръ зеленъ на куницахъ, да и тѣ ветхи; и коли бы то ихъ была старина, и чѣмъ было сосуды ковати, ино лучше бы шуба перемѣнити, да во излишнемъ сосуды ковати. Чтожъ о казнѣ дядь нашихъ и глаголати? все себѣ восхитиша! По семъ на грады и села наскочиша, и тако горчайшимъ мученіемъ, многоразличныя бѣды, имѣнія ту живущихъ безъ милости пограбиша. — —

Егда жъ достигохомъ лѣта пятагонадесять возраста нашего, тогда Богомъ наставляеми, сами яхомся царство свое строити, и за помощію всесильнаго Бога, начася строити царство наше мирно и немятежно по волѣ нашей. Но тогда случися, грѣхъ нашихъ ради, отъ произволенія Божія, распростершуся пламени огненному царствующій градъ Москву попалиша, наши жъ измѣнники бояре, иже отъ тебя нарицаеми мученики, ихъ же имена волею премину, аки благополучно время измѣнной своей злобѣ улучиша, наустиша скудожайшихъ умовъ народъ, что будто матери нашей мати, княгиня Анна Глинская, со всѣми дѣтьми и съ людьми сердца человѣческая вымали, и таковымъ чародѣйствомъ Москву попалили; да будто и мы тотъ ихъ совѣтъ вѣдали, и таковымъ ихъ измѣнниковъ нашихъ наущеніемъ, множество народа неистовыхъ воскричавъ Іюдейскимъ обычаемъ, пріидоша соборныя и апостольскія церкви въ придѣлъ святаго великомученика Димитрія Селунскаго, и изымавъ боярина нашего князя Юрья Василье-

вича Глинскаго, безчеловѣчнѣ выволокли въ соборную церковь Успенія пресвятыя Богородицы, и убиша въ церкви безвинно, противъ митрополича мѣста, и кровію его помостъ церковный окровавивше, и вывлекше тѣло его въ предніи двери церковныя и положиша, яко осужденника, на торжищи: и сіе во церкви святой убійство его всѣмъ вѣдомо. Намъ же тогда живущимъ въ своемъ селѣ Воробьевѣ, да тѣ жъ наши измѣнника возмутили народъ, якобы и насъ убити, за то, яко жъ ты, собака! лжеши, что будто мы князь Юрьеву матерь Глинскаго, княгиню Анну, и брата его князя Михайла у себя хоронимъ отъ нихъ: и сія суемудрствія како смѣху не подлежатъ! Чесо ради убо намъ царству своему запалители самимъ быти?— —

А что речеши: «кровь твоя пролитая отъ иноплеменныхъ за насъ,» по твоему мнимому безумію, «вопіетъ на насъ къ Богу:» тѣмъ же убо смѣху подлежитъ сіе! Еже убо отъ инаго пролитая, на инаго же вопіетъ. Аще бы и тако, еже отъ сопротивныхъ супостатъ пролитая кровь твоя, то должная отечеству сія сотворилъ еси; аще бы не сотворилъ еси, то нѣси бы еси былъ христіанинъ, но варваръ: — и сіе къ намъ неприлично. Кольми же паче наша кровь на васъ вопіетъ къ Богу, отъ васъ самѣхъ пролитая: не ранами, ниже кровными капли, но многими поты и трудовъ множествомъ отъ васъ отягченъ быхъ безлѣпотно; яко же по премногу отъ васъ отяготихся паче силы! И отъ многаго вашего озлобленія и утѣсненія, вмѣсто кровей, много изліяся слезъ нашихъ, паче жъ и воздыханія и стѣнанія сердечная. — —

А еже свое писаніе хощешь съ собою во гробъ вложити: се убо послѣднее свое христіанство отложилъ еси! Еже бо Господу повелѣвшу не противитися злу, тыжъ убо и обычное, еже невѣжды имутъ, конечное прощеніе отвергль еси; и посему убо нѣсть подобно и пѣнію надъ тобою быти. Въ нашей же отчинѣ, въ Вифляндской землѣ, градъ Волмеръ недруга нашего Жигимонта короля нарицаешь; се убо свою злобѣсную собацкую измѣну до конца совершаешь! — —

Писана нашея великія Россіи, преименитаго, царствующаго, престольнаго града Москвы, степеней нашего царскаго порога, отъ лѣта міросозданія 7072, Іулія мѣсяца въ 5 день.

3. *Начало краткаго отвѣщанія Князя Андрея Курбскаго на зѣло широкую эпистолію Великаго Князя Московскаго.*

Широковѣщательное и многошумящее твое писаніе пріяхъ, и выразумѣхъ и познахъ, иже отъ неукротимаго гнѣва, съ ядовитыми словесы отрыгано, еже не токмо цареви, такъ великому и во вселеннѣй славимому, но и простому, убогому воину сіе было не достойно; а наипаче такъ отъ многихъ священныхъ словесъ хватано, и тѣ со многою яростію и лютостію, ни строками, а ни стихами, яко обычай искуснымъ и ученымъ, аще о чемъ случится кому будетъ писати въ краткихъ словесѣхъ многъ разумъ замыкающе; но зѣло паче мѣры преизлишно и звязливо,

цѣлыми книгами, и паремьями цѣлыми и посланьми! Туто же, о постеляхъ, о тѣлогрѣяхъ, и иныя безчисленныя, воистину, яко бы неистовыхъ бабъ басни; и такъ варварско, яко не токмо ученымъ и искуснымъ мужемъ, но и простымъ, и дѣтемъ со удивленіемъ и смѣхомъ, наипаче же въ чужую землю, идѣже нѣкоторые человѣцы обрѣтаются, не токмо въ грамматическихъ и риторскихъ, но и въ діалектическихъ и философскихъ ученіяхъ искусные. — —

III. ЛИСТЪ АНДРЕЯ ЯРОСЛАВСКАГО ДО КНЯЗЯ КОНСТЯНТИНА ВОЕВОДЫ КІЕВСКАГО.

Листъ твоего величества, такъ и книжица Скарги Езуита, софизматовъ исполненная, такъ же и листъ до твоей милости писанный отъ инославнаго и прелукаваго Мотовила (не вѣмъ, если и нынѣ еще, або и поднесь, любимаго твоего слуги), пріяхомъ ихъ и выразумѣхомъ. Другое оставя, немощи ради недуга моего, обдержащаго мя, о томъ то мало Мотовилѣ реку: кто слыхалъ отъ вѣка, или гдѣ писано въ кроникахъ, ижъ бы волка разтерзателя ко стаду овецъ на пажить взывати? сирѣчь, ижъ бы христіанинъ правовѣрный отъ аріанина христоненавистнаго, услаждался эпистоліями, или пріимовалъ отъ него писанія, на помощь церкви Христа Бога?— —

Годитъ ли ся ти отъ таковаго, о вельможный и свѣтлѣйшій княжа христіанскій! догматовъ и слышавати и отвѣтовъ просити на Езуитскія фабулы, софизматы повапленныя? О мнѣ! Отъ лѣности все ся намъ приключаетъ, нерадѣнія ради прочитанія священныхъ писаній, яко ти много о семъ и устнѣ стужахъ, или докучахъ, да прочитаеши ихъ часто, аще и по малу; и не престану тя воистину докучати и до моей смерти, (понеже зѣло люблю тя), дондеже узрю тя лѣпшее тщаніе о семъ приложити и охоту въ сердцѣ твоемъ подвигнути: понеже въ томъ избавленіе наше належитъ, яко самъ Христосъ рече: *прочитайте*, рече, *писанія, въ нихъ же обрящете животъ вѣчный*; и паки: *прочитайте писанія, понеже тѣ свидѣтельствуютъ о мнѣ*. Если бы Государю! былъ еси хотя мало прочиталъ, послухавъ мене слуги твоего вѣрнаго; не токмо бы возгнушался еси самъ отъ таковыхъ догматовъ, или отвѣтовъ просити, или изыскивати, но и другимъ нашей страны правовѣрнымъ христіаномъ возбранилъ бы еси и запретилъ.

—

Слогъ сочиненій Князя Курбскаго отличается варваризмами, заимствованными изъ языковъ Польскаго и Латинскаго. Самое сказаніе объ Иванѣ Грозномъ называетъ онъ иностраннымъ словомъ *исторія*. Сочиненіе это отличается рѣзкими выраженіями личности писателя и пристрастнымъ взглядомъ.

Авторская способность Курбскаго развилась преимущественно подъ вліяніемъ западнымъ, сообщившимся ему черезъ Польшу.

858. **10.** О чародѣйствѣ Казанцевъ, которому самъ авторъ чистосердечно вѣритъ.—*плювія* (лат. pluvia)—дождь.

858. **13.** *на градъ* — на ограду.

858. **19.** *сочинятся* — составятся, сойдутся.

858. **24.** *не:* вар. но.

858. **25.** *аеръ* (лат. аёr) — воздухъ.

858. **27.** *до Москвы:* полонизмъ, вм. къ Москвѣ, или въ Москву.

858. **29. 32. 33.** *сбѣгано — Вятскими кораблецы:* варваризмъ.

858. **32.** *або,* иногда *альбо* — или: отъ Польск. abo, albo, alibo.

858. **34.** *пруткошественными* — прытко идущими. *пруткій* — польск. prętki, prędki.

859. **5.** *церемонія* — лат. ceremonia: перешло черезъ Польскій языкъ.

859. **16.** *штурмъ:* нѣм. sturm, черезъ польск. szturm.

859. **17.** Слич. разсказъ о взятіи Казани посредствомъ подкопа, въ Древ. Рус. стих.

859. **21.** *мѣскій* (пол. mieski) — городскій, вм. *мѣстскій,* мѣстный: мѣсто, польск. miasto — городъ.

859. **26. 27.** *мы—уготовашеся:* несогласовано — *година* — часъ: съ польскаго.

859. **28.** *бо* — ибо: по польски.

859. **32.** *тысящей* — тысящъ.

859. **35.** *почта* — постъ, притонъ, отрядъ: отъ post, черезъ польск. poczta.

859. **39.** *сенаты* — сенаторы. Вошло черезъ Польск. языкъ.

860. **60.** *обточенъ* — вар. окопанъ, т. е. окруженъ.

860. **14.** *было отстало.* § 187. Пр. 1.

860. **16.** *Татаровя,* вм. Татара, какъ въ народн. языкѣ.

860. **22.** *у конехъ*—въ конехъ, т. е. конюхи.

860. **34.** *сбронился* — оборонился.

860. **32.** *хитролетствы:* вар. хитроплетствы, т. е. хитросплетенія.

861. **1.** *дву мужей:* двойств. ч. согласовано съ множ.

861. **6.** *ухи* — уха.

861. **10.** *повѣтреннѣйшъ* (отъ повѣтріе—язва)—смертоносенъ. Кратк. окончаніе превосх. ст. подъ вліяніемъ Польск. яз.

861. **11.** *сикованція* (лат. sycophantia) — обманъ, клевета.

861. **41.** *эпистоліа* (epistola)—письмо.

862. **32.** *провинили:* безъ *-ся.* § 177. Пр. 1.

862. **39.** *Германскіе:* позднѣйшее слово, вм. Нѣмецкіе.

864. **29.** *въ Воллерѣ* — въ Вольмарѣ. См. 872. **9.**

864. **23.** *Жигимонтъ* — Сигизмундъ.

864. **32.** *Князя Андреева:* вм. Андрея, или Княжь Андреева. § 240. Пр. 9.

865. **26.** То есть, въ вотчинахъ, издавна бывшихъ наслѣдственными.

866. **13.** *слугатай*—служитель, съ окончаніемъ *-тай.*

866. **19. 20.** Здѣсь говорится о трехъ знаменитыхъ иконоборцахъ: *Львѣ Изаврянинѣ* (Исавръ), *Константинѣ Копронимѣ* (Гноетезный) и *Львѣ Арменскомъ.* Прозвище *Κοπρώνυμος* (навозоименный, получившій имя отъ навоза) наши предки перевели *Гноетезный* или *Гноименитый* (вар. *игноименитый*). Форма — *тезный* отъ слова *тезъ* (тотъ же), откуда *тез-ка.*

866. **27.** Что дашь въ обмѣнъ за нее?

866. **30.** *на тѣмъ:* за то, за такую цѣну.

867. **23.** *есмя:* 1-е л. мн. ч.

868. **39.** *Княжь Андреевъ.* § 240. Пр. 9.

869. **11.** *иностранныхъ* — странниковъ.

869. **34.** *верстая* — равняя.

870. **1. 2.** *шуба — мухояръ зеленъ.* § 240. Пр. 4.

870. **4. 5.** *чѣмъ было—ино:* народная ф. сравнительнаго предложенія.

§ 282. Пр. 4. — *шуба персмѣнити.* § 196. Пр. 3.

870. 6. То есть, сосуды ковать на лишнія деньги.

870. 27. *скудожайшихъ* — скуднѣйшихъ.

870. 28. *что будто.* § 273. Сл. 871. 15.

870. 31. Грубое сувѣріе.

871. 15. *Князь Юрьеву.* § 240. Пр. 9.

871. 29. *должная.* § 221. Пр. 3.

871. 32. Это насъ не касается.

872. 11. *Вифляндской* — Лифляндской.

872. 33. 34. Намекъ на множество выписокъ изъ духовныхъ книгъ въ письмѣ Ивана Грознаго, охотника до схоластическихъ состязаній. Эти выписки въ предложенномъ здѣсь извлеченіи выпущены.

873. 2. Намекъ на *узорочья*, или сглаживанья и порчу, въ которыя царь вѣрилъ.

873. 10. Замѣчается въ Курбскомъ литературный педантизмъ.

873. 15. Воеводою Кіевскимъ былъ тогда Князь Константинъ Константиновичъ Острожскій.

873. 18. Здѣсь говорится о книгѣ Езуита Петра Скарги «противъ (мнимыхъ) ересей Греческихъ и Русскихъ». — *софизматовъ* — софизмовъ.

873. 28. *кроника* — вм. хроника.

873. 37. *княжа* (княжа)—сынъ князя, князь. Полонизмъ.

873. 39. *фабула* – басня (лат. fabula).

XLVII. Повесть нѣкоего боголюбива мужа, списана при Макарьѣ митрополитѣ царю и великому князю Ивану Васильевичу всей Руси, да сіе вѣдяще, не впадете во злыя сѣти и беззаконія отъялыхъ и прелщеныхъ человѣкъ и губительныхъ волковъ, нещадяще души, ей же весь миръ не достоинъ. Прочетше же сие, человѣцы, убойтеся чары и волхкованія, творяще скверная Богу, и грубая и мерская и проклятая дѣла.

(По изд. въ Москвитян. 1844 г.)

Бѣ нѣкто царь правовѣренъ, боголюбивъ и милостивъ, ходяше по заповѣдемъ Божіимъ и up упованіе на милость Божію полагая и любя судъ и правду; царствіе жъ его всѣми благими изобилуемо; онъ же по всей вселенней яко солнце преславно сіяюще, и окрестнымъ и сопротивнымъ страшенъ являшеся; воини же именемъ его враги побѣждаху, яко огнь попалящъ лица противныхъ, никому же мощи зрѣти противъ его, понеже Богъ помогаше ему. Во время жъ царьства его, по дѣйству дьяволю, прилучися нѣкто у того благочестиваго царя синклитъ чародѣй золъ и губитель мужъ, царемъ же онъ зѣло любимъ бѣ, и нача въ уши влагати ложная царю; послѣди же, увѣщевая, рече: вижду, царю, яко ты царствуеши невѣденіемъ елико лѣтъ будетъ царствія твоего; аще ли кто быліемъ отравнымъ и чары дѣюще погубитъ тя, ты же сего не вѣси,

азъ убо, царю, разумѣю философію и ини мужіе мудри философи есть во странѣ твоей, могутъ вѣдати елико лѣтъ царствія твоего, и отъ всѣхъ злыхъ чародѣй и отъ былія травнаго избавятъ тя, и безстрашна сотворятъ. Царь же слышавъ, льстивая его словеса, возлюби глаголы его, и повелѣ ему собрати философы. Онъ же собра четыредесять чародѣй, и написа книги по дѣйству діаволю, сказаше царю о царьствіи его ложная; царь же вмѣняше въ правду, и видѣ вмалѣ нѣкая и сбывшаяся отъ нихъ прелстися, впаде въ сѣти ихъ, нача вѣровати, рече: вѣмъ, яко тіи мужіе мудріи могутъ видѣти лѣта царьствія моего, и отъ всѣхъ злыхъ соблюдутъ мя. Той же синклитъ со единомышленными врачеваніемъ нача ложная царю глаголати, и оклевѣтовати неповинныя, и смути царя на люди, людей же на царя, и оскорби царь неповинныхъ различными печалми, и самъ отъ нихъ печаль имяше и страхованіе, и впаде зѣло самъ во злые прелести ихъ, и на кійждо день не врачеваху, то страхомъ и боязнію одержимъ бяше царь той, а отъ врачеванія полезная мняше себѣ быти. Приспѣ же время попущеніемъ Божіимъ, той царь за беззаконіе месть прія отъ Бога. Восташа на него окрестни гради, и землю его поплѣниша, и грады разориша, и люди поразиша, и до конца погубиша, и до царствующаго града доидоша, идѣже царьскій престолъ. Царь же въ недоумѣніи бывъ, той же синклитъ и губитель мужь съ единомышленными прельщаше

царя лестію, рече: пошли, царю, воини, и побѣдиши. Царь же, собравъ во градѣ ужики своя и воины, елико имяше, и давъ злата много, и посла ихъ на супротивныхъ, надежу имуще на врачеваніе ихъ. — Они же исшедше изъ града, и ужасошася зѣло и приложишася къ супротивнымъ на царя, и яко волцы нещадніи, пририщуще нагло, хотяху взяти градъ, и люди убивающе. Бысть же во градѣ томъ вопль и плачь неутѣшимъ. Царь же со царицею видѣвъ ту злую бѣду, взятіе града и посѣченіе смертное, возопи гласомъ веліимъ: люте намъ грѣхъ ради нашихъ сотворися намъ сія. И остави царицу, и быстро бѣжа въ ложницу и заключи двери, и нача вопити и рыдати, и въ перси своя бити, глаголюще: о кій грѣхъ сотворихъ предъ Тобою, Господи, невѣмъ, яко тако граду и намъ погубленіе и смертное горкое посѣченіе бысть. Бысть же ему гласъ страшенъ зѣло: царю, воспомяни, азъ избрахъ тя царя, и преславна тя сотворихъ, ты же поругася мнѣ, отступи отъ мене, и приложися къ бѣсомъ, остави всемогущую мою помощь и силу, совокупися со враги креста моего, на немъ же азъ распялся за весь міръ, и умножися злоба твоя предо мною и прогнѣва мя; нынѣ же за отступленіе твое месть тебѣ воздаю — въ семъ вѣцѣ царствія твоего лишихъ тя, и смерти горцей предаю, въ будущемъ же вѣцѣ за отступленіе твое и за сія погибшая отъ тебе даси отвѣтъ, и золъ судъ и месть воспріимеши. Онъ же слышавъ гласъ той страш-

ный возопи, и востенавъ изъ глубины сердца своего: Владыко Господи, согрѣшихъ, аще не помилуеши мя, сія ми земля гробъ бысть. И падъ на землю, яко мертвъ и едва ощутитися, и лежа на земли моляшеся умилными глаголы, и землю моча, и не востая отъ земля; и той день и нощь лежа на земли и моляшесь и слезами землю моча, елико можаше, гортани же его и устнѣ исохшу отъ многаго плача и рыданія, царицу же у двѣри толкущуюся и рыдающе и вопіющу презрѣніи чтоже *) глагола ей, токмо слышати ей покаяніе его и рыданіе. Той же злый губитель царевъ со единомышленными искаше предати царя сопротивнымъ, хотя же самъ избыти посѣченія смертнаго отъ сопротивныхъ. На утрія жъ дню свитающи свѣтъ восія во храминѣ, и гласъ бысть страшенъ царю: прощенъ еси грѣха того, и паки покайся, и востани, и собери люди во градѣ, и иди на супротивныхъ. Онъ же отъ гласа того не можаше ни мало востати, но восклонивъ главу отъ земля, рече: Господи, како могу итти, понеже во градѣ людіе сири и убози. Гласъ же ему вторицею: маловѣре, иди и побѣдиши. Онъ же воставъ и собравъ и иде изъ града на супротивныхъ; супротивніи же видяще, и явись имъ множество воинъ зѣлострашныхъ, и убояшася страхомъ велиимъ, и начаша бѣжати. Ужики же царевы, видѣвше царево одолѣніе, а супротивныхъ побѣженіе, отъ супротивныхъ отложишася, и паки приложишася ко царю, и вкупѣ всѣхъ противныхъ избиша. И злато и серебро и все елико имяху, взяти повелѣ царь той, и возвратись во градъ съ радостію великою; епископъ же и вси люди града видяще такая преестественная чудеса, руце на небо воздѣюще, молящеся со слезами, и срѣтаютъ царя со честными кресты и съ Богородичными образы, и бысть радость велія во градѣ томъ. Той же синклитъ, паче же реку губитель, со единомышленными рече царю: мы уврачевахомъ яко твое одолѣніе будетъ. Царь же прелщенія ихъ повѣда епископу и всѣмъ людемъ бывшая отъ нихъ, осуди ихъ смертію, и повелѣ ихъ всѣхъ пожечи огнемъ; оттолѣ же царь съ епископомъ написати книги повелѣ, и утверди, и проклятъ чародѣніе и въ весѣхъ заповѣда послѣ такихъ огнемъ пожечи. И потомъ царствова въ тишинѣ и въ покоѣ безмятежно. —

—

Эта повѣсть замѣчательна по намекамъ на грозный нравъ и дѣла Іоанна IV (напр. въ самомъ началѣ). Враждовавшія въ его царствованіе партіи выступаютъ и въ повѣсти. Главная завязка ея—чародѣйство, котораго, какъ исторически извѣстно, сильно боялся Іоаннъ. Въ концѣ повѣсти намекъ на искорененіе суевѣрій силою закона (882. 17.).

Въ заглавіи: *отъялый*: отъ гл. отъяти: ялый отъ прич. ялъ, какъ былой отъ былъ.

879. 20. 28. *врачевати, врачеваніе*—ворожить, колдовать, ворожба, колдовство. Врачъ, равно какъ и древнее балій, зн. и лѣкарь и колдунъ, т. е., по народному знахарь, подъ именемъ котораго разумѣютъ и то, и другое.

880. 10. *нагло*—быстро. Слич. наглодушенъ.

*) *Должно быть*: презрѣ и ничтоже.

881. 5. *Ощутитися* (откуда очутиться?) — очнуться.

881. 8. *отъ земля* — отъ ꙁемлѧ, род. п. ед. ч.

881. 22. *простити*, по древнему словосочиненію, требуетъ род. пад.

XLVIII. Изъ путешествія Трифона Коробейникова.

(*По рук. Имп. Публ. Библ.*)

1. *Вступленіе.*

По приказꙋ црѧ ї велика кнѧꙁѧ ївана васильевича всеа рꙋсїи. и по блвенїю дишнисїѧ митрополита. Посланїе московски кꙋпцо. Хоженїа ихъ. во црьгра. и во антиѡхїю. и во їерлмъ. и во египе. и в синаискꙋю горꙋ. к патрїархомъ с милостынею.

В лѣто. ꙁ҃. г҃. в маꙋте. Црь и великии кнѕь. ива васиеви всеа рꙋси и самодеже посла с москвы во црь гра к патриархо. и ко архиепископо, и епо, и ко архимандритомъ, и ко игꙋмено. по снѣ свое по црвче иване ивановиче, матыню доволнꙋ с лосковскими кꙋпци, с трифоно коробейнико, да сь юрье ꙁ греко, а с ними еди своею ѡхотою московскии жиле феѡръ крчено масте, с ними же гдрь посла, ф. рꙋбле в синаискꙋю горꙋ на сорꙋженье црквки великомчници екатерины гдѣ лежало по преставленїи тѣло еа на горѣ аггли храними.

2. ’Ѡ домꙋ двдѣ.

Ѿ ꙁапаныѧ страны стѣны града оу градски вра велики в на входа ѿ египта, и ѿ лиды, домъ двда цра волѣ граскꙋю стѣнꙋ, а вкрꙋгъ домꙋ ро копа, ка грꙋ градоу и вымꙋрова, а чре ро мостъ каменно веде, а на мостъ иꙁ домꙋ врата великиа, ка граскиа, а в тѣ вратѣ пꙋки лежа и сторожи, а кртьѧнъ в то до не пꙋщаю стоѧ оу того двора тꙋки. и кинчара∴ ’А величество домꙋ того ѿ лꙋка стрѣла верженне двады поперѣ а хоро в не нѣ равїе ѡна полата. иꙁ неѧ видѣ двдъ вирсавїю во ѡградѣ мыющїе. а тотъ *) ѡградъ ѿ домꙋ двдва верженне ѿ лꙋка стрѣлы, и до нинѣ стои цѣ и не движи, а оу полаты ꙁдѣланы два ѡкна а в неи ѡдно ѡкно в предѣле полаты∴ И на грѣшны сподоби гь быти в то домꙋ, и в полате: ѡ то. домꙋ ре бжтвеное **) писанїе, в домꙋ двдѣ, стра вели тꙋ бо престоло поставлены, сꙋдаса, всѧка племена ꙁемнаѧ и ѧꙁыци. ’А нинѣ в то домꙋ нѣсть страха, на же воспросише ѿ то домꙋ, и ѿ бжествено писанїи, патриарха иерлнскаго софронїа патриархъ же на ѿвеща, ега бꙋде пришествие сна члчкаго, сꙋдити живы и мртвы тога в то домꙋ все бжественное писание свершитса.

3. ’О египте градѣ.

Ходꙋ до египта, и. дни. ’И приидохомъ во египе к стѣнщꙋ папе и патриархꙋ селиверстꙋ блгвихомса оу

---

*) равїе — а тотъ — *написано въ р. внизу позднѣйшею рукою.* **) писанїе — *приписано послѣ.*

него. и рѣхомъ ємꙋ Бл҃говѣрныи, и хр҃олюбивыи цр҃ь и великии кнѕь иванъ васи҃евич, ѿ х҃е здравствꙋетъ, тако и бл҃говѣрнаꙗ црц҃а и великаꙗ кнгина мр҃иꙗ, и црвчь ѳеѡ̈ръ здравствꙋетъ. А ѿ митрополита рѣхо ємꙋ. деѡ̈ни-сїи митропол҃ великаго града москвы, и всеꙗ великиꙗ росиꙗ велѣ тобѣ ст҃ѣи-шемꙋ папе и патриархꙋ селивестрꙋ чело ѹдарити, и поклонихомсѧ ємꙋ: И велѣ пꙋскати к своѧ землю, ѿ же ставъ сотвори мл҃твꙋ и поклонисѧ до земли, и рече бг҃ъ да прости цр҃ѧ и гд҃рѧ и великаго кнѕѧ иванна ва-си҃евичѧ всеꙗ рꙋсии, и єго црцꙋ и єго црвчѧ ѳеѡдора. ивановичѧ, что пре-беззаконныи жидо ѿгнали аки волко ѿ стада хв҃а, И ре нѧ мы братиꙗ нарица-емсѧ крестьꙗне имени ради хв҃а тер-пимъ ѿ ни великиꙗ нꙋжи и нача пла-кати велми, мы зрѧще на пр҃чтныи єго ѡ̈бра не могохо держати ѿ сле, и молихо єго со слезами дабы намъ пол҃ꙋ ире своеи кртьꙗскиꙗ нꙋды. — —

—

883. 19. кртечно мастер — крестечной: отъ крестъ.

883. 28. волѣ: управляетъ вин. пад.

884. 5. Описательное измѣреніе пространства. Слич. у Даніила Паломника.

884. 7. во ѡградѣ мыюще — въ огородѣ (саду) моющуюся.

884. 28. селиверстꙋ — Сильвестру.

886. 5. полꙋ — по малу.

Это путешествіе слич. съ хожденіемъ Даніила Паломника.

XLIX. изъ отчета посла якова молвянинова о посольствѣ его отъ ивана грознаго къ папѣ григорію XIII, въ 1582 г.

(По издан. въ Памятн. Дипломат. сношеній древней Россіи съ державами иностранными, подъ 1583 г.)

И лѣта 7091 Генваря въ 8 день, пріѣхали ко Государю, Царю и Великому Князю Яковъ Молвяниновъ да подьячей Тишина Васильевъ, а посыланы они отъ Государя къ Цесарю и въ Римъ къ Папѣ; а какъ ся у нихъ дѣлалось въ Римѣ и у Цесаря, и они Государю, Царю и Великому Князю подали списокъ. А се списокъ, какъ ся у нихъ государево дѣло дѣлалось:

Лѣта 7090, Марта въ 26 день, по Государеву, Цареву, и Великого Князя наказу, Яковъ Молвяниновъ да подьячей Тишина Васильевъ изъ Смоленска пошли въ Римъ черезъ Литовскую землю съ папинымъ посломъ съ Антоньемъ съ Поссевинусемъ вмѣстѣ. — —

Августа во 2 день, Антоней и Яковъ пришли въ городъ въ Венецѣю; а шли отъ Падвы въ суднѣ рѣкою Броною, а моремъ къ Венецѣи шли верстъ съ пять въ малыхъ стружкѣхъ отъ переволоки. А не доходя Венецѣи, отъ города за двѣ версты, въ монастырѣ въ Георгіевѣ, Антонья и Якова встрѣтили отъ Венецѣйского Князя Николая думные люди Лавринъ Пріолюсъ съ товарищи, всѣхъ одиннадцать человѣкъ, и говорили Якову: «прислалъ насъ Пресвѣтлѣй-

шій Князь Венецѣйскій тебя встрѣтити, и здоровье твое видѣти и до подворья тебя проводити, и всѣмъ тебя велѣлъ покоити, чтобъ ты всѣмъ доволенъ былъ; и пріѣзду есмя твоему добрѣ ради, а того будемъ радостнѣе, какъ отъ тебя услышимъ про Великого Государя, Царя и Великого Князя Московского здоровье». И Яковъ на Княжь Николаевѣ жалованьѣ, на ихъ встрѣчѣ, билъ челомъ. И шли съ Антоньемъ и Яковомъ до подворья; а поставили Якова и Тишину въ монастырѣ Ивана и Павла; а Приставъ у Якова и у Тишины Алвизъ Лоредапъ. И кормы Якову и Тишинѣ были доволны, а поворы были Княжь Николаевы. А лошади стояли въ городѣ Падвѣ на Венецѣйского жъ Князя корму. А городъ Венецѣя стоитъ не на морѣ, на заливѣ морскомъ, на мели, на островѣхъ въ розныхъ мѣстѣхъ, а до болшого моря отъ города Венецѣи до берегу версты съ двѣ; а взливается подъ городъ морская вода, и отливается назадъ въ море, въ день и въ ночь по шти часовъ: шесть часовъ воды убываетъ, а шесть часовъ прибываетъ; а какъ вода сольетъ, и кругъ города живетъ сухо сажень за пять и за шесть, а индѣ и за десять; а винограды и сады всякіе по монастырёмъ и по городу во многихъ мѣстѣхъ; а межъ домовъ улицы рѣчки, а иные воды перекопные; а рѣка болшая скрозь по саду прошла и пала въ море въ томъ устьѣ, гдѣ къ Венецѣи ворота морскіе, и корабли тою рѣкою подъ Венецѣю приходятъ.— —

А изъ Венецѣи Яковъ и Тишина съ Антоньемъ вмѣстѣ пошли въ городъ въ Падву назавтрее, Августа въ 24 день.

И Августа въ 26 день, Антоней и Яковъ пришли въ городъ въ Ферарію Фераpского Князя — Алфонсуса Эстенсыса; а его въ томъ городѣ нѣтъ: сказали его въ отъѣздѣ въ иныхъ городѣхъ. И встрѣчи Антонью и Якову въ томъ городѣ не было, и подводъ и корму не было жъ.

Августа въ 27 день, Антоней и Яковъ пришли въ папину область, въ городъ въ Бононью, а въ Бононьѣ кардиналъ Петръ Донатусъ. — —

А Сентября въ 13 день, Антоней и Яковъ пришли въ Римъ; а папы Григорья въ то время въ Риму не было: сказали его въ городѣ въ Тускуланумѣ, отъ Риму восмь верстъ. А не доѣзжая Рима за пять верстъ, встрѣтили Якова отъ папина сына отъ Якуба, дворетцкой его Іюль Графъ съ товарищи, всѣхъ пятнадцать человѣкъ, съ колымагами, а съ ними восмь колымагъ. А за посадомъ Якова встрѣтилъ отъ папина жъ сына Марграфъ Павелъ Цезисъ, а съ нимъ человѣкъ съ шестьдесятъ конныхъ; а кланились съ Яковомъ межъ себя на конѣхъ, а съ коней не сошли. А говорилъ Якову Маргафъ: «навышшего папы сынъ Якубъ и кардиналы велѣли мнѣ тебя встрѣтити и подворье тебѣ указати». — —

И Сентября въ 16 день, на первомъ часу дни, пришелъ къ Якову Антоней Поссевинусъ, а говорилъ Якову и Тишинѣ: «присылалъ ко мнѣ навышшій папа Григорій коморника своего Яна Бахтисту, а велѣлъ вамъ

говорити: сего дни, о вечернѣ, быти вамъ у папы; и будетъ вамъ папѣ кланятися и въ ногу его цѣловати по здѣшнему обычею, и вамъ у папы быти; а будетъ вамъ папы въ ногу не цѣловати, и вамъ идти назадъ, отколѣ есте пришли, туды и пойдете, а у папы вамъ не быти; а папу въ ногу цѣлуютъ Цесари и Короли, не токмо ихъ послы или посланники; и вамъ о томъ Государь какъ наказалъ, и вы мнѣ скажите». И Яковъ и Тишина говорили Антонью, чтобъ папа учинилъ такъ, какъ бы годно было межъ Государя нашего, Царя и Великого Князя съ нимъ къ любовному союзу; а не бывъ намъ у папы, съ чѣмъ идти къ Государю своему, Царю и Великому Князю?

И того жъ дни, о вечернѣ, пріѣхали къ Якову тотъ же Марграфъ Павелъ Цезисъ, которой Якова на пріѣздѣ встрѣчалъ, да Антоней Поссевинусъ съ колымагами, а велѣли Якову и Тишинѣ ѣхати къ папѣ на дворъ; а пріѣхавъ на папинъ дворъ, велѣли выйти изъ колымагъ у лѣстницы; а встрѣчи Якову не было. А какъ вошли Яковъ и Тишина къ папѣ въ полату, а папа Григорей сидитъ на стулѣ, а на немъ поверхъ платья риза Римская полотняная съ рукавы, да поверхъ ризы оплечье объярь червлена, а шапка на немъ отласъ червленъ съ наушками; а сидитъ кругъ папы съ правую сторону шесть кардиналовъ, а съ лѣвую сторону девять кардиналовъ, всѣ съ червленомъ платьѣ, а бороды и усы у всѣхъ подстрижены; а кругомъ стоятъ попы и всякіе люди, Италіяне и стрѣльцы. И какъ Яковъ и Тишина папѣ челомъ ударили, и Якову велѣли къ папѣ идти цѣловати папу въ правую ногу, а на ногѣ у папы на правой нашито накрестъ кружевцо золотное за крыжа мѣсто; и Яковъ, пришедъ къ папѣ, поклонился близко ноги; а въ ногу не цѣловалъ, а папа въ то время, какъ поклонился Яковъ, долонью благословилъ; а подьячей Тишина по тому же папѣ поклонился близко ноги, а въ ногу не цѣловалъ же. А послѣ того, Яковъ папѣ рѣчь говорилъ, и поминокъ и грамоты подалъ, по Государеву наказу. И папа поминокъ и грамоты принялъ самъ; а противъ Государевы рѣчи папа не всталъ и о здоровьѣ про Государя не вспросилъ, а говорилъ Якову: «тому есми добрѣ радъ, что тебя Великій Государь, Князь Великій Московскій, прислалъ ко мнѣ мое здоровье видѣти, а свое сказати, и радъ есми за него Бога молити до своей смерти, чтобъ его государева рука высока была надо всѣми недрузи его и всѣ бы христіянскіе Государи впередъ были въ союзѣ любовномъ». А провожали Якова до подворья Марграфъ Павелъ да Антоней же Поссевинусъ.

Октября въ 1 день, принесъ къ Якову и къ Тишинѣ Антоней Поссевинусъ отъ папы жалованье и платье противъ Яковлевыхъ и Тишининыхъ поминковъ: Якову чѣпу золоту, да ферези бархатъ червчатъ гладкой да кафтанъ отласъ золотной; а подьячему Тишинѣ сто золотыхъ Италіянскихъ; да ферези бархатъ темносинь гладкой да кафтанецъ объяриненъ; а толмачю Якову сто жъ зо-

лотыхъ Италіянскихъ, да охабенекъ объяринены черленъ, да кафтанъ бархатъ зеленъ, рытъ; да людемъ всѣмъ по однорядкѣ да по кафтану.

—

Эта статья между прочимъ любопытна по взгляду нашихъ предковъ на иностранныя земли.

885. 5. *къ Цесарю* — къ Германскому Императору Рудольфу II.

885. 7. *ся* — лишнее, какъ и далѣе.

886. 5. *въ Венецѣю*—въ Венецію.

886. 6. *Отъ Падвы* — отъ Падуи.

886. 7. *Броною*—Брентою.

886. 8. *Стружокъ*: уменьш. отъ стругъ.

886. 9. *переволока* — перевозъ по землѣ между рѣками, высадка изъ одного судна въ другое.

886. 13. *Князя — дожа.*

887. 5. *есмя — есмы.*

887. 8. 9. *про—здоровье.*

887. 10. *на*: вм. *за.*

887. 15. *приставъ*— приставленный къ посольству.

887. 28. *шти* — шести.

887. 29. *воды убываетъ.* § 201.

887. 31. *живетъ* — бываетъ.

888. 8. *сказали его въ отъѣздъ*: сокращенное придат. предлож. § 276.

888. 9. 10. *встрѣчи небыло* — не встрѣчали. § 261. пр. 2*.)

888. 14. *Бононью:* по древнему, вм. Болонію.

888. 19. *Тушкуланумъ* — Тускуланумѣ.

888. 32. *навышшего*— наивысшаго. Слич. большой — на́большій.

888. 40. *коморникъ* (польское слово, отъ *комора*—комната) — постельничій, дворецкій, маіордомъ (?).

888. 41. *Яна Бахтисту* — Іоанна Бабтисту.

889. 33. *оплечье объярь:* § 240. Пр. 4.

889. 35. *съ наушками*—съ выпусками на уши.

889. 36. *съ правую сторону:* съ управляетъ вин. падежомъ.

890. 5. *за крыжа мѣсто* — вмѣсто креста. Крыжъ (отъ лат. crux)—Польск. слово.

890. 9. *долонью* (откуда съ перестановкою звуковъ ладонью)-дланью: полногласная ф.

890. 26. *недрузи*—недроугы.

890. 34. *противъ* — соотвѣтственно, за.

890. 35. *чѣпу*—чѣпь, цѣпь.

890. 39. *ферези.* Смотр. въ Выходахъ.

L. ПОУЧЕНИЕ АРХІЕПИСКОПА ЛОУКЫ КЪ БРАТИИ.

(По изд. въ Руск. Достоп. 1. 1815.)

Се, братие, первѣе всего сию заповѣдь известно должни есмы вси Крестианѣ держати: вѣровати въ единъ Богъ, въ Троици славимъ, въ Отца и Сына и Святаго Духа, якоже научили Апостоли, святіи отци оутвердиша. Вѣроую въ единого Бога до конца. Вѣроуите же ми вресению, и жизни вѣчиѣи и моуцѣ грѣшнымъ вѣчиѣи. Не ленитеся къ церкви ходити, и на заоутреню, и на обѣдню, и на вечерню; и въ своеи клѣти, хотя спати, Богоу поклонився, толико на постели лязи. Въ церкви предстоите со страхомъ Божиемъ; не молви рѣчи, ню ни мысли, но моли Бога всею мыслью, да отдасть ти Богъ грѣхи. Любовь имѣите со всякимъ человѣкомъ, а боле з братиею и не боуди ино на сердци, а ино въ

оустѣхъ; но подъ братомъ амы не рои, да тебѣ Богъ въ горшаа тои не вринеть. Но боуди правдивъ тако, ако не каиса правды дѣла и закона Божиа и приложа главы, да соүтеть та Богъ съ сватыми. Претерпите братъ братоу и всакомоу человѣкоу, а не въздаите зла за зло; дроугъ дроуга похвали, да и Богъ вы и похвалить. Не моги свадити, да не наречешиса сынь диаволоу; но смирай, да боудеши сынь Богоу. Не ѡсоуди брата ни мыслию, помниаа свои грѣхи, да тебѣ Богъ не ѡсоудить. Помните и милоуите странныа, и оубогыа, и темничникы, и своимъ сиротамъ милостиви боудете. Москолоудство вамъ, братие, нелѣпо имѣти, ни молвити срамна слова, ни гнѣва на всакъ день имѣти, не похритаиса, ни посмѣиса никакомоуже, в напасти же терпи, на Бога оупование имѣа. Боуести не имѣите, ни гордости, ни прилѣплаиса инѣхъ творити, помна, акѡ оутро боудемъ смрадъ и гнои и червие. Боудете смирени и крѡтци, да и послоужници боудете, и творци Божїимъ заповѣдемъ; в гордаго бо сердци диаволъ сѣдить, и Божие слово не хощеть прилноути емоу. Чтите стара человѣка и родитела своа, не клените Божїимъ именемъ, ни иного заклинаите, ни проклинаите. Соудите по правдѣ, мьзды не емлите, в лихвоу не даите. Бога са боите, Княѕа чтите, раби первое Бога, таже Господоу; чтите ѿ всего сердца иереа Божиа, чтите и слоугы церковныа. Не оубїи, не оукради, не солжи, лжи послоухъ не боуди, не навиди, не ѕавиди, не клевечи;— — не пїи безъ года, нѡ здоволъ, а не допианьства. Не боуди гнѣвивъ, ни напрасливъ боуди, с радоующимиса радоуиса, с печалными печалеи, не адите скверна, сватыа дни чтите; Богъ же мира со всѣми вами. Аминь.

—

Списокъ этого древняго памятника нашей литературы отличается нѣкоторыми особенностями. Употребляются не смягченныя гласныя вм. смягченныхъ: 893. 1. 13. 894. 5. амы (ꙗмы). помниаа (помнꙗ). адите (ꙗдите); иногда ь вм. ъ: 893. 11. сынь (сынъ). Сохранились древнѣйшія формы, какъ въ словахъ и выраженіяхъ, такъ и въ нѣкоторыхъ окончаніяхъ словъ; напр. полная ф. прилагательнаго: 891. 9. грѣшныимъ. Но вообще правописаніе позднѣйшее.

Архіепископъ Лука прозывается Жидята и Жирята. § 33. Пр. 2.

891. 2. известно—несомнѣнно, твердо.

891. 7. до конца: или до конца жизни, или, вѣрнѣе, до конца Символа Вѣры; т. е., вѣруйте во все, что въ этой молитвѣ содержится.

891. 8. ми: прибавлено, какъ ти. § 203. Пр. 8.

892. 3. толико: вм. толи — тогда.

892. 6. ни мысли: не только не разговаривай въ церкви, но даже не размышляй ни о чемъ мірскомъ.

892. 7. ѿдасть — отпуститъ, проститъ.

893. 3—5. То есть, за правду и законъ Божій не отрекайся и *голову* свою *приложить*, т. е. умереть.

893. 9. и: лишнее.

893. 11. смирай — примиряй.

893. 17. Москолоудство (?): какой-то грѣхъ.

893. 21. никакомоуже — никомуже.

893. 24. **творити**: вѣроятно: не старайся, не привыкай иныхъ творить буйными и гордыми (послѣднія два слова подразумѣваются послѣ словъ: **боуести** — гордости).

893. 26. **послоужницы**: вар. **послоушницы**.

893. 37. **Господоу** — господину.

893. 40. **не навиди**: или: не навиди, или: не навади.

894. 1. **клевети**: рус. ф. см. **клевети**.—**безъ года**—безъ времени и мѣры (слич. пора—время, и въ пору — въ мѣру).

894. 2. **здоволъ** — умѣренно, исподоволь. (См. Примѣчанія Тимковскаго въ Рус. Достопам. 1. 1815 г.).

LI. изъ слова митрополита илариона: о законѣ моисеомъ даннѣмъ.

(По изд. въ Прибавл къ Творен. Св. Отцевъ, 1844. г).

Благословенъ Господь Богъ Іизраилевъ, Богъ Христіанескъ, яко посѣти и сътвори избавленіе людемъ своимъ, яко не презрѣ твари своея до конца идольскимъ мракомъ одержимѣ быти и бѣсовскыимъ служеніимъ, но оправди прежде племя Авраамле скрижальми и закономъ, послѣжде сыномъ своимъ вся языки спасе Евангеліемъ и крещеніемъ, и вводя въ обновленіе пакыбытіа въ жизнь вѣчную. — —

Законъ бо предтеча бѣ и слуга благодати и истинѣ; истина же и благодать слуга будущему вѣку, жизни нетлѣннѣй. Яко законъ привождааше възаконеныа къ благодатному крещенію: крещеніе же препущаетъ сыны своя на вѣчную жизнь. Моисій бо и пророцы о Христовѣ пришествіи повѣдаху. Христосъ же и Апостоли Его о въскресеніи и о будущемъ вѣцѣ.——

И что успѣ законъ? что ли благодать? Прежде законъ, потомъ благодати; прежде стѣнь, ти потомъ истина. Образъ же закону и благодати—Агаръ и Сарра, работнаа Агаръ и свободнаа Сарра: работнаа прежде, ти потомъ свободнаа И да разумѣетъ, иже чтетъ. Яко Авраамъ убо отъ уности своея Сарру имѣ жену си, свободну, а не рабу: и Богъ убо прежде вѣкъ изволи и умысли Сына Своего въ міръ послати, и тѣмъ благодати явитися. — Сарра же не раждаше, понеже бѣ неплоды; не бѣ неплоды, но заключена бѣ Божіимъ промысломъ на старость родити: безвѣстнаа же и утаенаа мудрости Божіа утаена бяху Ангелъ и человѣкъ, не яко не явима, но утаена и на конецъ вѣка хотяща явитися.——.

Благодать же глагола къ Богу: аще нѣсть времене снити ми на землю и спасти міръ, сниди на гору Синай и законъ положи. — — Послуша и Богъ яже отъ благодати словесъ, и сниде на Синай.—Роди же Агарь раба отъ Авраама рабочищь, и нарече Авраамъ имя ему: Измаилъ. И снесе Моисеи отъ Синайскыя горы законъ, а не благодать, стѣнь, а не истину.— По сихъ же уже стару сущу Аврааму и Саррѣ, явися Богъ Аврааму, сѣдящу ему предъ дверьми куща своеа, въ полудне, у дуба Мамврійскаго; Авраамъ же рече въ срѣтеніе Ему и

поклонися Ему до землѣ, и приатъ й въ кущу свою. Вѣку же сему къ концу приближающуся посѣти Господь человѣчьскаго рода и сниде съ небесе, въ утробу Дѣвицы въходя; приять же й Дѣвица съ покланяніемъ въ кущу плотяную, не болѣвши, глаголющи къ Ангелу: се раба Господня, буди мнѣ по глаголу твоему.—Тогда убо отключи Богъ ложесна Саррина, изаченши роди Исаака, свободнаа свободнаго. Присѣтившу Богу человѣчьска естества, явишася уже безвѣстная и утаеная, и родися благодать и истина, а не законъ; Сынъ, а не рабъ.— Яко отдоися отроча Исаакъ и укрѣпѣ, и сътвори Авраамъ гостивству велику, егда отдоися Исаакъ сынъ Его. Егда бѣ Христосъ на земли, и еще благодать не укрѣпѣла бѣаше, но дояшеся еще, за л҃ лѣтъ, въ няже Христосъ таяшеся; егда же отдоися и укрѣпѣ, явися благодать Божіа спасеннаа всѣмъ человѣкомъ въ Іерданстѣй рѣцѣ; сътвори Богъ гостивству велику и пиръ великъ тельцемъ упитаннымъ отъ вѣка възлюбленнымъ сыномъ своимъ Іисусъ Христомъ, съзвавъ на едино веселіе небесныа и земленыя, съвкупивъ въ едино Ангелы и человѣкы.——

Яко же и есть: Вѣра бо благодатнаа по всей земли распростреся, и до нашего языка Русскаго дойде, и законное езеро пресыше, Евангельскый же источникъ наводнився, и всю землю покрывъ, и до насъ проліяся. Се бо уже и мы съ всѣми Христіанми славимъ Святую Троицу, а Іюдея млъчитъ. Христосъ славимъ бываетъ, а Іюдеи клепоми; языцы приведени, а Іудеи отриновени.——

Хвалитъ же похвальными гласы Римъская страна Петра и Павла, имиже вѣроваша въ Іисуса Христа Сына Божіа; Асіа, и Ефесъ, и Патмъ—Іоанна Богослова; Индія—Фому, Египетъ—Марка; вся страны, и грады, и людіе чтутъ и славятъ коегождо ихъ учителя, иже научиша Православной вѣрѣ. Похвалимъ же и мы, по силѣ нашей, малыми похвалами— великаа и дивнаа сътворшаго нашего учителя и наставника, великаго Кагана нашеа земля, Владимера внука стараго Игоря, сына же славнаго Святослава, иже въ своа лѣта владычьствующа, мужствомъ же и храбръствомъ прослуша въ странахъ многахъ, и побѣдами и крѣпостію поминаются нынѣ и словутъ. Не въ худѣ бо, и не въ невѣдоми земли владычьствоваша, но въ Русской, яже вѣдома и слышима есть всѣми концы земля. — —

Добръ послухъ блаловѣрію твоему о блаженниче, святаа церкви Святыа Богородица Маріа, юже създа на правовѣрнѣй основѣ, идеже и мужьственое твое тѣло нынѣ лежитъ, ожыдаа трубы Архангеловы. Добръ же зѣло и вѣренъ послухъ сынъ твой Георгій, егожь створи Господь намѣстника по тебѣ твоему владычеству, не рушаща твоихъ уставъ, нъ утвержающа, ни умаляюща твоему благовѣрію положеніа, но паче прилагающа, не казяща, нъ учиняюща, иже недоконъчаннаа твоа доконча, акы Соломонъ Давыдова, иже домъ Божій великый святый Его Премудрости създа на святость и освященіе граду твоему, юже съ всякою красотою украси,

златомъ и сребромъ и каменіемъ драгымъ, и съсуды честными, яже церкви дивна и славна всѣмъ округнымъ странамъ, якоже ина не обрящется въ всемъ полунощи земнѣмъ, отъ востока дъ запада, и славный градъ твой Кыевъ величьствомъ, яко вѣнцемъ, обложилъ, предалъ люди твоя и градъ святѣй всеславнѣй, скорѣй на помощь христіаномъ, святѣй Богородици, ейже и церковь на великыихъ вратѣхъ създа въ имя перваaго Господскаaго праздника святаaго Благовѣщенія, да еже цѣлованіе Архангелъ дастъ Дѣвицы, будетъ и граду сему. Къ оной бо: радуйся, обрадованная, Господь съ тобою! Къ граду же: радуйся, благовѣрный граде, Господь съ тобою.

Встани, о честнаа главо, отъ гроба твоего, встани, отряси сонъ! Нѣси бо умерлъ, но спиши до общаго всѣмъ встанія. Встани, нѣси умерлъ, нѣсть бо ти лѣпо умрети, вѣровавшу въ Христа, живота всему міру. Отряси сонъ, взведи очи, да видиши какоя тя чьсти Господь тамо сподобивъ, и на земли не безпамятна оставилъ сыномъ твоимъ. Встани, виждь чадо свое Георгія, виждь утробу свою, виждь милаaго своего, виждь, егоже Господь изведе отъ чреслъ твоихъ; виждь красящаaго столъ земля твоей, и возрадуйся, възвеселися. Къ сему же виждь и благовѣрную сноху твою Ерину, виждь вънукы твоа и правнукы, како живуть, како храними суть Господемъ, како благовѣріе держать по преданію твоему, како въ святыа церкви чястять, како славять Христа, како покланяются имени Его. Виждь же и градъ величьствомъ сіяющь, виждь церкви цвѣтущи, виждь христіанство растуще, виждь градъ иконами Святыихъ освѣщаемь блистающеся, и тиміаномъ обухаемь и хвалами и божественами пѣніи святыими оглашаемь. И си вся видѣвъ, възрадуйся, и взвеселися, и похвали благаго Бога, всѣмъ симъ Строителя.

—

Лѣтописецъ Волынскій (по Ипатьевскому списку, стр. 221. 222) прославляя память Князя Владимірскаго Владиміра Васильковича и преемника его—брата Мстислава, воспользовался съ нѣкоторою перемѣною словами Иларіона въ похвалу Св. Владиміра. Для доказательства предлагаемъ нѣкоторыя мѣста изъ этой лѣтописи.

«Добръ послухъ благъвѣрью твоему, обительниче, святая церькви Святая Богородица Марья, юже созда прадѣдъ твой на правовѣрнѣй основѣ, идѣже и мужественное твое тѣло лежить, жда трубы Архангеловы.»

«Добръ зѣло послухъ братъ твой Мъстиславъ, егоже сотвори Господь намѣстника по тобѣ твоему владычеству, не рушаща твоихъ уставъ, но утвержающа, ни умаляюща твоему благовѣрью положенія, но паче прилагающа, не казяща, но вчиняюща; иже нескончанная твоя учиняюща, аки Соломонъ Давыда, иже домъ Божій великый и святый его мудростью созда, на святость и очищеніе граду твоему, иже всякою красотою украси, златомъ и сребромъ, и каменьемъ драгимъ, и сосуды честными; яже церкви дивна и славна всѣмъ окружнымъ сторонамъ, ака же ина не обрящется во всей полунощии земля, отъ востокъ и до запада. И славный градъ твой Володимерь, величествомъ акы вѣнцемъ обложенъ, преда люди твоя и городъ святѣй, славнѣй и скорѣй на помощь Хрестьяномъ Святѣй Богородици.»

«Возстани отъ гроба твоего, о честная главо, возстани, отряси сонъ: нѣси бо умерлъ, но спишь до общаго возстанья. Возстани: нѣси бо вьмерлъ, нѣсть бо ти умерети лѣпо, вѣровавшу во Христа, всему міра живодавца; отряси сонъ, возведи очи, да видиши, какоя тя чести Господь тамо сподоби, и на земли не безъ памяти тя оставилъ братомъ твоимъ Мьстиславомъ. Возстани, видь брата твоего, красящаго столъ земли твоея; къ сему же вижь и благовѣрную свою княгиню, како благовѣрье держить по преданью твоему, како покланяеться имени твоему; вѣдь же, яко аще не тѣломъ, но духомъ показаеть ти Господь вся си, яко твое вѣрное всѣаніе не изсущено бысть зноемъ невѣрья, но дождемъ Божія поспѣшенія расположено бысть многоплоднѣ. Радуйся учителю нашъ и наставниче благовѣрія!» и проч.

Не смотря на подновленное правописаніе, нѣкоторыя формы въ словѣ Иларіона принадлежать древности. Иногда употребляются ъ и ь по древнему; напр. 897. **29.** *съвъкупивъ* (совокупавъ), 897. **39.** *мълчитъ* (молчитъ), 898. **33.** *нъ* (но), 899. **27.** *чьсти* (чести). Несокращенныя ф. прилагательнаго и полнаго преходящ. вр.: 895. **6.** *бѣсовскыимъ*, 895. **15.** *Призождааше*, 897. **20.** *бѣаше, дояашеся*. Прил. краткое: 898. **17.** *въ странахъ многахъ* —Правописаніе отличается употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вм. смягченныхъ; напр. 896. **2.** *уности* (юности), 897. **1.** *приатъ* (приꙗтъ), 898. **26.** *Маріа* (марніа).

895. **21.** *ти*: вѣроятно, здѣсь мѣстоим. 2-го л. § 203. Пр. 8.

896. **26.** *куща* — кѫща.

897. **1.** *до землѣ* — до земли — до ꙁемлѧ.

897. **17.** *гостиевству*, вм. *гостиству*. § 56. Пр. 5.

897. **20.** *укрѣпѣла*: отъ *укрѣпѣти*, вм. окрѣпнѫти.

898. **12.** *каганъ*—царь. См. въ Словѣ о полку Игор.

898. **17.** *прослуша*: отъ *прослути*: *слути* — слоуѫ, слоуѫть.

898. **25.** *церкви* — *црькы*. *Святыа Богородица Маріа*: вм. — ѩ.

898. **35.** *не казяща*: отъ казити — искажать.

899. **3.** *округный*: *г.* не смягчено, вм. *ж*.

899. **5.** *въ всемъ полунощи*: весьма замѣчательно согласованіе съ *полу* въ муж. р. § 240. пр. 6.

899. **16.** *обрадованная*: древнѣйшее, вм. благодатная.

900. **4.** *обухаемь* — окуриваемь благовоніями, благоухающь; прич. стр. отъ *обухати*. Слич. Ипат. сп. лѣт.

LI. ПОСЛАНІЯ НИКИФОРА МИТРОПОЛИТА КІЕВСКАГО.

(Памятн. Рос. Слов. XII в. и въ 1-ой г. Русск. Достопам.)

1. Изъ Посланія отъ Никыфора Митрополита Кыевскаго къ Володимеру Князю всея Руси, сыну Всеволожу, сына Ярославля.

Въпрашалъ еси былъ **), благородный Княже! како отвръжени быша Латина отъ святыя соборныя и правовѣрныя церкве, и се, якоже обѣщався благородству твоему, повѣдаю ти вины ихъ. Понеже великый Констянтинъ отъ Христа пріимъ царств

**) былъ) *Въ другомъ спискѣ* насъ.

и хрьствіе и чарости, и преложи Римъское Царство ветхаго Рима въ Констянтинъ градъ, то ꙁ҃ святыхъ и Вселенскыхъ Съборъ бысть. И на семи Соборовъ Папежеве стараго Рима, иже въ томъ чину бысть, любо самъ идяше, любо своя Пискупы присылаше, и единство и съвокупленіе имѣяху святыя церкви, тоже глаголюще и тоже мыслящe. Потомъже преяшя стараго Рима Нѣмцы, и обладаша землею тою. И по малѣ времени старіи и правовѣрніи мужи, иже храняхуть и дръжаху законъ Христовъ и святыхъ Отецъ, отъидоша. По умертвіи онѣхъ мъладін *) и неутверженіи прельсти Нѣмечьскѣй въслѣдоваша, и впадошя въ вины различны многы, и отреченны отъ Божественаго закона, и тѣхъ ради винъ въ Жидовство явлено впадше; съ многыми утѣхъ и съвѣты инѣхъ церквъ **), сстатися зла творимаго ими не въсхотѣвша, отвръжени быша отъ насъ. Евангеліе же бо ихъ, яко доброе и покланяемое, почитается въ велицѣй Церкви; на обличеніе же ихъ и на студъ почитается, якоже не живутъ, якоже то ***) велитъ. Суть же вины ихъ си. а҃ е. Еже по ****) опрѣснокы служити и ясти, еже есть Жидовьскы. Христосъ бо не предалъ есть того, ниже съвръши тайну, юже предасть святымъ Апостоломъ, опрѣснокы, но хлѣбомъ съвръшеномъ и кыселъмъ. Второе же. Ядятъ давленину, егоже не творяху ни Жидове: отрече бо то Моисеовъ законъ и Евангельскый, и отъ святыхъ Апостолъ явѣ възбраняется въ правилѣхъ *) ихъ. Третіе же. Постригати бороды своя и головы бритвою, еже есть отречено и отъ Моисѣева **) закона и отъ Евангельскаго. Четвертоеже. Поститися въ суботы и хранити ихъ; и тоже Жидовскы, яже Христосъ яко злаа раздрушаше, и святіи Апостоли и святіи отци възбраниша, тако написавше: яко аще который Христіанинъ, развѣ единоя суботы ***) великое постится, да будетъ проклятъ. Пятоеже. Нечистаа ясти, и отреченыхъ животинъ. Шестоеже. Чернцемъ ихъ ясти свиное сало, еже при кожи; повелѣваютъ же имъ и Епископи ихъ ясти ина мяса чрьнцемъ. Егда имъ повелятъ, еже есть отречено? Седьмое же. Въ прьвую недѣлю поста мясопустъ и маслопустъ единою творятъ, и потомъ пакы постящися, въ суботу и въ недѣлю, ясти яица и сыра и млеко. Осмое же. Въ святѣмъ правилѣ, рекше, въ вѣрую въ единого Бога, такого приложенія творити, злое, злѣ и бѣднѣ смыслящe; святіи бо отци написавше сице: и въ Духа Святаго животворящаго, отъ Отца исходяща, то ти приложиша: иже отъ Отца и отъ Сына; еже есть зловѣрство велико и на Жидовство приводя и въ Савельскую ересь. Сего бо приложивше, отсѣкаютъ и вѣру святыхъ Отецъ перваго Събора и вторагo,

---

*) мъладін) *Такъ въ другомъ спискѣ; въ нашемъ:* малоднїи. **) *Послѣ* церквъ *написано* и; *его нѣтъ въ другомъ спискѣ, и оно лишнее.* ***) то) *Правильнѣе въ друг. сп.; въ нашемъ* той. ****) по) *Въ друг. спискѣ выскоблено.*

*) въ правилѣхъ) *Въ сп.* въ правелѣхъ **) Моисѣева) *Въ сп.* Моисева. ***) суботы). *Въ сп.* соботы.

и того слова Христова, еже о приходѣ Святаго Духа глагола ученикомъ, якоже Іевангелистъ глаголеть, тако рече: егда утѣшитель придетъ, Духъ истинный, иже отъ Отца исходитъ, тъй научитъ вы. Христу бо не рекшу: иже и отъ Сына, то како ти приложиша? Зловѣріе бо то есть и ересь велика. ѕ҃. е. Еже въ святѣй литургіи, еже единъ святъ, единъ *) Господь, въ славу Бога Отца съ святымъ Духомъ глаголати, егоже ни отъ Святыхъ Отецъ, ни отъ Святыхъ Апостолъ пріяхомъ; но тако мы глаголемъ: единъ святъ, единъ Господь Ісусъ Христосъ, въ славу Бога Отца, аминь. Ти же ново приложиша: съ Святымъ Духомъ. з҃. е. Еже възбраняти женитися попомъ, и не хотяще женатыхъ ставити поповъ, ли отъ нихъ причящатися. А и о томъ прьвый святый Съборъ повелѣ: подьяконы и діаконы и попы ставити законнымъ бракомъ прьвымъ, имуща жены дѣвы, а не отъ въдовства, или отъ пущеницъ. И Апостолъ Павелъ велми въпіетъ: честенъ бракъ и ложе нескверно **). Христу бо благословившу, и Апостолу тако его почетшу и Святымъ Отцемъ пріимшимъ его, то ти, иже его не пріимаютъ, явѣ яко противятся правѣй вѣрѣ. а҃і. Еже двѣ сестреници поимати мужеви: поимъ бо первую, то по смерти тоя, пакы поимаетъ сестру ея. в҃і. Еже въ святѣй литургіи, въ время причащенія, единъ отъ служащихъ ядъ опрѣснокы, цѣлуетъ прочихъ, егоже Христосъ не предалъ есть, ни рече: пріими и яжь и цѣлуй прочихъ; но рече: пріимете и ядите. г҃і. Еже носити прьстень на руку Епископу, яко извѣтомъ жены церкви поимающе и обрученіе носяще, егоже ни Христосъ, ни Апостоли повелѣша, просто и *) любяще и смѣреное въ всемъ. д҃і **). Еже на войну ходити Епископомъ и попомъ, и свои руцѣ кровію оскверняти, егоже Христосъ не повелѣ. е҃і. Еже въ святѣмъ крещеніи крестити въ едино погруженіе, и рещи: въ имя Отца и Сына и Святаго Духа, еже есть криво, яко жидовское крещеніе или паче Аріанское, не крестяще въ три погруженіа и глаголюще три имена, не единочестно, и не единославно, ни единосущно Отцу и Сына и Святаго Духа повелѣваютъ; но яко еретикъ Савелій единосъставно и треименито, онъ бо глаголаше: единъ Отець есть, именуетъжеся Огець и Сынъ и Святый Духъ. Правая же вѣра три съставы проповѣдаетъ и исповѣдаетъ, съвръшеный, присносущный и единославный и съпрестольный, въ единомъ Божествѣ нераздѣльно покланяемый. ѕ҃і. Еже сыпати крещаемымъ въ уста соль.– – к҃. Яко не раздѣляютъ святаго отъ сквернаго. Ни чьстятъ святаго олтаря болѣ, яко же пріахомъ и научихомъся отъ святыхъ Отецъ. А прибожнокъ и преддвѣріе въ иномъ чину имѣемъ, и въ нихъ стояти велимъ простцемъ и женамъ; внутрьній же церкви пакы инѣхъ книж-

*) единъ) *Въ спискѣ только* еди. **) нескверно) *Въ сп.* нескверно.

*) просто и) *Такъ въ нашемъ спискѣ; но въ другомъ изъ* и *сдѣлано* е. *Кажется должно читать* простое **) *Числительныя буквы* д҃і *въ нашемъ спискѣ пропущены и взяты изъ другаго.*

никъ ставляемъ; въ вышней же странѣ лѣпшая и книжнѣйшая. Въ святѣмъ же олтарѣ, въ время святыя литургіа, по Евангеліи, входятъ жены въ олтарь, и цѣлуютъ Іевангеліе и попы; не токмо честныя и добрыя жены, но и скверьныя робы. Тѣхъ дѣля винъ, и инѣхъ многыхъ, отвръгохомъ е отъ святыя церкве. — —

2. *Изъ Посланія Никыфора Митрополита Кіевскаго къ Великому Князю Володимирову, сыноу Всеволожю, сына Ярославля.*

Благословенъ Богъ, и благословено святое имя славы его, благословене и прославлене мои Княже! иже многыя ради своея благости и человѣколюбія, сподобивъ ны дойти въ пречестныя дьни сія, святаго поста, иже яко строитель нашего спасенія, въ душевное очищеніе душь нашихъ възаконилъ есть, постився и самъ, на извѣщеніе своего въчеловѣченія, м҃. дьнiй; не постъ трѣбоуя, но намъ образъ показоуя постъ. Аще бо прьвое Адамъ праотецъ постилъ бы ся отъ древа разоумнаго, и заповѣдь съхранилъ бы владычню; то вторый Адамъ, Христосъ Богъ нашь, не трѣбовалъ оубо бы поста но прьваго ради прѣстоупленія непостившагося постися онъ, да прѣслоушаніе раздроушитъ. — —

И многа ина имѣлъ быхъ изрещи их похваленіе поста, аще иномоу бы было писаніе се; а понеже к тобѣ, доблая глава наша и всеи христолюбивѣи земли, слово се есть: егоже Богъ издалеча проразоумѣ и прѣдповелѣ, егоже изъ оутробы освяти и помазавъ, отъ царское и княжьское крови смѣсивъ, егоже благочестіе въспита и постъ въздои, и святая Христова коупель из младъ ногтіи очисти; то непотрѣбно есть о посте бесѣдовати ти, и паче же о непитіи вина или пива въ врѣмя поста. Кто бо не вѣсть твоего исправленія сего? ни той, иже оттинждь невѣжа, или неучевьственый, не разоумѣеть ихъ. И видать вси и чюдаться. Въ образъ же наказанія, по церьковномоу оуставоу, ина нѣкаа изложимъ твоемоу благовѣрію, и добрыхъ ти источникъ скажемъ, отъ нихже наводняются благая, истѣкають въ человѣцѣ по правдѣ творящимъ благая, и истѣкають якоже благымъ; аще ли противнѣ онихъ, и по кривоу приложатся; то в пѫть злобы и в ровъ и въ пропасти оуклонится. — —

Вѣда боуди, благородный Княже! божественымъ вдохновеніемъ сътворена бысть душа, иже и по образоу Божію създанѣ быти глаголеть. Та душа от тріи частіи есть, рекше силы имать Г҃.: словесное, и яростное, и желанное. Словесное оубо старѣе есть, и выше всѣхъ; по семоу бо кромѣ есмъ всѣхъ животнинъ, тѣмъ бо небо и проча вся сътворенаа разоумѣхомъ и к разоумоу Божію възидохомъ, елико насъ добрѣ словесное съблюдохомъ. И виждь Авраамія, како моужь сый невѣжа и звѣздословія придръжася, и от звѣздьнаго хоженія и отъ стоянія ихъ позна Творьца, и вѣрова въ Бога. — —

Прежде же Деньница Ангелъ, нынѣ же темный діаволъ, словесенъ сый, и не по правдѣ пріимъ словесное, но ра-

вен҃ быти Богꙋ пыщевавъ, ꙁа гордость его спаде съ небесъ с чиномъ своимъ. И Еллини, словесни соуще, и не съхраньше словесное, ни добрѣ раꙁоумѣвше, на идолослоуженїе снидоша, и вѣроваша въ животнаѧ, въ коркодилы, и въ коꙁлы, и въ ꙁмие, въ ѡгнь, и въ водоу и въ прочаа.

Второе же ѩростное, иже имать еже къ Богоу ревность, и еже на Божїа врагы месть; есть же и съ нимъ и ꙁлобла ꙁависть, ѩкоже и въ словеснѣмъ, благовѣрьство и ꙁловѣрьство. И виж, что съключися ѿ ꙁлаго: ѿставивъ *) Каинъ добродѣтель ѩростнаго, иже къ Богоу ревность, а ꙁлобоу иꙁбравъ и ꙁависть, и оуби брата своего Авела, и въ ꙁ. ѡсоуженъ бысть мщенїи ѿ Бога. Но Моѵсїи не тако съхрани гнѣвнаго, нъ видѣ мѫжа Егуптанина, бїюща Жидовина, и оуби его, ревности ради Божїа. И пакы егда вꙁиде самъ на горȣ къ Богоу, ѡставивъ долѣ люди съ Аарономъ; и медлꙗщоу емоу, на идолослоуженїе оуклонишасѧ людїе и телчи главѣ поклонишасѧ, ꙁлатомъ и сребромъ въ пещи ѡгнемъ сълїанѣ. Съшедъ съ горы, ѩже ношаше дъскы ꙁаконныѩ съкроуши раꙁгнѣвавсѧ, и копїе самъ вꙁемъ, ревности ради Божїа, и дроугыѩ съ собою прїемъ, много множество иꙁби съ ними: ти тако Божїи гнѣвъ оустави. — —

Третїе же желанное, иже добродѣтель оубо имѣеть, еже къ Богоу воиноу имѣти желанїе, и ꙁабывати инѣхъ и ѡ ономъ промышлѧти просвѣщенїи, ѿ него же сїанїе бываеть Божїе, и раꙁдирается вретище, по Пророкоу Давидови, глаголющи: ѡбратилъ еси плачь мои на радость мнѣ, растръже вретище мое, и препоѩса мѧ въ веселїе. Веселїе же то раждается ѿ ꙁла и страданїа Бога ради; ѿ веселїа же того ростеть сила животное, ѿ того чюдотворенїа, ѿ того прорицанїа бѫдущимъ, ѿ того человѣкъ Богоу по силѣ приближется, и по ѡбраꙁоу и по подобїю бываеть, и на ꙁемли сын, по ѡбраꙁоу съꙁдавшаго и Бога.

Оувѣдалъ еси, Княже человѣколюбивыи и кроткыи! симъ словомъ тричастное дꙋша. Оувѣжь же слоугы еѩ, и еѩ воеводы, и спомнителѧ; имиже слꙋжима бываеть, бесплотна соущи, и прїимаеть въспоминанїа. Та оубо дꙋша сѣдить въ главѣ, оумъ имоущи, ѩкоже свѣтлое ѡко въ себѣ, и исполнꙗющи все тѣло силою своею. Ѩкоже бо ты, Княже, сѣдѧ ꙁдѣ в сеи своеи ꙁемли, воеводами и слоугами своими дѣиствоуеши по всеи ꙁемлї, и самъ ты еси господинъ и кнѧꙁь; тако и дꙋша по всемоу тѣлоу дѣиствоуеть патью слоугъ своихъ, рекше патїю чювьствїи: ѡчима, слꙋхомъ, ѡбонѩнїемъ, еже есть ноꙁдрима, вкоушенїемъ и ѡсѧꙁанїемъ, еже еста роуцѣ. И видѣнїе оубо есть чювьственное вѣрно, и егоже видить, аще не беꙁ оума, то вѣрно видимъ; слоухъ же въ дроугаа мѣста истинна, а въ дроугаа мѣста лжа. И почто нѣсть, Княже мои, ѩкоже и видѣнїе, такоже и слоухъ? недооумѣю оубо ѡ семъ аꙁъ; но пакы тлъкоують, ѩко видѣнїе преднѧа оубо видить, ꙁади

*) *Вмѣсто* ѡставивъ.

же тѣла не видить; слоухъ же и преди глаголющомоу слышить, и ζади въпіющомоу раζоумѣеть; и подобаеть яко единомоу видащоу ωчима вѣровати, слоухоу же не вѣровати, ни невѣровати, но испытаніемъ, и сѫдомъ многомъ творити слышимаа: ти тако износити отвѣтъ. Ѡ ωбонаніи же, иже гонить благоуханіе, что подобаеть глаголати к такомоу Княζю, иже боле на ζемли спить и домоу бѣгаеть, и свѣтлое ношеніе портъ ωтгонить, и по лѣсωмъ ходя сиротинноу носить ωдеждоу, и по ноужи въ градъ въходя, власти дѣля, въ всевластельскоую риζоу ωблачиться? И ω вкоушеніи також, иже въ брашнѣ и питіи бываеть. И вѣмы, яко еже инѣмъ на обѣдѣ свѣтлѣ готовиши, и бываеши всѣмъ всяческая, да всѣхъ приωбрящеши, и ζаконныя и беζаконныя, величества ради княжьскаго; и самъ оубо слоужиши, и стражеши роуками своима. — — Роука твоя по Божіи благодати къ всѣмъ простираются, и никωлиже ти съкровище положено бысть, ли ζлато, ли сребро щьтено бысть, но вся раздавая, и ωбѣма роуками истощая даже и доселѣ. Но скотница твоя по Божіи благодати нескоудна есть и неистощима, раζдаваема и неωскоудѣема; и не щѣли ти Христосъ рѫкоу по въζмоужаніи, но якоже родися, ζдравоую имѣлъ еси, и имѣти имаши надѣяся на Христа.

Почтωже словеса си простроχъ и долго рековахъ? Да раζоумѣеши Княже мои, яко болю ω тебѣ; и якоже тѣлесніи врачеве, ωже любять болящаго, то вѣдать и первоую виноу недоуга пытають: ти тако творять иζвѣстно раζоумъ недоуга. Такоже и азъ сътворихъ, и первоую виноу испытахъ, и по доушевнымъ жиламъ испытавъ, ωбрѣтохъ. — —

Є. же уюкствію испытавъ: по видѣнію непреткновена тя обрѣтаю, и по второмоу, и по третіемоу же такоже, еже есть вкоушь, и оуне роукы також. Ѡ вторѣмъ же уюкствіи и ω слоусѣ не имамъ постиженія, Княже мои, иζрещи что иζвѣстно; мнить же ми ся, яко не могя самъ вся творити ωчима своима, ωт слоужащихъ ωроужіемъ твоимъ и приносящимъ ти въспоминанія, тω ωт тѣхъ нѣкако приходить ти пакость доушевная, и ωтврѣстоу сѫщоу слоухоу, тѣмъ единѣмъ стрѣла входить ти; тогω ради Соломонъ повелѣваеть намъ глаголя: блюдѣте, да не смерть виидеть ωконци вашими. Ѡ семъ испытаи, Княже мои, ω томъ помысли: ω иζгнаныхъ ωт тебе, ω осоуженыхъ ωт тебе накаζанія ради, ω прѣζрѣныхъ; въспомяни ω всѣхъ, кто на кого иζреклъ, и кто кого ωклеветалъ, и самъ сѫдіи раζсѫди таковыя, и якоже ωт Бога наставляемъ, всѣхъ помяни, и тако сътвори и ωтпоусти; да ти ся ωтпустять *), и ωтдаждь, да ти ся ωтдасть.— —

И сего ради дрѣζноухомъ мы, яко оуставъ есть церкωвный и правило, въ время се и къ Княζемъ глаголати что полеζное. Не невѣдаемъ бо сего, яко грѣшницы ωстроуплени сѫще, и гноемъ истекающе инѣхъ цѣлити начинаемъ; но въ всемъ семъ ни едина же па-

*) *Правильнѣе* ωтпоустить.

кость. Аще бо и мы таци, но слово Божїе, иже въ насъ, здраво есть и цѣло. — —

—

Рукопись, по которой напечатаны эти два посланія, содержитъ въ себѣ многія особенности древнѣйшаго языка и правописанія, хотя вообще и подновлена писцомъ XVI в. Къ древнѣйшимъ формамъ принадлежатъ: 1) ъ и ь послѣ плавныхъ: 902. 1. *отвръжени*, 904. 23. *прьгую*, 912. 17. **отвръстоу**, 912. 33. **дръзноухомъ**. 2) ж: 908. 8. **отгниждь**, 908. 19. **пжть**, 909. 20. **мжжи**, 910. 10. **бждоущиимъ**, 911. 33. **ржкоу**, 912. 28. **сждїи**, **разсжди**, и друг. 3) ъ послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавными: 907. 24. **требоуя**, 907. 27. **дрѣвлъ**, и др. 4) д вставное: 901. 12. *раздругшаше*. 5) Преходящее несокращенное: 903. 8. *имьяху*.

Сверхъ многихъ подновленій, рукопись отличается употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вмѣсто мягкихъ; напр. 904. 11. *злаа*, 907. 4. *Литургіа* (вм. **литоургїа**), 908. 15. **благая**, и пр. — Позднѣйшее искаженіе видно, напр., въ формѣ 908 14. **нисходяютъ** (вм **нисходяжться**).

Что же касается до самого текста, то онъ носитъ на себѣ неоспоримые слѣды древности.

901. 3. 4. *сыну Всеволожу-Ярославля*: сыну Всеволода Ярославича. § 240. Пр. 10.

901. 5. *Въпрашалъ еси былъ*: описательная форма прошедш. вр.

901. 1. *хрьстьвіе* и *чарости* (?).

901. 4. *на семи Соборовъ*. § 230. Пр. 4.

903. 5. 6, *папежь-папа* (отъ гр. *πάππας*). — *иже*: кто былъ въ чинѣ Папы.

903. 16. *младіи*. См. вар. малодіии, который, кажется, и содержитъ на-

стоящее чтеніе: послѣ нихъ спустя мало дней. —

903. 19. Кажется, здѣсь испорчено.

903. 23. *зла*: род. п. въ зависимости отъ гл. *остатися*.

903. 35. *кысельмъ*: кратк. ф. прилагат., вм. *кислымъ*.

905. 22. *подьяконы* — *поддьяконы*: сокращено такъ же, какъ въ ф. подьячій, вм. поддьячій.

905. 26. *отъпущеницъ* — отпущенныхъ отъ мужей женъ, находящихся въ разводѣ.

906. 2. Подъ тѣмъ предлогомъ, будто пріемлютъ церковь, какъ жену, и носятъ кольцо въ знакъ обрученія.

906. 6. См. вар.

906. 29. *еже сыпати* — еже измѣнята: § 280.

906. 31. *прибожнокъ—придълъ*. (Отъ прилаг. божій съ предл. при-).

906. 36. *простцы*, т. е. простой народъ, противополагаются людямъ книжнымъ, книжникамъ (906. 37.), и книжнѣйшимъ (907. 2).

907. 25. **не—трѣбоуя**—не нуждаясь.

907. 41. **от царское и княжьское кро-ви** — т. е. соединивъ въ себѣ кровь Русскихъ Князей съ кровью Императоровъ Греческихъ.

908. 7. **изъ младъ ногтїи** — съ нѣжныхъ лѣтъ дѣтства. Грецизмъ: ἐξ ἁπαλῶν ὀνύχων.

908. 7. **твоего исправленїя сего** — что ты въ этомъ исправенъ.

908. 22. **вѣда**: вм. **вѣдъи**: прич. дѣйст. наст. вр. **вѣдъи бжди** — описат. форма повелит. накл.

908. 25. Это философское ученіе заимствовано изъ Византійскихъ источниковъ.

908. 26. **словесныи** — умственный; (λογικός, отъ λόγος — слово); яростный—страстный (θυμικός, animosus); желанный (ἐπιθυμητικός). Здѣсь р

зумѣются душевныя способности: умъ, чувство и воля.

908. **30.** кромѣ — внѣ; т. е. умственною способностью отличаемся отъ прочихъ животныхъ.

908. **33.** єлико насъ — всѣ мы, сколько насъ ни было, которые соблюли, и пр.

908. **37.** ихъ, т. е. звѣздъ. Относится къ им. прилаг. вм. существ.

909. **7.** корькодилъ: съ перестановкою звуковъ, вм. крокодилъ (*κροκόδειλος*, crocodilus).

909. **9—11.** еже — ревность, еже — месть: еже къ Богоу, и еже на Божїя врагы — суть придаточн. предложенія къ ревность и месть. § 280.

909. **11. 12.** чит. ꙁлобꙑ и ꙁлкість.

909. **20.** гнѣвнаго, т. е. яростнаго начала души.

909. **34.** оустави — укротилъ, далъ ему установиться, утишиться.

909. **36.** конноу = кѫнѧ: о вм. ъ.

910. **15.** тричастное доуша (вм. доуши: род. п. ед. ч.) — т. е. тричастное свойство души, троякое свойство души.

910. **28.** патью слоугъ. § 230. Пр. 4.

910. **33.** его же видить — что только видитъ.

910. **35. 36.** въ дроугаꙗ мѣста — въ дроугаꙗ мѣста: то — то, иногда — иногда.

910. **40. 911. 2.** ꙁади, преди: мѣстн. пад. отъ задь, предь. Употреблено въ видѣ нарѣчія.

911. **2 — 3.** глаголющомоу, вънїющомоу: — омоу вм. емоу.

911. **9.** гонить — производитъ, возбуждаетъ.

911. **10.** Любопытныя указанія объ образѣ жизни Владиміра Мономаха. Слич. его Поученіе дѣтямъ.

911. **13.** сиротинъ — бѣдный, простой.

911. **23.** страдати употреблено здѣсь въ первоначальномъ значеніи дѣлать, трудиться.

911. **27.** иьтено — исьтено, сочтено. ѱ = сѵь.

911. **29.** скотиница — казна, отъ *скотъ*, не только въ смыслѣ рогатаго скота, но и довольства, обилія, богатства вообще. Слич. готск. *skatts* — деньги, откуда древне-нѣм. skazz, ново-нѣм. schatz. Слич. также скандин. fê (= нѣм. viech) сначала *скотъ*, и потомъ *деньги*.

912. **2.** раꙁоумъ недоуга — причину и смыслъ болѣзни.

912. **6.** є҃. же — пять же.

912. **9.** вкоушь — можетъ быть, вкоусъ. — оуне роукы (?).

912. **13.** мога — могъи: прич. наст. вр.

912. **15.** намекъ на слабость князя къ наушникамъ.

912. **35.** Указывается на обычай, поучать христіанъ вообще, а также и князей во время поста.

LII. Изъ похвалы къ Богу о сотвореніи всея твари, Георгія Писида.

(*По рукоп. Синод. Библ. подъ № 558.*)

1. Ѡ садѣ и древесѣ.

Кто бо видѧ ꙗблоко или красный шипокъ, не абие раꙁоумѣ красоты дѣлателѧ или кый на ѡбонꙗние пришє валсамово не тебе прѣ ѡбонꙗлъ є валсама боле. кто добра въꙁвысить и раꙁширить вѣтвие, и горкоую воню во древѣ влагаеть. кто надра створить и благооухаеть ꙁелие, арааматы. сътворити поноуждаеть класа ѿкоудоу же ѳиникъ в соухи мѣстехъ плоды сладъка творить во свои гроꙁдна кто витры ѡстьми ѡроуживъ. совокоупи имъ самокованныꙗ копиꙗ...

2. ѡ ѕвѣрѣ.

Кто львоу даде дерѕость или серна теченїа подасть спротивнаѧ страхоу, кто тельца оукрѣпи, ꙗко дѣлателѧ ѡрати хотѧщемоу.

3. о птицахъ.

Или кто птицамъ ꙗзыкы изоѡстри, ꙗко ѡрганьскыѧ пѣнїи. ꙗко и мнитсѧ ѡтцемъ баснописцемъ быти в нихъ разоумной бесѣдѣ:· — —

4. Ѡ долѣзрѣ.

Ѿкоудоу же долѣзра, ѡгнемь поутренїи дыша из ноздрей дыханїе изъ ѡгненъсны доле, доле теченїе ѡгнено возвращаеть. далече поущаеть теченїе ꙗко стрѣлець, ꙗко недоугасимый непоущеный пламенъ, ꙗко молнїѧ ѡгненаго поущаа крѣпкѧ, аще не бы правъ имѣлъ, слоуковатъ, и пламенное кѣпьнїе поущати долѣ, землю бы ѿтагчати имѣлъ телесы, Ѿкоудоу же болшаѧ животныѧ родъ, ѿ мнимы малы досады прiемлють всѧ сын оуко конь батога боитсѧ ѡстна же бѣгаеть волъ оустрашенъ, на же комаръ ходый разкращаеть коусаѧ. приникаѧ разбоужаеть многажы. и слоновоую же оустрашають ꙗроть малаѧ квичащаѧ свиньѧ поросѧта *). И малый наъ воднοземномоу ѕвѣрю тлѣнїе, наводить прорѣзанїемъ чрескнымъ, тай бо в него влѣзъ в развѣрзенаѧ оуста, расходить во внꙋтренаѧ, ꙗко къ троубоу, прорѣзав же ѕабѣжить невредимъ:·

5. Ѡ трохилѣ.

Ино же есть птичное естьство нарицаема трохиль, еже зоубы чтить сего ѕвѣра, И тѣми истребленїими кормитсѧ. любовь же ꙗвлѧѧ вѣрнаго дроуга. и кормленїѧ, пищи срамлаѧсѧ егда ила приближающаго оузрить, вопиеть, летаѧ ногама чешет дереть же ногомти *), И преже оучинства проповѣдникь бываеть жиконосный ѿ пагоубъ водномоу ѕвѣрю еже есть коркодилъ, и ѡбѣдо ѡбличаеть лстивыѧ дроугы не борющаѧ во времѧ ноужи по своихъ дроузѣхъ. — — Кто же рыбоу малоую корабльдержю сътворѧеть текоущихъ корабле оудержителѧ. и пловоущоую и пагоубноую въздвиже бранидый сꙋщи противлѧѧсѧ нꙋжамъ перо бо едино имꙋщи срое персїи и те прилипꙋкши по текꙋщимъ корабле оуставлѧет и вѣтра и быстри аще и теть и горбатꙋю боурю пѣнꙋ поимает противꙋ бꙋею. донде ѡстры ноже или брытвеникомъ ѿреже рыбоу хитрый ловець въ глоубинꙋ влезъ. — — Кто ѡблачи желвꙋ въ черепїи и смеренотелнꙋ покровенꙋ ꙗвлѧет ю внꙋтрь храминꙋ съблюденꙋ. кто насадъ есть в летѧщеи червїи искрꙋ свѣтлꙋю свѣтити по земли томꙋ и свыкати и лѣтати. В кый же источницѣ и глоубина тамы саламандра живет и оугашает ѡгнь. Кто вложи е ѡгнерожны оу и расоуженїе. иже разоумѣти полезна. ѿ силы бо ѡгнйныѧ преведени прелетаю к птенци по пламени. сесца имоущи и пищоу. и ѡгнѧ пламень и свою единꙋ ѡгнйнꙋю кормилицꙋ токмо желаю. и всеꙗлива оуста единемъ томо бываю живопитателна. — — Кто велеглавыхъ внꙋтрь соуща храмины на-

*) *На полѣ:* Ѡ илѣ и корколе.

*) *вѣроятно:* ноготми, т. е. ногтями.

оучи коура часомѣрити в нощи и не соущоу еще проповѣдати слнцоу и спящіа разбоужати дѣлателя. Богъ же которыи ѿмировы басней старо измѣнѧе финиковъ раженоу егда слнце запали е на камени ка из гроза живыя ѡстанкы изводь. Елліньскы еллини словесе послѣдовавше оучите проуее въскрсенію вѣровати. кто въл-вованія оуставы да е птица. провѣро-жа во дожь еще сущоу ведру долго-гланвая воронина оуста. и преже дыханія вѣтры проявляю ефер ѡбьемлюще ѡблакы своими крылы. — — Кахъ аполонова оуста въахованная мы оуча слѣпоую всеяцу в лоукавы живоущу нора затыкае преже времени вѣтро продоухи и прекыя исходы засыпае перьстію иныя твори противныя продоухи. Кыни порець ехиновы на ние да во глоубинѣ звѣрще да избегше пре боура ка ѿ боура к тишинѣ прибѣгнути камене. кто вчелоу моурзію дѣлателницу земно мѣрити плоучи. ятри кровныя храмы зати плоучише стогранныя твори же грани не прямыя но попре и другія к другы да не подвижуть испоная кровъ верьхни бремены такыми. но да боудоу на спротивныя съставы прены съзанием ѡснованія. ка да и храминѣ стояти на тверди. и иноучему же мокрому истещи ѿ влаги землю мѣря. Ѿсюдоу евклиде плоучи. и черту ні единоу ѡбраза ѿскречи. да ни жало нѣдѣ мурла оучительница вчела боуде оучити тебе поноуться. — —

6. О паукахъ.

Кто плоукы тонкоперстныя съзи плоучи прясти и на дѣло тканія ѿ свои чре вылевати кое ѿ хитростію чтанія на ѡсновы свою начаткы и простираю нити посре же тканія концы ѡснова. кроузи съвершаю ремество странны. и промежи тощи растояніемъ столпы растояльныя оутвержають. ка да ремество тонкотворенія заче ѿ плоукл сложено не ѿпаде сугубно во дѣло ѿ единаго дѣла и ѿ единой тканія твори нити на ловлю и на житіе до. его да посрамися вся без оума глаи ка вещь безначална е. аще во вещь черкь имѣа тоу е оубо вещь послѣднаа первоявна плоукы разоумѣти ка вещины тканіемъ перводѣлателя.

7. Ѡ комарѣ.

Кыи кома полоучи е ѡрганы и гла ним трубныи или кои слово к малом тѣлесь съзанъ и незрѣныи ѡзра има и крыла летае носи оуста шію ѡчи чрево и ноги и невидимая поутренаа съзанія ка не да ѡсязати чюдо ибо не толикы естко еликал малая сі немощны всесилисе являю ча твореніе.

8. Ѡ мравѣ.

Пріиди мравіи житокрадець дѣлателю зерно претрено съхраняа долѣ да не размоче и погиче влагою и тавиноую изнизоу прозябе зеле. егда же части и ѡблачни боури противоу трудомъ вставоу и дежеве ѿкоудоу презирае мокроты дожда пшеницу простирае ѿ мокрыя глоубиныи на воздоушныи ѡгнь на слнце выноса да просоушено боуде лоучами слнчными и ка хлѣ песа ѡбращеть суше. не вѣ во толика попеченія мравію да въстл ѡбраще таина невѣденія. аще вы не-

кое промышленїе было еже повелѣвае помыслити великое ѕвѣздоблюстителя и часомѣрителя ꙗко и мравїю чюти боле ѕимы показае и проявляе лѣто. — —

9. Ѡ павѣ.

Ꙗко некии видѣвъ пава оудиеися злато с самфиро спастено и пернатоую к марагдѣ перфиру многообраны съставы каиныя.

10. Ѡ прузѣ.

Кто повелѣ воинъствовати пругоро крыла на истлѣнїе египтано стрѣлы обланы ѿ нелкима стрелца ѡроужїе готовое самодвижимое копїе гоустыи полкъ мно ѡстрыи мечь скоканзыи пахо непостояныя брани не стои во по посѣкае и бѣжи и миися и бежати и ѡбратився пребывае растли пре времени и жие пре жавы. суши древеса и оувадае траву соурокоу дои соко траву.

11. Ѡ черви шелкоко.

Кыи касне ѕако повелѣвае черви чтно прядеплл прядеиїя плести к ѡмоченїемъ похлиаена багряны смѣраю высотоу црткоующи по ѕемли нама бо и смиренїя прихоть к риза и пре красила и свѣлла ѿ червѣн бѣ ѡдежа и тла и тлѣне кровъ и свѣдеаства ииїему оумирае бо въ свои пра ве вноутрь то храминоу и гробъ съдѣла. всемоу тѣлоу распаиноу и изгинвшу истекъшу и растлѣвшу ѿ тлл въкратити и древьнїи ѡбра въспрїати неизреченно приноси. ѡживлае же велми прелщеныя и ѡбличае ѡмликлевъ оувѣрае мртвы въскрсенїе. — —

—

Эта греческая поэма (VII в.) переведена на Славяно-русскій языкъ Димитріемъ Зоографомъ или Зографомъ (*ζωγράφος* — живописецъ), въ концѣ XIV в., по свидѣтельству этого списка, именно въ 1385 г. Изъ нея, изъ сочиненій Іоанна Дамаскина, равно какъ и изъ другихъ подобнаго содержанія сочиненій, наши предки заимствовали свои свѣдѣнія и понятія о природѣ. (Смотр. изъ Матицы Злат. и изъ Румянц. Сборн. въ XV в.)

915. 5. **валсамъ** — **вальѕамъ** (*βάλσαμον*, balsamum).

916. 1. **иадръ**: вѣроятно, нардъ (*νάρδος*).

916. 6. **китръ** — лимонъ (*κίτροι*).

917. 7. Баснословное мнѣніе объ языкѣ птицъ.

917. 12. **долеѕра** (?).

917. 19. **слоуковатъ** — лукавый: отъ лжка — кривизна.

917. 30. **илъ** — ихневмонъ (*ὕλλος*).

917. 36. **трохилъ**: птица кропивникъ, турахтанъ (*τρόχιλος*).

918. 12. **Корлбльдержа**: вѣроятно *ἐχίνος*. Сличч. у Исидора епископа Севильскаго (Гиспаленскаго), первой половины VII в., въ его Энциклопедіи, подъ названіемъ Liber etymologiarum (изд. 1483 г.): «Echinus parvus et semipedalis pisciculus. nomen sumpsit quod navem adhaerendo retineat. Ruant licet venti saeviant procellae. navis tamen quasi radicata in mari stare videtur. nec moveri. non retinendo. sed tantummodo adhaerendo. Hunc latini moram appellaverunt. Кн. 12, гл. 6.

918. 23. **желвы**: отъ желва, вм. древнѣйшаго желвь (черепаха).

918. 30. къ *огнероднымъ* въ средніе вѣка относили напр. *феникса* (см. въ Матиц. Злат. XV в.). *Раймундъ Люллій* (Reymundus Lullus XIII-XIV в.) въ своей «Великой и предивной наукѣ», раздѣляетъ животныхъ на земныя, вод-

ныя, воздушныя, двоестихійныя и огненныя: «ꙗко финицискіа земли птица про которую сказують иже едина есть токмо во всей вселенной и ороду ѿ себе не имѣетъ: но егда скончаніе свое близкое, увиди, тогда собирает сухиа вѣтви ѿ древъ благовонныхъ, и на высоки места сопротивъ солнца положивши ражигает оныа. дондеже и сама съ благовонными вѣтвами згорает. после ѿ пепела онаго рождается червь. а ѿ черва того бывает птица реченная финиксъ. «По рук. XVII в.

918. 33. сесца: отъ сьсьць, вм. сьсьць: сосцы.

919. 1. коуръ — пѣтухъ.

919. 5. Противополагается богословское ученіе поэтическимъ сказаніямъ.

919. 13. еферъ — эөиръ.

919. 16. лоукавъ: излучистый.

919. 18 прекыи, откуда пречьный (поперечный), при нарѣчіи прекы (собственно прѣкы), откуда: попрекъ—поперекъ.

919. 20. ехинъ. Слич. корабльдержца: 918. 12.

919. 25. ꙗтри кровныꙗ храмы: ячейки въ ульяхъ.

920. 4. ремество: откуда позднѣйшее *ремесло*.

921. 9. в марагдѣ — въ смарагдѣ (*μάραγδος*).

921. 21. оукадает: въ дѣйств. залогѣ.

921. 21. доити—кормить, собственно о дѣтяхъ: кормить грудью.

921. 35. древьніи — прежній.

921. 39. Слич. изъ Богословія Іоанна Дамаскина (VIII в.), въ переводѣ Іоанна, Ексарха Болгарскаго, по списку XII в. «Прикладн ѡ въстании», т. е. примѣры, воскресеніе объясняющіе. О шелковичномъ червѣ сказано: «и дроугааго съмотри чрьви, иже и себе (т. е. изъ себе) свилоу тоучить, и обязался тѣми нитьми домъ си сътворить и гробъ съпроста же речи всеи емоу плъти тоу съсъхъшися; годоу же пришьдъшю весньноуоумоу пакы онъ же ѡбразъ древьнии иж него приметь, и пакы тъжде животь боудеть». Изд. Калайд. стр. 137.

LIII. *Изъ надгробнаго слова:* «Григоріа мниха, и пресвитера игумена обители панинарьскыа, иже во стыхъ по истиннѣ, купріану архіепископу росіскому.»

(*По рук. Син. Библ. № 384.*)

Настоꙗше убо и сіе на пострадати о друзи еже пострадахомъ, егоже ѿ скорьбныхъ мню ничтоже не лютѣише. что бо и будет ино, ѿ иже печалію касающися срдцю таковыꙗ тъщеты равно не бо имѣние ѿꙗтие, не славы, не села, или стажаніа, не стада, или череды, не ѿтечества, не домовъ, и сродникъ, или сусѣдъствующих, но самого ѡтца ѿꙗтіе пострадахомъ, и отца такова егоже не вѣмъ которы слова указомъ, слышащи представлю, ꙗкоже бо в добродѣтели ваше, нестанѣвает блаженыи купріанъ, тако и въ словесныхъ указаніи не приудовлевает, его убо наше ѡтечество иместе, вамъ то бгъ дарова, его вы на многѣ наслаждаетеся, мы же лишихомся, имже вы красуетеся, мы того желание сътовахомъ, имъ вы преспѣвасте растуще в заповѣдехъ гнихъ, и мы того писание повнигше, тщахомся достигнути вашеа ꙗко да пастыра узрим о стадѣ пекущеся, и отца о чадѣхъ веселящаꙗ, но ѿ ꙗкова въ мѣсто ꙗковы усрѣтоша на. ѡ непадѣнна гласа, стрѣлѣ побно коснувшаса срдцю, ѿ нюдь растворениа возвещениа, сквозѣ уши вошедшагося во внѫтренаꙗ, и

понѣ радости вашей не быхо спричастници, всяко яко свое достоини, вамъ и на общія печали преложи трапеза, и пие с плаче раствори, ибо другаго іосифа лишихомся — — отнелѣ ва духо поро, то вы видѣнія никака оскудѣсте, мы стго оно лица вмалѣ сподобихомся видѣ, отроческый еще носяща возрастъ, абіе о ни онде, и старости на постиши, не к тому то видѣхомъ, и что вииовное сему, а да инѣ рыданіе мно о не утолждавае, и стрти утѣшеніе никудуже имѣе, вкупѣ и вы возлюбленіи, егда великое сіе видѣхо сокровище. и да отчасти о то воспомяне ва, су бо отоли до тридеся нѣгдѣ лѣ, егда о ва воденгся к великому сему и црци градово градааше. подвизаа ше бо пастыря любленіе, долготу ни во что вмѣнити, и нѣкія язы проходящію, и нстру рѣк спротяжущи, искушенія стго срѣтоша, и многою скорбію то обложиша, обычно бо гви сты таковая попуща смотрителѣ, яко да оии убо страждуще, проявленнѣише бываю, това же бжтвеная сила в тѣ немощи свершаеся, яко ко іову первіе, мниши ли мя инако ти сотвоша но яко да прояви шися правнѣ, и къ павлу второе сила бо моя в немощи свершается, и яко уже бли бы к на грядыи тога црквн я насъ воспитавшія, и наказавши, с радеши на оцмъ, и утлѣ зѣны срѣте восприемлющи многою свѣлостію блжніа цѣловающи обьемлющи, печаная ра стными огонащи, сту ограждени повающею утію завѣненію обсылающи, понѣ бо бо на пути тому оскорбити попусти блгволи тому во отутвіи тако прославити. и утѣшити то желающая срца, и самому испоинити неидаиыя ра сти, видѣвшу свое состство тако правимо, яко многы похвала достоино ваше, своего и велика еуфимія таковая комвленія дрьжаща, и стѣщи о жители града яко нѣкоторіи быстриѣ напрасно множству притѣкшю то срѣтенію, — — онде доброта она. яже паче слнцы зарей, вамъ и на сла уянишая братія ко вамъ есмы олучшіи, понѣ и оць вашь и плачю на прележи вина. братъ бѣаше нашему оцю, се ради егда веселастеся вы, и мы слышаще веселію вашем спричащахомся, и плачю вашему по вны есмы соовѣщинци понѣ и бѣда общія. — — 'Егда бо вовѣстися блженое оно преставленіе, не вси ли московстіи путнѣ восплакаша, не вмѣсто ли гуслей и пѣвницъ, все равно сѣтованіе обіатъ.— — написа купріану, о купріане по истинѣ еси свѣтило, російское зѣли. григоріе цабла писавы сло сіе нагроное бывы митрополи кіеву, і всея дрьжавы литовскыя:

—

Это знаменитое слово *Цамблака* или *Самблака* отличается витіеватостью и очень искусственнымъ языкомъ, исполненнымъ грецисмами.

LIV. ПОСЛАНІЯ БѢЛОЗЕРСКАГО МОНАСТЫРЯ ИГУМЕНА КИРИЛЛА (ИЗЪ СБОРНИКА НОВОГОРОДСКОЙ СОФІЙСКОЙ БИБЛІОТЕКИ XVI. в.)

(*По изд. Археогр. Ком. въ Акт. Истор. т. 1.*)

1. Посланіе Великому Князю Василію Димитріевичу о томъ, чтобы онъ примирился съ Суздальскими Князьями. 1399—1402.

Господину благовѣрному и боголюбивому Князю Великому Василію Дмитреевичю, Кирило черньчицо многогрѣшный съ своею братійцею, на твоей, господине, довольной еже къ намъ милости, много челомъ бьемъ, и радуемся, господине, о тебѣ, что имѣеши сицеву вѣру къ Пречистой Богородици и нашей нищетѣ, и о велицемъ твоемъ смиреніи. О семъ же, господине, радуемся и скорбимъ, что паче слова и смысла, безмѣрное твое смиреніе: посылаеши ко мнѣ грѣшному и нищему и всякаго дѣла блага удалившемуся, ты, господине, Князь Великій всея земля Русскія, и смиряяся, ко мнѣ посылаешь грѣшному и страстному и недостойному небеси и земля, и того самаго иноческаго житія. И язъ, господине, грѣшный истинно о семъ скорблю, недостоинства ради своего, радуемъ же ся, господине, благаго ради твоего произволеніа, и смиреномудраго права, яко симъ подобишися, господине, преблагому нашему Владыцѣ и Господу, отъ толикія неизреченныя славы и съ высоты сшедшему, насъ ради грѣшныхъ и смирившуся даже и до рабія образа. Сице, господине, и ты отъ толикія славы міра сего преклонися смиреніемъ къ нашей нищетѣ, и отъ сего, господине, познаваемъ великую твою любовь къ Богу и пречистѣй его Матери. — — Да слышелъ есми, господине Князь Великій, что смущеніе велико межу тобою и сродники твоими, Князми Суждальскими. Ты, господине, свою правду сказываешь, а они свою; а въ томъ, господине, межи васъ крестьяномъ кровопролитіе велико чинится. Ино, господине, посмотри того истинно, въ чемъ будетъ ихъ правда предъ тобою, и ты, господине, своимъ смиреніемъ поступи на себе; а въ чемъ будетъ твоя правда предъ ними, и ты, господине, за себе стой по правдѣ. А почнуть ти, господине, бити челомъ, и ты бы, господине, Бога ради, пожаловалъ ихъ, по ихъ мѣрѣ; занеже, господине, тако слышелъ есмь, что доселѣ были у тебе въ нужи, да отъ того ся, господине, и возбранили. И ты, господине, Бога ради, покажи къ нимъ свою любовь и жалованье, чтобы не погибли въ заблуженіи въ Татарскихъ странахъ, да тамо бы не скончались.—

2. 1408 или 1413. Посланіе Можайскому Князю Андрею Димитріевичу.

Господину благовѣрному Князю Ондрею Дмитреевичю, Кирилъ черньчище, грѣшный и непотребный, съ своею братицею много челомъ бьемъ и Бога молимъ о вашемъ здравіѣ, го-

сподей нашихъ, поминая, господине, твою любовь, что имѣеши къ Пречистой Богородицы и къ нашей нищетѣ, и поминая, господине, твою великую и довольную милостыню нашего господина. — — И ты, господине, Князь Андрей, видя человѣколюбіе и милосердіе Господа нашего Іисуса Христа, что гнѣвъ свой отъ насъ отвелъ, а милость свою явилъ народу крестьянскому, молитвами Пречистыя Госпожа Богородица Матере своея, и ты, господине, смотри того: властелинъ еси въ отчинѣ, отъ Бога поставленъ, люди, господине, свои уймати отъ лихаго обычая. Судъ бы, господине, судили праведно, какъ предъ Богомъ, право; поклеповъ бы, господине, не было; судьи бы, господине, посуловъ не имали, доволны бы были уроки своими. — — И ты, господине, внимай себѣ, чтобы корчмы въ твоей вотчинѣ не было; занеже, господине, то велика пагуба душамъ: крестьяне ся, господине, пропиваютъ, а души гибнутъ. Тако же, господине, и мытовъ бы у тебя не было, понеже, господине, купы неправедныя; а гдѣ, господине, пригоже дати труда ради. Тако же, господине и разбоя бы и татбы въ твоей вотчинѣ не было. И аще не уймутся своего злаго дѣла, и ты ихъ вели наказывати своимъ наказаніемъ, чему будутъ достойни. Тако же, господине, уймай подъ собою люди отъ лаянія, понеже то все прогнѣваетъ Бога; и аще, господине, не подщишися всего того управити, все то на тебѣ взыщется: понеже властитель еси своимъ людемъ, отъ Бога поставленъ. А крестьяномъ, господине, не лѣнись управы давати самъ: то, господине, выше тебѣ отъ Бога вмѣнится и молитвы и поста. А отъ упиванія бы есте уймались, а милостынку бы есте по силѣ давали: понеже, господине, поститись не можете, а молитися лѣнитеся; ино въ то мѣсто, господине, вамъ милостыня вашь недостатокъ исполнитъ. А Великому Спасу и Пречистѣй его Матери Госпожи Богородицы, заступницѣ крестьянской, чтобы есте, господине, велѣли молебны пѣти по церквамъ, а сами бы есте, господине ко церкви ходити не лѣнились; а въ Церкви стойте, господине, съ страхомъ и трепетомъ, помышляюще въ себѣ аки на небеси стояще: занеже, господине, церковь наречется земное небо, въ нейже съвершаются Христова таинства. Блюди и себе, господине, опасно: въ церкви, господине, стоя, бесѣды не твори и не глаголи, господине, никакого слова празна; и аще кого видиши отъ вельможъ своихъ или отъ простыхъ людей, бесѣдующа въ церкви, и ты имъ, господине, възбраняй: поже, господине, то все прогнѣваетъ Бога. И ты, господине Князь Андрей, о всемъ о томъ внимай себѣ, занеже глава еси и властитель отъ Бога поставленъ иже подъ тобою крестьяномъ. А милость Божія и Пречистыя Богородицы на тебѣ, на моемъ господинѣ, и на твоей Княгинѣ и на вашихъ дѣткахъ, и мое благословеніе и молитва и братіи моей Аминь.

3. Посланіе Звенигородскому Князю Георгію Димитріевичу, утѣшитель-

нос, по случаю болѣзни супруги его. Прежде 1422 г.

Господину благовѣрному Князю Георгію Дмитреевичю, Кирилище чернъчище грѣшный съ своею братицею на твоей, господине, частой еже къ намъ нищимъ милостынѣ, много челомъ бьемъ. Радуемся, господине, видя и слыша твое доброе произволеніе, что отъ всея душа уповаешъ на Бога и Пречистую его Матерь, и отъ насъ, воистину недостойныхъ и грѣшныхъ, посланое къ тебѣ слово твориши пріятно. А что, господине, скорбишъ о своей Княгинѣ, что въ недузѣ лежитъ: ино, господине, воистину вѣмы, яко нѣчто смотрѣніе Божіе и человѣколюбіе его бысть на васъ, чтобы есте исправились къ нему. — А мы, господине, грѣшніи отъ всеа душа ради, Бога молить о ней, чтобы ея помиловалъ и облегчилъ отъ болѣзни воя тяжкія. И аще ли, господине, такъ пребудетъ въ недузѣ томъ; то воистину, господине, вѣжь, яко нѣчто добродѣтелей ея ради, хощетъ Богъ упокоити ю отъ маловременныя сея и болѣзненыя жизни ко оному нестарѣющемуся блаженьству. — А что еси, господине Князь Юрьи, писалъ ко мнѣ грѣшному, яко издавна жадаю видѣтися съ тобою: ино, господине, Бога ради, не мози того учинить, что ти къ намъ ѣхати; занеже, господине, вѣмъ, яко нѣчто моихъ ради грѣховъ, то искушеніе пріидетъ на мя, аще поѣдешъ ко мнѣ: занеже, господине, извѣстую ти, не мочно ти насъ видѣти: покиня, господине, и монастырь, да ступлю прочь, куды Богъ наставитъ. Понеже господине, вы чаете мене здѣсе, что язъ добръ и святъ; ано, господине, въистину всѣхъ еси человѣкъ окаяннѣе и грѣшнѣе и всякого студа исполненъ. И ты, господине Князь Юрьи, не подиви на насъ о семъ: понеже господине, слышу, что божественное писаніе самъ вконецъ разумѣеши и чтешъ, и вѣдаешъ самъ, каковъ намъ вредъ приходитъ отъ похвалы человѣчьскія, но и паче же намъ страстнымъ. Аще кто, господине, въистину святъ и чистъ сердцемъ, ино и тѣмъ повреженіе бываетъ отъ тоя тяготы; а намъ, господине, еще всякой страсти повиннымъ, велика спона души отъ того. Еще, господине, самъ сего поразсуди; понеже твоея вотчины въ сей странѣ нѣтъ, и толко ты, господине, поѣдешъ сѣмо, ино вси человѣцы начнуть глаголати: «Кирила дѣля токмо поѣхалъ.» Былъ, господине, здѣсе братъ твой Князь Андрей; ино, господине, его вотчина и намъ пришла нужа: нелзѣ намъ ему, своему господину, челомъ не ударити. А ты, господине, Бога ради, не учини того, что ти къ намъ ѣхати. А язъ, господине, аще и грѣшенъ есми, а радъ Бога молити и Пречистую его Матерь съ своею братьицею о тебѣ, о нашемъ господинѣ, и о твоей Княгинѣ, и о твоихъ дѣткахъ и о всѣхъ крестьянѣхъ, иже подъ властію твоею якоже ти, господине, и прежъ сего писахъ. А Пречистая Госпожа Богородица, Владычица наша, помилуетъ тя, и покрыетъ тя ризою своею честною, и наставитъ тя въ разумъ истинный и управитъ тя въ царствіе Сына своего, за молитвъ Святыхъ. Аминь.

Эти посланія свидѣтельствуютъ о благочестивыхъ отношеніяхъ духовенства къ Князьямъ въ XIV и XV в.

927. 7. 8 *черньчищо — съ братійцею*: унизительная ф. о себѣ и ласкательная о другихъ по наивному обычаю древней рѣчи.

927. **10. 11**. *бьемъ, радуемся*: согласованы съ един. ч. *черньчищо*, соединеннымъ съ другимъ существительнымъ помощію предл. съ (вм. и). § 237. Пр. 2.

928. **2**. *познаваемъ* — познаемъ.

928. **5**. *есми*: вм. азъ или язъ. § 202.

928. **7**. *суждальскими*: *ж* смягчено, вм. *з*.

928. 8 *свою правду сказываешь*: вм. полагаешь, что ты правъ. § 261. Пр. 2. 1).

928. **15**. *поступи на себе*—уступи.

928. **34**. *господей* (вм. *господій*): правильная ф. род. п. отъ господь, род. ед. господи (а не господа, какъ въ послѣдствіи).

929. 28. т. е. отъ мытовь пріобрѣтеніе неправедное.

929. **32**. *своего—дѣла*: вм. отъ своего дѣла.

929. **34**. *чему*: вм. чего, потому что *достоинъ* принято за синонимъ слову *повиненъ*.

929. **38**. *подщишися* —потщишися.

930. **28**. *поже*: вм. поеже, или понеже.

930. **32**. *иже—крестьяномъ*: членъ *иже* здѣсь нечто иное, какъ относит. мѣстоименіе съ придаточнымъ предложеніемъ: *иже* (суть) *подъ тобою*. § 280.

931. 17. 25. 35. *нѣчто*: употреблено частію въ смыслѣ народнаго *нѣшто* (развѣ).

931. 39. **40**. *покиня да ступлю*. § 285. Пр. 1.

LV. Изъ посланій митрополита Фотія.

(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.)

1. Изъ Окружнаго Посланія о незаконномъ избраніи Литовскими Епископами Григорія Самблака, въ санъ Кіевскаго Митрополита, отдѣльно отъ Московскаго. 1415—1419 г.

Поученіе Фотѣя Митрополита Кіевскаго и всеа Руси, къ Епископомъ и къ всякому священническому и иноческому чину, и къ благочестивымъ Княземъ и властемъ и всѣмъ христоименитымъ Господнимъ людемъ, избрано отъ Ветхаго и Новаго завѣта, и отъ святыхъ Апостолъ и отъ святыхъ Отецъ правилъ, о нынѣшнемъ новомъ разрушеніи и мятежѣ церковномъ, бывшемъ отъ несмысленыхъ и суетословныхъ и несвященныхъ Епископъ, иже святая правила поправшихъ, паче же не святаправила, но себе поправшихъ — — Хощу убо о семъ явити и извѣстити вашей любви и тщанію о мятежю бывшемъ въ церкви Божіи отъ неподобныхъ оныхъ мужей, и яко не вси глаголеміи Епископи суть: словомъ убо мнози Епископи, нравомъ же мали, образомъ ученици Христови, нравомъ же предатели, словомъ благочестиви, дѣломъ же нечестиви, словомъ кротци, нравомъ же лукавіи, именованіемъ Святители, дѣлесы же язычници. — — Азъ же вамъ, братія, предсвидѣтельствую: блюдите, да не кто васъ

прелститъ, ниже отъ внѣшнихъ, ниже отъ внутренихъ, ниже Епископъ, ниже священникъ, или дьяконъ, или инокъ, или Князь, или бояринъ, или богатъ, или убогъ, или кто ни есть глаголяй развращенная, которіи приходятъ къ вамъ въ одежахъ овчіихъ, внутрь же суть волци и хыщници, которіи имѣють образованіе благочестія, силу же свою лицемѣріемъ покрываютъ. Вы же, възлюбленіи, не прелщайтеся отъ злодѣйства и лукавства ихъ: но якоже пріяли есте святое крещеніе отъ сборныя и апостольскыя Христовой церкви, такоже пріяли есте отъ нея имѣти Святителя единаго,—и якоже есте пріяли, схраните се до конца вѣкомъ.

2. Изъ Посланія Псковскимъ посадникамъ и духовенству, о приведеніи стригольниковъ въ раскаяніе увѣщаніями и наказаніемъ о ротникахъ, и удаленіи ихъ отъ званія судей и церковныхъ старостъ, также о небытіи старостами въ церквахъ двоеженцамъ и троеженцамъ. 1427 г. Сент. 23.

Благословеніе Фотѣя Митрополита Кіевскаго и всеа Руси, въ Псковъ, сбору святаго Николы, игуменомъ и попомъ, и священническому всему и иноческому чину, и посаднику Θедосью Θефиловичю, и старымъ посадникомъ, и всему Пскову, христоименитымъ Господнимъ людемъ, живущимъ всѣмъ подъ закономъ Божіимъ, и дръжащимъ и имѣющимъ по преданію божественыхъ Апостолъ и богоносныхъ Отецъ, чинъ великаго Божіа священьства, и живущимъ всѣмъ и держащимъ тое отъ божественыхъ и священыхъ правилъ и отъ Божьей Церкви преданое православіе истинное, и чистѣ и непреложнѣ тѣмъ божественымъ и священнымъ преданіемъ покаряющеся и вѣрующе. Что есмь, сынове, преже слышахъ отъ вашихъ пословъ, что дей нѣкоторіи суть въ васъ отъ супостата врага діавола, еже отъ многыхъ того сѣтей, пропинаемыхъ отъ искони на родъ человѣчьскій, а паче на хрестьянскый, и того же запятіемъ и злоухищреніемъ, слышахъ нѣкоторыхъ въ васъ помраченныхъ зовемыхъ стриголниковъ, и отъ хрестьаньства отпадающихъ и въ ровъ погыбели низпадающихъ: и о тѣхъ паденіи, отъ помраченія духовныхъ очію, Богу вѣдущу, съ коликимъ рыданіемъ преже писахъ вашей любви, ради тѣхъ стриголниковъ увѣренія и познанія и обращенія къ Богу, въ православіе истинное. И пишете ми, сынове, со своимъ посломъ съ посадникомъ Θеодоремъ, что есте, по моей грамотѣ, тѣхъ стриголниковъ обыскали и показнили: и о томъ о вашемъ крѣпкомъ благостояніи, еже о благочестіи Божія закона, великое ваше православіе благодарю, и благословляю непреложнѣ и крѣпцѣ также о томъ стояти, и тѣхъ помраченныхъ къ свѣту и къ истинѣ богоразумія възводяще, якоже и божественіи Мученици о вѣрѣ о истиннѣй свои крови прольаша и невѣрныхъ царей и мучителей къ Христу приведоша. А что пишете, что иніи тіе стриголници побѣгали, а которіи осталися; а про тѣхъ пишете, что тѣ дей діавольскимъ зацятіемъ, яко діаволу въ нихъ вгнѣздившуся, къ своему хрестьян-

ству истинному и къ вѣрѣ православнѣй таки не дръзають чистѣ зрѣти, смотрити, вѣровати, ни къ отцемъ духовнымъ на покаяніе приходити, а еще и хулу глаголюще на чинъ великаго Божіа священьства. — — И которіи тіе стриголници, отъ своего заблуженіа, не имуть чистѣ вѣровати православія истинаго, ни къ Божьимъ церквамъ, къ Господу земному, не имутъ быти прибегающе, и на покаяніе къ своимъ отцемъ духовнымъ не имуть приходити: и, якоже убо преже къ вамъ писахъ, и нынѣ пишу, удаляйте собе отъ тѣхъ въ ястіи и питіи, и казньми (толико не смертными, но внѣшними казньми) и заточеньми приводяще тѣхъ, да будутъ въ познаніе и обращеніе къ Богу, и никако да будутъ тіе попущени въ васъ, яко плевелы посреди пшеница. А что ми пишете, что суть у васъ и таковіи людіе, ротники, и крестъ цѣлують на кривѣ: ино крестъ данъ отъ Христа хрестьаномъ, вѣрою тому покланятися, и истиною и чистотою того честнаго креста цѣловати; и цѣлуяй тако крестъ, освящеваетъ собе и отъ болѣзни и отъ недугъ всяческыхъ исцѣлѣваетъ; а не вѣрою и не истиннѣ цѣлуяй крестъ, и той убо лжеобещникъ неисцѣлно врежаетъ собе, а по Писанію, яко богоубійца вмѣняется таковый и поругатель честному кресту. И пишете ми, что у церквахъ у васъ таковіи людіе старостятъ, и на властѣхъ сѣдятъ и судятъ: ино таковіи ротници и лжеобещници, по Писанію, никако могутъ дѣлъ церковныхъ завѣдѣти, ни судовъ судити; и вы отъ таковыхъ блюдите, и никако власти въ церковныхъ дѣлѣхъ вдавайте имъ ни суда судити.

—

935. **9.** *образованіе*—образъ, внѣшность.

936. **5.** *есмь — слышахъ*: опискою вм. слышалъ.

936. **6.** *дей.* § 77. Пр. 2.

936. **9.** *пропинаемыхъ* — растягиваемыхъ.—*отъ искони*: *отъ* приложено, по смыслу, лишнее только потому, что въ словѣ *искони* (изъ кони) уже не чувствовалось собственное и первоначальное значеніе: съ начала, отъ начала, изъ начала. § 263. Пр. 3.

936. **14.** Стригольники, какъ явствуетъ далѣе, не признавали священства и Св. Таинствъ.

936. **17.** *духовныхъ очію*: согласовано двойств. ч. со множ.

936. **38.** *которіи*—иные.

937. **10.** *господу земному*—Владыкѣ земли.

937. **16.** *толико*—только (*и*=*ь*).

938. **1.** *у* — въ (по мѣстному выговору писца).

938. **2.** *на властѣхъ сѣдятъ* — властвуютъ.

938. **5.** *завѣдѣти*: откуда нынѣ употребляемое *завѣдывать*.

LVI. Соборное посланіе россійскаго духовенства великому князю Іоанну Васильевичу на Угру, ноября 13, 1480 г.

(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.)

Благословеніе Геронтія Митрополита всеа Руси, о Святѣмъ Дусѣ възлюбленному сыну святыя церкве и нашего смиренія господину и сы-

ну, благовѣрному и благочестивому Великому Князю Ивану Васильевичю всеа Руси, купно же и съ своими дѣтми и сослужебники, а съ твоими богомолци, съ Архіепископомъ Васіяномъ Ростовскымъ, и съ епископы, и съ архимандриты и съ игумены, и съ протопопы, и съ священноиноки, и со всѣми священники, и съ множествомъ чина минишскаго честныхъ монастырей, богомолья вашего благородія, соборнѣ, вси тебе Русскихъ земль Великаго Государя благословляемъ, и челомъ бьемъ, и молимъ Всемилостиваго Господа Бога всѣхъ Творца и Зиждителя и его Пречистую Богоматерь о благосостояніи святыхъ Божіихъ Церквей, и о многолѣтномъ здравіи великаго твоего господьства и сына твоего благороднаго и благовѣрнаго Великаго Князя Ивана Ивановича всеа Руси, и о твоей братьи молодшей, о благовѣрныхъ Князѣхъ, Андреи, и Борисѣ, и Андреи Васильевичѣхъ, и о всѣхъ вашихъ Князѣхъ, и о болярѣхъ, и воеводахъ, и о всемъ вашемъ христолюбивѣмъ воинствѣ, людѣхъ православныхъ, и о подвизѣ вашемъ, еже съ Божіею помощію и заступленіемъ, мужественѣ, добрѣ стоите за домъ Святыя и Живоначальныя Троица, Отца и Сына и Святаго Духа, и за домъ Пречистые Богородици и Великаго Чюдотворца Петра Митрополита, и вся Божія Святыя церкви всеа Русскія земля, и за свою святую чистую нашу пречестнѣйшую вѣру, яже во всей поднебеснѣй, якоже солнце, сіяше православіе въ области и дръжавѣ вашего отчьства и дѣдства и прадѣдства великаго твоего господьства и благородія, на нюже свирѣпуетъ гордый онъ змій, вселукавый врагъ діяволъ, и воздвизаетъ на ню лютую брань поганымъ Царемъ и его пособники поганыхъ языкъ, ихъ же послѣдняя зря.... во дно адово, идеже имутъ наслѣдовати огнь неугасимый и тму кромѣшнюю. Мы же господине и сыну, благодаримъ и молимъ Господа Бога и его Пречистую Богоматерь и просимъ неизреченныхъ щедротъ великія его милости, еже о пособленіи и о укрѣпленіи твоего на нихъ благороднаго ополченія и всего вашего христолюбиваго воиньства православныхъ людей. — —

—

Здѣсь приведено только начало посланія.

939. 11. *богомолья* — богомольцы. § 216. Пр. 1.

940. 6. *отчьство*: употреблено здѣсь въ первоначальномъ значеніи— что идетъ отъ отца (отчина), въ соотвѣтствіе съ словами *дѣдство* и *прадѣдство*—что идетъ отъ дѣда и прадѣда.

940. 8. *онъ* — оный.

940. 13. Точками означено въ изд. Археогр. Ком.

LVII. ИЗЪ ПОСЛАНІЯ НОВГОРОДСКАГО АРХІЕПИСКОПА ГЕННАДІЯ МИТРОПОЛИТУ ЗОСИМѢ, О ПРИНЯТІИ СТРОЖАЙШИХЪ МѢРЪ КЪ ИСКОРЕНЕНІЮ НОВГОРОДСКИХЪ ЕРЕТИКОВЪ, СЪ НЕОДОБРЕНІЕМЪ ПЕРЕМѢЩЕНІЯ ИЗЪ МОСКОВСКАГО КРЕМЛЯ НѢКОТОРЫХЪ ЦЕРКВЕЙ И МОНАСТЫРЕЙ НА ДРУГІЯ МѢСТА И СЪ ЖАЛОБОЮ НА МОНАХА ЗАХАРІЮ, РАСПРОСТРАНЯЮЩАГО О НЕМЪ ПРЕДОСУДИТЕЛЬНЫЕ СЛУХИ. 1490 Г. ОКТ.

(По изд. въ Актахъ Археогр. Экспед. 1.)

Господину отцу моему, Митрополиту Изосимѣ всея Русіи, сынъ твой, Архіепископъ Великого Новаграда и Пьскова владыка Генадей челомъ бьетъ. — — А что ми, господине, велиши писати Исповѣданіе, ино, господине, Исповѣданіе есми положилъ отцу своему Геронтію Митрополиту да и всему божественому собору, Архіепископу и Епископомъ; да то Исповѣданіе у васъ въ казнѣ; а какъ есми исповѣдался предъ Богомъ и предъ избранными ангелы, тако въ томъ Исповѣданіи стою и теперво неподвижно, ниже къ Литвѣ посылаю грамоты ни изъ Литвы посылаютъ ко мнѣ грамоты, и ни паки Литовскіе ставленики служатъ въ моей архіепископьи. А что которые Литовскіе окаянные дѣла прозябли въ Руской земли, въ Великомъ Новѣградѣ, въ вотчинѣ Государя Великого Князя, коли былъ въ Новѣградѣ Князь Михайло Олелковичь, а съ нимъ былъ Жидовинъ еретикъ, да отъ того Жидовина распрострлась ересь въ Ноугородской земли, а держали ее тайно, да потомъ почали урекатись вопьянѣ, и азъ послышавъ то, да о томъ грамоту послалъ къ Великому Князю да и къ отцу Геронтію Митрополиту: и Князь Великій ко мнѣ прислалъ грамоту, а велѣлъ ми того беречи, чтобъ то лихо въ земли не распростерлося; и потомъ пришелъ обыскъ на еретики, и язъ повелѣлъ имати да подавати на поруки, и тѣ еретики поручниковъ выдавъ да сбѣжали къ Москвѣ, Григорей попъ съ сыномъ съ Самсонкомъ, да Ереса попъ, да Гридя дьякъ Борисоглѣбской. — — А то, господине, стала бѣда съ тѣхъ мѣстъ, какъ Курицынъ изъ Угорьскія земли пріѣхалъ да отселѣ еретицы сбѣжали на Москву; а писано въ подлинникѣ, что протопопъ Алексѣй, да Истома, да Сверчекъ, да попъ Денисъ, приходили къ Курицыну, да иные еретицы, да онъ то у нихъ печальникъ, а государьской чести попеченія не имѣетъ. А нынѣ бѣда стала земская да нечесть государьская великая: церкви старыя извѣчныя выношены изъ города вонъ, да и монастыри старые извѣчные съ мѣста переставлены; а кто вѣру держитъ ко святымъ Божимъ церквамъ, ино то писано сице: «освяти любящая благолѣпіе дому твоего и тѣхъ про-

слави божественою твоего силою.» Да еще паки сверхъ того и кости мертвыхъ выношены па Дорогомилово, ино кости выносили, а тѣлеса вѣдь туто остались, въ персть разошлись; да на тѣхъ мѣстѣхъ садъ посаженъ, а Моисей писалъ во Второмъ Законѣ: «да не насадиши садовъ, ни древа, подлѣ требника Господа Бога твоего»; а господинъ нашъ отецъ Геронтей Митрополитъ о томъ не вспретилъ, то онъ вѣдаетъ каковъ отвѣтъ за то дастъ Богу. А гробокопателемъ какова казнь писана, а вѣдь того для, что будетъ воскресеніе мертвыхъ, невелѣно ихъ съ мѣста двигнути, опричь тѣхъ великихъ Святыхъ, коихъ Богъ прославилъ чудесы, да Божіимъ повелѣніемъ и ангельскимъ явленіемъ бываетъ пренесеніе мощемъ на избавленіе людемъ и на утверженіе и на почесть градовомъ. А что вынесши церкви, да и гробы мертвыхъ, да на томъ мѣстѣ садъ посадити, а то какова нечесть учинена? отъ Бога грѣхъ, а отъ людей соромъ. Здѣсе пріѣзжалъ жидовинъ новокрещеной, Даниломъ зовутъ, а нынѣ хрестьянинъ, да мнѣ сказывалъ за столомъ во всѣ люди: понарялился де есми изъ Кіева къ Москвѣ, ино де мнѣ почали Жидова лаять: «собака де ты, куды нарядился? Князь де Великій на Москвѣ церкви всѣ выметалъ вонъ»; а сказывалъ то предъ твоимъ сыномъ боярскимъ предъ Вяткою: ино каково то безчестіе и нечесть государьству великому учинена? А Государя въ великъ довели грѣхъ благословною виною, а приводили ему ту притчу: коли де ѣздятъ въ воинско, и гдѣ церквей хрестьянскихъ нѣтъ, и они поймутъ съ собою священника да церковь полотняну возятъ, да бреженіе чинятъ о томъ велико, перво де постелютъ кожу, на верхъ кожи платъ, на чемъ церкви стояти, да какъ де обѣдню отслуживъ, да церковь ту снявъ, да по обычаю схранятъ, да то мѣсто огнемъ попалятъ, а и безъ того не прикоснулось ему ничто; или паки кто невѣжествомъ учинитъ, что поставя церковь на земли, а плата подъ нею непостелютъ, ино священникъ руки умываетъ надъ чашею да ту воду въ рѣку льютъ, да снявъ церковь то мѣсто такожъ огнемъ попалятъ. А церкви Божіи стояли колико лѣтъ, а гдѣ священникъ служилъ, руки умывалъ, и то мѣсто бываетъ не проходно, а гдѣ престолъ стоялъ да и жертвеникъ, и тѣ мѣста не походныже; а нынѣ тѣ мѣста не огорожены, ино и собаки на то мѣсто ходятъ и всякой скотъ. А что дворы отдвинуты отъ града, ино то и въ лѣпоту; а церкви бъ стояли вкругъ города, еще бы честь граду болшая была: а егда бываетъ по грѣхомъ нахоженіе иноплеменникъ, и повыносивъ иконы да сожгутъ стѣны, а милость Господа Бога Вседержителя, Его же храмъ, туто ся останетъ, и пречистыя Его Матере и Святыхъ всѣхъ молитва и заступленіе граду. А что которыя церкви были въ городѣ, а то такожъ бы подняти на подклѣтѣхъ да сѣни нарядити вокругъ церкви да переходы съ Великого Князя двора, да попъ бы ходячи пѣлъ у тѣхъ церквей, и коли случится Великому Князю или Великой Княгинѣ саду посмотрѣти, и онъ бы посѣдѣлъ у церкви, ино

лѣпо видѣти. А нынѣ розговорити того нѣкому Государю Великому Князю, развѣ тобя, господина отца нашего, съ Божіею помощію; а намъ, твоимъ дѣтемъ и сослужебникомъ, пригоже тебѣ о томъ воспоминати; а ты, господинъ отецъ нашъ, сыну своему Великому Князю накрѣпко о томъ воспоминай, понеже должно ти есть. А толке Государь нашъ, сынъ твой, Князь Великій того не обыщетъ, а тѣхъ не казнитъ, ино какъ ему съ своей земли та соромота свести? ано Фрязове по своей вѣрѣ какову крѣпость держатъ: сказывалъ ми посолъ Цесаревъ про Шпанского Короля, какъ онъ свою землю очистилъ, и язъ съ тѣхъ рѣчей и списокъ къ тебѣ послалъ. И ты бъ, господине, о томъ Великому Князю пристойно говорилъ не токмо спасенія ради его, но и чти для Государя Великого Князя, за неже нѣ кому иному того Государю розговорити; а лежитъ то на тебѣ, на отцѣ нашемъ, да и на насъ, на твоихъ дѣтѣхъ, да того ради молитва за Государя уставлена и за его воинство по вся часы, чтобы далъ Богъ онъ здравъ былъ на многа лѣта съ своею Великою Княгинею, и съ своими дѣтми, и со всѣмъ своимъ воинствомъ, да и мы въ тишинѣ тихо и безмолвно житіе поживемъ во всякомъ благовѣріи и чистотѣ.— —

Да жалуюся тебѣ, своему отцу, на Захара на черньца на Стригалника: лаетъ ми, господине, безпрестани уже третей годъ, на четвертой настало, а посылаетъ грамоты въ мою Архіепископью и къ черньцомъ и попомъ Семиборскимъ, а что по Московской земли, того числа нѣтъ; а пишетъ въ своихъ грамотахъ: послахъ де есми по всѣмъ градомъ на еретики грамоты, ино, господине, все велѣно терпѣти, опроче еретика, а язъ не еретикъ; нынѣ паки моему старцу Іонѣ прислалъ на мене съ лайбою великою, и язъ тое грамоты списокъ тебѣ, своему господину отцу, послалъ, и ты бы меня пожаловалъ оборонилъ отъ того Стригалника. —

—

941. **15.** *теперво*: форма переходная между древнѣйшею топерво и позднѣйшею теперь. § 45. Пр. — 3. —

941. **19.** *ставленики*—постановленные въ чинъ.

941. **27.** *въ ноугородской*—новгородской (у-в).

943. **41.** *воиско*—войско: средн. р. прилаг. усѣченного. § 44. 2. 2).

945. **10.** *толке*: областное вм. только.

945. **14.** Любопытное указаніе на Католиковъ.

945. **16** *Шпанскій* — Испанскій.

946. **2.** *Стригалникъ* — Стригольникъ.

LVIII. изъ просвѣтителя іосифа санина.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 453.*)

1. Изъ введенія.

Гн҃ѹ гд҃рю пресвѣщенномѹ влдц҃ѣ, сѹждальскомѹ. і торѹскомѹ нїфонтоу грѣшныи чернецъ іѡсїфъ инѡки твои, гн҃е челѡ бью вѣдомо тобѣ гд҃рю моемѹ нынѣшнаѧ великаѧ бѣда постїже на роускоую землю, и все православное хрⷭ҇тїѧнство, ѿ великыѧ оубо

црькви пр҃тыа бц҃а, снающей ꙗко второе слн҃це посреди всеа рꙋскиа земли. и на престолѣ ст҃ѣмъ иде бж҃ственїи ст҃ле и чюдотворцы петръ и алексеи. и инїи мнози и великїи православнїи ст҃ле. посажени выша на томже пр҃тлѣ нн҃ѣ седи скверный злочестивый волкъ аволкїнса, в пастырьскую одеждꙋ, и чиномъ ст҃ль а произволенїе, юда предате. и причастии бесомъ. и оскверни ст҃льскыи великїи пр҃тлъ, овѣ оубо жидовьствꙋ оуча, инехъ — — змии пагꙋбныи, мерзости запоꙋстенье, на мѣсте ст҃ѣмъ отстꙋпникъ хвъ. и не тою самъ отстꙋпї от ха и дїаволꙋ прїленися но и инѣ оучитъ отврещися ха, первыи отстꙋпникъ въ ст҃ле в нашеи земли. антихвъ пр҃та, и антиха жде свинскї житнемъ, живый сн҃ъ погибелныи, иже сн҃а бж҃їа непра и пречистꙋю бц҃ꙋ похꙋли, и вся ст҃ыа оуничижи. и иконꙋ гаа нашего іс҃а ха. и пречистыа его матере и всехъ ст҃ыхъ — — и всяко нечтїе ї претыканне, и соблазнъ на непорочнꙋю хрестнаскую верꙋ полагае, ї еѵальская преданїа, и апльскиа оуставы ї все ст҃ы писанїа отмеща. несть деи втораго прїшествиа хва нетъ деи црт҃вїа нбнаго свѧты, оумеръ деи инъ оумеръ, по тамѣста и былъ. ні в древни еретице и отстꙋпнїцехъ злодеи таковъ не бывалъ, а сказывалъ ти и самомꙋ гдрю моемꙋ бра мои вояинъ. ї нн҃ѣ гн҃е о томъ стати на крепко некомꙋ. опроче тебе гдря нашего. аще ты поприишися за ха и за пр҃тꙋю бц҃ꙋ, и за все православное хртиаиство, стати на крепко тобою гн҃е мнози поздꙋются и о тебе оукрепатся вси. глава бо еси все и на тебе вси зри, и тобою оучисти гь бгъ свою црковь, и все православное хртнаство. от жидовскиа и пагꙋбныа и скверныа ереси.

2. *Изъ пятаго Слова.*

(Слово на ересь новогородскый еретиковъ глющи. ꙗко не подобаетъ пїсати на ст҃ы иконахъ ст҃ꙋю ї едїносꙋщнꙋю трцꙋ, авраамъ бо ре видѣлъ бга есть съ двема аггломѣ а не троицꙋ. Sдѣже имать сказанїе от бжественыхъ писанїи, ꙗко авраамъ видѣ ст҃ꙋю троїцꙋ, и ꙗко подобаетъ кртнаномъ пїсатї на всечтныхъ їконѣ ст҃ꙋю троицꙋ.)

Подобаетъ вѣдати ꙗко вся оубо заповѣди га нашего іс҃а ха дивни сꙋ и полезни, понеже сп҃сенїа ради нашего рѣна*) сꙋ. не хощетъ бо смрти, грѣшникꙋ, но всѣхъ хощетъ спти ї в разꙋмъ истинныи прївести. овѣхъ оубо собою овѣхъ ст҃ми прркы и аплы. и ст҃и и прпбны оцы, и оучители вселенныа. врагъ нашь дїаволъ не престаетъ всегда искии кого поглотїти и от праваго пꙋти отвести, начень оубо от адама да доселе. и много прельсти, овѣхъ **) плоучи идоло покланятися. овѣхже оубийствꙋ — — ї прочимъ грѣхомъ. овѣх же еретичествꙋ иже есть всѣм грѣмъ злѣиши, и всякого беззаконїа сквернеиши. ꙗко же и нн҃ѣ се мнози пострадаша и много развращенїа ***) и безсловна иглаша, и во многи ереси впаша. ибо развращено претолковаша

*) *Въ рпси ошибкою повторено еще:* рече ена.

**) *Въ рпси опискою:* ѡвѣхъ.

***) *Въ рпси:* развращенїа.

многа ѿ бж҃ественыⷯ писанїи. того ради ѿ непороꙋчныа хр҇тїанскиа вѣры въ жидовство ѿступиша, алеѯїа глаголю протопопа, и денися попа. и ѳеѡдора коурицыⷯ, и иже единомꙋдрствоующиⷯ с ними и прⷣе въ великомъ новѣгородѣ. потомъ во многиа грады и мѣста разсѣявъше въ жидовское оученїе, и бж҃ественаѧ писанїа развратиша ко своеи погибели, ѿ нихже нѣ ѿ единомъ речемъ, еже ѡни злѣ мꙋдростию ꙗко не подобаетъ глю живописати на ꙋтины икона стꙋю и животворящꙋю троицꙋ, авраамъ бо глють приꙗтъ и оучереди бг҃а со двѣма аггелома а не троицꙋ, ѡбычаи бо имъ есть всѧ бж҃ественаѧ писанїа развратити, и по своеи ереси глютъ, тѣ бо дїаволъ на помощь себѣ ѡбрете, ꙗкоже июдѣи на распѧтие гн҃и мыже ѡбаче и не ѿ себе оумысливше, но ѿ древнихъ и бж҃ественыⷯ, и оувѣмы ꙗко авраамъ видѣ бг҃а въ трїехъ лицеⷯ сирѣ*) ѡц҃а и сн҃а и ст҃го дх҃а, глетъ бо великїи моисеи, ꙗвиже сѧ аврамꙋ бг҃ъ, оу доуба мамврїискаго, зри что глтъ ꙗвиже сѧ авраамоу бгъ, и како не реклъ есть ꙗвиже сѧ авраамꙋ бг҃ъ со двема аггломы, но ѿ всѣ сказа ѿ аплехже оумолча. — —

*) *Въ рукп*: сице.

—

946. 2. То есть, жидовская ересь.

947. 7 Говорится о Митрополитѣ Зосимѣ.

947. 29. дей, и далѣе; нынѣ *де*, вм. дѣешн § 77 Пр. 2.

947. 31. Вставлено изъ разговорной рѣчи ино: вм. древнѣйшаго *ино*: употребляется и теперь. § 77. Пр. 1. по та мѣста: соотвѣтствуетъ реченію *покамѣста*, какъ *пота* соотвѣтствуетъ относительной частицѣ: *пока*. § 73. Пр. 3.

947. 37. потрпшися — потщишися.

948. 26. иски — искы: прич. наст. вр. отъ гл. искати.

949. 3. Исчисляются поименно важнѣйшіе изъ еретиковъ, и за тѣмъ говорится о распространеніи жидовской ереси.

949. 15. оучреди — угостилъ. Въ областномъ языкѣ доселѣ употребляется гл. *чередить* (отъ чрѣда, череда — стадо, и потомъ перемѣна) — не только въ значеніи угощать, но и потрошить, вынимать изъ рыбы или птицы внутренности.

LIX. изъ псковской лѣтописи.

(*По изд. Археогр. Ком. т. 4.*)

1. О Князѣ Домонтѣ.

Въ лѣто 6773. Побишася Литва межи собою, нѣкія ради нужа. Блаженный же Князь Домантъ со дружиною своею и съ всѣмъ родомъ своимъ, оставль отечьство свое землю Литовскую, и прибѣже въ Плесковъ.

Си бысть князь Домонтъ отъ племени Литовского, прьвѣе имѣя ко идоломъ служеніе, по отчю преданію; егда Богъ восхотѣ избрати собѣ люди новы, и вдохну въ онь благодать святаго Духа, и възбнувся яко отъ сна отъ идолского служенія, и помысли съ своими бояры креститися во имя Отца,

и Сына и святаго Духа. И крещенъ бысть въ соборной церкви въ святѣй Троицы, и наречено бысть имя ему въ святомъ крещеніи Тимоѳѣй; и бысть радость велика во Плесковѣ, и посадиша его мужи Псковичи на княженіе въ градѣ Псковѣ, въ лѣто 6774. По нѣколицехъ днехъ помысли ѣхати съ мужи Псковичи, съ 3-ми девяносты, и плѣни землю Литовскую и отечьство свое повоева, и княгиню Герденевую полони и дѣти ея, и все княженіе его повоева, и възвратися съ множествомъ полона ко граду Плескову. Перебродився Двину, и отъѣха за 5 верстъ и ста шатры на бору чистѣ, а стражи постави на рѣцѣ на Двинѣ, Давыда Якуновича внука Жаврова съ Лувою съ Литовникомъ; двѣ же девяностѣ мужь отпровади съ полономъ, а во единомъ девяностѣ самъ ся оста, жда по себѣ погони. Герденю же съ своими князи дома не бывшю, и пріѣхаша въ домы своя, аже домове ихъ и земля ихъ вся плѣпена; ополчився Герденій, и Гонторгъ, и Люмби, и Югайло и прочіи князи, въ семи сотъ погнаша въ слѣдъ Домонта, хотяше его руками яти и лютой смерти предати, а мужи Псковичи мечи изсѣчи. И пребродившеся Двину рѣку, и сташа на брезѣ; и стражи же видѣвше рать велику, пригнавше повѣдаша Домонту: «рать перебродилась Двину». Домонтъ же рече Давыду и Луве: «помози вама Богъ и святая Троица, оже еста устерегла рать велику; полѣзьта доловъ.» И рече Давыдъ и Лува: «не лезевѣ доловъ; хощевѣ животъ свой а ти на славѣ, и кровь свою пролити съ мужи съ Псковичи за святую Троицу и за вся церкви святыя; а ты, господине княже, поѣди борзо съ мужи съ Псковичи на поганую Литву.» Домонтъ же рече Псковичемъ: «братья мужи Псковичи, кто старъ то отецъ; а кто младъ той братъ! слышавъ есмь мужество ваше во всѣхъ странахъ; се же, братья, намъ предлежитъ животъ и смерть; братья мужи Псковичи, потягнѣте за святую Троицу, и за святыя церкви, и за свое отечьство.» Тогда же бѣ приспѣлъ день великого и славнаго воеводы мученика Христова Леонтія; и рече Тимоѳей князь: «святая Троица, и святый великій воевода Леонтій, и благовѣрный княже Всеволоде! помозите намъ въ часъ сій на супротивныя враги». И ѣхавъ князь Домонтъ съ мужи Псковичи, Божіею силою и святаго Христова мученика Леонтія, одиномъ девяностомъ 7 сотъ побѣди. Тогда же убіенъ бысть Князь великій Литовскій Готортъ, и инѣхъ князей много избиша, а иная Литва въ Двинѣ истопоша, а инѣхъ Двина изверже 70 ихъ на островъ Гойдовъ, а иніи на прочая островы изверженп быша, а иніи внизъ по Двинѣ поплыша. Тогда же убіенъ бысть Онтонъ единъ Псковитинъ, сынъ Лочковъ, братъ Смолиговъ, а иніи вси безъ вреда сохранени быша, молитвою святаго Христова мученика Леонтія; и возвратишася съ радостію великою ко Пскову граду со многою користію, и бысть радость и веселіе веліе въ градѣ во Псковѣ о пособіи святыя Троица и славнаго великого Христова мученика Леонтія и благовѣр-

наго князя Всеволода, ихъ молитвами на супостатыя побѣда.

2. Псковское взятіе, како взятъ его князь великій Василій Ивановичь.

Отъ начала убо Рускія земли сей убо градъ Псковъ ни коимъ же Княземъ владомъ бѣ, но на своей воли живяху въ немъ сущіи людіе. Прежняя же убо удѣлная княженія взятъ князь великій Московскій подъ свою область не во едино время ратію, но поразну, якоже Лѣтописная книга пишетъ: Первое Суждалского князя Семіона покори себѣ, потомъ Новгородъ, таже Тверь взятъ, а князь Тверскій въ Литву утече князь Михайло. Псковъ же градъ твердъ стѣнами, и людей бѣ множество въ немъ, и того ради не иде на нихъ ратію, и боялся, чтобъ не отступили въ Литву; и того ради льстя бѣ имъ лукавствомъ злымъ, и миръ имѣ со Псковичи, и крестъ ему цѣловаху Псковичи, что отъ великого князя неотступити никудѣ. Князь же великій посылаше къ нимъ князей своихъ по ихъ прошенію, коего восхотятъ, того и пошлютъ, а иногда посылаше намѣстники своя во Псковъ по своей воли, коего восхощетъ, не по ихъ воли, они же насиловаху, и грабяху, и продаяху ихъ поклепы и суды неправедными. Пскова же града живущіи и прочіи окрестныхъ градовъ посылаху на нихъ посадники своя великому Князю жаловатися на нихъ. И сице многажды бысть тако.

Въ лѣто 7018, мѣсяца Октября въ 26, на память Святаго Димитрія, Князь великій Василей Ивановичь пріѣхалъ во свою отчину въ Великій Новгородъ, и съ своимъ братомъ удѣлнымъ со княземъ Андрѣемъ и съ своими бояры. И Псковичи услышавше государя великого князя Василья Ивановича въ Великомъ Новѣгородѣ, и послаша пословъ своихъ въ Великій Новгородъ, Юрья посадника Елисѣевича, и посадника Михаила Помазова, и бояръ изо всѣхъ концовъ, и даша Псковичи дару великому князю Василью Ивановичю полтораста рублевъ Новгородскихъ; и биша челомъ ему о жалованьи и о печалованіи своея отчины, мужей Псковичь доброволныхъ людей, что «есмя пріобижены отъ твоего намѣстника, а отъ нашего Князя Ивана Михайловича Репни, и отъ его людей, и отъ его намѣстниковъ отъ пригородскихъ и отъ ихъ людей». И князь великій отвѣчалъ нашимъ посадникомъ: «язъ васъ свою отчину хощу жаловати и боронити, якоже отецъ нашь и дѣды наши великіи князи; и что ми повѣстуете о намѣстникѣ моемъ, а о своемъ князѣ Иванѣ Михайловичи Репни, аже толке станутъ на него многи жалобы, и язъ его обвиню предъ вами»; да и посадниковъ нашихъ и бояръ отпустилъ. И посадники наши сказываютъ Псковичемъ на вѣчи, что князь великій даръ ихъ честно принялъ, а сердечныя мысли никтоже вѣсть, что князь великій сдумалъ на свою отчину и на мужей Псковичь и на градъ Псковъ. Потомъ, тоя же зимы, по малѣ времени поѣхалъ изо Пскова князь Псковской Иванъ Михайловичь Репня Суздалскихъ князей государю великому князю жаловатися на Псковичь, что де его Псковичи бесчествовали; а тотъ Репня не по-

шлиною во Псковъ пріѣхалъ да сѣлъ на княженіи, а не по крестному цѣлованію учалъ во Псковѣ жити, а не учалъ добра хотѣть святѣй Троицы, ни мужемъ Псковичемъ; да тотъ Репня много зла чинилъ дѣтемъ боярскимъ и посадничимъ, и тыя дѣти боярскія да и посадничи сдумавъ себѣ, что тотъ Репня князь Псковской много зла имъ чинилъ, да поѣхали къ великому князю жаловатися на князя Ивана Михаиловича на Репню. Потомъ того же времени посадники Псковскія сдумавъ со Псковичи такову думу, а не на пользу себѣ думаша, учаша грамоты писати по пригородомъ да и по волостемъ, а ркучи такъ: «аще который человѣкъ каковъ ни буди, а жаловался на князя, и вы бы ѣхали къ государю великому князю въ Великій Новгородъ противу его бити челомъ.» На той же недѣли поѣхалъ Леонтей посадникъ бити челомъ на посадника на Юрья на Копыла; и поѣхалъ Юрьи въ Новгородъ противу его отвѣчивать и тамо тягатися. И Юрьи посадникъ прислалъ грамоту свою изъ Великого Новагорода ко Пскову, а въ грамотѣ написано такъ: «аще не поѣдутъ посадники изо Пскова говорити противу князя Ивана Репни, ино будетъ вся земля виновата.» И въ ту пору Псковичемъ сердце уныло а на четвертый день по той грамотѣ поѣхали къ Новугороду 9 посадниковъ да и купецкіи старосты всѣхъ рядовъ; а князь великій управы имъ никакой не дастъ, а говоритъ такъ: «копитеся вы, жалобныя люди, на Крещеніе Господне, и язъ вамъ всѣмъ управу подаю; а нынѣ вамъ управы никаковы нѣтъ». И пріѣхаша вси Псковичи въ Псковъ, и егда же приспѣваше срокъ той, поѣхаша посадники въ Новгородъ къ великому князю и купецкіе старосты, не вѣдуще своея погибели. На самый праздникъ Крещенія Господня князь великій Василей Ивановичь велѣлъ посадникомъ всѣмъ копитися, да и бояромъ и купцемъ и и купецкимъ старостамъ велѣлъ ити на рѣку на водокрестіе; а самъ князь великій вышелъ со всѣми бояры своими на рѣку на Волховъ, а священники и дьяконы выидоша со кресты, въ той день приспѣлъ бо праздникъ Крещенія Господня; а владыка въ то время не бысть на Новѣгородѣ, и крестилъ воду владыка Смоленской да священники, и воду окрестивъ да пошли ко святѣй Софѣи. И князь великій велѣлъ своимъ бояромъ по своей думѣ творити, какъ себѣ сдумали, да нашимъ посадникомъ да и людемъ тѣмъ учали говорити: «посадники Псковскіи, и бояре, и жалобныя люди! государь велѣлъ всѣмъ вамъ копитися на государьской дворъ исполна, а кой не поидетъ, ино боялся бы государевы казни, занеже государь хочетъ управу всѣмъ вамъ дати». И посадники Псковскія и бояре съ одного пошли съ воды на владычень дворъ; и бояре посадниковъ спросили: «уже ли есте сполна скопилися»? и посадниковъ, и бояръ и купцевъ ввели въ полату, а молодшія люди на дворѣ стояли. И влѣзли въ полату и бояре молвили посадникомъ, и бояромъ, и купцомъ Псковскимъ: «поимани де есте Богомъ и великимъ княземъ Васильемъ Ивановичемъ всеа Русіи». И

туто посадники сѣдѣша и до своихъ женъ, а молодшихъ людей переписавъ подаваша Новгородцемъ по улицамъ беречи и кормити до управы. И переняша Псковичи полоняную свою вѣсть отъ Филипа отъ Поповича отъ купчины отъ Псковитина, а онъ ѣхалъ къ Новугороду, и сталъ у Веряжи, и услышавъ злу вѣсть и оставя товаръ, и погонилъ ко Пскову и сказалъ Псковичамъ, что князь великій посадниковъ нашихъ и бояръ и жалобныхъ людей переималъ. И нападе на нихъ страхъ и трепетъ и туга, и пресхоша гортани ихъ отъ скорби и печали, и уста ихъ пресмягли; якоже многажды приходили Нѣмцы на нихъ, и таковы имъ скорби и печали не бывало тогда, якоже нынѣ. И вѣчь поставя начаша думати, ставить ли щитъ противу государя, запирати ли ся во градѣ? ино помянуша крестное цѣлованіе, что не мощно рука воздвигнути противъ государя, а посадники и бояре и лутчіе люди вси у него. И послаша Псковичи къ великому князю гонца своего Еустафья соцкого бити челомъ великому князю со слезами, отъ мала и до велика, «чтобъ ты, государь нашъ князь великій Василей Ивановичь, жаловалъ свою отчину старинную; а мы сироты твои преже сего и нынѣ неотступны были отъ тебя государя, и непротивны были тебѣ государю; Богъ воленъ да и ты съ своею отчиною и съ нами людишками своими». И посла князь великій своего дьяка Третьяка Долматова, и Псковичи обрадовалися отъ государя жалованья и старины, аже Третьякъ имъ на вѣчѣ сказалъ первую новую пошлину, поклонъ отъ великого князя: «что деи отчина моя посадники Псковскіе и Псковичи толке хотите еще въ старинѣ прожити, и вы бы есте двѣ воли мои изволили, чтобъ у васъ вѣчья не было да и колоколъ бы вѣчной сняли, а здѣсь быти двумъ намѣстникомъ, а по пригородомъ намѣстнику же быти, и вы еще въ старинѣ проживете; а толко тѣхъ дву воль не сотворите, ино какъ государю Богъ по сердцу положитъ, ино у него много силы готовой, то кровопролитіе на тѣхъ будетъ, кто государевы воли не сотворитъ; да государь нашъ князь великій хочетъ побывати на поклонъ ко святѣй Троицы во Псковъ»; да отговоривъ то да сѣлъ на степени. И Псковичи удариша челомъ въ землю и не могли противу его отвѣта дати, ано исполнилися бяше очи слезъ, что въ сосцу матере своея, но токмо тыя слезь не испустили, но не въ разумѣ и млади суще; толко ему отвѣчали: «посолъ государевъ! дастъ Богъ заутра, и мы себѣ подумаемъ да тебѣ о всемъ скажемъ»; а Псковичи туто горко заплакали. Како ли зѣницы не упали со слезами вкупѣ? како ли не урвалося сердце отъ корени? Наутрія же, свитающу дни недѣлному, позвониша вѣче и вшедъ Третьякъ въ вѣче, и посадники Псковскіи и Псковичи начаша ему говорити: «тако у насъ написано въ Лѣтописцѣхъ, съ прадѣды и дѣды и со отцемъ его крестное цѣлованіе съ великими князми положено, что намъ Псковичемъ отъ государя своего великого князя, кой ни будетъ на Москвѣ, и намъ

отъ него не отоити ни въ Литву, ни въ Нѣмцы; а намъ жити по старинѣ въ добровольи; а мы Псковичи отоидемъ отъ великого князя въ Литву, или въ Нѣмцы, или о себѣ учнемъ жити безъ государя, ино на насъ гнѣвъ Божій, гладъ и огнь и потопъ и нашествіе поганыхъ; а государь нашъ князь великій тое крестное цѣлованіе не учнетъ на собѣ держати, ино на него тотъ же обѣтъ, который на насъ, коли насъ не учнетъ въ старинѣ держати; а нынѣ Богъ воленъ да государь въ своей отчинѣ во градѣ Псковѣ, и въ насъ, и въ колоколѣ нашемъ, а мы прежнего цѣлованія своего не хотимъ измѣнити и на себе кроволитія приняти, и мы на государя своего руки подняти и въ городѣ заперетися не хотимъ; а государь нашъ князь великій хочетъ живоначалной Троицы помолитися, а въ своей отчинѣ побывати во Псковѣ, и мы своего государя ради всѣмъ сердцемъ, что насъ не погубилъ до конца». Мѣсяца Генваря въ 13, на память святыхъ мученикъ Ермолы и Стратоника, спустиша вѣчной колоколъ у святыя Живоначальныя Троица, и начаша Псковичи на колоколъ смотря плакати по своей старинѣ и по своей, воли, и повезоша его на Снѣтогорской дворъ къ Ивану Богослову, гдѣ нынѣ намѣстничь дворъ; тоя же нощи повезе Третьякъ вѣчной колоколъ къ великому князю въ Новгородъ. — — О славнѣйшій граде Пскове великій! почто бо сѣтуеши и плачеши? И отвѣща прекрасный градъ Псковъ: како ми не сѣтовати, како ми не плакати и не скорбѣти своего опустѣнія? прилетѣлъ бо на мя многокрылный орелъ, исполнь крылѣ львовыхъ ногтей, и взятъ отъ мене три кедра Ливанова и красоту мою и богатество и чада моя восхити, Богу попустившу за грѣхи наша, и землю пусту сотвориша и градъ нашъ разориша, и люди моя плѣниша, и торжища моя раскопаша, а иные торжища коневымъ каломъ заметаша, а отецъ и братію нашу разведоша, гдѣ не бывали отцы и дѣды и прадѣды наша, и тамо отцы и братію нашу, други наша заведоша, и матери и сестры наша въ поруганіе даша. А иные во градѣ мнози постригахуся въ черньцы, а жены въ черницы, и въ монастыри поидоша, не хотяще въ полонъ поити отъ своего града во иные грады. Нынѣ же се, братіе, видяще, убоимся прещенія сего страшнаго, припадемъ ко Господу своему, исповѣдающеся грѣховъ своихъ, да не впидемъ въ болшій гнѣвъ Господень, не наведемъ на ся казни горши первой; а еще ждетъ нашего покаянія и обращенія, а мы не покаяхомся, но на болшій грѣхъ превратихомся, на злыя поклепы и лихія дѣла и у вѣчьи кричаніе, а не вѣдущи глава, что языкъ глаголетъ, не умѣюще своего дому строити, а градомъ содержати хощемъ Сего ради самоволія и непокоренія другъ другу бысть сія вся злая намы. —

—

Псковская лѣтопись издана Археографическою Коммиссіею по рукописямъ конца XV, а также XVI и XVII в. Для помѣщенія взятыхъ изъ нея отрывковъ принята средняя эпоха.

Эта лѣтопись отличается мѣстнымъ колоритомъ. Эпизодъ о Псковскомъ взятіи дышетъ чувствомъ современника и жителя Псковскаго. Авторъ краснорѣчиво передаетъ свои искреннія сѣтованія о паденіи Пскова, обвиняя въ томъ самихъ гражданъ Псковскихъ (959—960).

949. 3. *Литва*, какъ имя собирательное, согласуется во множ ч. § 216. Пр. 2

951. 10. народный счетъ девяностами: едино девяносто, двѣ девяностѣ (какъ двѣ стѣ), §. 228.

951. 12. *Герденевую*: вм. Герденеву, отъ собст. имени Герденъ. § 65. Пр.

951. 13. *его*: относится къ притяжательному прилагат. Герденевъ (вм. существ. Герденъ). §. 204. Пр. 6.

951. 15. *Двину*: вм. черезъ Двину при. гл. перебродитися.

951. 25. *аже* вм. народнаго *ажно*. См. въ сказк. о Еруcланѣ Лазар., по рук. XVIII в.

951. 28. *въ семи сотъ*: правильное и древнѣйшее, вм. стахъ. § 230. Пр. 4.

951. 38 *доловъ — доловь* (т. е. дат. пад. долови, отъ долъ), долой. § 32. Пр. 1.—§ 72. 1. 2).

951. 41. *на славѣ* — за олаву.

952. 6. *кто старъ то* (вм. тъ, т. е. тотъ) *отецъ* —: это наивное привѣтствіе, заимствованное изъ быта семейнаго, весьма обыкновенно въ народной поэзіи. Слич. у Пушкина:

Коль ты старый человѣкъ,
Дядей будешь намъ навѣкъ;
Коли парень ты румяный,
Братецъ будешь намъ названный;
Коль старушка, будь намъ мать,
и пр.

953. 2. *супостатыа*: отъ прилаг. супостатый вм. супостатъ.

953. 3. *его*: относится къ прилаг. Псковское, вм. сущ. Псковъ. § 204. Пр. 6.

953. 7. *владомъ*: прич. страд. отъ *власти* (владѣть).

953. 12. Любопытныя указанія на то, какъ пользовались Лѣтописями наши предки. Слич. 958. 36.

954. 3. 4. 5. *услышавше — Князя— въ Новѣгородѣ*: вм. что Князь въ Новѣгородѣ. § 276.

955. 38. *не дастъ*: вм. недаетъ. § 183. Пр. 2.

956. 31. *съодного*—тотчасъ (?). Слич. въ областн языкѣ: *съодново* — безпрестанно, то и дѣло; съ разу, вдругъ; близко, подлѣ, рядомъ.

957. 1. Тутъ что-то испорчено. Вар. «и ту посадиша Посадниковъ.»

957. 5. *полоняную вѣсть* — вѣсть о плѣнѣ. § 223. Пр. 2.

957. 10. *погонилъ*: гонити — гоню, въ отличіе отъ гнати - женѫ. § 85. Пр. 4.

957. 20. *вѣчь* и *вѣчье* вм. *вѣче*.

957. 21. *ставить ли щитъ*: изобразительно, вм. защищаться.

957. 33. 35. *неотступны*, *не противны*: не отступались, не противились

957. 37. *людишками*: унизительно, по древнему этикету, въ отношеніи къ себѣ.

958. 19. *на степени* — на ступени. На вѣче всходили по ступенямъ.

958. 23. то есть: не плакали только грудныя дѣти.

959. 41. *како ми не сѣтовати*. Обыкновенная форма въ олицетвореніяхъ, принятая народною поэзіею какъ у русскихъ, такъ и другихъ Славянъ. Напр. въ Русск. пѣснѣ: — «Что же ты, тихой Донъ, мутнехонекъ течешь?» — «Ахъ какъ мнѣ, тиху Дону, не мутному течи?» — Въ древне-Чешской поэмѣ IX в. Судъ Любушинъ: «Ай Влтаво, че (что) мутиши воду?» «Како быхъ азъ воды не мутила» и пр

960. 3. *исполнь*: § 227. 1. 1.

960. 4. Подражаніе Библейск. слогу.

960. 6. *богатество*: е=ь. § 56. Пр. 3.

960. 30. *у вѣчьи* — у вѣча.

LX. ИЗЪ СОФІЙСКАГО ВРЕМЕННИКА.

(*По изд. Строева, 1820 г.*)

1. *Посланіе Архіепископа Новогородьского Василія ко Владыцѣ Тфѣрскому Θеодору.*

Василіе, милостію Божіею Архіепископъ Новагорода, священному Епископу Θеодору Тфѣрскому, еже о Господѣ брату, благодать и миръ отъ Бога Отца Вседержителя твоему священьству и всему священному събору, Игуменомъ и ереомъ и дѣтемъ твоимъ. Понеже увѣда смиреніе наше и святый съборъ священный, игумены и ереи, что ся учинило у васъ во Тфѣри промежи вами, въ тѣхъ людѣхъ Божіихъ, поспѣшеніемъ и по совѣту діяволю и лихихъ людей, яко же бо слышахомъ распрю, бывшую въ васъ о ономъ честномъ раю; и пребыхъ много деній во взисканіи исправленія божественнаго закона, тѣмъ еже изискахъ и се пишу къ тебѣ, понеже, брате, по Божію повелѣнію должни есмы другъ другу покаяція творити о исправленыхъ нами божественныхъ Писаніихъ, отъ святыхъ Апостолъ, безпрестани посланія творяху другъ ко другу, тако же и намъ подобно есть; въ нихъ бо мѣсто поставлени есмы, кто во что позванъ, тотъ въ томъ да пребываеть. Слышахъ, брате, что повѣстуеши рай погыблъ, въ немъ же былъ Адамъ, ино, брате, о того есмя погибели не слыхали, ни въ Писаніи гдѣ обрѣли о томъ святомъ раю, но вси вѣдаемъ отъ святаго Писанія, что насади Богъ рай на въстоцѣ въ Едемѣ, и въведе вонь человѣка и заповѣда ему, рекъ: аще сблюдеши слово мое, живъ будеши; аще ли преступиши, смертію да умреши, и въ ту же землю внидеши, отъ нея же взятъ еси. Онъ же преступи заповѣдь Божію и изгнанъ бысть изъ рая, и плачася горко вопія: о раю пресвятый, иже мене ради насажденый и Евгы ради затвореный! помоли тебе створшаго и мене создавшаго, да негли твоихъ цвѣтець на сыщуся. Тѣмъ къ нему Спасъ глаголя: моего созданія не хощу погубити, но хощу спасти и въ разумъ истинный привести; обѣща ему пакы внидти въ рай. Въ Пареміи же имепуются Д. рѣкы идуть изъ рая: Тигръ, Нилъ, Фисонъ, Ефратъ со встока, Нилъ же подъ Египтомъ, ловять на немъ силолои, течеть же съ высокихъ горъ, иже суть отъ земля и до небеси, а мѣсто непроходимо есть человѣкомъ, а верху его Рахмане живуть. — —

То же, брате, не речено Богомъ видѣти святаго рая человѣкомъ, а муки и нынѣ суть на западн; много дѣтей моихъ, Новогородцевъ, видоки тому: на дышущемъ море червь неусыпающій, скрежетъ зубный и рѣка молненая—Моргъ, и что вода въходить въ преисподняя и пакы исходить трижда денемъ. И та вся мѣста мучимая не погибоша, а мѣсто се святое како погибе, повѣжь ми, брате? — —

А то мѣсто святаго рая находилъ Моиславъ Новогородець и сынъ его

Яковъ, и всѣхъ было ихъ три юмы, и одина отъ нихъ погибла много блудивъ, а двѣ ихъ потомъ долго носило море вѣтромъ, и принесло ихъ къ высокимъ горамъ. И видѣша на горѣ той написанъ дѣисусъ лазоремъ чуднымъ и велми издивленъ паче мѣры, яко не человѣчьскыма рукама творенъ; но Божіею благодатію, и свѣтъ бысть въ мѣстѣ томъ самосіяненъ, яко не мощи человѣку исповѣдати: и пребыша долго время на мѣстѣ томъ, а солнца не видѣша, но свѣтъ бысть многочастный, свѣтлуяся паче солнца; а на горахъ тѣхъ ликованія многа слышахуть, и веселія гласы вѣщающа. И повелѣша единому другу своему взитти по шеглѣ на гору ту, видѣти свѣтъ и ликованія гласы: и бысть, яко възиде на гору ту, и абіе въсплеснувъ руками и засмѣяся, и побѣже отъ друговъ своихъ къ сущему гласу. Они же велми удивишеся, и другаго посласта, запретивъ ему, да обратився скажеть имъ, что есть бывшее на горѣ; и той тако же сътвори ни мала възвратися къ своимъ, но съ великою радостію побѣже отъ нихъ. Они же страха наполнишася, и начаша размышляти къ себѣ, глаголюще: аще ли и смерть случится, но видѣли бѣхомъ свѣтлость мѣста сего — и послаша третіяго на гору, привязавъ ужищемъ за ногу его; тако же и тъй створити хотѣ, въсплескавъ радостьно и побѣже, въ радости забывъ ужища на нозѣ своей, они же сдернуша его ужищемъ, и въ томъ часѣ обрѣтеся мертвъ. Они же побѣгоша вспять, не дано есть имъ далѣ того видѣти свѣтлости тоя неизреченныя, и веселія и ликованія тамо слышащаго; а тѣхъ, брате, мужей и нынича дѣти и внучата добры здорови.

2. *Изъ Путешествія Тверитина Аѳанасія Никитина въ Индію.*

И язъ грѣшный привезлъ жеребца въ Индѣйскую землю, и дошелъ есми до Чюнеря Богъ далъ по здорову все, а сталъ ми въ сто рублевъ. Зима же у нихъ стала съ Троицына дени, а зимовали есмя въ Чюнерѣ, жили есмя два мѣсяца; еже день и нощь Д. мѣсяци всюда вода да грязь. Въ тѣ же дени у нихъ орютъ да сѣютъ пшеницу. А въ томъ Чюнерѣ Ханъ у меня взялъ жеребца, а увѣдалъ что язъ не Бесерменинъ, Русинъ, и онъ молвитъ: жеребца дамъ да тысящу златыхъ дамъ, а стань въ вѣру нашу въ Махметдени; и жеребца възму и тысячу златыхъ на головѣ твоей возму — — а срокъ учинилъ на четыре дени, въ Оспожино говѣйно на Спасовъ день. И Господь Богъ смиловался на свой честный праздникъ, не оставилъ милости своеа отъ мене грѣшнаго и не велѣлъ погибнути въ Чюнерѣ съ нечестивыми: и канунъ Спасова дени приѣхалъ Хозяйочи Махметъ Хоросанецъ, и билъ есми ему челомъ, чтобы ся о мнѣ печаловалъ, и онъ ѣздилъ къ Хану въ городъ да меня отпросилъ, чтобы мя въ вѣру не поставили, да и жеребца моего у него взялъ. Таково Осподарево чюдо на Спасовъ день. Ино братіе, Русьтіи Христіане, кто хощетъ поити въ Индійскую землю, и ты остави вѣру свою на Руси, да въскликнувъ Мах-

мета да поиди въ Гундустаньскую землю. Мене залгали псы Бесермены, а сказывали много всего нашего товару, ано нѣтъ ничего на нашу землю, все товаръ бѣлой, на Бесерменьскую землю, перець да краска, то и дешево; ино возятъ аче и моремъ, и они *) пошлины не даютъ, а пошлинъ много, а на морѣ разбойниковъ много. А разбиваютъ все Кафарыни, ни Христьяне, ни Бесермене; а молятся каменымъ болваномъ, а Христа не знаютъ, ни Махметя не знаютъ. Есть въ томъ Аляндѣ птица гукукь, летаетъ ночи, а кличетъ кукь кукь; а на которой хороминѣ силитъ, то тутъ человѣкъ умретъ, и кто еа хошетъ убити, ино у ней изо рта огнь выйдетъ. А мамоны ходятъ нощи да имаютъ куры, а живутъ въ горѣ или въ каменьѣ. А обезьяны, то тѣ живутъ по лѣсу, а есть у нихъ князь обезьяньскый, да ходитъ ратью своею, да кто ихъ займаетъ, и оны ся жалуютъ князю своему, и оны пришедъ на градъ дворы разваляютъ и людей побьютъ; а рати ихъ, сказываютъ, велми много, а языкъ есть у нихъ свой. Индѣяне же не ядятъ ни котораго же мяса, ни яловичины, ни баранины, ни курятины, ни рыбы, ни свинины (а свиней же у нихъ велми много); ядятъ же въ день дважды, а ночи не ядятъ, а вина не піютъ, ни сыты, а съ Бесермены ни пьютъ, ни ядятъ. А ѣства же ихъ плоха, а одинъ со однимъ ни пьетъ, ни ѣстъ, ни съ женою: а ѣдятъ брынець, да кичири съ ма-

*) и они. *Такъ, кажется, читать должно. Въ подл.* ины.

сломъ, да травы разные ядятъ, а варятъ съ масломъ да съ молокомъ; а ѣдятъ все правою рукою, а лѣвою не приимется ни за что, а ножа не держатъ, а лжици не знаютъ, а на дорозѣ кто же варитъ себѣ кашу, а у всякого по горньцу. А отъ Бесерменъ крыются, чтобы не посмотрилъ ни въ горнець, ни въ ѣству; а толко посмотритъ, и они *) тое ѣствы и не ядятъ, а ѣдятъ, покрываются платомъ, чтобы никто не видѣлъ его. Анамазъ же ихъ на въстокъ, по Русскы, обѣ рукы подымаютъ высоко, да кладутъ на темя, да ложатся ниць на земли да весь ся истянетъ по земли, то ихъ поклоны. А ѣсти же садятся, и оны омываютъ рукы да ноги, да и ротъ пополаскываютъ.—— А со мною нѣтъ ничего, ни кое книги, а книги есмя взяли съ собою съ Руси, ино коли мя пограбили и они **) и ихъ взяли; а язъ забылъ вѣры Христьяньскіе, всее праздники Христьяньскіе ни Велика дени, ни Рождества Христова не знаю. Уже проидоша Великіа дени четыре въ Бесерменьской землѣ, а Христьяньства не оставихъ; далѣ Богъ вѣдаетъ что будетъ. Господи Боже мой, на тя уповахъ, спаси мя, Господи Боже мой. — Господи Боже мой, на тя уповахъ, спаси мя Господи; пути не знаю, иже камо поиду изъ Гундустана. А жити въ Гундустани, ино вся собина исхарчити, зане же у нихъ все дорого: одинъ есми человѣкъ, ино по полутретья алтына на

*) и они) *Въ подл.* ини. **) и они, *Въ подл.* ини.

харчу идетъ на день, а вина есми не пивалъ, ни сыты.

3. Посланіе Владычне Ростовскаго Архіепископа Вассіана на Угру къ великому Князю.

Благовѣрному, и христолюбивому, благородному, и Богомъ вѣнчанному, и Богомъ утверженному, и во благочестіи всея вселенныя концы возсіавше, наипаче же во Царехъ пресвѣтлѣйшему, преславному Государю великому Князю Ивану Васильевичу всеа Русіи богомолецъ твой, Господине, Архіепископъ Васіанъ Ростовскій благословляю и челомъ бью. Молю же убо величество твое, о боголюбивый Государю! да не прогнѣваешися на мое смиреніе, еже первіе дерзнувше ми усты ко устомъ глаголати твоему величеству твоего ради спасенія: наше убо, Государю великій, еже воспоминати вамъ, ваше же еже послушати; нынѣ же дерзнухъ написати къ твоему благородству, нѣчто же мало хощу воспомянути отъ Божественнаго Писанія, елико Богъ вразумитъ мя на крѣпость и утвержденіе твоей державѣ. Нашедшія ради нынѣшняя скорби и бѣды отъ безбожныхъ варваръ, Богу тако изволившу нашего ради согрѣшенія, и тебѣ убо, Государю нашему, пріѣхавшу въ царствующій ти градъ Москву ко всемилостивей Госпожи Богородици и ко сватымъ чюдотворцемъ, помощи ради и заступленія, и къ своему отцу Митрополиту, и къ своей матери великой Княинѣ и благовѣрнымъ Княземъ и благочестивымъ бояромъ, добраго ради совѣта и думы, еже како крѣпко стояти за православное Христьянство за свое отечьство противу безбожному Бесерменству: тебѣ же, Государю нашему, повинувшуся ихъ моленію и доброй думѣ и обѣщавшуся крѣпко стоати за благочестивую нашу православную вѣру и боронити свое отечество отъ Бесерменства, духовъ же лстивыхъ шепчущихъ въ ухо твоей державѣ еже предати Христьанство.— — Нынѣ же слышахомъ, яко Бесерменину Ахмату уже приближающуся и Христьянство погубляющу, наипаче же на тебе хвалящеся и на твое отечьство, тебѣ же предъ нимъ смиряющуся и о мирѣ молящуся и къ нему пославшу, ему же единако гнѣвомъ дышущу и твоего моленіа не послушающу, но хотя до конца разорити Христьаньство. Ты же не унывай, но възверзи на Господа печаль твою и тъй тя препитаетъ; Господь бо гордымъ противится, смиреннымъ же даетъ благодать. Прииде же убо въ слухи наша, яко прежніи твои развратници не престаютъ шепчуще въ ухо твое льстиваа словеса и совѣщаютъ ти не противитися супостатомъ, но отступити и предати на расхищеніе волкомъ словесное стадо Христовыхъ овець; внимай убо себѣ и всему стаду, въ немъ же тя Духъ святый постави, о боголюбивый и вседержавный Царю! и молюся твоей державѣ не послушай таковаго совѣта ихъ. — — Не послушай убо, Государю, таковыхъ, хотящихъ твою честь въ безчестіе и твою славу въ безславіе преложити, и бѣгуну явитися, и предателю Хрестьяньскому именоватися; но отложи весь страхъ

и возмогай о Господѣ въ державѣ и крѣпости. — — И слыши что глаголетъ Димокритъ Философъ: первыи Князю подобаетъ имѣти умъ ко всѣмъ премѣннымъ, а на супостаты крѣпость, и мужество, и храбрость; а къ своей дружинѣ любовь и привѣтъ сладокъ. Въспоминай же реченаа неложными усты Господа и Бога нашего Ісуса Христа: аще и весь міръ приобрящетъ, а душу свою отщетитъ и что дасть измѣну на души своей? и паки: блаженъ человѣкъ, иже положитъ душу свою за други своя. И се убо, яко же слышахомъ, безбожный Агаряньскый языкъ приближися къ странамъ нашимъ, къ отечьству ти; уже бо многіа сумежныа странамъ нашимъ поплѣни и движется на ны. Изыди убо скоро въ срѣтеніе ему, вземъ Бога на помощь и пречистую Богородицу, нашего Хрестьянства помощницу и заступницу, и всѣхъ святыхъ его, и поревнуй прежебывшимъ прародителемъ твоимъ великимъ Княземъ: не точію Рускую землю обороняху отъ поганыхъ, но иныа страны приимаху подъ себе, еже глаголю Игоря, и Святослава, и Владимера, иже на Греческыхъ Царехъ дань имали; потомъ же и Владимера Маномаха, како и коли бился со оканными Половци за Руськую землю, и иные мнози, ихъ же паче насъ ты вѣси. И достойный хваламъ великій Князь Дмитрей, прадѣдъ твой, каково мужество и храбрость показа за Дономъ надъ тѣми же сыроядци оканными, еже самому ему напредъ битися, не пощадѣ живота своего избавленіа ради Христьянскаго? Тако же убо и нынѣ аще поревнуеши своему прародителю, великому Князю и достойному хваламъ Дмитрею, и тако же потщившися избавити стадо Христово отъ мысленаго волка, и Господь Богъ видѣвъ твое дръзновеніе тако же поможетъ ти и покоритъ враги твоа подъ нозѣ твои, и здравъ ни чимъ же вреженъ побѣдоносець явишися, Богу съхраняющу тя, и осѣнитъ Богъ надъ главою твоею въ день брани. Аще ли же еще любопришися и глаголеши, яко подъ клятвою есмы отъ прародителей еже неподнимати руки противъ Царя стати; послушай убо, боголюбивый Царю! Аще клятва по нужди бываетъ, прощати отъ таковыхъ и разрѣшати намъ повелѣно есть, иже прощаемъ, и разрѣшаемъ, и благословляемъ, яко же святѣйшій Митрополитъ, тако же и мы, и весь боголюбивый соборъ, не яко на Царя, но яко на разбойника, и хищника, и богоборца; тѣмъ же лучше тебѣ солгавшу животъ получити, нежели истиньствовавшу погибнути, еже есть пущати тѣхъ въ землю на разрушеніе и потребленіе всему Христьанству и святыхъ церквей запустѣніе и оскерненіе.

—

Софійскій Временникъ, т. е. Лѣтопись Св. Софіи, что въ Новѣгородѣ, изданъ по рукописямъ XVI и XVII в. Первая статья, здѣсь приведенная, по рук. XVI в., а двѣ другія—XVII в.

963. 1. Это посланіе любопытно по народнымъ преданіямъ объ адѣ и раѣ. Слич. пословицу въ Сборникѣ Янькова: «Новогородскій рай нашолъ».

963. 6. *Тфѣрь* или *Тферь* — Тверь.

964. 7 Взято изъ народнаго стиха. Слич. въ Стихѣ Покаянномъ, по рук. 1790 — 1791:

Ты раю мой раю, прекрасный мой раю,
Мене ради раю сотворенъ бысть.
Еввы ради раю заключенъ бысть.

Слич. также въ стихѣ, до нынѣ ходящемъ въ устахъ народа, подъ именемъ Адамова плача:

Расплакался Адамъ
Передъ раемъ стоя:
«Ты рай мой, рай!
«Пресвѣтлый мой рай!
«Меня ради, Адама,
«Сотворёнъ, строенъ;
«Меня ради, Адама,
«Рай заключили».

964. **16. 19.** ВъПареміи, т. е. въ книг. Быт. гл. 2., ст. 10 — 14. Очевидно, что сочинитель зналъ кн. Бытія по выпискамъ нѣкоторыхъ главъ изъ нея въ Пареміяхъ. — О Нилѣ прибавлено изъ Хронографовъ.

964. **23.** *Рахмане*—вѣроятно, Врахманы: такъ называются, по греч. произношенію, въ нашихъ древнихъ рукописяхъ Брамины, Брахманы. — Въ Галиціи есть преданіе, что далеко отсюда, за черными морями, живутъ люди Рахмане. Они счастливѣйшіе между людьми; сильно постятся (потому галицк. пословица: «постимо як Рахмане» — постимся, какъ Рахмане), только разъ въ году ѣдятъ мясо, на великъ день (т. е. праздникъ вообще и Свѣтлое воскресенье въ особенности): откуда то же пословица: «На Юра-Ивана, на Рахманскій великдень».

964. **32.** *денемъ*—днемъ, вм. дьньмь.

965. **6.** *лазоремъ* — лаворевой краскою.

966. **4.** *добры здорови.* § 227. Пр. 5.

966. **5.** Передъ Путешествіемъ Аѳанасія Никитина, въ Софійскомъ Временникѣ, подъ 1475 г., сказано: «того же году обрѣтохъ написаніе Оѳонаса Тферитина купца, что былъ въ Индѣи д҃. годы; а ходилъ, сказываетъ, съ Васильемъ Папинымъ. Азъ же опытахъ, коли Василей ходилъ съ кречаты посломъ отъ Великаго Князя; и сказаша ми: за годъ до Казаньскаго похода пришелъ изъ Орды; коли Князь Юрьи подъ Казанью былъ, тогды его подъ Казанью застрѣлили. Се же написано не обрѣтохъ, въ кое лѣто пошелъ, или въ кое лѣто пришелъ изъ Индѣя, умеръ; а сказываютъ, что деи Смоленска не дошедъ умеръ. А писаніе то своею рукою написалъ, иже его руки тетрати привезли гости къ Мамыреву Василью, къ дьяку къ Великаго Князя, на Москву.» За тѣмъ начинается самое Путешествіе слѣдующими словами: «Се написахъ свое грѣшное хоженіе за три моря: а҃. е море Дербенское, Доріа Хвалитская; в҃. е Индійское, Доріа Гундустанская; г҃. е море Чермьное, Доріа Стебельская.»

На пути Аѳанасій былъ ограбленъ, претерпѣлъ много непріятностей, и прибылъ въ Индію съ весьма скудными средствами. Очень наивно описываетъ онъ тамошній образъ жизни и произведенія природы, не находя эти послѣднія годными для Русской земли; говоритъ о странныхъ птицахъ (напр. птица гукукъ), звѣряхъ (мамоны, обезьяны съ ихъ обезьянскимъ князсмъ) и т. Особенно же жалуется на то, что онъ отсталъ отъ православныхъ обычаевъ (968. 23).

Аѳанасій Никитинъ иногда употребляетъ не только слова, но и цѣлыя выраженія иностранныя. Мѣста съ примѣсью иностранныхъ реченій здѣсь опущены.

966. **12.** *дени* — дни, вм. дьне.

966. **21.** *въ Махметдени*—въ Магометову.

966. **24.** *Оспожино*—Госпожино (за выпускомъ придыхательнаго г) — Успенскій постъ.

967. **39.** *брынецъ, кичири*—какія-то яствы.

968. 36. *собина*—имущество; въ областн. языкѣ, между, прочимъ означаетъ скотъ.

969. 1. *харча*: нынѣ харчь.

969. 3. Это увѣщательное посланіе отличается убѣдительностью. Вассіанъ поощряетъ Ивана Васильевича на борьбу съ Ахматомъ, противоборствуя миролюбивымъ совѣтамъ (970. 33. 34), и разрѣшаетъ его клятвенное обѣщаніе не возставать противъ Татарской власти (972. 16.). Свои доводы скрѣпляетъ примѣрами изъ Русской исторіи (971. 25.), изреченіями изъ Св. Писанія и даже словами Демокрита Философа (971. 2.), вѣроятно заимствованными изъ Пчелы. Слич. это мѣсто съ слѣдующимъ изъ Пчелы по рук. XVII в. Кн҃зю подобаѥтъ имѣти къ времѣннымъ (въ Послан. *пременнымъ* — описк., по другимъ рук. *временнымъ*) оумъ. А на сопостаты крѣпость. а къ дружинѣ любовь.

970. 11. *бесерменинъ*: откуда позднѣйшее басурманъ.

971. 11. См. Ев. отъ Матѳ. 16, 26. Іо. 15, 13.

971. 18. *сумежныа*—смежныя (су=сж).

971. 28. *на* — съ: брать дань на комъ=съ кого.

971. 37. *сыроядецъ* — кто ѣстъ сырое (мясо).

971. 39. *избавленіа ради Христьянскаго*—ради избавленія Христіанъ.

LXI. изъ Хронографа.

(По рукописи, принадлеж. издателю.)

1. Ѿ црцѣ савстеи.

И҆ црца савъска слышавши и҆мѧ гн҃е и҆ и҆мѧ соломане. прїиде во і҆ерлмъ и҆скусити є҆го съ силою тѧжкою и҆ на вельблоудѣ. и҆ принесе ѡ҆дежи и҆ злата много ѕѣло и҆ каменїе драгое. и҆ вниде ксоломану и҆ возвѣсти є҆му всѧ є҆лико и҆мѣ на срци своемъ. и҆ возвѣст є҆й соломанъ всѧ гл҃ы є҆ѧ. и҆ видѣ црца савъска весь смыслъ соломань.— — бѣже црца сївилла премоудра ѕѣло. и҆ прило̑ є҆ще и҆скусити соломана си҆цевы҆ ѻ҆бразомъ. бл҃гоѡ҆бразны бо ѻ҆троки и҆ ѻ҆троковица во є҆дїнъ ѡ҆бра постриженны власы. и҆ оукрасивши постави преди и҆. и҆щущи разрѣшенїа которїи ѿ нихъ. моуска или женьска полоу. соломанъ повелѣ и҆мъ оумыти лица своѧ. и҆ ѿ сего є҆стество ѡ҆боихъ сказа є҆й. и҆бо моужскии полъ крѣпко и҆ силно лице и҆мѣ. женьскїи же полъ мѧгко. и҆ сего ради оудивисѧ црца ѕѣло. и҆ многы давши дары возвратисѧ в землю свою. толикоу премрость соломанъ прїа. ꙗ҆ко и҆ припѣванїе на бѣсы, и҆ запрещенїе оумысли прї еоуспасїане и҆ титѣ требоующих. є҆лиазару іюдеанинноу. перстень полагаху на ноздрѧ бѣсноующагосѧ по печатью корень и҆моуща є҆гоже соломанъ показа, є҆гоже нагласа бѣсъ абїе и҆звлачашесѧ знаменїе є҆лиазаре. поставлѧемѣ чашѣ или лакани полноу воды. сїѧже сокрушаа бѣсъ и҆збѣгаше. Писа соломанъ ѡ҆ древесѣхъ всѣхъ ѿ кедра сущаго в ливанѣ да и҆ доссопа и҆сходѧщи и҆с тростїа. гл҃а и҆ ѡ҆ скотѣхъ и҆ ѡ҆ гадѣхъ и҆ ѡ҆ рыбахъ и҆ ѡ҆ ксѣхъ животныхъ, и҆ ѡ҆ цѣлбахъ всѧкыхъ стртей

списано ѿ него. ѿ нихже еллиньстїи премдрей и врачеве вин̃ прїемше своя книги сотвориши. и ферекиди сирянинъ, и пифагоръ самарянинъ. и наксагоръ акламенинъ. и платонъ ефиневянинъ. и коего изыдоша исписаны. вгословїемъ лучшее ѿ нихъ наоучитися надмюреса.

2. *Изъ сказанія объ Александрѣ Великомъ.*

Ѿ испытнїи нвныя высоты и глоубины морьскїя.

К симже окоусися. и небеснвю высотв испытати и глввинв морьсквю. имаше оубо ѕвѣри крилати наоучени летати по аерв. премростїю оустроено бѣ бо клѣтка оучинена. и по ѡбѣ странѣ ѕвѣри имоуще привязани. и стоя в клѣтцѣ александръ держаше въ ѡбою рвкоу мяса неѡбарена. звѣрїе же зрѣнїемъ оустремляхоуся к масоу возношахоу его горѣ. егда же хоташе снити долоу нисовдяше роуцѣ с масо долоу. звѣрїе же нисхожахоу с нимъ долоу. тако и морьсквю глввинв восхотѣ испытати. сосоу сткляанъ оучинивъ и вонь вниде. і юже зѣло долго. и повелѣ себе вовреци в море. и скончавшюся южю нача грысти морьскїи звѣрь ракъ клѣткоу. аще бы не извлеченъ былъ из мора не бы живъ былъ александръ. сїа вся сотворивъ, ища себѣ бесмертїа но всуе трудися. чакъ смертенъ сотворенъ не может быти бесмртенъ.

3. *О Парисѣ.*

І егда возрасте фари с добрыми витезы сврѣчь з дѣтми бо́ярьскими. и преодолѣваше ихъ въ всякои игрѣ. и прободе за щито единого витеза, и в то время бракъ твораше велешь црь. и призва вс̃ болѧръ своихъ и болярыни и фарижа пастыревича. И прїидоша на оно веселїе три жены иже и пррчица нарицахоу. і единоу не позваша яко свадлива бѣ. она за ѡно незванїе помышляше како бы свадоу сотворити. И сотвори ябл̃око злато, и написа на немъ которая ѿ тре тѣхъ женъ и пррчицъ блгообразнѣиши, да боуде той сїе златое ябл̃око. и повеля ябл̃око въврещи в вертогра. его обрѣтоша три ѡны жены. и просеше молахоу фарижа пастыревича коиждо ихъ да присоуди ей ябл̃око. послѣди же третїа рече присоуди мнѣ сїе ябл̃око. и покажь мене добрѣишю тѣ. да ти дамъ еленоу црцу. менелая цра греческаго. иже бы всѣх насъ. и гречеських женъ добрѣиши. и да ти има ноко. и боуде има твое александръ фари. и да ти повѣ ѡца и мтрь. неси бо ты того старца сынъ. Но ѡць ти есть прїамъ црь. а мти екава црца. и присоуди венеуши госпожи ябл̃око. И слышавъ ѿ нея сїа возвеселися ѕѣло.

4. Цртво болъгарское.

По нихже цре бы в болгаре црь михаилъ. сеи покоривъ себѣ прилежащаа страны. и собравъ мнѡг языки. прїиде и серпьское начальство хотя себѣ покорити. повелѣ стефанъ соупротивны созрѣти, и бѣ по тысащи сопротивны противоу пати стефановы. хрстїаньствѣнеиши стефанъ посылаеть ѡ мироу къ црю болъгарьскомоу. поуто гл̃а тружаешися погубляти болгарьски и серпъскїа роды. доволенъ бѫди своими, и не прирожаися бгу, не желяи

ѩже о нѣ даров. аще ли силенъ єси на варвары вооружайся а не на хвы ли, имъ а пастырь то благти. помысли колико крови хртїанъскї пролиятися имать. и колико мтри ѡсиротѣ уадатся. си всѣ истазати имать бгъ ѿ тебе. си ра ѡстави на мировати. и къ своимъ возвратися. иже бо чюжаа желаа и. и своа погуби. Слышавже онъ сїа ꙗко зверь рыкноу, ꙗко аще не прїиде рече завтро. и на непобѣдимыа нашеа державы на ногоу. на своей выи поставить. сказана пославъ приведу сего. и оузамоучивъ того смрти преда. Стефанъ слышавъ сїа. ѡ блаженыа надежа из глоубины воздохноувъ. и гь мнѣ помощникъ ре, и не оубоюся что сотворитъ мнѣ члвкъ. оурядивъ полки и сноу вроучивъ ихъ. Самъ вше в сѣнь, бгу моляшеся со слезами. і изше на оутрїе и сѣни, лице ѿ молитвы прославлено имыи. и сноу рече иди гла ча, и гь после аггла своего пре вами. пише бо горды противляется, смиренны же даетъ блгть. и сраженїю бывшоу. побѣжденъ бы и ктъ болгаро црь и оубїенъ. еже инѣ готова самъ пострада. болгаре стоуда испоанышеся и многи погубивше. александра того нетїа цра поставльше во своа возвратишася.

5. Великое княженїе серпъское.

При се цри гречестемъ иван палеологъ. великїи кнзь лазарь. ѡзновляа опустѣвшаа скипетры сербьскїа ѿто измаилтъ. и цркви и монастыри и гра созидаа. и се внезапоу ѿ персни странъ в западныа страны серпъскїа преселяются измаильтане. — — возвизается снъ юнѣишїи арканов амоура глемыи. і покори множаиши иже на востоцѣ и на западе, и турческую странѫ. и сего ради тоурскї црь нарицае. Прочее на блгоутиваго великаго кнза серпьскаго лазара вооружается. сеи не стерпѣ прочее ждати хвы овца расѣкаеми и попленяеми. но ꙗко пастырь добрыи оустремися противу волковъ. ꙗко да избави порученное емоу хомъ стадо. или са за ни дшоу положи свѣтельства моученїе скончается, бывшоу сраженїю ѡбои полко на мѣсте нарицаеме косовѣ. Бѣ же нѣкто благороденъ sѣло, и вѣренъ сын великомоу кнзю лазорю, имене милошь. емоу завидаще клеветахоу нань, ꙗко не правѣ слоужи емѫ. тои ѡбрѣтъ подобно время хотя показати вѣроу и моужство. скоро оустремися к началникоу агаранѡ амоуратоу. сотворивъ себѣ ꙗко бѣжаща ѿ великаго кнзя лазаря. емоу расступишася агаряне и поу сотвориш. онъ же близ бывъ гордаго началника агарянска амоурат и ѡполчивея копие мечь в того срце и мртва показоуе. тоу и самъ ѿ ни оубїенъ бы чюдныи того слуга. и си ради первѣе оубо ѡдолеваю сущїи с лазаре. Потомъ снъ того цра амурата баязи возмогае пакы. бгу тако попустившю. ꙗко да блаженыи сеи кня великїи лазарь моученїа вѣнце оувязется и сущїи с ни. повелѣвае оубо безаконныи мечь того оубити ха исповѣдающа. и сущїи с ни моляхоуся пре посѣчени быти, ꙗко да не видя кончину его. бысть сїа брань. в лѣ ѕѡ. чз. ıс. еі. тои оубо мученьства конець прїатъ. и видится нынѣ ꙗко живъ. в неи самъ созда великоую ѡбите глемоую равницы

Въ *Хронографахъ* наши предки находили для себя самое разнообразное и пріятное чтеніе: и Свящ. Исторію, съ вымышленными сказаніями изъ *Палеи* (статья 1-я), и повѣствованія объ *Александрѣ Македонскомъ*, столь распространенныя въ Средніе вѣка (статья 2-я), и о *Троянской войнѣ* и герояхъ, въ ней участвовавшихъ (статья 3-я), и выписки въ хронологическомъ порядкѣ, изъ лѣтописей, не только *Русскихъ*, но и *Болгарскихъ* и *Сербскихъ*). 4-я и 5-я статьи): что указываетъ частію на южно-славянское происхожденіе Хронографовъ, а частію и вообще на связь древней Руси съ Славянскими племенами.

1-ю статью сравн. съ сказаніями о Соломонѣ въ Румянц. Хроногр. XV в., а 2-ю съ эпизодомъ въ сказкѣ объ Акирѣ Премудромъ и Синагрипѣ въ Сборн. XV в. и съ Повѣстью объ Алекс. Вел. въ XVII в.

Въ языкѣ замѣтны слѣды древности, болѣе или менѣе подновленные. Напр. 975. 11. ѿроковица (вм. ѿроковица). 975. 17. разрѣшенія (со вставн. д). Вмѣсто смягченныхъ гласныхъ употребляются несмягченныя; напр. 975. 19. своя. 976. 14. сокрушаа; впрочемъ встрѣчается и Іюдемнаю; 976.

976. 6. еоуспасіанъ: вм. оуеспасіанъ — *Веспасіанъ*.

976. 14. лаканъ — лаханъ (не родственно ли съ гл. лакати?)

978. 5. прѣтица (вм. — ца): т. е. *Гера, Аѳина и Афродита.*

978. 25. веноуша — Venus (Венера), съ измѣненіемъ *с* на *ш*, какъ принято въ польск. языкѣ.

—

LXII. *Изъ книги*: АДЕЛФОТИС. ГРАММАТІКА ДОБРОГЛАГОЛИВАГО ЕЛЛИНОСЛОВЕНСКАГО ѦЗЫКА. Совершеннаго искуства осми частей слова. Ко наказанію многоименитому Російскому роду. ВО ЛВОВѢ. В друкарни Братской. Року, ҂аѱча. — — Грамматика сложенна ѿ различныхъ грамматикъ, спудеями иже въ лвовской школѣ. (*Въ 8-ку*).

1. Правовѣрнымъ, Оученія любителем. единыя, стыя, каѳолическія, и апостолскія цркве. многоименитому россійскому роду, братіи нашей ѡ господѣ радоватися.

Бога всесилнаго блгостію, изобразихомъ вамъ ѿ любоучащійся христоименитый роде Россійскій, съ всякимъ опаствомъ, еллинословенскаго языка сложенную грамматику. юже издаемъ въ обцую вашу пользу, и в началѣ оубо сію научающе, четыри же ея части предобучаемься. иже сутъ, орѳографія, просодія, етимологія и синтаксисъ. сирѣчъ, правописаніе, припѣваніе, правословіе, и сочиненіе. пречестное же ея опаство искусна творитъ быти чителя, во словесехъ и разсловіяхъ творцевъ, и иже вѣтіи неудобнѣйшая. сія бо є перваа ключь ѿверзаай оумъ разумѣти писанія. ѿ неяже яко по степенехъ всю лѣствицу, по чину оученій трудолюбивіи достизаютъ. діалектики, ритерики, мусики, аріѳметики, геометріи, и астрономіи. и сими же седми, яко же нѣкіимъ сосудомъ разсужденія почерпаемъ источникъ философіи. разумѣвающе же и врачебства, во блгочестивую превосходнѣйшаго богословія совершеннаго бгословія.

2. Ѿ грамматїцѣ.

Грамматїка есть, художество оучащее насъ, оумнаа писати. и яко къ комꙋ мѣрително, или числително вещественна, съ разсꙋжденїемъ повѣдающїа.

Или грамматїка есть, художество зрително и дѣлателное еже благо глати и благописати оучащее на.

Не всякъ бо пишай или чтай глаголется грамматїкъ, но иже правило и предѣлъ ѿдавый. правило оубо въ еже оуправити. предѣл же въ еже предѣлити.

Или грамматїка есть, искꙋство при творцехъ же и исписателехъ яко на мнѡзѣ глаголемыхъ писмо, еже являетъ творенїе и исписанїе.

Бываетъ же грамматїкъ и грамматїка яко ѿ вещи вещественъ и вещество.

—

Грамматика эта издана на двухъ языкахъ — на греческомъ и славянскомъ. Въ самомъ заглавіи славянскія слова смѣшены съ греческими. Ἀδελφότης — братство, согласіе; σπουδαῖος — поспѣшный, прилежный, дѣятельный (студентъ).

Въ 1-ой статьѣ излагаются средневѣковыя понятія *о семи свободныхъ искусствахъ* и объ отношеніи ихъ къ Философіи и Богословію.

—

XVII ВѢКЪ.

LXIII. ИЗЪ ЖИТІЯ СВ. ГУРІЯ АРХІЕПИСКОПА КАЗАНСКАГО И ВАРСОНОФІЯ ЕПИСКОПА ТВЕРСКАГО (списано ермогеномъ митрополитомъ казанскимъ, во 2-е лѣто царствованія Бориса Годунова).

(По рук. Син. Библ. № 629.)

1. Начало Житія св. Гурія.

Той оубо прпбный стый ѿцъ нашъ гꙋрїе яко повѣдаю, рожение є и воспитанїе во граде ранежи. родо ѿ меншихъ боярь. к мирѣ бѣ има емꙋ григорїе сынъ григориевъ прорекло рꙋготинъ. случишеся емꙋ служити оу нѣкоего кнѧзѧ имене ивана и именованїе пѣньковы, или за скꙋдость имѣнїя, или по насилїю яко многажды случаетса силнымъ, неволею порабощати себѣ меньши. григорїе же бѣ нравомъ смиренъ и тихъ и беззлобивъ. и к божїеи церкви прилѣжно притекаа. и постомъ и млтвою и млтынею и целомꙋдрїемъ, и прочими добрыми дѣлы тщанїе имѣа нелѣностно како бы оугодити бгꙋ, — —

2. Начало житія св. Варсонофія.

Прпбный ѿцъ нашъ варсонофїе. рожение и воспитанїе имѣ во граде серпꙋхове в мирѣ бѣ има емꙋ василїе. снъ иерея нѣкоего имене василїа, и данъ бѣ ѿцемъ своимъ к наоученїе грамоте. г҃ еще не оу достигшꙋ емꙋ совершена возраста, плененъ бѣ ѿ крымских татаръ и заведе к плѣнъ. и пребываа в плѣне и благодаря бга, работая невѣрны со всякимъ оусердїемъ и со смиренїемъ и кротостїю, и воздержанїю многꙋ ѡбꙋчаа себе, сиже мало прїемля и всякїа добродѣтели прилѣжно касаяся. г҃ изо оустъ пояа псалмы двдвы ихже помня. и бїетъ ратники ісовою млтвою по писаномꙋ

не ѡбрѧщеши бо реченѐ крѣпчайши того ѡ҆ру́жїѧ ни на́ небеси ни на ӡемлѝ. невѣ́рнїи и҆́мже слꙋжа́ше васи́лїе ви́дѧщи е҆ в таково́мъ оу҆строе́нїи, ди́вѧтсѧ мнѡ́гомꙋ ра́ӡꙋмꙋ и҆ доброна́кїю и҆ пра́вде е҆го. и҆ нелицемѣ́рныѧ трꙋды е҆го и҆ смире́нїе. и҆ на всѧ́кꙋ страдꙋ̀ бе҆ хꙋхна́нїѧ поше́ствїе. и҆ во все́мъ беӡло́бїе и҆ непрекосло́вна послꙋша́телѧ. повелева́ю васи́лїю во ѡ҆сла́бе жи́ти. и страдѣ̀ не каса́тисѧ, е҆гда̀ же трїе лѣ́та преи҆до́ша к плѣ́не васи́лїю. тогда̀ бж҃їи смотре́нїе прихо́ди к невѣ́рны ӡе́(м)лю Ґере́и васи́лїе ѡ҆те́цъ васи̇ла́невъ. і҆ и҆скꙋпꙋ́етъ е҆го ѿ плѣна и҆ та́ко воӡвраща̀етсѧ васи́лїе на рꙋ́скꙋю ӡе́млю, и҆ӡвы́къ до конца̀ бесерме́ньскїи ѧ҆ӡы́къ. и҆ гра́мотꙋ срацы́нскꙋю бѣ во глꙋбо́къ оу҆́мъ и҆мѣ́ѧ. и҆ прїи́де в преслове́щїи и҆ велицѣи цр҃ствꙋю́щїи гра҆ москвꙋ. и҆ входи҆ к монасты́рь ӡово́мый а҆ндроѡ҆нїко́въ. — —

3. *Изъ описанія чюдесъ Св. Угодников Гурія и Варсонофія.*

Ӡемледѣ́ле нѣ́кто села̀ кадыкова и҆мене҆ фе́до. е҆мꙋ́ же жена и҆мене҆ соломі҆а, и҆ бѣ̀ е҆й болѣ́ӡнь та́ка ѕело̀. на́част бо ра́ӡбива́сѧ и҆ мꙋ́чима лю́ты бѣсо҆. бѣ́ша бо поселѧ́не и҆ невбгла́сни не вӡыска́ша пре ѿ бг҃а ма́ти и҆ ѿ болѣ́ӡни и҆сцеле́нїѧ. но ко вра́чемъ и҆ ѡ҆ба́вником оу҆клони́шасѧ надѣ́ющесѧ бѣсо҆ бѣса и҆ӡгони́ти но не бы́сть та́ко. бѣ́съ оу҆бо̀ бѣ ча́ко лоука́ сынъ и҆ лжи́въ къ свое́мꙋ же е҆стествꙋ̀ не проти́венъ никла́коже ни́же ло к ни́мъ х клеврѣ́тꙋ свое́мꙋ ѡ҆брѣта́етсѧ. но вкꙋ́пе ча́чемꙋ ро́дꙋ ӡло́е содѣва́е. а҆́ще бо и҆ спе́рва и҆ помано́ша лѣсти́вне и҆ лꙋка́вновавша непра́ведно. и҆ ѡ҆блегче́нїе ѿ болѣ́ӡни на ма́ло вре́мѧ пока́ӡаша. но по слѣ́же в бо́лшꙋю бѣдꙋ̀ и҆ нестерпи́мꙋю болѣ́ӡнь възлага́ютъ. фе́до же ви́дитъ ꙗ҆́ко не оу҆спѣ́ша ѡ҆ба́вницы шепта́нїе свои́мъ ничто̀ помощи̇ женѣ е҆ ѿ болѣ́ӡни сотвори́ти. и҆ прихо́ди к нело́номꙋ врачю̀ дш҃а и҆ тѣ́ло҆ и҆ к цели́телю всѧ́ки҆ стте́и и҆ болѣ́ӡнеи. къ гꙋ̑ на́шемꙋ и҆ бг҃ꙋ хр҃тꙋ і҆с҃ꙋ и҆ того̀ ро́жьшеи пречте́и бц҃ы и҆ проси҆ ма́ти и҆ ѿпꙋще́нїѧ грехо҆ и҆ ѿ болѣ́ӡни и҆сцеле́нїа женѣ̀ свое́и. и҆ а҆бїе е҆ то́но со сведе́нъ быва́етъ и҆ ви́ди҆ себѐ во гра́де каӡа́ни оу҆ манастыре́ стго спа́са бг҃олѣ́пнаго преѡ҆браже́нїѧ. і҆ па́ки ви́ди оу҆ манастырьски҆ вра стоѧ́щи двꙋ̀ и҆ноки́нь чꙋдотво́рцъ, и҆ повелева́ющи е҆мꙋ̀ приӡыва́ти в моли́тва новоѧвле́ны каӡа́нски чюдотво́рцовъ а҆рхїеп҃па гꙋ́рїѧ и҆ е҆п҃па варсꙋно́фїѧ. —

—

Въ заглавіи этого сочиненія сказано, что оно списано повелѣніемъ Царя Бориса Өедоровича и благословеніемъ Патріарха Іова (*Іева*).

984. 15. и҆зо оу҆́стъ—наизусть.

985. 7. страда̀ — рабочая пора и самая работа земледѣльца. Доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ.

985. 8 хꙋхна́нїе—строптивость, недовольство, выражаемое жестами и движеніемъ въ самомъ лицѣ. Слич. въ Изборн. Свят. 1073 г.

985. 13. прихо́ди—и друг. глаголы въ настоящ. вр., повѣствовательно, вм. прошедшаго, составляютъ принадлежность книжнаго слога, который господствуетъ во всемъ житіи.

985. 15. и҆скꙋпꙋ́етъ: отъ гл. и҆скꙋпова́ти (искупать).

985. 17. и҆звыкнꙋти: управляетъ вин. пад. § 176. Пр. 3.

985. 20. пресловꙋщїи: причастіе отъ пресло́ꙋти. Слич. могꙋщїи и могꙋтъ (сущ.

имя, великанъ, силачъ), могут-ный, пресловущій и пресловутый.

985. 28. нѣчасте — часто.

985. 33. изгонити: откуда. изгонж § 85. Пр. 1.

986. 1. Говорится о нашептываньяхъ или заговорахъ знахарей.

986. 19. Далѣе разсказывается о томъ, какъ силою Св. Угодниковъ больная исцѣлилась отъ своего недуга.

—

LXIV. ПИСЬМО ЦАРЕВНЫ КСЕНІИ БОРИСОВНЫ КЪ ТЕТКѢ СВОЕЙ, КНЯГИНѢ ДОМНѢ БОГДАНОВНѢ, О ПРЕБЫВАНІИ ЕЯ ВЪ ТРОИЦКОМЪ МОНАСТЫРѢ, ВЪ ОСАДѢ, О ПРОИСХОДЯЩИХЪ ТАМЪ БЕЗПОРЯДКАХЪ И СМЕРТНОСТИ МЕЖДУ ОСАЖДЕННЫМИ. (1609. МАРТА 29)

(Въ Акт. Ист.)

Государынѣ моей свѣту тетушкѣ княинѣ Домнѣ Богдановнѣ, Борисова дочь Ѳеодоровичя Годунова челомъ бьетъ. Буди, государыня, здорова на многіе лѣта, со всѣми своими ближними прiятели. Пожалуй, государыня, пиши ко мнѣ о своемъ здоровьѣ; а мнѣ бы про твое здоровье слышавъ, о Господѣ радоватися. А про меня похочешь вѣдати, и я у Живоначальные Троицы, въ осадѣ, Марта по 29 день, въ своихъ бѣдахъ чуть жива, конечно болна, со всѣми старицами; и впредь государыня, никако не чаемъ себѣ живота, съ часу на часъ ожидаемъ смерти, потому что у насъ, въ осадѣ шатость и измѣна великая. Да у насъ же, за грѣхъ за нашъ, моровая повѣтрея: всякихъ людей изняли скорби великія смертныя, на всякой день хоронятъ мертвыхъ человѣкъ по двадцати и по тридцати и болши, а которые люди по ся мѣсто ходятъ, и тѣ собою не владѣютъ, всѣ обезножѣли. Да пожалуй отпиши ко мнѣ про Московское житье, про все подлинно; а язъ тебѣ, государынѣ своей, много челомъ бью.

—

987. 1. *свѣту тетушкѣ.* § 240. — Пр. 2.

987. 13. *конечно* — въ конецъ, рѣшительно.

987. 18. *шатость* — шаткость, т. е. разшатались, нетверды духомъ.

987. 19. *повѣтрея:* жен. род. вм. *повѣтріе.*

987. 20. *изняли* — взяли кругомъ, совсѣмъ.

987. 23. *а которые — и тѣ:* народное сочетаніе предложеній. § 268. Прим. 2.

987. 24. *по ся мѣсто* — по сіе время, до сихъ поръ. Срвн. *по ка мѣста, по та мѣста* (покамѣстъ).

—

LXV. ОТПИСКА НИЖЕГОРОДЦЕВЪ КЪ ВОЛОГЖАНАМЪ, О ПОХОДѢ ПРОКОПІЯ ЛЯПУНОВА КЪ МОСКВѢ, О ВСЕОБЩЕМЪ ВООРУЖЕНІИ НИЖЕГОРОДЦЕВЪ И О НЕМЕДЛЕННОЙ ПРИСЫЛКѢ РАТНЫХЪ ЛЮДЕЙ НА ПОМОЩЬ СТОЛИЦѢ, СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОЗЗВАНІЯ МОСКОВСКИХЪ ЛЮДЕЙ. 1611, ВЪ ФЕВРАЛѢ.

(Въ Акт Арх. Эксп.)

Господамъ, преосвященному Архіепископу, архимаритомъ, и игуменомъ и протопопомъ, и всему освященному собору, и воеводамъ и діякомъ и дворяномъ, и дѣтемъ боярскимъ, и земскимъ старостамъ и цѣловалникомъ, и всѣмъ посадскимъ людемъ, и всякимъ служилымъ и жилецкимъ людемъ: Нижнего Новагорода архимариты, и игумены и протопопы, и попы и весь освященный соборъ, и воеводы и дьяки и дворяне и дѣти боярскіе Нижнего Новагорода и розныхъ городовъ, и Нижнего Новагорода головы Литовскіе и стрѣлецкіе и казачьи и Литва и Нѣмцы, и земскіе старосты, и всѣ посадскіе люди, и пушкари, и стрѣлцы и казаки, и розныхъ городовъ всякіе люди, которые въ Нижнемъ, челомъ бьютъ. Писали мы къ вамъ, прежъ сего, чтобъ вамъ на Вологдѣ и въ уѣздѣ собрати всякихъ ратныхъ людей, конныхъ и съ лыжми, и велѣти имъ со всею службою готовымъ быти въ походъ къ Москвѣ; а Генваря въ 27 день писали къ намъ съ Резани, воевода Прокопій Ляпуновъ и дворяне и дѣти боярскіе и всякіе люди Рязанскія области, что они, по благословенію святѣйшаго Ермогена, Патріарха Московскаго и всеа Русіи, собрався со всѣми Сиверскими и Украйными городы, и съ Тулою, и съ Колужскими со всѣми людми, идутъ на Полскихъ и на Литовскихъ людей къ Москвѣ; а намъ бы также свѣстяся съ околными и съ Territory Поволскими городы, и собрався тѣхъ городовъ со всякими ратными людми идти въ Володимеръ, къ Москвѣ, и къ нимъ бы тотчасъ отписати. Да тогожъ дни прислалъ къ намъ святѣйшій Ермогенъ, Патріархъ Московскій и всеа Русіи, двѣ грамоты; одну отъ всякихъ Московскихъ людей, а другую, что писали изъ подъ Смоленска Московскіе люди къ Москвѣ, и мы тѣ грамоты, подклея подъ его грамоту, послали къ вамъ на Вологду; да приказывалъ къ намъ святѣйшій Ермогенъ Патріархъ, чтобъ намъ, собрався съ околными и съ Поволскими городы, одноличпо идти на Полскихъ и на Литовскихъ людей, къ Москвѣ, вскорѣ. И мы, по благословенью и по приказу святѣйшаго Ермогена, Патріарха Московскаго и всеа Русіи, собрався со всѣми людми изъ Нижнего и съ околными людми, идемъ къ Москвѣ; а съ нами многіе ратные люди розныхъ и околныхъ и Низовыхъ городовъ, и дворяне, и дѣти боярскіе, и стрѣл-

цы и казаки, и всякіе служилые многіе люди; да изъ Мурома идетъ околничей воевода князь Василій Ѳеодоровичь Мосалской, а съ нимъ многіе городы, дворяне и дѣти боярскіе, стрѣлцы и казаки, многіе люди. — И вамъ бы, господа, одноличпо пожаловати на Вологдѣ и во всемъ уѣздѣ собрався со всякими ратными людми, на коняхъ и съ лыжами, итти со всею службою къ намъ въ сходъ тотчасъ, немотчавъ, какъ изъ Нижнего къ вамъ отпишемъ, гдѣ вамъ придти въ сходъ. И одноличпо бы къ Москвѣ подвигъ учинить вскорѣ, не иного чего ради, но избавы крестьянскія, чтобъ топерво Московскому государьству помочь на Полскихъ и на Литовскихъ людей учинити вскорѣ, докамѣста Московскаго государства и окрестныхъ городовъ Литва не овладѣли и крестьянскія вѣры ничѣмъ не порушили, и докамѣста многіе люди не прелстилися и крестьянскія вѣры не отступили, чтобъ всѣмъ намъ топерво за православную крестьянскую вѣру и за свои души стати за одинъ. И не что милосердый Богъ по своей великой неизреченной милости, пощадитъ родъ крестьянскій, не предастъ всѣхъ женъ и дѣтей и всего рода крестьянскаго въ плѣнъ и въ росхищеніе врагомъ нашимъ, злымъ похищникомъ, Полскимъ и Литовскимъ людямъ, всѣхъ насъ и васъ православныхъ крестьянъ подвигомъ Московскому государьству и крестьянской вѣрѣ безъ нарушенія доброе устроится, Москва отъ Литвы очистится и православные крестьяне многіе отъ Латынскія и Люторскія пагубныя вѣры, хотящихъ нынѣ вмалѣ, суетныя ради славы свѣта сего, прелститися и въ вѣчную пагубу душамъ своимъ, а иныхъ поневолѣ насиліемъ въ преступленіе привести, и всео такія пагубы родъ крестьянской избавитъ Богъ нынѣшнимъ подвигомъ всѣхъ насъ, и то намъ отъ всемогущаго и преизряднаго хитреца Бога великія милости къ навѣчной славѣ и похвалѣ учинится, за избаву крестьянскую, на воспоминаніе, на память душамъ нашимъ, во вся роды въ предыдучіе вѣки; а отъ святѣйшаго Ермогена Патріарха Московскаго и всеа Русіи, и отъ всего освященого собора и всего крестьянского рода приведется на вѣчное благословенье. Да Генваря 31 день писали къ намъ съ Рязани, думной дворянинъ Прокоѳей Петровичь Ляпуновъ, дворяне и дѣти боярскіе и всякіе люди Резанскія области, и прислали для договору стряпчего Ивана Ивановича Биркина да дьяка Степана Пустошкина, дворянъ и дѣтей боярскихъ и всякихъ чиновъ людей: и мы съ тое ихъ грамоты списокъ послали къ вамъ. А мы, прося у Бога милости, идемъ къ Москвѣ на Ѳеодоровѣ недѣлѣ во вторникъ; а какъ, господа, пойдете къ намъ въ сходъ, и вамъ бы взяти съ собою въ походъ пороху и свинцу не мало.

Воззваніе Московскихъ людей.

Пишемъ мы къ вамъ, православнымъ крестьяномъ, общимъ всѣмъ народомъ Московскаго Государьства, господамъ братьямъ своимъ, православнымъ крестьяномъ. Пишутъ къ

намъ братья наша, раззоренные плѣнные, которые отцовъ, матерей, и женъ и дѣтей своихъ оставшихъ, въ послѣднее оскуденьѣ дошедшихъ и неимущихъ гдѣ главы подклонити, какъ намъ всему крестьянскому народу Московскому, такъ и вамъ ничего для, токмо для единого Бога всемогущаго видячи въ конецъ погибели пришедшихъ всѣхъ насъ, утвердить совѣтъ, какъ намъ всѣмъ православнымъ крестьяномъ, останку не погибнути ото враговъ всего православнаго крестьянства, Литовскихъ людей. Что къ намъ писали братья наша, и мы тое грамотку къ вамъ послали, и вы увѣдѣвше станете разумѣти неизцѣлную язву, богопопустнымъ гнѣвомъ праведнымъ на наше согрѣшеніе, которую погибель видячи надъ собою, намъ извѣщаютъ; и мы не слухомъ слышимъ, до самихъ насъ на Москвѣ видѣніемъ конечная погибель приходитъ. Для Бога, судьи живымъ и мертвымъ, не презрите бѣднаго и слезнаго нашего рыданія: будте съ нами обще, за одно, противъ враговъ нашихъ и вашихъ общихъ; помяните одно: толко коренью основанье крѣпко, то и древо неподвижно; толко коренья не будетъ, къ чему прилѣпиться? Здѣсь образъ Божія Матере, вѣчныя заступницы крестьянскія, Богородицы, ея же Евангелистъ Лука написалъ; и великіе свѣтилники и хранители, Петръ и Алексѣй и Іона Чюдотворцы; или вамъ православнымъ крестьяномъ, то ни вочтожъ поставить? Се же и глаголати и писати страшно. Толко того ради не будете съ нами обще страдати, елико сила, елико милосердый Богъ помощи подастъ, и Богородица и великіе чюдотворцы помощь свою дадутъ: никто не мни и не вѣруй ни которому блазненному и лстивому слову, чтобъ пощаженнымъ быти. Писали къ вамъ истину братья наша, и нынѣча мы сами видимъ вѣрѣ крестьянской перемѣненіе въ Латынство и церквамъ Божьимъ разоренье; а о своихъ головахъ что и писати вамъ много? сами правду вѣдаете, что въ тѣхъ во всѣхъ городѣхъ сдѣлалось, гдѣ Литовскіе люди владѣютъ святыми церквами и надъ иконами образа Божья: не вездѣ ли разорено и поругано? А вы ни единъ того мните, что надъ вами будетъ тоже. А чтобъ всѣмъ вамъ подлинно и достатно вѣдати вся нашедшая пагуба на все Московское государьство, на вѣру крестьянскую разоренье и людемъ на погубленіе, отъ немногихъ людей предателей крестьянскихъ, которые нынѣ на то стали, что безъ останка до конца разорити православная вѣра и безъ вѣсти сотворити: таково дѣлается отъ нихъ на Москвѣ. Пощадите насъ бѣдныхъ, къ концу погибели пришедшихъ душами и головами; станьте съ нами обще противъ враговъ креста Христова, аще общаго нашего моленья услышитъ милосердый Богъ и дастъ намъ помочь. И вамъ бы единолично, для всемилостиваго Бога, на негожъ имѣемъ надежду, чтобъ послати вамъ грамоту тое, что писана къ вамъ отъ братьи нашей изъ подъ Смоленска, и сю нашу грамоту и свой совѣтъ отпишите во всѣ городы; чтобъ было вѣдомо смертная

наша погибель конечная. Повѣрте тому нашему писму: ей, по истинѣ, не многіе въ слѣдъ идутъ съ предатели крестьянскими, съ Михайломъ Салтыковымъ да съ Ѳедоромъ Ондроновымъ, съ своими совѣтники! А у насъ, православныхъ крестьянъ, вначалѣ Божія милости и Пречистыя Богородицы и Московскихъ Чюдотворцовъ, да первопрестолникъ Апостолныя церкви святѣйшій Ермогенъ Патріархъ прямъ, яко самъ пастырь, душу свою за вѣру крестьянскую полагаетъ несумѣнно, а ему всѣ крестьяне православные послѣдуютъ, лише неявственно стоятъ. И вамъ бы не презрѣти, ни восхотѣти видѣти поруганну образу Пречистыя Богородицы, иконы Владимерскія, и великихъ Московскихъ Чюдотворцовъ, и насъ братій своихъ, православныхъ крестьянъ, не видѣти быти посѣченнымъ и въ плѣнъ разведенымъ въ Латынство. —

989. 8. Т. е. служащимъ и обывателямъ.

990. 1. *Сиверскій* — сѣверскій, *Украйный* — пограничный.

990. 6. *съ Поволскими* — съ Поволжскими.

990. 22. *однолично*—согласно (слич. *различно*).

991. 16. *избава*—избавленіе (слич. *за-бава*).

991. 17. *топерво* — теперь § 45, Прим. 3.

991. 20. *докамѣста*: слич. *покамѣста*. § 73. Пр. 3.

991. 22. *Литва не овладѣли*: собират. имя согласуется во множ. ч. § 216. Пр. 2.

991. 25. *Отступити*: управляетъ род. пад. безъ предлога по древнему словосочиненію.

991. 28. *за одинъ*, т. е. человѣкъ—заодно.

991. 29. *не что*: народная ф., вм. развѣ.

992. 1. *Люторскій* — Лютеранскій.

992. 9. *хитрецъ* — мудрецъ, художникъ.

992. 15. *предыдучіе*: русская ф., вм. предъидущіе.

992. 36. Изъ двухъ воззваній, приложенныхъ къ этой отпискѣ, здѣсь приведено только одно первое.

993. 18. *богопопустнымъ*—попущеннымъ отъ Бога.

994. 41. *было вѣдомо — гибель*: не согласовано въ родѣ, по народному словосочиненію.

LXVI. Изъ грамоты воеводы князя Пожарскаго съ товарищами и всѣхъ ратныхъ людей изъ Ярославля къ вычегодцамъ, о всеобщемъ ополченіи городовъ на защиту отечества и проч. (1612 г. Апр.)

(*Въ Акт. Арх. Ком.*)

Вамъ, господа, пожаловати, помня Бога и свою православную христіянскую вѣру, совѣтовать со всякими людми общимъ совѣтомъ, какъ бы намъ въ нынѣшнее конечное разореніе быти не безгосударнымъ; чтобъ намъ, по совѣту всего государства, выбрати общимъ совѣтомъ Государя,

кого намъ милосердый Богъ, по праведному своему человѣколюбію, дастъ, чтобъ во многое время, отъ такихъ находящихъ бѣдъ, безъ Государя Московское государство до конца не разорилося. Сами, господа, все вѣдаете: какъ намъ нынѣ безъ Государя противъ общихъ враговъ, Полскихъ и Литовскихъ и Нѣмецкихъ людей и Рускихъ воровъ, которые новую кровь въ государствѣ вчинаютъ, стояти? и какъ намъ безъ Государя о великихъ о государьственныхъ о земьскихъ дѣлѣхъ со окрестными государи ссылатись? и какъ государьству нашему впредь стояти крѣпко и неподвижно? И по всемірному своему совѣту пожаловати бъ вамъ, прислати къ намъ, въ Ярославль, изо всякихъ чиновъ людей человѣка по два, и съ ними совѣтъ свой отписати, за своими руками. Да отписати бъ, господа, вамъ отъ себя подъ Москву, въ полки къ бояромъ и ко всякимъ служивымъ людемъ, чтобъ они отъ вора отъ Сидорка отстали, и съ нами и со всею землею тѣмъ розни не чинили, и крови въ государьствѣ не вчинали, и были по прежнему въ соединеньѣ, и подъ Москвою стояли безотступно. А прислати бъ, господа, вамъ для земского совѣту къ намъ вскорѣ и молити бъ намъ всѣмъ всемилостиваго Бога, чтобъ намъ православнымъ христіаномъ быти въ любви и въ совѣтѣ безо всякихъ сердечныхъ злобъ. Да по милости всемогущаго Бога, Его праведнымъ неизреченнымъ призрѣніемъ, въ Нижнемъ Новѣгородѣ гости и всѣ земьскіе посадскіе люди, ревнуя по Бозѣ, по православной Христіанской вѣрѣ, не пощадя своего имѣнья, дворянъ и дѣтей боярскихъ Смольянъ и иныхъ многихъ городовъ сподобили неоскуднымъ денежнымъ жалованьемъ, и тѣмъ Московскому государьству и всему православному Христіанству великую неизреченную помочь учинили. А которые, господа, денги были въ Нижнемъ въ сборѣ всякихъ доходовъ, и тѣ денги розданы дворяномъ и дѣтемъ боярскимъ и всякимъ ратнымъ людемъ: и нынѣ, господа, изо всѣхъ городовъ пріѣзжаютъ къ намъ столники, и стряпчіе, и дворяне и дѣти боярскіе, и всякихъ чиновъ люди, а бьютъ челомъ всей землѣ о денежномъ жалованьѣ, а дати имъ нечего. И вамъ, господа, помня Бога и за православную христіянскую вѣру твердое и непоколебимое собранье, денежную казну, что есть у Соли Вычегоцкой въ сборѣ, прислати къ намъ въ Ярославль, ратнымъ людемъ на жалованье, чтобъ намъ всѣмъ единокупно за свою вѣру и за отечество противъ враговъ своихъ безсумнѣнною вѣрою стояти. Да поревновать бы, господа, пожаловати вамъ гостемъ и посадскимъ людемъ, чтобъ вамъ промежъ себя обложить, что кому съ себя дать на подмогу ратнымъ людемъ; тѣмъ бы вамъ ко всей земли совершенную правду и радѣніе показати, и, собравъ съ себя тѣ денги, прислати къ намъ въ Ярославль тотчасъ. А то, господа, вамъ самимъ извѣстно, какъ на Москвѣ учинилось надъ гостьми и надо всѣми торговыми людми, за ихъ животы, отъ Полскихъ и отъ Литовскихъ людей: отъ таковаго злаго,

лютаго нашествія избави Богъ всѣхъ православныхъ христіянъ. А послали, господа, мы къ вамъ, ото всей земли съ сею грамотою, дворянъ розныхъ городовъ, Кондратья Олексіевича Недовѣскова да Ярославца посадского человѣка Олферья Шубникова. Писанъ въ Ярославлѣ 7120 Апреля въ 7 день.

—

995. 24. *вамъ—пожаловати—совѣтовать:* вм. пожалуйста совѣтуйте. § 196.

997. 11. *вчинаютъ: вс-чинати* съ предл. въз вм. *па* (*=начинати*). Слич. областн. *вс-чатый=па-чатый.* § 76. Пр. 2.

997. 27. *розни не чинили*—не были бы розны, отдѣлены, не отдѣлялись бы отъ всей земли.

998. 38. *учинилось надъ*—случилось съ кѣмъ.

LXVII. *Изъ книги:* Діоптра "Альбо зерцало, и Выраженіе живота людского натомъ свѣте. Коштомъ, 'И працею "ІНОКОВЪ, ЦЕРКВИ Стго Дха Братское Виленское, 'Обителного Житія. в "ЕВЮ. К мѣстности Вельможного Пана Его Мсти Пана, Богдана Кнзя 'Огинского; Покоморого Троцкого. "Нпро. РОКУ ахві. (*Въ 4-ку*).

(О многихъ Стыхъ Бжтвенныхъ писаній и Отческихъ Догматъ Съставленная. Насло별ескій языкъ, вѣчное памети, Гоны Отцемъ Виталіемъ "Ігуменомъ в Дубнѣ преложона, и написана).

2-й части глава 30-я: 'О памяти смртной.

Поминай послѣдняя своя и въ вѣки несъгрѣшиши *). многополезуетъ памать смртная, въ ньже презирати суету вѣка сего:

'Удобъ всяческая презирѣетъ,
"Иже похся дни поминаетъ.
"Яко скоро имать оумрѣти,
'И вся оставлше к земли нстати.

'Одѣа Бгъ 'Адама кожами звѣрей мртвыхъ, яко да въдрузитъ въоумъ его судъ смертный, войже, впаде грѣха ради. и ты оубо осужденъ сый съ прочіими учаки насмрть, почто хощеши жити въ сластехъ, найпаче проходи малое сіе время еже имаши въвсегдашнихъ въздыханій и слезахъ. преизящное нѣкое врачеваніе на возбужданіе лукавыхъ страстей есть, памать смртная, в ней же снѣдается тѣло червьми, и обращается в прахъ и пепелъ.

Смрть та вливаетъ воду въпещь въспаленныхъ желаній нашихъ.

Смрть есть оролой *), имже имамы оустрояти животъ свой. егоже памать зѣло скоро оугашаетъ любовь нашу мірскую. "Яко вторый Даніилъ **) іже посыпая пепелъ, открыл стопы татскіи, Жерцовъ Вавилонскихъ. тако и ты, егда посыпаеши памать свою пепеломъ, войже обратишися открыеши ласти мировы, злохитрства бѣсовскіи, съкровенная искушенія, имиже бѣсы ра-

*) *На пол.* Сираха з.

*) *На пол.* зегаръ.
**) *На пол.* Даніила ді.

тѵ́ютъ дш҃ꙋ твою̀. Ѡ а́ще бы̀ є҆сѝ сїѧ̀ помина́лъ, скакѡ́вою чистото́ю со́вѣсти, живо́тъ сво́й препроводи́лъ бы̀ є҆сѝ колико́ бы̀ є҆сѝ го́ресть ѡ҆брѣ́лъ всѝ, ꙗ҆́же тѧ̀ ѹ҆слажда́ю, и҆ ꙗ҆́ко ѡ҆па́сно ходи́лъ бы̀ є҆сѝ въ жи́зни се́й ѡ҆кая́нной, ю҆́же нн҃ѣ вещи́нно люби́ши; въ тѣ́сный ѡ҆́нъ прохо́дъ позна́еши, ꙗ҆́ко лꙋ́чше бѣ̀ рабо́тати Бг҃ꙋ, па́че не́жели и҆знꙋра́ти вре́мѧ сїѐ многоцѣ́нное, въ свѣтѣ̀, и҆ сихъ ꙗ҆́же ничто́же тѧ̀ то́гда возмо́гꙋтъ по́льзовати. дрꙋ́зи, роди́тели, бога́тства, и҆ бл҃га́ѧ временнаѧ, ꙗ҆́же нн҃ѣ велича́еши, ма́ло тѧ то́гда по́льзꙋютъ. Бл҃гшее бо то́гда по́льзꙋетъ чи́стаѧ со́вѣсть, па́че не́жели бы̀ є҆сѝ въ всемъ мі́рѣ цр҃ствова́лъ. вкра́тцѣ немо́щно є҆́сть, и҆сповѣ́сти тѣсноты̀, ꙗ҆́же въ ча́съ смр҃тный чл҃вѣкомъ быва́етъ. Ко́рмчїй *) сѣдѧ̀ на кормилѣ́ници, ѡ҆корми́ѧетъ кора́бль, є҆мꙋ́же ты̀ до́лженъ є҆сѝ подо́битисѧ, пла́ваѧ въ бꙋ́рномъ мо́ри мі́ра сегѡ̀, и҆дѣ́же ви́диши смр҃ть, а҆́ще по зако́нꙋ бж҃їю, хо́щеши ѹ҆стро́ити живо́тъ сво́й. пе́пелъ сблюда́етъ ѻ҆́гнь, па́мѧть же пе́пела, ко́ихже ѻ҆брати́шисѧ, сохранѧ́етъ бл҃гть. Ве́лїе бꙋ́йство є҆́сть, а҆́ще чл҃къ смертный непомина́етъ смр҃ти, ве́лїѧ же премꙋ́дрость є҆́сть, непреста́нно и҆мѣ́ти па́мѧть сме́ртнꙋю. но̀ мирѧ́не живо́тъ то́кмо помина́ю, а҆ смр҃ть забыва́ютъ: ничто́же ѿлꙋча́етъ ѿ грѣха̀, ꙗ҆́коже непреста́нное смр҃ти воспомина́нїе, є҆́же бл҃го ѹ҆страша́етъ чл҃ка на смр҃ть.

Бл҃же́нъ и҆́жеса выꙋ ѡ҆ смр҃ти поꙋча́етъ,
И҆ то́й въ мі́рѣ всю́дꙋ повсѧ̀ ча́сы ча́етъ.
Ѹ҆́тро помышлѧ́етсѧ въ ве́черъ не жи́ти,
И҆ па́ки въ ве́черъ, на ѹ҆́трїе ктомꙋ̀ не бы́ти.

*) *На пол.* штырникъ.

Бл҃же́нъ и҆́же на свѣти́ла не ѹ҆пова̀,
Но̀ на и҆схо́дъ дѣла̀ своѧ̀ ѹ҆гото́ва.
Сего̀ зло̀ полꙋче́нїе не сра́щетъ,
Є҆гда̀ смр҃ть лю́тая, гото́ва ѻ҆бра́щетъ.
Бл҃же́нъ и҆́жеса тако́въ бы́ти трꙋжда́етъ,
Тако́въ въ ча́съ смр҃тный ѡ҆брѣсти́сѧ жела́етъ.
Се́й полꙋчи́тъ, затрꙋ́ды и҆згна́нїе,
Вѣ́чнагѡ поко́ища достоѧ́нїе.

Чадо почто̀ невѣ́рꙋеши повсѧ̀ дни̑ быва́емымъ, повсѧ̀ ча́сы да̀ слы́шитсѧ въ ѹ҆́шехъ твои́хъ, ѻ҆́наѧ трепе́тнаѧ трꙋба̀, воста́ните мр҃твїи, граде́те на сꙋ́дъ. Ре́шето и҆зла́нкаѧ во́дꙋ, ѿставлѧ́етъ всебѣ̀ плеве́лы, и҆ про́чаѧ нечисто́тнаѧ. И҆ ты̀ ѹ҆бо никогда́же ѿмѣтꙋ́й ѿсебѐ па́мѧти сме́ртнои, ꙗ҆́же возбранѧ́етъ ѿмща́ти ѻ҆би́ды и҆ гони́ти свѣ́ты мі́ра сегѡ̀, ꙗ҆́же є҆щѐ пребыва́ютъ въ па́мѧти твое́й, прилежа́тиже и҆́стиннаѧ добродѣ́тели приѡ҆брѣта́ти, и҆́миже по се́мъ прїи́деши въ вѣ́чное бл҃же́ство.

А҆́ще кто̀ хо́щетъ въ вѣ́ки несогрѣша́ти,
До́лженъ є҆́сть смр҃ть, сꙋ́дъ, а҆́дъ, нб҃о
Трїе́хъ пе́рвыхъ да̀ ѹ҆бо́итсѧ. (помина́ти.
И҆ послѣ́днѧгѡ да̀ держи́тсѧ.

—

Греч. слово *діоптра* зн. *зеркало* или *зерцало*. Это сочиненіе *о жизни человѣческой въ семъ мірѣ*, раздѣлено на слѣдующія три части: 1) Перваѧ Дїѻ́птра, ꙗ҆́же є҆́сть ѡ҆ презрѣнїи свѣ́ты мі́ра. 2) Дїѻ́птры сирѣ́чь зерца́ла мирозри́тельнагѡ, Ча́сть и҆ли̑ кни́га Вторая. Ꙋ҆казꙋ́ющаѧ ꙗ҆́ко є҆́сть развра́тный мі́ръ въ лю́дехъ свои́хъ. 3) *Кн. 3-я:* Ꙋ҆казꙋ́ющаѧ, Ꙗ҆́ко подоба́етъ презрѣ́вшимъ свѣ́тꙋ мі́ра сегѡ̀ досто́йно рабо́тати І҆с҃ Хрт҃ꙋ.

Во всей этой книгѣ прозаическое изложеніе время отъ времени прерывается силлабическими виршами.

Языкъ Церковнославянскій, довольно чистый. Непонятное для южнорусскихъ читателей объяснено на поляхъ словами польскими; напр. ѻ҆ролѡ́й (Лат. horologium, Фр. horloge) — ȥе́кгаръ, пол. zegar (часы); ко́рмчїй — шты́рникъ, Пол. sternik.

—

LXVIII. ИЗЪ ГРАМОТЫ УТВЕРЖДЕННОЙ О ИЗБРАНІИ НА РОССІЙСКІЙ ПРЕСТОЛЪ ЦАРЕМЪ И САМОДЕРЖЦЕМЪ МИХАИЛА ѲЕОДОРОВИЧА РОМАНОВА ЮРЬЕВЫХЪ — ЗА ПОДПИСАНІЕМЪ БЫВШИХЪ ПРИ ВЫБОРѢ ВСЯКАГО ЧИНА И ЗВАНІЯ ЛЮДЕЙ. — ПИСАНА 1613 ГОДА, ВЪ МАѢ МѢСЯЦѢ.

(По изд. въ Собраніи Государств. грамотъ и договоровъ ч. 1.)

Великого Господа Бога Отца, страшнаго, и всесилнаго и вся содержащаго, пребывающаго во свете неприступнемъ, въ превелицей, и въ превысочайшей, и велѣлѣпной и святей славе величествия Своего, седящаго на престоле Херувимстемъ съ превѣчнымъ и единороднымъ Своимъ Сыномъ, Господемъ нашимъ Іисусъ Христомъ, и съ Божественнымъ и животворящимъ Своимъ Духомъ, имъ же вся освящяютца, единосущныя и нераздѣлныя Троица, равно Божественныя, и равно честныя, и равно сопрестолные, и равно силныя, и равно совѣтныя, и равно сдѣйственныя, и равно сущныя и соприсносущныя, и собезначалные и единоначалные, и трисоставные и нераздѣлные, въ триехъ составехъ единаго Божества, Царя царствующимъ и Господа господьствующимъ, непреодолѣннаго и всякие силы крѣпчайшаго, Имъ же Царие царствуютъ и велицыи величаютца, сего въ Троице приснославимаго Бога нашего недоумѣваемыми и недовѣдомыми судьбами, и неизреченнымъ премудрымъ промысломъ всяко созданье отъ небытия въ бытие создаваетца, и отъ несущихъ въ существо приводитца, и отъ рода въ родъ лѣтами исчитаютца; отъ Него же приимша земля наша Руская своими Государи обладаема быти, ихъ же великихъ Государей Царей Росийскихъ, корень изыде отъ превысочайшаго Цесарскаго престола, и прекрасноцвѣтущаго и пресвѣтлаго корени Августа Кесаря, обладающаго всею вселенною. Первый Князь Великій Рюрикъ содержаше скифетръ великого Росийскаго Государства въ Великомъ Новѣграде. По немъ дерзосердый въ храбрскихъ ополченіяхъ сынъ его, Князь Великій Игорь, послушны себѣ учинилъ царствующаго града Костянтинаполя Греческихъ Царей, на нихъ же и дань взимаше, и изъ Великого Новагорода въ преславный градъ Киевъ преселися. По Игоре содержаше Росийское Государство въ Киеве сынъ его, Князь Великій Святославъ, исполненъ храбрскаго подвига, и по Дунаю восмдесятъ градовъ обладаше. Сіи трие Росийские Государи бѣша до крещенья; понеже Руская земля пребываше во

тмѣ невѣрия, и омрачена прелестию кумирослуженія. По Святославе возсия пресвѣтлая звезда, Великій Государь, сынъ его, Князь Великій Владимеръ Святославичь, тму невѣрия просвѣти, и прелесть кумирослужения отгна, и всю Рускую землю просвѣти святымъ крещениемъ, иже Равноапостоленъ наречеся, и расширенья ради своихъ Государствъ, Самодержавный именованъ бысть, нынежъ отъ всѣхъ покланяемъ и прославляемъ. — —

И всѣ православные Крестьяне всего Московского Государства, отъ мала и до велика и до сущихъ младенецъ, яко едиными усты, вопияху и взываху, глаголюще: что быти на Владимерскомъ, и на Московскомъ и на Ноугоротцкомъ государствахъ, и на царствахъ Казанскомъ, и на Астороханскомъ и на Сибирскомъ, и на всѣхъ великихъ и преславныхъ государствахъ Росийского Царствия Государемъ Царемъ и Великимъ Княземъ всеа Русіи Самодержцемъ прежнихъ великихъ, благородныхъ и благовѣрныхъ и Богомъ вѣнчанныхъ Росийскихъ Государей Царей, отъ ихъ Царского благороднаго корени, блаженные памяти и хваламъ достойного великого Государя Царя и Великого Князя Федора Ивановича всеа Русіи Самодержца, сродичю, благоцветущие отрасли отъ благочестиваго корени родившуся Михаилу Федоровичю Романову — Юрьеву; да приметъ скифетръ Росийского Царствия, для утвержения истинные нашие православные вѣры, и чтобъ Господь Богъ его Государскимъ призрѣньемъ во всемъ Московскомъ Государстве расточенные и разореные исправилъ, и во едино благочестіе совокупилъ, и межъусобье въ Московскомъ Государстве утолилъ, и вся благая Московскому Государству устроилъ, якоже бысть въ Московскомъ Государстве тишина и благоденствие при сродиче его, великомъ Государе нашемъ, блаженные памяти при Царѣ и Великомъ Князе Федоре Ивановиче, всеа Русіи Самодержце: всѣ великие окрестные Государи отъ его Царского имяни трепетали, и любителные дары ему Великому Государю приношаху, по Его Царского Величествия достоянию, и въ дружбе и въ любви съ Его Царскимъ Величествомъ быти желаху; а окрестные недруги и непослушники, тѣ всѣ у Его превысочайшие царские степени Величества послушны учинилися, и отторженые грады и земли отъ его великого Государства многими лѣты, паки во своя возврати. И по данней благодати отъ святаго Духа, сви во единомыслие совокупившеся, и утвердившеся по Христѣ вѣрою, Московского Государства богомолцы, Митрополиты, и Архиепископы, и Епископы, и Архимариты, и Ігумены и весь осященный соборъ, и розныхъ земель Цари и царевичи, которые служатъ въ Московскомъ Государстве, и Бояре, и Околничие, и Чашники, и Стольники, и Стряпчие, и Дворяне болшие, и Дворянежъ, и Дьяки думные, и Дворяне изъ городовъ, и Дьяки, и жильцы, приказные всякие люди, и дѣти боярские, и Головы, и Сотники, и Атоманы, и казаки, и стрелцы, и торговые и по-

сатцкие, и всего Московского Государства всѣхъ чиновъ всякие люди, всенародное бесчисленное множество, всѣ православные Християне, всякъ возрастъ отъ мала и до велика, обрали на Владимерское, и на Московское и на Ноугоротцкое государства, и на царства Казанское, и Астороханское и Сибирское, и на всѣ великие и преславные государства Російского царствия Государемъ Царемъ и Великимъ Княземъ, всеа Русіи Самодержцемъ, прежнихъ великихъ, благородныхъ, и благовѣрныхъ и Богомъ вѣнчанныхъ Росийскихъ Государей Царей, отъ ихъ Царского благороднаго корени благоцветущую отрасль Михаила Федоровича Романова. А избравъ и нарекши его великого Государя, Царя и Великого Князя Михайла Федоровича, всеа Русіи Самодержца, на Владимерское, и на Московское и на Ноугоротцкое государства, и на царства Казанское, и Астороханское и Сибирское, и на всѣ великие и преславные государства Росийского Царствия, Московского Государства Митрополиты, и Архиепископы, и Епископы, и Архимариты, и Игумены, и весь освященный соборъ въБогомъ спасаемомъ и въ преименитомъ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ соборной Апостолстей церкви пречистые Богородицы честнаго и славнаго Ея Успения, и по монастыремъ и по всѣмъ церквамъ царствующаго града Москвы, пѣли молебны соборне зъ звономъ, и молили всесильнаго, въ Троице славимаго Бога, и пречистую Его Матерь и всѣхъ святыхъ, о многолѣтномъ здравіи благовѣрнаго, и Христолюбиваго и Богомъ избранного, великаго Государя, Царя и Великого Князя Михайла Федоровича всеа Русіи, чтобъ всемилостивый Господь Богъ, отъ своея святыя и велелѣпные славы величествия своего, послалъ на него великого Государя Свою святую милость, и умножилъ бы Господь Богъ лѣтъ живота его, и Царство его устроилъ мирно и немятежно, и ото всѣхъ врагъ непоколебимо на вѣки, и возвысилъ бы Господь Богъ его Царскую десницу надо всѣми враги его и недруги, и покорилъ бы подъ нозѣ его вся враги востающая на ны, и чтобъ наша святая и непорочная истинная православная Християнская вѣра Греческаго закона во всемъ Росийскомъ Государстве была нерушима по прежнему, а всебъ православное Християнство было въ тишинѣ, и въ покое и во благоденстве, и егобъ Царское пресвѣтлое имя передо всѣми великими Государи славно было къ очищенью, и къ расширенью и къ прибавленью великихъ его государствъ, яко же вѣсть святая Его воля, и сподобилъ бы Господь Богъ его великого Государя венчатися Царскимъ венцомъ и диадимою на всѣ великие и преславные государства всего Росийского Царствия, по древнему обычаю. А опричь его Великого Государя Царя и Великого Князя Михайла Федоровича всеа Русіи, на всѣ Російские Государства иново Государя, Полского и Литовского, и Неметцкого, и изъ иныхъ государствъ Царей и Царевичевъ, и Королей и Королевичей, и изъ Московского Государства никого,

и Маринки и сына еѣ не хотѣти, и не обирати и не искати; и на томъ на всемъ ему Государю Царю и Великому Князю Михайлу Федоровичю всеа Русіи, и его Царице и Великой Княине, и ихъ Царскимъ дѣтемъ, которыхъ имъ великимъ Государемъ впередъ Богъ дастъ, Бояре, и Окольничие, и Чашники, и Столники, и Стряпчие, и Дворяне болшие, и Дьяки, и Дворянежъ изъ городовъ, и Дьяки исъ Приказовъ, и жилцы, и приказные люди, и дети боярские, и Головы, и Сотники, и Атаманы, и казаки, и стрелцы, и пушкари, и гости, и торговые и посатцкие, и всего Московского Государства всякихъ чиновъ служилые и жилетцкие люди крестъ целовали по записи. — —

—

Эта грамота—образецъ древне-Русскаго государственнаго краснорѣчія—при убѣдительной простотѣ русской рѣчи, отличается торжественнымъ тономъ, который уже въ самомъ началѣ грамоты даетъ себя чувствовать длиннымъ, витіеватымъ періодомъ.

4. 10. Преданіе, усвоенное историками и лѣтописцами XVII в.

4. 20. *на нихъ* — съ нихъ.

5. 12. Послѣ краткаго обозрѣнія, какъ исторіи древней Руси, такъ и текущихъ событій, въ грамотѣ излагается самое дѣло объ избраніи на Царство.

6. 26. *сви:* описка, вм. вси.

7. 5. *обрали* — избрали.

LXIX. ИЗЪ СКАЗАНІЯ КЕЛАРЯ АВРАМІЯ ПАЛИЦЫНА ОБЪ ОСАДѢ ТРОИЦКАГО СЕРГІЕВА МОНАСТЫРЯ ОТЪ ПОЛЯКОВЪ И ЛИТВЫ, И О БЫВШИХЪ ПОТОМЪ ВЪ РОССІИ МЯТЕЖАХЪ.

(По изд. 1784 г.)

Глава двадесять шестая. О приходѣ и о приступѣ множества пановъ, и о явленіи Сергія чудотворца архимариту Іоасафу, и о Казакѣ Дедиловскомъ.

Въ тоже время въ церкви пресвятыя Троицы архимариту Іоасафу воздремавшу, и се внезапу видитъ святаго и блаженнаго отца нашего Сергія чудотворца стоаща противъ чудотворнаго образа святыя живоначалныя Троицы, и руцѣ свои горѣ воздѣвша, и молящася со слезами святѣй Троицѣ; и обращся святый ко архимариту глагола ему сице: Брате востани, се время пѣнію, и молитвѣ часъ, блите и молитеся, да не внидете въ напасть. Господь всесилный многихъ ради своихъ щедротъ помилова васъ, и протчее время подастъ вамъ, да въ покаяніи поживете. Архимаритъ же Іоасафъ о семъ явленіи одержимъ страхомъ многимъ исповѣда всей братіи. Гордостію же надмени Литовскіе людіе тяжко и безпрестанно ратующе градъ Троицкой, прикатиша туры и тарасы ко граду многіе; изъ града же удариша изо многихъ пушекъ и пищалей по щитомъ и по тарасомъ ихъ, которые быша близъ града, и многихъ Литовскихъ людей побили. Дню же наставшу, изъ града жъ вышедше конные и пѣшіе люди, и отъ града Литовскихъ людей отогнаша,

они же побѣгоша гоними гнѣвомъ Божіимъ. Градстіи же людіе приступныя козни ихъ вся огню предаша, а иныя во градъ внесоша. Въ четвертый же день тогожъ мѣсяца въ нощи, паки Литва своимъ дѣломъ промышляюще, но издалеча, а ко рву и и къ стѣнамъ близъ приходити не смѣюще; изъ града же вышедше пѣшіе люди къ Литовскимъ людемъ къ нагорному пруду за надолобы близъ подкопнаго рва: Литва же и Рускіе измѣнники восташа изо рвовъ и изъ ямъ яко демоны нападоша на градскихъ людей, и сотвориша бой великъ. На томже бою убили Троицкого слугу Бориса Рогачева, и многихъ слугъ, и стрелцовъ и казаковъ поранили. Тогда емше казака Дедиловскаго ранена, онъ же въ роспросѣ и съ пытки сказалъ, что подлинно подкопы поспѣваютъ, а на Михайловъ день хотятъ подставливати подъ стѣны и подъ башни зеліе. Воеводы же водяще его по городовой стѣнѣ, онъ же подлинно указалъ мѣста, подъ которую башню и подъ которую стѣну подкопы ведутъ, и изнемогаше отъ многихъ ранъ, нача умирати, и вопіяше великимъ гласомъ со слезами и рыданіемъ: Сотворите мнѣ винному и бѣдному человѣку великую милость, дайте мнѣ Бога ради отца духовнаго, сподобите мя быти причастника святымъ Христовымъ тайнамъ. Архимаритъ же Іосафъ повелѣ его поновивъ, причастити святыхъ Христовыхъ тайнъ. Воеводы же во градѣ противъ подкоповъ отъ подольныя страны и до святыхъ воротъ велѣли острогъ поставити, и тарасы насыпати, и нарядъ устроити.

Глава двадесять седмая. О приходѣ во градъ казака Ивашка Рязанца.

Тояже нощи пріиде въ Троицкой монастырь выходецъ изъ Литовскихъ таборъ казакъ Иванъ Рязанецъ станицы атамана Пантелеимона Матерова, а сказалъ, что подкопы подлинно поспѣли подъ нижную подъ круглую башню. Да тотъ же казакъ Иванъ Рязанецъ сказалъ сицевую повѣсть: Дѣялося де въ прошлую нощь субботы на недѣлю, было явленіе атаманомъ и казакомъ, а сказывалъ атаманъ нашъ Пантелеимонъ Матерой, такожъ и отъ насъ мнози видѣли своима очима, и иныхъ станицъ атаманы и казаки многіе тожъ видѣніе видѣли, и глаголы старца жестоки слышали съ запрещеніемъ. Видѣша бо около града по поясу ходящихъ дву старцовъ, брады сѣды, свѣтозарны образомъ, яко быти имъ по образу и по подобію великимъ чудотворцомъ Сергію и Никону, единъ въ руцѣ имѣяше кадилницу злату, а надъ кадилницею животворящій Крестъ, и кадяше обитель свою, и ограждаше честнымъ и животворящимъ Крестомъ стѣны града; другій же имѣяше въ руцѣ своей правой кисть яко кропило, въ другой руцѣ чашу, и кропяше святою водою стѣны и прочая вся во обители, и поюще своими усты стихъ велегласно: Спаси Господи люди своя. и Кондакъ: Вознесыйся на крестъ. оба до конца. И обращся къ нашымъ полкомъ преподобный, отъ лица же его неизреченный свѣтъ сіяше яко огнь паля, и глаголаше ярымъ гласомъ, и жестоко претя: О злодѣи, законопреступницы! почто стекостеся разо-

рити домъ пресвятыя Троицы, и въ немъ Божія церкви осквернити, и иночествующихъ и всѣхъ православныхъ Христіянъ погубити; но не дастъ вамъ жезла на жребій свой Господь. Нашымъ же окаяннымъ казакомъ и Литовскимъ людемъ по нихъ стрѣляющимъ изъ луковъ и изъ самопаловъ, стрѣлы же и пульки наши отъ нихъ отскачуще къ намъ возвращахуся, и многихъ уязвляху, и многіе люди ранены отъ тѣхъ пулекъ въ нашихъ полцѣхъ помроша, на извѣщеніе и на большее чудо прославляющу Богу угодниковъ своихъ. И тояжъ нощи во снѣ явися преподобный чудотворецъ Сергій атаманомъ многимъ и казакомъ: тѣмже образомъ явися и гетману, и ратнымъ паномъ, и ротмистромъ, претя жестоко, и глаголя сице: мольбу на васъ злодѣевъ сотворю вышнему Царю, и во вѣки осуждени будете мучитися въ геенскихъ мукахъ. и быша яко молнія и громи страшни, и отъ востока изтече рѣка велика, а отъ запада и полудне два озера велики, и снидошася вси тріе во едино, и взыде вода яко гора велика, и потопи вся полки Литовскія, и всѣхъ безъ вѣсти сотворити. На утрія же сошедшеся Сапѣга и Лисовской, и со всѣми Рускими измѣнники, вкупѣ сказующымъ имъ сны своя другъ другу, и глаголюще, что хощетъ се быти; воды многи потопиша полки наша. Тогда предстоя предъ ними Донской атаманъ Стефанъ Епифанецъ станицы Смаги Чертенского, имѣя подъ собою войска пять сотъ казаковъ, и глагола имъ: Великія гетманы! азъ скажу вамъ, сны сія не на добро бываютъ. Се убо знаменіе являетъ преподобный Сергій чудотворецъ, яко не водамъ повелѣваетъ потопити, но множество православныхъ вооружитъ на насъ, и велико паденіе нашымъ людемъ будетъ. Литовскіе же людіе великою скорбію обьяти быша сія слышавше, и совѣщаша его съ казаки побити, глаголюще: яко сей возмущаетъ полки наша, и ужасаетъ люди наша воинскія. Стефанъ же съ казаки увѣдавше сія, и собрашася вси пять сотъ человѣкъ, и тояжъ нощи побѣгоша, обѣщавшеся ко святѣй живоначалной Троицѣ, и ко Пречистой Матери Божіи, и великимъ чудотворцемъ, Сергію и Никону потомъ таковаго зла не творити, ни Царствующему граду, но съ православными Христіаны стояти заодинъ на иновѣрныя, и призывающе въ помощь великихъ чудотворцевъ. Полцы же Литовскія догнаша ихъ въ Троицкой волости въ Вохнѣ, на рѣкѣ на Клязмѣ; они же помиловани быша отъ Бога молитвъ ради преподобныхъ отецъ Сергія и Никона, отъидоша отъ Литовскихъ людей ничимже невреждены, тако же и Оку рѣку перевезошася ниже Коломны, и прiидоша на Донъ къ своиму атаману вси здравы. О семъ же знаменіи и о Стефанѣ Епифанцѣ атаманѣ принесоша ми писаньице оставшіися иноцы во обители чудотворца, ово же словомъ повѣдающе ми о семъ, азъ же и сія повелѣхъ здѣ написати, аще истина есть и сія, да не обрящуся отъ Бога рабъ нерадивъ, презоривъ о чудесѣхъ преподобныхъ отецъ: сія же доздѣ. Воеводы же совѣтовавше

со архимаритомъ Іоасафомъ, и старцы, и со всѣми воинскими людьми, чтобы очистити изъ подгородовыя стѣны въ ровъ потайные ворота для скорыя выласки; каменосѣчцы же сыскавше старой вылазъ подлѣ сушилныя башни, и очистили, и трои двери придѣлаша къ нимъ желѣзные.

Глава четыредесять осмая. О третіемъ большомъ приступѣ, и о обманѣ надъ Троицкими сидѣльцы.

Ждуще же иже во осадѣ сѣдяще въ Троицкомъ Сергіевѣ монастырѣ князя Михаила Васильевича Скопина, и се извѣстно бысть всѣмъ людемъ, яко собрашася вси вкупѣ отъ Тушинскаго вора, и отъ Сопѣги изъ подъ Троицы, и изъ иныхъ градовъ многіе Поляки и Рускіе измѣнники поидоша противъ князя Михаила Васильевича, и противъ Нѣмецкихъ людей. Богу же отмщающу кровь рабъ своихъ, вопіющихъ къ нему день и нощь; и тако всеоруженныхъ сотре Господь силою своею, и воззвенѣ о семъ слухъ во всей Россіи, и трезвы вооружены Поляки на одрехъ почити возлегаютъ, и уже ктому другомъ своимъ Рускимъ измѣнникомъ ни въ чемъ не вѣрятъ, и раздѣленныя домы и имѣнія оставляютъ, и плѣнныхъ женъ и дѣвицъ вся помещутъ, и въ подарцѣхъ тѣхъ мнози не пріемлютъ; но вси ко брани оружія очищаютъ готовящеся звѣрски къ напитію крови, и оставляютъ ради задержанія князь Михайлову воинству во градѣхъ надежныхъ борзобѣгцовъ, сами же злѣйши отъ всего воинства отлучаются изыскивающе, кто еще вѣренъ имъ отъ Рускихъ измѣнниковъ, и съ тѣми совѣтъ укрѣпляютъ о семъ, что оставя протчыя грады, взяти Троицкой монастырь, и всѣ пути къ царствующему граду тѣмъ займутся: но смущающеся о томъ, занеже множество ихъ погибло подъ Троицкимъ Сергіевымъ монастыремъ: но что творитъ вселукавый? влагаетъ мысль рускимъ сыновомъ отъ ближнихъ градовъ и о каковѣ безуміи прельстишася, и совѣтующе рекоша: аще убо стояще пребудемъ съ Поляки вкупѣ на Москву, и на Троицкой Сергіевъ монастырь, то помѣстья наши не будутъ разорены. О прелести вражія! тлѣнная имѣнія соблюдающе, нетлѣнныя же душа въ вѣчныя муки отсылающе, богатство храняще, главы же своея не щадяще; и тако совокупльшеся съ Боровскимъ полкомъ, и съ Тушинскими Литовскими людьми, и съ рускими измѣнники, и отъ многихъ градовъ дворяне и дѣти боярскіе; и тако вси пріидоша подъ Троицкой Сергіевъ монастырь, и объявивше силы своея множество избранныя, и множествомъ богатства своего хвалящеся, играюще же во многіе игры, и посылающе ко обители чудотворца Рускихъ людей, и простую чадь съ вѣстію, и научающе глаголати, что Нѣмецъ и Рускихъ людей побили, и воеводъ поимали, а князь Михаило добилъ челомъ на всей воли панской, и зовуще изъ града на зговоръ и Михаило Салтыковъ, да Иванъ Грамотинъ Троицкихъ людей, и сказываху, что и Москва уже покорилася, и царь Василей съ боляры у насъ же въ рукахъ, тако же и дворяне съ клятвою лжуще во едину рѣчь

съ Поляки, и ни въ чемъ же не разнствоваху глаголюще: не мы ли бѣхомъ съ Ѳедоромъ Шереметевымъ, и се вси мы здѣ, и кая вамъ надежда на силу понизовскую; мы же познаше вѣчнаго своего государича, и сего ради вѣрно служимъ ему. Царь же Дмитрей Ивановичь посла насъ предъ собою, да аще ли ему не покоритеся то самъ за нами пріидетъ со всѣми Польскими и Литовскими людьми, и со княземъ Михайломъ и съ Ѳедоромъ Шереметевымъ и со всѣми Рускими людьми: тогда убо челобитія вашего не пріиметъ, и ина многая пріѣзжающе - - льстяще, таковѣми бо зміиными лестьми многіе грады прельстивше, погубиша. Милостію же пресвятыя Троицы, не токмо умніи, но и простіи не внимающе сему никакоже, но единѣми усты вси отвѣщаху: Господь съ нами, и никто же на ны. Добро убо и красно лжете, но никто же иметъ вамъ вѣры, и паньже пришли, творите, мы же готови есми съ вами на брань; аще бы есте сказали намъ, что князь Михаило подъ Тверію бреги поровнялъ тѣлесы вашими, и птицы и звѣри насыщаются мертвости вашея; то добрѣ быхомъ вѣрили; нынѣ же возмше оружія пронземъ сердца другъ другу, и растешемся полма, и разсѣчемся на части, и его же во вратѣхъ небесныхъ оправдитъ Господь, той есть творяй и глаголяй правду. Видѣвше же зміи врази, яко не ищутъ Троицкіе сидѣлцы живота, но смертнаго пиршествія любовно желаютъ. И тако ко второму дни на приступъ строятся. Панъ же Сборовской ругаяся и понося Сапѣгѣ и Лисовскому и всѣмъ паномъ глаголя: что бездѣльное ваше стояніе подъ лукошкомъ? что то лукошко взяти, да воронъ передавити? Се убо вы нерадѣніемъ творите, и хощете чернью сбитою взяти; и уготовавшеся сами къ приступу, а чернь отслаша отъ себе, развѣ казаковъ Лисовскихъ, и положивше совѣтъ на сонныхъ пріити. Въ туже нощь, какъ пришелъ Сборовской отъ брани со княземъ Михайломъ, и съ нимъ пріиде Левъ Плещеевъ, да Ѳедоръ Хрипуновъ, глаголютъ бо, яко на ту нощь видѣша Литовскіе люди съ небеси велику звѣзду спадшу среди монастыря, и разсыпашася отъ нея по всему монастырю огненныя искры. Бысть же сей приступъ третій великій Іюля въ 31 день канонъ госпожинаго заговенья, во обители чудотворца болѣ двою сотъ человѣкъ не бяше. Въ нощь же ту, егда къ приступу уготовившеся Литовскія люди и Рускія измѣнники, тогда на воздусѣ луны яко огнь скакаху, и всю нощь отъ небесныхъ звѣздъ свѣтъ сіяше великій, и яко видяшеся, падаху надъ монастыремъ, и вокругъ монастыря. Троицкоежъ воинство, и вси православніи Христіяне мужи и жены біющеся со враги чрезъ всю нощь непрестанно, якоже и на первыхъ приступѣхъ. Ино же прежнимъ подобно явленіе бысть, якоже прежде многимъ начальникомъ кровопійцамъ во снѣ, и тіи въ суету сонную вмѣниша, нынѣ же на увѣреніе истинно не во снѣ, но наявѣ показася текуща рѣка. Но въ то время о семъ ничто же во обители чудотворца увѣдано бысть. По престатіи же ранъ правед-

ныхъ наказанія отъ Бога и уже въ покаяніи съ клятвами имени Божія истинно свидѣтелствовася сице. Повѣда Андрей, зовомый Болдырь, атаманъ казачей съ сущими подъ нимъ казаки, и тіи по обычаю своему готовящеся къ приступу, и западше около прудовъ, ждуще времени, и се видятъ явно, яко течетъ рѣка велми быстра между ими и монастыремъ, въ волнахъ же сломленое великое колодіе и выскирдіе и лѣсъ многъ несетъ: изъ коренія же несетъ великое древіе и каменіе и песокъ изо дна яко горы велики восходяще; Бога же свидѣтеля представляя тому, яко видѣша два старца сѣдинами украшена яко снѣгомъ, и кличюща со града ко всѣмъ видящымъ сія, вопиюще же гласомъ великимъ, всѣмъ вамъ бѣднымъ тако плыти, что о себѣ не разсудите? намъ же другъ съ другомъ шепчущимъ, что ся вамъ видитъ и слышитъ братіе? и вси единогласно другъ съ другомъ глаголахомъ: се не привидѣніе, но явѣ видимъ рѣку грозну текущу, и страшно ломлющу древеса, и выскирдіе и каменіе мещуще изо дна, и сія глаголюще, на старца же вси зрѣхомъ вкупѣ; вѣдуще же вси, яко нѣсть межъ нами и монастыремъ рѣки, и нѣсть древесъ великихъ; и начахомъ вси скорбѣти глаголюще: се знаменіе, быти всѣмъ намъ побитымъ. И еще слышахомъ гласъ глаголющь многихъ по граду: ложитеся спати, нѣсть убо, и не будетъ ничтоже. И медлящымъ намъ въ совѣтѣ, и не видѣхомъ рѣки, и все бысть аки и прежде. И егда хотѣхомъ бѣжати, и внезапу мы убо аки связани и гоними идохомъ къ смерти, и не удержавшеся съ прочими двигнушася; и слышахомъ, съ города прежде дважды, или всего трижды стрѣлиша, и за измѣну нашу вражію въ сторону нашу множество побитыхъ обрѣтеся; а невѣдомо кто ихъ побилъ; и стремглавъ вспять вси неустроино мещущеся; отъ приступа того разбѣгошася, и ктому прочее на приступы не приложиша приходити; на стѣнѣ же градстѣй едину жену убиша, и никогоже кромѣ ея ни раниша. Сборовской же панъ избранное воинство вооруженныхъ людей многихъ изгубилъ, его же слезна зряще Сопѣга и Лисовской со всѣми воинствы подсмѣвахуся: что ради не одолѣлъ еси лукошку? Исправися еще, толикъ еси храбръ, не посрами насъ, но разори шедъ лукошко сіе, учини славу вѣчную королевству своему Польскому, а намъ не за обычай приступати къ лукошку; ты премудръ, промышляй собою и нами, и нхъ же сія отъ видѣвшихъ насъ остави Господь на покаяніе и на обличеніе самѣмъ себѣ, азъ же Андрей съ ними всегда плакахомся, и размышляюще, да не како живыхъ насъ пожретъ земля, и улучивше время, отай отбѣгохомъ.

—

9. 31. Пословица. Слпч. въ Злат. Чѣпи XIV в.

10. 22. *надмени*: или вм. *надми*, отъ *надмити*, или *надмѣни*: *над-* и *мѣнити* отъ мьнѣти. § 30.

10. 24. *туръ* — плетеная корзина безъ дна, набиваемая землею. *Тараса*—ящикъ, туго набитый землею.

11. 2. *приступныя козни* — осадныя орудія.

11. 11. *надолба*—бревно или брусъ съ продолбленными концами, надѣтыми въ обтесанные столбы.

11. 24. *зеліе* — порохъ.

11. 36. *поповивъ*, т. е. святою водою.

11. 39. *подольная страна* — сторона къ подолу, или спуску горы.

11. 40. *острогъ* — укрѣпленіе изъ заостренныхъ сверху бревенъ, плотно одно подлѣ другаго вкопанныхъ въ землю.

12. 5. *таборъ* — лагерь.

12. 20. *около града по поясу* — по уступу или плоскому выпуску кругомъ городьбы.

13. 5. *на жребій свой* — на свою часть, достояніе.

14. 20. *за одинъ*: опущено: человѣкъ; т. е. заодно.

14. 34. Указаніе на источники повѣствованія.

15. 8. *трои двери*. § 232.

15. 11. *сидѣлецъ* — тотъ, кто сидитъ, т. е. осажденный. § 261. Пр. 2.

16. 2. *протчыя*: *т* вставлено.

17. 16. *льстяще*: пропущено: говорили, лгали.

17. 25. *есми* — есмы.

17. 28. т. е. наполнилъ рѣку трупами.

17. 29. *мертвости* — труповъ.

17. 32. *растешемся полма* — разрубимъ себя пополамъ.

18. 2. Иронически говорится о монастырскомъ укрѣпленіи.

18. 7. *развѣ* — кромѣ.

18. 19. *госпожиный* — Госпожи Богородицы, т. е. Успенскій.

18. 25. *луны*: им. п. мн. ч.

18. 36. *въ суету сонную* — въ пустое сновидѣніе.

19. 12. *колодіе и выскирдіе* — поломаный и вырванный съ корнемъ лѣсъ(?).

19. 23. *ся*: относится къ двумъ глаголамъ.

19. 27. *ломлющу* — ломащу (ю вм. а).

20. 18. *что ради* — чего ради.

20. 23. *намъ не за обычай* — мы не привыкли. § 261. Пр. 2.

LXX. ИЗЪ ХРОНОГРАФА СЕРГѢЯ КУБАСОВА.

(По изд. въ Руск. Достоп. ч. 1. 1815 г.)

1. Послѣсловіе.

Начатокъ виршемъ
Мятежнымъ вещемъ,
Сихъ же разумно прочитаемъ (зумѣвлемъ.
И слагателя книги сея потомъ ура-
Изложена бысть сия лѣтописная книга
Ѡ похожденіи Чюдовского мниха,
Понеже онъ бысть убогіи чернецъ
І возложилъ на ся царскіи вѣнецъ,
Царство великие Росіи возмутилъ
Ї диадиму царскую на плещахъ сво-
ихъ носилъ;
Есть бо то во очию нашею дивно
Предложимъ то наслѣдіемъ во вѣки не
забытно.

Ї иныи приклады в книзѣ сеї имѣемъ
І того въ забытиї не оставляемъ;
Тогда бо мятежны времена были (пили.
Ї славныя роды отечества своего усту-
Мы же сему бывшему дѣлу писание,
предлагаемъ
По семъ четвертыя строки углядаемъ
Ї трудолюбія дѣла сего познаваемъ.
Есть же книги сея слагатаи
Рода Ярославского исходатаи,
Понеже онъ самъ сия существенно видѣлъ
Ї иныя вещи отъ изарныхъ безпри-
Елно чего изыскалъ (кладно слышалъ.
Толико сего и написалъ.
Всякъ бо чтыи да разумѣетъ,

А дѣла тѡанина вещи не забываетъ.
Сие послание к конецъ привести едва возмогохъ
А въ трудѣ своемъ никоеа же пользы обрѣтохъ.

Слава свершителю Богу, иже сподобивыї въ совершение привести книгу сию Гранографъ сїрѣчь лѣтописецъ. Труды же ї тщание многогрѣшнаго раба Тобольского сына боярского Сергия Кубасова.

2. Написанїе вкратцѣ.

Ѡ Царехъ Московскихъ, ѡ образѣхъ ихъ, и ѡ возрастѣ ї о нравѣхъ.

Царь Іванъ образомъ нелѣпымъ очи имѣя сѣры ї усъ протягновенъ, поклапъ, возрастомъ баше великъ, сухо тѣло имѣя, плещи имѣя высоки, груди широки, мышцы толсты; мужъ чюднаго разсуждения, въ наоукѣ книжнаго почитанїя доволенъ и многорѣчивъ, зѣло ко ѡполчению дерзостенъ, ї за свое ѡтечество стоятель, на рабы, от Бога данныя ему, жестосердъ вельми на пролитие крови и на убиение дерзостенъ вельми ї неумолимъ; множество народу от мала и до велика при царствѣ своемъ погуби, ї многия грады своя поплѣни, ї многия святительския чины заточи, и смертню немилостивною погуби, ї ина многая содѣяхъ надъ рабы своими: — — Тоиже Царь Іванъ многая ї благая сотвори; воинство вельми любляше, ї требующая имъ от сокровища своего *) неоскудно подаваше: — таковъ бо бѣ Царь Іванъ.

*) *Въ подл. ошибкою написано:* неотскудно.

Царь Ѳеодоръ возрастомъ малъ бѣ, образъ постничества нося, смиреннемъ ѡбложенъ, о душевнѣи вещи попечение имѣя; на молитвѣ всегда предстоя и нищимъ требующая подавая, ѡ мирскихъ же ни ѡ чемъ попечение имѣя, токмо о душевномъ спасенїї ѡт младенчества, даже и до конца своего тако пребысть. За сие же спасенное дѣло Богъ царство его миромъ ѡгради, ї враги его умири, ї время благотишно подаде: — таковъ бысть Царь Ѳеодоръ.

Царь Борисъ благолѣпиемъ цвѣтущи ї образомъ своимъ множество людей превозшедъ, возрасту посредство їмѣя, мужъ зѣло чюденъ и сладкорѣчивъ, вельми благовѣренъ, и нищелюбивъ, и строителенъ вельми ѡ державѣ своей, ї многое попечение имѣя, ї многое дивное от себе твораше; едино же имѣя неисправление и ѡт Бога отлучение, ко врачемъ сердечное прилѣжание и ко властолюбию несытное желание, и на прежде бывшихъ ему царей ко оубиению имѣя дерзновение; от сего же и возмездие прия.

Царевичь Феодоръ, Царя Бориса ѡтроча зѣло чюдно, благолѣпиемъ цвѣтущи, яко цвѣтъ дивной на селѣ от Бога преукрашенъ, ї яко кринъ въ полѣ цвѣтущь; ѡчи имѣя велики черны, лице же ему бѣло, млечьною бѣлостию блистаяся, возрастомъ среднїи, тѣломъ їзобиленъ; научен же бѣ отъ ѡтца своего книжному почитанию, во ѡтвѣтехъ дивенъ и сладкорѣчивъ вельми, пустошное же и гнилое слово никогдаже їзо устъ его

исхождаше, ѡ вѣре и ѡ поученiї книжнѡмъ со усерднемъ прилѣжаше.

Царевна же Ѯенiя, дщерь Царя Бориса дѣвица сущи, отроковица чюднаго домышления, зѣлнѡю красотою лѣпа, бѣла и лицемъ румянна, ѡчи имѣя черны велики, свѣтлостию блистаяся, когда же въ жалости слезы ѿ очию испущаше, тогда наипаче свѣтлостию зѣлнѡю блисташе, бровми союзна, тѣломъ изобильна, млечнѡю бѣлостию ѡблиянна, возрастомъ ни высока, ни ниска, власы имѣя черны велики, аки трубы по плечемъ лежаху; воистинну во всѣхъ женахъ благочиннѣйша и писанию книжнѡму многимъ цвѣтуще благорѣчиемъ, воистинну во всѣхъ дѣлехъ чредима, гласы воспѣваемыя любляше ї пѣсни духовныя любезнѣ слышати любляше.

Ростригa возрастомъ малъ: груди широки ї мѣя, мышцы толсты, лице же имѣя не царскѡво достояния, препростое ѡбличение имѣя, тѣло же егѡ вельми помраченнѡ, ѡстроуменъ же паче и в наученiї книжнѡмъ доволенъ, дерзостенъ ї велерѣчивъ вельми, конское ристание любляше вельми, на враги своя ѡполчителенъ, смѣлъ вельми, храбрость имѣя и силу велию, воинство же зѣло любляше:—таковъ бѣ Ростригa.

Царь Василеи возрастомъ малъ бѣ: ѡбразом же нелѣпымъ ѡчи подслѣпы имѣ, книжному почитанию доволенъ и вразсуждениi ума зѣло смысленъ, но зѣло скупъ ї вельми неподатливъ; къ единымъ же тѣмъ *) тщание ї мѣя, котѡрые во уши его ложнѡе на людїи шептаху, онъ же веселымъ лицемъ сихъ восприимая, ї в сладость ихъ послоушаше; ї к волхвованию прилѣжаше.

—

22. 1. иньшїй или инший, вм. *иной*, полонизмъ: inszy.

22. 1. приклады — примѣры.

22. 9. слагатай — слагающій, сочинитель.

22. 10. исходатай — исходящій, происходящій, изъ рода Ярославскаго.

23. 8. гранографъ — хронографъ.

23. 15. нелѣпымъ — некрасивымъ.

23. 22. почитанїя — чтенія.

23. 24. стоятель. § 261. Пр. 2. 2).

23. 33. содѣахъ: ошибкою, вм. содѣяше или содѣялъ.

24. 16. возрасту посредство ї мѣя — средняго роста.

24. 20. строителенъ — распорядителенъ.

24. 23. неисправление и отлучение: однимъ не исправенъ, за что и отлученъ отъ Бога. § 261. Пр. 2. 1).

24. 24. ко чрачемъ — въ волхвамъ, чародѣямъ. См. Повѣсть, напис. для Ивана Грознаго. — Въ подлин. по вм. ко.

25. 11. союзна: брови сближались.

25. 29. чредима: все по очереди, все въ пору, какъ слѣдуетъ. Слич. гл. *чрѣдити* — угощать, и *чрѣда*.

---

*) *Въ подлин. по ошибкѣ:* дщание.

LXXI. ***Изъ книги подъ заглавіемъ:*** **Сі́а кні́га нарі́цаемаѧ ꙁерца́ло бг҃ослові́и, и҆ꙁбра́нна ѿ *) мно́гихъ кни҃ бг҃осло́вскихъ трꙋдолю́біемъ съста́влена є҆рмонаха Кири́ла Транквѣлі́ѡна и҆ проповѣдника слова бж҃іа.** ***Напеч. въ Почаевск. Монаст. 1618 г. марта 12 дня. (Въ 4-ку.)***

1. Объ элементахъ.

Подоба́етъ же̑ вѣдати ѡ̑ є҆леме́нтахъ;[1] ꙗ҆ко несоу́тъ ра́вны; є҆дины̀ бо̑ вѣмъ ле́гъкого[2] и҆ сꙋпте́лного є҆ства̀; ꙗ҆ко о҆́гнь, и҆воꙁдꙋхъ: дрꙋгиниже та́жшего и҆гроу́бшего; ꙗ҆ко вода̀, и҆ ꙁемла̀: ле́гкіє и҆ сꙋпте́лныи є҆леме́нта; навы́шшемъ мѣстѣ положи҃ премоу́дрі́и бꙋдо́вца. Гроу́бшіи же̑ и҆тажча́йшіи нани́ꙁшемъ; ꙁе́млю, и҆во́доу; ꙁемли̑ послѣднеє мѣсто дадѐ, водѣ сꙋпте́лнѣйшой, надъꙁемле́ю; въꙁдоу́хꙋ ꙗ҆ко то́ншей стихі́и, на́дꙁемле́ю и҆ водо́ю; ѡ̑гневи же̑ ꙗ҆ко легча́йшей стихі́и, надъво́ꙁдоухомъ вы̀шъше всѣхъ дадѐ мѣсто.

Двѣ жѐ стихі́и, междꙋ собо́ю вра̑доуют, и҆ва́лкꙋ ведоу́тъ; вода̀ и҆ о́гнь: и҆ длѧ̑того и҆́хъ премꙋ́дрый сѫдѣтель[3], роꙁсади́въ на ро́ꙁныи мѣста дале́ко ѿ себе; вода̀ ни́ꙁко, ѡ҆́гнь высо́ко: воꙁдꙋхъ же̑ посре́дѣ и҆хъ ꙗ҆ко перегоро́да, и҆мироътво́рецъ.

2. О водахъ.

Раꙁдѣла́ютъжеса вѡ́ды, мо́ра ѡ̑кі́а́нъского, на ѡ̑днѡ́ги, и҆ є҆ꙁера, и҆ намалы́и мѡ́ра: нарѣки, и҆нажрдла[4], кото́ріи ѿка́мени, и҆ ѿꙁемлѣ и҆схо́дѧтъ. А҆́ижъ вода мо́рскаѧ сла́на є҆стъ и҆го́рка. повѣда́ютъ нѣкото́ріи фило́софи, длѧ̑ то́го є҆стъ тако́ва. понева́жъ мнѡ́го стои́тъ на є҆днo҃ мѣстѣ непостоу́пна и҆ недвижи́ма. а҆ дотого̀ сл҃нце оу҆ставичне хо́дачи на́дъ мо́ремъ ѡ̑кіа҃скимъ, вытага́етъ про́меньми свои́ми, па́рею сꙋпте́лною, а҆бо мгла́ми, сла́дость во́динꙋю. Та́къ же и҆ дꙋга̀ ча́сто бере́тъ сꙋ҃телнѣйшꙋю во́дꙋ ꙁмо́ра, и҆ възно́ситъ[5] навысотꙋ, и҆ оу҆чина́етъ ѡ҆́блаци дожде́вныи.

Дроу́ꙁіи же фиꙁело́нци повѣда́ютъ, ꙗ҆ко поє҆ствоу̑ сла́на вода̀ мо́рскаѧ: а҆бовѣмъ є҆сли̑ бы̑ была̀ несла́на и҆ та́къ до́лго стоѧчи̑, беꙁпорꙋше́на на є҆дино́мъ[6] мѣсте ѿсътворе́на[7] свѣта: то́гдабыса̀ ꙁагнила̀ и҆ ꙁасмердѣла, и҆ смра́домъ своимъ ꙁараꙁи́ла бы оу҆ве́съ воꙁдоу҃, и҆живо́тъ лю́скіи ꙁгꙋби́ла.

А҆стои̑ причи́ны мнѣса̀ мни́тъ, и҆ спрırожѐна сла́на є҆стъ во́днаѧ стихі́а. — —

Но и҆сѐ вѣдати подоба́етъ, ѿкоу́дꙋ сла́дкаѧ вода̀ течѐтъ: понева́жъ вса̑ стихі́а сла́на є҆стъ спрırоже́на. Напродъ то̑ оу҆ва́жити потре́ба, и҆́жъ вса̀ ꙁемла̀ дѣри є҆собѣ[8] и҆мѣетъ, ꙗ҆ко нѣꙗ́кіи жи́лы. Вмори ꙁась соу́тъ тако́выи мѣста, є҆врѣпі́ны *) а҆лбо поу́пы и҆ про́пасти, кото́рыми вода̀ впа-

*) Въ подлин. ѡ.

*) На пол. вирове.

Варіанты по изд. 1692 г. въ Уневск. тип. (въ 4-ку): 1) ѡ̑ є҆леме́нтахъ. 2) ле́гкогѡ: *безъ* ъ, *какъ и вездѣ.* 3) содѣтель. 4) нажрꙋ́дла: оу *вм.* ж, *какъ и вездѣ.* 5) во́носитъ. 6) на є҆дно́мъ. 7) ѿсотворе́ніа. 8) всебѣ.

дастъ внѹтрь земле, ирасходитъся пожилахъ, идера оныхъ. Итакъ идучи скрозе [9] землю, грубост горкости, исолоность въземли оставоуетъ: тіак тонкаа, исладкаа вода исходитъ жрждлами.

3. О пяти чувствахъ.

Иметъже *) втеле своемъ уувъства; розныи, и нерωвнии; яко и стихии въмире; едны [11] тонки адругии грубы. Вкусъ, яко земла, грубшій; непоуоуетъ ажъса уого дотквеіетъ слакого, или горкаго.

Ѡбонаніе яко вода, тонше мало; понеже далше засагаетъ, и поуоувастъ вонность, или смрадъ.

Слышаніеже, еще тонъшее и сuителнейшее, як воздоухъ, ибо далше простираетъ свою силу; и принимаетъ гласы здалека и рассужаетъ [12] ихъ.

Зреніе же, яко огнь, пауе иныхъ тоиуайше, ибо око здалека, видеиіемъ ѡбъемлетъ, всякое тело и ѡсязаетъ его: аще възыидешъ на гору высокую, то ѡтоле многую широтоу зеиню и высотоу небесную оузриш.

Доткненеже всего тела, иматъ поуувателную свою особную неякуюсь [13] силу, ѡжиков дше: понеже уоуетъ всякій бъль [14], и тяготоу, тяжкого и легкого: студеного игорауего.

—

Замѣчательно, что въ самомъ заглавіи употреблена форма жен. р. богословіа, и нынѣ въ разговорномъ языкѣ принятая, вм. правильной формы ср. р. *Богословіе*.

*) *Т. е. человѣкъ.*

Въ этой книгѣ къ ученію собственно богословскому присоединены основанія философскія, подкрѣпленныя средневѣковыми физіологическими, или энциклопедическими свѣдѣніями о природѣ. (Смотр. изъ Матицы Злат. и въ Румянц. Сборн. въ XV в. и изъ Похвалы Георг. Писида въ XVI в).

Изданіе 1618 г. отличается многими древнѣйшими формами, какъ это видно изъ сличенія ихъ съ варіантами изъ изданія 1692 г.

Языкъ польско-русскій, съ примѣсью нѣкоторыхъ особенностей южно-русскаго нарѣчія. Вмѣсто ѵзъ, въ, употребляются зъ, оу; вм. окончанія существ. *-ніе*, сокращенное *-не*; на пр. доткнене вм. докненіе; впрочемъ встрѣчаются имена и на -ніе; на пр. зреніе. Вм. гласной и часто ставитея ѣ.

28. 11. фиселоги — физеологи, т. е. натуралисты (сочинители средневѣковыхъ *Бестіаріевъ*).

28. 26. двра — дира.

28. 28. еврепины: вм. еврипины. Греч. *εὔριπος* — проливъ морской, каналъ.

—

Для сравненія предлагаются отрывки изъ Великорусск. перевода этой книги, о которомъ, по рук. конца XVII в. (принадлеж. издателю Хрестоматіи), сказано слѣдующее: ниъ же преписаса; і превратиса многогрешнымъ діакономъ ѳеоѳаномъ: с белоросійского языка на итинный, словенскій азы, во ѡбители пречтиѣи рождества бцы і в уюдесехъ проснявшаго; препбнаго ѡца нашго саввы, сторожевского нокаго уюдовоорца, в строеніи, великаго гдра нашего цра і великаго кнза алеѯіа михайловича всеа великия и малыя и белыя, россіи самодержца, лета ѿ создания мира зрид, году ѿ рожества гда бга и спса нашего іиса хрта аход. го мца іюниа, въ ѕі де.

1. Подобае ведати о стихиа ако не суть равны, едины бо легкаго и тонкаго естества

9) сквозъ. 10) жрѣдлами. 11) едины. 12) рассуждаетъ. 13) неякуюсь. 14) бѣль.

ако огнь и воздухъ, другиа же тяжкі и дебелѣйшаго ако вода, и земла, легкиа убо и тонкиа стихіи на вышнє мѣстѣ, положи премудрый создатель, дебелѣйшиа же, і тяжчайшиа ни нижє, ако землю и воду. — —

2. Раздѣлаюжеса, воды москиа, на нѣра, езера и малыа мора, на рѣки и на пучины, еже ѿ камени и ѿ зели, исходатъ, а ако вода москла сланн есть, и горка, повѣдаютъ нѣцыи ѿ философъ; сего ради понеже; много стоащїи на единомъ мѣстѣ, пребываетъ неподвижна, а к тому слнце прно хода, на море влечетъ лучами своими и тонкимъ, воскуренїе — —

3. Осазание же всего тѣла, имать чювствїйтелную свою особную силу, нѣкую, ѿ живыа дши, понеже чюетъ всакую болѣнь, и тяготу тяжкаго, и легкаго, студенаго, и теплаго.

LXXII *Изъ книги:* Прпбнаго Максима Грека, Инока ѿ Стыа Аѳонскїа горы, Слово на Латиновъ. (*Въ 4-ку*).

Изъ 1 го Слова Максима Грека: на Латиновъ ѡ Стомъ Дсѣ.

Начну же сице, да познают изъвестно всѣлнцы и в самом Римѣ ино оучителство пресѣдащимъ ѡбитаю, и въ Италїи, и въ странахъ, иже за Алпїйскими и Пирнийскими горами, и до Гадира. Юко мы иже выи наши полагаемъ по иго Прѣйшаго пртла Аплскїа црькве констатинопоскїа, толико ѿстои лукавствовати или новинү дрьзати въ преданїемъ на крѣпцѣ исповѣданїи съборныа Аплскїа и непороүныа вѣры, елико и своего живота навѣты помышлати смрьтоносна. Вѣмы бо вѣмы изъвѣстно, и ѿ божественныхъ писанїи ѡ семъ изъвѣстихомъса, ако еже подвигнути нѣчто малѣйшее ѿ оученїи вѣрѣ, или пременити, превеликихъ есть ѿрицанїе, и жизни вѣчныа ѿпаденїе.

И прежде иныхъ свѣдитель есть са основатель вѣры нашеа, и всеа истины и правды начални Гь нашь Ic Хс. Иже наче вголѣпное оучителство къ свои оученикомъ, аки основанїе крѣпко и недвижимо того полагаетъ, еже съ всакимъ прилежанїемъ и храненїемъ многи, даже и до малѣйшїа съблюдати его заповѣди неподвижны и непремѣнны.

—

Эта статья взята изъ *Словъ* Максима Грека *на Латиновъ,* — книги, изданной безъ выходнаго листа, вѣроятно, въ Почаевѣ, около 1618 г.

LXXIII. Великорусскія пѣсни, изъ записокъ баккалавра Ричарда Джемса. 1619 — 1620 г.

(*Въ Извѣст. Имп. Ак. Н. 1852 г.*).

1.

Зрадовалося Царство Московское и вся земля Святоруская; умолилъ Государь православной Царь Князь Великій Михаило Ѳедоровичь. А что скажутъ, въѣхалъ батюшка Государь Ѳиларетъ Микитичь, изъ невѣрной земли изъ Литовской. Съ собою онъ вывезъ много князей, бояръ; еще онъ вывезъ Государева боярина князя

Михаила Борисовича Шеина. Съежалися многии князя, бояря и многие власти ко силнему Царству Московскому. Хотятъ встрѣчать Филарета Микитича. Изъ славнаго града каменной Москвы не красное солнце катилося, пошелъ Государь православной Царь встрѣчати своего батюшка, Государя Филарета Микитича. Зъ Государемъ пошелъ его дядушка Иванъ Микитичь бояринъ. — Дай Споди, здоровъ былъ Государь мой батюшко, а батюшко Государь Филарѣтъ Никитичь.—А какъ будутъ онѣ въ каменной Москвѣ, не пошли онѣ въ хоромы въ Царьские, а пошли онѣ къ Пречистой Соборной, а пѣти чесныхъ молебеновъ. Благословлялъ Своего чада милаго: И дай Господи, здоровъ былъ православной Царь Князь Великіи Михаилъ Федоровичь, а ему здержати Царство Московское и вся земля Святоруская

2.

Ино что у насъ въ Москвѣ учинилося:
съ полуночи у нась въ колоколъ зво-
А росплачютца гости Москвичи: (нили.
А тепере наши головы загибли,
что не стало у насъ воеводы,
Васильевича князя Михаила. (къ нимъ,
А съежалися князи, бояре супротиво
Мьстисловской (sic) князь, Воротынской,
и межу собою онѣ слово говорили;
а говорили слово, усмѣхнулися.
Высоко соколъ поднялся
и о сыру матеру землю ушибся.
А росплачютца Свѣцкие Немцы,
что не стало у насъ воеводы,
Васильевича князя Михаила.
Побѣжали Немцы въ Новъ городъ,
и въ Нове городе заперлися,
и многой миръ народъ погубили,
и въ Латынскую землю превратили.

3.

Сплачетца мала птичка
бѣлая пелепелка:
Охте мнѣ молоды горѣвати!
Хотятъ сырой дубъ зажигати,
мое гнѣздышко разорити,
мои малыи дѣти побити,
меня пелепелку поимати.
Сплачетца на Москвѣ Царевна:
Охте мнѣ молоды горѣвати,
что едетъ къ Москвѣ измѣнникъ
ино Гриша Отрепьевъ рострига,
что хочетъ меня полонити,
а полонивъ меня, хочетъ постритчи,
чернеческой чинъ наложити.
Ино мнѣ постритчися не хочетъ,
чернеческого чину не здержати;
отворити будетъ темна келья,
на добрыхъ молотцовъ посмотрити.
Ино, охъ милыи наш переходы,
а кому будетъ по вас да ходити.
послѣ царского нашег житья
и послѣ Бориса Годунова
Ахъ милыи наши теремы,
а кому будетъ въ васъ да сѣдети,
послѣ царьского нашего житья
и послѣ Бориса Годунова?

4.

А сплачетца на Москвѣ Царевна
Бориса дочь Годунова:
Ино Боже Спасъ милосердой,
за что наше царьство загибло?
за батюшково *) ли согрѣшенье,
за матушкино ли немоленье?
А светы вы наши высокіе хоромы,
кому вами будетъ владѣти
послѣ нашего царьского житья
А светы браныи убрусы,

*) *По другому списку*: за батюшкино.

береза ли вами крутити?
А свѣты золоты ширинки,
лѣсы ли вами дарити?
А свѣты яхонты серешки,
на сучье ли васъ задѣвати,
послѣ царьского нашего житья,
послѣ батюшкова преставленья
а свѣта Бориса Годунова?
А что едетъ къ Москвѣ рострига,
да хочетъ теремы ломати,
меня хочетъ Царевну поимати,
а на Устюжну на желѣзную отослати,
меня хочетъ Царевну постритчи,
а въ рѣшетчатой садъ засадити.
Ино охте мнѣ горѣвати,
какъ мнѣ въ темну келью ступити
у игумени благословитца

5.

Бережечикъ зыблетца,
да песочикъ сыплетца,
ледочикъ ломитца,
добры кони тонутъ,
молотцы томятца.
Ино, Боже, Боже,
сотворилъ ты, Боже,
да и небо землю,
сотвори же, Боже,
весновую службу.
Не давай ты, Боже,
зимовые службы:
зимовая служба—
молотцамъ кручинно
да сердцу надсадно.
Ино дай же, Боже,
весновую службу:
весновая служба—
молотцамъ веселье,
сердцу утѣха.
И емлите, братцы,
яровы веселца;
а садимся, братцы,
въ ветляны стружечки
Да грѣнемъте, братцы,
въ яровы веселца,
ино внизъ по Волги.
Сотворилъ намъ, Боже,
весновую службу.

6.

А не силная туча затучилася; а не силнiи громы грянули: куде едетъ собака Крымской царь? — А ко силнему Царству Московскому. — А нынѣчи *) мы поедемъ къ каменной Москвѣ, а назадъ мы поидемъ, Рѣзань возмемъ. — А какъ будутъ онѣ (у) Оки рѣки, а тутъ онѣ станутъ белы шатры роставливать. — А думаите вы думу съ цѣла ума: кому у насъ сидѣть въ каменной Москвѣ, а кому у насъ въ Володимере, а кому у насъ сидеть въ Суздале, а кому у насъ держать Рѣзань старая, а кому у насъ въ Звенигороде, а кому у насъ сидеть въ Нове городе. — Выходитъ Диви Мурзы сынъ Улановичь**): А еси государь нашъ Крымской царь! А тобе, государь, у насъ сидеть въ каменной Москвѣ, а сыну твоему въ Володимере, а племеннику ***) твоему въ Суздале, а сродичу въ Звенигороде, а бояриму конюшему держать Рѣзань старая, а меня, государь, пожалуй Новымъ городомъ, у меня лежатъ тамъ свѣтъ добры дни батюшко Диви Мурза сынъ Улановичь. — Проличетъ съ небесъ Господень гласъ: Ино еси собака, Крымской царь. То ли тобѣ Царство не свѣдомо? А еще есть на Москвѣ семьдесять Апостоловъ, опришенно трехъ Святи-

*) *По другому списку*: н'нъчи.
**) *По другому списку*: Улановы.
***) *По другому списку*: племнику.

телей; еще есть на Москвѣ православной Царь. — Побѣжалъ еси, собака Крымской царь, не путемъ еси не дорогою, не по знамени не по черному.

—

Эти драгоцѣнные памятники древне-Русской народной поэзіи были списаны для Оксфордскаго баккалавра Ричарда Джемса, который вывезъ ихъ съ собою въ Англію. До настоящаго времени хранятся они въ Оксфордѣ. Въ качествѣ священника при посольствѣ, Джемсъ прибылъ въ Москву 19-го января 1619 г. и выѣхалъ 20-го августа, къ Архангельску, чтобы отправиться обратно въ Англію. Но кораблекрушеніе заставило его воротиться съ пути и провести зиму въ Холмогорахъ, откуда уже въ 1620 г. по веснѣ поѣхалъ онъ въ свое отечество. Пѣсни эти относятся: 1-я ко въѣзду патріарха Филарета въ Москву, къ событію, котораго самъ Джемсъ могъ быть очевидцемъ; 2-ая къ послѣдовавшей въ Москвѣ въ 1610 г. скоропостижной смерти князя Михаила Васильевича Скопина-Шуйскаго; 3-я и 4-я къ несчастной участи царевны Ксеніи Борисовны Годуновой, въ царствованіе Лжедимитрія постриженной въ инокини, подъ именемъ Ольги, и въ 1622 г. скончавшейся; 5-я къ *весновой*, или вешней службѣ; и 6-я къ набѣгу Крымскихъ Татаръ. За исключеніемъ двухъ послѣднихъ, эти пѣсни были современными литературными произведеніями, и записаны Джемсу, такъ сказать, по горячимъ слѣдамъ, когда только что слагались. Первая и послѣдняя не раздѣлены на стихи.

31. **20**. *зрадовалося* — возрадовалося.

31. **21**. *святоруская*. Слич. въ Др. Рус. Стих. «*свѣторускіе* могучіе богатыри».

32. **20**. *Микитичь*—Никитичь. § 33. Пр. 2.

33. **2**. *князя*: или вм. *князья*, или **кънаꙁя вм. кънаꙁи**.

33. **6**. Отрицательное уподобленіе. § 282. Пр. 6.

33. **8**. *батюшка*, вм. *батютку*, потому что взято отъ имен. пад. *батюшко* (33. **12**.), откуда и прилаг. *батюшковъ*, вм. *батюшкинъ* (34. **35**.).

33. **11**. *споди*. § 46. Пр. 1.

33. **12**. *здаровъ былъ*: не связано съ главн. предложеніемъ. § 285.

33. **15**. *не пошли онъ въ хоромы*: вм. пошли *не* въ хоромы, *а* —. § 288. Пр. 10.

33. **17**. *пъти*: управляетъ здѣсь р. пад.

33. **22**; 34. **20**; 35. **1**; 36. **22**. *здержати—земля, отворити— келья, береза—крутити, держать Рѣзань старая*. § 296. Пр. 3.

33. **25**. Эта превосходная пѣсня не входитъ въ подробности самой кончины Скопина, предполагая ихъ дѣломъ извѣстнымъ, но живо, энергически выражаетъ то впечатлѣніе, которое было произведено на современниковъ этимъ роковымъ событіемъ. Гости Москвичи и Шведскіе Нѣмцы предаются плачу и горести, князья и бояре—радуются. *ино*. § 285.

33. **32**. *супротиво къ нимъ*: вѣроятно, должно разумѣть: напротивъ того.

33. **38**. *Свѣцкие Немцы* — Шведы. *Нѣмецъ* принято въ смыслѣ иностранца вообще.

34. **1**. *миръ народъ*: соединеніе двухъ синонимовъ, какъ *родъ-племя*, *путь-дорога*.

34. **4**. Эта пѣсня начинается уподобленіемъ. *Сплачетца* — всплачется.

34. **5**. *пелепелка* — перепелка. § 33. Пр. 2.

34. **6**. *молоды*—вм. молодѣ.

34. **14**. *ино*, вм. что.

34. **16**. *постритчи.* § 38. Пр. 2.

34. **18**. *не хочетъ*: вм. *не хочется*, потому что *ся* уже сказано впереди съ глаголомъ: *постритчися.* § 177. Пр. 6.

34. **22**. *переходы*—коридоры, галлереи.

34. **40**. *браныи.* § 44. 2.

35. **4**. *яхонты серешки.* § 240. Пр. 5.

35. **19**. Въ этой пѣснѣ развивается та мысль, что весенняя служба легче и пріятнѣе зимней

35. **31**. **36**. *служба—кручинно—веселье.* § 236. Пр. 2.

35. **38**. *емлите*: *емлю*—беру.

35. **39**. *яровы*: украшающій эпитетъ при словѣ *веселца*: (бѣлыя? Слич. *ярый воскъ*; или весеннія? Слич. *яровой хлѣбъ*).

36. **1**. *грѣнемъте — гребнемъте*: *б* передъ *н* выпущено. § 38. 3.

36. **3**. Не намекъ ли на пѣсню: «Внизъ по матушкѣ по Волгѣ?»

36. **7**. *затучилася*: произведено отъ *туча*. Тождесловіе (или тавтологія).

36. **18**. Слич. въ Древн. Русск. Стихотв., въ пѣснѣ о Щелканѣ (Шевкалѣ) Дудентьевичѣ:

Шурьевъ царь дарилъ,
Азвякъ Тавруловичь,
Городами стольными,
Василья на Плесу,
Гордѣя къ Вологдѣ,
Ахрамея въ Костромѣ. 31. 32.

36. **32**. Можетъ быть, ироническій намекъ на заключеніе Дивія Мурзы въ Новѣгородѣ: «да тогожь мѣсяца въ 9 Мурзу Дивія привезли въ Новгородъ, и Государь Мурзу приказалъ ко князь Борису Давыдычу Тулупова на бреженіе, на улицу на Рогатицу» Карамз. Ист. Гос. Рос. IX. Пр. 396.

36. **32**. *добры дни*: доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ въ смыслѣ имущества; въ противоположность слову *злыдни*—несчастное время, безвременье.

36. **35**. *ино*. См. 33. 25.

36. **37**. *на Москвѣ* — въ Москвѣ.

36. **38**. *опришенно* — кромѣ: отъ *опричь*.

37. **4**. *черное знамя* (?): не синонимъ ли дорогѣ? То есть, черный знакъ по лугамъ.

LXXIV. ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ ЦАРЯ МИХАИЛА ѲЕОДОРОВИЧА И ИНОКИНИ МАРѲЫ СЪ ПАТРІАРХОМЪ ФИЛАРЕТОМЪ.

(По изд. Арх. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. 1. 1848 г.)

1 — 1619 Августа 25. Письмо инокини Марѳы къ патріарху Филарету, о прибытіи въ Троицкой Сергіевъ монастырь.

Всесвятѣйшему и великому во архіереѣхъ, богодухновенному въ человѣцѣхъ крайнему святителю, неблазнену по Христѣ страдалцу, прежде убо по сочетанію законнаго брака свѣту очію моею, государю и супругу, нынѣ же по призванію ни отъ человѣкъ, ни человѣки, но Богомъ и Отцемъ и Господемъ Іисусъ Христомъ, государю и отцу, Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, старица Марѳа вашему святителству челомъ бью. Вашего святителства честное писаніе до Государя и сына нашего, Царя и Великого Князя Михаила Ѳедоровича

всеа Русіи, вашего святителства съ посланными, протопопомъ и протодьякопомъ, доиде; и симъ, государь, свѣтлаго вашего сына, вкупѣ жъ и моего, съ нимъ же, Государемъ, и мене недостойную, своимъ писаніемъ попремногу и зѣло возрадовалъ еси, государь и владыко мой. Нынѣ же возвѣщаю, государь, вашему очистованному верху, яко сынъ вашего по плоти благородія, нынѣ же и по духу сродства, вкупѣ же и мой, Царь и Великій Князь Михайло Θедоровичъ всеа Русіи, Августа по 25 число, далъ Богъ, здравъ, и въ пречестную обитель святые и живоначалные Троицы и преподобного чюдотворца Сергея пришли есмя зъ Государемъ и сыномъ нашимъ того жъ числа на вечеръ. Вашежъ, государь, честнѣйшее святителство молимъ, яко да помяновенны будемъ, обще со всѣми, въ вашихъ святителскихъ къ Богу предстояніи, яко да подастъ намъ всемилостивый Богъ путное се шествіе здраво, тихо, мирно, безмятежно, и обѣщаніе наше исполнить во благое, паче же и возвратитися подастъ и вашего святителства руку и стопы ногъ вашихъ цѣловати сподобитъ насъ и съ радостію вашему святителству челомъ ударить.

2—1619 Августа 26. Письмо инокини Марθы къ Патріарху Филарету, о прибытіи въ Троицкій Сергіевъ монастырь.

Пречестнѣйшему и высокопрестольнѣйшему ерарху, истинному столпу благочестія, великому государю, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, по сочетанію хрестьянского закона прежебывшая супруга, нынѣ же духовная ваша дщерь, старица Марθа челомъ бьетъ. Возвѣщаю, государь, вашему святителству: сынъ вашъ, вкупѣ же и мой, благородный Царь и Великій Князь Михаило Θедоровичь всеа Русіи и я во обитель святыя Троица и чудотворца Сергія пришли есмя Августа въ 25 день на вечеръ и, соверша божественная пѣнія путному шествію емлемся. Молимъ же ваше превосходящее святителство незабвенными быти въ вашихъ всенощныхъ къ Богу предстояніи, да сподобитъ насъ, обѣщанная нами исполнивъ, возвратитися здраво, тихо, мирно, весело, и цѣловати вашу святителскую руку и стопамъ вашимъ поклонитися. Да челомъ бью тебѣ, государю, пятпатцать калачиковъ: и тебѣ бъ, государю, милость показати, велѣти приняти и кушать на здравіе; а вашему святителству попремногу челомъ бью.

3 — 1619 Сентября 26. Письмо Царя Михаила Θедоровича къ Патріарху Филарету, о благополучномъ прибытіи въ село Спаское и о посылкѣ Патріарху рыбы.

Превосходящему честію во святыхъ, по общему естеству человѣку, произволеніемъ же ангелу, кормчію Христова корабля, въ тихости ученія Того словесныя овца во пристанище спасенія направляющу и на пажити спасеныхъ велѣній соблюдающу, великому государю и отцу нашему, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патреарху Московскому и всеа Русіи, сынъ вашего по плоти благородія, паче же и по духу, Царь и Великій Князь Михайло Θедоровичь

всеа Русіи вашего святительства равноангелному лицу челомъ бью. Возвѣщаю, государь, вашему святителству, яко мы и мать наша, благородная государыня инока Марѳа Ивановна, Божіею милостію и поспѣшествомъ святыхъ вашихъ молитвъ, въ село Спаское пришли есмя Сентября въ 25 день, далъ Богъ, здорово; а изъ села, государь, изъ Спаскова пойдемъ къ цѣлбоносному гробу великого чюдотворца Макарія Сентября въ 26 день. Да челомъ, государь, бью вашему святительству осетры да колужку да шовригу да стерледи живые, которые половлены въ Волгѣ при насъ; а посланъ, государь, съ тою рыбою къ тебѣ къ государю столникъ Григорей Плещеевъ: и тебѣ бъ, государь, пожаловать велѣть принять и кушать ихъ на здоровье. Да молимъ ваше превосходящее святителство, еже вознесши о насъ ко всемогущему Богу чесныя ваши отческія молитвы, яко да сподобитъ насъ Богъ путное наше шествіе, нань же обѣщахомся, радостно прейти и цѣлбоносному гробу великого отца Макарія поклонитися, и паки къ вамъ въ царьствующій градъ возвратитися здраву и радостну и руку вашего святителства целовати съ радостію и по достоинству вашему святителству челомъ ударити.

4 — 1619 Октября 28. Письмо Патріаха Филарета къ Царю Михаилу Ѳедоровичу, о благосостояніи Москвы и о своей болъзни.

Божіею милостію Великому Государю, Царю и Великому Князю Михаилу Ѳедоровичу, всеа Русіи Самодержцу, Богомъ хранимому и Богомъ

избранному и Богомъ вѣнчанному, побѣдопоборнику великого истиннаго православія, по плотцкому роженію сыну, о Святѣмъ же Дусѣ возлюбленѣйшему сыну нашего смиренія, въ православіи радоватися о Господѣ, и радость да будетъ ти миръ и милость и побѣда на враги и на супостаты православные нашіе истинные вѣры, въ жизнь живота безнавѣтна. Многолѣтствіемъ, Государь, здравствуй душевнѣ, вкупѣ жъ и тѣлеснѣ, во всякихъ благопотребныхъ и душевныхъ спасеній. Ащели, Великій Государь, пожалуешь похочешь спросити о нашемъ пребываніи: и язъ, Государь, призрѣньемъ Божіимъ понемогъ, къ моимъ къ старымъ болѣзнемъ прикинулась лихорадка и конечно меня утруднила; а нынѣ, Государь, Божіею милостію и твоею Государевою къ Богу вѣрою и молитвами, есть немного полехче. А здѣся, Государь, въ вашей Царской отчинѣ, въ преславущемъ градѣ Москвѣ, Октября по 28 число, далъ Богъ, здраво все. А что еси, Государь, возвѣстилъ намъ о своей Государевѣ матери, а моей по закону бывшей женѣ, нынѣ жъ о Святѣмъ Дусѣ дщери нашего смиренія, о старицѣ Марѳѣ о еѣ болѣзни: и я, Государь, слыша о томъ, поскорбѣлъ и у всемилостиваго Бога милости прошу о еѣ душевномъ спасеніи и о тѣлеснемъ здравіи. А о томъ благодарю Господа Бога моего Іисуса Христа, что насъ обоихъ посѣтилъ болѣзнью: а вамъ бы, Великому Государю, объ нашихъ старческихъ болѣзнѣхъ не кручинитися; то наше старческое веселіе, что болѣзни съ

радостію терпѣти. Васъ бы, вселюбезнѣйшего сына нашего, Великого Государя, благочестиваго Царя, учинилъ милосердый Богъ здрава и счастлива и многолѣтна, и подалъ бы тебѣ, Государю, свыше побѣду и одолѣніе на вся враги и супостаты, хотящая бранемъ, и царство бъ твое миромъ оградилъ и велѣлъ бы мнѣ Богъ тебя, Государя, въ царствующемъ градѣ на твоемъ Царскомъ престолѣ въ радости видѣти, егожъ и надѣемся вскорѣ получити о Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ. А милость Божія и пречистые Богородицы и великихъ чудотворцовъ Петра и Олексѣя и Іоны и всѣхъ святыхъ молитва, и нашего смиренія благословеніе да есть и будетъ съ Вашимъ Царскимъ Благородіемъ нынѣ и во вѣки, аминь.

5—1620 Іюня 2. Письмо инокини Мареы къ Патріарху Филарету, о бывшей болѣзни и о выздоровленіи Царя.

Вышеестественному въ подвизѣхъ и равноангелному изволеніемъ, истинному кормчію Христова корабля, неблазненно той направляющу во пристанище благочестія, великому государю, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, старица Марөа вашему святителству челомъ бьетъ. Маія, государь, съ 30 числа, противъ середы въ ночи, по грѣху моему, Государь и свѣтъ очію моею, пресвѣтлый Царь и Великій Князь Михайло Өеодоровичь всеа Русіи попемогъ сторонкою; и тоѣ, государь, ночи и не опочивалъ, маленко къ свѣту поутишился и почало облехчевать. А помянулся прежней конской убой; а къ тому, государь, болшое, къ нынѣшнему ходу пришла кровь. А нынѣ, государь, твоими святыми молитвами, подаровалъ Богъ ему, свѣту моему, совершенное здравіе; и по благословенію вашего святителства, по обѣщанію жъ нашему, скончеваемъ шествіе, и честныя обители святыя и единосущныя Троица ужъ близъ есмя. Молимъ же ваше преподобство, да возслеши о насъ честныя ваши молитвы, яко да сподобитъ насъ всемогущій Богъ, по обѣщанію нашему, живоначалней Троицѣ въ радости духовной праздновати и оттолѣ здраво въ царствующій градъ возвратитися, и съ веселіемъ святолѣпное ваше лице видѣти и стопамъ вашего святителства поклонитись и челомъ ударити.

—

Переписка эта предлагаетъ намъ образецъ искусственной, витіеватой прозы начала XVII в., съ церемонными, вѣжливыми выраженіями, соблюденіе которыхъ уже вмѣнялось въ обязанность. Слич. письма В. К. Василія Ивановича.

41. 1. *вашего*: уже наблюдается вѣжливость въ употребленіи мѣстоим. во множ. ч.; но не постоянно выдерживается. Глаголы ставятся въ ед. ч. § 203. Пр. 4.

41. 17. *есмя*: при прич. множ. ч. *пришли*: вѣроятно, мн. ч.; или же испорченое двойств. См. прилож. къ §§ 85 и 86.

41. 24. *путное — шествие*: вм. путешествіе.

41. 37. *ерарху* — Іерарху.

42. 11. ıатиса чемоу — взяться за что.

42. 19. Замѣчательно, какъ при выраженіи простыхъ понятій, самый

слогъ снисходитъ до обыкновенной простоты разговорной рѣчи.

43. **11.** *цѣлбоносному* — цѣлебному.

43. **15.** *шоврига*: нынѣ севрюга.

44. **10.** *безнавѣтна* — безъ навѣта

44. **17.** *понемогъ* — занемогъ.

44. **19.** *конечно* — окончательно.

44. **21.** *Государевою*: прибавлено по правиламъ древнѣйшей вѣжливости русской рѣчи.

44. **30.** *нашего смиренія.* § 203. пр. 1.

45. **34.** *противъ середы* — наканунѣ середы.

45. **38.** *сторонкою* — бокомъ.

45. **40.** *облегчевать*: стало легче.

46. **2.** Сверхъ того, ударила, прилила кровь

LXXV. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ КНЯЗЯ СЕМЕНА ШАХОВСКАГО.

(По рук. Син. Библ. № 865.)

1. Изъ моленія къ Патріарху Филарету Никитичу, о разлученіи супружества.

Великоіпреименитомꙋ г҃дрю свѧтѣишемꙋ филаретꙋ никитичю патриархꙋ московскомꙋ и всеѧ русіи бьет челомъ и припадаѧ молитъ твое бл҃гочестие непотребный рабъ вашъ сенка шаховской, ꙋслыши г҃дрь великін мое многогрѣшное моление и коими ꙋчителю нш҃ъ бл҃гиі призри млс҃тивымъ си окомъ и приими мое теплое исповѣдание. — —

Призри млс҃тивымъ симъ окомъ и пастырь и ѿпꙋсти поне единꙋ мою винꙋ ѿ множествъ моих престꙋплений, ꙋмершꙋ ми тремъ женамъ в маловремянно године и ни со единою доволно пожих токмо ѻчима своима видѣхъ а со единою пожих тригодишное число со которою полтора года с треѣю деветь на десеть недель и о сем опечалився ѕело и во ꙋнынне вина. — — Сочетася есмь бракомъ ѕ девицею сꙋщею и жил с нею два года и дѣтки г҃дрь великий дарова ми бг҃ъ с нею. нн҃е бо лишенъ сꙋпрꙋжества моего и дѣтѡкъ. за премногое мое беззаконие но ты прехитрый врачю исцели мѧ, и не дай мнѣ бѣдномꙋ от ꙋныниѧ впасти в рꙋце диѧволи. Аще ли великиі г҃дрь нш҃ь и ꙋчитель, и непотребно ꙋчиних, а инщиі но за немощь, и за возрастъ юности моеѧ, остави сие прегрешение. — —

2. Изъ посланія умильнаго къ Архіепископу Сибирскому и Тобольскому о разлученіи жъ брака.

Великомꙋ г҃днꙋ и многомлс҃тивомꙋ ко мнѣ преѡсвщенномꙋ киприѧнꙋ, архиепископꙋ сибирскомꙋ и тоболскомꙋ непотребныи к чл҃вцех и ѻбремененныи многими напастми сенка шаховско челом бьет. — — Наполнихсѧ есмь горести ѧко адоко живꙋщие сꙋть каиноко восприѧх стенание находимыхъ ради напастей на мѧ болезнию лютою жегом есмь и в скꙋдосте велице пребываю и еще ꙋнынием многимъ ѻдержим за разлꙋчение ради жены моеѧ и ни ѿкꙋдꙋ себѣ чаѧхъ сп҃сениѧ в такове напасти живꙋще. и на всѧкъ дн҃ь болѣзнено воздыхающе не токмо

в бозѣ ѹпованіе имѣю і по бозѣ тебѧ великого ѿц҃а и ѹчителѧ на помощь призываю и ѹповаю скорби своѐ ѡ тебѣ ѿрадѹ. восприѧти аще не ѿвратишь лица своего ѿ моего грѣшнаго моленія. пощади великиї гдне мѡ. и ѹчитель ѹслыши мое многогрѣшное моленіе, прїими. млтвию и помощь пода ѧкаки мѧ ходатаиство своимъ ѿ многа ѿдержима ѹнынія не ѿ всѣхъ скорбны приключившисѧ мнѣ напастехъ молю тѧ ѹтешениѧ ѿни же пререкохъ но ѡ единой вещи токмо еже ми всегда вредитъ неослабно и ѹнынѣ наводитъ и домишко пѹсто сотворяетъ сиѧ ми скорбь лютѣишиꙗ паче прочиⷯ. — — Но ты прехитрыи врачю исцели мѧ ѹклони свщенныи слѹхъ сво к моемѹ многогрѣшномѹ моленію. И подвигнисѧ бѹди ходата. великомѹ гдрю нашемѹ свтѣшемѹ филаретѹ никитичю патриархѹ московскомѹ и всеа рѹсиї да подастъ ми рабѹ своемѹ свое щедрое милостиве. — —

—

По православному закону, Князь Шаховской былъ разведенъ съ своею четвертою женою. Второе посланіе писалъ онъ спустя три года послѣ развода. Въ обоихъ посланіяхъ несчастный выражаетъ искреннее раскаяніе въ своихъ прегрѣшеніяхъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ горячую любовь къ супругѣ и безотрадную тоску въ разлукѣ съ нею.

47. 14. симъ: вѣроятно, описка вм. си, т. е. своимъ.

47. 18. година — время.

47. 20. тригодичное число—три года.

48. 19. сѹть: вѣроятно, опискою.

49. 13. ѿни же: вѣроятно, опискою, вм. ѡ нихъже, т. е. о которыхъ (именно, о напастяхъ).

XXXVI. *Изъ книги*: Номока́нонъ сирѣчь законоправи́лникъ — — вто́рое со бо́лши́ исправле́нїемъ изѡбраже́ный въ с҃той ѡбщежи́телнѣй Ла́врѣ Печерской Кі́евской. Ѿ созда́нїа мі́ра ⸙҂зрп҃з, ѿ Воплоще́нїа Сло́ва Бж҃їа: ⸙҂ахкд. Ноем: ке҃. Індікта, з҃.

(*въ 4-ку*).

1. Ѡ Чарова́нїи.

Чаро́вницы сі́и сꙋ́ть: и҆̀же не́гли Дв҃дскїа ѱалмы̀ пою́ще, Мч҃ни́ческаѧ имена̀, и҆ самы́ѧ Прт҃ы́ѧ Бж҃їа воспомина́юще, и҆ симѝ, є҆́же ѿ бѣсѡ́въ слага́ютъ чарова́нїа. Чарова́нїа ѹ҆́бо, бѣсѡ́въ злотво́рныхъ и҆́мꙋтъ призыва́нїа, ѡ҆́крестъ гро́бѡвъ ѡ҆бавае́маѧ, ꙗ҆́кѡ є҆́же разслаби́ти ѹ҆́ды комꙋ̀, и҆лѝ жи́тїемъ въ зле́ жи́ти, и҆ не жи́телнѡ є҆мꙋ̀ бы́ти жи́тїе, си́це чарова́нїа преименова́шасѧ, ѿ є҆́же на̀ гро́бы во́плѧ и҆ пла́ча [1]. Чаро́вни́ѡ, и҆ ѡ҆ба́ѧтелѧ, є҆ди́но є҆́сть. Чарова́нїе ѹ҆́бо є҆́сть: є҆́же ѡ҆бава́нїемъ, и҆ призыва́нїемъ бѣсѡ́въ, сотвори́ти нѣ́кое дѣѧ́нїе ꙗ҆коволю́бо, на вре́дъ и҆́нымъ: ꙗ҆́коже, на разслабле́нїе ѹ҆́дѡмъ, и҆ на продолже́нїе бо́лѣзни, — — и҆ на и҆на̑ѧ си̑мъ подо́бнаѧ.

2. Ѡ Волхвова́нїи.

Во́лсви ѹ҆́бо сꙋ́ть и҆̀же не́гли блгото́рныѧ бѣ́сы призыва́ю, а҆́ще и҆ ко блага̑ѧ нѣ́коегѡ составле́нїа, скве́рноѹбі́йцы сꙋ́ть всѝ, и҆ ле́сти производле́нїемъ [2].

1) *На полѣ*: ѱалм. ѯз҃. 2) *На полѣ*: Исхо́. кв҃. ст: т҃. Михеи, е҃. ст. бі.

Аще кїи ходѧтъ къ волхвамъ. и волхвуютъ, или звѣздословѧтъ, или чарують воски³: — — или да навыкнут что, ѿ нихже не вѣдѧтъ, ꙗко да воскъ излѣетъ имъ волхвъ, или олово, шесть лѣтъ, да не причастѧтсѧ, по шестьдесѧтому правилу, еже въ Труллѣ, и по Осмьдесѧтомъ ве҃ Василїа. Свѧщенникъ же сїе творѧй да извержетсѧ⁴.

Елицы волхвуютъ съ циганки, и елицы приводѧтъ волхва въ домъ свой, и чарують имъ, идеже боленъ есть, или ино что, лѣтъ пѧть да не причастѧтсѧ⁵.

Такожде и ꙗчменем или бобом волхвующїи, шесть лѣтъ, да не причастѧтсѧ, по первой главѣ М стїхїа въ Матѳеи. Томужде запрещенїю подлежат, иже свѣщѧ или пѣнѧзи на воду пущаю҃, ѿтуду нѣчто бл҃гополучно гадате҃ствующе. Такожде и елицы носѧтъ, хранителнаѧ ѿ ѡтра҃, или что ѿ сицевыхъ, или ѡбвѧзанїа на дѣти свои, и на животнаѧ възлагаютъ, оурока ради, шесть лѣт, по шестдесѧ҃ а҃ му пра҃ иже в Труллѣ⁶.

А иже призываетъ волхвы да сътворѧт чары, на пакость инѣмъ чл҃кѡмъ, и сей ꙗкѡ же онъ запрещаетсѧ, сирѣчь, двадесѧть лѣтъ. — —

Матѳей же въ Первой главѣ М стїхїа гл҃ет⁷: ꙗкѡ иже медведи, и иныѧ звѣри, за ругалища на вредъ простѣйшихъ влекутъ, или ѡблаки разгонѧтъ, или подаютъ хранителнаѧ, или рызикъ и щастїе⁸ и родословїе⁹ вѣруют: ꙗкѡ овъ оубо въ дн҃ь благъ, ов же въ ѕолъ родисѧ. или мѣтнословїе, или ѡпоѧсанїа, сирѣчь, копуры и шолки¹⁰, на главу свою, и на выю възлагаютъ, ꙗкѡ недуги ѿгонити, и оуроки, буесловѧтъ, или змїѧ ѡбносѧтъ въ нѣдрѣхъ, или на очи или на оуста своѧ, привлачатъ сихъ кожицы, ꙗкѡ за здравїе нѣгде непщующе. или оусерѧзи въ великїй Четвертокъ своимъ дѣтемъ творѧ҃, или Двд҃скїа ѱалмы, и имена Мч҃ческаѧ поминающе, на выю си вѣшаютъ, или въ воспоминанїе стр҃тей Хв҃ых в Пѧто҃ великїи узо҃цы себѣ по числу Еѵ҃лїи вѧжутъ: или характиры, или хартїю содержащую мл҃тву нежита, или бабы призываютъ, на глакоболѣнїа, или спалины, или на болѣзни, и недуги, превѧзанїа творѧтъ, и оужа, призывающе благотворныѧ бѣсы, въ помощь и здравїе имъ: или звѣремъ, и мужу, и женѣ, превѧзанїа изволѧютъ, или духа пытлива имущымъ вѣрують, иже ѿ бѣсѡвъ навыцающе, предъглаголютъ будущаѧ, или бобу вѣрующе. или ино волшебство, възвѣщаютъ изгибшее: или чарованїе, за ниу нѣкую немощь, и за бурю чаруютъ, или нно что ѿ сицевы притецающе, шестолѣтїе да запрѣтѧсѧ. — —

Низлагаютъ же сѧ множицею и свѧщенницы на съборѣ: еже нѣкоему

³) *Въ поздпѣйш. изданіи при Аннѣ Іоанновнѣ, въ приложеніи къ Требнику*: или сказуютъ волки. ⁴) *На полѣ*: Исаїа, мз҃, с҃. ві. Дѣѧ҃: ѳі. с҃: ѳі. ⁵) *На полѣ*: тре҃: стра҃ лі, хз҃д. ⁶) *На полѣ*: оуроки. ⁷) *На полѣ*: Мѣковцы Ѳблакогонцы. Звѣздословцы. Обавницы. Чародѣи. Нежитъ. Баба Шепотницы.

⁸) *На полѣ*: часъ и мл҃менъ. ⁹) *На полѣ*: и роженїа. ¹⁰) *На полѣ*: болна пестра метазн.

слꙋ́чнсѧ, ѝже хлѣ́бъ Вели́кагѡ Четверткѧ̀ дадѐ нѣ́кїимъ ꙗ҆́сти да́же ѹ҆кра́дена ѡ҆бра́щꙋтсѧ, ѿ е҆́же неꙋдо́бнѣ сегѡ̀ пожре́ти.

И҆нъ[11] нѣ́кїй свѧще́нникъ съ еѵ҃лїе́мъ, є҆мꙋ́ же дре́во съсвѧ́зано бы́сть, и҆ крꙋговидно ѡ҆браща́шесѧ, ѡ҆бвинѐнъ, ꙗ҆́кѡ и҆спыта́нїе творѧ́ше ѡ҆ нѣ́коихъ ве́щехъ, съ ѱалмы Дв҃двыми, а҆́кїе и҆зве́рженъ бы́сть. Сицевомꙋ сꙋ́дꙋ подлежа́тъ, и҆̀же и҆мена̀ на ха́ртїахъ пи́шꙋтъ, и҆ ключа̀ въ ѱалти́рь влага́ютъ, ѿтꙋ́дꙋ ло́жнаѧ вѣща́юще. Но̀ и҆ ст҃ымъ и҆кѡ́намъ присѣда́щыѧ жены, и҆ ѿ си́хъ крѣпла́щыѧсѧ прорица́ти бꙋ́дꙋщаѧ, ꙗ҆́коже и҆ногда пытли́вый[12] дꙋ́хъ и҆мꙋ́щїи: томꙋ́жде попада́ютъ запрещѐнїю. ѡ҆ба́че є҆ди́ною прельсти́вшыѧсѧ, та́же ѿ ѕла̀ преста́вшыѧ, ме́нше запреще́нїи бꙋ́дꙋ.

Томꙋ́жде запреще́нїю подпада́ютъ, и҆ и҆̀же глаго́лемыѧ кꙋркꙋла́ки съжига́ютъ, и҆ ѿ ни́хъ кꙋ́ратсѧ — —

Та́кожде и҆ є҆ли́ци ме́щꙋтъ дѣ́тища своѧ̀ на распꙋ́тїахъ, да̀ кр҃ти́тъ є҆ ѡ҆брѣ́тый, не́гли да̀ жи́во бꙋ́детъ, ꙗ҆́коже бꙋесло́ватъ: — —

Въ тре́тей же главѣ, є҃, стїхїа, мѡѳе́й гл҃етъ ѡ҆ вѣ́рныхъ, послѣ́дꙋющыхъ є҆ллинскимъ ѡ҆бы́чаєⷨ и҆ пласа́нїєⷨ на вра́щехъ, и҆ на сто́гнꙋ творѧ́щыхъ, и҆ли̇̀ рꙋса́лкѡ, и҆ли̇̀ гла́сокѡмъ пти́чимъ вѣ́рꙋющы, и҆ли новомѣ́сѧчїю, и҆ли ѹ҆срѣте́нїємъ и҆ли и҆ставанїемъ вънима́ющыхъ, и҆ли ѻ҆гнѧ̀ палѣ́нїа на сто́гнахъ, ꙗ҆́же творѧ́хꙋ є҆́ллини дре́вле. а҆ ны́нѣ ꙗ҆́коже ви́димъ хрїстїа́нскїа дѣ́ти сїа̀ творѧ́тъ, въ навече́рїа праздничнаѧ[13], по̀ нѣ́коемꙋ ѡ҆бы́чаю дре́внемꙋ. и҆ли̇̀ зва́нїа є҆́же творѧ́тъ нѣ́цїи, въ дн҃ь възнесе́нїа, да̀ ѿ ѻ҆́нагѡ щастїе своѐ расмотра́тъ: и҆ли въ ѻ҆де́ждꙋ же́нскꙋю мꙋ́жїе ѡ҆блача́тсѧ, и҆ же́ны въ мꙋ́жескꙋю: и҆ли̇̀ палили́чники[14], ꙗ҆́ко же въ стра́нахъ лати́нскихъ злѣ̀ ѡ҆бы́коша творѧ́тъ: разли́чнаѧ лица̀ себѣ̀ притворѧ́юще, и҆ тѣ́ми многа́жды и҆ са́мый чи́нъ цр҃ко́вный порꙋга́юще. тѣ́мже сїа̀ творѧ́щыхъ въ ра́зꙋмѣ, свѧще́нны ѹ҆́бѡ и҆звержѐнїю, лю́дииѿ же, ѿлꙋче́нїю, преда́е.

з҃. Ѡ҆ чаро́вницѣхъ.

И҆́же чародѣ́йствꙋютъ, въ двана́десѧтоднѐвномъ, съ прїе́млющими си́хъ чарова́нїа, и҆ съ глаго́лющими ꙗ҆́кѡ и҆́стина сꙋ́ть, а҆наѳе́ма да̀ бꙋ́детъ: сїа̀ бо всѧ̀ и҆дѡлослꙋже́нїе є҆́сть: а҆́ще ли покаетсѧ, да̀ запре́титсѧ лѣ́тъ двѣ.

Вопро́съ; А҆́ще ли сꙋ́ть же́ны глаго́лемыѧ гилꙋ́ди, и҆ссыха́юще кро́вь дѣ́темъ, и҆ ꙋмерщвлѧ́ютъ и҆́хъ;

Ѿвѣ́тъ. Сїа̀ є҆́сть дїа́волскаѧ пре́лесть, и҆ ѿню́дъ не прїе́млите сегѡ̀: Бг҃ъ бо̀ мертви́тъ и҆ живи́тъ, а҆ бѣ́сѡве ни́же въ свинїахъ не и҆́мꙋтъ вла́сти. ꙗ҆́коже бо̀ прелща́етъ во мертвѣцѣ́хъ, ѝхже глаго́лютъ прениспо́дники, си́це и҆ здѣ̀, воздви́же нѣ́кихъ ѕла̑ѧ непщева́ти ѡ҆ чꙋ́дѣхъ. тѣ́мже по̀ си́лѣ возбранѧ́й глаго́лющымъ что̀ тако́во: — —

А҆ и҆́же ка́кѡ ви́дѧтъ нѣ́цїи мечты на пꙋ́ти, сїе быва́етъ ѿ бѣ́сѡвъ, попꙋще́нїемъ бж҃їимъ. и҆́бо чꙋ́ди въ мѣ́стѡ бл҃гихъ, и҆ до́брыхъ слове́съ, сквозѣ

11) *На поль заглавіе:* Воробитъ.
12) *На поль:* Пѵѳонъ.
13) *На поль заглавіе:* кꙋпала.
14) *На поль заглавіе:* палічникъ латіни.

ѧ҆зы́къ, прїзно́сѧтъ дїа́вола, и҆ поне́же того̀ при́снѡ призыва́ютъ, прихо́дитъ к҆ ни́мъ ȣ҆се́рдно ѿстѹпи́вшꙋ Бг҃ꙋ.

4. Ѿ мѣри́лѣхъ сѹгѹ́быхъ, во прода́нїи.

Послѣдѹетъ ѻ҆бы́чай мїролю́бцемъ, и҆ сребролю́бцемъ, скꙋ́по цѣни́ти пшени́цꙋ, и҆ во́дꙋ размѣшева́ти в҆ вино̀, да̀ поги́бе҃ное собе́рꙋ бога́тство. мы́ же ѹ҆́бо ѿ ве́тхаго и҆ но́вагѡ писа́нїѧ соглѧда́вше, завѣща́ваемъ всѧ́комꙋ бл҃гоче́стно жи́ти хотѧ́щемꙋ, вонима́ти себѣ̀, ѡ҆ си́цевомъ безмѣ́стїи. А҆́ще бо̀ и҆мꙋ́щїе мѣ́ры сѹгѹ́быѧ, си́рѣ҃, вели́кꙋю и҆ ма́лꙋю: вели́кою ѹ҆́бо кꙋпꙋ́ютъ, ма́лою жѐ прода́ютъ, повелѣва́емъ ѿверже́ни таковы́хъ ѿ среды̀ хрїстїа́нъ, и҆ прокла́ти.

—

Эту любопытную книгу, переложенную съ Греческаго, съ нѣкоторыми дополненіями, издалъ *Захарій Копыстенскій*, Архимандритъ Кіево-Печерскаго монастыря.

Здѣсь приведены статьи, касающіяся суевѣрныхъ обычаевъ и предразсудковъ: о заклинателяхъ, вѣдьмахъ, вѣщихъ цыганкахъ, о ворожбѣ оловомъ, воскомъ, свѣчами, ячменемъ, бобами и мн. др. (Сравн. съ Кормей Кн. въ XIII в. 2-го Отд.).

51. 24. ѡ҆бвѧза́нїѧ — наузы или амулетки.

52. 4. родосло́вїе: вѣрованье въ *родъ* и *рожаницу*, а также въ *астрологическія* предсказанія.

52. 21. Заклинаніе *Нежита* упоминается въ числѣ *отреченныхъ книгъ* и суевѣрій. Для образца предлагается здѣсь нѣсколько отрывковъ изъ пергаменной рукописи (въ Библ. Проф. Григоровича). «Молитка нежиту а҃. Єгда идѣше нежить от сухаго мора и срѣте его і҃сь и рече ему і҃сь гдѣ идешь нежите и рече ему нежить иду у чл҃вчю главу кости прѣломити мозга срьцати крьве пролїати. челюсти прѣломи(ти). онь же рече ему азь заклинаю те именемь гн҃ь і҃с хс҃томь и всѣми с҃тыми не ходи вь главу ч҃лвчю» и проч. *Изъ 2-й молитвы*: «рече ему нежить сѣмо иду — — челюсти прѣломити зубы ихь ронити. шїе ихь кривити и уши ихь оглушити очи ихь ослѣпити носа гугьнати. крьве ихь пролїати вѣка ихь исушити устьнь ихь кривити — — и рече ему і҃сь обрати се нежите иди вь пустую гору и вь пустыну. обрѣти ту єлѣну главу и вьселисе вь ню» и т. п.

53. 22. вꙋркꙋлакъ: иначе връколакъ, *влколакъ, волкодлакъ*—собственно оборотень, въ видѣ волка.

54. 5. Т. е. переодѣванье и маскированье на святки и на масляницу. Слич. въ Кормч.

LXXVII. изъ книги глаголемой большой чертежъ.

(По изд. Спасскаго. 1846).

1.

Въ началѣ книги сея писанъ царствующій градъ Москва на рѣкѣ Москвѣ, на лѣвомъ берегу; а рѣка Москва вытекла по Вяземской дорогѣ, за Можайскомъ верстъ 30 или не много больши.

А отъ Москвы дорога до Серпухова 90 верстъ. А Серпуховъ стоитъ на рѣкѣ на Нарѣ, отъ Оки рѣки съ версту.

А Нара рѣка пала въ Оку, ниже Серпухова съ версту, выше перевозу; а на томъ перевозѣ отъ Серпухова дорога на Тулу.

А до Тулы отъ Серпухова 70 верстъ. А отъ Серпухова же до Коширы 40 верстъ.

До Алексина отъ Серпухова 40 же верстъ.

А Тула градъ каменный, стоитъ на рѣкѣ на Упѣ, на лѣвомъ берегу; а Упа рѣка вытекла отъ Куликова поля съ Муравскаго шляху.

А изъ подъ Тулы рѣка Упа потекла подъ Крапивну, да подъ Одоевъ и пала выше Лихвина въ Оку, верстъ съ 7.

А дорога Муравскій шляхъ лежитъ мимо Тулы, чрезъ засѣку, въ Щегловы врата.

И лазятъ Татарове, выше Тулы верстъ съ 8 рѣку Шатъ, а перелѣзши Шатъ, и рѣчку Шиварань, лазятъ рѣку Упу, въ Кастомаровъ бродъ противъ Дѣдилова отъ Тулы 20 верстъ.

А перелѣзши рѣку Упу, отъ Костомарова броду ѣхать въ верхъ по рѣкамъ; съ лѣвыя страны Муравскія дороги рѣка Упа, а на правую страну рѣка Солова: ѣхатъ до верхъ рѣки Мечи. А Меча рѣка по лѣву Муравскія дороги потекла, и пала въ Донъ, ниже града Лебядяни верстъ съ 8.

2.

Роспись рѣкѣ Донцу, и рѣкамъ и кладязямъ, которые рѣки и кладязи въ рѣку въ Донецъ, съ Крымской и съ Нагайской страны пали; и на Донцѣ Татарскіе перевозы и перелазы, въ которые приходятъ Татаровя въ Русь.

Рѣка Донецъ Сѣверской вытекла изъ чистаго поля, отъ верху Семицы Донецкія, ѣдучи къ Перекопи, съ лѣвыя страны дороги Муравской, отъ Бѣлаграда верстъ 60, и потекла подъ Бѣлградъ; а мимо Бѣлградъ потекла

и пала въ Донъ, ниже рѣчки Кондрючьи 10 верстъ. А Донъ рѣка пала подъ Азовомъ въ море Азовское.

А протоку Донца Сѣверскаго отъ верхъ и до устья 514 верстъ.

А съ верху съ правыя страны, отъ Муравской дороги, пали въ Донецъ рѣчка Донецъ Сажепой, да рѣчка Липовой Донецъ, выше Бѣлаграда, Липовой верстъ 6, а Сажепой верстъ съ 20.

А ниже Липоваго Донца съ версту палъ въ Сѣверской Донецъ кладязь Лихой Ерекъ: взялся врагомъ изъ подъ Муравской дороги.

А Бѣлградъ стоялъ на Донцѣ, на Бѣлой горѣ, на правой странѣ Донца, и послѣ Литовскаго разоренія перенесенъ на другую страну Донца, съ нижнія страны Бѣлого Кладязя, отъ берега отъ Донца, отъ стараго городища триста восемьдесятъ саженъ: стоитъ въ низкомъ мѣстѣ; а Бѣлой Кладязь течетъ изъ Разуменского лѣсу, палъ въ Донецъ выше града.

А ниже Бѣлаграда, версты съ двѣ, пала въ Донецъ рѣчка Везеница; а Везеница вытекла изъ подъ Муравскаго шляху, изъ лѣсу, изъ Болховыхъ бояраковъ; а другая розсошъ тое же рѣчки Везеницы, вытекла изъ лѣсу изъ Долгаго бояраку, а лѣсъ Болховы бояраки и Долгой бояракъ на Муравской дорогѣ, отъ Бѣлаграда верстъ съ 15.

А ниже Везеницы, съ Нагайской страны, пала въ Донецъ рѣка Разумница, отъ усть рѣчки Везеницы версты съ 4.

А рѣка Разумница вытекла близко, поровень рѣчки Корепя, по Осколь

ской и по Ливенской дорогѣ, изъ Разумнаго лѣсу.

3.

А ниже Лебедяни, верстъ съ 8, пала въ Донъ рѣка Быстрая Меча; на устъ рѣки Мечи съ вышнія страны Волотова могила.

А ниже Мечи, верстъ съ 30, пала въ Донъ рѣка Быстрая Сосна; а на рѣкѣ на Соснѣ близко устья, съ лѣвыя страны, Сокольи горы.

А ниже устья Сосны, на Дону Донская бесѣда, каменной столпъ и каменныя суды.

А рѣка Сосна вытекла отъ верху рѣки Оки за 15 верстъ; а въ нее палъ кладязь Луковецъ съ Нагайской страны: а на усть Луковца Татарской перелазъ бродъ въ Русь.

А ниже Луковца пала въ Сосну рѣчка Хвощна, отъ Ливенъ верстъ съ пол-30: а на устьѣ Хвощны бродъ на Соснѣ, ходятъ Татаровя въ Русь. А ниже Хвощны, съ правой страны, пала въ Сосну рѣка Тимъ, отъ Ливенъ 15 верстъ. А ниже Тима верстъ съ 10 пала въ Сосну рѣка Труды, съ лѣвыя страны; а ниже Трудовъ на Соснѣ Кирпичной бродъ, выше града Ливенъ версты съ 3. А въ рѣку въ Труды пала рѣка Любовша, отъ Ливенъ верстъ съ 20.

А подъ градомъ подъ Ливнами пала рѣчка Ливны, съ Московской страны: а вытекли Ливны: Лѣсная изъ Краснаго лѣса, а Полевая Ливна прямо по Муравской дорогѣ отъ Любовши, и пала въ Лѣсную подъ Ливнами выше острогу.

А ниже Ливны версты съ 3 пала въ Сосну рѣка Кщенева, а ниже Кщеневой версты съ 3, съ лѣвыя страны, палъ Хмелевой кладязь; а ниже Хмелевого кладязя, съ Крымской страны, пала въ Сосну рѣка Олымъ: отъ Ливенъ до усть Олыми 27 верстъ. А съ другія страны ниже Олыми, версты съ 3 пала въ Сосну рѣка Чернава; а на усть рѣки Чернавы, на Соснѣ, бродъ: Калміюская дорога; на той дорогѣ градъ, на усть рѣки Чернавы, стоятъ въ немъ Головы съ сотнями въ лѣтнюю пору.

А ниже Чернавы версты съ 3 пала рѣчка Есенокъ. А межъ Есенка пала въ Донъ рѣчка Ворхоль.

А ниже Ворхола 7 верстъ на Соснѣ градъ Елецъ, подъ нимъ пала въ Сосну рѣчка Елецъ, отъ Ливенъ до Ельца 50 верстъ; а отъ Лебедяни до Ельца 40 верстъ.

А ниже града Ельца до устья рѣки Сосны 15 верстъ. А ниже устья рѣки Сосны, и ниже Донскія бесѣды, съ Нагайской страны верстъ съ 10 впалъ въ Донъ Студенокъ кладязь. А ниже Студенка кладязя верстъ съ 15 съ Нагайской страны, пала въ Донъ рѣчка Рѣнецъ. А съ Крымской страны, ниже Рѣнца верстъ съ 5 пала въ Донъ рѣка Снова, а Снова вытекла отъ верха рѣчки Олыми.

А съ Нагайской страны, ниже Сновы версты съ 4, палъ въ Донъ кладязь Конь, протоку версты съ 2.

А съ Крымской страны, ниже кладязя Коня, пала въ Донъ рѣчка Вѣдога, отъ Воронежа верстъ съ 10, а вытекла отъ верху рѣки Убли. А ниже Вѣдоги 3 версты, пала въ Донъ рѣчка Дѣвица Смердячая, отъ Воронежа 7 верстъ; а вытекла отъ

верхъ рѣчки Убли. А Убля пала въ рѣку въ Осколъ, противъ града Оскола: Осколъ отъ Ливенъ 130 верстъ, а до Воронежа тоже.

4.

Крымская орда.

Крымская орда промежъ моря Азовского и моря Черного.

Море Черное обтекло съ полдня и отъ запада, а другое Азовское море обтекло съ полунощи, и къ востоку и съ полудня.

А отъ Крымскія орды Чернымъ моремъ, отъ Корсуни за Черное море въ Турскую землю, прямо на полдень 240 верстъ, до другаго берега Черного моря.

А въ море Черное пала рѣка Сангарисъ; а въ Сангарисъ рѣку пала рѣка Гамусъ А Сангариса рѣки протоку 80 верстъ, а рѣки Гамуса протоку 40 верстъ.

А отъ Сангариса рѣки 30 верстъ, у Черного моря, градъ Каспенъ.

А отъ Каспена 100 верстъ градъ Халкидонъ, стоитъ къ брегу къ Черному морю.

А отъ Халкидона до Константинополя: промежъ ими прошло морское гирло, изъ Бѣлого въ Черное море. А по старому чертежу отъ Халкидона до Константинополя города 15 верстъ. А Константинополь городъ стоитъ на берегу Бѣлого моря. А Крымская орда писана въ книгѣ сей дорогою Муравскимъ шляхомъ, и Азовского моря рѣки.

5.

Днѣпровскіе пороги.

1. А ниже рѣки Самары миля, на Днѣпрѣ, порогъ Кодакъ.

2. А ниже Кодака миля, порогъ Звонецъ.

3. Ниже Звонца порогъ Сурской.

4. А ниже Сурскаго 2 версты порогъ Лоханской.

5. А ниже Лоханского 3 версты порогъ Стрѣльчей.

6. А ниже Стрѣльчего 2 версты порогъ Княгининъ.

7. А ниже Княгинина съ версту порогъ Ненасытецъ.

8. А ниже Ненасытца на 5 верстахъ наискось Вороного забора.

9. А ниже Вороного забору порогъ Волнѣгъ.

10. А ниже Волнѣга 3 версты порогъ Будило.

11. А ниже Будила 3 версты порогъ Лычной.

12. А ниже Лычного 3 версты порогъ Товолжаной.

13. А ниже Товолжаного 3 версты порогъ Вольной.

А ниже Вольного миля островъ Хиртица.

А ниже Хиртицы порогъ Бѣлекова забора.

А ниже Бѣлекова съ Литовскія страны Червонныя горы на 15 верстахъ.

А ниже Червонныхъ горъ 15 верстъ островъ Томаковка.

А ниже Томаковки миля Лысая Горка.

А ниже Лысыя Горки миля Никитинъ Рогъ.

А ниже Никитина Рогу миля затонъ Каменной.

А ниже Каменного затону миля затонъ Орѣховой.

А ниже Орѣховаго затону 4 мили

пала въ Днѣпръ рѣка Чертомлыкъ.

А ниже Чертомлыка 10 верстъ пала рѣка Безовлукъ. А ниже Безовлука 200 верстъ рѣка Днѣпръ пала въ море.

А пороги писаны по сказкѣ Запорожскихъ Черкасъ.

6.

Рѣка Москва.

А Москва рѣка вытекла изъ болота по Вяземской дорогѣ, за Можайскомъ верстъ тридцать и больши. А на Москвѣ рѣкѣ царствующій градъ, святый и великій Москва. А въ верхъ по Москвѣ отъ Москвы 90 верстъ градъ Можаескъ на правомъ брегу Москвы рѣки.

А отъ Можайска до Вязмы 90 верстъ: а промежъ Вязмы и Можайска Царево-Займище.

А отъ Царева-Займища по той же дорогѣ въ верхъ рѣки Поротвы изъ Можайска поставленъ острожекъ.

А въ Царевѣ-Займищѣ изъ Вязмы стоятъ заставы для торговыхъ и всякихъ проѣзжихъ людей.

А на Поротвѣ во острожку застава стоитъ изъ Можайска, досматриваютъ проѣзжихъ грамотъ и воеводскихъ печатей, и у торговыхъ людей смотрятъ товаровъ.

А ниже Можайска 20 верстъ пала въ Москву рѣку рѣка Руза: протоку Рузы 40 верстъ, а на ней градъ Руза.

Отъ Рузы въ низъ по Москвѣ рѣкѣ 40 верстъ, на Москвѣ рѣкѣ градъ Звенигородъ. А повыше града на Москвѣ рѣкѣ монастырь преподобнаго Саввы Сторожевскаго.

А ниже Звенигорода пала въ Москву рѣку рѣка Истра. А ниже Истры

пала въ Москву рѣку рѣчка Ходынка. А отъ рѣчки Ходынки до царствующаго града Москвы 5 верстъ. А отъ царствующаго града Москвы въ низъ по Москвѣ рѣкѣ 15 верстъ монастырь Николы Чудотворца на Угрѣшѣ.

А ниже Угрѣши 70 верстъ на Москвѣ рѣкѣ стоитъ градъ Коломна; отъ царствующаго града Москвы до Коломны 90 верстъ.

Отъ Москвыжъ до Боровска 90 верстъ.

А въ рѣку въ Москву сквозь Градъ Бѣлой, возлѣ Кремля пала рѣчка Неглинна.

А ниже Бѣлого Града пала въ Москву рѣку рѣчка Яуза; ла на Яузѣ Спасской Андроніевъ монастырь.

7.

О Ладожскомъ езерѣ.

Ладожское езеро, а Нево тожъ. Съ полунощныя страны того езера брегомъ отъ конца до другаго конца 80 верстъ.

Съ полуденныя страны отъ Великого Нова-града тогожъ езера изъ краю въ край брегомъ 130 верстъ. Отъ западу, отъ Котлина езера, и тѣмъ брегомъ 150 верстъ.

Отъ востоку Ладожское езеро брегомъ 100 верстъ, четвероугольно. Въ езеро Лодожское пала рѣка Узерва; а на рѣкѣ на Узервѣ, на острову, градъ Корела.

А Узерва рѣка вытекла изъ езеръ, отъ Ковда езера: до тѣхъ езеръ 80 верстъ.

Отъ тѣхъ езеръ отъ конца и рѣкою Узервою, до Ладожского езера, протоку 250 верстъ. Въ Нево езеро отъ западу пала рѣка Нева, течетъ

изъ Котлина езера, пала противъ града Орѣшка: протоку 40 верстъ. А въ Котлино езеро промежъ Орѣшка и Выбора, пала рѣка Сестрь.

—

Книга Большой Чертежъ есть не что иное, какъ современное изъясненіе карты Русскаго Государства, составленной въ XVI в. Въ царствованіе Бориса Годунова *Чертежъ* былъ дополненъ, а при Михаилѣ Ѳеодоровичѣ вновь пересмотрѣнъ и передѣланъ, какъ значится въ самомъ началѣ этой книги: «По Государеву Цареву и Великаго Князя Михайлы Ѳеодоровича всея Россіи указу сысканъ въ Розрядѣ старой чертежъ всему Московскому Государству, по всѣ окрестныя государства, и въ томъ чертежѣ мѣра верстами и милями, и конною ѣздою, сколько ѣхать станичною ѣздою на день, написано, и мѣра верстамъ положена. И тотъ старой чертежъ ветхъ, впредь по немъ урочищъ смотрѣть не можно, избился весь и развалился; сдѣланъ былъ тотъ чертежъ давно при прежнихъ Государяхъ. И въ Розрядѣ дьяки, думной, Ѳедоръ Лихачевъ да Михайло Даниловъ, велѣли примѣряся къ тому старому чертежу въ туежъ мѣру сдѣлать новой чертежъ всему Московскому государству, по всѣ окрестныя государства.» Этотъ новый чертежъ составленъ былъ въ 1626 г.

Описаніе расположено по дорогамъ и рѣкамъ, т. е., по путямъ сообщенія, опредѣленіе которыхъ составляетъ главную задачу Книги Большой Чертежъ.

Для исторіи языка эта книга важна, какъ по географическимъ собственнымъ именамъ, такъ и по различнымъ выраженіямъ, употребленнымъ составителями ея при описаніи мѣстностей.

55. **20.** Книга начинается Москвою, отъ которой, какъ отъ главнаго пункта, идутъ пути.

55. **23.** *вытекла*: прошедш. вр., вм. нынѣ употребляемаго настоящаго, какъ и вездѣ далѣе. § 188. пр 3.

55. **25.** *больши*: -ши вм. -ше, какъ и далѣе.

57. **9.** *шляхъ* — большая дорога: и доселѣ, по вліянію Польскаго, употребляется въ Малорусскомъ; на пр. въ Думѣ: «*ой пошли козаки на чотыри шляхи.*» — *Муравскій*: вѣроятно отъ г. Мурахвы, бывшаго въ нынѣшней Харьковской губ. (теперь слобода Мурафа).

57. **10.** *Изъ подъ Тулы*, вм. отъ Тулы, какъ *подъ Тулу*, вм. къ Тулѣ, совершенно правильно и согласно съ выраженіемъ: «городъ стоитъ *на* такой-то рѣкѣ.»

57. **14.** *засѣка*: собственно, огражденіе какого нибудь мѣста или дороги, срубленнымъ лѣсомъ, и самое то мѣсто, гдѣ сдѣлана засѣка. Но здѣсь это слово имѣетъ значеніе обширнѣе. По частымъ набѣгамъ непріятелей на Тулу, для удержанія ихъ, проведенъ былъ ровъ съ высокимъ валомъ, снаб женнымъ палисадомъ, съ воротами и бойницами на главныхъ дорогахъ, а въ дремучихъ тогдашнихъ лѣсахъ навалены были вдоль боевой черты сплошные костры валежнику, называемые засѣками, имѣвшіе также нѣсколько воротъ, охраняемыхъ воинскою стражею.

57. **15.** *Щегловы врата*: ворота бывшія при одной изъ проведенныхъ нѣкогда близъ Тулы оборонительныхъ засѣкъ. Названіе ихъ донынѣ сохранилось въ одномъ урочищѣ, находящемся въ части лѣса, принадлежащей оружейному заводу, и именуемой *Щегловскою засѣкою*.

57. **16.** *лазять*, т. е. приходятъ нападаютъ; *лазятъ - рѣку Шагъ, рѣку Упу*, т. е. переходятъ: управляетъ вин. пад. § 176.

57. **20.** *Дѣдилово*: нѣкогда называ

лось городомъ Дѣдиславлемъ (Карамз. И. Г. Р. 3.пр. 299).

57. 25. *до верхъ*, вм. до верха: употреблено въ видѣ нарѣчія.

57. 38. *ѣдучи*: дѣепричастіе независ. отъ главн. предложенія. § 275. 2).

57. 41. *Мимо*: требуетъ вин. падежа. § 253. Прим. 2.

58. 2. *10 верстъ*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, мѣра означена сокращено, вм. *пространствомъ*, *на разстояніи* и т. п.

58. 22. *городище* — урочище, на которомъ нѣкогда былъ городъ, селеніе или вообще какая постройка. Иныя городища остались отъ временъ языческихъ.

58. 30. *бояракъ* — буяракъ.

58. 41. *поровень* — вровень, параллельно (?).

59. 7. *Волотова могила* — урочище въ Лебедянскомъ уѣздѣ Тамбовск. губерніи. *Волотами* въ древнемъ и народномъ языкѣ назывались великаны (Смотр. примѣч. къ переводу Библейск. кн. Франц. Скорин.). Многія урочища прозываются *Волотовыми*. Въ Книгѣ Больш. Чертежъ упоминается Волотово городище (близь рѣки Печени, впадающей въ Сѣверной Океанъ, на границахъ Лапландіи). Волотовымъ именовалось въ Новѣгородѣ то урочище, гдѣ будто бы похоронили Гостомысла. Тамъ была и церковь Пресвятыя Богородицы на Волотовѣ.

59. 13. *Донская бесѣда* объясняется слѣдующимъ мѣстомъ въ Древн. Русск. Стих.

А стояли бесѣды, что бесѣды дубовыя,
Исподернуты бархатомъ; (козачіе:
Во бесѣдочкахъ тутъ сидѣли Атаманы
Ермакъ Тимофѣевичъ, Самбуръ Андреевичъ, Анофрій Степановичъ.
Они думушку думали за единое,
Какъ про дѣло ратное, про добычу козачую.
Что Есаулъ ходитъ по кругу, по Донскому Яицкому. 106 ст.

По кругу означаетъ здѣсь, вѣроятно, то, что садились или становились козаки вокругъ:

И стали они во единый кругъ,
Какъ думати думушку за единое. 113.

Каменныя суды, вѣроятно, не что другое, какъ упоминаемыя въ стихотвореніи бесѣды. Слич. въ Географич. Словарѣ Щекатова: «при устьѣ Тихой Сосны видны еще и поднесь, высѣченныя въ мѣловомъ камнѣ, монашескія и прежнихъ вѣковъ пустынножителей кельи.»

59. 18. *на усть* — *на устьѣ*: употреблено въ видѣ нарѣчія. *Татарской перелазъ бродъ*, т. е. Татары переходятъ въ бродъ. § 261. Пр. 2.

59. 22. *пол-30*, т. е. полъ третья десяти = 25. § 228.

59. 23. *Татаровя*: встрѣчается и *Татарове*; какъ въ древн. русск. стихотвор. § 96.

60. 1. *Кщенева*: отъ простонароднаго гл. *кстить* (сокращенно, вм. крестить).

60. 12. То есть, козацкіе караулы.

61. 26. *Халкидонъ*: городъ на Азіатской сторонѣ Босфора Ѳракійскаго, близь Константинополя; знаменитъ по бывшему въ немъ въ 451 г. Вселенскому Собору противъ Евтихія.

61. 29. *гирло* — морское, а также устье рѣки (вѣроятно *горло*, съ измѣненіемъ *о* на *и*, по южнорусскому произношенію).

Бѣлое море (переводъ Турецкаго *Акъ-денгизъ*) — Мраморное море.

61. 39. Императоръ Константинъ Багрянородный въ сочиненіи «Объ управленіи Имперіею,» сообщаетъ имена Днѣпровскихъ пороговъ на Славянскомъ языкѣ и на Русскомъ. Это есть древнѣйшее свидѣтельство (X-го в.) объ отличіи языка Русскаго (какого-то сѣвернаго нарѣчія) отъ Славянскаго

§ 4. Вотъ эти имена: пославянски: 1-й **ессупи (нессупи, не съпи?)**; 2-й **островунии прагъ (островьнъи прагъ)**; 3-й **геландри** вѣроятно, gelandr (отъ galan—звенѣть, пѣть, глагола, употребляемаго въ нѣм. нарѣчіяхъ): это названіе помѣщено между Славянскими ошибкою: оно относится къ Русскимъ, между которыми дѣйствительно и не достаетъ 3-го порога. 4-й **неасит (неясыть)**; 4-й **вульнипрагъ** (вольный прагъ); 6-й **веручи** (греческими буквами *βεροητζη*, при этомъ объяснено: *какъ бы кипѣніе воды*: вѣроятно: **вручии или врачии**, отъ гл. **врѣти** — кипѣть); 7-й **напрези** (?). Порусски (вѣроятно, на одномъ изъ сѣверныхъ нѣмецкихъ нарѣчій): 1-й ошибкою, тоже **ессупи**, 2-й **ульворси** (?); 3-го не достаетъ; 4-й **анфаръ**, 5-й **варуфоросъ**, 6-й **леанти**, 7-й **струвунъ** (?). Нѣкоторыя изъ приведенныхъ здѣсь названій, хотя сильно искаженныхъ греческимъ произношеніемъ и правописаніемъ, объясняются нынѣ употребительными именами Днѣпровскихъ пороговъ, и обозначенными въ Книгѣ Большой Чертежъ. Смотр. ниже.

61. **40.** *миля*: это иностранное слово употребляется и въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ XVII в.

62. **2.** *Звонецъ*: можетъ быть, то самое названіе, которое у Конст. Багр. означено Сѣвернымъ *геландри* (звенящій?).

62. **11.** *Ненасытецъ*: очевидно, тоже, что у Конст. Багр. *неасит.*

62. **17.** *Будило*: если у Конст. Багр. *ессупи* есть не иное что, какъ *несъпи*; то это названіе, впрочемъ съ нѣкоторою натяжкой, по крайней мѣрѣ по значенію, можно сблизить съ *Будило* (отъ гл. будить).

62. **23.** *Вольной порогъ*: совершенно тоже, что у Конст. Багр. *вульнипрагъ.*

62. **25.** *Хиртица* (по южно-рус. произношенію, вм. Хортица): одинъ изъ большихъ Днѣпровскихъ острововъ, отдѣляемый отъ материка съ одной стороны Днѣпромъ, а съ другой рѣчкою Хортицею; въ длину около 10 верстъ, въ ширину отъ $1^{1}/_{2}$ до 3-хъ верстъ. Первыми поселенцами были здѣсь запорожскіе козаки, или, какъ ихъ тогда называли, Черкасы. Въ началѣ XVII в. гетманъ Сагайдачный приказалъ жилища ихъ обвести землянымъ окопомъ и деревяннымъ тыномъ: это укрѣпленіе и получило названіе *Сѣчи*. Въ Турецкою войну 1738 г. Русскіе строили здѣсь корабли и сдѣлали было для защищенія верфи и кораблей, какъ на островѣ, такъ и на материкѣ, ретраншаменты и редуты; но по окончаніи войны все это было уничтожено.

62. **29.** *Червонныя горы* (т. е. красныя): при нихъ впадаетъ въ Днѣпръ рѣчка Червонная.

62. **33.** *Лысая*, т. е. безлѣсная. Островъ Томаковка и Лысая горка замѣчательны по бывшимъ на нихъ нѣкогда Запорожскимъ куренямъ.

62. **37.** *Никитинъ Рогъ*: мѣсто это получало различныя имена. При Запорожцахъ называлось оно Никитинымъ перевозомъ или заставою, потому что здѣсь дѣйствительно находились перевозъ и застава, во времена Запорожской Сѣчи. Въ послѣдствіи названо оно Никополемъ, и есть донынѣ безуѣздный городъ Екатеринославской губ.

62. **39.** *Каменной и Орѣховой затоны* не что иное, какъ прибрежные заливы, въ которыхъ безопасно могутъ стоять суда, при напорѣ весеннихъ и осеннихъ льдовъ. Противъ обоихъ затоновъ лѣвый берегъ Днѣпра состоитъ изъ огромныхъ гранитныхъ камней, одинъ на другой какъ будто наложенныхъ, и отъ округленія ихъ водою представляющихъ видъ известковыхъ капельниковъ.

63. 2. Рѣчки *Чертомлыкъ* и *Безовлукъ* (Бузувлукъ) знамениты по бывшей при ихъ устьяхъ въ разныя времена Запорожской Сѣчи. При Чертомлыкѣ была, такъ называемая, *Старая Сѣчь*, на небольшомъ островкѣ, образуемомъ этою рѣкою и протоками изъ Днѣпра: *Павлюкомъ* (по имени одного Кошеваго атамана), и *Скарбною* (отъ бывшей на берегу ея *Скарбницы*, т. е. казны, казначейства). Большая часть этого островка теперь размыта водою, а съ тѣмъ вмѣстѣ истребилась часть вала и мѣсто, гдѣ была церковь и войсковая скарбница. Болѣе всего сохранилось запорожское кладбище на западномъ берегу Днѣпра, противъ самаго островка. На могилахъ высокія насыпи, величиною почти съ древніе курганы. — Въ другомъ мѣстѣ была Запорожская Сѣчь на лѣвой сторонѣ рѣки Бузувлука и на берегу Днѣпра, отдѣленномъ отъ материка протокою Подпильною, какъ бы на полуостровѣ. Здѣсь была самая крѣпость, обведенная глубокимъ рвомъ съ валомъ, простиравшимся отъ Бузувлука до Подпильной. Она имѣла въ окружности не болѣе 2-хъ верстъ; строенія внутри ея и внѣ были деревянныя и мазанки, построенныя изъ плетня, обмазаннаго глиною. Важнѣйшими изъ построекъ были домъ Кошеваго атамана и войсковая скарбница. Близь крѣпости видны господствующія надъ нею возвышенія, которыя положеніе ея дѣлали невыгоднымъ, представляя для нападающихъ удобство вредить направленными на нее выстрѣлами. Оно избрано было Запорожцами, вѣроятно, для хорошей пристани, вмѣщавшей множество судовъ, имѣвшихъ отъ 5-ти до 8-ми орудій

63. 6. Запорожскими Черкасами назывались въ старину обитатели Запорожья. См. Примѣч. къ 62. 25.

63. 20. *Царево-Займище*: село между Гжатью и Вязмою на большой дорогѣ. *Займище* (отъ гл. занимать, т. е. водою) низменное мѣсто, покрываемое водою во время весеннихъ разливовъ; болото, поросшее тростникомъ и лѣсомъ; лѣсъ около рѣки.

63. 39. Этотъ монастырь названъ *Сторожевскимъ* потому, что построенъ на горѣ *Сторожѣ*, гдѣ, при В. Князѣ Георгіи Звенигородскомъ, находилась стража для предохраненія отъ нападенія непріятелей.

64. 14. *Бѣлый городъ* — часть Москвы около Кремля и Китая Города. См. Выходы.

64. 19. *Андроньевъ монастырь* въ самой Москвѣ.

(См. примѣчанія Спасскаго въ изданной имъ Книгѣ Большой Чертежъ, 1846 г.).

LXXVIII. *Изъ книги:* Анмонаръ сирѣчъ цвѣтникъ 'Иже въ сты͠ о͠ца нашего Софро́ніа Патріа́рха 'Іерл͠ммскагѡ. Составлеже 'Іоа́нно 'Іеромона́хом в лѣто шестьсо́тное. Ні͠нѣ же изда́нъ Ту́по, в дворѣ 'Іѡва Боре́цкогѡ Митрополи́та К: Въ гра́дѣ Кі́евѣ. Спиридо́но Со́коле Тупогра́фо в Ро́ку ѿ Рж͠тва Хв͠а ахкн. (*Въ 4-ку*).

1. До ла́скавого чнтателѧ.

Кни́га та́ѧ, Чите́льнику ми́лый, вѣры, и чита́нїѧ го́днаѧ, пода́етсѧ тобѣ и всѣ́мъ ку чита́нїю и пожи́тку душе́вному, не подозре́наѧ, але цр͠ковью каѳоли́ческою а͠птлскою прина́таѧ и свиде́тствы стверже́наѧ: межи кото́рыми, ѡпро́чъ и́ныхъ мнѡ́гихъ фо́тїа Патрї-

а́рхи Константинопо́льскагѡ, дрꙋго́е Ї̓ѡа́нна Дамаски́на — — А та́къ чите́льникꙋ ми́лы̑, не ма́ємъ штобы̑ во́нтпи́ти ѡ̑ достовѣ́рности кни́ги той. Але́ рече́шъ и҆́жъ Списа́тель кни́ги тоє̑ Ї̓ѡа́нъ, Софро́ній, и҆ и҆́ныи сꙋ́тъ, а̑ кни́га Софро́нїа патрїа́рхи Їерли́скагѡ а̑ не Ї̓ѡа́нна титꙋлꙋ́етсѧ; въ пра́вдѣ бѣ̑ во́нтпе́нїа списа́тель кни́ги Їѡа́нъ є҆вира́тъ Ї̓еромона́хъ, си́нꙋ Софро́нїю приписа́лъ, є҆мꙋ̀ титꙋ́лъ перене́слъ, бо въ не́мъ те́жъ и҆ о҆́нъ зъ ни́мъ странствова́лъ, пи́салъ, и҆ ча́стѡ вспомина́етсѧ въ кни́зѣ се́й. ꙗ҆́кѡ те́жъ и҆ въ главѣ̀ семде́сѧсе́дмой таки́мъ спо́собомъ. а҆́зъ и҆ гдⷭ҇нъ мой Софро́ній, и҆ про́ч. и҆ на концы, си́на оу҆бѡ на́писа́хомъ, да̀ и҆ вы̑ по́знꙋ прїи́мете. Мо́глъ те́жъ списа́тель ꙗ҆́кѡ для̀ любве̑ є҆гѡ, та́къ и҆ для̀ поро́жнее сла́вы оу҆хоро́ненѧ сѧ титꙋ́лъ кни́зѣ да́ти. таковы̑, ꙗ҆ковы́й прина́ты є҆́стъ, и҆ мы́смы поло́жи́ли, кото́рый и҆ до ча́сѡкъ Фо́тїа и҆ Дамаски́на и҆ на́шихъ не ѿмѣ́нне пришо́лъ и҆ трва́етъ, и҆ слꙋ́шне ма́етсѧ и҆ пи́шетсѧ: Лїмона́ръ, и҆́же въ ст҃ы́ о҆ц҃а на́шегѡ Софро́нї Патрїа́рхи Їерли́мскагѡ. а̑ за̑ Софи́стою называ́етъ є҆гѡ̀ (то́ є҆стъ) мꙋдрцемъ то́е бо въ не́мъ сло́во, хвале́бно въ о҆́нъ ча́съ бы́ло, гды̑ на́ꙋки кви́тꙋли, въ на́ꙋкахъ сѧ тѣ̑ неоспа́ле млоде́нцы цвѣ́чили, и҆ о҆ди́нъ на̀ дрꙋго́го почте́ный тымъ сло́вомъ быва́лъ, а̑ и҆́жъ те́жъ и҆ дрꙋ́гомъ, и҆ премꙋ́дрымъ, а̑ пото́мъ и҆ о҆ц҃емъ назыв́аетъ. мо́глъ бы подо́бнѡ, гды бы ча́съ поне́слъ и҆ Патрїа́рхою Ї̓ерли́мскимъ назва́ти, ꙗ҆кѡ̀ и҆ бы́лъ. Чита́й теды кни́гꙋ тꙋ́ю ѡ҆хо́тною дш҃ею и҆ вѣ́рою несꙋмнѣ́нною (Чите́льникꙋ за́цный) и҆ та́къ о҆бы́чай и҆ живо́тъ твой подлꙋ́гъ чита́нїа тосꙋ́й, а҆бы́сь таковы́хъ и҆ та̑ преза́цныхъ мꙋже́й, кото́рыхъ тꙋ́тъ выписа́ныхъ зна́йдешъ, го́днымъ ревни́телемъ ста̑ а̑ за ча́сомъ и҆́хъ спо́лкова́нꙋю прилꙋчо́ бы̑. Што тебѣ̀ и҆ мнѣ̀ Гдь неха́й пода́ти рачи́тъ, и҆ всѣ́мъ любѧ́щимъ є҆гѡ̀ щи́ре. Ами́нъ.

2. Глава, ї.

Бѣ̑ нѣ́кїй ѿшє́льникъ въ пещера́хъ Ї҆орда́нскихъ и҆́менемъ Варна́ва. се́й є҆ди́ною и҆зше́дъ пи́ти водꙋ̀ ѿ Ї҆орда́на, и҆ оу҆нзѐ те́рнъ въ но́гꙋ є҆гѡ̀, и҆ бѣ̀ въ не́й ѧ҆́зва лю́та, и҆ не хотѧ́ше показа́ти ю҆̀ вра́чꙋ, и҆ согнива́шесѧ нога̀ є҆гѡ̀. тако́выѧ же ра́ди нꙋ́жда въсходи́нде въ Ла́врꙋ Пи́ргїа, и҆ по́зъ є҆гѡ̀ согнива́ющи, гл҃а́ше всѣ̑ приходѧ́щымъ къ немꙋ: ꙗ҆́кѡ, є҆ли́кѡ стра́ждетъ внѣ́шнїй чл҃къ, толи́кѡ внꙋ́треннїй весели́тсѧ: Се́й а҆́вва Варна́ва ѿшє́льникъ, сотворѝ въ пещерѣ̀ свое́й о҆́лтарь, и҆ ѡ҆́стави є҆гѡ̀: пребы́въ же въ не́й лѣ́тъ нѣ́колико: болѣ́зни же ра́ди позѣ̀ свое́ преселѝсѧ въ ла́врꙋ Пи́ргїа, и҆ по ѿше́ствїи є҆гѡ̀ всели́сѧ и҆́нъ нѣ́кїй ѿшє́льникъ въ пещерꙋ̀ є҆гѡ̀, и҆ є҆гда̀ вни́де, ви́дѣ а҆́гг҃ла бж҃їѧ стоѧ́ща во о҆́лтари. и҆ речѐ ко а҆́гг҃лꙋ ѿшє́льникъ: что̀ твори́ши здѣ̀; гл҃а є҆мꙋ̀ а҆́гг҃лъ: ѿше́льже о҆ц҃ей ꙗ҆́же здѣ̀, мнѣ̀ порꙋче́на сꙋ́тъ бг҃омъ сами́мъ:

3. Глава, ѕ҃і.

Ста́рецъ нѣ́кїй живѧ́ше въ Ла́врѣ а҆́ввы Петра̀, бли́зъ ст҃ѡ Ї҆орда́на и҆́менемъ Ні́кола̑: се́й повѣ́да намъ гл҃а: ꙗ҆́кѡ живꙋ́щꙋ мнѣ̀ въ ра́иѳѣ нѣ́когда, посла́ни бы́хомъ а҆́зъ, и҆ и҆́на два̀ бра́та на слꙋ́жбꙋ въ Ѳиваи́дꙋ. и҆дꙋ́ще же по̀ пꙋсты́ни заблꙋди́хомъ, и҆ скита́хомсѧ мно́ги дни̑ по пꙋсты́ни, и҆ водꙋ̀ и҆спи́хомъ: неимꙋ́ще же воды̑ нѣ́колико дні́й ѿ жа́жда и҆

ѕнóѧ не могꙋ́щїе шествовáти начáхомъ и҆стаáти. и҆знемóгшим же, ѡ҆брѣтóхом дрéва мѵрикі́нна чáста, и҆ по ни́ми возлегóхом чáюще смéрти: и҆ бы́хъ во и҆ступлéнїи, и҆ видѣ́хъ кꙋпѣ́ль наполнéнꙋ воды̀, и҆ преливáющꙋюсѧ, и҆ два̑ нѣ́каѧ стоѧ́щїа на̀ кра́и верхꙋ̀ кꙋпѣ́ли: є҆ди́нъ и҆мꙋ́щь въ рꙋкꙋ̀ древѧ́нъ сосꙋ́дъ и҆ начáтъ моли́ти є҆ди́наго, гл҃ѧ: сотвори̇̀ любо́вь гн҃и, и҆ да́дь мѝ ма́лѡ воды̀, занѐ и҆здыха́ю: ѡ҆́нже нехота́ше да́ти. гл҃а є҆мꙋ̀ дрꙋгі́й: да́жь є҆мꙋ̀ ма́лѡ. ѡ҆́н же ѿвѣща̀: не дадѣ́ва є҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ ѕѣ́лѡ лѣни́въ, и҆ неради́въ ѡ҆ себѣ̀. Па́ки речѐ ѻ҆те́ца: но̑ стра́нства ра́ди є҆гѡ̀, дадѣ́ва є҆мꙋ̀. Тогда̀ пода́ста мѝ и҆ сꙋ́щимъ со мно́ю, и҆ пи́вше прїа́хом си́лꙋ. и҆ и҆до́хомъ три̑ дни̑ про́чее не пи́вше: и҆ прїидо́хомъ въ мѣ́ста ѡ҆би́та́телнаѧ.

Лимонарь — цвѣтникъ, какъ объяснено въ заглавіи книги, есть греч. *λειμωνάριον*, или *λειμὼν*; иначе называется *Новымъ Раемъ* (*νέος παράδεισος*). Въ древней славянской литературѣ извѣстенъ подъ именемъ *Патерика Синайскаго* (Смотр. въ XII в. 2-го Отд.).

Описаніе чудесъ и благочестивыя повѣствованія, собственно составляющія содержаніе книги, изложены на церковносл. языкѣ. Статью 2-ю и 3-ю слич. съ соотвѣтствующими имъ въ Синайск. Патерикѣ (въ XII в. 2-го Отд.). Но Предисловіе писано на Польско-Русскомъ (напр. 73. 22. мысмы—мы есмы). Оно любопытно по историко-литературнымъ подробностямъ о составленіи этого собранія легендъ, трудами Іоанна, который прозывается *Мосхъ* (Moschus, *ὁ τοῦ Μόσχου*), а также Евкратъ. 73. 9.

LXXIX. Изъ межевой (писцовой) выписи на помѣстье казанскаго жильца Девятаго-Змѣева, 1651 г. Іюня 17 дня.

(*Въ Актахъ Юрид. 1838 г.*)

Да тому же Девятому помѣстію межа Степаномъ Исленьевымъ деревни Юрьевки, по прежнимъ гранямъ и по выписи воеводы князя Ивана Мосалского да подіячего Семена Базина 132 году съ отдѣлныхъ съ межевыхъ книгъ, 127 году, какъ отдѣлялъ и межевалъ, по Государевѣ Царевѣ и Великаго Князя Михаила Өедоровича всеа Русcіи грамотѣ и по наказной памяти воеводы Григорья Загрязского да подьячего Емельяна Евсевьева, Степанъ Мантуровъ: на рѣчкѣ на Каменкѣ стоитъ ива, на ней старая грань, да на той же ивѣ положена новая грань; а отъ ивы черезъ старое Симоновское селище въ полѣ одинакая береза, а на ней старые грани по обѣ стороны, да на ней же положены новые грани по обѣ стороны; а отъ тое березы стоитъ столбъ противъ сосны на лѣвой сторонѣ, а на немъ по обѣ стороны грани; а отъ того столба у дорожки стоитъ другой столбъ, а на немъ по обѣ стороны грани; а отъ того столба береза стоитъ у ивова куста, а на немъ новые грани по обѣ стороны, а по сказкѣ старожилцовъ была де въ ивовомъ кустѣ осина, а на ней были ста-

рые грани, и ту де осину вырубилъ деревни Юрьевки крестьянинъ Борко; а отъ той березы отъ ивова куста прямо на березу на безверховую, а на ней старые грани по обѣ стороны, да на ней же новая грань; да отъ той березы безверхой къ черному лѣсу, на кривой березѣ старые грани по обѣ стороны, да на ней же отъ черного лѣса новая грань; да отъ тое кривые березы на дубъ на вершинѣ врага, а на немъ старые грани по обѣ стороны, да на немъ же новая грань; и отъ того дуба стоитъ подъ чернымъ лѣсомъ дубъ на полѣ поклянъ, а на немъ отъ полевые стороны грань да отъ поля жъ новая грань; да отъ того покляпого дуба отъ чернаго лѣсу назадъ, межею, по тѣмъ же гранямъ до безверхней березы по правую сторону земля деревни Юрьевки, да по истокъ, что течетъ изъ черного лѣсу подъ деревню Юрьевку, на лѣвую сторону земля пустоши Шепыревы по рѣчку, что течетъ изъ подъ Теплого стану; отъ безверхные березы по тѣмъ же гранямъ назадъ до рѣчки до Каменки по гранемъ и по столбамъ до ивы, по правую сторону земля деревни Юрьевки по рѣчьку по Каменку, а по лѣвую сторону земля деревни Симановы и Быковки по рѣчку по Уронгу.

—

Межевыя грамоты любопытны и важны для исторіи языка и слога потому, что въ нихъ описывается природа, иногда въ мелочныхъ подробностяхъ, сколько это бываетъ нужно для точнаго означенія межи.

75. 27. *Мосалского, подіячего*: *-ого* и *-его* вм. *-аго* или *-яго*. § 102. Пр. 2.

75. 28. 29. 132, 127 году: подразумѣвается: 7000 (отъ сотворенія міра).

76. 36. *по сказкѣ*: какъ сказывали, по показанію. За тѣмъ слѣдуютъ наивныя подробности этой сказки, впрочемъ необходимыя въ межевой грамотѣ.

77. 3. *отъ той березы отъ ивова куста*: вм. отъ березы и ивова куста, или отъ березы, что у ивова куста. § 240. Пр. 4.

77. 12. *врага* — оврага.

77. 17. *отъ — дуба, отъ — лѣсу*, вм отъ дуба, что подъ чернымъ лѣсомъ. § 240. Пр. 4.

LXXX. ***Изъ книги:*** Ї҆сторі́а а҆́лбо правди́вое выпнса́нье. с҃то І҆ѡа́нна Дамаски́на ѡ҆ жнті́н с҃ты пр҇п ѻ҆ц҃ъ Варлаа́ма н҆ І҆ѡасафа н҆ ѡ҆ наверне́ню І҆ндїа́нъ. стара́немъ н҆ ко́што̑ і҆́нокѡ̀ ѡ҆бщежи́телного монастыра̀ кꙋте́нньского, по́ко ꙁ҆ гре́цкого н҆ слове́нского на̀ Рꙋ́скїй ꙗ҆зы́къ преложенъ. в҆ Тνпогра́фїн тое́н ѡ҆би́телн. Рокꙋ а҃хлꙁ. І҆ю́лꙗ к҃в дна̀ (*въ 4-ку*).

Не по внѣшнимъ одеждамъ подобаетъ почитать человѣка. (*Притча изъ гл. 6*).

Бы́лъ а҆ко́въ не́кгдысь Вели́кїй нѣ́ꙗкїй н҆ ꙁнамени́тый кро́ль, кото́ромꙋ, кгды̀ на ꙁолото̑ ко́ꙁѣ, ꙁ҆ нема́лы̑ рыце́рством, маеста́тови е҆го̀ кроле́вскомꙋ го́дным, е҆́хал: прида́ло́са дво̑ мꙋже́н, в҆ ѡ҆шарпа́номъ н҆ шпе́тном ѡ҆де́нью, на тва́рн хꙋды́хъ н҆ ба́рꙁо блѣ́дыхъ потка́ти: кро́леви те́ды ве́домо было̀,

иж з оутружеꙗ телеснаго, и з працы живота Бгу посвеченого, тѣло своє такъ высушили. Якъ прето ихъ ѡбачилъ, з коза проко порвавшися, и до земли припавши, ѡным поклонился, а за ты повсташы, барзо любовне ѡблапилъ, и поздоровилъ. Сенаторове зась єго и преложоные ѡ то зазле мѣли, розумѣючи, то оучинокъ противный быти маєстатови кролєскому: але иж жаден з них явне ѡ тое карати єго не смѣлъ —— Росказалъ *) за з дерева оуробить чтыры скрынки, з которыхъ двѣ ѿвсюль золотомъ ѡправивши, и смердячіє трупіє кости в ѡные накидавши, золотыми заками и замкнулъ: другіє за двѣ, смолою и клеемъ ѡбмазавши, и дорогого камѣня, и знаменитых перел, и вшелякихъ пахнучихъ ѡлѣйковъ наклавши, и волосяными поврозами ѡбвезавши, Сенаторовъ своихъ, ѿ которыхъ, для оушанованя ѡных мужей бы штрофованы, до себе прикалъ, и пре ними тые чтыри скрынки поставилъ, абы шацовали, якъ много бы тые, и якъ много бы зась ѡвые стояли. Ѡни за тые позолочены, великое цены гоные быть повѣдали, слушне або вѣм рекли, жебы в них кролєскіє короны и клейноты были хованые: Смолою за и клеемъ ѡбмазаные, полые и жадной цены не гоные быть повѣдали. Кроль зась имъ повѣдѣлъ: И я тое вѣдалемъ, жесте такъ мѣли речи, абовѣм телеснымъ очима, на видомые речи смотрите: Але не такъ маете чынити, леч внутрними очима, любъ цену, любъ полотъ и шпетность внутрь будучую, оусмотровати треба. И зараз позолочены скрынки ѡдомкнути росказалъ, з которых тяжкій и прикрый смродъ выступилъ, и брыдкіє речи в ѡных видѣтися дали. За чим повѣдѣлъ кроль: То кшталт ты людей єст, которые свѣтными и коштовными шаты заживаютъ, и для великои славы и можности на мѣру ся выносятъ, внутрь єднакъ смердячихъ костей, и злостей суть полные. Потомъ зась смолою и клеемъ ѡбмазаные роказати казалъ, всѣхъ будучихъ на тот часъ, ясностю и вдячною вонностю речій в них положены, оутѣшилъ: и повѣдѣлъ им. Вѣдаетеж кому тые скрынки подобные суть; поконымъ ѡнымъ и взгорженым мужемъ, и подлымъ ѡдѣнемъ прыбраным, на которыхъ вы поверховный габитъ смотрачи, за взгарду и зелжиковъ тостеми почитали, жемся пре ними до земли поклонилъ. Я за ихъ годность и пѣенкности дши, очима духовными оукажаючи; з дотыкалъ ся ѡных славы доступилем, и на вшелякую корону и ѡздобу кролєскую, заценены быть розумѣлемъ. Таким прето способомъ ихъ завстыдилъ, и жебы на видомых речахъ не ѡшукивалися, научилъ, але на внутрніє пилное око мѣли.

—

Для сравненія приводится здѣсь таже притча въ Церковно-Слав. переводѣ: 1) по Московскому изд. 1681 г. (въ листъ), и 2) по рукописи Библ. Троицко-Сергіев. Лавры (см. XIV в. 2-го Отд.)

По Московск. изданію 1681 г.

Бѣаше оубо нѣкїй црь великъ славенъ,

*) т. е. *король.*

и҆ бы́сть ше́ствовати є҆мꙋ̀ на̀ колесни́цѣ позлаще́ннѣй, со̀ слꙋга́ми и҆ з҃ боля́ры, с҃ ч҃тію ꙗ҆́коже лѣ́по є҆́сть ц҃ре́мъ: и҆ срѣ́те два̀ мꙋ́жа ра̑здра́нными и҆ ка́лными ри́зами ѡ҆блѐче́на, хꙋ́да же и҆ блѣ́да лице́мъ сꙋ́ща: Сі̑ѧ же позна̀ ца́рь, и҆знꙋре́ніемъ тѣлесѐ, и҆ по́стническими по́ты пло́ть и҆стонче́нꙋ и҆мѣ́вша. Ꙗ҆́кѡ ᲂу҆́бѡ ви́дѣ сі̑ѧ, а҆́біе скочѝ ѐ колесни́цы, и҆ на̀ зе́млю па́дъ поклони́сѧ и҆̀мъ, и҆ воста́въ ѡ҆бѧ́тъ ѧ҆̀, и҆ любе́знѡ ѡ҆бло-бы́за́вше. Дрꙋ́зи же є҆гѡ̀ боля́ре, негодо-ва́хꙋ ѡ҆ се́мъ, нѐ досто́йное ца́рскїѧ сла́вы сотво́рша є҆го̀ мнѧ́ще: ѡ҆ба́че нѐ дерза́юще к̀ лицѐ ѡ҆бличи́ти є҆го̀. — — И҆ повелѣ̀ дре́ваны сотвори́ти ковче́ги четы́ри: и҆ два̀ ᲂу҆́бѡ ѡ҆кова́въ всю́дꙋ зла́томъ кѡ́сти ме́ртвыхъ смерда́щыѧ вложѝ к̀ на̀, и҆ зла́тыми гвоздмѝ затвердѝ. дрꙋга́ѧ же два̀ клѣ́емъ и҆ смоло́ю пома́завъ, напо́лни ѧ҆̀ ка́меніе ч҃тны́мъ, и҆ би́серы многоцѣ́нными, и҆ вса-ки́мъ доброво́ннымъ бл҃гоꙋха́ніемъ, и҆ вла-са́ными ᲂу҆́жы ѡ҆бвѧза̀. Та́же ко́зва̀ поно-си́вшыѧ є҆мꙋ̀ боля́ры, ѡ҆ мꙋ́жꙋ ѻ҆́ною срѣ́теннꙋю: и҆ положѝ пре́дъ ни́ми четы́ри ков-че́ги, да̀ рекꙋ́тъ цѣ́нꙋ, коли́ки ᲂу҆́бѡ два̀ сі̑ѧ, коли́ки же ѻ҆́на досто́йна є҆ста̀ цѣны̀. Ѻ҆нѝ ᲂу҆́бѡ два̀ позлаще́ннаѧ многоцѣ́нна бы́ти сꙋди́ша: досто́йна бо є҆ста̀ рѣ́ша, да̀ вѣ́нцы и҆ по́ѧсы црⷭ҇тїи полага́ютсѧ в̀ не́ю. Пома́заннаѧ же клѣ́емъ и҆ смоле́ю, ма́лы нѣ́кїѧ и҆ хꙋ́ды цѣны̀ досто́йна гл҃ахꙋ. Црⷭ҇ь же речѐ к̀ ни́мъ: вѣ́дѣхъ и҆ а҆́зъ, є҆́же ва́мъ сі̑ѧ гл҃ати, внѣ́шними бо ѻ҆че́сы̀, внѣ́шнѧѧ смо́трите. но̀ нѐ та́кѡ подоба́е тво-ри́ти, внꙋ́треннима бо ѻ҆чи́ма внꙋ́трь лежа́-щаѧ подоба́етъ ви́дѣти, и҆лѝ ч҃тъ, и҆лѝ бе́-че́стїе. И҆ а҆́біе повелѣ̀ ѿве́рсти позлаще́н-наѧ ковче́га. Ѿве́рзеннома же и҆̀ма, лю́тѣ нѣ́кое дохнꙋ̀ ѕлосмра́дїе, и҆ нелѣ́потное ꙗ҆ви́-сѧ ви́дѣніе. И҆ речѐ црⷭ҇ь: сѐ є҆́сть ѻ҆́бразъ въ свѣ́тлыѧ и҆ сла́вныѧ ри́зы ѡ҆блѐче́нныхъ, мно́гою же сла́вою и҆ си́лою горда́щихсѧ: но̀ внꙋ́трь ме́ртвыми, и҆ смерда́щими, и҆ ѕлы́ми дѣ́лесы̀ и҆спо́лненны. Посе́мъ и҆ ѡ҆смо-ле́нна и҆ наклѣ́енна повелѣ́въ ѿкры́ти, всѧ̀ возвеселѝ тꙋ̀ сꙋ́щаѧ, видѣ́ніемъ лежа́-щихъ в̀ не́ю, красото́ю же и҆ бл҃гоꙋха́ніемъ. Тогда̀ же речѐ к̀ ни́мъ: вѣ́ста ли комꙋ̀ подо́бна є҆ста̀ сі̑ѧ; смире́нныма ѻ҆́нѣма, и҆ в̀ хꙋ́дыѧ ри́зы ѡ҆блѐче́нныма, є҆́юже вы̀ на̀ внѣ́шнїй ѻ҆́бразъ зра́ще, порꙋга́ніе вмѣни́-сте мѝ, ꙗ҆́ко до̀ земли̇̀ поклони́хсѧ и҆̀ма. А҆́зъ же разꙋ́мныма ѻ҆чи́ма честнотꙋ̀ є҆ю̀ и҆ красотꙋ̀ дꙋше́вную разсꙋжда́ѧ, просла́-вихсѧ ᲂу҆́бо то́ю прикоснове́ніемъ, и҆ вса́-кагѡ вѣнца̀, и҆ вса́кїѧ црⷭ҇кїѧ багра́ницы честнѣ́йша сі̑ѧ вмѣни́хъ. Та́кѡ ᲂу҆́бѡ си́хъ посрами́въ, наꙋчѝ, нѐ внѣ́шнихъ и҆ ꙗ҆вле́н-ныхъ смотри́ти, но̀ внꙋ́треннимъ вним́ати.

2. По рукописи: Златая Чепь.

Бѣ нѣкто црⷭ҇ь великъ и҆ славенъ ѕ҃. бы҃ шествовати емꙋ на колесницѣ златѣ и҆ ѡ҆кр҃тъ е҆го ѡ҆рꙋжнїци ꙗ҆коже подоба҆е҆ть црⷭ҇мъ. и҆ оусрѣте в҃. мꙋжа разтерзанами ризами калнами ѡ҆болчена сꙋща. скꙋра же лицемъ и҆ велми побледѣвша бѣже сею̑ црⷭ҇ь знаѧ̑ телесныимь и҆стомлением̑ь и҆ постнымь трꙋ҃мь. и҆ зноем̑ь тѣлꙋ изъѣ҆денꙋ и҆ ꙗ҆ко оузрѣ ꙗ҆̑ црⷭ҇ь и҆ скочи с колесници. и падъ на зем-ли поклонисѧ и҆̑ма и въставъ ꙗ҆тъ ꙗ съ любовью и҆ ѡ҆блобыза ꙗ҆ю. велможи же его негодова҃ ѡ҆ немь. ꙗко недостоинъ црⷭ҇кыѧ̑ славы створити не дерзнꙋ пре҃ лицемь его ѡ҆бли҃ти — — повелѣ же црⷭ҇ь створити ков-чегы д҃. ѿ древесъ. и҆ кости смердѧчаѧ̑ мр҃твачаѧ̑ вложити в на златыми же гво̑зды пригвозди ꙗ҆̑ другꙋю̑ же помазы смолою̑. и наполни ꙗ҆̑ камыкъ многоцѣнныи̑ и҆ ѿ всѣ҃ вонь бл҃гооухаными исполни и҆ власаными оужи̑ ѡ҆бвѧзавъ и҆ призвавъ велможи зазрѣв-шимъ црⷭ҇а ѡ҆ двою̑ ѡ҆ною̑ мꙋжю смѣреною оу-срѣтеннꙋ̑ и҆ постави пре҃ ними д҃. ковчегы. да смѣрать колико е҆ста достоина златаѧ̑, колико ли ѡ҆смоленаѧ̑ ѡ҆ниже смѣриша зла-

тыѧ многими цѣнами, и мнаху бо ꙗко чрътнии пояси и вѣньци и вложени в на смолнъıма же ху цѣну нарекоша црь же рѣ и разумѣ ꙗко вамъ тако гати. но не тако подобаеть творити. не внѣшнима очима по внутрьнима подобае лежащаѧ внутрь смотрити ли чть ли бещестье. и повелѣ црь отверсти златыи ковчега и повѣи из нею злыи смрадъ. и некраснаꙗ бы. си же реча бы и въ свѣтлыи и славныи ѡболчены ризы и славою гордащеса. а внутрь суть исполнени смрада и злы дѣлъ и гноя. таже повелѣ ѿверсти ѡсмоленаꙗ. сим же ѿверзенъıма сущи ту и всѣ възвеселися ѡ лежащи к ней. свѣтлость и благоуханиѥ изиде ѿ нею гла к нимъ црь. вѣсте ли кому подобна суть смѣреныма очима и въ худыи ризы ѡболченыма. ихъже вы внѣшнии ѡбразъ видаще. досажениѥ вмѣниста лица ѥю и моѥ поклонениѥ до земл. а же разумныма очима доброту ѥю и чть душевную разумѣвъ чюдився прикоснию ѥю паче вѣнца црькаго сану чтнѣиша вмѣни и тако ѡсрами вельможи свои. и научи ихъ ѿ видимы не блазнити но ѿ разумны внимати.

—

Исторія о *Варлаамѣ и Іоасафѣ Царевичѣ*, или *Іосафатѣ*, содержитъ въ себѣ повѣствованіе о томъ, какъ мудрый пустынникъ Варлаамъ своими поученіями, изложенными въ притчахъ, обратилъ въ Христіанство Царевича Іоасафа, сына Индѣйскаго царя Авенира. Эта исторія, какъ у насъ, такъ и особенно на Западѣ въ средніе вѣка, была одною изъ самыхъ любимыхъ книгъ, преимущественно по тѣмъ притчамъ и повѣстямъ, которыя въ ней содержатся. Для образца приведена здѣсь одна изъ нихъ, вошедшая въ нашу литературу уже въ XIV в., какъ свидѣтельствуетъ Злат. Цѣпь.

Подобную этой новеллу въ *Римскихъ Дѣяніяхъ*, съ указаніемъ вліянія на *Боккачіо*, см. въ Архивн. Сборн. (въ XVII в. 2-го Отд.).

Изданіе Кутеинское 1637 г. и Московское 1681 г. представляютъ два различные перевода этой книги. Сверхъ того должно замѣтить, что Польско-русскій переводъ, какъ свидѣтельствуется въ самомъ заглавіи Кутеинск. изданія, былъ сдѣланъ не только съ Греческаго, но и съ Славянскаго, который, слѣдовательно гораздо древнѣе Польско-рускаго.

Приложенныя здѣсь статьи изъ Московск. изд. и Злат. Цѣпи могутъ служить объясненіемъ Польско-русскаго.

Объ особенностяхъ Польско-руск. языка смотр. въ примѣч. къ книгѣ Голятовск.: *Ключь Разум.* 1659 г.

LXXXI. Наказаніе ко ѹчителемъ, какѡ имъ ѹчити дѣтей грамотѣ, и какѡ дѣтемъ ѹчитися бжественомѹ писанію и разѹмѣнію.

(Предисловіе къ Псалтири, изд. въ Москвѣ, въ 1645 г., въ 4-ку.)

Господіе и братіе, простите насъ хѹдыхъ, еже ѹбѡ здѣ написахѡмъ вкратцѣ ѹчителемъ, иже ѹчатъ младыхъ ѡтрочатъ грамотѣ, какѡ имъ подобаетъ искѹсство имѣти в словесѣхъ и в речехъ и в послѡвицахъ, что бы ѹченикѡмъ ихъ было в наѹченіе, и во извѣщеніе разѹма, а не в срамъ и поносъ, паче же да не в грѣхъ. Подобаетъ ѹбѡ вамъ ѡ ѹчителіе вѣдати, какѡ вамъ младыхъ дѣтей ѹчити бжественымъ писменемъ, первое

оу҆́бѡ в нача́лѣ боу́кварь, си́рѣчь а҆збꙋ́цѣ. пото́мъ же часо́вники и҆ ѱалты́ри, и҆ про́чїа бж҃е́ственныѧ кни́ги; и҆ па́че же оу҆́бѡ всегѡ, є҆́же бы ва́мъ наказа́ти и҆ и҆зоу҆чи́ти оу҆чени́кѡ́мъ а҆́збꙋка чи́стѡ и҆ пра́мѡ по сꙋществꙋ̀, ка́кѡ которое сло́во рѣ́чїю зове́тсѧ, и҆ неспѣ́шно. А҆ и҆ сами́мъ бы ва́мъ зна́ти же є҆стество̀ слове́съ, и҆ си́лꙋ и҆́хъ разꙋмѣ́ти и҆ гдѣ̀ говори́ти дебело и҆ то́ностно, и҆ гдѣ̀ съ пригнбе́нїемъ оу҆́стъ и҆ гдѣ̀ съ раздвиже́нїемъ, и҆ гдѣ̀ про́стѡ. Па́че же ꙗ҆́ть съ є҆́стемъ ра́знити. є҆́же бы не рещѝ вмѣ́стѡ пѣ́нїѧ, пе́нїе. и҆ вмѣ́стѡ пѣ́ти, пе́ти. и҆ вмѣ́стѡ сѣ́сти, се́сти. и҆ вмѣ́стѡ нѣ́сть, не́сть. и҆ въмѣ́стѡ лѣ́то, лето. и҆ въ мѣ́стѡ рѣ́чи, ре́чь. и҆ про́чаѧ такова̀ѧ. сїе́ бо ве́льмѝ зазо́рно и҆ оу҆ко́рно, є҆́же ꙗ҆́ть въ мѣ́сто є҆́сти глаго́лати. та́коже и҆ є҆́сть въ мѣ́стѡ ꙗ҆́ти. ѿ сегѡ̀ быва́етъ ве́лїе несмы́сльство ꙋ҆че́нїю. Та́коже бо и҆ ве́рхнаѧ си̑ла зна́ти. и҆ оу҆чени́кѡ́мъ свои́мъ ска́зывати и҆мена̀, и҆ си́лꙋ и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ оу҆́бѡ ка́ѧждо и҆́хъ свою̀ си́лꙋ и҆́мать. ѻ҆ѯі́а ′, и҆лѝ ѻ҆́страѧ, сїа̀ оу҆́бѡ оу҆дара́етсѧ, и҆ рѣ́чїю ѡ҆бостра́етсѧ, ꙗ҆́кѡ ка́мѡ, та́кѡ, вса́кѡ, на́шъ, ва́шъ, и҆ про́чаѧ. Тѧ́жкаѧ, и҆лѝ варі́а ‵, сїа̀ ѿтѧгчава́етсѧ, си́рѣчь, съ протѧже́нїемъ рѣ́чь ѡ҆бъѧвлѧ́етъ. ꙗ҆́кѡ, тебѣ̀, спасѝ, и҆ про́чаѧ. А҆ ѡ҆блече́ннаѧ, си́рѣчь камо́ра ̑, посре́днее и҆́мать гласи́ти, нижѐ ѡ҆бостра́етсѧ, ꙗ҆́коже ѻ҆ѯі́а, ниже ѿтѧжча́етсѧ ꙗ҆́коже варі́а. ꙗ҆́коже сѐ, сы̑не, дѣ̑во, свѣ̑те, свѧ̑те, лѣ̑то, тѣ̑ло. и҆лѝ въ ро́дномъ паде́жи мно́жественнагѡ чи́сла̀, тѣ̑хъ, дѣ̑въ, и҆лѝ тѣ̑хъ человѣ̑къ, и҆ про́чаѧ. А҆ ѡ҆сеѧ̀ оу҆́бѡ ѡ҆блече́нныѧ пи́шетъ въ грамма́тицѣ

оу҆че́нїе. Та́коже и҆ кро́ткꙋю, си́рѣчь ти́хꙋю зна́ти, ка́кѡ станови́тсѧ въ нача́лѣ на̀ звательными писмены̀. си́рѣчь, и҆ тебѐ, и҆ менѐ, а҆ми́нь, а҆ндре́й, и҆ про́чаѧ. сїа̀ кро́ткаѧ зае́млетсѧ ти́хи и҆ кро́тки гла́со. Та́коже зна́ти и҆ исо̀. сїѐ, ꙗ҆́ко же ѻ҆ѯі́а си́лꙋ и҆́мать. то́чїю, на̀ звательными писмены̀ полага́етсѧ въ нача́лѣ. ꙗ҆́кѡ, а҆́ще, а҆́лчетъ, и҆́детъ, ѻ҆́нъ, оу҆́бѡ, ꙗ҆́же, ѣ҆́детъ. Та́ко же и҆ дасі́ю, си́рѣчь, кра́ткꙋю ̆, ка́кѡ є҆ѧ̀ выгова́ривати. а҆ полага́етсѧ на́дъ си́ми ꙗ҆́кѡ твои̂, мои̂, свои̂, то́и, се́и, пои̂, сто́и, пои́те, сто́ите. и҆ про́чаѧ такова́ѧ. Та́коже бы зна́ти и҆ а҆по́строфъ ̓ и҆дѣ́же полага́етсѧ, и҆ ка́кѡ є҆го̀ говори́ти. а҆ ста́витсѧ на́дъ гласными писмены на́дъ є҆ди́ною боу́квою; въ є҆ди́нственомъ чи́слѣ на̀дъ и҆. ꙗ҆́кѡ и҆змоу̀ и҆, и҆ просла́влю и҆, долготꙋ̀ дні́и и҆спо́лню и҆. А҆ по просторѣ́чїю мо́лвитсѧ вмѣ́стѡ, и҆, є҆го̀. А҆ въ посло́вицѣ мо́лвити ѡ҆ себѣ̀ та̀ и҆ а҆по́строфнаѧ, а҆ не сливати з дрꙋго́ю рѣ́чїю, зане сама̀ ѻ҆на̀ свои́мъ сло́гомъ владѣ́етъ, паде́жемъ вино́внымъ вторыѧ ча́сти вмѣ́стѡ и҆ме́нныѧ є҆ди́нственнагѡ чи́сла̀. А҆ во мно́жесвеномъ чи́слѣ полага́етсѧ на́дъ а҆. ꙗ҆́кѡ, и҆ принеси а҆, вмѣ́стѡ и҆́хъ рече́тсѧ. А҆ въ сре́днѣмъ ро́дѣ на̀ є҆. ꙗ҆́кѡ спасѝ хр҃тѐ бж҃е црт҃во, и҆ сохранѝ є҆. вмѣ́стѡ и҆мене вездѐ сїа̀ пи́смена є҆́же по̀ а҆по́строфо прїе́млютсѧ. А҆ въ строу́чно́мъ ра́зꙋмѣ зна́ти же гдѣ̀ стои́тъ запѧта́ѧ, и҆ тоу̀ наказа́ти оу҆чи́ка̀, въ посло́вицѣ гла́сомъ пресѣщѝ ма́лѡ, а҆ не ѿдохнꙋ́ти, то́чїю на то́чкахъ ѿдыхати и҆ станови́тисѧ. и҆ пото́мъ вторы́й сло́гъ почина́ти. А҆ то́чечнагѡ ра́зꙋма ѕѣлѡ̀ по-

добаетъ брещи прежде самому оучителю. потомъ же и оученикомъ сказовати и учити, чтобы говоря речи съ речію не смешати. тако будетъ и оученикоу разоумно и внятно и слышати ѿ негѡ пріятно. занеже в слогахъ разумъ многъ держатъ точки, и запатыя. А невѣдаяи сегѡ, ꙗкѡ во тмѣ шатаетса. А ѡ семъ нам подобаетъ ѕѣлѡ прилѣжати, что бы оученикомъ спѣшно не говорити, но говорити бы противу силы верхнагѡ разума. А ѿ спѣха разума оученію не боудетъ, и языку оученикомъ великая спона, паче же и Бгу досада, и душамъ нашимъ великіи грѣхъ. А избирати бы намъ лоучшее. зане проклятъ всякъ рече писаніе, творяи дѣло Бжіе с небреженіемъ. а грамотное оученіе, вѣмы ꙗкѡ дѣло Бжіе есть. Аще ли вамъ самѣмъ нѣсть во искоусѣ сицевое ученіе, и вы зрите в самую граммативу, и в неи подробну вся оузрите; не сію же точію, но и навыкните вѣдѣнію разума. А ѡ семъ наипаче молитъ васъ наше худоумие господію нашу и братію, еже бы вамъ всякимъ ѕѣльнымъ потщаніемъ наказати оучениковъ и въ началѣ часовника, первагѡ стиха. црю нбный оутѣшителю доуше истинныи, и прочая. а не говорити и не оучити вмѣстѡ доуше душе, ꙗко же неискоусніи слову оучатъ и говорятъ. ѕѣлѡ сіе и вельми Бгу въ трцѣ славимому браинно, ꙗкѡ в мѣстѡ дха стагѡ, глаголютъ доушю и невѣмы какоу. штрашно бо есть братіе не точію сіе рещи, но и помыслити, еже в мѣстѡ дха стагѡ, доушю глаголати и невѣмы какоу. Такѡ оубѡ и въ матвѣ, влко бже оче вседержителю, и гди сне единородныи Ісе Хрте и стыи доуше, а не душе. и въ слава ввышнихъ на оутрени, тоже. и кпрочи бжтвенагѡ писанія идѣже бжтвенная сія титла прилучится глаголати. А ѡ души сице, блгослови душе моя гда. или хвали душе моя гда. и прочая такова.

—

Это предисловіе даетъ намъ понятіе о книжномъ ученіи и грамотности Сѣверо-Восточной Руси около половины XVII в.

Ученіе книжное почиталось дѣломъ богоугоднымъ; потому и наставленіе это присовокуплено, въ видѣ предисловія, къ Псалтыри. Послѣ Азбуки ученикъ тотчасъ же долженъ былъ приниматься за чтеніе Часовника и Псалтыри. Самая Грамматика должна была способствовать уразумѣнію Св. Писанія. Грамматическое ученіе ограничивалось преимущественно правописаніемъ, которое получило значительную опредѣлительность вмѣстѣ съ успѣхами книгопечатанія.

LXXXII. *Изъ книги:* Пе́рло многоцѣ́нное, *изд. въ Черниговѣ 1646 г.* *(въ 4-ку).*

1. Изъ предувѣдомленія.

Кни́га сі́ѧ нарица́ема Пе́рло Многоцѣ́нное. Дла̀ двохъ прічи́нъ пова́жны дла̀ высо́кого Ро́зꙋма Бг҃осло́вскагѡ, и̑ сла̀коглаголи́вагѡ ѧ̑зы́ка Ритѡрскагѡ, и̑ дла̀ Поеѳтицского хꙋдо́жества.

Кни́га то ст҃а́ѧ Фїлоѕофїи боско́и, ма́етъ в̑ собѣ̀ ро́зꙋ; кото́раѧ съдержи́тъ в̑ собѣ̀ Похва́лꙋ Трипе̑рсона́лномꙋ Бг҃ꙋ. и̑ Стрт҃и Хв҃ѣ. и̑ похва́лꙋ Пре́с: Бц҃и. и̑ и̑ныи мно́ги пѣ́сни дх҃о́внїи; сла̀кїи весе́лыи: и̑ плачли́выи.

Компози́торъ; а̑бо склада́чъ си́хъ ве́ршѡвъ, Кѵри́лъ Ста́рий Транквилі́онъ Ставрове́цкїй, Пропове́дникъ сло́ва Бж҃ого, и̑ Архима́ндритъ Черни́говскїй; за позволе́нїемъ и̑ благослове́нїемъ ста́ршихъ. На свѣтъ пода́етъ; но́выи Пѣ́сни, на че́сть и̑ хва́лꙋ, Пренаст҃ѣйшей Трц҃и, Ѿц҃ꙋ, и̑ Сн҃ови, и̑ Дх҃ви и̑ Ст҃о́мꙋ. А̑ на вѣ́чное Весе́лїе, и̑ сп҃се́нїе дш҃а́мъ Правовѣ́рнымъ. Напредъ поклада́ю ка́зана ѿдвола́киихъ добродѣ́тства бо́жихъ; види́мыхъ: и̑ невиди́мыхъ; дочасныхъ: и̑ вѣ́чныхъ, ѿ Бг҃а дарова́нныхъ чл҃вкови. — —

2. *Изъ Стихотворенія:* Лѣка́рство Пꙋстынножи́телемъ.

— — Вождел҃ѣнїе тѣ́ла глѣтъ, до дш҃и трꙋдолю́бной.

’Ѡ дш҃е моѧ̀; що за ро́скошъ твоѧ̀,
’Ижъ ты сама̀ в̑ то́й смꙋ́тной пꙋсты́нѣ;
’Ѧко бездо́мнаѧ нн҃ѣ сѧ скита́ешъ,
’И съ звѣ́рми ди́кими мешка́не своѐ ма́ешъ,
’И въ нищетѣ̀ бе̑ мт҃и са́ма погиба́ешъ,
Почто̀ жа́ждою и̑ гла́домъ лю́тѣ оу̑мира́ешъ,
’А со̑да́нїѧ Бж҃їѧ с̑ бл҃годаре́нїемъ незажива́ешъ,
Зажи́ти вѣ́ка сего̀ сла́дости,
’И тѣла твое́го нн҃ѣ ра́дости.

Ѿвѣ́тъ Оу̑ма̀.

’Ѡ ра́бе лꙋка́вый почто̀ мѧ прельща́ешъ,
Вѣ́мъ ꙗ̑ко ѿ дїа́вола тако́вꙋю ра́дꙋ ма́ешъ,
Ра́диш ми въ Е̑гѵ́птѣ смꙋ́тнѡ и̑ плачли́вѣ,
Въ мирѣ̀ се́мъ лꙋка́вомъ и̑ злосли́вомъ.
При котла́хъ свинїихъ ма́съ сидѣ́ти,
’И сла́дость сви́нскогѡ жи́тїѧ жрѣ́ти.
’Ѡ Ра́бе лꙋка́вый хи́трый и̑ злосли́вый:
’А на смр҃ть мою̀ вѣ́чнꙋю сквапли́вый.
Ра́диш ми ро́скоши грѣхо́вной рабо́тати,
’И в̑ нево́ли Фарао́на невиди́мого пребыва́ти,
’Абы́мъ гони́лъ време́ннꙋю сла́дость,
’И мимотекꙋ́щꙋю ми́ра сего̀ ра́дость. — —

3. Начало статьи подъ заглавіемъ:

’А по си́хъ Лѣка́рство пола́гаю, Росько́шникомъ того̀ свѣ́та, Пра́вдивое. Пѣ́снь вда́чнаѧ при банкїта́хъ па́ск҃и.

’Ѡ смр҃ти несподѣва́на,
То́сь мѧ бога́того Па́на,
Безъ ѿповѣ́ди нн҃ѣ зоста́ла,
’И всѐ кра́сное и̑ люби́мое моѐ забра́ла,
’И на вѣ́ки ѿ ѡ̑чїй мои́хъ въ тмѣ̀ схова́ла.
Гдѣ̀ мои̑ нн҃ѣ за́мки кошто́вне мꙋрова́ныи,
’И Пала́цы мои̑ свѣ́тне и̑сли́чне малїова́ныи,
’А шкатꙋ́лы зло́томъ нафасова́ныи,
Козики подъ зло́томъ цꙋгова́ныи.
Гдѣ̀ мои̑ пресвѣ́тлыи злато́тканыи ша́ты,
Рыси соболе́ кама́зины и̑ доро́гїи шка́латы,
’Ѡ смр҃ти всѐ твои̑ прихо́домъ ѿ менѐ забра́но,
’И на вѣ́ки ѿ ѡ̑чїй мои́хъ въ тмѣ̀ схова́но.
Гдѣ̀ мои̑ са́ды и̑ кра́сныи виногра́ды,
’И нога́ми твои́ми ѡ̑ смр҃ти потопта́ны,
’И на вѣ́ки ѿ менѐ несподѣва́не забра́ны. —

—

За прозаическимъ вступленіемъ (о видимыхъ и невидимыхъ дарахъ Божіихъ) слѣдуютъ вирши духовнаго содержанія, раздѣленныя на двѣ части: въ 1-й части похвала Богу Отцу, Сыну и Духу Святому, Богородицѣ, Ангеламъ, Апостоламъ и Святымъ, за тѣмъ похвала на Рождество Христово, на Воскресеніе и друг. празн. 2-я часть начинается похвалою на Страсти Христовы, за тѣмъ слѣдуетъ плачъ Богородицы въ прозѣ, молитва къ Спасителю въ стихахъ, нравоучительныя стихотворенія, подъ названіемъ *Лѣкарства*, изъ которыхъ приведены здѣсь два отрывка, и наконецъ *казанія*, или проповѣди.

Языкъ Польско-Русскій, не только въ выборѣ словъ, но и въ грамматическихъ формахъ; на пр. 89. 3. двох (двухъ), 89. 8. 34. маст, маеш (имѣетъ, имѣешь). Употребляется *ѣ* вм. *и*: 89. 16. чернѣговскій. Что касается до формы *вѣршъ* или *вѣрша* (вм. общепринятаго *вирша*) 89. 14., то она соотвѣтствуетъ Польской *wiersz* (лат. versus), откуда, съ южнорус. измѣненіемъ *ѣ* на *и*: *вирша*.

Любопытно обратить вниманіе на иностранныя слова, входившія въ нашу Литературу, черезъ Польшу, съ Запада, за долго до преобразованій Петра Великаго. На пр. 89. 13. композиторъ, 90. 19. банкітъ, 90. 26. палацъ (нѣм. palast, ит. palazzo). Замѣчательно также употребленіе *з* вм. *с*, по Западному, въ словѣ *философія* 89. 7.

LXXXIII. ***Изъ книги:*** ЕУХОЛОГІΩN álбо Молитвословъ или Требникъ 'Имѣай в себѣ Церковнаа различнаа Послѣдованія 'Іерéωмъ подобáющіаа. Ѿ стыхъ Апл҃ъ прéжде, потóмжде ѿ стыхъ и Бг҃оносны Ѿтецъ в различныхъ врéменахъ предáнаа. Ннѣ же блв҃еніемъ и повеленіе, "Ясне Превеле: в Бз҃ѣ е: мл: Гн҃а Ѿца Петра Могилы Митрополиты Кіевскагω, И про: Изда в с: великой Чудотво: Лáврѣ Печа: Ро: ҂ахм҃ѕ мца Дека. ѕі, дна. (*Въ листъ*).

1. На старожитный и преслáвный гербъ и Мл҃тей Панωвъ Могилωвъ Господарωвъ земли Молдовлахійской.

Дімъ преслáвный Могилωвъ в клейнωты ωбфитый
Пре ωдважный дѣлa, стáлся зиаменитый.
В' тóмъ Мáрсъ зброинно ставáетъ, трудно приступити
Врагωмъ, тутъ оурадила слáва гнѣздо мѣти.
Слáвный, где тежъ цнóты, ѿкрыто прибыли,
В' Петрѣ Митрополитѣ, небеса зъявили.
Слн҃це, Мѣсяцъ з звѣздáми Нбо ωбѣцуютъ,
Слáвнымъ Могилωмъ, земию снать тáне шанують.

2. *Изъ* предмóвы до Трéбника.

Нехáй хтó хочет зносит Грéцкіи Рукописáнын Еухолωгія, и нáши Рускіи, знайдетъ неωмылне в иныхъ єдиноистию згóду, и дѣйствіи и оужнвáню Бж҃твéныхъ седми Тáинъ Цр҃ковны, а гды хто з загнѣвáны прóтивникω несоглáсіе якóе с Трéбникω въ Львовѣ в Стратинѣ в Острогу и Вилнѣ друкованы захóчет продруковати; таковому ѿповѣдь спáдная подáстъся, ижъ єсли сутъ якóвые погрѣшéнія, албо пóмылки в тыхъ Трéбникахъ, тые спсéнію нáшому ничого нешкóда, поневáжъ Личбы, Мóци, Матéріи, Фóрмы, и скутковъ Стыхъ Тáинъ незнóсатъ, áле нѣцьось и ωдправовáню церемонѣáлномъ несоглáсуютъ, держачися снать в тóмъ своих

старыхъ звычаевъ. Лечъ наипно старыи звычаи ведлугъ новыхъ напростовати, новыи засъ и неслыханыи вымыслы в оправованю Таинъ Бж҃твенныхъ в Цр҃ковъ ст҃ую впроважати, дерзновеніе естъ Анаѳемѣ подлегаючее. До того помылки в тыхъ Требникахъ пререченныхъ вынивнули, частю е простоты и нерозсудку Корректоровъ, частю тежъ з неосторожности Писаровъ, а особливе понебытность Пастыровъ Православныхъ в Церкви Руской, в который часъ тыи которыи таковые Книги цензуровати, и оныи на светъ выдавати важилися, не много ведомости около таковыхъ речій мели и мало оуважали щобы в Сакраментахъ Матеріею албо формою было, постерегаючи барзей пожитку своего: для того много речій потребныхъ опустили, а непотребныхъ придали.

3. *Изъ* наказанія о власти Архіереомъ ѿ Хр҃ста Бг҃а данной.

В лѣто ҂ахле. Мц҃а Апрілѧ, Нед: Мѵроносицъ. Сущу инѣшнемъ Православному Митрополиту Кіевскому Кѵръ Петру Могилѣ въ Градѣ Вилнѣ, поведаша ему Клиръ весь о нѣкоемъ чл҃цѣ, иже себе сыномъ Годунова Московскаго Цр҃а быти нарицаше, яко сей преже лѣтъ колико надесяти, внегда Виленскій градъ лютымъ губителнымъ воздухомъ ѿ Бг҃а посѣщенъ бысть, оумирая дх҃овному своему ѿцу Митрофану поведа, яко не точію Цр҃кій не есть сн҃ъ, но ниже родомъ естъ Москвитинъ, но Греченинъ: и яко ложнѣ цр҃кимъ сыномъ себе быти именова, и яко Инокъ быст и Діаконъ, и сегоради яко ѿ Иночества ѿступи, и Цр҃кимъ сыномъ себе именова, ѿ ст҃ѣйшихъ четырехъ Патріарховъ ѿлученію и клятвѣ преданъ бысть: многими убо слезами и срдечнымъ жалѣніемъ, мол҃и дх҃овника, яко да егда приключится быти когда въ градѣ томъ Православному Архіерею, оумолит его, сътворити на нимъ обычное мл҃еніе, и ѿ ѿлученія и клятвы раздрѣшеніе. Слышавъ же сія Митрополитъ, и мол҃деніемъ къ оному окаянному, и прилежны дховника его, и всего Клира мл҃еніемъ преклонаемъ, в днь Недѣлный Соборнѣ Бж҃твенную съвершивъ Літургію и обычныя прочет на великомъ входѣ съ всякимъ оумиленіемъ мл҃твы, разрѣшеніе тому сътвори. Внутр же гробницѣ или склепѣ, идѣже тѣло оного вклятвѣ сущаго черно, наменш окаменѣло, и все цѣло лежаше, ѿца Митрофана его дх҃овника посла, давъ ему Пастырскій свой Жезлъ, и повелѣвъ ему прочести нанимъ ѱалом н҃. Жезлом бія тѣло оно: по ѱалмѣ же, гл҃ати сіе.

Гдь и Бгъ нашъ Іисъ Хсъ, своего чл҃колюбія Блг҃тію и щедротами, да прости и раздрѣшит та ѿ съюза ѿлученія и всякоя клятвы, и азъ недостойный Іеромонахъ властію Преосвященнаго Архіеп҃па Митрополита Кіевскаго Петра ѿ вышняго Архіерея Х҃а Б҃а ему, мнѣже ѿ него инѣ на сіе данною, прощаю и раздрѣшаю та рабе Бж҃ій имкъ: ѿ съюза ѿлученія, и всякія клятвы, внаже впалъ был еси ѿступствомъ ѿ Иноческаго чина и иныхъ ради винъ, и съединенію вѣрны съвокупляю та, яко да будеши

и наивсех проще́нъ и раздрѣше́нъ, и свѣ́ту Невечено́му приуте̃. въ Има Ѿца, и Сна, и стагѡ Дха, ами̃.

Сему же сице бывшу, ѿле чудеси, и великагѡ Бжїа къ члкѡм мардїа: Тѣло оно ѡкамене́ніое, и надме́нїа ра́ди в рацѣ вмѣститися не могущее, по ма́ломъ вре́мени раздрушися и въ пра̃ разсыпа́ся.

4. *Изъ* Предмовы до Шлюбу.

Превѣчнаа мрость Бжаа устро́ивши совершенно всю вселе́нную подсолне́чную, въ Еконо́мїю, алкѡ завѣдова́ние подала̀ едино́му члку: ꙗко мови̃ Ѱалмиста: Вса покори̃ есѝ по̀ ногѣ егѡ, ѡвца и волы вса єщеже и скѡты полныа, птица нбныа и рибы морскїа. И заразъ преоувидѣла, же втаковом ста́нѣ, и на таковомъ оура́дѣ единъ члкъ невыдолаѣ, за чи́м Бо́зско оустановлаетъ помо́щника, мо́вачи: Недобро̀ естъ чловеку быти еди́ному, сотвори́мъ ему помо́щницу. Кото́раа помо́щница та́къ припа́ла до срца еконо́мови тогѡ свѣта чловековѝ, же тежъ заволалъ, мо́вачи: Се ннѣ ко́сть ѿ ко́сти, и плоть ѿ пло́ти мо́еа. А Бгъ всемогущїи любо̃ тую помо́щници такъ своему ѡсоложа́етъ еконо́мови, мо́вачи: Сегѡ ра́ди ѡста́витъ чловекъ ѿца и ма́теръ, и прилѣпися женѣ своей.

5. *Изъ* Чина ѿверзенїа и оучищенїа цркве.

Вѣстно буди ꙗкѡ ѿ ꙗзыкъ, сїестъ ѿ Турко̃ и Тата̃, ѡсквернена бываетъ Црковъ, егда вихожде́нїи и, наснасвенѡ ими ѿверза́ется, и их ногама попира́ема, и руками скве́рными ѡсазаема, ѡбнаже́нна же и плене́нна ѿ своего оукраше́нїа бываетъ: но убѡ Тра́пеза и Жерто́вникъ не раскопа́на и не разоренна цѣло пребываета. Аще же Еретици, или ѿступници, каковемъ либо бу́ди ѡбразомъ вземше ѿ Правовѣрныхъ Црковъ, внеи на стѣи̃ Тра́пезѣ своа Бгомерскїа съверша́т службы, ѡсквернена уже и Црковъ и внеи Бжтвенная Тра́пеза бываетъ: и сегѡ ради Правовѣрнымъ в сицевой не достоитъ ниже Млтвы, паче же безкровныа Жертвы съвершати, ꙗкѡ въ ѡскверненной сущей. Тѣмже подобаетъ ѿ семъ прежде извѣстити Мѣстному Єппу, иже или са́м аще восхощетъ, сей чинъ съвершитъ, или иному кому ѿ намѣстныхъ своих Іереѡвъ съвершити блвитъ, кромѣ бо Єппкагѡ блвенїа никакоже никому же съвершати сей чинъ достоит.

Въ Требникѣ Петра Могилы предлагаются не только самыя службы, которыми сопровождается отправленіе Св. Таинствъ и церковныхъ требъ, но и объяснительныя къ нимъ разсужденія и наставленія. Въ послѣднихъ по преимуществу принятъ языкъ Польско-русскій, состоящій большею частію изъ польскихъ словъ съ окончаніями русскими и церковно-славянскими. Что же касается до молитвъ и всего служебнаго порядка, то здѣсь удержанъ языкъ церковно-славянскій. Такимъ образомъ, эта книга даетъ вѣрное понятіе о той смѣси нарѣчій, которая господствовала въ сочиненіяхъ Западныхъ и Южно-Русскихъ ученыхъ XVII в. Єѵхологїѡн: гр. εὐχολόγιον (молитвословъ). По обычаю того времени, въ старопечатныхъ книгахъ изображался гербъ издателя (напр. въ *Острожск. Библ.*), или сочинителя, а

при гербѣ стихи. Самое слово *гербъ* заимствовано изъ Польши (herb, по Линде отъ нѣм. erbe). —

92. **11.** Любопытное указаніе на старопечатные требники.

Въ этой статьѣ встрѣчаются: *матерія, форма, корректоръ, ценсуровать:* иностранныя слова, введенныя къ намъ еще въ XVII в.

93. **25.** Любопытный случай (1635 г.), внесенный въ Требникъ для примѣра клятвы и разрѣшенія церковнаго.

93. **32.** коликопадесати — сколько-то надесять. Языкъ этой статьи церковнославянскій, а слѣдующей 95. **10.** опять Польско-Русскій, но съ текстами Славянскими.

95. **32.** Эта статья, опять по-церковно-славянски, замѣчательна по историческимъ указаніямъ на оскверненіе Церквей Турками и Татарами.

Сверхъ полонизмовъ въ цѣлыхъ словахъ и грамматическихъ формахъ, слѣдуетъ замѣтить и въ самыхъ звукахъ. Сюда принадлежитъ твердое окончаніе на ъ вм. ь; напр. естъ вм. *есть,* и т. п.

LXXXIV. ***Изъ книги подъ заглавіемъ:*** книга ѡ хвѣ подражанїи Бжїею помощїю, повелѣнїем же и всъцѣм иждикенїем, пресвѣтлыѧ а блгоутивыѧ кнѧгини гпжды Єлены, науанницы оугровлахїи ҁапланенскоа, сьпрꙋжницы Пресвѣтлагѡ Гпдара и воеводы Іѡ Маѳеа Басарабы. Трꙋдолюбїемъ своегѡ єѧ истагѡ сърѡника ѡреста Настꙋрела, Второгѡ, Логоѳета ѿ Латинаскагѡ на Славенскїи ꙗҁык нинѣ преведенная. иҁ Гсподарскоа ихъ тупографїи ꙗже в Дѣлскомъ Монастири, мїрꙋ иҁдася. Въ лѣто, бытїа мїра. ҂ҁрнє. Спнїа же мїра ҂ахмҁ. Мца априлїа дна єі, съвршися. *(въ 4-ку).*

1. Преѡсвещенномꙋ а бгоиҁбранномꙋ, премꙋдрѣишемꙋ же ѡ хртѣ ѿцоу, Гвн Гвн, Карламꙋ. Бжїю блгодатїю, Митрополитоу Соууавскомꙋ, и въсеѧ Молдавскоа ҁемлѧ архиєппоу, Теплѣишемꙋ же своемꙋ влцѣ и блгодѣтелю, иже долѣ писанный раболѣпнѣ клаиаася, радоватися глетъ.

— Єгда юношескїи въ въҁраст достигнꙋти ми многꙋю и теплꙋю къ Римскомꙋ или Латинскѡмꙋ, на ꙗвѣ съропомꙋ аҁыкꙋ, бгоданнꙋю васнь в срци моемъ стѧжа любовъ, толикѡ ꙗко мала не ѡ инѣмъ уе, въ оумѣ же и въ срци помысли ѡбношаѧ бѣхъ, нощїю и днїю, развѣ ѡ аҁыка иҁвыученїи, непрестаннѡ глꙋмлахсѧ. Доиде же премꙋдрости наставникъ, и съмыслꙋ дакецъ, иже оубо къ аҁыка любви многѡпалнꙋю раждегшагѡсѧ моегѡ срца жаждꙋ, сцеглы навыкновенїем (еже въистиннꙋ) не ѿ писменнуноа хитрости, нѡ ѿ уастаго еже съ всѣми добрѣ же и не искꙋснѣ вѣдꙋщими, беҁстꙋднаго моегѡ, времеинѣ же и беҁвременно съвесѣдованїа, оупотребленїем оутолити блгоиҁволи.

Тогда іже младенца оумꙋдраюшагѡ просвѣтителною помощїю, ѿ ѿнꙋднагѡ невѣденїа, мои тꙋпѣишїи помалꙋ въҁникнꙋвъ оумъ, книжица сїа, ѡво оубо аки оудобѣишаѧ мнѣ къ раҁꙋменїю, ѡвоже ꙗкѡ въистиннꙋ къ еже ха подражати искꙋснѣишаѧ оуучителница сꙋщаѧ (ꙗкоже самаѧ себе, въсѣми еѧ всѣхъ уетыре главами уастеи, оукаҁꙋет и съставлѧє, плънꙋ въсѧкоа быти нбноа бжтвенныѧ премꙋдрости) рꙋдуаише моєю ѿлагашесѧ рꙋкꙋ. доидеже тоѧ бгодъхновеннѣишїи

ра́зꙋм, оу́мꙋ моемꙋ̀ и҆ срⷣцꙋ, Бж҃твенны́мъ не растꙋ́пнѡ съвъкꙋпи́вса раче́нїемъ, и҆ негли̑ бж҃їю мановенїю, ꙗ҆кѡ да̀ и҆ си́м ѧ҆зы́комъ, славе́нским гл҃ю ст҃ы́мъ (ꙗ҆кѡже и҆ и҆нѣми разли́чными ѧ҆зы́ки въсто́чными же и҆ запа́ными, по̀ ꙗ҆кѡже ѿ мно́гиⷯ слы́шаⷯ, таже и҆ самови́децъ бы́ти сподо́биса), зла́тый се́й свиточекъ, въ времена̀ сїа мі́рови своемꙋ̀ ꙗ҆ви́ти Бг҃оизво́лиса: побꙋжде́нъ быⷯ и҆ понꙋжде́нъ да̑ бы: є҆ю́же до̀ ны́нѣ поболѣ̀, Бг҃овъдїа́нною мнѣ̀ къ ѡ҆бѣ́ма си́ма ѧ҆зы́кома, славе́нскомꙋ сирѣ́чь и҆ Лати́нскомꙋ, любо́вїю; сеѧ̀ Бж҃твеннѡ зла́тыѧ кни́жици преведе́нїем, ѡ҆́ноѧ оу҆́бо горѧ́щеѧ любвѐ пло̑ дре́вле въ моем̑ заче́нїиса оу҆мѣ̀, въ ѡ҆́бщꙋю ꙗ҆кѡ мню̀ по́лзꙋ породи́лъ. тѣмже оу҆́бо ѿ мꙋ́дрости храни́лище и҆ доброде́лей дѣла́телище, Бж҃твеннагѡ же дх҃а пребыва́лище сло́ва бж҃їа и҆стиннотво́рный пропове́дниче, поне́же и҆́же ѿ въсе́хъ промышлѧ́ѧй, и҆ вса̀ къ поле́зномꙋ строѧ́й, Бг҃ъ вса́чески мно́ю чрѣвом по̀ и҆́стинѣ а҆ нѐ чл҃комъ, Славеноилли́рической ри́зъ, дш҃е поле́знѣйшеѧ кни́ги сеѧ̀ въ послѣ́днѣйшаѧ сїа времена̀ сши́тиса Бг҃оволи́лъ є҆́ст. — —

2. *Изъ 3-й главы книги 2-й.*

Ѿ блаѕѣ́м и҆ ми́рнѡ чл҃цѣ.

Положи́са прѣ́вїе въ ми́рѣ: и҆ тогда̀ и҆́ныѧ възмо́жеши оу҆мири́ти. Чл҃къ ми́рный мно́жае по́лзꙋетъ, не́жели до́брѣ оу҆че́ный. Чл҃къ ѡ҆страстова́нный и҆ бл҃го́е въ зло̀ влечеⷮ и҆ оу҆до́бнѣ зло́е вѣ́рꙋеⷮ. Бл҃гі́й, и҆ ми́рный чл҃къ, вса̀ на̀ до́брое ѡ҆браща́етъ. и҆́же до́брѣ въ ми́рѣ є҆́стъ, ѡ҆ ни́которо подо́зри. а҆ и҆́же зло̀ оу҆доволе́й є҆́стъ и҆ съподвиже́нъ, разли́чными зазрѣ́нїи мѧте́тса: ни́же са́мъ почива́етъ, ни́же и҆́ны почива́ти ѡ҆ставлѧ́етъ. Гл҃етъ ча́стѡ, є҆́же гл҃ати нѐ подоба́ло бы: и҆ ѡ҆ставлѧ́етъ є҆́же ча́стѡ себѣ̀ па́че твори́ти достоа́ло бы съмотрѣ́етъ, є҆́же и҆́ным твори́ти достои́т: и҆ оу҆ныва́етъ, є҆́же є҆мꙋ̀ твори́ти подоба́етъ. И҆мѣ́й оу҆́бо прѣ́вїе ре́вность на̀ тебѣ̀ самѣ̀. и҆ тогда̀ ревнова́ти възмо́жеши пра́веднѣ и҆ бли́жнемꙋ твое́моу.

Ты̑ сдѣа́ннѧ твоѧ̀ до́брѣ ве́си и҆звини́ти, и҆ оу҆масти́ти: и҆ и҆́ны не хо́щеши прїи́мати и҆звине́нїи. праве́днѣе было бы да̀ та̑ пови́нна сътвори́ти, и҆ бра́та твоего и҆звине́ши. а҆́ще носи́тиса хо́щеши, носи̑ и҆ ты̑ и҆́наго. — — нѣ́сть ве́лико съ бл҃ги́ми и҆ кро́ткими жи́ти: сїе бо є҆стестве́ннѣ въсѣ́м оу҆го́дно є҆́стъ: и҆ є҆ди́нъ кѫ́ждо любе́знѡ ми́ръ и҆ма̀, и҆ себѣ̀ є҆диномы́слѧщїѧ па́че люби̑ нъ съ же́стокими, и҆ли̑ стропо́тивыми. и҆ нѐ наказа́нными, и҆ли̑ на̀ сопротивлѧ́ющимиса, ми́рнѡ мощи жи́ти, ве́лїа бл҃года́ть є҆сть, и҆ хва́лнѡ велми́, мꙋже́ственнѣ же сътворе́нное.

—

Въ 1-й статьѣ переводившій говоритъ о сродствѣ Славянскаго языка съ Латинскимъ и о своей любви къ послѣднему.

Для 2-й статьи предлагаются здѣсь отрывки изъ Латинскаго оригинала: «Pone te primò in pace, et tunc alios poteris pacificare. Homo pacificus plus prodest, quàm bene doctus. Homo passionatus etiam bonum in malum convertit, et faciliter malum credit. — — Habe ergo primùm zelum super temetipsum; et tunc zelare justè poteris proximum tuum. Tu facta tua bene scis excusare et colorare:

et aliorum excusationes non vis recipere.» Өомы Кемп. De imitatione Christi, lib. 2, cap. 3.

Языкъ замѣчателенъ по многимъ древнѣйшимъ формамъ; напр. 97. 16. дн҃ію, т. е. дьниѭ, вм. дьньмь, какъ въ Толков. Пророк. по списку Упиря; 98. 1, сцєглъ, вм. съцєглъ, т. е. единственный, какъ въ Словахъ Аѳанасія Александрійскаго, по списку 907 года, сохранившемуся въ копіи XV в. (въ Синод. Библ. № 20. См. Калайд. Іоан. Екс. Болг. стр. 98). Съ формою сцєглъ слич. Польск. *szczegol*, откуда *szczegolny* — особенный, единственный (отсюда же наше *щеголь*).

По правописанію замѣчательны древнія формы: 99. 25. ѵрѣвомь, вм. ѵрьвьмь (червемъ); 99. 32. прѣвїє и друг.

LXXXV. Изъ Уложенія Царя Алексѣя Михайловича.

(По Московск. изд. 1649 г. Въ листъ.)

1. Предисловіе.

Въ лѣто, ҂зрнз гѡ, іюла, въ ѕі день, Гдрь црь и великїи кнзь алеѯѣи михаиловичь всеа русіи самодержецъ, въ двадесатое лѣто возраста своегѡ, въ третьее лѣто бгомъ хранимыа своеа державы, совѣтовалъ съ отцемъ своимъ и бгомольцомъ, стѣишимъ іосифомъ, патріархомъ московскимъ и всеа русіи, и съ митрополиты, и со архіепкпы, и съ епископомъ, и со всѣмъ ѡсщеннымъ соборомъ, и говорилъ с своими гдревыми бояры, и с околничими, и здоумными людьми, которые статьи написаны в правилѣхъ стыхъ аплъ, и стыхъ отцъ, и въ градцкихъ законѣхъ греческихъ црей, а пристоины тѣ статьи, к гдрьственны и к земскимъ деламъ, и тѣбы статьи выписать, и чтобы прежнихъ, великихъ гдрей црей, и великихъ кнзей россиискихъ, и отца его гдрева, блженныя памяти великаго гдра цря и великаго кнзя михаила феодоровича всеа русіи, оуказы, и боярскіе приговоры на всякіе гдрьственые и на земскіе дела собрать, и тѣ гдрьскіе оуказы и боярскіе приговоры с старыми судебниками справити, а на которые статьи в прошлыхъ годѣхъ, прежнихъ гдрей в судебникахъ оуказу неположено, и боярскихъ приговоровъ на тѣ статьи не было, и тѣбы статьи потомуже написати и изложити по его гдрву оуказу ѡбщимъ совѣтомъ, чтобы московского гдрьства всякихъ чиновъ людемъ ѿ болшаго и до меншаго чину, соудъ и росправа была во всякихъ дѣлѣхъ всѣмъ ровна. и оуказалъ гдрь црь и великїи кнзь алеѯѣи михаиловичь всеа русіи то все собрати, и в докладъ написати, бояромъ кнзю никитѣ ивановичю ѡдоевскому, да кнзю семену васильевичю прозоровскому, да ѡколничему кнзю феодору феодоровичю волконскому, да дьякомъ гаврилу левонтьеву, да феодору грибоѣдову.

А для того своего гдрва и земского великого црьственного дѣла оуказалъ гдрь, по совѣту со отцемъ своимъ и бгомольцемъ стѣишимъ іѡсифомъ патріархомъ московскимъ и всеа русіи, и бояре приговорили выбрать, изъ столниковъ, и изъ стряпчихъ,

и҆ и҆з дворя́нъ моско́вскихъ, и҆ и҆з жильцо́въ и҆с чинꙋ по́ два человѣ́ка. Та́къ же всѣ́хъ городо́въ, и҆з дворя́нъ и҆ и҆з дѣтей боярскихъ, взяти и҆з большихъ городо́въ, ѡ҆прічь новаго́рода по́ два человѣ́ка, а҆ и҆з новгоро́дцовъ с пяти́ны по̀ человѣкꙋ, а҆ и҆з меншихъ городо́въ по человѣкꙋ. а҆ и҆з госте́й трехъ человѣкъ. а҆ и҆з гости́ные и҆ и҆з сꙋко́нные со́тенъ по́два человѣ́ка. а҆ и҆з че́рныхъ со́тенъ и҆ и҆з слобо́дъ, и҆ и҆з городо́въ с поса́довъ по человѣкꙋ, добрыхъ и҆ смышленыхъ люде́й, что́бы е҆го̀ гдрво црьственное и҆ земское дѣ́ло с тѣ́ми со всѣ́ми вы́борными людми̑ ѹ҆тверди́ти, и҆ на мѣре поста́вить что́бы тѣ̀ всѣ̀ вели́кїе дѣла̀, по нн҃ѣшнемꙋ е҆го̀ гдрвꙋ ѹ҆ка́зꙋ, и҆ собо́рномꙋ ѹ҆ложе́нью, впре́дь были ничѣ́мъ нерꙋши́мы.

И по гдрвꙋ црвꙋ и҆ вели́кого кнзя а҆лексѣ́я михаи́ловича всеа̀ рꙋсі́и ѹ҆ка́зꙋ, боя́ре кнзь ники́та и҆ва́новичь ѡ҆до́евской с товарыщи, выписавъ и҆с пра́вилъ стыхъ а҆плъ и҆ стыхъ ѻ҆тцъ, и҆ и҆з гра́дскихъ зако́новъ, гре́ческихъ црей, и҆ и҆з ста́рыхъ сꙋде́бниковъ пре́жнихъ вели́кихъ гдрей, и҆ и҆з ѹ҆ка́зовъ бл҃же́нные па́мяти, вели́кого гдря царя и҆ вели́кого кнзя, михаи́ла ѳео́доровича всеа̀ рꙋсі́и, и҆ и҆з боя́рскихъ пригово́ровъ, и҆ кото́рыхъ стате́й в пре́жнихъ сꙋде́бникахъ, и҆ во ѹ҆ка́зѣхъ пре́жнихъ гдрей, и҆ в боя́рскихъ пригово́рѣхъ не напи́сано, и҆ тѣ̀ статьи̑ написавъ вновь къ гдрю приноси́ли. — —

И в нн҃ѣшнемъ во рнз мъ годꙋ, ѻ҆ктября̀ съ третьего числа̀, Гдрь црь и҆ вели́кїй кнзь а҆лексѣ́й михаи́ловичь всеа̀ рꙋсі́и самоде́ржецъ, со ѻ҆тцемъ свои́мъ и҆ з бгомо́льцемъ стѣйшимъ і҆ѡсифомъ патрїа́рхомъ моско́вскимъ и҆ всеа̀ рꙋсі́и и҆ с митрополи́ты, и҆ со а҆рхиепи́скопы и҆ с е҆пи́скопомъ, та́къ же и҆ с свои́ми гдрвыми боя́ры и҆ с окольничими и҆ з дꙋмными людми̑ того собра́нья слꙋшалъ, и҆ вы́борнымъ лю́демъ кото́рые к томꙋ̀ ѻ҆бщемꙋ совѣ́тꙋ вы́браны на москвѣ̀ и҆ и҆з городо́въ чтено̀, что́бы то̀ всѐ ѹ҆ложе́нье впре́дь было про́чно, и҆ неподви́жно.

И ѹ҆каза́лъ гдрь то̀ все ѹ҆ложе́нье написа́ть на спи́сокъ, и҆ закрѣпи́ти то́тъ спи́сокъ стѣйшемꙋ патрїа́рхꙋ моско́вскомꙋ и҆ всеа̀ рꙋсі́и, и҆ митрополи́томъ и҆ а҆рхїепи́скопомъ и҆ е҆пи́скопꙋ, и҆ а҆рхимари́томъ и҆ игꙋменомъ и҆ всемꙋ̀ ѡ҆свще́нномꙋ собо́рꙋ, и҆ свои́мъ, гдревымъ боя́ромъ и҆ ѡ҆коль́ничимъ и҆ дꙋмнымъ лю́демъ, и҆ вы́борнымъ дворя́номъ и҆ дѣтемъ боя́рскимъ, и҆ госте́мъ и҆ торго́вымъ и҆ поса́дцкимъ лю́демъ моско́вского гдрьства и҆ всѣ́хъ городо́въ росі́йского црства. А закрѣпя̀ то̀ ѹ҆ложе́нїе рꙋка́ми, ѹ҆каза́лъ гдрь списа́ти к кни́гꙋ дьяко́мъ гаври́лꙋ лево́нтьевꙋ, да ѳе́дорꙋ грибоѣ́довꙋ а с тоѐ кни́ги для̀ ѹ҆тверже́нья, на москвѣ̀ во всѣ̀ прика́зы и҆ в го́роды, напеча́тать мно́гїе кни́ги, и҆ вся́кїя дѣла̀ дѣ́лать потомꙋ̀ ѹ҆ложе́нїю.

И по гдрвꙋ црвꙋ и҆ вели́кого кнзя а҆лексѣ́я михаи́ловича всеа̀ рꙋсі́и ѹ҆ка́зꙋ, то̀ ѹ҆ложе́нїе на спи́сокъ напи́сано, и҆ стѣйшии і҆ѡсифъ патрїа́рхъ моско́вскїи и҆ всеа̀ рꙋсі́и, и҆ митропо́литы, и҆ а҆рхїепи́скопы и҆ е҆пи́скопъ и҆ а҆рхимари́ты и҆ игꙋмены, и҆ ве́сь ѡ҆свяще́нныи собо́ръ та́кже и҆ боя́ре и҆ око́льничїе, и҆ дꙋмные лю́ди и҆ вы́борные дворя́не и҆ дѣтибоя́рскїе,

ѝ гости, ѝ торговые посадцкіе люди к томꙋ оуложенью наспискѣ, роуки свои приложили. ѝ стого оуложенія списанъ списокъ в книгꙋ, слово в слово. а стое книги напечатана сія книга.

А какъ то оуложеніе, по гдрвꙋ црвꙋ ѝ великого кнзя алеѯѣя михаиловича всея рꙋсіи, оуказꙋ чтено выборнымъ людемъ, ѝ в то время вотвѣтной полатѣ, по гдрвꙋ оуказꙋ сидѣлъ боярин кнзь юрьи алеѯѣевичь долгорꙋкой, да с нимъ выборные люди.

2. Ѡ сꙋдѣ*).

Соудъ гдря царя ѝ великого кнзя алеѯѣя михаиловича всея рꙋсіи, сꙋдити бояромъ ѝ ѡколничимъ ѝ доумнымъ людемъ ѝ діакомъ, ѝ всякимъ приказнымъ людемъ, ѝ сꙋдьямъ, ѝ всякая росправа дѣлати, всѣмъ людемъ московского гдрьства, ѿ большаго ѝ до меньшаго чинꙋ в правдꙋ. такъ же ѝ приѣзжихъ иноземцовъ, ѝ всякихъ прибылыхъ людей, которые в московскомъ гдрьствѣ боудꙋтъ, тѣмъ же сꙋдомъ сꙋдити, ѝ росправа дѣлати, по гдрвꙋ оуказꙋ в правдꙋ, а своимъ вымысломъ в соудныхъ дѣлехъ по дрꙋжбѣ ѝ по недроужбѣ нечего не прибавливати ни оубавливати, ѝ ни в чемъ дроугꙋ не дрꙋжити, а недрꙋгꙋ немъстити, ѝ никомꙋ ни в чемъ ни длячего не норовити, дѣлати всякіе гдрвы дѣла нестыдяся лица сильныхъ, ѝ избавляти ѡбидящаго ѿ рꙋки неправеднаго. — —

А которой діакъ норовя комꙋ посꙋломъ, или подрꙋжбѣ, или комꙋ мстя недроужбꙋ, велитъ соудное дѣло подьячемꙋ написати не такъ какъ в сꙋдѣ было, ѝ какъ в прежней записке заисцовою ѝ за ѿвѣтчиковою рꙋкою написано, ѝ по томꙋ діачьемꙋ приказꙋ, подьячей то соудное дѣло напишетъ недѣломъ, а сыщется прямо допряма, ѝ діакоу за то оучинити торговая казнь, бити кнутомъ, ѝ во дьяцехъ не быти, а подьячего казнити ѿсѣчи рꙋка. а дѣло велѣть написати какъ истецъ ѝ ѿвѣтчикъ в сꙋдѣ говорили, ѝ вершити то дѣло посꙋдоу, до чего доведется. — —

А кто здѣлаетъ в своемъ оугодье птичью привадꙋ, ѝ оутой привады птицъ прикормитъ, а иной кто по недроужбѣ тоу птичью приваду испортитъ, ѝ птицъ ѿтой привады ѿгонитъ, или оутой привады оучнетъ птицы ловити насильствомъ, или оучнетъ стрелати. а тотъ чья та привада, оучнетъ на него бити челомъ гдрю, ѝ с сꙋда сыщется прото его насильство допряма, ѝ нанемъ велѣти исцовъ искъ доправити посыскꙋ, ѝ ѿдати исцꙋ.

А боудетъ кто такоую птичью чюжꙋю привадꙋ испортитъ, измажетъ дехтемъ, или чеснокомъ, или инымъ чемъ нибоудь, ѝ тѣмъ птицъ ѿтоа привады ѿгонитъ. или кто тетеревиной шатеръ, или коуропотную сѣткꙋ оукрадетъ, ѝ в томъ на него боудꙋтъ челобитчики, ѝ с сꙋда про то сыщется допряма, ѝ на немъ зато доправить исцꙋ за шатеръ тетеревиной три рꙋбли, а за коуропотнꙋю сѣть роубль. а зато что онъ тоу

*) Гл. 10. Стат. 1, 12, 216, 217, 272, 275.

птичью прикадꙋ испорти, оучинить ѥмоу наказанье, бить батоги нещадно, что бы ѥмоу и инымъ такимъ непо-вадно было впредь такъ дѣлать. — —

А боудетъ кто мастерокой чело-вѣкъ возметъ ꙋ кого ꙋзороучныѧ то-вары, камень алмазъ, или ѧхонтъ, или изꙋмроудъ, или лалъ, или иной какой камень длѧ ѡлмаженьѧ, или грэнити, или печати рѣзати, и не-береженіемъ тотъ камень розломитъ, или какоую нибоудь порꙋхꙋ оучинитъ, и к томъ на него боудꙋтъ челобит-чики, и на немъ за тотъ камень взяти цѣнꙋ, чѣмъ сторонніѧ люди ѡценѧтъ. — —

А боудетъ кто ꙋ кого наиметсѧ стеречь двора, или лавки, или чего нибоудь, и в томъ по себѣ дастъ порꙋки, а послѣ того за его сторо-жею что боудетъ покрадено, и в томъ на него боудꙋтъ челобитчики, и сы-щетсѧ прото допрѧмѧ что покрадено за его сторожею. и то покраденое велѣть на томъ стороже и на по-рꙋчикахъ доправити, а боудетъ ѥмꙋ и порꙋчикомъ ѥго того покраденаго заплатити боудѣ нѣчемъ, и ихъ исцꙋ за искъ ѿдати головою до искꙋпꙋ.

—

Въ этомъ драгоцѣнномъ Памятникѣ древней нашей письменности преобладаетъ разговорная русская рѣчь. Правописаніе колеблется между письменнымъ преданіемъ и народнымъ произношеніемъ. Такъ род. п. ед. ч. именъ прилагат. муж. и ср. рода оканчивается, то на -аго, то на -ого или -єго; жен. р. на -ѧ, и -є; въ имен. п. множ. ч. -є и -ѧ безъ различія въ родахъ.

101. 7. совѣтовать: вм. совѣтоваться. § 178. Пр. 1.

101. 17. традцкихъ: форма средняя между книжною *градскихъ* и разговорною *грацкихъ* (т. е. гражданскихъ). § 67.

101. 18. Пристойный.—согласно тому, что сложено съ предл. *при* —, управляетъ дат. съ предл. *къ*.

102. 11. была: ед. ч. женск. рода при двухъ сущест. рода муж. и женск. § 337. Пр. 1.

103. 6. спятины: Новгородъ дѣлился на пятины.

103. 9. сотенъ: множ. ч. при двухъ прилаг. числа единств. § 239. Пр. 1. б).

103. 30—33. и которыхъ статей — и тѣ статьи: § 268. Пр. 2.

104. 7. на москвѣ: *на* вм. *въ*: по древне-русскому и народному словосочиненію.

104. 15. архимаритъ — архимандритъ Слич. въ Сказаніи Авраам. Палиц.

105. 14. Слич. въ Судебн. Царя Ивана Васильевича.

105. 19. росправа: *рос-* (т. е. роз) вм *раз* — § 76. 2). росправа дѣлати: § 196. Пр, 3.

105. 29 — 30. прикавливати, оубавливати: многокр. видъ для усиленія отрицанія. § 261. 4).

105. 37. которой дїякъ —кто изъ дьяковъ. § 668. Пр. 1. — норовить: слич. нынѣ употребляемое въ возвратной формѣ: *нравиться*. — попосꙋломъ: по посꙋломъ. Слич. *сулить* — обѣщать.

106. 3. подьячей: вм. нынѣ принятаго *подъячій*: § 27.

106. 11. во дяцехъ — во дьяцехъ. (въ дьякахъ).

106. 33. Слич. въ Русск. Правдѣ.— шатѣръ — для ловли тетеревей. —

коуропотной: отъ коуропоть — куропатка.

107. 9. ѡлмяженье — алмаженье.

107. 18. стереть: требуетъ род. пад.

107. 20. сторо́жі (—стража): доселѣ сохранилось въ ф. на сторо́жѣ. § 29. 2).

107. 26. поручникъ (т. е. порука, поручившійся): правильно, вм. нынѣ принятой ф. *поручикъ* § 67.

LXXXVI. Изъ Лексикона Памвы Берынды.

По изд. въ Кутеинск. монаст. 1653 г. (въ 4-ку).

"Алчꙋ: Ла́кнꙋ, гла́домъ та́ю, є҆стем голо́дный, є҆́сти жада́ю.

Ба́лїй, и҆л Ба́їа, Да: в. Ꙑаро́ни. Вѣщюкъ а҆́лбо Лѣ́каръ.

Бы́сть: бы́лъ, а҆́лбо ста́лосѧ.

Бѣ: Бы́лъ, бы́ла̀, было̀. то́е реченїе ѡ҆ на́шемъ оу҆бо гла́емо є҆сттвѣ, проше́дшее вре́мѧ знаменꙋе́т на̀, — —

Вра́чъ: Лѣ́каръ, до́кторъ,

Гра́дъ: Мѣ́сто.

Гражданинъ Мещанинъ. (длетъ.

Дожди́тъ: До́жчъ и҆де́тъ, до́жчъ па́-

Древодѣ́лѧ: столѧ̑, а҆бо телѧ.

Дреко́ль, "Алаба́рта, галаба́да, а҆бо кі́й. Секи́ра, рога́тин. (вытиска́ю. — —

Дрꙋкꙋ́ю: з Алма́нска, выбива́ю, а҆бо

Дѣ́дъ: Ста́рец Оу҆малитѣ́нѣ жѐ, дя́дко. Ста́рчикъ. а҆ не дѣ́дко. Сице бо нѣ́цыи ѡ҆быко́ша дїа́вола и҆менова́ти.

Ѕѣни́ца, ѕѣ́нка чоловѣ́чокъ, зрени́ца.

"Исполи́нъ: Гі́гант, ве́летъ, ѻ҆́лбрыи, дꙋ́жїй а҆ вели́кїй чл҃къ. (гора̀.

Кра́нїево мѣ́сто: Ло́бное мѣ́сце, лысаѧ

Ликꙋ́ю: Танцꙋ́ю.

Мы́сль: Си́ла дш҃евнаѧ, кото́рою мы́слимо, то́ест оу҆мъ, ра́зꙋ, и҆ли дш҃а. Мы́сль: (Дѣѧ́нїе,) мыслѣ́е, помышлѣ́е.

Мы́сль, тое що мы́слимо, ꙗ҆кѡ напри́кладъ, впа́ла мі та́ѧ мы́сль, то́ естъ, то́е що мы́шлю. — —

Ѡре́лъ: Пта́хъ кото́рый на̀ патсо́тное лѣ́то ѡ҆бновлѧ́етсѧ жего́мъ сл҃нцем. и҆ погараѧ в и҆сто́чницѣ во́динѣ паки ю҆нъ быва́етъ.

Пе́рꙋнъ: Гро́мъ.

Плѣ́вы: Поло́вы. — —

Пола́та: Пала́цъ.

По́прище Ми́лѧ, — —

Пра́гъ: Поро́гъ, ѡ҆двѣ́рокъ.

Пѣстꙋ́нъ: Педагѡ́гъ, дѣтоводи́тель.

Пѣстꙋ́нство: Педагѡгїа.

Пѣ́тель: Че́ски и҆ Рꙋ́ски, Когꙋ́тъ. Волы́нски, Пѣ́вень, Лито́ски, Пету́хъ.

Работа̀: Нево́лѧ.

Разло́й: Доли́на. вы: лз. Че́ски, Оу҆до́лъ, Далма́тски, Лꙋка̀.

Ра́зный: Ро́зный.

Разсꙋжда́ю, раздѣлѧ́ю: Розсꙋжа́ю, роспира́юсѧ.

Со́вѣст: Сꙋмнѣ́нье, ра́зꙋм.

Сꙋпрꙋ́гъ: Па́ра.

То́ржище: Ры́нокъ, то́ргъ.

"Ꙋсерага, оу҆серѧ́зь: На́ꙋшница, се́рга, колто́къ.

Ца́ръ: Крꙋ́ль, коро́ль, на́йвышшїй па́нъ Ски́птрофо́ро.

Црковь: Хра́м Бж҃їй, до̑ Бж҃їй. Црковь є҆сть назва́на ѿ цара̀, и҆жъ ца́рскимъ до́мом є҆ст. — —

Что̀, што, що̀.

—

Это второе изданіе исправлено и умножено Іоилемъ Труцевичемъ, Игуменомъ Кутеинскаго Монастыря, съ братіею. Первое изданіе вышло въ свѣтъ въ 1627 г.

Словарямъ *Зизанія* и *Памвы Берынды* предшествовали *Толкованія* неудобопонятныхъ словъ и *Азбуковники*, или *Алфавиты*, въ которыхъ объяснялись непонятныя слова, встрѣчавшіяся нашимъ предкамъ въ Церковно-славянскихъ Книгахъ. Въ Азбуковникахъ къ Словарю присоединялись и Грамматическія замѣчанія. (См. слѣд. статью).

Памва является въ своемъ словарѣ уже ученымъ изслѣдователемъ. Такъ указываетъ онъ на иностранное происхожденіе нѣкоторыхъ словъ (109. 16); сравниваетъ формы различныхъ славянскихъ нарѣчій (110. 12,15.), и понимаетъ довольно ясно отношеніе церковно-славянскаго языка къ польско-русскому (109, 5, 6. 110. 6, 9, 17, 18, 30.). Въ объясненіи отвлеченныхъ понятій выказываетъ ученость и философское образованіе (109. 25—31). Что же касается до словопроизводства, то должно замѣтить, что онъ основывался только на внѣшнемъ, случайномъ созвучіи. Такъ цркы (110. 27) онъ производитъ отъ *царь*, тогда какъ это послѣднее слово есть сокращеніе формы цесарь—цьсарь. § 46. 1.).

Этотъ словарь замѣчателенъ въ слѣдующихъ отношеніяхъ.

1) Показываетъ отношеніе Польско-Русскихъ ученыхъ къ церковно-славянскому языку.

2) Въ объясненіяхъ предлагаетъ многія иностранныя слова, которыя вошли къ намъ чрезъ Польшу задолго до Петра Великаго. Напр. *докторъ* (109. 9), *алебарда* (109. 14), *танцую* (109. 24) *миля* (110. 8).

3) Указываетъ на образованіе и видоизмѣненіе нѣкоторыхъ формъ. Напр. *алчу* и *лакну* (109. 1), § 46. 2; *серга* и *усеряга*, оусерязь (110.23), § 30. Пр. 6.

4) Даетъ вѣрное понятіе о значеніи нѣкоторыхъ древнѣйшихъ словъ; напр. *балїй* (109. 3), *работа* (110. 14).

5) Въ объясненіяхъ предлагаетъ многія любопытныя народныя формы; напр холовѣтокъ — зѣница (109. 20), велетъ (*волотъ*) см. переводъ Библ. Книгъ Скориною), олбрымъ (польск. ф. вм. *Обринъ*, см. у Нестора) — великанъ (109. 21) — лысая гора — лобное мѣсто (109. 23).

6) Сверхъ того сообщаетъ любопытныя преданія и повѣрья; напр. *о дѣдкѣ* (109. 17), *объ Орлѣ* (110. 1).

7) Указываетъ на эпоху заимствованія нами нѣкоторыхъ словъ изъ Польскаго. Напр. *мѣщанинъ*, отъ *мѣсто*—городъ (109. 11), *рынокъ* Польск. rynek (110. 22).

LXXXVII. изъ азбуковника.

(*По рукоп. 1654 г. Синод. Библ. № 353*).

Алфавитъ, то** азбуковникъ, или азъ вѣди: но яко въ греческой азбуцѣ, писма именуемаго боуки нѣсть: и того ради по гречески глется алфавитъ рекше азъ вѣди; а по словенски азбука.

Асиди есть трава ѿ нея бѣгаютъ нечестивіи дуси, а ростетъ она во индійскихъ странахъ.

Балена*, т** рыба морская а величество ея бываетъ в длиноу, ҃з, саженъ. а поперегъ, ҃л. саженъ. и егда оучнетъ играти, тогда гласомъ кри-

*) и кроми пнж ц. **) *Значитъ*: толкованіе.

чи́тъ что̀ лю́тый ѕвѣ́рь. а̀ на носꙋ оу҆ не҆ѐ в҆ ве́рхъ что҆ двѣ̀ трꙋбы̀ ды́мные вели́ки. а҆ ка́къ пры́снетъ. и҆ ѿ того̀ пры́скꙋ кора́бль потопи́тъ, ка́къ близско тоѐ ры́бы кораблѝ пловоу́тъ.

Балі́а, ворожеѧ̀, и҆лѝ чаро́вникъ *).

Врета́ніѧ **) есть островъ вели́къ, а҃ верстъ. а҆ в҆ ширинꙋ̀, т҃ ве́рстъ, а҆ живꙋтъ в не́мъ два̀ ро́да вели́ка, пе́рвый ро́дъ калидони. вторы́и ро́дъ меа́те. пребыва́ютъ си́и на гора́хъ ди́вїихъ. и҆ в поля́хъ пꙋстыхъ. а҆ гра́дѡвъ и҆ жили́щъ не и҆мѣ́ютъ, но прехо́дѧтъ ѿ мѣ́ста в҆ мѣ́сто на́ѕи и҆ необꙋве́ни. ѕемлѝ не па́шꙋтъ но пита́ютсѧ па́ствиною воло́въ. и҆ ѻ҆во́щїе, а҆ цр҃ѧ над собо́ю неи҆мꙋтъ.

Ве́сь, деревнѧ, а҆ не село̀, и҆́но бо е҆́сть село̀, и҆́но бо ве́сь.

Ди́кїи во́лъ ***) подо́бенъ ви́домъ волꙋ̀, а҆ хво́стъ что ꙋ҆ ко́нѧ, а҆́ще ѕацѣ́пи хво́стъ ѕа̀ древо, и҆лѝ ѕа ка́мень ста́нетъ неподви́жимъ, не хотѧ̀ ни е҆ди́ного вла́са погꙋби́ти тоѕе́мцы же прише́дши ѿсѣка́ютъ хво́стъ е҆го̀ мече́мъ. ѻ҆́нъ же пре́же желѣ́ѧ е҆ди́ного вла́са погꙋби́ти а҆ по се́мъ и҆ ве́сь хво́стъ ѻ҆ста́вя бѣжи́тъ, и҆ се́и бо ра́ѕꙋмъ и҆ма́ть вла́са бере́чи, наипа́че безꙋ́мны́ чи́нъ брадобри́вцевъ а҆рме́нъ и про́чихъ подо́бны си́мъ. ѿ хвоста̀ же е҆го̀ и҆схо́дитъ хоне́нь, е҆ю̀ ко́немъ краса́тъ хвосты̀.

*) *Въ друг. сп.* Бала́и же нарица́етсѧ. и҆́же бѣсо́въ призыва́нїемъ ѕаклина́етъ, и҆ ѕвѣ́ри и҆ ското́въ, и҆ ча́ки, и҆ нагово́ры твори́тъ бѣсо́вскїѧ на̀ ѣ́ствою и҆ на̀ пи́тїемъ, на прельще́нїе чл҃кѡ е҆́же нарица́етсѧ ворожеѧ̀ и҆ чаро́вникъ. и҆ про́чаѧ ѕагово́ры творѝ то̀ е҆́сть бала́и. и҆ чароде́и.
**) цр҃ь гре́ гла̀ ка̀
***) ко́ма и҆ноплѐ.

І҆ѕъва́ѧны *), на ѻ҆́бразъ рѣ́ѕаны, и҆лѝ чека́нены.

І҆стꙋка́номꙋ, т. дꙋ́томꙋ. И҆́же бо ка́ѧ ве́щь ѻ҆́блаѧ ꙗ҆́ко ꙗ҆́блоко сотворено̀. спаѧ́нїемъ а҆ неволїа́чно. то е҆́сть и҆ глаго́летсѧ и҆стꙋка́нно. си́це бо и҆до́лы твора́хꙋ е҆́ллини, и҆ того̀ ра́ди и҆до́ли и҆стꙋка́ннїи нарица́ютсѧ. и҆́но бо е҆́сть и҆стꙋка́нное, и҆ и҆́но и҆ѕва́ѧно. і҆ и҆́но волїа́чно, і҆ и҆́но и҆сте́саное и҆ вы́кончатое.

І҆тане́сне нарица́еми лю́ди. а҆ живоу́тъ на̀ полꙋно́щнымъ мо́ремъ, оу҆́ши ꙋ҆ и҆́хъ вели́ки ꙗ҆́ко ве́сь оу҆ши́ма покро́етсѧ.

Ѿ е҆́же что е҆́сть мꙋсикі́ѧ. Мꙋсї́кїѧ. т. гꙋде́нїе. ре́кше и҆гра̀ гꙋ́селнаѧ. и҆ кинни́ровъ ре́кше лыре́и, и҆ до́мръ, и҆ подо́бныхъ си́хъ. Всѧ́кого ро́да мꙋсикі́йна .т. всѧ́кого ꙋ҆строе́нїѧ гꙋде́бнаго. Ро́дъ же мꙋсикі́йнъ сѐ е҆́сть ко предъписа́ннымъ, трꙋбы̀, свирѣ́ли, е҆́же и пиго́лами нарица́ютсѧ, и҆ пипе́лами. к҆ семоу́же пѣснопѣ́вецъ ре́кше ѱалты́рь. и҆ самбикі́ѧ, е҆́же е҆́сть цѣвни́ца, и҆ кинни́ры си́рѣчь лыри̇, и҆ про́чаѧ подо́бнаѧ си́мъ. ꙗ҆́коже пи́шетъ въ р҃н мъ псалмѣ̀ тимпа́ны, стрꙋны, кимва́лы. но всѣ́ми тѣ́ми жи́дове мнѧ́тсѧ же́ртвꙋ и҆ хвалꙋ̀ бг҃ови приноси́ти. Мы́ же правосла́вное хрті҆а́нское мно́жество но́выи і҆и҃ль и҆ сы́нове сꙋ́щїе свѣ́та. не та́кѡ, но̀ мы́слено оу҆строе́нїе мꙋсикі́йно прїѧ́хомъ. Поне́же та̀ бѧ́хꙋ ѡ҆́бразъ и҆́нѣшнѣи но́вѣи бл҃года́ти. ѻ҆ни̇ оу҆бо приноша́хꙋ бг҃ꙋ слꙋ́жбꙋ чꙋвьстве́ны̀ ѱалты́ремъ. мы же мы́сленымъ, е҆́же возглаша́етсѧ ꙋ҆́момъ ѻ҆чище́номъ.

*) *На верху написано:* Євр.

ѻ҆ни гꙋ́сльми. мы же мы́сли бл҃ги. и҆ проу́ла ꙗ҆́коже пишетъ во ри҃м ѱ҃лмѣ.

Пига́нъ, трава бл҃гооуха́нна, ꙗ҆́же к капоу́стѣ кладоу́ к соле́нїю, и҆ во ѻ҆гꙋрцы.

Роже́нницамъ и҆ родꙋ: то҃: роже́нницами, е҆ллинстїи нарицаютъ ѕвѣздослѡ́вцы се́дмь ѕвѣ́здъ. гл҃емы пла́ниты, и҆ кто́ к кꙋю планитꙋ роди́тса, то́ по то́й планитѣ любопра́тса предъвоѕвѣща́ти, нравъ младе́нца, и҆ли к ко́имъ похоте́мъ, е҆стество́мъ оу҆клони́тель боу́детъ. и҆ того ра́ди родьшагоса ꙗ҆́коже ѻ҆ни мна́тъ к планитꙋ, а҆рисъ. Пре҆глю́тъ бы́ти тажела нра́вомъ, ꙗ҆ра и҆ гнѣклива. и҆ де́рза въ бранѣ́хъ. — — сл҃нце и҆ къ проу́ла планиты ро́ждьшихса пре҆глю нра́вы. а҆ не хота́тъ ѻ҆каяннїи ѻ҆ни ѕвѣздоѕако́нницы разꙋмѣти, ꙗ҆́кѡ не по е҆сте́ствꙋ к чл҃вѣцѣхъ лежи́тъ ѕло́е, но по проиѕволе́нїю. бг҃ъ бо ѕла ни сотвори́, ни созда. добродѣтели же мно́ги по е҆стествоу ѿ бг҃а насаждени бы́ша в на́съ. ꙗ҆́ко же се́, е҆го́ же себѣ не хо́щиши бы́ти дроу́гꙋ сегоне твори́.

Цыга́не *) т Цыга́не лю́ди и҆́же поидо́ша ѿ нѣ́мецъ. сїи цыга́не на вся́ко ѕло́ хитры.

—

Къ объясненію словъ чисто грамматическому въ *Азбуковникахъ* присовокупляются разнобразныя энциклопедическія свѣдѣнія, заимствованныя изъ Хронографовъ и Сборниковъ, и бывшія въ ходу между нашими грамотными предками. На поляхъ означаются источники, изъ которыхъ извлекались эти свѣдѣнія въ Азбуковникахъ. Сравн. въ XV в. изъ Матицы Злат. и изъ Румянц. Сборн., въ XVI в. изъ Георгія Писида и Хронографа, въ XVII в. изъ Повѣсти объ Александрѣ Великомъ, изъ сочиненій Альберта Великаго, Михаила Скотта, статью о Цыганахъ и др. Сравн. также изъ Лексикона Памвы Берынды 1653 г.

Происхожденіе словъ указывается въ Азбуковникахъ, по большой части неправильно; такъ напр. иѕъвѣлины названо Еврейск. словомъ.

14. 5, 10. **колїачно**: отъ **колїати**—*вливать* (откуда испорченное *вольяжный*).

*) и҆ ирони҃.

LXXXVIII. 1655 февраля 4. Письмо патріарха Никона къ царю Алексѣю Михайловичу, о своемъ прибытіи въ Москву и объ опустѣніи столицы отъ моровой язвы.

(По изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. I. 1848).

Великій Государь, Царь и Великій Князь Алексѣй Михайловичь, всея Великія и Малыя Росіи! Богомолецъ вашъ, смиреный и грѣшный Никонъ патріархъ Бога молю о вашемъ Государевѣ душевномъ спасеніи и о тѣлесномъ здравіи и о всѣхъ полезныхъ, о еже низпослатися свыше, и на сопостаты побѣда и одоленіе. По отшествіи отъ васъ, Государей, приволокся во царьствующій градъ Москву Февраля въ 3 день, часа за два до свѣта въ суботу. Охъ, увы! зрѣнія неполезнаго и плача достойнаго! Не-

престанно смотря плакалъ, плакалъ пустоты Московскія, пути и домовъ, идѣже прежъ соборы многіи и утѣсненіе, тамо никоково, великія пути въ малу стезю и потлачены, дороги покрыты снѣги и никѣмъ суть ислѣдими, развѣ отъ песъ. Охъ, охъ! Іеремія плачевный тому развѣ уплакати таковыя и толикое зло и запустѣнія. Ей, ей! піянства на ся издавна и омраченія не помню, якожъ нынѣ изумѣхся отъ пустоты; обаче мало возвеселихся въ воскресеніе о пришествіи останковъ хрестьянъ во святую соборную апостольскую церковь ко святей литоргіи, малымъ чимъ менши, яко и прежъ, или за радость на видѣніе насъ во святей службѣ, яко и нѣдра церковныя не вмѣстиша и дворъ противъ полнъ былъ. А еже о дворовой пустотѣ не мошно утѣшитися; о инѣхъ же писати ей не свѣмъ что. Здравіи будите на многія лѣта.

Писалъ по литоргіи въ 6-й часъ дни. Въ хоромѣхъ вашихъ вездѣ кадилъ, сыскавъ ладапу чорного росного и еще есть его много; а велми полезенъ. Антіохійскій патріархъ оживился и Сербскій. Старыми язвами есть болятъ, толко отъ нихъ невредятся съ ними живущіи. Въ Чюдовѣ монастырѣ въ воскресеніе скорою смертью умеръ, толко по сыску и по досмотру отъ грыжы, а не тою болѣзнью, и то бываетъ и надъ многими.

—

116. 6. Родит. пад. вм. звательн. Грецизмъ.

117. 3. *утѣсненіе* — тѣснота.

117. 5. *и потлачены* (потолочены, отъ *толочь*: можетъ быть отъ Польск. potłuc)—утоптаны; *и*, вѣроятно, вм. *ни*.

117. 26. *мошно* — мощно, можно.

118. 6. *есть болятъ*: замѣчательно употребленіе *есть* при глаг. наст. вр. мн. ч.

118. 10—11. Отъ грыжи, а не отъ моровой язвы.

LXXXIX. *Изъ книги:* Скрыжаль, *изданной въ Москвѣ, 1656 г. (въ 4-ку).*

Гл. 3. Что знаменꙋетъ Кóгхи цр҃кве, си́рѣчь крꙋглость послѣдняя олтаря̀.

Кóгхи цр҃кве знамéнꙋетъ вертéпъ и҆́же е҆сть въ виѳлеéмѣ, въ нéмже роди́ся хр҇то́съ. Знаменꙋ́етъ же и҆ вертéпъ въ нéмже погребе́ся хс҃, ꙗ҆́коже гл҃етъ ма́рко є҆ѵⷢ҇ли́стъ *), ꙗ҆́кѡ бѣ̀ тꙋ̀ вертéпъ и҆ссѣ́ченъ ѿ ка́мене но́вагѡ, въ нéмже никто́же когда̀ и҆́нъ погребе́ся, и҆ тꙋ̀ погребо́ша і҆и҃са. Кóгхиже **) жéртвенника ѡ҆бразꙋ́етъ преложéніе кр҇та̀ ѿ голго́ѳы, стѡлпи́же ѡ҆бразꙋ́ютъ чюдеса̀. и҆̀мже вѣра ста̀. сегѡ̀ ра́ди и҆ два̀ полага́ютася пред̾ лицéмъ сщ҃éнникѡвъ, и҆́же сщ҃еннодѣ́йствꙋютъ.

Гл. 44. Что̀ знамéнꙋетъ стїха́рь.

Пéрвѣе ꙋ҆́бѡ стїха́рь внегда̀ є҆сть бѣ́лый ꙗ҆вля́етъ сїя́нїе бж҃тва̀, и҆ свѣ́тлое и҆ чи́стое жителство, и҆ житїе сщ҃éнника. ремéни стихаря̀ и҆́же зря́тся нарꙋка́хъ, сꙋть ѡ҆́браз сваза́нїя хр҇тва, и҆̀мже сваза́ша є҆гѡ̀ є҆врéи. и҆́бѡ свя́завше є҆гѡ̀, привело́ша ко каїа́фѣ а҆рхїерéю, и҆ пїла́тꙋ. ремéни же и҆́же сꙋть

*) *На пол.* мр҃ѳ. **) *На пол.* крꙋглос.

ѿ странахъ знаменꙋю кровь ꙗже изы-де ѿ ребра хр҇това на кр҇тѣ.

Гл. 45. Что знаменꙋетъ єпитрахиль.

Єпітрахилїи знаменꙋе вязало имже вєдашеся связа о выи хрто́съ ѿ архїерея настрть. десная часть єпі-трахилїя образꙋе трость, юже даша в десницꙋ хртовꙋ рꙋгавшеся ємꙋ. лѣвая же часть єпїтрахилїя, знаме-нꙋетъ ношенїе кр҇та, єгоже ношаше на рамꙋ своею.

Гл. 46. Что ꙗвляетъ поясъ.

Поясъ же имъ же поясꙋется ꙗв-ляе благолѣпїе, имже хр҇тъ цр҇тво-ва препоясася благолѣпною и крас-ною силою бж҇ества.

Гл. 47. Что ꙗвляютъ нарꙋкавицы.

Нарꙋкавицы ꙗвляютъ силꙋ єюже хр҇тосъ побѣди враги своѧ.

Гл. 48. Что ꙗвляетъ фелѡнїи *).

Фелонїи ꙗвляетъ порфѵрꙋ **), вню-же ѡблекоша нечестивїи і҇нса встрасть порꙋгающе єгѡ, знаменꙋетъ и ѡде-ждꙋ кр҇щенїя.

Гл. 49. Что ꙗвляетъ ѡмофорїи.

Ѡмофорїи ꙋбѡ єгоже налагаетъ єп҇пъ, ꙗвляетъ заблꙋждшее ѡвчѧ, єже ѡбрѣтъ гдь взя на рамꙋ своєю, и сочета ѕ сосвоими овчаты. имать же и кр҇ты, занѥ и хр҇тъ ношаше нарамѣ своє кр҇тъ свой. єщеже и они иже хотятъ жити ꙗкоже бѣ житїе хр҇тово, вземлютъ кр҇тъ єгѡ нарамена своѧ, єже єсть ѕлострада́нїе. занѥ кр҇тъ єсть скрижаль ѕлостраданїя.

Скрыжаль издана была Патріархомъ Никономъ.

Приведенныя здѣсь главы взяты изъ статьи, имѣющей слѣдующее заглавіе: Презрѣнїе главизное на єдинꙋ ковюждо выкаемыхъ скрижалей и таинствъ к бж҇ественномъ сщ҇еннодѣйствїи собраное ѿ іѡанна ієрея наѳанаила.

Это символическое объясненіе архитектурныхъ принадлежностей храма и церковной утвари предлагаетъ любопытные матеріалы для Церковной Археологіи вообще и для Исторіи Византійскаго искусства въ особенности.

Когхи: гр. *κόγχη* — собственно раковина, впадина.

Для сравненія предлагаются здѣсь отрывки изъ *Толкованія о Божественномъ храмѣ и сущихъ въ немъ священницѣхъ же и діаконѣхъ* и пр. Симеона Митрополита Ѳессалоникійскаго (по рук. конца XVII в., принадл. издателю).

1. Что являетъ стихарь. Стихарь же свѣтлꙋю агглоск одеждꙋ. таково многащи свѣтлою одѣдою одѣанїи видѣшася аггли ꙗко и во гробѣ бѣлою одѣждою одѣанъ но и чистое и непоронное оразꙋе сщ҇енного чина чре юже чистотꙋ и сея сщ҇енницы ꙋдостояются благодати *и проч.* (*Статья 33*).

2. Что поясъ. Поясъ же сꙋщее за ны слꙋженне показꙋе спасово еже и здѣ со-дѣа, и в бꙋдꙋщемъ дѣати обѣщася на-ради — — по и крѣпкое оразꙋе и мощное того силы еще и цѣломꙋдрїе *и проч.* (*Статья 40*).

3. Что знаменꙋетъ ѡмофоръ и чесого ради из волны. Ієрархъ же єпигонатне, и прочими на всѣ има благода иранꙋже на архиерейскꙋю мощь и сщ҇енный ѡлагае ѡмофоръ иже и и волны сый крꙋго о рамѣ пренееже и заике ѡлагае сеиже самое ѡбразꙋющъ есть ꙗко сꙋщее, и двы ради на воплощенне и вочлвеченне слова сего бо ради и волны ꙗко заблꙋждьшее ѡбразꙋе овча еже на рамѣ вза спсъ; сие есть наше естество ꙗко и ибсъ нашe воплотися; и ꙗко і҇ ся агнецъ наваса заклавыся за ны *и проч.* (*Статья 44*).

*) *На пол.* фенолїи. **) *На пол.* багряницꙋ.

XC. ***Изъ книги:*** **Рай мысленный: Внемже различныя цвѣты. Прпбны Стефаном, Стогорце собраны: ѡ Стѣй Аѳѡнстѣй Горѣ,** ***и проч.*** **Присовокупленно же и ѡ Монастыри Іверскомъ Сто ѐзерскомъ. и ѡ Явленіи и Пренесеніи мощей Стаго Іакова Боровицкаго, в Монастырь Іверскій. В томже Мнтыри издася. Лѣта ҂зрѯз. Мца Октоврія, кн дна. *(Въ 4-ку).***

Изъ Сказанія Патріарха Никона о Монастырѣ Иверскомъ на Святомъ Озерѣ.

— — В лѣта, ҂зрѯаго: А ѿ ѐже по плоти ржтва Гда Бга и Спса нашего Іса Хрта, ҂ахнгго: во цртво Блгочестиваго и Хртолюбиваго Гдра Цря, и Великаго Кнзя Алеѯѣя Михайловича всея Русіи. И ѐго благовѣрныя и хртолюбивыя Црцы и Великія Кнгни Маріи Илчны: прежде ржтва Гдра блговѣрнаго Црвича, и Великаго Кнзя Алеѯѣя Алеѯѣевича пяти патерицъ седмерицею. Азъ смиреный Нико Бжїею мтїю Патріархъ, ѿ многихъ временъ собрався в мысли своей дабы во славу Стому имени Бжїю, идѣже блговолитъ Стая ѐго блгодать, сотворилъ обитель на пользу себѣ и хотащимъ спастися. и много мнѣ о семъ помышляющу каковы и гдѣ мѣсто ѡбрѣсти. ѡко ѡ себѣ, ѡко ѿ людей поучаася. и се во ѐдинъ ѿ дни преже помянутаго года, на память пренесенія мощей иже во стыхъ ѿца нашего сщенно мчнка и исповѣдника Филиппа Митрополита; внезапу пріиде мнѣ в мысль во стѣй великой соборнѣй и аплстѣй церкви Престыя Бцы, чтнаго ѐя Успенія, на всенощномъ бдѣніи, ѡ ѐдиномъ мѣстѣ, иже многажды преже сихъ временъ ѐгда бывшу мнѣ в Великомъ Новѣ Городѣ Митрополитомъ, и прехода в Цртвующемъ Градѣ Москвѣ, минуючи видѣти Великое Ѐзеро прилѣти именуемо Валдай: и на немъ ѡстрови мнози. и желаніе мнѣ многажды бываше зрѣ то Великое Ѐзеро, и на немъ ѡстрови, и вопрошающу мнѣ о томъ Великѡ Ѐзерѣ ѡ величествіи ѐго и ѡ ѡстровѣхъ, и ѡ рыбныхъ лозлехъ, ѡкрестъ ту живущихъ: ониже ѿвѣщеваше мнѣ по мысли. мнѣже показовашеся ѧко годно на таковомъ мѣстѣ монастырю быти к сожителству черническому, и не кѣмъ аще годнѡ то ѐстъ Бгу: и положи̑ свое хотѣніе искусити блгоискусно, да не оукоснѣвъ испрошу оу Великаго Гдра Цря и Великаго Кнзя Алеѯѣя Михайловича всея Русіи, то мѣсто подъ монастырское строеніе. и аще годѣ Бгу и Престѣи Бцы, и Новому Чудотворцу сщенномчнку Филиппу Митрополиту, то сотворитъ ѧкоже волитъ Гдь Бгъ: ибо Стое писаніе глетъ ѧкѡ Срдце црево врцѣ Бжїи: и абіе возвѣсти̑ с прошеніемъ свою совѣсть Великому Гдру Црю. Великій же Гдрь ѧко ѿ Бга извѣщенъ, с радостію ѡбѣща мнѣ то мѣсто дати, и со ѡкрестными того мѣста селъ и весн.

Эта книга, какъ показываетъ самое заглавіе ея, состоитъ частію изъ описанія Аѳонской горы, *Стефана Святогорца*, частію изъ сочиненія Патріарха *Никона* объ *Иверскомъ Монастырѣ*.

XCI. *Изъ книги:* Ключъ разумѣнія. Священникомъ Законнымъ и свѣцкимъ належачый; *изд.* ***Ректоромъ Братского Кіевск. монастыря, Іоанникіемъ Галятовскимъ**, въ **Кіево-Печерской Лаврѣ**, 1659 г. Генв. 3 дня. (**Въ листъ**).*

1. Изъ Казаня, или проповѣди, на Благовѣщеніе Пресвят. Богородицы.

— — Пречтаа Дѣва мантса Бу за всѣ Люде. Гды *) в сторонахъ Волоскихъ было великое трасеe землѣ, та, же домы, Вежѣ, и Мѣст упадали, и люде забіали, и на нбѣ показовалися Войска огнистыи, которыи ѿпоноу навсход поступовали, люде видачи такіе страхи, розумѣли же ю Коне свѣта, розумѣли, же юж страшный су приходит, на тот час в Кремонѣ **) мѣстѣ французкомъ едно дитяко малое пелюхами повитое, в колысцѣ, проти прирожению своему промовило: же видѣло пречтую Дѣву Бцу стоячую пред Хмъ сном своим, и млчуюся ему, жебы незатрачилъ свѣта, которыи за грѣхи хотѣл затратити, потым знову тое немовятко умокло, и не мовило аж до часу мовѣ людскои назначеного, щастливыи теды люде, тыи, котрыи мают за патронку пречтую Дѣву, и енся з душею и з тѣлом поручают, бо ѡна заты ѡсобливе молися Бу, жебы наш бывмардный, и незатрачал и загрѣхи, которыми ѡни маеста Бжїи ѡбразили. — —

*) *На пол.* Баро: рокъ: аѱзі. **) *На пол.* Сигоні: Кни: —, ѡ Крс: Влоско.

2. Изъ другого Казаня на тотъ же предметъ.

— — Естъ Пречтаа Дѣва кождым нбомъ, бо що колвек всѣ нба маютъ и чиня, тое все маетъ и чинит Пречтаа Дѣва. Першое *) найнижшое нбо естъ, на котором мцъ. Мцъ тое справуетъ, же члвкъ ростетъ из детины малов стаеся члвкомъ великим, и Пречтаа Дѣва естъ тым нбом на котором мцъ, бо и ѡна малыхъ людей чинит великими, Доналъ того Лев першїй того имени, Цесар Грецкїй **) котрый єдного часу прохожаючися, за брамою Константинопольскою, чувъ з нба голос ѿ Пречтои Дѣвы, же мѣлъ Цесаром зостати, выполнилося тое Пррцство, бо в прудком часѣ Лев з малоие кондиціи, зосталъ Цесаром Грецким, великим Монархою, и теперъ котрыи люде мают за Патронку Пречтую Дѣву, любо суть малов кондицїи, ты ѡна чинит панами великими промует их на Ѳроны Кролевскїи, прїѡздобляе ихъ пурпурами и Коронами Цесарскими, Другое нбо естъ на котором планета Меркурїуш, под тою планетою которыи люде родятся, мѣвают пѣенкную вымову,

*) *На пол.* Гроссер ѡплай Кни, в Гл. ѕ.

****) *На пол.* Нікіфор Гісто Кни еі, Гл. ке.

бываю̑ 'Ортаторами и̑ Красомо́вцами знаменитыми, и̑ Пречтая Дв҃а є̑стъ ты̑ нб҃омъ, на которомъ планета Меркꙋрїюшъ, бо и̑ ѡ̑на̀ дае̑ людем̑ тенкꙋю вымо́вꙋ, Дознала того̑ Рыга Кролевна Венгерская *), котрая скоро ся оурод́ила зараз̑ почала мовити до Пречтои Дв҃ы поздоровленїе такое: Витай Црце нб҃на, є̑сли теды Кролевнъ Венгерской, скоро ся ѡ̑на̀ оуродила, дала Пречтая Дв҃а вымо́вꙋ, далеко барзѣй людем̑ досконалꙋ̑ даетъ красомо́вство, котрыи є̑ѐ за Патронкꙋ маю̑. — —

Декатое нб҃о є̑стъ Кришталовое, которое тж̑ называется для презроучистости, же ꙗ̑къ Кришта̑л презроучистое, є̑с̑ и Пречтая Дв҃а нб҃омъ Кришталовы̑, бо Кришталь запаляе̑ поро̑ належачꙋ̑ до стреляна, и Пречтая Дв҃а запаляе̑ любо́вїю Бж҃кою людей грѣшны̑, котрыхъ Ѱалмиста по́рохо̑ называет̑ мовачи: Да бꙋдꙋ̑ ꙗко пра̑ пре̑ лице̑ вѣтрꙋ. в̑ Сантаренѣ мѣстѣ люзытанскомъ знайдꙋется дивный Крыштал которы̑ люде̑ побо̑жны̑ показꙋет Х҃а в̑ розманиты̑ лѣтехъ и̑ в̑ розмантомъ кшталтѣ, часом ꙗ̑къ дитятко малое, часомъ в̑ дванадцати, часомъ в̑ тридцати лѣтехъ, часом на Кртѣ̀ распятого, часо̑ ꙗ̑кѡ сꙋдїю срогогѡ, и̑ пречта̀ Дв҃а подобна є̑с̑ томꙋ крышталови, бо мѣла в̑ животѣ своемъ Х҃а и̑ породила є̑гѡ̀ котры̑ людемъ в̑ розманиты̑ лѣтехъ и̑ в̑ кшталтѣ розманто̑ показовалася, перше показалася дитятком малымъ, потымъ то в̑ дванадцати, то в̑ тридцати лѣте̑, то на Кртѣ̀ показовался, є̑щѐ покажеся Х҃с и̑ Сꙋдїею Срогимъ в̑ дн҃ь ѡ̑статнїй, гды бꙋде̑ мовити до людей грѣшны̑: Идѣте ѿ менѐ проклятии въ о̑гнь вѣчный. — —

3 *Изъ статьи:* Наꙋка а̑лбо спосо̑ зложен̑ казаня̑.

Кто хочет Казане оучинити, найперше мае̑т положити з писма стг҃ѡ Ѳемꙋ, котрая є̑стъ фꙋндаменто̑ всегѡ̀ казаня, бо ведлꙋгъ ѳемы, мꙋсится повѣдати все казане, в̑ которомъ знайдꙋются три части. Першая часть 'ЄѮОРДЇꙊМЪ, Початокъ, в̑ котором Казнодѣя прѣстꙋпъ чинитъ досамон речи, которꙋю мае̑ повѣдати и̑ ѡ̑знаймꙋетъ людем Пропозицїю свою постановленїе ѹ̑мыслꙋ своегѡ, що постанови̑ и̑ ѹ̑мысли̑ наказаню мо́вит̑, и̑ показати, ѿчимъ хочетъ Казане мѣти, и̑ проси̑т Бг҃а а̑лбо пречтꙋю Дв҃ꙋ ѿ по́мочь и̑ людей ѿ слꙋхане. Дрꙋгая часть НАРРАЦЇЯ, Повѣсть, во втой части повѣдает ю̑жъ Казнодѣя тое людем, що ѡ̑бѣцялъ повѣдати, ю̑жъ показꙋетъ тꙋю речъ, которꙋю ѡ̑бѣцялъ показати. тая часть є̑стъ найболшая, бо в̑ ней все Казане замыкается, и̑ доней и̑ншїи части стягаются. Третая час̑т є̑стъ КОНКЛЮЗЇЯ, Конецъ Казаня, в̑ той части Казнодѣя припоминаетъ тꙋю речъ, которꙋю повѣдалъ в Наррацыи и̑ напоминаетъ людей, жебы̑ ѡ̑ны в̑ такойся речи кохали, є̑сли бꙋдетъ тая речъ добрая є̑сли зась злая; напоминает̑ людей жебыся такои речи хронили.

Тыи всѣ части маются згажати з Ѳемою, бо ꙗ̑къ з малогѡ жрола выходитъ великая Рѣка̀, є̑днакъ кода̀ ꙋ Рѣцѣ̀ згожаетъся з тою водою, которая є̑стъ в̑ жродлѣ, такъ змалой Ѳемы, великое походитъ Казане, за-

*) *На пол.* Ма̑ги̑ вѣлик̑ т҃з.

уимъ уасти котрыися вкаꙁаню ꙁнайдуютъ, повинныся ꙁ Ѳемою ꙁгажати, жебы щоса в Ѳемѣ ꙁнайдуетъ, тое в Ексордіумъ и в Нарраціи, и в Конклюꙁіися ꙁнайдовало. — —

Способъ ꙁложеня Каꙁаня, которын тутъ написалем ωбаунишъ въ всѣхъ моихъ каꙁанахъ, во каждое каꙁаніе мое ведлуг Ѳемы написано, що в Ѳемѣ, тое в Ексордіумъ, и в Нарраціи, и в Конклюꙁіи ꙁнайдуется, и в каждом каꙁанію мое, Нарраціа ꙁ Пропоꙁиціею ꙁгожается, що в Пропоꙁиціи ωбѣцалемъ мовити и покаꙁати. тое в Нарраціи мовилемъ и покаꙁале. — —

Можешъ повабити людей дослухана тлумауауи якое има, и можешъ цѣлое Каꙁаніе уасомъ ꙁ имени оуунити наприкла в Илю, гды будешъ поведати, ωуо ω Бгъ наꙁывается, ω богаства, же богатый естъ в мудріи, ведлу Апла Павла: Бгъ же бога сый въ мати, еще и ωтогω Бгъ наꙁывается, же богатый ест в мрость, ведлугъ тогожъ Апла Павла: Ωглубинна богатства премрости и раꙁума Бжія. Илл мовися ωнедѣланія, во втой днь не дѣлат нѣуогω, хиба тылко Бу малитися належи, таже и в сто може ꙁ имени каꙁае оуунити, наприкла на Стго Владимира, може мовити, же Владими мовится ω того, иж владнулъ миромъ, свѣто, Христофоръ, Хртоносец наꙁывается ωтого, же Ха носи в ерцу своем, мыслауи ωнемъ оуставиуне, и моглъ мовити: Живет в мнѣ Хс, на Стого Василіа, може мовити, же Василій ꙁнауися Кроль, и слушне, во ωнъ Кралюовалъ на тѣломъ своимъ на пожаливостами тѣлесными, и теперъ в Нбѣ Кролюе. на Стого Николая може мовити, же Николай ꙁнауися ꙁвитаꙁство и слушне, во ωнъ ωдержалъ ꙁвитаꙁство натрома непріятелами душными, на свѣто, на тѣло, и на діаволомъ, ꙁ которыми коюовалъ и теперъ потом ꙁвитаꙁствѣ в Нбѣ тріумфуетъ. — —

Старайся абы всѣ люде ꙁроꙁумѣли тое, що ты мови в каꙁанію. — —

Можетъ кто спытати, где маемо вꙁяти матерію, ꙁ которон высмо каꙁаніе могли оууинити? ωкаꙁую, треба уитати Библію. Животы стыхъ, треба уитати Оуителей црковныхъ, Василія Великагω, Григорія Бгослова, Іωанна ꙁлатоустагω, Аѳанасія, Ѳеодорита, Іωанна дамаскина, Єфрема, и иншй оуителей црковны, котрын писмо стое в Библіи толкуютъ, треба уитати Гисторіи и Кроиники ω роꙁмаитыхъ панства и сторона, щоса в нихъ дѣало и тепе що деетъ, треба уитати Книги ω Ꙁверох, Птахахъ, Гадахъ, Рыбахъ, Дерева, Ѕѣлахъ, Каменахъ, и роꙁмаитыхъ Вωда, которын в Морю, в Рѣкахъ, в Студнахъ, и на иншы мѣстца ꙁнайдуюся, и оуважати и натуру, власности и скутки, и тое собѣ нотовати, и аппликовати до своей реуи, которую поведати хоуешъ, до тогω уитай Каꙁаня роꙁманты, Каꙁнодѣωвъ теперешнегω вѣку и ихъ наслѣдуй, если тые Книги и Каꙁаня будешъ уитати, ꙁнайде в нихъ достатеуную матерію, ꙁ которон можешъ ꙁложити Каꙁаніе нахвалу Бжію, на ωпоръ геретикомъ, наꙁбудоваліе вѣрнымъ, и наспсеніе дши своей.

— — Конецъ уинауи тоен моен

пра́цы, да́ю тобѣ̀ таку́ю ра́дꙋ, Читай Книги, и̂ що хоро́шое вычитаєшъ нотꙋ́й собѣ̀ и̂ до свое́гѡ Каза́на а̂ппаѣкꙋ́й, до тогѡ̀ оўкажай.

КТО? ЩО ЧИНИЛЪ? НА ꙖКОМ МѢСЦꙊ? ЗКИМ? ДЛѦ ЧОГѠ? ꙖКИМ СПОСОБОМ? КОТРО ЧАСꙊ?

Єслѝ Книги бꙋде читати, и̂ часто Ка́зана повѣда́ти. до тогѡ̀ є̂слѝ тын Циркꙋмъста́нцїи, ѡ̂колѝчности бꙋде оу̂каза́ти и̂ Конце́пты зни̂ чинити, ла́тко в Илю и̂ в Сто и̂ напогребѣ и̂ на́ниши ѡкка́зїѧ Казае оўчини.

Бо тꙋ́тъ скожогѡ сло́ва мо́же собѣ̀ шыро́кꙋю мате́рїю до Каза́на взѧ́ти, зко́жогѡ сло́ва мо́жешъ мно́гѡ Концє́нтовъ оу̂чини́ти, на при́кладъ. **КТО?** Хс Кро́ль на̂ Кро́лми, Пнъ на̂ паны — — **ЩО ЧИНИЛЪ?** Терпе́лъ мꙋ́ки и̂ смрть ѿ члкка — — **НА ꙖКОМЪ МѢСЦꙊ?** В єрлимѣ столечномъ мѣстѣ жидо́вскомъ — —

—

Какъ это сочиненіе, такъ и добавленіе къ нему, изданное Галятовскимъ въ 1760 г., содержитъ въ себѣ практическое и теоретическое руководство къ Духовному Краснорѣчію, т. е. собрачіе проповѣдей, сопровождаемое теоріею этого рода Ораторскаго искусства, которой слѣдовали проповѣдники XVII в. Галятовскій рекомендуетъ проповѣднику пользоваться не только духовною литературою, но и свѣтскою, и самъ тщательно слѣдовалъ этому правилу (128. 20.). Въ своихъ проповѣдяхъ онъ подробно разсказываетъ различныя западныя легенды, касается энциклопедическихъ свѣдѣній о мірѣ, произведеніяхъ природы и проч. Всѣ правила Теоріи Галятовскаго находимъ примѣненными на практикѣ у ораторовъ XVII в., напр. правило о распространеніи проповѣди посредствомъ толкованія словъ (127, 16.—128, 8.) у Лазаря Барановича въ Трубахъ Словесъ 1674 г. — Собраніе матеріаловъ по вопросамъ: кто? що чинилъ? и пр. (129, 5) есть не что иное, какъ схоластическое ученіе объ источникахъ изобрѣтенія по семи вопросамъ: *quis*, *quid*, *ubi* и пр. На Западное происхожденіе всей этой теоріи указываютъ уже и латинскія названія частей проповѣди: exordium (126, 11), narratio (126, 20), conclusio (126, 27).

Языкъ Польско-Русскій, какъ въ отдѣльныхъ словахъ, такъ и въ этимологическихъ формахъ и въ самыхъ звукахъ. А именно: 1) *ю* вм. *у* въ словѣ южъ, вм. *уже* (123. 11.). 2) ю̂ вм. *е*: воюю̂валъ вм. *воевалъ* (128, 7.). 3) Помалорус. *ы* вм. *и* и *ѣ* вм. *и*: Быблѣю (128, 14,). 4) *ъ* вм. *ь* въ словахъ є̂стъ (124, 3.), теперъ (124, 19.). 5) *ы* послѣ шипящихъ: ѡ̆чымъ (126, 17.) вм. *о чемъ*. 6) *з* вм. *съ* и *изъ*. 7) Помалорусски *в* вм. *л*: чꙋвъ (124, 15.), вм. *чулъ*, т. е. *чуялъ*. 8) *ч* вм. *щ* въ причастіяхъ и дѣепричастіяхъ; напр стоѧчꙋю (123, 16.) вм. стоѧ́щꙋю. 9) Окончаніе существительныхъ на *-не*, вм. *-ніе*. 10) ко́трый вм. *который* (123, 23.) 11) пе́ршїи вм. *первый* (126, 10.). 12) и̂нашїй вм. *иной* (126, 26.). 13) Прошедш. причаст. на *-лъ* съ наращеніемъ личнаго окончанія для означенія глагола: написа́л-ѐм, ѡ̆бѣцѧл-ємъ, показѧ́л-є̂ (127, 7. 13. 15.), т. е. *я написалъ, обѣщалъ, показалъ*. (§ 88 Пр. 1. 14), 1-е лицо множ. ч. глаголовъ на — *мо* вм. *-мъ*: ма́ємо (128, 11.) вм. *имѣемъ*, бысмо (128, 12.) вм. быхомъ.—Изъ Синтаксическихъ особенностей обращаютъ на себя вниманіе: 1) творит. пад. вм. именит. при глаголѣ *есть*: є̂стъ фꙋндаменто̂ (126, 7.). 2) Винит. вм. дат. при гл. напоминати (126, 30.),—и вм. предлож. съ предлогомъ *о*: ѡ̆ слꙋха́нє (126, 19.).

Заслуживаютъ вниманія иностранныя

слова, вошедшія къ намъ черезъ Польшу. Напр. (123, 27.) *маестатъ*; (124. 18.) *кондиція*; (124, 20.) *патронъ*, *патронка*; (126, 14) *пропозиція*; (128, 8) *тріумфовать*; (128, 30.) *потовать*, *аппликоватъ* и мн. друг.

XCII. ***Изъ книги:*** **Ключъ Разумѣнія.** *изд. Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіевопечерск. Лаврѣ, 1660 г.* *(Въ листъ.)*.

1. Изъ статьи, слѣдующей за проповѣдями, подъ заглавіемъ: Наука короткая, албо способъ зложеня казаня.

Казаня на Празники Гдскіи, и Бгроучны може ѡдмѣникиши повѣдати в днь стгѡ якогѡ. Наприкла в Казани моемъ в Кторо *) на Стрѣтеніе Гне знайдуюся розмаитые Камѣня дорогіи, которымися Хс называетъ, зты Каменіи дороги можешъ ты стому Ніколаю Корону Архіерейскую оучинити. Ѳема нехай буде.

Положи єси на Главѣ єгѡ вѣнецъ ѿ Камене чтна. Ѱаломъ, к.

В Нарраціи вылучай тыи дорогіи Каменѣ, Карбункулъ, Ясписъ, Шафѣръ, Хризолѣтъ, Берилъ, Гагатокъ, Аметист, Шмарагдъ, Топазіѡнъ, Магнесъ, которыи Каменѣ є: Ніколай в Коронѣ своей маетъ, и кождогѡ Каменя натуру власности и скутки, аппликуй до стго Ніколаа, такъ якѡ ия до Ха аппликовалем, и в Першом Казанѣ моем на Успеніе пртой Бци знайдуюся Нитки, зкоторы собѣ прчтая Дѣва Шату оуткала, зты нитѡ може ты оучинити Шату стому Ѡнуфрію, которогѡ нагого малюютъ. Ѳема положи такое.

Аще видиши нага ѡдѣй, Исаіа, нп.

В Нарраціи вылучай тыи Нитки. Лнянуюю, Волнянуюю, Едкабнуюю, Золотую, зкоторы стый Ѡнуфріи оуткалъ собѣ Шату, кожои Нитки власности, и скутки аппликуй до стгѡ Ѡнуфріа. та якѡ ия аппликовале до пртои Дѣвы Бци. Ексордіум за и Конклюзію якую хочеш, приложи и до Короны стгѡ Ніколаа, и до Шаты стгѡ Ѡнуфріа. — —

Гды повѣдаешъ казане глади тогѡ жебысь людей неприкѣлъ мокою своєю до десперацiи, до роспачи. може ихъ наказаню свое засмутити и оустрашити, мовачи: же такіи, которыи злое чиня, Нба недоступя. але поты потѣшъ ихъ, и оучини имъ надѣю збавленя, єслися покаютъ и перестанутъ злое чинити, читай мое второе казане на с: Великомчника Геѡргія, тамъ Нарраціа моя можетъ когѡ засмутити и устрашит, бѡ в Нарраціи розныи суть знаки, же немнѡгѡ людей буде в нбѣ, болше буде в пеклѣ, але Конклюзіа людей потѣшаетъ, избавленя имъ надѣю чини, бѡ в Конклюзіи написано: же мнѡго єстъ на свѣтѣ жидѡвъ, турковъ, татарѡв, аріянѡвъ, несторіянѡв, адамитѡв, монотелѣтѡв, и иншыхъ поганѡв, геретикѡвъ. и людей невѣрны. тыми Бгъ пекло наполни, а мы православныи хртіане, мѣнимѡ всѣ такую надѣю же будемо збавлены и доступимо нба, бѡ вѣримѡ в правдивогѡ Ба, тыко єще при вѣрѣ мѣнимѡ

*) *На пол.* Зри в ключи раз:

оучнники, а если в грѣхахъ ꙗкихъ знайдуемося сповѣдаймося и, и покуту заньи чинѣмо, то достѫпимо всѣ збавленя вѣчно, и про: — —

2. *Изъ слѣдующей за тѣмъ статьи, которою оканчивается книга:*

Чуда, Пртои Бгородицы нѣкоторыи, На чть и Похвалу ей Казнодѣю для прудшо и латвѣшо знадена матеріи, На Празни Бгородичне. — —

Чудо Кн *).

Арнолдъ Кнѧзь баварскій гды собѣ привлащалъ едно мѣсто пртои Дѣвѣ ѿданое, где монастырь збудовано, и гдыся того мѣста дѣдичемъ чинилъ, попорвалъ его злы духъ, и в ѡзерѣ ведле монастыря оутопилъ.

Чудо лд. **).

Еде мнихъ неповстагливо и нечистого житія, гдавше пртую Дву выхвалялъ, оуказаласѧ ему пртаѧ Два ѣсти ему несучи, ѡсобливыи потравы, намисахъ шпетныхъ нечистыхъ, и казала ему ѣсти, ѡказалъ: немогу ѣсти, бо пѣнкныи суть потравы, але намиса нечисты, мовила ему пртаѧ Два: итвое выхваленїе естъ пѣнкное, але срце твое нечистое, для того ненавижу его.

—

Здѣсь предлагаются отрывки изъ нѣкоторыхъ словъ, на которыя авторъ ссылается.

1. *Изъ 2-го Слова на Срѣтеніе Господне въ Ключъ Разум.*

Естъ Хс Магнесомъ, Магнесъ тагнетъ до себе желѣзо, еслибы кого пострѣлено кулею желѣзною, а немогли з него тоеи кули выняти, албо еслибы пострѣлено кого стрѣлою, а зостало внемъ желѣзко ѿ стрѣлы, инемогли его выняти, нехай приложатъ до тоеи раны, до того пострѣлу Магнесъ, то ѡнъ вытагнетъ з тѣла кулю желѣзную, пропъ желѣзный ѿ стрѣлы. И Хс потагаетъ до себе людей грѣшныхъ, Которыхъ Пркъ Іеремія желѣзомъ называетъ мовѧчи: Желѣзо, всѣ растлѣнни суть *, для того бо ꙗкъ желѣзо твердое, такъ и грѣшныи люде суть затвердѣлые, нехотѧтъ слухати Ба, и чинити приказанѧ его. — —

. *Изъ 1-го Слова на Успѣніе Богородицы, въ Ключъ Разум.*

Першаѧ нитка естъ лнѧнаѧ, з которои Пртаѧ Два шату собѣ оуткала; Ленъ значитъ оумертвенїе и терпенїе, бо его мочатъ, сушатъ, трутъ, бютъ; такъ и Пртаѧ Два умертвенїе, бо умертвлѧла тѣло свое, постами, млтвами, поклонами, неспанемъ, читанемъ Книгъ и розмаитыми працами служачи Бу днь и нщь, могла Пртаѧ Два тыи слова мовити: Се трудъ естъ предо мною выне, доньдеже вниду въ Стылю Бжїе. — —

Другаѧ нитка естъ вовнѧнаѧ, з которои пртаѧ Два шату собѣ оуткала, вовна значитъ невинность, и чистость *и т. п.*

—

Въ правилахъ 1-й статьи и въ соотвѣтствующихъ имъ проповѣдяхъ, въ большой подробности, развивается мысль, изложенная въ *Ключъ Разумѣнія*, о распространеніи проповѣди описаніемъ свойствъ камней, растеній и другихъ произведеній природы.

Изъ 2-й статьи явствуетъ, что Галятовскій, слѣдуя писателямъ западнымъ, почиталъ легенды и различныя нравственныя повѣствованія однимъ изъ главнѣйшихъ источниковъ изобрѣтенія для проповѣдниковъ. На Западѣ съ этою цѣлью были составлены обширные сборники легендъ и повѣствованій, подъ названіемъ: *Speculum, Discipulus* и т. п. Галятовскій не удовольствовался краткимъ приложеніемъ легендъ своей теоріи, и въ 1665 г. издалъ цѣ-

*) *На пол.* Тритемїи кн: ѡпоуч: нарѡ: и Кнѧж Бав. **) *На пол.* в зверцѧ При-клад прикла і а к.

*) *На пол.* Іере: ѕ.

лую книгу о Чудесахъ Богородицы (смотр. *Небо Новое*).

Чудо 34-е, для сравненія, предлагается изъ *Великаго Зерцала*, въ велико-рус. переводѣ XVII в. (по рукописи, принадлежащей издателю.)

Ꙗко сво̀держаниемъ подобаетъ молитву бг҃е приносити.

Невоздержательнаго жития некии чл҃вкъ ва̂чну нш҃у бг҃у многократно бл҃годараше. бывшу же ему в пустыни во̀жада іѕзалка акиса ему преча̂паа црца юже дв҃ы чтиыа о̀кружаху: приноса тому ча̂ную пищу в неүисто̂ сосуде і повелевла асти оному же гнушающуса і нехотащу. тогда рече ему всѐстаа і твое хвалословие приатно но ср҃це твое неүисто і того ради ненавиду і гнушаюса.

— Языкъ въ книгѣ Галятовскаго такой же, какъ и въ другихъ его сочиненіяхъ. Изъ грамматическихъ особенностей заслуживаютъ вниманія: помалорусски *к* км *п* въ словѣ кӯла, вм. *пуля* и *в* вм. *л*, въ словѣ вовна, вм. *волна*. (133, 3. 134, 25). Въ синтаксическомъ отношеніи замѣчательно употребленіе безлич. глагола страд. залога, управляющаго винит. падежомъ: монастырь збудовано (133, 14), кого постреляно (133, 2).

XCIII. ***Изъ книги:*** **Нб҃о новое̂, з новыми звѣздами сотворе̂ное̂, то́ естъ Пребл҃веннаа Дв҃а Мр҃іа Бц҃а з чу̂дами своими, за стара̂немъ наимѐншого слуги своего недостойно̂ Іеромо̂: Іѡаникіа Галатовско̂: Ректо̂: и Игу̂: Бра̂: Кіев: Ро̂ ах҃ѯе Мц҃а Дека̂: дна, вї. свѣтуса ꙗвила. Въ Львовѣ.. в Ту̂ Міхаила Слюзки.**

(*Въ 4-ку.*)

1. Изъ главы: чу̂дӑ ѿ шӑтъ [1] и и поясӑ Престо̆н Бц҃н. чўдо трѐтеӗ *).

'Оско́лдъ и Дыръ Князѐ Русскіи, кото́рыи были е̂ще̂ пре̂ кре́щеніемъ на́роду ру́ского, зобра́вши великіи во́йска ру́скіи, пошли чо́рнымъ мо́ре̂ в ѿкрутахъ [2] подъ Царигородъ, и ѡблѐгши е̂гѡ̀ добыка́ли, тѐды [3] Патріа́рха Сергій взя́вши Пречтои дв҃ы ша́ту[4], котра́а тамъ была̀, вмочилъ в мо́ре, и за́разъса [5] мо́ре збу́рило [6] и всѣ ѿкруты [7] з во́йсками ру́скими розбило, и потопило, тылко [8] два Князѐ 'Оско́лдъ и Дыръ в мало́й дружынѣ до ѿчизны [9] верну́лися.

*) *На пол.* стриков Лѣст: рѳі.

2. Изъ главы: Чўда П. К. ѿ Пе́рстена е̂и.

а. Чудо 1-е *). Въ земли Вло́ской, в мѣстѣ Перузіумъ, в црк҃ви ст҃ого Лавре́нтіа ӗстъ Пе́рстень, ко́торымъ собѣ ѡбручилъ ст҃ый Іѡсифъ Пребл҃гослове́нную дв҃у Мрі҃ю Бц҃у, то́й Пе́рстень нѣ з зло́та, нѣ з срѣбра ӑле з якого́сь ка́меня ӗстъ оучыне́ный [10], и Бжкою Провѣде́нщію [11] ѿ Клюзынѡвъ до Перузинѡвъ ӗстъ перене́сеный, кото́рому Перстеневи велико́е пошанова́не [12] лю́де чиня̆ для чу́дѡвъ ѿ нѐго походя̆чихъ.

*) *На пол.* Іакѡвъ Мярханъ, в Свѣщникү Дх҃овъ. Чтеніе. е҃. трактӑ и.

Варіанты предлагаются по позднѣйшему изданію (въ Могилевѣ, у Макс. Вощанки, 1699 г. въ 4-ку), въ которомъ непонятныя для Русскаго Польско-Русскія реченія замѣнены понятными.

1) ѿ ризы. 2) в кораблѧхъ. 3) тогда̀. 4) ризу. 5) ӑбіе. 6) возмутиса. 7) кораблѣ. 8) то́лкѡ. 9) в ѿчество свое возвратишаса. 10) не ѿ зла́та и не срѐбра, но ѿ ка́мени нѣкоегѡ ӗстъ сотворе́ный. 11) Бж҃ким провѣдѣніем. 12) велікую чѐсть.

б. Чудо 2-е *). Невѣсты ꙁ Костей Слонїωвыхъ робатъ Перстенѣ и посылаютъ до мѣста Перꙋжїѹмъ называногω, жебы тамъ тыи перстенѣ Перстена Пре҃тои Дв҃ы Бг҃и дотикнꙋлися и ω него посвятилися. — —

3. Изъ главы: Чꙋда П. Б. на молячимся ей. — Чудо 10-е **).

Ст҃ая Екатерина дѣвица, ωкрестившися моляласѧ знову Пре҃стой Бг҃и, всю ноцъ, и по часъ молитвы оуснула, и въ снѣ видѣла повторе Пре҃чтую Дв҃у Бг҃у Хс҃а на рукахъ своихъ держачую, и южъ[13] не ωворочалъ Лица своего ω нен, и мовилъ до Пре҃чтои Дв҃ы Мт҃ки[14] своен Нн҃ѣ Екатерина быстъ пресвѣтла и славна богата и премꙋдра, и желаю ωбручити ю невѣстꙋ себѣ нетлѣннꙋ, и взяла Пре҃стая Бг҃а правую рꙋкꙋ екатерины, и мовила до Хс҃а, Чадо мое дай ей Перстень за ωбрꙋченїе оунебестнтися ей да сподобиши ю цр҃твїа твоего, на той часъ далъ Хс҃ Екатеринѣ Перстень єденъ барзо сличный, мовячи[15]: Се днесь прїемлю тя за невѣстꙋ себѣ нетлѣннꙋ и вѣчнꙋ, потымъ Екатерина вставши ω сна всѣмъ ср҃цемъ Хв҃и почала слꙋжити, мꙋки и смрть понесла для него.

4. Изъ главы: Чꙋда П. Б. межи Поганами.

а. Чудо 11-е. Пре҃стая Бг҃а Костромская, на Озерѣ[16] Ст҃омъ ωслѣпила Мамая Царя[17] Татарского и все войско єгω, которые великꙋю Рωссїю воевали, для того тое Озеро ст҃ымъ называетъся.

б. Чудо 17-е. *). В Землѣ Татарской в Мѣстѣ Кримѣ, єстъ скала, под которою часовъ давныхъ былъ смокъ, Людей и быдло[18] пожирающїи, для тогω ωтоль всѣ люде оутекли и мѣстце пꙋстое зоставили,[19] потымъ[20] Греки и Влохи которыи тамъ в тои часъ мешкали[21]: почали молитися Пре҃чтой Дв҃ѣ Бг҃и, жебы ихъ ω тогω смока збавила, єдной ночи ωбачили свѣчꙋ на ωнои скалѣ запаленнꙋю, и вступивши тамъ знашли Образъ Пре҃стой Бг҃и, перед которымъ свѣча горѣла, а подним смок лежалъ роспꙋклый, которогω в штꙋки розрꙋбавши спалили, и Пре҃чтой Дв҃ѣ Бг҃и за вызволенье ωтоей вѣстыи, подакованїе оучинили, потымъ до тогω образа Пре҃стой Бг҃и ωбыватели тамъ тыхъ краевъ, гды з набоженствомъ ходили и ωфѣры чинили, видячи тое царъ[22] Татарскїи, Аликерей которїи тамъ пановавъ[23], молилъся Пре҃стой Бг҃и, пред образомъ єи, жебы ємꙋ помогла на Войнѣ, которꙋю мѣлъ точити з Народами посторонными, и ωбѣцялся[24] певнꙋю ωфѣрꙋ часовъ своихъ давати, що[25] и чинилъ, вернꙋвшися з Войны, з здобычꙋ до домꙋ, воскꙋ накꙋпилъ,

*) На пол. Тамже.

**) При 9-мъ чудѣ о томъ же, на пол. в жи: с, Екатерии, з Грецкого на слове: преложо.

*) На пол. Алехандр Гвагн ω земли Татарск. лис кз.

13) оуже. 14) Мт҃ри. 15) глаголюще. 16) на езерѣ. 17) Царя. 18) ското. 19) ωставили. 20) потомъ. 21) жили. 22) царь. 23) пановалъ. 24) ωбѣщася. 25) Что.

и свѣчъ наробикши на ѡной скалѣ стáлъ[26], през цѣлый Рокъ, пред ѡбразомъ Престóн Бцы, тóежъ и потóмкове єгѡ чинили.

5. *Изъ главы:* Чꙋда П. Б. межи злыми дꙋхами. — *Чудо 5-е* *).

В Фляндрїи єденъ Маляръ малїовалъ ѡбразъ Престóн Бцы, ꙗкѡ моглъ найпїєнкнѣй, а дїявола малїовалъ ꙗкѡ моглъ найшпетнѣй, показалъся ємꙋ въ сне злый дꙋхъ, з гнѣвомъ келикимъ и напоминалъ єгѡ и грозилъ, жебы єгѡ такъ шпетне не малїовалъ, але Маляръ єщѐ барзѣй тымъ побꙋдилъся, и намалїовалъ в цркви барзо сличнꙋю Мтꙋ Бжꙋю, а злóго дꙋха барзо шпетного намалїовалъ по ногами єи, гды[28] тóе страшное дивовиско Маляръ в цéркви на стѣнѣ малїовалъ, стоячи на рыштованю з тертицъ ѹчиненомъ, знагла великїй вѣхоръ повсталъ, и ѡное рыштованье на землю ѡбалилъ, видячи тóе Маляръ почалъ Прéстꙋю Бцꙋ ѡ ратꙋнокъ просити, тéды[29] ѡбразъ Престóн Бцы рꙋкꙋ протягъ, и ѡного Маляра задержалъ, ѿ раны и ѿ смéрти заховалъ.

6. *Изъ главы:* Чꙋда П. Б. ѿ ѡбразовъ єи.

а. Чудо 24-е **). В Князствѣ Литóвскомъ, в Повѣтѣ Слóнимскомъ, єстъ мѣстце названое Жыровичи, ѿ жырꙋ, тоєстъ покармꙋ, котóрїи тамъ пре тым звѣри дикїи па пꙋщи мѣли, на тóй пꙋщи пасꙋчи быдло пастꙋшкове ѡбачили на деревѣ свѣтлость великꙋю, накшталтъ ѡгня палаючого, пришедши тамъ знашли ѡбразъ Пречтон Двы Бцы на деревѣ стоячїй и накшталтъ променей солнечныхъ полыскꙋючїйся[31], котóрый взявши принесли до Пана[32] своéго, на имя Алезандра Солтана, Поскарбїогѡ Литовскогѡ.

б. Чудо 28-е ***). Хóлмъ єстъ мѣсто знаменитое в землѣ Рꙋской, названое ѿ Хóлмꙋ, тóєстъ ѿ пагоркꙋ, же на хóлмѣ, на пагоркꙋ высокимъ маєтъ своє положенье, втомъ мѣстѣ єстъ ѡбразъ Пречтон Двы Бцы, в котором ѡбразѣ знайдꙋются разы, єденъ разъ на лѣвымъ раменю, тятый шаблею татарскою, дрꙋгїи раз на правой рꙋцѣ стрѣлою татарскою ѹчиненый, але[33] татарове за тóе послѣпли и головы имъ заверинꙋлися.

7. *Изъ главы:* Чꙋда П. Б. Печéрской. — *Чудо 35-е* **).

За Єлїсея Плетенецкогѡ Архїмандриты Печéрского, законники по часъ зимы срогїи[34] почали были набоженство в Предѣлѣ стыхъ Верховныхъ Аптолъ Петра и Павла при Трапезѣ ѿправовати, же тамъ могли загрѣтися тепломъ з трапезы походячимъ, цркοвъ зась великꙋю Ѹспенїя Престóн Бцы для срогого зимна безъ набоженства ѡставили, а гды в тóй црквѣ при трапезѣ набоженство почали ѿправовати, того жъ часꙋ и в црквѣ великой мꙋ-

*) *На пол.* Вѣнце: книги, з глава, рд.

) *На пол.* Гисторїя ѡ ѡбразѣ Прес: Двы. Марїи, жыровиц. *) *На пол.* Фениксъ ѡжилїй Прчс: Бцы Хомской.

***) *На пол.* рѡкꙋ ахи

26) стáвала. 27) Мтръ. 28) єгда 29) Тогда ; ( ) Пастырїе. 31) Блистающїися. 32) До Г(о)дина. 33) Но. 34) Лютой.

ро́ваной свѣчи запа́лено и̓ вда́чное чу́ти было́ спѣва́нье, кото́рыми пѣснми Бг҃а Всемогу́чого и̓ Пре́стую Бц҃у выхвала́но, а̓́лбо [35] ст҃ый кото́рый в̓ той ц҃ркви лежа́тъ, а̓́лбо [35] А҆гг҃ли кото́рыи Хрт҃у цр҃ю сла́вы и̑ Пресла́вной Ц҃рци Мр҃іи Мт҃ри е̓гѡ̀ слу́жатъ, то́е набоже́нство тамъ ѿправова́ли, ѡ̓ба́чивши и̓ поучивши то́е А҆рхіма́ндрита з̓ бра́тіею свое́ю, зно́ву почали набоже́нствѡ в̓ велико́й ц҃ркви ѿправова́ти, и̓ до нн҃ѣшнегѡ ча́су ѿправу́ют, на сро́гость зимы жа́дной недба́ючи.

—

Это сборникъ легендъ о чудесахъ Богородицы, составленный изъ разныхъ источниковъ, отечественныхъ и иностранныхъ—восточныхъ и западныхъ, и приведенный въ систематическій порядокъ. Начинается предсказаніями *Сивиллъ*, или языческихъ пророчицъ, о Дѣвѣ Маріи. За этѣмъ слѣдують Чудеса о Зачатіи и рожденіи Богоматери. Чудеса во время пребыванія Ея въ Храмѣ Соломоновомъ, во время Рождества Христова, бѣгства въ Египетъ и т. д.; потомъ Чудеса отъ Ея имени, ризы, пояса, перстня, отъ Ея источника, Чудеса на войнѣ, надъ грѣшниками, надъ молящимися и т. д.; затѣмъ Чудеса отъ различныхъ иконъ Ея, отъ *Иверской*, *Печерской*, *Купятицкой* и пр. Нѣкоторыя изъ событій отечественныхъ, совершившіяся лѣтъ за двадцать до изданія этой книги, вошли въ нее, вѣроятно по устнымъ преданіямъ.

На поляхъ книги означены источники, откуда заимствованы легенды.

Для ясности, о статьѣ 3-й должно замѣтить, что здѣсь является Св. Екатеринѣ Богоматерь съ Христомъ уже вторично. Въ первый разъ явилась Она Екатеринѣ, еще не принявшей крещенія: и тогда Младенецъ-Христосъ отъ нея отворотился. Приведенная здѣсь легенда была однимъ изъ любимыхъ предметовъ для западныхъ живописцевъ. Легенда о перстнѣ Богородицы въ *Перуджіи* (во 2-й статьй) тоже состоитъ въ связи съ благочестивымъ направленіемъ древне-Итальянскихъ живописцевъ, особенно школы *Умбрійской*.

Легенды Русскаго происхожденія (въ статьяхъ 4-й, 6-й, 7-й) предлагають любопытныя данныя для исторіи народныхъ преданій, вѣрованій и обычаевъ.

Галятовскій издалъ эту книгу, вѣроятно, въ дополненіе къ приложенному имъ собранію Чудесъ Богородицы при его теоріи Духовнаго Краснорѣчія (Смор. *Казаня*. изд. въ 1660 г.)

Подобные Сборники были въ большомъ употребленіи на Западѣ. Таковъ напр. сборникъ Чудесъ Богородицы, подъ названіемъ: Discipuli promptuarium de Miraculis B. Mariae Virginis,—приложенный къ богословскому сочиненію среднихъ вѣковъ: Discipulus redivivus. Для сравненія съ 5-й статьею предлагается отрывокъ изъ этого Сборника: «Quidam pictor diabolum cum cornibus, et caeteris membris, ut turpiùs poterat, et magis horribilem pinxit, idem verò imaginem Beatae Mariae Virginis ita decentem, et ita pulchram, ut potuit, depinxit diversis coloribus» и т. д. № 718, по изд. 1728 г.

Уже въ отдаленную эпоху на Западѣ такія легенды передавались въ

---

35) или. — *Сверхъ того въ изданіи 1699 г. употребляются: 1) мягкія гласныя послѣ шипящихъ; напр.* че́рныи *вм.* чо́рный, дру́жина *вм.* дру́жына; *2) окончанія причаст.* -щіи *вм.* -чіи; *3)* лю́діе *вм.* лю́де, *и т. п.*

стихотворной формѣ. Такъ Испанскій священникъ и поэтъ первой половины XIII в. Don Gonzalo de Berceo описалъ въ стихахъ двадцать пять Чудесъ Богоматери (Milagros de Nuestra Senora), совершившихся частію въ Испаніи, частію въ Римѣ, Павіи и другихъ мѣстахъ. (Coleccion de poesias castellanas anteriores al siglo XV, изд. 1780 г. часть 2-я стр. 284 — 404).

Между стихотворными легендами древне-Нѣмецкими встрѣчаемъ цѣлый рядъ стихотвореній о чудесахъ Богородицы. Смотр. Unser Frauen Wunder, въ изданіи древне-Нѣм. стихотворныхъ новеллъ, подъ названіемъ: Gesammtabenteuer, изд. von der Hagen. 1850 г. часть 3-я стр. 465 и слѣд.

— Языкъ этой книги Галятовскаго Польско-Русскій. Смотр. варіанты.

XCIV. изъ курантовъ

(По рукописи въ Библ. г. Забѣлина).

(Переводы съ печатныхъ листовъ отъ курантовъ. Снесены изъ приказу и оныхъ дѣлъ переведѣны въ нынѣшнемъ во 173 году Іюля въ 16 день, что подалъ Иванъ Фалсвѣденъ).

1) Изъ Венецыи Маія въ 23 день.

Погода неугодная помѣшкою Турчаномъ была по сѣхъ мѣстъ что они насъ осадитъ не могли и черезъ то намъ время было мы всякимъ способомъ противъ ихъ опаслись, и чаемъ божіею помощію, что они мало здѣлаютъ, и отъ карабля которой изъ царя города пришелъ въ Ливорну, вѣсти что бунты которыя осталися въ Азіи усмиряются и великія для того радостныя огни учинены были, а Пашѣ Вавилонскому, которой о томъ вѣдомо далъ, великіе подарки посылалъ.

2.) Изъ Города Брина изъ Меренскіе Земли Маія въ 15день.

Не давно здѣсь старую Полскую женщину бѣснующую привели до Костела къ богородицѣ начаючись что она отъ бѣсовъ свобождена будетъ, а какъ образъ надъ нею подняли и бѣсы въ ней зарычали какъ быкъ страшнымъ голосомъ, а нынѣ ужъ въ третіе около ее духовенство ходятъ и хотятъ бѣсовъ изъ нее выгнать Латынскимъ языкомъ, только они отвѣчаютъ изъ нее Польскимъ языкомъ и даютъ на всякое слово подлинной отвѣтъ и сказываютъ что отъ ней преждѣ выступить не хотятъ покамѣста имъ укажутъ иное жилище въ человѣческомъ тѣлѣ. А вчерась они воопче просили чтобъ имъ поволили опять пребывать здѣшняго города въ нѣкоей сапожной женѣ, которой имяни не сказали или нѣкотораго Господина въ слугѣ, и они отстанутъ, также просили для своего выходу нѣкотораго окна въ предѣлѣ Святыя богородицы, а сказывали что то окно такъ истолкутъ, что никоторой ремесленикъ не можетъ ево починить, только Священникъ, которой смиренной и благочестивой человѣкъ не позволитъ имъ ничего, и отсылалъ бы ихъ, имянемъ Христовымъ во адъ, гдѣ назначенное ихъ жилище;— вчерась одинъ бѣсъ изъ нее говорилъ

и клялся Луцыферомъ, что они бѣснующую того дни покинуть хотятъ, только тотчасъ иной бѣсъ имянемъ Шкабанъ при многихъ людехъ сказалъ что тотъ Священникъ нынѣ ничего не здѣлаетъ напрасно онъ ихъ молитвою и клятвою своею труждаетъ, потому что онъ ихъ всѣхъ не выгонитъ и съ великимъ подивленіемъ слышетъ какъ тѣ проклятые духи забраняются во адъ итти, хотятъ всегда въ иномъ жилищѣ пребывать, а какъ имъ того не позволяютъ, и они кричатъ и рычатъ великимъ и страшнымъ гласомъ а тогда надъ бѣснующею держатъ потиръ и они шатаются въ ней и называютъ тотъ потиръ силою вышняго, а какъ вчерась Священникъ ихъ выгонялъ, и они сказывали что сего дни выходить хотѣли, чтобъ онъ имъ далъ отпочинуть, потому что они прошлой почи па свадьбѣ были въ чужомъ жилищѣ и гораздо утомились однакожъ когда священникъ имъ говорилъ чтобъ они бѣснующую не мучили, и они то учинили и дали ей сроку исповѣдыватся однакожъ не совершенно а что нынѣ здѣлается впредь услышимъ только наготовались опять духовенство выгонять изъ нее имепемъ Господнимъ, та бѣснующая мало ѣстъ и только воду пьетъ а была-де она взята въ полонъ въ Татарехъ и съ мужемъ своимъ, съ однимъ робенкомъ, и мужъ-де ее въ полону умеръ, а робенокъ ножемъ зарѣзался до смерти, и она дѣ отъ тоски своей клялась многими дьяволами, и отъ того богъ на нее ихъ и напустилъ, а по счету какъ они сами себя имянами розными называются, ихъ въ ней 14-ть такъ же тѣ бѣсы просили, чтобъ Священникъ, которой ихъ выгоняетъ поволилъ, чтобъ они отъ нее вышедши вселилися в тетку ее, матери ее родной въ сестру, только онъ по прежнему имянемъ Господнимъ отсылалъ ихъ во адъ или въ такое мѣсто гдѣ они никого вредить не могутъ а въ началѣ нынѣшняго выгнанья сказали бѣсы что буде только ихъ изъ нее выгонютъ и онадѣ тотчасъ умретъ однакожъ надѣемся о бозѣ что богъ милостію своею пощадити можетъ, а ужъ тому девять лѣтъ, какъ тѣ бѣсы въ нее вселились.

—

Курантами (courants) или Голландскими *письменными ластами*, назывались листики Голландской газеты въ Русскомъ переводѣ.

134. 4. 173 г. т. е. 7173 — 1665 г.

143. 8. *угодный*: о погодѣ, слич. въ Жит. Соловецк. Чудотворц.

143. 9. *по сьхъ мьстъ*—по сіе время. Слич. 144. 11. *покамьста*. § 73. Пр. 3.

143. 18. *радостныя огни* — потѣшные огни, иллюминаціи, фейерверки.

143. 20. *вѣдомо далъ* — увѣдомилъ: варваризмъ.

143. 22. *Меренская земля*-Моравія. Эта статья свидѣтельствуетъ о грубыхъ суевѣріяхъ, которыя такъ сильно были поддерживаемы въ Европѣ Латинскимъ духовенствомъ. Слич. процессы о вѣдьмахъ въ XVII в., въ сочиненіи *Зольдана* Geschichte der Hexenprocesse. 1843 г. стр. 413.

143. 26. *до костела* — въ церковь. Полонизмъ.

143. 26. *начаючись* — надѣясь. Народное слово XVII в.

144. 4. 145. 30. *духовенство*, какъ существит. собирательное согласуется во множ. ч.

144. 6. Латинскій языкъ, какъ языкъ Католической Церкви, почитался священнымъ орудіемъ для изгнанія нечистой силы.

144. 14. *сапожная жена* — жена сапожника.

146. 8. *вредить*, въ смыслѣ портить, управляетъ вин. под.

XCV. *Изъ книги:* Меч Духовный еже есть гл҃ъ бж҃ій, *Лазаря Барановича, изд. въ Кіевопеч. Лаврѣ 1666 г. (въ листъ).*

1. Изъ предисловія къ читателю.

Сихъ брани полны времен, ничтоже тако полезно, яко же Мечъ; Читателю Возлюбленный. Како потребенъ Мечъ? Самъ Хс҃ въ Еѵліи извѣсти, егда къ Учнкѡмъ свои рече: Иже не имать да продаст Ризу свою и купитъ Мечь *). — — Самъ Хс҃ имый въ Устахъ свои Мечъ, Воюющую свою Цр҃ковъ, аки Корабль оуправляетъ; идѣже плаваніе учащи Гн҃и не чимъ иныимъ точію Мечами дх҃ѡвными строятъ: на Ядрилѣ же сегѡ Хв҃а Корабля, Помостъ Крылъ свои придаетъ, ст҃ый Архагг҃лъ Міхаилъ съ Мечемъ, гл҃я: Кто яко Бг҃ъ? Плыветъ же и противенъ Корабль Совѣтъ нечестивыхъ еретикѡвъ: Мечъ и тѣмъ въ Устнахъ ихъ, Языкъ бо ихъ Мечь ѡстръ **) но сей Мечъ не из Устъ Хвыхъ исходитъ, изъ Уст ѡтца ихъ, ѡтца лжы древняго змія, на Ядрилѣ ихъ ѕміи съ своимъ Мечемъ: Изѡстриша языкъ свой яко змінъ ***) Но не бойтеся сегѡ Меча ѕмінна, утверждаетъ свои Хс҃: Се даю вамъ власть наступати на ѕмію и на скорпію, и на всю силу вражію ****). Мечемъ устъ своихъ Хс҃ убиваетъ началника ересей имущаго въ устѣхъ мечъ ѕмінъ. — —

Црс҃твіе Нб҃ное нужно есть и нужницы восхищаютъ е *). храни егѡ двери паче Рая, Херувимъ съ Мечемъ ѡгненымъ, но и все Нб҃о ѡграждено есть Мечами, чрезъ ниже проходити нуждно есть. и самъ Хс҃ пріиде съ Нб҃се въ Міръ сей съ Мечемъ, гл҃я: Не пріидохъ вверещи миръ но Мечъ **); Мечъ явѣ нужныя зде и жестокія жизни Црс҃твія ради Нб҃наго завѣщанныя, въ Міръ вонзе: яко сего ради и Иконописца, иже начертаваютъ на ѡбразѣ Міра Крс҃тъ, начертавати бы на немъ Мечъ. — —

2. Изъ слова: Ѡ исцѣленіи двоихъ слѣпцевъ *(на 7-ю недѣлю по Сошеств. Св. Духа).*

По немъ идѡста два Слѣпца. Пишетъ нынѣшній Еѵлістъ Мѳ҃: стый к Гла: ѳ҃, в҃ за҃: лг҃.

Нетребѣ сихъ слѣпцевъ, слѣпцами бы и звати, иже по Хрт҃ѣ идутъ. Слышателю Возлюбленный. Немогутъ лучше видѣти якоже идущіе посемъ иже гл҃етъ: Азъ есмъ свѣтъ міру, Ходяй по мнѣ не имать ходити въ тмѣ ***). Не ѿ таковыхъ тѡ Слѣп-

*) *На пол.* Лу҃ кв҃. **) *На пол.* ѱа҃ нн҃. нѕ҃. ***) *На пол.* рм҃ѳ. ****) *На пол.* Лу҃: і҃.

*) *На пол.* Мѳ҃ аі҃. **) *На пол.* і҃. ***) *На пол.* Іѡ҃: и҃.

Чевъ Слѣпе́цъ а҆́ще Слѣпца поведе́тъ, ѻ҆́ба в ꙗ҆́мꙋ впадꙋ́тъ *); Тако́вын бо ра́звѣ ꙋлꙋчатъ ꙗ҆́мꙋ сице́вꙋю, в ню́же впасти, неразбитнсѧ є҆́стъ, но въста́ти. ꙗ҆́мꙋ в не́нже не тма̀ є҆́стъ, но свѣтъ ꙗ҆́мамъ ѻ҆́чнымъ; ѻ҆улꙋчатъ Десни́цꙋ Гдⷭ҇ню просте́ртꙋю на Гвоздинное и҆скопанїе, Сїю глꙋбинꙋ богатства Бжїѧ свѣтомъ прⷭ҇носꙋщнымъ Сїѧющаго, ѿве́рзтꙋю на подаѧ́нїе: ꙗ҆́же є҆гда̀ прикосне́сѧ ѻ҆че́съ слѣпото́ю затворе́нны, ѿверзе́тъ и҆́хъ, и҆ свѣ́тъ и҆́мъ пода́стъ, — —

Поне́мъ и҆дѡ́ста Два̀ Слѣпца́:

Что́ то за **) два̀ Слѣпца̀? Мо́жетсѧ чрез ни́хъ разꙋмѣ́ти пе́рвѣе. Тѣ́ло и҆ Дⷣша чꙋчаѧ, Слышателю возлю̀ле́ны. Сїа бо ѡ҆бо́а є҆ще в Ра́и ѻ҆чїмаса прелсти́вше, Согрѣши́ста; Тѣ́ло ѻ҆у҆зрѣвши, ꙗ҆́кѡ запреще́нный ѻ҆́вѡ ѕѣ́ло є҆́ѯ кра́сенъ: дша̀ возлюбивши, ꙗ҆́кѡ ѿверзꙋ́тсѧ ѻ҆́чи є҆ѧ̀ ѕѣло свѣтло ***), ꙗ҆́ки Бжїи Самы́и, къ видѣ́нїю добра̀ и҆ ѕла; тѣ̀ же и҆ ѻ҆бо́а за сѐ на ѻ҆че́сѣхъ ка́знь прїѧ́ша: Тѣ́ло не́мощно ѻ҆брѣте́сѧ зрѣти красоты̀ Ра́искїа, Дⷣша зрѣти Ѻ҆чеса̀ Бжїѧ. — —

— — Что то за два̀ Слѣпца? Разꙋмѣетсѧ чрез ни́хъ є҆щѐ Ра́зꙋмъ и҆ Волѧ ни́ѧ. и҆бѡ Ра́зꙋма сво́иство є҆́ѯ смотрѣти на свѣтлое И҆́стины, Волѣ же свойство смотрѣти на красотꙋ̀ Блгти; сїа же зрѣнїа ѡ҆бо́а ѡ҆слѣпи̑ бѣ чло́вѣкꙋ, є҆ще та́коже в Ра́и прѐлестїю своє́ю, нача́льникъ всеѧ тмы и҆ некрасоты́, ѻ҆тѐцъ лжѣ и҆ дꙋхъ злобы дїаво́. — —

*) *На пол.* Мѳ: ѕ҃і. **) *На пол.* Сїи сꙋ. ***) *На пол.* Бы: г҃.

— — Что то за Два̀ Слѣпца? є҆ди́нъ Слѣпе́цъ є҆́ѯ Щасте, и҆бѡ то́е и҆зображаю съ завазаными ѻ҆́чима, заѐже стрѣлѧе на люди́и, подобнѣ ꙗ҆́ки ѻ҆бѣ смѣжи̑ши ѻ҆́чи, Сице, ꙗ҆́ко да́же кто по слꙋчаю и҆́завнсѧ, сегѡ̀ чи́мъ ꙋлꙋча́етъ: да ꙋсматрѧе́же Щасте понѐ и҆ є҆ди́ным ѻ҆ко́мъ, чи̑ бы стрѣлѧти на когѡ, Сегѡ̀ ѿню́дъ, ꙗ҆́кѡ ѻ҆бѣ и҆мꙋщи завазаныи ѻ҆́чи не ꙋмѣ́етъ. Дрꙋгїи Слѣпе́цъ є҆ѯ То̑и И҆́же И҆детъ за Щасте́мъ ꙋповающи на не́го, и҆бѡ и҆ то̑и слѣпъ є҆́стъ, и҆́же слѣпца̀ и҆збра̀лъ себѣ̀ за Во́жа; что́ бо за Щасте и҆ти ꙗ҆́коже Слѣпо́мꙋ за Слѣпымъ Щасте́мъ, зде́ то ꙗ҆́вѣ Слѣпе́цъ а҆́ще Слѣпца̀ поведе́тъ, ѻ҆́ба в ꙗ҆́мꙋ впадꙋ́тъ *); и҆ въ и҆́стинꙋ сїе приключи́тсѧ тѣ́мъ двои́мъ, Щастїю съ Послѣдꙋющимъ є҆мꙋ̀, а҆́ще сегѡ̀ неѻ҆уразꙋмѣ́ютъ дабы и҆шли по Хѣ, сице ꙗ҆́коже Є҆ѵлстїи поне́мъ и҆дѡ́ста Два Слѣпца̀. — —

—

147. 16. Это символическое представленіе двухъ кораблей изображено въ гравюрѣ на заглавномъ листѣ самой книги. Антихристъ сидитъ въ кораблѣ съ мечемъ, исходящимъ отъ устъ его.

149. 14. Замѣчательно, что разговорная форма: что то за два, на поляхъ объясняется книжною: сіи сꙋ.

150. 3. Здѣсь разумѣется изображеніе *Фортуны* съ завязанными глазами, принятое въ Классическомъ искуствѣ.

150. 19. и҆шли: по Южнорус. произношенію съ приставкою звука и, вм. шли. § 30. Пр. 6.

*) *На пол.* Мѳ: ѕ҃і.

XCVI. *Изъ книги:* Месїа праведный,

соч. Іоанникія Галятовскаго, въ типогр. Кіевопечерской, 1669 г. (въ 4-ку).

1. О нечистой службѣ Жидовской.

Свѣдчитъ ѡ тымъ Цезарій в Книзѣ і ѡ Чүдахъ, в Глав: ӡ҃ѳ. з Аполлонїемъ розмовлѧючи, и мовачи: же в єдномъ селѣ Колоненскомъ Бинтере названомъ, кгдыи жиды в єдномъ домү оурочистост свою целебровали, и ѡлтаръ сүкномъ чистымъ прикрыли, а кгды свѧщенникъ до олтара приступилъ, и сүкнѡ розвинүлъ, хотѧчи тамъ офѣрү Бгү принести, знайшолъ тамъ подъ сүкномъ посрод олтара, великүю жабү земнүю, и ѿ страхү заволалъ, почүвши тое жиды ваши збѣглисѧ, и завстыдилисѧ, почүли тѣ и Хртїане тое, и зобралисѧ тамъ, изъ жидѡвъ смѣѧлисѧ, и ознаймили тое Аввѣ Герардови. Тѫтъ жидовине зрозүмѣти можешъ, же ѧкъ жаба єстъ, нечистаѧ и брыдкаѧ, и шпетнаѧ, такъ ваша молитва жидѡвскаѧ пред Бгѡ єстъ нечистаѧ, и шпетнаѧ, и брыдкаѧ.

2. Басня о посольствѣ Жидовъ въ Рай.

Иншїи жиды ваши мовѧтъ, же Месїѧ в Раи знайдүєтсѧ, до которого з Полски, з Мѣста Кракова, Послов жиды ваши высылали з листомъ, просѧчи єго, жебы пришолъ на свѣтъ, и ихъ з оутрапенѧ выззволилъ, в которосѧ на свѣтѣ межи розными народами знайдүютъ и подарүнки ємү розныи послали, през своихъ пословъ, Симшү Гаврүса Рабина, ѡбоихъ ѧзыки оумѣючого, Лазара Макскофа, в Талмүтѣ бѣглого, Іүка Гүнбеүнм в Халдейски ѧзыкү свѣдомого, Франка Фѣгліѧзла, күпцѧ в Тѫрчехъ бывалогѡ, которыи послы Месїи листъ ѿдали през Ілїю Прорка, Послове тежъ дали з Раю месїашъ през Ілїю Прорка, певныи Артикүлы написаныи, которыи Артикүлы єслисѧ выполнѧтъ, на тотъ часъ ѡзвалсѧ Месїа з Раю прїйти на свѣтъ, а кгды просили послы жебы могли Месїю видѣти, ѿказано имъ: Єсли хотѧтъ видѣти Месїю своего, жебы мѣли окүлѧры оучиненныи з ѡчей звѣра ѡстровидза, ѡ которомъ пишүтъ, же през дубъ чловѣка видитъ, а жидомъ потреба през мүръ мѣдѧный Месїѧша видѣти. — —

3. О чудесныхъ часахъ и трубѣ.

Єще того талмүтү вашего фалшъ лѣпше зрозүмѣешъ, з подарүнковъ, през послѡвъ жидѡвскихъ Месїи до Раю принесеныхъ и ѿданыхъ, и в томже Талмүтѣ вашомъ написаныхъ, бо межи тыми оүпоминками, през послѡвъ жидовскихъ Месїи до Раю принесеными и ѿдаными, Талмүтъ вашъ споминаетъ Зегаръ дивною штүкою оуробленый, которыи по смерти Амановои жиды достали, была на томъ Зегарѣ выраженаѧ Гисторїѧ, ѡ єдномъ Кролю, которыи розгнѣвасѧ бы на Слнце, и росказалъ вѣжү великүю змүровати, и донеи Слнце всадилъ, на тотъ часъ

сл҃нце є҃і. днеи не свѣтило, для то҃ розгнѣвалися в҃і. Планѣтъ нб҃ныхъ, и казали болшїи молотъ оучинити нежели Вежа, и тымъ Вежу бюучи молото҃, дэру оучинили, и Сл҃нце на свѣтъ выпустили, на тои вежи поты҃ вылегласа была Чапла, котораѧ гды на мори сѣла, и крыла свои ростагнула, все море крылами своими покрывала. межи тыми подарунками, єщѐ тоиже талмутъ вашъ спомниает, Трубу, ѕ рогу барана ѡного оучиненю, которїи мѣсто Ісаака былъ ѿ Авраама Бг҃у ѡфѣрованыи, и в тернїи знаиденыи, в тои ро҃ буде҃ Месїѧ трубити, гды прїиде҃ свѣ҃т судити, которо҃ голо҃ по всему свѣту чути буду҃т.

4. *Изъ освобожденнаго Іерусалима Торквато Тасса* *).

Читаи Гисторїю ѡ Годефридѣ Булонѣи Гетманѣ, которыи ѕ воисками хр҃тїанскими пришовши до Палестины, выгналъ Турковъ ѕ Ієрл҃иму, и воиско Турецкое погромилъ, и самъ ѕостал Кролем Ієрл҃имскимъ, натои часъ ѕ тоеи поражки оутѣкалъ Солиманъ, Султанъ Турецкїи до Єгипту, и в дорозѣ заснулъ, до которо҃ пришо҃ єденъ чаровникъ назваными: Изме҃, изъбудилъ єгѡ, и казалъ єму всѣсти на возъ, в которомъ были конѣ быстрыи ѕапражены, и самъ оусѣлъ ѕ нимъ натомъ возѣ, которыи возъ докола ѕараз ѿточилъ ѡболокъ, и ѡбадва през повѣтре, натомъ возѣ ѡболокомъ прикрытїи, до Ієрл҃иму полетѣли, жебы тамъ Солиман Султанъ, ѡбачилъ и довѣдалса, що в Ієрл҃имѣ ѕ Турками дѣетъ, и що хр҃тїане чинатъ?

—

Это сочиненіе, содержащее въ себѣ опроверженіе жидовской религіи, изложено въ формѣ разговора между Жидомъ и Христіяниномъ. Здѣсь приведены только нѣкоторыя изъ опроверженій Христіянина. Эта книга очень любопытна и важна, какъ для исторіи средне-вѣковой словесности, такъ и для изученія народныхъ повѣрій и поэтическихъ преданій.

Для сличенія съ 1-й статьею предлагается отрывокъ изъ сочиненія Цезарія Гейстербаха: «In villa proxima quae Wintere nominatur, tempore quodam Iudaei illic commorantes, in domo cuius-dam militis quam conduxerant, quasdam sollemnitates celebrabant. Cumque altare pannis multis ac mundis operuissent, tempore sacrificii vespertini simul intrantes, sacerdos ad altare accedens, postquam pannos revolvit, sub eis circa medium altaris maximum bufonem invenit» и проч.

Статьи 2-я и 3-я любопытны по народнымъ поэтическимъ преданіямъ: объ очкахъ изъ глазъ звѣря *Островида*, о заточеніи Солнца въ башнѣ и объ освобожденіи его оттуда посредствомъ молота (народное Литовское преданіе), о цаплѣ, которая своими крыльями покрыла все море, о рогѣ Авраамова агнца и т. п.

4-я статья заимствована изъ *Освобожденнаго Іерусалима* Торквато Тасса, въ Польскомъ переводѣ Петра Кохановскаго подъ названіемъ: *Goffred abo Jeruzalem wyzwolona*.

— Языкъ Польско-Русскій.

* *На пол.* Гисторїѧ ѡ Годефри҃ Булонѣи вѣршем ѿ Петра Кохано҃с. написа҃: пѣснь г҃; ѡ к..во. Ієрл҃иму. Лис: сн҃s.

XCVII. *Изъ книги:* Миръ съ Бгомъ члвѣку, *изданной Иннокентіемъ Гизіелемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1669 г. (въ листъ).*

1. Опредѣленіе нѣкоторыхъ нравственныхъ понятій.

1) Совѣсть єст̑ свѣдѣніе себѐ самагѡ, или Разсужденіе оумное ѿ себѣ, имже члвѣкъ разсуждаетъ, аще достоитъ єму что творити, или недостоитъ? и аще добро єстъ или зло, то єже творитъ? или єже сотворилъ?

Свойства же Совѣсти сꙋть: свидѣтелствовати на себѐ, Судити себѐ, и законополагати или совѣтовати себѣ.

2) Воля же єсть сила дховная дши Разумнои, єюже дша преклоняется къ блгому ѿ Разума предъпознанному. Къ злому бо аки къ злому преклонятися неможетъ; но аще преклоняется, то аки къ блгому.

Волѣ Свойство єст̑ Волное Произволеніе, єже на семъ содержится, якѡ можетъ Воля хотѣти чтѡ, или тогѡ нехотѣти, любъ противное тому хотѣти.

Волѣ Произволной, Дѣланія сꙋ, Добра и злая. — —

3) Сокрушеніе єстъ Жалѣніе Срца, гнушающееся содѣяннымъ грѣхомъ, съ Предложеніемъ не согрѣшати прочее. — —

4) Гордост̑, єс Вожелѣніе Безчинное своего Возвышенія, или Превосхоженія. Нарицається Вожделѣніемъ, дабы кто самагѡ єстественнагѡ Права чіегѡ, къ бесѣдованію непреклоннагѡ, или самагѡ благопостоянія, Гордостію не нарицалъ. Нарицается Вожделѣніемъ Безчиннымъ, сіест̑, Противнымъ Правомъ Разуму: коѐ бы былѡ Аще бы кто Вожделѣлъ явитися Превосходящіи или к Вещи не истиннои и злои, или к Вещи вышше своея Силы и Достоинства, или ради злагѡ конца. — —

Гордос̑ Разделяеся на Четыри Ростка, на Самолюбіе, Высокоуміе, Властолюбіе, и Тщеславіе. — —

5) Лихва не что ино єстъ, точію Прибытокъ *) иже изъ Заимодавства Растетъ. Ибо симъ Лихва разнствуетъ ѿ иныхъ Прибытковъ, яко иныи Прибытки из купль и трудовъ растутъ: самаже Лихва єс̑ Прибытокъ таковыи, иже не из трудо̑, ни изкупли, токмо из Заимодавства Растетъ. — —

Лихва оубѡ єстъ, Єгда Господіе Взаимъ даютъ Рабѡмъ своимъ Пѣнязи, влагающе на нихъ сію должность, дабы они ѿдавши вся Пѣнязи, нѣколико дніи Гпдіе свои Работали.

Лихва єстъ и се, Єгда кто Взаимъ даетъ купцеви Пѣнязи, дабы єму Купецъ Вещъ тание ѿ цѣны продалъ. — —

2. *Изъ главы:* Которыи сꙋть грѣхи чина купецкаго, и художничаго, и Прочіихъ Общихъ?

Купцы, Должни испытовати в совѣсти своей Грѣхо̑ сихъ: Аще ради своих̑ купле́й, оставили Службу Бжію въ Празникъ? Любъ иное кое либо прислушающее Црковное Правило; пре-

*) *На пол.* зыскъ.

поучтающе пріωбрѣтеніе временное паче Вѣчна, о нем же Гдь: купл͡ю дѣйте, доньде же прийду *).

"Аще ободстили кого продающе купли поврежденныя, за таковуюжде цѣну ꙗко и не поврежденныя, паче же имеющие злыѧ добрыми? "Или без лести представляюще ѧ въ торгованіи, съ лестію же ωдающе проданныя; Такожде "Аще продавали что или куповали обощающе кого въ Мѣрѣ, Вазѣ, въ Цѣнѣ, въ Пѣнязехъ поврежденныхъ? — —

"Аще сами всю куплю искуповали и хранили, да быся ꙗвила купли скудость, и тако дабы ю зѣло драго продавали? — —

Художницы или Рукодѣлницы Должни себѣ истязовати о Грѣхи сіи:

"Аще Дѣла Художества своего, невѣрно и неистинно ниже прилѣжно исполняютъ? но данную имъ Вещь лжетворятъ, премѣняютъ, и худшую посодѣланіи ωдаютъ. — —

"Аще Каменоздатели или Древодѣлци суще, капища Іудейская любѣ Еретическая созидали, или направляли, надъ запрещеніе Духовныхъ? — —

Врачеве или Цѣлебники, должни испыса о Исцѣленіи Душевныхъ Недуговъ своихъ тѣхъ:

"Аще держаютъ Недугъ ꙗковый или язву врачевати, на свое умѣніе? Не знающе кая оу кого єст болѣзнь, дают єму Врачевство на домыслъ. "Или не вѣдуще сами кое имѣютъ Врачевство, и разкѣ вѣдуще ꙗко єс не извѣстное, хощут є на ко искусити, съ бѣдою болшаго поврежеіѧ. — —

"Аще Чарованіи коих или Волхвованіи въ своей Врачбѣ употребляли? ꙗкоже слове обавателны на болѣзни зубωв, или кои раи, или крове, и про: — —

"Аще Балвѣры, въ Праздникъ мыютъ, брытятъ, или стрыгутъ, Божтвенную же Литоргію оставляютъ.

"Аптикари Здѣ же, согрѣшаютъ тогда:

"Аще уготовляюще Врачевство, ωставили что потребное, ωписанное ω Врача? или въ пристроеніяхъ Вещъ єдину вмѣсто другоя влагали, ꙗкоже медъ вмѣсто Сахара; или мѣры ωписанноя не сохранили: или ω своего домысла что прилагали, съ бѣдою Ближнягω. — —

---

*) На пол. Лв. 61.

Это сочиненіе нравственно-Богословскаго содержанія, преимущественно касается вопросовъ о покаяніи. Въ 1-й статьѣ предлагаются образцы опредѣленія нравственныхъ понятій; 2-я знакомитъ съ практическимъ взглядомъ автора и предлагаетъ любопытныя данныя для характеристики вѣка.

Языкъ Церковно-Слав., съ малою примѣсью Польско-Русскаго.

158. 12. балвѣръ Пол. balwierz (отъ barbier, т. е. цырюльникъ). брытятъ — брѣютъ.

XCVIII изъ дворцовыхъ записокъ

(по изд. Строева въ указатель къ Выходамъ Государей Царей и Великихъ Князей, 1844 г.).

Подъ 1674 г.

Тогожъ году у Великого Государя, въ селѣ Преображенскомъ, камедіеи тѣшили его Вел. Государя иноземцы, какъ Алаферна царица царю голову отсѣкла и по арганамъ играли, Нѣмцы да люди дворовые боярина Артямона Сергѣевича Матвеева; а за нимъ Великимъ Государемъ были въ камедіи бояре и околничіе, и думные дворяне, и думные дьяки, и ближніе люди всѣ, и столники, и стряпчіе.

А которыхъ бояръ и околничихъ, и думныхъ дворянъ, и дьяковъ, и ближнихъ людей, не было въ походѣ, и къ нимъ посыланы были изъ походу нарошно, по указу Великого Государя, соколники да конюхи стремянные, и указано быть съ Москвы нарошно къ Великому Государю въ походъ, въ село Преображенское; а посылалъ ихъ, по указу Великого Государя, тайныхъ дѣлъ дьякъ Иванъ Леонтьевъ сынъ Полянской по прозвищу Данило.

Тогожъ году была у Великого Государя, въ селѣ Преображенскомъ, другая камедіе, а съ нимъ Великимъ Государемъ была Государыня Царица, и Государи Царевичи, и Государыни Царевны, и тѣшили Великого Государя Нѣмцыжъ да люди боярина жъ Артямона Сергѣевича Матвеева, какъ Артаксѣрксъ велѣлъ повѣсить Амана по царицыну челобитью и по Мардахеину наученью, и въ арганы играны, и на фіоляхъ и въ страменты, и тонцовали; а за нимъ Вел. Государемъ въ камедіи были бояре и околничіе, и думные дворяне, и думные дьяки, и ближніе люди, и столники, и всякихъ чиновъ люди.

Тогожъ году, въ томже селѣ въ Преображенскомъ, была у Великого Государя потѣха на заговѣнье, а тѣшили его Вел. Государя иноземцы Нѣмцы да люди боярина Артямона Сергѣевича Матвеева, на арганахъ, и на фіоляхъ и на страментахъ, и тонцовали, и всякими потѣхами розными.

—

Эта статья любопытна по нѣкоторымъ подробностямъ о сценическихъ представленіяхъ въ XVII в. Эти представленія, религіознаго содержанія, или *мистеріи*, разыгрывались въ сопровожденіи музыки.

159. 3. *Село Преображенское* близъ Москвы, теперь одно изъ ея предмѣстій.

159. 3. *Камедія*, — комедія, въ смыслѣ театральнаго представленія вообще.

159. 5. Ошибкою, вм. *какъ Олоферну царю царица Юдиѳь голову отсѣкла*. Заимствовано изъ книги Іудиѳь.

159. 6. *играти* управляетъ, то дат. съ предлог. *по*, то винит. съ предл. *въ*.

159. 23, *Левонтьевъ*: со вставкою придыханія *в*.

159. 34. *Артакпрскъ*—Артаксеркс. *По царицыну челобитью*, т. е. Есоири. Заимствовано изъ книги Есоирь.

160. 1. *Мардохей* — дядя Есеири.

160. 2. *играны*: ошибкою вм. *играли*. *фіола*—viola, viole. *страменты* — въ инструменты.

XCIX. *Изъ книги:* ΣΥΝΟΠΣΙΣ или краткое собраніе ѿ ра́ныхъ Лѣтописцевъ, ѡ Нача́лѣ Славено Рѡссі́йскагѡ Народа. и҆ Первоначальны҃ Кнѧзей Бг҃о спаса́емаго града Кі́ева, *и проч. Иннокентія Гизіеля. По изд. въ Кіево-Печерск. Лаврѣ 1674 — 1680 г. (Въ 4-ку).*

1. Ѡ имени и ѡ ѧ҆зы́цѣ Славе́нскомъ.

То́йже Наро́дъ (и҆ли племѧ̀ Афетово) разширившисѧ на странахъ Полꙋ́нощныхъ, Восто́чныхъ, Полꙋ́денныхъ и҆ Западныхъ, про́чіихъ всѣ́хъ, си́лою, мꙋ́жествомъ, и храбростію превзы́йде, стра́шенъ, и҆ сла́венъ всемꙋ свѣ́тꙋ быст: (ꙗ҆́кѡ вси Ветхі́и и҆ достовѣ́рныи Лѣтописци свѣдительствꙋютъ) ни ѡ҆ чесо́мъ бо и҆номъ, то́чію въ дѣ́лѣ Воинствѐнномъ ꙋ҆пражнѧ́шесѧ, и҆ ѿтꙋдꙋ препита́ніе и҆ вса́кіѧ нꙋ́жды своѧ̀ и҆сполнѧ́ше. и҆ ѿ сла́вныхъ Дѣле́съ своихъ, наипа́чеже Во-и҆нскихъ Славѧнами, и҆ли Сла́вными зва́тисѧ нача́ша. Та́кожде и҆ ѧ҆зы́къ Славе́нскій є҆ди́нъ ѿ седмидеса́тъ и҆ двохъ, ѿстолпотворе́ніѧ по размѣше́ніи ѧ҆зыко́в изшедшіи, и҆́же дадѐ Бг҃ъ Племе́ни Афе́товꙋ гл҃ати, ѿ сла́вы И҆мени Сла́вѧновъ, Славёнскъ наре́чесѧ. Сегѡ ра́ди въ Па́мѧть Сла́вы На́рода Славенска, и Дре́вніи Рѡссі́йскіи Кнѧзи, сыно́мъ свои́мъ И҆мена приправа́юще къ Сла́вѣ даѧхꙋ: ꙗ҆́кѡ же Свѧтосла́въ, свѣрх҃ст҃ꙋю снабдѣваѧй сла́вꙋ. или Свѣ́тосла́въ, свѣтѧ̀сѧ сла́вою, Ꙗ҆рослáвъ, ꙗ҆рѧ̀сѧ за сла́вꙋ. Мстисла́въ, Мстѧ́сѧ ѿ сла́вѣ. Мечисла́въ, ꙗ҆кѡ Славенъ бѣ ѿ Меча́, и про́чаѧ: симъ подо́бнаѧ.

2. О народѣ Рꙋ́скомъ, и҆ли свои-ственнѣе Россі́йскомъ, и҆ ѡ Нарѣ́чіи, и҆ли Назвискꙋ є҆гѡ̀.

Рꙋ́скіи и҆ли паче Рѡссі́йскіи На́роды, тыи҆жде сꙋ́ть Славѧ́не: є҆ди́наго бо є҆ст҃ва, Ѿца своє́гѡ Афе́та, и тогожде ѧ҆зыка; и҆бо ꙗ҆кѡ Славѧ́не ѿ сла́вныхъ дѣле́съ своихъ и҆ско́ни Славе́нское и҆мѧ̀ себѣ пріѡбрѣто́ша, та́кѡ по вре́мени ѿ Р о с с ѣ ѧ н і ѧ по мнѡ́гимъ стра́на̑ пле́мене своє́гѡ, Р о с с ѣ ѧ н ы, а҆ потом Р о с с ы прозва́шасѧ. Нѣ́ціи блиꙁъ мимоше́дшіи вре́менъ сказова́хꙋ Рѡссовъ ѿ Городка Рѡ́си, недале́че вели́когѡ Но́вгорода лежа́щіа, И҆ні́и ѿ рекѝ Ро́си, дрꙋ́зіи ѿ рꙋ́сыхъ воло́совъ, є҆ѧ̑ковы́ми и҆ нн҃ѣ ве́зде мнѡ́го сꙋ́ть Рꙋ́си. Но паче всѣ́хъ тѣ́хъ подобіи достовѣрнѣ́е, и҆ прилѣ́чнѣе ѿ Россіѧ́ніѧ своє́гю, Рѡ́сси и҆мѧ̀ то ѿ дре́вних времен себѣ стѧжа́ша: И҆бѡ на широ́кой ча́сти свѣ́та, по мнѡ́гимъ разли́чнымъ стра́намъ, и҆ныи надъ мо́ремъ Чо́рнымъ по́нтскимъ Є҆ѵкси́номъ и҆ныи на Тана́исѣ и҆ли До́номъ, и҆ Во́лгою Рѣка́ми, и҆ныи на Двина́искими,

Днѣстровыми, Днѣпровыми, Десновыми Берегами, широко и различно селеніми своими рѡссїѧшасѧ. Такѡ вси древніи Лѣтописцы, Греческіи, Рѡссійскіи, Римскіи, и Полскіи свидетелствꙋют. Наипаче и Бжтвенное писаніе ѿ Прр҃очества Іезекіилева, в Главѣ, л҃и. и л҃ѳ. имѧ тое Рѡссовъ приличнѣ изъѧвлѧет нарицающе Кнѧзѧ Рѡсска, Мосохъ, и проч: И такѡ Рѡссы ѿ Россѣаніѧ своегѡ прозвашасѧ, а ѿ Славнагѡ имене точїю разнствꙋют, по Рѡдꙋ же своемꙋ єдино сꙋть, и ꙗкѡ єдинъ и тойжде нарѡдъ Славенскій, нарицаетсѧ Славено-Рѡссійскій, или Славно-Рѡссійскій.

3. О второмъ Бѣсꙋрманскомъ Приходѣ подъ Чигиринъ.

Влѣто ѿ Рожества Хр҃ва, ҂ахо҃и. Жестокосердый онъ Бг҃опротивникъ Тꙋрскій Солтанъ, въ лютой ꙗрости и скорби срдца своего сынъ, хотѧ мимошедшꙋю пагꙋбꙋ людій своихъ, и стꙋдъ лица своегѡ безчестнагѡ оутолити, єще болшіи свои Тꙋрецкіи и Татарскіи силы подвиже, и пѡслѧ з поганымъ Везиромъ своимъ на имѧ Мꙋстафою, и съ многими Башами подъ Чигиринъ, доставати егѡ. Тыи Бѣсꙋрманскіи силы, пришедше Мцⷭ҇а Іюлѧ числа и҃. к Чигиринꙋ доставахꙋ егѡ различными промыслами: приступами, страшною огненною стрѣлбою, гранатами Подкопами и всѧкими навѣты, чрез многое времѧ издаще злое намѣреніе свое совершити; но многꙋ пагꙋбꙋ себѣ тамѡ приставахꙋ: и ко ратніи егѡ Цр҃скогѡ Пресвѣтлагѡ Величества люди, подъ Властію оумнагѡ Мꙋжа, егѡ Цр҃скагѡ Пресвѣтлагѡ Величества Окольничого и Воеводы Чигиринскагѡ Іѡанна Ивановича Ржевскогѡ, а Воиско запорозкое Бодростію Полковника Чигиринскагѡ Григоріѧ Карповича, и иныхъ таможе бывшихъ храбрыхъ, Началниковъ Воисковыхъ промысломъ, мꙋжественнѡ противꙋ тѣхъ непрїѧтелей подвизахꙋсѧ, та ѿ стѣнъ Градскихъ всѧкою стрѣлбою стрѣлѧюще и ѡбивающе, ꙗкѡ и из Града исходѧще, по Шанцамъ поганскихъ многое множествѡ Ѧничарѡвъ оубивахꙋ, и на Полѣ частыи бои сводѧще, безчисла Тꙋркѡвъ и Татарѡвъ поражахꙋ, и живы многѡ, Началныхъ и ѡбщихъ поганъ имахꙋ; ꙗкѡ толикомꙋ Бж҃їю силою оукрѣплѧемагѡ Православнагѡ Воинства Мꙋжествꙋ, Промыслꙋ, Дерзновенію и нарочитой храбрости богатырской, зѣло дивитисѧ бѣсꙋрманомъ. и оуже непрїѧтели въ оунынїи и малодꙋшїи сꙋще, по болшой части бахꙋ в ѿчаѧніи мнѧще намѣреніѧ своегѡ несовершивши, ѿпечалію и вѣчнымъ стꙋдомъ своимъ или ѿ Града ѿстꙋпити, или всѣ на приступахъ в конецъ погибнꙋти.

—.

Синопсисъ слово греч.; значитъ обозрѣніе, очеркъ (σύνοψις).

Отрывки приведены здѣсь: 2-й по 1-му, изд. 1674 г., а 1-й и 3-й по 4-му изданію.

Это сочиненіе, обыкновенно приписываемое Иннокентію Гизелю, есть нечто иное, какъ сокращеніе Хроники *Ѳеодосія Софоновича*, и кое гдѣ дополненное. События современныя (какъ напр. 1678 г., статья 3-я) внесены, конечно, самимъ издателемъ.

На поляхъ ссылки на Нестора и Польскихъ Историковъ—Стрыковска-

го, Длугоша, Бѣльскаго, Кромера, Меховскаго, также изъ Гваппна и друг.

Изложенiемъ и критикою мнѣнiй Синопсись существенно отличается отъ лѣтописи. Научный взглядъ на исторiю авторъ почерпнулъ изъ Польскихъ источниковъ.

Значенiе и судьба народовъ опредѣляются наивными словопроизводствами. Такъ *Славяне* будто бы произошли отъ *Славы*. Это же мнѣнiе встрѣчаемъ у Флетчера, бывшаго въ Россiи въ XVI в., при царѣ Iоаннѣ Грозномъ. Онъ говоритъ: «Извѣстно, что народъ, именуемый Славянами, получилъ начало свое въ Сарматiи, и, по своимъ побѣдамъ, усвоилъ себѣ имя Славянъ, то есть, народа Славнаго или Знаменитаго, отъ реченiя *слава*, которое по русски и по славянски означаетъ тоже, что и *знаменитость* или *доблесть*». (Первое изданiе сочиненiя Флетчера о Русскомъ Государствѣ, посвященное Королевѣ Елизаветѣ, вышло въ 1591 г.).

Что же касается до слова *Русскiй*, то оно, въ противность всѣмъ историческимъ даннымъ (§ 4), признается въ Синопсисѣ за позднѣйшее, искаженное; и полагается, будто бы первоначальный видъ этого слова есть *Россiйскiй* и даже *Россѣйскiй*, будто бы отъ *разсѣянiя* или распространенiя народа по обширному пространству: *Россѣяны*, и потомъ *Россы*. Вслѣдъ за тѣмъ, въ томъ же ученомъ тонѣ, авторъ излагаетъ другiя мнѣнiя о производствѣ слова *Россы*. Указанiе на Библiйскiй источникъ этого имени согласуется съ мнѣнiемъ нашихъ предковъ XVI в., что не Русскiй языкъ происходитъ отъ Славянскаго, а Славянскiй отъ Русскаго (по свидѣтельству того же Флетчера).

161. 15. *На пол.* Стрiй: лн҃, рл҃, и рг҃. и рı҃.

161. 26. На пол. тойже лн҃. рк҃.

162. 6. Польск. nazwisko (т. е. назвище) — названiе.

162. 20. с҆ ꙗ҆ковыми — съ каковыми.

162. 27. по́нтскiи є҆ѵѯи́нъ: гр. *πόντος εὔξεινος* (море гостепрiимное) — Черное море.

162. 28. на҆ Тана́исъ: надъ Танаисомъ, т. е. на Танаисѣ.

163. 17. бѣсѵрма́нскiи: эта форма стоитъ между древнѣйшею *бесерменскiй* и позднѣйшею *басурманскiй* или даже *бусурманскiй*.

163. 27. Ве́иѯеромъ — Визиремъ.

163. 27. на і҆мѧ̀ — именемъ: полонизмъ.

163. 28. Ба́шами—начальниками, головами.

164. 5. и҆нный, вм. *иной*, полонизмъ; тоже *иншiй*.

164. 11. Слово *шанцы* перешло къ намъ черезъ Польшу.

164. 14. Тата́ровъ: вм. Татаръ (отъ Татар-инъ—Татарове, Татаровя, Татара; а не Татары).

164. 16. пога́нъ: отъ *поган-инъ*, мн. ч. *поган-е*.

С. *Изъ книги:* Трубы Словесъ проповѣдныхъ на Нароучитыя Дни Празникѡ Гдкн, Бгороучны, Агглкн, *и проч.*, Юже Лазаръ Барановичъ, Мл: Бо: Правосла: Архіепкп Черниговскій, Новгоpоскій, н Про: силою Бжіею воструби.

(Напеч. въ Кіево-Печерск. Лаврѣ, 1674 г., въ листъ).

1. *Начало стихотворенія:* На титлу книги сея — —

На сіа ТРУБЫ Уши наклапайте.
ТРУБАМИ ТРУБЫ суда вспоминайте.
Праздники стыхъ сіа ТРУБЫ Трубатъ,
Да Празнолюбцы Ихъ себѣ оулюбатъ.— —

2. *Изъ слова:* На стаго кнза Владимира. Міца Іюла єі.

Стый Владими, въ стомъ Крщеніи нарече Василій, Слышателю Возлюбленый. Василіосъ, Цртво знаменуетъ: Подобаше Има въ Крщеніи Цркое пріати Владиміру, Крщеніемъ бо къ Цртву Нбному, приготоваса: Аще кто не родиса ѿ Воды и Дха, не внидетъ въ Цртво Бжее *). На Крщеніи быс Владиміръ Василіемъ, бысть Цремъ, оубо акн Цръ входи въ Цртво Нбное. Коимъ путемъ сей Россіи Кнзь въ Цртво вниде, на нынѣшней присмотрѣмса Проповѣди. — —

Владиміръ Стый водою Крщеніа себѣ, и всю свою державу ѡчисти, и ѿ скверны варварскіа ѿмы. Бѣ снъ Свѣтославль, сей недаде єму свѣта истиннаго, самъ въ тмѣ сый, ни истинныя славы; Гдь єму Блгть, и славу дасть. Гдь свѣтъ пришедый въ міръ, просвѣти єгѡ свѣтомъ разума: сей єгѡ видѣти славу, славу, ѩкѡ єдинороднаго ѿ Оца сподоби **), да истинно будетъ не слово, но дѣломъ Снъ Свѣтославль. — —

Стый Владиміре, Цркви, Юже ты самъ создалъ єси, и ѩже твоа чадусозаху, вzапустѣніе пріидоша, ово самымъ временемъ, овѡ разлічными бранми: воздвигни паки, ѿроди Россію въ первую красоту, Црю, и Великі Кнже Россіи, оумли Ба, да оумножитъ лѣта Цра и Великагѡ Кнза Имкъ: ради оумноженіа хвалы своеа, Владиміре, владѣй міромъ, иже въ злѣ лежитъ *), да лежи въ блгомъ. Владиміре оумли на ми: Россію ороси, кровавая Роса, ты въ Цртвіи Нбномъ сіаєши ѩко слнце, оусуши ю. а мы Ба крѣпк, Блку, Кнза Смиреніа, в тебѣ Кнзѣ Россков, в Стыхъ Твоихъ Стртотерпцахъ Кнзѣхъ Россихъ Борисѣ и Глѣбѣ, и въ ины Россихъ Стыхъ: Юже Бъ паче звѣздъ оумножи, въ вѣки Хвалити будемъ. АМИНЬ.

3. *Начало Слова Утѣшенія Царю Алексію Михайловичу, по смерти Царицы Маріи Ильиничны.*

Скорбащему Вшему Пресвѣтлому Црскому Величеству ѡ смрти Пресвѣтлыа своеа Црици, и Великіа Кнгинѣ Маріи Илічны, нетребѣ єс глати: Ждахъ, иже со мною поскорбитъ, и не бѣ, и оутѣшающихъ, и необрѣтохъ:

*) *На пол.* Іѡа г.
**) *На пол.* Ѕа: ні. Іѡа: а.

*) *На пол.* а Іѡа є.

Вшемꙋ Пресвѣломꙋ Црскомꙋ Величествꙋ скорбащꙋ, Всн скорбь и болѣзнь ѡбрѣтоша: Нѣст Рабъ болїи Гда своегѡ. Аще Ваше Пресвѣтлое Црское Величество скорбь и болѣзни ѡбрѣте, въ Веселїи бо лица Црва Живо, прїатїе же егѡ, ꙗкѡ ѡблак позденъ по Соломѡнꙋ *). Горлица погꙋбивши Дрꙋга, скорбитъ, и ѿ скорби несѣдаетъ на Вѣтвѣ зеленой: Но понеже скорбь сꙋшит кѡсти, на сꙋхомъ Древѣ сѣдаетъ, и сѣтꙋетъ. Елень Дрꙋга своегѡ ѡставши, въ глꙋбокꙋю бѣгаетъ Пꙋстынью, тамо ѿ скорби чрез нѣкїа дни, ниже на Слнце смотритъ. Вѣтвѣ Фїниковой, егда ѡсѣчена бꙋдетъ Вѣтвь ей прищеплена, ѿ скорби Дрꙋга своегѡ оусыхаетъ. Аще сїе в Древахъ по Дрꙋзѣ сѣтованїе, колми паче Члвѣкꙋ (емꙋже горе единомꙋ) ѡ Дрꙋзѣ не има быти сѣтованїе! есть великаа Вшемꙋ Пресвѣ: Црскомꙋ Величествꙋ скорбь; ѡстави срца твоегѡ Црскагѡ Радованїе, Живота Помощь, въ Трꙋдехъ ѿрада, в Щастю Ꙋчастництво, Беседа Всегдашнаа. Рече Гдь Бгъ: Не Добро быти Члвѣкꙋ единомꙋ, сотворимъ емꙋ Помощника **). вза Вашемꙋ Црскомꙋ Пре: Величествꙋ, сегѡ Помощника. О семъ Дхъ Стыи Радꙋетса: Треми Ꙋкрасиса, и ста Краснѣ пре Гдемъ и Члвки ***). Совокꙋпленїе Братїи, и Любовїю Искреннихъ, и Мꙋжъ и Жена сами себѣ соединены. Филозофъ Димокритъ Дарїа Цара хотѧ по смерти Дрꙋга, сѣтꙋющаго ꙋтѣшити, ѡбѣща ѡнꙋю къ Животꙋ возвратити, сим ѡбразѡ: да емꙋ Имена Сих Народовъ даны бꙋдꙋт, Иже бы николиже въ Одѣанїих Черныхъ не ходили, никогдаже своихъ Племенниковъ, и Родꙋ своегѡ не Плакали. Искахꙋ по Перско Цртвѣ сицевы, и не ѡбрѣтоша. И рече Фїлозоф: Видиши Царю, ꙗкѡ ѡбщаа всѣмъ смрть. Нетребѣ, слезити, чесогѡ немощноса оуклонити. Миръ сей Море ѿ слезъ нашихъ, на Немо сей Ѿца, ѡнъ Сна сей Брата, ѡнъ Женꙋ, сей Дрꙋга, или коегѡ Искрнагѡ Плачетъ; в самыхъ слезахъ Мира плыкает Корабль.

*) *На пол.* Прї: ѕі.
) *На пол.* Бы: в. *) *На пол.* Сїрх ке.

—

Слово на Князя *Владиміра* (статья 2-я), распространенное толкованіемъ собственныхъ именъ, составлено по правиламъ принятой тогда теоріи духовнаго краснорѣчія. (Смотр. Іоанник. Галятовск. Ключъ разумѣн. 1659 г.).

167. 11. василїосъ: Гр. *Βασίλειος* (отъ *βασιλεύς* — царь).

167. 25. Ораторъ толкуетъ форму *Свѣтославъ* (отъ *свѣтъ*), вм. *Святославъ* (отъ свять).

168. 7—15. Игра словъ.

Въ *Утѣшеніи* Царю Алексѣю Михайловичу (статья 3-я), ораторъ умѣлъ соединить теплоту чувства съ искусствомъ витіи, вооруженнаго разнообразными свѣдѣніями, какъ напр. о Димокритѣ и Царѣ Даріи.

Языкъ Церковно-Славянскій, впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью Польско-Русскаго; на пр. в щастю, ꙋчастництво.

CI. Изъ Выходовъ Государей Царей и Великихъ Князей, Михаила Θеодоровича, Алексѣя Михайловича, Θеодора Алексѣевича.

(По изд. Строева. 1844 г.).

(Подъ 1675-мъ годомъ).

Сентября въ 19 день Великій Государь Царь и Великій Князь Алексѣй Михайловичь, всеа Великія, Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ, съ сыномъ своимъ Государевымъ, съ Государемъ Цесаревичемъ и Великимъ Княземъ Θеодоромъ Алексѣевичемъ, изволилъ итить въ Троецкой Сергіевъ монастырь: и шолъ изъ своихъ Великого Государя хоромъ, чрезъ Постелное крылцо, въ Соборную апостольскую церковь. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя теплая, бархатъ аксамитной по голубой землѣ, по немъ травы петелчеты серебрены, нашивка золотая алмазы и съ яхонты червчатыми, исподъ пластинчатой соболей; кафтанъ ѣздовой новой, зарбавъ по золотной землѣ, нашивка низана жемчюгомъ съ каменьи, съ яхонты червчатыми и съ лазоревыми и съ изумруды, пуговицы изумрудныя, исподъ пупчетой соболей; зипунъ, тафта бѣла; тесма съ крюки золотыми, и въ крюкахъ алмазы да три яхонта червчатыхъ; шапка обнизана жемчугомъ, съ запоны и съ каменьи, по черному бархату; рукавицы перщетыя вязеныя, шолкъ шемоханской съ золотомъ; посохъ индѣйской съ каменьи. Стряпни было: полотенцы, подножіе бархатное.

На Великомъ Государѣ Царевичѣ и Великомъ Князѣ Θеодорѣ Алексѣевичѣ было платья: ферезѣя теплая, объярь по серебреной землѣ, по ней травы золотныя, нашивка золотая съ каменьи, съ алмазы и съ яхонты червчатыми, исподъ пластинчатой соболей; чюга, объярь золотная по рудожелтой землѣ травы золоты съ серебромъ, круживо низано жемчюгомъ мелкимъ (да на тойже чюгѣ, на груляхъ и пазади и на плечахъ, нашиты четыре круги, по нихъ низаны орлы жемчюгомъ мелкимъ, да въ кругу жъ по изумруду), исподъ пупчетой соболей; тесма серебрена съ крюки золотыми съ алмазы; перевезь золота звенчата (звена литые да звена чѣпи съ алмазы и съ яхонты червчатыми), фляшка хрусталная съ каменьижъ; зипунъ, объярь золотная по червчатой землѣ, пуговицы лаловыя; шапка, обнизана жемчюгомъ, съ каменьи и съ запоны алмазными, околъ соболей; рукавицы теплыя, бархатъ червчатъ двоеморхъ; посохъ индѣйской съ каменьи.

А у Слазки, за Землянымъ городомъ, у животворящаго Креста Господня, подано Великому Государю на перемѣну платья: ферезѣя теплая, сукно голубое, съ широкимъ кружевомъ; кафтанъ ѣздовой теплой, байберекъ голубой цвѣтъ; зипунъ, тафта бѣла, тотже; тесма серебрена съ крюки золотыми съ алмазы, купли

боярина Артемона Сергѣевича Матвѣева; шапка и рукавицы теплыя, сукно скорлатъ бѣлъ.

Великому Государю Царевичу и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичу подано платья: ферезѣя холодная, обьярь бѣла: чюга теплая отласъ алъ; зипунъ, отласъ желтъ; шапка, бархатъ червчатъ двоеморхъ; рукавицы теплыя, бархатъ червчатъ гладкой; посохъ каповой.

Сентября въ 24 день, въ селѣ Воздвиженскомъ, приходили бить челомъ Великому Государю и Государю Царевичу, къ празднику, въ монастырь Сергія чюдотворца, Троецкіе власти, архимандритъ да келарь. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя теплая сукно брусничено; чюга байберекъ голубой цвѣтъ, по немъ травы золоты, исподъ пластины собольи; зипунъ объярь по серебреной землѣ, травы рѣки золоты съ алмазы; тесма, крюки золоты съ алмазы; шапка, бархатъ, шефранной цвѣтъ; посохъ индѣйской съ каменьи. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя и чюга, и зипунъ, и шапка, тожъ, въ чемъ шолъ изъ Москвы до Слазки.

Тогожъ дни, послѣ кушанья, изъ села Здвиженского, шелъ Великій Государь къ монастырю. А на немъ Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя сукно осиново; кафтанъ ѣздовой теплой, байберекъ брусничной цвѣтъ; тесма съ крюки золотыми съ алмазы; шапка, сукно скорлатъ бѣлъ. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя теплая, объярь ала; кафтанъ ѣздовой теплой, отласъ бѣлъ, зипунъ отласъ жолтъ; шапка бархатъ червчатъ двоеморхъ.

А у Слазки, прошедъ Клементьеву слободу, у церкви (*пробѣлъ*), выходилъ Великій Государь и Великій Государь Царевичь изъ корѣты въ шатры, и изъ шетровъ шолъ Великій Государь и Государь Царевичь въ монастырь пѣши. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя сукно голубое съ широкимъ кружевомъ, холодная; ферези отласъ бѣлъ безъ испода; зипунъ тафта бѣла; шапка сукно скорлатъ бѣлъ; посохъ каповой. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья; ферезѣя и чюга, и зипунъ, и тесма и шапка, тожъ, въ чемъ шолъ изъ Москвы до Слазки.

Сентября въ 25 день слушали Великій Государь и Великій Государь Царевичь всенощного въ монастырѣ у праздника Сергія чюдотворца. На Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя, сукно скорлатъ червчатъ; ферези, отласъ виницѣйской по бѣлой землѣ травы шолкъ розныхъ цвѣтовъ съ золотомъ, исподъ черева бѣльи; зипунъ, тафта бѣла; шапка, бархатъ шефранной цвѣтъ, съ большими запоны; посохъ моностырской. На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя, объярь червчета, теплая; кафтатъ ѣздовой, отласъ бѣлъ; зипунъ, отласъ жолтъ; кушакъ золотной по алой землѣ; посохъ монастырской. Стряпни было: полотенцы, подножьи суконные

Выходами называются книги, въ которыхъ описаны наряды, украшавшіе Царей и Великихъ Князей на *выходахъ* въ извѣстные праздничные дни и при нѣкоторыхъ особенныхъ случаяхъ. Эти книги даютъ вѣрное и полное понятіе о великолѣпіи древне-русской одежды и утвари.

171. 8. *итить*: съ нарощеніемъ *-ть*.

171. 10. Главное зданіе Государева *Двора* (т. е. дворца), которое занималъ самъ Царь и его семейство именовалось *Верхъ*. По всей лицевой сторонѣ Верха, отъ Благовѣщенскаго Собора до Грановитой полаты, былъ наружный выступъ съ тремя лѣстницами внизъ: этотъ выступъ сначала назывался *переходами* или просто *крыльцомъ*, а съ половины XVII в. *Краснымъ Крыльцомъ*. Со времени Михаила Ѳеодоровича, въ углу задней стороны Верха, вровень съ Краснымъ Крыльцомъ (черезъ проходныя сѣни), обширное крыльцо называлось *Постельное*: на него выходили разныя двери и лѣстница съ крыльца *Передняго*.

171. 13. было платья: постоянно безлично *было* съ род. пад. ед. ч. *платья*.

— — *Ферезья—ферезь ѣздовая*, т. е. верхнее платье, которое надѣвалось на обыкновенныя ферези или на чугу. Въ Малыхъ выходахъ Государей ферези замѣняли кафтанъ, поверхъ зипуна; на нихъ надѣвался *опашень* или *однорядка*. Зимой подъ кафтанъ поддѣвались ферези *безрукавныя*.

171. 14. *Аксамитъ, бархатъ аксамитный и атласъ аксамитный*—три рода ткани, самой драгоцѣнной въ XVII в.—были всегда съ золотыми или серебреными травами и разводами.

Ферезья—бархатъ вм. изъ бархату, или бархатная. Подобное же сочетаніе словъ и далѣе. § 240. Пр. 4.

171. 15. *Травы* или *травки*— узоры на тканяхъ. Травы называются: *великія, мелкія, косыя, рѣдкія, частыя, цвѣтныя, золотыя, серебреныя*. Травы петелчсты. т. е. петелками.

Кромѣ того узоры на тканяхъ означаются такъ: *городы, деревца, копыты, коруны, косы, кречатье перо, круги, кубы, кустики, листье, лучи, люди, облачка, птички, репьи, розводы, рѣки, струи, цвѣтки, челночки, черенки, чешуя, шахматы* и мн. др.

171. 16. *Нашивками* назывались полосы паралельныя на груди, до пояса, у верхнихъ нарядныхъ одеждъ.

171. 17. *Исподъ* одежды соотвѣтствовалъ верху. Изъ бобровъ дѣлались *ожерелья* (т. е. воротники: *жерло=горло*). Для испода употреблялись бѣлки, горностаи, куницы, лисицы, песцы, соболи. Части ихъ: *черева* (отъ чрево), *хребты, пупки*. Хребтовая шкура называется тоже *пластиною* или *пластинкою*, откуда прил. *пластинчатый*.

171. 18. *Кафтанъ* — вторая одежда сверхъ зипуна. Кафтаны Государевы были *становые* и *ѣздовые*. Становые раздѣлялись на *наряды*, или разряды. Въ ѣздовыхъ выѣзжали за городъ, большею частію на богомолье.

171. 19. *Зарбавъ*, иначе *изорбафъ* — родъ парчи.

171. 23. *Зипунъ*—исподная короткая одежда по сорочкѣ; иногда безъ рукавовъ, иногда съ рукавами изъ другой ткани; зимою на мѣху.

171. 24. Государи опоясывались по кафтану *тесмою* (поясомъ) — золотою или серебреною, у ней пряжка (*крюкъ, крюки*) золотая съ каменьями.

171. 27. Рукавицы *перщетыя* вм. перстчетыя (отъ перстъ), откуда *перчатки*, вм. *перстчатки*. *Вязеныя* — вязаныя.

171. 29. *Шемаханскій* (вм. шамаханскій): постоянный эпитетъ шолка въ народной поэзіи.

171. 30. Государь имѣлъ въ правой

рукѣ посохъ, жезлъ или скипетръ, смотря по важности выхода. Упоминаются посохи: *комнатный, каповый, каповый съ костьми, чеканный, индѣйскій*. Въ монастыряхъ ему подносили посохъ *монастырской*.

171. 31. *Стряпня*: *стряпать* — прислуживать Государю, держать вещь и по спросу подавать ему; *стряпня* — предметы стряпанья; *стряпчіе* — прислужники.

172. 7. *Рудожелтый* красножелтый (отъ *руда* — кровь), иначе *жаркій*, или *огненный*. Вотъ еще нѣкоторые изъ замѣчательнѣйшихъ, древнихъ названій цвѣтовъ: *яринный* (голубой), *празеленъ, кропивный, осиновый, сахарный, сизовый, сливный, сѣрогорячій, таусинный* (темносиній), и друг.

172. 8. *круживо* (нынѣ *кружево*): обшивка, золотая или серебреная, вдоль полъ и по подолу нарядной одежды.

Круживо бывало *кованое* или *тканое*. Тканое, по виду тканья, различалось: *колесчатое, колѣнчатое, кружковое, петелчатое, рѣшетчатое, цѣпковое, пелепелы, плетенокъ, шахматы*, и друг.

172. 9. *Чуга* — платье ѣздовое, опоясывалось кушакомъ.

172. 15. *Перевезь* (вм. перевязь) — цѣпь.

172. 16. *Звенчата*: потому что была изъ звеньевъ, какъ сказано далѣе.

172. 16. *Звена*, вм. звенья, отъ звено.

172. 17. *Чѣпи* — цѣпи, съ областнымъ измѣненіемъ *ц* на *ч*.

172. 18. *Фляшка* — фляжка, вѣроятно, съ порохомъ; натруска.

172. 20. *Пуговицы* употреблялись весьма разнообразныя и затѣйливыя, каковы: *канительныя, грановиты, обшиваны золотомъ* или *серебромъ пряденымъ, обнизаны жемчугомъ, серебреныя; золотыя съ финифтомъ, съ жемчугомъ* и *каменьями, съ искрами* (т. е. осколками) *яхонтовыми* и *алмазными*. Пуговицы металлическія были: *велики, невелики, круглы, половинчаты, прорѣзныя, рѣшетчаты, сѣнчаты, угольчаты, четверогранны, осмероугольны*. Сверхъ того, *на дѣло* (т. е. на манеръ): *витое, грушевое, кедровое, миндальное, шишковое*; а также, пуговицы *карасиками, съ рожки, репейки*, и мн. друг. *Лалъ* = драгоцѣнный камень.

172. 23. *Околъ* околышъ.

172. 24. Кромѣ гладкихъ бархатовъ употреблялись: *аксамитные*, какъ замѣчено выше, *зашивные* (вышитые) золотомъ и серебромъ, *рытые* (съ рельефными узорами), *двоеморхіе* (съ двойнымъ ворсомъ), и друг.

172. 26. *Слазкою* называется мѣсто, гдѣ Государи выходили изъ кареты для переодѣванья въ шатрахъ. (Отъ гл. *слазить*).

— — *За землянымъ городомъ*, т. е., за заставою. — Москва строилась и расширялась постепенно отъ центра къ окружности. Сначала былъ построенъ *Кремль*, ядро Москвы (градъ дубовый въ 1340 г., городъ каменъ въ 1367 г.; нынѣшнія стѣны и башни ведутъ свое начало отъ Іоанна III, 1485 — 1492 г.). Въ Библіи 1499 г. слово *Кремль* употребляется въ значеніи крѣпости вообще (castrum), см. 1. Ездр. 6, 2. — Подлѣ Кремля образовался посадъ; въ 1535 г. обложили и его каменною стѣною: огражденное пространство назвали сначала *Новымъ городомъ*, а потомъ *Китаемъ городомъ*. Отъ умножившагося населенія произошли посады внѣ обоихъ каменныхъ городовъ: въ 1586 — 93 г. ихъ обнесли третьею стѣною, тоже каменною по направленію нынѣшнихъ Бульваровъ; внутренность и стѣну назвали *Царевъ* или *Бѣлый* городъ. Потомъ, съ 1591 по 1618 г. Замоскворѣчье и Заяузье, а также всѣ слободы и поса-

ды вокругъ Царева города, окружили сначала деревянною стѣною (*скородомъ*), послѣ высокою земляною насыпью съ рвомъ. Эта четвертая часть Москвы названа *Землянымъ* городомъ по направленію нынѣшней Садовой. Хотя валъ срытъ, но и доселѣ эта линія называется въ народѣ *Валомъ*. Изъ въѣзжихъ воротъ осталась только *Сухарева башня* (постр. 1692 — 1695). Слич. о Москвѣ въ Космограф. Епиф. Славеницк. въ XVII в. и планъ Москвы въ Библіи 1663 г.

172. **31.** *Байберекъ* — Бухарская ткань изъ крученаго шолку, гладкая и съ цвѣтами.

172. **31.** *Купли боярина* — куплена, добыта бояриномъ.

173. **3.** *Скорлатъ* — одинъ изъ видовъ сукна.

173. **7.** *Отласъ* — атласъ. 173. **10.** *каповой*: см. 171. **30.**

173. **21.** *Пластины*. См. 171. **17.**

171. **22.** *Объярь* — плотная шолковая ткань, съ *струею* золотою или серебреною, съ разными узорами,

173. **23.** *Рѣки*. См. 171. **15.**

173. **31.** *Здвиженского* — Вздвиженскаго.

173. **34.** *Осиново*. См. 172. **7.**

174. **7.** *Корета*. Вотъ какъ Котошихинъ описываетъ экипажи Царицы и Царевенъ: «для лѣтнія ѣзды колымаги сдѣланы на рыдванную стать, покрыты сукномъ, входятъ въ нихъ по лѣстницамъ, а сдѣланы на колесахъ просто, какъ и простая телѣга, а не такъ, какъ бываютъ кореты висячія на ремняхъ; тѣ колымаги о двухъ оглобляхъ, а дышелъ не бываетъ, лошадей въ нихъ запрягаютъ по одной, а потомъ прибавливаютъ и иныя лошади въ припряжь.»

174. **8—10.** *шолъ — пеши*: замѣчательно по согласованію.

174. **13.** *ферези*. См. 171. **13.**

174. **23.** *всенощного*, т. е. бдѣнія, или моленія

174.**27.** *виницѣйской*—Венеціанской.

174. **29.** *черева*. См. 171. **17.**

(См. Указатель, приложенный Строевымъ къ его изданію Выходовъ).

CII. *Изъ книги*: Огородокъ Маріи Богородицы, *изданной Намѣстникомъ Кіевопечерской Лавры, Іеромонахомъ Антоніемъ Радивиловскимъ, въ типогр. Кіевопечерской Лавры*, 1676 г.

(*Въ листъ*).

1. *Изъ посвященія подъ заглавіемъ:* Пречтой и преблгословенной Двѣ Мріи Мтери единороднагѡ Сна Бжогѡ.... сей начатокъ Труда "Огородокъ Мріи Бци Названый, прах, и пепе, и недостойный Рабъ огорока того насадителя, смирено офѣрует.

— Пишетъ Іѡсифъ Гисторикъ *) жыдовскій, же царъ Навходоносоръ в Вавилонѣ для Нитокры жены своей выставилъ былъ огородка на высокихъ столпахъ каменныхъ высочін, размантыхъ рожаемъ древъ и цвѣтовъ ѡные насадивши; который огородки чудно чудо свѣта, для то, же тыя были высокіе, иж своею высокостю тѣ впроважали, на мѣсто Валилѡ. Яко ѡный огородки Нитокры выставленій были на высокихъ каменныхъ столпахъ; так ты ѡ Мріе естесь на ласкахъ и дарахъ Дха Стго, яко на высокихъ нѣкоторыхъ каменный выставлена стол-

*) *На поля.* Книга І. старожит. Глава .гі.

пахъ! и҆ для того мо́витъ писа́нїе ст҃о́е: Лы́ста е҆гѡ̀ (то е҆́ст ла́ски и҆ да́ры Бж҃їи) стѣ́ны марморо́вы*) ꙗ҆кѡ ѻ҆горо́дки ѡ҆́ныи ро́зными древами и҆ цвѣ́тами были насажде́нїи; такъ ты ѿ Бг҃а ро́зными е҆сте́с насажде́нна цвѣ́тами, ꙗ҆кѡ сама̀ ѡ҆ себѣ̀ мо́вишъ: Въ мнѣ̀ вся надѣ́я живота̀ и҆ си́лы**) ꙗ҆кѡ ѡ҆́ныи ѻ҆горо́ки высо́костю своє́ю впровaжа́ли тѣнь мѣ́сто Вавилѡ́н; такъ ты на люде́й грѣ́шныхъ ѿ Маєстату Тр҃цы престо́л впровaжа́єшъ тѣнь ла́ски и҆ мл҃рдїа — — Спра́въ же то́е, а҆бы тоже Дх҃ъ ст҃ы́й и҆ сей твой ѿ мене нововыставле́нный ѻ҆́горо́дъ, вдя́чне прїйму́ючи и҆ читаючи въ сладкопахнучїи ѡ҆берну́лъ лелѣй и҆ ро́жи, а҆ бы́ла ѡ҆вое Ісаї́но на ни́хъ и҆сполни́ло про́рочество: Процвѣте Ізра́иль и҆ наполнися вселе́нная плода е҆гѡ̀***).

Е҆сли кои́зришъ къ ср҃це мое́ ѿ Преблг҃словенная Дв҃о Мр҃іе! ѡ҆ба́чишъ, же никого тѧ не желаетъ ѡ҆гладати, з никогоса тѧ по пречистѣйшей Тр҃ци не зычитъ Себѣ́ тѣшити, ꙗ҆кѡ з Тебе мт҃ки Хр҃тoвой. Тысь е҆диною оутѣхою моє́ю была̀ на земли, ѡ҆ тебѣ̀ сло́во проповѣ́дати, тебѣ̀ выхвалати, е҆дина моя была̀ оутѣ́ха; зычу теды и҆ смире́нно молю а҆бысь была̀ оутѣ́хою моєю и҆ на нбсн. Тысь мене оучинилаа смѣ́лымъ, а҆бымъ с тоєю моєю по́лою пра́цею до но́г твоих пречи́сты оупалъ; и҆ чтомъ колвекъ за побу́дкою твоєю, и҆ помощїю моглъ вынайти з ро́зныхъ учителей Црквны, и҆ проповѣдникѡвъ Сло́ва Бж҃ого, что̀ колвекъ з ро́зныи Авторовъ, и҆ Гисто́рїи и҆зобра́лъ, написалъ, и҆ през килка надесятъ лѣтъ на ро́зныхъ каѳедрахъ в Црквахъ ро́зныхъ проповѣдалъ, а҆бымъ то́е тебѣ̀ за даръ ѡ҆фѣрова́лъ. Нехайся той Огородокъ твой называе́, и҆ на доводъ любви мое́й тебѣ, и҆ на доводъ вдячности Ласки твое́й, которую мнѣ завше ѡ҆казовала. — —

— — Маю на ѡ҆статокъ и҆ ѡ҆ тое, а҆бымъ за той тебѣ̀ приписаный и҆ ѡ҆фѣрова́ный ѻ҆городокъ, в днь Втораго пришествїя Сн҃а твоегѡ с тымижъ Ст҃ыми которыхъ негодный рабъ твой до сегѡ часу тыми словесы прославляемъ, до Нб҃наго былъ пресаженый Огородку.

Подлое створене Сн҃а твоєгѡ, а
Рабъ твой недостойный;
Іеромонахъ Антонїи.
надъ всѣхъ грѣшнѣйшїй.

2. Изъ перваго слова въ день Св. Великаго Князя Владиміра.

— — Ꙗ҆ко в Владимѣру ст҃о, в которо часу бавохвалства множество было грѣхѡвъ, но потым по приятю Вѣры православной преизбыточествовала блг҃ть? ѡ҆ то слово мое до ласкъ вашихъ мѣти ѡ҆бецую, тылко прошу ѡ҆ ласкавое слухане.

— — Гды а҆лбовѣмъ сѣвши на престолѣ в Кїевѣ по братѣ своемъ Ꙗрополку, многими всѣмъ народомъ ѡ҆славився звитязтвы Великїи Кнзь Владимїръ, заразъ з ро́зныхъ земель ѿ царей приходити до негѡ почали послѡве, кожыи з них намовляючи егѡ до своей вѣры. Были пословѣ и҆ ѿ Туркѡвъ, были ѡ҆ Нѣмцѡвъ, Жидѡвъ, и҆ Римлянъ а жадной з нихъ себѣ не

*) *На поль:* Пѣ: Пѣ: е. **) Сн: кд. ***) Ка: лз.

ꙋнодовала правда ꙁдавалаcѧ поватаати єгѡ вѣра Махѡметанскаѧ длѧ тогѡ, же ємꙋ прекладали послѡве ихъ тое, и вѣра их кѡжомꙋ поꙁволѧет такъ мнѡго мѣти женъ, ꙗ мнѡго кто хоуетъ, и рѡскошеи ꙗкихъ хоует ꙁаживати. а гды припомниали ємꙋ ѡбрѣꙁаніе, неаденіе мѧс свиныхъ, непитіе трꙋнкѡвъ хмѣлныхъ горѣлки медꙋ, ꙁараꙁ оуслышавши тое погордѣлъ вѣрою ихъ рекши до ни: свиное мѧсо, оу нас то Рꙋсѣ найсмаунѣйшое, и донабыта найлатвѣйшое, а ꙁас людъ коєнный Рꙋскій беꙁ свинины и ке стꙋпитъ. А уто мовите трꙋнкѡвъ хмѣлныхъ не пити, беꙁ тогѡ ꙗ самъ и весь народъ нашъ Рꙋскій ѡбытисѧ не може, поневажъ при трꙋнках хмѣлныхъ, и пріаꙁнь ꙁ людми уинимъ, клопѡтовъ и фрасꙋнкѡв ꙁапомниаєм. Леуъ гды ѿ Греуескихъ Царей Василїа и Константина присланый былъ до него Кѵрилъ Фїлософъ, и далъ ємꙋ ѿ нихъ ꙁананкоштовнѣйшій подарокъ ꙁапонꙋ, на которой былъ выгафтованый страшный Сꙋдъ. ѡбаунвши тое Владимиръ стый, такъ сѧ скрꙋшилъ на срцꙋ, же оуунивши радꙋ ꙁ своими Бѡлѧрами и Кнѧꙁями, ꙁараꙁъ выправилъ Послѡвъ своихъ до тыхъ ꙁемель ꙁ которыхъ до негѡ были присланы послѡве ꙁалецаюуи ємꙋ кожый ꙁ них свою вѣрꙋ в набоженство.

—

Слово *огородъ* здѣсь принято въ собственномъ его значеніи — *сада*. Эта книга, посвященная Богоматери, содержитъ слова на различныхъ Святыхъ. Слѣдуя тогдашней теоріи духовнаго краснорѣчія (смотр. Іоанник. Галятовск. *Ключь Разумѣн.* 1659 г.), ораторъ пользовался и свѣтскими источниками (182. 1); въ изложеніи предмета своего слова допускалъ повѣствовательныя подробности простаго. безъискусственнаго разсказа (183. 6—14). Слово на Князя Владиміра сравн. съ словомъ на тотъ же предметъ Лазаря Барановича (въ *Труб. Слов.* 1674 г.).

Языкъ Польско-Русскій, какъ во множествѣ отдѣльныхъ словъ, такъ и въ этимологическихъ формахъ: напр. 180. **10.** **єстєсь.** 181. 9. **высокостю** (вм. **высокостю** или *высокостью*). 181. 21. **войꙁришъ** (съ ъ на концѣ вм. *и* или *ь*); **ꙁ** постоянно вм. *изъ*, и мн. др.

180. 1. **выставилъ былъ**: описательная форма съ причастіемъ *былъ*. § 187. Пр. 1.

180. 4. **огородки ꙁвано**: по Польскому словосочиненію, съ безличнымъ страд. глаголомъ, вм. *были назывались* или *звались*.

182. 21. **надъ всѣх**: полонизмъ для превосходной степени.

182. 30. **ѡ управляетъ**, по словосочиненію Польско-Русскому, винит. падежомъ вм. предложнаго.

182. 39. **Тꙋрки** вм. Магометане вообще.

CIII. ИЗЪ КОСМОГРАФІИ, ПЕРЕВЕДЕННОЙ ЕПИФАНІЕМЪ СЛАВЕНИЦКИМЪ.

(*По Синод. Рук. № 779*).

1. Ѧзыцы Єѵрѡпстіи.

Ѧзыцы ихъже Єѵрѡпіане употребляю, или ложесна сѹть, или тѣхъ же ѿрасли. Ѧзыки ложесна нарицати можемъ, из нихъ же мнѡзи дїалекти, аки ѿтрасли, изведении сѹть. — — Да бѹдѹтъ ѹбо четири сїа словеса. Деѹсъ, Ѳеос, Годтъ, Богъ, знаменїа четири вящшиⷯ ложесиъ, Латинскаго, Греческаго, Тевтонскаго, Славенскаго. Сїа, ꙗкоже рѣхомъ, паче седми меншихъ ширѳчаншы простираютъса. Ѧзыка, Бога, сирѣчь Славенскаго, сѹгѹба начертанїа сѹть, Рѡссїнская, или Московская, из Греческихъ растлѣнна, толикѡщи числомъ, и образѡ весма подобна, прилѹчившиеса *) премалимъ варварскимъ. Такожде Далматская, ꙗже и Їеронимїанская, тажде властїю, толикѡщи числомъ, но образомъ далече непотребнѣйшаа. И такѡ ѹбо сщенихъ книгъ преложенїе Рѡсїнское новшее, и Їеронимїанское ветхъшее. Сїе ложесно, или ꙗзыкъ Бога, на многи ѿрасли разсѣꙗнъ есть, Росїнскѹю, Поскѹю, Боемскѹю, Їллѵрїческѹю, Далматскѹю, Віндїкъскѹю, и иныꙗ, ꙗже кїиждо можетъ прилагати.

2. Єѵрѡпи достоинство.

Въ ветсѣмъ крѹзѣ, паче Асїи и Афрїки, многими имены изꙗществѹетъ Єѵрѡпа. — — Вславися Асїа премногими грады, Вавѵлѡномъ, Нїневиою, и Їерлмо. Афрїка единѣмъ Кархидѡномъ. Америкѹ же днеⷭ освѣщаютъ градове Мезїкъ, и Кѹскъ. Но что сїа кїаждо, или кѹпно вся къ Єѵропѣ, пред неюже прочыа части запѹстошены бидаса, и прямое запѹстѣнїе; кромѣ бо ꙗкѡ гради имать множайшыа, пространѣйшыа, и изꙗщнѣйшыа, горъ к нимъ, и рѣкъ исполнь есть, и тѣми всѣми, ꙗже къ живота человѣческаго питанїе, потребна сѹтъ, обилнѣ ѹстроена. Сїе к томѹ, въ ея хвали не мало твори, ꙗкѡ ѹченїй хѹдожествъ свободнихъ же и не свободнихъ, и вѣжествъ всѣхъ мати, и питателница опаснѣйшаа, ꙗко ѹже ѡ правенаго чина, и законовъ, имиже прависа, преизꙗществѣ нѣчто же рекѹ, благоговѣнїа к нимъ христїанскаго, еже здѣ наипаче цвѣте, достоинствѣ, воинства достоѹчно наказанїй и хвалѣ, княжений таже Єѵропскихъ могѹществѣ, еже ѹбо днеⷭ толико есть, ꙗко ихъ скиптри Америкꙗне, Асїатїкꙗне, Афрꙗне, или приемлютъ, или ѹжасаютъса.

3. *О Русской одеждѣ.*

— — Ѡдеждѹ долгѹю без клинонвъ с рѹкавы ѹскими, венгерскимъ всꙗческимъ ѡбычаемъ носатъ. Сапоги червленые и иные, и тые покороткие до колѣнъ точїю подковы желѣзными гвоздами ѹкрѣпланы имѣютъ. Чре-

*) *Въ бѣловомъ, Синодальномъ же спискѣ, № 9:* прилѹчившимса.

во никакоже по чресла препоясꙋютъ — — да чрево болшое ꙗвится, поясницꙋ ѿпꙋстаютъ. — —

4. О Москвѣ.

Москва подобием весма округлым устроена. Єгдй Флехтеръ Єлисаветы свѣскїя королевны к великомꙋ кнѧзю Рꙋскомꙋ посемъ лѣта ѿ Рождества Хр҃това ,аѳп҃а пишетъ ѿ рꙋсовъ сказано себѣ быти ꙗкѡ то великій градъ прежде даже лѣта ,аѳоа ѿ татаръ перекопскихъ весма до конца не сожженъ бяше городꙋ єдва сохраненнꙋ, дворы численныя имѣяше, сирѣчъ ,маѳ дворовъ по нимъ и ѿ лондона вящши єсть раздѣляе же ся на четыри части. ѿ нихъ же всяка своею каменною стѣною или земляным городо ѡгражденна єс среднѣшая часть и аки средина града глетса кита городъ. семꙋ близ прилежитъ городъ, или црское жилище, стѣною ѿ того раздѣленно и нарицаеся Кремль городъ ꙗже двѣ частѣ стѣною ѡгражденны сꙋть каменною, с нѣкимъ веществомъ притворенным. Часть же ꙗже ѿ востока сѣвера и запада сїя ѡкрꙋжает црьгородъ или бѣлъ городъ глетса стѣною ѡгражденна єсть с бѣлаго камена, но с насыпаною землѣю. Часть же ꙗже сїя ѡпоясꙋе скородꙋмъ глемъ ѡградꙋ имѣетъ без всякїя земли. Часть сея полꙋденная за московою рѣкою положенна, инымъ именемъ стрѣлецкая слобода нарицаеся, ꙗкѡ ратныи к не жительствꙋю или стражие царскихъ полатъ. Сїю наzданнꙋ быти ѿ Іѡана Василиевича повѣдае Флетхерь, и воинми насажденнꙋ волность имъ сїю пожаловавши, єже и запрещенныя*) дни медъ пити и тоя ради вины сїя часть ѡбычнѡ именовашеся, єже ихъ ꙗзыкомъ, налй или наложи значится, прочее дворы посадскихъ всѣхъ до многа сꙋть древяны ѕѣло же не многи плинфаны**) множайшї сꙋть цркви, ѿ нихже нѣкїя с древесъ зданы сихъ церкве начаннѣйшая єс троца сирѣчъ во имя трисвятыя троцы устрена церковъ в нюже в недѣлю цвѣтнꙋю патриарха на ослѣ сѣдя ѿ царя провождаеся. городъ же в немже сꙋть царскїя полаты стѣною кирпичною высокою и толстою кромѣ инаго смѣшенїя ,вї сажне кругомъ ѡбемле: в немъ же сꙋть многїи дворы краснѣйшия блгородныхъ различныя торжища вещей продаемыхъ и многїя церькви ꙗкоже єс церковъ Архаггела Михаила в нѣже погрѣбаются царїе, ꙋ блговещенїя Пречистыя Бцы имѣетъ главъ, ихже покрови ꙗкоже и вся церкве мѣдью позлащенною покровенны сꙋть крт же высочайшия главы ѿ злата чистѣйшаго здѣланъ єс. Іванъ великій сирѣчъ стаго Іѡанна Кртителя церковъ ея же глава***) позлащенна єс, и изобилꙋе звонами ѿ нихъ же єдинъ много вящше двохъ тысяче пꙋдъ важитъ, иже ниже сꙋть шестдесятъ шес тысяче фꙋнтовъ равняе.

—

Здѣсь приведено изъ *Космографіи* по списку, который почитается за собственноручный, черновой Епиф. Сла-

*) *Чит.* запрещенныя. **) *На полѣ:* кирпичны. ***) *Надъ строкой написано:* вежя.

венецкаго. Двѣ первыя статьи приведены въ образецъ географическаго описанія Европы, а двѣ послѣднія — Россіи. Въ свѣдѣніяхъ о Россіи, заимствованныхъ изъ Флетчера (187. 6. 34) и другихъ иностранныхъ путешественниковъ, помѣщено въ Космографіи много предосудительнаго о нравахъ и обычаяхъ древней Руси.

Языкъ Церковнославянскій, но съ нѣкоторою примѣсью польско-русскаго, напр. 188. 30. **звонъ** — колоколъ, 188. 32. **вага** (нѣм. wage) — вѣсы, **важити** — вѣсить.

185. 3. **ложесна**: т. е. коренные языки.

185. 8. Какъ Романскіе языки, въ средніе вѣка были раздѣляемы по утвердительной частицѣ *да* (oc, oil, si) на языкъ *oc* (langue d'Oc), языкъ *oil* (французск.) и языкъ *si* (итальянск.); такъ и здѣсь Европейскіе языки раздѣлены по наименованію творца: *deus*, *θεός*, *gcit* (древненѣм. *godt*), *богъ*.

185. 17. Т. е. греческій алфавитъ подвергся измѣненіямъ. Далѣе слѣдуетъ любопытное мнѣніе объ азбукѣ *Глаголитской*.

187. 32. **скородумъ**: иначе *скородомъ*. Смотр. о Москвѣ въ примѣч. къ Выходамъ въ XVII в.

188. 3. **налои**: отъ *наливать*: *наливки*.

(Слич. Космографію по рукоп. въ Библіот. Гр. Уварова, по Каталогу Царск. № 222, переводъ сочиненія *Яна Ботьра Бѣнесіуса*: Delle relationi universali di Giovanni Botero Benese, изд. въ Римѣ 1591 — 92 г.).

CIV. Изъ Сочиненій Симеона Полоцкаго.

1. Изъ Псалтири (По рук. Синод. Библ. 1678 г. № 847):

а) Изъ Предисловія.

Наставле́нїемъ десни́цы прави́телѧ вселе́нныѧ, возраче́тельствовавшу ми трудолю́бное вестѝ житїе, во̀ взысканїи бж҃твенныхъ писанїй глубочайшагѡ ра́зума и҆ в ни́хъ оу҆мныхъ сокро́вищъ та́йнѡ положе́нныхъ, не є҆́же тѣ́ми мысленными бога́тствы є҆ди́ному ми красова́тисѧ и҆ богатѣ́ти: но̀ да̀ и҆ цр҃кви правосла́внокаѳоли́честѣ и҆зне́су ѿ ни́хъ поле́знаѧ во̀ сла́ву трїѵпоста́снагѡ во єди́номъ естествѣ̀ бг҃а, є҆гѡ̀ сама́гѡ посо̀бїемъ написа́хъ жи́телствуѧ въ цр҃ствующемъ и҆ бг҃оспаса́емомъ гра́дѣ Москвѣ, Пе́рвѣе кни́гу нарица́емую Вѣне́цъ вѣ́ры правосла́внокаѳолическїѧ. Та́же, Ѻбѣ́дъ дш҃евный. Тре́тїе, Вече́рю дш҃евную. Четве́ртое, Ве́ртъ многоцвѣ́тный: сей оу҆́бѡ риѳмі́чески, по чи́ну а҆лфави́та славе́нскагѡ дїале́кта. И҆ є҆гда̀ ми достигнути пи́смене ѱ, впаде во̀ оу҆́мъ ѱа҃лмы покаѧ́нныѧ преложи́ти стїхотво́рнѣ. Ѩ҆́же бг҃у посо́бствовавшу оу҆до́бнѣ преве́дъ, ми́ню ꙗ҆́кѡ тому́жде вдохну́вшу ми во срцѐ возлюби́хъ и҆ на̀ всѣ́хъ ѱа҃мовъ тру́дъ подвигнутисѧ. — —

И҆мѣ́хъ же вины̀ подви́гшыѧ мѧ̀ на̀ дѣ́ло сїе послѣ́дующыѧ: а҃, ѡ҆брѣто́хъ въ писа́нїи творце́въ восто́чныхъ и҆ за́падныхъ, ꙗ҆́кѡ ѱалмы̀ въ нача́лѣ сѝ на є҆врейстемъ ꙗ҆зы́цѣ соста́вишасѧ худо́жествомъ пїити́ческимъ стїхотво́рнѣ. — — Втора́ѧ вина̀ є҆́сть, ꙗ҆́кѡ на̀ е҆ллѷнстемъ, на̀ Латинстемъ ꙗ҆зы́цѣ прилучи́мисѧ ѱалти́ръ стїхотво́рнѡ преведе́нную ви́дѣти. ви́дѣхъ и҆ на прїи́скрнемъ на́шему славе́нскомъ

ѧзы́кꙋ дїале́кте по́лскомъ кни́ги печа́тныѧ, ѱалті́ръ стїхотво́рнѡ прело́женїю содержа́щыѧ, нѐ то́чїю во страна́хъ По́лскихъ: но̀ и҆ въ црⷭ҇твꙋю́щемъ гра́дѣ Москвѣ̀ ѡ҆бно́сатсѧ. Поревнова́ша оу҆́бѡ, да̀ и на̀ на́шемъ ѧ҆зы́цѣ славе́нстемъ поне́ въ на́шихъ страна́хъ россі́йскихъ ѡ҆брѣ́щаетсѧ. Тре́тїѧ вина̀, ѧ҆́кѡ мно́зи во всѣ́хъ страна́хъ ма́лыѧ, бѣ́лыѧ че́рныѧ и҆ червоныѧ Россі́и, Па́че же во вели́цѣй Россі́и въ само́мъ црⷭ҇твꙋю́щемъ и҆ бг҃оспаса́емомъ гра́дѣ Москвѣ̀, возлюби́ше сла́дкое и҆ согла́сное пѣ́нїе по́лскїѧ ѱалты́ри стїхо́вно прело́женныѧ, ѡ҆бы́коша тыѧ̀ ѱалмы̀ пѣ́ти, рѣ́чей оу҆́бѡ ма́лѡ и҆лѝ ничто́же зна́юще, и҆ то́чїю ѡ҆ сла́дости пѣ́нїѧ оу҆весела́ющесѧ дꙋхо́внѣ. Да̀ оу҆́бѡ со̀ сла́достїю пѣ́нїѧ, и҆ поемы́хъ ра́зꙋмъ содержа́ще, разꙋ́мнѡ хва́лѧтъ гдⷭ҇а, преведо́хъ ѱалмы̀ славе́нскїѧ на̀ разли́чныѧ стїхоро́ды.

б) Ѱалѡмъ .а҃.

Бл҃же́нъ мꙋ́жъ, и҆́же во̀ зла́ѧ совѣ́ты не вхожда́ше,
ни́же на пꙋтѝ грѣ́шныхъ чл҃вѣ́къ стоѧ́ше:
Ни́же на сѣда́лищи восхотѣ̀ сѣдѣ́ти
тѣ̀, и҆́же нѐ жела́ютъ бл҃га̀ разꙋмѣ́ти
Но̀ въ зако́нѣ гдⷭ҇нѣ во́лю полага́етъ,
томꙋ̀ днемъ и҆ но́щїю себѐ поꙋча́етъ,
бꙋ́детъ бо ѧ҆́кѡ дре́во при во́дахъ са́жденно.
є҆́же да́стъ во̀ вре́мѧ своѐ пло́дъ свой непремѣ́ннѡ.
Ли́стъ є҆гѡ̀ не ѿпаде́тъ, и҆ всѐ є҆́же дѣ́етъ,
по жела́нїю срⷣца є҆́вѡ оу҆спѣ́етъ.
нѐ та́кѡ нечести́вїи, и҆́бо и҆счеза́ютъ.
ѧ҆́кѡ пра́хъ, є҆го́же вѣ́тръ с̾ земли̇̀ развѣва́етъ
Тѣ́мже, нечести́вїи не и҆́мꙋтъ воста́ти
на̀ сꙋ́дъ, ни́же грѣ́шницы въ совѣ́тѣ пра́выхъ
(ста́ти.
вѣ́сть бо гдⷭ҇ь пꙋ́ть пра́выхъ, тыѧ̀ защища́етъ:
пꙋ́ть па́ки нечести́выхъ вконе́цъ погꙋблѧ́етъ.

2. *Изъ Вертогр да многоцвѣтнаго* (*По рук. 1678 г. въ Синод Библ.* № *288*).

а) *Изъ предисловія.*

— — Тѣ́мже а҆́зъ многогрѣ́шный ра́бъ бж҃їй є҆ бж҃естве́нною бл҃года́тїю сподо́бивыйсѧ стра́нныхъ і҆дїо́матъ пребогатоцвѣ́тныѧ вертогра́ды ви́дѣти посѣти́ти, и҆ тѣ́хъ пресла́достными и҆ дш҃еполе́зными цвѣ́ты оу҆слажде́нїѧ дш҃еживи́тельнаго вкꙋси́ти, тща́нїе положи́хъ мно́гое, и҆ трꙋ́дъ не ма́лый. Да и҆ въ дома́шнїй мой ѧ҆зы́къ славе́нскїй ѧ҆́кѡ во ѡ҆гра́дъ и҆лѝ ѡ҆гражде́нїе цр҃кве рѡссі́йскїѧ, ѿтꙋ́дꙋ пресажде́нїе коре́нїй и҆ пренесе́нїе сѣ́менъ бл҃годꙋхнове́нно цвѣторо́дныхъ содѣ́ю, не скꙋ́дость оу҆́бѡ и҆сполнѧ́ѧ, но бога́томꙋ бога́тство прилага́ѧ, зане́же и҆мꙋ́щемꙋ да́етсѧ. — —

б) *Выборъ изъ Стихотвореній.*

Бл҃горо́дїе.

Ѕлѣ̀ бл҃горо́дїѧ си мꙋ́жъ оу҆потреблѧ́етъ,
и҆́же ме́ншихъ ѡ҆би́дѧ, тѣ́мъ сѧ̀ защища́етъ.

Бѣ́дство.

Бѣ́дствꙋ ѻ҆́бразъ дре́внїи дѧ́хꙋ,
зра́щꙋю въ ѻ҆чи́ сова̀ писа́хꙋ:
Ѧ҆́кѡ бо ѻ҆на̀ во тмѣ̀ созерца́етъ:
та́ко въ трꙋ́дностѣхъ вѣ́жда дѣла̀ зна́етъ.

Глава̀ ме́днаѧ гл҃авшаѧ.

А҆лве́ртъ вели́кїй мꙋ́жъ премꙋ́дрый бѧ́ше,
та́йны є҆́стества̀ пре́искꙋснѡ зна́ше:
И҆ хꙋдо́жествомъ и҆́зъ мѣ́ди соста́ви
главꙋ̀ и҆ хи́трость ди́внꙋ въ не́й поста́ви,
Гла́съ, чл҃вѣ́чꙋю то́чный и҆зда́ѧше,
и҆ а҆́ки живы́й гла́голъ и҆зпꙋща́ше,
Но̀ то́й же А҆лве́ртъ посла́лъ бѧ́ше Ѳѡмꙋ̀
и҆́же съ А҆кви́на, до своегѡ̀ до́мꙋ,
Къ нѣ́коей нꙋ́ждѣ. И҆́же є҆ли́ка вни́де
въ до́мъ є҆гѡ̀ и҆ тꙋ̀ ди́внꙋ главꙋ̀ ви́дѣ
Воздꙋ́хомъ вше́дшимъ глава̀ подви́жена,
нача̀ вѣща́ти, ѧ҆́кѡ оу҆стро́ена,

Онже непщꙋа чародѣйство быти
потщаса главꙋ блатомъ сокрꙋшити.
Ѡ чесомъ вземъ вѣсть Алвертъ пре-
(ꙋченныи,
ѡ тщетѣ дѣла бысть преѡскорбленный,
И рече Ѳомѣ: оувы мнѣ грѣшномꙋ.
что ты содѣя трꙋдолюбикомꙋ;
Въ єдиномъ часѣ глава сокрꙋшенна,
Иже чрезъ лѣта многа бысть строенна.
Такѡ многажды и мы содѣваемъ,
трꙋдъ многолѣтныи въ часѣ погꙋбляемъ.
Чрезъ долго время прилѣжимъ искати,
блгодать бга всещедрѣ стяжати, (емъ,
А потомъ єгда въ грѣхъ смертныи впадя-
въ единои чертѣ ѡнꙋ погꙋбляемъ.
Тогда праведно оувы глаголати,
Ѡ превеликїи тщетѣ блгодати
Но оуне ѡнꙋ прилѣжнѡ хранити,
дабы никогда ея погꙋбити:
Ибо по тщетѣ трꙋдно ю стяжати.
да тщимся оубѡ крѣпкѡ тꙋ держати.

Гордость.

Говоръ на водѣ въ малѣ исчезаетъ,
гордый во мірѣ, такѡ погибаетъ.

Дѣва.

Срамъ честный, лице дѣвы велми оукрашаетъ,
єгда та нечесоже не лѣпо дерзаетъ.
Знамя же срама тогѡ знается ѿтꙋдꙋ,
аще ѻчесъ не мещетъ сюдꙋ и ѻнꙋдꙋ;
Но смиреннѡ а держитъ низꙋ низпꙋщенны.
постояннѡ, аки бы къ земли пристроенны.
Паки аще ꙗзыкъ си держитъ за зꙋбами,
а не разширяетъ ся тщетными словами.
Малѡ бо подобаетъ дѣвамъ глаголати,
многѡ же къ чистымъ словѡ оумы при-
клоняти.

Єпїтафїонъ.

Прпбномꙋ ѻцꙋ Єпифанїю Слави-
нецкомꙋ бгословꙋ, и многи ꙗзыкъ
мꙋжꙋ искꙋснꙋ.

Стани пꙋтниче здѣ, и оумилися
гдѣ Єпифанїи тѣломъ положися
Їеромонахъ, бгословъ искꙋсный,
Чтнѡ пожившй, днесь оуже бездꙋшный:
Дшꙋ бо врꙋчилъ црствꙋющꙋ въ нбѣ.
идѣже и ты строй жилище тебѣ.

3. *Изъ тогожe собранія стихотвореній, по собственноручному списку автора, подъ заглавіемъ:* Книга виршами писана о всякихъ разныхъ дѣлахъ.

(*По рук. Синод. Библ. № 659*).

Образъ.

Франтискъ именемъ первыи кра францꙋзскїи бяше,
сеи ꙗкѡ писанїе и мꙋдрость любяше
Єя же родители егѡ не любяхꙋ,
но подобїемъ варваръ въ простотѣ живяхꙋ.
Абїе чтныхъ дѣти писанїи взискаша
кралевскꙋ любовенїю тако оугождаша.
И бысть въ малѣ времени мꙋдрость раз-
ширенна,
образомъ крала во всей земли оумно-
женна:
Обычаи бо есть въ людехъ царя *) по-
дражати,
еже емꙋ любезно, всѣмъ то возлюбляти.
Блго оубѡ есть црствꙋ, егда блги правы
црствꙋющи воспрїемлетъ, ради всѣхъ
исправы

Хꙋдородїе помнѣти.

Архїепїъ нѣкто хꙋдороденъ бяше
родителя бо колесъ дѣтеля бывше.
Сеи видя честь великꙋ богатство и славꙋ
боися дабы въ гордость не вознести
главꙋ
Велѣ вездѣ колесо въ домѣ си писати
еже бы рода хꙋдость вынꙋ поминати
На то взглядающꙋ. Къ томꙋ на печати
колесо же повелѣ своеи изваяти.

---

*) царя написано вмѣсто зачеркнутаго крала.

Ѡ пресмиренна мужа! нн҃ѣ естьли тако;
велицїи зилютъ ли худость си; никакѡ.

Магнитъ.

Магнитомъ натренное желѣзо, прїемлетъ
силу магнита, иглы желѣзныя вземлетъ.
Къ себѣ, едну по единой, доколѣ есть сила,
юже бж҃їа крѣпость въ той камень вложила,
Подобнѣ праведницы въ мїрѣ семъ творяютъ
данную себѣ мудрость инымъ ю подаютъ.
Да тою оумудршеся мїра ѿвратятся
ко бг҃у же живому срд҃цемъ ѡбратятся
И другъ друга да ведетъ во нб҃сну страну
служащихъ ради вѣрнѡ бг҃омъ сготовану.

Мысль злая.

Людинъ ѡбрѣте змїа оумерщвленна
мразомъ, и на путь во снѣгъ извержена
Милость сотвори*) въ нѣдрѣ положилъ есть
иже согрѣвъся вскорѣ ѡжилъ есть
Нача ползати, потомъ оуязвилъ есть
мужа безумна иже ѝ согрѣлъ есть.
Тако и тому обыче бывати
кто злыя мысли любитъ согрѣвати.
Ибо по малу ты ся ѡживляютъ
и мыслителя смертнѣ оубиваютъ.

Бг҃оподобїе.

Демосѳенъ вопрошенный что оуподобляетъ
Богови чл҃ка, сице ѿвѣщаетъ:
Подобитъ бг҃у, еже всѣмъ бл҃готворити
и лжю ненавидяще, истинну любити.

Камень.

'Аилотропъ есть камень, иже содѣлаетъ
да носяй ѝ не видимъ инѣми бываетъ.

Хвала себе самагѡ и хула.

Аристотелѐ рече: что себе хвалити
есть суетство, глупство же есть себе хулити.

---

*) сотвори написано вм. зачеркнутыхъ: ѩвилъ есть.

Слово бж҃їе.

Многихъ винъ ради слово бжественно
возможетъ быти водѣ подоблено:
Во первыхъ, вода жажду оутоляетъ,
и пламень огнены силнѡ оугашаетъ:
Подобнѣ слово Бж҃їимъ творится,
жажда душевна во людехъ толится:
И пламень страстей оугашенъ бываетъ,
имже множество людей исчезаетъ.
Паки, водою всяка вещь очистится
а словомъ дш҃а нескверна творится.
Еще вонегда вода напоетъ
нивы собою, плодны содѣлаетъ.
Слово же дш҃ы яже ѡрошаетъ
добродѣтелми плодны содѣлаѐ.
Еще, во водѣ мощно себе зрѣти,
и кто каковъ есть лицемъ, разумѣти.
Въ бж҃їемъ словѣ, лѣте есть совѣсть знати
Лице душевно, и скверны чищати.
Наконецъ, яко воду возмущаетъ,
кто въ ней погама земаю воздвизаетъ:
Тако и Слово Бж҃їе смущаютъ,
иже не правѡ толкъ ему творяютъ.
Сице смутниа еретицы злїи,
проклята врага бывше въ оученїи.
Мы яко воду мутну ѡставляемъ
чистою жажду нашу оутоляемъ:
Такѡ и Слово лишй смущенно,
а то да вкусимъ, еже ѡчищенно.
Ѿ сего полезу имамы прїяти,
и съ бг҃омъ словомъ за то пребывати,
Во странѣ жизни, во пресвѣтлой нб҃ѣ:
еще да дастъ бг҃ъ читателю тебѣ.

Философїа.

Якѡ врачевство болѣзнь исцѣляѐ
Философия нравъ злъ дш҃ы исправляѐ
Пчела медъ сладкїи изъ цвѣтъ собираѐ
ихъ красотою ся не подвизаетъ
Такѡ философ тщится собирати
яже и могутъ добрѣ ползовати.
Красила в иныто себѣ вомѣняетъ
якѡ та малъ вѣтръ, въ иныто измѣняѐ

Ꙗкѡ сладко пѣвчивы птицы подражаю
пѣнїе члвче а сами не зилютъ
Такѡ философове ти обюродѣша
иже правдꙋ погꙋбаше во тмѣ лжи сѣдѣша:

Вслѣдъ за стихотвореніемъ послѣднимъ, въ рукописи, написано другою рукою:

Сїи послѣднїѧ вѣрши прѵтный гднъ оцъ Сумеѡ писа за по к дни до своеѧ смерти изꙋтра.

4. *Изъ* Рѳмологїона или стїхословѣ, *по рук. 1678 г. (въ Синод. Библ № 287).*

Стїхи на рождство Хртово: къ гдрни црцѣ. ѿ гдрѧ црвча.

Бгъ Гдь нинѣ в мірѣ проꙗвиса,
во виѳлеемстемъ вертепѣ родиса,
Ѿ пречистыѧ Мрїи двцы,
всѣхъ силъ нбныхъ сѫщыѧ црцы,
Родъ члвческъ хотѧ свободити,
оузы смртныѧ въ конецъ сокрꙋшити.
Врати же нбныи и мать водворити,
еже бы вѣчнѡ тамѡ вѣрнымъ жити,
Ѿ семъ днесь црковь веселѡ ликꙋетъ,
всѣмъ блгодати тоѧ привѣтствꙋетъ.
Са ѡбразомъ, тоѧ блгодати
привѣтствꙋю ти пресвѣтлаѧ мти,
Сыновнимъ срцемъ, молѧ хрта бга,
да подастъ тебѣ жити лѣта многа,
Здравѡ, веселѡ, и вѣнецъ съготꙋетъ
идѣже в славѣ вѣчнои самъ цртвꙋетъ.

Привѣтство.

Блгочестивѣишемꙋ тишаишемꙋ Самодержавнѣишемꙋ, Великомꙋ Гдрю Црю, и великомꙋ кнзю, алеѯїю михаиловичю, Всеѧ великїѧ и малыѧ и бѣлыѧ россiи самодержцꙋ. Ѿ вселенїи егѡ блгополꙋчном, в домъ велїимъ иждивенїе, предивною хитростїю, пречюдною красотою, в селѣ Коломенскѡ новосозданныи.

Добрыи ѡбычаи в мірѣ содержитса,
в домъ новозданны, аще кто вселитса,
Вси дрꙋзи егѡ емꙋ привѣтствꙋютъ
блгополꙋчно жити оусердствꙋютъ.
И дары носатъ ѿ сребра и ѕлата,
и хлѣбъ, да бꙋдетъ богата полата.
Иныи ли кто в ѕлато, рꙋцѣ воздѣваетъ
къ бгꙋ, и молбы теплы возсылаетъ:
Да подастъ, здравѡ и щастливѡ жити,
иже даде в домъ новыи са вселити.
Аз сеи ѡбычаи чтныи похвалаю,
и самъ оусерднѡ емꙋ подражаю,
Вида в домъ новыи вше вселенїе,
в домъ иже мірꙋ есть оудивленїе,
В домъ ѕѣлѡ красныи прехитрѡ созданны,
чесности цртвїи лѣпо сготованныи.
Красотꙋ егѡ мощно есть равнати
Соломоновои прекрасной полатѣ.
Аще же древо здѣ не есть кедрово,
но стоитъ за кедръ истинно то слово.
А ѕлато вездѣ пресвѣтлѡ блистаетъ,
црскїи домъ быти лѣпота ꙗвлаетъ.
Написанїѧ егда возглядаю
многѡ исторїи чюдны познаваю.
Четыри части міра написаны.
аки на мѣди хитрѡ изваяны,
Зодїи нбныи, чюднѡ написаса,
ѡбразы свойствъ си лѣпѡ знаменуса.
И части лѣта соуть изображены,
ꙗкѡ достоитъ чинно положены.
И ина многа домъ сеи оукрашаютъ,
разꙋмы зрящихъ ѕѣлѡ оудивлаю.
Множество цвѣтовъ живонаписанн,
и острымъ хитрѡ длатомъ изваяныхъ.
Оудивлатиса всякъ оумъ понꙋждаетъ,
правыи бо цвѣтникъ быти са ꙗвлае.
Едва свѣтлѣе раи бѣ оукрашенныи,
иже в началѣ Бгомъ насажденныи.
Домъ Соломоновъ тымъ славенъ без мѣры
ꙗкѡ влавы, імѣ в себѣ ѕвѣры.
И здѣ сꙋть мнози, к томꙋ и рикаютъ,
ꙗко живїи лви гласъ испꙋщаютъ.

'Очеса движутъ зїяютъ оустами,
  видится хощутъ ходити ногами.
Страхъ приступити, тлико оустроении.
  ѣки живїи лви соуть посаждении.
"Очи, ико звѣзды ликъ въ нбѣ сїяетъ,
  драгая слюды, что сребро блистаетъ
Множество жилищъ градови равнится.
  Вся же прекрасна, кто не оудивится,
а инѣхъ красотъ не лѣть ми вѣирати,
  оумъ бо мои худыи не можетъ объяти,
'Единымъ словомъ домъ есть совершенныи,
  Црю велику достоинѣ строенныи
По цртки чести и домъ зѣло чтныи,
  Нѣсть лѣчши его, развѣ домъ небныи.
Седмь дивныхъ вещеи, дрекнїи міръ читаше
  осмыи дивъ сеи домъ, время имать нынѣ.- -

(Здѣсь приведено только начало Стихотворенія).

5. Изъ комедіи о Навуходоносорѣ Царѣ, о тѣлѣ златѣ и о трехъ отроцѣхъ, въ пещи сожженныхъ.

(По изд. въ Древн. Рос. Вивл. ч. 8).

Предисловецъ

Благовѣрнѣйшій Пресвѣтлѣйшій Царь,
Многихъ царствъ и княжествъ правый Государь,
Пречестнымъ вѣнцемъ Богоувѣнчанный,
Всѣмъ православнымъ яко солнце данный,
Да намъ свѣтиши яснѣ добротами,
Якоже солнце свѣтлыми лучами.
Велій есть свѣтъ твой, тьмѣ одолѣваетъ,
Мракъ безвѣрія весьма отгоняетъ.
Адамантъ въ златѣ нѣсть толико красенъ,
Яко вѣрою духъ твой свѣтло ясенъ.
Бога во Творцѣ ты едина чтиши,
И должный поклонъ любезно твориши.
Подъ позѣ главу ти смиряя,

Со смиреніемъ крѣпость соблюдая.
Что либо сану, царству приличествуетъ,
То святая ти душа державствуетъ.
Доброты гнѣздо положиша въ тебѣ,
Во сердцѣ твоемъ живутъ яко въ небѣ.
Навходоносоръ не тако живяше,
Аще и скипетръ въ десницѣ держаше.
Тьмою невѣрства бѣ онъ помраченный,
Велінмъ чудомъ едва просвѣщенный,
Къ тому гордости въ сердци исполнися,
Всѣхъ боговъ паче самъ быти возмнися.
Образъ свой людемъ повелѣлъ бѣ чтити,
Не послушавшихъ въ пещи спалити.
Тріе отроцы во огнь воверженн,
Но отъ Ангела цѣло сохранени,
Имъ же Царь чудомъ къ вѣрѣ приведеся,
Честь же отрокомъ велика дадеся.
То камидійно мы хощемъ явити,
И аки само дѣло представити,
Свѣтлости твоей и всѣмъ предстоящимъ,
Княземъ, Болярамъ, вѣрно ти служащимъ,
Во утѣху сердецъ, здрави убо зрите,
А насъ въ милости своей сохраните.

(По семъ да играютъ).

Изыдетъ Навуходоносоръ съ Боляры и съ слугами съ шестью человѣкъ; а вооруженныхъ вой за ними станутъ шесть же человѣкъ, Царь убо сѣлъ на мѣстѣ уготованномъ, и начнетъ глаголати.

Вѣрніи раби, боляре, дворяне
И вси царствъ нашихъ славніи земляне.
Видите крѣпость десницы моея
Вся побѣждени суть страны отъ нея;

Никто противу возможе ми стати,
Весь міръ единъ азъ имамъ одержати.
Всякихъ странъ бози съ нами не дерзаютъ,
Насъ бога боговъ отъ днесь вси да знаютъ.
Тѣмъ же умыслихъ образъ сотворити
Лица нашего, и всѣмъ представити.
На полѣ Дейрѣ, да вси почитаютъ
Образъ нашъ, и насъ Бога нарицаютъ.
Слыши казначей! се велимъ мы тебѣ
Даждь чиста злата, елико есть требѣ.
Абіе вели образъ нашъ творити ,
На превысоцѣ столпѣ поставити.

Казначей.

Что Богъ вѣщаетъ, страшно есть то слово,
По твоей воли все будетъ готово
(*Отъидетъ Казначей дѣлати образъ, а Навуходоносоръ глаголетъ*):
Егда нашъ образъ златый созерцаемъ,
Тогда всѣхъ вѣрность, яже къ намъ, познаемъ.
Любяй насъ вѣрно, будетъ предпочтенный,
Не любяй, паки будетъ осужденный.
Слыши Зардане! вели готовати,
Пещь и смолу, нафѳу и огнь разжизати
Близу образа, да всякъ вовержется,
Имъ же нашъ образъ честный не почтется.

Зарданъ.

Веселымъ сердцемъ твое веленіе
Приведу вскорѣ во исполненіе.
(*И отходитъ Зарданъ и начнетъ глаголати Болярииъ Навусаръ*).
Свѣтлый нашъ Царю, и пресильный боже!
Никто ти въ бранѣхъ силѣнъ быти може;
Нынѣ ли убо можетъ кто дерзати,
Еже противу воли твоей стати?
И слово твое огню подобится,
Того и пещи кто не убоится,
Добрѣ велиши огнѣмъ сожигати
Образу чести нехотящихъ дати.

Навуходоносоръ

Добре вся, еже Богъ повелѣваетъ,
Аще и весь міръ въ концѣхъ погибаетъ,
Мы тако хощемъ, кто дерзнетъ судити,
Въ единъ часъ велимъ живота лишити.
Вы днесь печали намъ не поминайте,
О мусикіи сладцѣй промышляйте.
(*Придутъ Мусикіи, и речетъ къ нимъ*).

Навусаръ.

Елика вѣсть утѣшная быти,
Та потщитеся предъ Царемъ творити.
(*Зде будутъ ликовствованія*).

Приходитъ Казначей и глаголетъ.

Царю Пресвѣтлый! живи ты во вѣки,
Вся превозшедый міра человѣки;
Се уже слово твое совершися,
Образъ твой честный лѣпо поставися.
(*И отложше завѣсу, покажется образъ стояй*).

Навуходоносоръ глаголетъ.

Вѣрныи мои раби! блажимъ труды ваша,
Отселѣ будетъ милость на васъ наша.

Приходитъ Зарданъ, и глаголетъ.

Царю надъ Цари! царствуй многа лѣта
Надъ всѣми страны до кончины свѣта;
Се твоя воля мною исполненна,
Веліимъ зѣло пещь огнемъ разженна.
(*И покажется пещь*).

Навуходоносоръ.

Добрѣ трудился, но не угашайте,
Изъ гребій, смолы, нафѳы прилагайте.
Да то видящи, вси ся поклоняютъ

Образу злату, насъ съ нимъ почитають.

Зарданъ.

Радъ то творити, еже что велиши,
Самъ свѣтлымъ окомъ работу узриши.

Новуходоносоръ къ Амиру Болярину.

Амире вѣрный! въ томъ прилеженъ буди,
Да всякихъ сановъ днесь предстанутъ люди,
Почтити образъ; а вели играти
Въ трубы, органы свирѣльствовати,
Во еже бы гласомъ небесъ доходити,
И въ то бы время всѣмъ приклонъ творити;
Аще же чести кто не хощетъ дати,
Въ пещь таковаго вели вовергати.
Яже въ седмеро буди распалена,
Изъ гребей, смолы, нафѳы, исполнена.

Амиръ къ Царю.

Непобѣдиме Царю! здравъ ты буди,
На полѣ Деирѣ вси предстоятъ люди,
И вся готова, изволь соглядати
Како вси образъ будутъ почитати.

Навуходоносоръ.

Убо есть время, повели трубити.
И златый образъ нашъ поклономъ чтити.

(*Тогда помааетъ Амиръ, глаголя*):

Слышите гудцы! гласно вы свиряйте,
Вы же людіе образу честь дайте.

Гудецъ речетъ.

Повелѣнія токмо ожидахомъ,
Ко пискалію вся уготовахомъ.

(*И начнутъ трубити и пискати, народи же поклонятся, а тріе отроцы не поклонятся, что видя Амиръ, велитъ поймати, глаголя сице*):

Поймите, поймите людей беззаконныхъ,
Образу Царскому нимало поклонныхъ.

(*Тогда ихъ поймутъ, и приведутъ предъ Царя, и речетъ Амиръ*).

Пречестный Царь! се людіе зліи,
Не преклониша образу ти выи,
Повелѣніе твое укоряютъ,
На честный образъ хулы испущаютъ.

(*Навуходоносоръ съ гнѣвомъ глаголетъ къ отрокомъ*).

Седрахъ и Мисахъ, Авденаго, и ты
Бысте вы у насъ зѣло парочиты.
Что слышимъ отъ васъ, вы ли обругасте
Насъ, и образу поклона не дасте?
Самъ хощю зрѣти, вы правду явите,
Со гласомъ трубнымъ главы поклоните;
Аще поклона не хощете дати,
Лютѣ имате въ пещи пострадати.
Кто Богъ есть могущь, васъ мукъ свободити,
Отъ рукъ пресильныхъ нашихъ исхитити?

Седрахъ глаголетъ.

Нѣсть тебѣ, Царю! намъ ти отвѣщати,
Богъ всемогущь, силенъ насъ изъяти
Изъ огня люта силою своею,
И свободити отъ руку твоею.

Мисахъ.

Къ тому вѣждь, Царю! яко прещеніе
Огня не введетъ насъ во прельщеніе;
Аще же огню Богъ хощетъ ны дати,
Мы за честь Его готовы страдати.

Авденаго.

Живаго Бога небеснаго знаемъ,
Бездушный образъ смѣло обругаемъ,
Не подобаетъ твари почитати,
Творецъ естъ Богъ нашъ, того хощемъ знати.

(*Навуходоносоръ разъярився крикнетъ*).

Оле злыхъ враговъ, како суть прельщени,
Скоро да будутъ во огнь вовержени.
Крѣпцы вои скоро похитите,
Посреди пещи враги воверждите.

(*Тогда вои похитятъ, и вяжуще я, глаголютъ*).

Благо вамъ бяше Царя послушати,
Въ сицеву вѣру себе не врѣвати.
Золъ родъ Еврейской, крѣпко ихъ втяжите,
Непокоривыхъ ни мало щадите.
Кто врага Царска хощетъ пощадити,
Самъ есть достоинъ смертно казнимъ быти.
Азъ и двѣ кожи готовъ есть издрати
Съ еднаго хребта, а самъ не страдати.
Мнѣ Еврейна столь сладко убити,
Якоже меда сладку чашу пити.
Вержите въ пещь, мало глаголите,
Еже велятъ вамъ, скоро творите.

(*Ввергутъ ихъ въ пещь, абіе же да снидетъ къ нимъ Ангелъ и тако да глаголетъ къ отрокомъ*):

Ангелъ.

Вѣрніи слузи истиннаго Бога,
Да не смущаетъ васъ печаль премнога!
Не оставитъ васъ Господь всемогущій,
Не повредитъ вы пламень все ядущій.
Яко росою тѣмъ ся охлаждайте,
Богу вашему честь и славу дайте.

(*Тогда Азарія или Мисаилъ начнетъ глаголати умиленно*).

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославленно имя Твое во вѣки, яко праведенъ еси о всяческихъ, яже сотворилъ еси намъ и проч. якоже есть у Даніила въ главѣ 3.

(*Здѣ огнь изъ пещи Халдей опалитъ и единъ отъ нихъ возопіетъ*):

Увы намъ! лютѣ огнь насъ пожигаетъ,
Иже изъ пещи чюднѣ избѣгаетъ.

(*И падутъ они, Царь же увидѣвъ, возопіетъ сице*):

Кое то чудо, пламень утекаетъ
Изъ пещи, рабъ моихъ опаляетъ.
Возьмите трупы земли предадите,
Сами ся огня лютаго блюдите.

(*Таже вси тріе отроцы умиленными гласы да поютъ*):

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хваленъ и превозносимъ во вѣки и проч. яко таможде у Даніила.

Амиръ глаголетъ.

Оле чюдесе! врази не сгораютъ,
Нѣкія пѣсни сладцѣ воспѣваютъ.

Царь глаголетъ.

Видѣніе паче слуха увѣряетъ,
Хощу да око мое соглядаетъ.

(*И воставъ воззритъ въ пещь, и яко зрѣти ему четырехъ вѣнецъ сущихъ, речетъ къ Боляромъ*).

Что есть вельможи, не три ли ввержени
Отроцы во огнь, да будутъ сожжени?

Амиръ глаголетъ.

Ей тріе, Царю! казнь сію пріяша,
Яко образу поклона не даша.

Царь.

Что убо вижду въ пламени огненни,
Четыре мужа ходятъ разрѣшенни;
Вси суть безъ вреда, четвертый блистаетъ,
Яко Сынъ Божій, о чюдо! бываетъ.
Увы мнѣ, увы! азъ грѣшный прельстихся,
На рабы Бога живаго ярихся.
Они суть святи, азъ грѣшенъ зѣло;
Невинныхъ и огнь сохранилъ есть цѣло.

Что убо имамь, азъ бѣдный творити,
О прощеніи хощу ихъ молити.
И приступль Царь къ пещи, глаголетъ:
Седрахъ и Мисахъ, Авденаго честный.
О раби Бога, иже есть не лѣстный!
Тощно изъ пещи сея изыдите,
Къ намъ согрѣшившимъ въ пользу пріидите.
Прощеніе ми извольте дарити,
Богу вашему азъ хощу служити.
(*Ту изыдутъ отроцы невреждени, ихъ же зряще вельможи воскликнутъ*).
Оле чудо! како не сгорѣша,
Отроцы сіи, огнь одолѣша.
И то есть дивно, что власы суть цѣлы,
Аще великимъ пламенемъ горѣлы.
Зрите одежды, како нерастлѣнны
Бывше великимъ пламенемъ паленны.
Ей чюдо есть се, но кто оно дѣетъ,
Умъ неискусный мой недоумѣетъ.

Царь.

Вижду, Боляре! кая чюда сила,
Въ очесѣхъ нашихъ нынѣ сотворила.
Благословенъ Богъ, сотворивый тако,
Его же Седрахъ, Мисахъ, Авденаго
Намъ провѣщаютъ; онъ Царь и Владыка,
Его есть крѣпость всѣхъ паче велика.
Его Ангеломъ сіи избавлени,
Изъ люты пещи здрави сохранени.
Иже на муки плоти си предаша,
Чуждему Богу почести не даша.
Царское наше слово преслушаша,
Яко на Бога жива уповаша.
О блаженніи раби Бога права!
Ему же поклонъ даетъ моя глава;
Предъ лицемъ вашимъ того отднесь знаю
Его истинна Бога всѣмъ вѣщаю;
Аще же кто дерзнетъ Бога хулити,
Убіенъ буди, а домъ расхитити
Повелѣваемъ; нѣсть бо тако силенъ
Богъ, яко Богъ вашъ, иже зѣло дивенъ.
Вы же, честніи слузи жива Бога!
Примите владѣтельства многа,
Паче всѣхъ Князей будете почтени,
За други наша отселѣ вмѣнени.

Седрахъ.

Богу честь, слава, сіе чюдо явльшу,
Насъ сохранившу, а тебе взыскавшу.
Тебѣ за почесть главы преклоняемъ,
Должную вѣрность тебѣ обѣщаемъ.

Мисахъ.

Не сія токмо Богъ нашъ совершаетъ,
Но ина многа дѣла содѣваетъ.
Яже временно твоей благодати,
Да вѣруеши, имамы сказати.

Авденаго.

Точію вѣруй Царю превеликій!
Вѣрный рабъ буди небесна Владыки.
Смиренъ явися, онъ будетъ съ тобою,
И укрѣпитъ тя своею рукою.

Царь.

Благодарю вы, любимыи друзи!
Бога живаго истинни слузи,
Яко обиду хощете забыти,
А намъ Божію славу изъявити.
Любезнѣ слухъ мой на ту преклоняю,
И сокровище сердца предлагаю.
Но днесь въ полату вы съ нами придите,
Вашимъ приходомъ домъ возвеселите,
(*И отъидутъ за завѣсу*).

По сихъ Эпилогъ.

Эпилогъ.

Пресвѣтлый Царю и благочестивый,
Богомъ вѣнчанный и Христолюбивый!
Благодаримъ тя о сей благодати,
Яко изволилъ дѣйства послушати.

Свѣтлое око твое созерцаше
Комидійное сіе дѣло наше,
Имъ же ти негли не угодни быхомъ,
Яко искусства должна не явихомъ.
Разума скудость выну погрѣшастъ.
Тѣмъ же смиренно къ погамъ припадаемъ,
Еже простити намъ, сіе желаемъ.
Мы же имамы Господа молити,
Да во всемъ тебѣ изволитъ простити.
Къ тому да подастъ мирно царствовати
А противники вскорѣ побѣждати.
И приложитъ ти мпога лѣта жити,
Потомъ небесный вѣнецъ наслѣдити).
Мпога лѣта
(*Играніе*).

—

Не смотря на тяжелую, неуклюжую форму силлабическихъ виршей и отсутствіе всякаго поэтическаго таланта въ Симеонѣ Полоцкомъ, вирши его имѣютъ для насъ не маловажное значеніе потому, что ясно свидѣтельствуютъ о томъ обширномъ образованіи, какое могло къ намъ перейти черезъ Польшу изъ Западной Европы въ половинѣ XVII в. Самое слово *вирша* есть нечто иное, какъ лат. versus (стихъ), въ польской формѣ wiersz. Искуственное образованіе и сочетаніе словъ въ его произведеніяхъ, часто противное свойствамъ славянскаго языка, встрѣчаемъ въ книжной рѣчи нѣкоторыхъ писателей и XVIII в. И вообще нельзя не замѣтить, что нынѣ принятый искуственный языкъ имѣетъ нѣкоторую связь съ тяжелыми нововведеніями въ языкѣ писателей XVII в. Такъ весьма употребительные нынѣ глаголы на-*тельствовать* (*свидѣтельствовать, жительствовать*), на *тайствовать* (напр. *ходатайствовать*), по образованію своему, одного достоинства съ *возрачительствовати* (189. 2), *свирѣльствовати* (203. 12) и другими встрѣчающимися у Полоцкаго.

Этотъ ученый XVII в. былъ страстный охотникъ до стихотворства. Мы имѣемъ современное ему свидѣтельство, что за полтора дня до своей смерти онъ упражнялся въ этомъ искусствѣ (197. 8—10). Послѣднею темою его виршей была философія. Поздравительные стихи онъ писалъ не только отъ себя, но и отъ членовъ Царской Фамиліи, напр. отъ Государя Цесаревича къ Государынѣ Царицѣ (197. 12). Въ виршахъ Полоцкій нашелъ себѣ удобную форму для передачи нравственныхъ убѣжденій и запаса учености. Онъ пріискивалъ слова по алфавиту и на каждое готовъ былъ сочинить стихи: потому его Вертоградъ расположенъ въ азбучномъ порядкѣ стихотворныхъ темъ. Этотъ странный способъ піитическаго воодушевленія навелъ его на мысль о переложеніи Псалтыри (190. 2—4). И между другими его стихотвореніями большая часть переложенія и подражанія. Свой Вертоградъ Многоцвѣтный онъ пересадилъ изъ *странныхъ идіоматъ* (ἰδίωμα), т. е. изъ иностранныхъ языковъ (192. 6). Псалтырь переложилъ онъ по примѣру иностранцевъ: онъ видѣлъ, какъ говоритъ самъ въ предисловіи къ переложенію (190. 16), греческія и латинскія (вѣроятно, Буханана) переложеніе псалмовъ, а также Польскую Псалтырь (въ стихотворномъ переводѣ Яна Кохановскаго), которая была въ большомъ употребленіи между пѣвцами даже въ Москвѣ (191. 13): такъ что его славянское переложеніе, нѣкоторымъ образомъ, было вызвано современною потребностію.

Нельзя не отдать справедливость Полоцкому, что онъ не забывалъ въ своихъ виршахъ текущихъ событій и случаевъ жизни дѣйствительной. Такъ напр. его *Привѣтство* написано по

случаю новоселья во дворцѣ Коломенскомъ. —

189. 1. Предисловіе къ Псалтыри замѣчательно по взгляду автора на собственныя произведенія.

189. 7—8. нѐ є́же—не только что.

192. 25. писа́ахв: древ. ф.—Полоцкій обладалъ значительною начитанностію въ древнемъ славянскомъ языкѣ, что ему весьма помогало въ стихахъ для набора словъ старинныхъ, если онъ находилъ ихъ удобными для размѣра стиха или для риѳмы.

192. 27. вѣжда: слич. невѣжда.

192. 28. Извѣстное преданіе объ Альбертѣ Великомъ, его ученикѣ Ѳомѣ Аквинскомъ и говорящей головѣ.

192. 29. Ἄлвертъ: вм. *Альбертъ*: прочтено по греческому произношенію: β-в.

192. 33. то́уный — подобный.

192. 36. до до́мв: полонизмъ, вм. домой.

193. 10. Нравоученіе присоединено къ разсказу, хотя и не складно, по образцу наставительныхъ повѣстей Среднихъ Временъ, каковы Gesta Roman. и друг. Смотр. Повѣсти изъ Римск. Дѣян. въ Архив. Сборн. XVII в.

193. 25. сра́мъ—стыдъ, стыдливость. Это, кажется, прямое значеніе слова.

193. 27. ꙁна́ма — знакъ.

193. 35. Ἐпітафіо́нъ—эпитафія (греч. *ἐπιτάφιον* надгробное слово).

194. 5. Это черновой списокъ стихотвореній, вошедшихъ въ составъ Вертограда и Рѵѳмологіона.

194. 11. франтискъ — Францискъ.

194. 16. уті́ныхъ дѣти — дѣти благородныхъ родителей.

194. 22 — 23. *подражати* управляетъ по древнему синтаксису вин. пад.

194. 27. худородіе — низкое происхожденіе.

195. 1. мвжа: род. пад. въ значеніи звательн. — Грецизмъ.

195. 15. Полоцкой внесъ въ свои вирши — и басни, наставительное направленіе которыхъ было согласно съ его цѣлію.

195. 16. людинъ — мужикъ. Слич. простолюдинъ.

195. 33. Ἅллотропъ—геліотропъ. Слич. о камняхъ въ Изборн. Свят. 1073 г.

196. 17. лѣте — лѣть (е=ь).

196. 27. Лишй — оставимъ.

196. 39. вомѣняетъ — вмѣняетъ.

197. 1. пѣнивыи: отъ пѣти: безъ вставнаго *с*, какъ въ *пѣ-с-нь*, § 56.

197. 29. съготѹ́етъ: отъ съготовати (готовить).

197. 32. *тишайшій*: это прилагательное вошло въ титулъ по вліянію Польскаго языка.

197. 38. иждиве́ніе̂ — издержками.

197. 39. Село Коломенское близь Москвы.

198. 2. привѣтствовати: съ дат. пад. (т. е. говорить или давать кому привѣтъ).

198. 6. в ѕла́то — златомъ.

198. 26. равна́ти: для риѳмы вм. равняти.

198. 26. Покои Коломенскаго дворца были украшены изображеніями зодіаковъ, временъ года и т. п. (198 24), и дал.

198. 35. пра́выи — настоящій.

198. 36. оукраше́нныи: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ весьма обыкновенно писатели XVII в. употребляютъ прилагательное полнаго окончанія въ сказуемомъ.

198. 39. вая́ны—ваяны, ѕвѣ́ры - звѣри, для риѳмы. Полонизмъ.

198. 39. *Львы*, изваянные по обѣ стороны Трона, дѣйствительно, издавали рычаніе.

196. 9. слюдва — слюда.

199. 15. Т. е. семь знаменитыхъ чудесъ.

199. 16. дивъ: древняя ф.

199. 19. Мистеріи назывались у насъ Комедіями по обычаю западныхъ народовъ, которые въ старину всякое театральное представленіе именовали Комедіею. — Эта Мистерія заимствована изъ 3-ей гл. Пророч. Даніила.

199. 34. *одолѣвати*: требуетъ род. пад.

200. 24. *комидійно*: нарѣчіе, вм. въ комедіи.

200. 31. *съ шестью человѣкъ*. § 230.

201. 22. *вѣрность аже къ намъ*: здѣсь членъ: иже къ намъ вѣрность — очевидно имѣетъ смыслъ мѣстоименія относительнаго. § 280.

201. 40. *може* вм. можетъ, для риѳмы. Малорусск. форма.

203. 29. *воеже — доходити*: чтобы доходили.

203. 29. *помааетъ* — помаваетъ.

204. 4. *ти* — твоему.

CV. Изъ суднаго дѣла о табакѣ, 1680 г.

(Въ Актахъ Юрид. 1838).

188 году Апрѣля въ — день, билъ челомъ Великому Государю Царю и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичю, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу, а на Бѣлѣозерѣ въ приказной избѣ воеводѣ Ильѣ Дмитреевичю Загрязскому Ивановъ крестьянинъ Поливанова Ивашко Матвеевъ подалъ челобитную, за рукою; а въ челобитной пишетъ:

Царю Государю и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичю, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу, бьетъ челомъ сирота твой, Бѣлозерского уѣзду Заозерского стану волости Липина Борку Ивановъ крестьянинъ Акимова сына Поливанова Ивашко Матвеевъ. Въ нынѣшнемъ, Государь, во 188 году ѣхалъ я сирота твой съ ярманки изъ Новозерского монастыря, послѣ Алексѣева дни Человѣка Божія, домовь, мимо Бѣлоозера и сталъ я сирота твой на Бѣлѣозерѣ на постоялой дворъ Бѣлозерца посадцкого человѣка Якова Тимоѳеева, и съ того постоялого двора ходилъ я, сирота твой, на твой Государевъ Бѣлозерской кружечной дворъ, для питья, и напився я, сирота твой, на твоемъ Государевѣ Бѣлозерскомъ кружечномъ дворѣ пьянъ и пошелъ я па тотъ постоялой дворъ, и не дошедъ я, сирота твой, того постоялого двора пьяной легъ спати на полѣ; и въ то время, какъ я сирота твой пьяной спалъ на полѣ, положилъ мнѣ сиротѣ твоему невѣдомо кто въ зепъ нетертого табаку сырцу неболшое мѣсто, пяди съ полторы, да табачной рожекъ, и съ тѣмъ табакомъ и съ табачнымъ рожкомъ привелъ меня, сироту твоего, на Бѣлоозеро въ приказную избу иноземецъ Зиновей Лаврентьевъ; а я сирота твой табаку не пью и не торгую и не покупаю, и тотъ табакъ и табачной рожокъ въ то время невѣдомо кто положилъ мнѣ сиротѣ твоему въ зепъ, по недружбѣ;

и въ томъ табакѣ на Бѣлѣозерѣ въ приказной избѣ былъ мнѣ сиротѣ твоему допросъ, и послѣ допросу посаженъ я сирота твой на Бѣлѣозерѣ въ губную избу, и сидячи я сирота твой въ губной избѣ многое время внапраснѣ помираю голодною смертью. Милосердый Государь Царь и Великій Князь Өедоръ Алексѣевичь, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ! пожалуй меня сироту своего, вели, Государь, меня сироту своего изъ губные избы свободить, чтобъ мнѣ сиротѣ твоему, сидя въ губной избѣ внапраснѣ многое время, голодною смертью не помереть и пашни не отбыть. Царь Государь, смилуйся пожалуй!

—

Это судное дѣло касается употребленія табаку, которое было воспрещено закономъ.

213. 8. *Ивашко:* унизительное отъ Иванъ.

213. 10. *за рукою*, т. е. за подписью. — *пишетъ* вм. *пишется* § 180. Пр. 5.

213. 14. *сирота*: въ просьбахъ обыкновенно такъ называетъ себя проситель.

213. 19. *во 188 году* т. е. въ 7188 г.

213. 20. *ярманка:* согласно съ законами звуковъ языка Русскаго, какъ и нынѣ въ разговорной рѣчи, вм. книжнаго *ярмарка*. § 33, 3.

213. 22. *домовь*—домой. § 32. Пр. 16.

— — *мимо*: управляетъ вин. пад. по древне-русск. Словосочиненію.

214. 1. *посадцкого*, вм. посадского или посацкого. § 67.

214. 14. *Небольшое мѣсто*: описательное выраженіе вм. мало, немного.

214. 21. *пити табакъ*—употреблять.

215. 6. *внапраснѣ* — напрасно, по напрасну.

215. 17. *пашни* вм. отъ пашни при глаголѣ *отбыть*, сложенномъ съ предлогомъ *отъ*.

CVI. ИЗЪ СОЧИНЕНІЯ ГРИГОРІЯ КОТОШИХИНА «О РОССІИ, ВЪ ЦАРСТВОВАНІЕ АЛЕКСІЯ МИХАИЛОВИЧА.»

(По изд. Археогр. Ком.).

Изъ главы 1-й. О Царскомъ воспитаніи.

А на воспитаніе царевича или царевны, выбираютъ всякихъ чиновъ изъ женъ — жену добрую, и чистую, и млекомъ сладостну, и здорову, и живетъ та жена у царицы въ Верху на воспитаніе годъ; а какъ годъ отойдетъ, и ежели та жена дворянска роду, мужа еѣ пожалуетъ царь на воеводство въ городъ, или вотчину дастъ, — а подьяческая, или иного служивого чину, прибавятъ чести и дадутъ жалованья немало, — а посадского человѣка, и такимъ по тому жъ дано будетъ жалованье немалое, а тягла и податей на царя съ мужа еѣ не емлютъ, по ихъ животъ. Да у того жъ царевича или у царевны, бываетъ приставлена для досмотру мамка, боярыня честная, вдова старая, да нянка и иные прислужницы. А какъ царевичъ будетъ лѣтъ пяти, и къ нему приставятъ для береженія и наученія боярина, честью великого, тиха и разумна, а къ нему придадутъ товарища окольничего или думного человѣка; также изъ боярскихъ дѣтей выбираютъ въ слуги и въ столники такихъ же младыхъ, что и царевичъ. А какъ приспѣетъ время учити

того царевича грамотѣ и въ учители выбираютъ учительныхъ людей, тихихъ и не бражниковъ; а писать учить выбираютъ изъ Посолскихъ подьячихъ; а инымъ языкомъ, Латинскому, Греческого, Нѣмецкого, и никоторыхъ, кромѣ Руского наученія, въ Російскомъ государствѣ не бываетъ. И бываютъ царевичамъ и царевнамъ всякому свои хоромы и люди, кому ихъ оберегати, особые. А до 15 лѣтъ и болши царевича, окромѣ тѣхъ людей, которые къ нему уставлены, и окромѣ бояръ и ближнихъ людей, видѣти никто не можетъ (таковый бо есть обычай), а по 15 лѣтѣхъ укажутъ его всѣмъ людемъ, какъ ходитъ со отцемъ своимъ въ церковь и на потѣхи; а какъ увѣдаютъ люди, что ужъ его объявили, и изо многихъ городовъ люди на дивовище ѣздятъ смотрити его нарочно.

Царевичи же во младыхъ лѣтѣхъ, и царевны, болшіе и меншіе, внегда случится имъ итти къ церкви, и тогда около ихъ во всѣ стороны несутъ суконные полы, что люди зрѣти ихъ не могутъ, также какъ и въ церквѣ стоятъ, люди видѣти ихъ не могутъ же, кромѣ церковниковъ, а бываютъ въ церквѣ завѣшены тафтою; и въ то время въ церквѣ, кромѣ бояръ и ближнихъ людей, мало иные люди бываютъ. А какъ ѣздятъ молитися по монастыремъ, и тогда каптаны и колымаги ихъ бываютъ закрыты тафтами жъ. А учинены бываютъ царицѣ и царевнамъ, для зимніе ѣзды, каптаны на саняхъ избушками, обиты бархатомъ или сукномъ краснымъ, по обѣ стороны двери съ затворами слюдяными и съ завѣсами тафтяными; а для лѣтніе ѣзды колымаги сдѣланы на рыдванную стать, покрыты сукномъ же, входятъ въ нихъ по лѣстницамъ, а сдѣланы бываютъ на колесахъ просто, какъ и простая телѣга, а не такъ какъ бываютъ кореты висячіе на ремняхъ; и тѣ колымаги и каптаны бываютъ о двухъ оглобляхъ, а дышелъ не бываетъ, и лошадей въ нихъ запрягаютъ по одной, а потомъ прибавливаютъ и иные лошади въ припряжь.

Изъ главы 2-й. О царицыныхъ чиновъ людѣхъ и о боярыняхъ.

Въ чину еѣ бываютъ и живутъ въ Верху, боярскіе, и околничихъ, и всякихъ чиновъ людей жены, вдовы, и дочери вдовы жъ и дѣвицы и мужни жены. 1. Боярыни: казначея, крайчая, постелница, судья. 2. Столники; и въ тѣ столники берутъ боярскихъ и околничихъ и ближнихъ людей дѣтей, лѣтъ по 10 ростомъ; а какъ они будутъ лѣтъ пятинадцати, или семинадцати, и они въ томъ чину не бываютъ, а бываютъ въ царской чинъ взяты, въ столники жъ, или въ спалники; а бываетъ ихъ въ столникахъ человѣкъ 20. 3. Мастерицы; швеи, мужни жены и вдовы и дѣвицы, честныхъ и середнихъ чиновъ дворовыхъ людей, которые дѣлаютъ и шьютъ золотомъ и серебромъ и шелками, съ каменьемъ и съ жемчугомъ. 4. Постелницы; которые постели постилаютъ подъ царицу и подъ боярынь; а жены въ томъ чину дворовыхъ же всякихъ чиновъ людей; и тѣ постелницы и мастерицы спятъ у царицы въ Верху, посуточно, по пе-

ремѣнамъ. 5. Мовницы; которые платье моютъ, жены дворовыхъ людей; а когда прилучится имъ мыть платье, и то платье зимою и лѣтомъ возятъ на рѣку въ саняхъ, въ сундукѣ замкнувъ и запечатавъ, покрывъ краснымъ сукномъ; а за тѣмъ платьемъ идетъ боярыня, для береженія. 6. Дѣти боярскіе; и тѣхъ дѣтей боярскихъ служба такова: посылаютъ боярыни во всякіе посылки, и ѣздятъ съ царицею въ походъ, и спятъ у царицы въ Верху, для сторожи и обереганія въ низкихъ мѣстахъ, посуточно, по перемѣнамъ. 7. А когда царицѣ лучится куды ѣхать, и въ то время съ нею въ корѣтахъ, или въ колымагахъ и въ каптанахъ, и съ царевичами меншими и съ царевнами, сидятъ боярыни; а корѣты, или каптаны бываютъ закрыты камкою Персидскою, какъ ѣдутъ Москвою, или селами и деревнями; а мастерицы, и постелницы, и мовницы ѣздятъ верхами на иноходцахъ, а сидятъ на лошадяхъ не противъ того, какъ въ иныхъ государствахъ ѣздятъ женской полъ; а будетъ тѣхъ мастерицъ, и постелницъ, и мовницъ со 100 человѣкъ, кромѣ дѣвицъ мастерицъ и которые живутъ въ Верху; а всѣхъ будетъ ихъ близко 300 человѣкъ. 8. Такимъ же обычаемъ у царевенъ, болшихъ и у меншихъ, боярыни и иные чины противъ того жъ, что у царицы, кромѣ столниковъ; а столничаютъ у царевенъ дѣвицы. 9. А когда лучится царицѣ кушать въ покояхъ его царскихъ съ нимъ вмѣстѣ, а которому боярину, или околничему, или думному человѣку, лучится притти съ какимъ дѣломъ на докладъ, и они сами входити безъ указу не смѣютъ, развѣе велятъ, или ожидаютъ того какъ откушаютъ; также какъ царь кушаетъ у царицы, и въ то время бояре и ближніе люди бываютъ не многіе, человѣка два и въ силахъ три; а столничаютъ въ то время у царицы царицыны столники. 10. А случится царю кого послати къ царицѣ и къ царевичамъ спросить о здоровьѣ, или для какого иного дѣла, и они пришедъ обсылаются черезъ боярынь, а сами не ходятъ безъ обсылки; также какъ и царица посылаетъ кого къ царю изъ боярынь, и они по тому жъ обсылаются. 11. Да въ царскомъ же чину, и у царицы, и у болшихъ царевичей учинены истопники, которые полаты и хоромы топятъ и метутъ, и у дверей для отворянія стоятъ, человѣкъ со сто, люди честные и пожалованные помѣстьями и вотчинами; и живутъ на Москвѣ по полугоду, человѣкъ по 50. 12. О боярскихъ женахъ. Бояръ и околничихъ и думныхъ и ближнихъ людей жены, вдовы и мужни жены, и дочери вдовы жъ и дѣвицы, когда лучится по нихъ для чего нибудь послати царицѣ, или царевнамъ, или они и сами для чего нибудь къ царицѣ и къ царевнамъ ѣхати похотятъ, и они ѣздятъ зимою въ каптанахъ, а лѣтомъ въ колымагахъ. А пріѣзжаючи къ царицыну двору, изъ колымагъ и изъ каптанъ выходятъ у воротъ, а на дворъ не въѣзжаютъ, и приходя къ царицынымъ, или къ царевнинымъ покоямъ, посылаютъ боярынь сказати

о своемъ пріѣздѣ царицѣ, или царевнамъ: и будетъ царицѣ или царевнамъ время, и они имъ велятъ быть къ себѣ, а будетъ не время, и имъ отказываютъ; и они боярскіе и ближнихъ людей жены, или и дочери, не бывъ у нихъ поѣдутъ къ себѣ. А когда они бываютъ у царицы и у царевенъ, и они пришедъ царицѣ и царевнамъ кланяются въ землю, и царица, или царевны, спрашиваютъ ихъ о здоровьѣ и о чемъ они пріѣдутъ бить челомъ; и подаютъ челобитные, и царица и царевны, или и царевичи, челобитья ихъ выслушиваютъ и челобитные принимаютъ, и по ихъ челобитью бьютъ челомъ царица, или царевны, или царевичи, царю — и царь тѣ дѣла, о которыхъ будетъ челобитье, по ихъ прошенію, дѣлаетъ хотябъ которой князь или бояринъ или иныхъ болшихъ и меншихъ чиновъ человѣкъ въ какой бѣдѣ ни былъ, или бъ о чемъ ни билъ челомъ, или бъ кто и къ смерти былъ приговоренъ, и, по ихъ прошенію, можетъ царь все доброе учинити и чинитъ; и такихъ дѣлъ множество бываетъ, что царица, и царевичи, и царевны многихъ людей отъ напрасныхъ и не отъ напрасныхъ бѣдъ и смертей свобождаютъ, а иныхъ въ честь возвышаютъ и въ богатство приводятъ. 13. А котораго боярина, или околничего и думного и ближнего человѣка, дочь дѣвица или вдова, понадобится царицѣ, или царевнамъ, для житья взяти къ себѣ въ домъ, и имъ то волно, кромѣ самыхъ болшихъ бояръ дочерей. А иныхъ дѣвицъ и вдовъ, небогатыхъ людей дочерей, царица и царевны отъ себя съ двора выдаютъ замужъ, за столниковъ, за стряпчихъ и за дворянъ и за дьяковъ и жилцовъ, своимъ государскимъ надѣленіемъ, также и вотчины даютъ многіе или на вотчины денгами изъ царскіе казны, да ихъ же отпущаютъ по воеводствамъ; и тѣ люди воеводствами побогатѣютъ. 14. А пріѣзжаючи бояръ и ближнихъ людей жены и дочери, и лучится имъ у царицы или у царевенъ обѣдать, и они обѣдаютъ съ иными боярынями вмѣстѣ, которые у нихъ живутъ, за особымъ столомъ, а не съ царицею и не съ царевнами вмѣстѣ, а бояре и ближніе люди у царицы и у царевенъ никогда не обѣдаютъ, и царица и царевны въ дому ихъ ни у кого не бываютъ и не обѣдаютъ же. 15. Также какъ бываетъ день празновати рожденія женъ ихъ боярскихъ и дочерей и они боярыни и ихъ дѣти къ царицѣ и къ царевнамъ ѣздятъ по тому жъ съ калачами сами, что и мужья ихъ и отцы ѣздятъ къ царю; и тѣ калачи подносятъ, и царица и царевны велятъ у нихъ принимати, и потомъ царица или царевны ихъ поздравляютъ, а бывъ у нихъ поѣдутъ къ себѣ.

Глава, а въ ней 16 статей.

О житіи бояръ, и думныхъ, и ближнихъ и иныхъ чиновъ людей.

1. Бояре и ближніе люди живутъ въ домѣхъ своихъ, въ каменныхъ, и въ деревянныхъ безъ великого устроенія и призрѣнія; и живутъ съ женами своими и съ дѣтми своими покоями. Да у нихъ же болшихъ, не у многихъ, бояръ учинены на дворѣхъ своихъ церкви;

а у которыхъ церквей нѣтъ, и они болшіе и середнихъ статей бояре, которымъ поволено держати въ домѣхъ своихъ поповъ, заутреню и часы и молебенъ и вечерню отправливаютъ у себя въ своихъ хоромѣхъ, а у обѣдни они бываютъ въ церквахъ, кто гдѣ прихожъ, или гдѣ похочетъ; а въ домѣхъ у нихъ своихъ окромѣ церквей обѣдни не бываетъ ни у кого; и даютъ они бояре и ближніе люди попомъ своимъ жалованье, по сговору, погодно, и дается женатымъ людемъ попомъ помѣсечной кормъ и ѣствы и питье, а вдовые попы ѣдятъ съ боярами своими вмѣстѣ за столомъ, у кого что прилучилось,

2. А въ которые дни бываютъ празники Господскіе, или иные нарочитые имянинные и родилные и крестилные дни: и тѣ дни другъ съ другомъ пиршествуютъ почасту.

Ѣствы жъ обычай готовить, попросту, безъ приправъ, безъ ягодъ и сахару и безъ перцу и инбирю и иныхъ способовъ, малосолны и безуксусны. А какъ начнутъ ѣсти, и въ то время ѣствы ставятъ на столъ по одному блюду, а иные ѣствы приносятъ съ поварни и держатъ въ рукахъ люди ихъ, и въ которой ѣствѣ мало уксусу и соли и перцу и въ тѣ ѣствы прибавливаютъ на столѣ; а бываетъ всякихъ ѣствъ по 50 и по 100.

Обычай же таковый есть: предъ обѣдомъ велятъ выходити къ гостемъ челомъ ударить женамъ своимъ. И какъ тѣ ихъ жены къ гостемъ придутъ, и станутъ въ полатѣ, или въ избѣ, гдѣ гостемъ обѣдать, въ болшомъ мѣстѣ, а гости станутъ у дверей, и кланяются жены ихъ гостемъ малымъ обычаемъ, а гости женамъ ихъ кланяются всѣ въ землю; и потомъ господинъ дому бьетъ челомъ гостемъ и кланяется въ землю жъ, чтобъ гости жену его изволили цѣловать, и напередъ, по прошенію гостей, цѣлуетъ свою жену господинъ, потомъ гости единъ по единому кланяются женамъ ихъ въ землю жъ, и пришедъ цѣлуютъ, и поцѣловавъ отшедъ потому жъ кланяются въ землю, а та кого цѣлуютъ кланяется гостемъ малымъ обычаемъ; и потомъ того господина жена учнетъ подносити гостемъ по чаркѣ вина двойного, или тройного съ зельи, величиною та чарка бываетъ въ четвертую долю кварталя, или малымъ болши; и тотъ господинъ учнетъ бити челомъ гостемъ и кланяется въ землю жъ, сколко тѣхъ гостей ни будетъ всякому по поклону, чтобъ они изволили у жены его пити вино; и по прошенію тѣхъ гостей, господинъ прикажетъ пити напередъ вино женѣ своей, потомъ пьетъ самъ и подносятъ гостемъ, и гости предъ питьемъ вина и выпивъ отдавъ чарку назадъ кланяются въ землю жъ; а кто вина не пьетъ, и ему вмѣсто вина романеи, или ренского, или иного питья по кубку; и по томъ питіи, того господина жена поклонясь гостемъ пойдетъ въ свои покои, къ гостемъ же, къ боярынямъ, тѣхъ гостей къ женамъ. А жена того господина, и тѣхъ гостей жены, съ мужскимъ поломъ, кромѣ свадебъ, не обѣдаютъ никогда, развѣ которые гости бываютъ кому самые сродственые, а чюжихъ людей не бываетъ,

и тогда обѣдаютъ вмѣстѣ. Такимъ же обычаемъ и въ обѣдъ, за всякою ѣствою господинъ и гости пьютъ вина по чаркѣ, и романѣю, и ренское и пива поддѣлные и простые, и меды розные. И въ обѣдъ же, какъ приносятъ на столъ ѣствы, круглые пироги, и передъ тѣми пирогами выходятъ того господина сыновни жены, или дочери замужніе, или кого сродственныхъ людей жены, и тѣ гости вставъ и вышедъ изъ-за стола къ дверямъ тѣмъ женамъ клапяются, и мужья тѣхъ женъ потому жъ клапяются и бьютъ челомъ, чтобъ гости женъ ихъ цѣловали и вино у нихъ пили; и гости цѣловавъ тѣхъ женъ и пивъ вино садятся за столъ, а тѣ жены пойдутъ по прежнему гдѣ сперва были. А дочерей они своихъ дѣвицъ къ гостемъ не выводятъ и не указываютъ никому, а живутъ тѣ дочери въ особыхъ далнихъ покояхъ. А какъ столъ отойдетъ, и по обѣдѣ господинъ и гости потому жъ веселятся и пьютъ другъ про друга за здоровья, розъѣдутся по домомъ. Такимъ же обычаемъ и боярыни обѣдаютъ и пьютъ межъ себя, по достоинству, въ своихъ особыхъ покояхъ; а мужского полу, кромѣ женъ и дѣвицъ, у нихъ не бываетъ никого.

3. А лучится которому боярину и ближнему человѣку женити сына своего, или самому, или брата и племянника женити, или дочь, или сестру и племянницу выдать замужъ: и они межъ себя кто свѣдавъ у кого невѣсту посылаютъ къ отцу тоѣ невѣсты, или къ матерѣ, или къ брату, говорити друзей своихъ мужескъ полъ или женской, что тотъ человѣкъ прислалъ къ нему, велѣлъ говорити и спросити, ежели они похотятъ дочь свою или иного кого выдать замужъ за него за самого, или за иного кого, и что будетъ за тою дѣвицею приданого, платьемъ, и денгами, и вотчинами и дворовыми людми. И тотъ человѣкъ, будетъ хочетъ дочь свою, или иного кого, выдать замужъ, на тѣ рѣчи скажетъ отвѣтъ, что онъ дѣвицу свою выдать замужъ радъ, только подумаетъ о томъ съ женою своею и съ родичами, а подумавъ учинитъ имъ отповѣдь которого дни мочно; а будетъ дать за него не хочетъ, вѣдая его что онъ пьяница, или шаленой, и иной какой дурной обычай за нимъ вѣдаетъ, и тѣмъ людемъ откажетъ, что ему дати за такого человѣка не мочно, или чѣмъ нибудь отговорится и откажетъ.

А будетъ умыслитъ за него выдать, и жена и сродичи приговорятъ: и онъ изготовя роспись, сколко за тою дѣвицею дастъ приданаго, денегъ и серебряные и иные посуды и платья и вотчинъ и дворовыхъ людей, пошлетъ къ тѣмъ людемъ, которые къ нему отъ жениха приходили, а тѣ люди отдадутъ жениху; а дочерѣ, или кому нибуди, о томъ не скажутъ и не вѣдаетъ до замужства своего. И будетъ тому жениху по тому приданому та невѣста полюбится, посылаетъ къ невѣстину отцу и къ матерѣ говорить, черезъ ихъ же людей, чтобъ они ему тое невѣсту показали; а какъ тѣ посланные люди придутъ и говорить о томъ учнутъ, и отецъ или мать тоѣ невѣсты скажутъ, что они

дочь свою показать ради толко не ему самому жениху, отцу или матерѣ или сестрѣ или сродственной женѣ, кому онъ женихъ самъ вѣритъ. И по тѣмъ ихъ словамъ посылаетъ женихъ смотрити мать свою, или сестру, на которой день приговорять: и тоѣ невѣсты отецъ и мать къ тому дни готовятся, и невѣсту нарядятъ въ доброе платье, и созовутъ гостей сродственныхъ людей, и посадятъ тое невѣсту за столъ; а какъ та смотрилщица пріѣдетъ, и ей честь воздавъ, посадятъ за столъ подлѣ тоѣ невѣсты;— и сидячи за столомъ, за обѣдомъ, та смотрилщица съ тою невѣстою переговариваетъ о всякихъ дѣлахъ, извѣдываючи еѣ разуму и рѣчи, и высматриваетъ въ лицо и въ очи и въ примѣты, чтобъ сказать пріѣхавъ къ жениху, какова она есть; и бывъ малое, или многое время поѣдетъ къ жениху. И будетъ той смотрилщицѣ та невѣста не полюбится, и она скажетъ жениху, чтобъ онъ къ ней болши того не сватался, присмотритъ ее, что она глупа, или на лицо дурна, или на очи не добра, или хрома, или безъязычна, — и тотъ женихъ отъ тоѣ невѣсты отстанетъ прочь, и болши того свататься не учнетъ; а будетъ та невѣста полюбилась и скажетъ тому жениху, что добра и разумна и рѣчью и всѣмъ исполнена, и тотъ женихъ посылаетъ къ невѣстину отцу и къ матерѣ тѣхъ же первыхъ людей, что онъ тое невѣсту излюбилъ, и хочетъ съ нимъ учинить сговоръ и записи написать, что ему на ней жениться на постановленной срокъ, а они по тому жъ тое невѣсту за него выдали на тотъ же срокъ. И тоѣ невѣсты отецъ и мать приказываютъ съ тѣми присланными людми къ жениху, чтобъ онъ пріѣхалъ къ нимъ для сговору съ неболшими людми, кому онъ въ такомъ дѣлѣ вѣритъ, того дни до обѣда или по обѣдѣ; и скажетъ имъ день, когда къ нему быть, и къ тому дни готовится. И женихъ дождався того дни, нарядясь съ отцомъ своимъ, или сродичами, или съ друзьями, кого любитъ, поѣдетъ къ невѣстину отцу, или матерѣ; а пріѣхавъ, и невѣстинъ отцъ и сродственные встрѣчаютъ ихъ и честь воздадутъ, какъ годится, и идутъ въ хоромы и садятся по чину; а посидѣвъ учнетъ говорить отъ жениха отецъ, или иной сродственникъ, что они пріѣхали къ нимъ для доброго дѣла, по его приказу; и господинъ дому своего отвѣчаетъ, что онъ радъ ихъ пріѣзду и хочетъ съ ними дѣлать сговорное дѣло. И они межъ себя, съ обѣ стороны, учнутъ уговариваться о всякихъ свадебныхъ статьяхъ и положатъ свадьбѣ срокъ, какъ кому мочно къ тому времяни изготовиться, за недѣлю и за мѣсяцъ и за полгода и за годъ и болши; и учнутъ межъ себя писати въ записѣхъ своихъ имена, и третьихъ, и невѣстино, а́ напишутъ, что ему по сговору тое невѣсту взять на прямой установленной срокъ, безъ премѣненія, а тому человѣку невѣсту за него выдать на тотъ же срокъ, безъ премѣненія; и положатъ въ томъ писмѣ межъ собою зарядъ, будетъ тотъ человѣкъ на тотъ установленной срокъ тое

дѣвицы не возметъ, или тотъ человѣкъ своей дѣвицы на срокъ не выдастъ, взяти на виноватомъ 1000 или 5000 или 10,000 рублевъ денегъ, сколко кто напишетъ въ записи. И сидѣвъ у него въ гостяхъ, ѣдчи и пивъ поѣдутъ къ себѣ, а невѣсты ему не покажутъ и невѣста его жениха не видастъ; а выходитъ въ то время ширинкою дарити жениха отъ невѣсты мать, или замужняя сестра, или чья сродственная жена

4. И послѣ того сговору женихъ провѣдаетъ про тое невѣсту, или кто со стороны хотя тое невѣсту взять за себя, или за сына, нарочно тому жениху розобьетъ, что она глуха, или нѣма или увѣчна, и что нибудь худого за нею провѣдаетъ, или скажутъ, и тотъ человѣкъ тоѣ невѣсты за себя не возметъ — и тоѣ невѣсты отецъ и мать бьютъ челомъ о томъ патріарху, что онъ по сговору своему и по заряду тоѣ невѣсты на срокъ не взялъ и взяти не хочетъ и тѣмъ ее обезчестилъ; или тоѣ невѣсты отецъ и мать провѣдавъ про того жениха, что онъ пьяница, или зерньщикъ, или уродливъ, или что нибудь свѣдавъ худое, за него не выдаетъ и выдать не хочетъ, и тотъ женихъ бьетъ челомъ о томъ патріарху. И патріархъ велитъ про то сыскать, и по сыску и по зарядным записямъ на виноватомъ возмутъ зарядъ, что будетъ въ записи написано, и отдадутъ правому жениху, или невѣстѣ; а послѣ того волно ему жениться на комъ хочетъ, или невѣсту волно выдать за кого хочетъ же.

5. А будетъ съ обѣ стороны противъ писемъ своихъ исполнятъ, и къ свадбѣ изготовятся на уставленной срокъ: и женихъ созываетъ къ себѣ на свадбу сродственныхъ и чюжихъ людей, кто кому друженъ, въ чиновные люди и въ сидячіе бояре и боярыни, какъ о томъ писано выше сего въ царской свадбѣ; также и съ невѣстину сторону созываютъ гостей, противу того жъ. И того дни въ которой быть свадбѣ, изготовятъ у жениха и у невѣсты столъ и учинятъ повѣсти, что ужъ жениху пора ѣхать по невѣсту, и они поѣдутъ по чину: напередъ несутъ коровайники хлѣбъ на носилкахъ, потомъ ѣдутъ лѣтомъ на лошадяхъ верхами, а зимою въ саняхъ, попъ съ крестомъ, потомъ бояре, и тысяцкой, и женихъ; а пріѣхавъ къ невѣстѣ на дворъ и идутъ въ хоромы, по чину, и невѣстинъ отецъ и гости встрѣчаютъ ихъ съ честію, и чинъ той свадьбѣ бываетъ противъ того жъ, какъ въ царской свадбѣ написано. А какъ будетъ время что имъ ѣхать къ вѣнчанію, и дружки у отца и у матери невѣстиной спрашиваются, чтобъ они новобрачного и новобрачную благословили ѣхать къ вѣнчанію: и они благословляютъ ихъ словомъ, а на отпускѣ отецъ и мать жениха и невѣсту благословляютъ образами, а потомъ взявъ дочь свою за руку отдаютъ жениху въ руки. И потомъ свадебный чинъ, и попъ и женихъ съ невѣстою вмѣстѣ, взявъ ее за руку, пойдутъ изъ хоромъ вонъ, а отецъ и мать и гости ихъ провожаютъ на дворъ, и женихъ посадя невѣсту въ колымагу или въ каптану

садится на лошадь или въ сани, также и весь свадебной чинъ, и ѣдутъ съ двора къ той церквѣ, гдѣ вѣнчаться; а отецъ невѣстинъ и гости пойдутъ назадъ въ хоромы, и пьютъ и ѣдятъ, до тѣхъ мѣстъ какъ будетъ отъ жениха вѣсть; а провожаетъ невѣсту толко одна сваха ее, да другая женихова. И бывъ у вѣнчанія поѣдутъ со всѣмъ поѣздомъ къ жениху на дворъ; и посылаютъ къ женихову отцу съ вѣстью, что вѣнчались въ добромъ здоровьѣ. И какъ пріѣдутъ они къ жениху на дворъ, и ихъ жениховъ отецъ и мать и гости встрѣчаютъ, и отецъ и мать родные, или посѣдѣные, жениха и невѣсту благословляютъ образами и подносятъ хлѣбъ да соль, и потомъ садятся за столы и начнутъ ѣсти, по чину; и въ то время невѣсту откроютъ.

6. А на утрѣе ѣздитъ женихъ съ дружкою созывать къ себѣ гостей, къ обѣду, своихъ и невѣстиныхъ. А пріѣхавъ къ невѣстину отцу и матерѣ, бьетъ челомъ имъ, за то, что они дочь свою вскормили и вспоили и замужъ выдали въ добромъ здоровьѣ, и созывая гостей поѣдетъ къ себѣ домовь. А какъ къ нему всѣ гости съѣдутся, и новобрачная свадебнымъ чиновнымъ людемъ подноситъ дары. И передъ обѣдомъ ѣздитъ онъ женихъ, со всѣмъ поѣздомъ, челомъ ударить царю. А какъ пріѣдутъ и войдутъ въ полату къ царю, и кланяются въ землю всѣ, а царь въ то время сидитъ и спрашиваетъ про женихово и невѣстино здоровье, сидя въ шапкѣ; и женихъ кланяется въ землю; и потомъ царь поздравляетъ ихъ сочетався законнымъ бракомъ, и благословляетъ жениха и невѣсту образами окладными, и даетъ жалованье по сороку соболей, да на платье по портищю бархату и отласу и объяри золотной, и по портищю же отласу и камки и тафты простой, да по сосуду серебряному вѣсомъ фунта по полтора и по два сосудъ; а невѣста сама у царя не бываетъ; и подаетъ царь тысецкому, и жениху, и свадебному чину, питья по кубку романѣи, а потомъ по ковшу меду вишневаго, а какъ они выпьютъ, и потомъ отпуститъ ихъ царь къ себѣ домовь. А пріѣхавъ женихъ домовь, со всѣми гостми учнутъ ѣсть и пить, а по ѣствѣ отецъ и мать и гости жениха и невѣсту благословляютъ образами и дарятъ, у кого что прилучилось; и ѣдчи и пивъ розъѣзжаются по домомъ. А на третей день бываетъ женихъ, и невѣста, и гости, у невѣстина отца и матери, со всѣми своими гостми, на обѣдѣ, и по обѣдѣ невѣстинъ отецъ и мать и гости по тому жъ жениха и невѣсту дарятъ, и ѣдчи и пивъ розъѣдутся по домомъ; и болши того у нихъ веселія не бываетъ.

Да въ тожъ время какъ женихъ бываетъ у царя, невѣста отъ себя посылаетъ къ царицѣ и къ царевнамъ дары, убрусы тафтяные шиты золотомъ и серебромъ съ жемчюгомъ; и у нихъ тѣ дары царица и царевны принимаютъ, и посылаютъ отъ себя спрашивать невѣсту о здоровьѣ.

А какъ то веселіе бываетъ, и на томъ веселіи дѣвицъ и мусикъ никакихъ не бываетъ, кромѣ того что въ

трубки трубятъ и бьютъ въ литавры.

Такимъ же обычаемъ кто дочь свою вдову, или дѣвицу сестру и племянницу, выдаетъ замужъ: и свадебной чинъ и веселіе бываетъ противъ того жъ.

7. Да въ тожъ время какъ то веселіе бываетъ, и попу, которому жениха съ невѣстою вѣнчати, дается отъ патріарха и отъ властей писмо за печатью, чтобъ ему вѣнчати жениха съ невѣстою, провѣдавъ подлинно, чтобъ съ невѣстою женихъ были не въ кумовствѣ, ни въ сватовствѣ, ни въ крестномъ братствѣ и не шестаго и не седмаго колѣна въ свойствѣ, и не четвертые жены мужъ и не четвертаго мужа жена; а ежели онъ провѣдаетъ, что въ кумовствѣ и въ братствѣ и въ иныхъ вышеписанныхъ статьяхъ, и ему такихъ людей вѣнчати не велѣно. А будетъ попъ вѣдаючи вѣнчаетъ, или и не вѣдаючи, и того попа отъ поповства отставятъ, да на немъ же, ежели онъ вѣдалъ, возмутъ пеню болшую, и за такое дѣло сидитъ у властей въ смиреніи годъ; а жениха съ невѣстою розведутъ врозь и въ женитбу имъ того кромѣ грѣха не ставятъ—и волно имъ разведенымъ, кто не на трехъ былъ женатъ, или не за тремя была замужемъ, вновь женитися, или замужъ итти за иного.

8. А которой человѣкъ вдовецъ похочетъ на комъ женитись, на дѣвицѣ, въ другорядь, и у нихъ свадебной чинъ бываетъ противъ такогожъ обычая, а въ вѣнчаніи на жениха вдовца, которой женится другою женою на дѣвицѣ, полагается вѣнецъ церковной на правое плечо, а невѣстѣ дѣвицѣ церковной вѣнецъ бываетъ на главѣ; а ежели вдовецъ которой женится на дѣвицѣ въ третьие, и у него свадебной чинъ бываетъ противъ такого жъ обычая, а въ вѣнчаніи полагается церковной вѣнецъ на жениха на лѣвое плечо, а невѣсты вѣнецъ бываетъ положенъ на главѣ жъ. Также ежели вдова пойдетъ замужъ за другого и третьяго мужа, и свадебной чинъ и въ вѣнчаніи бываетъ противъ того жъ, что и жениху вдовцу. А ежели женится вдовецъ на вдовѣ другою и третьею женою, и имъ вѣнчанія не бываетъ, а бываетъ молитва вмѣсто вѣнчанія; и свадебной чинъ бываетъ у нихъ не противъ того обычая, какъ у холостыхъ людей.

9. Такимъ же обычаемъ свадебные сговоры, и свадба, и чинъ, у столниковъ, у стряпчихъ и у дворянъ и у иныхъ людей бываетъ противъ того жъ, какъ выше сего писано, и какъ кто можетъ по силѣ своей славну и честну свадбу учинити, кромѣ того что ѣздятъ къ царю челомъ ударить толко одни думные люди, и спалники, и ихъ дѣти, самыхъ болшихъ родовъ.

Также и межъ торговыхъ людей и крестьянъ свадебные сговоры и чинъ бываетъ противъ того жъ обычая, во всемъ; но толко въ поступкахъ ихъ и въ платьѣ съ дворянскимъ чиномъ рознится, сколко кого станетъ.

10. А будетъ у котораго отца, или матери, есть двѣ или три дочери дѣ-

вицы, и первая дочь увѣчна очми, или рукою или ногою, или глуха и нѣма, а другіе сестры ростомъ и красотою и рѣчью исполнены и во всемъ здоровы; и будетъ кто учнетъ свататься у того человѣка на дочери его, и посылаетъ смотрити мать свою или сестру и кому вѣритъ, и тѣ люди вмѣсто тоѣ своея увѣчныя дочери назвавъ имянемъ тоѣ дочери, за которую не вѣдаючи учнутъ свататься, показываютъ другую или третьюю дочерь, и та присланная смотря дѣвицы тоѣ излюбитъ и скажетъ жениху, что она добра и женитися ему на ней мочно; и какъ женихъ по тѣмъ словамъ полюбитъ и о свадбѣ у нихъ съ отцемъ и съ матерью учинится сговоръ, что ему на той имянемъ дѣвицѣ жениться на срокъ, а тому человѣку тое свою дѣвицу за него выдать на тотъ же уставленной срокъ, и напишутъ въ писмѣ своемъ заряды великіе, что платить виноватому не мочно; а какъ будетъ свадба, и въ то время за того жениха по сговору выдаютъ они замужъ увѣчную или худую свою дочерь, которыя имя въ записяхъ напишутъ, а не тое, которую сперва смотрилщицѣ показывали, и тотъ человѣкъ женяяся на ней того дни въ лицо ее не усмотритъ, что она слѣпа, или крива, или что иное худое, или въ словахъ не услышитъ что она нѣма или глуха, потому что въ тое свадбу бываетъ закрыта и не говоритъ ничего, также ежели хрома и руками увѣчна и того потому жъ не узнаетъ, потому что въ то время ее водятъ свахи подъ руки.

11. А которого человѣка обманутъ, выдадутъ за него дѣвицу не тое, которую показывали смотрилщицѣ, бьетъ челомъ о томъ патріарху и властемъ: и по его челобитью возмутъ у нихъ зарядные записи и допрашиваютъ сосѣдей и дворовыхъ людей, по душамъ, что впрямъ ли выдана та, которая въ записи стоитъ имянемъ? И будетъ та, и по тому такъ и быти противъ записей и что скажутъ люди, а тому не вѣрить, которую смотрилъ, для того, не провѣдавъ подлинно не женися; а будетъ сосѣди и сторонніе и дворовые люди скажутъ, что выдалъ дочь свою не тое, которая въ записи написана, и такихъ мужа и жену розведутъ, да сверхъ того кто не правдою выдалъ, возмутъ пеню болшую и убытки жениховы, да его жъ за такое воровство бьютъ кнутомъ, или еще времянемъ бываетъ болши того каково полюбится царю.

12. Также у котораго отца одна дочь дѣвица, а увѣчна будетъ чѣмъ нибуди худымъ, и вмѣсто еѣ на обманство показываютъ нарочно служащую дѣвку или вдову, назвавъ имянемъ инымъ и нарядя въ платье въ иное. А будетъ которая дѣвица ростомъ невелика; и подъ нее подставливаютъ стулы, потому что видится доброродна, а на чемъ стоитъ того не видѣть.

13. А которые дѣвицы бываютъ увѣчны, и стары, и замужъ ихъ взяти за себя никто не хочетъ: и такихъ дѣвицъ отцы и матери постригаютъ въ монастырѣхъ, безъ замужства.

14. А которой человѣкъ женихъ похочетъ смотрити невѣсты самъ, и по его прошенію отецъ или мать вѣдая дочь свою, что ее предъ людми показати не въ стыдъ, укажутъ тому жениху; и тотъ женихъ смотря на тое невѣсты, а послѣ того ему не полюбится, и тое невѣсту учнетъ хулить и поносить худыми и позорными словами, и другихъ жениховъ учнетъ отъ нее отбивать прочь; и тое невѣсты отецъ, или мать, или кто нибудь, провѣдавъ о томъ учнетъ о томъ бить челомъ патріарху или властемъ, что тотъ человѣкъ невѣсты ихъ смотрилъ самъ, а послѣ ее хулитъ и безчеститъ и другимъ людемъ розбиваетъ, чтобъ о томъ они указъ учинили: и по сыску патріархъ и власти, кто смотря хулилъ и безчестилъ тое невѣсту, велятъ женити его на ней силно; а будетъ онъ женится до того челобитья на иной, той невѣстѣ возмутъ безчестье, по указу.

15. А которой человѣкъ выдастъ дочь свою или сестру замужъ, и въ приданые за нею дастъ многіе животы и вотчины, и въ скоромъ времяни дочь его или сестра замужемъ, не родя дѣтей, или дѣтей и родила, а померли, и сама умретъ: и тѣ всѣ приданые животы емлютъ у мужа еѣ и отдаютъ назадъ тѣмъ людемъ, кто выдастъ. А будетъ по смерти еѣ останется дочь, или сынъ, и у мужа еѣ для дѣтей животовъ не емлютъ.

16. Да бояре жъ, и думные, и ближніе люди, въ домѣхъ своихъ держатъ людей, мужского полу и женского, человѣкъ по 100 и по 200 и по 300 и по 500 и по 1000, сколко кому мочно, смотря по своей чести и по животамъ; и даютъ тѣмъ людемъ жалованье, погодное, женатымъ рубли по 2 и по 3 и по 5 и по 10, смотря по человѣку и по службѣ ихъ, да имъ же платье какое прилучится, хлѣбъ и всякой харчь, помѣсечно; а живутъ они своими покоями, на томъ же боярскомъ дворѣ. Да ихъ же женатыхъ добрыхъ людей посылаютъ бояре погодно въ вотчины свои, въ села и въ деревни, по приказомъ, по перемѣнамъ, и укажутъ имъ съ крестьянъ своихъ имати жалованье и всякіе поборы, чѣмъ бы имъ было поживиться. А холостымъ людемъ, болшихъ статей, даютъ жалованье денежное не поболшому, а меншой статьи жалованья не дается, да имъ же холостымъ дается всякое платье, и шапки, и рубашки, и сапоги; и живутъ тѣ холостые люди, болшихъ статей, въ нижнихъ далнихъ покояхъ, и пьютъ и ѣдятъ съ боярской поварни; да имъ же въ празничные дни всѣ дается по двѣ чарки вина. А женской полъ, вдовы живутъ въ своихъ мужнихъ домѣхъ, и дается имъ годовое жалованье и мѣсечной кормъ; а иные вдовы и дѣвицы живутъ у женъ ихъ боярскихъ и у дочерей въ покояхъ, и даютъ имъ платье, и ѣдятъ и пьютъ съ боярской же поварни. А какъ тѣ дѣвицы будутъ въ великомъ возрастѣ, и тѣхъ дѣвицъ и вдовъ выдаютъ они бояре замужъ, съ надѣлкомъ, за своихъ дворовыхъ людей, кого кто излюбитъ, или вре-

мянемъ бываетъ выдаютъ чрезъ неволю; а свадбы играютъ въ ихъ боярскихъ хоромѣхъ, какъ чинъ повелся всякого чину людемъ женитися; а ѣства и питье, и платье нарядное, бываетъ все боярское; а на сторону въ иные дворы дѣвицъ и вдовъ замужъ не выдаютъ, для того что тѣ люди у нихъ мужской и женской полъ, вѣчные и кабальные. Да въ домѣхъ ихъ боярскихъ учинены приказы, для всякихъ домовыхъ дѣлъ и приходовъ и росходовъ, и для сыску и росправы межъ дворовыхъ людей и крестьянъ.

Такимъ же обычаемъ и иныхъ чиновъ люди въ домѣхъ своихъ людей держатъ, кому сколко прокормити мочно, вѣчныхъ и кабалныхъ; а некабалныхъ людей въ домѣхъ своихъ держати не велѣно никому.

—

Въ изданіи Археогр. Ком. авторъ этого сочиненія названъ *Кошихинымъ*, но полагаютъ правильнѣе *Котошихинъ*, потому что, какъ кажется, въ рукописи стояло кошихина.

Этотъ писатель, оставившій свое отечество, часто говоритъ о немъ съ непріязнію, иногда пристрастно. Кое-гдѣ виденъ взглядъ человѣка съ европейскимъ образованіемъ (см. 217. 7. 219. 27.).

Языкъ отличается свойствами разговорной рѣчи, напр., въ склоненіяхъ: род. пад. ед. ч. женск. р. *еѣ*, *тоѣ*, винит. пад. *тое*, дат. и мѣстн. ед. ч. *дочерѣ*, *матерѣ*, и т. п.

218. **16.** *въ Верху*, т. е. въ главномъ отдѣленіи Двора (дворца), гдѣ живутъ Государь и Государыня. См. Выход.

219. **13.** *для сторожи* — для стражи.

220. **8.** *и въ силахъ* — и много уже.

223. **24.** *безъ приправъ*: это противорѣчитъ Домострою Сильвестра.

224. **2.** *малымъ обычаемъ*, т. е. обыкновеннымъ поклономъ.

226. **9.** *будетъ хочетъ* — буде хочетъ.

226. **16.** *мочно* — мощьно — можно.

226. **18.** *шаленой*: не отсюда ли *шальной*?

227. **26.** *свататься*: сочиняется двояко: съ предлогами *къ* и *на*.

228. **25.** *съ обѣ стороны*: по древнему и народному словосочиненію.

228. **33.** *третьихъ*, т. е. свидѣтелей.

230. **1.** *противъ*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, значитъ: согласно, соотвѣтственно.

230. **2.** Авторъ ссылается на одну изъ статей того же сочиненія, изъ котораго отрывки приведены здѣсь.

231. **6.** *до тѣхъ мѣстъ* — до тѣхъ поръ. Слич. *покамѣстъ*. 231. **17.** *посѣденые* — посаженые: причаст. страд. пр. вр. отъ *посѣсти*.

232. **1.** *поздравляетъ ихъ сочетався* —: какъ и теперь употребляется въ разговорномъ языкѣ, съ дѣепричастіемъ независимымъ. § 275.

232. **40.** *мусика* — музыка.

233. **38.** *въ другорядь* — въ другой разъ, какъ и теперь говорятъ въ просторѣчіи.

CVII. *Изъ книги:* оу҆вѣ́тъ дх҃овный, изданной патріархомъ Іоакимомъ, въ Москвѣ, въ 1682 г. *(въ 4-ку).*

1. *Изъ предисловія, подъ заглавіемъ:*

Возглаше́ніе оу҆вѣща́телное всемꙋ̀ россі́йскомꙋ наро́дꙋ. Вели́кагѡ гдⷭ҇на стѣ́йшагѡ І҆ѡаки́ма Патріа́рха Моско́вскагѡ и҆ всеѧ̀ рѡссі́и: В не́мже и҆з̾явле́ніе на раско́лниковъ, ка́кѡ воста́ша на̀ ст҃ꙋ́ю цр҃ковь, и҆ ѕлѣ̀ падо́ша, и҆ ці́ими словесы̀ просты́й наро́дъ прелща́хꙋ.

— — И҆ в҆ то́й мц҃ъ і҆ꙋлі́а, де́нь пѧ́тый, слꙋ́шающи на̀ послѣ́ди моле́бнагѡ пѣ́нїѧ, бж҃твенныѧ лїтꙋргі́и, раско́лникѡмъ же и҆ мѧте́жникѡмъ та́мѡ внѣ̀ цр҃кве, кли́чꙋщи безꙋ́мныѧ дѣ́ющи, и҆ преле́стными ба́снамъ оу҆ча́щи, без̾ всѧ́кагѡ стра́ха и҆ ѡ҆пасе́нїѧ, и҆ к҆ пролі́тію кро́ве гото́вѧщымсѧ, (ꙗ҆́ко мно́зи свидѣ́телствоваша тогда̀, ви́дѧще ѻ҆́ныхъ врагѡ́въ бж҃їихъ тако́е безꙋ́мство, и҆ поги́белнꙋю де́рзость и҆ на́глость), е҆́же никогда̀ в҆ црⷭ҇твꙋющемъ гра́дѣ та́кѡ бѣ̀, ꙗ҆̀кѡ ѻ҆́нїи дерзнꙋ́ша. Бл҃гоче́стивїи на́ши вели́кїи Гдⷭ҇ри Цр҃и, и҆ вели́кїи Кн҃зи І҆ѡа́ннъ А҆лекѯі́евичъ, Пе́тръ А҆лекѯі́евичъ, всеѧ̀ вели́кїѧ и҆ ма́лыѧ и҆ бѣ́лыѧ рѡссі́и самоде́ржцы, по̀ ст҃ѣ́й бж҃твеннѣ́й лїтꙋргі́и, повелѣ́ша на́мъ, и҆ всѣ́мъ прісꙋ́тствꙋющымъ на́шей мѣ́рности, а҆рхїере́ѡмъ, а҆рхімандри́тѡмъ, и҆ і҆гꙋменѡмъ, и҆ всемꙋ̀ ѡ҆сщ҃е́нномꙋ собо́рꙋ, прїитѝ к҆ ни́мъ вели́кимъ гдⷭ҇ре́мъ в҆ гранави́тꙋю пала́тꙋ. И҆ а҆́бїе и҆́хъ гдⷭ҇рскимъ повелѣ́нїемъ во̀ ѻ҆нꙋ̀ пала́тꙋ прише́дшымъ на́мъ, принесо́хомъ же с҆ собо́ю и҆ кни́ги ст҃ыѧ ста́рыѧ пи́саныѧ на̀ ха́ртїи, и҆ бꙋма́гѣ гре́ческїѧ, и҆ны́мъ бо́лши ѱ҃а, и҆ны́мъ же по ѱ҃, по х҃, по ф҃, и҆ по т҃, лѣ́тъ! е҆гда̀ пи́саны, Та́кожде и҆ рѡссі́йскїѧ кни́ги славе́нскїѧ ста́рыѧ, на́шихъ дре́внихъ ст҃ы́хъ, и҆̀же е҆щѐ при вели́кихъ кнѧ́зехъ пи́саны, мно́жество! Поне́же тогда̀ всѝ а҆рхїере́и, а҆рхїмандри́ты, и҆гꙋмены, сщ҃е́нники же и҆ дїа́коны всегѡ̀ црⷭ҇твꙋющагѡ гра́да мно́зи тѣ̀ кни́ги несо́ша, ра́ди пра́вды, е҆́же бы́ оу҆ви́дѣ и҆́стинꙋ в҆ ни́хъ, преста́ли тогѡ̀ ѕла̀ и҆ та́мѡ пре́седо́ша и҆́хъ цр҃ское вели́чество! Бл҃гове́рнаѧ гдⷭ҇рнѧ црⷭ҇ца, и҆ вели́каѧ кнг҃и́нѧ Ната́лїѧ Кѷри́лловна! и Бл҃горо́днаѧ Гдⷭ҇рнѧ црⷭ҇вна, и вели́каѧ кнѧжна̀ Татїа́на Мїха́йловна! и҆ бл҃горо́днаѧ гдⷭ҇рнѧ црⷭ҇вна, и҆ вели́каѧ кнѧжна̀ Марі́а А҆лекѯі́евна, ѻ҆бѣ́дѣ же и҆́мъ и҆ на́ша мѣ́рность! рѡссі́йстїи же а҆рхїере́и по степе́не и҆ чи́нꙋ свое́мꙋ. Митрополі́ти — — А҆рхїеп҃кпи — — Е҆п҃кпи *). — — Та́же а҆рхїмандри́ти и҆ и҆гꙋмени, и҆ ве́сь ѡ҆сщ҃е́нный собо́ръ, и ве́сь цр҃ска́гѡ вели́чества сѷгкли́тъ, боѧ́ре, ѡ҆колни́чїе, и҆ дꙋ́мныѧ лю́ди, и҆ сто́лники, и҆ стрѧпчїе и҆ жи́лцы, и҆ дворѧ́не, и҆ вы́борныѧ лю́ди всѣ́хъ полкѡ́въ бы́ша та́можде, всѝ цр҃скомꙋ вели́чествꙋ пре́стоѧхꙋ. И҆ ѻ҆́ныѧ вразѝ бж҃їи и҆ раско́лники ст҃ыѧ восто́чныѧ правосла́вныѧ цр҃кве, и҆̀же ѿ мно́гихъ лѣ́тъ смѧще́нїѧ в҆ рѡссі́и твори́ша, и҆ цр҃кви всѧ́кими доса́дами и҆ пѣ́нї стꙋжа́ютъ, со

*) *Слѣдуютъ имена ихъ.*

ѻ҆́ной площади, новыѧ і҆ѹдеи со свѣтилы и҆ свѣщами, со а҆налогїами и҆ скамїами, со і҆кѡнами и҆ с҆ тетратками и҆ книгами, нїкита проклѧтый сѹждалецъ и҆зверженный, да бродѧги и҆ ростриги черицы, сергїй нижегородскагѡ ѹ҆ѣзда, савватїй рострига боѧрской холопъ москвитинъ, и҆ дрѹгїй саватїй костромитинъ постриженъ в҆ ӕ҆рославлѣ в҆ мїрскомъ домѹ такимъ же волочагою черицомъ, дѡрофей поселѧнинъ, гаврїилъ поселѧнинъ же. Всѝ по мїрскихъ дворѣ̑ волочащїисѧ, и҆ по многи̑ мнтрѣ̑ бродѧщїи своеволно, и҆̀же ѿнюдъ не вѣдѧтъ, что̀ є҆́сть монашество, и҆лѝ ѿсѣченїе воли своеѧ; ӕ҆́кѡ по началом в҆ мнтрѣ̀ нигдѣ̀ не живахѹ, и҆ ны́нѣ невѣжди мїрѧне, и҆ невѣжи самыѧ хѹдыѧ люди и҆ ӕ҆рыжныѧ с҆ кабако̑ пропо́йцы, нагло пришедше с҆ велїимъ бѹ́йство̑, безѹмїемъ же и҆ невѣжеством, пред и҆хъ црское величество, и҆ пред наше а҆рхїерейское пастырство, в҆ полатѹ, и҆ поставльше а҆налогїи, и҆ скамьѝ і҆кѡны и҆ книги положивше, и҆ свѣщы̀ вожженныѧ держахѹ, без повелѣнїѧ црскагѡ величества, и҆ нашегѡ пастырскагѡ блгословенїѧ, своевольнѡ, ӕ҆́кѡ бесноватїи, с҆ великимъ безстѹдствомъ и҆ крикомъ. — —

— — Є҆гда́ же вопросишасѧ о҆ни̑ ѿ црьскагѡ величества: чегѡ̀ ради такѡ невѣжливо и҆ нѐ ѡ҆бычно пред ни́хъ гдрей нѐ хранѧще и҆́хъ гдрскїѧ, ни а҆рхїерейскїѧ чести прїидоша въ полатѹ, ӕ҆́кѡ ко̀ и҆новѣрны̑ и҆ бга не знающы̑, и҆ і҆кѡнъ стыхъ непочитающы̑, что̀ никтоже дерзнѹ когда̀ такогѡ безчинства сотворити. Ѻ҆ни́ же рѣша безстѹднїи прїидохо̑ вѣрѹ ѹ҆твердити старѹю, что̀ нн҃ѣ ѹ҆ ва̑ принѧта вѣра новаѧ и҆ вы всн в҆ новой вѣрѣ пребываете: в҆ не́й же не́сть возможнѡ спастисѧ и҆ надобно стараѧ. Вопрошени же, что̀ є҆́сть вѣра, и҆ каѧ стараѧ и҆ новаѧ; ничегѡ нѐ знаютъ. — — и҆ посемъ подаша о҆ни̑ великимъ гдремъ црмъ, челобитнѹю, глѹпства своегѡ, и҆ лжесловїѧ полнѹ, самѹю воровскѹю, безимѧннѹю и҆ безхарѹчнѹю. — — И҆ чтена̀ бысть вто̀ време пред црскимъ и҆хъ величество̑, при всѣхъ челобитчикахъ, и҆ ѹ҆бо ни є҆диногѡ слова праведнѡ писанагѡ, нѐ ѡ҆брѣтесѧ тамѡ. И҆ є҆гда̀ чтѧшесѧ и҆́хъ челобитье, нача то́й проклѧтый нїкита напиксѧ пїѧнъ кричати, и҆ досаждати словесы̀ нашей мѣрности, и҆ всемѹ ѡ҆сщенномѹ соборѹ, ӕ҆́кѡ бѣсноватый, є҆мѹ же ӕ҆́кѡ — — досадителю, воспрети а҆рхїеппъ А҆ѳанасїй колмогорскїй: ѻ҆́нъ же ѡ҆каанный пре̑ и҆хъ црки̑ величество̑ при всѣхъ сѹщи̑ тамѡ вержесѧ є҆го̀ а҆рхїеппа бити, и҆ терзати. Видѣвше же сїе є҆гѡ̀ никитино бѣснованїе, всѣхъ полкѡвъ выборныѧ люди, є҆гѡ̀ а҆рхїеппа ѡ҆боронили. Ѻ҆нїи же ѕлїи человѣцы скрежетахѹ зѹбы̀ своими, є҆́же бы кровь пролїѧти, и҆ за ѿѧтїе ѿ терзанїѧ а҆рхїеппа. Тогда̀ наша мѣрность взе́мъ стое є҆ѵлїе писанное рѹкою стагѡ А҆лезїѧ митрополита московскагѡ и҆ всеѧ рѡссїи чѹдотворца. Таже хрѵсовѹлъ, си́ є҆сть соборное дѣѧнїе, стѣйшагѡ вселенскагѡ І҆еремїи Константїнопольскагѡ патрїарха, писаный Гречески, є҆гда̀ блгвиша в҆ россїйскомъ гдрствѣ патрїархѹ бы-

ти, в не́мже пи́сано ка́кѡ подоба́етъ послѣ́довати с҃ты́хъ а҆п҃лъ преда́нїю, и҆ ѻ҆ц҃ъ с҃ты́хъ держа́ти оу҆че́нїѧ. И҆ сѵмво́лъ сі́й е҆сть, и҆сповѣ́данїе с҃ты́ѧ вѣ́ры: Вѣ́рую во̀ є҆ди́наго бг҃а ѻ҆ц҃а̀! ве́сь та́кѡ пи́санъ, ꙗ҆́коже ны́нѣ печа́тается въ кни́гахъ. И҆ гл҃ахомъ къ предстоѧ́щымъ та́мѡ лю́дє̑, ꙗ҆́ко всу́е ѻ҆ни̇̀ возмути́тели безу́мствуютъ, и҆ та́кѡ ве́лїе смуще́нїе воздвиго́ша на̀ с҃ту́ю ц҃рковь, показу́юще и҆звѣ́стнаѧ свидѣ́телства во̀ с҃ты́хъ дре́вни́х кни́гахъ, ѻ҆ ни́хъ же рече́нїахъ блазна́тсѧ нѐ зна́юще — — Та́кожде во̀ кни́га́х и҆̏хже мнѣ́ша ѻ҆ни быти без погрѣше́нїѧ, и҆̏хже коне́чнѡ и҆спра́вити подоба́етъ, печа́таныѧ при с҃тѣ́йши́х Фїла-ре́тѣ, и҆ і҆ѡ́сифѣ патрїа́рсѣ́х, ꙗ҆ви́хо́м и҆̏мъ, и҆ ꙗ҆́кѡ нѣ́смы нико́ему ѕлу̀ послѣ́дователи, и҆ содержи́мъ всѣ̀ кни́ги ста́рыѧ, и҆ во̀ с҃тѣ́й ц҃ркви чи́нное и҆зра́дство. Зра́ще же раско́лники неспосо́бность прокла́тому и҆̏хъ дѣ́лу, оу҆стыда́сь и҆ са́ми челоби́тьѧ̀ своегѡ̀, поне́же непра́во, и҆ ꙗ҆̏кѡ всѝ су́щїи та́мѡ разумѣ́ша и҆̏хъ гру́бость и҆ глу́пость, и҆ нѣ́чегѡ и҆̏мъ сотвори́ти и҆ проти́въ пра́вды вѣща́ти, кры́ѧ своѐ безу́мство, сложа̀ пе́рсты по̀ є҆̏реси а҆рме́нской, — — Подне́сше скве́рныѧ своѧ̀ ру́ки горѣ̀ (и҆бо су́ть скве́рны, ꙗ҆́кѡ непра́во ѡ҆ с҃тѣ́й тр҇цѣ разумѣ́юще сїѧ̀ творѧ́тъ), воскрича́ша на мно́гъ ча́съ, нѐ лїкао́нски, є҆гда̀ при а҆п҃лѣ па́влѣ гра́дстїи мꙋ́жи сотвори́ша, но̀ бѣсо́вски вреща́ша всѝ кото́рїи та́мѡ бы́ли, си́це: та́кѡ, та́кѡ, ꙗ҆́кѡ дїа́воло́м дви́жими. Сїѧ̀ безчи́нныѧ кли́чи глꙋпы́х мꙋжико́въ, и҆ бꙋ́есть и҆ невѣ́жество ви́дѣвше, и҆̏хъ ц҃ркое вели́чество, и҆зво́лиши́х ѡ҆ста́вити ц҃рство, не́жели бл҃гоче́стїе ꙗ҆̏кѡ неразу́мнымъ свинїа́мъ преда́ти в попра́нїе: и҆ съ пр҇то́лѡвъ свои́хъ сни́до́ша, и҆ є҆два̀ ѿ на́съ и҆ ѿ всегѡ̀ ѡ҆с҃ще́ннагѡ собо́ра, и҆ ѿ и҆̏хъ ц҃ркагѡ сѵ́гклита и҆ всѣ́хъ полкѡ́въ вы́борныхъ, и҆ вса́ки́х чинѡ́въ люде́й, кото́рыѧ бы́ли в пала́тѣ оу҆моле́ни бы́ша, и҆ па́ки возврати́шасѧ. По̀ прочте́нїи же челоби́тныѧ нѐ бы́сть и҆̏мъ нико́егѡ сло́ва ѿ ц҃ркагѡ вели́чества, ни оу҆ка́за, бѣ́ бо де́нь оу҆жѐ к ве́черу преклони́лсѧ, и҆ вре́мѧ наста̀ вече́рнѧго пѣ́нїѧ. И та́ко ѻ҆̏нїи ѕлі́и раско́лники и҆зше́дше и҆з ц҃ревы пала́ты, и҆ду́ще во̀ гра́дѣ кремлѣ̀ пꙋте́мъ с бг҃оме́рзскою со́нмищею свое́ю крича́ще: побѣди́хо́м побѣди́хо́м, а҆ что̀, невѣ́домо что̀. и҆ воздви́гше ру́ки горѣ̀ всѣ̀ вопїа́хꙋ: та́кѡ слага́йте пе́рсты. И҆ возше́дше на̀ ло́бное мѣ́сто, в то́й же де́нь постави́ше і҆кѡ́ны, и҆ сѣ́дше та́мѡ просты́й наро́д па́ки, и҆ оу҆жѐ ꙗ҆̏кѡ бы по̀ повелѣ́нїю ц҃рскагѡ вели́чества, своемꙋ прокла́томꙋ дѣ́лꙋ оу҆чи́ли и҆ та́кожде показа́вше ру́ки крича́ли: та́кѡ вѣ́рꙋйте. Мы̀ всѣ́х а҆рхїере́ев препрѣ́хомъ и҆ посрами́хо́м, та́кѡ твори́те, и҆ та́кѡ ве́сь пꙋ́ть и҆да̀ до скве́рнагѡ собо́рища своегѡ̀ и҆ пребыва́лища твори́ша и҆̏мже не стерпѣ̀ бж҃їй су́дъ: И҆̏бо ѻ҆̏ный прокла́тый ни́кита, и҆ и҆̏нїи че́рнцы̀ лꙋка́вы́м дꙋ́хо́м томи́ми бѣ́хꙋ тогда̀ на̀ ло́бно́м мѣ́стѣ, и҆ во̀ и҆́ныѧ днѝ ѡ҆бмира́юще, па́дахꙋ, то-ча́ще пѣ́ны. Посе́мъ вели́кїѧ г҃дри ви́дѧще и҆̏хъ неисцѣ́лнѡ раско́лны́м и҆ оу҆по́рнымъ недꙋ́гомъ недꙋ́говавши́х, а҆̏бїе повелѣ́нїемъ и҆̏хъ — —, всѣ́хъ пѣхо́тныхъ полкѡ́въ вы́борныѧ лю́ди,

изымавше оны раскольникѡ нікиту съ черицами, приведоша в приказъ, мужикі же грубіи и воры матежники разбегошасѧ и за дело злое, ꙗкѡ возмути цр҃твующій градъ, и хулы гл҃ѧ на ст҃ую црковь, и ѡбезчестилъ ихъ црское величество, онъ нікита воспріатъ зло: казненъ бо главы ѿсеченіемъ. Черицы же, в нашей мерности гдрьскими веленіами, в приказное судилище приведены быша с книгами, оу нихже раскольникѡ и писма в тетрате, и в столпцахъ бг҃охульныѧ взашасѧ: ими же прелщахусѧ, и прелщаху. И нн҃е те писма суть, и те черицы ѿданы архіереемъ под крепкаѧ начала порознь. да научатсѧ к тому не хулити ст҃ыѧ црькви, зане не покаашасѧ ѿ злобъ свои.

2. Статьѧ, зі.

Пишутъ возмутители цр҃твующагѡ града москвы во своей лжесоставной челобитной книге.

Да в літургіи гдри, в деистве, и молитвахъ, и в ектеніахъ, в новыхъ служебникахъ напечатано не по преданію ст҃ыхъ ѻц҃ъ, и мл҃твы, предъ літургіею, архіерейскіѧ ѿставлены, а у насъ в россійскомъ цр҃твіи, в соловецкой ѻбители писаны служебники харатейныѧ, и бумажные летъ по пати, и пошти сотъ, и болши, и в нихъ мл҃твы архіерейскіѧ есть, и с никоновыми служебники не сходатсѧ.

Глава, зі. искорененіе безумства и злобы ихъ.

Древле завистникъ, лжи ѻц҃ъ и злохитріѧ началникъ, се лестію своею чрез орудіѧ своѧ злыхъ раскольниковъ, тщитсѧ воинство православное на црковь бжественную воѡружити, и ѿвести во следъ себе. но ꙗкѡ храмина на камени созданнаѧ ѿ бурныхъ ветровъ, или водъ многихъ, недвижима бываетъ, такѡ и православнаѧ наша црковь, на камени православныѧ веры, Бг҃омъ оутвержденна и истинною премудрости догматъ ѡбученнаѧ, не весть лжами, клеветами, и лестьми супостатъ црковный, ѿ своегѡ бл҃гопостоѧнства подвигнена быти: понеже ѡснована на камени истиннагѡ бл҃говестіѧ, сегѡ ради твердо и непозыблемо стоитъ. Выже ѡ клеветницы, какѡ бг҃а не убоастесѧ, ниже людей оустыдевшесѧ сіа держающе не точію мыслити или глаголати, но и писаніемъ народъ возмущаете. гл҃юще в своемъ лжесоставномъ писаніи. Ꙗкѡ въ соловецкой ѻбители писаны служебники летъ ѿ сегѡ времени по пати и по шести сотъ и болье, се не ꙗвлаѧ ли ваша лжа оуподоблаѧсѧ есте ѻц҃у лжи, весте ли въ кіѧ лета пріатъ начало ст҃аѧ ѻбитель соловецкаѧ; аще ли ни, то, слышите наказителіе и навыкните истину познати. Первый бо тоѧ ѻбители началникъ бысть савватій прпбный при московскомъ митрополіте фѡтіи, в лета ѕцмд-е, прежде поживе въ куріллове митре, потомъ иде в соловецкій островъ и тамо работаше бг҃у со старцо германомъ, престависѧ в лета ѕцо-е на выгу реце, по немъ состави ѻбитель соловецкую сожитель егѡ прпбный зосіма чудотворецъ. зрите ѡ православніи хртіане, ꙗкѡ ѿ начала зданіѧ ѻбители соловецкіѧ, по сіе настоѧщее сто девятдесятое лето

то́чїю двѣстѣ̀, два́десѧть лѣ́тъ, а҆ роско́льницы и҆ возмꙋти́тели рѡссі́йскагѡ гдⷭ҇рства натка́ли въ ло́жномъ свое́мъ писмѣ̀, ѩ҆́кѡ пи́саны слꙋже́бники въ соловѐцкой ѻ҆би́тели, и҆ томꙋ̀ ѡ҆ се́мъ лѣ́тъ по̀ пѧтѝ и҆ по штѝ со́тъ и҆ болѣ̀ реко́ша, се и҆̀хъ ѩ҆вилѧ́ лжа̀, в то̀ вре́мѧ и҆ слꙋхꙋ не́было что е҆́сть соловѐцкой мнⷭ҇трь, и҆ чꙋдотво́рцы є҆щѐ неродиша́сѧ поне́же по и҆́хъ ѕломꙋ́дренномꙋ писмꙋ̀ бꙋ́детъ за̀ ҃ч лѣ́тъ, до̀ и҆́хъ пострижені́ѧ се ва́ша ѩ҆вна́ѧ и҆ во пе́рвый лжа̀, чи́мъ ᲂу҆́бѡ ᲂу҆твержда́етесѧ, то́чїю лже́ю, и҆ проны́рствомъ и҆ на̀ стꙋ́хъ бжⷭ҇їихъ лжꙋ̀ сшива́ете, хотѧ́щи возмꙋти́ти лю́ди гдⷭ҇нѧ, и҆ ѿвестѝ во слѣ́дъ своегѡ̀ ᲂу҆по́рства: но ѻ҆брати́тсѧ, (по ре́кшемꙋ) болѣ́знь ва́ша на главꙋ ва́шꙋ, къ си́мъ же клеве́щете, и҆ хꙋ́лите преда́нїе стꙋ́хъ ѻ҆ц҃ъ є҆́же держи́тъ ст҃а́ѧ а҆пⷭ҇льскаѧ собо́рнаѧ цр҃ковь согла́снѡ съ восто́чною цр҃ковїю чи́нъ сщ҃еннослꙋже́нїѧ лїтꙋ́ргїи, и҆ про́чїѧ чи́ны цр҃ко́вныѧ и҆ называ́ете но́выми кни́гами ни́коновыми, не ᲂу҆боѧ́вшесѧ бг҃а. Слы́шите ѡ҆ ча̑да восто́чныѧ цр҃кве правосла́внїи хрⷭ҇тїа́не, ка́кѡ и҆ чесогѡ ра́ди бы́сть правле́нїе кни́гъ, поне́же ѿ своегѡ̀ здѣ́шнагѡ нововы́мышленнагѡ мꙋдрова́нїѧ кромѣ̀ преда́нїѧ ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ восто́чныѧ цр҃кве, и҆ на́шихъ рѡссі́йскихъ дре́внихъ харате́йныхъ кни́гъ, и҆̀миже ст҃і́и на́ши чꙋдотво́рцы бг҃ꙋ ᲂу҆годи́ли, и҆ кромѣ̀ согла́сїѧ вселе́нскихъ четы́рехъ патрїа́рхъ ѿ неискꙋ́сныхъ люде́й развра́тишасѧ ѻ҆́во ѿ преписꙋ́ющихъ: ѻ҆́во ѿ неискꙋ́сныхъ прево́дчикѡвъ, мно́гаѧ несогла́сїѧ бы́ша со преда́нїемъ ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ, ѩ҆́коже ѩ҆влѧ́ютъ и҆́хъ ст҃ы́ѧ дре́внїѧ кни́ги, ѩ҆̀же са́мѣми и҆̀ми писа́шасѧ. и҆ по ни́хъ же са́ми слꙋжи́ша гдⷭ҇ви. Сїѧ̀ ви́дѣвъ прнⷭ҇опа́мѧтный бл҃же́нныѧ па́мѧти бл҃гочести́вый и҆ хрⷭ҇толюби́вый вели́кїй гдⷭ҇рь црⷭ҇ь, и҆ вели́кїй кнѧ́зь А҆лезі́й Мїха́йловичь всеѧ̀ вели́кїѧ и҆ ма́лыѧ и҆ бѣ́лыѧ рѡссі́и самоде́ржецъ и҆́стинный правосла́вїѧ сто́лпъ, и҆ цр҃кви ᲂу҆твержде́нїе, разже́гсѧ бж҃ственною ре́вностїю, повелѣ̀ пре́жде собра́ти во свое́мъ црⷭ҇ствїи бж҃ственныѧ дре́внїѧ харате́йныѧ ст҃ы́ѧ кни́ги, ѿ всѣ́хъ градѡ́въ, и҆ пречꙋ́тныхъ ѻ҆би́телей, ко и҆справле́нїю ст҃ы́ѧ цр҃кве въ преимени́тый црⷭ҇твꙋющїй гра́дъ москвꙋ̀, и҆ си́ми є҆ди́нѣми кни́гами, бл҃гочести́вый вели́кїй гдⷭ҇рь не ᲂу҆дови́сѧ, но̀ и҆зволѝ посла́ти со̀ свое́ю ми́лостынею во жре́бїй прⷭ҇тыѧ бцⷣы, во̀ ст҃ꙋ́ю го́рꙋ, и҆ во̀ и҆́ныѧ мѣ́ста, ра́ди гре́ческихъ дре́внихъ ст҃ы́хъ кни́гъ, ѩ҆́кѡ да̀ не є҆ди́на во́лѧ є҆гѡ̀ бꙋ́детъ, но̀ и҆ восто́чныѧ цр҃кве, согла́сїе ко̀ и҆справле́нїю кни́гъ, и҆ є҆́же ѡ҆ гдⷭ҇ѣ пожела̀, сїѧ̀ и҆ воспрїѧ́тъ, ѩ҆́коже глаго́летъ писа́нїе, во́лю боѧ́щихсѧ є҆гѡ̀ сотвори́тъ, и҆ моли́твꙋ и҆́хъ ᲂу҆слы́шитъ гдⷭ҇ь. ѡ҆ се́мъ правле́нїи кни́гъ вы́ше, и҆ подро́бнꙋ пи́сано в нача́лѣ кни́ги сеѧ̀. а҆ є҆́же ст҃а́ѧ кни́га слꙋже́бникъ, и҆спра́висѧ собо́рнѣ со̀ и҆́стиннымъ свидѣ́тельствомъ с дре́внихъ ст҃ы́хъ ѻ҆ц҃ъ восто́чныѧ цр҃кве, и҆ рꙋ́сскихъ на́шихъ чꙋдотво́рцѡвъ, с харате́йныхъ пи́сменныхъ кни́гъ до́брыхъ перево́дѡвъ, по ни́хъ же са́ми ст҃і́и чꙋдотво́рцы слꙋжи́ли, и҆ гдⷭ҇ви бг҃ꙋ ᲂу҆годи́ли, и҆̀же сꙋ́ть со̀ гре́ческими до́брыми прево́ды, є҆ди́нъ чи́нъ и҆ ᲂу҆ста́въ и҆́мꙋтъ, во̀ всемъ согла́сны. свидѣтельствованы с во́лею приснопа-

матнагѡ великагѡ гд҃ра цр҃А и велинкагѡ кн҃зѧ алеѯіа міхаиловича всеѧ великія и малыѧ и бѣлыѧ россіи самодержца, вселенскими четырми патріархи и преѡсщ҃енными митрополіты и архіеп҃кпы и еп҃кѡпы, многими востѡчными, различныхъ ст҃ыхъ мѣстъ. Такожде и нашимъ московски патріархомъ, и всеѧ россійскіѧ земли митрополіты, и архіеп҃кпы и еп҃кпы, и всѣмъ ѡсщ҃еннымъ соборѡмъ, ꙗкоже свидѣтельствуютъ ихъ ст҃ыѧ соборы иже быша ѿ лѣта ꙁѵꙁ го, ѡ нихъ же изѧвисѧ въ началѣ книги сеѧ. А с которыхъ древнихъ книгъ нашихъ рꙋскихъ чꙋдотворцѡвъ исправисѧ чинъ служебника, и тіи здѣ во свидѣтелство полагаютсѧ: Во первыхъ антѡніѧ рімлѧнина: Прп҃бнагѡ варлаама хꙋтынскагѡ: Архіеп҃кпѡ іѡанна, еѵѳѵміа, серапіѡна новогородскихъ чꙋдотворцѡвъ служебники, по нихъ же сами служиша. К симъ же ст҃агѡ кѵпріана митрополіта московскагѡ и всеѧ россіи, писанный на хартіи егѡ рꙋкою служебникъ, на пѧти просфорахъ. Великогѡ чꙋдотворца сергіѧ радонежскагѡ обители, харатейный служебникъ на пѧти просфорахъ. Іѡва первагѡ московскагѡ патріарха со златыми писмены. Іѡсифова мнтрѧ ламскагѡ, служебники, и иныхъ ст҃ыхъ многихъ, но здѣ множества ради ѡставлѧемъ. Вси сіи служебники согласны сꙋть со греческими, и с нн҃ѣшними исправленными, мл҃твы, и чинъ имꙋ вси единъ. И в началѣ пред літꙋргіею ни во едином в сихъ служебникахъ, ꙗкоже — — раскольницы не ѡбрѣтаетсѧ архіерейски, и ни какихъ иныхъ мл҃твъ.

Сегѡ ради и мы последꙋемъ ихъ ст҃ыхъ ѻц҃ъ преданіе, и не дерзаемъ ничтоже новагѡ вносити, прибавити, или ѹбавити. И нѣсть во ст҃ой востѡчной цр҃кви никоновыхъ служебниковъ никакихъ ꙗкоже — — противницы, развѣ точію ꙗкоже обычай имать московское гд҃рьство, в написаніи печатати повелѣніе великагѡ гд҃рѧ: И бл҃гословеніе патріарха в кои лѣта кто бысть.

Ѡ мл҃твѣ же іерейски сꙋмнѣніе полагаете ѡ противницы, ꙗкѡ сꙋть ѿставлены. вопросите прежде ѡ невѣжди, кто имъ творе; ѿкꙋдꙋ сꙋть преведены; в греческихъ нигдѣже ѡбрѣтаетсѧ, в кіевскихъ не видѣхомъ ихъ, и в нашихъ, по нихъ же ст҃іи наши чꙋдотворцы служили, ихъ же выше сего поминꙋхомъ нѣсть. И какѡ в нн҃ѣшнѧѧ последнѧѧ лѣта въ наши печатныѧ книги внесены не вѣмы. то вѣмы, ꙗкѡ аще и бг҃oбоѧзненный нѣкто мꙋжъ сложи а, но малѡ въ разсꙋденъ, — — ѹбо дабы не быти грѣхꙋ семꙋ и соблазнꙋ, ѿложены сꙋть непотребныѧ к той службѣ мл҃твы. понеже восточніи ст҃іи ѻц҃ы такихъ мл҃твъ не положили пред літꙋргіею, и в греческихъ служебникахъ ꙗкоже гл҃ахомъ не ѡбрѣтаетсѧ. а не гордости ради ѿложишасѧ ꙗко же вы противницы ст҃ыхъ ѻц҃ъ преданію гл҃ете.

—

Эта замѣчательная книга содержитъ въ себѣ, во первыхъ, повѣствованіе о раскольникахъ и о преніи съ ними, и, во вторыхъ, опроверженіе ихъ челобитной. Здѣсь въ двухъ статьяхъ предложены образцы того и другаго.

241. **29.** **нашей мѣрности:** вм. намъ, *нашему смиренію.*

243. **19.** *неукъ* вм. *неучь:* отъ корня *укъ*, откуда *новоукъ, на-ук-а.*

244. **12.** *беззаручный* — не за руками, т. е. не подписанный рукою.

246. **17.** *сонмица:* отъ *сонмъ.*

246. **28.** **препрѣхомъ**— переспорили: отъ **препрѣти.**

246. **30.** *пребывалище*—мѣсто пребыванія: *-ще* означаетъ мѣсто.

251. 17. 18. **22.** Изъ служебниковъ Ант. Римл., Варл. Хут. и Кипр. смотр. въ XII, XIII и XIV в. 1-го отдѣла.

251. 39. 252. 6. Т. е. какъ говорятъ раскольники, — какъ говорятъ противники.

Нижегородскій Архіепископъ *Питиримъ* въ своемъ знаменитомъ сочиненіи: **Пращица, противо вопросовъ раскольническихъ,** такъ отзывается о книгѣ *Увѣтъ Духовный:* **оувѣтъ воспоминаетъ тогдашнаго времене, еретіковъ и противниковъ, и сущихъ бунтовщиковъ, которыя многими хулами, яко бѣснующіися пси на стую црковь, и на ея пастырей, цркви ругающе, стыя тайны вся отмещуще: всѣхъ благочестивыхъ въ послушаніи стыя цркви пребывающихъ, еретіками и нововѣрцами порицающе: писаніе стое растлѣнно по своему безумію развратно толкующе: и мнящеся быти мудріи, но весма обюродѣша. понеже кртъ хртовъ, от двух древъ сложенный, идоломъ называюще. Млтву, Гди Іисе хрте бже нашъ, еретическою называюще. Сложеніе трехъ первыхъ перстовъ, печатію антіхрістовою называюще. сущая стыхъ отцъ писанія, называху различныхъ еретіковъ писанія, и прочая таковая, о нихже пространно писано в книгахъ: в жезлѣ, и во оувѣтѣ. таковыхъ оубо злодѣевъ, оувѣтъ слушати и послѣдовати имъ, весма отрицаетъ, и есть таковое отреченіе по истинѣ благочестиво.** (*Вопросъ 188-й*) По изд. 1725 г.

CVIII *Изъ книги:* **Руно Орошенное Пречтая и преблвенная Дѣва Мрія от еяже Чудотворнаго иже въ Монастиру Іліинскомъ Черниговскомъ образа слезами иногда росившая Чудодѣйственную блгти Росу — -- Року от Рожства Хва ахпг. Мца, Ноев: дна аі. к Черниговѣ, в Друкарни Сто-Троецкой Іліинской.**

(Въ 4-ку).

1. *Изъ предословія къ читателямъ.*

ІжЕ в Рунѣ инОгда прообразована Мти сОтворшаго НАсъ всѣхъ здѣ написанна

Дшею И МыслИю Тукнижку пРИимѣте САми е Внимающе И другим проЧтѣте.

2. *Изъ предословія на книжку.*

Руномъ орошеннымъ здѣ именую и Пртую Бцу, и Чудотворный ея образъ, и сію малую книжку блгословныхъ ради вінъ. — —

Руном орошенным нарицаю и малую книжицу сію. Руно ради Пртой Бцы, что Преблгвенное Имя ея въ себѣ содержит, и на ея похвалу написася. Орошенымже ради малы бесѣд и Нравоученій в нихже суть словеса Гдня а тыя оуподобляюся Росѣ и дождю. — —

3. *Чудо 2-е.*

Роса защищенія. Радуйся варварскаго избавляющая служенія.

Егда попущеніем Бжіимъ за грѣхи наши въ то же году ахз второ, въ

коє́мъ и҆ І҆кона Бг҃ородичина пла́каше: ти́хо на́шеши[1]) Сараци́ны мно́го ве́сїй о҆крестъ Черні́гова попла́ниша. І҆но́цы тогѡ Їлїнского Мѡнастира̀ неве́дуще наше́ствїѧ В́ръарскагѡ въ ѡ҆би́тели свое́й сида́ху, є҆ди́ной же но́щи възвѣще́нѡ бы́сть и҆̀мъ ѡ҆ тата́рѣхъ. Тогда̀ всѝ ѡ҆бꙋздаше́са вни́дѡша въ Цр҃ковъ и҆ воп́еще́ри Прп҃бнагѡ Ѻ҆ц҃а нш҃егѡ А҆нто́нїѧ сокри́шаса, в̾ полꙋно́щи же напа́дѡша тата́ре на Мѡна́стырь, и҆ вбѣ́гше въ Цр҃ковъ и҆де́же стоѧ́ше Чꙋдотво́рнаѧ Прч҃тои Бц҃ы І҆кона сребре́нными табли́чками ꙗ҆ко є҆́ст ѡ҆бы́чай ѹ҆краше́на: мнѡ́гѡ безбо́жныи сотвори́ша па́кости. Всѧ̀ І҆ко́ны ѿ мѣ́стъ свои́хъ на́землю ѡ҆проверго́ша. Всю̀ ѹ҆тва́рь Цр҃ко́внꙋю вза́ша, І҆ко́ны же Бг҃оро́дичины на намѣ́сном мѣ́стцꙋ стоѧ́щой и҆ сре́брны на не́й табли́чокъ некосну́шаса. Зна́ть что̀ ꙗ҆́кѡ и҆но́гда за Е҆лїсеа Прр҃ка *), та́к и҆ зде пога́новъ порази́лъ Гдⷭ҇ь Бг҃ъ слѣпото́ю. Да дш҃евными слѣпи сꙋ́ще ѹ҆́ми, и҆ тѣле́сными не ѹ҆зрѣ́т І҆ко́ны Мт҃ре Бж҃їѧ, на ню́же мы̀ взира́юще ꙗ҆́ко и҆́стиннꙋю са́мꙋю зрим Бц҃ꙋ, Воспретѝ и҆мъ си́ла Бж҃їѧ да недосто́йными рꙋка́ми некосну́тса Кївота мы́сленнагѡ, ꙗ҆́кѡ ѡ҆дш҃евле́нномꙋ Бж҃їю Кївѡ́тꙋ да некосне́тъса ни ка́ко же рꙋка̀ невѣ́рныхъ, нето́чїю же неприкоснꙋ́шаса І҆ко́нѣ, но ни вне́ще́рꙋ вни́йтѝ къ крыю́щим-са[2]) въ не́й І҆нокѡмъ мо́жахꙋ, а҆́ще и҆ мно́гащи кꙋси́шаса съ во́жженною лꙋчи́нѡю и҆ ѡ҆бнаже́нными мечѝ, ѡ҆ба́че а҆́ки нѣ́кимъ ѿрѣва́еми, и҆згони́мы[3]) возвраща́хꙋса, Си́ла тѡ̀ Прч҃тои Дв҃ы защища́ющаѧ І҆но́кѡвъ, Сараци́нѡмъ вхо́дъ[4]) в̾ пеще́рꙋ възбрани.

4. Прило́гъ *къ чуду 19-му.*

Мꙋ́никъ и҆зколе́нїемъ а҆́ще и҆ без крови
Ꙗ҆къ Сн҃ъ Дв҃ою прїа́тъ во вѣ́чныѧ кро́ви.

Въ Боно́нїи нѣ́каѧ Дв҃ца въ затво́рѣ сꙋ́щи слꙋжа́ше Бг҃ꙋ, є҆ди́ноѧ но́щи ѹ҆зрѣ́вши свѣ́т скважнею *) входа́щъ в̾ це́лїю[5]) є҆ѧ̀, ѹ҆жа́сеса мнѧ ꙗ҆́кѡ ѹ҆жѐ дн҃ь, и҆ скорба́ше ꙗ҆́ко но́щных по ѡ҆бы́чаю не совершѝ Мл҃твъ, ѿве́рзши же ѡ҆ко́нце ѹ҆́же бѧ́ше къ Цр҃ко́вной ѡ҆гра́дѣ, зри́тъ Прч҃тꙋю Бц҃ꙋ ꙗ҆́ко сл҃нце сїа́ющꙋ, стоѧ́щꙋ при гро́бѣ нѣ́коегѡ ю҆но́ши вчера̀ погребе́наⷢ҇, на гро́бѣ же сида́ше голꙋби́ца бѣ́ла па́че снѣ́га, Сї́ю Прч҃таѧ просте́рши рꙋ́цѣ прїѧ̀ и҆ в̾ нѣ́дра своѧ̀ вложѝ, ѹ҆́же ви́да̀ дѣви́ца ѻ҆на а҆́ще и҆ стра́хо ве́лїи ѡ҆бѧ́та бы́сть, ѡ҆ба́че де́рзнꙋ вопроси́ти гл҃а̀: И҆ кто̀ є҆сѝ ты̀ Гж҃е моѧ̀? ѻ҆на̀ же речѐ: Є҆смь Мт҃и Хв҃а, прїидо́ же здѐ поѧ́ти дш҃ꙋ се́ ю҆но́ши и҆́же и҆зколе́нїемъ бѧ́ше Мꙋ́никъ, сїа ре́кши ѿи́де ѿ ѻ҆чїю є҆ѧ̀. Ви́дите ли кто̀ сыно́вства[6]) Мр҃їина досто́инъ? подража́те ѹ҆́бо тако́ваⷢ҇.

5. *Изъ бесѣды о чудѣ 22-мъ.*

— — Мнѣ се́й ꙗ҆́кѡ шпита́ль и҆спо́лнь калѣ́къ бо́лшъ[7]) не́же в̾ патѝ[8]) притво́рахъ при ѻ҆вче́й кꙋ́пели соле-жа́щихъ, и҆ ктѡ̀ а҆̀ врачꙋ́етъ? Ты

*) *На пол.* д҃ Цр҃ств. гл҃: ѕ҃.

*) *На пол.* щилїною.

Варіанты по Черниг. изданію 1697 г. 1) пашеше 2) къ крїющимса. 3) *Прибавлено:* воспѧ̀. 4) вхо́да. 5) в̾ ке́лїю. 6) сыно́вства. 7) бо́лѣе. 8) к̾ паты̀.

Премлтивая Црце. Въ овчей купели единою в лто бывающаго воды възмущенія чааху, и то единаго точію болнаго ісцелеваше, въ тебе же Бце кипать всегда мардіа воды, не единого вкато но безчисленныхъ калекъ врачующыя [9]). да ищутетъ ктω ω мардіа твоегω бывающаа исцеления, не точію зде в Монастирѕ Іаинскω ω чудотворныя твоеа Іконы, но и по иных местех якоже въ Стой Печерской Лаврѣ, в Новомъ дворѣ, в Купатичахъ, и поразличныхъ странах Монастие и Градѣхъ, по премногу же в Преславномъ Бгоспасаемомъ Црствующем [10]) Великія Россіи Градѣ, идеже суть неизчетными Чудотвореніи прославлшіеся Иконы изображенія твоего, то [11]) Казанскіе, Владимерскіе Смоленскіе, и прочіихъ безчисла [12]). ω нихъ же да соберѣ ктω исцеленныя калеки, да сочисаитъ оутешенныхъ ω печалій, да совокупитъ пріемшыхъ пластрь на душевныя язвы. Но кто доволен сіе, сотворити?

Скорѣе в Весиѣ цвѣты, в лѣтѣ хочтемъ класы,
в осенѣ плоды, в зимѣ снѣги, в главѣ власы.
Скорѣе капли можемъ измѣрити в морѣ.
И скорѣе вся звѣзды исчитати горѣ
Нежели исчитаемъ Мріины чуда.

—

Въ *Предословіи* къ читателю Димитрій Ростовскій обозначилъ прописными буквами въ четверостишіи свое званіе, имя и отчество или фамилію.

Вся книга дѣлится на 24 главы по числу чудесь Ильинской иконы Богоматери. Каждая глава имѣетъ свое заглавіе по особенной силѣ божественной росы, а именно: роса любве, роса защищенія, роса странным утешенія, роса исцеленія, роса устрашенія враговъ, и т. п.; и раздѣляется на четыре отдѣла: 1-й содержитъ описаніе самого чуда отъ Ильинской иконы; 2-й— бесѣду, 3-й нравоученіе, и 4-й—*прилогъ* или *прикладъ*, т. е. примѣръ, т. е. описаніе какого нибудь чуда, заимствованное, или изъ Византійскихъ, или же и изъ западныхъ источниковъ, какъ на пр. изъ сочиненій: Іакова de Voragine — Legenda Aurea, Цезарія Гейстербаха — Dialcgus Miraculorum и др. Такъ приведенный здѣсь Прилогъ (въ 4-й статьѣ) заимствованъ у послѣдняго автора изъ книги 12-й, гл. 46. Для сравненія приводится здѣсь отрывокъ изъ этого подлинника: «In civitate Bonnensi quaedam inclusa erat habitans, religiosa satis atque devota. Haec cum nocte quadam rimulis cellae suae splendorem immitti cerneret, et diem esse putaret, territa propter horas nondum dictas, surrexit, fenestram versus cimiterium aperuit; et ecce iuxta caput sepulchri cuiusdam scholaris recenter illuc sepulti, miri decoris feminam stare conspexit» и т. д. Это же чудо въ сокращеніи помѣщено и въ *Небѣ Новомъ* Іоанник. Галятовскаго, 1665 г., въ главѣ о чудесахъ надъ умершими, чудо 2-е.

9) врачующія. 10) Цр̃ствующо Градѣ Москвѣ, и во всё великой Россіи. 11) то [illegible]
12) Казанская, Владимірская, Смоленская Иверская, и прочіи безчисленныя.

CIX. *Изъ книги:* Вѣнецъ хвъ ꙁ проповѣдїй неделныхъ ꙗки ꙁ цвѣтѡ роꙁаныхъ на оукрашенїе православно-каѳолическои стои восточнои црквн, сплетеный или казанѧ недѣлныи на вѣнецъ всегѡ лѣта, ꙁ писма стогѡ, и ꙁ розныхъ оучителей, на полꙁу душевную православныхъ, собраныи.

Соч. Антонія Радивиловскаго, изд. въ Кіевопечерской Лаврѣ 1688 г. (Въ листъ).

1. *Изъ посвящ^енія*: Гдꙋ, создателю, иꙁбавителю, и спселю нашемꙋ, Ісꙋ Хртꙋ, женихꙋ црквн, побѣдителю дїавола, смерти, и грѣховъ, вѣнцꙋ доброты, црю царствꙋющихъ, и гдꙋ гдтвꙋющихъ: вѣнчающемꙋ насъ млтїю и щедротами. Сей новоисплетенный Вѣнецъ, аꙁъ трꙋдивъсѧ к дѣли томъ, грѣшный и непотребный, и недостойный рабъ, ꙁемлѧ, прахъ, и пепелъ, приписꙋю и офѣрꙋю.

Приписавши и офѣровавши першїи мой трꙋдъ, книгꙋ ѡгородокъ наꙁванꙋю, пренаꙇчистшой Дѣвѣ Мтри твоей Мрїи Бци, ꙗкѡ той, котораѧ самомꙋ Тебѣ была на ꙁемли огородкомъ роскошей полнымъ, ꙗкъ самъ оныю нарекъ есь: Вертоградъ ꙁаключенъ сестро моѧ невѣстѡ; тепе оуже сей дрꙋгїи мой трꙋд Книгꙋ оучитꙋлованꙋю, Вѣнец ꙁ проповѣдей нины ꙗки ꙁ цвѣтовъ Рожаныхъ исплетены, Тебѣ Создателю, Иꙁбавителю и Спсителю нашемꙋ — — приписꙋю и офѣрꙋю.

— — Млю тѧ смиреннѡ Гда моегѡ, не смотри на персонꙋ, котораѧ оны складала, але смотри на тое ꙁ чогѡ складала; щоса ткнетъ персоны складаючеи оный, таѧ естъ паче всѣхъ грѣшнѣйшаѧ: а щоса ткнетъ матерїи ꙁ которои той Вѣнецъ до ꙁложенѧ своегѡ вꙁѧлъ початокъ, таѧ естъ наичистшаѧ, бо словеса Гдна, ѡ которыхъ ѱалмникъ мовитъ: Словеса Гдна словеса чиста.

Правдать оуважаючи полость наꙋки моей, и при ней множество беꙁчисленныхъ моихъ грѣхѡвъ, ꙁ младости моей ажъ до сегѡ времени ѿ мене пополненыхъ, не смѣлемъ ꙁ тоею подлою працею моею предъ Тобою Гдемъ и Создателемъ моимъ ставитисѧ, не смѣлемъ Тебѣ тогѡ приписати и офѣровати Вѣнца. Але гдымъ оуважилъ себѣ тое, же и грѣшныхъ людей до себѣ ласкаве прїймꙋетъ, ꙗко реченѡ ѡ тебѣ въ Еvлїи стомъ: Сей и грѣшники прїемлетъ *); ѡкаѧнлемсѧ грѣшный и непотребный рабъ твой, на доводъ вдѧчности всѣхъ твоихъ невыповѣдимыхъ и неисчетныхъ блгодѣѧнїй, мнѣ ѿ юности моей ѡкаꙁаныхъ, сей полон працы моеи приписати и офѣровати Вѣнецъ, маючи до тогѡ порꙋченѧ маткнои Мтри Твоей Пренаичистшеи Дѣвы Мрїи Бци, ѡсобливои Патронки моеи, внꙋтрне до мене грѣшномꙋ мовѧчеи: Дерꙁай чадо **).

*) *На пол.* Лꙋ: еї.

**) *На пол.* Мѳ: ѳ.

На землн Пренепорочнаѧ присно Дв҃а Мр҃іа Бж҃іа Мт҃ка твоѧ, въ оутробѣ своей Прес҃той, ıакъ в огородку царскомъ, прибрала Тебѣ в вѣнецъ лѣлıовый, гды Бж҃ткω Твое Пренайст҃ѣйшее чистою и незмазаною своею дв҃ческою прикрыла плотію, и длѧ тогω вышедши з утробы ей Прчтой в томъ вѣнцу лелıокомъ, назвалесѧ цвѣтомъ лелıовы рекши: Азъ есмь цвѣтъ селъный и крынъ оудолный *). А Сунагωга жидωскаѧ исходѧщогω Тебе з сегω свѣта, прибрала в Вѣнецъ Терновый, ведлугъ словъ еѵглскихъ: и сплѣше Венецъ ω терніѧ, возложиша на главу егω **). Чи то длѧ тогω прибрала тебе в Вѣнецъ Терновый, абы таинственнымъ в томъ знаменованіемъ показалосѧ, же жадные Тебѣ, любъ найдорожшіе Вѣнцы офѣрованые, не мѣли быти такъ оу Тебе коштовные и дорогіе, ıако Вѣнецъ Терновый. Правдать вѣнецъ Царѧ Даріа, который по смерти егω, взялъ Алеѯандръ. такъ былъ коштовный и дорогій, ижъ ω людей не могъ быти ωшацованный; алѥ вѣмъ ω ıасности на немъ дорогихъ каменѧ весь палацъ бы просвѣщенъ. Але твой ω Хе! Терновый Вѣнецъ, который часу Стртей ω Сунагωги взялесь на главу свою, непоровнаннымъ способомъ зосталъ далекω коштовнѣйшій и дорожшій, ижъ не тылко ω людей, але и ω самыхъ Аггелωвъ ωшацованый быти не можетъ; — —

Пишетсѧ в Исторіахъ, же тотъ же Алеѯадеръ Великій, повернувши з Индїи и Персїи до Вавилону, казалъ Себѣ золотый ωправити вѣнецъ, зо всѣхъ рожаевъ каменѧ, невымовне коштовныхъ. на которомъ казалъ написати тые слова: Востокъ, и Западъ, Полуночь и Полудне, мнѣ служат. Далекω слушнѣй ω Хе! при Твоемъ Терновомъ Вѣнцѣ, написатисѧ моглы при ономъ Титлѣ ω Пілата на крстѣ написаномъ: Іс Назарѣйскій, Црь Іудейскій; и тые слова написаные при вѣнцѣ Алеѯандрово: Восток, Запад, Полуноч, и Полудне, Мнѣ служать. З тогω албовѣмъ Терноваго Твое Вѣнца пошлω, же ω Востокъ слнца до Запад, зостало хвалнω Имѧ Твое. — —

2. *Изъ слова:* на вѣханіе в Ієрлм Гда нашегω Іса Хрта.

— — Не засмаковали певне сегосвѣтніи помпы, богатства, и чести Хрту Спсителеви, гды будучи Црь Црмъ и Гдь Гдмъ, такъ кроко, покорне и оубогω, до такъ славной и богатой вѣжджаетъ столицы, слухаючи Православный Цесарь негдысь до Риму гды вѣжджалъ, четырдесѧть слωней Возъ егω тагнули, а люде пред нимъ, ωколо негω, и за нимъ, збройно в розмантыхъ строахъ ишли. Маркъ Антоніушъ, абы закладати казалъ до своей кареты, Акреліанъ Елени *). Неро на Мулахъ сребромъ покованы до Риму вѣжджалъ, маючи при собѣ тисѧчу карωцъ, и многω барзо людей збройны. Ссесωстресъ Царъ Егупескій на колесницы бы проваженъ такой, которую четыри Цари в короны оубраныи, сцептра в руках держачіи, тагнули. Со-

*) *На пол.* Пѣс. в. **) Мѳ. кз.

*) *На пол.* Свѣто.

ломѡ́нъ Цр҃ъ на ѣ́ѯдъ свои́ до Іер҃лиму, ѧ҆́лкѡ и҆ до ннши мѣ́ст, в дворѣ своеи́ Црскомъ ховалъ кѡ́ней четырндесѧ́т тисѧцъ, а҆ возѡ́въ де́сѧть тисѧщ*): А҆ Ты Хрте Спснтелю бо́лшїй на́ Соломѡ́на, тепе́ръ до Іерлиму ѣвжджаеш, тыкѡ на пло́хо҃ сыдла́ти ѡ҆слеи́. Где ѡ҆наѧ твоѧ̀ ѡ҆каза́лость? где по́четъ, и҆ выко́рнаѧ служба? — —

—

Въ 1-й статьѣ авторъ сравниваетъ вѣнецъ Христовъ съ вѣнцами знаменитыхъ древнихъ царей, отдавая безспорное преимущество первому. Намекъ на *Синагогу*, увѣнчивающую Христа терновымъ вѣнцемъ (261. 12), вѣроятно, состоитъ въ связи съ живописными и скульптурными изображеніями Распятія въ Западномъ искусствѣ. По обѣимъ сторонамъ Распятія стоитъ по одной женской фигурѣ: одна означаетъ *Церковь* Христову, другая *Синагогу*, которая по большей части представляется съ завязанными глазами.

Во 2-й статьѣ, духовному предмету ораторъ даетъ, посредствомъ сравненія, тоже свѣтскую, литературную обстановку.

Языкъ Польско-Русскій.

259. 30. **ѡ҆́са ткне́тъ**: что касается.

260. 9. **смѣлемъ**, 260. 17. **ѡ҆в́жилемса**: по Польски, причастіе прошедш. вр. на *-лъ*, съ личнымъ окончаніемъ *-емъ*. § 88 Пр. 1.

262. 20. **пѡ́мпа**, 262. 20. **карѡ́ца**: иностранныя слова: *pompa*, *carozza* (карета).

263. 6. *Надъ* съ вин. падеж. для выраженія сравн. и превосх. степ. по Польскому словосочиненію.

*) *На пол.* **к҃ Плл̃. ѳ҃.**

CX. изъ книги урядникъ сокольничья пути.

(*По изд. Новикова въ Древн. Рос. Вивліоѳ.*).

Государь, Царь и Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, указалъ быть новому сему образцу и чину, для чести и повышенія его Государевы красныя и славныя птичьи охоты, сокольничья чина.

И по его Государеву указу никакой бы вещи безъ благочинія и безъ устроенія уряженаго и удивительнаго не было; и чтобы всякой вещи честь и чинъ и образецъ писаніемъ предложенъ былъ, по тому; хотя мала вещь, а будетъ по чину честна, мѣрна, стройна, благочинна; никто же зазритъ, никто же похулитъ, всякій похвалитъ, всякій прославитъ и удивится, что и малой вещи честь и чинъ и образецъ положенъ по мѣрѣ. А честь и чинъ и образецъ всякой вещи большой и малой учиненъ по тому: честь укрѣпляетъ и утверждаетъ крѣпость; урядство же уставляетъ и объявляетъ красоту и удивленіе; стройство же предлагаетъ дѣло; безъ чести же малится и не славится умъ; безъ чина же всякая вещь не утвердится и не укрѣпится; безстройство же теряетъ

дѣло и возставляетъ бездѣлье. Всякій читателю почитай, уразумѣвай и узнавай, а насъ слагателя похваляй, а не осуждай.

Что всякой вещи потреба? Мѣряніе, сличіе, составленіе, укрѣпленіе; по томъ въ ней, или около ея: благочиніе, устроеніе, уряженіе. Всякая же вещь безъ добрыя мѣры и иныхъ вышеписанныхъ вещей бездѣльна есть, и не можетъ составиться и укрѣпиться.

Паче же почитайте сію книгу, красныя и славныя охоты, прилѣжные и премудрые охотники, да многія вещи добрыя и разумныя узрите и разумѣете. Аще съ разумомъ прочтете, найдете всякаго утѣшнаго добра; аще же ни, наслѣдите всякаго неутѣшнаго зла.

Молю и прошу васъ премудрыхъ, доброродныхъ и доброхвальныхъ охотниковъ, насмотритеся всякаго добра; вначалѣ благочинія, славочестія, устроенія, уряженія Сокольничья чина начальнымъ людямъ, и птицамъ ихъ, и рядовымъ по чину же; по томъ на полѣ утѣшайтеся и наслаждайтеся сердечнымъ утѣшеніемъ во время. И да утѣшатся сердца ваша, и да премѣнятся, и не опечалятся мысли ваша отъ скорбей и печалей вашихъ.

И зѣло потѣха сія полевая утѣшаетъ сердца печальныя, и забавляетъ веселіемъ радостнымъ, и веселитъ охотниковъ сія птичья добыча. Безмѣрно славна и хвальна кречатья добыча. Удивительна же и утѣшительна и челига кречатья добыча. Угодительна же и потѣшна дермлиговая перелазка и добыча. Красносмотрителенъ же и радостенъ высокова сокола летъ. Премудра же челига соколья добыча и летъ. Добровидна же и копцова добыча и летъ. По сихъ доброутѣшна и привѣтлива правленныхъ ястребовъ и челиговъ ястребьихъ ловля; къ водамъ ращеніе, ко птицамъ же доступаніе. Начало же добычи и всякой ловлѣ разсужденія охотниковъ временамъ и порамъ; раздѣленіе же птицамъ въ добычахъ. Достовѣрному же охотнику нѣсть въ добычѣ и въ ловлѣ разсужденія временамъ и порамъ: всегда время и погодье въ полѣ.

Будите охочи, забавляйтеся, утѣшайтеся сею доброю потѣхою, зѣло потѣшно и угодно и весело, да не одолѣютъ васъ кручины и печали всякія. Избирайте дни, ѣздите часто, напускайте, добывайте, не лѣниво и безскучно, да не забудутъ птицы премудрую и красную свою добычу.

О славные мои совѣтники, и достовѣрные и премудрые охотники! радуйтеся и веселитеся, утѣшайтеся и наслаждайтеся сердцами своими, добрымъ и веселымъ симъ утѣшеніемъ въ предъидущія лѣта.

Прилогъ книжный, или свой: Сія притча душевне и тѣлесне; правды же и суда и милостивыя любве и ратнаго строя николи же позабывайте: дѣлу время и потѣхѣ часъ *)

---

*) Послѣднія слова, начиная съ «Прилогъ книжный» — были написаны рукою самаго Царя Алексѣя Михайловича.

Благочиніе и славочестіе сокольничья чина начальнымъ людямъ.

Какъ Государь жалуетъ верьховыхъ сокольниковъ изъ рядовыхъ въ Начальные Сокольники, и кому Государь уряжаетъ быть въ Начальныхъ Сокольникахъ, и кого Подсокольничій и Начальные Сокольники приговорятъ быть въ Начальныхъ Сокольникахъ, того Государь и пожалуетъ.

Статьи до Государева пришествія ко устроенію, ко уряженію, ко славочестію новоевыборнаго.

Статья первая.

Егдэ же приспѣетъ часъ Государской милости къ нововыборному, тогда Подсокольничій, Петръ Семеновичь Хомяковъ велитъ переднюю избу Сокольничаго пути нарядить къ Государеву пришествію.

И велитъ послать коверъ дикатовый, и положить на коверъ сголовье полосатое бархатное: а пухъ въ немъ изъ дикихъ утокъ. А живетъ то сголовье и коверъ въ казнѣ Сокольничаго чина.

И противу Государева сголовья и золотаго ковра велитъ поставить четыре стула нарядные, а на нихъ велитъ посадить четыре птицы: а стулья поставятъ симъ образцемъ *).

А промежъ стуловъ велитъ сѣна наслать и покрыть попоною, гдѣ наряжати нововыборнаго.

На первый стулъ посадить кречета, на второй стулъ посадить челига кречатья, на третій стулъ посадить сокола на четвертый стулъ посадятъ челига сокольи. А будетъ не случится челига сокольи, и въ то мѣсто посадить сокола на четвертый стулъ. А сидѣть птицамъ на тѣхъ стулахъ, разныхъ всѣхъ статей первымъ птицамъ.

И позади мѣста уряжаетъ Подсокольничій, и велитъ поставить столъ и покрыть ковромъ, и съ Начальными Сокольниками на столѣ кладетъ и уряжаетъ наряды птичьи нововыборнаго, и нововыборнаго нарядъ.

А птицъ держать въ большемъ нарядѣ, и въ нарядныхъ рукавицахъ, разныхъ статей, по росписи, и безъ птицъ въ нарядныхъ рукавицахъ, отъ стола на право и на лѣво, возлѣ лавокъ, въ одинъ человѣкъ.

Статья вторая.

Велитъ Подсокольничій вздѣть на нововыборнаго Государево жалованье, новый цвѣтный кафтанъ суконный, съ нашивкою золотною, или съ серебряною: къ какому цвѣту какая пристанетъ; сапоги желтые.

Статья третья.

А какъ нововыборный нарядится, и ему быть до Государева пришествія въ особой избѣ. А съ нимъ быти двумъ человѣкамъ изъ старыхъ рядовыхъ Сокольниковъ первымъ, изъ вторыя и изъ третія статей: изо вторыя Микиткѣ Плещѣеву, изъ третія Мишкѣ Ероѳееву; да и его Сокольникамъ поддатнямъ всѣмъ быти, которые останутся за нарядомъ, въ лучшемъ платьѣ и въ нарядныхъ рукавицахъ.

*) Образца этого въ подлинникѣ не находится.

И урядя и устроя все по чину, станетъ самъ Подсокольничій передъ нарядомъ, мало поотступя отъ стола направо. А стоитъ въ форезеѣ, надѣвъ шапку изкривя, и дожидается Государева пришествія, съ Начальными Сокольники и со всѣми рядовыми.

Статьи при Государевѣ пришествіи.

Статья первая.

Какъ Государь Царь и Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, придетъ въ переднюю избу Сокольничья пути, и пришедъ изволитъ сѣсть на своемъ Государевѣ мѣстѣ, и старшій Подсокольничій съ Начальными Сокольники, и съ рядовыми старыми сокольниками, и съ подлатнями, Государю челомъ ударитъ.

А шапку подсокольничему сняти въ ту пору, какъ увидитъ Государевы пресвѣтлыя очи. И челомъ ударя Государю подсокольничій, отступитъ отъ стола и отъ наряда на правую сторону.

И мало постоявъ, подступаетъ бережно, и докладываетъ Государя, и молвитъ: время ли, Государь, образцу и чину быть? И Государь изволитъ молвить: время, объявляй образецъ и чинъ. И подсокольничій отступаетъ на свое мѣсто.

И ставъ на мѣсто, и пооправяся добролично и добровидно, кликнетъ Начальнаго Сокольника четвертаго и молвитъ: четвертый Начальный, Терентій Тулубьевъ, прими у Андрюшки челига, размыть, нововыборнаго статьи, и поднеси ко мнѣ. И тотъ начальный сокольникъ принявъ челига, поднесетъ къ нему, и онъ велитъ держать подлѣ себя до указа.

А мало попаровя, подсокольничій молвитъ: начальные, время наряду и часъ красотѣ. И начальные емлютъ со стола нарядъ: первый Парфентій, возметъ клобучекъ, по бархату червчатому шитъ серебромъ съ совкою нарядною; вторый, Михей, возметъ колокольцы серебряные позолочены; третій, Леонтій, возметъ обнасцы и должикъ тканые съ золотомъ волоченымъ. И уготовя весь нарядъ на рукахъ, подошедъ къ подсокольничему Начальные Сокольники, наряжаютъ кречета; Леонтій кладетъ обнасцы и должикъ, Михей кладетъ колокольцы, Парфентій кладетъ клобучекъ съ совкою. А нарядя Начальные кречета, отступаютъ ко прежнимъ своимъ мѣстамъ.

И наряжаютъ нововыбраннаго Сокольника достальныхъ птицъ, въ большій нарядъ по чину, на тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ихъ держатъ рядовые сокольники.

А нарядя ихъ, Начальные Сокольники станутъ около стола у наряда, на прежнихъ своихъ мѣстахъ.

Статья вторая.

И старшій подсокольничій паки подступаетъ къ Государю, и докладываетъ: время ли Государь пріимать, и по нововыборнаго посылать и украшенія уставлять?

И Царь и Великій Князь молвитъ: время; пріимай и посылай и уставляй.

И подсокольничій паки отступаетъ на свое мѣсто, и станетъ на мѣстѣ, и молвитъ ясно, громогласно: подай рукавицу. И начальный Сокольникъ

третія статьи, Леонтій Григоровъ, поднесетъ ему рукавицу. И подсокольничій вздѣваетъ рукавицу тихо, стройно; и вздѣвъ рукавицу, велитъ ему Леонтію отступить на прежнее свое мѣсто къ наряду.

И подсокольничій пооправяся и поучиняся, и перекрестя лице свое, пріимаетъ у Начальнаго Сокольника четвертыя статьи у Терентія Тулубьева, челига, нововыборнаго статьи премудровато и образцовато: и велитъ ему отступить на прежнее свое мѣсто къ наряду и принявъ кречета, подступаетъ къ Царю благочинно, смирно, урядно; и станетъ поодаль Царя и Великаго Князя человѣчно, тихо, бережно, весело, и кречета держитъ честно, явно, опасно, стройно, подправительно, подъявительно къ видѣнію человѣческому и ко красотѣ кречатьей.

Статья третія.

И подсокольничій постоявъ мало, пошлетъ по нововыборнаго рядоваго перваго сокольника первыя статьи, Кирсанка Собакина, и молвитъ: Кирсанъ, по Государеву указу зови нововыборнаго Ивана Гаврилова, къ Государской милости; се время чести и части его быти; и часъ приближился его веселію: чтобъ шелъ не мѣшкавъ, и Кирсанъ молвитъ: готовъ итти по Государеву указу, къ нововыборному и твои рѣчи честныя ему обьявлю.

А пришедъ Кирсанъ къ нововыборному, молвитъ: Иванъ Гавриловичь Ярыжкинъ, по Государеву указу, прислалъ меня старшій подсокольничій, Петръ Семеновичь Хомяковъ, а велѣлъ тебя звать къ Государской милости, и сказать тебѣ дивную рѣчь: Се де время чести и части твоей быть, и часъ приближился твоему веселію, и чтобъ итти тебѣ не мѣшкавъ. И нововыборный поклонится до земли, и молвитъ: готовъ итти къ Государской милости; а не по моей мѣрѣ такая его Государская милость ко мнѣ убогому, холопу его Государеву; и иду за тобою тотчасъ.

И пришедъ, первыя статьи, первый поддатень, Кирсанко, скажетъ Подсокольничему: Нововыборный Сокольникъ, Иванъ Ярыжкинъ, на Государской милости челомъ бьетъ, и идетъ тотчасъ.

И мало понаровя придетъ нововыборный сокольникъ, Иванъ Ярыжкинъ ко дверямъ переднія избы, и пришлетъ сказать подсокольничему поддатня своего, что по Государеву указу пришелъ.

Статья четвертая.

И подсокольничій велитъ ему войти по чину. А за нимъ итти старымъ сокольникамъ рядовымъ, двумъ человѣкамъ, которые съ нимъ были, Микиткѣ Плещѣеву, да Миткѣ Ероѳееву. И вшедъ станутъ рядомъ, и учнутъ молиться, и помоляся ожидаютъ у подъячаго рѣчи. А въ тое пору явитъ верховный ихъ соколенный подъячій, Василій Ботвиньевъ, и молвитъ: Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, нововыборный твой Государевъ сокольникъ, Иванъ Гавриловъ сынъ Ярыжкинъ, вамъ Великому Государю челомъ бьетъ

И нововыборный, Иванъ Гавриловъ сынъ Ярыжкинъ, и съ товарищи поклонится Государю до земли. И мало поноровя, подсокольничій молвитъ старымъ рядовымъ сокольникамъ двумъ человѣкамъ, которые съ нимъ были; рядовые, Никита и Михайло, поставьте нововыборнаго, Ивана Гаврилова сына Ярыжкина, на поляново. И взявъ его тѣ рядовые два сокольника Никитка и Мишка подъ руки, поставляютъ на поляновъ, между четырехъ птицъ, сирѣчь на попонѣ. А поставя на поляново нововыборнаго, и пріимаютъ у него шапку, и съ него кушакъ и рукавицы; отступятъ и становятся за начальными сокольниками, у наряда, по сторонѣ стола, по человѣку на сторонѣ.

Статья пятая.

А начальные сокольники, какъ учнутъ ставить нововыборнаго на поляново, пріимаются за нарядъ нововыборнаго, и со стола емлютъ; первыя статьи, Парфентій Табалинъ емлетъ шапку горностайную, и держитъ за верьхъ по обычаю; вторыя статіи, Михей Табалинъ емлетъ рукавицу съ притчами, и держитъ по обычаю же; третія статіи, Леонтій Григоровъ емлетъ перевязь, тясма серебряная, и держитъ по обычаю же. А у перевязи привѣшенъ бархатъ червчатъ, четвереуголенъ, а на бархатѣ, шита канителью, райская птица Гамаюнъ; а въ Гамаюнѣ письмо, а въ письмѣ писано уставленіе, укрѣпленіе, обѣщаніе нововыборнаго. Четвертыя статіи, держитъ тясму золотую. А нововыборнаго статіи поддатни, рядовые сокольники, емлютъ со стола послѣдній нарядъ; первый поддатень, Ѳедька Кошелевъ, держитъ Вабило; вторый поддатель, Наумко Петровъ, держитъ Ващагу; третій поддатень, Кирюшка Масловъ, держитъ рогъ серебряный; четвертый поддатень, Елисейко Батаговъ, держитъ полотенцо.

Статія шестая.

И мало подождавъ, подсокольничій подступаетъ къ Государю и докладываетъ Государя, а молытъ: Время ли, Государь, мѣрѣ и чести и укрѣпленію быть? и Государь молытъ: Время; укрѣпляй.

И подсокольничій отступаетъ на прежнее свое мѣсто, а молытъ: Начальные, время мѣрѣ и чести и удивленію быть. И Начальные Сокольники подступятъ къ нововыборному, и его наряжаютъ. Четвертыя статіи опоясываютъ тесмою, третіея статіи кладетъ перевязь съ письмомъ, въ бархатѣ застегнуто; вторыя статіи кладетъ рукавицу съ притчами, а первыя статіи стоитъ у наряда, держитъ шапку до указа.

И потомъ подступятъ, нововыборнаго статіи, четыре человѣка подначальные, а поднесутъ: Ѳедька Кошелевъ Вабило большаго наряда, и крюкомъ на лѣвой сторонѣ за кольцо прицѣпитъ; Наумко Петровъ поднесетъ Ващагу, и привѣситъ на правой сторонѣ за кольцо; Кирюшка Масловъ поднесетъ рогъ серебряный и полотенцо, и привѣситъ рогъ на правой сторонѣ за кольцо; Елисейко Батоговъ поднесетъ полотенцо, и привѣситъ. И привѣся поотступятъ мало отъ нововыборнаго, и стоятъ за нимъ.

Статія седьмая.

И мало постоявъ, подсокольничій кликнетъ верьховаго сокольнаго пути подьячаго, а молытъ: Василій Ботвиньевъ, по Государеву указу возьми изъ Гамаюна, райскія птицы, письмо, и чти нововыборному вслухъ, объ обѣщаніи и послушаніи его добромъ. И подьячій Василій Батвиньевъ, подступя къ нововыборному, и разстегнувъ птицу Гамаюна, вынимаетъ письмо, и вынявъ чтетъ вслухъ.

—

Урядникъ сокольничья пути есть нечто иное, какъ уставъ соколиной охоты и всего, что къ ней относится. Для исторіи языка и слога этотъ памятникъ предлагаетъ много любопытныхъ подробностей въ описаніи быта охотничьяго и обрядовъ или церемоній, сопровождавшихъ охоту. Обрядомъ опредѣлялись не только дѣйствія охотниковъ, но и слова ихъ. Слогъ отличается удивительною наивностью, особенно тамъ, гдѣ составитель Урядника выражаетъ, такъ сказать, свои эстетическія воззрѣнія на красоту охотничьихъ птицъ и на тонкое умѣнье и ловкость охотника.

Какъ самыя церемоніи охотничьи, такъ и описаніе ихъ въ Урядникѣ, вѣроятно, составились подъ вліяніемъ Польскимъ: о чемъ свидѣтельствуютъ и нѣкоторыя Польскія слова, вошедшія въ эту книгу, какъ показано ниже.

И въ послѣдствіи, съ Польскаго оригинала, была передѣлана древнѣйшая у насъ книга объ охотѣ псовой: это *Псовой Охотникъ*, изданный любителемъ псовой охоты Г. В. (въ Москвѣ, 1785 г.). Въ предувѣдомленіи издатель говоритъ: «Будучи въ деревнѣ, случилось мнѣ у одного моего пріятеля найти въ библіотекѣ его письменную старинную книгу, переведенную съ Польскаго на Россійской языкъ подъ названіемъ: *О содержаніи псовой охоты.* Зная, что таковаго рода книги на Россійской языкѣ издано еще не было, вознамѣрился я, переправивъ и дополнивъ, что въ оной казалось мнѣ недостаточнымъ, для обстоятельнаго свѣдѣнія о псовой охотѣ, оную издать, и чрезъ сіе услужить тѣмъ, кои желаютъ имѣть свѣдѣніе, какъ должно содержать и заводить псовую охоту.»

Для сравненія съ Урядникомъ предлагается здѣсь нѣсколько мѣстъ изъ *Псоваго охотника*.

Изъ главы 1. «*О свойствахъ псоваго охотника, и о разномъ онаго названіи и должности*» — «Псовой охотникъ долженъ быть слѣдующихъ свойствъ: а именно: вѣренъ, трезвъ, хорошихъ поступокъ, трудолюбивъ, вѣжливъ, опрятенъ, остороженъ, примѣчателенъ, чутокъ, не горячъ, разсудителенъ, проворенъ, хитръ, нестрашливъ, несонливъ и ласковъ. Онъ долженъ знать, какъ вязать тенеты на разныхъ звѣрей, то есть медвѣжьи, волчьи, лисьи и заячьи; также подлежитъ ему знать слѣды въ порошу помянутыхъ звѣрей, какъ ихъ объѣзжать и обметывать тѣми тенетами; умѣть *высворивать* борзыхъ и *напѣзжать* [1]) гончихъ собакъ. — — Первой охотникъ въ псовой охотѣ называется *ловчій.* Должность его состоитъ въ смотрѣніи за всѣми поведеніями охотниковъ, ниже сего имѣющихъ быть упомянутыми; — — имѣть реэстръ всѣмъ находящимся въ охотѣ борзымъ и гончимъ собакамъ, — — какихъ *шерстей, осеней* [2]) и *кличекъ;* также имѣть

1) *высворивать*—обучать борзыхъ собакъ, *напѣзжать*—обучать гончихъ. 2) *осеней*—годовъ, лѣтъ.

при себѣ записку розданнымъ отъ господина охотникамъ сѣдламъ съ прибором, ножамъ, рогатинамъ, рогамъ, *сворамъ* [3]), арапникамъ и полевому платью; при томъ смотрѣть, чтобъ все сіе у нихъ было въ чистотѣ и въ приборѣ у каждаго охотника, а не разбросано. — — Ловчій долженъ данныхъ ему отъ господина собакъ для *рыску* [4]) за нимъ самъ высворить, сколько можно рачительнѣе, чтобъ были *вѣжливы*. Когда ѣхать на поле, то находиться при сѣдланіи лошадей, дабы отъ непорядочнаго осѣдланія не набить бы лошади спины сѣдломъ и подпругами, *паперстью* и *пахвями* [5]) не обсаднить оной, и пріѣхавъ съ поля, долженъ смотрѣть, не обсаднена ли у кого изъ охотниковъ лошадь. — — Второй по ловчемъ называется охотникъ *стремянной*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за борзыми собаками, находящимися за господиномъ *въ рыску*, высворивать оныхъ, чтобъ были *вѣжливы* и постоянно *рыскали*. — — Господину для полевой ѣзды лошадь осѣдлывать, принявши отъ конюшаго съ осмотрѣніемъ, не храмлетъ ли и вычищена ль, также и по пріѣздѣ съ поля отдать оному съ осторожностію, здорова ль она пришла съ поля, или нѣтъ. Отъ господина, когда въ полѣ съ собаками ѣздитъ, прочь не отъѣзжать, и должно всегда быть при немъ. — — Третій охотникъ называется *доѣзжачій*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за гончими собаками, чтобъ всегда были въ чистотѣ; наѣзжать оныхъ, чтобъ были послушливы, *позывисты на рогъ* и *стайно* [6]) бъ гоняли. — — Четвертый охотникъ называется *выжлятникъ* [7]), и сего званія въ охотѣ должно быть непремѣнно двое. Должность ихъ: имѣть смотрѣніе за гончими жъ. — — Пятой охотникъ называется *псарь*. — — Шестой — *корытничій*. — — Надлежитъ при охотѣ быть *сырейщику*. Должность его состоитъ въ закупаніи для собакъ лошадей, негодныхъ къ ѣздѣ; рѣзать и свѣжевать оныхъ» и пр. Изъ главы V. «*О должности охотниковъ во время полевой ѣзды.*» — «Во первыхъ, когда господинъ прикажетъ первому своему охотнику, то есть ловчему, чтобъ онъ къ полевой ѣздѣ приготовился, тогда долженъ онъ подать въ рогъ голосъ для извѣстія всѣмъ охотникамъ, чтобъ они о поѣздѣ господина своего на поле вѣдали, и тотчасъ именныхъ лошадей, которая кому опредѣлена, *въ полевую ѣзду* сѣдлали, и сами бъ со всѣмъ къ полевой ѣздѣ были готовы, и борзыхъ своихъ собакъ, которыя за кѣмъ рыщутъ, къ себѣ бъ *пригласили*. По поданіи въ рогъ голоса должно ловчему приказать доѣзжачему съ выжлятниками принимать гончихъ *на смычки* [8]), чтобъ было на всякомъ смычкѣ по двѣ собаки; и съѣхавъ съ псарнаго двора со всѣми, сколько есть, охотниками, стать передъ воротами господскаго двора рядомъ, имѣя собакъ напереди, и дожидаться господина съ открытыми головами. Когда господинъ со двора выѣдетъ и противу ловчаго и охотниковъ поровняется, то всѣмъ отдать

---

3) *свора* — снурокъ, на которомъ водятъ борзыхъ собакъ. 4) *рыскъ* — бѣганье. 5) *пахви* — ремень съ петлею, въ которую, при запряжки лошади, продѣвается ея хвостъ. *Паперсть*, иначе *паперотъ* — ремень на нижней части конской груди. 6) *стайно* — вмѣстѣ, дружно. 7) *выжлятникъ* — отъ словъ *выжлецъ* или *выжлокъ* и *выжловка* — гончія собаки. 8) *смычокъ* или *смычка* — цѣпочка въ поларшина съ двумя ошейниками.

господину своему поклонъ и съ мѣста ѣхать: ловчему передъ всѣми охотниками къ *намѣреннымъ островамъ* [9], глѣ господинъ хочетъ веселиться; а за нимъ, разстояніемъ въ трехъ саженяхъ, охотникамъ, а отъ нихъ въ такой же мѣрѣ псарямъ, а за ними въ такомъ же разстояніи ѣхать доѣзжачему, за которымъ *течь* гончимъ, а при гончихъ ѣхать выжлятникамъ и смотрѣть, чтобъ гончія *текли* за лошадью доѣзжачаго порядочно, не *оттекая* впередъ. Пріѣхавъ же къ намѣреннымъ островамъ, не доѣзжая острова саженъ за сорокъ, или ближе, какъ мѣсто позволитъ, стать ловчему со всѣми охотниками и построиться рядомъ *въ одинъ* человѣкъ; потомъ доѣзжачему отъѣхать съ выжледами и выжлятниками впередъ саженъ десять, остановиться, и отрѣша гончихъ съ смычковъ, сѣсть на лошадей, и поѣхавъ всѣмъ охотникамъ въ островъ, понуждать гончихъ къ добычѣ звѣря *чиновнымъ* охотничьимъ *гарканьемъ* [10], и чтобъ человѣкъ отъ человѣка не болѣе саженяхъ въ двадцати *равнялся* и *равняться* же *чинно*, выслушивая одинъ другаго, не выѣзжая впередъ и не оставаясь назади. — — Притомъ же надобно знать раздѣленіе времени. Съ начала весны *рыщить* — — съ половины Мая *гаркать* — — а осенью *порскать*. — Левшинъ перепечаталъ это сочиненіе въ приложеніи къ 2-му изд. Совершеннаго Егеря (С.-Петербургъ, 1791 г.).

266. **1.** *дермлиговая*: отъ дермлигъ, вм. дремликъ: польск. drzemlik или drzymlik (отъ гл. drzemac или drzymac — дремать) — птица изъ рода хищныхъ (falconellus, lerchenfalk).

266. **1.** *перелазка* или *перелазъ* — перебѣгъ, перелетъ.

266. **4.** *челигъ* — молодая ловчая птица.

266. **5.** *копцова*: отъ *копецъ* или *кобецъ* маленькій ястребъ (falco apivorus).

266. **9.** *ращеніе* (?): не раченіе ли?

266. **22.** *напускати* — спускать ловчихъ птицъ съ опутинъ на добычу.

266. **35.** Знаменитая пословица Царя Алексѣя Михайловича.

268. **17.** *въ большомъ нарядѣ* — въ полномъ парадѣ. Одѣянія и утварь дѣлились на *наряды* или разряды. См. *Выходы*.

248. **21.** *въ одинъ человѣкъ* — въ рядъ. Это выраженіе удержано и въ *Псов. Охотн.*

268. **26.** *нашивка*. Смотр. въ *Выход.*

268. **38.** *поддатень* — подданный (*датень* отъ гл. *дати*).

269. **4.** *въ форезеъ* — въ ферезеѣ. См. *Выход.*

269. **28.** *докладывать*, какъ синонимъ глаголу *увѣдомлять*, требуетъ род. падежа.

269. **30.** *образцу* и *чину*, т. е. церемоніалу.

270. **8.** Принадлежности ловчихъ птицъ въ соколиной охотѣ: *клобучекъ* — калпачекъ, надѣваемый птицамъ на голову — *съ совкою*; *колокольцы* — колокольчики; *обнасцы* — оборки, накладываемые на ноги ловчимъ птицамъ, въ первый разъ пускаемымъ на добычу; *должикъ* — ремешекъ при опутникахъ или обнасцахъ.

273. **10.** *поляново* или *поляновъ*, какъ означено далѣе, мѣсто на попонѣ между четырьмя птицами.

---

9) *островъ* — лѣсъ на полянѣ. 10) различные роды *чиновнаго*, т. е. уставнаго гарканья, суть: *рыщить, гаркать, порскать.*

273. **30.** *съ притчами* — съ привязками или прицѣпками (?), для держанія на рукѣ птицы: согласно съ первоначальнымъ значеніемъ слова *притча:* отъ гл. *приткнуть* (притъча, народн. *притка*). Слич. областн. *притошный* — приверженный, привязанный.

273. **32.** *перевязь, тясма* или *тесма*: см. въ *Выход.*

273. **36.** *Райская птица Гамаюнъ. Райская птица,* а также *жаръ-птица*—весьма обыкновенная принадлежность нашихъ сказокъ. *Гамаюнъ,* можетъ быть, тоже, что областн. *гомоюнъ* или *гомозунъ* — непосѣда, при областномъ глаголѣ *гамаюнить.* Изображеніе птицы *Гамаюна* смотр. въ Азбукѣ Каріона Истомина, Москва 1694 г. въ листъ, подъ буквою *Г.*

274. **3.** *вабило* (отъ гл. *вабить — приманивать*) — связка гусиныхъ крыльевъ, со ввязаннымъ въ нее кускомъ говяжьяго мяса, служащая для приманиванья ловчихъ птицъ. Слич. *вабикъ* — дудочка для приманиванья птицъ; *вабій* (тоже отъ гл. *вабить*)—зять, принятый въ домъ къ тестю или тещѣ: это древнее слово удержалось въ областномъ: *вабья* — пріемышъ, чуженинъ въ семьѣ.

274. **5.** *ващага:* вѣроятно тоже, что областн. *вáчега, вáчига, вáчюга* или *вачóго* — суконная или связанная изъ шерсти рукавица, обшитая съ верхней стороны кожей. Есть еще слово *вощага*—короткая палка съ прикрѣпленнымъ къ ней на толстомъ ремнѣ деревянымъ шаромъ, служившая для ударенія въ бубенъ. — Ващагу, такъ же какъ и вабило, привѣшивали соколиному охотнику по сторонамъ на кольцахъ.

274. **12.** *молытъ* — молвитъ (*ви= уи = ъи = ы*).

274. **13.** То есть, время ли начать церемоніалъ.

CXI. Изъ сочиненій Іоанникія и Софронія Лихудіевъ.

(*По рук. Синод. Библ. № 439*).

1. *Начало самой рукописи:*

Во и҆́мѧ ѻ҃ца̀ и҆ с҃на, и҆ с҃тагѡ д҃ха є҆ди́нагѡ б҃га ами́нь.

Щи́тъ вѣ́ры правосла́вныѧ: защища́ющїй с҃тѹ́ю правосла́внѹю ц҃рковь ѿ навѣ́тѡвъ врагѡ́въ є҆ѧ̀.

Ме́чь ѡ҆боюдоѡ́стрый: врагѝ с҃ты́ѧ ц҃ркве сѣкѹ́щїй и҆ ѹ҆бива́ющїй.

Стрѣла̀ и҆́нолѣ́тнаѧ, и҆зпѹще́ннаѧ и҆́з тѹ́ла разѹмѣ́нїй и҆ слове́ с҃ты́хъ а҆п҃лѡвъ, и҆ преє́мникѡвъ и҆́хъ с҃ты́хъ б҃гомѹ́дрыхъ и҆ дх҃овѣща́нныхъ ѹ҆ч҃ителей с҃ты́ѧ правосла́вныѧ каѳолі́ческїѧ восто́чныѧ ц҃ркве. Пострѣля́ющаѧ и҆ низлага́ющаѧ *) є҆реті́ческыѧ новоѡ́вымышленныѧ подве́ргы под с҃тѹ́ю православнорѡссі́йскѹю це́рковь.

А҆рхїпа́стырю до́брый, прїими сїè трїименóвное ѡ҆рѹ́жїе; трїча́стнѡ соѡрѹже́ное: ꙗ҆́кѡ дави́дъ трїкаменнове́ргательнѹю сїю пра́щѹ, и҆ бо́рствѹй мѹ́жественно со с҃ты́ми а҆п҃лы, и҆ ѻ҃цы, по с҃тѣ́й ц҃ркви врѹче́ннѣй а҆рхїпа́стырствѹ твое́мѹ.

---

*) низлага́ — *зачеркнуто, а вверу написано:* разора́.

2. Изъ Акоса.

(Ἄкоѕ или врачеваніе противополагаемое ядовитымъ оугрызеніемъ ѕміевымъ).

а) *Изъ предисловія.*

Ѿнелѣ же злодревній змій, лукавый демонъ, и супостатъ истинны, злобный свой ядъ на западную црковь излія ядовитыми своими угрызеньми, и сея апльскій пртлъ ѿ стыя восточныя каѳолическія *) и апльскія хртовы великія црькве самаго себе ѿлучи: еже, кромѣ слезъ болненія едва рещи возможемъ: студнымъ же и тлимымъ **) себе съприпражѐ мнѣніемъ, не повинуяся седми селенскимъ сѵнодѡмъ — — Сими яко лукавными множае, неже прежде сопастатъ истинны на ны орудіями употребився, ими, книгы различныя на православную и непорочную веру восточныя церкве списашася, и нѣкыя сихъ претолковашася с латинска на россійскій, и полскій языкъ ѿ нѣкихъ, мнѣніями оныхъ ***) единомудрствующихъ уніатовъ глемыхъ: и напечаташася в различныхъ мѣстѣхъ, в полше же, в Кіевѣ, негли ****) и не тамѡ, но прелестнѡ по имененъ Кіева, и индѣ яже убо пелыни суть горчайша, аще и медвенницею чрезъ написаніе именъ лицемѣрствуютъ. -- И мы братіе, странни суще, пришелци, и пришелственницы *****) прещеніи ради яже на ны на всякъ днь ѿ нѣкіихъ, не убо мудрыхъ, но неученыхъ, и лстецевъ, во упорствѣ единомъ сатанинскомъ пребывающихъ, якоже и вы добрѣ весте, даже до днесь молчахомъ. Обаче же нинѣ не можемъ ктому, не стерпимъ, истиннѣ лжею покрыватися, яже *) и врата адска не ѡдолѣю. — —

б) *Самое начало* Акоса.

Ученикъ. вопросъ .а.

Не буди, словеснѣйшіи и мудрѣйшіи наши учителіе, еже досаждати намъ каншему словесниству. увѣдѣвшымъ ѕѣлѡ добрѣ вашу огненную ревность к бжтвеннымъ, и наипаче же к таинствѡмъ по стѣйшему и непорочному древнему преданію стыя хртовы восточныя црькве. но понеже бговидцемъ, и прркомъ мѡусеемъ научихомся, глющимъ, вопроси ѡца твоегѡ и возвѣститъ ти, и паки ѿ самыя пѣсни стаго дха: се что добро или что красно есть, но или **) еже мудрствовати братіи вкупѣ. Сегѡ убо ради дерзновенно вопросы сотворихомъ яко ко оцемъ к дсѣ, понеже убо любовію хртовою словеса наша пріемлете ѿчески во хртѣ усердно, и мы вопросы се по чину творимъ, и молимъ научите ны перкѡ еже, что есть таинство;

Учитель. ѡвѣтъ, а.

Таинство есть, братіе, нѣкая вещь свщенная чувству подлежащая, имущая к себѣ силу бжтвенную покровенну ***), ею же спсеніе, и сущая во спасенію члкомъ подаетъ. Или таинство есть зрѣніе дховное многихъ понятіе превосходящо, ѿ еже,

*) *На полѣ*: повсемственыя. **) *На полѣ*: вредны. ***) *На п.* оным. ****) *На п.* или. *****) *На п.* селии.

*) *На п.* ей же. **) *На п.* токмо. ***) *На п. ем.* по *поправлено* со.

ꙗ҆́же нѣ́каѧ ѝзꙋчи́вша подоба́етъ внꙋтрь себѣ̀ храни́ти. — —

3. Изъ статьи: И҆зѧ́тїе сокраще́нно ѝзъ непстовобреха́нїѧ на̀ ст҃ꙋ́ю восто́чнꙋю ц҃рковь въ лицѣ̀ и҆ и҆́мени ꙋ҆чи́телей правосла́вныхъ І҆ѡанни́кїа и҆ Сѡфро́нїа Лихꙋ́дїевъ, пренепстова́гѡ нѣ́когѡ бенима́нника, плотоя́дца и҆ кровопі́йца.

а. Новопотае́нныѧ во́лки ходѧ́щїи въ ѡ҆де́ждахъ ѡ҆́вчихъ, и҆ про́чаѧ. — —

г҃. Въ в҃і. ѿвѣ́тѣ всѣ́хъ на́съ называ́ютъ є҆ретїка́ми, люторя́ми, и҆ калвіны: римлѧны, и҆ латі́ны, глꙋпца́ми, и҆ безвѣ́рниками.

є҃. Сщ҃еннопола́монахи, І҆ѡанні́кїй да̀ Сѡфро́нїй, и҆ тѣ̀ новопрелє́стныѧ тетра́ти переводи́ли ᲂу҆ченикѝ и҆́хъ: Нїкола́й Семе́новъ, А҆лекс́ѣй Кирі́ловъ, Ѳео́дѡръ Поликарповъ, и҆ тѣ̀ тетра́ти вели́кимъ г҃дремъ по́даны, а҆ и҆ны́ѧ в҆ мі́ръ ро́зданы. — —

4. Изъ отвѣта на предъидущую статью, подъ заглавіемъ: Показа́нїе и҆́стины, и҆лѝ на̀ пспонепстовое бреха́нїе сїѐ, ѿвѣ́тъ мр҃ѣ́йшихъ ᲂу҆чи́телей І҆ѡанні́кїа и҆ Сѡфро́нїа самобра́тѡвъ лі́хꙋдїевъ.

а. Пе́рвѡ ᲂу҆́бѡ на̀ а҃ лі́стѣ, и҆ а҃ страни́цѣ, назыка́етъ на́съ волка́ми новопотае́нными ходѧ́щими въ ѡ҆́вчихъ ѡ҆де́ждахъ внꙋ́трь же є҆смы во́лцы и҆ хи́щницы. и҆ в҆ се́мъ ѿ ча́сти и҆́стинꙋ гл҃етъ, ѿ ча́сти же лже́тъ. И҆́стинꙋ гл҃етъ по и҆́стинѣ, за́нѐ ро́дъ на́шъ по̀ прозва́нїю во́лкѡвъ, и҆ произво́димсѧ ѿ кѡнстантїногра́да, ѿ ко́рене бра́тїѧ, Кѡнстантіна всест҃ѣ́йшагѡ селе́нскагѡ патрїа́рха, по̀ прозва́нїю волко́ва, кото́рый бы́лъ во̀ вре́мѧ І҆саа́кїа Кѡмни́на и҆ Кѡнстанті́на дꙋ́кы, самодержцевъ кѡнстантїнопо́лскихъ. — И҆́стинꙋ гл҃етъ и҆ нево́лею в҆ се́мъ, ꙗ҆́кѡ ѡ҆́вчꙋ ѡ҆де́ждꙋ но́симъ, за́не є҆смы̀ хрті́ане, и҆ ѡ҆блеко́хомсѧ въ хрта, а҆́гнца бж҃їѧ чре̑ ст҃о́е крще́нїе. — — Лже́тъ же в҆ се́мъ велмѝ ꙗ҆́кѡ внꙋ́трь є҆смы̀ вѡ́лцы и҆ хи́щницы, кои̇ прино́сѧтъ па́кости дш҃евре́дныѧ ст҃ѣ́й хт҃вѣ ц҃ркви. За́нѐ мы всегда̀ неѡ҆бинꙋ́ѧсѧ гла́хомъ пре̑ бл҃гочести́вѣйшими на́шими г҃дри ц҃ри: и҆ пре̑ бл҃же́ннѣйшїи на́шимъ ст҃ѣ́йшимъ патрїа́рхомъ, и҆ поꙋче́нїѧ на́ша хранѧ́тсѧ в҆ ц҃рком посо́лскомъ прика́зѣ. — —

и҃. Па́ки на̀ то́мже к҃ лі́стѣ, и҆ в҃. страни́цѣ, лже̑ гл҃а: ꙗ҆́кѡ мы̀ хꙋ́лимъ чи́нъ моско́вскїй, и҆ похꙋжда́емъ люде́й. И҆ сїѐ нижѐ въ є҆ди́номъ ѿвѣ́тѣ на́шемъ весма̀ ѡ҆брѣта́етсѧ. ѡ҆ба́че латі́нїкы и҆ ꙋ҆нїа́ты є҆диномꙋдрꙋ́ющыѧ и҆́мъ проти́вѡ восто́чнѣй це́ркви ѡ҆бличи́хомъ и҆ поноси́хомъ в҆ тетра́техъ на́шихъ. кромѣ̀ же сегѡ̀, и҆́но ни что̀. Про́чее и҆ в҆ се́мъ солжѐ сꙋпоста́тъ ц҃ркве хрто́вы. — —

—

Въ этой рукописи кромѣ *Акоса* (Греч. ἄκος — врачеваніе, польза, составленнаго изъ вопросовъ и отвѣтовъ, предлагается извлеченіе изъ полемическаго на эту книгу сочиненія Сильвестра Медвѣдева (285. 2), а также и отвѣтъ на это послѣднее, писанный Лихудіями (285. 23). Медвѣдевъ говоритъ, что Акосъ (составленный противъ его книги извѣстной подъ именемъ *Манны*) былъ распространенъ въ публикѣ въ тетрадяхъ, содѣйствіемъ учениковъ Лихудіевыхъ.

Защищаясь отъ нападокъ Медвѣдева, Лихудіи, между прочимъ, гово-

рятъ о своемъ происхожденiи и фамилiи, производя ее отъ греч. *λύκος* (волкъ), и переводя Ликудiевъ (Лихудiи — неправильно) — *Волковыми.*

Въ слогѣ ихъ господствуетъ принятая въ то время напыщенность, явствующая уже въ самыхъ заглавiяхъ сочиненiй: *Мечецъ духовный, Манна* и пр. Слич. *щитъ, мечь, стрѣла, праща.* Языкъ искусственный, исполненный грецизмовъ. Напр. **самобраты** (*αὐταδελφοί*); **словесиство** — краснорѣчiе, мудрость (*λογιότης*), отъ *словесный* — краснорѣчивый (*λόγιος*, отъ *λόγος* — слово); **борбствовати** тяжелое, искуственно составленное слово, отъ борьба.

283. **13. кромѣ** — безъ. (283. 16) **селенскимъ** — вселенскимъ. (283. 16) **сѵнодъ** (*σύνοδος*) — соборъ.

283. **23.** Намекъ на борьбу Лихудiевъ съ западнымъ влiянiемъ, входившимъ къ намъ черезъ Польшу.

283. **31. медвеница** — кладовая съ медомъ (*медуница?* т. е. цвѣтокъ). Здѣсь, вѣроятно, намекъ на фамилiю Медвѣдева. 284. **20. гусли** или **гусль** — Псалтирь. 284. **37. понятiе** — понятiе. 285. **13. люторъ** — лютеранинъ.

—

СХII. Изъ грамматики славянской мниха Мелетiя Смотрицкаго.

(*По изд. Өеодора Поликарпова, 1721 г.*).

1. Изъ пр. дисловiя.

На повинной вашей люботщателнїи оучителїе прилѣжности залежати будетъ, да бы доброству попеченїю и промыслу вашему ввѣреннїи дѣти лѣтъ своихъ и часовъ, назадъ возвратитися не могущихъ, даромъ не тратили, за еже обое вы слово въ день страшнагω суда хртова воздати повинни будете. Дѣткамъ же оучитися начинающымъ, алфавитарь или букварь, по обычаю глемый (изъ тоя же грамматики почерпнутый, да бы склоненїамъ грамматичнымъ изъ дѣтски лѣтъ с рѣчми абїе навыкали), к наученїю да преподается. По изученїи же часослова и ѱалтири (ихже ωставити не могутъ) оная грамматїка с толкованїемъ, сирѣчь съ показанїемъ и оупотребленїемъ ея пожиткωвъ да наступитъ.

Аще же кто самъ грамматичнагω художества неизученъ той дѣтамъ, читати оуже по славенски оумѣющымъ, къ наизустному изученїю подавати можетъ, которая въ памяти затвержена, и къ вышшимъ школамъ преносланна, вскорѣ познана и в полезное обученїе оупотреблена будетъ.

До здѣ любомудраго Мелетїа словеса.

Прїимите оубо чадолюбивїи родителїе, любомрїи оучителїе, и трудолюбивїи тщателїе; премудрагω мужа, црковнагω защитника стагω дамаскина, и прочихъ вышепомянутыхъ, сїе оувѣщателное наказанїе. Прїимите и сїю трудωвъ мелетїевыхъ (нѣгли же ѿ части при помощи бжїей и нашихъ) возновленую типомъ грамматїку с любовїю оусердно, и аки плодъ новопрозябшїй по себѣ независтнω раздѣляите: елико то множае сїя раз-

даа́тнсѧ, то́ль бо́лѣе раждáтнсѧ и҆ оу҆множа́тнсѧ в҄ по́льзꙋ чл҃ческꙋю и҆́мать: ѿ сокрыва́ющагѡ же, и҆ е҆́же мни́тсѧ и҆мѣ́ти, се́й оу҆че́нїѧ тала́нтъ во́зметсѧ ѿ негѡ̀.

Ꙁдра́вствꙋйте возлю́бленнїи, а҆ трꙋди́вшнхсѧ въ дѣлѣ се́мъ а҆́ще гдѣ̀ что̀ ѡ҆бра́щете неисправно, прости́те.

2. *Изъ самой Грамматики (изъ Синтаксиса)*

а) Ѡ҆ прилага́телнѡ, и҆ собира́телнѡ:

Собирателнаѧ прилага́телнымъ сочиня́ютсѧ, о҆́ва по предложе́нномꙋ сꙋществителныхъ пра́вилꙋ, ꙗ҆́кѡ, спира ца́рскаѧ: Ликъ А҆́ггльскїй: и҆ про̑. О҆́ва въ числѣ̀ ра́зствꙋютъ: ꙗ҆́кѡ, бра́тїѧ моѧ̀ добрѝ и҆ вели́цы, и҆ не бл҃говолѝ въ ни́хъ Гдь.

б) Ѡ҆ двою̀ сꙋществителнꙋ:

Обы́чно Славя́нѡмъ на́дъ Гре́ческихъ дїале́ктѡвъ сво́йство е҆́сть сꙋществителнꙋ в҄ роди́телномъ полага́емꙋ, къ прилага́теленъ притажателенъ своемꙋ̀ сꙋществи́телнꙋ въ ро́дѣ чи слѣ̀ и падежи согласꙋ́ющїъ, претворя́тнсѧ, ꙗ҆́кѡ, нача́ло премꙋ́дрости стра́хъ Гднь, вмѣ́стѡ стра Гда: и҆, кни́га родства̀ І҆и҃съ Хр҃това: вмѣ́стѡ, І҆и҃са Хр҃та̀: и проч.

в) Ѡ҆ оу҆каза́телныхъ: мѝ, тѝ, сѝ.

Первообра́зны мѣстоиме́нїи да́телнїи, мѝ, тѝ, сѝ: вмѣстѡ произво́дныхъ мо́й, тво́й, сво́й, во вса́ко ро́дѣ, числѣ̀, и҆ падежи сꙋществи́телнымъ сочиня́ютсѧ. ꙗ҆́кѡ о҆те́цъ ми е҆́сть: вмѣ́стѡ, о҆те́цъ мо́й: о҆тца̀ ти: вмѣ́стѡ, о҆тца̀ твоегѡ̀: ѿ о҆тца̀ си; вмѣстѡ: о҆тцꙋ̀ своемꙋ̀.

Сочиня́ютсѧ тї́иждє, мѝ, тѝ, сѝ, да́телнїи во вса́комъ ро́дѣ, числѣ̀,

и҆ падежи: и҆ прилага́телнымъ: ꙗ҆́кѡ, пречи́стый о҆́бразъ: пречи́стагѡ ти о҆бра́за: пречи́томꙋ тѝ о҆́бразꙋ: пречи́стымъ тѝ о҆́бразомъ; ѡ҆ пречи́стомъ тѝ о҆бра́зѣ: пречи́стїи тѝ о҆́брази: и҆ про́чаѧ вмѣ́стѡ, пречи́тый тво́й о҆́бразъ: и҆ про́чаѧ таковаа́.

г) О членѣ.

Поне́же здѣ̀ ѡ҆ Гре́ческихъ А҆́рѳръ (на̀шимъ ꙗ҆зы́комъ разли́чїи, и҆лѝ чле́нѡ) сочине́нїи сло́во: ꙗ҆́же мы, о҆́ва оу҆каза́телна, о҆́ва возноси́телна мѣстоиме́нїѧ нарица́емъ, Гре́цы же а҆́рѳра, о҆́ва предчи́нна, ꙗ҆́кѡ, ὁ, ἡ, τὸ: о҆́ва подчи́ннаѧ, ꙗ҆́кѡ ὅς, ἥ, ὅ: Славе́нски толкꙋ́емаѧ, то́й, та́ѧ, то́е: и҆, и҆́же, ꙗ҆́же, е҆́же, со свои́ми всѣ́хъ чи́слъ паде́жми. Досто́итъ на́мъ вѣ́стна Славе́нскагѡ дїале́кта тща́тела сотвори́ти, не и҆́мже о҆́бразомъ сво́йствениа та̀ Гре́кѡмъ сꙋ́ть и҆ на́мъ славя́нѡмъ бы́ти. е҆́ллинскꙋ бо дїале́ктꙋ тѣ́хъ оу҆потребле́нїе, предчи́нны и҆зра́днѣе, лѣпота̀ е҆́сть и мно́гаѧ ἐνέργια: (дѣ́йство и҆лѝ си́ла), Славе́нскꙋ же мно́гое ни́шемы ра́зꙋма ѡ҆мраче́нїе, и҆ Сочине́нїѧ Граммати́чна сматеніе, ра́звѣ чи́стѡ Возноси́телны дѣ́ло совершáющихъ, Гре́кѡмъ ὅς, ἥ, ὅ, сꙋ́щихъ: на́ми же и҆́же, ꙗ҆́же, е҆́же, преводи́мыхъ, кы́ихꙋ и҆ Гре́кѡмъ и Славя́нѡмъ преди́дꙋщагѡ въ то́мже ро́дѣ, числѣ̀, и҆ паде́жи взыскꙋ́ющихъ, за сѐ и҆ подчи́нна и҆́мъ, на́мже Возноси́телна рече́ныхъ.

д) Ѡ҆ возврати́телныхъ:

Возврати́телныхъ себѐ, себѣ̀, сѧ, собо́ю, е҆гѡ̀, е҆̀ѧ, со всѣ́ми и҆́мъ всѣ́хъ чи́слъ паде́жами оу҆потребля́емъ, возвраща́емꙋ коемꙋ́ждо лицꙋ̀,

в ко́свеномъ коемъ либо паде́жи, са́му на ся̀: ꙗ́кѡ, касаюся себе: согласу́еши себѣ̀: лю́битъ себѐ: твори́тъ собо́ю: мо́лится ѡ҆ себѣ̀: Не могу̀ а҆́зъ ѡ҆ себѣ̀ твори́ти неѵесо́же: и҆, бре́мене на́че себѐ не воздвиза́й, и҆ крѣ́пльшу и҆ бога́тшу себѐ не ѻ҆бщи́ся. и҆, прему́дрость смире́ннагѡ вознесе́тъ главу̀ е҆гѡ̀: и҆ посредѣ̀ велмо́жъ посади́тъ е҆гѡ: и҆ прѡчая таковая.

'О просѡ́дїи стїхотворной.

Матѳі́й Стрі́йко́вскій, Кано́никъ Самонтскі́й, дѣ́й Славе́нскихъ хроно-гра́фъ достовѣ́рный, в четве́ртой своея хроноло́гіи книзѣ пи́шетъ, 'Овідїа сла́внаго о҆́наго Лати́нскаго Пі́иту в заточе́нїи Сарма́тски҃ наро́дѡвъ бы́вша и҆ ꙗ҆зы́ку и҆́хъ соверше́ннѣ навы́кша, Славе́нскимъ дїале́ктомъ за чи́стое е҆гѡ̀ кра́сное и҆ любопрі́ємное стїхи̇̀ и҆лѝ ви́рши писа́вша.

За е҆же вѡмо́жну стїхотво́рну ху-до́жеству в Славе́нскомъ ꙗ҆зы́цѣ и҆ а҆́зъ бы́ти суди́къ, по си́лѣ вокра́тцѣ пра́вила е҆гѡ̀, по мнѣ̀ то́жде и҆́скусне твори́ти хотя́щы: Бж҃їею по́мощїю, предлагаю.

—

Грамматика Смотрицкаго, первымъ изданіемъ напечатанная въ 1619 г. въ Евю близь Вильны, полнѣе и исправнѣе первой Славянской Протопопа *Лаврентія Зизанія*, изданной въ Вильнѣ въ 1596 г. Изъ этой послѣдней предлагается здѣсь *Епиграмма* на Грамматику, Русскимъ подновленнымъ шрифтомъ, по перепечатанному тексту въ Словарѣ Писателей Духовнаго Чина.

Грамматика писма всѣхъ научаетъ,
Четырмя частьми латве уразумляетъ,
Орѳографіею и Просодіею,
Синтаксисомъ и Этимологіею,
А предуреченное сй опаство
Подаетъ певное искуство,
Которіи прагнуть быти досконали,
Въ письмѣ и словахъ абы не партали,
Але извѣстно все познавали
И чего ся учать, абы добрѣ знали;
Ключемъ бо есть, отворяючи всѣмъ умъ
Къ познанію въ преправый разумъ;
По которой власне якъ по всходѣ пойдетъ
Каждый, естьли хочеть, всѣхъ наукъ
дойдеть.

Въ 1648 г. Грамматика Смотрицкаго была издана въ Москвѣ при Патріархѣ Іосифѣ, съ нѣкоторыми измѣненіями и дополненіями. При этомъ изданіи два предисловія. Въ одномъ издатель объясняетъ значеніе и составъ Грамматики; въ другомъ помѣщенъ выборъ изъ сочиненій Максима Грека о пользѣ Грамматики и Философіи, и объ исправленіи Церковныхъ книгъ. Здѣсь предлагаются отрывки изъ того и другаго предисловія по позднѣйшему перепечатанному изданію ихъ въ Москвѣ въ 1782 г., М. К. А. С. (т. е. Московскимъ купцомъ Алексѣемъ Сыромятниковымъ), для убѣжденія невѣждъ въ необходимости исправленія церковныхъ книгъ.

1. *Изъ предисловія издателя.*

Всесильный, и непостижимый, пресущественный Богъ нашъ, славимый въ трехъ лицѣхъ, иже созда всю тварь видимую и невидимую, послѣди же и человѣка сотвори по образу своему и по подобію; по образу разумна душею; по подобію же преклонна къ

добру волею; той же и нынѣ благоволивъ просвѣти сердечніи очи, православному и благочестивому Государю Царю и Великому Князю Алексію Михайловичу всея Русіи Самодержцу, произвести типографскимъ художествомъ, сію книгу, глаголемую Грамматику, еже есть писаніемъ учительницу: Грамма бо отъ Еллинъ письмо или писаніе глаголется, первую отъ седми наукъ свободныхъ, въ наученіе православнымъ, паче же дѣтемъ сущимъ; ею же и къ прочимъ, аще кто восхощетъ, яко дверію благолѣпотнѣ и безтруднѣ возшествіе сотворитъ: безъ сея бо приходити дерзая кто къ симъ, или и въ писаніихъ покушаяся изслѣдити, аще и зѣло преимѣя разумомъ будетъ, всячески погрѣшити имать: како бо кому взыти возможно на послѣднія степени, первыхъ не причащшуся; или како разрѣшити возможно въ писаніихъ обрѣтаемыя творческія суллогизмы, паче же писати и читати и глаголати добрѣ, аще не сей кто первѣе пріобщився; яже въ счиненіихъ вскорѣ изобличитъ злѣ расположеное, и избытное отринетъ, недостаточное дополнитъ, паче же писати и читати добрѣ научитъ: научитъ бо первою частію писателя и читателя право писати, и въ реченіяхъ, износнымъ гласомъ, благолѣпотнѣ ударяти. Второю же раздѣленыя части слова, во своя части чиновнѣ располагати. Третіею же изобрѣтаемыя по уму вещи, стихи или вирши добрѣ счиняти. Четвертою же тыя же стихи мѣрою украшати, яже вся сія добрѣ и чиннѣ узаконоположитъ и уставитъ.

2. *Изъ 12-го Слова Максима Грека о книжномъ исправленіи.*

Что убо къ симъ рещи имутъ, иже не добрѣ, ни искуснѣ клевещущіи мене и растлѣвающа святыхъ писаній противящагося имъ глаголющіи; еда и въ тѣхъ же растлѣвая ихъ и развращая явлюся имъ. аще же добрѣ и правѣ правлю не святая писанія, но всѣянныхъ въ нихъ не похвальныхъ описей; овыхъ убо недоумѣнія или презрѣнія или забвенія древнихъ приснопамятныхъ переводчиковъ; овѣхъ отъ премногія грубости и небреженія преписующихъ ихъ. да престанутъ прочее злословити неправедно ближняго своего, въ славу и прямо хвалу Божію, и на пользу всякому благоразумному тружающагося, толика и о семъ. Но негли нѣціи противящеся рекутъ къ симъ, велію о человѣче досаду тѣмъ дѣломъ прилагаеши возсіявшимъ въ нашей земли преподобнѣйшимъ Чудотворцемъ. они бо сицевыми священными книгами благоугодиша Богови, и живуще и по преставленіихъ отъ него прославишася святынею и всяческихъ чудесъ дѣйствомъ. Къ симъ же не азъ, но самъ блаженный Павелъ да отвѣщаетъ имъ, да научитъ ихъ Святымъ Духомъ сице нѣкако глаголя. Коемуждо же дается явленіе Духа на пользу; овому бо Духомъ дается слово премудрости; овому же слово разума въ томъ же Дусѣ. другому же вѣра тѣмъ же Духомъ . . .

Глаголютъ къ симъ безумніи и лѣнивѣйшіи, всяка душа проста благословена есть, и ходяй просто, ходитъ во упованіи: се убо всѣмъ злобамъ вина есть, яко ниже свидѣтельства писаніемъ къ потребѣ вѣдятъ мнози

приводити; не неразумнаго бо здѣ глаголетъ всяка душа проста благословена, ниже паки невѣдящаго что; но нелукаваго, не злодѣя и разумнаго, ельма аще убо сице бы было, излиха бѣ еже глаголати, будите мудри яко змія, и цѣли яко голуби. сице убо Златоустъ, Духомъ Святымъ насъ наказуетъ, и принуждаетъ любострудне испытовати Божественная Писанія. яко же и индѣ страшнѣе глаголъ сей приводитъ глаголя, нѣсть рече спастиея никому же, аще не часто прочитанія духовнаго наслаждается. повинемся убо великому сему учителю, яко да отбѣгнемъ лжеименитаго и вреднаго разума и мудрованія, и присвоимся истиннѣй и полезнѣй и почерпающей изъ нея водѣ живѣ, могущей прохладити разжигающія страсти наша, и наставити насъ на всяку истину. — —

Въ дополненіе къ предложеннымъ здѣсь свѣдѣніямъ о грамматическомъ ученіи нашихъ предковъ слѣдуетъ упомянуть о грамматикѣ *Ивана Иконника.* Для того, чтобы дать о ней понятіе, приводится здѣсь отрывокъ изъ предисловія, а изъ самой Грамматики о Еллинисмѣ, по рукописи начала XVIII в., украшенной искусными миніатюрами (изъ библіотеки Кн. М. А. Оболенскаго).

1. *Изъ предисловія.*

Но ѹвы мнѣ: въ колікія тѣсноты (днесь книжное ѹченіе пріиде. Нѣсть поистиннѣ любащихъ е҃. Нѣсть к немъ тщащихся. Поистиннѣ П҃роческое оное слово нинѣ събыстьса: тогда злато и сребро повержено на пѹти, никто же потщится взяти. Преиде ѹже ро҃ мр҃олюбецъ, и ѿкрышася чада светолюбецъ. Не гласа҃ бо ѹже трѹбы гласа бж҃твенна. Но точію ꙗкѡ содома и гомора возвышаютса. ѡскѹдѣ пѹть сіѡнь и нѣсть ѹже ходащихъ по немѹ. Празднинки ѡпѹстѣша: Аще и сѹть, но аки сосѹди печатлѣнни тщи. Из всѣхъ предѣ҃ разѹмъ ѹченія дш҃еспасителна изгонается, гаждается, поноситса. Ѹчинчижаю҃ тіи разѹмъ ѹченія: А ѿ самихъ ѹчинчижителей и слѹшать не чего. Аще же и сѹть, но развѣ сія дрѹгдрѹгоиспытанія, чимъ кто ѡбогатиса, какѡ прослависа, каковы нивы стажа, покосы, волы кони, домы, одежди, рабы, и женѹ. Присем же корчества, пересѹды, кто какъ ходи҃, что дѣлаетъ, и инаа срамословія, смѣхъ вопленныи. И сія наиболшаа забава, и не зазримаа ихъ полза, наипаче к праздники. Лѹкавства же, лжи, гордости такѡ, ꙗкѡ адовы слѹги исполнь сѹще: ѿнюдѹ же ч҃лкъ чювство наипаче ѡмертвѣ, и живыхъ источникъ не приемлютъ.

2. Ѡ Еллінісмѣ.

Что есть еллінісмъ.

Еллінісмъ есть Греческимъ обычаемъ в словѣ сочиненія, ѿатіе среднаго сѹщественнаго ѿ прилагателна имене: Ꙗко, дрѹгъ веренъ, чтѣшно есть и полезно. Здѣ бысть ѿ прилагателна еже рещи, чтѣшно, сіе сѹщественно, стажаніе, ѿатіе.

Кое должно бы быти сице: дрѹгъ веренъ, чтѣшно есть и полезно стажаніе.

И паки сіе подобнѣ.

Любве добродѣтель и в невѣрни҃ чтно есть.

Для сравненія приводится соотвѣтствующее мѣсто изъ Грамматаки Смотрицкаго по изданію Поликарпова.

Греческаго сочиненія образомъ и Славенски среднимъ прилагательнымъ сѹщественныхъ естество себѣ придѣкши, въ едино и томжде со сѹщественными числѣ и падежи, аще и въ разлічныхъ ро-

дѣхъ полага́емымъ быва́ти слꙋча́ется ꙗ҆́кѡ, ꙁла́кꙋ тра́вномꙋ, и҆ ве́ртнымъ насажде́нї-емъ, до́ждь Ма́їа поле́ꙁно е҆́сть. и, спсе́н-но, предстоа́й па́стырь ѻ҆вча́рни. сі́есть, поле́ꙁна ве́щь: спсе́нна ве́щь: и҆ про́ч.

—

Еще *Іоаннъ*, *Ексархъ Болгарскій* перевелъ на Славянскій языкъ Грамматику Іоанна Дамаскина; но въ XVI и XVII в. черезъ Польшу вошли въ Славянскую Грамматику *Зазанія* и *Смотрицкаго* съ Запада схоластическія понятія. Грамматика называлась *художествомъ* (т. е. ars pure loquendi), почиталась одною изъ семи *свободныхъ наукъ* (293. 11), содержала въ себѣ не только піитику (т. е. стихосложеніе), но и начала логики, почему и была полагаема въ связи съ философіею, называлась *ключемъ* (292. 11), отпирающимъ уму всѣ познанія (Иванъ Иконникъ изобразилъ Грамматику въ видѣ дѣвы, сидящей на тронѣ, съ ключемъ въ рукѣ, который подаетъ она мальчику).

Высокое значеніе Грамматики въ XVII в. опредѣляется связью ея съ вопросомъ объ исправленіи церковныхъ книгъ, особенно въ лицѣ Максима Грека, мнѣнія котораго, въ видѣ предисловія, и присоединялись къ Грамматикѣ.

287. 2. на повинной — прилѣжности ꙁалежа́ти бꙋдетъ — на вашей обязанности будетъ лежать.

287. 4. доꙁо́рство — надсмотръ.

287. 14. склоненїа — вообще измѣненія.

237. 17. *Часословъ* и *Псалтирь* — были первыми книгами для чтенія нашему юношеству.

287. 20. пожитокъ (Польск.) — пожива, польза.

288. 11. Передъ тѣмъ въ предисловіи было предложено ученіе Дамаскина о томъ же предметѣ.

289. 10. 20. 30. 290. 9. 37. Слич. эти правила съ §§ 216. Пр. 2. — 223. Пр. 1. — 207. Пр. 4. — 280. — 206.

290. 9. Гр. ἄρθρον — членъ, суставъ.

290. 15. предꙋ́чиннаѧ — ставящіяся передъ словомъ; подꙋ́чиннаѧ — подчиненныя.

291. 15. Наивное доказательство возможности Славянской Поэзіи, основанное на Польскомъ Историкѣ *Стрійковскомъ*.

292. 1. *Зизаніевы вирши* исполнены полонизмовъ: *латве* — легко. *певныи* (pewny) — истинный, точный; *прагнути* (pragnąc) — жаждать; *досконалый* — совершенный; *партати* (partac) — пачкать, портить; *власный* — собственный; *власне* — собственно; *по всходѣ* — по лѣстницѣ.

293. 19. *преимья* — преимуществуя.

293. 33. *износнымъ* — возвышеннымъ, поднятымъ.

294. 31. См. Коринѳ. Зачал. 151.

294. 37. Весьма любопытна эта закоснѣлая борьба невѣжества съ просвѣщеніемъ, на которую здѣсь намекаетъ Максимъ Грекъ.

295. 34. Это мѣсто въ предисловіи Ивана Иконника замѣчательно между прочимъ по характеристикѣ современныхъ нравовъ.

295. 37. поистинѣ: на полѣ это мѣсто замѣнено такъ: сей нынѣ пророческое слово събысться.

296. 9. дрꙋгдрꙋгоиспытанїа: любопытная сложная форма, т. е. пытаніе другъ друга.

296. 14. смѣхъ вопленный: на полѣ замѣнено: грохотанїе безꙋ́мное.

296. 21. Изъ сличенія этого мѣста въ Грамматикѣ Ивана Иконника съ правиломъ Смотрицкаго явствуетъ, что Иконникъ пользовался пособіями самостоятельно. Слич. § 236. Пр. 2.

CXIII. Изъ сочиненій Каріона Истомина.

1. *Изъ стихотворенія къ Царевнѣ Софіи.*

(По изд. г. Смирнова въ Исторіи Славяно-Греко-Лат. Акад. 1855 года).

Благородная Софія Царевна,
Госпожа Княжна Алексіевна!
Пречестна Дѣва и добросіянна,
Въ небесную жизнь Богомъ произбранна!
Мирно и здраво отъ Господа свѣта
Буди хранима въ премнога лѣта.
Мудрость есть, росски толкована,
Еллински отъ вѣкъ Софіею звана,
Любители той философы звались
И добро нравствомъ тоя украшались.
Отъ онуду же древле любомудрыхъ
Во ученіи зѣло многотрудныхъ,
Рекшій, разуму прилагая себѣ,
Приложитъ болѣзнь, пріимъ трудъ на себе,
Радостно сице бесѣду творяше
Рачитель быхъ той доброты вѣщаше
Она бо учитъ правдѣ и мужеству,
Наипаче же Божію дружеству,
Ихъ же требнѣе ничто человѣкомъ,
Текущимъ присно къ прерадостнымъ вѣкомъ;
Мудростію бо вси цари царствуютъ
И вси вельможи добрѣ начальствуютъ,
Мудростію же вся управляются,
И о томъ люди вси утѣшаются;
Ею здравствуютъ удобь человѣцы,
Исчисляются времена и вѣцы;
Ею по морю плаваютъ удобно
Во время люто и зѣло безгодно.
Ею живущи люди благочестно
Къ Богу очима смотрятъ не прелестно;
Ею дѣвственны вельми хранятъ цвѣты
И чисты сердцемъ зрятъ Божія свѣты;
Ею въ мірѣ вся блага бываютъ,
Разумъ, богатство люди обрѣтаютъ,
Мудрости бо нѣсть подобіе кое,
Яко гонитъ лесть и всякое злое. - -

—

2. Изъ букваря *(по изд. Московск. 1694 г. въ листъ).*

1. *Стихотворное вступленіе.*

Всетворцꙋ Бг҃ꙋ | Бꙋди че́сть и҆ сла́ва,
Онъ бо лю́дє всѣ́мъ | В҆ дѣла вся̀ ꙋ҆пра́вл.
Пи́сменъ Когда̀ ли | кто̀ хо́щетъ ꙋ҆чі́ся,
Бг҃ꙋ мола́ся | за̀ дѣ́ло и҆ми́ся.
Ѐллински Гра́ммата,
Слове́нски пи́смата̀.
Здѣ́ся о҆бразꙋ́ютъ,
Зва́нство си сказꙋ́ютъ.
Ка́кѡ пи́шꙋтся | Ты́я скоропи́снѡ,
до́брѣ ꙋ҆ста́вомъ | зри̇ Всякъ о҆чеви́днѡ.
Пи́смена сло́жны | дадꙋтъ ре́ченіе,
изъ о҆́ныхъ сло́во | Во все̂ ꙋ҆че́ніе.

*

Іеромона́хъ | Сꙋпи̇и се̂ Каріѡ́нъ,
желаю́щь В҆ вышнь всѣ̂ | ꙋ҆спѣ́ти Гра́дѣ Сіѡ́нъ.
Пріа́ти Ра́зꙋмъ | В҆ бꙋкварѣ̀ ꙋ҆спѣ́шный,
посе́мъ В҆ нбѣ̀ Вѣ̂ | В҆ сладости ꙋ҆тѣ́шный.

2. *Стихи подъ буквою К.*

Ка́кѡ кто̀ хо́щетъ | ви́домъ си̇ позна́ти,
и҆пе́рвыхъ веще́й си̇ | бꙋ́детъ то̀ писа́ти.
Ки́ты сꙋ́ть в҆ мора́хъ | Кипари́съ на̀ сꙋ́ши,
ю́ный ѿверза́й | в҆ ра́зꙋмъ твоя̀ ꙋ҆́шы.
В҆ колесни́цꙋ са́дь | копіе́мъ бори́ся,
коне́мъ поѣжа́й | ключе́мъ ѿпори́ся.

Кора́бль на водѣ̀ | а̀ в̀ домѹ̀ коро́ва,
и ко́кошь в̀ тре́вѣ | и̇̀ людемъ здоро́ва.
Ѿложи̇̀ при́снѡ | тщеты недосѹ́ги,
ко́локолъ слѹ́шай | твори̇̀ в̀ не́бѣ дрѹ́ги.

—

Замѣчательно, что еше задолго до Ломоносова просвѣщеніе было любимою темою поэтовъ грамотѣевъ XVII в. (Смотр. также *Симеон. Полоцк.*).

299. 12. Стихотворецъ намекаетъ на значеніе слова *Софья* (Греч. *σοφία* — мудрость), откуда сложное съ глаг. *φιλέω* (люблю) — *φιλόσοφος* — философъ, т. е. любомудръ, любящій мудрость.

Безсмыслица второй статьи изъ букваря объясняется именно тѣмъ, что стихи эти стоятъ подъ буквою К, какъ и подъ прочими буквами помѣщены подобные же. При каждой буквѣ граверъ Леонтій Бунинъ выгравировалъ различные предметы, которыхъ названіе начинается тою буквою. При буквѣ К изображены, между прочимъ: китъ, кипарисъ, колесница, копье, конь, ключъ, корабль, корова, кокошь (курица) и колоколъ.

CXIV. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ ДИМИТРІЯ РОСТОВСКАГО.

(По позднѣйшимъ изданіямъ).

1. *Начало рѣчи при вступленіи на паству, въ Ростовѣ.*

Бога вся на пользу строившаго изволеніемъ, Пресвѣтлѣйшаго же Монарха Благовѣрнаго Великаго Государя Нашего Царя и Великаго Князя Петра Алексѣевича всея великія и малыя и бѣлыя Россіи Самодержца повелѣніемъ, и всего освященнаго собора соизволеніемъ и благословеніемъ мое недостоинство здѣ на престолъ пречестнѣйшія митрополіи Ростовскія и Ярославскія пришедъ, о возлюбленіи словеснаго Христова стада овцы! миръ вамъ глаголю, миръ пречестнѣйшему сему Пречистыя Матере Божія храму, миръ Богоспасаемому граду Ростову, миръ Богоспасаемому граду Ярославлю, миръ Богоспасаемому граду Угличу, и всѣмъ Богоспасаемымъ Епархіи сея церквамъ и градовомъ, миръ и благословеніе, миръ жительству и житію вашему, миръ домовомъ вашимъ, миръ сердцамъ вашимъ, якоже и Апостолъ глаголетъ: и миръ Божій да водворяется въ сердцахъ вашихъ, въ онь же и звани бысте. Да не смущается сердце ваше о моемъ къ вамъ пришествіи: дверьми бо внидохъ, а не прелазяй инуды: не искахъ, но поисканъ есмь, и не вѣдахъ васъ, ниже вы мене вѣдасте, судьбы же Господни бѣздна многа, тыя послаша мя къ вамъ, азъ же пріидохъ, не да послужите ми, но да послужу вамъ, по словеси Господню: хотяй быти въ васъ первый, да будетъ всѣмъ слуга.

Пріидохъ къ вамъ съ любовію: реклъ быхъ, яко пріидохъ, якоже отецъ къ чадомъ, но паче реку, пріидохъ якоже братъ къ братіи, якоже другъ къ любезнымъ другомъ. Ибо и Христосъ Господь не стыдится насъ братіею нарицати. Вы

друзи мои глаголетъ, не ктому нарицаю васъ раби, но друзи, а еже честнѣе и удивительнѣе, яко и отцами себе нарицаетъ любимыя своя, глаголя: Сей ми есть и отецъ и мати, иже творитъ волю отца моего небеснаго. Убо и ваша любовь есте ми и отци и братія и друзи.

Аще же и отцемъ мя воззовесте, то азъ Апостольски къ вамъ отвѣщаю. Чадца моя, ими же болѣзную, дондеже вообразится въ васъ Христосъ.

Пріидохъ путемъ тѣмъ, имже пріиде иногда изъ Кіева сѣмо, иже во святыхъ отецъ нашъ Исаіа, здѣшній Ростовскій чудотворецъ, той на сіе мѣсто пренесе благословеніе отъ благодати, свыше изліянной на новый Аѳонъ*, или паче рещи, на новый Іерусалимъ, на Кіевопечерскія горы. Того убо Святаго Исаіи слѣды, и азъ грѣшный изъ Кіева пришедъ, глаголю. Да будетъ на мѣстѣ семъ благословеніе Божіе, Богородично, Преподобныхъ Отецъ Нашихъ Антоніа и Ѳеодосіа, и прочихъ Чудотворцевъ Печерскихъ, въ нетлѣніи почивающихъ, всю же вселенную чюдесы озаряющихъ.

Радуюся духомъ пришедъ въ сей градъ, въ сей домъ, его же здѣшніи чудотворцы стопами святыхъ своихъ ногъ освятиша, молитвами оградиша, Богоугоднымъ житіемъ украсиша, подвигами и трудами возвеличиша, и премного святынею прославиша. — —

2. *Изъ лѣтописи о сотвореніи міра.*

Въ началѣ созда Богъ небо и землю, и бездну водную темну, или яко же Еллины глаголютъ хаосъ, еже бысть стихій смѣшеніе нераздѣльное, въ немъ же земля бяше невидима, и не украшенна, водами бездными и тьмою покрываемая: яко же глаголетъ писаніе: и тьма верху бездны. Созда же та всесильный Господь отъ нечесого же, и отъ небытія приведе въ бытіе, а отъ тѣхъ потомъ и прочая созданія, горняя и дольная, шестма деньми дѣлая, произведе. И бяше первая невидимая въ безднѣ тварь, яко сѣмя и начатокъ имущихъ произвестися оттуду тварей, яко же бо егда коего садовнаго древа отъ сѣменъ едино зерно разсуждаемъ, глаголемъ въ немъ быти коренію и древу и вѣтвамъ, и листвіямъ и цвѣту, и плодомъ: не яко уже та суть, но яко имутъ оттуду быти, егда то зерно насажденно бывше прозябнетъ и возрастетъ. Сице и Богомъ созданная первая тварь, матерія (вещество) бяше начатокъ прочіей твари. Небеси убо бяше первая матерія вода, а земля огустѣлая толща, или груда. Отлученной же потомъ велѣніимъ Божіимъ бывшей водѣ отъ толщи, небу отъ земли, явися посредѣ воздухъ, и просвѣтися огнь, таже прочая творенія своимъ чиномъ и временемъ пойдоша.

Начиная же Создатель первую оную тварь невидимую и неукрашенную производити въ совершенство и во украшеніе, въ первыхъ повелѣ изъ тьмы свѣту возсіяти. Яко же бо кій художникъ въ полунощи воставъ дѣлати что хощетъ, возжигаетъ первѣе свѣщу, да видитъ яже въ дому

его: сице премудрый Создатель Богъ, аще и всевидѣцъ, зряй въ темной безднѣ сущая аки на яснѣ обрѣтающаяся: обаче первѣе, яко свѣщу въ храминѣ, въ темной безднѣ свѣтъ дневный возвести, рекъ: да будетъ свѣтъ, и бысть свѣтъ.

Возсіявшу же свѣту во тмѣ безденной, раздѣли Богъ свѣтъ отъ тмы, и нарече свѣтъ днемъ, а тму именова нощію, и бысть то день первый, его же мы нынѣ нарицаемъ недѣлею, и мѣсяцъ первый, иже потомъ нареченъ бысть Мартъ, и число мѣсяца того первое.

Но да не умножимъ словесъ, повѣствующе подробну о созданіи и украшеніи всея видимыя твари, о чесомъ довольно и пространно, яко же святый Моисей въ первой своей Бытейской книзѣ, сице и иныи мнози уже написаша, изволяя да чтетъ Шестодневникъ святаго Василія Великаго и Дамаскинову (о вѣрѣ и народодѣтельствѣ) книгу, такожде и Хронографъ Киръ Дорофея Митрополита Монемвасійскаго, съ Греческаго не давными лѣты (въ царство Благочестиваго Царя Алексѣя Михайловича) переведенный, и иные Славенскіи и иностранныи хронографы и исторіографы. Намъ же вкратцѣ писати предложившимъ, довлѣетъ воспомянути точію сіе, яко Создатель по первомъ дни, во вторый день, его же мы нынѣ нарицаемъ понедѣльникъ, небеса всесильнымъ словомъ своимъ отъ водъ бездныхъ произведе, якоже глаголется во Псалмѣ: Словомъ Господнимъ небеса утвердишася, и Духомъ устъ Его вся сила ихъ. — —

3. Изъ Четьихъ-Миней. Изъ житія Св. Великомученика и Побѣдоносца Георгія.

При градѣ Вирітѣ, стоящемъ надъ моремъ Сѵрійскимъ великимъ, не далече отъ града Лѵды, идѣ же погребено бысть тѣло Святаго Великомученика, бѣ отъ горы Ливанскія озеро велико зѣло, въ немъ же змій великъ, страшенъ губитель, живяше, иже исходящъ изъ того озера, многихъ людей похищаше, во озеро же влечаше, и, снѣдая, погубляше, и многажды вооружившійся на убіеніе его народъ, прогоняя поражаше. Приближившися бо къ стѣнамъ града, дыханіемъ своимъ губительнымъ наполняше воздухъ яда смертоносна, яко многимъ отъ того повреждатися и умирати. И бѣ скорбь и печаль, и вопль, и плачь велій непрестанно въ томъ градѣ, въ немъ же невѣрніи людіе, и самъ владѣтель ихъ царствующъ, вси идолопоклонницы суще живяху.

Во единъ убо отъ дней собравшеся града того людіе, идоша къ своему царю, и рекоша ему: что сотворимъ, яко погибаемъ отъ змія того? Онъ же имъ отвѣща: еже мнѣ открыютъ бози, то вамъ вѣщу. И чрезъ откровеніе живущихъ во ідолѣхъ бѣсовъ, губителей душъ человѣческихъ, таковый совѣтъ имъ изъяви, дабы, не хотяще вси погибати, давали на всякъ день по ряду и жребію кіиждо ихъ дѣти своя, сына или дщерь, змію оному въ снѣдь; рече же, яко егда пріидетъ рядъ и

до мене, то и азъ аще и едину дщеръ имамъ, и тую отдамъ. Пріяша той совѣтъ царскій, паче же бѣсовскій, людіе тіи; и тако узаконивше творяху по совѣту и уставленію тому. Даяху вси начальнѣйшіи же и меньшіи граждане дѣти своя змію коегождо дне на снѣдь, поставляюще при брезѣ озера онаго сыны своя и дщери по единому, благолѣпно украшенныя, аще и зѣло жалѣюще и плачуще о нихъ; а змій оный исходящъ похищаше ихъ, и снѣдаше.

Егда же обыде рядъ всѣхъ града того людей, пріидоша къ самому царю, и глаголаша ему: се царю, мы вси по совѣту и установленію твоему отдаяхомъ дѣти наша змію, и уже рядъ скончася, нынѣ же что прочее творити велиши? Отвѣща имъ царь: дамъ и азъ дщерь мою, юже имамъ едину, а потомъ, что намъ паки открыютъ бози, азъ вамъ извѣщу. Пригласивши убо царь дщерь свою, повелѣ ей украситися благолѣпно, жалѣ же о ней и плака зѣло со всѣмъ домомъ своимъ, обаче не могій разорити уставленія того, аки бы божественнаго, по откровенію бѣсовъ въ жертву имъ узаконеннаго, даде извести ю на снѣденіе змію, аки жертву богу бѣздны адскія. Самъ же со своими съ высоты палатныя смотрящи, слезными оную провождаше очесы. Дѣвица же на обычномъ ономъ мѣстѣ, на немъ же жертва подавашеся змію, поставлена бывши при брезѣ озера, стояше рыдающи и ждущи смертнаго часа, въ онъ же змій изъ озера изшедши, имѣяше оную снѣсти.

И се по смотрѣнію Бога, хотящаго всѣмъ спастися, и градъ той избавити отъ погибели тѣлесныя же и душевныя, приспѣ тамо Святый Великомученикъ Георгій воинъ Царя Небеснаго, на конѣ ѣздяй и копіе въ руцѣ имѣяй. И видѣвъ дѣвицу при езерѣ стоящую и зѣло плачущую, вопроси оную: чесо ради тамо стоитъ и тако плачетъ? Она же рече ему: добрый юноше, скоро бѣжи отсюду конемъ твоимъ, да не вкупѣ со мною умреши. Святый же глагола къ ней: не бойся, дѣвице, но повѣждь мнѣ чесого ожидаеши, смотрящимъ на тя издалеча народомъ? Глаголя къ нему дѣвица: о юноше изрядный, вижду тя мужественна и храбра, но почто желаеши умрети со мною? Бѣжи скоро отъ мѣста сего. А Святый глагола: не отъѣду, дондеже мнѣ исповѣси истину, чесо ради здѣ медлиши и плачеши, и кого ожидаеши? Сказа убо ему дѣвица вся по ряду о зміи и о себѣ; и рече къ ней Георгій Святый: не бойся, дѣвице, азъ бо во имя Господа моего Бога истиннаго избавлю тя отъ змія. Она же отвѣща: добрый воине, не желай погибнути со мною, но бѣжи, и избави тебе самаго отъ горькія смерти; довлѣетъ мнѣ единой здѣ умрети; ибо и мене отъ зміина поглащенія не избавиши, и самъ погибнеши.

Сія дѣвицѣ къ Святому глаголющей, се змій оный страшный, явися изъ езера исходящъ, и ко обычной себѣ снѣди приближающся; его

же узрѣвши, воскрича дѣвица велiимъ гласомъ вопiющи: бѣжи человѣче, се змiй грядетъ. А Святый Георгiй знаменася крестнымъ знаменiемъ, и призывая Господа, рекiй: во Имя Отца и Сына и Святаго Духа, устремися копiемъ на змiя, потрясая копiемъ; и ударивъ того крѣпко въ гортань уязви и къ земли пригнете; конь же попираше змiя ногами. Таже Святый Георгiй повелѣ дѣвицѣ, да поясомъ своимъ связавши змiя, ведетъ аки пса кротка во градъ. А народъ съ удивленiемъ на то смотрявъ, видящи змiя ведома дѣвицею, нача бѣжати отъ страха. Георгiй же Святый глагола къ нимъ: не бойтеся, но уповайте на Господа Iисуса Христа, и вѣруйте въ него, иже посла мя къ вамъ избавити васъ отъ змiя. И уби Святый Георгiй змiя того мечемъ по среди града; и извлекше людiе трупъ его за градъ, огнемъ сожгоша. Тогда царь града того и весь народъ, вѣроваша во Христа; и крещенiе святое прiяша. Бѣ же крещенныхъ мужей двадесять и пять тысящъ, кромѣ женъ и дѣтей.

—

Въ сочиненiяхъ Св. Димитрiя Ростовскаго должно отличать слогъ искусственный, литературный, отъ естественнаго, разговорнаго. Въ первомъ господствуютъ формы Церковно-Славянскiя, и преимущественно въ позднѣйшемъ, искусственномъ ихъ видѣ, опредѣленномъ Грамматикою Смотрицкаго. Этотъ искусственный, литературный языкъ признается за позднѣйшiй Церковно-Славянскiй. Иныя древнiя формы въ немъ удержались, какъ на пр. любы, неплоды; другiя же

вполнѣ соотвѣтствующiя имъ по образованiю, вышли изъ употребленiя; напр. цркы. Иныя формы получили искуственныя, неорганическiя окончанiя; напр. причастiя: сущiй вм. сый; сравн. степень: лучшiй вм. лучий. Дательный самостоятельный удержанъ; но вообще въ Синтаксисѣ господствуютъ грецизмы, внесенные въ исправленный текстъ Библiи; таковы на пр. множ. ч. прилагательныхъ средн. р. вм. ед. ч.; одинакое отрицанiе вм. двойнаго; членъ съ предлогомъ передъ неопред. наклоненiемъ. См. §§ 224. 264. 280. Числительныя и измѣняются этимологически и согласуются по способу позднѣйшему, неорганическому. См. § 230. Даже въ выборѣ словъ замѣчается искусственность, на пр. истинствующихъ.

Въ стройности рѣчи, хотя и искусственной, но вполнѣ согласной съ требованiями Грамматики XVII в., въ значительной чистотѣ Славяно-Русскаго языка, освобожденнаго отъ полонизмовъ, а всего болѣе въ высокомъ литературномъ дарованiи автора, слѣдуетъ видѣть причину, почему слогъ его былъ признаваемъ за образцовый Церковно-Славянскiй.

303. 7. **ваша любовь**: вм. вы; потому согласовано съ есте.

303. 15. **иногда** — иной разъ, нѣкогда.

303. 22. **слѣды** — слѣдами.

304. 5. **бездный, безденный**: откуда сущ. *бездна*. § 79. Пр. 3.

304. 24. Иностранныя слове *матерiя* и *форма* были въ большомъ употребленiи между нашими богословами XVII в.

305. 3. **на испѣ** — подъ открытымъ небомъ, освѣщеннымъ лучами солнца. Древне-Славянская ф.

305. 17. **подробну**: древн. ф., вм. позднѣйшей неправильной. § 72. II.

CXV. ЗАДОНЩИНА, ИЛИ СЛОВО О ВЕЛИКОМЪ КНЯЗѢ ДМИТРЕѢ ИВАНОВИЧѢ И О БРАТѢ ЕГО КНЯЗѢ ВЛАДИМЕРѢ АНДРЕЕВИЧѢ, ЯКО ПОБѢДИЛИ СУПОСТАТА СВОЕГО ЦАРЯ МАМАЯ.

(По изд. Ундольскаго во Времен. Моск. Общ. Истор. и Древн. Рос. кн. 14-я 1852 г.).

Снидемся братія и друзи и сынове Рускіи составимъ слово къ слову, возвеселимъ Рускую землю, возверземъ печаль па восточную страну въ Симовъ жребій, и воздадимъ поганому Мамаю побѣду, а Великому Князю Дмитрею Ивановичу похвалу и брату его Князю Владимеру Андреевичю. И рцемъ таково слово: лудчи бо намъ брате начати повѣдати иными словесы отъ похвальныхъ сихъ и о нынѣшнихъ повѣстехъ похвалу Великого Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича, а внуки Великаго Князя Владимера Кіевскаго. Начаша ти повѣдати по дѣломъ и по былинамъ, не проразимся мыслію но землями, помянемъ первыхъ лѣтъ времена, похвалимъ вещаннаго боярина горазна гудца въ Кіевѣ. Тотъ бояринъ воскладоша горазная своя персты на живыя струны, пояша Рускимъ Княземъ славу, первому Князю Кіевскому Игорю Бяриковичю и Великому Князю Владимеру Всеславьевичю Кіевскому и Великому Князю Ярославу Володимеровичю. Азъ же помяну Рязанца Софонія, и восхвалю пѣснеми, гусленными словесы, сего Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича, а внуки Святаго Великаго Князя Владимера Кіевскаго, и пѣніе Княземъ Рускимъ за вѣру Христіяньскую. А отъ Калатьскіе рати до Мамаева побоища 170 лѣтъ.

Се бо Князь Великій Дмитрей Ивановичь и братъ его Князь Владимеръ Андреевичь помолися Богу и Пречистей Его Матери, изтезавше умъ свой крѣпкою крѣпостью, и поостриша сердца свои мужествомъ, и наполнися ратнаго духа, уставиша себѣ храбрыя воеводы въ Руской землѣ, и помянуша прадѣда своего Великаго Князя Владимера Кіевскаго.

Оле! жаворонокъ лѣтняя птица, красныхъ день утѣха, возлети подъ синее небеса, посмотри къ сильному граду Москвѣ, воспой славу Великому Князю Дмитрею Ивановичу и брату его Князю Владимеру Андреевичю. Ци буря соколы снесетъ изъ земля Залѣскія въ полѣ Полотское! На Москвѣ кони ржутъ, звѣнитъ слава по всей земли Руской, въ трубы трубятъ на Коломнѣ, въ бубны бьютъ въ Серпуговѣ, стоятъ стези у Дунаю великого на брезѣ, звонятъ въ колоколы вѣчныя въ великомъ Новѣгородѣ. Стоятъ мужи Новгородскіе у Софѣи премудрые, а ркутъ тако: уже намъ брате не поспѣть на по-

сонъ къ Великому Князю Дмитрею Ивановичю; и какъ слово изговариваютъ, уже аки орли слетѣшась; то ти были не орли слетѣшася, выѣхали посадники изъ великаго Новагорода 7000 войска къ Великому Князю Дмитрею Ивановичю и къ брату его Князю Владимеру Андреевичю. Къ славному граду Москвѣ съѣхалися вси Князи Рускіе, а ркутъ таково слово: у Дуная стоятъ Татарова поганые, и Мамай царь на рѣки на Мечи, межу Чюровымъ и Михайловымъ брести хотятъ, а предати животъ свой нашей славѣ. И рекше Князь Великій Дмитрей Ивановичь: брате Князь Владимеръ Андреевичь! поѣдемъ тамо укупимъ животу своему славы, а старымъ повѣсть, а молодымъ память, а храбрыхъ своихъ испытаемъ, а рѣку Донъ кровью прольемъ за землю Рускую и за вѣру крестьянскую. И рекше имъ Князь Великій Дмитрей Ивановичь: братія и Князи Рускіе, гнѣздо есмя были Великаго Князя Владимера Кіевскаго, не въ обидѣ есми были по роженію ни ястребу ни кречету ни черному ворону, ни поганому сему Момаю.

О! соловей лѣтняя птица, что бы ты соловей пощекоталъ славу Великому Князю Дмитрею Ивановичю, и брату его Князю Владимеру Андреевичю, и земли Литовской дву братомъ Олгордовичамъ, Андрею и брату его Дмитрею, да Дмитрею Волынскому; тѣ бо суть сынове храбры кречаты въ ратномъ времени, и вѣдомы полеводцы подъ трубами подъ шеломы злачеными. Въ Литовской земли молвяше Андрей Олгордовичь своему брату: брате Дмитрей! сами есмя собѣ два браты, сынове Олгордовы, а внуки мы Доментовы, а правнуки есми Сколомендовы. Зберемъ, брате, милые панове удалые Литвы, храбрыхъ удальцовъ, а сами сядемъ на добрые кони своя, и посмотримъ быстрого Дону, испытаемъ мечевъ своихъ Литовскихъ о шеломы Татарскіе, а сулицъ Нѣмецкихъ обое даны Бусорманскіе. И рече ему Дмитрей: брате Андрей! непощадимъ живота своего за землю Русскую, и за вѣру крестьянскую, и за обиду Великаго Князя Дмитрея Ивановича. Уже бо брате стукъ стучитъ, а громъ гремитъ въ каменомъ градѣ Москвѣ, что, брате, стучитъ великая сильная рать Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его его Князя Владимера Андреевича; гремятъ удальцы Рускіе злачеными доспѣхи и черлеными щиты Московскими. Сѣдлай брате Андрей свой добрый конь, а мой готовъ осѣдланъ; выѣдемъ брате въ чистое поле и посмотримъ своихъ полковъ, сколько съ нами храбрые Литвы, а храбрые Литвы съ нами 7000 окованые рати. Уже бо, брате, возвіяли по морю на усть Дону и Нѣпра прилѣяша тучи на Рускую землю, изъ нихъ же выступали кровавые зори, а въ нихъ трепещутся сильные молыньи.

Быти стуку великому на рѣчкѣ Напрядѣ, межи Дономъ и Нѣпромъ, пасти трупу человѣческому на полѣ Куликовѣ, пролитися крови на рѣчкѣ Напрядѣ; уже бо скрипѣли телѣги межу Дономъ и Нѣпромъ, а идутъ

Хиновѣ поганыя къ Руской земли, притекоша сѣрые волцы отъ усть Дону и Нѣпра, и ставши воютъ на рѣкѣ хотятъ на Мечи поступити въ Рускую землю, и то были не сѣрые волцы, пріидоша поганые Татаровя, хотятъ пройти воюючи всю Рускую землю. Тогда гуси возгоготали и лебеди восплѣшкаша крылами своими, поганый Мамай пришелъ на Рускую землю, и воеводы своя привелъ; а уже бѣды ихъ пасоша, птицы крылати подъ облакъ летятъ, вороны часто граютъ, а галицы своею рѣчью говорятъ, орли хлѣкчютъ, а волцы грозно воютъ, а лисицы на костѣхъ брящутъ. Русская земля то первое еси какъ за царемъ за Соломономъ побывала, то уже соколи Бѣлозерстіи и ястреби хваруются, отъ златыхъ колодицъ исъ камена града Москвы возлетѣша подъ синее небеса, возгремѣша злачеными колоколы на быстромъ Дону. Тогда Князь Великій Дмитрей Ивановичь воступивъ во златое свое стрѣмя, и вземъ свой мечь въ правую руку, и помолися Богу и Пречистой Его Матери; солнце ему на востокъ сіяетъ и путь повѣдаетъ а Борисъ и Глѣбъ молитву воздаютъ за сродники своя.

Что шумитъ и что гремитъ рано передъ зорями! Князь Владимеръ Андреевичь полки перебираетъ и ведетъ къ великому Дону; и молвяше брату своему Великому Князю Дмитрею Ивановичю: не ослабливай, брате, поганымъ Татаровямъ, уже поганые поля Русскіе наступаютъ и вотчину отнимаютъ. И говоритъ ему Князь Великій Дмитрей Ивановичь: брате Владимеръ Андреевичь, сами есми, а внуки Великаго Князя Владимера Кіевскаго, а воеводы у насъ уставлены отъ бояриновъ, и крѣпцы бысть Князи Бѣлозерстіи Ѳедоръ Семеновичь, да Микула Васильевичь, да два брата Олгордовичи, да Дмитрей Волынской, да Тимофей Волуевичь, да Андрей Серкизовичь, да Михайло Ивановичь, а вою съ нами триста тысящь окованые рати, а воеводы у насъ уставлены, а дружина свѣдана, а подъ собою имѣемъ добрые кони, а на собѣ злаченые доспѣхи, а шеломы Черкаскіе, а щиты Московскіе, а сулицы Нѣмецкіе, а кинжалы Ѳряскіе, а мечи булатные, но еще хотятъ головы своя положить за землю Русскую и за вѣру крещеную.

Пашуть бо ся аки живи хоругови, ищутъ собѣ чести и славнаго имени. Уже бо тѣ соколы и кречаты за Донъ борзо перелетѣли и ударилися о многіе стада лебединые; то ти наѣхали Рускіе Князи на силу Татарскую, и удариша копье Ѳарафужными о доспѣхи Татарскіе, возгремѣли мечи булатные о шеломы Хиновскіе на полѣ Куликовѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ. Черна земля подъ копыты, а костьми Татарскими поля насѣяша, а кровью ихъ земля пролита бысть, а сильныи полки ступишася въ мѣсто и протопташа холми и луги, и возмутишася рѣки, потоки, озера, и кликнули быша дивы въ Русской земли, а глава шибла къ желѣзнымъ вратамъ, ли къ Караначи Криму, и х. Саоѣ по морю и къ Которнову, а оттолѣ ко Царю-

граду на хвалу Русскимъ Княземъ. И одолѣша рать Татарскую на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ.

На томъ полѣ сильныи тучи ступишася, а изъ нихъ часто сіяли молыньи и загремѣли громы велицыи; то ти ступишася Русскіе удальцы съ погаными Татарами за свою великую обиду, а въ нихъ сіяли сильные доспѣхи злаченые, а гремѣли Князи Рускіе мечьми булатными о шеломы Хиновскіе. А билися изъ утра до полудни въ суботу на Рожество Святѣй Богородицы. Не тури возгремѣли у Дунаю великаго на полѣ Куликовѣ, и не тури побѣждени у Дунаю великаго; но посѣчени Князи Русскіе и бояры и воеводы Великаго Князя Дмитрея Ивановича, побѣждени Князи Бѣлозерстіи отъ поганыхъ Татаръ: Өедоръ Семеновичь, да Семенъ Михайловичь, да Тимофей Волуевичь, да Андрей Серкизовичь, да Михайло Ивановичь и иная многая дружина.

Пересвѣта чернца, Брянскаго боярина, на суженое мѣсто привели И рече Пересвѣтъ чернецъ Великому Князю Дмитрею Ивановичю: лутчи бы намъ потятымъ быть, нежели полоненымъ отъ поганыхъ Татаръ. Тако бо Пересвѣтъ поскакиваетъ на своемъ добрѣ конѣ, а злаченымъ доспѣхомъ посвѣчиваетъ, а иные лежатъ посѣчены у Дунаю великого на брезѣ; и въ то время стару надо помолодѣть, а удалымъ людямъ плечь своихъ попытать. И молвяше Ослабя чернецъ своему брату Пересвѣту старцу: брате Пересвѣте! вижу на тѣлѣ твоемъ раны великія; уже, брате, летѣти главѣ твоей на траву ковыль, а чаду твоему Іякову лежати на зеленѣ ковылѣ травѣ, на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ, за вѣру крестьянскую за землю Рускую и за обиду Великаго Князя Дмитрія Ивановича.

И въ то время по Резанской землѣ около Дону ни ратаи ни пастухи въ полѣ некличютъ, но едины вороны граютъ трупи ради человѣческія, грозно и жалосно въ то время бяше тогды слышати; за неже трава кровію пролита бысть, а древеса тугою къ земли приклонишася и воспѣли бяше птици жалостные пѣсни. Восплакашася вси Княгини и боярыни и вси воеводскіе жены о избіенныхъ· Микулина жена Васильевича Өедосья да Дмитріева жена Марья рано плакашася у Москвы града на забралахъ стоя; а ркутъ тако: Доне! Доне! быстрая рѣка прорыла еси ты каменныя горы и течеши въ землю Половецкую, прилелѣй моего господина Микулу Васильевича ко мнѣ, а Марья про своего господина то же рекла. А Тимоөеева жена Волуевича такоже плакахуся, и рече тако: се уже веселіе мое пониче во славномъ градѣ Москвѣ, и уже невижу своего государя, Тимоөея Волуевича въ животѣ нѣту. А Андреева жена Марья да Михайлова жена Оксинья рано плакашася: се уже обѣма намъ солнце померкло въ славномъ градѣ Москвѣ; примахнули къ нимъ отъ быстраго Дону поломянные вѣсти, носяше великую бѣду, и сседоша удальцы з добрыхъ коней на суженое мѣсто на полѣ Кулико-

вѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ. И восплакалися жены Коломенскіе, а ркутъ тако: Москва, Москва, быстрая рѣка! чему еси залелѣяла мужей нашихъ ркутъ отъ насъ въ землю Половецкую; и тако: можешь ли Господине Князь Великій веслы Нѣпръ запрудить; замкни Государь Окѣ рѣкѣ ворота, чтобы потомъ поганые Таторовѣ къ намъ не ѣздили, уже мужей нашихъ рать трудила.

Того же дни въ суботу на Рожество Святыя Богородицы иссѣкша христіане поганые полки на полѣ Куликовѣ, на рѣкѣ Напрядѣ; и нюкнувъ Князь Великій Владимеръ Андреевичь гораздо, и скакаше во полцѣхъ поганыхъ въ Татарскихъ, а злаченымъ тымъ шеломомъ посвѣчиваетъ, а скакаша со всѣмъ своимъ войскомъ, и загремѣли мечьми булатными о шеломы Хиновскіе. И восхвалитъ брата своего Великаго Князя Дмитрея Ивановича: брате, Дмитрій Ивановичь, туто у . . . . шна времени. . . . а забрала не оставай, и свои полки попужай коромольщикамъ; уже бо поганые Татары поля наступаютъ, а храбрую дружину у насъ истеряли, а въ трупи человѣчьѣ борзи кони не могутъ скочити, а въ крови по колѣно бродятъ, а уже бо, братье, жалостно видѣти кровь крестьянская. И Князь Великій Дмитрей Ивановичь рече своимъ боярамъ: братія бояра и воеводы и дѣти боярскіе то ти ваши Московскіе сладкіе меды и великіе мѣста, туто, брате, стару помолодѣть, а молодому чести добыть. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: Господи Боже мой! на тя уповахъ да не постыжуся въ вѣкъ, ни да посмѣютми ся враги моя мнѣ; и помолися Богу и Пречистой Его Матери и всѣмъ святымъ Его, и прослезися горько, и утеръ слезы. И тогда аки соколи борзо полетѣли. И поскакиваетъ Князь Великій Дмитрей Ивановичь съ своими полки и со всею силою. И рече: брате, Князь Владимеръ Андреевичь! тутъ, брате, испити медвяна чара, паѣждяемъ, брате, своими полки сильными на рать Татаръ поганыхъ.

Тогда Князь Великій наступаетъ на рать силу Татарскую, и гремятъ мечи булатные о шеломы Хиновскіе, и поганые бусорманы покрыша главы своя руками своими; тогда поганые борзо вся отступиша. И отъ Великаго Князя Дмитрея Ивановича стези ревутъ, а поганые бѣжатъ, а Рускіе Князи и бояры и воеводы и все великое войско широкіе поля клікомъ огородиша, и злачеными доспѣхами освѣтиша. Уже бо ста туръ на боропь; тогда Князь Великій Дмитрей Ивановичь и братъ его Князь Владимеръ Андреевичь полки поганыхъ вспять поворотили; и нача ихъ бусормановъ бити и сѣчи гораздо безъ милости, и князи ихъ падоша съ коней загремѣли, а трупьми Татарскими поля насѣяша, и кровію ихъ рѣки протекли. Туто поганые разлучишася розно, и побѣгше неуготованными дорогами въ лукоморье, скрегчюще зубами своими, доруши лица своя; а ркуще такъ: уже намъ брате въ земли своей небывать и дѣтей своихъ невидать, а въ Русь ратью намъ нехаживать, а выхода намъ у

Рускихъ людей непрашивать; уже бо востопа земля Татарская, бѣдами и тугою покрыша бо сердца ихъ, хотепіе Княземъ и похвала Руской земли ходити; уже бо веселіе наше попиче; уже бо Рускіе сынове разграбиша Татарскія узорочья, и доспѣхи и кони, и волы, и верблуды, и вино, и сахаръ дорогое узорочіе; уже жены Русскіе восплескаша Татарскимъ златомъ.

Уже бо по Руской землѣ простреѣся веселіе и буйство; вознесеся слава Руская по всей земли; а на поганыхъ Татаръ промчеся злыхъ бусормановъ хула и пагуба; уже бо вержено диво на земли; и уже грозы Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича по всѣмъ землямъ текуть грозы. И Князь Великій своею храбростію и дружиною Мамая поганаго побилъ за землю Русскую и за вѣру крещеную; уже поганые оружія своя повергоша подъ мечи Русскіе, и трубы ихъ не трубятъ, и уныша гласи ихъ. И отскача поганый Мамай отъ своея дружины, сѣрымъ волкомъ взвылъ, и притече къ Хаѳесгѣ граду. Молваше же ему Ѳрязовѣ: чему ты поганый Мамай посягаешь на Русскую землю; то тя била орда Залѣская: а не бывати тебѣ въ Батыя царя, у батыя царя было четыреста тысячь кованные рати, а воевалъ всю Русскую землю отъ востока и до запада; а казнилъ Богъ Русскую землю за своя согрѣшенія. И ты пришелъ на Русскую землю, царь Мамай, съ многими силами, з девятью ордами, и семидесятью князьями; а

нынѣ ты поганый бѣжишь самъ-девятъ въ Лукоморье, не съ кѣмъ тебѣ зимы зимовати въ полѣ; не што тебя Князи Русскіе горазно подчивали, ни князей съ тобою ни воеводъ; не что гораздо упилися у быстраго Дону на полѣ Куликовѣ на травѣ ковылѣ. Побѣжи ты поганый Мамай отъ насъ, позаденешь и намъ отъ земли Русской.

Уподобился еси милому младенцу у матери своей, тако Господь Богъ помиловалъ Князей Русскихъ, Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича межъ Дона и Нѣпра. И сталъ Великій Князь Дмитрій Ивановичь съ своимъ братомъ съ Княземъ Владимеромъ Андреевичемъ и съ остальными своими воеводами на костѣхъ, на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ. Грозно бо и жалостно, брате, въ то время посмотрѣти, иже лежать трупи крестьянскіе у Дунаа великаго на брезѣ, и Донъ рѣка три дни кровію текла. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: считайтеся братія сколько у насъ воеводъ нѣтъ, и сколько молодыхъ людей нѣтъ. Тогды говоритъ стоя Михайло Александровичь, Московскій бояринъ, Князю Дмитрею Ивановичю: Государь Князь Великій Дмитрей Ивановичь! нѣту, Государь, у насъ сорока бояриновъ Московскихъ, двѣнадцати Князей Бѣлозерскихъ; тридцати Новгородскихъ посадниковъ, двадцати бояриновъ Коломенскихъ, сорока бояръ Серпуховскихъ, тридцати пановъ Литовскихъ, двадцати пяти бояръ Костромскихъ, тридцати

пяти бояръ Володимеровскихъ, осми бояръ Суздальскихъ, сорока бояръ Муромскихъ, семидесяти бояръ Рязанскихъ, тридцати четырехъ бояриновъ Ростовскихъ, двадцати трехъ бояръ Дмитровскихъ, шестидесяти бояръ Можайскихъ, тридцати бояръ Звенигородскихъ, пятнадцати бояръ Углецкихъ; а посѣчено отъ безбожнаго Мамая полтретья ста тысечь и три тысячи. Слава тебѣ Господи Боже нашь, помиловалъ насъ. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: братія бояра и Кня и и дѣти боярскіе, то вамъ сужено мѣсто межъ Дономъ и Нѣпромъ на полѣ Куликовѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ, и положили еста головы своя за святыя церкви, за землю Рускую, за вѣру крестьянскую; простите мя братія и благословите, всѣмъ вѣнецъ въ будущемъ. И пойдемъ брате, Князь Владимеръ Андреевичь во свою Залѣскую землю къ славному граду Москвѣ, и сядемъ брате на своемъ Княженіи, а чти есми, брате, добыли и славнаго имени, Богу нашему слава.

—

Описаніе Мамаева побоища дошло до насъ въ двухъ редакціяхъ: одна въ приведенномъ здѣсь Словѣ, или *Задонщинѣ*, отличается народнымъ, поэтическимъ складомъ; другая — въ Сказаніи, изъ котораго отрывки помѣщены въ слѣдъ за э мъ словомъ— носитъ на себѣ характеръ книжной рѣчи, украшенной искусственными, риторическими выраженіями. Въ которой изъ нихъ удержалось болѣе отъ первоначальнаго сочиненія Рязанца Софронія, сказать трудно. Нельзя однако не замѣтить, что въ первой редакціи расказъ круглѣе, и самое впечатлѣніе, имъ производимое, полнѣе и яснѣе. Что же касается до второй редакціи, то слѣдуетъ упомянуть, что она сохранилась въ наибольшемъ числѣ списковъ.

Сочинитель *Задонщины*, или *Мамаева Побоища* подражалъ *Слову о Полку Игоревѣ*, даже иногда рабски. Въ первой редакціи замѣтно болѣе подражанія: въ нѣкоторыхъ мѣстахъ очевидно, что сочинитель Побоища искажалъ выраженія Слова о П. Иг. вѣроятно, имѣя его подъ рукою въ неправильномъ или въ написанномъ нечотко спискѣ. Такъ на пр. вм. *Боянъ* онъ пр челъ *бояринъ* (*вещаннаго боярина*, т. е. вѣщаго Бояна, (311. 29). *Тотъ боярипъ воскладоша — Боянъ въскладаше*, вм. *за шеломенемъ*, т. е. за горою, онъ прочелъ: *за Соломономъ*, прибави ъ отъ себя: *какъ за царемъ — побывала* (315. 18) и нѣк. др.

Что это Слово не принадлежитъ самому Софронію, а только у него заимствовано, явствуетъ изъ словъ: «азъ же помяну Рязанца Софронія. Впрочемъ это нисколько не мѣшаетъ предполагать, что въ Словѣ могло удержаться весьма многое отъ этого сочинителя. Точно также встрѣчаемъ имя Даніила упомянутымъ въ Словѣ, которое приписывается ему самому.

Не смотря на подражаніе Слову о Полку Игоревѣ, нѣкоторыя мѣста отличаются высокимъ художественнымъ достоинствомъ; какъ на пр. плачъ княгинь и боярынь и воеводскихъ женъ, и особенно конецъ Слова, гдѣ описывается, какъ Великій Князь съ своимъ братомъ и остальными воеводами сталъ на костяхъ, какъ считали они убитыхъ, и какъ прощался съ убитыми Великій Князь.

Относительно языка должно замѣтить, что русскія формы вообще правильны, церковно-славянскія же иногда весьма искажены. На пр. множ. число вм. ед. 311. **21**. *воскладоша*, 318. **29**. *плакахуся*, прич. прош. вр. мн. ч. вм. прошедш. вр. изъяв. накл. ед. числа: 313. **15**. *рекше* (вм. *рече*) и мн. др.

311. **5**. *воздадимъ* — *побѣду*: вѣроятно, надъ Мамаемъ.

— **9**. *лудчи* (вм. *лучше*) —: см. Слово о Полк. Игор.

— **16**. *начашати* —: въ словѣ о П. И. *начати же ся тъи пѣсни по былинамъ сего времени.*

— **18**. *не проразимся* —: въ словѣ о П. И. (Боянъ) *растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли.*

— **25**. *Бяриковичю* (?). Испорчено.

312. **4**. *а отъ калатьскіе рати* —: вставка.

— **9**. *изтезавше* —: въ Сл. о П. И. *истягну умь крѣпостію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, наплънився ратнаго духа.*

— **16**. *Оле! жаворонокъ* —: подражаніе Сл. о П. И. «*о Бояне, соловію стараго времени!*»

— **22**. *ци буря* —: въ Сл. о П. И. *не буря соколы занесе* .

— **24**. *кони ржутъ* —: см. Сл. о П. И.

— **27**. *въ Серпуговѣ* — въ Серпуховѣ. *Дунай*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ вм. *Дона*.

— **29**. *вѣчныя* — вѣчевые.

— **32**. *на посопь* — на пособь — на помощь.

313. **4**. Отрицат. уподобленіе. § 282. Пр. 6.

— **25**. *гнѣздо* — семья. См. Сл. о П. И.

— **32**. *соловей пощекоталъ*: см. сл. о П. И.

— **40**. *вѣдомы полеводцы* —: въ Сл. о П. И. *а мои ти Куряни свѣдоми къмети*, и пр.

314. **8**. *посмотримъ* —: см. Сл. о П. И.

— **11**. *боеданы* — байданы.

— **24**. *сѣдлай*—: см. Сл. о П. И.

— **32**. *Нѣпра* — Днѣпра.

— — *прилѣяша* — прилелѣяша (?).

— **34**. *трепещутся* —: см. Сл. о П. И.

— **37**. *Напрядѣ* — Непрядвѣ.

— **38**. *трупъ* принимается въ значеніи собирательномъ; въ другомъ мѣстѣ *трупь*, 319. **30**.

315. **5**. Отрицат. уподобл. § 282. Пр. 6.

— **12**. *уже бѣды* —: въ сл. о П. И. *уже бо бѣды его пасетъ птиць.*

— **14**. *а галицы* — см. Сл. о П. Иг.

— **20**. *хваруются* — вѣроятно порываются. Слич. област. *хварявать*—.

— **21**. *колодица* или колодка: умен. отъ *колода* или *клада*, т. е. двѣ плахи съ выемками посреди, а по концамъ съ петлями и замками.

— **23**. *колокола* или *колокольцы* навязывались на ловчихъ птицъ. См. *Урядникъ Сокол. пути.*

— **32**. *что шумитъ* —: въ Сл. о П. Иг. «*что ми шумить, что ми звенить давеча рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ.*»

316. **10**. *вой*: употреблено въ смыслѣ собир. имени; откуда съ окончаніемъ *-инъ*, означающимъ единичность: *во-инъ*.

— **15**. Слич. въ Сл. о П. Иг. *желѣзныи папорзи подъ шеломы Латинскими.*

— 17. *Өряскіе* — Фряжскіе.

— 21. *Пашуть* —: въ Сл. о П. Игор. *хоботы пашуть.*

— 27. *Өараавужными*—Харалужными. См. Сл. о П. Иг.

— 31. Слич. въ Сл. о П. И.

— 35. *въ мѣсто* — вмѣстѣ. § 262.

— 37. *дивы*: въ Сл. о П. Иг. «*дивъ кличетъ връху древа.*»

— 39. Вѣроятно, испорчено.

— 40. Саөѣ — къ Кафѣ.

317. 14. Сравненіе съ туромъ или быкомъ слич. въ Сл. о П. Иг.

— 27. *на суженое мѣсто* — на мѣсто судьбы, т. е. битвы, смерти. Судъ въ смыслѣ смерти слич. въ Сл. о П. Иг.

— 29. *лутчи бы* —: въ Сл. о П. Иг. «*луцежъ потяту быти, неже полонену быти.*»

— 32. См. въ Сл. о П. Игор. «*камо туръ поскочяте, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая.*»

— 36. Въ Сл. о П. Иг. «*а чи диво ся, братіе стару помолодити?*»

318. 1. *на траву ковыль*: пѣсенное выраженіе.

— 9. Сл. о П. Иг. «*тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть.*»

— 15. *древеса тугою*—: см. въ Сл. о П. Игор.

— 38. *поломяныые вѣсти*: ошибкою, вм. *полоняныя*, т. е. вѣсти о плѣнѣ § 223. Пр. 2.

319. 11. *рать* — война, битва.

— 15. *нюкнувъ* (?).

— 25. Въ рукописи надостаетъ.

— 30. Кровавая картина, очевидно, снятая съ дѣйствительности.

— 37. Это мѣсто такъ же отличается свѣжестію художественнаго представленія.

320. 11. *испити медвяна чара.* § 196. Пр. 3.

— 15. *на рать силу* — тождесловіе.

— 23. *поля кликомъ огородиша*: сл. въ Сл. о П. Иг.

— 25. *ста туръ на боронь*: тоже и въ Сл. о П. Иг.

— 35. *неуготованными дорогами*: въ Сл. о П. Иг. *неготовами.*

— 37. *скрегчюще*: древняя ф., вм. *скрежеща.*

— — *доруши* (?).

— 39. *небывать*: въ рук. *небрвать.* Все это мѣсто отличается народнымъ, пѣсеннымъ складомъ.

— 41. *выхода* — *дани.* Слич. въ Древн. Рус. стих.

Бралъ онъ, младъ Щелканъ
Дани, невыходы,
Царски невыплаты. 32.

321. 3. *хотѣніе* (?). Вѣроятно, испорчено.

— 5. *веселіе наше пониче*: см. въ Сл. о П. Иг.

— 13. *буйство* — раздолье. Слич. прилаг. *буйный* — роскошный (о растеніяхъ).

— 17. *вержено диво* —: взято изъ Сл. о П. Иг.

— 20. *текутъ грозы*: см. въ Сл. о П. Иг.

— 30. *къ Хаөестѣ* — къ Кафѣ (?). *Өрязовѣ* — Фрязи.

— 32. *орда* — въ смыслѣ войска вообще.

— 33. *не бывати* — *въ Батыя*: не сравняться съ Батыемъ.

322. 36. *не што* — не что — народное, вм. развѣ.

Все это мѣсто отличается свѣжестью чувства и разсказа.

— 9. *позаденешь* (вм. позадѣнешь) — навлечешь и на насъ, задѣ-

нешь и насъ. Слич. ꙁадѣти въ древнихъ памятн. церковной письменности.

— 11. Что-то испорчено. Очевидно, Господь уподобляется матери, а Князья Русскіе — милому младенцу.

323. 10. *полтретья ста* = 250. § 228

— 11. *Слава*: — невольно высказанное чувство самосохраненія согласно съ историческою правдою и съ характеромъ поэтическаго изображенія той эпохи.

— 13. Все это мѣсто до конца — поэтически- и глубоко-нравственнымъ чувствомъ заключаетъ превосходную сцену *стоянія на костяхъ*.

— 18. *еста*: ошибкою, вм. есте.

Для сличенія предлагаются здѣсь отрывки изъ Сказанія о томъ же предметѣ по другой редакціи. (По изд. Снегирева въ Историч. Сборн. Томъ 3-й, кн. I. 1838 г.)

1. Вступленіе. Сія повѣдай, Оуранъ, како случися брань на Дону православнымъ христіаномъ з безбожными Агаряны, како возвыси Господь родъ христіанскій, а поганыхъ оуничижи и посрами ихъ суровство, якоже иногда Гедеономъ Мадіама низложи, и православнымъ Моисеомъ Фараона. И нынѣ подобаетъ вѣдати намъ величія Божія, како творитъ Господь волю боящимся его, и како пособи Господь Богъ православному Великому Князю Димитрію Ивановичу Владимерьскому надъ безбожными Агаряны. Лѣта же тоги попущеніемъ Божіимъ от наученія діавола воздвигся царь от восточныя страны имянемъ Мамай, Еллинъ сы родомъ, вѣрою идоложрецъ, иконоборецъ злый, христіанскій ненавистникъ и укоритель, и вниде въ сердце его діаволъ подстрекатель, иже всегда пакости дѣя христіяномъ, и наусти его разорити православную вѣру всему христіанству да не славится в нихъ имя Господне в людѣхъ тѣхъ.

Слышавъ же безбожный царь Мамай, и нача діяволомъ палимъ быти непрестанно, ратуя на христіянство, нача глаголати ко своимъ оупатомъ 1) и Княземъ и оуланомъ 2): «яко не хощу азъ тако творити, како Батый 3); азъ Князи ихъ изждену; а которые грады ихъ красные, тѣхъ хощу видѣти 4) тихо и безмятежно.» Но рука Божія высока. По малехъ же днехъ, по глаголехъ его, царь Мамай перевезеся великую рѣку Волгу со всѣми силами своими и многи орды совокупи съ собою глаголя имъ: «яко обогатѣете рускимъ златомъ, и пойдѣ на Русь, сердитуя 5) яко левъ, пыхая яко неутолимая ехидна; доидеже до устъ рѣки Вороножа и распусти облаву свою, заповѣда оулусомъ 6) своимъ, «яко да ни единъ у васъ пашетъ хлѣба: будите готови на Рускую землю на хлѣбы!»

2. Плачь Евдокіи. Княгини же Великая Евдокѣя съ своею снохою и иными Княгинями и с воевотскими женами възыде на златоверхіи свой теремъ в набережный и сядѣ подъ южными окны и рече: «Оуже бо конечно зрю на тебя Великаго Князя!» А въ слезахъ не можеть словеси рещи; слезы бо от очію льются аки рѣчныя быстрины. Воздохнувъ печално и шибъ руцѣ свои къ персемъ, и

---

1) Ерм. Евпатомъ Ник. л. VI, 179. Янкупатомъ.
2) Ерм. воеводамъ.
3) Ерм. Егда же бо дойдемъ Руси, убію и пр.
4) Ерм. и ту сядемъ вѣдати, тихо и безмятежно поживемъ; не вѣдый того, яко. . . .
5) Ерм. ревый, яко левъ дыхая.
6) Ерм. улуникомъ; въ Снг. оуланомъ. — К. Оболен. войско свое.

рече: Господи Боже великіи, призри на мя смиренную, сподоби мя еще Государя своего видѣти славнаго во человѣцѣхъ 1) Великаго Князя Димитрея Ивановича. Дай же, Господи, ему помощь отъ крѣпкія руки твоея, да побѣдитъ противныя своя! Не сотвори, Господи, яко же за мало лѣтъ брань была на рецѣ на Калкѣ христіяномъ съ Татары 2) отъ злаго Батыя. От Калкинскаго побоища до Мамаевы рати ҃рѯ лѣтъ 3). Отъ таковыя же беды нынѣ, Господи, спаси и помилуй! Не дай же, Господи, нынѣ погибнути оставшему христіянству! отъ тое бо рати Руская земля оуныла. Ни на кого же бо надежи неимамъ, токмо на тебя всевидящаго Бога. Азъ же оуныла имѣю двѣ отрасли Князя Василія, да Юрья, но еще и тѣ мали суть. Егда похизитъ 4) ихъ вѣтръ с оуга или з запада: то не могу терпѣти, ни на чтоже опираяся; ихъ или зной поразитъ, тако же имъ погибнути; а противу сему что сотворятъ? Возврати имъ, Господи, отца ихъ по здорову: то и земля ихъ по здорову будетъ, и онѣ во вѣки царствуютъ.»

3. Примѣты и предсказанія Дмитрія Волынца. Оуже есть бысть противу свѣтоноснаго дни праздникъ Рожества Святей Богородицы; осени же тогда одолжившеся днемъ лѣтнымъ. И бысть же теплота и тихость в нощи той и мрацы 5) роніся являшеся. Поистиннѣ бо рече: нощь несвѣтла невѣрнымъ, вѣрнымъ же просвѣщеніе. Рече же Дмитрей Волынецъ Великому Князю примѣту: «Войску оуже бо вечерняя заря потухла.» Димитрей же сядѣ на конь свой, поимъ съ собою Великаго Князя, выехавъ на поле Куликово и ставъ посреде обоихъ полковъ, обратився на полки Татарскіе, слышахъ стукъ великъ и крикъ, аки торзи снимаются, аки городы ставятъ, аки трубы гласяще. И бысть же назади Татарскихъ полковъ волцы воютъ велми грозно, по правой же странѣ ихъ вороны и галицы преставно кричаше; и бысть великъ трепетъ, птицамъ, прелѣтающимъ от мѣста на мѣсто, аки горамъ играюще; противу же имъ на рецѣ на Непрявде гуси и лебеди и оутята крилами плещутъ необычно и велику грозу подаютъ. Рече же Волынецъ Великому Князю: «Что еси, Господине Княже, слышавъ?» И рече Князь Великіи: «Слышахъ, брате, гроза велика есть.» И рече Волынецъ: «Обрати же ся, Князь же, на полки Рускія!» І яко же обратишася и бысть тихость велика. Волынецъ же рече Великому Князю: «Что еси, господине слышалъ?» Онъ же рече: «Ничто же, брате, слышати, но токмо видѣхомъ, отъ множества огней зари имашася.» И рече Димитреі Волынецъ: «Княже господине, добра суть примѣта и знаменія! Призывай Бога небеснаго и неоскоудѣвай вѣрою!» И паки рече: «Еще ми промѣта есть.» Сшедъ с коня, и паде на землю на правое оухо, предлежа на долгъ часъ и ставъ, абие поничѣ. И рече ему Князь Великіи: «Что есть, брате, примѣта?» Он же не хотѣ сказати ему. Князь же Ве-

1) Ерм. въ полцѣхъ. Никон. л. VII, 117.
2) Ерм. со Еллины.
3) Очевидно позднѣйшая вставка переписщика или владѣтеля рукописи: се нѣтъ ни въ Ерм. ни въ Сиг. спискѣ; но есть въ сп. К. Оболен.
4) Ерм. поразитъ.
5) Ерм. нощныи. Въ Сиг. мраци росніи; въ сп. К. Оболен. и мрацы розни явишася. Въ Сиг. и К. Оболен. уже бо нощи глубоце изаря изгасе. Соф. Времен. I, 361, въсходящу солнцу и бысть тма велика по всей земли, и мглано бѣше было утра до третьго часа, и повелѣ Господь тьмѣ уступити, а свѣта пришествіе дарова.

ликіи нудивъ его добрѣ, онъ же рече емоу; «Едина ти есть на пользу, а другая скорбная: слышахъ землю плачющуся на двое, едина страна, аки нѣкая жена плачющеся чадъ своихъ Еллинскимъ языкомъ 1), другая же страна, аки нѣкая дѣвица 2), просопѣ аки въ свирѣль, едина плачевнымъ гласомъ. Азъ оуже множество тѣхъ примѣтъ испытахъ: сего ради надѣюся на Бога и ко святымъ мученикомъ Борису и Глѣбу, сродникомъ вашимъ. Азъ чаю побѣды на поганыхъ, а крестіянъ множество падетъ.» Слышав же то Князь Великій, прослезився, рече: «Да будетъ воля державѣ Господне.» И рече ему Волынецъ: «Неподобаетъ ти, Государю, того никому в полцѣхъ повѣдати, но комуждо молити Бога вели, и Святыхъ его на помощь призывати 3).

Въ этой, болѣе распространенной редакціи Мамаева Побоища преобладаетъ церковно-славянская стихія съ риторическими украшеніями.

329. 25. Весьма странная миѳологическая вставка, если оурхинъ дѣйствительно есть не что иное, какъ греческое божество неба (*οὐρανός* — небо) или муза *уранія*.

— 28. *Агаряне* — Магометане, Татара.

— 30. *Иногда* — въ иное время, нѣкогда.

1) Ерм. и К. Оболен. Еллинскимъ гласомъ.

2) Кн. Оболен. аки вдовица.

3) Ерм. приб. «рано утро вели имъ подвизатися на конѣ своемъ и всякому крестомъ огреждатися: то бо есть оружіе на противныя.»

— 41. *Елинъ* — въ смыслѣ язычника вообще.

330. 7. *оупатъ*: гр. *ὕπατος* — чиноначальникъ.

— 8. *оуланъ* — главный послѣ Хана татарскій сановникъ.

— 13. *рѣку Волгу*: вин. пад. зависитъ отъ сред. залога перевезеся.

— 19. *пыхая* — пыша и пыхтя; слич. пышитъ гнѣвомъ, огонь пышитъ.

— 20. *доустъ*: вѣроятно *до устъ*. Впрочемъ употребляется и *уста* рѣки, вм. *устье*.

— 21. *облава*: взято, вѣроятно, отъ охотничьяго быта—ловить облавою, т. е. обстанавливая островъ или лѣсъ людьми, сходящимися къ центру и сгоняющими звѣря. Слич. въ Древн. Рос. Стих.

— 22. *оулусъ* — становище, собраніе кибитокъ, въ которыхъ живутъ кочующіе народы.

— 26. Этотъ плачъ отличается риторическою неестественностью.

331. 22. *оуга* — юга. Здѣсь вѣроятно намекъ на Татаръ (съ юга) и Литву (съ Запада).

— 30. Этотъ отрывокъ замѣчателенъ по суевѣрному преданію о слушаніи земли 333. 3.

— 31. *есть бысть*: ошибка вм. *есть былъ* или *бысть*. — 36. ронися. См. вар. — 37. Изъ Ірмологія: *нощь не свѣтла*, и пр. 332. 10. *торзи снимаются* — собираются (слич. сонмъ, снемъ). — 32. *имашася* — занимались. 33. 7. *просопѣ* — проиграла.

(См. Примѣчанія Снегирева къ его изданію Сказанія).

CXVI. Изъ устава Нила Сорскаго.

(По рук. Синод. Библ. № 532).

1. Самое начало рукописи.

Ра́зꙋмъ писа́нїй си́хъ, ѡ҆бдержа́нїе и҆мать сїе, ка́кѡ подоба́етъ дѣ́ланїе и҆мѣ́ти мона́хꙋ, хотя́щемꙋ и҆́стиннѡ спасти́ся во времена̀ сїа̀ ꙗ҆́ко мы́сленнѣ же и҆ чꙋ́вственнѣ, по бж҃твенны́ писа́нїемъ, и҆ по̀ житїю̀ ст҃ыхъ ѻ҆ц҃ъ, є҆ли́кѡ мо́щно є҆́сть подоба́етъ твори́ти.

2. Изъ сказанія главъ.

Ѡ҆ разли́чїи є҆́же на на́съ мы́сленныя бра́ни, побѣ́ды и҆ побѣжде́нїя, и҆ є҆́же тща́ли́вно проти́витися стра́стемъ.

Ѡ҆ боре́нїи на́шемъ къ си́мъ, и҆ ꙗ҆́кѡ па́мятїю бж҃їею, и҆ хране́нїемъ срд҃ца, си́рѣчь моли́твою и҆ безмо́лвїемъ ѹ҆́мнымъ побѣжда́ти я҆: и҆ є҆́же ка́кѡ дѣ́йствовати сїа̀: къ не́мже и҆ ѡ҆ дарова́нїихъ.

Ѡ҆ є҆́же ка́кѡ, и҆ чи́мъ ѹ҆крѣпля́тися въ настоя́нїи ра́тей мы́сленнагѡ по́двига.

Ѡ҆ ѡ҆бдержа́нїи всегѡ̀ дѣ́ланїя къ жи́тельствѣ на́шемъ.

Ѡ҆ разли́чїи на́шегѡ боре́нїя и҆ побѣ́ды на ѻ҆́смь нача́льнѣйшыя по́мыслы стра́стныя, и҆ про́чыя.

Ѻ҆́бще на̀ вся̀ по́мыслы.

Ѡ҆ па́мяти сме́ртнѣй, и҆ ѡ҆ стра́шномъ сꙋдѣ̀, ка́кѡ поꙋча́тися ѡ҆ си́хъ, да̀ стя́жемъ се́й по́мыслъ въ срд҃ца́хъ на́шихъ.

Ѡ҆ слеза́хъ, ка́кѡ и҆ что̀ подоба́етъ твори́ти хотя́щымъ ѡ҆брѣстѝ сїа̀.

Ѡ҆ хране́нїи є҆́же по̀ си́хъ.

Ѡ҆ ѿсꙋче́нїи и҆ безпопече́нїи и҆́стиннѣмъ, є҆́же є҆́сть ѹ҆ме́ртвїи ѿ всѣ́хъ и проч.

3. Изъ главы 1-й.

Разли́чна ѹ҆́бо на на́съ борба̀ мы́сленныя бра́ни, побѣ́ды и҆ побѣжде́нїя, реко́ша ст҃їи ѻ҆ц҃ы, пре́жде прило́гъ, та́же сочета́нїе, пото́мъ сложе́нїе, та́же плѣне́нїе, и҆ пото́мъ стра́сть. Прило́гъ ѹ҆́бѡ реко́ша ст҃їи ѻ҆ц҃ы. Іѡа́ннъ лѣствичникъ, и҆ фїлофе́й сїна́итъ, и҆ и҆́нїи, по́мыслъ про́стъ, и҆лѝ ѻ҆́бразъ прилꙋчи́вшагося новоꙗвле́ннѣ въ срд҃це вноси́мъ, и҆ ѹ҆мꙋ̀ ѡ҆бъявля́ющься. Григо́рїй же сїна́итъ гл҃етъ прило́гъ, быва́емое ѿ врага̀ воспомина́нїе, ре́кше, сотворѝ сїѐ; и҆лѝ ѻ҆́но: ꙗ҆́коже при хрт҃ѣ̀ бз҃ѣ на́шемъ, рцы̀ да̀ ка́менїе сїѐ хлѣ́би бꙋ́дꙋтъ. Сїѐ же про́стѡ рещѝ, кака́я либѡ мы́сль на̀ ѹ҆́мъ чл҃ка принесена̀ бꙋдетъ: и҆ сїѐ гл҃ютъ безгрѣ́шно, нижѐ похвалꙋ̀ и҆мꙋ́щи, нижѐ ѹ҆ко́ръ, поне́же не́ в на́съ є҆́сть. Нѐ возмо́жно ѹ҆́бѡ є҆́сть є҆́же не́ бы́ти къ на́мъ прило́гꙋ вра́жїя по́мысла. — — Сочета́нїе же гл҃ютъ, є҆́же соглаго́лати къ ꙗ҆вльшемꙋся по̀ стра́сти, и҆лѝ безстра́стнѣ, ре́кше прї́ятїе по́мысла ѿ врага̀ быва́емагѡ, си́рѣчь, поꙋче́нїе с ни́мъ и҆ собесѣдова́нїе ѿ произволе́нїя на́шегѡ. — — Сложе́нїе же реко́шя, приклоне́нїе сла́стное дш҃и, къ ꙗ҆вльшемꙋся по́мыслꙋ, и҆лѝ ѻ҆́бразꙋ быва́емомꙋ. се́же

є҆́сть. є҆гда̀ кто̀ прїе́млѧ по́мыслы, и҆лѝ ѡ҆́бразы, ѿ врага̀ пре́дставлѧ́емыѧ, и҆ с҆ ни́ми г҃лѧ мы́сленнѣ, в҆ ма́лѣ сло-жи́тъ в҆ мы́сли свое́й та́кѡ бы́ти, ꙗ҆́ко-же г҃летъ вра́жїй по́мыслъ. — — Плѣне́нїе же, и҆лѝ ну́жное и҆ нево́л-ное ср҃ца ѿведе́нїе, и҆лѝ пребыва́тель-ное совокꙋпле́нїе к҆ прилꙋ́чшемꙋсѧ, и҆ и҆зя́щнагѡ на́шегѡ ꙋ҆строе́нїѧ гꙋби́-телное. Се́ же є҆́сть ну́жное и҆ не-во́лное ср҃ца ѿведе́нїе, є҆гда̀ плѣне́нъ бꙋ́детъ ꙋ҆́мъ по́мыслы, си́рѣчь нꙋ́ждею ѿведе́тсѧ на̀ лꙋка́выѧ по́мыслы, тебѣ̀ нѐ хотѧ́щꙋ; но̀ а҆́бїе, б҃гꙋ помогаю́-щꙋ *), возвраща́ешн и҆ к҆ себѣ̀. — —

Стра́сть же и҆́стиннѣ г҃лютъ, ꙗ҆́же вре́менемъ до́лгимъ в҆ д҃ши гнѣзди́щи-сѧ, и҆ ꙗ҆́коже въ пра́въ про́чее тꙋ́ю, кнѣ́й ѡ҆бы́чаемъ привѣ́дъ, и҆ самои҆зво́л-нѣ про́чее в҆ не́мъ, и҆ самоꙋсво́еннѣ приходѧ́щꙋ ѡ҆бꙋрева́ющи пр҃нѡ стра́ст-ными по́мыслы ѿ врага̀ влага́емыми, ꙋ҆тверди́вшесѧ ѿ сочета́нїѧ, и҆ собе-сѣ́дованїѧ ча́стагѡ, и҆ во ѡ҆бы́чаи бы́в-ши, мно́зѣмъ поꙋче́нїемъ и҆ мечта́-нїемъ. Се́же є҆́сть, є҆гда̀ кꙋ́ю ли́бѡ ве́щь стра́стнꙋю ча́сто пре́дставлѧ́етъ вра́гъ ч҃лкꙋ, и҆ па́че и҆нѣ́хъ в҆ жи́здаетъ є҆го̀ на̀ любо́вь є҆ѧ̀: и҆ а҆́ще хо́щетъ, а҆́ще нѐ хо́щетъ, побѣжда́етсѧ ѿ неѧ̀ мы́сленнѣ: наипа́че же сїѐ быва́етъ, а҆́ще пре́жде ѿ небреже́нїѧ ѡ҆ мно́зѣ сочета́лсѧ и҆ собесѣ́доваль, си́рѣчь, мы́слилъ прои҆зволе́нїемъ ѡ҆ то́й ве́щи, неподо́бнѣ. — —

*) *Въ рук. на полѣ поправлено:* по-моществꙋющꙋ.

—

335. 2. ꙋ҆держа́нїе — содержаніе. — 9. Изъ этого оглавленія можно составить себѣ нѣкоторое понятіе о цѣломъ составѣ книги *Нила Сорскаго.* При направленіи высоко-религіозномъ, преимущественно созерцательномъ, Нилъ Сорскій отличается глубокомысліемъ и тонкой проницательностію философа, образовавшагося по источникамъ Византійскимъ. Образецъ его тонкаго и отвлеченнаго анализа можно видѣть въ разборѣ пяти моментовъ мысленной брани 336. 7.

Слогъ его отличается искусственными словами и выраженіями, усвоенными нашею письменностью въ сочиненіяхъ философскихъ со временъ Изборника Святославова 1073 года.

336. 13. новоꙗ҆вле́ннѣ: т. е. образъ небывалый въ умѣ доселѣ, и вновь явившійся.

CXVII *Изъ повѣсти:* ѡ҆ вели́комъ и҆ хра́бромъ алеѯа́ндре ц҃ре макидо́нскомъ.

(*По рукописи, принадл. В. А. Волегову*).

1. Алеѯа҃дръ ц҃рь заꙁидаетъ поганыхъ ѧзыкъ промѣ́дꙋ горами.

Ц҃рь же а҆леѯа҃дръ повелѣ емꙋ *) за гордо҃ г҃лвꙋ ѿсещи ѧзыцы же невѣрнїі слышавъ оу҆боѧшасѧ к сѣвеної странѣ побѣгоша а҆леѯа҃дръ же гнавъ ї҆хъ до великихъ ї высокі҆хъ горъ ї҆е. нарицаютсѧ севѣры ї ту видѣ подобно мѣсто ї тамо загна ихъ алеѯа́ндръ да к тому оуже во вселе́нную не ї҆зыдꙋ҃ погані́ онн.

*) *Марсідонскому царю Евремитру.*

И ста пре ни црь алеѯандръ распросте руце свои на небо помолиса бгу и ре бже и содѣтелю твари и корець нбу и земли — — оуслыши ма к ча сеі прошение мое оуслыши великим горамъ повѣли совокупити. и в то ча горы они совокупишаса близу промежу оста проста мѣста .вї. лаѳеі црь алеѯ адръ видевъ и рославив бга сотворшаго тако врата же медные великие сотворити повелѣ и замати суклито суклитъ же тоі такова вещь желѣзо его не име і огнь не сожьже а внутрь же вратѣхъ пласа купину на .т. поприщъ і ту поганы оне закрепи всемирны црь алеѯадръ врата же медная нарицаются. Суть же поганыхъ языкъ імена иже заключилъ црь алеѯадръ гохъ маго нагога магогъ і хана і дхх онтионь і оритно і фара і девико і завантно хахо аразамаза гаемана і фара и али и сатарні члвкоядцы нарицаемыа песна гавы сих же црей .кд. а инні агнгь анезеретиі і днфа тиі же погании языцы вси баху многи і силны зело и сиі же црь алеѯадръ заключи ихъ великаго ради поганства іже в последняя дни оверзетъ бгъ горы они і паки отчу они погании і протеку о севера ясти нашу члвкуюю плоть і пити кровь і ако змиа скорпиа заплати іму мѣшцы і печуни ясти.

2. Сказаніе о скотехъ дививихъ і о звере члвкообразны. і о жена дивии і муравие велице і о мало члвце иж су лахти едино высота іже нарицаются птицы.

Алеѯсандръ же на десную страну востока поиде і в тои земли множество языкъ безсловесныхъ и скотовъ дивии и зверей человекообразны .г. днеі прише обрете жены диви доги баху всякая жена .г. саже высота комааты аки скини а очи ꙋ ни снаху аки звезды; И сиі на алеѯадрово воинство нападоша и многихъ ꙋбиша доже алеѯандръ с макидоны приспѣ безъ числа дививихъ же побиша. И отуду .и. днеі ше на землю нѣкоторую приде и въ ту мураи велицы таково величество муравъ техъ яко единъ о нихъ коню алеѯадрока кони ухвати и во чолину утече и ту алеѯадръ црь повеле на чолину ту возити хварастие і траву сухую запалити повелѣ на чолине то и ту згорѣша муравьи те. И отуду вше на реку нѣкую и еже бѣ ширина ехати днь единъ и мостъ на неі алеѯандръ повелѣ сотворити сеи же мостъ сотвориша въ .ѯ. дне и реку ту алеѯадръ со всемъ воинство свои прошедъ. И тамо люди возратомъ лахти единаго высота обретоша и ти ко александру приідоша і поклонишаса ему и множество оини и меду принесоша и те люди птицами нарицаются Црь же алексадръ к земли той повелѣ гра создати и цра имъ поставити и научи и члвки жити и землю ихъ въ .р. дне едва проше толико бо они ко црю алеѯадру меду и овощиа принесоша елико же всему воинству его на го довольно есть.

3. Сказание о людехъ фоглавыхъ.

Таковы бо фоглавые люди все тело и члвкое а гавы песии а

гласа в нихъ несть человечаго но песни аааху и сихъ множество александръ побилъ и землю ихъ въ .г. дне прошедъ.

4. Алеѯадръ прееха къ великому мужу и сего видевъ подивися.

И отуду мало поше и места некоего доше и ту обрете гору высоку сущу за нюже человеке приваза веригами железными высота же человека того .д. саже а широта .с. саженъ царь же алеѯадръ и все воинство его виде великого оного мужа вси убоашася и приступити к нему не смеяша и минуше того четыри дни глас его слышаша человека того; И к оно горе приише и за ту гору виде жену велику же веригами железными привазану такожа же высота жены тоя и широка яко же велики тому змия же о ногъ ея обвися за уста ея держаше гласти ей не даяше и отуду .и. дней идоша и ту рыдание и вопль от земля слышаша ту бо хоще мука быти к них же мучитися человеко грешнико и оттуду акиана моря доше и блажены людеи живуще островъ ихъ видевъ .к. поприщ от земля и мори стоящи и ту царь алеѯадръ с вои своими стано ста галии повеле сотворити и вше царь алеѯадръ в галию и собою вземъ птоломея и тако во остро ко блаженымъ приде. И бе во острове томъ древа высока и красна ѕело и овощиами украшена едина бо поспеваху а другое цветаху третие же прозябаху плода же ихъ множество по земли лежаше птицы же красные и разноцвер- патые по древию седяша различные гласы сладкия песни пояху. Истоник же сладкия воды исъ от кореия древъ тѣхъ течахѹ.

Сказанія объ Александрѣ Великомъ, или *Александрія* — одна изъ самыхъ любимыхъ народныхъ книгъ, какъ у насъ, такъ и на Западѣ въ средніе вѣка (смотр. Пыпина Очеркъ Литературн. Исторіи старин. повѣст. и сказ. Рус. стр. 25 и слѣд.).

Съ 1-й статьею сравн. слѣдующее мѣсто у Нестора, подъ 1096 г. «Се же хощю сказати, яже слышахъ преже сихъ 4 лѣтъ, яже сказа ми Гюрятя Роговичь Новгородець, глаголя сице: яко послахъ отрокъ свой въ Печеру, люди, яже суть дань дающе Новугороду; и пришедшю отроку моему къ нимъ, и оттуду иде въ Югру. Югра же людье есть языкъ нѣмъ, и сѣдать съ Самоядью на полунощныхъ странахъ. Югра же рекоша отроку моему: «дивьно мы находихомъ чюдо, егоже нѣсмы слышали преже сихъ лѣть; се же третьее лѣто поча быти, суть горы зайдуче луку моря, имъ же высота яко до небесе, и въ горахъ тѣхъ кличь великъ и говоръ, и сѣкуть гору, хотяще высѣчися; и въ горѣ той просѣчено оконце мало, и тудѣ молвять, и есть не разумѣти языку ихъ, но кажуть на желѣзо и помавають рукою, просяще желѣза; и аще кто дасть имъ ножь ли, ли сѣкиру, дають скорою противу. Есть же путь до горъ тѣхъ непроходимъ пропастьми, снѣгомъ и лѣсомъ; тѣмже не доходимъ ихъ всегда; есть же и подаль на полунощіи.» Мнѣ же рекшю къ Гурятѣ: «*си суть людье заклепеніи Александромъ Македоньскымъ царемъ.*» Якоже сказаеть о нихъ *Меѳодій Патарійскый*: и взыде на восточныя страны до моря, нарицемое Солнце

мѣсто, и видѣ ту человѣкы нечистыя, отъ племене Афетова — — и загна ихъ на полунощныя страны въ горы высокія; и Богу повелѣвшю, ступишася о нихъ горы полунощныя — — и ту створишася врата мѣдяна, и помазашася сунклитомъ» и т. д.

Во 2-й и 3-й ст. описываются тѣ чудеса и диковинныя вещи, которыя особенно интересовали средневѣковыхъ читателей Александріи. Сравн. о *дивовищахъ* въ Раймунд. Люлліи (въ XVII в. 2-го Отд.).

Въ 4-й ст. въ образѣ исполинскихъ мужа и жены представляются первые человѣки. За тѣмъ слѣдуетъ описаніе *Блаженной страны*.

Съ сказочными повѣствованіями о походахъ Македонскаго завоевателя сравн. средневѣковое сочиненіе, приписываемое учителю его Аристотелю: *Тайная Тайныхъ* въ XVII в. 2 го Отд.

CXVIII. Изъ звѣзды пресвѣтлой.

(По рукописи, принадлежащей издателю.)

1. Глава кі. Чюдо е҃.

В лѣта ҂афѯе во странѣ нѣкой у болярина нѣкоего на селѣ в постъ великій во дни ст҃ыя пасхи среди поля израсте древо к дѣвка выгиною зѣло пречюдно ѿ всѣхъ древъ ѿмѣнно, на вѣтвия же его вмѣсто листвия многое множество лѣствицъ израсте. лѣствицы такові слово в слово, каковы и мы употребляе токмѹ крѣпки зѣло, разорвати ихъ ѿнюдь было не возможно. Гд҃нъ же домѹ того зря сие преславное чюдо. и по многимъ странамъ лѣствицы тѣ розосла. на истинное свидѣтелство. ѩко приятна сѹть сна мт҃ва аггльскаго радованиѧ хрт҃ѹ бг҃ѹ и прчт҃ьи егѡ мтре; и ѿселѣ можемъ разѹмѣти ѩко сна пр҃таѧ мт҃ва нарицаетсѧ древо живота вводѧщее насъ в црт҃во нб҃ное.

2. Глава еі҃. Чюдо в҃.

В коломенскомъ оуѣзде в деревнѣ петровской ѿтроуати нѣкоемѹ .ві, лѣтъ посащѹ скотинѹ [1], ѩвися емѹ прест҃аѧ вцѧ превкрашеннѧ ѿдѣдами златыми и вѣнецъ пресвѣтелъ на главѣ еѧ изыде ѿ кѹста нѣкоегѡ идѣже кѹстъ той ѡблакъ велїй осѣни, і изо ѡблака тогѡ изшедши пригласи отрока оного и взявъ его [2] сказа емѹ рѹцѣ вспять [3], гл҃а: иди и возвѣсти ѿцѹ своемѹ, ѩко гнѣвъ велїй ѿ бг҃а бысть на всѣхъ васъ. хотяше бо побити вы градомъ огненны ѩко оумножишасѧ беззаконія ваша. но азъ оумолихъ ѡ васъ и ѿврати гдь гнѣвъ свой праведный. о семъ бо и ѩвление вамъ бысть, иже здѣ близъ в҃а пастѹха громомъ оуби, и животинѹ многѹю поби к наказанию вамъ дабы покаялисѧ, а злыхъ дѣлъ житию и богатствѹ ихъ временномѹ не завидели да не здѣ пострадете ѩко и братъ ва тимофей паневинъ, иже доселѣ

Варіанты по другой рукописи XVII в., принадлеж. также издателю.

1) скоты. 2) ѿроуа оное і вза е. 3) во ѿпакъ.

мꙋ́кꙋ те́рпитъ во а҃дѣ. И си́це пака-ꙁа́въ ѿрока посла̀ е҆гѡ̀, сама̑ невиди-ма бы́сть. ѿрокъ же то́й прі́иде ко ѿцꙋ своемꙋ̀ рꙋ́цѣ и҆мы́й свяꙁаны, и҆ вса̀ воꙁвѣстѝ е҆мꙋ̀ по гл҃ꙋ пр҃естыѧ вц҃ы. ѿцъ же е҆гѡ̀ слы́ша сіѐ, по мно́-гимъ мѣстомъ хожа́ше с ни́мъ чю́до сіѐ воꙁвѣща́ѧ.

—

Звѣзда пресвѣтлая иначе называется: *Сказаніе о чюдесѣхъ Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и о поздравленіи Ангельскомъ, еже принесе отъ Бога Гавріилъ Архангелъ.* Сборникъ легендъ, раздѣленный на 15 главъ, Западнаго происхожденія, за исключеніемъ последней главы, содержащей легенды Русскія, изъ которыхъ взята здѣсь одна (во 2-й статьѣ) для образца, съ любопытными намеками на мѣстныя преданія и даже на какое-то современное раскащику лицо, по имени *Тимоѳей Паневинъ*.

Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведено, къ обычнымъ 15 главамъ присовокуплено еще три главы.

Западныя легенды, изъ которыхъ составлена эта книга, повѣствуютъ о чудесахъ, совершившихся въ различныхъ мѣстахъ Франціи, Испаніи, Германіи, на пр. въ Парижѣ, Барселонѣ и друг. Съ означеніемъ года, большею частію относятся ко второй половинѣ XVI в., какъ и приведенное здѣсь чудо (въ 1-й ст.), о четкахъ, которыя именуются *лѣствицею*. Слич. *лѣстовка* и *лѣстовки* — раскольничье названіе четокъ.

Этотъ сборникъ, за исключеніемъ 15-й главы, переведенъ не съ Латинскаго оригинала, а съ Польско-Русскаго перевода, который во введеніи къ Звѣздѣ называется Бѣло-Русскимъ: «гл҃ва е҃і. Пріложена̀ ꙁдѣ̀ о҆ ра҃ꙁличны҃ чюдесѣхъ и҆ мѣ́стѣ҃х; е҆а́ же в бѣлорꙋ́ской кни́ꙁѣ ѿ неѧ̀ же преведеса сиа не́сть.

Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведены мѣста, сказано слѣдующее о Русскомъ переводчикѣ: «Во сла́вꙋ х҃ртꙋ бг҃ꙋ. и҆ пр҇тѣ́й вц҃ѣ. преве́ сию̀ книгꙋ ꙁвѣꙁдꙋ пресвѣ́тлꙋю, простолюдинъ Никита, в црт҇вꙋющемъ вели́комъ гра́дѣ москвѣ̀ в лѣ́то ѿ сотворенія мі́ра ҂ꙁро҃ѕ. го ѿ рж҇тва же г҇да на́шего хр҇та̀, ҂ахч҃и. и҆нді́кта ѕ҃. м҇ца і҆ꙋлѧ.

Съ этимъ сборникомъ легендъ срав. *Небо Новое* Галятовск. по изд. 1665 г.

CXIX. Слово ѡ димитріе кꙋпцѣ ѕѡвѡмѡмь пѡреклꙋ Басарьгѣ Кievлениѣ ѡ мꙋдрѡ҇м і҆ о благораꙁꙋмномъ сн҃е егѡ ѡ отроучати дѡ҆брѡмꙋдрѡмь смысл҇ѣ. Бл҃гѡслѡви ѿче.

(*Изъ рукоп. сборника 1689 г. въ Румянц. Муз. № 378*).

Быстъ нѣкто кꙋпецъ бѡга҃т ꙁело в рꙋско҇м *) ꙁемл҇ѣ кѡ граде киеве і҆мене҇м ꙁѡ-вѡ҇м димитрі҆ басаг҇а е҆мꙋ҇ж нѣкѡгда при-лꙋчисѧ ѿплыти ѿ славнаго ц҇рѧ града і҆ быть с ни҇м роковъ тридесѧ҇т і҆ вꙁѧ съ сѡбою е҆диночада҇го сн҃а свое҇го воꙁрастѡ҇м седми лѣ҇т. Пловꙋщꙋ҇ж е҆мꙋ по морю і҆ внеꙁапꙋ восташа вѣтрі҆ великы і҆ поне-соша кора҇бль по морю і҆ ѿбиша вса прадленна корабленаѧ і҆ нѡшаше҇с, кѡ-ра҇бль на мори л҃ днїе. і҆ л҃, nоще҆ кꙋпецъ димитрей воꙁдѣ҇в рꙋцѣ на нб҃о і҆ нача молитисѧ бг҃ꙋ і҆спꙋсти̇ слеꙁ-

*) *Поправлено новой рукой:* ру҇ск҇ой

ныя потоки не малы і здѣтнце свой і со ѿроки своими і внезапу узрѣша іздалеча гра велик і возрадовася купецъ радостию великою і обратища кораль ко граду тому і присташа ко брегу пристанища граского і видѣша у пристанища того триста і тридесят кораблей стояще і удивишася. — —

Купецъ димитрій взя дары великія і поне ко црю, а црю тоу имя несмеян гордѣевич. і прие купецъ димитрій і ста пре црем і ре купецъ ко црю гдрь црю несмеянъ гордѣевичъ купчишко пришло із руския страны что бы ты гдрь дары приня а торговат вел во своем црстве всякі товаро і ре црь купцу буді купче обѣдати ко мнѣ. а дары у тебя приму. і по времени купецъ пріиде обѣдат ко црю і яко пообѣде у цря и ре црь купцу купче коея есі вѣры і купе рече ко црю аз есмь црю вѣры руских вѣрую во единаго бга оца і спа і стго дха і ре црь купцу аз чаял купче единоя есі со мною вѣры і единого бга Аполона*) і яз тебѣ купче хотѣлъ власть дат і торговат велѣ во свое црстве всякі товаро і здары і зпроводники опустит тя хотѣ во твою землю и нынеча сказывае про себя не мое есі вѣры но руския нынѣ кадомо **) ти буді купче, отгадай ми купче загадку что яз тебѣ загону аще ли ту отгадае яз тебѣ другую загону аще ли другую отгадаешъ і яз тебѣ третюю загону аще ли третюю отгадае і яз тебѣ велю торговат во свое црстви всякі товаро і з дары і с проводники опустити тя іма во твою землю аще ли не отгадае ни единыя загадки і ты паки пребыва въ моей вѣре і яз тебѣ возда великую чть і торговат велю всякі товаро і здары і с проводники ѿпустити тя іма во твою землю. аще ли загадо моі не отгадаешъ і въ вѣре моей не пребывае вѣдомо ти буди купче то повелю главу твою мечем усѣкнути а това тво велю к казну къ себѣ взя купецъ димитре ста на догъ ча помнюче лицем на землю не імѣя что црю отвещати і ре купецъ что годе црю твое державе тако і буде дай ми црю сроку на .г. дни помыслити в четвѣрты днь прииду к тебѣ да отгадаю загатку твою і црь ему даде сроку на .г. дни і прие купе димитре на кораль свой плачющи і рыдающи чая ѿ цря смерти а снъ его іграе на корали на древѣ ѣздяще рукою за коне дежить а другою плеткою побивае творяще яко на конѣ скакаше яко дѣте нарождае тако ігры твори і абие дѣтище отложи ігру свою і скоро, притекъ ко оцу своему і ре дѣтище оцу своему что тя вижю оче печална вельми і изнемогающа кое зло приключи на се црстви на тя і ре оць к сну своему чадо мое поломянное *). іграешь подѣтски а оцовы печат не вѣдае не вѣси ли чадо мое что ми црь овѣща смертны часъ а отвѣту не има не вѣмъ какъ посовити і ре дѣтище оцу своему оче скажи мі что ти црь ізвеща і какую рѣ

*) Аполона? **) Чит. вѣдомо.

*) Чит. полопаное, т. е. плѣнное.

і аз помогу ти і рє оц҃ь к сн҃у своєу воздохнꙋ їз глубины срц҃а своего тебѣ помоуи мнѣ оц҃у своєу а ты младо отроча аз і свершє му смыла не знаю что црю отвєщат а ты ли хощеши что смыслити і рє дѣтище оц҃у своєу отче скажи ми что тебѣ црь ізрєча какую рєч повѣда тебѣ і аз помогу ти вѣдомо ти буди отче ко на ран познаваєса а милыи другъ у бѣды поможеть отче скажи ми что тебѣ црь ізрєча і рє скажи ми младому отрочати аще ли не скажє мнѣ то са о црѧ смєть примешъ а меня погубиши слыша же оц҃ъ о сн҃а своєго такую мрудю рєч. се сн҃у то печа і рыданиє іма црь мнѣ велє у себя г҃. загаки отгадати а сн҃ рат трє загадок т҃. і а купцє в темницю терпя наготу і скорби і жаду імени рад хрта. — —

'І поде купецъ димитрій ко црю съ сн҃о свои і с рабо і ста прє црє і рє црь купцу се купче тои днь коего єси проси отгадыка загаки мо і рє сн҃ъ купцо да ми црю іспи аз загаку отгадаю і рє црь дѣтищу не подобає тебѣ отгадывати аз купцу тоу загадываю і рє дѣтище аз сего купца сн҃ъ єсми превозлюбленныи аз за оц҃а своего загаки отгадываю црь налья чашу злату меу і дать дѣтищу дѣтище дасть оц҃у своему оц҃ъ іспи хотя чашу отдати црю і рече дѣтище оц҃у своєу не отдава отче чаши но скрыи ю в нѣдра своа зане црво даяние не отходит вспять оц҃ъ послуша сн҃а своєго скры чашу в нѣдра своа. — —

'І рече црь тебѣ глю дѣтище загаку мою много ли того іли мало о востоку і до западу скажи ми гла дѣтище загатку твою отгадаю того црю ни мало ни много днь с полнію солнце проде въ кругъ нбны і о востоку і до запау единыи днем а полнию єдиною солнце проде о сѣвера до юга то тебѣ црю отгадка. удиви же са црь разумному отвѣту его что єу добре разум отвеча — —

'І рє и црь млады отро а разумо ста і смысле отгони ми се ди другую загаку что дне десатаа часть в мору убывае а полнию десатаа часть в ми прибывае і рече дѣтище ко црю гдрь црь — — то црю днє десатаа чать солнцє воды усыхае із моря із рѣкъ із озе а полнию десатаа чать в ми прибывае іно та часть воды іспониєса зане же солнцу зашєшю і не снимющу то тебѣ црю моа другаа отгака. Дивиже са црь тому разумному отвѣту что єу разумно отгада і рє црь млады отрокъ а разумо смысле отгада ми сегодни третюю загаку чтобы са аз поганои не смеюса ва хртиано і рє дѣтище ко црю не отгадаю црю потому что мало в тебѣ люде. не пере кѣ мнѣ сказати. — —

—

Эта сказка, вѣроятно, Русскаго происхожденія. Основная мысль ея — торжество христіанской религіи надъ невѣрными. Завязка и развязка — загадыванье загадокъ: мотивъ общій большей части старинныхъ сказокъ и повѣстей. Слич. сказку о *Синагрипѣ*, сказаніе о *Соломонѣ*, повѣсти въ *Римск. Дѣяніяхъ* и мн. др. Герой сказки — семилѣтній сынъ Басарги, по имени *Мудросмыслъ* или *Борзосмыслъ*.

346. 4. **прилении** — то, чѣмъ ко-

рабль управляется, *кормило* (отъ гл. *кормити* — управлять).

347. **12.** Съ именемъ невѣрнаго царя, *Несмѣянъ*, иначе *Сміянъ*, вѣроятно, состоитъ въ связи третья загадка: «чтобы ся изъ поганой не смеяся въ хрістіанство» (350. 21).

— **15.** пришло: согласовано въ сред. родѣ, по внѣшней формѣ унизительнаго сущ. княжишко.

— **27.** Названіе языческаго божества могло быть взято изъ какого нибудь литературнаго источника.

— **31.** загону: за выпускомъ *д* передъ *н*, отъ *загодну* (загадаю: и нынѣ употребит. народн. ф.)

348. **15.** годе вм. годѣ, т. е. годѣ есть — угодно.

— **24.** творяше: притворяясь, представляя себя.

349. **9.** Пословица.

350. **29.** Сказка оканчивается рѣшеніемъ послѣдней загадки, которое состоитъ въ томъ, что сынъ Басарги, явившись, черезъ пять дней, при сборищѣ народномъ, передъ царемъ, убиваетъ его, и самъ садится на царство, утвердивъ въ немъ христіанскую вѣру. Потомъ женится на дочери Несмѣяна. (Смотр. Пыпина Очеркъ литер. исторіи старин. повѣст. и сказ. Рус. стр. 95 и слѣд.).

CXX. изъ лѣчебника.

(*По Синод. рук. №480 и 481*).

1. Изъ рукоп. подъ № 480.

Ѡ попутникѣ.

Ѡ попутникѣ пишетъ сице, сказывалъ де вениціянин торговой чакъ, лучилось имъ дорогою ѣхати стовары на возѣхъ тяжелыхъ, и змея де лежитъ на дороге и черезъ ее перешелъ возъ, и тутъ ее затерло и она де умерла. И другая змія к ней пришла, и принесла ворте припутникъ да на ее возложила, и змія де и ожила и поползла.

Ѿ болѣзни зміева глаза.

Трава марона что корешками ее красатъ поясни, и яица, и та трава ѿ зміева глаза добрѣ пристоитъ. Ѡ томъ же. Попутникъ изсуша толченой, и жарожами вара, да к болѣзни прикладывать.

2. Изъ рукоп. подъ № 481.

а) О хмелю какъ хмель водити.

Тре хмелниковъ чюжихъ взяти коренія тайно да покинути по яицу на мѣсто да итти домой а идучи домой неоглядывати назадь да гдѣ метати хмѣникъ и ты очерти. г. то мѣсто и на старой свой хмелникъ. и ты топоромъ или косою ѡчерти и мечючи коренїе оу черты говори то ярый хмель тебѣ ѿ меня ѿходу нѣтъ нихто тебя не оукраде или изблудитъ или хто порти или поганъ хто на тобою что наради или самъ кому коренія или хмелю дамъ а то тебѣ о меня однако ѿходу ѿ меня нѣтъ нигдѣ ни х кому а тое черты тобѣ пути нѣтъ, да стоя на западной сторонѣ хмелника на чертѣ на востокъ

лицемъ черезъ хмелни зрѧ начертити накрестъ стоѧ внѹтри хмѣлинка тѣмже чѣмъ и тѹ чертѹ черти да пошелъ в посолонь лицемъ по той по ѡдной чертѣ да ставъ на чертѣ к полѹнощи хребтомъ а на полъдни лицемъ.... начертити крт҃ъ потомѹ же да среди крт҃а на обѣи мѣстехъ на крестахъ мечетъ коренїе а наговорити что тебѣ ѿ менѧ ѿходѹ нѣтъ.

б) Ѿ оусовей.

Есть море золото на золотѣ море золото древо на золотѣ древѣ золоты птицы посы желѣзны и нохти желѣзные дерѹтъ волочатъ ѿ раба бж҃їѧ імркъ на мхи на болота. Есть море золото на золотѣ море бѣлъ камень на белѣ камени сѣди красная дв҃ца с палицею желѣзною тепетъ обороние ѿлѹчаетъ ѿ раба бж҃їѧ імркъ оусови на мхи на болота. Есть море золото на золотѣ море золотъ корабль на золотѣ кораблѣ ѣде .л. црей и .о. црицъ помогаютъ рабѹ бж҃їю імркъ о оусовей. Есть море золото на золотѣ море золо корабль на золотѣ кораблѣ ѣде ст҃ыи николаѣ ѿворѧетъ морскѹю глѹбинѹ понимаетъ желѣзные врата а залѹчаетъ о раба божїѧ імркъ оусови адѹ в челюсти.

в) *Оберегъ отъ лихаго человѣка.*

Гд҃и бл҃гослови ѿч҃е. гн҃. ісе. хе. сп҃е бж҃їй помилѹй мѧ грѣшнаго ст҃ыи гд҃рь іванъ оучитель наоучи на гд҃и дѣлъ добры творити помилѹй на бж҃е какъ ст҃а свѣ и зорѧ и сл҃нце и лѹна и звѣзды какъ взошло красное сл҃нце на ꙗсное нб҃о и ѡст҃ло всѣ звѣзды і всю рѹскѹю землю и ст҃ныѧ цр҃кви и митрополиты і владыки и игѹмены и ст҃енники и весь миръ и всѣ крстьѧнѣ ст҃ыи гд҃рь сп҃съ и ст҃ыи гд҃рь архистрати михаилъ помилѹй гн҃и менѧ імрк грѣшнаго ѡсвѣти гд҃и менѧ імрк кн҃земъ и боѧромъ і власте и тиоуномъ и недѣльщико и их дворѧно и госте и мѹже и женамъ и всемѹ православномѹ крт҃ьѧнствѹ что сѧ нарклѡ на се свѣте и на всѧ часъ и на всѧко времѧ и на всѧкое ср҃це. и всѧкїѧ ѡчи моемѹ ср҃цѹ імркъ ѿ всѧкогѡ зла и злых ѡчей закрой гд҃рь михаилъ архагглъ своею ризою нетлѣнною раба бж҃їѧ імркъ и какъ входиѧ во дворъ впре лѣвою ногою в поро в ворота и какъ ѿворѧ ворота ино ѡперетисѧ в правѹю верею воротъ правы плечемъ и молвити всѧ млтва і перекреститисѧ и молвити ст҃ыи гд҃рь сп҃съ и ст҃ыи црь архистрати михаи закрой гд҃и ѿ лиха чл҃ка и сѹпостата на всѧкъ ча и на всѧко времѧ и нн҃ѣ и прно и во вѣки вѣко аминь.

—

Народная медицина древней Руси сохранилась въ сборникахъ, называемыхъ *Лѣчебниками* и *Травниками.* Эти сборники частію иностраннаго происхожденія, частію своеземнаго. Къ лѣченію болѣзней и описанію травъ и другихъ лѣкарствъ, присовокупляется въ нихъ множество интересныхъ суевѣрій, не чуждыхъ поэзіи, какъ свидѣтельствуютъ приведенныя здѣсь отрывки.

Статью о *попутникѣ* слич. въ Древ. Рос. стихотвор. съ пѣснею о *Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ.* Весьма замѣчательна эта связь Лѣчебника съ народною эпическою поэзіею.

Подобно *Домострою*, Лѣчебники и Травники содержатъ въ себѣ много

статей по части *хозяйства* и *домоводства*: напр. о томъ, какъ строить новую избу и переходить на новоселье, о сохраненіи домашняго скота, объ успѣшномъ земледѣліи, о садоводствѣ и т. п. Сюда же принадлежитъ статья и о *хмѣлѣ*.

Заговоръ отъ усовей (болѣзни) отличается намеками на миѳическія народныя преданія и эпическимъ складомъ самой рѣчи.

Оберегъ отъ лихаго человѣка, сверхъ того, замѣчателенъ по любопытнымъ намекамъ на гражданскій и юридическій бытъ древней Руси.

Представляя грубую смѣсь языческихъ повѣрій и эпическихъ разсказовъ съ христіянскими именами, заговоры и обереги принадлежатъ къ литературѣ, такъ называемой, *двоевѣрной*. (Слич. наговоръ или заговоръ ниже, въ народн. памятн. XVIII в.).

CXXI. Повѣсть ѡ бодрости члвческои.

(По рукоп. Им. Публ. Библ. изъ Древлехр. Погод. № 1772).

Члвкъ нѣкій ѣздаше по полю чистому по роздолью широкому конь подъ собою імѣя крепостию ѡбложё звѣродивенъ а мечь имѣя у себя велми остръ і ѡбоюду аки левъ имѣя жало роіiное *) железо а великое твердое камен... ѡбученъ въ ѡружіе твердо и многия поки то ѡ побивая і многа силныя црі прогоняя і побѣжгия силныя црі прогоняя і побѣждая і многія силныя богатыри побивая імѣя всегда великую силу і храбрость и разума исполненъ и всякия мрти помышляше гдгола высокая и гордая слвеса на семъ свте і над все поднбсно кто бы моглъ со мною битися или противо стати меня црь или богатырь іли звѣрь силный И еще помышляше себѣ гдгола аще бы былъ на ѡблацѣхъ нбны в земли бы было всюду утвержено і азъ бы всю вселенную подвизалъ. И бысть абие в лицѣ высокоумны и внезапу же пріиде к нему смрть ѡбразъ имѣя страшенъ ѡбличие имѣя человѣческое грозны же видъ а *) ужаена зрѣти ея ужасная носяще собою многи учинены на члвки мечи и ножи и пилы и рожки и серпы и сѣчива і косы и бритвы и уды телесныя і иная многая незнаемая иже кознодѣиствуетъ различная разрушения члвка и узрѣ же то храбры воинъ велми устрашися к малѣ же рече ей кто еси ты люты звѣрю і страшны ѡбразъ твои члвчь страшенъ велми рече же ему смерть пришла еси к тебѣ. А хощю тя взяти рече же ей удалъ воинъ азъ не слушаю тебя і не боюся рече же ему смерть Члвче ѡ чё ты меня не боишься вси бо црие і кнзи и власти меня боятця азъ есмь велми на земли славна рече же ей азъ есмь храбръ и силенъ и на поле многия поки побивая а в тѣхъ ни единъ члвкъ не можетъ со мною битися или противо меня стояти ни црь ни багатыри ни

*) Роское?

*) Ея? или имъя?

ȥвѣ силы и҆ силе помышлаше себѣ удалы и храбры како ты смѣеши една противо меня стояти и҆ какъ ты една пришла еси ко мнѣ и҆ хощеши приближатися *) ѻ҆ружие носиши и҆ видишы ты неудали и состарѣлася еси многолѣтною старостию а конь у тебя аки многω дн҇е не еда изнмо гладомъ толко в немъ кости да жилы а аз тебѣ гл҇аголю кротостию и старость твою почитаю ѿиди скоро ѿ меня проч и бѣжи доколѣ не постигну мечемъ рече же ему смерть Аз есмь ни сил҇на ни хороша і не красна ни храбра да и сил҇ны и хороши красны и храбры побиваю да скажу тебѣ чл҇вче послушаи меня ѿ адама и до сего дни сколко было багатыре сил҇ны никто же противо мене стояти не мо — —

Узнавъ, что это смерть, воинъ сталъ молить ее о пощадѣ, но она ему сказала:

Аз есмь не посылщица и бг҇атства не збираю ни красна потчира не ношу а земныя славы не ищу занеже не млтва есть (вм. есмь) издѣтска *) не повадилася никого миловати и не мздую ни норωклю ни кому какъ прииду такъ и возму и токмо жду ѿ гд҇а повелѣния какъ бгъ повелитъ к мъгновение ωка возму и в чемъ тя застану к томъ тя і суду рече живωтъ госпоже моя смерть покажи на мнѣ млть свою ѿпусти мя ко ѿцу дхωному и да покаюся ему елико сωгрешил рече же ему смерть никако жѣ чл҇вче не ѿпущаю тя ни на един дн҇ь или ча҇ тѣмъ вы прещаете гл҇голюще заутра подаю и без покаяния и наипаче — — Слышала во еуагелии ѿ гд҇а гл҇голюща блюдитеся вы на всякъ ча҇ смерти не вѣсте бω ни единъ ѿ ва҇ когда пріидетъ. смерть бо приходитъ аки тать смерть к вамъ грамотокъ не пишетъ и вѣстеи не подаетъ ему же слава ни҇нѣ и при҇но и въ вѣки вѣковъ аминь.

—

Эта повѣсть принадлежитъ къ разряду общераспространенныхъ въ Средніе вѣка наставительныхъ сочиненій о тлѣнности міра и о смерти. Эта же мысль выразилась въ цѣломъ рядѣ живописныхъ представленій, извѣстныхъ подъ именемъ *Пляски Мертвыхъ*. (Изъ нихъ извѣстнѣйшія: *Базельская* и *Гольбейнова*). Между древнѣйшими лубочными изданіями на Западѣ, предшествовавшими собственно печатнымъ, встрѣчается и Пляска Мертвыхъ, съ изображеніями лицъ различнаго состоянія, изъ которыхъ каждое сопровождается смертью въ видѣ безобразнаго остова. Подъ картинками объяснительный текстъ въ стихахъ.

Наша повѣсть есть какъ бы эпизодъ этой обширной поэмы, содержащій въ себѣ разговоръ между Воиномъ и Смертью. Этотъ разговоръ соотвѣтствуетъ Русской лубошной картинкѣ: *Воинъ Аника и смерть*. Въ Лицевой Библіи, по рукоп. Графа Уварова, есть миніатюра изображающая прѣніе живота съ смертію. № 34. Описаніе смерти, вооруженной различными смертоносными орудіями, взято изъ разсказа *Θеодоры* о мытарствахъ, въ Житіи *Василія Новаго*. — Воинъ Аника воспѣвается въ народныхъ стихахъ.

Къ концу приведенной здѣсь повѣ-

---

*) *Чит.* приближатися.

**) *Исправлено новой рукой*: издѣтст.

сти роль Воина передается олицетворенному понятію о жизни вообще, подъ народнымъ и древнимъ названіемъ: *Животъ* (357. 34).

357. **20.** Между сильными богатырями упоминаются *Соломонъ* и *Акиръ*. (См. сказку о Синагрипѣ въ Сборн. Истор. Общ. XV в.).

357. **33.** Пословица. (Слич. въ Злат. Цѣпи XIV, столб. 479, стр. 40).

—

CXXII. Изъ Альберта Великаго и Михаила Скотта.

(*По рукописи, принад. издателю, подъ заглавіемъ:* Альбертусъ славны о таіньствахъ женьскихъ ∴ еже ѡ силахъ травъ камени ѕвери птицъ и рыбъ. во астрадаме — лѣта 1618. Приведен же слова о слова с латиньска на словеньскои і написа лѣта гдна 1670 о созданиѧ же мира 7178 ∴)

1. *О Юпитерѣ.*

Юпитер же ѕвезда королевскаѧ есть благучестиваѧ славнаѧ и светлаѧ благорастворенная і благополучнаѧ творитъ рожденное блаженшаѧ ѧко тому роденну дае лице краное очи светлыѧ браду же окрунную ізображуетъ два ѕуба вышнѧ велики і равне раздены і даетъ чл҃вку шаръ белы с чермны смешенны в лице. творитъ власы долгиѧ подуши. творитъ роденное благо і чено і кроко і будетъ долгаго житиѧ любащее честь і любащее одеаниѧ краса і украшенна і утешенная обонаниѧ і ѕапахи. — —

2. *Изъ книги о силахъ нѣкихъ травъ.*

Четвертаѧ трава о хаден аквири нарицаеса ѕане родиса в то время когда оры гнеѕда свои ѕачинаютъ вити о грековъ наѕываетсѧ калотъ о лати гелидониѧ пополски ѧсколче ѕеле. Таѧ трава родиса тѣ часо которы ластовицы гнеѕда свои дѣлаютъ ка и оры тую траву аще кто — — иметн будетъ победи вса враги своѧ все припадки и вси вражды отвержетъ аще же та трава полагаеса на главе болащего. аще буде к смети авие воспоетъ с веселы гласо и высочаиши. аще ли ни то восплачетъ.

3. *Изъ книги о силахъ нѣкоторыхъ камней.*

Аще хощеши победити врага возми камень наѕваны адаматъ. есть масти блещащиаса но и жесточаиши та что не можетъ никакоже преломитися точию кровию коѕлию, а родиса во арави или в кипре. и аще к лево боку привяжетса помогаетъ противъ враговъ и неистовству и неукрощенны ѕверей и ѧры чл҃вко и проти любопрение и свара и проти адов и нашестви мечтани. нецы же наѕываютъ его диаментъ.

4. *Изъ книги о силахъ нѣкоторыхъ животныхъ.*

Фока есть рыба славна сиѧ рыба раѕличного естества. аще бы ѧѕыкъ еѧ возмеса и с малы печи о серца

єѧ положитсѧ ȥанстє ȥкєрутєѧ тамо множєство рыбъ. аще жє кто носити будє по паȥухою никтожє єво воȥможє на єудє одолєти. судию бо любитєна и приємна к сєбє сотворитъ. — —

Лисица єсть ȥвєрь вєдо аще сєрце того ȥвєрка снєстъсѧ єще аще живу сущу учини ȥнати чѧвку будущєє и аще о того сєрца ȥ глаȥами ѧȥыко пєсъ снєстъ абиє обєȥгласиса.

5. *Изъ книги о предивныхъ въ мірѣ чудесахъ.*

Аще хощєши вєдати дабы їмєлъ чавкъ лицє сабачьє воȥми тукъ о уха сабачья помажи тє шокъ новы і положи в новую лампаду о ȥєлєнаго стєкла ȥаскєтивши мє чавко и увидєтьсѧ имєти лицє того. како могуть чавцы видєтьсѧ о трєхъ главахъ. воȥми о власовъ осла мєрткаго и учинивши вєрвь ис тєхъ власовъ исьсуша и воȥмєши моȥгу о костєи дєснаго рама. мєшаи с тростию дєвичєскою и положи тую вєрвь на праго дому и тако шєдшє в до о трєхъ главахъ увидатъ живущихъ к домє.

6. *Изъ книги Михаила Скотта:* "О єстєсьтвовании.

О смѣаніи. Глава 72-ѧ.

Смѣхъ многъ бываєтъ во устєхъ глупы імущи сєлєȥєнъ вєлику или малу. єгожъ губа охотно смєєтсѧ ȥнамєнує того чавка проста суєтна ї нєпостоѧнна скоровєроѧтєна грубосмышлєнна ї питома служєбна ї нєпотаєна. аще кто рєдко смаєтсѧ і вократце ȥнамєнуєтъ чавка постоѧнна скупа хитра доброраȥумна потаєна скупа хитра доброраȥумна потаєна вєна ї работающа. єгожъ губа нєгораȥдо движєтсѧ ко смєху ȥнамєнуєтъ чавка мудра самосмышлєнна хитра остроумна тєпєлива скупа тщатєна худона гнєвлива ȥапинатєна ї лстива — — аще губа смєаса стиснаєтсѧ ȥ другою губою ȥнамєнуєтъ. чавка года лона скупа гнєвълива лжива ї мало прєдатєлѧ.

—

Въ этой книгѣ къ сочиненіямъ *Альберта Великаго*, знаменитаго мудреца и чернокнижника XIII в., присовокуплено сочиненіе другаго, столь же извѣстнаго ученаго того времени, *Михаила Скотта*. Впрочемъ книга этого послѣдняго подъ заглавіемъ: De secretis naturae sive de procreatione hominis et physiognomia — изъ которой здѣсь приведенъ отрывокъ (статья 6), приписывается также и Альберту Великому.

О сочиненіяхъ этихъ писателей см. Grässe, Lehrbuch einer allgem. Literärgeschichte, 2-е Отд. 2-го Тома, стр. 243, 569, 579, 582, 608 и друг.

Приведенныя здѣсь статьи сравн. съ помѣщенными, изъ древнѣйшихъ источниковъ въ Матицѣ Златой (въ XV в. 2-го Отд.).

Въ старинныхъ изданіяхъ для простонароднаго чтенія, къ ученію средневѣковыхъ мудрецовъ, астрологовъ и чернокнижниковъ, были присоединяемы изъ Средневѣковаго Аристотеля, т. е. изъ подложныхъ сочиненій древняго Греческаго Философа. Такова на пр. Французская книга: Les problemes d'Aristote et avtres Philosophes et Medecins, selon la composition du corps humain, a Lyon. 1587, — въ которой также, какъ и въ сочиненіи Мих. Скот-

та, изслѣдуется физіогномія человѣка, по отдѣльнымъ его частямъ, какъ то: Dv poil, et des chevevx, De la teste, Des yevx, Dv nez и т. д. Слич. Тайная Тайн. Аристот. въ XVII в. 2-го Отд.

Предложенный здѣсь переводъ Альберта и Скотта сдѣланъ, вѣроятно, съ Польскаго, на что указываютъ не только Польско-Русскія реченія, но даже глоссы, или объяснительныя вставки Польскаго переводчика. Такъ во 2-й ст. къ иностраннымъ названіямъ растенія *чистотѣлъ* или *бородавошникъ* (Chelidonium) присовокуплено Польское: iaskołcze ziele, т. е. *ласточкина трава.*

CXXIII. Изъ Раймунда Люллія.

(*По рукописи, принадл. издателю, подъ заглавіемъ:* Велика́ѧ и҆ предівнаѧ Наоу҆ка, Б҃гомъ Преѡ҆с҃щенного ꙋ҆чителѧ: Раймꙋ́нда Лю́лїѧ).

1. О *дивовищахъ.*

Вѣдай, и҆́же людие разныѧ ѡ҆́бразы пло́ти и҆мѣютъ. є҆́сть землѧ̀ и҆дѣ́же людие родѧ́тъсѧ с пе́сїю голово́ю. є҆́сть и҆́наѧ, гдѣ ꙋ҆́ши людемъ висѧ́тъ на пле́чахъ. є҆́сть гдѣ̀ родѧ́тсѧ люди ѡ҆ единой ногѣ великой и҆ тою закрываютсѧ ѿ с҃лнца а҆ бѣгаютъ велмѝ ско́ро без трꙋда̀. є҆́сть є҆щѐ и҆ такі́и ро́дъ чл҃ческїи, и҆же главъ не и҆мѣютъ но ѡ҆́чи ꙋ҆ста̀ и҆ прочаѧ чювства въ грꙋда́хъ посѧ́тъ. Не далеко ѿ на́съ въ цеса́ской землѝ людие великие го́дели и҆мѣютъ висѧ́щиѧ ꙗ҆́ко ꙋ҆ быка подъ го́ломъ; протчихъ ра́зностей пло́ти чл҃вѣческо́ не прикожꙋ. ꙗ҆ко не то́кмо на писмѣ печа́тномъ но в лица́хъ и҆зображе́ныхъ чл҃вѣковъ множество ꙋ҆ козмографо́въ найпаче ꙋ҆ славнаго а҆ѳо-насиа а҆кирьхе́ра насмотритисѧ може́-шии, и҆́же не ложно чл҃вѣки сꙋ́ть, и҆мѣ-ютъ ꙋ҆́бо свой ѧ҆́зыкъ, и҆ накраще́нии бываю́тъ до вѣры. — — В по́щи не-давно ꙋ҆ королѧ і҆оа́нна третиаго былъ мнщика чл҃вкъ в лесꙋ по́манъ, на рꙋ-ка́хъ и҆ нога́хъ позающии и҆ не гл҃голюще ничего но токмо ревꙋще ꙗ҆́ко медвѣдь косматои весь. на древо возходащъ; ѡ котороⷨ всии разꙋмѣли иже ѿ грꙋдей є҆ще матерних взѧ́тъ бысть и вскормленъ ѿ медвѣдицы. а҆ и҆сне знаки ꙗ҆влѧлисѧ в немъ разꙋма и҆ дш҃и чл҃вѣческо́й крщ҃енъ бысть. — — Вѣдати подобаетъ и҆́же не всѧкое сꙋщество ѡ҆бразъ чл҃вка плотны и҆мѣѧ чл҃вкъ є҆́сть, сирины ꙋ҆ рыбы мо́скна ѿ гла́въ до самаго чрева подобие и҆мѣютъ чл҃вка Но не сꙋ́тъ и҆стинни чл҃вкъ. Сказꙋю́тъ певцы и҆́же и҆ птицы раскиа и҆мѣю́тъ лица человѣческа но не сꙋ́тъ чл҃вѣки. ха́піи же́щины слак-ныа поето́ не сꙋ́тъ чл҃вки. Са́тыри и҆́ли леснѧки косматыѧ подобны людемъ и҆ си́и не сꙋ́тъ чл҃вки. ѡ҆безаны а҆ще лицемъ брадою и многимъ чл҃вѣкомъ подобны но не сꙋ́тъ чл҃вѣки. Не по плоти ꙋ҆ и҆зображенїю и҆стиннымъ чл҃вѣ-комъ причастителномꙋ. Но разꙋмꙋ про-вѣданїю чл҃вѣкъ и҆стинны познаваетсѧ.

2. *Опредѣленіе нѣкоторыхъ Философскихъ понятій.*

Вопро́съ что є҆́сть количество. Ѿвѣтъ. Є҆́сть количество слꙋчай сꙋществꙋ при́данной, и҆́мже слꙋчаемъ вещи мѣрими бываю́тъ. Но понеже сꙋщества сꙋ́гꙋбы сꙋ́тъ: и҆нныѧ пло́тныѧ а҆ и҆нныѧ безплотныѧ. такъ є҆ и҆ количество сꙋгꙋбо

ѐсть сирѣчь количество плоти, и количество совершенства. Плоти ꙋ̓бо количество пределяется на трое. на количество числительное. на количество вѣсимое. и̓ на количество мѣримое. по свидѣтѐствꙋ мꙋдреца бж҃іна*). Иже ѐся въ мѣрꙋ, и̓ число и̓ превѣсъ разсмотри̓ ѐси рече. — — В. Что ѐ҆ количество второе безплотны совершенствъ. Ѿ. Ѐсть величество безплотны сꙋщѐствъ и̓ли по плоти немѣримы. Нарицается величество совершенства. Познавается штикратно. си̓ рѣчь по славѣ ѐстества. По достойности чинѡ. по множествꙋ благодатей Бж҃іи, и̓ли милости человѣческиа. по разсꙋденію добродѣтелей, разꙋма і воли нашей. По дѣйствамъ славнымъ а̓ наипаче славою воинскою. По богатомъ и̓мѣніи. — —

В. Что ѐсть качество. Ѿ. Ѐсть качѐтво ѐстество случайное прилогаемо сꙋществителномꙋ ѐстествꙋ. по коимъ качествамъ сꙋщество наричется доброе, И̓ли злое. Ꙗ̓ко качества такоже ꙗ̓кое и̓ сꙋщества сꙋгꙋбы сꙋ плотныя и̓ дꙋховныя. Плотныя ꙋ̓бѡ качества плотны сꙋществ належа. дꙋховным же сꙋществ дꙋховныя и̓ качества. а̓ще ꙋ̓бѡ тва кая ѐсть сложенна ѿ двꙋ ѐстествъ ѿ плотнаго и̓ дꙋховнагѡ, тогда и̓ качества ѡ̓боя дꙋховное и̓ плотное сей причитается. -

—

Раймундъ Люллій (Raymundus Lullus) былъ знаменитый богословъ и философъ XIII в. и начала XIV-го, прозванный за свои изслѣдованія Doctor illuminatissimus (преѡсвѣщенный учитель — какъ переведено въ заглавіи нашей рукоп.). *Великая Наука* — это его Ars magna, въ отличіе отъ Ars brevis— *Краткая Наука*, которая въ нашей рук. присовокуплена въ концѣ *Великой*. Та и другая содержатъ въ себѣ философію Раймунда, съ присоединеніемъ *Каббалистическихъ* выкладокъ и сочетаній.

2-я статья предлагаетъ образцы философіи этого ученаго. Съ опредѣленіемъ количества сравн. статью о томъ же въ Изборн. Свят. 1073 г.

1-я статья о *дивовищахъ* показываетъ намъ, что суевѣрныя средневѣковыя представленія входили не только въ Энциклопедіи (см. Матиц. Злат. въ XV в. 2-го Отд.), но и въ Философію. Такъ въ Философской Энциклопедіи, подъ заглавіемъ *Margarita Philosophica*, содержащей въ себѣ ученіе о семи свободныхъ искусствахъ, въ книгѣ 8-й: De principiis rerum naturalium, приложенъ рисунокъ уродливыхъ людей, или *дивовищъ* (согласно съ указаніемъ Раймунд. 363. 18.) съ слѣдующимъ описаніемъ: «Quid autem de variis monstris. quae historiae in diversis mundi partibus: maxime autem in India esse comemorant quorum quidam unum oculum habere in fronte media: quibusdam plantas versas esse post crura: quosdam sine ceruice oculos habere in humeris: quosdam cynocephalos: id est canina capita habentes et similia innumera describunt, homines nesunt et ab Adam originem trax erunt?» (По изд. 1504 г.). Слич. также въ Сказаніяхъ объ Александрѣ Велик. (въ XVII в. 2-го Отд.).

Нашъ Раймундъ переведенъ уже съ Польскаго, въ которомъ сдѣланы нѣкоторыя прибавки, какова на пр. 363. 23.

Языкъ довольно чистъ, впрочемъ встрѣчаются Польскія реченія. На пр.

363. 11. гордель, Польск. grdyca, grdyka — кадыкъ, шишка на горлѣ.

364. 12. харпіи: Греч. *гарпіи*.

*) *На пол.* Премѣрость ли.

CXXIV. Повѣсть о горѣ и злочастіи, какъ горе злочастіе довело молодца во иноческій чинъ.

(По изд. въ Извѣст. Акад. Наукъ, 1856 г.).

Изволеніемъ Господа Бога и Спаса нашего, Іисуса Христа Вседержителя, отъ начала вѣка человѣческаго.
А въ началѣ вѣка сего тлѣннаго,
сотворилъ (Богъ) небо и землю,
сотворилъ Богъ Адама и Евву;
повелѣлъ имъ жити во святомъ раю,
далъ имъ заповѣдь божественну:
не повелѣлъ вкушати плода винограднаго,
отъ едемскаго древа великаго.
Человѣческое сердце несмысленно и неуимчиво
прельстился Адамъ со Еввою,
позабыли заповѣдь Божію,
вкусили плода винограднаго
отъ дивнаго древа великаго, —
и за преступленіе великое
Господь Богъ на нихъ разгнѣвался,
и изгналъ Богъ Адама со Еввою
изъ святаго раю изъ едемскаго,
и вселилъ ихъ на землю на низкую,
благословилъ ихъ раститися-плодитися
и отъ своихъ трудовъ велѣлъ имъ сытымъ быть,
отъ земныхъ плодовъ. . . .
Учинилъ Богъ заповѣдь законную:
велѣлъ онъ бракомъ и женитьбамъ быть
для рожденія человѣческаго и для любимыхъ дѣтей.
Ино зло племя человѣческо:
въ началѣ пошло не покорливо,
ко отцову ученію зазорчиво,
къ своей матери непокорливо,
и къ совѣтному другу обманчиво;
а се роди пошли слабы, добрѣ убожливы,
а на безуміе обратилися,
и учали жить въ суетѣ и въ неправдѣ, ...
а прямое смиреніе отринули.
И за то на нихъ Господь Богъ разгнѣвался:
положилъ ихъ въ напасти великія,
попустилъ на нихъ скорби великія,
и срамныя позоры немѣрные,
безживотіе злое, сопастатные находы,
злую немѣрную наготу и босоту,
и безконечную нищету и недостатки послѣдніе,
все смиряючи насъ, наказуя,
и приводя насъ на спасенный путь.
Тако рожденіе человѣческое отъ отца и отъ матери.

—

Будетъ молодецъ уже въ разумѣ, въ беззлобіи,
и возлюбили его отецъ и мать,
учить его учали, наказывать,
на добрыя дѣла наставливать.
Милое ты наше чадо,
послушай ученія родительскаго,
ты послушай пословицы
добрыя и хитрыя и мудрыя,
не будетъ тебѣ нужды великія,

ты не будешь въ бѣдности великой.
Не ходи, чадо, въ игры и въ братчины;
не садися ты на мѣсто большее;
не пей, чадо двухъ чаръ за едину,
не прельщайся, чадо, на добрыхъ, красныхъ женъ,
(на) отеческія дочери.
Не ложися, чадо, въ мѣсто заточное.
Не бойся мудра, бойся глупа,
чтобы глупые на тя не подумали,
да не сняли бы съ тебя драгихъ портъ,
не доспѣли бы тебѣ позорства и стыда великаго,
и племени укору и поносу бездѣльнаго.
Не ходи, чадо, къ костаремъ и корчемникамъ;
не знайся чадо съ головами кабацкими;
не дружися чадо съ глупыми, не мудрыми;
не думай украсти, ограбити,
и обмануть, солгать и не правду учинить.
Не прельщайся чадо на злато и сребро;
не сбирай богатства неправаго;
(не) буди послухъ лжесвидѣтельству,
а зла не думай на отца и матерь
и на всякаго человѣка, —
да и тебе покрыетъ Богъ отъ всякаго зла.
Не безчествуй, чадо, богата и убога,
а имѣй всѣхъ равно по единому.
А знайся, чадо, съ мудрыми,
и (съ) разумными водися,
и съ други надежными дружися,
которые бы тебя злу не доставили.
Молодецъ былъ въ то время и малъ и глупъ,
не въ полномъ разумѣ и несовершенъ разумомъ:

своему отцу стыдно покоритися,
и матери поклонитися;
а хотѣлъ жити какъ ему любо!
Наживалъ молодецъ пятдесятъ рублевъ,
залѣзъ онъ себѣ пятдесятъ друговъ;
честь его яко рѣка текла;
друговя къ молодцу прибивалися,
(въ) родъ-племя причиталися.
Еще у молодца былъ милъ надеженъ другъ;
назвался молодцу названый братъ;
прельстилъ его рѣчьми прелестными;
зазвалъ его на кабацкой дворъ,
завелъ его въ избу кабацкую,
поднесъ ему чару зелена вина,
и кружку поднесъ пива пьянаго,
самъ говоритъ таково слово:
Испей ты, братецъ мой названой,
въ радость себѣ и въ веселіе, и во здравіе.
Испей чару зелена вина,
запей ты чашею меду сладкаго;
хошь и упьешся, братецъ до пьяна,
ино гдѣ пилъ, тутъ и спать ложися;
надѣйся на меня, брата названнаго.
Я сяду стеречь и досматривать:
въ головахъ, у тебя, мила друга,
я поставлю кружку ишему сладково,
вскрай поставлю зелено вино,
близь тебя поставлю пиво пьяное,
сберегу я, милъ другъ, тебя накрѣпко,
сведу я тебя ко отцу твоему и матери.
Въ тѣ поры молодецъ понадѣялся
на своего брата названнаго;
не хотѣлося ему друга ослушаться.
принимался онъ за питья за пьяныя,
и испивалъ чару зелена вина,
запивалъ онъ чашею меду сладкаго,
и пилъ онъ, молодецъ, пиво пьяное.
Упился онъ безъ памяти,

и гдѣ пилъ, тутъ и спать ложился:
понадѣялся онъ на брата названаго.
Какъ будетъ день уже до вечера,
а солнце на западѣ,
отъ сна молодецъ пробуждается;
въ тѣ поры молодецъ озирается:
а что сняты съ него драгіе порты,
чары и чулочки все поснимано,
рубашка и .... все слуплено,
и вся собина у него ограблена,
а кирпичекъ положенъ подъ буйну его голову,
онъ накинутъ гункою кабацкою,
въ ногахъ у него лежатъ лапотки-отопочки;
въ головахъ мила друга и близко нѣтъ.
И вставалъ молодецъ на бѣлы ноги,
учалъ молодецъ наряжатися:
обувалъ онъ лапотки (отопочки),
надѣвалъ онъ гунку кабацкую,
покрывалъ онъ свое тѣло бѣлое,
умывалъ онъ лице свое бѣлое;
стоя, молодецъ закручинился,
самъ говоритъ таково слово:
Житіе мнѣ Богъ далъ великое,
ясти-кушати стало нечего!
какъ не стало деньги, ни полуденьги,
такъ не стало ни друга, ни полдруга;
родъ и племя отчитаются,
всѣ друзи прочь отпираются!
Стало срамно молодцу появитися
къ своему отцу и матери,
и къ своему роду и племени,
и къ своимъ прежнимъ милымъ другомъ.
Пошелъ онъ на чюжу страну, дальну, незнаему.
Нашелъ дворъ, что градъ стоитъ;
изба на дворѣ, что высокъ теремъ;
въ избѣ идетъ великъ пиръ почестенъ:
гости пьютъ, ядятъ, потѣшаются.

Пришелъ молодецъ на честенъ пиръ,
крестилъ онъ лице свое бѣлое,
поклонился чюднымъ образомъ,
билъ челомъ онъ добрымъ людемъ
на всѣ четыре стороны.
А что видятъ молодца люди добрые,
что гораздъ онъ креститися,
ведетъ онъ все по писанному ученію,
емлютъ его люди добрые подъ руки,
посадили его за дубовый столъ,
не въ большее мѣсто, не въ меньшее,
садятъ его въ мѣсто среднее,
гдѣ сѣдятъ дѣти гостиные.
Какъ будетъ пиръ на веселіе,
и всѣ на пиру гости пьяны, веселы,
и сѣдя всѣ похваляются;
молодецъ на пиру не веселъ сѣдитъ,
кручиноватъ, скорбенъ, нерадостенъ,
а не пьетъ, ни ѣстъ онъ, ни тѣшится,
и ни чѣмъ на пиру не хвалится.
Говорятъ молодцу люди добрые:
что еси ты, добрый молодецъ,
за чѣмъ ты на пиру не веселъ сѣдишь,
кручиноватъ, скорбенъ, нерадостенъ,
ни пьешъ ты, ни тѣшишься,
да ни чѣмъ ты на пиру не хвалишься?
Чара ли зелена вина до тебя не дохаживала?
или мѣсто тебѣ не по отчинѣ твоей?
или милые дѣти тебя изобидѣли?
или глупые люди не мудрые
чѣмъ тебѣ, молодцу, насмѣялися?
или дѣти наши къ тебѣ не ласковы?
Говоритъ имъ сѣдя доброй молодецъ:
Государи вы, люди добрые!
скажу я вамъ про свою нужду великую,
про свое ослушанье родительское,
и про питье кабацкое, про чашу медвяную,

про лестное питие пьяное.
Язъ какъ принялся за питье за пьяное, —
ослушался язъ отца своего и матери:
благословеніе мнѣ отъ нихъ миновалося;
Господь Богъ на меня разгнѣвался,
и на мою бѣдность велись великія
многія скорби неисцѣльныя
и печали неутѣшныя,
скудость и недостатки и нищета послѣдняя.
Укротила скудость мой рѣчистой языкъ;
изсушила печаль мое лицо и бѣлое тѣло:
ради того мое сердце невесело,
а бѣлое лицо уныливо;
и ясныя очи замутилися;
все имѣніе и взоры у мене измѣнилися;
отечество мое потерялося,
храбрость молодецкая отъ мене миновалася!
Государи вы люди добрые!
скажите и научите, какъ мнѣ жить
на чюжой сторонѣ, въ чюжихъ людехъ,
и какъ залѣзти мнѣ милыхъ друговъ!
Говорятъ молодцу люди добрые:
Добро еси ты, и разумный молодецъ!
не буди ты спѣсивъ на чюжей сторонѣ:
покорися ты другу и недругу,
поклонися ты стару и молоду,
а чужихъ ты дѣлъ не объявливай,
а что слышишь или видишь — не сказывай!
не льсти ты межъ други и недруги;
не имѣй ты упадки вилавыя;

не вейся зміею лукавою;
смиреніе ко всѣмъ имѣй,
и ты съ кротостію держися истины съ правдою,
то тебѣ будетъ честь и воля великая.
Первое, тебе люди овѣдаютъ
и учнутъ тя чтить и жаловать
за твою правду великую,
за твое смиреніе и за вѣжество;
и будутъ у тебя милые други
названые братья надежные.
И оттуду пошелъ, пошелъ молодецъ на чюжу сторону
и учалъ онъ жити умѣючи,
отъ великаго разума
наживалъ онъ живота больше стараго.
Присмотрилъ невѣсту себѣ по обычаю,
захотѣлося молодцу женитися.
Средилъ молодецъ честенъ пиръ,
отчествомъ и вѣжествомъ,
любовнымъ своимъ гостемъ и другомъ билъ челомъ.
И по грѣхомъ молодцу, и по Божію попущенію,
а по дѣйству діяволю,
предъ любовными своими гостьми
и други и назваными браты похвалился.
А всегда гнило слово похвальное:
похвала живетъ человѣку пагуба.
Наживалъ де — я молодецъ — живота больши старово! —
Подслушало Горе Злочастіе
хвастанье молодецкое!
Само говоритъ таково слово:
не хвались ты, молодецъ, своимъ счастіемъ,
не хвастай своимъ богатествомъ.
Бывали люди у меня, Горя,
и мудряя тебя и досужае,

и я, Горе, ихъ перемудрило.
Учинися имъ злочастіе великое:
до смерти со мною боролися,
во зломъ счастіи позорилися,
не могли у мене Горя уѣхати;
напи (?) они во гробъ вселилися,
отъ мене на крѣпко они землею накрылися,
босоты и наготы они избыли,
и я отъ нихъ Горе миновалось,
а Злочастіе на ихъ въ могилѣ осталось!
Еще возграяло: я, Горе, къ инымъ привязалось.
А мнѣ, Горю и Злочастію, не въ пустѣ же жить:
хочю я, Горе, въ людехъ жить;
и батогомъ меня не выгонить;
а гнѣздо мое и вотчина во бражникахъ!
Говоритъ сѣро Горе - горинское:
какъ бы мнѣ молодцу появитися?
Ино зло то Горе излукавилось,
во снѣ молодцу привидѣлось:
Откажи ты, молодецъ, невѣстѣ своей любимой;
быть тебѣ отъ невѣсты исправлену,
еще быть тебѣ отъ тое жены удавлену,
изъ злата и сребра быть убитому!
Ты пойди, молодецъ, на царевъ кабакъ:
не жали ты, пропивай свои животы,
а скинь ты платье гостиное,
надежи ты на себя гунку кабацкую;
кабакомъ-то Горе избудется,
да то злое Злочастіе останется,
за нагимъ-то Горе не погонится,
да никто къ нагому не привяжется;
а нагому, босому шумитъ розбой.
Тому сну молодецъ не повѣровалъ.
Ино зло то Горе излукавилось. . . .
молодцу по прежнему
еще въ ново злочастіе привязалося:
Али тебѣ, молодецъ, невѣдома
нагота и босота безмѣрная,
легота, безпроторица великая?
на себя что купить, то проториться,
а ты, удалъ молодецъ, и такъ живешь!
Да не бьютъ, не мучатъ нагихъ-босыхъ,
и изъ раю нагихъ, босыхъ не выгонятъ,
а съ тово свѣту сюды не вытенутъ;
да никто къ нему не привяжется;
а нагому, босому шумитъ разбой!
Тому сну молодецъ онъ повѣровалъ:
сошелъ онъ пропивать свои животы,
а скинулъ онъ плоды гостиное,
надѣвалъ онъ гунку кабацкую,
покрывалъ онъ свое тѣло бѣлое.
Стало молодцу срамно появитися
своимъ милымъ другомъ.
Пошелъ молодецъ на чужу страну, дальну, незнаему.
На дорогѣ пришла ему быстра рѣка.
За рѣкою перевозчики,
а просятъ у него перевозного;
ино дать молодцу нечево,
не везутъ молодца безденежно.
Сѣдитъ молодецъ день до вечера,
миновался день, ни дообѣднемъ,
не ѣдалъ молодецъ ни полу куса хлѣба.
Вставалъ молодецъ на скорыя ноги,
стоя, молодецъ закручинился,
а самъ говоритъ таково слово:
Ахти мнѣ, злочастіе горинское!
до бѣды меня, молодца, домыкало,
уморило меня, молодца, смертью голодною.

Уже три дни мнѣ были нерадошны,
не ѣдалъ я, молодецъ, ни полу куса хлѣба!
Ино кинусь я, молодецъ, въ быстру рѣку:
полощи мое тѣло, быстра рѣка!
ино ѣжте, рыбы, мое тѣло бѣлое!
ино лутчи мнѣ житія сего позорнаго!
удался я у горя злочастного.
И въ тотъ часъ у быстры рѣки
скочи Горе изъ-за камени,
босо, наго, нѣтъ на Горѣ ни ниточки,
еще лычкомъ Горе подпоясано,
богатырскимъ голосомъ воскликало:
Стой ты, молодецъ, меня Горя не уйдешь никуды!
не мечися въ быстру рѣку,
да не буди въ горѣ кручиноватъ,
а въ горе жить—не кручинну быть!
а кручинну въ горѣ погинути!
Спамятуй, молодецъ, житіе свое первое:
и какъ отецъ тебѣ говорилъ,
и какъ тебѣ мати наказывала,
о чемъ тогда ты ихъ не послушалъ?
не захотѣлъ ты имъ покоритися,
постыдился имъ поклонитися,
а хотѣлъ ты жить какъ тебѣ любо есть!
А кто родителей своихъ на добро ученія не слушаетъ,
того выучу я, Горе злочастное!
не къ любому онъ учнетъ упадывать,
и учнетъ онъ недругу покарятися!
Говоритъ Злочастіе таково слово:
Покорися мнѣ Горю нечистому,
поклонися мнѣ Горю до сыры земли,
а нѣтъ меня Горя мудряя на семъ свѣтѣ;
и ты будешь перевезенъ за быструю рѣку,
напоятъ тя, накормятъ люди добрые.
А что видитъ молодецъ бѣду неминучую, —
покорился Горю нечистому,
поклонился Горю до сыры земли!
Пошелъ, поскочилъ доброй молодецъ,
по круту по красну по бережку,
по желтому песочику;
идетъ веселъ, некручиноватъ;
утѣшилъ онъ Горе Злочастіе;
а самъ, идучи, думу думаетъ:
когда у меня нѣтъ ничего,
и тужить мнѣ не о чемъ!
Да еще молодецъ не кручиноватъ,
запѣлъ онъ хорошую напѣвочку,
отъ великаго крѣпкаго разума:
Безпечальна мати меня породила,
гребешкомъ кудерцы расчесывала,
драгими порты меня одѣвала,
и отшедъ подъ ручку посмотрила,
«хорошо ли мое чадо въ драгихъ портахъ?
а въ драгихъ портахъ чаду и цѣны нѣтъ!»
Какъ бы до вѣку она такъ пророчила!
Ино я самъ знаю и вѣдаю,
что не класти скарлату безъ мастера,
не утѣшити дѣтяти безъ матери,
не бывать бражнику богату,
не бывать костарю въ славѣ доброй;
завѣченъ я у своихъ родителей,
что мнѣ быти бѣлешеньку,
а что родился головенкою! —
Услышали перевозчики молодецкую напѣвочку, —
перевезли молодца за быструю рѣку,
а не взяли у него перевозного.
Напоили, накормили люди добрые,
сняли съ него гунку кабацкую,

дали ему порты крестьянскіе,
говорятъ молодцу люди добрыя:
А что еси ты доброй молодецъ,
ты поди на свою сторону,
къ любимымъ честнымъ своимъ родителямъ,
къ отцу своему и къ матери любимой,
простися ты съ своими родители,
со отцемъ и матерію,
возьми отъ нихъ благословеніе родительское!
И оттуда пошелъ молодецъ на свою сторону.
Какъ будетъ молодецъ на чистомъ полѣ,
а что злое Горе напередъ зашло,
на чистомъ полѣ молодца встрѣтило,
учало надъ молодцомъ граяти,
что злая ворона надъ соколомъ;
говоритъ Горе таково слово:
Ты стой, не ушелъ доброй молодецъ!
не на часъ я къ тебѣ Горе злочастное привязалося;
хошь до смерти съ тобою помучуся!
не одно я Горе, — еще сродники,
а вся родня наша добрая;
всѣ мы гладкіе, умильные;
а кто въ семью къ намъ примѣшается, —
ино тотъ между нами замучится!
такова у насъ участь и лутчая.
хотя кинься во птицы воздушныя;
хотя въ синее море ты пойдешь рыбою, —
а я съ тобою пойду подъ руку подъ правую.
Полетѣлъ молодецъ яснымъ соколомъ,
а Горе за нимъ бѣлымъ кречатомъ;
молодецъ полетѣлъ сизымъ голубемъ,
а Горе за нимъ сѣрымъ ястребомъ;
молодецъ пошелъ въ поле сѣрымъ волкомъ,
а Горе за нимъ съ борзыми вѣжлецы;
молодецъ сталъ въ полѣ ковыль-трава
а Горе пришло съ косою вострою,
да еще Злочастіе надъ молодцемъ насміялося!
Быть тебѣ, травонька, посѣченой,
лежать тебѣ, травонька, посѣченой,
и буйны вѣтры быть тебѣ развѣянной.
Пошелъ молодецъ въ море рыбою,
а Горе за нимъ съ частыми неводами,
еще Горе злочастное насмѣялося:
быть тебѣ рыбонькѣ у бережку уловленной,
быть тебѣ да и съѣденой,
умереть будетъ напрасною смертію!
Молодецъ пошелъ пѣшъ дорогою,
а Горе подъ руку подъ правую;
научаетъ молодца богато жить —
убити и ограбити,
чтобы молодца за то повѣсили,
или съ камнемъ въ воду посадили.
Спамятуетъ молодецъ спасеный путь,
и оттолѣ молодецъ въ монастырь пошелъ постригатися,
а Горе у святыхъ воротъ остается,
къ молодцу впереди не привяжется!
А сему житію конецъ мы вѣдаемъ:
избави Господи вѣчныя муки,
а дай намъ, Господи, свѣтлый рай!
Во вѣки вѣковъ аминь.

—

Это превосходное стихотвореніе, въ томъ видѣ, какъ дошло до насъ, очевидно, состоитъ изъ двухъ главныхъ частей: изъ введенія о нарушеніи Божіей заповѣди первыми человѣками, и собственно изъ разсказа о злочастномъ добромъ молодцѣ. Первая часть

и начинается (367. **1**), и оканчивается (368. **25**) прозаическими изреченіями. Послѣднее служитъ какъ бы переходомъ къ самому разсказу. Сверхъ того мысль о томъ, что непокорливость и неуваженіе къ отцу и матери есть слѣдствіе первобытнаго грѣха, очевиднымъ образомъ связываетъ введеніе съ самымъ разсказомъ. Въ пользу этой связи говоритъ и благочестивое окончаніе пѣсни.

Главная мысль стихотворенія — непочтительнаго сына наказываетъ страшный демонъ — *Горе Злочастіе*: сынъ не хотѣлъ покориться отцу съ матерью, и за то долженъ былъ покориться этому злому духу (377. **30**. — 378. **4**). Покинувъ свой родъ-племя, несчастный думалъ было обзавестись семьею на чужбинѣ, но вмѣсто того сдружился и сроднился только съ Горемъ Злочастіемъ и съ его роковой семьею. Если причина бѣдствіямъ — неповиновеніе отцу съ матерью; то средство, которымъ молодецъ доходитъ до послѣдней крайности — это несчастный порокъ — пьянство.

Самое Горе Злочастіе олицетворяется, какъ лице миѳическое. Характеристика его, а равно и нѣкоторыя изреченія, въ видѣ пословицъ, очевидно состоятъ въ связи съ стихотвореніемъ «А и въ горѣ жить — некручинну быть,» приписываемымъ Киршѣ Данилову (Смотр. Древн. Рос. Стихотв.).

Прекрасное описаніе погони Горя Злочастія за добрымъ молодцемъ, нѣсколько напоминающее бѣгство Игоря въ Словѣ о полку Игоревѣ, оканчивается самою трагическою чертою — позывомъ на великія преступленія.

Далѣе этого, бѣдствія несчастнаго молодца идти уже не могли — и онъ,

отказавшись отъ міра, нашелъ себѣ успокоеніе въ монастырѣ.

367. **10**. Замѣчательно, что плодъ, вкушенный Адамомъ и Еввою, называется *виноградным*ъ, согласно съ апокрифическими разсказами изъ Библіи, и съ древне-Русскими живописными изображеніями. Такъ на одной миніатюрѣ въ спискѣ *Козмы Индикоплова* (1542 г., въ Макарьевск. Минеѣ, мѣсяцъ Августъ, по Синод. рукоп. № 997), изображены Адамъ и Евва посторонамъ дерева, на которомъ, вмѣсто яблоковъ, виноградныя кисти.

378. **17**. *безживотье* — бѣдность (слич. *животы* — богатство).

369. **15**. *костарь* — играющій въ кости.

370. **8**. *друговя:* вм. *другове*, какъ *Татаровя*, въ пѣсн., вм. *Татарове*, или вм. *друговья, Татаровья*.

370. **29**. *ишемъ* — какой-то напитокъ.

371. **10**. *собина* (собственность), — **13**. *гуня* или *гунка* (рубище) и — **15**. *отопокъ* (отоптанный лапоть) — и доселѣ употребительны въ областномъ языкѣ.

375. **6**. *нани* (?).

375. **13**. *возграяло* — закаркало, какъ воронъ: *граяти* — каркать.

375. **35**. *надежи* — надѣнь (= **надежди** или **надеждь**; слич. **одежди**, **одеждь**).

376. **28**. *перевозное* — плата за перевозъ.

376. **32**. *ни дообѣднемъ* (?).

378. **18**. Превосходная *напѣвочка* или пѣсенка несчастнаго молодца, исполненная горькою надъ самимъ собою насмѣшкою.

380. **2**. *вѣжлецъ* — выжлокъ (гончая собака).

CXXV. Изъ подлинника.

(По рукоп. Графа Строганова).

1. Декабря 25 дня.

Ржтво Гд҃ нш҃го І҆с҃а Хс҃а а҆ три а҆нгг҃ли зра на звездꙋ ѹ҆ прен҃а риз лазо ѹ҆ дꙋ[1]) бака а҆гг҃ъ бл҃говѣсти пастырю риз кинова ї҆спо лазо на пастꙋхѣ риз бака прꙋтаж лежи ѹ҆ вертепа риз баго спс҃ъ мла во аслѐ лежи пови асли вохра. Вертепъ черн а҆ в него глꙗнтъ кон да[2]) половины, а здрꙋгꙋю сторонꙋ корова[3]) видѣти до половины г҃ а҆гг҃ла на вертепо гора вора з белило. дрꙋгаа празелень з белиломъ. с правую странꙋ воски поклонїли г҃ и҆ единъ ста бра власва в шапкѣ риз празелѐ ї҆спо кинова в. и срєнен бра козмина в шакѣ риз кинова и҆спо ди .г҃. и мла аки егорен в шаке риз баго ї҆спо лозорь а вѣ по сосꙋ дєжа в рꙋка кора по німи гора а҆ в горѣ вертепъ а в вертепе сентъ на камені ї҆оси ѡ҆брꙋченїкъ[4]) сѣ бра апла петра риз празелень ї҆спо бакапъ а҆ рꙋкою закрыса а рꙋгою попеса а҆ пре ни стоит пасты сѣ бра и҆ванна бг҃ослова плеша риз козлятина моната лозо с черниоло за ни косты. ї кры[5]) а рꙋгою ко пѡсноу протанꙋ. за ним пасты мла. риз кинова а҆ гони козы и҆ козлы[6]) белы ї ченыї полосаты гора вора в поолнї[7]) горы седи баба соломанїа[8]). риз спꙋщена до поиса ї҆спо бѣила роуки голы а҆ дєжи ха рꙋкою а рꙋгою в кꙋпѣль ѡ҆моуила. а҆ хъ на дв҃ца накладываѐ[9]) воу сосꙋдо в кꙋпель. риз кинова и҆спо лазорь.

2. Апрѣля 23 дня.

Ст҃го великомч҃ка геѡргиа и҆ победоносца славна чюткоца, кꙋра мла во бранѣ. Приколока кинова доспѣ зла клѣтча ї҆спо лазо оу сриа гешало крыло светиса в правои рꙋкѣ копїе а҆ в левои ме к нога шело ѕа плечѐ ѕа правы а҆ на нѐ кртъ, щи видѣти ѿ левыѧ[10]) беры мало видѣти. нагавицы баго, сапоги злато на воре полицы по бера ѕлатые на коре.

3. Іюня 29-го дня.

Сты верховны а҆плъ петра и҆ павла, дроу на дрꙋга ѕри во ѡ҆блацѣ спсъ петръ сѣ бра николиня риз вохра з белило и҆спо лазо, пакѐ плеша носъ великъ оу голъ власы на главѣ на ѕади мало спꙋстилась[11]) бра аки оу ртчи мало помешн разсохата на па комокъ[12]) очима светелъ риз

Варіанты по двумъ позднѣйшимъ рукописямъ, XVII — XVIII в. 1) а оу двꙋ; а҆ оу двоухъ. 2) до. 3) а з дрꙋгою странꙋ покрова видѣть до половины три а҆нглы над вертепомъ стоꙗть. 4) ѡ҆броучникъ. 5) к рꙋкѣ три костыла. 6) ѻвцы, и козлица. 7) к подолъ горы. 8) соломїа. 9) наливаѐ. 10) ѿ правыѧ. Въ другомъ спискѣ: щитъ видѣть ѿ левыя бедры, ѿ правыя тꙋлꙋко и саидакъ со стрѣлами видѣть мало. 11) спꙋстились. 12) космовъ.

багоръ красенъ ї҆спо прагеле рѹки мо- левины правые оу҆ петра клю в рѹкѣ а҆ оу҆ павла а҆пл҃ъ ногн босы.

4. Августа 26 дня.

Стрѣтенїе ї҆коны пр҃тон владимерскои иже посрами темнаксака [13]), ст҃ль [14]) в сакѹ идетъ из граа с кандило за ни кнгь [15]) василей рѹ, бра доле цр҃а костантнна, за нимъ кнгнї на кнѕе рнз баго ї҆спо камка лозо. на кнгнї ризa праѕеле ожерелие багровое велико, ї оутва всякая за кипрїано стлемъ стли [16] два ѐдинъ рѹсъ бра доле кипрїановы дрѹгін рѹ бра козмина попъ [17]) сѣ а҆ки власен а҆ несетъ пре стли [18]) ѡбраз списокъ выносноп а҆ инїи [19]) крты несѹ диаконы а҆ инїи пр҃тую выносную и знаменїа та несѹ два попа иконѹ пр҃тую одигитрия владимѣскую ѐдин попъ сѣ а҆ки власен дрѹгін а҆ки нїколае а҆ несѹ высоко на глва свои [20]) а҆ за нимъ [21]) попы ї диаконы ї старъцы и наро мно ксакимъ подобиемъ а҆ за нїми гора высока вохра з велило а҆ ѕа стле и за кнзе гра бѣ. ї три башнї, а к немъ црковь о пяти вѣсѣ и двѣ полаты праѕелень [22]).

—

Подлинниками называются руководства для иконописцевъ. Въ нихъ содержатся самые очерки иконъ съ подробными объясненіями. Подлинники бываютъ *лицевые* и *толковые*: первые содержатъ въ себѣ рисунки, а вторые объясненіе, или толкованіе рисунковъ.

Подлинники заимствованы у Византійскихъ Грековъ. Для сравненія предлагаются здѣсь соотвѣтственныя мѣста изъ Византійскаго подлинника (по франц. переводу Дюрана, см. Didron, Manuel d'iconographie chrétienne. Paris, 1845).

383. 1. *La nativité du Christ.* Une grotte. Au dedans, du côté droit, la Mère de Dieu à genoux; elle pose dans une crèche le Christ, petit enfant emmaillotté. A gauche, Joseph à genoux, les mains croisées sur la poitrine. Derrière la crèche, un boeuf et un âne regardent le Christ. Derrière Ioseph et la sainte Vierge, des bergers, tenant des bâtons, considèrent le Christ avec étonnement. Hors de la grotte, des brebis et des bergers; l'un d'eux joue de la flûte, d'autres regardent en haut avec crainte: au-dessus d'eux, un ange les bénit. D'un autre côté, les mages, à cheval et en habits royaux, se montrent l'étoile. Au-dessus de la grotte, une foule d'anges, dans les nuages; ils portent un listel avec ces paroles: «Gloire à Dieu au plus haut de cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.» Un grand rayon de lumière descend jusque sur la tête du Christ.

384. 9. *Saint Georges:* jeune, imberbe. — 20. *Saint Pierre:* vieillard, barbe arrondie. Il tient une épître où il dit: «Pierre, apôtre de Iésus-Christ.»

Sait Paul: chauve, barbe grise et jonciforme. Il tient ses douze épîtres roulées et liées ensemble.

13) ѿ нашествїя безбожныхъ агарянъ, погаиаго царя темиразака, иже нарицается железная нога. 14) Кипрїанъ митрополитъ стль в сакѹ и в шапкѣ. 15) великїи кнзь. 16) двѣ стлa видѣть. 17) впреди иде попъ. 18) пре стлем. 19) а҆ инїи дїакони. 20) Прибавлено: оу҆ иконы пелены камка хервчетая. 21) а҆ за ними. 22) одна праз, а҆ дрѹгая багоръ; — двѣ полаты празеле и баго.

Русская редакція подлинниковъ подробнѣе входитъ въ описанія.

Само собою разумѣется, что Русскіе праздники и святые внесены въ наши подлинники въ послѣдствіи, независимо отъ греческихъ.

383. 8. Цвѣта означаются наименованіемъ самыхъ красокъ, напр. *лазорь, киноварь, баканъ, вохра*, или—существителными: *чернь*, (383 17) *дичь*, или же нарѣчіями: *празеленъ* (слич. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. описаніе 12-ти драгоц. камней).

— 10. **ѕ̓ дрꙋгꙋ́ю сто́ронꙋ**: по народму, вм. *съ другой стороны.*

— — **ви́дѣти**: по народпому вм. видна § 196.

— 12. **бели́ломъ**: отъ ед. ч. *бѣлило*. Нынѣ употребляется только во множест.

— 14. 23. **поклоні́ли͡сѧ, ѕакры́ли͡сѧ**: прич. прошедшее, вм. *поклоняются, закрывается*, какъ теперь употребляется. § 188. Пр. 3. **бра̑ власѣва**, т. е., борода какъ у Св. Власія.

— 16. **коѕмина**—какъ у Св. Козмы.

384. 2. **в по̑долїи** — въ подоліи, т. е. внизу.

— 3. **ба́ба соломані́а—дв͡ца** (дѣвица): по легендѣ, записанной у Симеона Метафраста, при рожденіи Христа присутствовали двѣ женщины.

— 27. То есть, раздѣлена на пять космокъ.

385. 1. **рꙋки молебны**: съ руками благословляющими.

— 9. **кнгиї**; — **княгыни**: по древнему, вм. **княгыни**.

— 10. **камка̀ лаѕо̀**: § 240. Пр. 4.

— 17. **выносной**: употребляемый на выносахъ, въ крестномъ ходу.

— 20. **о̑дигитрия**: гр. *ὁδηγήτρια* — путеводительница.

CXXVI. Иѕъ ̓Апоѳегма́тъ, сі́єсть сплете́ны кра́ткихъ повѣсте́й.

(По рук. Синод. Библ. № 362).

1. Сѡкра́тъ.

̓Єди́ною мнмоше́дъ вы́рва *) нѣкїи́, ꙋ̓да́ри сѡкрата ного́ю. Дива́щимъся же ѥмꙋ̀, ꙗ̓́кѡ стерпѣ̀ речѐ: что́же бы и̓мѣ́лъ твори́ти; совѣща́ша ѥмꙋ̀ позва́ти ѻ̓́ного к сꙋдїи̓̀. Но̀ сѡкра́тъ: и̓ то̀ лѣпо. ̓Єгда́ же бы мѧ ѻ̓се́лъ ꙋ̓да́рилъ, то́жде совѣща́ли бы́сте сꙋдо́мъ с ни́мъ постꙋпи́ти. Фїлосо́фъ с безꙋ́мнымъ не хотѧ́ше дѣ́ла и̓мѣ́ти, разꙋмѣ́ѧ сице́ва̀, ма́лымъ чи́мъ ра́зна ѿ скота̀. ̓Ибѡ ꙗ̓́кѡ скотꙋ̀ нѣ́мꙋ, ѥгда̀ пере́тъ, та́кѡ и̓ человѣ́кꙋ скꙋ́дꙋ ра́зꙋмомъ проти́витисѧ нѣ́сть тре́бѣ.

*) *На полѣ*: **дꙋра̑**.

Притчи ѥго кра́сныѧ.

Ѿ ꙋ̓́тра добрѣ̀ сꙋди́ти, к ве́черꙋ веселитисѧ. — —

Поспѣ́шнаѧ ве́щь рѣ́дко ѥ́сть блага́ѧ. — —

Та́жекъ трꙋдъ, и̓дѣ́же по́льѕы нѣ́тъ. — —

Побѣ́да бес противобо́рца не ве́лїѧ сла́ва. — —

Та́кѡ дрꙋ́гꙋ бла́го творѝ, да̀ себе не повредиши. — —

2. Пла́тѡнъ.

Всѣ́хъ же ꙋ̓чени́кѡвъ сѡкра́товыхъ ꙋ̓че́нїемъ, и̓ ра́ѕꙋмомъ превосхожда́ше. Прео̑бража́ше бо сѧ ѡ̓ не́мъ бꙋ-

дꙋщее. Егда томꙋ в колыбели малꙋ спящꙋ пчелы на ꙋстнꙋ седоша. — —

Той на всякъ день ѡбыклъ бѣ бл҃годарити бг҃а, ꙗкѡ родися человѣкомъ не скотомъ. грекомъ. не ѿ проста рода. — —

3. Фїлиппъ.

Фїлиппъ цр҃ь македѡнскїй, ѻц҃ъ алеѯандровъ, егда покорилъ было по себѣ гдр҃тва греческїя, совѣтовахꙋ емꙋ нѣцыи, да бы градъ ѡсадилъ воѡемъ: да бы паки не ѿвергнися; тако рече: волю да бы мя долго добрымъ ꙁвали неже на краткѡ время гдремъ. — —

4. Алеѯандръ.

Егда емꙋ принесоша ковчегъ сицевъ, на него же ничтоже дражайшее ѡбрѣтоша, к сокровищамъ дарїа царя, и вопрошахꙋ къ чесомꙋ бы и ѡбратити повелѣлъ; рече: моимъ мнѣнїемъ, лꙋчши в немъ хранити книги гомерѡвы. Показꙋя: ꙗкѡ ꙋченїе и, писанїя чл҃къ мꙋдрыхъ, имать быти в велїей почести. — —

5. Ванда.

Ванда королевна полская девица, великихъ добродѣтелей и мꙋжеска срц҃а, дщерь втораго короля, по лехѣ братѣ своемъ кракꙋса, иже краковъ ѡснова. Егда точїю едина ѡсталася по ѿшествїи ѻц҃а своегѡ дедичною *). Арытнгеръ кн҃ꙁь немецкїй посла к ней послы своя пекꙋщися ѡ прїяꙁни ея, и желая в станъ брака съ сицевы ѿвѣтомъ немцы ѿпꙋсти: волю сама быти на гдр҃твомъ мои властителница, неже властителева жена. что егда себѣ ꙁа поносъ прїятъ во ꙋкоръ, и хотящи того мстити воиною. Она сама с людо своимъ изыде противꙋ емꙋ, и сведши брань дважды, на главꙋ его поразѝ. Идеже арытнгеръ дрꙋгимъ раꙁомъ жалости ради и стыда ѿ своея же рꙋки погибе.

*) *На поль:* наслѣдницею.

6. Юдвига.

Юдвига дщерь людвика короля полскагѡ, егда ю спрагши себѣ в бракъ ꙗгелло ѻлгердовичь кн҃ꙁь литовскїй, венчася дїадимою на королевство полское. и по ѡбычаю литовскомꙋ, подводы ꙋ поляковъ повелѣ брати, а не послꙋшныхъ грабити. а тїи с плачемъ ꙋ королевы просиша ꙁастꙋпленїя, дабы на на тое иго, прежде въ ихъ странѣ неслышанное не воꙁлагала. раꙁсꙋди то королю, ꙗкѡ той в полше не обычай показавши. тогда король оныя грабежи повелѣ воꙁвратити. к чесомꙋ она гдр҃ня тако рече: бꙋди такѡ ꙗкѡ и грабежи воꙁвратятся, но слеꙁы ихъ кто имъ воꙁвратити можетъ ѡбидимымъ аще и вящшее воꙁдаянїе бꙋдетъ, ѡбаче ꙁа ихъ не стоитъ. — —

—

Апоѳегмата (греч. *ἀπόφθεγμα*—изреченіе, острое слово, пословица) раздѣлены въ рукописи на двѣ книги: въ первой — повѣсти о философахъ, съ ихъ изреченіями, во второй — о царяхъ, полководцахъ, а также и о нѣкоторыхъ знаменитыхъ женщинахъ. Сочиненіе это переведено съ Польскаго: на что указываютъ, какъ нѣкоторыя повѣсти, взятыя изъ польской исторіи, такъ и полонизмы въ языкѣ; напр. вырва (wyrwa) — сорванецъ,

волити (wolec) — хотѣть, лучше хотѣть; *дѣдична* (dziedziczka)—наслѣдница, *станъ* — состояніе.

Соединяя въ себѣ повѣсти съ замысловатыми и остроумными, а также и съ наставительными изреченіями, эта книга, съ одной стороны, состоитъ въ связи съ сборниками повѣстей, въ родѣ *Римскихъ Дѣяній* (смотр. въ Архивн. Сборн.), а съ другой — служитъ продолженіемъ древнѣйшихъ сборниковъ изреченій, и именно *Пчелъ*.

Въ прошломъ столѣтіи (съ 1711 г.) неоднократно были издаваемы *Апоѳегматы*, но съ опущеніемъ многихъ повѣстей и историческихъ подробностей о лицахъ. Для сличенія приводится здѣсь нѣсколько мѣстъ по 5-му изд. 1781 г. Къ 388. 8 и 10.: «побѣда безъ бою не велика слава» - - «другу такъ добро дѣлай, чтобъ тебѣ безъ убытка было» стр. 1—2. Слич. пословицу въ Погод. Сборн. 1714 г. «дѣлай другу добро, да себѣ безъ бѣды.» Къ 389. 17. «Къ сему Александру принесше изъ казны Царя Дарія скрыну (Польск. skrzynia, въ рукоп. **ковчегъ**) дражайшую, вопросили: Во что ея употребить, рече: По моему разсужденію всего лучше хранить въ ней книги Омировы (въ рукоп. **Гомеровы**); являя, яко ученія и писанія людей ученыхъ подобаетъ имѣти въ великой чести.» Стр. 114.

Какъ продолженіе рукописнаго сборника Апоѳегматъ, должно разсматривать народныя книги, имѣвшія большой успѣхъ въ XVIII в., именно: *Товарищъ Разумный, Письмовникъ Курганова*, частію заимствованный изъ *Товарища*, и нѣк. друг.

387. 5. **совѣщаша** — совѣтовали.

— 13. **перетъ**: отъ **прати** (попирать).

389. 9. **покорилъ было**: вм. покорилъ былъ. § 187. Пр. 1. б).

— 18. **на негоже — дражайшее**: вм. его же, т. е. котораго дороже. Полонизмъ.

— 26. Эта новелла заимствована изъ баснословной исторіи Польши. Смотр. Шафарика Славянск. Древн. 1848 г. т. 2. Кн. 2. стр. 122—123. По преданію, *Краковъ* получилъ свое названіе не только отъ *Крака* (въ рукоп. **кракусъ**, съ Латинск. окончаніемъ: Krakus), но и отъ *кракань* (карканья) вороновъ во время его строенія. Отъ *Ванды*, будто бы, получили свое названіе рѣка *Вандалъ* и подданные ея *Вандалы*.

390. 8. Обѣ эти новеллы, перешедшія къ намъ изъ Польши, въ связи съ сборниками повѣстей (каковы *Римскія Дѣянія, Притчи Семи Мудрецовъ* и т. п.), относятся къ тому роду поэтическихъ разсказовъ, который господствовалъ въ Западныхъ литературахъ XIV — XVII в., и который былъ внесенъ къ намъ черезъ Польшу въ XVII в. (Смотр. Примѣч. къ Архивн. Сборн. XVII в.).

Въ тѣсной связи съ этою повѣствовательной Литературою XVII в. состоятъ наивные разсказы въ *Сатирическихъ Журналахъ* XVIII в., каковы: *Всякая Всячина, И то и сіо, Трутень, Раскащикъ*, а также въ Сборникахъ повѣстей, какъ напр. *Пересмѣшникъ Чулкова, Иванъ гостиный сынъ* (См. повѣсть о Скобѣевѣ) и т. п.

CXXVII. Изъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ.

(По рукоп. принадл. В. А. Волегову.)

(Сказаніе дивно и славно о притчахъ седми мудрецовъ).

Притча .е҃. а Цысарекы о нѣкоемъ цысарѣ иже любаше злато.

Бысть. нѣкїй. мудрецъ. в римѣ. цысарь. ему же имѧ. Актовїанусъ. любаше. злато. зѣло собираше его. много. множество. Многїе же. кральства повоеваше. рымлѧнъ. и воеваиныи. баху. рымлѧнѣ. ото всѣхъ земель. понеже. не возмогоша *). противитисѧ. Бѣ же. у нихъ. в то. времѧ. мудрецъ. ему же имѧ. виргилїусъ **). прїидоша же к нему. римлѧне. и рекоша. ему. дабы. имъ учинилъ своею. мудростїю. оборонь. онъ же. сотвори. имъ. на нѣкоемъ мѣстѣ. велїю башню и на ней сотвори многое множество оконъ великихъ и во всѧкомъ окнѣ сотвори по человѣку во образѣ и во имѧ старыхъ рыцарей и королей. и подписа. имъ. имена. и вдаде. имъ. въсѧкому человѣку по колокольчику въ руцѣ и по ѧблоку златому. и егда кїй царь или король своеѧ страны помыслитъ войною на римъ в той башнѣ человѣкъ той станетъ звонити въ свой колокольчикъ потому же и вѣстникъ. римлѧне на ту украину войско отпу·щатъ противъ. ихъ. и побѣжаху ихъ. и не можаху. ихъ. окольные цысари и крали воевати. противъ. ихъ. стоѧти. и всѣ к риму приложишасѧ. и аще каѧ землѧ мало помыслитъ восхощетъ отъ рима отложитисѧ и той образъ начнетъ на башнѣ звонити в колокольчикъ и дондеже та землѧ добьетъ челомъ риму, и той же. мудрецъ учинилъ на нѣкоемъ мѣстѣ огнь всегда горѧщь никогда же угасаше. у того же огнѧ учини воду потече нѣ с коего древа убогихъ ради дабы еѧ пили и ѕмывали ею. и постави у огнѧ оного и у воды образъ и подписа его. кто мѧ ударитъ отомщенїе прїиметъ. образъ же той стоѧше у огнѧ много лѣтъ. Нѣкогда же прїиде ко образу тому злый человѣкъ прокуда коръ и прочте писмо и рече. азъ тѧ ударю да кое отмъщенїе прїиму. а начаалъ *) подъ тѣмъ образомъ нѣкую казну съхороненую. и того ради удари образъ и разби и копа подъ тѣмъ образомъ много и обрѣте ничего. огонь же той и кода убогихъ погибе. и проклѧша человѣка оного что отнѧ отъ нихъ покой и веселїе. потомъ же вскорѣ помыслишасѧ отложитисѧ отъ риму .г҃. крали и понесошасѧ тое ради башни и начаша себѣ думати како и коимъ образомъ сотворити брань съ рымлѧны. паны же имъ отговариваютъ. вѣсте ли ѧко в римѣ башнѧ есть. ваше умышленїе все вѣсть. но прежде надъ башнею промыслимъ

*) *Въ р.* не возмохо̆. **) *Въ р.* карнеусъ.

*) *Въ р.* начасъ.

и үчинити и тако и на бой с римрүны үстремимся и се прїидоша три рыцари и глаголаша кралемъ. аще вы насъ үчините ү себе большими *) и вамъ послүжимъ. башню испортимъ. и крали имъ обѣщася. рыцари же просиша ү нихъ строкү на три года и просиша ү нихъ пяти боүекъ ѕлата да пяти боүекъ серебра. они же имъ ѕлато сребро даша. вѕаша же рыцари ѕлато и серебро и ѣхаша в римъ торговымъ обычаемъ. — —

—

Сказаніе о *притчахъ семи мудрецовъ* — происхожденія восточнаго. Древнѣйшимъ источникомъ этого сказанія полагаютъ индійскій романъ *О семи совѣтникахъ* или *о притчахъ Сентабада*. Въ немъ разсказывается о томъ какъ семь мудрецовъ защищаютъ невиннаго царевича отъ навѣтовъ его мачехи. Мудрецы ведутъ защиту притчами, которыя они разсказываютъ самому Царю, предостерегая его отъ женской хитрости и убѣждая въ необходимости разсмотрѣть дѣло осужденнаго царевича. Этотъ романъ былъ передѣлываемъ и переводимъ на разные языки: на еврейскій, греческій, арабскій (въ *Тысяча и одной ночи*), латинскій, а въ послѣдствіи подвергся передѣлкамъ и на языкахъ новѣйшихъ. Замѣчательнѣйшая изъ передѣлокъ принадлежитъ труверу XIII в., Геберу или *Герберту*, который изъ этого романа составилъ большую поэму подъ названіемъ: *Les sept sages de Romme*.

Главный интерессъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ состоитъ въ повѣстяхъ или притчахъ. На каждую притчу, разсказанную мудрецомъ, царица-мачеха отвѣчаетъ тоже притчею, говорящею въ ея пользу. Различныя редакціи этого сказанія разствуютъ, какъ въ собственныхъ именахъ дѣйствующихъ лицъ, такъ частію и въ содержаніи самыхъ разсказовъ. Къ намъ перешло оно черезъ Польшу, о чемъ свидѣтельствуютъ полонизмы: (393. 3) цысарева (cesarzowa) — царица, (393. 3) цысарь (cesarz) — царь, (394. 31) паны. Окончаніе собственныхъ именъ — усъ (— us) указываетъ на латинскій подлинникъ; на пр. Актовіанусъ — Octavianus.

*) *За тѣмъ въ р.* рацыми.

Здѣсь приведено начало притчи о Виргиліи, который представляется, согласно средне-вѣковымъ преданіямъ, мудрецомъ и чародѣемъ.

Для сравненія съ древне-русскимъ переводомъ прилагается отрывокъ изъ нѣмецкой народной редакціи, по изданію Зимрока (Simrock, Deutsche Volksbücher, III: Die sieben weisen meister), изъ гл. 27-ой: «Octavianus war ein reicher kaiser und doch so habgierig, dass er gold und gut vor allen dingen liebte. Zu seinen zeiten machten sich die römischen bürger viel völker unterthänig, weswegen sich manche könige wider sie setzten und ihnen auch viel zu leid thaten. Dazumal war in Rom ein meister, der hiess Virgilius, und übertraf alle meister mit seinen künsten, sonderlich in zauberei. Nun baten ihn die bürger von Rom, dass er ihnen mit seiner kunst etwas machen möchte, wodurch sie vor ihren feinden gewarnt würden. Das gesprach er ihnen und machte einen schönen künstlichen thurm und oben rings um den thurm setzte er so viel bilder, als provinzen in der welt sind и т. д.

Въ средневѣковыхъ источникахъ многое разсказывается о чудесныхъ постройкахъ и сооруженіяхъ, сдѣланныхъ чародѣемъ Виргиліемъ въ Римѣ (см. Massmann, Kaiserchronik, часть 3-я 1854 г. стр. 421 и слѣд.

Въ достопримѣчательностяхъ города Рима (Mirabilia urbis Romae) преда-

ніе о звенящихъ статуяхъ отнесено къ Капитолію.

Притча о Виргиліи вошла въ Нѣмецкую редакцію Римскихъ дѣяній (Gesta Romanorum, смотр. въ прим. къ Архивн. сборн. XVII в.).

393. **30.** украйну — страну, провинцію.

394. **17.** прокуда: при гл. *прокудить, напрокудить* — испортить, напроказить.

— **19.** начаяаъ — надѣяся.

395. **7.** строку — сроку: со вставн. *т*.

CXXVIII. ИЗЪ ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ АРИСТОТЕЛЯ.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 723*).

1. *Изъ Предисловія Списателя.*

Рече патрекей. списатель. или. Гди, направи тѧ цртю благовѣрьный. и оукрѣпи тѧ хранити ꙁаконъ. и соблюсти наро, и вещи главиꙁнъ си; се рабъ твой приступи к ꙁаповѣди твоей, описаніи книги сеѧ нарицаемаѧ тайнаѧ тайны, сложенаа филосооо велики. и прпбны аристотелем оучику своему цррю великому алеꙁандру. — — Рече пат екѣ не остави ни единаго храму филососкаго нераꙁсмотривъ его. а ни единаго фарисѣѧ не говоривши с ним ѡ невѣдомы свой. по сем же пріидо к граду слнчному оустроеному велики ромасо, в немже ѡбрѣтох фарисѣа мудра и перейдо его хитростію. иже далми чести книги храма сего. но тамо ѡбрѣтох книгу сію писану ꙁлато, и пристаху к ней прекладати ею і ꙗꙁыки греческа на арапскіи любве ради гдрѧ моего. — —

2. *Самое начало сочиненія.*

Црь щедръ себѣ и люде. или ску себѣ и людемъ, црь щедръ себѣ а скупъ люде, или скупъ себѣ а щедръ люде. Рекут же римлане нету хулы цррю бывшу скупу до себе а щедру до людей. рекут же персове, иже црь щедрыи до себе и до людей, и сей есть исполненъ чино своим. — —

3. О человѣкѣ.

Члкъ же первыи всѣм живым чтию. а послѣдніи всѣ ꙁамѣсо своимъ а часомъ соткоренъ и часом погибае. а того ради нѣсть того обычаа во всяко живом чтобъ не было к члвцѣ. храбръ ꙗко левъ. боꙗꙁнивъ ꙗко ꙁае. щедръ ꙗко куръ скупъ ꙗко пе. гневливъ какъ воронъ. бѣгает людей какъ рысь приставает к ним ꙗко голубь ꙁбойликъ ꙗко лисица. простъ ꙗко овца. борꙁъ ꙗко елень, ометливае ꙗко медведь. лѣпъ ꙗко слонъ. оунич ижается ꙗко осе аъ. раꙁбойни ꙗко ногъ, гордъ ꙗко пава. — — Прам ꙗко синица. терпящіе ꙗко свиніѧ. смуте ꙗко ꙁегꙁюла. хоробръе ꙗко конь. хоронитсѧ ꙗко мышь. а чютливъ ꙗко пчела. тужи ꙗко паоукъ, смиренъ ꙗко мравей. мстит і враждуетъ ꙗко верблюд, сповадливъ ꙗко мескъ. нѣмъ ꙗко рыба пищит ꙗко соловей. а наиболши остерегаю тѧ, да бы еси не осмужал ни единому члку на свѣте, ꙁаиже глава оум(н)ова поꙁнати істинна бга потом любити ради чину добра и лиха. — —

4. ѻ҆ моршалкѣ.

Але҆ѯа́ндре вы́бери себѣ̀ на̀ мо́шалство вои́на храбра и҆ добровидна. и҆ привѣтлива во́ином твои́м, ѕане́же ѡ҆ни҆ возлю́бленики твои̇. и҆ того̀ для̀ бы не простира̀ рꙋки̇̀ ни на́кого́ же ѿ ни́х, а҆ нѐ былъ бы го́рдъ ни кото́ромꙋ ѿ ни́хъ. ни соромити́лъ бы и҆ ни сло́во. ї роспра́влѧлъ бы сꙋды̀ и҆хъ не допꙋска́ѧ до тебѧ̀. и҆ дали́лъ бы сѧ хꙋлы̀ и҆. и҆ былъ бы ѣздо́къ по чюжи́мъ землѧ́мъ и҆ вѣ́далъ бы ѻ҆бы́чаи црьскїи. и҆ бы́лъ бы ро́дꙋ подо́бнаго к семꙋ̀. и҆ смѣ́лъ бы главꙋ̀ свою̀ положи́ти ѡ҆ чти̇ гдра своего̀. и҆ оу҆ра́денъ по́рты свои́ми и҆ бгобоѧ́ѕникъ и҆ нео́биди сироты̀ и҆ вдо́въ и҆ досто́инъ к посо́льствѣ до таковы́хъ ꙗ҆ко гдрь. — —

5. ѿ поведе́нїи вое́нномъ. — —

Але҆ѯа́ндре прїоу҆чи́ни ко́ни свои к гла́сꙋ пꙋ́шечномꙋ и҆ к ѕвѣрѐ дики̇ дабы̀ сѧ не боѧ́ли ничего̀ си́мъ бо побѣди́шь непрїѧ́тела своего̀. всѧ́кїи бо копе́нникъ твои̇ и҆мѣ́лъ пищалъ в ко́нцы̀ копїѧ̀. дабы̀ на сꙋстрече́нїи ѿгроми́ли ко́ни непрїѧ́тела твоего̀. и҆ крѣпи̇ срдце вои́новъ твои̇. да были бы вита́зи твои̇ разноли́чнїи и҆нобь стрѣлецъ а҆ и҆ны́и бы копе́нникъ. а҆ коли̇ пꙋсти́ши полки̇ на̀ ни̇. то̀ шли с ни́ми сло́ны і тꙋ́ры и҆́же в ни́хъ стрѣльцы̀ вели́кїи і пꙋ́шечники. внегда̀ бꙋде и҆ стра́хъ до ѿкрѣпи́тсѧ срдце и҆ си́ми и҆ разрадѝ во́иско своѐ число̀ по непрїѧ́телю своемꙋ̀ и҆ ставлѧи ѡ҆десꙋю люде́й вое́нныхъ неѿстꙋпны́, а҆ ѻ҆ лѣвꙋю пꙋ́шечниковъ і пища́льниковъ и҆ стрѣльцевъ ѻ҆́гнены. і ѻ҆бразовъ стра́шны ꙗ҆ко оу҆чини́лъ е҆смѝ. тобѣ̀ коли е҆си̇ билсѧ со и҆дѣ́ланы. — —

6. Врата̀ .а҃. ѿ премꙋдрости пасꙋнко.

Алекса́ндре вѣда́и премꙋдрость сїѧ нꙋ́жнаѧ црю бо́лше не́жели и҆но́мꙋ члкꙋ. ѕане́же е҆мꙋ̀ члкъ ꙗ҆коже посꙋднѐ. ка́ждое ма́стерꙋ своемꙋ̀. а҆ небꙋде ли масте знати посꙋдїѧ ско е҆го̀ ве́лми гора́ѕно неи҆ѕведе́т дѣла̀ своего̀ доста́точнаго. и҆ та́кже вѣдаешь и҆́же прироже́нїе мдрость непраѕноде́йственно. но̀ дѣ́иство е҆го̀ со мно́ги доброи́м а҆ с ма́лы ли́хо. — —

Ѻ бѣлости. Бѣлость беѕмѣ́рнаѧ со оу҆́нима ѕѣ́крыми и҆ бы́стрыми беѕмѣ́рными сказа́нїе бестꙋ́жствꙋ прелще́нїю — — а҆ того̀ ра́ди стереги́сѧ всѧ́кого и҆мꙋ́ща ѻ҆́ко ѕѣ́кро. а҆ са́м преиѕли́шь бѣлъ. а҆ бꙋ́дет ли е҆щѐ ксечꙋ широ́кочелъ и҆ склоборо̀ и҆ вла́сы главы̀ е҆го̀ гꙋ́ста стереги́сѧ е҆го̀. ꙗ҆ко скоропѣвъ и҆ндїи́ски ѕабива́ющи воѕрѣ́нїемъ свои́мъ. и҆ та́ко же е҆́сть во ѡ҆чїю ѕнамена̀ мо́жеши неѡмыли́тисѧ и҆ми. — —

Але҆ѯа́ндре коли̇ оу҆ви́дишь члка что̀ смо́три на тобѣ̀ мно́го. а҆ коли̇ поглѧ́неш на него̀ и҆ ѻ҆ ѕарди́тсѧ и҆ ѕасоромо́титсѧ, и҆ бꙋде ꙗ҆ковы весе́лъ и҆ наверта́тсѧ е҆мꙋ̀ слеѕы. вѣда́и боитсѧ тебѣ̀ люби̇ тебѣ̀ на̀ всѐм бꙋ́детли во ѡ҆чїю е҆го̀ ѕнаменїѧ до́браѧ пререче́ннаѧ. а҆ посмо́тришь на него̀ и҆ ѻ҆́нъ на тобѧ̀ беѕсты́дно и҆ беѕбоѧ́ѕни сѐ держи́т та ѕа ма́ло и҆ ревнꙋ́етъ тебѣ̀ не вѣрь е҆мꙋ̀. — —

7. Врата̀ .к҃а. ѻ҆со́бнаѧ ка́ждомꙋ. ѕна́мѧ храбраго.

Грꙋба̀ колосо̀ и҆ то́ста, и ста е҆го̀ пра́въ, и҆ ко́сти е҆го̀ крѣпки. и҆ кꙋ́дри е҆го̀ и҆ ребра̀ е҆го̀. и҆ сꙋставы е҆го̀ тве́рды и҆ велики. пе́рси е҆го̀ и чре́во е҆го̀, і

плеча̀ его широки. и ты̑ его̀ крѣпок мя́со тылу его̀ мало. ху́д стегно̀ и ко́жа его̀ и мя́со его погнулося к суху и чело̀ его̀ безрадо́въ и воло-сы по нему̀ и мя́со на не́мъ ни мно́-го ни мало, и пе́рсты его̀ крѣпкы и чре́во его̀ мало вельмѝ. и клубы̀ его̀ не выпуклы. широ́къ плечьми межи̇ собо́ю бро́ви его̀ до́лги гла́до̑ чело̇ гнѣвъ его̀ ма́лъ, гру́ди его̀ мохна́ты плечѝ его̀ глезны̀ его̀ тве́рды. — —

8. Изъ врачебнаго наставленія.

Дабы ходи́лъ в ла́зню двоницы на нѧ̂ю. илѝ в пѧ̑ дней о̀днова̀. а̀ не сѣди́лъ бы в не́й до́лго а̀ те́рбыся к не́й зе́лїи горя́чими. ꙗ́ко бы искусъ а̀ іи́бе и мушка̑, ѣ́лъ бы ѣству свою̀ после ла́зни. и пи́лъ бы̀ на се̇ вина̀ доб́раго илѝ мѣ̂ду по мѣ́ре. и полн-калбы ру́ки и но́ги на ка́ждую но́щь ложа́ся. — —

Тайная Тайныхъ (Secretum Secretorum), или Сборникъ тайныхъ наставленій отъ лица Аристотеля Александру Македонскому, принадлежитъ къ той повѣствовательно-наставительной литературѣ среднихъ вѣковъ, къ которой относятся *Сказанія объ Александрѣ Македонскомъ*, *о притчахъ Семи Мудрецовъ*, *Апоѳегмата*, *Римскія Дѣянія* и т. п. Въ Римскія Дѣянія (См. въ Архивн. Сборн. XVII в.) даже вошло кое-что изъ Тайная Тайныхъ. Такъ напр. въ рукоп. на стр. 19, Аристотель говоритъ Македонскому герою: «а̀ по́мниш ли ѡ црⷭ҇и индѣ́иско̂. колѝ прислалъ к тебѣ̀ помино́къ велико̂и, дѣви́цу красную накормленную ꙗ̆до̂ змї-и́ны̂. и̇же привратилося прироже́ніе ея̀ скоропїи́ное» (т. е. такъ что природою своею превратилась она въ скорпіона). Слич. гл. II, въ Римскихъ Дѣяніяхъ по Нѣм. переводу Грессе: Vom Sündengift, durch das wir täglich genährt werden. Индѣйскій царь замѣненъ здѣсь какою-то Сѣверною Королевою: Es herrschte einst der gar mächtige König Alexander, der zu seinem lehrer und meister den Aristoteles hatte, welcher ihn in jeglicher wissenschaft unterrichtete. Als diess die Königin des nordens hörte, nährte sie ihre tochter von der zeit ihrer geburt an mit gift und als diese zum mannbaren alter gelangt war, war sie so schön und erschien dem menschlichen auge so reizend, dass viele durch den blossen anblick derselben närrisch wurden» и т. д.

Тайная тайныхъ содержитъ въ себѣ подробное наставленіе, касающееся всѣхъ обстоятельствъ жизни *правителя*, начиная съ дѣлъ государственныхъ, устройства воинскаго и до описанія свойствъ человѣка по наружнымъ примѣтамъ, и до врачебныхъ пособій, со включеніемъ статьи о цѣлебныхъ свойствахъ драгоцѣнныхъ камней (смотр. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. въ *Римск. Дѣян.* по Архивн. сборн. XVII в.).

Въ этомъ странномъ средне-вѣковомъ произведеніи выступаетъ не древній, греческій философъ Аристотель, строгій мыслитель, но Аристотель средневѣковой; какъ въ другихъ произведеніяхъ тойже эпохи является средневѣковой Виргілій-чародѣй (смотр. повѣсть изъ *Сказан. о притч. семи мудрецовъ*). Аристотель въ Тайн. Тайн. приводитъ врачебныя наставленія *Галена*, говоритъ объ огнестрѣльномъ оружіи (399. 23, 37).

Въ предисловіи говорится о судьбѣ самой книги Тайная Тайныхъ. Патрикій нашелъ ее въ *Градѣ Солнечномъ* (Иліополь или Геліополь, Ἡλιόπολις; сложенъ изъ ἥλιος — солнце и πόλις — городъ), и перевелъ съ греческаго на арабскій. Аристотеля онъ именуетъ прпбны̂.

Въ Русской редакціи этого памятника замѣтно вліяніе Польское. Па пр. **моршалокъ** (marszałek) — маршалъ, военачальникъ, откуда **моршалство**; **огромити** (Чешск. ohromiti—устрашить) — при Польск. ogrom — громъ, стукъ. **парсунный**—личный, отъ Лат. persona, черезъ Польск. языкъ, **прироженіе** (przyrodzenie) — природа; **омылитися** — ошибиться; **клевъ** (kląb) — Нѣм. Knauel (Kleuel, Англосакс. clowe, Англ. clew); **лазня** (łaźnia) — баня.

397. 2. **или** (?). — 17. Перейти — превзойти. — 21. **і языки** — испорчено, вм. **съ языкя**, или **изъ языка**.

398. 4. **живым** — т. е. животнымъ.

— 5. **замѣсо** — замѣшеніемъ, смѣшеніемъ (вѣроятно, различныхъ качествъ, о которыхъ говорится далѣе).

— 13. **збойливъ**: Смотр. въ Послов.

— 14. **ометливае**: испорчено. Вѣроятно, медленъ, медлитъ, мешкотливъ.

— 17. **ногъ**, вм. **грифъ**, какъ и въ древнихъ спискахъ Ветх. Завѣта.

— 19. **смѵте** — печаленъ. **зегзюля**: слич. въ Словѣ о Полк. Игор. *зегзица*, Малорус. *зозуля*.

— — **хоробрѵе** — храбруетъ.

— 20. **а чютливъ**: вѣроятно: **очютливъ** — чутокъ. — 21. **пчела**: не описка ли, вм. *пчела?*

— 23. **спокаданъ** — привыченъ.

— 24. **пищи** — поетъ. (Слич. древнее *пискъ* — музыка).

— 25. **а илибоиши**—: это обращеніе къ Македонскому царю.

399. 5. **козлюблники** (вм. возлюбленники) **твои**, т. е. ты ихъ любишь.

— 10. **далия бы ся** — удалялся бы.

— 11. **выл бы ѣздокъ** — чтобы ѣздилъ. § 261. Пр. 2, 2).

— 19. **воевный**: вой — воевой — воев—ный.

— 40. Такимъ образомъ самый успѣхъ воинскихъ подвиговъ Македонскаго героя приписывается наставленіямъ Аристотеля.

400. 1. Наставленія о примѣтахъ и о врачеваніи раздѣляются на врата, вм. главъ: отсюда *Аристотелевы врата*—одна изъ еретическихъ книгъ.

400. 6. **посудие** — посудина. — 17. **а сам** — а если онъ самъ —. — 20. **скоропий** — скорпій, скорпіонъ. Слич. въ Еванг. по списку Поликарп. 1307 г. — 21. **забивающи** — убивающихъ. — 28. **навертатся** — навернутся. — 29. **на всѣ** — любитъ тебя выше всего. — 31. **а посмотришь на него** — т. е. на кого другаго, на инаго.

— 35. Т. е. особыя примѣты каждому характеру. — 37. **груба—тоста**: вѣроятно, примѣта.

401. 3. **погиблося** § 188. Пр. 3.

— 4. **без радокъ** — безъ морщинъ.

— 8. **межи собою** — т. е. брови.

— 13. **двойцы** — дважды.

— 14. **однока**. § 72. 1).

— 17. **ѣства**: § 56. Пр. 6.

— 18. **на сѐ** — на это, послѣ этого.

CXXIX. ИЗЪ СБОРНИКА.

(По рук. Моск. Арх. Мин. Иностр. Д. № 250.(

1. повѣсти изъ римскихъ дѣяній.

1. Чтобъ мы были смиреннаго и сокрушеннаго сердца.

Былъ нѣкоторый великославный краль который имѣлъ едину дѣвицу красну и мудру, но отецъ ея восхотѣ отдати за мужъ. но она Господу Богу обѣщалася ни съ кѣмъ же брачитися. дабы кто тѣ вещи учинилъ. Первая чтобъ повѣдалъ истинно. насколко стопъ суть четыре стихіи и въ долготу таже и въ ширину. вторая рѣчь чтобы премѣнилъ вѣтръ отъ запада на востокъ солнца третія вещь чтобы носилъ огнь на голомъ тѣлѣ а не ожегся. Услышавши тѣ рѣчи краль велѣлъ по всему kралевству своему выкликати кто тѣ три вещи учинитъ тому дочь кралевскую дадутъ. тогда много государичевъ*) до краля приходило, но того изъ нихъ ни который не могъ учинить. и былъ единъ рыцарь въ далнихъ странахъ который услышалъ о той дѣвицѣ завѣтъ таковъ пришолъ на чертогъ кралевскій привелъ съ собою единаго слугу и коня неистова и стоя предъ кралемъ реклъ кралю велможны пришелъ есми ко твоему двору жедаючи приближитися, къ твоему роду ибо готовъ есми учинити то что отъ твоей милости выкликано. реклъ ему краль радъ я то видѣти тогда рыцарь призвалъ слугу своего. велѣлъ возлещи на землю и какъ тотъ слуга легъ тотъ тогда рыцарь измѣрилъ оного слугу стопами отъ главы, даже и до ногу, и реклъ кралю се въ четырехъ стихіахъ едва что есть болши седьми стопъ реклъ ему краль которое же приравняніе имать тотъ слуга къ четыремъ стихіамъ. отповѣдалъ ему рыцарь Господине кралю всякъ человѣкъ и всякъ звѣрь есть отъ четырехъ стихій. реклъ ему краль достаточно еси и мудро вывелъ. чини вторую вещь. примѣни вѣтръ. тогда рыцарь велѣлъ абіе привести коня буего, и далъ ему лѣкарство выпить, и бысть конь здравъ. и учинивши то поставилъ коня того главою на востокъ солнца. Узрѣвши то краль реклъ ему, кое подобіе тотъ конь имать вѣтру, отповѣдалъ рыцарь или не вѣсть твоя мудрость что животъ всякаго звѣря ничтожъ ино есть но точію вѣтръ и елико долго конь терпѣлъ всу немочь толико долго былъ на полунощи помочью сего лѣкарства сталъ здравъ того дѣля поставилъ есми его главою на востокъ солнца, чтобъ былъ готовъ носить бремяна, реклъ ему краль право еси учинилъ. и еще третію вещь учини. Реклъ рыцарь господине готовъ есми то учинити и предъ всѣми взялъ горячее угліе положилъ на свое лоно а не ожглося его тѣло. тогда реклъ ему все еси достаточно и добро показалъ, но повѣждь ми почему тя тотъ огнь неспалилъ, и

*) *Въ рук.* Гдричевъ.

повѣдалъ рыцарь не бысть то моею мочью но мочью единаго камени который всегда съ собою будетъ носити на чистомъ мѣстѣ никогда будетъ оскорбленъ отъ огня и показалъ тотъ камень предъ всѣми, реклъ ему краль достаточно и мудро еси вывелъ тѣ вещи, потомъ вда ему краль дщерь свою въ жену.

2. *О томъ чтобы мы лакомства остерегалися не милостиваго.*

Коваль былъ вельми богатъ надъ моремъ жилъ въ нѣкоторомъ мѣстѣ и вельми лакомъ и золъ и тутъ собралъ множество пѣнязей и всыпавши ихъ въ великой клоцъ и замазалъ ихъ и положилъ тотъ клоцъ у окна чтобъ всѣ его видѣли и никтобъ не мнилъ въ немъ что пѣнязи, и было въ нѣкоторое время какъ всѣ уснули, а море излиялось вельми, ажь и въ тотъ домъ такъ яко и тотъ клоцъ началъ плавати и з деньгами и выплылъ на море и приплылъ чрезъ десять миль до нѣкоторого мѣста въ немъ же бяше нѣкоторой человѣкъ у него же былъ великой домъ всѣмъ нищимъ, и восталъ тогда тотъ человѣкъ рано и увидѣлъ онъ клоцъ пловущъ по морю и извлекъ его на брегъ мняше что тотъ клоцъ ничтоже есть ино развѣ древо отъ нѣкоего въ море кинуто. а тотъ человѣкъ до нищихъ и до мимоходящихъ вельми милостивъ, и прилучилось въ нѣкій день что начевали въ его дому старцы прихожіе и было зимно тогда онъ государь росколол онъ клоцъ, и какъ четырижды въ него ударилъ услышалъ зукъ рощепивше клоцъ обрѣлъ въ немъ множество денегъ и возрадовался вельми и схоронилъ деньги тѣ хотячи ихъ возвратити, аще обрящется погубивыи ихъ, а потомъ тотъ коваль ходилъ отъ града до града ищущи денегъ своихъ и пришелъ и до оного мѣста въ домъ того государя которой обрѣлъ тотъ клоцъ его и какъ то тотъ коваль воспоминалъ его о погибели того клоца, Услышавши то господинъ поразумѣлъ что его деньги есть, и мыслилъ самъ въ себѣ глаголя Буди воля Божія возвратити его деньги къ нему. и повелѣлъ онъ господинъ три крѣпли и въ первую крѣпль велѣлъ накласти земли а во вторую костей мертвыхъ а въ третію пѣнязи которые обрѣлъ съ тѣмъ клоцомъ и какъ тѣ крѣпли учинены были реклъ Государь оному ковачу хощеши ли избрати едину себѣ отъ трехъ сихъ крѣплей и которую изберешъ имѣй въ томъ доволство. тогда онъ Ковачь воздвигъ единаго по другомъ и избралъ себѣ крѣпелъ который былъ потяжелѣ другихъ наполненъ земли и положилъ руку на другомъ крѣплю которой былъ наполненъ костей мертвыхъ и реклъ Государеви сей и вторый крѣпелъ себѣ избралъ, а третій крѣпелъ себѣ имѣй, Узрѣвши то Государь мысль въ сердцы своемъ Уже явно вижу что не есть воля Божія да недостаточныхъ слѣпыхъ хромыхъ и кулявыхъ и предъ очима того коваля розломилъ онъ крѣпелъ и реклъ сіе бѣдный человѣче деньги твои которые далъ было въ руцѣ твои а ты изволилъ избрати крѣплю полну земли и костей мертвечьныхъ и право це есть воля Божія чтобъ свои

пѣнязи роздалъ убогимъ, а коваль съ великимъ срамомъ отшелъ.

2. езоповы басни.

1. Лисица и коркодилъ.

Лисица и Коркодилъ между собою (о) благородствіи бесѣдоваша. многая Коркодилъ горделиво (о свѣтлости прародителей своихъ бесѣдовавъ. яко же и о ихъ богатырскихъ подвизехъ. Лисица же отвѣщавши и рече: о друже. аще ти и не глаголати о своемъ благородствіи. будеши и отъ кожи явственъ еси. поне з древнихъ временъ сего ради и обнаженъ ты еси.

Толкъ. Притча являетъ. яко лжущихъ мужей обличеніемъ бываютъ вещи.

2. Алекторъ и пелепелица.

Алектора нѣкто имѣ въ дому. купи и перепелицу. и со Алекторы пусти въ мѣстѣ пастися. Им же біющимъ и отгоняющимъ пелепелицу. она же о томъ вельми скорбѣяше. И мнитъ. яко иного племени суть. Сія отъ Алекторовъ страждетъ. И убо по многихъ днехъ и оныхъ увидѣ Пелепелица между собою біющихъ. самѣхъ на ся востающихъ.

Толкъ. Притча являетъ. яко премудріи человѣцы удобное (удобнѣе?) претерпѣваютъ отъ чюждихъ брани. егда увидятъ ихъ самѣхъ со своими бранящихся.

3. Лисица.

Лисица нѣкогда нѣкоего кощунника въ домъ вшедше. сирѣчь скомороха и вся его сосуды озрѣвши. о обрѣте у него въ дому главу харю художественную содѣланную. юже пріимши лисица. и рече. а сицевая глава, точію мозгу и разуму не иматъ.

Толкъ. Притча являетъ къ мужемъ великоименитыхъ и дебелыхъ плотію душею же безсловесныхъ. сія рѣчь глупыхъ.

4. Мужъ злокозненный.

Мужъ нѣкто злокозненный видѣлъ Делѳы. и пріиде ко Аполону. искусити его хотя. и веземъ воробья жива. въ руку и сего ризою покры. стоя близъ олтаря. и вопроси бога глаголя: о Аполоне. еже тебѣ въ рукахъ приношу. рцы ми. каково есть. живое или бездушное. хотя сице сотворити. аще речетъ Богъ. бездушное. то жива веробья показати. аще жива рече то удавитъ и мертва его показать. Но убо Богъ разумѣвъ его злое умышленіе. о сей еже прежде хощеши сотворити. сотвори. о тебѣ бо все лежитъ. на произволеніи. или жива или мертва его покажеши.

Толкъ. Притча являетъ. яко божественному оку вся несотворенна и не утаенна свѣдущи.

5. О путешественницѣ.

Путешественникъ многій прешедъ путь моляшеся Ермису богу. аще убо обрящетъ что. половину сего на жертву обѣща. И пришедъ мало обрѣте пиру исполненну ѳиниковъ и мигдаловъ. и ѳиники снѣде. ѳиниковы же кости и мигдалныя чешуи на нѣкоемъ возложи жертвенницѣ глаголя. Имаши. о Ермисе боже. по моей молитвѣ и по обѣщанію. ибо обрѣтеннаго и внѣшняя и внутренняя тебѣ приношу.

Толкъ. Притча къ мужу сребролюбцу. і иже бога любостяжанія ради обманываще (sic).

6. О Куколѣ сирѣчь о зекзюлѣ и о лисицѣ.

Единственная птица кукулка или зокзулка дикая на вѣкоемъ стоя древѣ. и зубы или носъ поощряше. Лисица же вопроси. коея ради вины. ни что же видѣвши и не единыя сущи нужды. чесо ради зубы поощряетъ. Зекзулка отвѣщавъ рече. не безъ ума сіе творю. ибо егда бѣда и нужда одержевати мене начнетъ. уже не къ тому мнѣ удобное время в(о)еже поощряти зубовъ. но и паче готовымъ сущимъ боротися.

Толкъ. Притча знаменуетъ. яко подобаетъ ко всякой бѣдѣ и нужди пріуготовлятися.

7. О Ермисѣ богѣ и о идолетворцѣ.

Ермисъ разумѣти хотя. въ какой есть чести у человѣковъ. пріиде ко идо(ло)творцу. Преображся. во человѣческій образъ. и узрѣвъ идола Зевеса. вопрошаше продающаго: на колицѣ сей продатися можетъ. Идолотворецъ же рече: на грошъ. Возсмѣявся Ермисъ. и на колицѣ идолъ богини Иры. вопрошаше. Рече же Идолотворецъ: болѣ гроша. Узрѣ и свой Ермисовъ идолъ. и понеже есть посланникомъ. пользователей человѣкомъ. мняше. яко въ великой чести и дражайши есть. въ человѣцѣхъ. и вопроси. и о своемъ идолѣ. Идолотворецъ же къ нему отвѣщавъ рече. аще сихъ двою купиши. сего же въ придачю тебѣ дамъ.

Толкъ. Притча къ мужу ко тщеславному. мнящемуся у себе нѣчто быти. у иныхъ же ни въ какой же чести сущему.

8. О воронѣ и о псѣ.

Ворона Аѳинѣ богинѣ жертву приношающи. и пса на обѣдованіе призываше. Песъ же къ ней рече: что веце расточаеши. ибо богиня сице тя ненавидитъ. яко всегдашнихъ твоихъ волхваваній вѣрность испроверже. Ворона же ко псу рече: и сего ради азъ наипаче жертвы приносити буду. яко да ярость свою премѣнитъ ко мнѣ.

Толкъ. Притча знаменуетъ. яко мнози ради своея корысти недругомъ своимъ добро творити не лѣнятся.

9. О муравлѣ.

Муравль. иже нынѣ. преже сего человѣкъ былъ. земледѣлательству присно прилежа. и не довляшеся своими труды и сусѣдніе плоды и сѣмена украдаше. Богъ же разгнѣвася и негодовавъ о его любостяжательствѣ. превратнаго веи (sic) цѣлое животное. иже нынѣ муравль нарицается. и се убо свои образъ премѣни. но обычая не премѣни. ибо и до нынѣ нивы обходя чюжіе труды собираетъ себѣ. сокровищуетъ.

Толкъ. Притча знаменуетъ. яко иже естествомъ лукавіи аще и образъ перемѣняетъ по нравы никакоже премѣнять.

10 О комарѣ и о львѣ.

Комаръ пришедъ ко льву рече ниже боюся тя. ниже силнѣиши еси отъ мене. аще же ни искусимся. кая ти есть сила и крѣпость. яко да рѣжеши ногтями и грызеши зубами. сіе и жена съ мужемъ бранящися творитъ. Азъ же зѣло есмь тебе силнѣйши. аще же хощеши идемъ на брань. и вострубивъ комаръ полетѣ.

угрызая окрестъ носа его безвлас(т)ное лвово лице. грызый левъ же драше ногтями самаго себе, донележе изнемогъ лежаше. комаръ же льва побѣди. и побѣдную пѣснь воспѣлъ полетѣ. Паукъ же сѣть извязавъ поутинную въ нюже комаръ летя впаде. и паукъ сего снѣде. Снѣдаемъ комаръ плакаше себѣ яко съ великими воююся. отъ малаго животнаго паука погибохъ.

Толкъ. Притча къ побѣдившимъ великихъ. отъ малыхъ же низложенныхъ (sic).

11. О гусени си рѣчь о нетопырѣ и о кошке.

Нетопырь на землю падши. котомъ поиманъ бысть. и хотящи погубитися. о прощеніи моляся. котъ же рече. яко не можетъ нетопыря отпустити. поне естесвомъ всѣмъ птицамъ воюетъ и сопротивляетъ. Нетопырь глаголаше. яко не птица. но мышь есть. и талко (sic) отпустилъ. Послѣди же паки упадши. и отъ иные поимася кошки. и помолися. Да *нѣ есть* ея. Кошка же отвѣщавъ рече. яко всѣмъ враждуетъ мышамъ, Нетопырь же рече. яко не мышъ нетопырь. глаголаше быти. и тако отпустися. И тако случися ему дважды премѣняющи имя свобожденіе получити.

Толкъ. Притча являетъ. яко подобаетъ и намъ. не во единомъ имени всегда пребывати. помышляюще. яко временемъ ссобразующеся многажды бѣдъ убѣгаютъ.

12. О человѣцѣ и о дивіемъ мужи о сатырѣ.

Человѣкъ нѣкто съ сатыремъ дружбу и любовь сотвори. и бысть яде съ нимъ. зимѣ же и мразу сущу. человѣкъ руце свои согрѣваше. принесе ко устомъ. дыша. Сатырь же вопроси. коея ради вины сіе творитъ. рече человѣкъ. руце мои согрѣваю. отъ зимы. По немнозѣ же времени брашно горящее принесоша. человѣкъ принесъ ко устомъ дыша. прохлождая брашно. Паки вопроси его сатырь коея ради вины сіе творитъ, рече. прохлождаю. Отвѣщавъ же Сатырь рече. но азъ убо отнынѣ отказуя тебѣ любовь и дружбу. По сему. яко отъ единыхъ же сихъ устъ горячее и студеное изношши.

Толкъ. Притча являетъ. яко и намъ подобаетъ сицевыя любви и дружбы отбѣгати иже суть сугубаго естества. и двоедушіи.

13. О коникѣ. сирѣчь. о кузнѣчике і о муровлѣ.

Во время осени и зимы. и пшеницамъ поспѣвшимъ. муравли же зимою отъ трудовъ своихъ питашася. коники же гладомъ умирающе. у муравлей пищи (sic). Муравли же рекоша къ нимъ. Чесо ради весною не собирали есте пищи. они же рекоша. недосугъ было ибо мусискіи—скіи (sic) играюще пѣхомъ. муровли же возсмѣявшися. рекоша. но аще въ весенное время пѣли. есте играюще: нынѣ же зимою. согрѣвающесь пляшите.

Толкъ. Притча. являетъ. яко. не подобаетъ ни кому же. съ небреженіемъ. во всякой вещи. жити. да нѣкогда. воскорбѣетъ бѣдствовати будетъ.

3. выданіе о добронравіи.

Учтивое житіе:

Бога бойся. Старѣйшаго почитай. Любовь ближнему воздавай.

Скупость: круглой столъ. Италіанскія ѣствы. Одежда короткая.

Худая прибыль: конь хромой. Песъ лѣнивой. Крестьянинъ піяной.

Всегда похвално: конь въ бѣгу скоромъ. Слуга у вина не піянъ. Песъ борзъ за зайцомъ.

Не долго живутъ: конь зѣло скоръ. Жена всегда убѣлена. Ястребъ зѣло прытокъ.

Не лѣнивы: конь иноходецъ. Мужикъ скороходецъ. Жена громогласна.

Отвѣдывай: коню надобно быть: ногами здорову. въ посѣдкѣ постоянну. въ корму силну. въ стрѣчѣ добру. въ напустѣ смѣлу. въ бѣгу скору. въ устахъ поволну.

Малая прибыль: конь въ дорогѣ выбитъ. борзая собака въ полѣ хрома. порожней мѣшекъ въ торгу.

Убыточно: коня лѣтомъ овсомъ кормить. у торговыхъ безъ денегъ товаръ брать. прикащика не щитать.

Досадно: конь не подкованъ на льду. сапогъ з дирою въ грязи. топоръ тупой на дровахъ.

Вещи страшныя: Богъ. совѣсть. и смерть.

Безвредны: Богъ. разумъ совершенъ. и доброта.

Дѣло похвалное: побѣда надъ непріятелемъ. надъ собою. надъ діаволомъ.

Ничего не успѣваютъ: ученикъ безъ книги. воинъ безъ ружья. мастеръ безъ снасти.

Много могутъ: сила. нарядъ. промыслъ.

Беречися: домашняго вора. слуги гнѣвливаго. друга примиренаго.

Надобно рано встать: для проѣздки. для полеванія. для досмотрѣнія.

Объявляютъ: узда (ѣзда?) коня. языкъ человѣка. укусъ ѣству.

Страшно ружье мѣстомъ: пищаль въ лѣсу. копіе въ полѣ. кинжалъ въ тѣснотѣ.

Всякъ хвалится: въ дому конемъ. При дворѣ нарядомъ. въ домостроительствѣ денгами.

По природѣ належитъ: Италіанину докторство. Нѣмчину купечество. Поляку воинство.

Въ подозрѣніи дѣла: Гишпанская простота. италійское учтивство. польской чинъ. прускія шутки. датцкое государствованіе. агличская вольность. француской стыдъ. нѣмецкое покорство. шкотцкое отдыханіе. турское супружество. жидовское обѣщаніе. аріянская вѣра. цыганская и волоская правда.

Опасно таковымъ досаждать: цырюлику предъ бритіемъ брады. возницѣ въ пути. повару передъ обѣдомъ.

4. повѣсти или пословицы всенароднѣйшыя по алфавиту.

Изъ предисловія до читателя.

Книжица сія по азбуцѣ есть положена, друже мой читателю, или послушателю милостивый, кратко ниже по чину лексикона ни мѣрою риѳмъ состроена, якоже зриши. Но случая ради скораго, состовіе точію литеръ, а не инаго коего употребленія укра-

сися сочиненіемъ. оставшася бо сія рачителемъ тоя, иже могутъ достаточнѣ сію в сихъ удобрити, мнѣ же нынѣ о сихъ вина не мала, точію за принужденіе нѣкіихъ отъ любящихъ мя, дерзнухъ якоже видиши, малая собрати отъ многихъ во едино, якоже обрѣтохъ. ова писана издревле, мню яко лѣтъ за сто, или болше. Иная же на словахъ обносящаяся. премного же ѕѣло и еще обносятся нами невѣдомая. Яже аще кто и паче отъ многолюботрудныхъ потщится мірскія сія вещи, или пословицы, собрати едвали возможетъ. Ты же здѣ проходя. или послушая писанная, молю да не зазриши самъ и да не вмѣниши реченныхъ в презорство. не в ново бо сія, ни нами начало пріятъ, но стародавная нѣкая, точію нынѣ во едино собра. яже отъ многихъ уже лѣтъ в мірѣ утвердишася. — — Толико же множество притчей сихъ мірскихъ в мірѣ еще мною неписанныхъ оставишася, елико умъ мой не токмо собрати, но и достигнути не можетъ. — —

Аще ли речетъ нѣкто о писанныхъ здѣ, яко не суть писана здѣ отъ божественныхъ писаній, таковый до вѣсть яко писана многая согласна святому писанію, точію безъ украшенія, какъ мірстіи жители простою рѣчію говорятъ. — —

А яко пословицы, или мірскія сія притчи, по общему всѣхъ жителству ѕѣло потребны. И полезны, и всѣми вѣдомы добрѣ. и никогда ни отъ кого имущихъ умъ здравый уничижишася и зазрѣшася. паче же отъ нѣкихъ мудрыхъ в нѣкихъ писаніихъ помяновеніемъ похвалишася, иже имутъ множайшая свидѣтелства во своихъ мѣстѣхъ. Сущіи же великороссійскаго царствія языцы. паче же западныхъ странъ жители имутъ мірскія сія притчи своимъ ихъ течтомъ в тупографѳія живописателнѣ *) изслѣдованны. яко же изъ нихъ нѣкія моима видѣхъ очима. въ ихъ житія ползу. ревнующе упражняющымся, ни во что же развѣ слышати нѣкое новое. — —

Пословицы.

Азъ да буки избавит ли отъ муки. Азовъ не о сте глазовъ а Крымъ не кривъ. Ахтуба пуста а безъ караула не гуляй. Азъ буки вѣди страшитъ что медвѣди. Архангелской городъ всему морю воротъ. Азбука велика а тритцать словъ. Аглинскіе немцы не корыстны люди да дратся люты. Астрахань далече а сибирь и дале того. Аминь Аминь писмомъ не великъ да велики рѣчи замыкаетъ. Адъ что насадъ много в себя побираетъ. Адъ безо дна вѣкъ безъ конца. Бѣдному кусъ за ломтя мѣсто. Безъ матери младенца не утѣшиш безъ мастера аксамита не уложиш. Безъ притчи вѣку не изжить. Бѣденъ часто ся озираетъ хотя и не ево кличютъ. Было ремесло да хмелемъ заросло. Бортникъ горекъ да медъ ево сладокъ. Береза не угроза гдѣ она стоитъ тамъ и шумитъ. Бутто бѣлую дань платитъ. Болшой въ дому что ханъ въ Крыму. Воронъ ворону глаза не выклюнетъ.

*) *Въ р.* живописатель бѣ.

Въ горѣ жить не кручинну быть. Выше солнца соколъ не летаетъ. Волга плыть долго а Дунай широко. Всякое дѣло мѣра краситъ. Голова на кресу и товаръ на берегу. Горку быть выплюнуть а сладку быть проглотять. Гусли звонки да струны тонки. Гонецъ изъ Крыму что таракан изъ дыму. Громъ не грянетъ и мужикъ не дрогнетъ.

Два одному рать. Добро борозда къ загону. Два луки и оба туги. Дважды и Богъ не мучитъ.

Деньга рубля стережетъ. Дураковъ не сѣютъ ни жнутъ. сами родятся. Домъ пахнетъ дымомъ. а гробъ ладаномъ. Дворянинъ на конѣ е смерть на конѣ. Дворъ добро съ ушами а храмина съ очами. Дунай рѣка велми широка. Добро худа переможетъ.

Желѣзу при рати обычай бывати.

Жить было въ родѣ въ своей породѣ. Живой товаръ ростить накладъ Знать соколъ по полету. Знать сова по перью. Изъ пѣсни слова не выгородить. Кровь путь кажетъ. Казакъ въ запорогахъ что пень при дорогахъ.

Ключъ силнѣя замка. Кроятъ платье къ старому примѣривая.

Крѣпка рать воеводою. Кто на морѣ не бывалъ тотъ отъ желанія сердца Богу не маливался. Лучше хлѣбъ съ водою а не пирогъ з бѣдою. Людская молва что морская волна. Молодъ мужъ молода его и мысль. Мысль человѣка за горами а смерть его за плечами. Малъ языкъ великими людми владѣетъ. Мелникъ богатъ живетъ шумомъ. Мертвой у воротъ не стучитъ а свое возьметъ. Мирская молва что морская волна. Мѣсятъ квашню по сусѣку смотря. Мяхкая постеля въ долгъ сонъ приводитъ. Молодъ прутокъ зелены орѣшки. Мыши обрали кота за попа. Мыши кота на погостъ волокутъ. Моленой боранъ отлучился инъ гулящей прилучился. Много у чорта силы да воли нѣтъ. Мяхкое слово кость ломитъ а покорные головы и мечь не сѣчетъ. Не помутясь море не установится. Не люби потаковщика люби встрѣшника. Новъ городъ щекочотъ. въ поѣзду ѣхать не хочотъ. На сусѣ пива не угадать. Не хвали вѣтра не извѣявъ жита. Не купи дворъ купи сусѣда. Не свой ножь не любой кусъ. На битомъ два не битыхъ даютъ. Не добро домъ безъ ушей а храмъ безъ очей. Надъ пужанымъ соколомъ и вороны граютъ.

Ни песъ ни выжлецъ, ни гончая собака. На напасть не напрясть.

Никто не бывалъ, а полпѣсни пропало. Пришолъ посолъ нѣмъ принесъ грамоту не писаную.

Первая пѣсенка зардѣвся спѣть.

Перьвую уловку на волю пущай.

При солнцѣ тепло, а при Государѣ добро. По милости по царской и самъ себѣ Пожарской.

Попъ попа каетъ толко перстомъ мигаетъ. Пошло было на хлѣбы, да соль своротила. Пѣнію время и молитвѣ часъ. Пригожъ колчанъ стрѣлами а обѣдъ пирогами.

По земли широко а до неба высоко. Рано татарамъ на Русь итти. Ракъ не рыба нетопырь не птица а песъ не скотъ. Ретивая лошадка не долго живетъ. Ретивъ вѣку не доживаетъ. Римская лесть мнимая честь. Разбойникъ живой покойникъ. Ржетъ конь къ печали ногою топаетъ къ погонкѣ. Раненъ двоемысленъ а убитъ уже спитъ. Рогомъ козелъ а родомъ оселъ. Радъ скомрахъ о своихъ домрахъ. Старыхъ людей пословицы не мимо дѣла. Стрѣльба любитъ похвальбу. Свадьба безъ дивъ не бываетъ. Стояньемъ города не взять. Судъ Царевъ судъ Божій. Собою цѣны не уставить. Сѣни косыя а люди босые. Стрѣляй въ кустъ а виноватова Богъ сыщетъ. Сорока даромъ не щекочетъ. Съ вѣрою лучинка о чомъ не свѣча. Самъ себѣ не радъ что грамотѣ гораздъ. Сама ся раба бьетъ что не чисто жнетъ. Сказка складъ а пѣсня збыль. Свита чорная мысль горная. Семью примѣрявъ одинова отрѣжь. Сѣютъ начаяся. а вѣютъ смечаяся. Скрипитъ что Русская телѣга. Снявъ голову, да надъ волосами плачетъ. Твой мечь. а моя голова. Тетива порветца и татаринъ не бьетца. Тесть ведетъ честь а зять любитъ взять. Тѣмъ гостямъ тюрма по костямъ. Торговать бѣдою. наложить головою. Теля умерло. хлѣва прибыло. У Бога дней много. а все близко. У одное овечки да седмь постуховъ. У худа ума неболозе ногамъ. Умъ добро. а два и лутче тово. У горкова бортника. и медъ горекъ. Упиться бѣдами. а опохмѣлѣтися слезами. У ково порося пропало. тому и въ ушахъ визжитъ. Учатся лсти а гордость и сама выростаетъ. У ково пропало. тому вдвое грѣхъ. Учи жену да дѣтей безъ людей. Успѣть вкраснѣ и вхорошѣ находитца лишь бы было въ чемъ. Хотя сосна и середь поля стоитъ да къ тому же бору шумитъ. Царь Турской противникъ Руской. Цѣловалъ воронъ курку до последнева перышка. Чюжое вѣять лишъ глаза порошить. Чюжая душа темно. Чей дворъ. тово и хоромы. Что городъ то норовъ. а что человѣкъ то и обычей. Чаша моря соловецкаго пить за здревіе молодецкое. Шумитъ дубровушка къ погодушкѣ. Шесть досокъ да холстинки платокъ. Щука умираетъ а зубы оголяетъ. Ѣжь корова солому, поминай лѣто. Ѣзъ въ рѣкѣ. а язь въ Окѣ лишъ соли да хлебай. Ѣства слатенька да ложка маленька. Ѣмъ а дѣла не вѣмъ. Ѣжь ли не ѣжь ли а въ ѣжу почтутъ. Ѣжь лутче мясо а не ѣжь мясника. Ѣлъ скоромъ знай же и соромъ. Юнъ съ игрушками а старъ съ полушками. Языкъ голову кормитъ. Ястреба вабятъ не по головѣ гладятъ. Ямщикъ въ дорогѣ пайщикъ. Язва отъ стрѣлъ глубока а отъ меча широка. Ѱалтирь красенъ съ гуслми. Ѱалмопѣвецъ и у нѣмецъ.

405. 1. *Римскія Дѣянія* или *Дѣи* (Gesta Romanorum) есть Латинскій сборникъ повѣстей духовнаго и свѣтскаго содержанія, какъ изъ древней, такъ и средне-вѣковой исторіи. Полагаютъ, что онъ составленъ изъ древнѣйшихъ источниковъ монахомъ *Гелинандомъ*, умершимъ въ 1227 г. Множество рукописей этого сочиненія, съ значительными различіями, вставками и выпусками, распространилось между Западными народами. Вліяніе Римскихъ Дѣяній особенно усилилось по изобрѣтеніи книгопечатанія. *Боккаччіо* и другіе новеллисты, древнѣйшіе и позднѣйшіе, заимствовали многіе разсказы изъ этого сборника. Повѣсти изъ Римскихъ Дѣяній перешли къ намъ черезъ Польшу, о чемъ свидѣтельствуютъ многія выраженія въ приведенныхъ здѣсь повѣстяхъ. На пр. *кралю велможны* (Польск. król), *мѣсто* вм. городъ; *пѣнязи* вм. деньги (Польск. pieniądze), *клоцъ*, черезъ Польск., отъ Нѣм. klotz—отрубокъ, чурбанъ; *крѣпелъ* или *крѣпль* Польск. krepel, отъ Нѣм. krapfen, krapfkuchen, или Лат. средневѣк. craphus. Черезъ Польшу же зашло иностранное слово *миля*.

Въ примѣчаніяхъ приводятся Римскія Дѣянія по Нѣмецкому переводу Грессе.

— 2. Въ *Gesta Rom.* гл. 70, подъ заглавіемъ: «Von der reue treuen seele.» Начинается такъ: «Es gab einst einen könig, der hatte eine schöne und kluge tochter, die ihr vater einem manne zur frau geben wollte. Sie aber hatte gott ein gelübde gethan, dass sie niemals einen mann nehmen wolle, bevor sie nicht dreierl i von ihm erlangt hätte. Das erste bestand darin, dass er ihr der wahrheit gemäss sagte, wieviel fuss in der länge, breite nnd tiefe die vier elemente hätten,« и т. д.

— 4—5. *великославны, которы*: вм. *ы-й*: полонизмъ.

— 27. *неистова* — дикаго.

406. 10. Преданіе о стихійномъ составѣ человѣческаго тѣла см. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. Слич. тоже *Стихъ о Голубин. книгѣ*.

— 20. Въ *Gesta Rom.* «Gleich liess jener sein toll gewordenes pferd herbeifuhren nnd gab ihm einen trank ein, von dem es gänzlich geheilt wurde. Wie das geschehen war, wendete er den kopf des pferdes nach osten und sprach: siehe herr, der Wind hat sich von norden nach osten gedreht. Hierauf versetzte der könig: was hat denn dein beginnen mit dem winde zu schaffen? Darauf entgegnete jener: ist es euerer weisheit nicht bekannt, dass das leben eines jeden geschöpfes nichts als wind ist? solange als das pferd schlechten hatte, so lange stand es nach norden zu: nun aber, da es durch die kraft des trankos gesund worden ist, habe ich seinen kopf nach Osten gewendet, auf dass es bereit sey, eine last zu tragen.» Рѣшеніе этой задачи или загадки основывается тоже на преданіи о стихійномъ составѣ какъ человѣка, такъ и животныхъ.

407. 2-3. Въ *Gest. Rcm.* «diess geschicht nicht durch meine Kunst, sondern durch die Kraft eines Steines welchen ich bestän lig bei mir trage: denn wer solchen stein bei sich an einem reinen orte trägt, wird nie von feuer verletzt werden Können». Въ нашемъ старинномъ переводѣ здѣсь выпущено нѣсколько словъ. — Слич. преданіе о цѣлительной и чудесной силѣ камней въ Изборн. Свят. 1073 г. въ статьѣ о 12 драгоцѣн. камн.

Рѣшеніе задачь и загадокъ, на которомъ основана эта повѣсть, есть одинъ изъ наиболѣе употребительныхъ мотивовъ въ народныхъ пѣсняхъ и сказкахъ. Слич. *Стихъ о Голуб. Книгѣ*. См. также примѣч. къ 89 и 105.

— 10. Въ Gest. Rom. гл. 109, подъ заглавіемъ: «Die der teufel reich macht,

die täuscht er und führt sie wegen ihrer habsucht in's thal gehenna». Начинается такъ: «Es lebte einst ein schmied in einer am meere gelegenen stadt: der war sehr geitzig und schlecht. Er hatte aber viel geld zusammengebracht und damit einen stamm angefüllt, welchen er vor aller augen an's feuer stellte, so dass niemand verdacht shöpfen konnte, dass derselbe geld enthielte.» Замѣчательное разнорѣчіе въ нашемъ переводѣ составляетъ выраженіе «у окна» вм. «an's feuer».

407. 14. *Лакомъ* — алченъ, черезъ перестановку звуковъ. § 46. 2.

— 37. *прихожіе*, или прохожіе, т. е. путники.

— 38 *о нъ*: прибавлено § 204. пр. 4.

— 38, 40. *роскололъ*, *рощепивше*: *роз-* или *рос-* вм. *раз-* . § 76.

— 40. *зукъ* — зыкъ — звукъ.

408. 14. *три кръпли*. Въ «Gest. Rom. «drei pastetet.»

Этотъ эпизодъ объ испытаніи вставленъ въ разсказъ изъ древнѣйшаго источника. Въ *Исторіи о Варлаамѣ и Іоасафѣ Царевичѣ* разсказывается подобное этому повѣствованіе. (Смотр. отрывки изъ изданія этой исторіи 1637 г.).

Тѣмъ же мотивомъ объ испытаніи *Боккаччіо* воспользовался въ 1-ой Новеллѣ десятаго дня. Какъ въ приведенномъ разсказѣ царь посрамляетъ своихъ вельможъ, не умѣвшихъ оцѣнить великодушнаго и благочестиваго поступка его; такъ и у Боккаччіо Альфонсъ, Король Испанскій, подобнымъ же испытаніемъ, пристыжаетъ Флорентинца Руджіери Фиджованни, по недоразумѣнію рѣшившагося осудить его. Вотъ это мѣсто изъ Новеллы: «И такъ повелъ его (этого Флорентинца) Король въ обширную залу, гдѣ, какъ уже онъ заблаговременно распорядился, были два запертые сундука, и въ присутствіи многихъ сказалъ ему: Мессеръ (т. е. господинъ) Руджіери, въ одномъ изъ этихъ сундуковъ мой вѣнецъ, жезлъ и держава, и много прекрасныхъ поясовъ моихъ, запонокъ, перстней, и всякихъ иныхъ драгоцѣнностей; другой набитъ землею; возьмите который нибудь изъ нихъ, и тотъ будетъ принадлежать вамъ: и тогда увидите, кто былъ несправедливъ къ вашимъ доблестямъ, я или счастіе. Мессеръ Руджіери, въ угоду Королю, взялъ одинъ изъ этихъ сундуковъ, который король и повелѣлъ открыть: онъ былъ полонъ земли. На это Король улыбаясь сказалъ: можете теперь видѣть, Мессеръ Руджіери, какъ справедливо то, что я говорилъ вамъ о счастіи: но дѣйствительно, по своимъ доблестямъ вы достойны того, чтобы я воспротивился его могуществу. Знаю, что вы не желаете быть испанцемъ: потому не даю вамъ здѣсь ни замка, ни города; но этотъ сундукъ, котораго лишило васъ счастіе— хочу, на зло ему, чтобы онъ былъ вашъ; возьмите же его съ собою на свою родину, и, при свидѣтельствѣ моихъ даровъ, достойно можете прославляться за свои доблести между вашими земляками. Мессеръ Руджіери взялъ его, и, воздавъ Королю благодарность, соразмѣрно такому пожалованью, съ радостью воротился въ Тоскану.»

408. 31. Здѣсь, отъ пропуска въ двухъ мѣстахъ, смыслъ потерянъ. Въ Gest. Rom. такъ: «Wie das der wirth sah, sprach er in seinem herzen: jetzt sehe ich deutlich, dass es der Wille Gottes nicht ist, dass dieser elende sein geld bekommt. Alsbald rief er arme und kranke, blinde und lahme zu sich herein, öffnete in gegenwart des schmiedes die pasteten und sprach,» и т. д.

409. 3. Переводъ Езоповыхъ басенъ отличается славянизмами.

409. 4. *коркодилъ*: съ перестановкою звуковъ, вм. крокодилъ (crocodilus).

— 6. *бесѣдоваша*: множ. ч. вм. двойств.

— 12—13. *будеши—еси*: ошибкою два глагола вм. котораго нибудь одного изъ нихъ.

— 19. *пелепелица*: вм. перепелица. § 33. Пр. 2.

— 24. *скорбѣяше*: преход. вр. въ древней полной ф.

— 35. Въ этой баснѣ и въ 7-й *О Ермисѣ* (411. 18) выражается художественный бытъ Грековъ, такъ высоко развившихъ классическое ваяніе.

— 36. *кощунникъ*: объясняется далѣе словомъ *скоморохъ*.

— 39. *главу харю*: *харя* принято здѣсь, можетъ быть, изъ греч. языка: κάρ, κάρη, κάρα — голова.

410. 7. То есть, посѣтилъ Дельфы, гдѣ было Аполлоново Капище. Эта басня основана на религіозныхъ преданіяхъ Грека.

— 28. *Ермиеу* — Гермесу — Меркурію.

— 31. *пира* (гр. πήρα) — дорожная сума.

— — *мигдалъ* — миндаль; Пол. migdał (Гр. ἀμύγδαλον).

411. 1, 3. *кук-ола, кук-улка*: одного корня съ *кук-ушка*. (— 1, 4) *зекзюля, зокзулка*: слич. въ Словѣ о п. Игор. *зегзица*, малорус. *зозуля, зозулька*, великорус. областное *загоска*.

— 23. *на колицѣ*: по чемъ, за какую цѣну.

— 25. *на грошъ*. Слово *грошъ*, вѣроятно, съ польск. grosz (отъ лат. grossus, мн. ч. grosze — деньги вообще.

— 27. *Ира* — Гера — Юнона.

— 30. *есть посланникомъ*: полонизмъ.

— — *пользователенъ* — полезенъ.

412. 2. *Авинѣ* — Минервѣ.

— 7. Повѣрье о волхвованьи и прорицаніи вороны есть и въ нашихъ преданіяхъ.

— 15. *муравль*: съ смягченіемъ (*вль*), вм. *муравь* или *муравей*. § 35. Пр. 1.

Басня эта основана на преданіи о превращеніи муравья (гр μύρμηξ) въ человѣка. Слич. названіе народа Мирмидоняне (отъ μύρμηξ).

— 22, Испорчено. Вѣроятно: *преврати его*, или *превративъ* цѣлое животное.

— 35. *отъ мене*, вм. мене: варваризмъ.

413. 6. *поукъ, поутинную* — паукъ, паутинную.

— 15. Слово *гусень* объясняется здѣсь *нетопыремъ*.

— 21. То есть, по естеству своему врагъ птицъ.

— 24. *талко* вѣроятно, *тако*.

— 40. *сатыръ* — сатиръ (= дивій мужъ, т. е. дикій).

414. 27. *пищи*: пропущено: *просиша*.

— 30. *мусискіискіи*: вѣроятно, опискою, вм. *мусикіискіи*, т. е. музыкальные.

415. 1. Выданіе, то есть наставленіе.

Эта статья переведена съ Польскаго, чѣмъ и объясняются въ ней указанія на нравы и обычаи Западныхъ народовъ, а также и намеки на охоту и наѣздничество-любимыя занятія Польскихъ пановъ. Въ рукоп. Гр.

Уварова (№ 5 въ 4-ку) эта статья на л. 266 озаглавлена такъ: *переводъ Полскаго писма съ печатной тетрати, Выданіе о Добронравіи Яна Запчица.*

415. **19.** *посѣдка* — посадка.

— **25.** *порозжей* — порожній.

416. **1.** *нарядъ* — урядъ, устройство.

— **9.** *укусъ* — вкусъ. § 24. Пр. 2.

— **24.** *шкотцкое*—Скоттское, Шотландское.

— **29.** *цырюликъ* (откуда потомъ *цырюльникъ*) есть форма Польская: cyrulic—собственно лѣкарь, хирургъ.

— **32.** Происхожденіе пословицы или притчи, равно какъ и пѣсни, восходятъ ко временамъ до-историческимъ. Первоначально пословица называлась *притчею* (притъча, народн. *притка*: отъ притъкнѫти)—то есть, сравненіемъ, приложеніемъ (народн. *притка* значитъ также бѣда, случай). Еще Несторъ приводитъ нѣкоторыя притчи, а именно: о народѣ Обрахъ: «есть притъча въ Руси и до сего дне: погибоша аки Обрѣ»; о городѣ Роднѣ, въ которомъ Владиміръ осадилъ Ярополка: «есть притча и до сего дне: «бѣда аки въ Роднѣ»; о воеводѣ Владиміровомъ Волчьемъ Хвостѣ, побѣдившемъ Радимичей на рѣкѣ Пищанѣ: »тѣмъ и Русь корятся Радимичемъ, глаголюще: Пищаньци волъчья хвоста бѣгаютъ». Клятва Болгаръ, заключившихъ миръ съ Владиміромъ, имѣетъ видъ тоже притчи: «толи не будеть межю нами мира, оли камень начнеть плавати, а хмель почнеть тонути.» *Припѣвки* Бояна, приводимыя въ Словѣ о п. Игор., суть не что иное, какъ притчи (См. *Слов. о п. Игор.*). Слово о Даніилѣ Заточн. исполнено притчей; они встрѣчаются тоже между нравственными изреченіями въ *Пчелахъ*, особенно въ позднѣйшихъ.

Сборники пословицъ (расположенныхъ въ алфавитномъ порядкѣ) появились у насъ не раньше XVII в. Сборникъ, изъ котораго здѣсь приведены пословицы, составленъ по образцу печатныхъ у народовъ западныхъ. Впрочемъ составитель имѣлъ у себя подъ руками тетрадь пословицъ, записанныхъ еще въ XVI в.; но неизвѣстно въ какомъ порядкѣ были расположены онѣ. Весьма замѣчательно, что въ предисловіи къ своему Сборнику, онъ уже долженъ былъ предупредить возраженія грамотныхъ педантовъ противъ важности народныхъ изреченій.

417. **10.** *обносящаяся* — ходящія въ устахъ народа.

418. **7.** *течтомъ*: тѣхтомъ? (*ч* описскою вм. ѣ?).

— **15.** Относится, вѣроятно, до Крымскихъ Татаръ. См. также — **39** и 419. **9.**

— **16.** О Волжскихъ разбойникахъ.

— **18.** *Архангельской городъ* — Архангельскъ. § 67.

— **21.** *Аглинские немцы*, т. е. Англичане. Слич. въ Пѣсн. Ричарда Джемса: *Свѣцкіе немцы.*

— **29.** *за ломтя мѣсто*: за мѣсто ломтя.

—**29, 35.** Эти двѣ пословицы, съ незначительнымъ измѣненіемъ, встрѣчаются въ одной пѣснѣ, помѣщенной между Древними Русск. стихотвореніями. Эта пѣсня, свидѣтельствующая о живой связи пословицы съ народною поэзіею, приводится здѣсь сполна:

А и горе, горе, гореваньице!

А и въ горѣ жить—не кручинну быть,

Нагому ходить — не стыдитися,
А и денегъ нѣту — передъ деньгами,
Появилась гривна—передъ злыми дни.
Не бывать плѣшатому кудрявому,
Не бывать гулящему богатому,
Не отростить дерева суховерхаго,
Не откормить коня сухопараго,
Не утѣшити дитя безъ матери,
Не скроить атласу безъ мастера.
А горе горе, гореваньице!
А горе горе, гореваньице!
А и лыкомъ горе подпоясалось,
Мочалами ноги изопутаны!
А я отъ горя въ темны лѣса —
А горе прежде вѣкъ зашелъ;
А я отъ горя въ почестный пиръ —
А горе зашелъ, впереди сидить;
А я отъ горя на царевъ кабакъ —
А горе встрѣчаетъ, ужь пиво тащитъ.
Какъ я нагъ-то сталъ, не смѣялся онъ
(т. е. горе, въ муж. р.).

Пѣсня эта почти вся состоитъ изъ пословицъ.

418. **35.** Занятіе *бортника*, т. е. собирающаго медъ въ лѣсу на высокихъ деревьяхъ, считалось труднымъ и опаснымъ. Слич. 419. **19.** 420. **24.** Прим.

419. **3.** *Волга—Дунай*: по краткости выраженія не достаетъ видимой, грамматической связи.

— **5.** *на кресу*: доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ, въ смыслѣ: на готовѣ; на пр. въ пословицѣ: «смерть у всякаго на носу, а все будь на кресу.»

— **12.** Слич. Лат. «duo sunt exercitus uni;» древне-нѣм. «zwêne sint eines her.»

— — 422. **1**, — **18.** *добро борозда — умъ добро — душа темно*: § 236. Пр. 2.

419. **15.** Слич. у Даніила Заточн. «безумныхъ бо ни орютъ, ни сѣютъ, ни ткутъ, ни прядутъ, но сами ся рожаютъ.»

419. **18.** Въ этой пословицѣ выражается суровый воинскій бытъ древняго витязя. Ту же мысль выразилъ Нѣмецкій живописецъ Альбрехтъ Дюреръ въ одной изъ лучшихъ своихъ гравюръ. Суровый рыцарь ѣдетъ на конѣ; ему сопутствуетъ, на конѣ же, смерть въ видѣ безобразнаго остова, съ песочными часами въ рукѣ; позади смерти — дьяволъ, безобразное чудовище съ рогами. Слич. Русскую лубочную картину: *Аника воинъ и смерть.*

— **19.** —**21.** 420. **24.** Одно и тоже изреченіе въ двухъ оборотахъ. Изреченіе это есть вмѣстѣ и пословица, и загадка. Какъ загадка, встрѣчается оно въ одномъ древне-русскомъ преданіи, основанномъ на рѣшеніи загадокъ, и вставленномъ въ поэтическое сказаніе о Петрѣ и Февроніи Муромскихъ. Вотъ самое преданіе по рукописи XVII в. «Единъ же отъ предстоящихъ ему (т. е. Князю Петру) юноша уклонися въ весь нарицаемо Ласково, и пріиде къ нѣкоему дому вратомъ, и не видѣ никого же, и вниде въ домъ, и не бѣ кто бы его чюлъ, я вниде во храмину и зря видѣніе чюдно, сѣдяше бо едина дѣвица также красна, предъ нею же скача заецъ, и глаголя дѣвица *не лѣпо есть быти дому безъ ушію а храму безъ очію.* Юноша же той не внятъ глаголъ тѣхъ во умъ, рече: гдѣ есть человѣкъ мужеска полу, иже здѣ живетъ? Она же рече: отецъ и мати моя поидоша *взаемъ плакати*; братъ же мой *пошелъ чрезъ ноги в нави зрѣти.* Юноша же той не разумѣ глаголъ ся дивляшеся зря и слыша вещь подобну чюдеси, и глагола дѣвицѣ: внидохъ къ тебѣ зря тя дѣлающу и видѣхъ заецъ предъ тобою скача, и слышу отъ устну твоею глаголы странны нѣкаки, и сего не вѣмъ, что глаголѣши: первое бо рече: *не лѣпо есть быти дому безъ ушію и храму*

безъ очію; про отца же твоего и матерь рече, яко идоша *взаемъ плакати;* брата же своего глаголя *чрезъ ноги в нави зрѣти,* и ни единаго слова отъ тѣхъ разумѣхъ. Она же глагола ему: сего ли не разумѣеши? Пріиде въ домъ мой, въ храмину мою вниде, и видѣ мя сѣдящу въ простотѣ. *Аще бы былъ въ дому нашемъ песъ, и чюлъ тя къ дому проходяща и лаялъ бы на тя: се бо есть дому уши. И аще бы было въ храминѣ моей отроча, и видѣвъ тя къ храминѣ приходяща, сказалъ бы ми: се бо ми храму очи.* А еже сказахъ ти про отца и матерь и про брата, яко отецъ мой и мати моя идоша *взаемъ плакати:* шли бо суть *на погребеніе мертваго и тамо плачютъ;* егда же по нихъ смерть пріидетъ, ино и по нихъ учнутъ плакати: *се есть заимодавный плачь.* Про брата же ти сказахъ, яко отецъ мой и братъ древолазцы суть, въ лѣсѣ бо медъ отъ древнѣ вземлютъ. братъ же мой нынѣ на таково дѣло иде, и яко же лѣзти на древо въ высоту *чрезъ ноги в нави зрѣти* къ земли, мысля абы съ высоты не урватися: аще ли кто урвется, то и живота гонзнетъ; сего ради рѣхъ, яко иде *чрезъ ноги в нави зрѣти.»* Слич. *в навѣхъ*, въ Спискѣ Библ. 1499 г. Кн. Іов. 40.

419. **22.** *худа*, вм. худо. при гл. дѣйств.

— **26** — **27.** *знать соколъ—знать соза:* § 196. Пр. 3.

— **29.** *въ запорогахъ.* § 60. Пр. 4.

— **33.** **35.** Слич. въ Древн. Русск. Стихотв.

У насъ кто на морѣ не бывалъ,
Морской волны не видалъ,
Не видалъ дѣла ратнаго, человѣка кроваваго,
Отъ желанья тѣ Богу не маливались.

419. **36.** *а не:* вм. *нежели.* § 282. Пр. 5.

419. **37.** 420. **4.** Варіанты.

420**8.** **8—10.** Намеки на извѣстную лубочную картину: *Погребеніе кота мышами и крысами.* Этотъ котъ, какъ значится въ описаніи, былъ *Казанскій, уроженецъ Астраханскій, имѣлъ разумъ Сибирскій, а усъ Сусастерскій.* Полагаютъ, что это сатира на Папу, который ревностно старался, черезъ своихъ миссіонеровъ, обратить Россію къ Католицизму: что, кажется, согласно съ выраженіемъ въ пословицѣ: *обрали — за попа,* то есть, приняли за Папу (Смотр. статью Снегирева о лубочныхъ картинкахъ въ Историч. и Статист. Сборн. Валуева. 1845).

— **10.** *моленой* — назначенный на убой. какъ и нынѣ употребляется въ областномъ языкѣ. — **16.** *потаковщика, встрѣшникъ* — кто потакаетъ, кто противорѣчитъ.

— **17.** О строптивости Новгородцевъ противъ Московской власти.

— **21.** *дворъ*, вм. *двора.* — **23.** *На битомъ*, вм. за битаго, т. е. ученаго, наказаннаго.

— **25.** *пужанымъ* — пуганымъ.

— **30.** Загадка. Значитъ: голубица, возвратившаяся въ Поевъ Ковчегъ съ вѣткою масличною.

— **32.** *первая пѣсенка — спѣть.* § 196. Пр. 3.

— **33.** *уловку* (отъ ловить), т. е. что поймаешь.

— **36.** О знаменитомъ Князѣ Пожарскомъ.

— **38.** *мигаетъ* — киваетъ. Слич. въ Домостр. «губами не сверкати» т. е. не шевелить.

— — То есть, все было пошло на ладъ, да бездѣлица помѣшала.

— **39.** Смотр. эту послов. въ Злат. Чепи XIV в.

— **40.** Относится ко времени до введенія огнестрѣльнаго оружія.

421. **1.** Слич. въ припѣвкѣ: «высота ли, высота поднебесная»—«широко раздолье по всей земли.»

— **2, 34.** Ко временамъ Татарщины.

— **3.** Слич. у Дан. Заточн. «глаголетъ бо ся въ мірскихъ притчахъ: не потка въ поткахъ нетопырь, не звѣрь въ звѣрѣхъ ожъ, не рыба въ рыбахъ ракъ, не скотъ въ скотѣхъ коза, не холопъ въ холопѣхъ, кто у холопа работаетъ,» и пр.

— **6.** Противъ притязаній Римскаго духовенства. Слич. 420. **8—10.**

— **10.** *двоемысленъ* — неизвѣстно, будетъ ли жить, или умреть, — сомнителенъ.

—**12—13.** *скомрахъ*: Славянская ф., вм. скоморохъ. *Домры*—музыкальный инструментъ. Древне-Польск. *domra* употреблялось вмѣсто *органъ, органы.*

— **14.** Здѣсь употреблено *пословица* уже вм. древнѣйшаго *притча.*

— **15.** Намекъ на нѣкоторыя повѣрія и суевѣрные обряды, совершаемые на свадьбѣ для предупрежденія порчи жениха и невѣсты, и т. п.

— **22.** Намекъ на народное вѣрованіе въ предсказанія и гаданія по птицамъ.

— **27.** *свита чорная* — монашеская ряса.

— **35.** *ведетъ честь*: описательная ф. съ глаголомъ *вести.*

422. **1.** *не болозе*—не благо. § 29. Пр. 3.

— **9.** Въ Домостроѣ предписывается наказывать жену и дѣтей тайно отъ домашнихъ, съ любовью, *вѣжливенько.*

— **10, 11.** *вкраснѣ, вхорошѣ*: нарѣчія.

— **14.** Эта пословица почему-то съ намѣреніемъ въ рукописи была замарана, позднѣйшими чернилами.

— **21.** *моря Соловецкаго*: вѣроятно Соловецкаго монастыря.

Эта пословица есть не что иное, какъ начало одного древне-русскаго стихотворенія, подъ названіемъ: *чаша моря Соловецкова.* Оно приводится здѣсь по рукописи начала XVIII в., принадлежащей издателю Христоматіи.

Чяша моря Соловецкова
Пить для здравия молодецкова.
Чяша питья наливають і велять пить,
Чтобы всѣмъ веселымъ быть.
Которыя с нами сидять
Да весело на насъ глядять,
Жалують и почитають,
I в болшое мѣсто сажають,
I другомъ называють,
I руки засыкають;
Бороды расправливають,
Усы разглаживають.
Чяша питья наливають і велять пить,
Чтобы всѣмъ веселымъ быть.
Чяша тѣхъ,
Кто любить всѣхъ;
Чяша того,
Кто любитъ ково.
Людемъ подноситъ,
А самъ не проситъ,
Стоять не лѣнитца.
Подай Богъ
На всякой годъ,
Чтобы доброе получити
И добрыя дни нажити.

По свойству Древне-Русской версификаціи эти стихи можно читать и иначе, соединяя двѣ риѳмы въ одномъ стихѣ, на пр.

Чяша тѣхъ, кто любитъ всѣхъ;
Чяша того, кто любитъ ково.
Людемъ подноситъ, а самъ не проситъ
и т. д.

422. 24. То есть, гробъ съ покровомъ.

— 26. *ѣжъ*: отъ древн. ѣждь или ѣждь.

— 29. *ѣства*: въ женск. р. § 56. Пр. 6.

— 30. *вѣмъ*: древн. ф., вм. вѣмь.

— 33. *скоромъ*, вм. скоромь.

— 34. *соромъ* — срамъ.

— 36. Относится къ обычаямъ соколиной и ястребиной охоты.

— 38. Основана на представленіяхъ древняго воинскаго быта.

СXXX. 'Ѡ цыганѣ.

(*Изъ рукописнаго сборника Проф. Тихонравова*).

Цыганы напере показалися в нѣца люди неработливы а на всякое зло добрѣ мѫры и поганы дорѣ и ѡбразо дниковаты и чены а вѣры не дежа ни которые а в оно мѣсте не живу волочаца по всему свѣту а придѫ гдѣ по горо или к селу которые вѣры буде то мѣсто ту вѣру и ѡни вѣрую а азы свои прѣнеи потаили а говоря свои злодѣнски азыко которой собою изложили а не разумѣе ихъ азыка нито а вѣда и мороуи и крать дорѣ дотороваты а жены и всему тому злу больши ѹмѣютъ а стане ворожи рѫкою а рѫгою краде а к мороуее и ника неѕѣ ѹбереуи ѿ таби смори уловкъ а не види а пла жоки носа бе рука что епаѹи а ѡманываю всякими ѡмаками лоша покаже велику туну хоршу резву і воме ѕолоты или дене мно а ка купи хто ѿ продаца ѿѣхал та лоша стане такова хѫа что ни трицато жерея не суди что ѿ са да и мѣдь золото покаже желѣзо сереромъ здѣлае на ко черезъ ѹвиди змею ѡборотн ѹ ково деги ѹвиди мыши ѡборота поле сѣна и поле соломы ѡго кладе дрова гора а сѣно и солома цѣло лежи а иные многе дьявоские чина и для то лю ихъ не люба и ѿ себя выбиваю а ѡни сами на ѡно мѣсте больши двѫ нед не поживѫ і вѣсти носа лагѫныя ме городо а сказываю для то к оно мѣсте не живѫ что и да бо то трѫ за прѣние грехи что на ѡно мѣсте не живѫ.

—

437. 1. цыганы: правильно, отъ *цыганъ* (а не *цыгане*, какъ пишутъ нѣкоторые).

— 9. Т. е. цыганы утаили, а можетъ быть и забыли, или просто оставили свой настоящій языкъ, и говорятъ воровскимъ, новоизобрѣтеннымъ.

— 12. вѣдати — быть вѣщими, вѣдунами и вѣдьмами.

— 13. дотороватъ — ученъ наученъ, ловокъ (отъ слова *докторъ*, перешедшаго къ намъ черезъ Польшу; Слич. Польск. глаголъ doktorowac).

— 18. ѡманываю — обманываютъ.

— 23. Т. е. ничего не стоитъ.

CXXXI. Изъ исторіи о россійскомъ дворянинѣ Фролѣ Скобѣевѣ и стольничей дочери Нардина-Нащокина Аннушкѣ.

(По изд. въ Москвитянинѣ, 1853 г.)

И уже долгое время родители обратились сердцемъ и соболѣзновали душою о дочери своей, такожъ и о Фролѣ Скобѣевѣ, и приказали послать человѣка къ нимъ просить ихъ, чтобъ Фролъ Скобѣевъ и съ женою, а ихъ дочерью, пріѣхали къ стольнику Нардину-Нащокину хлѣба кушать. И пришелъ присланный человѣкъ и сталъ просить Фрола Скобѣева, чтобъ онъ изволилъ пріѣхать сей день съ женою своею кушать. И Фролъ Скобѣевъ сказалъ человѣку: «донеси батюшкѣ: готовъ быть сей день къ ихъ милости.» И Фролъ Скобѣевъ убрался съ женою своею Аннушкою, и поѣхалъ въ домъ тестя своего стольника Нардина-Нащокина. И какъ пріѣхалъ въ домъ его, и пошелъ въ покой, и жена его Аннушка пришла къ отцу своему, и пала предъ ноги родителей своихъ. И смотрѣлъ Нардинъ-Нащокинъ на дочь свою, и сталъ ее бранить и наказывать гнѣвомъ своимъ родительскимъ, и смотря на нее, жестоко плакали, что она такъ учинила безъ воли родительской; однакожъ, оставя весь свой гнѣвъ родительской, отпустили ей вину, и приказали сѣсть съ собою, а Фролу Скобѣеву сказалъ Нардинъ: «а ты, плутъ, что стоишь? садись тутъ же, тебѣ ли плуту, моею дочерью владѣть?» И Фролъ Скобѣевъ сказалъ: «ну, государь батюшка, уже тому такъ Богъ судилъ.» И сѣли всѣ вмѣстѣ кушать. И стольникъ Нардинъ-Нащокинъ приказалъ людемъ своимъ, чтобъ никого въ домъ постороннихъ не пускать; ежели кто пріѣдетъ и станетъ спрашивать, что дома ль стольникъ Нардинъ-Нащокинъ, сказывайте, что время такого нѣтъ, чтобъ видѣть стольника, для того что съ зятемъ своимъ, съ воромъ и плутомъ Фролкою, кушаетъ. И по окончаніи стола, стольникъ Нардинъ-Нащокинъ спрашиваетъ: «ну, плутъ, чѣмъ ты станешъ жить?» И Фролъ Скобѣевъ объявилъ; и чѣмъ мнѣ жить, изволишь ты вѣдать обо мнѣ? болѣе нечѣмъ, что ходить за ябедою?» — «Имѣется вотчина моя въ Симбирскомъ уѣздѣ, которая по переписи состоитъ въ трехъ стахъ дворехъ, справь, плутъ, за себя, и живи постоянно съ женою своею Аннушкою.» И Фролъ Скобѣевъ принесъ предъ нимъ благодареніе. «Плутъ, не кланяйся; поди самъ справь за себя.» И посидѣвъ не много время, поѣхалъ Фролъ Скобѣевъ съ женою своею на квартиру. И стольникъ Нардинъ-Нащокинъ приказалъ его воротить, и сталъ ему говорить; «чѣмъ ты справишъ? есть ли у тебя деньги?» — «Извѣстно, государь батюшка, какія у

меня деньги.» И приказалъ дать ему денегъ 300 рублевъ. Скобѣевъ взялъ деньги, и поѣхалъ на квартиру, и со временемъ справилъ тое вотчину за себя. И пожилъ стольникъ Нардинъ-Нащокинъ не много время, и учинилъ при жизни своей во всемъ своемъ движимомъ и недвижимомъ имѣніи Фрола Скобѣева наслѣдникомъ, и сталъ жить Фролъ Скобѣевъ въ великомъ богатствѣ, а стольникъ Нардинъ-Нащокинъ умре и съ женою своею, а Фролъ Скобѣевъ остался со своею Аннушкою, и сталъ въ великомъ знатіи, а сестру свою съ великимъ награжденіемъ выдалъ за нѣкотораго стольничаго сына за мужъ, и тѣмъ сія исторія кончилась.

—

Въ этой исторіи, изданной по рукописи XVIII в. повѣствуется о томъ, какъ дочь богатаго стольника Нардина-Нащокина, безъ вѣдома своихъ родителей, вышла за мужъ за бѣднаго подьячаго Фрола Скобѣева. Здѣсь приведенъ самый конецъ исторіи.

Въ послѣдствіи эта повѣсть была передѣлана и напечатана Ив. Новиковымъ въ 1-й части изданнаго имъ Собранія Повѣстей, подъ заглавіемъ *Похожденіе Ивана Гостинаго сына и другія повѣсти и скаски*, въ 2-хъ ч. С.-Петерб. 1785-1786. Стр. 112—152. Собственныя имена измѣнены: *Скобѣевъ—Селуянъ Сальниковъ, Аннушка — Груша, Нардинъ-Нащокинъ—Кошкодавовъ.* Характеры болѣе развиты. Изъ ловкаго приказнаго Фрола вышелъ плутъ Селуянъ. Вотъ какъ безчестно пользуется онъ милостями своего тестя, когда тотъ простилъ его и свою дочь: введши Кошкодавовъ Сальникова въ свой кабинетъ и разбирая крѣпости, спрашивалъ, сколько гдѣ душъ написано. Въ первой, сударь, 600 душъ въ Новгородскомъ уѣздѣ. — Пожалуй положи. — Подавши другую спрашивалъ: а здѣсь много ли? 400 домовъ въ Алаторѣ. И сію также оставь. — А въ третей сколько? 2600 дворовъ въ Синбирскомъ уѣздѣ. Жирно, братъ, ета материнская приданая; пожалуй положи; натко ету посмотри. 360 душъ около Кромъ и Севска, будетъ съ васъ докуда; мѣсто хлѣбородное и всѣмъ довольное: напиши отъ меня вѣрющее письмо, поди въ Юстицію, справь и откажи за собою. Селуянъ хотя и простоватъ, однако подтяпалъ ту крѣпость, въ которой тысячи, а не сотни написаны; поднесши старику вѣрующую грамоту, а онъ подмахнувши ее отдалъ: вотъ вамъ съ моей руки, розживайтеся.» Стр. 150.

439. 7. *а ихъ дочерью.* § 277. 1.

440. 19. *ходить за ябедою* — ходить по дѣламъ, быть стряпчимъ.

441. 16. *знатіе* — знатность, извѣстность: отъ причаст. *знатъ*, какъ знаніе отъ прич. *знанъ*.

Любопытное свидѣтельство о переписываніи этой и другихъ повѣстей и сказокъ находится въ журналѣ 1769 г. *И то и сіо*, въ выпускѣ 10-й недѣли: «По прекращеніи приказной службы, кормитъ онъ (т. е. подъячій) голову свою переписываніемъ разныхъ исторій, которыя продаются на рынкѣ, какъ то на примѣръ: Бову Королевича, Петра Золотыхъ Ключей, Еруслана Лазаревича, Францѣ Венеціянинѣ, о Геріонѣ, о Евдонѣ и Берѳѣ, о Арсасѣ и Размѣрѣ, о Россійскомъ Двореннинѣ Александрѣ, о *Фролѣ Скобѣевѣ*, о Барбосѣ разбойникѣ и прочія весьма полезныя исторіи.» Въ другомъ мѣстѣ, въ выпускѣ 46-й недѣли, сказ ано, также въ ироническомъ ду

хѣ: «принимался я читать весьма славныя сочиненія, подъ которыми Господа Авторы для вѣчной и безсмертной себѣ славы не ставили своихъ имянъ, слѣдующія сочиненія: о побѣгѣ изъ Пушкарскихъ улицъ бѣлаго пѣтуха отъ курицъ, о *Фролѣ Скобѣевѣ* и Азіатскую Банизу.»

CXXXII. СУДЪ ШЕМЯКИНЪ. ВЫПИСАНО ІС КНИГИ З ЖАРТЪ ПОЛСКИХЪ.

(По рукоп. принадлежащей издателю).

В нѣкоторыхъ странахъ живяху два брата земледѣльца, единъ богатъ, а други убогъ. Богаты же братъ съсуждая многая лѣта убогова брата и не возможе ево скудости наполнить. И по нѣкоемъ времени приде убоги братъ х брату лошади просити на чемъ ему из лесу дровъ привесть. братъ же богаты нехотя убогому брату лошади дати. и рече братъ: съсуждая тебя многая лѣта а наполнити тя не могу, и даде ему лошадь. онже earемъ лошадь і начя у нево хомута просити. богаты же братъ о томъ вельми поноситъ и рече брату: уже у тебя, братъ, и хомута нѣтъ. и разгнѣвася на него і не даде ему хомута. убоги же earемъ лошадь и пойде в домъ свой і пришедъ взялъ свои дровни и привязалъ лошаде за хвостъ і поехалъ в лесъ по дрова і насѣкъши дровъ положилъ на дровни. и поехалъ ко двору и отворилъ ворота а подворотню забылъ выставить и ударилъ лошадь кнутомъ. лошадь же бросилась ізо всей силы черезъ подворотню и хвостъ у себя оторвала. убогиі же братъ о томъ вельми печяленъ бысть и не знаетъ какъ лошать отдать бес хвоста брату своему. братъ же разсмотрилъ что лошадь ево безъ хъвоста и не взялъ у нево лошади. И пойде на него битчеломъ судье Шемяке. братъ же убогии видя что братъ ево пойде битчеломъ пойде и онъ во гратъ со братомъ своимъ. и придоша оба до нѣкоева мѣста. Богаты же братъ пойде начевать к попу по знакомству. убоги же братъ приде к тому же попу і пришедъ легъ на полати. богаты же братъ начя сказывать про лошать: того ради иду во градъ. потомже попъ з богатымъ начя ужинать. и почяли пити и ясти. убоги же на нихъ смотърить. і внезапу убоги сорвался с полатей на зыпку і в зыпке удавилъ попова ребенка до смерти. поп же видѣ дѣтище свое мертво и совѣща з богатымъ за одно і пошли во гъратъ на убогова битчеломъ. и придоша во гратъ гдѣ живяше судья Шемяка. убоги же іде за ними. и какъ убоги пойде мостомъ, мостъ же здѣланъ над глубокимъ рвомъ, і нѣки человѣкъ житель града того рвомъ везе отца своего. убоги же мысляше что ему отъ брата і от попа будетъ и умысля хотя самъ себя смерти предати. і бросился с мосту в ровъ и удавилъ старика. тово же

мужика сынъ совѣщася з богатымъ за одно и поимавъ того убогова і повели во гратъ (къ) судие Шемяке. и приведоша ево предъ судию. убоги же мысляше какъ бы ему бѣды избавитися і умыслилъ взялъ камень і завертелъ в платокъ и положилъ в шляпку і сталъ предъ судию. и поднесе братъ исъковую челобитную в лошади. і судия Шемяка выслушалъ челобитную і рече убогому. отвещай. убоги же рече. не умѣю отвѣщати. і вынялъ із шапки камень заверченъ в платке и показа судье поклонися и рече. судия суды гляди. судья же мысляше что ему от дѣла сулитъ и рече судья ісцу богатому брату когда у лошеди хвостъ выростетъ тогда ты у нево и лошать возми. Потомъ начя вторы судъ быти: Подаетъ попъ ісковую челобитную в мертвомъ дѣтище. судья же выслушалъ челобитъную рече убогому. убоги же вынялъ камень в платке заверченъ тако же судьѣ показа. — — Потомъ начя трети судъ быти: Подалъ исковую челобитную сынъ в отце что убоги бросился съ мосту ушипъ у нево отца. убоги же вынялъ из шапки платокъ с каменемъ і показа судье. судья же мысляше что і третие сто сулитъ и рече исцу. войди ты на мостъ а ты убоги стань под мостомъ. і с мосту бросись на нево убогова также какъ отца твоего убилъ. убоги же начя бога хвалити что судья по немъ судилъ. послѣ же суда изыдоша ісцы со ответчикомъ. и по приказу богаты начя просить у убогова лошади. онже рече ему по судейскому приказу. какъ у лошеди хвостъ выростетъ тогда тебѣ и лошать отдамъ. богаты же братъ даде убогому .е̃. рубл. денегъ. убоги же отдаде лошать. — — Потомъ убоги начя третьему ісцу по судейскому приказу говорити. азъ стану подъ мостомъ а ты взойди на мостъ і съ мосту бросись на меня также какъ отца твоего убилъ. онъ же размышляя в себѣ. аще с мосту мнѣ броситца. ево не убьешъ а самъ ушибешъся. и даде убогому тритцать рублей денекъ да жеребенка. судья же прислалъ человѣка ко отвѣтчику чтобъ три узла показанныя взять. человѣкъ же судейской начя тѣхъ узловъ просити. онже вынялъ ис платка і рече ему. кабы онъ сталъ не по мнѣ судить и я тѣмъ камнемъ хотѣлъ ево убить. і пришедъ человѣкъ сказа судье. Судья же начя бога хвалити чьто по немъ судилъ. убоги же отъиде в домъ свой радуяся.

—

Эта сатира, основанная на преданіи о князѣ Шемякѣ, относится къ тѣмъ *смѣхотворнымъ* повѣстямъ, которыхъ большая часть была заимствована изъ Польскихъ книгъ. Впрочемъ отсутствіе полонизмовъ въ Судѣ Шемякиномъ говоритъ въ пользу Русскаго происхожденія этой сатиры на судей и подъячихъ. *Жартъ* или *жертъ* слово Польское, зн. шутка; слич. Нѣм. *scherz*, ит. *scherzo*. Рядъ судовъ Шемяки напоминаетъ апокрифическіе суды Соломона, встрѣчающіеся въ Палеѣ и Хронографахъ, и какъ бы противополагаетъ кривосудіе Шемяки право-

судію Соломонову. Эта сатира распространилась въ народѣ въ лубошныхъ картинкахъ. (См. Пыпина Очеркъ Лит. Истор. стар. повѣст. и сказокъ. Стр. 300)

CXXXIII. ЧЕЛОБИТНАЯ.

(По рукоп. принадлежащей издателю).

Господа бояря. судите рядите в божию правду в кресное цѣлованіе: дѣло у васъ в месице саврасе в серую суботу в соловой четверкъ в желтой пятокъ день. шелъ де я Сергунка в судне по подледью въ зиме на свинье — — по четыре чяса на день, а руки держалъ за пазухою а ногами правилъ а головою в седле сидѣлъ. какъ буду де я Сергунка противъ Симонова лицемъ Воробьева задомъ. тутъ де мои недруги стоятъ. ниже меня ростомъ и глупея меня разумомъ — — и тутъ де они меня били и грабили однорятку сняли — — возьми на колачи а дѣломъ не волочи.

—

Эта шутливая челобитная относится къ тѣмъ же смѣхотворнымъ произведеніямъ, каковъ *Судъ Шемяки*, *Судное дѣло Ерша* и т. п. Изъ этихъ произведеній явствуетъ, что преслѣдованію подъячихъ въ литературѣ XVIII в. предшествовалъ въ XVII в. цѣлый рядъ шутливыхъ и сатирическихъ народныхъ произведеній.

CXXXIV. ИЗЪ КНИГИ, ГЛАГОЛЕМОЙ АРИФМОСЪ, ЕЖЕ ЕСТЬ СЧЕТЪ.

(По рукоп. принадлежащей издателю).

1. Простолюдинская рѣчь, яко бы глумная смѣта, не высоко числомъ, но не знающимъ мнится хитра.

Идутъ 7 бабъ, а у всякой бабы по 7 костылей, а на всякомъ костылѣ по 7 сучковъ, а на всякомъ сучкѣ по 7 кошелей, а во всякомъ кошелѣ по 7 пироговъ, а во всякомъ пирогѣ по 7 воробьевъ. ино всего придется ҂р҂л҃҂зсѕ, а цыфирнымъ числомъ умножай сице. — —

—

2. Другая статья, простолюдинская рѣчь, точию высокъ восходъ числамъ и умноженіе трудно.

Говорятъ пословицу в миру для великого счету и смѣты, что де сего никто не выложитъ:

Стоитъ градъ, ему же длина и широта по .҂т҃. верстъ, а на всякой верстѣ по .҂т҃. улицъ, а во всякой улицѣ по .҂т҃. переулковъ, а во всякомъ переулке по .҂т҃. тупиковъ, а во всякомъ тупикѣ по .҂т҃. дворовъ, а на

всякомъ дворѣ по .҂т҃. столповъ стоитъ, а во всякомъ столпу по .҂т҃. колецъ' а у всякого колца привязано по .҂т҃. коней, а на всякомъ конѣ по .҂т҃. сѣделъ, а во всякомъ седлѣ по .҂т҃. молотцовъ, а у всякаго молодца по .҂т҃. конюховъ, а всякому конюху на мѣсяцъ корму по .҂т҃. полушекъ. и поставя на строку .҂т҃. верстъ и умножи .҂т҃. улицы. и потомъ перечень за перечнемъ умножай тремя сты. зри какъ азъ стану умножати сице. — — —

Приведенныя здѣсь *простолюдинскія смѣты* свидѣтельствуютъ намъ, что наша ариѳметика XVII в., передѣланная изъ иностранныхъ руководствъ, заключала въ себѣ и статьи Русскія. Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведены отрывки, числительные знаки употребляются и Славянскіе (т. е. буквами) и римскіе; послѣдніе господствуютъ. Римскія цифры уже въ первой половинѣ XVII в. встрѣчаются въ старопечатныхъ книгахъ, изданныхъ въ Южно-Русскихъ типографіяхъ, и преимущественно на гравюрахъ. Но и въ Москвѣ довольно уже рано стали употреблять эти цифры въ печати; такъ напр. въ переводѣ нѣкоторыхъ отцевъ церкви, *Епиф. Славеницкаго*, въ Московск. изд. 1665 г., на гравюрѣ, изображающей Василія Великаго, означенъ римскими цифрами 1664 годъ.

Для сравненія со 2-ю статьею предлагается здѣсь подобная же задача изъ Синодальн. Сборника XVII в., подъ № 850, л. 1041. «Стоитъ .м҃. градовъ, а во всякомъ градѣ по .м҃. улицъ. а во всякой улицѣ по .м҃. переулковъ. а во всякомъ переулкѣ по .м҃. тупиковъ. а во всякомъ тупикѣ по .м҃. дворовъ, а во всякомъ дворѣ по .м҃. столповъ. а во всякомъ столпѣ по .м҃. колецъ. а у всякаго колца по .м҃. конюховъ. а у всякаго конюха по .м҃. плетей. сочти ми человѣче, колко того будетъ.»

CXXXV. Изъ посланія изографа Іосифа цареву живописцу Симону Ѳедоровичу Ушакову.

(По рукоп. Графа А. С. Уварова).

Бл҃горазсудныи г҇дне Симоне Ѳеодоровичю елико ти Бг҃ъ просвѣти очи сердечніи усердно вся нша разсмотри ї е҆же о҆бращеши несмысленнѣ написаная нами или невѣдѣніемъ что глаголахъ ты же ми хр҇та ради не зазри. — — Уже бо доволно сказахо҇ ти о҆ живописаніи ст҃ы ико҇но ты вна҇(ли) еси во умъ сво҇ Плешковичь чесо ради иконы черны бываю҇ и҆ бѣлы свѣтлы и҆ румяны или мертвы и҆ живописаны обрѣтаются. но и се разумѣ егда видиши на иконѣ написано хр҇тово на земли вочлвѣченіе бл҃говѣщеніе ко пр҇тѣ дв҃ѣ архангелъ гаврі҇ пре҇стоиі҇ дв҃ца же седитъ а҆ко ї ѡ҆бычѣ во ст҃ая ст҃ы видѣти начасте ангела и тако архангельское лице написуется свѣтовидно и лѣпо ю҆ношское а҆ не зловидно не темнообразное. дв҃ѣ ж а҆кѡ повѣствуетъ златоусты въ словѣ на бл҃говѣщеніе пре-

стыя віды лице дѣвиче уста дѣвича. устроеніе дѣвиче и прочее. тако и написуется премудрыми живописцы хртово же рожтво мтрь види седящу ѿроча же во ясле младо лежаще. егда ж есть ѿроча младо то како мрачно и темноѡбразно лице его тамо писати. но всячески подобает быти бѣлу и румяну паче и лѣпу а не безлѣпичну по пророку глаголющему гдь воцрися и в лѣпоту ся ѡблече *). — — Тако же и мученичестіи ѡбрази ѡписуе. егда ведо сты к посеченію то живъ яко елень на источни граде. егда спекулаторъ посече то глава яко есть мертваго члвѣка трупъ же лежащъ видится пишется паки плотскаго ли свѣтоявленія сты хощеши вѣдати. приклони ухо твое к слышанію бгодхновенны писаніи і отраси слепоту очесъ твои. — — По житію бо и по дѣянію свтыхъ преложеніемъ разума премудры маистровъ живоподобіе вся могу изѡбразитися. стары или смаглы. оскудны і умершвены яковы в жизни се преподобніи презрѣніе плоти возлюбиша да тамошни красо возприятие получиша. ини же и здѣ во ѿшествіи житія своего нетлѣніе плоти восприяша и пресвѣтлое явленіе лицъ показаша яко же писано в памяти сты. и сего карпа освщенаго *). по преставленіи просвѣтися лице его паче слнца. і ины множе сты сицевы образо прослави бгъ и по смерти прежь воздаянія будуще свѣтлости и красо праведны что же ли будетъ в само то в воздаяніи мзды и коронованію сты. не и пачели просвѣтася и не такови буду якови ниѣ мы ѡбрази и види. но только возпоминовеніе подобія минувши пише. аще и зѣло кто лѣпъ или мужественъ бы здѣ но при ѡно свѣтлости иночто есть. паки ѡ настояще благоѡбразіи и мужествѣ сты речемъ. — — якови быша в древнемъ *) тако и в новѣи благодати мнози стіи мужеска полу и женска видѣніемъ были блгоѡбразніи. перваго во хртіано цря константина мти его блгородная елена црца не прекрасна ли видѣніемъ ѡ не же римски црен исторія повѣствуетъ яко во всей италіи не избра таковы жены конста ѿцъ великогѡ костатина. тако же и страстотерпцо ѡбрѣтаются ѡбрази. великомученикъ георгіи и димитріи ѳеѡдоръ і иніи — — и великомученица варвара ѡ не же глаголется якѡ не бяше таковы лѣпотою в члвѣце. подобна аггльскому виду и си всѣхъ блгоѡбразіе и доброта ѿ гда создана есть якѡ же в миротвореніи рече бгъ, сотвори члвѣка по ѡбразу нашему и по подобію. егда тако созда первы члвѣкъ носа образъ бжіи в себѣ и нареченъ в дшу живу то почто ты ниѣ зазираешъ блгоѡбразны и живоподобнымъ персона сты и завидче бгодарованиѣ красотѣ ихъ якоже и древле позавидѣ сатана добротѣ первозданнаго члвѣка и лестію

(*) *На пол.* ѳалѕ .чв.

*) *На пол.* августа .еі.

*) *То есть въ Ветхомъ Завѣтѣ.*

въ преступленіе вверже адама. такоже и ты непріятну созданію бж҃ію за красоту лицъ мнишъ быти і ѿ бл҃гоѡбразны҃ иконъ ст҃ы҃ льстиши ны ѿступити.

Сочиненіе это есть не что иное, какъ древне-русская эстетика, служащая существеннымъ дополненіемъ къ *иконописнымъ подлинникамъ* (см. въ XVII в.). Авторъ посланія, очевидно, держался идеи художественной школы Симона Ушакова. Въ лицѣ Іоанна Плѣшковича, опровергаетъ онъ противниковъ этой школы, не умѣвшихъ цѣнить иконописной красоты.

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

ПАМЯТНИКИ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ XVIII В.

CXXXVI. изъ книги о всенародныхъ пословицахъ, 1714 г.

(*По рукоп. Погодинской*).

Безъ раны звѣря не убьешь.

Богъ въ милости не убогъ. Богъ вѣдаетъ, чей куръ, чей баранъ

Большая сыть брюхо портитъ. Будучи на чужой сторонѣ, надобно голову уклонну, а сердце покорно имѣть. Быкъ да теля одна родня. Веревка крѣпка съ повивкою, а человѣкъ съ помочью. Вешній путь не дорога, а пьянова рѣчь не говоря. Всегда, хотя чужъ чуженинъ, да свой земленинъ, на чужой сторонѣ милъ бываетъ.

Встань мужа кормитъ, а лѣнь портитъ. Въ горѣ быть — не кручинну быть, а нагому ходить — не соромиться. Въ убогой гордости діаволъ утѣху имѣетъ. Выше себя и равныхъ себѣ честью гостей— конныхъ до коня, а пѣшихъ до воротъ провожай. Гораздъ стрѣлять, да беречися не умѣетъ.

Групью лѣта не избѣгаешь. Дай, Боже, межъ людьми быть любви.

Дѣлай другу добро, да себѣ безъ бѣды. И муху убить — надобно руки умыть. Иттить было за рѣку, да путь завьялъ. Какъ ни болѣло, ни горѣло, да умерло.

Какъ язувитъ діаволомъ подложенъ, а бѣсомъ опушонъ. Конемъ воевать, копьемъ шурмовать, а голосомъ пѣть. Конь подъ нами, а Богъ надъ нами. Корову за рога держитъ, а съ стороны люди молоко доятъ. На льстивы рѣчи не мечись, на грубу правду не сердись. Перевертываетъ съ-ветху на-молодъ. Семеро въ ложку, а осьмой къ стеблю. Сердцемъ притчи не изломишь. Сколько мужика ни вари, а онъ сыростью пахнетъ. Сырое мясо тянется. Уменъ, что Надѣинъ Семенъ: насадъ продалъ, да гусли купилъ; вѣкъ игралъ, а ладу не зналъ. Упрямо не прямо, а збойливо коварно. У худова ума не бологo и ногамъ.

Что дьячья спѣсь: на головѣ чирей, а ногою хромлетъ. Ѣхалъ дорогою, да верть цѣликомъ.

—

455. 4. *сыть*—сытость. Слич. нарѣчіе *досыта*.

— — *будучи* — *надобно*: дѣеприч. при глаголѣ безличномъ.

— 8. *съ повивкою*: отъ гл. *повивать* — крутить веревку.

— 11. *говоря*: сущ. имя отъ гл. *говорить*.

— 14. *встань* — прилежаніе.

— 16. Слич. въ Древн. Рус. стих. «а и горе, горе, гореваньице!» «а и въ горѣ жить—не кручинну быть, нагому ходить —не стыдитися.» См. въ Сборн. Архив. Мин. Иностр. Дѣлъ, XVII в.

— 18. Это наставительное изреченіе, помѣщенное между пословицами, замѣчательно по намеку на старинные обряды.

— 23. *грунь*: и доселѣ въ област. языкѣ значитъ *скорая походка*.

— 25. Нѣкоторыя пословицы, въ родѣ этой, слишкомъ наивно выражаютъ себялюбивыя правила, не всегда согласныя съ высокимъ нравственнымъ чувствома.

456. 2. *завьялъ*: отъ гл. *завьять*— завѣять, занести снѣгомъ (и доселѣ въ област. языкѣ).

— 4. *язувитъ* — езуитъ.

— 6. *шурмовать* — штурмовать.

— 12. *съ-ветху на-молодъ* — съ послѣдней четверти на новолуніе. § 221. Пр. 2.

— 14. *стебель* — рукоять ложки. Старинное слово.

— 18. Эта пословица есть уже между другими XVII в. въ Архивн. Сбор. «уменъ, что Падѣинъ Семенъ, на волынку насадъ промѣнялъ.»

— 21. *збойливо*: отъ сущ. *збой* — надменность, чванство, а также учтивость, скромность (област. слово). См. послов. въ Сборн. Янькова.

— 22. *не бологo* — не благо. См. посл. изъ Архивн. Сборн. XVII в.

— 23. *дьячья спѣсь*: *дьякъ* — почетный санъ въ древней Руси.

— 25. *верть* § 53. Примѣч.

CXXXVII. ИЗЪ РУКОПИСНАГО СБОРНИКА ПОСЛОВИЦЪ, ПИСАННАГО ВЪ МОСКВѢ ВЪ 1749 ЯНЬКОВЫМЪ.

(*Россійскія пословицы, собранныя по алфабету въ Москвѣ.*)

Будь большой, а слушай меньшихъ. Все добро, да не всякому на пользу. Все набродъ да приволока, только мы съ батюшкомъ пришлые люди. Генеральской курицы племянникъ. Говоритъ пойманая лисица: хотя де и рано, а знать ночевать. Доставъ, да потерять, лучше не имать. Животъ смерти боится. Живому могилы нѣтъ. Журавль межи не знаетъ, черезъ ступаетъ. Заднее крыльцо положе. Збой сердитъ не живетъ, а къ дѣлу памятливъ. Збойливая собака исподтиха ѣстъ. И змѣя своихъ черевъ не ѣстъ. Исподоволь и ольху согнешь, а вкрутѣ и вязъ переломишь. Какова неукормля, такова отъ него и ловля. Клинъ плотнику товарищъ. Конь конемъ, а хода въ барышахъ. Ключь сильнѣе замка. Кто съ де-

рева убился — бортникъ, кто утонулъ—рыболовъ, въ полѣ лежитъ—служивой человѣкъ. Кудрявыя волосы—кудрявыя и мысли. Лучше плыть пучину, нежель терпѣть кручину. Мельникъ богатъ шумомъ. Мѣра всякому дѣлу вѣра. Младъ мѣсяцъ не во всю ночь свѣтитъ. Молодъ князь — молода и дума. На бѣднаго вездѣ каплетъ. На высокомъ мѣстѣ сидѣть — пространныя надобно очи имѣть. Не купленъ — не холопъ. Не пихай подъ гору, которое катится. Новогороцкой рай нашолъ. Осина и езъ вѣтра шумитъ. Охота боярской дворъ: стоя дремлютъ, сидя спятъ, походя ѣдятъ, ножки болятъ, а сѣсть не велятъ. Правда сама себя очиститъ. Правда суда не боится. Руби меня Татарская сабля, не бей Царская плеть. Русакъ до читанья, казакъ до спѣванья, Полякъ до сказанья. Сильная рука Богу судить. Съ мыслей пошлинъ не берутъ. Стережливова коня и звѣрь въ полѣ не бьетъ. Тепло и студено изъ одного рта. Умному не достаетъ ушей, а у глупаго одинъ языкъ слишкомъ. Холопье слово, что рогатина, Царскій гнѣвъ, какъ Божья роса. Человѣкъ не для себя родится. Что въ сердцѣ варится, въ лицѣ не утаится. Чужая рожь вѣять, только глаза порошить. Шаханья много, да мать одинъ. Шолкъ не рвется, булатъ не гнется, красное золото не ржавѣетъ. Языкъ голову кормитъ. Языкъ мой—врагъ мой: прежде ума моего рыщетъ, голову мою ищетъ. Ярко слово смущаетъ сердце.

—

457. 3. *набродъ, приволока* — всякій сбродъ.

— 4. *съ батюшкомъ*: вм. съ батюшкою. Слич. въ пѣсн. начала XVII в.

— 5. *пришлый*: въ област. языкѣ употребляется въ смыслѣ хорошаго.

— — О хвастовствѣ знатною роднею.

— 6. Эта пословица не что иное, какъ сокращенная басня о лисѣ.

— 9. *имать* — брать: продолженный видъ отъ ити.

458. 1. *черезъ ступаетъ*. § 76. Пр. 1. Встрѣчается и въ Архивн. Сбор. Послов. XVII в.

— 5. *черево* — чрево.

— 6. *вкруть* § 221. Пр. 2.

— 8. *неукормля* то есть, если плохо кормить собакъ, то плоха будетъ охота.

—10. *хода*—ходьба, походка, рысь, бѣгъ.

459. 1. *бортникъ* — занимающійся бортнымъ или пчелинымъ промысломъ.

— 5. *пучину*: вин. пад. зависитъ отъ средн. гл. *плыть*.

— 14. *которое*: вм. *что*. § 268. Пр. 3.

— 15. Намекъ на извѣстное преданіе, упоминаемое въ посланіи Архіеп. Новг. *Василія* къ Тверск. Владыкѣ Ѳеодору (Смотр. въ *Софійск. Времен.*).

459. 24. *казакъ*: въ письм. Курганова: *хохлякъ*, т. е. хохолъ.

— 25. *сильная рука*, вм. сильную руку. Слич Послов. въ Архивн. Сбор. XVII в. и Древн. Русск. стихотв.

— 28. Слич. Езопову Басню въ Архивн. Сборн. XVII в.

— 36. *чужая рожь* — чужую рожь.

— 37. Намекъ на шахматную игру. *шаханье* отъ гл. *шахать* (отъ *шахъ*).

CXXXVIII. ДРЕВНІЯ РОССІЙСКІЯ СТИХОТВОРЕНІЯ.

(*По изд. Калайдовича 1818 г.*).

1.

Соловей Будимировичь.

Высота ли, высота поднебесная,
Глубота, глубота Океанъ море;
Широко раздолье по всей земли,
Глубоки омуты Днѣпровскіе.
Изъ-за моря, моря синяго,
Изъ глухоморья зеленаго,
Отъ славнаго города Леденца,
Отъ того-де Царя, вѣдь заморскаго
Выбѣгали, выгребали тридцать кораблей,
Тридцать кораблей—единъ корабль
Славнаго гостя, богатаго,
Молода Соловья, сына Будимировича.
Хорошо корабли изукрашены;
Одинъ корабль получше всѣхъ:
У того было сокола у корабля
Вмѣсто очей было вставлено
По дорогу каменю, по яхонту;
Вмѣсто бровей было прибивано
По черному соболю Якутскому,
И Якутскому, вѣдь Сибирскому;
Вмѣсто уса было воткнуто
Два острые ножика булатные;
Вмѣсто ушей было воткнуто
Два остра копья Мурзамецкія;
И два горностая повѣшены,
И два горностая, два зимніе;
У того было сокола у корабля
Вмѣсто гривы прибивано
Двѣ лисицы бурнастыя;
Вмѣсто хвоста повѣшено,
На томъ было соколѣ кораблѣ,
Два мѣдвѣдя бѣлые заморскіе;
Носъ, корма по туриному,
Бока взведены по звѣриному. —
Бѣгутъ ко городу Кіеву,
Къ ласкову Князю Владиміру.
На томъ соколѣ кораблѣ
Сдѣланъ муравленъ чердакъ,
Въ чердакѣ была бесѣда — дорогъ рыбій зубъ,
Подернута бесѣда рытымъ бархатомъ;
На бесѣдѣ-то сидѣлъ Купавъ молодецъ,
Молодой Соловей, сынъ Будимировичъ;
Говорилъ соловей таково слово:
«Гой еси вы, гости корабельщики,
И всѣ цѣловальники любимые!
Какъ буду я въ городѣ Кіевѣ,
У ласкова Князя Владиміра,
Чѣмъ мнѣ-ко будетъ Князя дарить,
Чѣмъ свѣта жаловати?»
Отвѣчаютъ гости корабельщики,
И всѣ цѣловальники любимые:
«Ты славной, богатой гость,
Молодой Соловей, сынъ Будимировичъ!

Есть, сударь, у васъ золота казна,
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ
Есть, сударь, дорога камка,
Что не дорога камочка — узоръ хитеръ:
Хитрости были Царя-града,
А и мудрости Іерусалима,
Замыслы Соловья Будиміровича;
На златѣ, на серебрѣ — не погнѣваться.»
Прибѣжали корабли подъ славной Кіевъ градъ
Якори метали въ Днѣпръ рѣку,
Сходни бросали на крутъ бережокъ,
Товарную пошлину въ таможнѣ платили
Со всѣхъ кораблей семь тысячей,
Со всѣхъ кораблей, со всего живота. —
Бралъ Соловей свою золоту казну:
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ.
Пошелъ онъ ко ласкову Князю Владиміру,
Идетъ во гридню, во свѣтлую;
Какъ бы на пяту двери отворялися,
Идетъ во гридню Купавъ молодецъ,
Молодой Соловей, сынъ Будиміровичъ,
Спасову образу молится,
Владиміру Князю кланяется,
Княгинѣ Апраксѣевной на особицу,
И подноситъ Князю свои дороги подарочки:
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ;
Княгинѣ поднесъ камку бѣло-хрущатую,
Не дорога камочка — узоръ хитеръ:
Хитрости Царя-града,
Мудрости Іерусалима,
Замыслы Соловья, сына Будиміровича;
На златѣ и серебрѣ — не погнѣваться.
Князю дары полюбилися,
А Княгинѣ наипаче того;
Говорилъ ласковой Владиміръ Князь:
«Гой еси ты, богатой гость,
Соловей, сынъ Будиміровичь!
Заимуй дворы Княженецкіе,
Заимуй ты боярскіе,
Заимуй дворы и дворянскіе.»
Отвѣчаетъ Соловей, сынъ Будиміровичь:
«Не надо мнѣ дворы Княженецкіе,
И ненадо дворы боярскіе,
И ненадо дворы дворянскіе;
Только ты дай мнѣ загонъ земли,
Не паханыя и не ораныя,
У своей, осударь, Княженецкой племянницы,
У молоды Запавы Путятишной.
Въ ея осударь, зеленомъ саду,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ,
Построить мнѣ Соловью снаряденъ дворъ.»
Говорилъ, сударь, ласковой Владиміръ Князь:
«На то тебѣ съ Княгинею подумаю;»
А подумавши отдавалъ Соловью загонъ земли,
Непаханыя и неораныя.
Походилъ Соловей на свой червленъ корабль,
Говорилъ Соловей, сынъ Будиміровичь:
«Гой еси вы, мои люли работные!
Берите вы топорики булатные,
Подите къ Запавѣ въ зеленой садъ,
Постройте мнѣ снаряденъ дворъ,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ.»

Съ вечера, поздиимъ поздно,
Будто дяглы въ дерево пощолкивали,
Работала его дружина хорабрая,
Ко полуночи и дворъ поспѣлъ:
Три терема златоверховаты,
Да трои сѣни косящатыя,
Да трои сѣни рѣшетчатыя.
Хорошо въ теремахъ изукрашено:
На небѣ солнце, въ теремѣ солнце,
На небѣ мѣсяцъ, въ теремѣ мѣсяцъ;
На небѣ звѣзды, въ теремѣ звѣзды;
На небѣ заря, въ теремѣ заря —
И вся красота поднебесная.
Рано зазвонили къ заутрени, —
Ото сна-то Запава пробуждалася
Посмотрѣла сама въ окошечко косящатое,
Въ вишенье, въ орѣшенье,
Въ свой, вѣдь хорошій, во зеленой садъ;
Чудо Запавѣ показалося
Въ ея хорошемъ, зеленомъ саду,
Что стоятъ терема златоверховаты.
Говорила Запава Путятишна:
«Гой еси, нянюшки и мамушки,
Красныя сѣнныя дѣвушки!
Подитет-ко, посмотритет-ко
Что мнѣ за чудо показалося,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ?»
Отвѣчаютъ нянюшки, мамушки,
И сѣнныя красныя дѣвушки
«Матушка, Запава Путятишна!
Изволь-ко сама посмотрѣть:
Счастье твое на дворъ къ тебѣ пришло»
Скоро-де Запава наряжается,
Надѣвала шубу соболиную,
Цѣна-то шубѣ три тысячи,
А пуговки въ семь тысячей, —
Пошла она въ вишенье, въ орѣшенье,
Во свой во хорошъ во зеленой садъ;
У перваго терема послушала:
Тутъ въ теремѣ щелчитъ, молчитъ—
Лежитъ соловьева золота казна.
Во второмъ теремѣ послушала:
Тутъ въ теремѣ потихоньку говорятъ,
По маленьку говорятъ, все молитву творятъ —
Молится Соловьева матушка
Со вдовы честны, многоразумными.
У третьяго терема послушала:
Тутъ въ теремѣ музыка гремитъ.
Входила Запава въ сѣни косящатыя,
Отворяла двери па пяту, —
Больно Запава испугалася,
Рѣзвы ноги подломилися,
Чудо въ теремѣ показалося:
На небѣ солнце, въ теремѣ солнце;
На небѣ мѣсяцъ, въ теремѣ мѣсяцъ;
На небѣ звѣзды, въ теремѣ звѣзды;
На небѣ заря, въ теремѣ заря —
И вся красота поднебесная.

2.

Изъ пѣсни о Дюкѣ Степановичѣ.

Изъ-за моря, моря синяго,
Изъ славнаго Волынца, красна Галичья,
Изъ тоя Карелы богатыя,
Кякъ ясенъ соколъ вонъ вылетывалъ,
Какъ бы бѣлой кречетъ вонъ выпархивалъ, —
Выѣзжалъ удача, доброй молодецъ,
Молодой Дюкъ, сынъ Степановичъ,
По прозванью Дюкъ былъ боярскій сынъ:
А и конь подъ нимъ, какъ бы лютой звѣрь,

Лютой звѣрь конь — и буръ, космать,
У коня грива на лѣву сторону, до сырой земли;
Онъ самъ не конѣ какъ ясенъ соколъ,
Крѣпки доспѣхи на могучихъ плечахъ;
Немного съ Дюкомъ живота пошло,
Что куякъ и панцырь чиста серебра,
А кольчуга на немъ красна золота,
А куяку и панцырю цѣна лежитъ три тысячи,
А кольчугѣ на немъ красна золота,
Цѣна сорокъ тысячей,
А и конь подъ нимъ въ пять тысячей.
Почему коню цѣна пять тысячей?
За рѣку онъ броду не спрашиваетъ,
Котора рѣка цѣла верста патисотная,
Онъ скачетъ съ берегу на берегъ:
Потому цѣна коню пять тысячей.
Еще съ Дюкомъ не много живота пошло:
Пошелъ тугой лукъ разрывчатой,
А цѣна тому луку три тысячи.
Потому цѣна луку три тысячи:
Полосы были серебряны,
А рога красна золота,
А и тетивочка была шелковая,
А бѣлаго шелку Шимаханскаго;
И колчанъ пошелъ съ нимъ каленыхъ стрѣлъ,
А въ колчанѣ было за триста стрѣлъ,
Всякая стрѣла по десяти рублевъ,
А и еще есть во колчанѣ три стрѣлы,
А и тѣмъ стрѣламъ цѣны нѣтъ,
Цѣны не было и несвѣдомо;
Потому тѣмъ стрѣламъ цѣны не было:
Колоты онѣ были изъ трость древа,
Строганы тѣ стрѣлки во Новѣгородѣ,
Клеены онѣ клеемъ осетра рыбы,
Перены онѣ перицемъ сиза орла,
А сиза орла, орла орловича,
А того орла, птицы Камскія, —
Не тоя-то Камы, коя въ Волгу пала,
А тоя-то Камы за синимъ моремъ,
Своимъ устьемъ впала въ сине море;
А леталъ орелъ надъ синимъ моремъ,
А ронилъ онъ перьица во сине море,
А бѣжали гости корабельщики,
Собирали перья на синемъ морѣ,
Вывозили перья на Святую Русь,
Продавали душамъ краснымъ дѣвицамъ:
Покупала Дюкова матушка
Перо во сто рублевъ, во тысячу. —
Почему тѣ стрѣлки дороги?
Потому они дороги,
Что въ ушахъ поставлено по тироцу,
По каменю, по дорогу самоцвѣтному;
А и еще у тѣхъ стрѣлокъ
Подлѣ ушей перевивано
Аравитскимъ золотомъ.
Ѣздитъ Дюкъ подлѣ сина моря,
И стрѣляетъ гусей, бѣлыхъ лебсдей,
Перглетныхъ, сѣрыхъ малыхъ уточекъ;
Онъ днемъ стрѣляетъ
Въ ночи тѣ стрѣлки сбираетъ,
Какъ днемъ-то стрѣлочекъ не видѣти,
А въ ночи тѣ стрѣлки что свѣчи горятъ, —
Свѣчи теплются воску яраго:
Потому онѣ стрѣлки дороги.
Настрѣлялъ онъ Дюкъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ, сѣрыхъ малыхъ уточекъ,

Поѣхалъ ко городу Кіеву,
Ко ласкову Князю Владиміру;

—

То старина, то и дѣянье:
Синему морю на утѣшенье,
Быстрымъ рѣкамъ слава до моря;
А добрымъ людямъ на послушанье.
Веселымъ молодцамъ на потѣшенье.

3.

Изъ пѣсни о Волхѣ Всеславьевичѣ.

А и на небѣ просвѣтя свѣтелъ мѣсяцъ,
А въ Кіевѣ родился могучь богатырь,
Какъ бы молодой Волхъ Всеславьевичь:
Подрожала сыра земля,
Стряслося славно царство Индѣйское,
А и синее море сколебалося
Для ради рожденья богатырскаго
Молода Волхва Всеславьевича:
Рыба пошла въ морскую глубину,
Птица полетѣла высоко въ небеса,
Туры, да олени за горы пошли,
Зайцы, лисицы по чащицамъ,
А волки, медвѣди по ельникамъ,
Соболи, куницы по островамъ.
А и будетъ Волхъ въ полтора часа,
Волхъ говоритъ, какъ громъ гремитъ:
«А и гой еси, сударыня матушка,
Молода Марѳа Всеславьевна!
А не пеленай во пелену червчатую,
А не поясы въ поясья шелковыя,—
Пеленай меня матушка
Въ крѣпки латы булатные,
А на буйну голову клади златъ шеломъ,
По праву руку палицу,
А и тяжку палицу свинцовую,
А вѣсомъ та палица въ триста пудъ.»
А и бутетъ Волхъ семи годовъ,

Отдавала его матушка грамотѣ учиться,
А грамота Волху въ наукъ пошла,—
Посадила его ужъ перомъ писать,
Письмо ему въ наукъ пошло.
А и будетъ Волхъ десяти годовъ,
Втапоры поучился Волхъ ко премудростямъ:
А и первой мудрости учился
Обертываться яснымъ соколомъ;
Ко другой-то мудрости учился онъ Волхъ
Обертываться сѣрымъ волкомъ;
Ко третей-то мудрости учился Волхъ
Обертываться гнѣдымъ туромъ—золотые рога.
А и будетъ Волхъ во двѣнадцать лѣтъ,
Сталъ себѣ Волхъ онъ дружину прибирать,
Дружину прибиралъ въ три годы,
Онъ набралъ дружины себѣ семь тысячей;
Самъ онъ Волхъ въ пятнадцать лѣтъ.
И вся его дружина по пятнадцати лѣтъ.
Прошла та слава великая
Къ стольному городу Кіеву,
Индѣйской царь наряжается,
А хвалится похваляется,
Хочетъ Кіевъ градъ за щитомъ весь взять,
А Божьи церкви на дымъ спустить
И почестны монастыри разорить.
А втопоры Волхъ онъ догадливъ былъ,
Со всею дружиною хораброю
Ко славному царству Индѣйскому
Тутъ же съ ними во походъ пошелъ;
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ;

Онъ обернется сѣрымъ волкомъ,
Бѣгалъ, скакалъ по темнымъ по лѣсамъ и по раменью,
А бьетъ онъ звѣри сохатые,
А и волку, медвѣдю спуску нѣтъ,
А и соболи, барсы любимой кусъ,
Онъ зайцамъ, лисицамъ не брезгивалъ;
Волхъ поилъ, кормилъ дружину хорабрую,
Обувалъ, одѣвалъ добрыхъ молодцовъ —
Носили они шубы соболиныя,
Перемѣнныя шубы-то, барсовыя.
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ,
Онъ обернется яснымъ соколомъ,
Полетѣлъ онъ далече на сине море,
А бьетъ онъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
А и сѣрымъ, малымъ уткамъ спуску нѣтъ;
А поилъ, кормилъ дружинушку хорабрую,
А всѣ у него были яства перемѣнныя,
Перемѣнныя яства сахарныя.

4.

Изъ пѣсни о женидьбѣ Князя Владиміра.

У Князя Владиміра, у солнышка Сеславьевича
Была пирушка веселая,
Тутъ пьяной Дунай разхвастался:
Что нѣтъ противъ меня въ Кіевѣ стрѣльца,
Изъ туга лука по примѣтамъ стрѣлять.
Что взговоритъ молода Княгиня Апраксѣевна:
«Что гой еси ты, любимой мой затюшка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь! —
Что нѣту-де во Кіевѣ такого стрѣльца,
Какъ любезной сестрицы моей Настасьи Королевишны.»
Тутъ Дунаю за бѣду стало, —
Бросали они жеребья,
Кому прежде изъ туга лука стрѣлять, —
И досталось стрѣлять его молодой женѣ
Настасьѣ Королевишнѣ,
А Дунаю досталось на главѣ золото кольцо держать.
Отмѣрили мѣсто на цѣлу версту тысячну,
Держитъ Дунай на главѣ золото кольцо;
Вытягала Настасья калену стрѣлу,
Спѣла де тетивка у туга лука,
Сшибло съ головы золото кольцо
Тою стрѣлкою каленою; —
Князи и бояра тутъ металися,
Усмотрѣли калену стрѣлу,
Что на тѣхъ-то перушкахъ лежитъ то золото кольцо.
Въ тѣ поры Дунай становилъ на примѣту свою молоду жену;
Стала Княгиня Апраксѣевна его уговаривати:
«А и ты гой еси, любимой мой зятюшка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь!
То вѣдь шуточка пошучена.»
Да говорила же его и молода жена:
«Оставимъ-де стрѣлять до другаго дня,
Есть-де въ утробѣ у меня могучь богатырь;
Первой-де стрѣлкой не дострѣлишь,
А другой-де перестрѣлишь,
А третьею-де стрѣлкою въ меня угодишь.»

Втапоры князи и бояра
И всѣ сильны могучи богатыри
Его молода Дуная уговаривали.
Втапоры Дунай озадорился, —
И стрѣлялъ въ примѣту на цѣлу версту въ золото кольцо,
Становилъ стоять молоду жену;
И втапоры его молода жена
Стала ему кланятися и передъ нимъ убиватися:
«Гой еси ты, мой любезной ладушка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь!
Оставь шутку на три дни,
Хошь не для меня, но для своего сына нерожденнаго,
Завтря рожу тебѣ богатыря,
Что не будетъ ему сопротивника.»
Тому-то Дунай не повѣровалъ,
Становилъ свою молоду жену Настасью Королевишну
На мѣту съ золотымъ кольцомъ, —
И велѣли держать кольцо на буйной главѣ, —
Стрѣлялъ Дунай за цѣлу версту изъ туга лука:
А и первой стрѣлой онъ не дострѣлилъ,
Другой стрѣлой перестрѣлилъ,
А третьею стрѣлою въ ее угодилъ.
Прибѣжавши Дунай къ молодой женѣ
Выдергивалъ чингалище булатное,
Скоро споролъ ей груди бѣлыя, —
Выскочилъ изъ утробы удалъ молодецъ,
Онъ самъ говоритъ таково слово:
«Гой еси, сударь, мой батюшка!
Какъ бы далъ мнѣ сроку на три часа,
А и я бы на свѣтѣ былъ попрыжѣе
И полутчѣе въ семь семерицъ тебя.»
А и тутъ молодой Дунай сынъ Ивановичь запечалился,

Ткнулъ себя чингалищемъ во бѣлы груди,
Сгоряча онъ бросился во быстру рѣку.
Потому быстра рѣка Дунай словетъ —
Своимъ устьемъ впала въ сине море.—
А и то старина, то и дѣянье!

5.

Изъ пѣсни о томъ, какъ Василій Буслаевъ молиться ѣздилъ.

Подъ славнымъ, великимъ Новымъ-городомъ,
По славному озеру по Ильменю,
Плаваетъ, поплаваетъ сѣръ селезень,
Какъ бы ярой гоголь поныриваетъ;
А плаваетъ, поплаваетъ червленъ корабль
Какъ бы молода Василья Буславьевича,
А и молода Василья, со его дружиною хороброю,
Тридцать удалыхъ молодцовъ:
Костя Никитинъ корму держитъ,
Маленькой Потаня на носу стоитъ,
А Василій то по кораблю похаживаетъ,
Таковы слова поговариваетъ:
«Свѣтъ, моя дружина хорабрая,
Тридцать удалыхъ добрыхъ молодцовъ!
Ставьте корабль поперегъ Ильменя,
Приставайте, молодцы, къ Новугороду.»
А и тычками къ берегу притыкалися,
Сходни бросали на крутой бережокъ,
Походилъ тутъ Василій ко своему онъ двору дворянскому,
И за нимъ идетъ дружинушка хорабрая;

Только караулы оставили.
Приходитъ Василій Буслаевичь
Ко своему двору дворянскому,
Ко своей сударынѣ матушкѣ.
Матерой вдовѣ Амелоѳ Тимоѳеевнѣ,
Какъ вьюнъ около ее убивается,
Проситъ благословенье великое:
«А свѣтъ ты, моя сударыня матушка,
Матера вдова Амелоѳа Тимоѳеевна!
Дай мнѣ благословеніе великое,
Идти мнѣ Василью въ Ерусалимъ градъ,
Со всею дружиною хороброю,
Мнѣ-ко Господу помолитися,
Святой святынѣ приложитися,
Во Ерданѣ рѣкѣ искупатися.»
Что взговоритъ матера вдова,
Матера Амелоѳа Тимоѳеевна:
«Гой еси ты, мое чадо милое,
Молодой Василій Буслаевичь!
То коли ты пойдешъ на добрыя дѣла,
Тебѣ дамъ благословеніе великое;
То коли ты, дитя, на разбой пойдешъ,
И не дамъ благословенія великаго,
А и не носи Василья сыра земля.»
Камень отъ огня разгорается,
А булатъ отъ жару разтопляется,
Материно сердце разпущается;
И даетъ она много свинцу, пороху,
И даетъ Василью запасы хлѣбные,
И даетъ оружье долгомѣрное:
«Побереги ты, Василій, буйну голову свою.»
Скоро молодцы собираются,
И съ матерой вдовой прощаются.
Походили они на червленъ корабль,
Подымали тонки парусы полотняные,
Побѣжали по озеру Ильменю;
Бѣгутъ они ужъ сутки другія,
А бѣгутъ уже недѣлю другую, —
Встрѣчу имъ гости корабельщики:
Здравствуй Василій Буслаевичь!
Куда молодецъ поизволилъ погулять?»
Отвѣчаетъ Василій Буслаевичь:
«Гой еси вы, гости корабельщики!
А мое-то вѣдь гулянье неохотное:
Съ молоду бито много, граблено,
Подъ старость надо душа спасти;
А скажите вы, молодцы, мнѣ прямаго путя
Ко святому граду Іерусалиму.»
Отвѣчаютъ ему гости корабельщики:
«А и гой еси, Василій Буслаевичь!
Прямымъ путемъ въ Іерусалимъ градъ
Бѣжать семь недѣль,
А окольной дорогой полтора года.—
На славномъ морѣ Каспійскіимъ,
На томъ острову на Куминскіимъ,
Стоитъ застава крѣпкая,
Стоятъ атаманы козачіе,
Не много, ни мало ихъ — три тысячи;
Грабятъ бусы, галеры,
Разбиваютъ червлены корабли.»
Говоритъ тутъ Василій Буслаевичь:
«А не вѣрую я, Васинька, ни въ сонъ, ни въ чохъ,
А и вѣрую въ свой червленой вязъ;
А бѣгите-ко, ребята, вы прямымъ путемъ.»

—

Будутъ они во Ердань рѣкѣ,
Бросали якори крѣпкіе,
Сходни бросали на крутъ бережокъ,
Походилъ тутъ Василій Буслаевичь,
Со своею дружиною хороброю,
Въ Іерусалимъ градъ;
Пришелъ во церкву соборную,

Служилъ обѣдни за здравіе матушки
И за себя Василья Буславьевича;
И обѣдню съ панихидою служилъ
По родимомъ своемъ батюшкѣ
И по всему роду своему;
На другой день служилъ обѣдни съ молебнами
Про удалыхъ добрыхъ молодцовъ,
Что съ молоду бито много, граблено.
И ко святой святынѣ приложился онъ,
И въ Ерданѣ рѣкѣ искупался.
И расплатился Василій съ попами и съ дьяконами;
И которые старцы при церкви живутъ,
Даетъ золотой казны не считаючи.
И походитъ Василій ко дружинѣ
Изъ Ерусалима на свой червленъ корабль;

—

Подымали тонки парусы полотняные,
Побѣжали по морю Каспійскому къ Новугороду.
А и ѣдутъ недѣлю спорядку,
А и ѣдутъ уже другую;
И завидѣлъ Василій гору высокую Сорочинскую,
Захотѣлось Василью на горѣ побывать, —
Приставали къ той Сорочинской горѣ,
Сходни бросали на ту гору.
Пошелъ Василій съ дружиною
И будетъ онъ въ полъ-горы,
И на пути лежитъ пуста голова, человѣчья кость;
Пнулъ Василій тое голову съ дороги прочь;
Провѣщится пуста голова:

«Гой еси ты, Василій Буслаевичь!
Къ чему меня голову попинываешъ,
И къ чему побрасываешъ?
Я, молодецъ, не хуже тебя былъ,
Да умѣю валятися на той горѣ Сорочинскія;
Гдѣ лежитъ пуста голова,
Лежать будетъ и Васильевой головѣ.«
Плюнулъ Василій, прочь пошелъ.
Взошелъ на гору высокую,
На ту гору Сорочинскую,
Гдѣ стоитъ высокой камень,
Въ вышину три сажени печатныя,
И черезъ его только топоромъ подать,
Въ долину три аршина съ четвертью;
И въ томъ-то подпись подписана:
А кто-де у каменя станетъ тѣшиться,
А и тѣшиться, забавлятися,
Вдоль скакать по каменю,
Сломить будетъ буйну голову.
Василій тому не вѣруетъ;
Сталъ съ дружиною тѣшиться и забавлятися,
Поперегъ каменю поскакивати;
Захотѣлось Василью вдоль скакать,
Разбѣжался, скочилъ вдоль по каменю,
И не доскочилъ только четверти,
И тутъ убился подъ каменемъ.
Гдѣ лежитъ пуста голова,
Тамъ Василья схоронили.

6.

Изъ пѣсни о Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ.

Во стольномъ городѣ во Кіевѣ,
У ласкова Князя Владиміра
Было пированье, почестной пиръ
На три братца названые,
Свѣто-Рускіе могучіе богатыри,

А на перваго братца названаго
Свѣто-Рускаго могучаго богатыря,
На Потока Михайлу Ивановича:
На другаго братца названаго,
На молода Добрыню Никитича;
На третьяго братца названаго,
Что на молода Алёшу Поповича.
Что взговоритъ тутъ Владиміръ Князь:
«А и ты, гой еси, Потокъ Михайло Ивановичь
Сослужи мнѣ службу заочную,
Съѣзди ты ко морю синему,
На теплыя, тихи заводи,
Настрѣляй мнѣ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ малыхъ уточекъ
Къ моему столу Княженецкому;
До люби я молодца пожалую.»
Потокъ Михайло Ивановичь
Не пьетъ онъ молодецъ ни пива, ни вина,
Богу помолясь, самъ и вонъ пошелъ. —
А скоро-де садился па добра коня,
И только его увидѣли,
Какъ молодецъ за ворота выѣхалъ, —
Въ чистомъ полѣ лишь дымъ столбомъ.
Онъ будетъ у моря синяго,
По его по щаски великія
Привалила птица къ круту берегу,
Настрѣлялъ онъ гусей, бѣлыхъ лебедей
И перелетныхъ малыхъ уточекъ,
Хочетъ ѣхать отъ моря синяго —
Посмотрѣть па тихія заводи
И увидѣлъ бѣлую лебедушку,
Она черезъ перо была вся золота,
А головушка у ней увивана краснымъ золотомъ
И скатнымъ жемчугомъ усажена,

Вынимаетъ онъ Потокъ
Изъ налушна свой тугой лукъ,
Изъ колчана вынималъ калену стрѣлу,
И беретъ онъ тугой лукъ въ руку лѣвую,
Калену стрѣлу въ правую,
Накладываетъ на тетивочку шелковую,
Потянулъ онъ тугой лукъ за ухо,
Калену стрѣлу семи четвертей,
Заскрипѣли полосы булатныя
И завыли рога у туга лука,
А и чуть было спуститъ калену стрѣлу —
Провѣщится ему лебедь бѣлая,
Авдотьюшка Лиховидьевна:
«А и ты, Потокъ Михайло Ивановичь!
Не стрѣляй ты меня лебедь бѣлую,
Нѣ въ кое время пригожуся тебѣ.»
Выходила она на крутой бережокъ,
Обернулася душой красной дѣвицей,
А и Потокъ Михайло Ивановичь
Воткнетъ копье во сыру землю,
Привязалъ онъ коня за остро копье,
Сохваталъ дѣвицу за бѣлы ручки
И цѣлуетъ ее во уста сахарныя;
Авдотьюшка Лиховидьевна
Втапоры больно его уговаривала;
«А ты, Потокъ Михайло Ивановичь!
Хотя ты на мнѣ и женишься,
И кто изъ насъ прежде умретъ,
Второму за нимъ живому во гробъ идти.»

—

А у Потока Михайлы Ивановича
Со молодой женой Авдотьей Лиховидьевной
Не много житья было—полтора года,
Захворала Авдотьюшка Лиховидьевна,

Съ вечера она разхворается,
Ко полуночи разболѣлася,
Ко утру и преставилася.
Мудрости искала надъ мужемъ своимъ
Надъ молодымъ Потокомъ Михайлою Ивановичемъ.
Рано зазвонили къ заутрени,
Онъ пошелъ Потокъ соборнымъ попамъ вѣсть подавать,
Что умерла его молода жена,
Приказали ему попы соборные
Тотчасъ на саняхъ привести
Ко тоя церкви соборныя,
Поставить тѣло на паперти;
А и тутъ стали могилу копать,
Выкопали могилу глубокую и великую,
Глубиною, шириною по двадцати сажень, —
Сбиралися тутъ попы съ дьяконами
И со всѣмъ церковнымъ причетомъ.
Погребали тѣло Авдотьино.
И тутъ Потокъ Михайло Ивановичь
Съ конемъ и збруею ратною
Опустился въ тоежь могилу глубокую,
И заворочали потолокомъ дубовымъ
И засыпали песками желтыми,
А надъ могилою поставили деревянной крестъ, —
Только мѣсто оставили веревкѣ одной,
Которая была привязана къ колоколу соборному.
И стоялъ онъ Потокъ Михайло Ивановичь
Въ могилѣ съ добрымъ конемъ,
Съ полудни до полуночи,
И для страху добывъ огня
Зажигалъ свѣчи воску яраго.
И какъ пришла пора полуночная
Собиралися къ нему всѣ гады змѣиные,
А потомъ пришелъ большой змѣй,
Онъ жжетъ и палитъ пламенемъ огненнымъ;
А Потокъ Михайло Ивановичь
На то-то не робокъ былъ,
Вынималъ саблю острую,
Убиваетъ змѣя лютаго
И ссѣкаетъ ему голову,
И тою головою змѣиною
Учалъ тѣло Авдотьино мазати.
Втапоры она еретница
Изъ мертвыхъ пробуждалася,
И онъ за тое веревку ударилъ въ колоколъ
И услышалъ трапезникъ,
Бѣжитъ тутъ къ могилѣ Авдотьиной,
Ажно тутъ веревка изъ могилы къ колоколу торгается
И собираются тутъ православной народъ,
Всѣ тому дивуются,
А Потокъ Михайло Ивановичь
Въ могилѣ ревётъ зычнымъ голосомъ,
И разрывали тое могилу наскоро,
Опускали лѣсницы долгія,
Вынимали Потока и съ добрымъ конемъ
И со его молодой женой.

7.

Изъ пѣсни о Садкѣ богатомъ гостѣ.

По славной матушкѣ Волгѣ рѣкѣ
А гулялъ Садко молодецъ тутъ двенадцать лѣтъ,
Никакой надъ собой притки
И скорби Садко не видывалъ
А все молодецъ во здоровьи пребывалъ.

Захотѣлось молодцу побывать въ Новѣгородѣ,
Отрѣзалъ хлѣба великой сукрой,
А и солью насолилъ, его въ Волгу опустилъ:
«А спасибо тебѣ, матушка, Волга рѣка!
А гулялъ я по тебѣ двенадцать лѣтъ,
Никакой я притки, скорби не видывалъ надъ собой,
И въ добромъ здоровьи отъ тебя отошелъ;»
Проговоритъ ему матка Волга рѣка:
«А и гой еси, удалой доброй молодецъ!
Когда придешь ты въ Новгородъ,
А стань ты подъ башню проѣзжую,
Поклонися отъ меня брату моему
А славному озеру Ильменю.»
Втапоры Садко молодецъ отошедъ поклонился.
Подошелъ къ Новугороду,
И будетъ у тоя башни проѣзжія,
Подлѣ славнаго озера Ильменя,
Правитъ челобитье великое
Отъ тоя-то матки Волги рѣки,
Говоритъ таково слово:
«А и гой еси, славной Ильмень озеро!
Сестра тебѣ Волга челобитье посылаетъ двою.»
Говорилъ самъ и кланялся.
Малое время замѣшкавши
Приходилъ тутъ отъ Ильмень озера
Удалой доброй молодецъ,
Поклонился ему добру молодцу:
Гой еси, съ Волги удалъ молодецъ!
Какъ ты-де Волгу сестру знаешь мою?»
А и тотъ молодецъ Садко отвѣтъ держитъ:
Что-де я гулялъ по Волгѣ двенадцать лѣтъ,

Со вершины знаю и до устья ее
А и нижняго царства Астраханскаго.»

8.

Изъ пѣсни о томъ, какъ Садковъ корабль сталъ на морѣ.

Какъ по морю, морю по синему,
Бѣгутъ, побѣгутъ тридцать кораблей,
Тридцать кораблей единъ соколъ корабль
Самаго Садки, гостя богатаго.
А всѣ корабли что соколы летятъ,
Соколъ корабль на морѣ стоитъ;
Говоритъ Садко купецъ, богатой гость:
«А ярыжки вы, люди наемные,
А наемны люди подначальные!
А въ мѣсто всѣ вы собирайтеся,
А и рѣжте жеребья вы валжены,
А и всякъ-то пиши на имена,
И бросайте вы ихъ на сине море.»—
Садко покинулъ хмѣлево перо,
И на немъ-то подпись подписана,
А и самъ Садко приговариваетъ:
«А ярыжки, люди вы наемные!
А слушай рѣчи праведныхъ;
А бросимъ мы ихъ на сине море,
Которые бы по верху плывутъ,
А и тѣ бы душеньки правыя;
Что которые-то во морѣ тонутъ,
А мы тѣхъ спихнемъ во сине море.»
А всѣ жеребья по верху плывутъ,
Кабы яры гоголи по заводямъ;
Единъ жеребій во морѣ тонетъ,
Во морѣ тонетъ хмѣлево перо
Самаго Садки, гостя богатаго.
Говорилъ Садко купецъ, богатой гость:
«Вы ярыжки, люди наемные!
А вы рѣжте жеребья вѣтляные,
А пишите всякъ себѣ на имена,

А и сами къ нимъ приговаривай:
А которы жеребьи во морѣ тонутъ,
А и то бы душеньки правыя.»
А и Садко покинулъ жеребій булатной,
Синяго булату вѣдь заморскаго,
Вѣсомъ-то жеребій въ десять пудъ.
И всѣ жеребьи во морѣ тонутъ,
Единъ жеребій по верху плыветъ
Самаго Садки, гостя богатаго.
Говоритъ тутъ Садко купецъ, богатой гость:
«Вы ярыжки, люди наемные,
А наемны люди, подначальные!
Я Садъ-Садко, знаю, вѣдаю,
Бѣгаю по морю двенадцать лѣтъ,
Тому Царю заморскому
Не платилъ я дани, пошлины,
И во то сине море Хвалынское
Хлѣба съ солью не опускивалъ, —
По меня Садку смерть пришла.
И вы купцы, гости богатые,
А вы цѣловальники любимые,
А и всѣ прикащики хорошіе
Принесите шубу соболиную.
И скоро Садко наряжается,
Беретъ онъ гусли звончаты
Со хороши струны золоты,
И беретъ онъ шахматницу дорогу
Со золоты тавлеями,
Со тѣми дороги, вальящаты.
И спущали сходню вѣдь серебряну,
Подъ краснымъ золотомъ,
Походилъ Садко купецъ, богатой гость,
Спущался онъ на сине море,
Садился на шахматницу золоту;
А и ярыжки люди наемные,
А наемны люди, подначальные
Утащили сходню серебряну,
И серебряну подъ краснымъ золотомъ,

Ее на соколъ корабль —
А Садко остался на синемъ морѣ —
А соколъ корабль по морю пошелъ.
А всѣ корабли какъ соколы летятъ,
А единъ корабль по морю бѣжитъ,
Какъ бѣлъ кречетъ
Самаго Садки, гостя богатаго; —
Подымалася погода тихая,
Понесло Садку, гостя богатаго; —
Не видалъ Садко купецъ, богатой гость
Ни горы, ни берегу,
Понесло его Садку къ берегу,
Онъ и самъ Садко туто дивуется.
Выходилъ Садко на круты береги,
Пошелъ Садко подлѣ синя моря,
Нашелъ онъ избу великую,
А избу великую во все дерево,
Нашелъ онъ двери — и въ избу пошелъ.
И лежитъ на лавкѣ царь морской:
«А и гой еси ты, купецъ, богатой гость!
А что душа радѣла, того Богъ мнѣ далъ,
И ждалъ Садку двенадцать лѣтъ,
А нынѣ Садко головой пришелъ;
Поиграй Садко въ гусли ты звончаты.»
И сталъ Садко Царя тѣшити,
Заигралъ Садко въ гусли звончаты;
А и Царь морской зачалъ скакать, зачалъ плясать —
И того Садку, гостя богатаго
Напоилъ питьями разными.
Напивался Садко питьями разными,
И развалялся Садко, и пьянъ онъ сталъ,
И уснулъ Садко купецъ, богатой гость;

А во снѣ пришелъ Святитель Николай къ нему,
Говоритъ ему таковы рѣчи:
«Гой еси ты, Садко купецъ, богатой гость!
А рви ты свои струны золоты,
И бросай ты гусли звончаты,
Разплясался у тебя Царь морской:
А сине море всколебалося,
А и быстры рѣки разливалися,
Топятъ много бусы, корабли,
Топятъ души напрасныя
Того народу православнаго.»
А и тутъ Садко купецъ, богатой гость
Изорвалъ онъ струны золоты,
И бросаетъ гусли звончаты;
Пересталъ царь морской скакать и плясать:
Утихло море синее,
Утихли рѣки быстрыя.

9.

Пѣсня о станишникахъ, или разбойникахъ.

Какъ далече, далече во чистомъ полѣ—
Что ковыль трава въ чистомъ въ полѣ шатается,
А и ѣздилъ въ полѣ старъ матеръ человѣкъ,
Старой ли козакъ Илья Муромецъ,
А и конь ли подъ нимъ кабы лютой звѣрь,
Онъ самъ на конѣ, какъ ясенъ соколъ.
Со старымъ вѣдь денегъ не годилося.
Только червонцевъ золотыхъ съ нимъ семь тысячей,
Дробныхъ денегъ сорокъ тысячей,
Коню вѣдь подъ старымъ цѣны не было.
Почему-то цѣны ему не было?
Потому-то коню цѣны не было,
За рѣку-то онъ броду не спрашивалъ,
Котора рѣка цѣла верста,
А скачетъ онъ съ берегу на берегъ.
Наѣхали на стараго станишники,
По нашему Рускому разбойники,
Кругомъ его стараго облавили,
Хотятъ его стараго ограбити,
Съ душей, съ животомъ его разлучить хотятъ.
Говоритъ Илья Муромецъ Ивановичь:
«А и гой есть вы, братцы, станишники!
Убить меня стараго вамъ не зачто,
А взяти у стараго нечего.
Вымалъ онъ изъ налушна крѣпкой лукъ,
Вынималъ онъ вѣдь стрѣлку каленую,
Онъ стрѣляетъ не по станишникамъ,
Стрѣляетъ онъ старой по сыру дубу;
А спѣла тетивка у туга лука,
Станишники съ коней попадали,
Угодила стрѣла въ сыръ кряковистой дубъ,
Изломала въ черенья въ ножевые дубъ.
Отъ того-то вѣдь грому богатырскаго
Того-то станишники изпужалися,
А и пять они часовъ безъ ума лежатъ —
А и будто ото сна сами пробуждаются;
А Селма встаетъ, пересемываетъ,
А Спиря встаетъ, то постыриваетъ,
А всѣ они станишники бьютъ челомъ:
»Ты старой козакъ, Илья Муромецъ!

Возьми ты насъ въ холопство вѣковѣчное,
Дадимъ рукописанье служить до вѣку.»
Говоритъ Илья Муромецъ Ивановичъ:
«А и гой есть вы, братцы, станишники!
Поѣзжайте отъ меня во чисто поле,
Скажите вы Чурилѣ, сыну Пленковичу,
Про стараго козака Илью Муромца.»

10.

Изъ пѣсни о Калинѣ Царѣ.

Да изъ Орды, Золотой земли,
Изъ тоя Могозеи богатыя,
Когда подымался злой Калинъ Царь,
Злой Калинъ, Царь Калиновичь,
Ко стольному городу ко Кіеву,
Со своею силою съ поганою;
Не дошедъ онъ до Кіева за семь верстъ,
Становился Калинъ у быстра Днѣпра,
Сбиралося съ нимъ силы на сто верстъ,
Во всѣ тѣ четыре стороны.
За чѣмъ мать сыра земля не погнется?
За чѣмъ не разступится?
А отъ пару было отъ конинаго
А и мѣсяцъ, солнце померкнуло,
Не видитъ луча свѣта бѣлаго,
А отъ духу Татарскаго
Не можно крещенымъ намъ живымъ быть.
Садился Калинъ на ременчатъ стулъ,
Писалъ ярлыки скорописчаты
Ко стольному городу ко Кіеву,
Ко ласкову Князю Владиміру, —
Что выбралъ Татарина выше всѣхъ:
А мѣрою тотъ Татаринъ трехъ сажень,
Голова на Татаринѣ съ пивной котелъ,
Которой котелъ сорока ведеръ,
Промежъ плечами косая сажень;
Отъ мудрости слово написано:
Что возметъ Калинъ Царь стольной Кіевъ градъ,
А Владиміра Князя въ полонъ полонитъ,
Божьи церкви на дымъ пуститъ.

11.

Взятье Казанскаго Царства.

Середи было Казанскаго царства
Что стояли бѣлокаменны палаты,
А изъ спальни бѣлокаменной палаты,
Ото сна тутъ Царица пробуждалася,
Царица Елена Симеону Царю она сонъ разсказала:
«А и ты встань Симеонъ Царь, пробудися!
Что почесь мнѣ Царицѣ мало спалося,
Въ сновидѣньицѣ много видѣлося;
Какъ отъ сильнаго Московскаго Царства
Кабы сизой орлище встрепенулся,
Кабы грозная туча подымалась,
Что на наше вѣдь царство наплывала;
А изъ сильнаго Московскаго царства
Подымался Великій Князь Московскій
А Иванъ, сударь, Васильевичь прозритель,
Со тѣми ли пѣхотными полками,
Что со старыми славными козаками.
Подходили подъ Казанское Царство за пятнадцать верстъ,
Становились они подкопью подъ Булатъ рѣку,
Подходили подъ другую, подъ рѣку подъ Казанку,
Съ чернымъ порохомъ бочки закатали,
А и подъ гору ихъ становили,
Подводили подъ Казанское Царство;

Воску яраго свѣчу становили,
А другую вѣдь на полѣ въ лагерѣ:
Еще на полѣ свѣча та сгорѣла,
А въ землѣ-то идетъ свѣча тишѣя.
Возпалился тутъ Великій Князь Московскій,
Князь Иванъ, сударь, Васильевичь, прозритель,
И зачалъ кононеровъ тутъ казнити.
Что началася отъ канонеровъ измѣна,
Что большой за меньшаго хоронился,
Отъ меньшаго ему Князю отвѣту нѣту;
Еще тутъ ли молодой канонеръ выступался:
«Ты Великій, сударь, Князь Московскій!
Не вели ты насъ канонеровъ казнити:
Что на вѣтрѣ свѣча горитъ скорѣе,
А въ землѣ то свѣча идетъ тишѣе.»
Позадумался Князь Московскій,
Онъ и сталъ тѣ-то рѣчи размышляти собою,
Еще какъ бы это дѣло оттянути.
Они тѣ-то рѣчи говорили,
Догорѣла въ землѣ свѣча воску яраго
До тоя-то бочки съ чернымъ порохомъ, —
Принималися бочки съ чернымъ порохомъ,
Подымало высокую гору,
Разбросало бѣлокаменны палаты.
И бѣжалъ тутъ Великій Князь Московскій
На тое ли высокую гору,
Гдѣ стояли Царскія палаты.
Что Царица Елена догадалась,
Она сыпала соли на ковригу,
Она съ радостью Московскаго Князя встрѣчала
А того ли Ивана, сударь, Васильевича, прозрителя;
И за то онъ Царицу пожаловалъ
И привелъ въ крещеную вѣру,
Въ монастырь Царицу постригли.
А за гордость Царя Симеона,
Что не встрѣтилъ Великаго Князя онъ,
И вынялъ ясны очи косицами;
Онъ и взялъ съ него Царскую корону
И снялъ Царскую порфиру,
Онъ Царской костыль въ руки принялъ.
И въ то время Князь воцарился
И насѣлъ въ Московское Царство,
Что тогда-де Москва основалася;
И съ тѣхъ поръ великая слава.

12.

Гришка Разстрига.

Ты Боже, Боже, Спасъ милостивый!
Къ чему рано надъ нами прогнѣвался —
Сослалъ намъ, Боже, прелестника,
Злаго Разстригу Гришку Отрепьева;
Уже ли онъ, Разстрига, на Царство сѣлъ?
Называется Разстрига прямымъ Царемъ,
Царемъ Димитріемъ Ивановичемъ Углецкимъ.
Не долго Разстрига на Царствѣ сидѣлъ,
Похотѣлъ Разстрига женитися;
Не у себя-то онъ въ каменной Москвѣ,
Бралъ онъ Разстрига въ проклятой Литвѣ,
У Юрья пана Сендомирскаго
Дочь Маринку Юрьеву,
Злу еретницу, безбожницу.
На вешній праздникъ Николинъ день,

Въ четвергъ у Разстриги свадьба была,
А въ пятницу праздникъ Николинъ день. — —
Выходитъ Разстрига на Красной крылецъ,
Кричитъ, реветъ зычнымъ голосомъ:
«Гой еси, ключники мои, приспѣшники!
Приспѣвайте кушанье разное,
А и постное и скоромное:
Заутра будетъ ко мнѣ гость дорогой,
Юрья панъ со паньею.»
А втапоры стрѣльцы догадалися,
За то-то слово спохватилися,
Въ Боголюбовъ монастырь металися
Къ Царицѣ Мароѣ Матвѣевнѣ:
«Царица ты, Мароа Матвѣевна!
Твое ли это чадо на Царствѣ сидитъ,
Царевичь Димитрій Ивановичь?»
А втапоры Царица Мароа Матвѣевна заплакала,
И таковы рѣчи во слезахъ говорила:
«А глупы стрѣльцы вы, не догадливы!
Какое мое чадо на Царствѣ сидитъ?
На Царствѣ у васъ сидитъ
Разстрига Гришка, Отрепьевъ сынъ;
Потерянъ мой сынъ Царевичь Димитрій Ивановичь
На Угличѣ отъ тѣхъ отъ бояръ Годуновыхъ; —
Его мощи лежатъ въ каменной Москвѣ
У чудной Софіи премудрыя, —
У того ли-то Ивана Великаго
Завсегда звонятъ во Царь колоколъ,
Соборны попы собираются,
За всякіе праздники совершаютъ панихиды
За память Царевича Димитрія Ивановича, —
А Годуновыхъ бояръ проклинаютъ завсегда.»
Тутъ стрѣльцы догадалися;
Всѣ они собиралися,
Ко Красному Царскому крылечку металися,
И тутъ въ Москвѣ взбунтовалися.
Гришка Разстрига догадается,
Самъ въ верхни чердаки убирается,
И накрѣпко запирается;
А злая его жена, Маринка безбожница,
Сорокою обернулася
И изъ палатъ вонъ она вылетѣла.
А Гришка Разстрига втапоры догадливъ былъ,
Бросился онъ со тѣхъ чердаковъ на копья острыя
Ко тѣмъ стрѣльцамъ, удалымъ молодцамъ;
И тутъ ему такова смерть случилась.

13.

Изъ пѣсни о Михайлѣ Скопинѣ.

Какъ бы малое время замѣшкавши
А во той же славной каменной Москвѣ,
У того ли было Князя Воротынскаго,
Крестили младаго Князевича,
А Скопинъ Князь Михайло кумомъ былъ,
А кума была дочь Малютина,
Того Малюты Скурлатова.
У того-то Князя Воротынскаго
Какъ будетъ и почестной столъ,
Туто было много Князей и бояръ и званыхъ гостей:
Будетъ пиръ во полу пирѣ,
Княженецкой столъ въ полустолѣ,
Какъ пьяниньки тутъ разхвастались,
Сильной хвастаетъ силою,
Богатой хвастаетъ богатествомъ;
Скопинъ Князь Михайло Васильевичь

А и не пилъ онъ зелена вина,
Только одно пиво пилъ и сладкой медъ,
Не съ большаго хмѣлю онъ похвастается:
«А вы глупой народъ, неразумные!
А всѣ вы похваляетесь бездѣлицей:
Я Скопинъ Михайло Васильевичь,
Могу Князь похвалитися,
Что очистилъ Царство Московское
И Велико Государство Россійское;
Еще ли мнѣ славу поютъ до вѣку,
Отъ стараго до малаго,
Отъ малаго, до вѣку моего.»
А и тутъ боярамъ за бѣду стало,
Въ тотъ часъ они дѣло сдѣлали;
Поддернули зелья лютаго,
Подсыпали въ стаканъ, въ меды сладкіе,
Подавали кумѣ его крестовыя,
Малютиной дочи Скурлатовой.
Она знавши, кума его крестовая,
Подносила стаканъ меду сладкаго
Скопину Князю Михаилѣ Васильевичу.
Примаетъ Скопинъ, не отпирается,
Онъ выпилъ стаканъ меду сладкаго,
А самъ говорилъ таково слово:
«Услышалъ во утробѣ неловко добрѣ! —
А и ты съѣла меня кума крестовая,
Малютина дочь Скурлатова;
А зазнаючи мнѣ со зельемъ стаканъ подала, —
Съѣла ты меня змѣя подколодная!»
Голова съ плечь покатилася,
Онъ и тутъ Скопинъ скоро съ пиру пошелъ,
Онъ садился Скопинъ на добра коня,
Побѣжалъ къ родимой матушкѣ;
А только успѣлъ съ нею проститися,
А матушка ему пѣнять стала:
«Гой еси, мое чадо милое,
Скопинъ Князь Михайло Васильевичь!
Я тебѣ приказывала,
Не велѣла ѣздить ко Князю Воротынскому;
А и ты меня не послушался,
Лишила тебя свѣту бѣлаго
Кума твоя крестовая,
Малютина дочь Скурлатова.»
Онъ къ вечеру Скопинъ и преставился. —
То старина, то и дѣянье,
Какъ бы синему морю на утишенье,
А быстрымъ рѣкамъ слава до моря,
Какъ бы добрымъ людямъ на послушанье,
Молодымъ молодцамъ на перенимапье,
Сидючи въ бесѣдѣ смиренныя,
Испиваючи медъ, зелено вино;
Гдѣ-ко пиво пьемъ, тутъ и честь воздаемъ
Тому боярину великому
И хозяину своему ласкову.

14

На рожденіе Петра Великаго.

Когда свѣтелъ, радошенъ въ Москвѣ
Благовѣрный Царь Алексѣй Михайловичь,
Народилъ Богъ ему сына Царевича Петра Алексѣевича,
Перваго Императора по землѣ.
Всѣ-то Рускіе какъ плотники мастеры
Во всю ноченьку не спали, колыбель, люльку дѣлали
Они младому Царевичу;

А и нянюшки, мамушки, сѣнныя красныя дѣвушки
Во всю ноченьку не спали, шириночку вышивали,
По бѣлому рытому бархату они краснымъ золотомъ;
Тюрьмы съ покаянными они всѣ распущалися;
А и погребы Царскіе они всѣ растворялися. —
У Царя благовѣрнаго еще пиръ и столъ на радости,
А Князи сбиралися, бояра съѣзжалися и дворяне сходилися,
А все народъ Божій на пиру пьютъ, ѣдятъ прохлаждаются, —
Во весельи, въ радости не видали какъ дни прошли
Для младаго Царевича Петра Алексѣевича,
Перваго Императора.

—

Сборникъ древнихъ Русскихъ стихотвореній, изъ котораго приведены здѣсь образцы народной поэзіи, былъ списанъ въ половинѣ прошлаго столѣтія для П. А. Демидова. Этотъ сборникъ приписывается *Киршѣ Данилову*, котораго надобно полагать не сочинителемъ, а собирателемъ и, вѣроятно, пѣвцомъ, умѣвшимъ хорошо воспѣвать эти стихотворенія. Впрочемъ нѣкоторыя могли быть и его сочиненія. Въ одной пѣснѣ онъ самъ себя именуетъ Кирилломъ Даниловичемъ (*Кирша* сокращенно отъ *Кириллъ*, какъ въ Малорус. *Павша* — отъ Павелъ). Вотъ эта пѣсня:

А и не жаль мнѣ-ко битаго, грабленаго,
А и того ли Ивана Сутырина,
Только жаль добраго молодца похмѣльнаго
А того ли Кирилу Даниловича, и пр.

Древнія Русскія стихотворенія составились въ различныя эпохи, начиная отъ временъ Владиміра Святаго и до половины XVIII в.; но, переходя изъ устъ въ уста отъ одного поколѣнія къ другому, древнѣйшія изъ нихъ потерпѣли значительныя измѣненія, не только въ языкѣ, но и въ самомъ содержаніи. Изъ древнѣйшихъ одни относятся къ Кіеву (о Владимірѣ и его богатыряхъ), другія—къ Новугороду (о Садкѣ, о Василіи Буслаевѣ). Въ послѣдствіи составились пѣсни о Московскомъ Царствѣ (изъ временъ Ивана Грознаго, Междуцарствія).

Приведенныя здѣсь стихотворенія расположены въ хронологическомъ порядкѣ описываемыхъ въ нихъ событій. Сначала идутъ стихотворенія, относящіяся къ эпохѣ до-историческской и Владиміра Святаго, потомъ — къ Татарщинѣ, за тѣмъ—ко времени Ивана Грознаго, далѣе — къ эпохѣ Междуцарствія, и наконецъ въ послѣднемъ воспѣвается Петръ Великій.

Относительно языка должно замѣтить, что въ этихъ стихотвореніяхъ предлагается образецъ народнаго Велико-Русскаго языка (впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью сѣвернаго Сибирскаго нарѣчія, въ употребленіи немногихъ словъ и выраженій). Произношеніе нѣсколько измѣнено по новѣйшему правописанію.

461. 3. *Припѣвка*, употребляемая пѣвцами въ началѣ пѣсни для воодушевленія какъ самихъ себя, такъ и слушателей. По свидѣтельству Слова о Полку Игор., этому поэтическому обычаю слѣдовалъ и Боянъ.

— 9. Городъ *Леденецъ*, можетъ быть, тоже, что баснословный *Ледянъ градъ* Сербскихъ пѣсенъ.

— 13. То есть, тридцать одинъ корабль.

461. 15. *Будимiровичъ* уже и значитъ сынъ Будимiра, или Будимiровъ; но въ пѣсняхъ къ отечественному имени прибавляется еще слово *сынъ*.

— 18. Прекрасное описанiе корабля, замѣчательное по эпическимъ подробностямъ. Корабль называется соколомъ, но изображается въ видѣ какого-то звѣря. Въ основѣ этого поэтическаго представленiя — изображенiе дѣйствительнаго корабля, какой употреблялся у древнихъ народовъ. На носахъ и кормахъ кораблей Римскихъ изображался преимущественно овенъ; нижняя часть носа выводилась клыками или желѣзными ножами, которые, при быстрой встрѣчѣ, пронзали бока непрiятельскаго судна. На военныхъ корабляхъ строились башни (turres: муравленъ чердакъ, 462. 12). Средневѣковая поэзiя, украшая дѣйствительность вымысломъ, изображала корабли подъ видомъ чудовищнаго животнаго.

— 24. *воткнуто*: согласовано съ *два* въ ср. р., какъ и далѣе.

— 25. 462. 5. *острые*, *бѣлые*: съ окончанiемъ им. пад. Согласованы съ числ. *два*, безъ всякаго различiя между предметами одушевленными и неодушевленными. § 231.

462. 12—13. *бесѣда* — бесѣдка; *дорогъ рыбiй зубъ*—эпитетъ, слово опредѣлит. при *бесѣда*. § 240. Пр. 4.

— 21. *вы* не согласуется въ числѣ съ *еси*. § 202. Пр. 4.

— 25. *ко* приложено къ *мнѣ* по мѣстному народному говору.

463. 2. Богатство опредѣляется, по древнему обычаю, пушнымъ товаромъ. Мѣха считаются по старинному сороками. § 228.

— 7. Намекъ на Цареградскiя матерiи (*паволоки*), которыя съ древнѣйшихъ временъ вывозились изъ Византiи на Русь. Въ договорѣ Игоря съ Греками сказано: «входяще же Русь въ градъ, да не имѣють волости купити паволокъ лише по 50 золотникъ; и отъ тѣхъ паволокъ аще кто крьнеть (вар. купить), да показываеть цареву мужю, и тое запечатаеть и дасть имъ.» Слич. слова Святослава Игоревича: «отъ Грекъ злато, паволоки, вина, овощеве разноличныя.»

463. 16. *таможня* — позднѣйшее учрежденiе.

— 24. Эпитетъ Владимiра — *ласковый* соотвѣтствуетъ скандинавскому наименованiю царя, властителя — mildingr — *милостивецъ* (отъ mildr, нѣм. mild — милостивый, ласковый).

— 32. *Апраксѣевною* въ древн. стих. называется супруга Владимiра. Полное окончанiе *-ой* вм, *-ѣ*. § 65.

— 39. Повторенiе сказаннаго, составляющее одну изъ особенностей эпическаго разсказа.

464. 10. *заимуй* — занимай.

— 15. *надо* не согласуется съ *дворы*. § 200. Пр. 14.

— 20. *осударь*, вм. *государь*, безъ придыханiя *г*. § 32.

— 22. *Путятишной* вм. — *ы*.

465. 1. *позднимъ поздно*. § 226. 1. 5).

— 6. *Златоверховаты*: § 81. Пр. 4).

— 10. Слич. въ Одиссеѣ начало описанiя палатъ Алкиноевыхъ, по переводу Жуковскаго:

Все лучезарно, какъ на небѣ свѣтлое солнце иль мѣсяцъ,
Было въ палатахъ любезнаго Зевсу царя Алкиноя (7, 84 — 85).

466. **29.** Богатыри Владиміра были различнаго происхожденія, а также и изъ разныхъ мѣстъ. *Дюкъ Степановичъ*, изъ Галича Волынскаго, былъ боярскій сынъ.

— **36.** *удача*: эпитетъ и слово опредѣлительное. § 240. Пр. 2.

467. **11, 12.** *чиста серебра*, *красна золота*: эпитеты въ род. пад., означающемъ качество. *Красное* эпитетъ золота и въ древне-нѣм. поэзіи. Въ Нибелунг. rotez golt.

468. **1.** *изъ тросiь дерева.* § 240. Пр. 3.

— **2.** Новгородцы издавна слыли за искусныхъ мастеровъ. Воевода Святополка Окаяннаго, выступая противъ Новгородцевъ, предводимыхъ Ярославомъ Владиміровичемъ, укорялъ ихъ слѣдующими словами: «что придосте съ хромьцемъ симъ, о вы плотници суще? а поставимъ вы хоромомъ рубити нашимъ.»

— **7.** Наивно выдумана какая-то заморская Кама, для того чтобы возвеличить прославляемыя стрѣлки.

— **7—9.** *пала*, *впала*, вм. падаетъ, впадаетъ. § 188. Пр. 3.

— **10.** Это подробное описаніе стрѣлокъ Дюка Степановича, со включеніемъ повѣствовательныхъ подробностей, можетъ служить образцомъ эпическаго изложенія.

— **11.** *ронилъ*: отъ *ронити* (*у-ронить*).

— **34.** Потому что въ ушахъ у стрѣлокъ ночью блестятъ драгоцѣнные камни. Слич. въ Изборн. Св. 1073 г. повѣрье о камнѣ Анфраксѣ: нѣ дьньѭ нъ нощиѭ сѧ обрѣтаѥть. издалеча бо акы доуплатица. или акы оугль. искрами мьчюще.

— **36.** *ярый*, т. е. бѣлый — постоянный эпитетъ воска.

469. **4.** Поэтическое заключеніе стихотворенія, припѣвка. Пѣсня называется *стариною* потому, что передаетъ изъ одного поколѣнія къ другому народное преданіе. Полагаютъ, что *Эдда* по сканд. значитъ *праматерь, прабабка*, т. е. *старуха*.

— **11.** *просвѣтя*: можетъ быть, вм. *просвѣте*: 3-е л. ед. ч. прош. вр.

— **20.** Вся природа приходитъ въ содраганіе при рожденіи героя. Волхъ, вѣроятно, *волхвъ* (и рѣка *Волховъ?*). Отцемъ его былъ змій. По Кіевскому баснословному лѣтописцу, *Волховъ*, сынъ Словена, былъ чародѣй-оборотень. Ему, будто бы, воздавали божескую честь, называя его *Перуномъ*.

470. **3.** *въ наукъ*. § 45. Прим.

— **7.** Онъ былъ оборотень. Слич. въ Словѣ о П. Игор. изображеніе дѣйствующихъ лицъ въ видѣ волка, сокола и т. п.

— **15.** *туромъ — золотые рога.* § 240. Пр. 4.

— **31.** *за щитомъ — взять*: слич. въ лѣтописяхъ: «възяша градъ Кыевъ на щитъ» Новг. 26; възяша Всеволожь градъ на щитъ» Ипат. 36.

— **33.** Прекрасное выраженіе, вм. *сожечь*. Слич. въ концѣ отрывка изъ стихотв. о Калинѣ царѣ.

— **35.** *онъ*: прибавлено. § 204. Пр. 4.

471. **3.** *ра́менье* — областное слово; значитъ крупный дремучій лѣсъ, а также и мѣсто, гдѣ растетъ онъ.

— **4.** *coxáтой* въ Сибирск. нарѣчіи значитъ лось (cervus Salix).

— **7.** *брезговать* сочинено съ дат. пад. Впрочемъ *зайцамъ*, *лисицамъ*, можетъ быть, по областному говору вм. *зайцами*, *лисицами*.

471. **16.** *обернется — полетѣлъ — бьетъ.* О сочиненіи глаголовъ по временамъ см. § 184. Пр. 2.

— **19.** *спуску нѣтъ.* § 261. Пр. 2.

— **23.** *яства* вм. *яствы.* § 56. Пр. 6.

— **30.** *Сеславьевича* — Святославича.

— **35.** *по примѣтамъ* — въ цѣль.

472. **2.** Въ этомъ стихотвореніи повѣствуется, будто Владиміръ и Дунай женились на двухъ сестрахъ королевишнахъ, дочеряхъ грознаго короля Етмануила Етмануиловича, хана Золотой Орды: Владиміръ на Афросиньѣ (она же и Апраксѣевна), а Дунай на Настасьѣ.

— **13.** Въ древнихъ стих. отличается верста *пятисотная* отъ *тысячной.*

— **18.** *спѣла*: вѣроятно, запѣла (т. е. взвизгнула). Слич. въ Словѣ о П. Игор. «копіа поютъ на Дунаи.» Въ Одис. Гомера, по переводу Жуковскаго:

Крѣпкую правой рукой тетиву потянувши, онъ ею
Щелкнулъ: она провизжала, какъ ласточка звонкая въ небѣ. 21. 410—411.

Въ пѣсняхъ Древней Эдды: «топоръ высоко запѣлъ, отрубивъ ему голову»—«мечь кусаетъ и звенитъ объ ихъ черепы»—«да не кусаетъ мечь, когда обнажишь его, сколько бы ни пѣлъ онъ надъ твоей головою.»

— **19.** *сшибло.* § 201. Пр. 1.

— **23.** *тѣхъ:* употреблено въ видѣ члена. § 209. Пр. 1.

473. **11.** *Ладушка*: слич. въ Сл. о Полк. Иг. *ладо.*

— **14.** *хошь* (= хотя): сокращено изъ *хочешь.* § 46. Пр. 1.

— **17.** *что.* § 285. 3).

— **31.** *чингалище* = кинжалъ (*ч=к, г=ж*): можетъ быть отъ лат. cingulum — поясъ вообще, а въ средн. вѣка преимущественно поясъ для оружія.

— **38.** *попрыжье*: отъ *прыгать.*

— **39.** *полутчье.* § 69. Пр. 6.

474. **5.** Преданіе, основанное на олицетвореніи рѣкъ въ образѣ существъ миѳическихъ.

476. **3.** *встрѣчу* — на встрѣчу.

— **8.** *гулянье — неохотное*: вм. неохотно гуляю. § 261. Пр. 2.

— **9, 10.** Въ этихъ двухъ стихахъ выражена главными чертами вся жизнь средне-вѣковаго витязя; *бито, граблено*: § 200. Пр. 10. *душа спасти*: вм. душу спасти. Въ древн. стих. употребляется также: *стѣна пройти, нога изломить, зима зимовать*, какъ доселѣ въ областномъ языкѣ: *труба закрыть, шуба зашить, вода палить* § 196. Пр. 3.

— **12.** *путя*, вм. *пути*, по аналогіи съ род. *звѣря, тестя*, вм. древнѣйшихъ *звѣри, тести* и пр.

— **22.** *застава*, т. е. шайка казаковъ.

— **30.** Поговорка; *чохъ*: вѣроятно чиханье.

— **35.** *во Ердань рѣкѣ* § 240. Пр. 3.

477. **4.** *по* управляетъ здѣсь и мѣстн. и дат.

— **16.** *которые.* § 268. Пр. 2.

478. **8.** *лежать будетъ.* § 196.

— **14.** Описательное выраженіе для измѣренія пространства.

478. 31. Въ сказкахъ иначе повѣствуется о кончинѣ Василья Буслаева: «Василій Буславичъ приплылъ на зеленые луга. Тутъ лежитъ морская пучина—вокругомъ глаза. Онъ вокругъ нее похаживаетъ, сапожкомъ ее попинываетъ, а она ему и говоритъ: «Василій Буславичъ! не пинай меня, и самъ тутъ будешь. Вотъ послѣ этого рабочіе его разшутились межъ собой и стали (*иначе*: давай) скакать черезъ морскую пучину. Всѣ перескочили, а онъ скокнулъ напослѣди и задѣлъ ее (*иначе*: за нее) только пальцомъ правой ноги, да тутъ и померъ» (Аѳанасьева Народн. Рус. Ск. I. 52, 53).

— 37. Въ древн. Рус. стихотв. свѣжо сохранилось преданье о пирахъ Владиміра. Кромѣ приведеннаго здѣсь, вотъ еще мѣста о томъ же предметѣ:

Въ стольномъ въ городѣ во Кіевѣ,
Что у ласкова, сударь, Князя Владиміра,
А и было пированье, почестный пиръ,
Было столованье, почестный столъ;
Много на пиру было Князей и бояръ,
И Рускихъ могучихъ богатырей.
А и будетъ день въ половину дня,
Княженецкой столъ во полу-столѣ,
Владиміръ Князь разпотѣшился,
По свѣтлой гриднѣ похаживаетъ,
Черныя кудри разчесываетъ.

Преданіе о пирахъ Владиміра восходитъ ко временамъ Нестора, который повѣствуетъ: «се же пакы творяше людемъ своимъ по вся недѣля: устави на дворѣ въ гридьницѣ пиръ творити, и приходити болярюмъ, и съцьскымъ (= сотскимъ), и десяцьскымъ, и нарочитымъ мужемъ, при Князи и безъ Князя: бываше множьство отъ мясъ, отъ скота и отъ звѣрины, бяше по изобилью отъ всего. Егда же подъпьяхуться, начьняхуть роптати на Князь, глаголюще: зло есть нашимъ головамъ! да намъ ясти деревяными лъжицами, а не серебряными. Се слышавъ Володимеръ, повелѣ исковати лжицѣ сребрены, ясти дружинѣ, рекъ сице: яко сребромь и златомь не имамъ налѣсти дружины, а дружиною налѣзу сребро и злато, якоже дѣдъ мой и отець мой доискася дружиною злата и сребра. Бѣ бо Володимеръ любя дружину и съ ними думая о строи земленѣмь, и о ратѣхъ, и уставѣ земленѣмь.» Вѣрный своему веселому нраву, Владиміръ отвѣчаетъ Магометанскимъ посламъ: «Руси есть веселье питье, не можетъ безъ того быти.»

479. 18. *до люби*: *любь* вм. любовь.

— 30. *щаска* — счастка — счастіе.

— 37. Эта бѣлая лебедь была чародѣйка Авдотья Лиховидьевна. Миѳическія дѣвы, какъ у насъ, такъ особенно у Нѣмцевъ, представлялись въ образѣ бѣлой лебеди. Въ пѣсняхъ древней Эдды упоминается о лебединыхъ сорочкахъ Валькирій, или сверхъестественныхъ дѣвъ-воительницъ: «рано поутру увидѣли они на морскомъ берегу трехъ женщинъ; онѣ пряли ленъ, около нихъ лежали лебединыя сорочки: то были Валькиріи.» Одна изъ нихъ даже звалась Svanhvit, то есть, *бѣла* какъ *лебедь*, или *бѣлая лебедь* (пѣсня о Вилиндѣ fra Völundi).

480. 1. Превосходный образецъ эпическаго описанія. Поэтъ живописуетъ дѣйствія, смѣняемыя одно другимъ. Русскій народный пѣвецъ руководствовался тѣми же законами эпическаго творчества, которымъ слѣдовалъ Гомеръ въ описаніи стрѣльбы Пандара:

Пандаръ же крышку колчанную поднялъ и выволокъ стрѣлу,
Новую, стрѣлу крылатую, черныхъ страданій источникъ

Скоро къ тугой тетивѣ приспособилъ онъ горькую стрѣлу,
И обѣтъ сотворя луконосцу Ликійскому, Фебу,
Агнцевъ ему первородныхъ принесть знаменитую жертву,
Въ отческій домъ возвратяся, въ священныя Зеліи стѣны:
Разомъ повлекъ и пернатой ушки и воловію жилу;
Жилу привлекъ до сосца, и до лука желѣзо пернатой;
И едва круговидный огромный свой лукъ изогнулъ онъ,
Рогъ заскрыпѣлъ, тетива загудѣла и прянула стрѣлка
Остроконечная, жадная въ сонмы влетѣть сопротивныхъ.
(Иліад. въ перев. Гнѣдича. 4, 116—126.)

480. 21. *нѣ въ кое*: въ нѣкое. § 75. Пр. 2.

— 33. Замѣчательное сходство съ содержаніемъ этого стихотвор. находимъ въ одной Нѣмецкой сказкѣ (въ изд. братьями Гриммами: Kind. u. Hausmärch. 1. № 16). Женщину-оборотня Нѣмецкая сказка низвела до обыкновенной смертной, представивъ героинею разсказа одну вѣроломную царевну, которая, на тѣхъ же условіяхъ, какъ и русская еретница, выходитъ замужъ за храбраго воина. Когда она умираетъ, мужъ ея тоже вмѣстѣ съ нею опускается въ могилу, но уже не съ конемъ, какъ прилично воину, а со столомъ, на которомъ было четыре коровая хлѣба и бутылка вина. Явившаяся въ могилѣ змѣя уже не жжетъ, ни палитъ, а только ползетъ къ мертвому тѣлу; воинъ разсѣкаетъ ее на три части: тогда приползаетъ другая змѣя и какими-то тремя листиками оживляетъ змѣю мертвую. (Слич. 1-ю статью изъ *Лѣчебника* въ XVII в.). Оставшимися отъ змѣи листиками воинъ воскрешаетъ свою жену. Въ ея смерти не было со стороны ея никакой *мудрости*, т. е. чародѣйства; а потому, чтобы удержать къ концу сказки нравственное заключеніе древнѣйшаго преданія, надобно было представить эту женщину вѣроломною. Такою она дѣйствительно и становится и ищетъ погибели своего мужа; но правда торжествуетъ: вѣроломная жена погибаетъ, а мужъ остается въ живыхъ. Такимъ образомъ, условіе — *быть погребеннымъ вмѣстѣ* — не состоялось; и именно потому, что въ Нѣмецкой сказкѣ является оно уже случайностью, а не существеннымъ обрядомъ, какъ въ нашемъ стихотвореніи. Нѣмецкая героиня оправдываетъ это условіе только нѣжностью: если онъ меня любитъ, что ему за жизнь безъ меня! Потокъ Михайло Ивановичъ безъ всякаго принужденія полѣзъ къ мертвой женѣ въ могилу, потому что признавалъ законность условія, основанную на стародавнемъ обычаѣ: нѣмецкаго воина принудили къ тому, оцѣпивъ всѣ ворота стражею. Если въ нѣмецкой сказкѣ видимъ больше развитія общественнаго; то не льзя не замѣтить, что въ нашемъ стихотвореніи пѣвецъ крѣпче держится старины и преданія. Оба эти народныя произведенія, раздѣленныя въ своемъ образованіи вѣками и народностями, предлагаютъ замѣчательное между собою родство; оба основываются на обрядѣ, о которомъ повѣствуютъ средне-вѣковые писатели — Св. Бонифацій, Имп. Маврикій, Дитмаръ. Этотъ обрядъ состоялъ въ пожертвованіи жизни другою половиною брачной четы по смерти первой.

481. 39. *для страху* — отъ страха.

482. 22. *собираются—народъ* § 216. Пр. 2.

483. 4. Свидѣтельство о жертвоприношеніи водамъ.

— 30. *двою*: вѣроятно *дважды*.

484. **10**. То есть, тридцать одинъ корабль.

— **19**. *въ мѣсто*: вм. *вмѣстѣ*, на вопросъ: куда? § 262. 1).

— **21**. *пиши на имена*: означай именемъ.

— **23**. *покинулъ* — бросилъ. *перо* — лепестокъ.

— **30**. Выражено кратко, вм. чьи жеребьи по верху плывутъ, тѣ правы.

485. **1**. *сами* — *приговаривай*. § 192. Пр. 1.

— **15**. *Садъ* — *Садко*: игра словъ, изъ которой видно производство уменьшительнаго *Садко* отъ *Садъ*.

— **17**. Намекъ на жертвоприношеніе Морскому Царю, какому-то водяному божеству. Слич. въ Густинск. лѣтоп. «иныи же кладяземъ, езеромъ, рощеніямъ жертвы приношаху. Отъ сихъ единому нѣкоему богу на жертву людей топяху, ему же и донынѣ по нѣкоихъ странахъ безумныи память творятъ: во день пресвѣтлого Воскресенія Христова, собравшеся юніи и играюще, вметаютъ человѣка въ воду, и бываетъ иногда дѣйствомъ тѣхъ боговъ, си естъ бѣсовъ, яко вометаемыи во воду, или о древо, или о камень, въ водѣ разбиваются и умираютъ, или утопаютъ; по иныхъ же странахъ не вкидаютъ въ воду, но токмо водою обливаютъ, но единаче тому же бѣсу жертву сотворяютъ.» Прибавл. къ Ипат. лѣт. 257.

— **30**. *тавлея* (отъ лат. tabula), вм. шашки, игральной кости.

486. **19**. Изобразительное измѣреніе пространства. Замѣчательно скудна фантазія нашихъ народныхъ пѣвцовъ въ описаніи палатъ и другихъ зданій. Вина этому, конечно въ самой дѣйствительности, не предлагавшей матеріала для описанія. Даже палаты Соловья Будимировича описываются общими, неопредѣленными чертами, какъ это особенно явствуетъ изъ сравненія этого описанія съ Гомеровымъ палатъ Царя Алкиноя.

— **28**. *головой*: самъ, своей особой.

487. **8**. Повѣрье о томъ, что буря на морѣ происходитъ тогда, когда пляшетъ морской царь.

— **23**. 488. **7—8**. *станишникъ* (отъ *станъ*, *становиться станомъ*, засадою) — областное названіе разбойника. Въ противоположность областному реченію общеупотребительное названо здѣсь *Русскимъ*.

487. **30**. Богатырь эпохи Владимировой именуется уже казакомъ. Объ Ильѣ Муромцѣ см. ниже въ образцахъ современной народной словесности.

— **35**. *не годилося* — не случилось.

488. **29**. *въ черенья въ ножевые*: изобразительно, вм. въ мелкія части.

489. **7**. Прекрасно изображено благородство и величіе характера Ильи Муромца, не хотѣвшаго воспользоваться своей силой и правомъ побѣдителя.

— **26**. *тѣ*: прибавлено въ видѣ члена. § 209. Пр. 1.

— **27**. Видно свѣжее чувство пѣвца, современнаго Татарскимъ погромамъ. Безъ сомнѣнія, это лирическое воззваніе уцѣлѣло отъ древней эпохи, тогда какъ весь составъ стихотворенія подвергся значительнымъ измѣненіямъ.

— **31**. *не видитъ*: вѣроятно, ошибкою вм. *не видать*.

— **36**. *ярлыкъ* — грамота, слово, внесенное въ нашъ языкъ отъ Монголовъ.

491. **4**. *тишья*. § 69. Пр. 6.

— **9**. *канониръ*: слово позднѣйшее, иностранное.

492. **19.** Равномѣрно высказывается чувство современника.

493. **30.** *на Угличъ* — въ Угличѣ; *отъ тѣхъ*: § 209. Пр. 1.

494. **12.** Эпическій мотивъ, основанный на преданіи о женахъ чародѣйкахъ.

— **27.** Слич. это стихотвореніе съ пѣснею о Скопинѣ, записанною для *Джемса*. *Князевичъ* — сынъ Князя: образовано отъ прилаг. *Князевъ*. § 84.

— **31.** *Скурлатова* — Скуратова.

— **40.** *богатествомъ*: *е* вм. древнѣйшаго *ь*: богатьство. § 56. Пр. 3.

495. **4.** Все это вымышлено, согласно съ историческими обстоятельствами, но въ духѣ народной эпической поэзіи. Историческая основа состоитъ въ дѣйствительной враждѣ боярской партіи противъ Скопина.

— **12.** Очевидно, позднѣйшая прибавка, когда въ послѣдствіи пошли въ ходъ пѣсни о Князѣ Скопинѣ. Эта прибавка не кстати влагается здѣсь въ уста самого Князя.

— **17.** *поддернули зелья* — бросили отравы.

— **20.** *крестовыя* — крестовой, т. е. крестной.

496. **15.** Полное заключеніе пѣсни. Имъ могли оканчиваться и всѣ другія стихотворенія эпическаго содержанія.

— **20.** Потому что пѣсня переходитъ отъ одного поколѣнія къ другому, отъ стараго къ малому.

— **24.** Наши пѣвцы, не сочинители, а исполнители, передающіе въ пѣснѣ чужое сочиненіе, были *украшеніемъ пира*, какъ рапсоды въ эпоху Гомерическую у Грековъ.

— **30.** Начало пѣсни, вѣроятно, испорчено: отъ того въ первомъ предложеніи не достаетъ сказуемаго.

— **40.** *колыбель* — *люльку*: тождесловіе (тавтологія), состоящее въ соединеніи двухъ синонимовъ.

497. **3.** *шириночку*: въ подлинникѣ ошибкою: *шинкарочку*.

CXXXIX. Наговоръ.

(По изд. Калачева въ Архивѣ Историко-Юрид. Свѣд. кн. 2, 1854).

Благослови, истинный Христосъ, рабу Божію (имярекъ) придти на востокъ и помолиться Спасу пречистому образу. Умоюсь не водой—Божьей росой; утретъ Богоматерь Пресвятая Богородица бѣлой ризой. Освѣчусь я свѣтлымъ мѣсяцемъ; осіяюсь краснымъ солнышкомъ; препояшусь буйны вѣтры; отычусь часты звѣзды. Солнце деснуетъ; луна въ тѣлѣ ходитъ; по главѣ моей звѣзды ходятъ. Завяжи, Господи, колдуну и колдуньѣ, вѣдупу и вѣдуньѣ и упирцу па раба Божія (имярекъ) зла не мыслити, отъ чернца, отъ черницы, отъ красной дѣвицы, отъ бѣловолосаго, отъ черноволосаго, отъ рыжеволосаго, отъ русоволосаго, отъ одноглазаго, разноглазаго и отъ упирца. Пойду я на востокъ и помолюся и покорюся рабъ

имярекъ). Стоятъ три жены Аксиньи: я вамъ помолюся, я и покорюся рабъ (имярекъ). Пойду я чрезъ чистыя поля, черезъ быстрыя рѣки, черезъ зеленыя дубравы, не громъ гремитъ, не молніей палитъ — сжетъ и палитъ, отбиваетъ всяку дьяволску притчу отъ раба Божія (имярекъ) отъ колдуна, отъ колдуньи, отъ вѣдуна, отъ вѣдуньи и отъ упирца. Завяжи, Господи, колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣдуньѣ, уста и языкъ на раба Божія (имярекъ) зла не мыслить. Михайло Архангелъ, Гавріилъ Архангелъ, Никола милостивъ сниди(те) съ небесъ и снесите ключи и замкните колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣдуньѣ и упирцу на крѣпко и твердо. И сойдетъ Ннкола милостивъ, и снесетъ желѣза, и поставитъ отъ земли до небесъ и запретъ тремя ключами позолочеными, и тѣ ключи броситъ въ Окіянъ море; лежитъ алатырь — тебѣ бы каменю не отложатца, а вамъ ключамъ не выплывать по мое слово. Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

На Окіанѣ морѣ стоитъ островъ, на томъ острову тридесять деревъ; на тѣхъ древахъ по тридевяти гнѣздъ, и на тѣхъ гнѣздахъ по тридевяти птицъ, и какъ птицы обрадуютца красному солнышку, такъ и я рабъ Божій (имярекъ) — обрадуются рабы и рабыни, князья и бояре.

—

Народные наговоры или заговоры представляютъ нелѣпую смѣсь языческихъ суевѣрій съ нѣкоторыми представленіями и понятіями христіанскими.

511. **10.** *деснуетъ* (отъ *десный*) — вѣроятно, ходитъ по правую сторону, свѣтитъ съ правой стороны: что совершенно согласно будетъ съ молитвою на востокъ. Герои сказочные, ночуя въ чистомъ полѣ, вставъ поутру, обыкновенно молятся на востокъ.

512. **2.** *завяжи*: это клятвенное изреченіе, вѣроятно, состоитъ въ связи съ *наузами*.

— **3.** *упирецъ* — отъ *упиръ*, вампиръ.

— **10.** *помолюсь и покорюсь*: вѣроятно, тождесловіе. Замѣчательно употребленіе гл. *покоритися* въ смыслѣ молитвы, соединенной съ покорностью передъ богами, которая во времена Игоря выражалась сложеніемъ передъ ихъ истуканами оружія и золота: «заутра призва Игорь слы, и приде на холмъ, кдѣ стояше Перунъ, покладоша оружье свое, и щиты и золото, и ходи Игорь ротѣ и люди его, елико поганыхъ Руси.»

513. **23.** *камень алатырь* — миѳическій камень народной поэзіи; онъ лежитъ на морѣ-Окіянѣ, называется *бѣлъ-горючь* камень. Нѣкоторые думаютъ видѣть въ этомъ камнѣ не что иное, какъ гр ἤλεκτρον (*илектронъ* = *електронъ* = *алатырь*), историческое преданіе о которомъ приняло въ народной поэзіи характеръ миѳическій.

CXL. ИЗЪ СКАЗКИ О СЛАВНОМЪ И СИЛЬНОМЪ ВИТЯЗѢ ЕРУСЛАНѢ ЛАЗАРЕВИЧѢ, О ЕГО ХРАБРОСТИ, И НЕВООБРАЗИМОЙ КРАСОТѢ ЦАРЕВНЫ АНАСТАСІИ ВАХРАМѢЕВНЫ.

(*По рукоп. г. Забѣлина*).

Потомъ же Ерусланъ Лазаревичъ ѣдитъ многое время, и наѣхалъ, ажно въ чистомъ полѣ побита лежитъ рать сила великая и много трупу человѣческаго. И Ерусланъ Лазаревичъ въѣхалъ въ побоище и закричалъ своимъ громкимъ голосомъ: есть ли въ сей рати живъ человѣкъ? И воста тутъ единъ живъ человѣкъ и рече: государь храбры воинъ! Каво ты спрашиваешъ и кто тебѣ надобѣнъ? И взговоритъ Ерусланъ Лазаревичъ: брате, живъ человѣкъ! чья сія сила побитая лежитъ, и кто ея побилъ? И взговоритъ ему живъ человѣкъ: сія сила побитая лежитъ Ѳеодула Царя Змія, а побивалъ ея Князь Иванъ Руской богатырь, а доступаетъ дочь ево прекрасную царевну Кандуру Ѳеодуловну, и хощетъ ее неволею взять. И взговоритъ Ерусланъ Лазаревичъ: брате, живъ человѣкъ! а далеко ли мнѣ объѣзжать Князя Ивана Рускова богатыря? И рекъ ему живъ человѣкъ: объѣзжай сію силу великую, и наѣдешъ коневую изкопать, и скакана з горы на гору; долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ. И Ерусланъ Лазаревичъ учалъ скакать такъ же з горы на гору; долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ; и наѣхалъ другую рать силу великую побитую, лежитъ. И Ерусланъ Лазаревичъ въѣхалъ въ ту силу побитую и вскричалъ громкимъ голосомъ своимъ: есть ли въ сей рати живъ человѣкъ? И восталъ тутъ живъ человѣкъ и рече: Господинъ добры, ково тебѣ надобно? И рече Ерусланъ: чья ета сила побитая лежитъ, и кто ее побивалъ? И рече ему живъ человѣкъ: Государь храбры воинъ, сию силу побивалъ Князь Иванъ Руской богатырь, а доступаетъ дочь у царя Ѳеодула царевну Кандулу Ѳеодуловну, а хощетъ ея неволею взять. И взговоритъ Ерусланъ Лазаревичъ: Брате, живъ человѣкъ! далеко ли мнѣ Князя Ивана Рускава богатыря объѣзжать? И рече ему живъ человѣкъ: объѣзжай сію силу великую кругомъ, и наѣдишъ коневую изкапать и самаго Князя Ивана Рускова богатыря; увидешъ въ чистомъ полѣ бѣлъ шатеръ полотняной, и ты поѣзжай къ тому шатру, и въ томъ шатрѣ увидишъ Князя Ивана рускова богатыря. И Ерусланъ Лазаревичъ объѣхалъ рать силу великую кругомъ, и наѣхалъ коневую искапать: скакано з горы на гору, долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ. А самъ зговоритъ

таково слово: конь коня лутче, а молодецъ молотца и давно лутчишъ и удалѣя. И ѣдитъ Еруслапъ Лазаревичъ многое время, и потомъ наѣхалъ, ажно въ чистомъ полѣ стоитъ бѣлъ шатеръ полотняной, а у того шатра бѣла шатра стоитъ стреноженъ добры конь богатырской на бѣлой полсти и зоблетъ бѣлоярую пшеницу. И Еруслапъ Лазаревичъ зговоритъ таково слово: слышалъ де я у старыхъ людей: когда де конь коня побьетъ, то и маладецъ малодца. И пришелъ Еруслапъ Лазаревичъ къ бѣлу шатру и увидѣлъ тамъ бѣлъ камень, въ которой камень воткнута было копье богатырское. И Еруслапъ Лазаревичъ взговоритъ таково слово: когда де я воткну больше ево, то я побью ево. И увидѣлъ Еруслапъ палицу желѣзную: чья де да ни будетъ, той де тово и побьетъ. И пустилъ Еруслапъ своего добраго коня, и ево доброй конь отбилъ того каня и самъ сталъ ѣсть бѣлоярую пшеницу. И Еруслапъ Лазаревичъ воткнулъ свое мурзавецкое капіе въ бѣлъ камень, ажно больше ево; и палицу сваю желѣзную смѣрилъ — долѣ ево и тежелѣ. И пошелъ Еруслапъ въ бѣлъ шатеръ палатняной, ажно въ томъ бѣлѣ шатрѣ спитъ младъ *) маладецъ замертво. И Еруслапъ Лазаревичъ вынимаетъ свой остры мечь и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ себѣ подумалъ: не честь мнѣ и не хвала доброму молотцу соннаго человѣка убить, что мертваго; сонной

*) *Въ рук.* млад.

человѣкъ, что мертвой. И легъ опочивать на другой сторонѣ. И втепоры пробудился Князь Иванъ Руской богатырь; вышелъ изъ шатра вонъ, ажно стоитъ на бѣлой полсти чужей конь, а ево доброй конь скачитъ по палю и щиплетъ зеленую траву. И Князь Иванъ Руской богатырь вынимаетъ саблю сваю булатную и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ себѣ падумалъ: не честь мнѣ и не хвала соннаго человѣка убить, аки мертваго. И нача его будити: человѣче, возстани не для моего обужденія, для своего спасенія. Вѣдаешъ ты, человѣче, что не по себѣ задираешъ, за что люди много кровѣ проливаютъ. По что ты своего коня къ чужему корму припущаешъ, а моего прочь отбиваешъ, за что напрасную смерть примешь? Скажи мнѣ, откуду ѣдишъ изъ коева царства и какого отца сынъ и матери и какъ тебя завутъ по имени и па отечеству. И взгаворитъ Еруслапъ Лазаревичъ: азъ я ѣзжу изъ царства Картаусова, отецъ у меня Князь Лазарь Лазаревичъ, а мать у меня Княгиня Епистимія, а па имени меня зовутъ Еруслапомъ, а по отечеству Лазаревичемъ; а то не гораздо на меня гаваришъ, прежде всякаго дѣла хульными словами порицаешъ! не похвалися! а что каня своего х корму не припущалъ, а твоего прочь не отганялъ. И рече Еруслапъ Лазаревичъ: есть ли у тебя чаша *), чѣмъ воду черпаютъ? И взговоритъ Князь Иванъ Руской бо-

*) *Въ рук.* часа.

гатырь; есть у меня чаша, чѣмъ воду черпаютъ. И взговоритъ Еруславъ Лазаревичъ; кали у тебя есть чаша, и ты почерпни воды, самъ умойся и мнѣ подай. И рече Князь Иванъ Руской богатырь: Еруслапъ Лазаревичъ! тебѣ вода черпать, а мнѣ подать; понеже ты дитя маладое. И гаваритъ Еруслапъ Лазаревичъ: тебѣ вода черпать и мнѣ на мои руки подать. И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь: Еруслапъ Лазаревичъ! тебѣ вода черпать и мнѣ подавать: ты дитя моладое. И говоритъ Еруславъ Лазаревичъ: тебѣ вода черпать, а мнѣ подавать. И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь:—я въ Князьяхъ Князь и въ богатыряхъ богатырь, а ты казачишка! тебѣ вода черпать, а мнѣ подать. И рече Еруславъ Лазаревичъ: я въ царяхъ царь и въ богатыряхъ богатырь, а ты песъ, а не богатырь! тебѣ вода черпать, и мнѣ подать. И Князь Иванъ Руской богатырь беретъ чашу, самъ умылся и Еруслану подалъ. И садилися они скоро на свои добрыя копи и паѣхали въ чистое поля; и Князь Иванъ Руской богатырь поѣхалъ ва всю пару конскую, а Еруславъ паѣхалъ ступью бредучею и настигъ Князя Ивана Рускава богатыря, а самъ взгаворитъ таково слово: Боже милостивы! не дай мнѣ, Господи, всякаго человѣка убить копіемъ тупымъ канцемъ, и ударились; и ударилъ Князя Ивана Рускава богатыря противъ сердца ретиваго и вышибъ изъ сѣдла вонъ. И какъ Аращъ вещей наступилъ на даспѣшное ево ожерелья, и притиснулъ *) ево к земли, и Еруславъ **) Лазаревичъ обарачиваетъ капіе свое вострымъ концемъ, и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ взгаворитъ таково слово: Князь Иванъ Руской богатырь! смерти ли тебѣ или живота? И рече Князь Иванъ Руской богатырь: Государь Еруславъ Лазаревичъ! не лай смерти, но дай живота! прежде сего у насъ съ табою брани не бывало и впредь не будетъ. И Еруславъ Лазаревичъ славилъ своего добраго каня и падымаетъ Князя Ивана Рускава богатыря за бѣлыя руки, и цѣловалъ ево во уста сахарныя, и называетъ ево милымъ братомъ. И садилися они на свои добрыя кани, и пріѣхавъ къ своему бѣлу шатру, и припустили къ одному корму, а сами пошли въ бѣлъ шатеръ, стали пити и ясти и праклажатися. И какъ будутъ на весели, и згворилъ Еруславъ Лазаревичъ: Князь Иванъ Руской богатырь! ѣхалъ я по чистому полю и наѣхалъ побиту силу великую и много трупу человѣческаго, и кто ея побилъ? И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь: Еруславъ Лазаревичъ! Сія сила побита лежитъ Ѳеодула царя Змія, а побивалъ сію силу я, а доступалъ у него тщерь прекрасную царевну Кандуру Ѳеодулавну, а хащю взять неволею; а завтра у пасъ съ нимъ будетъ послѣдней бои; и ты посмотри моей храбрости. И тако пошли оба и легли опочивать, и какъ ночь прашла,

---

*) *Это слово взято изъ Лубошн. изд. Въ рук.* причнел. **) *Въ рук.* Преслан.

и день настал. Тогда же Князь Иван Руской богатырь обсѣдлал своего добраго коня и поѣхал.

—

Это мѣсто идет вслѣд за тѣм, как Еруслан Лазаревич добыл себѣ богатырскаго вѣщаго коня.

Приведенный здѣсь текст отличается старинным народным языком. Лубочное изданіе уже подправлено грамотниками и весьма неудачно. Многія древнія формы вовсе выброшены, напр. *ажно*, часто встрѣчающееся в сказкѣ. Слово *изкопать* (встрѣчающееся и в современном народном языкѣ), означающее слѣд, выбитый копытом, замѣнено словами «слѣд Князя» и «скокот» (т. е. скок, ускок); вм. «паѣхал ступью» в Лубочном изданіи: *ступою*, что совершенная безсмыслица. Многія выразительныя реченія замѣнены обыкновенными, ходячими. Напр. в предшествующем приведенному здѣсь эпизоду, сказано: «и конь упал на окорака» (Слич. на корачь, на кукорачь); в Лубочном изданіи: «конь пал на колени.»

Для сличенія предлагается здѣсь отрывок из Лубочнаго изданія:

«А Еруслан же Лазаревич ѣхал месяц другой и третій и наехал в поле на рать силу великую и всю побитую где много трупу человѣческаго было и крикнул громким голосом есть ли в сей ратѣ жив человѣк и встал спобоища жив человѣк и говорит Еруслану Лазаревичу ково ты спрашиваеш и кто тебе надобен Еруслан же Лазаревич говорит жив человек мне надобен потом вопрошал это рать сила лежит побитая и кто ее побил и отвѣчает жив человек Еруслан Лазаревич рать сила лежит Өеодула царя Змія а побил ее Князь славный и сильный Иван Руской богатырь которой доступает у него дочери прекрасной царевны Кандраулы Феодуловны и хощет ее за себя неволею взять и говорит Еруслан Лазаревич далече ли сыскать мнѣ Князя сего Ивана Рускаго богатыря отвечает ему жив человек Еруслан Лазаревич далече тебѣ его догонять как объедеш рать силу великую кругом и увидиш тут слѣд Князя Ивана Рускаво богатыря, Еруслан Лазаревич объехал рать силу великую и увидил коневой скокот гдѣ скакано с горы на гору и выметано вон долы и подолы стал тѣм путем скакать с горы на гору выметывая долы вон и наехал на другую рать силу побитую и въехав в побоище крикнул громким голосом есть ли в сеи ратѣ жив человек и встает из побоища жив человек и сказал ему таково слово Еруслан Лазаревич конь коня лучше а молодец молодца и давно удалѣе тогда поехал Еруслан Лазаревич прочь и ехал мѣсяц другой и третій и наехал в поле на бел шатер, а у того белаго шатра стоит добр конь стреножен на белои полосте зоблет бѣлоярую пшеницу и Еруслан Лазаревич слез с своего добраго коня и припустил его к тому ж корму и Еруслановъ конь отбил того коня прочь от корму а Еруслан пошел в бел шатер гдѣ опочивал доброи молодец крепко и Еруслан Лазаревич вынув саблю острою хотел было его злои смерти предать и подумал сам к себе нечесть мне доброму молодцу и нехвала будет когда соннаго человека убью сонной как мертвой потом лег в шатрѣ на другой сторонѣ подлѣ Князя Ивана Рускава богатыря» и проч.

—

515. **4.** *трупъ*: принято здѣсь въ собират. смыслѣ. Слич. въ Словѣ о Дмитр. Донск. — **6.** *побоище*: мѣсто боя (*-ище* означаетъ мѣсто). — **8.** — **9.** *воста*, *рече*: Славянскія ф. — **18.** — **19.** *доступати*: требуетъ вин. падежа. — **26.** *напѣхати* (какъ *найти*) постоянно употребляется въ залогѣ дѣйствительн. — **27.** *скакана* (т. е. скакано): § 200. Пр. 10. — **28.** *подолы* (подолья): сопоставлено слову *долы*.

516. **4.** Повтореніе, принятое въ эпическихъ разсказахъ. 517. **2.** *лутчишь* — *лучше жъ*. — **9.** *полсть* — полость. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн. *полстяной*. — — *зоблетъ*: зобати(ѣсть) отъ *зобъ* — овесъ, жито. Слич. *зобница*. — **22.** *той* — тъ (тотъ): древняя ф. — **26.** Въ народн. пѣсняхъ копье называется тоже *мурзавецкимъ*. — **35.** *хощетъ ему*: постоянно дат. пад. *ему* (по древнему управленію гл. хотѣти) вм. *его*. — **37.** *не честь* — *не хвала*. § 261. Пр. 2. 1).

518. **2.** Прекрасно выражены этою чертою древняя простота нравовъ и рыцарская довѣрчивость. — **13.** *аки*: церковнослав. ф. — **14.** *человѣче*: тоже.

— **26.** *я*: вѣроятно позднѣйшая вставка при древнѣйшемъ *азъ*.

519. 3. *кали—и* (вм. то): по древне-русскому словосочиненію. — **7.** *вода черпать* § 196. Пр. 3. — **19.** *казачишка*: слич. областное *казакъ* — наемный работникъ. — **30.** *пару* — т. е. пору (отъ *порà*).

— **36.** *копіемъ тупымъ концемъ*: вм. тупымъ концемъ копья. § 240. Пр. 5.

— **40.** *Аращь—оращь*: слич. древнее церковнослав. орь, Чешск. oř — конь. Конь вѣщій — т. е. чудесный. Слич. въ сказкѣ: *сивка— бурка вѣщая каурка*.

— **41.** *ожерелье*: что надѣвается на шею. § 7.

520. **13.** *своего* — вм. *ссвоего* — *съ своего*.

— — *слазилъ* — *и падымаетъ*. § 184. Пр. 2.

— **22.** *праклажатися*: въ пѣсняхъ обыкновенно: *прохлаждатися*.

— **32.** *тщерь* — дъщерь: церковносл. ф.

— **36.** *смотрити*: по древне-рус. словосочиненію требуетъ род. пад.

CXLI. ИЗЪ НАРОДНЫХЪ СКАЗОКЪ.

(*По изд. Сахарова, 1841 г.*)

1.

Изъ сказки о Ершѣ Ершовѣ сынѣ Щетинниковѣ.

Въ нѣкоторомъ царствѣ въ нѣкоторомъ государствѣ, за тридевять земель въ тридесятомъ царствѣ уряженъ былъ судъ, а въ томъ судѣ судьями сидѣли: бояринъ Осетръ, да воевода Сомъ, оба отъ Хвалынскаго моря; да тутъ же въ судѣ выборные мужики сидѣли: Судакъ да Щука, оба отъ земскіихъ волостей, съ Волги рѣки да съ Дона.

И къ тому суду пришли Ростовскаго озера челобитчики, рыба Лещь съ товарищи. И били тѣ челобитчики,

рыба Лещь съ товарищи, на судѣ на Ерша Ершова сына Щетинникова, да подали за руками челобитную. А въ той ихъ челобитной, у рыбы Леща съ товарищи написано:

«Бьютъ челомъ и плачутся убогіи сироты, нищіе крестьяне, Ростовскаго озера рыба Лещь съ товарищи на Ерша Ершова сына Щетинникова. Въ прошломъ 7010 годѣ, били мы, рыба Лещь съ товарищи, на него вора Ерша, въ насильномъ разграбленіи нашихъ животишекъ; и подали сказку за руками всѣхъ старожиловъ, что то Ростовское озеро изстари было за нами, нищими крестьянами, дано въ отчину, а намъ убогіимъ сиротамъ, послѣ отцовъ нашихъ та отчина въ вѣкъ прочна. А нынѣ тотъ ябедникъ Ершъ, лихой человѣкъ и воришка, изъ Волги рѣки Выркою рѣкою къ намъ убогіимъ сиротамъ, въ Ростовское озеро пришелъ онъ, Ершъ, зимою, не въ погожую пору, и выпросился онъ, Ершъ, одну ночь въ Ростовскомъ озерѣ ночевать; а назвался онъ, Ершъ, наемнымъ крестьяниномъ; а про то мы, нищіе крестьяне, не вѣдая его, Ершовой, хитрости, пустили его, Ерша, въ одну ночь въ Ростовское озеро ночевать. А какъ онъ, воръ Ершишка, одну ночь ночевалъ, и упросилъ насъ, убогіихъ сиротъ, чтобы его, Ершишка, пустить покормитися въ наше озеро Ростовское съ женишкою и съ дѣтишками своими; а мы, нищіе крестьяне, не вѣдая его, Ершовой, лихости, положили на міру: его, Ерша, съ женишкою и дѣтишками его въ Ростовское озеро покормитися пустить. Да свѣдали мы послѣ, что ему, Ершу, нарядомъ повѣщено было идти зимовать на сторожи на Каму рѣку, а онъ воръ и ябедникъ Ершишка, укрываючись, про то намъ не повѣдалъ; а мы, убогіи сироты ваши, про то не знали. И тотъ воръ, Ершишка, въ нашемъ въ Ростовскомъ озерѣ поллѣта прожилъ, и дѣтишекъ расплодилъ, и дочь свою Ершиху за мужъ за Карпушкина сына выдалъ; а послѣ того стакався съ племянники своими и дѣтишки, приговорили насъ, убогіихъ сиротъ, перебить и животишки разграбить, и родъ нашъ весь изъ отчины вонъ выгнать и озеромъ Ростовскимъ завладѣть напрасно. И то все онъ, воръ Ершишка, дѣлалъ понадѣючись на свое насильство. Смилуйтесь, господа судьи! не дайте намъ, убогіимъ сиротамъ, дожить до конѣчнаго разорѣнья и укажите дать праведной судъ намъ, нищіимъ крестьянамъ, съ тѣмъ Ершомъ.»

И судьи спрошали рыбу Лещь съ товарищи: ты, рыба Лещь съ товарищи! скажи ты намъ: правое ли то ваше челобитье, и чѣмъ вы по челобитной на судѣ ручаетесь?

И рыба Лещь съ товарищи стали на судъ къ отвѣту, да говорили: господа судьи, Богомъ мы сотворены! Вѣдая свое дѣло правое, били челомъ по правдѣ, и въ томъ ручаемся животомъ и жизнію; да какъ вы господа судьи посудите, такъ тому и быть.

И судьи, поговоря промежъ собою, приговорили: послать приста-

вомъ рыбу Окунь, да велѣли ему, приставу Окуню, поставить рыбу Ершъ на судъ къ отвѣту.

И приставъ Окунь рыбу Ершь на судъ къ отвѣту поставилъ, а доводчикъ Карась читалъ тѣ жалобы челобитчиковы, рыбы Леща съ товарищи.

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! то челобитье истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, не правое, и то де я послѣ доводомъ доведу; а напередъ на нихъ истцовъ, рыбу Леща съ товарищи, дайте судъ и расправу въ дѣлѣ великомъ.

И судьи спрошали его Ерша: ты, Ершъ! въ какомъ дѣлѣ великомъ дать тебѣ судъ и расправу на нихъ истцовъ, рыбу Леща съ товарищи?

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! Тѣ истцы, рыба Лещь съ товарищи, въ своей челобитной, меня, Ерша, поносили и безчестили, и называли меня Ерша, и воромъ, и ябедникомъ, и Ершишкою, и волочайкою и укрывайцею. И то все соромъ они истцы, рыба Лещь съ товарищи, лаяли на меня, Ерша, и за то съ нихъ истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, доправить мнѣ слѣдуетъ за большое безчестье съ проторы и убытки.

И судьи спрашивали рыбу Лещь съ товарищи: ты, Лещь съ товарищи! скажи ты намъ: будетъ дѣло не правое по суду отвѣтчикову доказано будетъ, и чѣмъ вы ручаетесь за большое безчестье?

И рыба Лещь съ товарищи сталъ на судъ къ отвѣту, да говоритъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! А то онъ, Ершъ, затѣялъ дѣло не правое, взвелъ лихой извѣтъ, кабы судъ проволочить; а буде на судъ наше челобитье неправымъ дѣломъ доказано будетъ, и мы ручаемся въ томъ животомъ и жизнью.

И судьи, поговоря промежъ собою, приговорили: тотъ его, Ерша, лихой извѣтъ оставить, а ему Ершу, указали, безъ проволоки, чинить отвѣтъ на суду по челобитью истцовъ, рыбы Леща съ товарищи.

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! А то челобитье истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, лихой извѣтъ на меня, Ерша; а грабить ихъ и животишки ихъ разорять не думалъ я и не гадалъ; а то Ростовское мое озеро изстари, и владѣли имъ изстари отцы и дѣды, а дано оно было въ отчину старому Ершу, моему дѣду; и потому жъ оно нынѣ прочно за мною въ вѣкъ; а родомъ мы изстари дѣти боярскіе, мелкихъ бояръ Переяславскихъ; а тѣ челобитчики, рыба Лещь съ товарищи, бывали у отца моего въ холопѣхъ; а я Ершъ, не похотя грѣха по батюшкиной душѣ, отпустилъ ихъ холопей на волю, да велѣлъ имъ жить за собою, поитися и кормитися самимъ собою; а ихъ племя, рыбы Леща съ товарищи, и нынѣ есть во дворѣ у насъ въ холопѣхъ: а какъ то Ростовское озеро отъ великихъ засухъ повысохло, и стала скудность

великая и голодъ, и тѣ челобитчики, рыба Лещь съ товарищи, сами сволоклися на Вырку рѣку, и по затокамъ разселися, умышляя лихое дѣло на мою голову: похотѣли меня Ерша, со всѣмъ моимъ домишкомъ искоренить напрасно; и отъ того мнѣ, Ершу, житья не стало, а послѣ стали они истцы, рыба Лещь съ товарищи, отъ крестьянства отбиватися, и учали они воровствомъ въ Ростовскомъ озерѣ промышлять; а я Ершъ, отцовскимъ домишкомъ и нынѣ живу въ Ростовскомъ озерѣ; а живу я на днѣ и на свѣту, кабы добрый человѣкъ, не тать и не разбойникъ; а я живу своею силою и кормлюся своею отчиною; да меня Ерша, знаютъ на Москвѣ большіе князья и бояре, и окольничіе и дворяне, и дьяки и гостинныя сотни, и всѣхъ чиновъ люди въ иныхъ городѣхъ и во многихъ селѣхъ. — —

2.

Изъ сказки о семи Семіонахъ, семи родныхъ братьяхъ.

а) Начало сказки.

Ужъ какъ и вы ли, добры молодцы, сходитеся, собирайтеся во единъ кружокъ; ужъ какъ и вы ли, стары старики, садитеся на бѣлодубовы скамеечки: ужъ какъ и вы ли, молодыя молодушки, становитеся на особицу. Вы послушайте, добры молодцы, что дѣялось на матушкѣ на Святой Руси, вы прислушайте, стары старики, стару рѣчь завѣтную, какъ ту ли стару рѣчь завѣтную тѣихъ ли старыихъ стариковъ.

Какъ во ту ли стару старину, какъ во ту ли стародавнюю, какъ въ

томъ ли селѣ боярскомъ, того ли молода боярина Никиты Ивановича, жили люди старые, старикъ съ старухою, а и жили они, старые, сорокъ лѣтъ во міру и согласьи, а не прижили себѣ на старость ни единаго дѣтища. Грустить, скорбитъ старикъ по своей бѣдѣ, а самъ молвитъ въ гореваньицѣ: какъ и некому-то насъ поить кормить, глаза смежить, въ сыру землю положить. — Грустить, скорбитъ старуха по своей бѣдѣ, а сама молвитъ въ гореваньицѣ: какъ и некому-то насъ поить кормить, старость призрить, на могилушкахъ поминочки творить. И придумали, пригадали они, старые: ходить по извѣчныимъ домамъ Божіимъ, молить Создателя даровать имъ дѣтища, на старость кормилича, на поминъ души поминщика. Ни мало, ни много, ровно чрезъ семь годинушекъ, даровалъ имъ Господь семь сыновъ за единъ разъ. И назвали они, старые, тѣхъ семь сыновъ всѣхъ Семіонами. Какъ учали выростать тѣ семь Семіоновъ, родные братья, и во тѣ поры старикъ съ старухою состарѣлися, состарѣлися и переставилися.

И оставались тѣ семь Семіоновъ, родные братья, во своемъ сиротствѣ кабы на десятомъ году. Поплакали, погорѣвали по своемъ ридимомъ батюшкѣ, по своей родимой матушкѣ, справили всѣ поминочки съ сорочинами, да и учали сами править домкомъ, животы наживать.

А и не было промежъ ихъ задорника и спорщика, а не почему было знать, кто изъ нихъ большой набольшой, а кто изъ нихъ самой моложей: всѣ

семь Семіоновъ были единъ во единаго и ростомъ и дородствомъ. Наставала пора рабочая, приходили дни страдные и выѣзжали тѣ семь Семіоновъ, родные братья, на отцовское поле землю пахать, хлѣбъ доставать. И было время, кабы за полдень, и во ту пору лучилось ѣхать молоду князю Угору. Не успѣли тѣ семь Семіоновъ, родные братья, взозрити, не успѣли справить большаго челобитьица, какъ молодой князь Угоръ съ диву дивовался: а и что тѣ за малы дѣтища? а и кто у нихъ отецъ съ матерью. — -

б) Обозрѣніе земель и царствъ.

И сходилъ бояринъ съ того столба желѣзнаго, а самъ боярину вымолвлялъ: а и видѣлъ-де я, Семіонъ, всю поднебесную, всѣ царства и государства, и знаю я, что де тамъ дѣется. И спрошалъ бояринъ его, Семіона; а и что во той поднебесной за царства и государства? да и есть ли во тѣхъ государствахъ люди? да и что тѣ люди дѣлаютъ? — И молвитъ онъ Семіонъ: Велика земля вся поднебесная, что и ума — разума не достанетъ измѣрить. А стоятъ на той землѣ всѣ царства и государства единъ за единымъ, что и смѣты нѣтъ, да и нѣтъ на всей землѣ такого человѣка, кто бы сочелъ: сколько царствъ и государствъ? Какъ за нашей-то матушкой Волгой рѣкой стоитъ море Хвалынское, а на томъ на морѣ Хвалынскомъ живутъ все бесермены, а и живутъ тѣ бесермены не по нашему, православному, а по своему уму глупому: ни хлѣба не пекутъ, ни

въ баню не ходятъ. Какъ за славнымъ-то Дономъ, за тою рѣкою глубокою, стоитъ море Бѣлое, а на томъ на морѣ Бѣлыимъ живутъ злы Тарченки не по нашему, православному, а по своему уму глупому: на семи женахъ женятся, на семи дворахъ одни сани стоятъ. Какъ за межой-то нашей матушки Святой Руси стоитъ Окіанъ море глубокое, какъ за тѣмъ ли Окіаномъ моремъ глубокіимъ стоятъ тридевять земель, всѣ бесерменскія; а позадь тѣихъ тридевять земель стоитъ тридесятое царство, а въ томъ тридесятомъ царствѣ стоитъ теремъ изукрашенный, а во томъ теремѣ изукрашенномъ сидитъ у злата окошечка молода княжна Елена прекрасная, во тоскѣ во кручинушкѣ. — И пыталъ бояринъ дѣтину: ай ты, дѣтина! скажи всю правду со истинной: почему знать то тридесятое царство? Почему знать теремъ изукрашенный? Почему знать молоду княжну, Елену прекрасную? И молвитъ онъ, Семіонъ: знать то тридесятое царство по рѣкамъ глубокіимъ, по раздольицамъ широкіимъ, по темныимъ лѣсамъ, не проходимымъ, по людямъ незнаемымъ; знать-то теремъ изукрашенный по бѣлостекольчату крылечку, со перильцами, по злату окошечку со рѣшеточкой, по серебряной крышечкѣ со маковкой; знать-то молоду княжну Елену прекрасную по ея личику румяному, по ея русой косѣ, по ея вѣжеству прироженому. — И возговоритъ бояринъ: ай ты, дѣтина! буде ты не вспозналъ тридесятого царства, не угадалъ терема

изукрашеннаго, не дознаяъ молодой княжны, Елены прекрасной, не сносить тебѣ головы на своихъ плечахъ.

в) Семіоны добываютъ Князю Угору Елену Прекрасную.

Бросали они, семь Семіоновъ, сходни со крута бережка, отрывали отъ серебряна причалища великъ корабль, распускали тонки парусы, бѣлополотняные, опускали весельца кленовыя во замки дубовые, да и поплыли за тридевять земель, въ тридесятое царство. Какъ и всѣ то братья за дѣломъ сидятъ, а семой Семіонъ вдоль по кораблику похаживаетъ, черна кота поглаживаетъ. Вѣдь его то, братцы, черный котъ баюнъ изъ-за синяго моря, изъ за того ли лугоморья; да и онъ ли, черный котъ, по умному сказки сказываетъ, по разумному пѣсни заводитъ. Какъ на томъ ли на Окіанъ морѣ глубокомъ стоитъ островъ зеленъ, какъ на томъ ли на зеленомъ острову стоитъ дубъ зеленый, отъ того дуба зеленаго виситъ цѣпь золотная, по той по цѣпи золотной ходитъ черный котъ. Какъ и тотъ ли черный котъ во правую сторону идетъ, веселыя пѣсни заводитъ, какъ во лѣвую сторону идетъ, стары сказки сказываетъ. А его-то, братья Семіоновы, проплывали Окіанъ море глубокое, проѣзжали тридевять земель, вступали въ тридесятое царство, ко терему изукрашенному. Возговоритъ туто семой Семіонъ: гой еси вы, мои братья родимые! Сидите вы во своемъ кораблѣ, да берегите дороги подарочки, а я пойду молоду княжну искать.

И ходитъ онъ, Семіонъ, около терема изукрашеннаго, ходитъ похаживаетъ, черна кота поглаживаетъ, на высокъ теремъ посматриваетъ. Какъ и тотъ ли теремъ изукрашенный былъ красоты несказанныя; внутри его, терема изукрашеннаго, ходитъ красно солнышко, словно на небѣ. Красно солнышко зайдетъ, молодой мѣсяцъ по терему похаживаетъ, золоты рога на всѣ стороны покладываетъ. Часты звѣзды изнасѣены по стѣнамъ, словно маковъ цвѣтъ. А построенъ тотъ теремъ изукрашенный на семи верстахъ съ половиною; а высота того терему несказанная. Кругомъ того терема рѣки текутъ, молокомъ изнаполненныя, сытой медовой подслащенныя. По всѣимъ по тѣимъ по рѣкамъ мостички хрустальные, словно жаръ горятъ. Кругомъ терема стоятъ зелены сады, а въ зеленыхъ садахъ поютъ птицы райскія пѣсни царскія. Во томъ ли теремѣ всѣ окошечки красна золота, всѣ крылечки бѣлостекольчаты, всѣ дверцы чиста серебра. Какъ и на теремѣ то крышечка чиста серебра со маковкой золотной, а во той ли маковкѣ золотной лежитъ дорогъ рыбій зубъ. Отъ красна крылечка бѣлостекольчатаго лежатъ ковры самотканые, а по тѣимъ по коврамъ самотканымъ ходитъ княжна Елена прекрасная. — —

Какъ сказали молодой княжнѣ, что тотъ заморской купецъ, гостинной сотни молодецъ привезъ черна кота во подарочикъ ей ли, молодой княжнѣ, и во тѣ поры выходила она, молода княжна, на крылечко бѣлостекольчато, а за ней выходили ня-

нюшки, мамушки, красныя сѣнныя дѣвушки. Какъ завидѣлъ онъ, Семіонъ, молоду княжну, то и давай себѣ бить большіимъ челобитьицемъ молодой княжнѣ: гой еси ты, молода княжна, Елена прекрасная! пріими во подарочекъ черна кота, а и тотъ черной котъ поетъ пѣсни заморскія, сказываетъ сказки старыя. И пріимала она, молода княжна, черна кота на свои руки бѣлыя. Дивится молода княжна на черна кота, а сама молвитъ: а и ты то гостиной сотни молодецъ, скажи повѣдай: откуда родомъ ты? И съ какими товарами изъ за моря пришелъ? И молвитъ онъ, Семіонъ: посадскаго роду я, молода княжна, изъ за тридевять земель; ходилъ, гулялъ на кораблихахъ по всѣимъ городамъ, мѣнялъ, вымѣнивалъ золоты парчи червчатыя, бѣлошелковы аксамиты Венеційскія, дороги камочки Цареградскія, золоты ширинки съ убрусничками, вальящаты рясны съ монистами, черны соболи Сибирскія, сиводущаты лисицы Поморскія, бѣлы куницы Закамскія. Не въ угоду ль тебѣ, молода княжна, вальящаты рясны съ монистами? Ни по твоему ли нраву княженецкому золоты парчи червчатыя? Не по сердцу ли тебѣ молода княжна, на душегрѣечку соболи Сибирскія, бѣлы куницы Закамскія, сиводущаты лисицы Поморскія? Пригляни молода княжна, на дороги товары заморскіе, выбирай себѣ съ любка любое, и потѣшь покупочкой заѣзжаго купца, гостинной сотни молодца. — И его то слова, Семіоновы полюбились молодой княжнѣ, и она-то, молода княжна, идетъ на великъ корабль приглянуть на дороги товары заморскіе, потѣшить покупочкой заѣзжаго купца, гостиной сотни молодца. — —

Смотритъ молода княжна на дороги товары заморскіе, смотритъ, дивуется, а день ко темну вечеру склоняется. И собирается она, молода княжна, во свой теремъ изукрашенный итить, дороги покупочки обновлять, а собравшись, выходила на корабль.

И видитъ она, молода княжна, Океанъ море глубокое, а не видитъ крута бережка, а по круту бережку нянюшекъ, мамушекъ, красныхъ сѣнныхъ дѣвушекъ. Какъ восплачетъ, возрыдаетъ молода княжна горючьми слезами, а въ возрыданьицѣ сломолвитъ: ужъ ты, батюшко родимой мой! выручай меня ты изъ неволону крѣпкаго, со кораблика великаго. Полѣчу я къ тебѣ на встрѣчу бѣлою лебедушкою, какъ и сяду я на золото окошечко со рѣшеточкой. — Ни думано, ни гадано, молода княжна оборочалась въ бѣлую лебедушку, да и полѣтела поверхъ Окіанъ моря глубокаго, во свой теремъ изукрашенный. И возговоритъ туто семой Семіонъ: а и бери ты, пятъ Семіонъ, свою калену стрѣлу, да и стрѣляй ты прямо во правое крыло бѣлой лебедушки. Скоро стрѣлялъ пятъ Семіонъ, а скорѣй того шесть Семіонъ подхватывалъ бѣлую лебедушку на свои руки, да и приносилъ на великъ корабль. И туто бѣлая лебедушка стала по прежнему молодой княжной, Еленой прекрасною. —

—

Въ языкѣ этихъ сказокъ, хотя и подновленномъ, встрѣчаются нѣкоторыя особенности древнѣйшей рѣчи; на пр. прилаг. въ полной формѣ, а также мѣстоименія: *по всьимъ по тьимъ; самотканыимъ.*

Сказка о Ершѣ принадлежитъ къ тому разряду сатирическихъ разсказовъ, въ которыхъ, какъ въ Нѣмецкомъ Reinhart fuchs, подъ видомъ животныхъ изображаются характеры и поступки человѣческіе. Особеннаго вниманія заслуживаетъ здѣсь то обстоятельство, что эта сказка выбрала изъ всѣхъ животныхъ наименѣе характеристическихъ, и потому неудобо-изобразимыхъ, именно рыбъ. Звѣрей и птицъ человѣкъ видитъ бѣгающими по лѣсамъ и полямъ, летающими по деревьямъ, слышитъ ихъ крики и пѣніе. Что же касается до рыбъ, то онѣ не только молчаливыя животныя, но даже и невидимы человѣку въ ихъ движеніяхъ въ глубинѣ водъ. Потому то эта сказка, при всѣхъ характеристическихъ подробностяхъ тяжебнаго дѣла, при всей мѣткости сатирическихъ намековъ на человѣка, значительно уступаетъ сказкамъ о лисѣ въ изображеніи тѣхъ баснословныхъ лицъ, подъ которыми разумѣются человѣческіе характеры и дѣйствія. Тѣмъ не менѣе нельзя не удивляться тому искусству, съ какимъ народный поэтъ рѣшилъ свою трудную задачу, взявъ дѣйствующими лицами басни рыбъ. Не входя въ живописныя подробности внѣшнихъ качествъ баснословныхъ лицъ, тѣмъ большее вниманіе обращаетъ онъ на дѣла и характеры изображаемыхъ людей. Увертливый сутяга Ершъ — идеалъ стариннаго ябедника, вошелъ въ народную юридическую сатиру, выразившуюся въ шутливыхъ судебныхъ просьбахъ, и потомъ сдѣлался предметомъ лубочныхъ изображеній. При другихъ обстоятельствахъ, тотъ же идеалъ сутяги является въ лицѣ Фрола Скобѣева. (Смотр. эту повѣсть).

Хотя и нельзя довѣрять сказочной хронологіи, тѣмъ не менѣе слѣдуетъ обратить вниманіе на упоминаемый въ сказкѣ *прошедшій* (525. 10) 7010 годъ (т. е. 1502).

Въ другой изъ приведенныхъ здѣсь сказокъ разсказывается, какъ семь Семіоновъ, поступивъ въ службу къ Князю Угору, добывали ему невѣсту, Елену прекрасную. Добываніе невѣсты и война изъ-за нее — одинъ изъ древнѣйшихъ и наиболѣе распространенныхъ предметовъ эпической поэзіи, начиная съ Иліады Гомера и преданія о похищеніи Сабинокъ до Финскаго народнаго эпоса. Тотъ же предметъ составляетъ главное содержаніе древне-нѣмецкаго эпоса, извѣстнаго подъ имепемъ Kudrun или Gudrun.

У каждаго изъ семи Семіоновъ свое ремесло и искусство. Первый кузнецъ, *Волундръ* или *Виландъ* Русскихъ сказочниковъ; онъ сооружаетъ столбъ отъ земли до неба. Второй смотритъ съ этого столба на всю поднебесную, гдѣ что дѣется. Третій построилъ корабль. Четвертый спасаетъ корабль отъ разбойниковъ, уводя его въ подземельное царство. Пятый отличный стрѣлокъ. Шестой умѣетъ ловить всякую птицу на лету, которую убьетъ его братъ. Седьмой умѣетъ воровать. Этому-то послѣднему и поручено добывать Елену прекрасную, при помощи его братьевъ.

Нѣмецкіе ученые сближаютъ эту Русскую сказку съ древне-Нѣмецкимъ эпосомъ. (См. von Plönnies und Rieger, Kudrun, 1853. pp. 238 — 239).

525. **3.** *за руками* — за подписями. — **24.** *не въ погожую пору* — въ непогоду.

527. 1—3. *рыбу Окунь, рыбу Ершъ:* замѣчательно, что названіе рыбъ не измѣнено въ падежѣ, какъ и далѣе: *Окунь рыбу,* по древне-Русскому Синтаксису согласованія приложеній. § 240. Пр. 3.

— 10. *Богомъ вы сотворены:* обычная формула, постоянно повторяющаяся здѣсь при обращеніи къ судьямъ.

529. 28. Сказка начинается приступомъ отъ лица самого раскащика.

531. 15. Далѣе слѣдуетъ о томъ, какъ Семіоны поступаютъ на службу къ Князю Угору.

— 16. Это обозрѣніе любопытно по географическому взгляду нашихъ сказачниковъ.

533. 18. *баюнъ* — говорунъ, отъ гл. баять.

— 19. *лугоморья* — лукоморья.

— 28. Слич. у Пушкина вступленіе къ поэмѣ Русланъ и Людмила.

534. 4. Слич. описаніе палатъ Соловья Будиміровича въ Древн. Русск. Стихотв.

535. 22. По названіямъ матерій можно судить о древнѣйшемъ происхожденіи текста этой сказки. Слич. въ Выходахъ.

— 38. *съ любка* — что полюбится.

536. 27. О дѣвицѣ - Лебеди слич. древн. Русск. Стихотв. Потокъ Мих. Иван.

— 28. *Поверхъ Окіанъ моря.* § 240. Пр. 3.

— 28. Замѣчательно употребленіе краткихъ числительныхъ: *пятъ, шестъ.*

Для сравненія съ первою сказкою приводятся здѣсь отрывки изъ двухъ статей по рукоп. XVIII в., принадл. издателю.

1. *Списокъ судѣнаго дѣла какъ тягался лещъ съ ершемъ о Ростовскомъ озере и о рекахъ. Судъ судилъ болшей бояринъ и воевода осетръ, околничей былъ сомъ з болшимъ усомъ.* Господамъ моимъ Новогороцкимъ судьямъ осетру да бѣлуге да бѣлой рыбице бьетчеломъ кормовой сынишко боярской лещишко с товарищи. В прошлыхъ, господа, годѣхъ было то Ростовское озеро, реки и источники за нами сиротами, а тотъ ершъ лишилъ насъ того Ростовскаго озера. расплодился тотъ ершъ по рекамъ и по озерамъ. самъ собою малъ, а щетины у нево стоятъ что болшия рогатины, и насъ теми щетинами съвоими под бока подкалываетъ, и прокалываетъ намъ ребра, и суетца по рекамъ и по озерамъ какъ бѣшеная собака — путь потеряла. а мы, господа, збойствомъ жить не умѣемъ, а бранитца ни тягатца не хотимъ, а хотимъ в оборонѣ жить вами праведными судьями. — — *Конецъ статьи:* а у судпаго дѣла сидѣли все добрыя люди. дьякъ былъ сомъ з болшимъ усомъ, судной списокъ писалъ вьюнъ, а доброй человѣкъ былъ карась, а печаталъ ракъ глазунъ левою клещею, и у печати сидѣлъ вьюнъ Переславской да снгъ Ростовской, а справилъ стерлядь своимъ долгимъ носомъ. Судному дѣлу конецъ.

2. *Повѣсть сказуемаго ерша ершова сына Щетинникова і ябедника.*

Послали миромъ Першу поставить въ реке вершу.

Пришелъ тутъ Перша да заложилъ вершу.

Пришелъ тутъ Донша да вагналъ въ нѣе Ерша.

Пришелъ Мина да ерша вынулъ.

Пришелъ Устинъ да чють ево не упустилъ.

Прибѣжавши Акимъ да насилу опять ево ухватилъ.

Пришелъ тутъ Семенъ Соколовъ да тотчясъ ерша заколодъ.

А сынъ ево Ваня положилъ ерша в сани.
Пришелъ Кирило бѣломой отвесъ ерша домой.
А сынъ ево Еремка сѣлъ на жеребенька.
Поехалъ по селамъ по всемъ городамъ.
Чтобы всѣ вѣдали и дома не обѣдали.
Были бы ерша кушать і всякихъ словъ ево слушать.
І вначяле пришелъ Дениско да человомъ всѣмъ ниско. — —
Пришелъ сътароста Аносъ проситъ ерша воеводѣ в подносъ.
І всѣмъ миромъ закричяли далече ерша умчяли.
Мы де восводѣ иной рыбы купимъ а ерша сами слупимъ.
Пришелъ Назаръ понесъ ерша на базаръ,
І вначяле пришелъ Костянтинъ даетъ за ерша шесть алтынъ.
Пришелъ Мартынъ даетъ барыша алтынъ.
Пришелъ Игоша даетъ за ерьша дьва гроша.
Пришелъ Микула не даетъ за ерша ни пула.
Пришелъ Лука даетъ за ерша быка.
Пришелъ Елисей даетъ за ерша гнѣздо гусей.
Пришелъ Карпъ даетъ за ерша игру картъ.
І закричяли весь миръ и кажной что онъ у насъ не продажной.
Пришолъ Аносъ да ерша у нихъ унесъ. - -
Пришелъ поваръ Коротошейка да сварилъ ерша хорошенка
Пришелъ Яша і велѣлъ варить кашу.
Пришелъ Тимошка принесъ скатерть и лошки. — —

Самый конецъ

Пришелъ Елизаръ лишъ костей полизалъ ерша і в гласъ не видалъ.
Пришелъ Борисъ по ерше повисъ.
Пришелъ Данила да сестра ево Ненила.
По ерше голосомъ завыла і конецъ ершу свершила.

CXLII. подблюдныя пѣсни.

(*Изъ журнала «И то и сьо» 1769 г.*)

1.

У Спаса въ Чигасахъ за Яузой - - слава.
Живутъ мужики богатые;
Гребутъ золото лопатами,
Чисто сребро лукошками.

2.

Ахъ ты зе́рно ты зе́рно бурмистское,
Еще нѣтъ на тя зерно погибели,
Изъ пѣпла тя зерно вѣтры вывѣютъ,
Изъ сору тя зерно куры выгребутъ,

3.

Соколъ летитъ изъ улицы,
Соколинка изъ проулочка,
Слеталися цѣловалися,
Сизымъ крыльямъ обнималися.

4.

Ахъ какъ на небѣ у насъ да двѣ радуги,
Ахъ какъ на дворѣ у насъ да двѣ радости,
Отецъ сына женитъ, дочку за мужъ даетъ,
Еще коробьи съ двора, сундуки на дворъ.

5.

Стоятъ сани снаряжены,
И полсткою подернуты,
Только сѣсти въ нихъ да поѣхати,

6.

Ахъ ты мати ты мати порода моя,
Еще взгляни мати въ окошечко,

Ахъ ты выкини мати опутинку,
Еще чемъ мнѣ опутать ясна сокола.

7.

Мышъ пищитъ,
Коровай тащитъ,
А еще попищитъ
И другой утащитъ

8.

Чарочка поплывушечка,
До чево тебѣ доплавати,
Пора ужъ тебѣ да и вонъ выплывать,
Князьямъ и боярамъ вино подносить.

9.

Взойду я взойду на круту гору,
Ахъ какъ стану я стану повыше людей,
Еще станутъ мнѣ люди завидовати.

10.

На корытѣ сижу,
Я корысти гляжу,
Я еще посижу,
Я еще погляжу,
Ахъ какъ погодя маленько корысть на дворъ,
Какъ корысть на дворъ сто рублевъ на столъ.

11.

Покачу колечко кругомъ города,
Я за тѣмъ ли колечкомъ сама пойду,
Какъ сама пойду мила Ладу найду.

12.

Ласточка косатая,
Ты не вѣй гнѣзда въ высокомъ терему,
Веть не жить тебѣ здѣсь и не лѣтывати.

13.

Куръ идетъ на сѣни,
И курка съ нимъ.
Куръ клюетъ пшеницу,
И курка съ нимъ.
Куръ пьетъ сытицу,
И курка съ нимъ.

14.

Катилося зерно по бархату,
Прикатилося зерно ко яхонту,
Крупіонъ жемчугъ со яхонтомъ
Хорошъ женихъ со невѣстою.

15.

Щука шла изъ Новагорода;
слава.
Она хвостъ волокла изъ Бѣла Озера:
На щучкѣ чешуйка серебреная,
Головка у щучки унизаная.

16.

Идетъ кузнецъ изъ кузницы,
Шубіонка на нiомъ худiохонька:
Одна пола во сто рублевъ,
Друга пола во тысячу,
А всей то шубіонки цѣны нѣту:
Цѣна ее у Царя въ казнѣ,
У Царя въ казнѣ въ золотомъ ларцѣ.

17.

Идетъ кузнецъ изъ кузницы,
Несетъ кузнецъ три молота.
Кузнецъ, кузнецъ, ты скуй вѣнецъ,
Ты скуй вѣнецъ золотъ и новъ,
Изъ остаточковъ золотъ перстень
Изъ обрѣзочковъ булавочку,
Мнѣ въ томъ вѣнцѣ вѣнчатися,
Мнѣ тѣмъ перстнемъ обручатися
Мнѣ тою булавкой убрусъ притыкать.

18.

Растворю квашонку на донышкѣ,
Я покрою квашонку чернымъ соболемъ,
Опояшу квашонку краснымъ золотомъ,
Я поставлю квашонку на столбичкѣ.
Ты взойди моя квашонка съ краи ровна

Ты съ краи ровна и со всѣмъ полна.

19.

Сѣй мати мучицу, пеки пироги,
Какъ къ тебѣ будутъ гости нечаянные,
Какъ нечаянные и невѣдомые,
Къ тебѣ будутъ гости, ко мнѣ женихи,
Къ тебѣ будутъ въ лаптяхъ, ко мнѣ въ сапогахъ.

20.

Скачетъ груздочикъ по елничку,
Ищетъ груздочикъ бѣляночки,
Не груздочикъ то скачетъ, дворянской сынъ,
Не бѣляночки ищетъ боярышни.

Припѣвъ къ каждой пѣснѣ:

Да кому мы спѣли, тому добро,
Кому вынется, тому збудется.

—

Чулковъ, издатель журнала «И то и сьо», сообщая эти пѣсни, говоритъ слѣдующее о святошныхъ гаданьяхъ, которыя ими сопровождаются:

«Въ наступившее время, по захожденіи солнца изъ разныхъ домовъ собираются дѣвушки въ одну назначенную ими горницу, и начинаютъ праздновать святки слѣдующимъ образомъ: берутъ красное деревянное блюдо, покрываютъ ево болшою салфеткою, кладутъ на салфетку невеликой кусокъ хлѣба и холодной уголь. Потомъ всякая загадываетъ на перстняхъ, на кольцахъ, на запонкахъ и на многихъ еще такихъ же малыхъ вещахъ. Касаются ими краямъ блюда кресть на кресть и кладутъ ихъ подъ салфетку. Наконецъ садятся всѣ рядомъ и запѣваютъ пѣсню хлѣбу; по окончаніи ее, ломаютъ хлѣбъ, и дѣлятъ ево по себѣ, оные кусочки завертываютъ въ рукавъ, съ которыми онѣ и спятъ для того, что бы грѣзилися имъ принадлежащіе къ загадкамъ сны. Потомъ поютъ подблюдныя пѣсни.» — — «Такимъ образомъ вынимаютъ свои вещи, и кладутся на угадъ пѣсенъ.» (47-я недѣля).

541. 2. Упоминаніе о монастырѣ Спаса въ Чигасахъ см. въ Степен. Книг. въ стат. 4-й.

— 8. *бурмистское* — бурмицкое или бурмитское.

— 9. *тя*: въ народномъ языкѣ весьма употребительно вм. *тебя*, какъ *ти* и *те* вм. *тебѣ*.

— 16. *сизымъ крыльямъ*: или вм. *сизыми крыльями*, или вм. *сизымъ крыльемъ* (отъ *крылье*). Первое вѣроятнѣе. Въ народной поэзіи часто употребляется, по мѣстному нарѣчію, окончаніе дат. п. мн. ч. вм. твор.

542. 15. *порода моя*: вм. родимая моя, родительница.

543. 31. *Лада* — мужъ, любезный. См. Слово о П. Игор.

— 33. *косатая*: отъ этого эпитета произведено существ. *косаточка*.

— 40. *курка*: съ уменьшит. суффиксомъ *-ка*, какъ *кур-и-ца*, съ *-ца* (отъ *куръ*-пѣтухъ).

544. 10. Эта символическая *щука*, сулящая богатство, состоитъ въ замѣчательномъ соотвѣтствіи съ Скандинавскимъ карликомъ *Андвари*, который, въ видѣ щуки, живетъ въ потокѣ, храня тамъ великое сокровище. Это сокровище, извлеченное изъ потока, въ послѣдствіи было предметомъ кровавой вражды, составляющей содержаніе Скандин. пѣсенъ Древней Эдды о *Зигурдѣ* и Нѣм. поэмы о Нибелунгахъ.

545. 12 Полное отрицательное уподобленіе.

CXLIII. Изъ сборника стихотвореній.

(По рукописи 1790—1791 г. въ Румянцевскомъ Музеѣ, подъ № 408).

1. Стихъ покаянный.

Восплачется Адамъ предъ раемъ стоя.
Ты раю мой раю прекрасный мой раю.
Мене ради раю сотворенъ бысть.
Еввы ради раю заключенъ бысть.
Евва согрѣшила Адама прельстила;
Законъ преступила Богу согрубила.
Весь родъ нашъ отгнала отъ раю святаго.
Себе помрачила во тьму погрузила.
Адамъ вопіяше къ Богу со слезами:
Боже мой милостивъ помилуй насъ грѣшныхъ.
Увы мнѣ грѣшному , увы беззаконному;
Уже я не слышу Архангельскаго гласа
Уже я не вижу райскія пищи.
Проговоритъ Евва ко Адаму глаголя.
Адаме Адаме ты мой господине.
Не велѣлъ намъ Богъ жити во прекрасномъ раю.
Ничто же вкушати отъ райскія пищи;
Послалъ насъ Господь Богъ на трудную землю.
Намъ хлѣба снѣдати отъ потнаго лица.
И правдою жити, а зла не творити.
Господь породился Адамъ свободился.
Во Іорданѣ крестился весь міръ обновился.
И мы друзи братія прибегнемъ мы къ церкви.
Послушаемъ братія Божія писанія;
Богъ насъ наказуетъ щедротъ своихъ ради.
Чтобъ мы не впали въ превѣчную муку.
И возримъ мы братія на дубовы гробы.
А гробы вы гробы превѣчные домы.
Житіе временное слава суетная.
Богатство слава убожество слезы.
Гордость завистная на семъ вольномъ свѣтѣ.
Очи наши ямы, руцѣ наши грабли.
Что очи завидятъ то руцѣ заграбятъ.
Не можемъ мы братія ни чѣмъ ся наполнить;
Даетъ намъ Богъ много, намъ кажется мало.
Какъ будемъ мы мертвы прижмемъ руцѣ къ сердцу.
Богатство наше кому ся останетъ.
Души наши пойдутъ по своимъ по мѣстомъ.
Тѣлеса наша будутъ червемъ на съѣденіе.
Кости наши будутъ земли на преданіе.
Тогда не поможетъ богатство наше.
Развѣ намъ поможетъ милостыня наша.
Что нищимъ давали отъ праведныхъ трудовъ.
Покинемъ мы гордость возлюбимъ мы кротость.

Оставимъ мы скупость возлюбимъ мы нищихъ.
Накормимъ мы алчныхъ напоимъ мы жадныхъ.
Проводимъ мы мертвыхъ до Божіей церкви.
Уже намъ съ ними послѣдняя дружба.
Родителей нашихъ должно поминать
А Богъ насъ помянетъ на престолѣ сѣдя.
За вся потрудимся мы съ ними спасемся;
И тѣмъ себѣ купимъ небесное царство;
Воздежемъ мы руцѣ ко вышнему Творцу.
А онъ насъ избавитъ отъ вѣчныя муки.
И нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ аминь.

2. О страшномъ судѣ Христовѣ.

А какъ жили мы грѣшницы на вольномъ свѣту.
Пили мы ѣли и тѣшилися.
Тѣлесамъ своимъ всегда мы угождивали:
На свою душу грѣховъ много накладывали.
Ничево себѣ добра не дѣлывали.
Не имѣли мы ни среды ни пятницы.
Ни тридневнаго Христова Воскресенія.
Ни святыхъ его великихъ праздниковъ.
Ко святымъ Божіимъ церквамъ не прихаживали;
*) . . . .
Отвѣтъ давать самому Христу,
На страшномъ его на пришествіи.

---

*) *Въ рукописи недостаетъ листика.*

А кто не слыхалъ страха Христова.
Страха Христова суда Божія.
А кто у насъ во плоти у Христа.
А во плоти у насъ свѣтъ Илія Пророкъ.
Сходили они на гору Фаворскую:
Съ самемъ Христомъ сыномъ Божіимъ.
Показалъ ему самъ Господь муку и рай.
Гдѣ грѣшникомъ и гдѣ праведницамъ.
А праведнымъ мѣсто уготовано.
Пресвѣтлое царство небесное.
А грѣшникомъ мѣсто уготовано.
Прелютыя муки разноличныя.
Гдѣ ворамъ, гдѣ татемъ, гдѣ разбойникамъ.
А гдѣ піяницамъ, гдѣ корчемницамъ.
А татіе пойдутъ въ великій страхъ.
Разбойницы пойдутъ въ грозу лютую.
А чародѣи отъидутъ во тяжкій смрадъ;
И ясти ихъ будутъ змѣи лютыя.
Сребролюбцамъ мѣсто неусыпный червь.
А мразъ зѣло лютъ будетъ немилостивымъ.
А убійцамъ будетъ скрежетъ зубный.
А пьяницы въ смолу горящую.
Смѣхотворцы и глумословцы на вѣчный плачь.
И всякому будетъ по дѣломъ его.
По дѣломъ будетъ мука и рай.
Тогда будетъ судъ немилостивъ.
Немилостивъ будетъ ко грѣшникомъ.
Судитъ судія самъ небесный царь.
Іисусъ Христосъ сынъ Божій.
На страшномъ прегрозномъ престолѣ своемъ.
И около станутъ полки Архангельскія.
Одесную Царя всѣ святіи его.
По лѣвую страну много грѣшниковъ.

Въ велицѣмъ страсѣ и ужасѣ.
Отъ востока течетъ рѣка огненная.
Течетъ она и до запада.
Пожжетъ она землю и каменіе.
И вси древа да и звѣріе.
И птицы пернатые воздушныя.
Тогда вся земля потрясется.
И небо въ свитки совіется все.
И звѣзды съ небесъ спадутъ на землю.
Спадутъ они яко листвіе.
Солнце и мѣсяцъ потемнѣютъ.
Отъ великаго страха и ужаса.
И сами тѣ ангелы ужаснутся.
Увидючи муки прелютыя.
Самому сатанѣ уготованныя.
Со діаволы и со грѣшники.
И тамо имъ будетъ мучитися.
И во вѣки вѣки безконечныя.
А праведнымъ будетъ радость велія.
И идутъ они во прекрасный рай.
Поютъ они пѣсни Херувимскія.
Все гласы поютъ Архангельскія.
Величаютъ Христа Царя небеснаго.
Самаго царя всѣхъ Создателя.
Со Отцемъ и Духомъ въ Троицы.
Присно славима и покланяема.
И Божію Матерь Богородицу.
Марію Царицу Владычицу.
А грѣшныя беззаконныя рабы.
Завидѣли Царицу Богородицу.
И свѣта Михаила Архангела.
Со всѣми небесными силами.
И святыхъ великихъ Апостоловъ.
Святитель и мученикъ.
И всѣхъ полковъ святыхъ святыхъ Божіихъ.
Закричали во многіе голосы;
Гой еси Царица Владычица.
И свѣтъ Михаила Архангелъ Господень.

Со всѣми небесными силами,
И вси Пророци и Апостоли.
И Святыя Святители и мученицы.
И всѣ угодницы Божіи.
Припадите вы къ престолу страшному.
Пролейте вы слезы умильныя.
Къ самому судіи небесному
За насъ убогихъ грѣшниковъ.
Чтобы онъ до насъ былъ свѣтъ милостивъ.
Не послалъ бы насъ въ муки прелютыя.
Речетъ къ нимъ Михайло Архангелъ Господень.
Гой еси вы многія грѣшницы.
А здѣ судія у насъ праведный.
Самъ Христосъ Царь грозный ,
И судитъ судъ по дѣломъ всѣхъ.
И азъ воевода небесныхъ силъ.
Всегда творю повелѣнное.
Что велѣно мнѣ отъ самаго Христа.
И нынѣ вы веце молитеся.
И безутѣшно своя слезы проливаете.
Не будетъ вамъ здѣ уже милости.
За ваше житіе самовольное.
Что жили вы тамо на вольномъ свѣту.
Грѣхи ко грѣхомъ прилагаючи.
А страшнаго суда забываючи.
И вѣчнаго житія не воспоминаючи.
О своихъ вы грѣхахъ не плакалися.
Да тѣмъ вы Бога прогнѣвали.
И нынѣ нѣсть вамъ прощенія.
Уже здѣ Судія до васъ не милостивъ.
Подите вы вси въ муки вѣчныя.
Со діаволомъ на вѣки мучитися.
Тогда ее услышавше грѣшницы.
Возрыдаютъ они съ воплемъ великимъ.

Къ самому Христу Царю небесному.
И съ кровавыми слезами возмолятся.
Помилуй насъ Владыко помилуй насъ.
Тогда отвѣщаетъ имъ самъ Христосъ.
Право глаголю не знаю васъ,
Идите вы вси во тьму кромешную.
Со отцемъ своимъ со діаволомъ.
Не хощу бо васъ видѣти никогда же азъ.
Тогда ударяютъ ихъ Ангелы.
Прегрознымъ оружіемъ огненнымъ.
Прогонятъ ихъ въ муки превѣчныя.
Тогда пришедше къ рѣцѣ огненней.
Возрятъ назадъ къ раю свѣтлому.
Рекутъ со слезами умиленными.
Послѣднее изреченіе.
Прости ты насъ прекрасный раю.
Прости ты насъ Мати Богородица.
Владычица Царица небесная.
Прости ты насъ крестъ Пресвятый Христовъ.
Простите насъ вы вси Ангели,
Простите насъ святіи вы вси Божіи.
Уже бо намъ не видати васъ,
Ни вашея славы великія.
Ни прекрасныхъ свѣтлостей солнечныхъ.
Ни пѣсней вашихъ прекрасныхъ гласовъ.
Ни вашея радости многія.
Уже мы идемъ въ преисподній адъ.
Въ тартаръ на вѣкъ мучитися.
Увы, увы, бѣсы всегда кричатъ.
И зубы прелюте всегда крегчатъ.
А помощи никогда же видать.
Прости... свѣтлый прекрасный рай.
Со всѣми Святыми Божіими.
Уже мы отходимъ далече отъ васъ.

3. Стихъ похвала пустыни.

О прекрасная пустыня, и самъ Господь пустыни похваляетъ.

Отцы во пустыняхъ скитались и Ангелы отцемъ послужили.
Апостоли отцевъ похвалили отцевъ величали.
Пророцы отцевъ прославляли и святые отцевъ похваляли.
О прекрасная пустыня отцы во пустыни пребывали.
И дивіемъ овощіемъ питались изъ горь воды испивали.
Древа во пустыняхъ выростали различными цвѣты разцвѣтали.
Ко древамъ птицы прилетали на кудрявыя вѣтви посѣдали.
Они райскія пѣсни воспѣвали отцевъ во пустыняхъ утѣшали.
Отцы у нихъ Богу молились день и нощь Богу работали.
Колѣнами къ земли припадали и слезы своя проливали.
И плоть они свою изсушали и наги въ пустыняхъ пребывали.
Отъ солнца они опалились, отъ мраза они омерзали.
И всякія скорби терпѣли, конецъ житію совершили.
Свои они души спасаютъ отъ вѣчныя муки избавляютъ.
И царство небесное воспріемлютъ, за весь міръ Бога умоляютъ.
А насъ они грѣшныхъ обращаютъ на чистое житіе поучаютъ.
И во вѣки вѣкомъ аминь.

—

Духовные стихи отличаются отъ прочихъ народныхъ пѣсенъ преобладаніемъ Церковно-Славянскихъ формъ, служащихъ приличнымъ выраженіемъ самого содержанія этихъ пѣснопѣній. На пр. *бысть, ся наполнить, ся останетъ, алчныхъ — жадныхъ* (т. е. алчущихъ и жаждущихъ), *воздежемъ* —

руцѣ (воздѣнемъ руки), *грѣшницы* (грѣшники), *здѣ* (здѣсь), *нѣсть*, и мн. др. Кое-гдѣ удержано въ рукописи народнсе произношеніе, на пр. *-ца*, *-цы* и особенно *-сы*, вм. *ся* позади глаголовъ возвратной формы.

547. 1. Стихъ покаянный есть не что иное, какъ плачь Адама. Слич. въ Посланіи Архіеп. Новгор. Василія ссылку на этотъ стихъ (въ *Софійск. Времен.*).

— 19. Слич. выраженіе *пищный рай*.

549. 21. Христіанскіе проповѣдники, обращая въ христіанство язычниковъ, пользовались въ своихъ увѣщаніяхъ описаніемъ Страшнаго Суда. По свидѣтельству Нестора, этотъ предметъ былъ послѣднимъ рѣшительнымъ доводомъ Греческаго Философа, проповѣдовавшаго Князю Владиміру христіанскую религію: «Поставилъ же есть Богъ единъ день, в неже хощеть судити, пришедъ с небесе, живымъ и мертвымъ, и въздати комуждо по дѣломъ его: праведнымъ царство небесное, и красоту неизреченьну, веселье бес конца, и не оумирати въ вѣки; грѣшникомъ мука огненна, и червь неоусыпаяи (въ друг. спискѣ: тма кромѣшная), и муцѣ не будеть конца. Сица же будуть мученья, иже не вѣруеть къ Богу нашему Ісусу Христу; мучими будуть в огни, иже ся не крестить. И се рекъ, показа Володимеру запону, на нейже бѣ написано судище Господне, показываше ему ѡ десну праведныя в веселье предъидуща въ раи, а ѡ шююю грѣшники идуща в муку; Володимеръ же вздохнувъ, рече: добро симъ ѡ десную, горе же симъ ѡ шююю. Онъ же рече: аще хощеши ѡ десную съ праведными стати, то крестися. Володимеръ же положи на сердци своемъ, рекъ, пожду и еще мало, хотя испытати о всѣхъ вѣрахъ» Лавр. сп. Народный стихъ о Страшномъ Судѣ, ходящій въ устахъ народа, во многихъ эпизодахъ, ведетъ свое начало вѣроятно отъ древнѣйшихъ временъ. И у другихъ народовъ этотъ предметъ рано привлекъ вниманіе народныхъ пѣвцовъ. На Нѣмецкомъ языкѣ стихъ о Страшномъ Судѣ (подъ названіемъ Muspilli) восходитъ къ IX в.

550. 19. Распредѣленіе грѣшникамъ различныхъ казней согласуется съ древнѣйшими изображеніями Страшнаго Суда.

552. 39. Здѣсь пропущено въ рукописи, какъ грѣшники обращаются съ мольбою къ Божіей Матери.

553. 17. Трогательное прощанье грѣшниковъ со всѣмъ, что человѣку дорого и мило. — 34. *крегчатъ* — скрежещутъ. Старинная ц. с. форма.

— 39. Въ этомъ стихѣ, приписываемомъ Іоасафу, царевичу Индійскому, воспѣвается аскетическій образъ жизни первыхъ временъ христіанства. (Слич. *Исторію о Варлаамѣ и Іоасафѣ*, по изд. 1637 г.).

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

ОБРАЗЦЫ СОВРЕМЕННОЙ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

I. ОБРАЗЦЫ ВЕЛИКОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CXLIV. ОБРАЗЦЫ НАРѢЧІЯ АРХАНГЕЛЬСКОЙ ГУБЕРНІИ.

а) свадебныя пѣсни.
(*По изд. въ Москвит. за 1853 г.*)

1.

Сотворю судьбу, жалобу,
Я на сватью лукавую,
На лукавую, вилавую,
На змѣю семиглавую,
Она ходила ко батюшкѣ,
Не путемъ, не дорогою,
Все тропами собачьими,
Хоботами змѣиными,
Колотилась помалешеньку,
Говорила потихошеньку,
Говорила-все обманывала,
Чужу сторону выхваливала,
Что чужа дальна сторона,
Вся изюмомъ насѣяна,
Виноградомъ загорожена,
И медами поливана,
И парчею покрывана.
Я сама знаю, вѣдаю,
Молода догадалася,
Что чужа дальна сторона
Всюду горемъ насѣяна,
И печалью загорожена,
И слезами поливана,
И тоскою покрывана,
Что тоскою кручиною.
Тамъ сѣры волки сбѣгаются,
Черны вороны слетаются,
Добры люди не съѣзжаются.

2.

Какъ изъ загорья — горья́,
Вѣтерокъ попыхаетъ;
Да изъ за́морья — морья́
Черне́нъ корабль выбѣгаетъ;
Выбѣгалъ черне́нъ кора́бль
Изъ - за синяго моря,
О двѣнадцати парусахъ
О тринадцати ярусахъ;
Тонки парусы поло́тняны,
Всѣ отуги шелко́выя,
Знамена́ Государевы.
Выходилъ черне́нъ корабль
Изъ - за синяго моря;
Подходилъ черне́нъ корабль

Подъ (*такую-то*) славну волость;
Подбѣгалъ черне́нъ корабль
Подъ круту́ гору́ высокую,
Ко святой Божьей церкви;
Вымощали съ ко́рабля
Славны мосты калиновы;
Разстилали по мостикамъ
Всё ковры́ семишелковые;
Выходилъ съ корабля
Удалый, добрый мо́лодецъ
На ко́монь, добрую лошадь;
Онъ поѣхалъ, добрый молодецъ,
На круту́ гору высокую
Ко (*такой-то*) славной волости;
А о ту пору́, о то время
У меня ли красной дѣвицы
Тихой дѣвій дѣвичничекъ
Да слезливо плака́ньеце.
Сдивовались люди добрые
Удало́му до́бру мо́лодцу:
Это чей-то добрый молодецъ?....
Онъ по платью по цвѣтному
Сынъ купца — гостя торговаго;
Онъ по низкимъ поклонечкамъ
Сынъ попа́ — отца духовнаго;
Онъ по ласковымъ словечушкамъ
Сынъ крестьянина богатаго.
Ты послушай добрый мо́лодецъ,
Што я стану говорить тебѣ:
Тѣ не дай Боже женитися
У купца гостя торговаго,
Взять купеческую дочку:
Со купеческою дочерью
Много денегъ и приданаго,
Много цвѣтнаго платья;
Ты послушай, добрый молодецъ,
Што я стану говорить тебѣ:
Говорить я стану сказывать
Сущу истинную правду,
Што купеческія дочери
Нетяглы́, не работливы,
Ткать и прясть не умѣютъ,
Шолкомъ шить не горазды;
Тѣ не дай Боже женитися
У попа отца духовнаго,
Взять поповскую дочерь:
Со поповскій славной дочерью
Много да́нья и приданаго,
Много цвѣтнаго платья;
Што крестьянскія-то дочери,
Всѣ тяглы́ и работливы;
Ткать и прясть онѣ горазды,
Шелкомъ шить мастерицы.

3.

Што не лебедь бѣлая
Черезъ поле летѣла,
Она правымъ крылышкомъ
Себѣ путь устилала,
Она лѣвымъ крылышкомъ
Со травы росу сбивала.
Какъ отъ-то бѣлой лебеди
Всѣ поля забѣлѣли,
И луга зазелѣнѣли.
Тѣ не быть, да бѣлой лебедью,
Молодой быть молодицею,
Старопрежняя подружечка!

4.

Долго, долго соколъ не бывалъ; — рано, рано ранешенько:
Долго, долго ясенъ не бывалъ; — рано, рано ранешенько:
Долго, долго Иванъ не бывалъ;
Долго, долго Андре́ичъ не бывалъ.
Какъ сказали, (*такой-то*) во царевѣ кабакѣ,
Во царевѣ кабакѣ, зелено вино пьетъ,
Зелено вино пьетъ, безъ пробуду спитъ,
Безъ пробуду спитъ—не разбудится.
Какъ мало помалу пришла вѣсть на дворъ,

Пришла вѣсть на дворъ, вѣстка радостная,
Вѣстка радостная, къ тестю батюшку,
Къ тестю батюшку, тещѣ матушкѣ,
Што ѣдетъ Иванъ съ каменной Москвы,
Съ каменной Москвы, славной ярманки.
Какъ конь-то подъ нимъ въ полтораста рублей,
Уборъ на конѣ во пятьсотъ рублей,
Молодецъ-отъ-сидитъ-то-цѣны ему нѣтъ;
Потому цѣны нѣтъ, — первобрачный князь.
Становилъ онъ коня противъ тестева двора,
Противъ тестева двора, противъ батюшкина.
Онъ ударилъ копьемъ во широки ворота;
Онъ вскричалъ, сзычалъ громкимъ голосомъ:
Ужъ вы, ой еси, мамушки нянюшки,
Вы хорошія архангельскія дѣвушки!
Вы сходите-ка, понавѣдайтесь:
Еще спитъ ли, не спитъ ли моя Анна душа,
Еще спитъ ли, не спитъ моя Ѳедоровна?
Какъ отвѣтъ держатъ мамушки, нянюшки —
Што сегодня наша Анна всю ночь не спала,
Всю ночь не спала, все уборъ рядила,
Все уборъ рядила и коверъ вышила,
Што этотъ уборъ будетъ коню красота,
Што этотъ коверъ — молодцу похвальба.

б) былины объ ильѣ муромцѣ.

(*По изд. въ Москвит. за 1843 г. и въ Моск. сборн. Т. 1. 1852 г.*)

Во славномъ во городѣ во Муромѣ,
Во селѣ Карацáровѣ
Тутъ жилъ-былъ Иванъ Тимофѣицъ;
У нихъ сынъ былъ Илья Муромецъ.
Онъ просилъ у родимова батюшки
Благословенья великова,
На вѣки нерушимава,
Ещё съѣздить ему да посмотрѣть
Земли свято-русскіи
И кружáла государева,
Цёрнова карáбля, яснава сóкола
Во всѣ государевы вотцины.
Говоритъ ему батюшко:
Ужъ ты свѣтъ мое цѣдо порождéнноё!
Потеряешь ты свою буйну голову,
Вмѣсто мѣдныя пуговки нé за денежку;
Еще той дорóгой никто не бывалъ,
Никто не ѣзжалъ ровно 30 лѣтъ, 30 годовъ:
Тамъ засѣлъ Соловей-воръ-разбойницёкъ,
Онъ съ дѣткама и со дѣвкама.
Еще той дорóгой целовѣку идти ровно два года,
А конному ѣхать полторá — года;
А Ильѣ захотѣлось проѣхать въ полторá цяса
Между обѣднею раннёй и утреней
И поспѣть ко столу княженéвскому
И къ тому обѣду къ воскресенскому.
И отгудова пошолъ Илья за Дунай рѣку,
За широкую, да за глубокую
Къ тому къ Миколѣ Заруцéвскому(?).
Онъ служилъ обѣдни запрестольныи,

Клалъ завѣты великіи
Становилъ свѣцю 25 рублёвъ;
Впередъ еще сулилъ 50 рублевъ:
Ты поправь меня, Господи,
Въ путѣ-во дороженкѣ,
Во цюжой — дальней сторонѣ,
Во Сибирскихъ украинахъ.
Ещё видѣли — Илья на коня-то сѣлъ,
А не видѣли, куда поѣздку далъ.
Илья бьётъ коня по крутымъ бедрамъ,
По крутымъ бедрамъ, промежду ушей;
У ёво конь бѣжитъ, какъ соколъ летитъ,
Рѣки и озёра промежъ ногъ берётъ,
Хвостомъ поля́ устила́ютсе,
Старши богатыри дивуютсе:
Нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця;
У ёво поѣздка молодецькая,
Вся поступоцька богатырская!
Завидѣлъ ёво соловей-вроъ-разбойницёкъ,
Воръ-разбойницёкъ-да воръ-Ахмато́виць:
Вонъ-де ѣдетъ въ поле лѣтина шатаетсе;
Подъ-и́мъ конь подыка́ется.
Засвисталъ соловей по соловьиному,
Забилъ въ доло́ни по богатырскому,
Заревѣлъ вѣдь онъ по звѣриному,
Зашипѣлъ по змѣиному;
Тёмны лѣсы отъ ёво́ реву къ землѣ преклонилисе,
Мать-рѣка Смородина со пескомъ сомутиласе;
Въ то время подъ Ильёй конь на колѣнки палъ;
Илья бьётъ коня по крутымъ бедрамъ,

Еще самъ-онъ коню приговариватъ:
Ахъ ты конь, ты конь, да травяной, мѣшокъ,
Травяной мѣшокъ, да лошадь добрая!
Будь заступцива, да не уступцива.
Цёво ты, лошадь, да перепа́ласе?
Не слыхала ли ты экова рёву коровьява,
Писку-верезгу дроздова́го?
Вынималъ Илья Муромець
Изъ карману изъ лѣвава,
Свой тугой лукъ, калены стрѣлы;
Онъ натягивалъ свой тугой лукъ,
Калены́ стрѣлы да накладывалъ,
Ещё самъ стрѣламъ приговаривалъ:
Полетите, мои стрѣлы каленыи,
Всѣ переныи, да нациненыи,
Повыше лѣсу дрямуцява,
Пониже облака ходу́цява,
Вы падите соловью-вору-разбойнику
Въ тепло́ гнѣздо, да во буйну голову,
И во самой во правой глазъ,
И вереди́те — ему сердце ретивое.
Полетѣли стрѣлы каленыи,
Всѣ переныи, да нациненыи,
Повыше лѣсу дремуцева,
Пониже о́блака ходу́цява,
Еще пали соловью-вору разбойнику
Во тепло́ гнѣздо, да во буйну голову,
И во самой во правой глазъ;
Вереди́ли ему́ сердце ретивое,
И убилъ Илья Муромецъ соловья,
Вора-разбойника да воръ Аама́това.
Пріѣзжалъ онъ ко городу да ко Кидишу;
Круго́мъ го́рода да кругомъ Кидиша
Залегла сила поганая,
Вся Литва некрещеная;

Ещё всю силу онъ ихъ повыбилъ,
До наслѣдья повыбилъ, да до единова,
Никово не оставилъ на сѣмена,
И поѣхалъ впередъ подъ востоцьную сто́рону,
Во Сибирскіи во укра́ины.
У го́рода да было Кеива.
Застава была великая:
Семь сыцовъ вора разбойницька.
Еще малой-отъ сынъ завидѣвши возговорилъ:
«Вонъ-де ѣдетъ нашъ да батюшка.«
А большой-отъ сынъ да завидѣвши:
Охъ вы глупыи, да неразумныи!
Это ѣдетъ сильной-могуцей богатырь
Илья Муромецъ;
Онъ везетъ нашово батюшка,
Да у лѣваго стремени у була́тнова.
Тутъ всѣ братьи да взбунтовалисе,
Взбунтовалисе, да перепа́лисе;
Во яростяхъ да во великіихъ
Въ пятьсотъ пудъ палку подъ облакъ мёчутъ.
Соловей крици́тъ своимъ громкимъ голосомъ:
Ахъ вы дѣтоцьки да голубцики,
Ихъ вы глупыи да неразумныи!
Не вамъ кусъ, не вамъ и ись ево́:
Я не могъ выстоять, а супротивъ меня
Всѣмъ и вамъ ужъ не выстоять.
Вы бери́те да спаены клюци,
Отпирайте да погреба глубокіи,
Вы бери́те много злата и серебра,
И скацьно́ва жемцюгу;
Не отдастъ ли онъ Илья Муромецъ
На выкупъ вамъ вашова батюшка.
Илья на злато на се́ребро не зарится,

Онъ впередъ ѣдетъ да востоцьную сторону,
Во Сибирскіи да украины.
У Ильи конь бѣжитъ, да какъ соколъ летитъ,
Рѣ́ки, озера промежъ ногъ беретъ;
Хвостомъ поля́ укрываютсе:
Старши богатыри давуютсе:
Нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця,
У ево́ поѣздоцька да молодецькая,
Вся поступоцька да богартырская.
Пріѣзжалъ вѣдь онъ да ко Дунай-рѣкѣ,
Ко широкою да ко глубокою,
За ту рѣку за широкую,
За широкую да за глубокую;
Перевощицькомъ была да соловьева доць,
Доць большая да Катюшенька.
Соловей крицитъ сй своимъ зыцьнымъ голосомъ:
Не вози, доць любимая, Татарина да великава
За Дунай-рѣку: ты въ тѣ-по́ръ ёво́ вези,
Когда дастъ тебѣ батюшку на выкупъ твоево,
Ты въ тѣ-по́ръ ёво́ вези да за Дунай-рѣку,
За Дунай-рѣку, да за широкую,
За широкую, да за грубокую.
Илья на то да не вѣруётъ,
Сходилъ онъ съ добра̀ коня
На сыру землю да на матушку:
Онъ въ лѣву взялъ въ руку да шелковъ по́водъ;
Правой рукой рвётъ дубьё съ кореньяма;
Онъ мосты мостилъ крѣпко-на крѣпко,
Крѣпко-на крѣпко, да дѣльна-надѣльно;

Онъ самъ перешелъ да и коня перевёлъ;
Ещё взялъ изъ лѣвава кармана плетку шоколву,
Плетку шолковую да подорожную
О семи́ хвостахъ да съ про́волокой,
Дѣвкѣ стёжъ-то далъ,-съ ногъ валилася,
Онъ другую далъ, — дѣвка скору смерть припяла;
Онъ Илья-то тутъ да и былъ, и нѣтъ.
Онъ впередъ ѣдётъ подъ востоцьную сторону,
Въ Сибирскіи да во украины.
У Ильи конь бѣжитъ, какъ соколъ летитъ,
Рѣки, озёра промежь ногъ берётъ,
Хвостомъ поля да укрываютсе,
Старши богатыри да дивуютсе:
Ещё нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця,
Поѣздоцька у ёво́ да молодецькая,
Вся поступоцька да богатырская.
Пріѣзжалъ онъ ко городу да ко Кеиву
Становилъ коня да середи двора
Становилъ онъ да не привязывалъ,
Никому держать не приказывалъ:
Онъ пошолъ въ свѣтлыи свѣтлицы,
Въ Княжецькіи горници;
Онъ не спрашивалъ у воротъ у приворотницьковъ,
У дверей да у придверницьковъ.
Онъ берётъ двери за́-скобку,
Отпираётъ двери да на́пяту;
Онъ и крестъ кладётъ да по писа́ному,
Онъ поклонъ ведётъ да по уцёному,
Онъ и кланяйтсе на всѣ на четыре стороны,
Ещё Князю-то да на осо́бицю:
Ещё здравствуй, Князь славной Ке́ивской
Славной Кеивской да Владимірской!
Ещё здравствуй ты дѣтина шельшина!
Ты дѣтина шельшина да деревенщина!
Ты откуль ѣдишь да откуль идешь?
«Ты какихъ родовъ, да какихъ годовъ?»
Онъ отвѣтъ держалъ Князю славному:
Ещё города Мурома, а села́ Карацярова
Илья Муромецъ, да сынъ Ивановицъ;
Я пріѣхалъ къ вашёю ко милости;
Процищалъ я дорожиньку да прямохожую,
Прямохожую, да прямоѣзжую,
А изъ Мурома да до Кидаша,
А изъ Кидаша да до Ке́ива,
Всё до вашёю да до милости;
Я убилъ соловья-вора-разбойницька,
Воръ-разбойницька да воръ-Ахматова,
Да привезъ ёво къ вамъ на показа́ньё.
—«Еще врёшь ты дѣтина — шельшина, да полыга́ёшьсе,
Надо мной надъ Князёмъ посмѣхаёшьсе.»
—»Ты изволь итти на свой широкой на полой дворъ,
Ты изволь смотрить соловья вора-разбойницька.»
Обувалъ сапожки Князь сафьяновы,
Оболока́лъ кошу́лю соболюю, —
Ещё та ли кошля въ 500 рублёвъ, —
Зарукавьи серебряныи,
Ожерѣльи жемцюжныи,
Повели ёво слуги по́дъ руки
На свой на широкой на полой дворъ.

У Ильи конь стоитъ, какъ гора лежитъ,
Онъ стоитъ да не привязанной,
Никому держать да неприказанной.
А у лѣвава стремена да у булатнова
Привязанъ соловей-воръ-разбойницо́къ
Воръ-разбойницёкъ да воръ Ахматовицъ.
Еще тутъ-то Князь да и кона́ится:
Соловей ты воръ да воръ-разбойницёкъ,
Воръ-разбойницекъ да воръ-Ахматовицъ!
Ты посвищи́ко по прежнёму да по соловьиному.
Соловей да отвѣтъ держитъ,
Онъ отвѣтъ держитъ Князю славному:
Я не твой хлѣбъ и кушаю,
Не тебя Князя-вора и слушаю.
Ещё тутъ Кньзь Ильѣ да и конаится:
Илья Муромецъ да сынъ Ивановицъ,
Полѣница великая!
Ты заставь соловья-вора-разбойника
Посвистать по прежнёму да по соловьиному.
Онъ отвязалъ соловья-вора-разбойника
Отъ лѣвава стремени.
И засвисталъ соловей по соловьиному,
И забилъ въ доло́ни по богатырскому,
Зашипѣлъ вѣдь онъ по змѣиному,
Заревѣлъ онъ да по звѣриному:
Темны лѣсы къ землѣ преклонилися,
Мать-рѣка Смородина со пескомъ сомутилася,
Потряслись всѣ палаты бѣлокаменны
Полетѣло изъ дымолокъ кирпи́цьё заморскоё,
Полетѣли изъ окольниць стёкла аглицькіи; —
Ещё Князь-отъ стоитъ да въ худой душѣ,
Ещё тутъ онъ да и кона́ится:
«Илья Муромецъ да сынъ Ивановицъ,
Ты уйми да сопостата великава
Соловья-вора-разбойницька
Воръ-разбойницька да воръ-Ахматова.»
Сталъ Илья унимать ёво по свойскому:
Онъ схватилъ ёво да за цёрны кудри,
Ещё билъ ёво да о сыру землю о матушку,
Онъ вподве́ргъ ёво кидалъ
Вышё башни наигольныи;
Онъ остатки ёво́ хлопнулъ о сѣрой камень,
Соловью отъ себя скоро смертъ пришла!
Повели слуги Илью подъ руки
Во свѣтлую да во свѣтлицю,
Во Княженецькіи горницы,
И садили ёво да по край стола,
По край стола да по край скамьи.
«Ещё ты, славной князь Кеивской да Владимірской,
Ты неси-ко цяшу большую да обѣруцьную:
Зелена вина да полтора ведра.»
Илья-то беретъ её да одной рукой;
Онъ и пьётъ её да на одинъ духъ;
Ещё всё-то ёму мало кажется.
Ты неси ещё, Князъ, цяшу большую,
Цяшу большую да обѣруцьную,
Ещё два ведра да зелена вина
Всё со водоцькой, да со наливоцькой,
Со крѣпкими да со напитками.»
Илья прима́ится да одной рукой,

Онъ и пьётъ её на одиной духъ.
Ещё тутъ Илью маленько да ошабурило;
Онъ хотѣлъ да полáдиться,
Онъ полáдиться да поправиться, —
Поломалъ онъ скáмьи да дубовыи,
Онъ погнулъ свáи да желѣзныи;
А у Князя во ту пору да во-то времяцько
Ещё столъ идетъ да во полу-столѣ,
Еще пиръ идетъ до во полу-пирѣ;
За столомъ сидятъ гости-Бояра,
Еще всё купцы да торговыи,
Ещё сильны — могучи богáтыри,
Свято-Русскіи воины.
Поприжалъ Илья Муромецъ да сынъ Ивановицъ,
Поприжалъ онъ ихъ да во большой уголъ.
Ещё князь Ильѣ рѣць прогóворилъ:
«Илья Муромецъ да сынъ Ивановицъ!
Помѣшалъ ты всѣ мѣстá да уцёныи,
Погнулъ ты у насъ свáи да всѣ желѣзныи.
У меня промежь каждымъ богатыремъ
Были сваи желѣзныи,
Чтобъ они въ пиру да напивалисе,
Напивалисе да не столкалисе.»
Ещё тутъ вѣдь князь да Ильѣ конаится:
«Ты изволь у насъ да попить поись,
Ты изволь у нашей милости
Да Воеводой жить.»
— Не хоцю я у васъ ни пить, ни ись.
Не хоцю я у васъ Воеводой жить.—
Онъ ставалъ на ножки на рѣзвыи,
Онъ вымалъ свою плётку шелкóвую
О семи хвостахъ да со проволкой,
Ещё взялъ онъ плёткой да помахивать,
Ещё взялъ гостей да поколацивать,
Ещё взялъ гостей да поворацивать;
Ещё бьётъ онъ, самъ приговáриваетъ:
«На пріѣздѣ гостя не уподцивали,
А на поѣздинахъ да не уцéствовали;
Эта ваша мнѣ цесть — не въ цесть.
Ещё онъ всѣхъ прибилъ да до наслѣдья,
До наслѣдья прибилъ да до единова,
Не оставилъ никовó да на сѣмена.
Ещё Царь-то въ ту пору, да въ то времяцько
За пецьку задвинулся;
Собольей шубкой закинулся,
Илья-то тутъ и былъ и нѣтъ,
Нѣтъ ни вѣсти, ни пóвѣсти
Нынѣ и до вѣку.

2.

Подъ славнымъ горором подъ Кіевомъ,
На тѣхъ на степяхъ на Цицарскіихъ,
Стояла застава богатырская;
На заставѣ атаманъ былъ Илья Муромецъ,
Под атаманье былъ Добрыня Никитичь младъ;
Есаулъ Алеша поповскій сынъ;
Еще былъ у нихъ Гришка боярскій сынъ,
Былъ у нихъ Васька долгополой.
Всѣ были братцы въ разъѣдьицѣ:
Гришка боярскій въ тѣ-поры кравчимъ жилъ;
Алеша Поповичь ѣздилъ въ Кіевъ градъ;
Илья Муромецъ былъ въ чистóмъ полѣ,
Спалъ въ бѣлóмъ шатрѣ,
Добрыня Никитичь ѣздилъ къ синю морю,

Ко синю морю ѣздилъ за охотою,
За той ли за охотой за молодецкою:
На охотѣ стрелять гусей, лебедей.
Ѣдетъ Добрыня изъ чиста́ поля,
Въ чисто́мъ полѣ увидѣлъ и́скопоть великую,
Ископоть велика — полъ — печи.
Учалъ онъ и́скопоть досматривать:
«Еще—что же то за богатырь ѣхалъ?
Изъ этой земли изъ Жидовскія
Проѣхалъ Жидовинъ могучь богатырь.
На эти степи Цицарскія!«
Пріѣхалъ Добрыня въ стольный Кіевъ градъ,
Прибиралъ свою братію приборную:
«Ой вы гой еси, братцы, — ребятушки!
Мы что на заставушкѣ устояли?
Что на заставушкѣ углядѣли?
Мимо нашу заставу богатырь ѣхалъ.»
Собирались они на заставу богатырскую,
Стали думу крѣпкую думати:
Кому ѣхать за нахвальщикомъ?
Положили на Ваську долгополаго.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ Атама́нъ сынъ Ивановичъ:
«Не ладно, ребятушки, поло́жили;
У Васьки полы долгія:
По землѣ ходитъ Васька, заплетается;
На бою, на дракѣ заплетется;
Погинетъ Васька по напрасному.»
Положились на Гришку на боярскаго:
Гришкѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чистомъ полѣ.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ атаманъ сынъ Ивановичъ:
«Не ладно, ребятушки, удумали;
Гришка рода боярскаго:
Боярскіе роды хвастливые;
На бою, дракѣ призахвастается,
Погинетъ Гришка по́ напрасному.»
Положились на Алешу на Поповича:
Алешкѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чисто́мъ полѣ,
Побить нахвальщика на чисто́мъ полѣ.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ Атаманъ, сынъ Ивановичъ:
«Не ладно рабятушки положили:...
Увидитъ Алеша на нахвальщикѣ
Много злата се́ребра;
Злату Алеша позавидуетъ,
Погинетъ Алеша по напрасному.»
Положили на Добрыню Никитича!
Добрынюшкѣ ѣхать за нахвальщикомъ,
Настигать нахвальщика въ чисто́мъ полѣ,
Побить нахвальщика на чисто́мъ полѣ,
По плечь отсѣчь буйну голову,
Привести на заставу богатырскую.
Добрыня того не отпирается,
Походитъ Добрыня на конюшій дворъ,
Имаетъ Добрыня добра коня,
Уздаетъ въ уздечку тесмяную,
Сѣдлалъ въ сѣделышко Черкасское,
Въ торока вяжетъ палицу боёвую—
Она свѣсомъ та палица девяносто пудъ—
На бедры беретъ саблю вострую,
Въ руки беретъ плеть шелковую,
Поѣзжаетъ на гору Сорочинскую;

Посмотрѣлъ изъ трубочки серебряной,
Увидѣлъ на полѣ чернизину,
Поѣхалъ прямо на чернизину;
Кричалъ зычнымъ, звонкимъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ нашу заставу проѣзжаешь?
Атаману Ильѣ Муромцу не бьешь челомъ?
Подъ—атаману Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь,
На всю нашу братію наборную?»
Учулъ нахвальщина зыченъ голосъ;
Поварачивалъ нахвальщина добра̀ коня;
Попущалъ на Добрыню Никитича:
Сыра мать земля всколебалася
Изъ озеръ вода выливалася,
Подъ Добрыней конь на колѣнца палъ.
Добрыня Никитичь младъ
Господу Богу возмолится
И Мати Пресвятой Богородицѣ:
«Унеси, Господи, отъ нахвальщика!»
Подъ Добрыней конь посправился;
Уѣхалъ на заставу богатырскую.
Илья Муромецъ встрѣчаетъ его
Со братіею со приборною.
Сказываетъ Добрыня Никитичь младъ:
«Какъ выѣхалъ на гору Сорочинскую,
Посмотрѣлъ изъ трубочки серебряной,
Увидѣлъ на полѣ чернизину,
Поѣхалъ прямо на чернизину,
Кричалъ громкимъ, зычнымъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ ты нашу заставу проѣзжаешь?

Атаману Ильѣ Муромцу не бьешь челомъ?
Подъ-атаманью Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь,
На всю нашу братью на приборную?»
Услышалъ воръ нахвальщина зыченъ голосъ,
Поворачивалъ нахвальщина добра̀ коня,
Попущалъ на меня добра молодца:
Сыра мать земля всколебалася,
Изъ озеръ вода выливалася,
Подо мною конь на колѣнца палъ.
Тутъ я Господу Богу взмолился:
«Унеси меня Господи отъ нахвальщика.»
Подо мной тутъ конь посправился,
Уѣхалъ я отъ нахвальщика,
И пріѣхалъ сюда на заставу богатырскую.»
Говоритъ Илья Муромецъ:
«Больше не кѣмъ замѣнитися:
Видно ѣхать атаману самому!»
Походитъ Илья на конюшій дворъ,
Имаетъ Илья добра̀ коня,
Уздаетъ въ уздечку тесмянную,
Сѣдлаетъ въ сѣдельшко Черкасское
Въ торока̀ вяжетъ палицу боёвую—
Она свѣсомъ та палица девяносто пудъ—
На бедры беретъ саблю вострую,
Во руки беретъ плеть шелковую,
Поѣзжаетъ на гору Сорочинскую;
Посмотрѣлъ изъ кулака молодецкаго;
Увидѣлъ на полѣ чернизину,
Поѣхалъ прямо на чернизину,
Вскричалъ зычнымъ громкимъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ нашу заставу проѣзжаешь,

Мнѣ, атаману Ильѣ Муромцу челомъ не бьешь?
Подъ-атаманью Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь
На всю нашу братью наборную?»
Услышалъ воръ нахвальщина зыченъ голосъ;
Поварачивалъ нахвальщина добра́ коня,
Попущалъ на Илью Муромца.
Илья Муромецъ не удро́бился.
Съѣхался Илья съ нахвальщикомъ.
Впе́рвые палками ударились;
У палокъ цѣвья отломалися,
Другъ дружку не ранили;
Саблями вострыми ударились,
Во́стры сабли переломалися,
Другъ дружку не ранили;
Вострыми копьями кололись,
Другъ дружку не ранили;
Бились, дрались рукопашнымъ боемъ,
Бились, дрались день до ве́чера,
Съ вечера бьются до полуночи,
Съ полуночи бьются до бѣла свѣта:
Махнетъ Илейко ручкой правою,
По́скользитъ у Илейка ножка лѣвая;
Палъ Илья на сыру землю,
Сѣлъ нахвальщина на бѣлы́ груди,
Вынималъ чинжалище булатное,
Хочетъ вспороть груди бѣлыя,
Хочетъ закрыть очи ясныя,
По плечь отсѣчь буйну голову.
Еще сталъ нахвальщина наговаривать:
«Старый ты старикъ, старый матерый!
За чѣмъ ты ѣздишь на чисто́ поле?
Будто не кѣмъ тебѣ старику замѣнитися?
Ты поставилъ бы себѣ ке́лейку
При той путѣ, при дороженькѣ;
Сбиралъ бы ты, старикъ, во келейку;
Тутъ бы ты, старикъ, сытъ питаненъ былъ.
Лежитъ Илья подъ богатыремъ,
Говоритъ Илья таково слово:
«Да не ладно у Святыхъ Отцовъ написано,
Не ладно у Апостоловъ удумано:
Написано было у Святыхъ Отцовъ,
Удумано было у Апостоловъ:
Не бывать Ильѣ въ чистомъ полѣ убитому;
А теперь Илья подъ богатыремъ!»
Лежучи́ у Ильи втрое силы прибыло:
Махнетъ нахвальщику въ бѣлы груди,
Вышибалъ выше дерева жа́роваго,
Палъ нахвальщина на сыру́ землю;
Въ сыру землю ушелъ до́-поясъ.
Вскочилъ Илья на рѣзвы ноги,
Сѣлъ нахвальщинѣ на бѣлы́ груди.
Недосугъ Илюхѣ много спрашивать,
Скоро споролъ груди бѣлыя,
Скоро затьмилъ очи ясныя,
По плечь отсѣкъ буйну голову,
Воткнулъ на копье на булатное,
Повезъ на заставу богатырскую.
Добрыня Никитичь встрѣчаетъ Илью Муромца,
Съ своей братьей приборною.
Илья бросилъ голову о сыру землю;
При своей братьѣ похваляется:
«Ѣздилъ во́ полѣ тридцать лѣтъ,
Экаго чуда не наѣзживалъ.»

—

Различіе въ произношеніи реченій въ памятникахъ одного и того же нарѣчія происходитъ отъ того, что издатели болѣе или менѣе точно удерживали въ своихъ запискахъ мѣстный говоръ. Такъ и здѣсь въ наибольшей чистотѣ удержано областное произношеніе въ 1-й былинѣ объ Ильѣ Муромцѣ.

Архангельское нарѣчіе отличается слѣдующими особенностями: 1) *ц* вм. *ч*; на пр. *доць* вм. *дочь;* 2) *е* вм. *я* и *а*; на пр. *дивуютсе* вм. *дивуются*, *цедо* вм. *чадо*, *чядо;* 3) съ мягкими звуками, именно съ *ц* употребляется *ь* вм. *ъ* и *я* вм. *а;* на пр. *Муромець*, *Муромця;* 4) иногда *ць* вм. *ть;* на пр. *скацьный* вм. *скатьный*, т. е. *скатный;* 5) въ склоненіяхъ: *ёво* вм. *его;* род. падежъ на *-ово* вм. *-аго; ко широкою* вм. *ко широкой, ко вашёю* вм. *ко вашей;* 6) въ спряженіяхъ: 3-е лицо ед. числа на *-ать* вм. *-аеть;* на пр. *приговариватъ.*

559. 11. *комонь* — конь. Сличь въ Словѣ о Полку Игоревѣ.

—. 41. *тяглый* — сильный, работящій.

563. 31. *долонь* — ладонь (перестановка звуковъ).

564. 7. *перепасться* — испугаться.

565. 30. *ись* — ѣсть.

566. 32. *вѣровать* въ смыслѣ *смотрѣть*, потому съ дополненіемъ: *на что.*

567. 7. *стежь;* имя сущ. при глаголѣ *стягать.*

—. 34. *на пяту* — на стежь.

568. 35. *кошуля* — рубашка. Здѣсь, вѣроятно, шуба.

569. 10. *конаится* — добивается.

570. 1. *дымолокъ* — дымоволокъ.

—. 3. *окольница* — оконница: *ль* вм. *нь.*

—. 5. *въ худой душѣ* — еле живъ.

—. 17. *въ подвергъ* — въ подбросъ.

—. 18. *наигольный* — наугольный (?).

—. 30. *обѣручный*—съ двумя ручками, или такой, который берутъ обѣими руками.

571. 32. *поись* — поѣсть.

573. 5. *ископоть* вм. *ископыть* — комъ, вылетѣвшій изъ подъ копыта.

—. 21. *мимо* съ винит. падеж., по древнему.

578. 13. Согласовано съ независимымъ дѣепричастіемъ.

Въ 1-й былинѣ объ Ильѣ Муромцѣ смѣщено нѣсколько эпохъ. Владиміръ называется княземъ, не только Кіевскимъ, но и Владимірскимъ. Послѣдній намекъ важенъ для исторіи областнаго развитія народной поэзіи. Татарщина оставила по себѣ слѣды также во многихъ намекахъ. Самъ Соловей, по отчеству Ахматовичъ, очевидно, признается Татариномъ. Во враждѣ Ильи Муромца съ Княземъ Владиміромъ и его богатырями видно уже позднѣйшее разобщеніе между сословіями. Равномѣрно и во 2-й былинѣ сатирическія выходки противъ сословій въ пользу крестьянина Ильи Муромца могли составиться не ранѣе той эпохи, когда съ развитіемъ сословій оказались ихъ недостатки, и когда народный эпосъ, утративъ свойственное ему безпристрастіе, сталъ одностороннимъ выраженіемъ крестьянскихъ интересовъ. Самое превосходство Ильи Муромца передъ прочими богатырями, очевидное въ былинахъ и древнѣйшаго происхожденія, объясняется тѣмъ, что эпическія преданія сохранились у насъ въ крестьянскомъ быту.

—

CXLV. пѣсни вологодской губерніи.

(По изд. въ Москвитянинѣ за 1841 г.).

ПѢСНИ.

1.

Свадебная городская.

Разливалася рѣченька,
Разливалася быстрая
По крутыми по бережкамъ,
По лугамъ по зелеными,
По травамъ по шелковыми:
Унесло—улелѣяло
Душу красную дѣвицу
На чужу—дальну сторону,
На чужу—незпакомую.
Провожали ее маменька
Что до быстрой до рѣченьки.
Говорила ей маменька:
«Воротись, мое дитятко,
Воротись, мое милое,
Позабыла трои золоты ключи;
Ужъ какъ первые ключики
Отъ дѣвичьей отъ красоты;
А другіе—то ключики—
Тѣ отъ воли у батюшки;
А третіи—то ключики—
Тѣ отъ нѣги у матушки.»
Говорила ей дитятко:
—Ужъ я рада воротитися;
У меня воля не своя,
Чужъ—чуженинъ мнѣ не велитъ,
И добры кони не́ стоятъ.

2.

Свадебная деревенская.

Що при мартѣ при мисецѣ
При дивицьемъ при вецерѣ,
Отставала лебедь бѣлая
Що отъ стада лебединово:
Отставала красна дѣвица
Що отъ сизыхъ—то голубушекъ,
Що отъ милыхъ—то подруженекъ;
Приставала лебедь бѣлая
Що ко стаду ко сирымъ гусямъ
Ее́ стали гуси клѐвати,
Незнакомы стали щипати,
«Вы не клюйте, гуси сирые,
Ни щиплите низнакомые:
Ни сама я къ вамъ захо̀дила,
Ни своей волей—охотою;
Отдаваў—то меня батюшко
Снакруцяла миня матушка.
Выводили миня братціи,
Вывозили—жо добры кони,
Що добры кони Ивановы,
Що Ивана свѣтъ Васильиця.»
Тебѣ біу целомъ припѣвоцька
Що Ивану свитъ Васильицю.

3.

Биспдная писня.

Ахъ вы госьи, вы наши госьюшки,
Дороги госьи всѐ любимые,
Погостили въ гостяхъ малёшенько,
Що малёшенько, да смирнёшенько.
Нѣтъ ни витру—жо, нѣтъ ни вихорю,
Ни цястово дождя осённово;
Що отъ моёво дружка милово
Нѣтъ ни вистоцьки, нѣтъ ни грамотки,
Ни словясново целобитьиця.
Вотъ въ цетвертой—отъ годъ—годоцик—отъ
Пришла вистоцька, пришла грамотка
И словясное целобитьице.
Я назадъ пишу ко милу дружку,

Ни перомъ пишу, ни цернилами,
Своими жъ пишу горюцьми слезми.

4.

Такая же.

Воуга рѣка разлиласе,
Выпала снигу пороша.
Гдѣ моя мила хороша?
Гдѣ мнѣ съ милымъ повидатьсе?
Сойдимсе на цясоцикъ,
Свидемсе на денёцикъ,
Сдѣлаимъ отцю на досаду,
Лукъ, цёснокъ пощипала,
Билу капусту заломала,
Тетеревя поймала.
Тетеревя ощипала.
Перье ёво на подушки,
Пушки ёво на упушки,
Мясо ёво на закуску.

—

Это нарѣчіе отличается слѣдующими особенностями: 1) *ц* вм. *ч;* 2) *и* вм. *ѣ* и *е;* 3) *у* вм. *л;* на пр. *Воуга* вм. *Волга*, но особенно на концѣ словъ, на пр. *біу* вм. *биль;* 4) *се* вм. *ся;* 5) *що* вм. *что;* 6) *госьи* вм. *гостьи*; 7) въ склоненіяхъ: *братціи* вм. *братци;* род. пад. ед. ч. на *-ово* вм. *-аго*; дат. пад. множ. ч. на *-ми* вм. *-мъ;* на пр. *по крутыми* вм. *по крутымъ.*

CXLVI. ОБРАЗЕЦЪ ВЫТЕГОРСКАГО НАРѢЧІЯ ОЛОНЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

(Въ Извѣст. Импер. Акад. наук. 1853 г.).

Сказка

Было у цецо́тоцки девять сыновей,
де́вять сыновей, единая доць.
Вси девя́ть сыно́въ во разбо́й пошли,
десятую доць за мужъ выдали.
Вы́дали за му́жъ за моряни́нушка,
въ да́льню сто́рону за си́ніи мо́рюшки.
Вотъ прижили іоны́ сына моря́нцика,
одного сына моря́нцика прекрасного.
На тре́тьей годъ Наста́сья зва́ла въ гости моряни́нушка;
іона́ зва́ла, позыва́ла, ста́ла пла́катце:
Ты пойде́мъ—ко, моряни́нушко на мою́ сто́рону,
на роди́мую сторо́нку къ отци-батюшку;
ушъ ты хо́ть ко тестю, а я ко ро́днушки,
ушъ ты хоть ко тещы, а я ко ма̀тышки,
а нашъ моря́нцикъ къ родной ба́бушки,
ушъ ты ко шурья́мъ, а я вить ко братця́мъ,
морянцикъ нашь къ ро́днымъ дядюшкамъ,
ушъ ты къ цюжы́мъ я къ порядо́вымъ сосѣдушкамъ.
Собрались іоны да и поѣхали.
Вотъ ушъ день іоны ѣду́тъ да и другой ѣдутъ;
вотъ располо́жились іоны́ на цистомъ поли́,
Въ третьей день хлѣба—соли покушати.
Вотъ напали́ на нихъ разбойницки,
злы—лихи́ подорожницки;
убили іоны моряни́нушка,
а моря́нцика въ во́ду бро́сили.
са́му мо́лоду во поло́нъ взяли́.
Ушъ какъ вси тутъ разбо́йницки спатъ легли́,
а одинъ молоду сталъ выспра́шивать,

сталъ выспрашивати, сталъ вывѣдывати:
«Ты скажы́, скажы́, полонёноцка,
ты коей земли́, ты коей ярды́,
коего отця́, коей ма́тери?»
Улилась іона слезамъ горю́цима,
и стала сама выска́зывати:
Насъ было у цецо́тоцки де́сятеро;
де́вять сынове́й вси въ разбо́й пошли,
а деся́тую мння́ за мужъ вы́дали,
вы́дали мння за си́ніи моря́,
во цю́жую землю́, во цю́жую ярду́ за моряни́нушка;
черезъ два годы́ прижыли́ сиби́ моря́нцика,
сына люби́маго, ды и прекрасного.
Вотъ на тре́тьей годъ мы поѣхали
къ отцю—ба́тюшку, къ ро́дной ма́тышки,
ко бра́тьицямъ роднымъ, да къ поря́до́вымъ сосѣдушкамъ.
Какъ распла́цетця тутъ разбо́йницокъ,
и іонъ сталъ буди́ть ро́дныхъ братьицовъ:
«ушъ какъ встаньте́—тко, встрепени́тси, бра́тцы ро́дные,
ушъ какъ што вить мы понадѣлали,
моряни́нушка—зятя убили вить,
а племянницка—моря́нцика въ воду бросили,
сестру́ ро́дную во поло́нъ взяли́.»
Со́ сну ста́ли вси, да и распла́калисе,
у сестры́ своей стали прощя́тисе:
Ты прости́, прости́ сестра люби́мая,
ушъ пойде́мъ съ намы во свою землю́, во свою ярду́,
къ отцю́ къ ма́тышки, да и къ сосѣдушкамъ порядо́вымъ.

Особенности этого нарѣчія: 1) *ц* вм. *ч*; 2) *и* вм. *ѣ*, особенно въ словѣ *вси;* 3) *миня, сиби*, вм. *меня, себѣ;* 4) *си*, и *се* вм. *ся;* 5) *іонъ, іоны* вм. *онъ, они;* 6) *ярда*, вм. *арда*, т. е. орда (въ смыслѣ земли, страны); 7) *ма́тышка* вм. *мату́шка*; 8) въ род. пад. ед. ч. *-ого* вм. *-аго*.

CXLVII. Образецъ нарѣчія ситкарей, живущихъ въ моложскомъ уѣздѣ Ярославской губерніи.

(Въ Извѣст. Импер. Акад. наукъ, 1852 г.).

Надгробная пѣсня.

Осударь ты нашъ сердзешной другъ!
Съ кѣмъ ты евту думушку одумалъ!
Одумалъ ты съ мацъ—сырой землей.
Сорядзилъ са ты на жицьё виковѣшноё,
и покинулъ насъ сиротъ горкіевъ.
Ужъ на ково ты насъ покинулъ горкіевъ,
и на ково ты крѣпко спонадзѣялъ са?
Обудзи-ко са ты, милъ сердзешной другъ,
отъ жицья то виковѣшново.
Ужъ воскинь—ко весплесни рукамъ бѣлыемъ,
возгляни-ко оцамъ цѣ ясныемъ,
роспецатай—ко свое уста сладкіи,
взмолви — ко съ намъ слово доброё.
Вспросили бъ мы цея, сироты горькіи,
вспросили бъ цея про твоё жицье,
про твоё то жицьё виковѣшноё.
Расказали бъ и мы про своё жицьё,
про свое жицьё про сиротское.
Што встаемъ мы сироты цѣ горкіи

безъ цея, надзёжинька крѣпкая,
ужъ поутру то мы ранымъ—рано;
умываемъ са не свѣжой водой,
умываемъ са горюцыемъ слезамъ,
уцѣраемъ са це тонкіемъ полотнамъ,
а своимъ горемъ великіемъ.
Безъ цея ли нашъ ты падзёжинька,
ужь куда мы ни поидземъ, ни поѣдземъ,
ужъ намъ то вездзѣ горе кидаетъ са
на наши — цѣ ли бѣлы грудзинъки
къ нашимъ ли серцамъ прикидаетъ са
со всѣвъ то ли цотыревъ сторонушокъ.

—

Особенности этого нарѣчія: 1) *д* смягчается въ *дз*, и *т* въ *ц* (на пр. *цѣ* вм. *тѣ*, т. е. *тебѣ*); 2) *и* иногда вм. *ѣ*, и на оборотъ *ѣ* вм. *и;* 3) *в* вм. *х*, въ склоненіи; на пр. *горкіевъ* вм. *горкіихъ;* 4) *са* вм. *ся;* 5) *б* выбрасывается въ формѣ *цея*, вм. *тебя;* 6) род. пад. ед. ч. на *-ово* вм. *-аго*; 7) твор. пад. мн. ч. на *-мъ*, вм. *-ми*; на пр. *рукамъ бѣлыемъ, съ намъ*, вм. *руками бѣлыими, съ нами*; 8) *е* вм. *и* въ склоненіи прилагательныхъ, то есть, *-ыевъ*, *-ыемъ*, вм. *-ыихъ*, *-ыимъ*, *-ыими*.

CXLVIII. Образцы нижегородскаго нарѣчія.

(Въ Извѣст. Акад. наукъ, 1852 г.).

1.

Былина про свадьбу Олеши Поповича.

Сѣдлатъ Добрыня добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское:
Подпруживатъ двѣнадцать подпружинокъ шелковыхъ
Не ради красы, ради крѣпости,
Ради нужново дѣла богатырсково.
Увидала Добрыню молода жона,
Молода жона, Агрофена Григорьевна:
Што сѣдлашъ ты добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское;
Ты подпруживашъ двѣнадцать подпружинокъ шелковыехъ?
Ты далеко ль, другъ, ѣдешъ; скоро ль будешъ?
Тутъ возговоритъ Добрыня Никитичь:
Охъ ты гой еси, Агрофена Григорьевна!
Я далико больно ѣду, и не скоро буду,
Ѣду'я на годы па урочные, па двѣнадцать лѣтъ;
Побить мнѣ силушки двѣнадцать ордъ
Увидала Добрыню родная матушка,
Стара вдова Офимья Александровна:
Охъ ты гой еси, родимо моё дитятко!
Што сѣдлашъ добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское;
Подпруживашъ двѣнадцать подпружинокъ шелковыехъ,
Не ради красы, ради крѣпости,
Ради нужново дѣла богатырсково?
Далёко ли ѣдешъ, скоро ль будешъ?
Отвѣтъ держитъ Добрыня Никитичь:
Охъ ты гой еси, родима моя матушка!
Далеко я ѣду, и не скоро буду.
Ѣду я на годы на урочные, на двѣнадцать лѣтъ;
Побить мнѣ силушки двѣнадцать ордъ,
Тутъ возговоритъ вдова таково слово:

Охъ ты гой еси, родимо мое дитятко!
На кого ты покидаешъ молоду жену
Да ужъ молоду Агрофену Григорьевну?
На тя я покидаю, родима матушка,
Хоша клюшницой зови её, хошъ постельницой,
Хошъ вдовой держи, хошъ за мужъ отдай,
Хошъ за князя отдай,хошъ за барина,
Хошъ за нашево за брата, за багатыря;
Не отдай только за мово недруга,
За тово ли за Олёшку за Поповича.
Поѣхалъ Добрыня съ широка двора,
А вдова пошла на красёнъ крылецъ;
Глядитъ она во даличе, во чисто поле;
Возговоритъ вдова таково слово:
Укатается изъ глазъ красно солнышко,
Уѣзжаетъ изъ виду доброй молодецъ.
Минуло Добрынѣ двѣнадцать лѣтъ.
Стали къ Агрофенѣ женихи свататься;
Сватомъ - ту самъ батюшка Володимиръ князь,
А свахой - ту сама княгиня Евпраксія,
За тово ли за Олёшу за Поповича.
Агрофена свата дарила шириночькой,
Другой дарила свахыньку;
Олёшу - ту дарила каленой стрѣлой.
Проводила вдова Агрофену съ широка двора,
Сама пошла на красёнъ крылецъ.
Глядитъ она во даличе, во чисто поле:
Не слонъ въ чистомъ полѣ слонитса,
Не сырой дубъ въ полѣ шатаетса;
Слонитса, шатаетса доброй молодецъ,
Онъ и прямо ко двору ко вдовиному.
Не узнаетъ Добрыню родима матушка,
Говоритъ вдова таково слово:
У мово - та у Добрынюшки была примѣтычка,
Што на правой ногѣ у него родинка.
Скидаетъ Добрыня зеленъ сапогъ,
Кажетъ родимой примѣточьку.
Назвался онъ скоморокомъ, Данилой Заморнинымъ,
Пошолъ на пиръ ко князю Володиміру;
И сталъ онъ наигрышки наигрывать:
Гулялъ я молодецъ двѣнадцать лѣтъ,
Побилъ я силушки двѣнадцать ордъ;
И што гдѣ это слыхано, гдѣ видано,
Отъ живово мужа жону отнять!
И теперь - та по приказу княжецкому
Поднесу молодымъ чару заздравную.
Наливалъ онъ чару зелена вина,
Опущалъ именной перстень туда;
Выпивалъ молодой полъ-чарычьки,
А останну половину Агрофена Григорьевна.
Примѣчала она именной перстень,
А по немъ узнавала и мила дружка,
Мила дружка Добрыню Никитича.
Бросимшись къ нему, слово молвила:
Государь ты мой Добрыня Никитовичь!
Не давай меня Олешкѣ немилому,
Будь мой мужъ по старому, по бывалому.

2.

Кончина Петра Великаго.

Охъ ты батюшка, свѣтёлъ мѣсяцъ!
Что ты свѣтишъ не по старому!
Не по старому, не по прежнему,
Не во всю землю Свѣторуськую?
Во Кремлѣ то было, славномъ городѣ,
Во соборѣ было во Успленскіемъ,
Што на правымъ - то было на крылосѣ,

Передъ чуднымъ было передъ образомъ,
На часахъ стоялъ часовой солдатъ,
Часовой солдатъ, молодой брабантъ.
Вотъ молится онъ чудному образу:
Онъ и самъ плачетъ, какъ рѣка льётся,
Вотъ ужъ слезы льють, какъ ключи тёкуть.
Воздыхаетъ онъ, словно лѣсъ шумитъ;
Возрыдаетъ онъ, ровно громъ гремитъ;
Онъ возговоритъ таковы рѣчи:
Охъ ты гой еси мать сыра земля!
Раступиса ты на всѣ четыре стороны!
Развались-ка ты бѣлъ горюнъ камень!
Ты раскройса-ка гробова доска!
Распахнись-ка ты, золота парча!
Развернись-ка ты, бѣлъ тонкой саванъ!
Ты востань-ка, нашъ православный Царь!
Православный Царь Петръ Алексіевичь!
Погляди-ка ты на свою силушку,
На свою матерь Росѣюшку!
Вся Росѣюшка у насъ позамялася,
А все войское стоитъ-призадумалось!
По тебѣ, государь, православный Царь!

—

Особенности этого нарѣчія: 1) въ склоненіяхъ: *тя* вм. *тебя;* род. пад. ед. ч. на *-ово* вм. *-аго;* во множ. ч. *-ыехъ* вм. *-ыихъ;* 2) въ спряженіи опускается соединительный звукъ *е;* то есть *-атъ*, *-ашь*, вм. *-аетъ*, *-аешь;* на пр *сѣдлатъ*.

—

CXLIX. Образецъ закамскаго нарѣчія.

(Въ Извѣст. Импер. Акад. наукъ, 1853 г.)

Хороводная пѣсня.

Была у батюшки родимая дочь,
у неродной мачехи постыло дитя.
Не знала мачеха какъ пачерь избыть;
избыла пачерь единымъ часомъ.
Снарядила мачеха махонькой стружокъ,
привязала стружокъ у крутъ бережокъ,
у крутъ бережокъ, у бѣлъ камышокъ;
повязала, не вязала, не прикрѣпливала.
Пошла пачерька къ берегу гулять,
увидала пачерька махонькой стружокъ;
Задумала пачерька въ стружкѣ погулять,
гуляючи-ючи рыбочьку ловить.
«Ловись рыбка малая большая;
не рвись, тянись, сѣтка шелковая.»
Не рвалась, тянулась сѣтка шелковая,
Выплывала сѣтка въ широ море.
Вышла мачеха на крутъ бережокъ,
вскрикнула мачеха зычнымъ голоскомъ:
«Воротись, дитятко, у крутъ бережокъ,
воротись милое, хоть простися.»
Рада бъ воротиться, стружокъ не стоитъ,
сѣтка шелковая въ море тащитъ;
утянула пачерьку въ синё морё.
Какъ не всплачется злая мачеха,
Возрыдаетъ природный отецъ:
«Воротись, дитя милоё, хоть проститись,
старику отцу очи закрыть!»
Неслыхалъ батюшка, какъ дочь плакала,

вѣтеръ вылъ, рѣчи уносилъ:
«Ты не жди меня, родной батюшка,
подождетъ меня злая мачеха,
не гостьею, кукушечкой въ садъ.
Какъ разъ закую, траву высушу,
Другой закую, душу зановлю.
По сѣничкамъ мачеха похаживае,
своихъ невѣстушекъ побуживае:
«Станьте, дѣтушки, станьте, ластушки;
ранымъ съ израни кукушица закукала.
Старшой братъ говоритъ: «набъ убить»;
середній братъ говоритъ: «прочь отгонить»;
а меньшой братъ говоритъ: «постой, погоди!
не наша ль кукушица съ чюжой стороны,
не наша ль сестрица изъ за моря.

—

Особенности этого нарѣчія: 1) Примѣта личнаго окончанія отбрасывается въ глаголѣ; напр. *похаживае* вм. *похаживаетъ;* 2) *пачерь* вм. *падчерица;* 3) *широ* вм. *широко;* 4) *набъ* вм. *надо бы.*

CL. Образцы областнаго нарѣчія южной Сибири.

(По изд. г. Гуляева въ Библ. для чтенія за 1848 г.)

1. пѣсни.

1.

Со вѣномъ я хожу,
Съ животомъ я хожу;
Мнѣ куда будетъ вѣна положить?
Мнѣ куда живота положить?
Положу я вьюна, положу живота
Ужъ я Павѣ на паволоку,
Свѣтъ Андреевнѣ на паволоку,
Красной дѣвицѣ на правое плечо.
Чѣмъ мнѣ вѣна выкупать?
Чѣмъ живота выкупать?
Ужъ я дамъ ли, ужъ дамъ за вѣна
Три гривны серебряныя,
Три, четыре позолоченыя;
Что коня ли иноходнова,
Соколика сизопераго,
Молодчика кудреватаго,
Холостаго, не женатаго.

2.

Ходитъ Царь,
Вкругъ Навагорода,
Вкругъ Нова-широка;
Ищетъ царь
Царевну свою,
Королевну свою.
Гдѣ то она,
Царевна моя,
Королевна моя,
Да простояла?
Во се она
Во Новомъ городѣ,
Во Новомъ-широкомъ,
Золотымъ вѣнцомъ
Да просвѣтила,
Золотыми ключми
Да побрякнула;
Зайди въ городъ
Во Новой-широкой,
Возьми ее
За правую руку;
Поведи ее
Вкругъ Нова города
Вкругъ Нова-широка;
Поставь ее
Среди города,
Среди широка;
Заставь ее

Скакать и плясать.
Скакни, царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ.
Поклонись царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ;
Поцѣлуй, царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ.

3.

Ахъ вы, комони, комони,
Комони, кони добрые!
Знать заслышали комони
Что невзгоду великую;
Изъ Дуная воды не пили,
Изъ тихова не кушали.
По Дунаю насадъ плыветъ,
По тихому ветляненькой;
Подлѣ берегъ колымагу несетъ,
Подлѣ крутой багрецовую.
Во насадѣ Андрей сидитъ,
Что Андрей, свѣтъ Николаевичъ;
Въ колымагѣ красна дѣвица,
Что Надежда Терентьевна.
Какъ Андрей то Богу молится,
Николаевичъ поклоняется.
Какъ создай Боже, Господи,
Со небесъ тучу грозную
Со громами со страшными,
Съ моланьями со яркіими;
Сонеси Боже, Господи,
Что насадъ съ колымагою;
Сочетай Боже, Господи,
Что Андрея то съ Надеждою,
Николаевича съ Терентьевной.

—

2. ЗАГОВОРЫ.

1. *Наговоръ дружки, для огражденія невѣсты отъ колдуновъ и волхитовъ.*

Встану я рабъ Божій (*имя*) благословясь, пойду перекрестясь; умоюсь студеной ключевой водою, утрусь тонкимъ полотенцомъ; оболокусь я оболоками, подпояшусь красною зарею, огорожусь свѣтлымъ мѣсяцомъ, обтычусь частыми звѣздами, и освѣчусь я краснымъ солнышкомъ. Огражду вокругъ меня (*имя*) и дружины моей съ ослятами, тынъ желѣзный, почву укладну, небо булатно, чтобъ никто не могъ прострѣлить его, отъ востока до запада, отъ сѣвера на лѣто, ни еретикъ, ни еретица, ни колдунъ, ни колдуница, годный и негодный, кто на бѣломъ свѣтѣ хлѣбъ ѣстъ. Голова моя — коробей, языкъ мой — замокъ.

2. *Отъ лихорадки.*

Прежде всего упомянувъ Святаго, именемъ котораго называется больной лихорадкою, знахарь говоритъ далѣе: И святый отче Сисиніе, отгоните отъ (*имя*) Иродовыхъ дщерей, да не приближаются они къ нему во вѣки; прогоните ихъ нещадно въ мѣста пусты и безводны. *Далѣе наговариваютъ нижеслѣдующее на вино или соль:* Явился имъ съ небеси огненный столпъ; изъ того огненнаго столпа вышло двѣнадцать дѣвъ простовласыхъ: первая невѣя, вторая синя, третья легкая, четвертая трясуница, пятая желтуница, шестая мученица, седьмая огненная, осьмая аки ледъ, девятая временная, десятая безъименная, одинадцатая вешняя, двѣнадцатая листопадная. Спрашивали ихъ (*имя святаго угодника*) и святый отче Сисиніе: куды онѣ? Отвѣчали двѣнадцать дѣвъ: мы посланы отъ Ирода царя въ міръ, въ родъ христіанскій, кости ихъ крушить, власы ихъ студить, жилы ихъ тянуть, са-

михъ ихъ огнемъ жечи. Тогда (*имя святаго угодника*) и святый отче Сисиніе начали ихъ бить прутьями желѣзными, и дали имъ каждой по тысячѣ ранъ. Тогда отвѣчала первая невѣя: гдѣ мы сію молитву услышимъ (*то есть начало этого наговора*), не будемъ въ домы ихъ входить, кости ихъ крушить, жилы ихъ тянуть, власы ихъ студить, самихъ ихъ огнемъ жечи. Вѣкъ по вѣку, отъ нынѣ и до вѣку.

3. Отъ Сибирской язвы.

Спустите мнѣ громъ и молапью; отбивайте и отстрѣливайте отъ раба Божія (*имя*) уроки и призоры, щипоты и ломоты, потяготы и позѣвоты, и вѣтроносное язво, куда крылатая птица не залѣтаетъ, а удалый молодецъ на конѣ не заѣзжаетъ; встрѣчное и поперечное; стамово и ломово; внутренно, споево, закожно и жилянно. Какъ у мертваго мертвеца колѣютъ руки и ноги, зубы и губы, трепущее тѣло; такъ бы колѣли у (*имя*) уроки и призоры и притки; щипоты и ломоты; потяготы и позѣвоты, и вѣтроносное язво; встрѣчное и поперечное, стамово и ломово, путренно, споево, закожно и жилянно.

—

Произведенія эти записаны безъ точнаго соблюденія мѣстнаго выговора.

Первыя двѣ пѣсни хороводныя, третья—свадебная. Въ 1-ой пѣснѣ символическимъ выкупомъ *вѣна* выражается обрядъ помолвки. Отъ слова *вѣнъ*, съ окончаніемь *-къ*, происходитъ *вѣн-о-къ*. Замѣчательно, что *вѣнъ* и *вьюнъ* (откуда *вьнишникъ*) употребляются здѣсь, какъ слова однозначащія въ смыслѣ вѣнка. *Паволока*—ткань, одѣяніе; древнее слово. — 2-я пѣсня замѣчательна по воспоминаньямъ о Новѣгородѣ въ Южной Сибири, а 3-я — о рѣкѣ Дунаѣ. *Комонь* — конь; древнѣйшая форма. *Подлѣ* управляетъ по древнему винит. падежомъ.

Заговоры, предлагая грубую двоевѣрную смѣсь язычества съ христіянскими именами, имѣютъ нѣкоторое поэтическое достоинство. 1-й Заговоръ основанъ на суевѣрномъ убѣжденіи, что *свадьба безъ дивъ не бываетъ*, то есть, безъ колдовства. Любопытно употребленіе слова *лѣто*, въ смыслѣ юга, въ выраженіи: «отъ сѣвера на лѣто»; а также эпическое выраженіе: «кто на бѣломъ свѣтѣ хлѣбъ ѣстъ»—въ смыслѣ человѣка вообще.

Заговоры на лихорадки встрѣчаются въ рукописяхъ XVII в. Лихорадки будто бы дочери Ирода. Имена ихъ любопытны для исторіи Русскихъ суевѣрій. *Невѣя*, вѣроятно, названіе миѳологическое. *Листопадная*—отъ осенняго мѣсяца *Листопада*.

3-й Заговоръ замѣчателенъ по названіямъ болѣзней: *уроки* и *призоры*, *щипоты* и *ломоты*, *потяготы* и *позѣвоты*, а также по мѣстнымъ реченьямъ: *язво* вм. *язва*, *стамово* и *ломово* — отвѣсное и поперечное, *споево* — составное.

CLI. Духовные стихи.

(По изд. Кирѣевскаго въ Чтеніяхъ Общ. Истор. и Древн. Рос. за 1848 г.)

1. *Стихъ о Голубиной книгѣ.*

Восходила туча сильна грозная;
Выпадала книга Голубиная;
И не малая, не великая:
Долины книга сороку сажень,
Поперечины двадсяти сажень.
Ко той книгѣ ко божественной
Соходилися, соѣзжалися
Сорокъ царей со царевичамъ,
Сорокъ князей со князевичамъ,
Сорокъ поповъ, сорокъ дьяконовъ,
Много народу, людей мѣлкіихъ,
Христіанъ православныихъ. —
Никто ко книгѣ не приступится,
Никто ко Божьей не пришатится.
Приходилъ ко книгѣ премудрый царь,
Премудрый царь Давыдъ Ессеевичъ:
До Божьей до книги онъ доступается;
Передъ нимъ книга разгибается,
Всё божественное писаніе ему обьявляется.
Ещё приходилъ ко книгѣ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичъ.
Возговорилъ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичъ:
«Ой ты гой еси, премудрый царь,
«Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичъ!
«Прочти, сударь, книгу Божію!
«Обьяви, сударь, дѣла Божіи;
«Про наше житіе про свято-Руское,
«Про наше житіё свѣту вольнаго! —
«Отъ чего у насъ начался бѣлый вольный свѣтъ?
«Отъ чего у насъ солнце красное?
«Отъ чего у насъ младъ свѣтелъ мѣсяцъ?
«Отъ чего у насъ звѣзды частыя?
«Отъ чего у насъ ночи тёмныя?
«Отъ чего у насъ зори утренни?
«Отъ чего у насъ вѣтры буйные?
«Отъ чего у насъ дробёнъ дождёкъ?
«Отъ чего у насъ умъ-разумъ?
«Отъ чего наши помыслы?
«Отъ чего у насъ міръ-народъ?
«Отъ чего кости крѣпкія?
«Отъ чего тѣлеса наши?
«Отъ чего кровь-руда наша?» —
Возговоритъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичъ:
«Ой ты гой еси, Володиміръ князь,
«Володиміръ князь Володиміровичъ!
«Не могу я прочесть книгу Божію!
«Ужь мнѣ честь книгу, не прочесть Божью:
«Эта книга не малая,
«Эта книга великая!
«На рукахъ держать — не сдержать будетъ;
«На палой положить Божій, — не уложится.
«Я по старой по своей памяти
«Раскажу вамъ, какъ по грамотѣ:
«У насъ бѣлый вольный свѣтъ зачался отъ суда Божія;
«Солнце красное отъ лица Божьяго,
«Самаго Христа Царя Небеснаго;
«Младъ свѣтёлъ мѣсяцъ отъ грудей его;
«Звѣзды частыя отъ ризъ Божіихъ;
«Ночи тёмныя отъ думъ Господнихъ;
«Зори утренни отъ очей Господнихъ;
«Вѣтры буйные отъ Свята Духа;
«У насъ умъ-разумъ Самаго Христа,
«Самаго Христа, Царя Небеснаго;

«Наши помыслы отъ облацъ небесныхъ;
«У насъ міръ-народъ отъ Адамія;
«Кости крѣпкія отъ ка́мени;
«Тѣлеса наши отъ сырой земли;
«Кровь-руда наша отъ черна́ моря.»
Возго́воритъ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичь:
«Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь!
«Скажи ты намъ, проповѣдай
«Который царь надъ царями царь?
«Который городъ городамъ отецъ?
«Ко́я церковь всѣмъ церквамъ мати?
«Коя рѣка всѣмъ рѣкамъ мати?
«Кое древо всѣмъ древамъ мати?
«Ко́я трава всѣмъ травамъ мати?
«Которое море всѣмъ морямъ мати?
«Коя рыба всѣмъ рыбамъ мати?
«Коя птица всѣмъ птицамъ мати?
«Который звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ?»
Возго́воритъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь:
«У насъ бѣлый царь надъ царями царь.—»
—«Почему жь бѣлый царь надъ царями царь?—»
«И онъ держитъ вѣру крещёную,
«Вѣру крещёную, богомольную;
«Стоитъ за вѣру Христіанскую,
«За домъ Пресвятыя Богородицы.
«Всѣ орды ему преклонилися,
«Всѣ языцы ему покорилися.
«Потому бѣлый царь надъ царями царь.—
«Іерусалимъ городъ городамъ отецъ.»
—«Почему тотъ городъ городамъ отецъ?»
«Потому Іерусалимъ городамъ отецъ:
«Во тѣмъ во градѣ во Іерусалимѣ
«Тутъ у насъ пупъ землѣ.—
«Соборъ-церковь всѣмъ церквамъ мати.»
—«Почему же соборъ церковь церквамъ мати?»—
«Стоитъ соборъ-церква посреди града Іерусалима;
«Во той во церкви во соборной
«Стоитъ престолъ божественный;
«На томъ на престолѣ на божественномъ
«Стоитъ гробница бѣла каменная;
«Во той гробницѣ бѣлой каменной
«Почиваютъ ризы Самаго́ Христа,
«Само́го Христа Царя Небеснаго.
«Потому соборъ-церква церквамъ мати.—
«Іордань рѣка всѣмъ рѣкамъ мати.»
—«Почему Іордань всѣмъ рѣкамъ мати?»—
«Окрестился въ ней Самъ Ісусъ Христосъ,
«Со силою со небесною,
«Со ангелами со хранителями,
«Со Іоанномъ, свѣтомъ со Крестителемъ.
«Потому Іордань всѣмъ рѣкамъ мати.
«Ѳаворъ гора всѣмъ горамъ мати.»
—«Почему Ѳаворъ гора горамъ мати?»—
«Преобразился на ней Самъ Ісусъ Христосъ,
«Ісусъ Христосъ, Царь Небесный, свѣтъ,
«Съ Петромъ, со Іоанномъ, со Іаковомъ,
«Съ двунадесятью Апостолами;
«Показалъ славу ученикамъ Своимъ.
«Потому Ѳаворъ гора горамъ мати»—
«Кипарисъ древо всѣмъ древамъ мати.»
—«Почему то древо всѣмъ древамъ мати?»—
«На тѣмъ древѣ на кипарисѣ

«Объявился намъ животворящій крестъ,
«На тѣмъ на крестѣ на животворящемъ
«Распятъ былъ самъ Іcусъ Христосъ,
«Іcусъ Христосъ, Царь Небесный, свѣтъ.
«Потому кипарисъ всѣмъ древамъ мати.»—
«Плакунъ трава всѣмъ травамъ мати.»
— «Почему плакунъ всѣмъ травамъ мати?»—
«Когда жидовья Христа роспяли,
«Святую кровь Его пролили,
«Мать Пречистая Богородица
«По Іcусу Христу сильно плакала,
«По Своемъ Сыну по возлюбленномъ;
«Ронила слёзы пречистыя
«На матушку на сырую землю.
«Отъ тѣхъ отъ слёзъ отъ пречистыихъ
«Зарождалася плакунъ трава.
«Потому плакунъ трава травамъ мати.—
«Океанъ море всѣмъ морямъ мати.»
— «Почему Океанъ всѣмъ морямъ мати?»—
«Посреди моря Океанскаго
«Выходила церковь соборная,
«Соборная богомольная,
«Святого Климента Попа Римскаго:
«На церкви главы мраморныя,
«На главахъ кресты золотые.
«Изъ той изъ церкви изъ соборной,
«Изъ соборной, изъ богомольной,
«Выходила Царица Небесная;
«Изъ Океана моря Она омывалася,
«На соборъ церковь она Богу молилася.
«Отъ того Океанъ всѣмъ морямъ мати.»—

«Китъ рыба всѣмъ рыбамъ мати.»
— «Почему же Китъ рыба всѣмъ рыбамъ мати?» —
«На трехъ рыбахъ земля основана.
«Какъ Китъ-рыба потронется,
«Вся земля всколебается.
«Потому Китъ-рыба всѣмъ рыбамъ мати.
«Основана земля Святыимъ Духомъ,
«А содержана Словомъ Божіимъ.—
«Стратимъ — птица всѣмъ птицамъ мати.»
—«Почему она всѣмъ птицамъ мати?—
«Живётъ Стратимъ птица на Океанѣ-морѣ,
«И дѣтей производитъ на Океанѣ—морѣ.
«По Божьему всё повелѣнію,
«Стратимъ птица вострепенется,
«Океанъ море всколыхнется;
«Топитъ она корабли гостиные
«Со товарами драгоцѣнными.
«Потому Стратимъ птица всѣмъ птицамъ мати.—
«У насъ Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ.»
—«Почему Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ?»—
«Ходитъ онъ по подземелью,
«Пропущаетъ рѣки, кладязи студёные.
«Живетъ онъ во святой горѣ,
«Пьетъ и ѣстъ во святой горѣ.
«Куды хочетъ идетъ по подземелью,
«Какъ солнушко по поднёбесью.
«Потому же у насъ Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ.»—
Возговорилъ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичь:
«Ой ты гой еси, премудрый царь,

«Премудрый царь Давыдъ Ессеевичь!
«Мнѣ почёсь, сударь, мало спало́сь;
«Мнѣ во снѣ много видѣлось:
«Кабы съ той страны со восточной,
«А съ другой страны съ полудён-ной,
«Кабы два звѣря собиралися,
«Кабы два лютые собѣгалися;
«Промежду́ собой дрались, билися;
«Одинъ одного звѣрь одолѣть хо-четъ.»—
Возговорилъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь:
«Это не два звѣря собиралися,
«Не два лютые собѣгалися:
«Это кривда съ правдою сходилася,
«Промежду́ собой бились, дра́лись;
«Кривда правду одолѣть хочетъ;
«Правда кривду переспорила.
«Правда пошла на небеса,
«Къ Самому Христу, Царю Небес-ному;
«А кривда пошла у насъ вся по всей землѣ,
«По всей землѣ по свѣтъ—Руской,
«По всему народу Христіанскому.
«Отъ кривды земля восколебалася.
«Отъ того народъ весь возмущается;
«Отъ кривды сталъ народъ непра-вильный,
«Неправильный сталъ злопамятный:
«Они другъ друга обмануть хотятъ;
«Другъ друга поѣсть хотятъ.
«Кто будетъ кривдой жить,
«Тотъ отчаянный отъ Господа;
«Та душа не наслѣдуетъ
«Себѣ царства небеснаго;
«А кто будетъ правдой жить,
«Тотъ причаянный ко Господу;
«Та душа и наслѣдуетъ себѣ царство небесное.»—

«Старымъ людямъ на послу́шанье;
А молодымъ людямъ для памяти.
Славу поёмъ Давыду Ессеевичу,
Во вѣки его слава не минуется!

2. Стихъ
о страшномъ судѣ.

Было добро, да миновалося;
Будетъ добро, того долго ждать.
И речетъ Пресвятая Богородица,
Святая жена милосердія:
Рабы де вы мои Христоволюбивые!
Поймѣйте вѣру Христіанскую,
И вѣрою и любовію,
Поимѣйте другъ друга и братъ брата,
И сынъ отца и мать свою!
За вашу вѣру Христіанскую
Сошлётъ Господи пророчество:
Илью пророка и Онофрія;
И станутъ святые пророчити.
И сойдётъ на зэмлю бездушный богъ,
Бездушный богъ Антихристосъ;
Онъ исколетъ святое пророчество.
Отъ той-то отъ святой-то крови
Загорится матушка сыра земля:
Со восхода загорится до запада,
Съ полудёнъ загорится да до́ ночи;
И выгорятъ горы со раздольями,
И выгорятъ лѣсы тёмные.
И сошлётъ Господи потопіе
И на́ три дни, на́ три мѣсяца;
И вымоетъ матушку сыру землю,
Аки ха́ратью бѣлую,
Аки скорлупу яичную,
Аки дѣвицу непорочную,
Аки вдовицу благочестивую.
И сойдетъ Михаилъ Архангелъ, ба-тюшко,
И утвердитъ престолъ среди земли;
Вострубитъ въ тру́баньку золоту:

Воставайте вы, живые и мертвые!
Стары и малы будьте въ тридсять лѣтъ!
По правую сторону идутъ души праведны,
Законные рабы;
Воскричатъ праведны
Во разные голосы:
Ты де, Господи, Царь Небесный, Отецъ,
Судія нашъ праведный
И Воевода небесная!
Прими, де, насъ Господи,
Во свой во прекрасный рай! —
Подите вы, други мои и дѣти мои,
И дщеріе мои, и любезные мои,
Во мой де, во прекрасный рай!
На древахъ сидятъ птицы райскія,
Поютъ пѣсни царскія,
И гласы де гласятъ аргангельски;
Прекрасный рай вамъ красуется,
И птица вся радуется.
По лѣву сторону
Идутъ грѣшныя души,
Души беззаконныя;
Воскрикнули грѣшные,
Рабы беззаконные,
Во многіе голосы:
Ты де, Господи,
Царь небесный, Отецъ,
Судья наша праведная,
Воевода небесная!
Прими, де, ты насъ, Господи,
Во свой во прекрасный рай! —
Подите вы, грѣшные,
Къ сатанѣ, ко дьяволамъ его;
Тамъ, де, вамъ грѣшныимъ
Будетъ мука вѣчная,
И тьма кромѣшняя,
И пламя неугасимое! —
Какъ воскрикнутъ грѣшные
Громкіимъ голосомъ:
Ты, де, Господи,
Царь Небесный, Отецъ,
Судья наша праведная,
Воевода небесная!
Мы, де, къ Тебѣ, къ свѣту, шли,
Не чаяли погибели! —
—Вы, де, не чаяли;
А я васъ и не вѣдаю.
Вы, де, жили на вольномъ свѣту,
У васъ, де, были церкви соборныя,
А въ церквахъ книги уложённыя;
Вы въ церковь Божію не хаживали,
Церковнаго пѣтья не слушали,
Поповъ и дьяковъ ни во что чли;
Вы бъ душу пасли постомъ, молитвою,
Тихомольной милостынею,
Поклонами полунощными! —

3. Прощанье души съ тѣломъ.

Солнушко, на закатъ пошло,
Красное закатилося.
Душа съ тѣломъ разставалася.
Отошедши она, тѣлу поклонилася:
«Ты прощай, ты прощай, тѣло бѣлое!
«Ты пойдешь, тѣло бѣлое, въ сыру землю;
«Ты сырой землѣ на распутьице,
«Ты сѣрымъ червямъ на расточенье;
«Я, душа, пойду къ самому Христу,
«Къ самому Христу, къ Судьѣ праведному;
«Отъ Христа пойду въ муку вѣчную,
«Въ муку вѣчную, безконечную,
«Въ муку вѣчную, въ горячи огни!»
— «По чему жь ты, душа, себя угадываешь?»
«Потому я, тѣло бѣлое, себя угадываю:
«Что, какъ жили мы были на вольномъ свѣту,

«Мы на вольномъ свѣту, на прошедшемъ вѣку,
«Не имѣли мы ни середы, ни пятницы,
«Ни великаго поста, понедѣльничку,
«Ни трехдённаго Воскресеньица;
«Мы по середамъ, по пятницамъ, платье золовали,
«Платья золовали мы, льны прядовали,
«Изъ чужихъ мы коровъ молоко выдаивали;
«Мы изъ хлѣба спорынью вынимывали;
«Не ходили ни къ обѣднѣ, ни къ завтрени;
«Мы не слушали звона колокольнаго,
«Мы не слушали пѣнья Божья церковнаго;
«Не слыхавши я, душа, скажу: слышала;
«Не видавши я, душа, скажу: видѣла;
«Золотые я вѣнцы, душа, разлучивала.
«Ужъ и въ томъ я, душа, Богу согрѣшивала:
«Я духовному отцу въ грѣхахъ не каялася!»

—

4. Стихъ
о Егоріи Храбромъ.

Во градѣ было въ Іерусалимѣ
При царѣ было при Өедорѣ,
Жила царица благовѣрная,
Святая Софія премудрая.
Породила она себѣ три дочери,
Три дочери да три любимыя,
Четвертаго сына Егорія,
Егорія, свѣта, Храбраго:
По колѣна ноги въ чистомъ серебрѣ,

По локоть руки въ красномъ золотѣ,
Голова у Егорія вся жемчужная,
По всемъ Егоріѣ часты звѣзды.
Съ начала было свѣта вольнаго
Не бывало на Іерусалимъ градъ
Никакой бѣды, ни погибели;
Наслалъ Господь насланіе
На Іерусалимъ градъ:
Напустилъ Господь царища Демьяница,
Безбожнаго пса бусурманища.
Побѣдилъ злодѣй Іерусалимъ городъ;
Сѣчетъ и рубитъ и огнемъ палитъ;
Царя Өедора въ полонъ беретъ,
Въ полонъ беретъ, въ столбъ закладываетъ.
Полонилъ злодѣй три отроцы,
Три отроцы и три дочери;
А четвертаго чуднаго отроца,
Святаго Егорія Храбраго;
Увозилъ Егорья во свою землю,
Во свою землю во невѣрную.
Онъ и сталъ пытать, крѣпко спрашивать:
«А скажи, Егорій, какова роду,
«Какова роду, какова чину?
«Царскаго роду, аль боярскаго,
«Аль того чину княжевинскаго? —
«Ты которой вѣрѣ вѣруешь?—
«Ты которому Богу молишься?
«Ты повѣруй вѣру ты ко мнѣ царю,
«Ко мнѣ царю, къ моимъ идоламъ!»
Святой Егорій свѣтъ глаголуетъ:
«Ты злодѣй царище бусурманище!
«Я невѣрую вѣры твоей невѣрные,
«Ни твоимъ богамъ, ко идоламъ,
«Ни тебѣ, царищу бусурманищу!
«Вѣрую въ вѣру крещёную,
«Во крещеную, богомольную,
«Самому Христу, Царю Небесному!
«Во мать Пресвятую Богородицу,

«Еще въ Троицу нераздѣлимую!»
Вынималъ злодѣй саблю острую,
Хотѣлъ губить ихъ главы
По ихъ плеча могучія:
«Ой вы гой еси три отроцы,
«Три отроцы Царя Өедора!
«Вы покиньте вѣру Христіанскую;
«Повѣруйте мою латынскую,
«Латынскую бусурманскую!
«Молитесь богамъ моимъ кумирскіимъ,
«Поклоняйтеся моимъ идоламъ!»
Три отроцы и три родны сестры
Сабли острой убоялися,
Царищу Демьянищу преклонилися:
Покидали вѣру Христіанскую,
Начали вѣровать латынскую,
Латынскую бусурманскую.
Царище Демьянище
Безбожный царь бусурманище
Возго́ворилъ ко святому
Егорію Хораброму:
«Ой ты гой еси чудный отроце,
«Святый Егорій Хорабрый!
«Покинь вѣру истинную Христіанскую,
«Повѣруй вѣру латынскую!
«Молись моимъ богамъ кумирскіимъ,
«Поклоняйся моимъ идоламъ!»
Святый Егорій проглаголуетъ:
«Злодѣй царище Демьянище,
«Безбожный песъ бусурманище!
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую!
«Не буду вѣровать латынскую,
«Латынскую бусурманскую;
«Не буду молиться богамъ твоимъ кумирскіимъ,
«Не поклонюсь твоимъ идоламъ!»
На то царище распаляется,
Повелѣлъ Егорья свѣта мучити

Онъ и муками разноличными.
Повелѣлъ Егорья во пилы пилить;
По Божьему повелѣнію,
По Егоріеву моленію,
Не берутъ пилы жидовскія;
У пилъ зубья позагнулися,
Мучители всѣ утомилися,
Ничего Егорью не вредилося,
Егорьево тѣло соцѣлялося;
Возставалъ Егорій на рѣзвы ноги:
Поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы все архангельскіе.
Возго́воритъ царище Демьянище
Ко святому Егорью Хораброму:
«Ой ты гой еси чудный отроце,
«Святой Егорій Хорабрый!
«Ты покинь вѣру истинную Христіанскую;
«Повѣруй въ вѣру латынскую!»
А святой Егорій проглаголуетъ:
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую;
«Не буду вѣровать во латынскую,
«Латынскую бусурманскую!»
На то царище опаляется,
Въ своемъ сердцѣ разозляется.
Повелѣлъ Егорья въ топоры рубить;
Не довлѣть Егорья въ топоры рубить:
По Божію повелѣнію,
По Егоріеву моленію
Не берутъ Егорья топоры нѣмецкіе;
По обухъ лезья приломилися,
А мучители всѣ пріутомилися,
Ничего Егорью не вредилося;
Егорьево тѣло соцѣлялося;
Да возстаетъ Егорій на рѣзвы ноги:
Онъ поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы архангельскіе.
Возго́воритъ царище Демьянище

Ко Егорію Хораброму:
«Ой ты гой еси, отче Егорій Хорабрый!
«Повѣруй вѣру латынскую!»
А святый Егорій проглаголуетъ:
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую;
«Не буду вѣровать латынскую!»
Царище Демьянище на него опаляется;
Повелѣлъ Егорья въ сапоги ковать,
Въ сапоги ковать гвозди желѣзные;
Не добре Егорья мастера куютъ:
У мастеровъ руки опущалися,
Ясные очи помрачалися,
Ничего Егорью не вредилося;
Егорьево тѣло соцѣлялося.
А злодѣй царище Демьянище
Повелѣлъ Егорья во котелъ сажать,
Повелѣлъ Егорья во смолѣ варить!
Смола кипитъ, яко громъ гремитъ,
А посверхъ смолы Егорій плаваетъ;
Онъ поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы все архангельскіе.
Возговоритъ царище Демьянище:
«Покинь вѣру истинную Христіанскую,
«Повѣруй мою вѣру латынскую,
«Латынскую бусурманскую!»
Святый Егорій проглаголуетъ:
«Я не буду вѣровать вѣру бусурманскую,
«Я умру за вѣру Христіанскую!»
На то царище Демьянище опаляется;
Повелѣлъ своимъ мучителямъ:
«Ой вы гой еси слуги вѣрные!
«Вырывайте скоро глубокъ погребъ!»
Тогда же его слуги вѣрные
Вырывали глубокъ погребъ:
Глубины погребъ сорока сажéнь,
Ширины погребъ двадсяти сажéнь;
Посадилъ Егорья во глубокъ погребъ,
Закрывалъ досками желѣзными,
Задвигалъ щитами дубовыми,
Забивалъ гвоздями полужёными,
Засыпалъ пѣсками рудожелтыми,
Засыпалъ онъ и притаптывалъ,
И притаптывалъ и приговаривалъ,
«Не бывать Егорью на Святой Руси!
«Не видать Егорью свѣта бѣлаго,
«Не обозрѣть Егорью солнца краснаго,
«Не видать Егорью отца и матери,
«Не слыхать Егорью звона колокольнаго,
«Не слыхать Егорью пѣнія церковнаго!»
И сидѣлъ Егорій тридсять лѣтъ.
А какъ тридсять лѣтъ исполнилось,
Святому Егорью во снѣ видѣлось:
Да явилося солнце красное,
Еще явилася мать Пресвятая Богородица;
Святу Егорью — свѣтъ глаголуетъ:
«Ой ты гой еси святый Егорій, свѣтъ Храбрый!
«Ты за это ли претерпѣніе
«Ты наслѣдуешь себѣ царство небесное!»
По Божьему повелѣнію,
По Егорія Храбраго моленію,
Отъ свята града Ерусалима
Поднималися вѣтры буйные:
Разносило пѣски рудожелтые,
Поломало гвозди полужёные,
Разнесло щиты дубовые,
Разметало доски желѣзныя.
Выходилъ Егорій на святую Русь;
Завидѣлъ Егорій свѣту бѣлаго,

Услышалъ звону колокольнаго,
Обогрѣло его солнце красное.
И пошелъ Егорій по святой Руси,
По святой Руси, по сырой землѣ,
Ко тому граду Ерусалиму,
Гдѣ его родима матушка
На святой молитвѣ Богу молится.—
Приходилъ Егорій во Ерусалимъ городъ:
Ерусалимъ городъ пустъ пустёхонекъ;
Вырубили его и выжегли!
Нѣтъ ни стараго, нѣтъ ни малаго!
Стоитъ одна церковь соборная,
Церковь соборная, богомольная:
А во церькови во соборныей,
Во соборныей, богомольныей,
Стоитъ его матушка родимая,
Святая Софія перемудрая,
На молитвахъ стоитъ на Іусовыхъ:
Она Богу молитъ объ своемъ сыну,
Объ своемъ сыну объ Егорію.
Помолимши Богу, оглянулася;
Она у́зрѣла и усмо́трѣла
Свово чаду, свово милаго,
Свята Егорія, свѣта Храбраго;
Святу́ Егорью — свѣтъ глаголуетъ:
«Ой ты еси мое чадо милое,
«Святой Егорій,—свѣтъ Храбрый!
«Гдѣ ты былъ, гдѣ разгуливалъ?»
Святый Егорій — свѣтъ глаголуетъ:
—Ой сударыня, моя матушка,
Святая, премудрая Софія!
Былъ я у злодѣя царища Демьянища,
Безбожнаго злодѣя бусурманища;
Претерпѣлъ я муки разныя,
Муки разныя разноличныя.
Государыня моя матушка,
Святая Софія премудрая!
Воздай мнѣ свое благословеніе:
Поѣду я по всей землѣ свѣтло-Руской,
Утвердить вѣру христіанскую!—
Свѣту Егорію мать глаголуетъ:
«Ты поди, чадо милое!
«Ты поди далече во чисты поля:
«Ты возьми коня богатырскаго
«Со двѣнадесять цѣпей желѣзныхъ,
«И со збруею богатырскою,
«Со вострымъ копьемъ со булатныимъ,
«И со книгою со Евангельемъ.»
Тутъ же Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ на лѣса на дремучіе:
Лѣса съ лѣсами совивалися,
Вѣтья по землѣ разстилалися;
Ни пройдтить Егорью ни проѣхати.
Святой Егорій глаголуетъ:
«Вы лѣсы, лѣсы дремучіе!
«Встаньте и разшатнитеся,
«Разшатнитеся, раскачнитеся:
«Порублю изъ васъ церкви соборныя,
«Соборныя да богомольныя!
«Въ васъ будетъ служба Господняя!
«Заростите вы, лѣса,
«По всей землѣ свѣтло — Руской,
«По крутымъ горамъ по высокіимъ!»
По Божьему все повелѣнію,
По Егоріеву все моленію,
Разрослись лѣса по всей землѣ,
По всей землѣ свѣтло — Руской,
По крутымъ горамъ по высокіимъ;
Ростутъ лѣса, гдѣ имъ Господь повелѣлъ.—
Еще Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на рѣки быстрыя,
На быстрыя, на текучія:

Нельзя Егорью проѣхати,
Нельзя святому подумати.
«Ой вы гой еси, рѣки быстрыя,
«Рѣки быстрыя, текучія!
«Протеките вы, рѣки, по всей земли,
«По всей земли свято—Рускіей!
«По крутымъ горамъ по высокіимъ,
«По темнымъ лѣсамъ, по дремучіимъ;
«Теките вы, рѣки, гдѣ вамъ Господь повелѣлъ!»
По Божьему велѣнію,
По Егоріеву моленію,
Протекли рѣки, гдѣ имъ Господь повелѣлъ.
Святой Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ на горы на толкучія:
Гора съ горой столконулася;
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати,
Егорій святой проглаголывалъ:
«Вы горы, горы толкучія!
«Станьте вы, горы, по старому,
«Поставлю на васъ церковь соборную;
«Въ васъ будетъ служба Господняя!»
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на стадо звѣриное,
На сѣрыхъ волковъ, на рыскучіихъ;
И пастятъ стадо три пастыря,
Три пастыря да три дѣвицы,
Егорьевы родныя сестрицы;
На нихъ тѣла, яко еловая кора,
Власъ на нихъ, какъ кавылъ трава,
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати.
Егорій святой проглаголывалъ:
«Вы волки, волки рыскучіе!
«Разойдитеся, разбредитеся,
«По́ два, по́ три, по единому,
«По глухимъ степямъ, по темнымъ лѣсамъ;
«А ходите вы повременно,
«Пейте вы, ѣшьте повелѣнное,
«Отъ свята Егорія благословленія!»
По Божьему все повелѣнію,
По Егоріеву моленію,
Разбѣгалися звѣри по всей земли,
По всей земли свѣтло—Рускіей:
Они пьютъ, ѣдятъ повелѣнное,
Повелѣнное, благословенное
Отъ Егорія Храбраго.—
Еще же Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на стадо на змѣиное,
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати.
Егорій святой проглаголывалъ:
«Ой вы гой еси змѣи огненныя!
«Разсыпьтесь, змѣи, по сырой землѣ,
«Въ мелкіе, дробные череньицы!
«Пейте и ѣшьте изъ сырой земли!»—
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Пріѣзжалъ Егорій
Къ тому ко городу Кіеву.
На тѣхъ вратахъ на Херсонскіихъ
Сидитъ Черногаръ птица,
Держитъ въ когтяхъ Осетра рыбу,
Святому Егорью не проѣхать будетъ.
Святой Егорій глаголуетъ:
«Охъ ты, Черногаръ птица!
«Возвейся подъ небеса,
«Полети на Океанъ море:
«Ты и пей и ѣшь въ Океанъ-морѣ,
«И дѣтей производи на Океанъ-морѣ!»
По Божьему повелѣнію,
По Егорьеву моленію,
Подымалась Черногаръ птица подъ небеса,
Полетѣла она на Океанъ море,

Она пьетъ и ѣстъ въ Океанъ-морѣ,
И дѣтей выводитъ на Океанъ-морѣ.
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ палаты бѣлы каменны,
Да гдѣ же пребываетъ царище Демьянище,
Безбожный песъ бусурманище.
Увидѣлъ его царище Демьянище,
Безбожный песъ бусурманище:
Выходилъ онъ изъ палаты бѣлокаменной,
Кричитъ онъ по звѣриному,
Визжитъ онъ по змѣиному;
Хотѣлъ побѣдить Егорья Храбраго.
Святой Егорій не устрашился,
На добромъ конѣ пріуправился;
Вынимаетъ мечъ саблю вострую,
Онъ ссѣкъ его злодѣйскую голову
По его могучія плечи;
Подымалъ палицу богатырскую,
Разрушилъ палаты бѣлокаменныя,
Очистилъ землю Христіанскую,
Утвердилъ вѣру самому Христу,
Самому Христу, Царю Небесному,
Владычицѣ Богородицѣ,
Святой Троицѣ нераздѣлимыя.
Онъ беретъ свои три родныхъ сестры,
Приводитъ къ Іордань рѣкѣ:
«Ой вы, мои три родныхъ сестры!
«Вы умойтеся, окреститеся,
«Ко Христову гробу приложитеся!
«Набралися вы духу нечистаго,
«Нечистаго, бусурманскаго:
«На васъ кожа, какъ еловая кора,
«На васъ власы, какъ камышь трава!
«Вы повѣруйте вѣру самому Христу,
«Самому Христу, Царю Небесному,
Владычицѣ Богородицѣ,

«Святой Троицѣ нераздѣлимыя!»—
Умывалися, окрещалися:
Камышь трава съ нихъ свалилася,
И еловая кора опустилася.—
Приходилъ Егорій
Къ своей матушкѣ родимой:
«Государыня моя, матушка родимая,
«Премудрая Софья!
«Вотъ тебѣ три дочери,
«А мнѣ три родныхъ сестры!»—
Егорьева много похожденія!
Велико его претерпѣніе!
Претерпѣлъ муки разноличныя
Все за наши души многогрѣшныя!
Поемъ славу свята Егорія!
Свята Егорія, свѣтъ, Хорабраго!
Во вѣки его слава не минуется!
И во вѣки вѣковъ! Аминь!—

—

Духовные стихи изданы Кирѣевскимъ безъ точнаго соблюденья мѣстнаго произношенія и безъ означенія мѣстностей.

Эти произведенія народной поэзіи поются слѣпыми старцами. Заимствованы частію изъ Священнаго Писанія и церковныхъ преданій, частію изъ *отреченныхъ*, или апокрифическихъ книгъ, а также изъ до-историческихъ преданій языческой старины.

Начало и конецъ міра составлялъ одинъ изъ главнѣйшихъ предметовъ, какъ нашихъ духовныхъ стиховъ, такъ и средне-вѣковыхъ мистерій, барельефовъ и живописныхъ произведеній.

Въ стихѣ *о Голубиной Книгѣ* христіянскія имена и преданья смѣшиваются съ апокрифическими выдумками и языческими вѣрованьями отдаленной эпохи. Вмѣсто Владиміра въ другихъ варіантахъ этого произведенія является, то *Волотъ Волотовичъ* (т. е. до-историческій великанъ), то какой-то *Волотоманъ Волотомановичъ*. Разго-

воръ Давида съ Владиміромъ ведется въ стилѣ древнѣйшихъ эпическихъ состязаній о мудрости и всякомъ знаніи. Большая часть странныхъ понятій въ этомъ стихѣ заимствованы изъ апокрифическаго сочиненія, извѣстнаго подъ именемъ *Бесѣды* — будто бы — *трехъ Святителей.* Понятія о чудесныхъ животныхъ взяты изъ средневѣковыхъ *Бестіаріевъ*, или сборниковъ о свойствахъ звѣрей, птицъ, рыбъ и пресмыкающихся. Нѣкоторыя подробности восходятъ своимъ началомъ къ миѳической эпохѣ; каковы: о созданіи земли, воздуха, солнца и проч. изъ составныхъ частей какого-то миѳическаго существа, а также происхожденіе костей въ человѣкѣ отъ камней, крови отъ моря и т. д. Въ одномъ варіантѣ стиха о Голубиной Книгѣ сохранилось преданье о происхожденіи сословій, напоминающее Индійскій миѳъ о происхожденіи кастъ изъ устъ, отъ рукъ и отъ ногъ Брамы; а именно:

Зача́дились (т. е. зародились) цари со царицами
Отъ честной главы отъ Адамовой;
Зача́дились князья со боярами
Отъ честныхъ мощей отъ Адамовыхъ;
Завелось крестьянство православное
Отъ того колѣна отъ Адамова.

Вмѣсто звѣря *Индрика* въ другихъ варіантахъ: *единорогъ* и *инрогъ*, *инорогъ*.

Стихи о *Страшномъ Судѣ* состоятъ въ тѣснѣйшей связи съ иконописными изображеньями этого предмета, очень распространенными въ древней Руси, и съ любимымъ въ народѣ чтеніемъ о загробной жизни и послѣднемъ судѣ, въ Толковыхъ Апокалипсисахъ, въ Житіи Василія Новаго, въ Синодикахъ и разныхъ словахъ о Страшномъ Судѣ,

Стихъ *о Егоріи Храбромъ* предлагаетъ грубую смѣсь церковныхъ сказаній съ поэтическими вымыслами, отзывающимися миѳическою стариною. Устроеніе Русской земли Егоріемъ Храбрымъ-будто бы какой нибудь эпизодъ изъ Космогонической поэмы о сотвореніи міра. Сестры Егорія, въ еловой корѣ, вмѣсто тѣла, и оброспія ковылъ-травою, вмѣсто волосъ, къ тому же пасущія волковъ — не что иное, какъ миѳическія чудовища, перешедшія въ легенду изъ древнѣйшихъ эпическихъ преданій. Самъ басурманскій царь представляется въ образѣ миѳическаго чудовища, которое кричитъ по—звѣриному, шипитъ по—змѣиному. По одному варіанту это чудовище, убитое Егоріемъ, своею кровью производитъ потопъ, согласно съ Скандинавскимъ миѳомъ о потопѣ, происшедшемъ отъ крови убитыхъ великановъ.

Одолѣла кровь Георгія бусурманская, окаянная;
Стоялъ онъ въ крови не по колѣнъ, не по поясъ,
А стоялъ онъ въ крови по бѣлы груди.

Потомъ, по моленію Егорьеву, разступилась мать-сыра-земля и пожрала эту бусурманскую кровь.

Въ иныхъ варіантахъ смѣшеніе эпохъ и именъ доходитъ до того, что Егорій представляется Русскимъ княземъ, сыномъ какого-то Черниговскаго князя, взятымъ въ плѣнъ и мучимымъ отъ Татарскаго хана.

III. ОБРАЗЦЫ БѢЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CLII. пѣсни.

(Доставлены г. Безсоновымъ).

1.

Зялёная дубро́вочка зашумѣла,
Убитая доро́жачка зазвинѣла,
А ѣхали Татарове, везли Волы́ночку,
Молодую Украи́ночку, золоту голо́вочку;
А за ёю яе бацюхна: вернися, Волы́ночко!
Волы́ночка назадъ зирнула,
И ху́стою маханула:
Вярнися, мой бацюхна, и коники пото́мишь,
И мяне ня дого́нишь.

2.

А Юрьява маци, боже милы, по нёбя ходзи́ла,
Зъ Юрьямъ говори́ла:
А Юрью мой, Юрью, пода́й Пятру ключи,
Зямлю одомкну́ци,
Траву выпусцици,
Ста́токъ накорми́ци,
Людзямъ на здоро́вья,
Лиху бязголо́вья,
А нашаму пану
На до́броя сло́во

3.

Шумиць, шумиць добро́вочка,
Болиць моя голо́вочка;
Всѣ паны зъ войны ѣдуць,
Мойго́ пана ня быва́ло.
Ужё жъ твой панъ забитъ ляжиць,
Въ пра́вой руцѣ коня дзяржиць,
Лѣвой рукой росу́ бяре,
Росу́ бяре, на се́рца лье,—
Роса́ моя росу́щая,
Се́рца моё живу́щая,
Вы братцы мое, когда жалуяця мяне,
Накажиця моей жанѣ,
Няхай зъ войны́ ня ждзе мяне,
Няхай за мужъ идзе;
Коли́ будзя полѣпшъ мяне —
Будзя мяне проклинаци,
Да лёгонько уздыхаци;
Коли́ будзя попу́щь мяне,
Будзя мяне успомина́ци,
Да цяжанько уздыхаци.

—

Главнѣйшіе признаки Бѣлорусскаго нарѣчія, въ отношеніи гласныхъ: употребленіе *а* и *я* вмѣсто *о* и *е*; въ отношеніи согласныхъ—смягченіе *т* въ *ц*, и *д* въ *дз*. Въ спряженіи примѣта 3-го лица отметается, напр. *бяре* вм. *беретъ*.

Въ 1-ой пѣснѣ воспоминается Татарщина. Во 2-ой видна смѣсь христіанскихъ идей съ двоевѣрными преданьями. Юрьева мать, т. е. мать Егорія Храбраго, велитъ своему сыну подать Св. Петру ключи, чтобъ онъ отомкнулъ въ землѣ источники растительности для паствы стадамъ. Вѣроятно, намекъ на обычай выпускать стада въ поле на Юрьевъ день, 23 Апрѣля.

III. ОБРАЗЕЦЪ МАЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

CLIII ДУМА О ПОХОДѢ НА ПОЛЯКОВЪ.

(По изданію Максимовича въ Украинскихъ Народныхъ пѣсняхъ. 1834.)

Ой по̂шли́ козаки́ на чоты́рі̂ по́ля,
Що на чоты́рі̂ по́ля, а на̂ пя́те на Подо́лье.
Що одни́мъ по́лемъ—то по̂шо́въ Самко́ Мушке́тъ,
А за Па́номъ Хору́нжимъ мало-ма́ло не три́ ты́сячи,
Усе́ хоро́брыи това́риши Запоро́зьці.
На ко́никахъ выграва́ють, шабелька́ми блиска́ють, у бу́бны вдаря́ють,
Бо́гові̂ моли́твы посыла́ють, хресты́ поклада́ють.
А самко́ Мушке́тъ—то во̂нъ на коню́ да й не выграва́е,
Коня́ удержу́е, до се́бе притягу́е, ду́мае, гада́е.
Да що́-бъ сто чорто̂въ ли́хомъ вби́ли ту его̂ ду́му, що гада́не!—
Самко́ Мушке́тъ ду́мае, гада́е, слова́ми промовля́е:
—«А що̀, якъ на́ше коза́чество, мо́въ у пе́кли́, Ляхи́ спа́лять,
Да зъ на́шихъ козацькихъ косте́й пиръ собѣ̂ на похмѣ́лья зва́рять!....
А що́, якъ на́ши го́ловы коза́цьки по степу́ — по́лю поля́жуть,
Да ще́ й ро̂дною кро́въю вмы́ються,
Поперероско́лотыми шабля́ми покры́ються!....
Пропаде́, мовъ пороши́на зъ лу́ла, та́я коза́цькая слава,
Що по всёму́ свѣ̂ту ды́бомъ ста́ла,
Що по всёму́ свѣту сте́помъ розляглáсь, простягла́сь,
Да по всёму́ свѣ̂ту луго́вымъ го́мо̂номъ раздала́сь,
Туре́ччинѣ да Тата́рщинѣ до́брымъ ли̂хомъ зна́ти дала́сь,
Да й Ляха́мъ — ворога́мъ на спи́съ оддала̀сь!»....
Закря́че во́ронъ сте́помъ летю́чи,
Запла́че зозу́ля лу́гомъ скачу́чи,
Заку́ркують крече́ты си́зі̂,
Загада́ються о́рлики хи́жі̂ —
Да все́, усѐ по свои́хъ брата́хъ,
По бу́йныхъ това́ришахъ козака́хъ!...
Чи то́ ихъ зга́рбомъ занесло́?
Чи то́ ихъ у пе́клѣ потону́ло?
Що невидко чуба́тыхъ, не то́ по степа́хъ, не то́ й по луга̀хъ,
Не то́ й по Тата́рськихъ земля́хъ, не то̀ й по Туре́цькихъ гора̀хъ,
Не то́ й по Чо́рныхъ моря́хъ, не то́ й по Ля́цькихъ по́ляхъ?....
Закря́че во́ронъ, загру́е, зашуму́е,
Да й полети́ть у чужу́ю зе́млю....
Анъ — ба̀! ко̂стки́ лежа̀ть, шаблю́ки сторча́ть;
Ко̂стки́ хрустя́ть, шаблю́ки поперероско́лоні̂ бряжча́ть!....
А чорна, си́ва соро́ка зоска́лилась да й басу́е!
А що го́ловы коза́цькі̂ — то мовъ Шве́ць-Семе́нъ шку́ру загуби́въ,
А що чубы—мовъ чортя́ка джгуты́ поробы́въ: —
У кро́ві̂ усѣ̂, да й позасыха́ли—
От—то́ й сла́вы набра́ли!....

—

Ой по̂шли́ козаки́ на чоты́рі̂ шляхи́,
Да на чоты́рі̂ шляхи́, а на пя́те на Подо́лье.

Що одни́мъ по́лемъ—то пошо́въ Самко́ Мушке́тъ,
А дру́гимъ по́лемъ—Стецько́ Кукуру́за:
Си́зою голу́бкою го́лову свою́ буй-ную до—до́лу заки́нувъ!
А за ни́мъ иду́ть ма́ло—ма́ло не три тысячи,
Усе́ хоро́брыи това́риши Запоро́зьцй,
На ко́никахъ выграва́ють, шабелька́ми блиска́ють, у бу́бны вдаря́ють,
Бо́говй моли́твы посыла́ють, хресты́ поклада́ють,
До Стецька́ Кукуру́зы ось-та́къ про-мовля́ють:
—Чи ты живъ, чи здоро́въ, пане Степа́не?
Чи ты вме́ръ, що твою́ голо́воньку дубомъ до-до́лу пришибло?
Рахова́нье—не въ помина́нье!
Коли́ жъ не́будь тре́ба да по на́съ поми́нки робити!
Що по на́съ, Па́не, старй ба́бы ста́-путь у по́лѣ свистѣти,
А по тобѣ́, Пане, молоды́и дѣвча́та зачну́ть голоси́ти!
—«Да те все́ одна́ко,
Що Якимъ, що Якôвъ!
Ось, якъ приста́немо до пятаго я́ра,
То хочъ и сере́дъ лѣтечка — зашу-ми́ть, загуде́ не-дай-свѣта — чва́ра!
Бу́де й на́шимъ ли́хо, якъ зозу́ля кува́ла,
Сте́помъ летю́чи, лу́гомъ скачу́чи.
Що вона́ кува́ла, то пра́вду каза́ла;
Налѣ́тять орлы́ хи́жй, ста́нуть жал-кова́ти;
А го́роны налѣ́тять, да й ста́нуть здобы́чи жда́ти й пôджида́ти.
То якъ налѣ́тять отъ—тѣ́ зозу́лй,
Що насъ не забули!...
Що жидъ, а що дѣдъ, а що й Запо-ро́зській коза́къ!—

Переводъ.

Вотъ пошли козаки на четыре поля,—что на четыре поля, а на пятое на Подолье. Что однимъ полемъ, то пошелъ Самко́ Мушке́тъ; а за Паномъ Хорунжимъ мало—мало не три тысячи, все храбрые товарищи Запорожцы—на коняхъ гарцуютъ, саблями поблескиваютъ, бьють въ бубны, Богу молитвы возсылаютъ, кресты полагаютъ.

А Самко́ Мушкетъ—онъ на конѣ не гарцуетъ, коня сдерживаетъ, къ себѣ притягиваетъ, — думаетъ гадаетъ.... Да чтобы, сто чертей бѣдою пришибли его думу, гаданье! Самко Мушкетъ думаетъ гадаетъ, говоритъ словами:

«А что́ какъ наше козачество, словно въ аду, Ляхи спалятъ, да изъ нашихъ козацкихъ костей пиръ себѣ на похмѣлье сварятъ?....

«А что́ какъ наши головы козацкія молодецкія по степи-полю полягутъ, да еще и родною кровью омоются, пощепанными саблями покроются?.... Пропадетъ, какъ порохъ изъ дула, та козацкая слава, что по всему свѣту дымомъ стала,—что по всему свѣту степью розлеглась, протянулась,—да по всему свѣту шумомъ лѣсовъ раздалась, — Туреччинѣ да Татарщинѣ добрымъ лихомъ знать далась,—да и Ляхамъ — ворогамъ на копье отдалась?....

«Закрячетъ воронъ степью летучи,
Заплачетъ кукушка лѣсомъ скачучи,
Закуркуютъ сизые кречеты,

Задумаются сизые орлы—
И все, все по своихъ братьяхъ,
По буйныхъ товарищахъ козáкахъ!..

«Или ихъ сугробомъ занесло, али въ аду потопило: что не видно чубатыхъ — ни по степямъ, ни по лугамъ, ни по Татарскимъ землямъ, ни по Чернымъ морямъ, ни по Ляшскимъ полямъ?...

Закрячетъ воронъ, загрýетъ, зашумитъ, да и полетитъ въ чужую землю... Анъ нѣтъ? кости лежатъ, сабли торчатъ; кости хрустятъ, пощепаныя сабли бренчатъ...

«А черная, сивая сорока оскалилась и скачетъ... А головы козацкія—словно швецъ Семенъ шкуру потерялъ! А чубы́—словно чортъ жгуты повилъ: въ крови всѣ засохли: тóто и славы набрались!

—

Вотъ пошли козаки на четыре дороги—что на четыре дороги, а на пятое на Подолье. Что однимъ полемъ—то пошелъ Самкó Мушкетъ, а другимъ полемъ Степанъ Кукуруза; какъ сизая голубка, свою буйную голову повѣсилъ. А за нимъ идутъ мало — мало не три тысячи, все храбрые товарищи Запорожцы: на коняхъ гарцуютъ, сабельками поблескиваютъ, бьютъ въ бубны, Богу молитвы возсылаютъ, кресты полагаютъ, къ Степану Кукурузѣ такія слова говорятъ:

—Живъ ли ты, здоровъ-ли Панъ Степанъ? Или ты умеръ, что твою головушку, какъ дубомъ пришибло къ землѣ? Раздумье не въ поминанье! Когдажъ нибудь да надо по насъ поминки творить. Какъ по насъ, Пане, старыя бабы станутъ въ полѣ свистѣть; а по тебѣ, Пане, молодыя дѣвицы зачнутъ голосить! —

—«Да то все одинако, что Якимъ, что Яковъ! Вотъ какъ дойдемъ до пятаго яра, то хоть и середь лѣта— зашумитъ, загудетъ не приведи-Богъ буря.... Будетъ и нашимъ бѣда, какъ куковала кукушка степью летучи, лѣсомъ скачучи. Что она куковала, то правду говорила. Налѣтятъ орлы сизые, станутъ горевать; а вóроны налѣтятъ, станутъ добычи ждать, поджидать. Вотъ какъ налетятъ тѣ кукушки, что насъ не забыли.. Чтó жидъ, а чтó дѣдъ, а чтó и Запорожскій козакъ....

—

Малорусское нарѣчіе отличается отъ Великорусскаго самостоятельными этимологическими формами въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, замѣчательными по бóльшей древности. Звуковыя особенности слѣдующія: 1) Господствуетъ звукъ *и*, въ который иногда переходятъ *о, е, а, у*: тогда надъ этими буквами, по системѣ Максимовича, удобной для Великоруссовъ, постановленъ паеркъ; то есть: â, ê, ô, ŷ выговариваются какъ *и*. 2) Точно также и *ѣ* произносится какъ *и*. 3) *Г* произносится, какъ латинское *h*, и иногда приставляется въ началѣ словъ къ гласному звуку; напр. *гострый*. 4) *В*, въ началѣ словъ и особенно послѣ гласныхъ, произносится какъ *у*; на пр. *уси* — всѣ, *у лиси* — въ лѣсѣ; иногда приставляется въ началѣ къ гласной; напр. *винъ*—онъ. 5) *У* сокращается въ *в;* напр. *вже* — уже. 6) *Л* переходитъ въ *в;* напр. *вовкъ* — волкъ; 3-е лицо прош. вр. муж. рода вмѣсто *лъ* всегда имѣетъ *въ;* напр. *ходивъ*—ходилъ. 7) Гортанные звуки *г, к, х*, такъ же, какъ въ церковно-славянскомъ, переходятъ въ флексіяхъ въ *з, ц, с;* на пр. дат.

падежъ ед. числа: *нози*—ногѣ, *дивци*—дѣвкѣ, *сваси*—свахѣ,

Нѣкоторыя изъ этихъ свойствъ замѣчаются и въ Бѣлорусскомъ нарѣчіи; на примѣръ, обоюдный переходъ звуковъ *у* и *в*, переходъ гортанныхъ въ *з*, *ц*, *с*.

Малоруская поэзія особенно богата историческими пѣснями, или думами, сохранившимися отъ XVI и XVII вѣковъ. Въ нихъ переходитъ изъ рода въ родъ память о битвахъ козаковъ съ Турками, Татарами, и Поляками, и прославляются подвиги героевъ — козаковъ и ихъ Гетмановъ. Въ этомъ отношеніи Малорусская поэзія составляетъ существенное дополненіе Великорусской, которая гораздо бѣднѣе ея собственно историческими преданьями. Украинская дума даетъ намъ понятіе о той высшей степени, до которой могла достигнуть народная фантазія, развитая и воспитанная исторической жизнію.

Предлагаемая здѣсь, превосходная дума относится къ 1637 году, когда козаки ополчились снова, послѣ ужасной смерти замученнаго врагами Павлюка. Подъ именемъ *Стецьки* (т. е. Степана) *Кукурузы* полагаютъ Степана Остраницу, который послѣ побѣды своей захваченъ былъ ночью въ Каневскомъ монастырѣ и въ Варшавѣ колесованъ.

Для ясности предлагается переводъ этой думы, сдѣланный г. Максимовичемъ. Изъ подробностей слѣдуетъ упомянуть о намекѣ на какого-то *Семена Швеца* (т. е. сапожника), вошедшемъ въ поговорку.

Эта дума по достоинству была оцѣнена Гоголемъ, который такъ воспользовался ею въ своемъ Тарасѣ Бульбѣ: «Будетъ, будетъ все поле съ облогами и дорогами покрыто ихъ (т. е. казацкими) бѣлыми торчащими костями, щедро обмывшись казацкою ихъ кровью и покрывшись разбитыми возами, расколотыми саблями и копьями; далече раскинутся чубатыя головы съ перекрученными и, запекшимися въ крови, чубами и опущенными книзу усами; будутъ орлы, налетѣвъ, выдирать и выдергивать изъ нихъ казацкія очи. По добро великое въ такомъ, широко и вольно разметавшемся, смертномъ ночлегѣ! Не погибаетъ ни одно великодушное дѣло, и не пропадетъ, какъ малая порошинка съ ружейнаго дула, казацкая слава..... И пойдетъ дыбомъ по всему свѣту о нихъ слава...»

КОНЕЦЪ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

XI ВѢКЪ.

I. Изъ Евангелія по Остромирову списку 1056 — 1057 г. (по изд. Востокова, 1843 г.) 1
II. Изъ толковой Псалтири по Евгеніевскому списку (по рук. И. П. Библ.) 29

XII ВѢКЪ.

III. Изъ Евангелія по списку Мстиславову, 1125 — 1132 г. (по рук. Моск. Арх.Собора) 35
IV. Изъ Галицкаго списка Евангелія, 1144 г. (по рук. Сун. Библ. № 404) 41
V. Изъ Стихираря по списку 1157 г. (въ Сvнод. Библ. № 589) . . 55
VI. Изъ Евангелія по списку Добрилову, 1164 г. (въ Румянц. Муз.) 57
VII. Изъ Паремейника по рукописи Хиландарской (у Проф. Григоровича) 63
VIII. Изъ служебника Антонія Римлянина (по рукоп. Сvнод. Библ. № 605) 69

XIII ВѢКЪ.

IX. Изъ Трефолоя по списку 1260 г. (въ Сvнод. Библ. № 895) . . . 71
X. Изъ Паремейника по списку 1271 г. (въ Имп. Публ. Библ.) . . . 73
XI. Изъ Сvнодальнаго списка Псалтири, 1296 г. (въ Сvн. Библ. № 235) 83
XII. Изъ служебника Варлаама Хутынскаго (по рукоп. Сvн. Библ. № 604) 95

XIV ВѢКЪ.

XIII. Изъ Поликарпова списка Евангелія, 1307 г. (по рук. Сvнод. Библ. № 740) 97
XIV. Изъ Моисеева списка Евангелія, 1355 г. (по рук. Сvнод. Библ. № 70) 113
XV. Изъ Сборника, содержащаго въ себѣ кн. Іисуса Навина, Судей, Руѳь и Есѳирь, съ нѣкоторыми другими статьями (по рук. въ Библ. Троицкой Сергіевой Лавры, № 15) 117
XVI. Изъ служебника Митрополита Кипріана (по рук. Сvнод. Библ. № 601) 135

XV ВѢКЪ.

XVII. Изъ Лукина списка Евангелія, 1409 г. (по рук. Сvнод. Библ. № 71) 139
XVIII. Изъ толкованія на книги Пророческія, по копіи со списка, сдѣланнаго попомъ Упиремъ для новгородскаго князя Владиміра Ярославича, въ 1047 г. (по рук. Моск. Дух. Акад. № 61) 143
XIX. Изъ Пятикнижія Моисеева по рукописи Румянцовской (№ 27). 147
XX. Изъ сборника, принадлежащаго Имп. Моск. Обществу Исторіи и Древн. Россійскихъ, № 189 (изъ Притчей Соломоновыхъ и изъ кн. Премудрости Іисуса сына Сирахова) 151
XXI. Изъ Библіи по Сvнодальному списку, 1499 г. (въ Сvнод. Библ. № 915) 163

XVI ВѢКЪ.

XXII. Изъ перевода Библейскихъ Книгъ на Русскій языкъ докторомъ Францискомъ Скориною 197
XXIII. Изъ Апостола, изданнаго въ Москвѣ, въ 1564 г. 205
XXIV. Изъ Библіи, изданной въ Острогѣ, въ 1581 г. 209
XXV. Изъ Библіи по исправленному тексту 219

—

ОТДѢЛЪ ВТОРЫЙ.

XI ВѢКЪ.

I. Изъ Изборника Святославова, 1073 г. (по рук. Сvнод. Библ. № 30):
1. Послѣсловіе 261
2. Святаго Епифанія о 12 камыку 262
3. Мѣсяци по римляпемъ . . 265
4. О количствѣ и о мѣремыихъ . . . . —
5. Лѣтописьцъ въ кратъцѣ . 266
6. Георгія Хуровьска о образѣхъ 267
7. Курилово отъ того, еже о духовнѣй служьбѣ 273
8. Златоустаго отъ того, еже отъ 45 псалмоса. 274
9. Отрывки различнаго содержанія . . . . —
II Изъ Изборника Святославова, 1076 г. (по рукоп. Имп. Публ. Библ., за исключеніемъ 1-й статьи, взятой изъ Слав. Христ. Ненинскаго):
1. О чтеніи книгъ 289
2. Наказаніе богатымъ . . . 291
3. Поученіе въ правой вѣрѣ 292
4. Поученія дѣтямъ 293
5. Съборъ отъ мъногъ отецъ и апостолъ и пророкъ и проч. 295
III. Изъ Супрасльской рукописи (по изд. Миклошича, 1851 г.). . . 305
IV. Изъ словъ Григорія Богослова (по изд. пр. Срезневскаго въ Извѣст. Импер. Акад. Н. по 2-му отд. 1855 г.) — изъ 10-го слова. . 321

XII ВѢКЪ.

V. Изъ патерика Синайскаго (по рукоп. Сvнод. Библ. № 551). . 333
VI. Изъ предисловія Іоанна, Ексарха Болгарскаго, къ переводу, Іоанна Дамаскина (по изд. Калайдовича въ Іоан. Екс. Болг. 1824 г.). . 341
VII. Грамота В. К. Мстислава Володиміровича и сына его Всеволода Мстиславича, князя Новгородскаго, данная новгородскому Юрьеву монастырю, 1128—1132 г. (по снимку, въ Вѣст. Европы, 1818 г. № 20). 345

XIII ВѢКЪ.

VIII. Изъ Договорной грамоты смоленскаго князя Мстислава Давидовича, заключенной съ городомъ Ригою и Готскимъ берегомъ, 1229 г. (въ Собр. Госуд. Грам. и Догов. т. II.) 349
IX. Изъ словъ св. Кирилла, Епископа Туровскаго (по изд. Калайдовича въ Пам. Росс. Слов. XII в.) 355
X. Изъ Кормчей книги (по Сvнод. списку № 227) 377
XI. Изъ Кормчей книги по списку 1282 г. (по рукоп. Сvнод. Библ. № 132):
1. Предисловіе. 379
2. Изъ Номоканона 380
3. Изъ вопрошанія Кирика Новгородскому Епископу Нифонту (по изд. Калайд. въ Пам. Росс. Слов. XII в.) 385
4. Изъ Устава Ѳеодора Студійскаго (по рукописи) . . 388
5. Изъ лѣтописца вскорѣ Никифора, Патріарха Цареградскаго . . . . 39[illegible]
6. Изъ статьи: *СвитокъЗаконьный* . . . . —
7. Изъ правила Митрополита Кирилла (по изд. въ 1 й ч. Русс. Дост.) 391
8. Изъ Русской Правды (по изд. въ I-й ч. Русск. Дост.) . . — 392
XII. Правая грамота В. К. Ѳеодора Ростиславича, по судному дѣлу о нѣмецкомъ колоколѣ, 1284 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Комм. 1857 г.). . . . 409
XIII. Изъ Патерика Скитскаго (по рукописи 1296 г., въ Сvнодал. Библ. № 836) 411
XIV. Изъ Пролога (по рук. Сvнод. Библ. № 247):
1. Объ убіеніи св. муч. Глѣба, Князя Русскаго. 417
2. Память преп. Отца Кирилла Философа 418

XIV ВѢКЪ.

XV. Грамота Полоцкаго Епископа Іакова къ Рижскому пропсту и Рижскимъ ратманамъ, около 1300 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.) 421
XVI. Грамота В. К. Андрея Александровича, данная имъ въ Новгородѣ Ганзейскому союзу, ок. 1301 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.) 423
XVII Грамота Андрея Александровича, В. К. Новгородскаго, къ мужамъ Датскаго Короля въ Ревель, между 1294 — 1304 г. (по снимку въ грамотахъ, изд. Арх. Ком. 1857 г.) . . . . . . —

XVIII. Изъ сочиненія черноризца Храбра «О писменехъ» (по изд. Калайдовича со списка 1348 г., въ Іоан. Екс Болг. 1824 г.) . . . 425

XIX. Изъ житій Святыхъ (по рукописи, въ Библ. Троицк. Лавры) 429

XX. Изъ лѣтописи Новгородской (по изд. Археогр. Ком. въ 3-мъ т. Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей):
1. Подъ 1144 годомъ. 439
2. Повѣсть о взятіи крестоносцами Царяграда. 440
3. О враждѣ Магнуса Шведскаго съ Новгородцами . . . 447

XXI. Изъ лѣтописи по Лаврентьевскому списку, 1377 г. (по изд. Тимковскаго 1824 г.):
1. Послѣсловіе 455
1. Изъ лѣтописи Препод. Нестора 456
3. Изъ поученія Владиміра Мономаха (по изд. Археогр. Ком. въ 1-мъ т. Пол. Собр. Лѣт.) 464

XXII. Изъ Златой Цѣпи (по рук. въ Библ. Троицкой Лавры):
1. Слово о князѣхъ 477
2. Слово о друзѣхъ 479
3. Слово о страсѣ . . . . . . —
4. Слово о челяди 480
5. Слово о таинѣ . . . . . . —
6. Слово о снѣхъ 481
7. Слово о смиреніи . . . . . —
8. Слово о храборьствѣ 482
9. *Изъ статьи:* «Слово нѣкоего отца къ сыну своему. —
10. Изъ поученія правой вѣры. 483
11. Изъ слова о пьянствѣ. . . 485
12. Изъ слова нѣкоего старца 486
13. Изъ слова о созданіи Адама 487
14. Изъ слова о Воскресеніи Господнемъ и о Свѣтлой недѣлѣ. 488
15. Слово Іоанна Злат. о постѣ 489
16. Начало слова І. Златоуста о молитвѣ 490
17. *Изъ статьи:* «Еже оубо имѣти правовѣрную вѣру» и проч. . . . . —
18. Изъ словъ и поученій Серапіона 493
19. Изъ поученія о постѣ . . 498
20. Кирилла, Епископа Туровскаго, «слово о скоромииувшемь семь житьи» . . 499
21. Изъ слова о постѣ 503

XXIII. Изъ сборника Паисіева (по рук. Кирилло-Бѣлозер. монастыря № 410, бум.):
1. Сочиненія св. Ѳеодосія Печерскаго. 515
2. Слово нѣкоего Христолюбца 519
3. Слово блаженнаго Серапіона о маловѣрьи 525
4. Изъ слова св. Григорія . . 528
5. Отрывки 530

XXIV. Изъ Пчелы (по рук. Сүнод. Библ. № 579) 545

XXV. Изъ Юридическихъ актовъ (по изд. Археогр. Ком. 1838 г.). . 557

XV вѣкъ.

XXVI. Изъ Волынской Лѣтописи по Ипатьевскому списку (по изд. Археогр. Ком. во 2-мъ томѣ П. С. Р. Л.) 563

XXVII. Слово у Плъку Игоревѣ, Игоря сына Святъславля, внука Ольгова (по изд. 1800 г.) . . . 581

XXVIII. Данила Заточеника моленіе къ своему Князю Ярославу Всеволодовичю (по изд. г. Ундольскаго въ Русс. Бесѣдѣ за 1856 г. кн. 2.) 617

XXIX. Изъ сборника, находящагося въ Библ. Моск. Общ. Ист. и Древн. Рос. (отд. 1. № 189):
1. Изъ Менандра Мудраго нѣкоторыя изреченія. . . . 641
2. Изъ сказки объ Акирѣ премудромъ. 644
3. Изъ Хожденія Паломника Игумена Даніила. 656

XXX. Изъ Матицы Златой (по рук. Имп. Публ. Библ., изъ древлехран. Погодина № 1024):
1. О природѣ. 683
2. О величаніи. 690
3. Изъ слова Ѳеодосія Печерскаго о тропаряхъ. 691

XXXI. Изъ Румянцовскаго сборника (въ Румянц. Муз. № 358):
1. О широтѣ и о долготѣ земли. 695
2. О громномъ устроеніи, о молніи 697
3. О деницахъ 698
4. О главныхъ знаменіихъ сице указано 699
5. О составѣ человѣческ. тѣла. 700
6. О Мутьянскомъ воеводѣ. . —

XXXII. Изъ Златоструя (по рук. 1474 г. въ Библ. Моск. Дух. Ак.). 709

XXXIII. Изъ Хронографа 1494 г. (по рук. въ Рум. муз. № 453):
1. Повѣсть о Китоврасѣ. . . 715
2. О ужической царици . . . 717
3. Судове Соломони 718

XXXIV. Поученіе смиреннаго Петра, Митрополита Кіевскаго и всея

Руси, игуменомъ, попомъ и діакономъ (по изд. въ Приб. къ Твор. Св. Отцевъ 1844 г.). . . 723

XVI вѣкъ.

XXXV. Изъ житія Соловецкихъ чудотворцевъ, Зосимы и Савватія (по рук. Сvнод. Библ. № 412) 727
XXXVI. Изъ житія св. Авраамія и Леонтія Ростовскихъ чудотворцевъ (по рук. Сvнод. Библ. № 947). 739
XXXVII. Изъ сборника, содержащаго житія святыхъ и другія назидательныя сочиненія (по рук. Сvн. Библ. № 420):
1. Изъ житія св. Стефана Пермскаго. 745
2. Изъ хожденія нѣкоего гостя Василія 750
XXXVIII. Письма Вел. Кн. Василія Іоанновича супругѣ его Еленѣ Васильевнѣ (по изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русс. Госуд. 1. 1848). 753
XXXIX. Изъ Судебника Ц. и В. К. Іоанна Васильевича 1550 г. (по изд. Археограф. Ком. въ Акт. Истор. т. 1. 1841 г.) . . . 755
XL. Изъ Патерика Печерскаго по списку 1554 г., сдѣланному съ рукописи 1460 (по рук. Сvнод. Библ. № 216). 759
XLI. ИзъЧетьихъ—Миней Митр. Макарія (по рук. Библ. при Усп. Соб. и по снимкамъ, приложеннымъ къ соч. проф. Бодянскаго: «о времени происхожденія слав. письменъ. 1855 г.»):
1. Лѣтописецъ. 771
2. Изъ житія Меѳодія . . . 774
3. Изъ житія Кирилла . . . 776
4. Изъ похвальнаго Слова Кириллу и Меѳодію. . . 778
XLII. Изъ Книги Степенной (по изд. Миллера 1775 г.):
1. Житіе и подвизи св. Петра Митрополита. 783
2. Грамота прощальная Митрополита Кипріана 788
3. Изъ грамоты Митр. Фотія. 792
4. О страшныхъ и сугубѣйшихъ пожарѣхъ и о блаженномъ Василіи Уродивомъ. 799
XLIII. Изъ Стоглавника, или Стоглава (по рукоп. XVII в., Сvнод. Библ. № 281). 803
XLIV. Изъ Домостроя Сильвестра (по изд. Голохвастова въ Временникѣ Моск. Общ. Ист. 1849). 817
XLV. Изъ посланія Ц. Іоанна Васильевича Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря игумену Козмѣ съ братіею, ок. 1578 г. (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Ист. т. 1). 849
XLVI. Изъ сочиненій Князя Курбскаго (по рук. XVII в., по изд. Устрялова: «Сказанія Князя Курбскаго» 1849 г.) 857
XLVII. Повѣсть нѣкоего боголюбива мужа, списана при Макарьѣ Митрополитѣ Ц. и В. К. Ивану Васильевичу всей Россіи и т. д. (по изд. въ Москвит. 1844). 877
XLVIII. Изъ путешествія Трифона Коробейникова (по рук. Имп. Публ. Библ.). 883
XLIX. Изъ отчета посла Якова Молвянинова о посольствѣ его отъ Ивана Грознаго къ Папѣ Григорію XIII, въ 1582 г. (по изд. въ Памятн. Диплом. сношеній древней Россіи съ державами иностранными, подъ 1583 г.). 885
L. Поученіе Архіепископа Луки къ братіи (по изд. въ Рус. Достоп. 1. 1815 г.). 891
LI. Изъ слова Митр. Иларіона: «о законѣ Моисеомъ даннѣмъ» (по изд. въ Приб. къ Твор. Св. Отцевъ 1844.). 895
LI. Посланія Никифора Митр. Кіевскаго (въ Памятн. Рос. Слов. XII в. и въ 1-й ч. Русс. Дост.). 901
LII. Изъ Похвалы къ Богу о сотвореніи всея твари, Георгія Писида (по рук. Сvнод. Библ. № 558). 915
LIII. Изъ надгробнаго слова Григорія Цамблака Митроп. Кипріану (по рук. Сvн. Библ. № 384.). 923
LIV. Посланія Бѣлозерскаго монастыря игумена Кирилла (изъ сборника Новгор. Соф. Библ. XVI в., по изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. Т. 1.). 927
LV. Изъ посланій Митр. Фотія (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Ист. Т. I.) 933
LVI. Соборное посланіе Россійскаго духовенства В. К. Іоанну Васильевичу на Угру, Ноября 13, 1480 г. (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.). 937
LVII. Изъ посланія Новгородскаго Архіепископа Геннадія Митрополиту Зосимѣ, о принятіи строжайшихъ мѣръ къ искорененію Новгородскихъ еретиковъ и проч. (по изд. въ Акт. Арх. Экспед. 1.). 941

LVIII. Изъ Просвѣтителя Іосифа Санина (по рук. Син. Библ. № 453). 945
LIX. Изъ Псковской Лѣтописи (по изд. Археогр. Ком. т. 4):
1. О Князѣ Домонтѣ 949
2. Псковское взятіе, како взятъ его Князь Великій Василій Ивановичь 953
LX. Изъ Софійскаго Временника (по изд. Строева, 1820 г.):
1. Посланіе Архіепископа Новогородьскаго Василія ко Владыцѣ Тфѣрскому Ѳеодору. 963
2. Изъ Путешествія Тверитина Аѳанасія Никитина въ Индію 966
3. Посланіе Владычне Ростовскаго Архіеп. Вассіана на Угру къ Великому Князю. . 969
LXI. Изъ Хронографа (по рукописи принадлежащей издателю):
1. О царици Савстей 975
2. Изъ сказанія объ Александрѣ Великомъ. 977
3. О Парисѣ . . . . —
4. Царство Болъгарское . . . 978
5. Великое княженіе Серпъское 979
LXII. Изъ книги: *Αδελφοτηδ, Грамматіка доброглаголиваго Еллинословенскаго языка* и проч. изданной въ Львовѣ въ 1591 г. . . 981

XVII вѣкъ.

LXIII. Изъ житія Св. Гурія, Архіеп. Казанскаго и Варсонофія Еп. Тверскаго, сочин. Ермогена Митрополита Казанскаго (по рук. Син. Библ. № 629). 983
LXIV. Письмо царевны Ксеніи Борисовны къ теткѣ своей, княгинѣ Домнѣ Богдановнѣ, о пребываніи ея въ Троицкомъ монастырѣ въ осадѣ и проч. 1609 г. Марта 29 (въ Акт. Ист.) 987
LXV. Отписка Нижегородцевъ къ Вологжанамъ о походѣ Прокопія Ляпунова къ Москвѣ, о всеобщемъ вооруженіи Нижегородцевъ и о немедленной присылкѣ ратныхъ людей на помощь столицѣ, съ приложеніемъ воззванія Московскихъ людей, 1611 г. Февраля (въ Акт. Арх. Эксп.). 989
LXVI. Изъ грамоты воеводы Князя Пожарскаго съ товарищами и всѣхъ ратныхъ людей изъ Ярославля къ Вычегодцамъ, о всеобщемъ ополченіи городовъ на защиту отечества и проч., 1612 г. Апр. (въ Акт. Археогр. Ком. 995
LXVII. Изъ книги: *Діоптра, албо зерцало и выраженье живота людскаго на томъ свѣтѣ*, изданной въ Евю, 1612 г. 999
LXVIII. Изъ грамоты утвержденной о избраніи на Россійскій престолъ царемъ и самодержцемъ Михаила Ѳеодоров. Романова Юрьевыхъ, 1613 г. Мая (по изд. въ Собр. Госуд. Грам. и Догов. ч. I.). 1003
LXIX. Изъ сказанія Келаря Аврамія Палицына объ осадѣ Троицкаго Сергіева монастыря отъ Поляковъ и Литвы и о бывшихъ потомъ въ Россіи мятежахъ (по изд. 1784 г.) 1009
LXX. Изъ Хронографа Сергѣя Кубасова (по изд. въ Рус. Дост. ч. 1. 1815 г.). 1021
LXXI. Изъ книги подъ заглавіемъ: *Сіа книга нарїцаемая зерцало богословіи, избранна отъ многихъ книгъ богословскихъ, трудолюбіемъ съставлена Ермонаха Кирила Транквѵліона и проповѣдника слова божія*, напеч. въ Почаевск. мон. 1618 г. Марта 12 дня 1027
LXXII. Изъ книги: *Преподобнаго Максима Грека, Инока отъ Святыя Аѳонскія горы, Слово на Латиновъ* 1031
LXXIII. Великорусскія пѣсни, изъ записокъ баккалавра Ричарда Джемса, 1619 — 1620 г. (въ Изв. Имп. Ак. Н. 1852 г.). . . . . —
LXXIV. Изъ переписки Царя Михаила Ѳеодоровича и инокини Марѳы съ Патр. Филаретомъ (по изд. Арх. Ком. въ Письм. Рус. Госуд. I. 1848 г.) 1039
LXXV. Изъ сочиненій Князя Семена Шаховскаго (по рук. Синод. Библ. № 865) 1047
LXXVI. Изъ книги: *Номоканонъ сирѣчь Законоправильникъ*, изданной въ Кіево-Печерской Лаврѣ, въ 1624 г. 1049
LXXVII. Изъ книги глаголемой Большой Четержъ (по изд. Спасскаго 1846.). 1055
LXXVIII. Изъ книги: *Лимонарь сирѣчь цвѣтникъ*, изданной Спиридономъ Соболемъ въ 1628 г., въ Кіевѣ, въ дворѣ Іова Борецкаго. . . 1071
LXXIX. Изъ Межевой (писцовой) выписи на помѣстье Казанскаго жильца Девятаго-Змѣева, 1631

г. Іюня 17 дня (въ Акт. Юрид. 1838 г.). 1073
LXXX. Изъ книги: *Історіа албо правдивое выписанье св. Іоанна Дамаскина о житіи св. пр. Отецъ Варлаама и Іоасафа* (изданной въ Кутеинскомъ монастырѣ въ 1637 г.). 1077
LXXXI. Наказаніе ко учителемъ, како имъ учити дѣтей грамотѣ, и како дѣтемъ учитися божественому писанію и разумѣнію (предисл. къ Псалтири, изд. въ Москвѣ, въ 1645 г.) 1083
LXXXII. Изъ книги: *Перло многоцѣнное*, изд. въ Черниговѣ, 1646 г. 1089
LXXXIII. Изъ книги: *Ευχολόγιων албо Молитвословъ или Требникъ*, изд. по повелѣнію Кіевскаго Митр. Петра Могилы, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, въ 1646 г. 1091
LXXXIV. Изъ книги подъ заглавіемъ: *книга о Христовѣ подражаніи* (Θомы Кемпійскаго), изданной въ Угровлахіи, въ Дельскомъ монастырѣ, въ 1647 г. . . . 1097
LXXXV. Изъ Уложенія Царя Алексѣя Михайловича (по Москов. изд. 1649 г.) 1101
LXXXVI. Изъ Лексикона Памвы Берынды (по изд. въ Кутеин. мон. 1653 г.). 1109
LXXXVII. Изъ Азбуковника (по рук. 1654г., Сѵнод. Библ. № 353.) 1111
LXXXVIII. 1655 г. Февр. 4. Письмо Патр. Никона къ Царю Алексѣю Михайловичу, о своемъ прибытіи въ Москву и объ опустѣніи столицы отъ моровой язвы (по изд. Арх. Ком. въ Письм. Рус. Гос. I. 1848). . . 1115
LXXXIX. Изъ книги: *Скрыжаль*, изданной въ Москвѣ, 1656 г. . . 1117
XC. Изъ книги: *Рай Мысленный*, изданной въ Иверскомъ монастырѣ, въ 1658 г. 1121
XCI. Изъ книги: *Ключъ разумѣнія*, изданной Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, въ 1659 г. 1123
XCII. Изъ книги: *Казаня приданыи до книги Ключъ Разумѣнія*, изданной Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1660 г. 1131
XCIII. Изъ книги: *Новое небо з новыми звѣздами*, изд. Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Львовѣ, въ 1665 г. 1135
XCIV. Изъ Курантовъ (по рук. въ Библ. г. Забѣлина). 1143
XCV. Изъ книги: *Мечъ Духовный еже есть глаголъ Божій*, Лазаря Барановича, изд. въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1666 г. 1147
XCVI. Изъ книги: *Месіа Правдивый*, соч. Іоанникія Галятовскаго, въ тип. Кіево-Печ. 1669 г. . . . 1151
XCVII. Изъ книги: *Миръ съ Богомъ человѣку*, изд. Иннокентіемъ Гизіелемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1669 г. 1155
XCVIII. Изъ Дворцовыхъ Записокъ (по изд. Строева въ указателѣ къ Выходамъ Государей Царей и Великихъ Князей, 1844 г.). . 1159
XCIX. Изъ книги: *Συνοψις или краткое собраніе отъ Разныхъ Лѣтописцевъ о Началѣ Славяно-Россійскаго народа* и проч. Иннокентія Гизіеля (по изд. въ Кіево-Печ. Лаврѣ 1674 — 1680 г.) 1161
C. Изъ книги: *Трубы Словесъ*, изданной Архіеп. Лазаремъ Барановичемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1674 г. 1167
CI. Изъ Выходовъ Государей Царей и Великихъ Князей, Михаила Θеодоровича, Алексѣя Михайловича и Θеодора Алексѣевича (по изд. Строева, 1844 г.) . . 1171
CII. Изъ книги: *Огородокъ Маріи Богородицы*, изданной Намѣстникомъ Кіево-Печ. Лавры, Іеромон. Антоніемъ Радивиловскимъ, въ тип. Кіево-Печ. Лавры, 1676 г. 1179
CIII. Изъ Космографіи, переведенной Епифаніемъ Славеницкимъ (по Сѵнод. рук. № 779) . . . 1185
CIV. Изъ сочиненій Симеона Полоцкаго:
1. Изъ Псалтири (по рук. Сѵн. Библ. 1678 г. № 847) . 1189
2. Изъ Вертограда многоцвѣтнаго (по рук. 1678 г., въ Сѵнод. Библ. № 288) . . 1192
3. Изъ того же собранія стихотвореній, по собственноручному списку автора (по рук. Сѵнод. Библ. № 659) 1194
4. Изъ Рѵθмологіона или стіхослова, по рук. 1678 г. (въ Сѵнод. Библ. № 187) 1197
5. Изъ комедіи о Навуходоносорѣ Царѣ (по изд. въ Древ. Росс. Вивл. ч. 8.) 1199
CV. Изъ суднаго дѣла о табакѣ, 1680 г. (въ акт. Юрид. 1838.) . . 1213
CVI. Изъ сочиненія Григорія Кото-

шихина: «О Россіи въ царствованіе Алексія Михайловича» (по изд. Арх. Ком.) 1215

CVII. Изъ книги: *Оувѣтъ духовный*, изд. Патр. Іоакимомъ, въ Москвѣ, въ 1682 г. 1241

CVIII. Изъ книги: *Руно Орошенное*, изданной св. Димитріемъ, Митрополитомъ Ростовскимъ, въ Черниговѣ, 1683 г. 1253

CIX. Изъ книги: *Вѣнецъ Христовъ или казаня недѣлныи на вѣнецъ всего лѣта*, изданной Антоніемъ Радивиловскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1688 г. . 1259

CX. Изъ книги: *Урядникъ сокольничья пути* (по изд. Новикова въ Древн. Рос. Вивл.) 1263

CXI. Изъ сочиненій Іоанникія и Софронія Лихудіевъ (по рук. Сvнод. Библ. № 439) 1281

CXII. Изъ Грамматики Славянской мниха Мелетія Смотрицкаго (по изд. Θеодора Поликарпова, 1721 г.) 1287

CXIII. Изъ сочиненій Каріона Истомина:
1. Изъ стихотворенія къ Царевнѣ Софіи (по изд. Г. Смирнова въ Исторіи Славяно-Греко-Латинск. Акад. 1855 г. 1299
2. Изъ букваря (по изд. Москов. 1694 г.) 1300

CXIV. Изъ сочиненій Димитрія Ростовскаго (по позднѣйшимъ изданіямъ):
1. Начало рѣчи при вступленіи на паству, въ Ростовѣ. 1301
2. Изъ лѣтописи о сотвореніи міра. 1303
3. Изъ Четьихъ-Миней (изъ житія св. Великом. Георгія) 1306

CXV. Задонщина, или слово о Вел. Кн. Дмитреѣ Ивановичѣ и о братѣ его Кн. Владимерѣ Андреевичѣ, яко побѣдили супостата своего царя Мамая (по изд. Г. Ундольскаго во Врем. Общ. Истор. и Древн. Росс. кн. 14, 1852 г.) 1311

CXVI. Изъ Устава Нила Сорскаго (по рук. Сvн. Библ. № 532) . . . 1335

CXVII. Изъ повѣсти: «*О великомъ и храбромъ Александрѣ царе Макидонскомъ*» (по рук. принадл. В. А. Волегову) 1337

CXVIII. Изъ *Звѣзды Пресвѣтлой* (по рук., принадл. издателю) . . . 1343

CXIX. Слово о Димитріе купце зовомомь порѣклу Басарьгѣ Кіевленинѣ о мудромъ і о благоразумномъ сыне его о отрочати добромудромъ смыслѣ (изъ рук. сборника 1689 г. въ Рум. Муз. № 378) 1345

CXX. Изъ лѣчебника (по Синод. рук. № 480 и 481) 1351

CXXI. Повѣсть о бодрости человѣческой (по рук. Им. Публ. Библ. изъ Древлехр. Погод. № 1772) 1355

CXXII. Изъ Альберта Великаго и Михаила Скотта (по рук., принадл. издателю) 1359

CXXIII. Изъ Раймунда Люллія (по рук. принадл. издателю). 1363

CXXIV. Повѣсть о Горѣ и Злочастіи, какъ Горе Злочастіе довело молодца во иноческій чинъ (по изд. въ Извѣст. Акад. Наукъ, 1856 г.). 1367

CXXV. Изъ Поллинника (по рук. Графа Строганова.). 1383

CXXVI. Изъ апоѳегматъ, сіесть сополетеныхъ краткихъ повѣстей (по рук. Сvн. Библ. № 362). . . 1387

CXXVII. Изъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ (по рук. принадл. В. А. Волегову). 1393

CXXVIII. Изъ *Тайная тайныхъ* Аристотеля (по рук. Сvнод. Библ. № 723) 1397

CXXIX. Изъ Сборника (по рук. Моск. Архива Мин. Иностр. Д. № 250).
1. Повѣсти изъ Рим. Дѣяній. 1405
2. Езоповы басни. 1409
3. Выданіе о добронравіи. 1415
4. Повѣсти или пословицы всенароднѣйшыя по алф. 1416

CXXX. О цыганехъ (изъ рукоп. сборника проф. Тихонравова) . . . 1437

CXXXI. Изъ исторіи о Россійскомъ дворянинѣ Фролѣ Скобѣевѣ и Стольничей дочери Нардина-Нащокина Аннушкѣ (по изд. въ Москвит., 1853 г.) 1439

CXXXII. Судъ Шемякинъ. Выписано іс книги з жартъ Полскихъ (по рукоп., принадл. Издателю) 1443

CXXXIII. Челобитная (по рукоп., принадл. издателю) 1447

CXXXIV. Изъ книги глаголемой Арифмосъ, еже есть счетъ (по рук., принадл. издателю) . . . . . —

CXXXV. Изъ посланія изографа Іосифа цареву живописцу Симону Θеодоровичу Ушакову (по рук. Графа Уварова). 1449

—

ПРИЛОЖЕНІЕ I.

ПАМЯТНИКИ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ XVIII В.

CXXXVI. Изъ книги о всенародныхъ пословицахъ, 1714 г. (по рук. Погодинской 1455

CXXXVII. Изъ рукописнаго сборника пословицъ, писаннаго въ Москвѣ, въ 1746 г., Яньковымъ . . 1457

CXXXVIII. Древнія Россійскія стихотворенія (по изд. Калайдовича 1818 г.).
1. Соловей Будимировичъ. . 1461
2. Изъ пѣсни о Дюкѣ Степановичѣ. 1466
3. Изъ пѣсни о Волхѣ Всеславьевичѣ 1469
4. Изъ пѣсни о женидьбѣ Князя Владиміра 1471
5. Изъ пѣсни о томъ, какъ Василій Буслаевъ молиться ѣздилъ 1474
6. Изъ пѣсни о Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ 1478
7. Изъ пѣсни о Садкѣ богатомъ гостѣ 1482
8. Изъ пѣсни о томъ, какъ Садковъ корабль сталъ на морѣ 1484
9. Пѣсня о станишникахъ, или разбойникахъ 1487
10. Изъ пѣсни о Калинѣ царѣ 1489
11. Взятье Казанскаго царства 1490
12. Гришка Разстрига 1492
13. Изъ пѣсни о Михайлѣ Скопинѣ 1494
14. На рожденіе Петра Великаго 1496

CXXXIX. Наговоръ (по изд. Калачева въ Архивѣ Историко-Юрид. Свѣд. кн. 2, 1854) 1511

CXL. Изъ сказки о славномъ и сильномъ витязѣ Ерусланѣ Лазаревичѣ и проч. (по рук. г. Забѣлина). 1515

CXLI. Изъ народныхъ сказокъ (по изд. Сахарова, 1841 г.):
1. Изъ сказки о Ершѣ Ершовѣ сынѣ Щетинниковѣ. . 1523
2. Изъ сказки о семи Семіонахъ, семи родныхъ братьяхъ 1529

CXLII. Подблюдныя пѣсни (изъ журнала: «И то и сьо 1769 г.). . 1544

CXLIII. Изъ сборника стихотвореній (по рукоп. 1790 — 1791 г. въ Рум. Муз. подъ № 408):
1. Стихъ покаянный. . . . 1547
2. О страшномъ судѣ Христовѣ 1549
3. Стихъ похвала пустыни 1553

ПРИЛОЖЕНІЕ II.

ОБРАЗЦЫ СОВРЕМЕННОЙ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

1. Образцы Великорусскаго нарѣчія.

CXLIV. Образцы нарѣчія Архангельской губерніи:
1. Свадебныя пѣсни (по изд. въ Москвит. за 1853 г.). 1557
2. Былины объ Ильѣ Муромцѣ (по изд. въ Москвит. за 1843 г. и въ Моск. Сборн. Т. I. 1852 г.). . 1562

CXLV. Пѣсни Вологодской губерніи (по изд. въ Москвит. за 1841 г.) 1581

CXLVI. Образецъ Вытегорскаго нарѣчія Олонецкой губерніи (въ Извѣст. Импер. Акад. Наукъ за 1853 г.) 1583

CXLVII. Образецъ нарѣчія Ситкарей, живущихъ въ Молож. уѣздѣ Ярослав. губерніи (въ Изв. И. А. Н. 1852 г.). Надгробная пѣсня. . 1585

CXLVIII. Образцы Нижегородскаго нарѣчія (въ Извѣст. И. А. Н. 1852 г.):
1. Былина про свадьбу Олеши поповича 1587
2. Кончина Петра Великаго 1590

CXLIX. Образецъ Закамскаго нарѣчія (въ Извѣст. И. А. Н. 1853 г.). Хороводная пѣсня 1591

CL. Образцы областнаго нарѣчія Южной Сибири (по изд. Г. Гуляева въ Библ. для Чт. за 1848 г.):
1. Пѣсни 1593
2. Заговоры 1595

CLI. Духовные стихи (по изд. Кирѣевскаго въ Чт. Общ. Истор. и Древн. Росс. за 1848 г.):
1. Стихъ о Голубиной книгѣ 1599
2. Стихъ о Страшномъ Судѣ 1606
3. Прощанье души съ тѣломъ 1608
4. Стихъ о Егоріи храбромъ 1609

2. Образцы Бѣлорусскаго нарѣчія.

CLII. Пѣсни (доставлены Г. Безсоновымъ). 1623

3. Образецъ Малорусскаго нарѣчія.

CLIII. Дума о походѣ на Поляковъ (по изд. г. Максимовича въ Украин. народ. пѣсняхъ, 1835 г.). 1625